

BS 1965 1894

Bible.

The interlinear literal
translation of the Greek



THE INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION

OF THE

Greek New Testament

WITH

THE AUTHORIZED VERSION

CONVENIENTLY PRESENTED IN THE MARGINS FOR READY REFERENCE

AND WITH

THE VARIOUS READINGS OF THE EDITIONS OF ELZEVR 1624,
GRIESBACH, LACHMANN, TISCHENDORF, TREGELLES,
ALFORD AND WORDSWORTH

ARTHUR HINDS AND COMPANY

4 COOPER INSTITUTE

NEW YORK CITY

THE
LIBRARY
OF THE
MUSEUM OF
ART AND
ARCHAEOLOGY
OF THE
UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE

INTRODUCTION.

THERE are many ways scarcely needing mention in which the Interlinear New Testament may prove its value, not the least of which is the facility with which it enables one, even if rusty in his Greek, to put his finger on the original Greek word or phrase, and at the same instant upon a literal rendering. To many it will repay its cost in the time saved from turning to a Greek dictionary. Of course it becomes a necessary adjunct to every complete working library.

The ever-growing interest in New Testament study makes it desirable that the general reader, who would be well informed on current topics, should have some acquaintance with the relation of the standard English version to the original text, while a still more intimate knowledge on the part of the clergyman and the Bible Class teacher would seem almost imperative. Toward this end no aid is likely to be more helpful than the Interlinear New Testament.

This work is intended therefore to help the English reader of the New Testament, who may desire to refer to the actual words used in the Greek text. It has not been framed to teach people Greek, though it may be used to good advantage for that purpose.

The Interlinear Translation brings to view certain points of interest that no other translation has ever pretended to give. Take for instance the word 'master.' This word 'master' is used in the Authorized Version to translate *six* different Greek words, all bearing different shades of meaning. The word 'judgment' in the Authorized Version stands for *eight* different Greek words in the original; and so of many others. Of particles, 'but' represents *twelve* different words; 'by,' *eleven*; 'for,' *eighteen*; 'in,' *fifteen*; 'of,' *thirteen*; and 'on,' *nine*.

We do not intend to imply that a given Greek word can be, or that it is desirable that it should be, translated in all places by the same English word. On the other hand, one should be able to ascertain, on occasion, just what the facts are; and it is an interesting feature of the Interlinear New Testament that in the margin appears the English word of the Authorized Version; in the text appears the Greek original of that particular word; and immediately under it, the English word that is its nearest literal equivalent.

We give the Greek Text, with an interlinear translation as literal as may be to be useful; and in the margin the Authorized Version, divided into paragraphs to correspond to the Greek text.

This work also gives in its notes not only the various readings of six different

INTRODUCTION.

editors of the Greek Testament, but also these variations in *English* whenever the sense is affected thereby, but without attempting to present in every case all the minute shades of meaning which a Greek scholar will attach to them. Many of these variations may be thought to be of no great importance, descending even to the different spelling of the same word ; but from this they rise to variations of the greatest importance. All are of interest, because they concern the word of God, and are here made available to the English reader, to whom we furnish in this volume all he may require both as to the *text* of the New Testament, and for its word-for-word *translation*.

THE GREEK TEXT.

The Greek Text is that of Stephens, 1550, which has long been in common use ; but as the edition of Elzevir, 1624, is the one often called the Received Text, or Textus Receptus, because of the words, "Textum . . . ab omnibus receptum," occurring in the preface, we give the readings of this Elzevir edition in the notes, and mark them E. It is the text commonly reprinted on the Continent. In the main they are one and the same ; and either of them may be referred to as the Textus Receptus.

There are a number of minute variations between the editors which we do not attempt to present. In all these cases we have followed the majority of modern editors. With them we have also added the final *v* to the third person singular and plural in $\sigma\iota$; third singular in ϵ ; in datives plural in $\sigma\iota$, &c. For $\acute{o}\nu\tau\omega$ we have given $\acute{o}\nu\tau\omega\varsigma$, and $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\upsilon$ where some have $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\upsilon$.

As to the *form* of the Greek text a few words are needed.

1. PARAGRAPHS.—We were disappointed in finding nothing like *authority* for where a paragraph ought to be. Ancient manuscripts were no help : they have few or no paragraphs. The editors all differed, each making paragraphs according to his own judgment. We were therefore obliged, after referring to the best examples, to form paragraphs for ourselves. We are anxious that our readers should remember that the paragraphs have *no authority*, which they might have had if the ancient manuscripts had agreed in the placing of them.

2. PARENTHESES.—Most of the editors have placed here and there parentheses in their Greek texts. These we have disregarded, seeing that there are no such things in the early Greek copies. We have placed them in the English where we deemed them necessary to preserve the sense, but not being in the Greek they also have no authority.

3. INVERTED COMMAS.—Some editors mark with inverted commas the words that are spoken, and others in a similar way mark the quotations from the Old Testament. But in some places it is doubtful where these quotations close, and it was thought best to omit them. These also, being absent from the ancient Greek copies, have no authority.

4. POINTS.—There is no authority anywhere for the punctuation. There are few or no points in the ancient copies, and editors naturally differ in their system of pointing. We have been obliged to punctuate for ourselves as we judged

INTRODUCTION.

best. We have not attempted to note the difference in the punctuation of the various editors, except in places where it materially alters the sense.

5. CAPITALS.—The only remark needed here is in reference to the names of God, of Christ, and of the Holy Spirit. The greatest difficulty is touching the word ‘Spirit.’ In some places it is very difficult to say whether the Holy Spirit as a person or the spirit of the Christian is referred to (see Rom. viii. 9); and if sometimes a small letter and sometimes a capital had been placed to the word *πνεῦμα*, in the Greek, persons would naturally have concluded that the question was thus indisputably settled. It was therefore judged best to put a small π everywhere. In the English we have been obliged to put a capital S when the Holy Spirit was referred to and so have retained it wherever we thought this was the case; but in some places it is really doubtful, and becomes a question for the spiritual judgment of the reader. The Greek will not help in the difficulty, because in the earliest copies every letter was a capital. In the other names we have followed the usage of modern editors; putting in the Greek a capital to Jesus but a small letter for Christ, and a small letter for Lord and for God.

6. VERSES.—In a few places it is doubtful where the verses should commence. In these cases we have followed Bruder’s “Greek Concordance,” though that work does not in all cases agree with itself.

THE INTERLINEAR TRANSLATION.

1. The plan. The Greek words have always been kept in their right order, and where the interlinear English would not make sense in the same order, the words have been numbered to show how they must be read. Thus, “And ¹related ²to ³them ⁴also ⁵those ⁶who ⁷had ⁸seen [⁹it]” (Luke viii. 36) are numbered so as to read “And those also who had seen [it] related to them.”

To prevent this numbering, and transposition in reading, being increased unnecessarily, a few words are often made into a phrase. This has been done at the commencement of each sentence, where needed, two or more words being joined with a *low* hyphen. Thus, instead of

¹Ἐγένετο δὲ
²It ³came ⁴to ⁵pass ⁶and

we have printed

¹Ἐγένετο-δὲ.
And it came to pass.

The words in brackets [] are what have been added in the English to complete the sense where there is no word in the Greek to correspond to the words added.

Where a Greek word occurs which the English idiom requires should *not* be translated, the word stands alone with no English word under it: as *ὅτι*, ‘that,’ in Mark xii. 7; and *οὐ* in verse 14, where there are *two* negatives, which, if both were translated, would in English destroy one another; and so of *μή*, where it simply marks the sentence as a question.

In a few places we have been obliged to put a double translation, mostly because of the double negatives used in the Greek, where they do not immediately follow one another, and so could not be translated by such strengthened expres-

INTRODUCTION.

sions as 'not at all,' 'in no wise,' &c. In such cases we have placed a *literal* translation below the one required in English. Thus—

οὐδέν,
anything.
(*lit.* nothing.)

2. Points of grammar. *The Aorist.* This tense of the Greek verb has been at all times the most difficult to deal with, being translated, in the Authorized version (and by others), sometimes by the *present*, sometimes by the *past*, sometimes by the *future*, and sometimes by the *perfect*. Grammarians say that, in the main, it is the *indefinite past*, and we have endeavored, as far as may be, to keep it to this, avoiding, except in a few places, the translation of it as a perfect. We all know what stress is often laid—and rightly so—upon the word 'have.' If I say, 'he *has* cleansed me,' it is more than saying 'he cleansed me.' The former expression indicates the *perfect*, and implies a continuance of the act, or its effects, to the present time; whereas the latter speaks of an act at some time in the past, without anything being implied as to its continuance.

For this reason it appeared unadvisable to translate the aorist as the perfect, except in a few places where the true sense would otherwise have been destroyed. It is true that the English idiom requires it elsewhere, but it was thought best to preserve the above distinction. An extreme case will illustrate this point. In 1 Corinthians v. 9 occurs the word *ἔγραψα*, 'I wrote;' and in verse 11 the same word precisely—'I wrote;' but the Authorized Version (and others) put for the *latter* 'I have written.' It is there accompanied with the word 'now'—'now I have written.' This is needed for good English; we have put 'I wrote' in both places, but have placed a comma after the word 'now' to make it read more smoothly. We preserve this uniformity for the sake of literalness, always remembering the fact of the Authorized Version being in proximity, which will make all plain in such instances.

In a few places we have translated the aorist as a *present* where the sense demanded it. As, for instance, *ἔγρω*, in 2 Timothy ii. 19: "The Lord *knows* those that are his," instead of "the Lord *knew*," &c.

The Imperfect. This is mostly translated as 'I was writing,' or 'I wrote.' But there are a few places where this tense is said to have a different meaning. This will be best illustrated by the much-disputed passage in Romans ix. 3: "For *I could wish* that myself were accursed from Christ for my brethren." Here the word for 'I could wish' is in the imperfect. If the learned were agreed as to a translation we should have kept to the same, but while some translate 'I could wish,' as a *conditional present*, others give 'I could have wished' as a *conditional past*. We have thought it best to keep the sense of the simple imperfect as referred by Winer to this passage. "*I felt a wish*, and should do so still, could it be gratified . . . (a conditional clause being understood)." We have put "I was wishing."

The Perfect. This we have kept as uniform as we could, implying an act perfected, but continuing to the present in itself or its consequences. In a few

INTRODUCTION.

places we have translated it as a *present*: as in Matthew xii. 47, in the sense of 'they have stood and still *are standing*.'

The Subjunctive. In this mood perhaps we have deviated further from ordinary practice than in any other, but we have endeavored, as far as practicable, to keep it distinct from both the English *imperative* and the Greek *future*. Thus in Romans xiii. 9 for οὐ φονεύσεις (future indicative) we have, 'thou shalt not commit murder;' but in James ii. 11, for μὴ φονεύσης (aorist subjunctive) 'thou mayest not commit murder.'

THE PRONOUNS. At times it is important to know whether the pronouns are emphatic or not. ἐγὼ γράσω and γράφω are both 'I write;' but where the ἐγὼ is put in the Greek, it makes the pronoun emphatic. This however is somewhat due to the writer's style, and in John's Gospel and Epistles, it has been judged that, from his peculiar style of composition, he puts in the pronouns where emphasis is not always intended. John ix. 27 gives a good example of the same verb with and without the pronoun in the Greek: "Why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?"

COMPOUND WORDS. It was found impracticable to translate these uniformly throughout. For instance, if γνώσις be translated 'knowledge,' it might be thought that ἐπίγνωσις should be 'full knowledge,' &c.: but on referring to a Concordance it will be seen that the latter word cannot be intensified in all places, and then to translate it by 'knowledge' in some places, and 'full knowledge' in others looks too much like interpretation. We have therefore translated both words by 'knowledge.' In the few places however where one of each of such words occurs in the same sentence, some distinction was imperative.

THE NOTES.

The references to the notes are marked thus in the text αὐτοῦ": the mark" showing how far the variation extends. In a few places a note occurs *within* a note. If words are to be omitted or transposed by some editors but not by others, these latter may want to alter a word in the sentence. In such cases *one tick* shows the termination of the *inner* note. Thus " " " See notes * and * Matthew v. 44.

This mark — stands for *omit*; and + for *add*; but in some places all the editors do *not* actually omit, some putting the word in brackets as *doubtful*. In that case it is put thus, "—αὐτοῦ [L] TTr"; which means that Lachmann marks the word as *doubtful*, and Tischendorf and Tregelles *omit* it. In some cases, *all* mark a word as doubtful, and then it could be put either thus, δὲ [LTTr], or [δὲ] LTTr; we have adopted the latter plan. In some places the editors mark *part* of a word as doubtful, mostly in compound words. See for instance [ἐκ]διώξουσιν read by TrA in Luke xi. 49.

It will be seen by this that the marks [] *applied to the Greek or the editors* in the notes always refer to readings which the editors point out as doubtful. They must not be confounded with the same marks *in the English* text and notes, which always point out that there is *no* corresponding word in the Greek.

INTRODUCTION.

In some places where a word is added by the editors, another English word is added in the note to show the *connection* of the new word. Thus in Luke xv. 2, the word 'both' is added; but it falls between the words 'the' and 'Pharisees,' therefore it is put thus in the note "+ τε both (the) LTTrA" to show that it must be read 'both the Pharisees.' Slight variations in the use of the parenthesis occur in the course of the work, but we trust the meaning intended will in all cases be plain to the student.

Where long pieces are to be omitted they are marked in the text where they commence and where they end, but in the notes the first word or two only and the last are named with . . . between. Thus in Luke ix. 55, note ²stands, ²—καὶ εἶπεν (verse 55) σῶσαι (verse 56) LTTrA;—ὁ γὰρ σῶσαι G. The four editors omit the whole twenty words; but G omits only the last twelve. In Luke xxiv. 10, note ¹ is thus, ¹ + ἡ the [. . .], implying that *some* word must be added.

We have endeavored to make the notes as plain as possible for the English reader. One point still needs to be explained. For instance, in Luke vii. 22 occur the words "and ²answering ¹Jesus said;" but a note omits the word 'Jesus,' and then it must be read (as stated in the note) "and answering he said." This is because the word εἶπεν (as already explained) stands for both 'he said,' and 'said.' Also in verse 27 occur the words ἐγὼ ἀποστέλλω, 'I send,' but a note omits the word ἐγὼ, 'I,' and then ἀποστέλλω is to be read 'I send,' but without emphasis on the 'I.'

THE MONEY AND MEASURES OF THE NEW TESTAMENT.

1. MONEY. It was deemed better not to attempt to *translate* the sums of money named in the New Testament, as we have no corresponding pieces to those then in use. We have therefore used the Greek words untranslated, and give a list of them here. It is not without interest and instruction to know the approximate value of money and the extent of the measures used. For instance, in Revelation vi. 6 we read of "a measure of wheat for a penny" in the Authorized Version; but this leaves the reader in doubt as to how far it speaks of scarcity and dearness. We want at least to know the value of the 'penny,' and the capacity of the 'measure.'

The following lists, it is hoped, will be useful; but approximate values only can now be arrived at.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.
			\$
λεπτόν	mite	lepton	0.001875
κοδράντης	farthing	kodrantēs	0.00375
ἀσσάριον	farthing	assarion	0.015
δηνάριον	penny	denarius	0.16
δραχμή	piece of silver	drachma	0.16
δίδραχμον	tribute money	didrachma	0.32

INTRODUCTION.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.
			§
στατήρ	piece of money	stater	00.64
μνάα	pound	mina	15.75
τάλαντον	talent	talent	943.66
ἀργύριον	piece of silver.	This is the common word for silver and money, as <i>l'argent</i> in French. In different places it would represent wholly different coins.	

2. MEASURES OF CAPACITY.

GREEK.	AUTHORIZED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE.	
			Gallon.	Pint.
ξέστης	pot (liquid measure)	vessels*	0	1
χοῖνιξ	measure (dry “)	choenix	0	2
μόδιος	bushel (dry “)	corn measure*	2	0
στάτον.	measure (dry “)	seah	2	1
βάτος	measure (liquid “)	bath	7	4
μετρητής	firkin (liquid “)	metretes	8	4
κόρος	measure (dry “)	cor	64	1

It is judged that those marked * are referred to as measures independent of their capacity : such as “washing of vessels,” &c.

3. LONG MEASURE. Here the names already in use were near enough to be retained.

			Feet.	Inches.
πῆχυς	cubit	cubit	1	6 to 9
ὀργυιά	fathom	fathom	6	0
στάδιον	furlong	furlong	606	9
μίλιον	mile	mile	4854	0
ὁδὸς σαββάτου	sabbath day's journey	6 furlongs		

LIST OF SIGNS AND EDITIONS USED.

E Elzevir, 1624.

G Griesbach, 1805.

L Lachmann, 1842-1850.

T Tischendorf, Eighth Edition, 1865-1872.

Tr Tregelles, 1857-1872.

A Alford, vol. i. 1868 ; vol. ii. 1871 ; vol. iii. 1865 ; vol. iv. 1862, 1870.

W Wordsworth, 1870.

+ signifies *an addition*.

— „ *an omission*.

[] „ in the interlinear translation, that there is *no Greek word* corresponding to the English.

[] signifies in the notes that an editor marks the reading as *doubtful*.

" „ how far the variation in the Greek text extends.

Text. Rec. refers to *both* Stephens 1550 and E.

ᾠ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. 11
 THE 'ACCORDING TO 'MATTHEW 'HOLY 'GLAD 'TIDINGS

ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως 'Ιησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ ^bΔαβίδ, υἱοῦ
 BOOK of [the] generation of Jesus Christ; son of David, son
 'Αβραάμ.
 of Abraham.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 'Αβραάμ ἐγέννησεν τὸν 'Ισαάκ· 'Ισαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Abraham begat Isaac; and Isaac begat
 'Ιακώβ· 'Ιακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 Jacob; and Jacob begat Judas and ²brethren
 αὐτοῦ· 3 'Ιούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρίσ καὶ τὸν Ζαρά ἐκ
 'his; and Judas begat Phares and Zara of
 τῆς Θαμάρ· Φαρίσ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Εσρώμ· 'Εσρώμ δὲ
 Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom
 ἐγέννησεν τὸν 'Αράμ· 4 'Αράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ^cΑμιναδάβ·
 begat Aram; and Aram begat Aminadab;
^cΑμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννη-
 and Aminadab begat Naasson; and Naasson be-
 σεν τὸν Σαλμών· 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν ^dΒοὺζ ἐκ τῆς
 gat Salmon; and Salmon begat Booz of
 'Ραχάβ· ^dΒοὺζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ^eὨβήδ ἐκ τῆς 'Ρούθ· ^eὨβήδ
 Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; ²Obed
 δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιεσσαί· 6 'Ιεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν ^bΔαβίδ
 'and begat Jesse; and Jesse begat David
 τὸν βασιλέα· ^bΔαβίδ δὲ ^fὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν ^gΣολο-
 the king. And David the king begat Solo-
 μώντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· 7 Σολομών δὲ ἐγέν-
 mon of the [one who had been wife] of Urias; and Solomon be-
 νησεν τὸν 'Ροβοάμ· 'Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Αβιά· 'Αβιά
 gat Roboam; and Roboam begat Abia; ²Abia
 δὲ ἐγέννησεν τὸν ^hἈσά· 8 ^hἈσά δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωσαφάτ·
 'and begat Asa; and Asa begat Josaphat;
 'Ιωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωράμ· 'Ιωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 and Josaphat begat Joram; and Joram begat
ⁱὈζίας· 9 ⁱὈζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωάθαμ· 'Ιωάθαμ δὲ
 Ozias; and Ozias begat Joatham; and Joatham
 ἐγέννησεν τὸν 'Αχαζ· 'Αχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ^kἘζεκίαν·
 begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
 10 ^lἘζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ δὲ ἐγέν-
 and Ezekias begat Manasses; and Manasses be-
 νησεν τὸν ^mἈμών· ^mἈμών δὲ ἐγέννησεν τὸν ⁿἸωσίαν·
 gat Amon; and Amon begat Josias;
 11 ^oἸωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
 and Josias begat Jechonias and ²brethren
 αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος· 12 Μετὰ δὲ
 'his, at [the time] of the carrying away of Babylon. And after

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; 3 and Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; 4 and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; 5 and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; 6 and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; 7 and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; 8 and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; 9 and Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; 10 and Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; 11 and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: 12 and after

^a Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Matth. GW) GLTrw; [Εὐαγ.] κατὰ Μαθθ. A; κατὰ Μαθθ. T.
^b Δαυὶδ GW; Δαυειδ LTrA. ^c Ἀμιναδάβ A. ^d Βοὺς LTr; Βοὺς TA. ^e Ἰωβὴδ LTrA.
^f — ὁ βασιλεὺς LTrA. ^g Σολομῶνα GTrAw. ^h Ἀσάφ LTrA. ⁱ Ὀζεῖαν LTrA.
^j Ὀζεῖας LTrA. ^k Ἐζεκιάν L. ^l Ἐζεκίας L. ^m Ἀμώς LTrA. ⁿ Ἰωσειάν LTrA.
^o Ἰωσειας LTrA.

they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

την μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἡγέννησεν¹ τὸν Σαλα-
the carrying away of Babylon, Jechonias begat Sala-
θιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἡγέννησεν² τὸν Ζοροβάβελ· 13 Ζοροβά-
thiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 Zoroba-
βελ δὲ ἡγέννησεν³ τὸν Ἀβιοὺδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
bel and begat Abiud; and Abiud begat
Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζὼρ· 14 Ἀζὼρ δὲ
Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Azor
ἐγέννησεν τὸν Σαδὼκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ· Ἀχίμ
begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; Achim
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοὺδ· 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλε-
and begat Eliud; and Eliud begat Elea-
ζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·⁴ Ματθάν δὲ ἐγέν-
zar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan be-
νησεν τὸν Ἰακώβ· 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν
gat Jacob; and Jacob begat Joseph the
ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

17 Πάσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Ἀδαβίδ⁵
So all the generations from Abraham to David [were]
γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Ἀδαβίδ⁶ ἕως τῆς μετοικεσίας
generations fourteen; and from David until the carrying away
Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
of Babylon, generations fourteen; and from the carrying away
Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
of Babylon to the Christ, generations fourteen.

18 Now the birth of Jesus Christ was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ⁷ χριστοῦ ἡ γέννησις⁸ οὕτως ἦν. Μνη-
Now of Jesus Christ the birth thus was. Having
στευθείσης γὰρ⁹ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
been betrothed for his mother Mary to Joseph, before
συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
came together they she was found to be with child of [the] Spirit
ἀγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ ἀντὶς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων
Holy. But Joseph her husband, righteous being, and not willing
αὐτήν παρὰ δειγματίσαι,¹⁰ ἐβουλήθη ὑλάθρα¹¹ ἀπολῦσαι αὐτήν.
her to expose publicly, purposed secretly to put away her.
20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου
And these things when he had pondered, behold, an angel of [the] Lord
κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Ἀδαβίδ,¹² μὴ
in a dream appeared to him, saying, Joseph, son of David, not
φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν
fear to take to [thee] Mary thy wife, for that which in
αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου ἐστὶν ἅγιον. 21 τέξεται δὲ υἱόν,
her is begotten of [the] Spirit is Holy. And she shall bring forth a son,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
and thou shalt call his name Jesus; for he shall save
λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον
people his from their sins. Now, this all
γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου
came to pass, that might be fulfilled that which was spoken by the Lord
διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, 23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν
through the prophet, saying, Behold, the virgin with
γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
child shall be, and shall bring forth a son, and they shall call name

⁹ γεννᾷ begets A. ⁷ Μαθάν LTTA. ⁸ Δαβίδ GW; Δαυεὶδ LTTA. ¹ — Ἰησοῦ Tr. ¹⁰ γένεσις GLTTAW. ¹¹ — γὰρ for LTT[A]. ¹² δειγματίσαι LTTA. ¹³ λάθρα L. ² — τοῦ (read [the]) LTTAW.

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, ¹Μεθ' ἡμῶν
 'his Emmanuel, which is, being interpreted, ²With 'us
 *ὁ¹ θεός. 24 ¹Διεγερθεὶς¹ δὲ ²ὁ¹ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποί-
 'God. And 'having 'been 'aroused 'Joseph from the sleep, did
 ησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν
 as had ordered him the angel of [the] Lord, and took to [him]
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
 his wife, and knew not her until
 ἔτεκεν ¹τὸν¹ υἱὸν ²αὐτῆς τὸν πρωτότοκον¹· καὶ ἐκάλεσεν
 she brought forth ²son 'her the firstborn; and he called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 his name Jesus.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας,
 Now Jesus having been born in Bethleem of Judea,
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 in [the] days of Herod the king, behold, magi from [the] east
 παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχ-
 arrived at Jerusalem, 2 saying, Where is he who has
 θεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 been born King of the Jews? for we saw his star
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας
 in the east, and are come to do homage to him. 3 'Having 'heard
 δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς¹ ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα
 'but 'Herod 'the 'king he was troubled, and all Jerusalem
 μετ' αὐτοῦ 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 with him. And having gathered together all the chief priests and
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπευνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ χριστὸς
 scribes of the people, he inquired of them where the Christ
 γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον¹ αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.
 should be born. And they said to him, In Bethleem of Judea:
 οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,
 for thus it has been written by the prophet, And thou, Bethleem,
 γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
 land of Juda, in no wise least art among the governors of Juda, 'out
 σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
 'of thee 'for shall go forth a leader, who shall shepherd my people
 τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης ¹λάθρα¹ καλέσας τοὺς μάγους,
 Israel. Then Herod, 'secretly 'having called the magi,
 ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος·
 inquired accurately of them the time of the 'appearing 'star.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν, Πορευθέντες ἰάκρι-
 And having sent them to Bethleem, he said, Having gone, accu-
 βῶς ἐξετάσατε¹ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὔρητε,
 diligently inquire for the little child; and when ye shall have found [him]
 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως¹ καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 bring word back to me, that I also having come may do homage to him.
 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 And they having heard the king, went away; and behold, the
 ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 star, which they saw in the east, went before them, until having come
 ἔστη¹ ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,
 it stood over where was the little child. And having seen the star,
 ἐχάρησαν¹ χαρὰν μεγάλην σφόδρα· 11 καὶ ἐλθόντες εἰς
 they rejoiced [with] joy 'great 'exceedingly. And having come into

call his name Emman-
 uel, which being in-
 terpreted is, God with
 us. 24 Then Joseph be-
 ing raised from sleep
 did as the angel of the
 Lord had bidden him,
 and took unto him his
 wife: 25 and knew
 her not till she had
 brought forth her
 firstborn son: and he
 called his name JE-
 SUS.

II. Now when Jesus
 was born in Bethleem
 of Judea in the days of
 Herod the king, be-
 hold, there came wise
 men from the east to
 Jerusalem, 2 saying,
 Where is he that is born
 King of the Jews? for
 we have seen his star
 in the east, and are
 come to worship him.
 3 When Herod the king
 had heard these things,
 he was troubled, and
 all Jerusalem with
 him. 4 And when he
 had gathered all the
 chief priests and
 scribes of the people
 together, he demanded
 of them where Christ
 should be born. 5 And
 they said unto him, In
 Bethleem of Judea:
 for thus it is written
 by the prophet, 6 And
 thou Bethleem, in the
 land of Juda, art not
 the least among the
 princes of Juda: for
 out of thee shall come
 a Governor, that shall
 rule my people Israel.
 7 Then Herod, when he
 had privily called the
 wise men, inquired of
 them diligently what
 time the star appeared.
 8 And he sent them to
 Bethleem, and said,
 Go and search dili-
 gently for the young
 child; and when ye
 have found him, bring
 me word again, that I
 may come and worship
 him also. 9 When they
 had heard the king,
 they departed; and,
 lo, the star, which they
 saw in the east, went
 before them, till it
 came and stood over
 where the young child
 was. 10 When they saw
 the star, they rejoiced
 with exceeding great
 joy. 11 And when they

a — ὁ Ι.

b ἐγερθεὶς having risen LITTA.

c — ὁ Τ.

d — τὸν (read a son) LITTA.

e — αὐτῆς τὸν πρωτότοκον LITTA.

f ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης LITTA.

g εἶπαν Τ.

h λάθρα L.

i ἐξετάσατε ἀκριβῶς LITTA.

k ἐστάθη LITTA.

were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

τὴν οἰάν, ἰεῖρον" τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς-μητρὸς-αὐτοῦ, the house, they found the little child with Mary his mother, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς and having fallen down did homage to him: and having opened θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ treasures their they offered to him gifts; gold and λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' frankincense and myrrh. And having been divinely instructed in ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ a dream not to return to Herod, by another way ἀνεχώρησαν εἰς τὴν-χώραν-αὐτῶν. they withdrew into their own country.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 In Rama there was a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

13 Ἄναχωρσάντων-δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου Now having withdrawn they, behold, an angel of [the] Lord φαίνεται κατ' ὄναρ" τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε appears in a dream to Joseph, saying, Having risen take with [thee] τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, the little child and his mother, and flee into Egypt, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἕως ἀνείπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ and be there until I shall tell thee; is about for Herod to seek the παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ-δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν little child, to destroy him. And he having risen took with [him] τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς the little child and his mother by night, and withdrew into Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα Egypt, and was there until the death of Herod: that πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ might be fulfilled that which was spoken by the Lord through the προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν-υἱόν-μου. prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, Then Herod, having seen that he was mocked by the magi, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς was enraged greatly, and having sent he put to death all the παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς-ὄροις-αὐτῆς, ἀπὸ boys that [were] in Bethlehem and in all its borders, from διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβω- two years old and under, according to the time which he had accurately σεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν inquired from the magi. Then was fulfilled that which was spoken ὁ-ὕπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ by Jeremias the prophet, saying, A voice in Rama ἠκούσθη, ῥοῖνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ἔδυσμος πολὺς, Ῥαχὴλ was heard, lamentation and weeping and mourning great, Rachel κλαίονσα τὰ-τέκνα-αὐτῆς, καὶ οὐκ ἠθέληεν παρὰκληθῆναι, weeping [for] her children, and not would be comforted, ὅτι οὐκ-εἰσίν. because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, 20 saying, Arise, and take the young child and his mother, and go

19 Τελευτήσαντος-δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου But having died Herod, behold, an angel of [the] Lord κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, 20 λέγων, Ἐγερ- in a dream appears to Joseph in Egypt, saying, Having θεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν-μητέρα-αὐτοῦ, καὶ πορεύου risen take with [thee] the little child and his mother, and go

¹ εἶδον they saw GLTTRAW. ² κατ' ὄναρ ἐφάνη in a dream appeared L; κατ' ὄναρ φαίνεται Tr. ³ — τοῦ (read [the]) LITTRAW. ⁴ διὰ through LITTRAW. ⁵ — ῥήνος καὶ LITTRAW. ⁶ ἠθέλησεν L. ⁷ φαίνεται κατ' ὄναρ LITTRAW.

εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν· γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 into [the] land of Israel: for they have died who were seeking the life
 τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
 of the little child. And he having risen took with [him] the little child and
 τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας
 his mother, and came into [the] land of Israel. "Having heard
 δὲ ὅτι Ἀρχελαὸς βασιλεῦει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου
 "but that Archelaus reigns over Judaea instead of Herod
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ," ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
 his father, he was afraid there to go; "having been divinely
 θείας δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
 "instructed and in a dream, he withdrew into the parts
 23 καὶ ἐλθὼν κατέκτισεν εἰς πόλιν λεγομένην Ὑαζαρέτ·
 and having come he dwelt in a city called Nazareth;
 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι
 so that should be fulfilled that which was spoken by the prophets, that
 Ναζωραῖος κληθήσεται.
 a Nazaraean shall he be called.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 Now in those days comes John the
 βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2^α καὶ λέγων,
 Baptist, proclaiming in the wilderness of Judaea, and saying,
 Μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οἷτος γάρ
 Repent, for has drawn near the kingdom of the heavens. For this
 ἐστιν ὁ ῥηθείς ὑπὸ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 is he who was spoken of by Esaias the prophet, saying,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυ-
 [The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the]
 ρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 Lord, straight make his paths. And himself John
 εἶχεν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερ-
 had his raiment of hair of a camel, and a girdle of
 ματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες
 leather about his loins, and the food of him was locusts
 καὶ μέλι ἄγριον.
 and honey wild.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Then went out to him Jerusalem, and all
 Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτί-
 Judea, and all the country around the Jordan, and were bap-
 ζοντο^α ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὑπὸ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρ-
 tized in the Jordan by him, confessing their
 τίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
 their But having seen many of the Pharisees and Saddu-
 καίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 cees coming to his baptism, he said to them, O
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
 Offspring of vipers, who forewarned you to flee from the com-
 λούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἁλίστους τῆς μετα-
 ing wrath? Produce therefore fruits worthy of repent-
 νοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
 ance: and think not to say within yourselves, "For" father we have

into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

III. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, and saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan, 6 and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

^α εἰσῆλθεν entered LTT^a. ^τ — ἐπὶ (read τῆς Ἰου. over Judaea) LT^a T^a J. ^ν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου LTT^a. ^ω Ναζαρέτ LTT^a W. ² — καὶ LIT^a J^a. ^γ διὰ through ETT^a W. ² ἦν αὐτοῦ LTT^a. ^α + [πάντες] all L. ^β + ποταμῷ river LTT^a. ^γ — αὐτοῦ (read the baptism) LIT^a T^a J^a. ^δ καρπὸν ἅγιον fruit worthy GLTT^a W^a.

ther: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

τὸν Ἀβραάμ· λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔνναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
Abraham: for I say to you, that able is God from stones
τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη· δὲ καὶ ἡ ἀξίνη
these to raise up children to Abraham. But already also the axe
πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
to the root of the trees is applied: every therefore tree not
ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
producing fruit good is cut down and into [the] fire is cast.
11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετανοίαν· ὁ δὲ
I indeed baptize you with water to repentance; but he who
ὀπίσω μου ἐρχόμενος ισχυρότερός μου ἐστίν, ὃς οὐκ εἰμὶ
after me [is] coming mightier than I is, of whom I am not
ικανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
fit the sandals to bear: he you will baptize with [the]
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 12 ὃς τὸ πτυόν ἐν τῇ χειρὶ
Spirit Holy and with fire. Of whom the winnowing fan [is] in hand
αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναΐσει
his, and he will thoroughly purge his floor, and will gather
τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
his wheat into the granary, but the chaff he will burn up

πυρὶ ἀσβέστῳ.

with fire unquenchable.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
Then comes Jesus from Galilee to the

Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
Jordan to John, to be baptized by him.

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυνεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
But John was hindering him, saying, I need have
ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 Ἀποκριθεὶς
by thee to be baptized, and thou comest to me? Answering
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ
but Jesus said to him, Suffer [it] now; for thus

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε
becoming it is to us to fulfil all righteousness. Then
ἀφίστην αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἤνεβη
he suffers him. And having been baptized Jesus went up
εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος, καὶ ἰδοὺ, ἠνεψύχθησαν αὐτῷ οἱ
immediately from the water; and behold, were opened to him the
οὐρανοί, καὶ εἶπεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
heavens, and he saw the Spirit of God descending as
περιστεράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ
a dove, and coming upon him: and lo, a voice
ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγονσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
of the heavens, saying, This is my Son the be-
πητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
loved, in whom I have found delight.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύ-
Then Jesus was led up into the wilderness by the Spi-
ματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας
rit to be tempted by the devil. And having fasted
ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον
days forty and nights forty, afterwards

IV. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

ε — καὶ LTTAW. ἡμᾶς βαπτίζω LTTW. ε + αὐτοῦ (read his granary) LTTW. η — Ἰωάννης (read he was hindering) LTTAW. ι αὐτῷ L. ι βαπτισθεὶς δὲ LTTAW. κ εὐθὺς ἀνέβη LTTW. λ ἠνεψύχθησαν L. μ — αὐτῷ [L]. ν — τὸ (read [the]) T[A]. ο — τοῦ T[A]. ρ — καὶ LT. [T[A]]. ς ἡνδόκησα T. ζ — ὁ Α. 8 τεσσαράκοντα TTA. ι τεσσαράκοντα νύκτας T; νύκτας τεσσαρ. TTA.

ἐπεινάσεν. ὁ καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ
he hungered. And having come to him the tempter said, If
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γίνωνται.
Son thou art of God, speak that these stones loaves may become.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
But he answering said, It has been written, Not by bread alone

ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ
shall live man, but by every word going out through

στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
[the]mouth of God. Then ³takes ⁴him ¹the ²devil to

τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἑῖστησιν¹¹ αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
the holy city, and sets him upon the edge of the

ἱεροῦ, 6 καὶ ^aλέγει^{ll} αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυ-
temple, and says to him, If ³Son ¹thou ²art of God, cast thy-

τὸν κάτω· γέγραπται γάρ, "Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
self down: for it has been written. To his angels he

τελεῖται περὶ σου, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,
will give charge concerning thee, and in [their] hands shall they bear thee.

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἐφη αὐτῷ
lest thou strike against a stone thy foot. 7 Said ³to him

ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
 'Jesus. Again it has been written, Thou shalt not tempt [the] Lord

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς

ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασι-

δείξας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ ^βλέγει¹¹ αὐτῷ,

^cΤαῦτα πάντα σοι^{ll} δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
²These³things Iall to thee will I give if falling down thou wilt worship

These things all to thee will give if falling down thou wilt worship
μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε^d, σατανᾶ^e
me. Then says ^{3to 4him} ^{1Jesus} Get thee away Satan:

me. Then says to him Jesus, Get thee away, Satan;
 γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ
 for it has been written [The] Lord thy God shalt thou worship and

for it has been written, [The] Lord thy God shalt thou worship, and
 αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος·
 him alone shalt thou serve. Then leaves him the devil.

him alone shalt thou serve. Then leaves him the devil,
καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 'Ακούσας δὲ ἐὸ Ἰησοῦς¹¹ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀν-

But ²having ³heard ¹Jesus that John was delivered up, he
 ἐχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν ⁴Ναζαρέτ,

withdrew into Galilee: and having left Nazareth,
 ἐλθὼν κατώκησεν εἰς ἙΚαπερναοὺμ¹¹ τὴν παραθαλασσίαν,

having come he dwelt at Capernaum, which [is] on the sea-side,
ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ, 14 ἵνα πληρωθῇ

in [the] borders of Zabulon and Nephtholim, that might be fulfilled
τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 15 Γῆ

that which was spoken by Esaias the prophet, saying, Land
 Ζαρδουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ

of Zabulon, and land of Nephthalim, way of [the] sea, beyond the
'Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he

made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone.

^γ — αὐτῷ TTrA. ^ω + αὐτῷ^ω to him LTrAW. ⁺ + ὁ LTrAW. ^γ ἐν LTrA. ^ε ἔστησεν set LTrA.
^α εἶπεν said L. ^β εἶπεν said LTrA. ^γ ταῦτά σοι πάντα TTrA. ^δ + ὀπίσω μου behind
 me of [L]w. ^ε — ὁ Ἰησοῦς TrAW. ^φ Ναζαράθ Nazareth L; Ναζαρέθ w; Ναζαρά Nazara TrA.
^ς Καθάραν LTrAW,

ness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

ἐν ἡσκότει εἶδε φῶς^h μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν in darkness has seen a^a light^a great, and to those which were sitting in [the] χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ country and shadow of death, light has sprung up to them. From τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε^c that time began Jesus^b to proclaim and to say, Repent;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. for has drawn near the kingdom of the heavens.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς^b παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι- And^a walking^a Jesus^b by the sea of Gali-

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

λαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ lee he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληντρον εἰς Andrew his brother, casting a large net into τὴν θάλασσαν^a ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε the sea, for they were fishers: and he says to them, Come ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ after me, and I will make you fishers of men. And they εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ immediately having left the nets, followed him. And προβάς ἐκείθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν having gone on thence, he saw other two brothers, James the [son] τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ of Zebedee, and John his brother, in the ship μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα with Zebedee their father, mending^a nets^a αὐτῶν^a καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ^a their, and he called them; and they immediately having left the πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. ship and their father followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων And^a went^a about^a all^a Galilee^a Jesus, teaching ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς in their synagogues, and proclaiming the glad tidings of the βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν kingdom, and healing every disease and every bodily weakness ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συ- among the people. And went out the fame of him into all Συ- ρίαν^a καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ria. And they brought to him all who were ill, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζο- by various diseases and torments oppressed, and possessed by μένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς^a καὶ ἑβρά- demons, and lunatics, and paralytics^a and he πεισεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ healed them. And followed^a him^a crowds^a great from τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱερουσαλὴμων καὶ Ἰουδαίας Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. and beyond the Jordan.

V. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: 2 and he

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος^a καὶ καθίσαν- But seeing the crowds, he went up into the mountain; and having^a sat^a τος αὐτοῦ, προσῆλθον^a αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοί- down^a he, came to him his disciples. And having

^h σκοτία φῶς εἶδεν I Tr A; σκοτει φῶς εἶδεν TW. — ὁ Ἰησοῦς GLT Tr A W. ^k + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. ^l ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν L; [ὁ Ἰησοῦς] Tr (— ὁ Ἰησοῦς TA) ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ Tr A; ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν W. ^m — καὶ L Tr A. ⁿ προσῆλθον Tr. ^o — αὐτῷ L.

ἔας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 3 Μακάριοι οἱ
opened his mouth he taught them, saying, Blessed [are] the
πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
poor in spirit; for theirs is the kingdom of the heavens.

4 Ὡς μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Blessed they who mourn; for they shall be comforted.

5 Μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
Blessed the meek; for they shall inherit the earth.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι
Blessed they who hunger and thirst after righteousness; for

αὐτοὶ χορτάσθησονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ
they shall be filled. Blessed the merciful; for they

ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν
shall find mercy. Blessed the pure in heart; for they

θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ
shall see God. 9 Blessed are the peacemakers; for they sons of God

κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιο-
shall be called. Blessed they who have been persecuted on account of right-

σύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
eousness; for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed

ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
are ye when they shall reproach you, and shall persecute, and shall say every

πονηρὸν ῥῆμα κατ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαί-
wicked word against you, lying, on account of me. Re-

rete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
joyce and exult, for your reward [is] great in the heavens;

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
for thus they persecuted the prophets who [were] before you.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Ye are the salt of the earth: but if the salt become tasteless,

ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ ὅβλη-
with what shall it be salted? for nothing has it strength any longer, but to be

θῆναι ἕξω, καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
cast out, and to be trampled upon by men. Ye

ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
are the light of the world, cannot a city be hid on

ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν
a mountain situated. Nor do they light a lamp and put it

ὑπὸ τὴν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
under the corn measure, but upon the lampstand; and it shines for all who

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
[are] in the house. Thus let shine your light before

τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξά-
men, so that they may see your good works, and may

σωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
glorify your Father who [is] in the heavens.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προ-
Think not that I came to abolish the law or the proph-

φήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
phets: I came not to abolish, but to fulfil. For verily

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἓν ἢ
I say to you, Until shall pass away the heaven and the earth, ^{iota} one or

μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα
one tittle in no wise shall pass away from the law until all

opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

fore opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

fore opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

fore opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

fore opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

P Verses 4, 5, transposed LTT^r.

— ῥῆμα (read [thing]) LTT^rA.

— God LTT^rA.

9 — αὐτοὶ (read κληθή, they shall be called) [L]T^rTA.

— ψευδόμενοι L.

— βληθέν having been cast LTT^rA.

fore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; 24 leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: 28 but I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from

γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν come to pass. Whoever then shall break one of these commandments the ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλαχιστος κλη- least, and shall teach ²so ¹men, least shall θήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ be called in the kingdom of the heavens; but whoever shall practise and διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν shall teach [them], this [one] great shall be called in the kingdom of the οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιο- heavens. For I say to you, That unless shall abound ²right- σὺν ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ eousness ¹your above [that] of the scribes and Pharisees, in no wise εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. shall ye enter into the kingdom of the heavens.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρόθη¹ τοῖς ἀρχαίοις. Οὐ φονεύσεις². Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder; ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ but whoever shall commit murder, liable shall be to the judgment. But I λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ¹εἰκῇ² say to you, That every one who is angry with his brother lightly, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, liable shall be to the judgment: but whoever shall say to his brother, ²Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, Raca, liable shall be to the Sanhedrim: but whoever shall say, Fool, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσ- liable shall be to the Gehenna of fire. If therefore thou φέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάκει μνησθῇς shalt offer thy gift at the altar, and there shalt remember ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφερ ἐκεῖ τὸ δῶρόν that thy brother has something against thee, leave there ²gift σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλ- ¹thy before the altar, and go away, first be λάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν reconciled to thy brother, and then having come offer ²gift σου. 25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδικῷ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ¹thy. Be agreeing with thine adverse party quickly, whilst thou art ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντιδικός τῷ in the way with him, lest ²thee ¹deliver ²the ²adverse ²party to the κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν judge, and the judge thee deliver to the officer, and into prison βληθῇ. 26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, thou be cast. Verily I say to thee, In no wise shalt thou come out thence, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. until thou pay the last kodrantes.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρόθη¹ τοῖς ἀρχαίοις. Οὐ μοιχεύ- Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit σεῖς 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς adultery: but I say to you, that every one that looks upon a woman to τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἡ ὁδη εἰμοίχυσεν αὐτήν ἐν τῇ lust after her, already has committed adultery with her in καρδίᾳ ²αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει ²heart ¹his. But if thine eye, the right, cause ²to offend σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι ἵνα ¹thee, pluck out it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that

¹ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη ΤΑ. ² ἔρρόθη ΙΤ·ΑΩ. ³ — εἰκῇ ΙΤ[ΤρΑ]. ⁴ ῥακά Τ. ⁵ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ ΙΤΤΑΩ. ⁶ — σε παραδῷ ΙΤ[Τρ]. ⁷ — τοῖς ἀρχαίοις ΙΤΤΑΩ. ⁸ αὐτήν ΙΤΑΩ; — αὐτῆς Τ. ⁹ εἰ αὐτοῦ Ι.

ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ
 should perish one of thy members, and not "whole "thy "body be cast
 εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
 into Gehenna. And if thy right hand cause "to offend "thee, cut off
 αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ¹ συμφέρει γάρ σου ἵνα ἀπόληται
 it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that should perish
 ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹¹
 one of thy members, and not "whole "thy "body be cast into Gehenna.

31 Ἐρρήθη¹ δέ. ὅτι¹¹ ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 It was said also that whoever shall put away his wife,

ὥσπερ αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν
 let him give to her a letter of divorce: but I say to you, that whoever

ἀπολύσῃ¹¹ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρὲκτός λόγου πορνείας, ποιῇ
 shall put away his wife, except on account of fornication, causes

αὐτὴν¹¹ μοιχεῖσθαι¹¹ καὶ ὃς ἐάν¹¹ ἀπολελυμένην¹¹ γαμήσῃ,¹¹
 her to commit adultery; and whoever her who has been put away shall marry,

μοιχᾷται.
 commits adultery.

33 Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι εἰρήρηθη¹¹ τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιор-
 Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not

κήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ
 forswear thyself, but thou shalt render to the Lord thine oaths.

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος
 "but say to you not to swear at all, neither by the heaven, because [the] throne

ἐστὶν τοῦ θεοῦ. 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν
 it is of God; nor by the earth, because [the] footstool it is

ποδῶν αὐτοῦ. μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 of his feet: nor by Jerusalem, because [the] city it is of the

μεγάλου βασιλέως. 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσεις, ὅτι
 great King. Neither by thy head shalt thou swear, because

οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 37 ὅς τω¹¹
 thou art not able one hair white or black to make. "Let "be

δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ. τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ
 "but "your "word, Yea, yea; Nay, nay: but what [is] more than these from

τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
 evil is.

38 Ἰκούσατε ὅτι εἰρήρηθη¹¹, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ
 Ye have heard that it was said, Eye for eye, and

ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
 tooth for tooth; but I say to you not to resist

πονηρῷ. ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ¹¹ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα,¹¹
 evil; but whoever thee shall strike on thy right cheek,

στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κρι-
 turn to him also the other; and to him who would with thee go

θῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.
 to law and thy tunic take, yield to him also [thy] cloak;

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 and whoever thee will compel to go "mile "one, go with him two.

42 τῷ αἰτοῦντί σε ῥάδιον¹¹ καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ ὀδανεί-
 To him that asks of thee give; and him that wishes from thee to bor-

σασθαί¹¹ μὴ ἀποστραφῆς.
 row thou shalt not turn away from.

thee: for it is profit-
 able for thee that one
 of thy members should
 perish, and not that
 thy whole body should
 be cast into hell.
 30 And if thy right
 hand offend thee, cut
 it off, and cast it from
 thee: for it is profit-
 able for thee that one
 of thy members should
 perish, and not that thy
 whole body should be
 cast into hell.

31 It hath been said,
 Whosoever shall put
 away his wife, let him
 give her a writing of
 divorcement: 32 but I
 say unto you, That
 whosoever shall put
 away his wife, saving
 for the cause of forni-
 cation, causeth her to
 commit adultery: and
 whosoever shall marry
 her that is divorced
 committeth adultery.

33 Again, ye have
 heard that it hath
 been said by them of
 old time, Thou shalt
 not forswear thyself,
 but shalt perform unto
 the Lord thine oaths:
 34 but I say unto you,
 Swear not at all; nei-
 ther by heaven; for it
 is God's throne; 35 nor
 by the earth; for it is
 his footstool: neither
 by Jerusalem; for it is
 the city of the great
 King. 36 Neither shalt
 thou swear by thy
 head, because thou
 canst not make one
 hair white or black.
 37 But let your commu-
 nication be, Yea, yea;
 Nay, nay: for what-
 soever is more than
 these cometh of evil.

38 Ye have heard
 that it hath been said,
 An eye for an eye, and
 a tooth for a tooth:
 39 but I say unto you,
 That ye resist not
 evil: but whoever
 shall smite thee on
 thy right cheek, turn
 to him the other also.
 40 And if any man will
 sue thee at the law,
 and take away thy
 coat, let him have thy
 cloak also. 41 And
 whoever shall com-
 pel thee to go a mile,
 go with him twain.
 42 Give to him that
 asketh thee, and from
 him that would bor-

¹ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ into Gehenna go away LTrA. ² εἰρήρηθη LTrA. ³ ὅς τω LTrA.
⁴ πᾶς ὁ ἀπολύων every one that puts away LTrA. ⁵ μοιχεύσθαι LTrA. ⁶ ὁ ὅς τω L.
⁷ γαμήσας has married L. ⁸ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν LTrA. ⁹ ὅς τω shall be LA. ¹⁰ ῥαπίσει εἰς
 strikes upon LTrA. ¹¹ σιαγόνα σου LTrA; — σου (read the right cheek) T. ¹² ὁός LTrA.
¹³ δανίσσασθαι T.

row of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you; 45 that ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

43 Ἑκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἐγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ὡς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἐν οὐρανοῖς· ὅτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀνὰ τὸν οὐρανὸν ἐκφέρει τὸν ἥλιον καὶ τὸν βῆτα ἐπὶ τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀδίκον. 46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, καὶ ἀδικούς. 46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τοῦτο ποιοῦσιν; 48 Ἐσσεθε οὖν ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ἐν οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

6 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥστε οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὥπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὥστε ὅπως ἔῃ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets,

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥστε οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν

¹ ἐρρέθη LT AW. ² — εὐλογεῖτε . . . μισούντας ὑμᾶς LTTA. ³ τῶν μισούντων ὑμᾶς W. ⁴ — ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ LTTA. ⁵ οὕτως SO LTA. ⁶ ἑθνικοὶ heathen GLTTAW ⁷ τὸ αὐτό, the same LTTAW. ⁸ ὡς as LTTA. ⁹ οὐ οὐράνιος the heavenly LTTA. ¹⁰ + δὲ but T[]. ¹¹ δικαιοσύνην righteousness GLTTAW. ¹² — τοῖς T. ¹³ ἡ σοὺ ἐλεημοσύνη ἢ T. ¹⁴ — αὐτὸς LTTA. ¹⁵ — ἐν τῷ φανερῷ LTTAW. ¹⁶ προσεύχῃσθε, οὐκ ἔσσεθε ὡς ye pray, ye shall not be as LTTA.

πλατειῶν ἱστῶτες προσεύχεσθαι, ὥπως ἂν¹ φανῶσιν τοῖς
streets standing to pray, so that they may appear
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι² ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
to men. Verily I say to you, that they have ²reward
αὐτῶν. 6 σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ³ ταμιεῖόν σου,
their. But thou, when thou prayest, enter into thy chamber,
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν
and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in
τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀπο-
secret; and thy Father who sees in secret will
δώσει σοι ὅ⁴ ἐν τῷ φανερῷ⁵. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ⁶ βαττολο-
render to thee openly. But when ye pray do not use vain
γῆσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνηκοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ
repetitions, as the heathens: for they think that in ²much ³speaking
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε αὐτοῖς·
their they shall be heard. ⁸Not ²therefore ³be like to them:
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν⁷ χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
for ¹knows ¹your ²Father of what things ³need ⁴ye ⁵have before ye
αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν
ask him. Thus therefore pray ye: Our Father
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἁλθέτω⁸
who [art] in the heavens, sanctified be thy name; let come
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
thy kingdom; let be done thy will as in heaven, [so] also
ἐπὶ τῆς⁹ γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σή-
upon the earth; our bread the needed give us to-
μερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
day; and forgive us our debts, as also we
³ἀφίμεν¹⁰ τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
forgive our debtors; And lead not us into
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν
temptation, but deliver us from evil. For thine is
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.¹¹
the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.
14 Ἐάν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
For if ye forgive men their offences,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐάν δὲ μὴ
²will ³forgive ⁴also ⁵you ⁶your ⁷Father ⁸the ⁹heavenly. but if ¹⁰not
ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
¹ye ²forgive men their offences, neither
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
³Father ⁴your ⁵will forgive your offences.
16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ¹² οἱ ὑποκριταὶ
And when ye fast, be not as the hypocrites,
σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,¹³
downcast in countenance; for they disfigure their faces,
ὥπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω
so that they may appear to men fasting. Verily I say
ὑμῖν, ὅτι¹⁴ ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων
to you, that they have their reward. But thou, fasting,
ἀλείψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι· 18 ὥπως
anoint thy head, and ³thy ⁴face ⁵wash, so that
μὴ φανῇς ὅτι¹⁵ νηστεύεις, ἀλλὰ τῷ πατρὶ
thou mayest not appear to men fasting, but to ²Father

that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: 15 but if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face; 18 that thou appear not unto men to fast, but unto thy Fa-

¹ — ἂν LTTFAW. ² — ὅτι LTTFA. ³ — ταμιεῖόν TA. ⁴ — ἐν τῷ φανερῷ LTTFA. ⁵ — βατταλογῆσητε TA. ⁶ — ἁλθέτω T. ⁷ — τῆς LTTFAW. ⁸ — ἀφίμεν have forgiven LTTFA. ⁹ — ὅτι σοῦ to end of verse GLTTFAW. ¹⁰ — τὰ παρὰ π. αὐτῶν T. ¹¹ — ὡς LTTFA. ¹² — ἐάντων L. ¹³ — ὅτι LTTFA. ¹⁴ — νηστ. τοῖς ἀνθρώ. L.

ther which is in secret:
and thy Father, which
seeth in secret, shall
reward thee openly.

σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ^α καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
thy who [is] in secret; and thy Father who sees in
κρυπτῷ^α ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.^β
secret will render to thee openly.

19 Lay not up for
yourselves treasures
upon earth, where
moth and rust doth
corrupt, and where
thieves break through
and steal: 20 but lay
up for yourselves trea-
sures in heaven, where
neither moth nor rust
doth corrupt, and
where thieves do not
break through nor
steal: 21 for where
your treasure is, there
will your heart be al-
so. 22 The light of the
body is the eye: if
therefore thine eye be
single, thy whole body
shall be full of light.
23 But if thine eye be
evil, thy whole body
shall be full of dark-
ness. If therefore the
light that is in thee be
darkness, how great is
that darkness!

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου
Treasure not up for yourselves treasures upon the earth, where
σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορύσσουσιν καὶ
moth and rust spoil, and where thieves dig through and
κλέπτουσιν. 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν. θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
steal: but treasure up for yourselves treasures in heaven,
ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ δι-
where neither moth nor rust spoils and where thieves do not
ορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς
dig through nor steal: for where is treasure
ὑμῶν,^α ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.^β 22 Ὁ λύχνος τοῦ
your, there will be also heart your. The lamp of the
σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός^δ. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
body is the eye; if therefore thine eye
ἀπλοῦς ᾖ,^ε ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 23 ἐὰν δὲ ὁ
single be, whole thy body light will be. But if
ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
thine eye evil be, whole thy body dark will be.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πῶσον;
If therefore the light that [is] in thee darkness is, the darkness how great;

24 No man can serve
two masters: for ei-
ther he will hate the
one, and love the other;
or else he will hold to
the one, and despise
the other. Ye cannot
serve God and mam-
mon. 25 Therefore I
say unto you, Take no
thought for your life,
what ye shall eat, or
what ye shall drink;
nor yet for your body,
what ye shall put on.
Is not the life more
than meat, and the
body than raiment?
26 Behold the fowls of
the air: for they sow
not, neither do they
reap, nor gather into
barns; yet your hea-
venly Father feedeth
them. Are ye not much
better than they?
27 Which of you by tak-
ing thought can add
one cubit unto his sta-
ture? 28 And why take
ye thought for rai-
ment? Consider the
lilies of the field, how
they grow; they toil
not, neither do they
spin: 29 and yet I say
unto you, That even
Solomon in all his
glory was not arrayed
like one of these.
30 Wherefore, if God
so clothe the grass of
the field, which to day

24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖν κυρίοις δουλεῖν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα
No one is able two lords to serve; for either the one
μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ
he will hate, and the other he will love; or [the] one he will hold to, and
τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ μαμ-
the other he will despise. Ye are not able God to serve and mam-
μωνᾷ.^α 25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
mon. Because of this I say to you, be not careful as to your life,
τί φάγητε καὶ τί πίητε· μὴδὲ τῷ σώματι ὑμῶν,
what ye should eat and what ye should drink; nor as to your body
τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ
what ye should put on. Not the life more is than the food and
τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ
the body than the raiment? Look at the birds of the
οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ σιθάζουσιν
heaven, that they sow not, nor do they reap, nor do they gather
εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
into granaries, and your Father the heavenly feeds them: not
ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μερι-
ye much are better than they? But which out of you by being
μῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;
careful is able to add to his stature cubit one?
28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα
and about raiment why are ye careful? observe the lilies
τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νύθει· 29 λέ-
of the field, how they grow: they labour not nor do they spin: I
γω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περι-
say but to you that not even Solomon in all his glory was
βάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον
clothed as one of these. But if the grass of the field, to day

^α κρυφαῖω LTTA. ^α ἐν τῷ φανερῷ GTTTAW. ^β σου thy LTTA. ^γ καὶ L. ^δ + σου thy L.
— οὖν T. ^ε ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς LTA. ^ς μαμωνᾷ GLTTTAW. ^ζ ἡ of Ltr; — καὶ T.
— τί πίητε T. ^α αὐξάνουσιν LTTA. ^β κοπιῶσιν LT; ^γ κοπιῶσιν TRA. ^δ νύθουσιν LTTA.

ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως
 'which is and to-morrow into an oven is cast, God thus
 ἀμφέκκυσιν, οὐ πολλὰ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγοπίστοι; 31 μὴ
 arrays, [will he] not much rather you, O [ye] of little faith? 'not

οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν. ἢ τί πίωμεν,
 'therefore 'be careful, saying, What shall we eat? or what shall we drink?
 ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπι-
 or with what shall we be clothed? For all these things the nations seek

ζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε
 after. For knows your Father the heavenly that ye have need

τούτων ἁπάντων· 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ
 of these things 'all. But seek ye first the kingdom

θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσ-
 of God and his righteousness, and these things 'all shall

τεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον·
 be added to you. 'Not therefore 'be careful for the morrow:

ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ
 for the morrow shall be careful about the [things] of itself. Sufficient to the

ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
 day [is] the evil of it.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε,
 Judge not, that ye be not judged: 'with 'what for judgment ye judge,

κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται·
 ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured again

ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 to you. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
 of thy brother, but the 'in 'thine ['own] 'eye 'beam perceivest not?

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ
 Or how wilt thou say to thy brother, Suffer [that] I may cast out the

κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ
 mote from thine eye: and behold, the beam [is] in

ὀφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
 thine [own] eye! hypocrite, cast out first the beam out of

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 thine [own] eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 out of the eye of thy brother.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν· μηδὲ βάλητε τοὺς
 Give not that which [is] holy to the dogs; nor cast

μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε ᾤκατα-
 'pearls 'your before the swine, lest they should

πατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ στραφέντες
 trample upon them with their feet, and, having turned

ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 they rend you.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε·
 Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find:

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
 knock, and it shall be opened to you. For everyone that asks receives,

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
 and he that seeks finds, and to him that knocks it shall be opened.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothed you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek) for the heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

ⁿ ἐπιζητοῦσιν LITRA. ^o τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν L; — τοῦ θεοῦ (read its righteousness) L^a. ^p μεριμνήσετε E. ^q — τὰ (omit the [things] of) LITRAW. ^r αὐτῆς A. ^s μετρηθήσεται it shall be measured GLTTRAW. ^t ἐκ out of LTR. ^v ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν LITRA. ^w καταπατήσουσιν they shall trample upon LITRA. ^x ἀνοίγεται it is opened LTR.

what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much moreshall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

9 ἢ τις υἱστὶν^a ἐξ ὑμῶν ἀνθρωπος, ὃν^b ζῶν^c αἰτήσῃ^d ὁ υἱὸς
Or what ^{is}there ^{of} you ^{man} who if ^{should}ask ^{son}
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ^bκαὶ ἐὰν ἰχθὺν
^{this} bread, ^astone will he give him? and if ^afish
αἰτήσῃ,^e μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
he should ask, a serpent will he give him? If therefore ye, ^{evil}
ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
^{being}, know [how] ^{gifts} ^{good} to give to your children, how much
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ
more your Father who [is] in the heavens will give good things

τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12 Πάντα οὖν ὅσα^a ἐὰν^b θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
All things therefore whatever ye desire that ^{should}do ^{to}you
ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ
^{men}, so also ^{ye} ^{do} to them: for this is the
νόμος καὶ οἱ προφῆται.
law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: 14 because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

13 ^dΕἰσελθετε^e διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα^c ἡ πύλη^b
Enter in through the narrow gate; for wide the gate
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
and broad the way that leads to destruction, and
πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 ^fὅτι^g στενὴ^h ἡ
many are they whoⁱ enter through it: for narrow the
πύλη^b καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ
gate and straitened the way that leads to life, and
ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
few are they who find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

15 Προσέχετε·^b δὲ^c ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται
But beware of the false prophets, who come
πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἑσθῆν δὲ εἰσὶν λύκοι ἔρ-
to you in raiment of sheep, but within are ^{wolves} ^{ra-}
παγεῖς. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσσετε αὐτούς· μή τι
pacious. By their fruits ye shall know them.
συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ἵσταφυλὴν^h ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
Do they gather from thorns a bunch of grapes, or from thistles figs?
17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ
So every ^{tree} ^{good} ^{fruits} ^{good} produces, but the
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται
corrupt tree ^{fruits} ^{bad} produces. ^{Cannot}
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,^g οὐδὲ δένδρον σα-
^a tree ^{good} ^{fruits} ^{evil} produce, nor ^a tree ^{cor-}
πρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.^h 19 πᾶν^h δένδρον μὴ ποιοῦν
rupt ^{fruits} ^{good} ^{produce}. Every tree not producing
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε^h
^{fruit} ^{good} is cut down and into fire is cast. Then surely
^aἀπὸ^h τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσσετε αὐτούς.
by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς
Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ
the kingdom of the heavens, but he who does the will

^a — ἐστιν LTR [A]. ^b — ἐὰν LTR A. ^c αἰτήσῃ shall ask LTR A. ^d ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ or also a fish shall ask LTR A. ^e ἐὰν T. ^f εἰσελθετε LTR A. ^g — ἡ πύλη L [T]. ^h τί how GLT. ⁱ [ἡ πύλη] LT. ^j — δὲ but LT [TR A]. ^k σταφυλὰς grapes LTR A. ^l ἐνεγκεῖν bear T. ^m + [οὖν] now L. ⁿ ἀρα γε LTR A. ^o ἐκ L.

πατρός μου τοῦ ἐν ἡ οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν
of my Father who [is] in [the] heavens. Many will say to me in
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σὺ ὀνόματι ὡς προεφη-
that day, Lord, Lord, ²not ³through ⁴thy ⁵name ⁶did ⁷we
τεύσαμεν, ⁸καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δαίμονια ἐξεβάλομεν, καὶ
⁹prophecy, and through thy name demons cast out, and
τῷ σὺ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ
through thy name ²works ³of ⁴power ⁵many perform? And
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε
then will I confess to them, Never knew I you: depart ye
ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
from me, who work lawlessness.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, ¹καὶ ποιεῖ αὐτούς, ²ὁμοιωσάτω αὐτὸν ³ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ῥέκδο-
Every one therefore whosoever hears ¹my ²words ³these, and
and does them, I will liken him to a ⁴man ⁵prudent, who built
μνησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ⁶ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ
his house upon the rock: and came down the
βροχὴ καὶ ἤλθον ⁷οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ
rain, and came the streams, and blew the winds, and
⁸προσέπεσον ⁹τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γάρ
fell upon that house, and it fell not; for it had been founded
ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
upon the rock, and everyone who hears ¹my ²words
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
³these and does not do them, he shall be likened to a ⁴man ⁵foolish,
ὅστις ῥέκδομησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ⁶ἐπὶ τὴν ἄμμοον. 27 καὶ
who built his house upon the sand: 27 καὶ
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
came down the rain, and came the streams, and blew the
ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν
winds, and bent upon that house, and it fell, and ⁷was
ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
the ¹fall ²of ³it great.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ¹συντετέλεσεν ²ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
And it came to pass when ¹had ²finished ³Jesus ⁴words
τούτους ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 29 ἦν
⁵these astonished were the crowds at his teaching: ⁶he ⁷was
γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
for teaching them as ¹authority ²having, and not as the
γραμματεῖς.
scribes.

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ¹ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And when ¹had ²come ³down ⁴he from the mountain, ⁵followed ⁶him
ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ³ἔλθων ⁴προσεκύνει αὐτῷ,
⁵crowds ⁶great. And behold, a leper having come did homage to him,
λέγων, Κύριε, ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 3 Καὶ
saying, Lord, if thou wilt thou art able me to cleanse. And
ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ⁴ᾗψατο αὐτὸν ⁵ᾧ Ἰησοῦς, λέγων,
having stretched out [his] hand ²touched ³him ⁴Jesus, saying,
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθὺς ⁶καθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
I will, be thou cleansed. And immediately ⁷was cleansed his leprosy.

¹ + τοῖς τῇ LTTA. ² ἐπροφθγνύσαμεν LTTA. ³ [τούτους] LTr. ⁴ ὁμοιωθήσεται he shall be likened LTTA. ⁵ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. ⁶ ἤλθον Tr. ⁷ προσέπεισαν struck against L; προσέπεσαν TTTA. ⁸ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LTTA. ⁹ ἐτέλεσεν LTTA. ¹⁰ + αὐτὸν (read their scribes) LTTA; + καὶ οἱ Φαρισαῖοι and the Pharisees L. ¹¹ καὶ καταβάντος αὐτοῦ L; καταβάντος δὲ αὐτοῦ Tr. ¹² προσελθὼν having come to [him] LTTA. ¹³ - ὁ Ἰησοῦς (read he touched) TTTA. ¹⁴ καθαρίσθη T.

Father which is in heaven. 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: 25 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: 29 for he taught them as one having authority, and not as the scribes.

VIII. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And

Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης· ἀλλ' ὑπάγε, And ¹says ²to³ him ¹Jesus, See no one thou tell; but go σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε⁴ τὸ δῶρον ὃ προσ- thyself shew to the priest, and offer the gift which ⁵or- έταξεν ὁ Μωσῆς,⁶ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. dored ¹Moses for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, 6 and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

5 Ἐισελθόντι δὲ εἰς τὴν Ἰησοῦ¹ εἰς ἡ Καπερναοῦμ,² προσῆλθεν And ³having ⁴entered ¹Jesus into Capernaum, ⁵came. αὐτῷ ἑκατόνταρχος⁶ παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε, ⁷to⁸ him ⁹a ¹⁰centurion, beseeching him and saying, Lord, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 Καὶ⁸ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἔλθων θερά- my servant is laid in the house paralytic, grievously tor- mented. 7 Καὶ⁸ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἔλθων θερά- πειύσω αὐτόν. 8 ὁ Καὶ ἀποκριθεὶς⁹ ὁ ἑκατόνταρχος¹⁰ ἔφη, Κύριε, heal him. And ¹¹answering ¹²the ¹³centurion said, Lord, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῇς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγον,¹⁴ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀν- speak a word, and shall be healed my servant. For also I a θρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν¹⁵, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας· man am under authority, having under myself soldiers; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἐρχοῦ, and I say to this [one], Go, and he goes; and to another, Come, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ, and he comes; and to my bondman, Do this, and he does [it]. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολου- And ¹¹having ¹²heard ¹³Jesus wondered, and said to those follow- οῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῇ Ἰσραὴλ τοσαύτην Verily I say to you, Not even in Israel so great πίστιν¹⁴ εὑρόν. 11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν faith have I found. But I say to you, that many from east καὶ δυσμῶν ἵξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ and west shall come, and shall recline [at table] with Abraham and Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 12 οἱ δὲ υἱοὶ Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens; but the sons τῆς βασιλείας ἑβελθήσονται¹⁵ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ of the kingdom shall be cast out into the darkness the outer: there ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ εἶπεν shall be the weeping and the gnashing of the teeth. And ¹⁴said ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ,¹⁶ Ὑπάγε, καὶ ὥς ἐπίστευσας ¹⁷Jesus to the ¹⁸centurion, Go, and as thou hast believed γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ¹⁹ ἐν τῇ ὥρᾳ be it to thee. And was healed his servant in ²⁰hour ἐκείνῃ.²¹ that.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever. 15 And he

14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρον, εἶδεν And ²having ³come ⁴Jesus to the house of Peter, saw τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, 15 καὶ his wife's mother laid and in a fever; and

^c ἀλλὰ ἐγλττα. ^d προσένεγκον LTTAW. ^e Μωσῆς LTTAW. ^f εἰσελθόντος LTTA. ^g αὐτῷ he GW; αὐτοῦ he LTTA. ^h Καπερναοῦμ LTTAW. ⁱ ἑκατοντάρχης T. ^k — καὶ LT[TA]. ^l — ὁ Ἰησοῦς (read he says) LT[TA]. ^m ἀποκριθεὶς δὲ LTTA. ⁿ λόγῳ by a word GLTFAW. ^o + τασσόμενος placed L. ^p + αὐτῷ him L. ^q παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῇ Ἰσραὴλ with no one so great faith in Israel LTA. ^r ἐξελεύσονται shall go forth T. ^s ἑκατοντάρχη GLTFAW. ^t — καὶ LT[TA]. ^v — αὐτοῦ (read the servant) LTT[A]. ^w ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης from that hour L.

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ
he touched her hand, and left her the fever; and
ἤγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.^{ll}
she arose and ministered to them.

touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους
And evening being come, they brought to him possessed with demons
πολλοὺς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς
many, and he cast out the spirits by a word, and all who
κακῶς ἔχοντας ἰθεράπευσεν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ
ill were he healed: So that might be fulfilled that which
ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀὐτὸς τὰς
was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself the
ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
infirmities of us took, and the diseases bore.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick: 17 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους^γ περὶ αὐτόν, ἐκέ-
And seeing Jesus great crowds around him, he com-
λενσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς
manded to depart to the other side. And having come to [him] one
γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν
ascribe said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
thou mayest go. And says to him Jesus, The foxes have
ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς
have, and the birds of the heaven nests, but the Son
τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνειν. 21 Ἄλλος
of man has not where the head he may lay. Another
δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^{ll} εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι
and of his disciples said to him, Lord, allow me
πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς^{ll}
first to go and bury my father. But Jesus
εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι
said to him, Follow me, and leave the dead to bury
τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
their own dead.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And having entered he into the ship, followed him
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ
his disciples. And lo, a tempest great arose in the
θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων·
sea, so that the ship was covered by the waves;
αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^{ll}
but he was sleeping. And having come to [him] the disciples of him
ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.
awoke him, saying, Lord, save us; we perish.
26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δεῖλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε
And he says to them, Why fearful are ye, O ye of little faith? Then,
ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο
having arisen he rebuked the winds and the sea, and there was
γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες,
a calm great. And the men wondered, saying,
Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα
What kind [of man] is this, that even the winds and the sea
ὑπακούουσιν αὐτῷ;^{ll}
obey him?

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. 25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

^γ αὐτῷ to him LITTAU. ^δ ὄχλον a crowd L. ^ε αὐτοῦ (read the disciples) LITTAU. ^ζ Ἰησοῦς (read he said) T. ^η λέγει says LITTAU. ^θ τὸ (read a ship) LITTAU. ^ι οἱ μαθηταὶ [L] ITTAU. ^κ αὐτοῦ GLITTAU. ^λ ἡμᾶς LITTAU. ^μ καὶ L. ^ν αὐτῷ ὑπακούουσιν LITTAU.

ἁφένονται¹ σοι² αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι³ καὶ
 ἔσθω⁴· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παρα-
 λυτικῷ, Ἔγειρθε⁵ ἄρὸν σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου·
 7 Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.
 8 Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἠθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν,
 τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, Ματθαῖον⁶ λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου⁷ ἐν τῇ οἰκῇ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί⁸ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
 12 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ⁹ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ἢ ἔλεον¹⁰ θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
 14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντές, Διατί¹¹ ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, καὶ οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;
 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπὶ βλημὰ ῥάκου ἀγράφον ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·

given thee; or to say, Arise, and walk? 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house, 8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. 10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. 11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντές, Διατί¹² ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, καὶ οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;
 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπὶ βλημὰ ῥάκου ἀγράφον ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment,

¹ ἀφίενται are forgiven LTR. ² σοι (read thy sins) GLTTRAW. ³ ἔγειρε LTRAW. ⁴ ἔσθω LTR. ⁵ ἐφοβήθησαν were afraid LTRAW. ⁶ Ματθαῖον LTRAW. ⁷ ἀνακειμένου LTR. ⁸ καὶ τ. ⁹ ἔλεον LTR. ¹⁰ διὰ τί LTRAW. ¹¹ Ἰησοῦς LTR[?] LTRAW. ¹² ἀλλὰ LTR. ¹³ ἔλεος LTRAW. ¹⁴ ἀλλὰ LTRAW. ¹⁵ εἰς μετάνοιαν GLTTRAW. ¹⁶ Διὰ τί LTRAW. ¹⁷ — πολλά LTR.

is put into to fill it up
takeeth from the gar-
ment, and the rent is
made worse. 17 Neither
do men put new wine
into old bottles: else
the bottles break, and
the wine runneth out,
and the bottles perish:
but they put new wine
into new bottles, and
both are preserved.

18 While he spake
these things unto
them, behold, there
came a certain ruler,
and worshipped him,
saying, My daughter
is even now dead: but
come and lay thy hand
upon her, and she shall
live. 19 And Jesus a-
rose, and followed
him, and so did his
disciples.

20 And, behold, a
woman, which was
diseased with an issue
of blood twelve years,
came behind him, and
touched the hem of his
garment: 21 for she
said within herself, If
I may but touch his
garment, I shall be
whole. 22 But Jesus
turned him about, and
when he saw her, he
said, Daughter, be of
good comfort; thy
faith hath made thee
whole. And the wo-
man was made whole
from that hour.

23 And when Jesus
came into the ruler's
house, and saw the
minstrels and the peo-
ple making a noise,
24 he said unto them,
Give place: for the
maid is not dead, but
sleepeth. And they
laughed him to scorn.
25 But when the people
were put forth, he
went in, and took her
by the hand, and the
maid arose. 26 And
the fame hereof went
abroad into all that
land.

27 And when Jesus
departed thence, two
blind men followed
him, crying, and say-
ing, Thou Son of Da-
vid, have mercy on us.
28 And when he was
come into the house,
the blind men came to
him: and Jesus saith

αἶρει γὰρ τὸ πληρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν
takes away for its filling up from the garment, and a worse
σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
rent takes place. Nor put they wine new into skins
παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γέ ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται,
old, otherwise are burst the skins, and the wine is poured out,
καὶ οἱ ἀσκοὶ ὑπολοῦνται· ἅλλα ββάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
and the skins will be destroyed; but they put wine new into
ἀσκοὺς καὶ ἀμφοτέρα συντηροῦνται.
skins new, and both are preserved together.

18 Γαῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων^b ἐλθὼν^c
These things as he is speaking to them, behold, a ruler having come
προσεκύνη αὐτῷ, λέγων, ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύ-
did homage to him, saying, My daughter just now has
τησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ
died; but having come lay thy hand upon her, and
ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἐκολούθησεν αὐτῷ
she shall live. And having arisen Jesus followed him,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
and his disciples.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ· αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελ-
And behold, a woman having had a flux of blood twelve years, having
θοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
come behind touched the border of his garment.

21 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐάν μόνον ᾤψωμαι τοῦ ἱματίου
For she said within herself, If only I shall touch garment
αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
his I shall be cured. But Jesus having turned and having seen
αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
her he said, Be of good courage, daughter; thy faith hath cured thee.
καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
And was cured the woman from that hour.

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος,
And having come Jesus into the house of the ruler,
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,
and having seen the flute-players and the crowd making a tumult,

24 ἡ λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,
says to them, Withdraw, not for is dead the damsel,
ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη
but sleeps. And they laughed at him. But when had been put out
ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἡγήθη
the crowd, having entered he took hold of her hand, and arose
τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆς εἰς ὅλην τὴν
the damsel. And went out this report into all
γῆν ἐκείνην.
land that.

27 Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ^{ff}
And passing on thence Jesus, followed him
δύο τυφλοί, κρίζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κὶ
two blind men, crying and saying, Have pity on us, Son
Δαβίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ
of David. And having come into the house, came to him the

γ ἀπόλλυνται are destroyed LITR. z οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσιν L. a ἀμφοτέροι
GLTTRAW. b + εἰς (read a certain ruler) GLTR. c προσελθὼν having come to [him] L; εἰσελθὼν
having entered TAW. d — ὅτι T. e ἐκολούθει LITRA. f — Ἰησοῦς T. g στραφεὶς LITTA.
h ἔλεγεν said LITRA. i — αὐτῷ L[TR]. k υἱὸς Δαυεὶδ LITTA; υἱὲ Δαυίδ GW. l προσῆλθον LTR.

τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι
blind [men], and "says "to them "Jesus, Believe ye that I am able
τοῦτο ποιῆσαι; Ἄγουσιν αὐτῷ, Naί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο
this to do? They say to him, Yea, Lord. Then he touched
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενή-
their eyes, saying, According to your faith be
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἠνεψήχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ
it to you. And were opened their eyes; and
ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρατέ μηδεὶς γινω-
"strictly "charged "them "Jesus, saying, See "no "one "let
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ
know [it]. But they having gone out made "known "him in all
γῇ ἐκείνῃ.
"land "that.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοῦ, προσήνεγκαν αὐτῷ ῥαν-
And as they were going out, behold, they brought to him a
θρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος
man dumb, possessed by a demon. And "having "been "cast "out
τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι,
"the "demon, "spake "the "dumb. And "wondered "the "crowds,
λέγοντες, ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 34 Οἱ δὲ
saying, Never was it seen thus in Israel. But the
Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
Pharisees said, By the prince of the demons he casts out
τὰ δαιμόνια.
the demons.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
And "went "about "Jesus "the "cities "all" and the villages,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγ-
teaching in their synagogues, and proclaiming the glad
γέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
tidings of the kingdom, and healing every disease and every
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐ-
bodily weakness among the people. And having seen the crowds he was
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι· καὶ
moved with compassion for them, because they were wearied and
ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει
cast away as sheep not having a shepherd. Then he says
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμός πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
to his disciples, The "indeed "harvest [is] great, but the workmen
ὀλίγοι. 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
[are] few; supplicate therefore the Lord of the harvest, that
ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
he may send out workmen into his harvest.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ,
And "having called to [him] "twelve "disciples "his
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε
he gave to them authority over "spirits "unclean, so as
ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
to cast out them, and to heal every disease and every
μαλακίαν.
bodily weakness.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Now of the twelve apostles the names are these:

unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. 30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plentiful, but the labourers are few: 38 pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

X. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these: The

^m ποιῆσαι τοῦτο L. ⁿ ἠνεψήχθησαν LTR. ^o ἐνεβριμήθη LTR. P — ἄνθρωπον (read [one]) L[TR]. ^q — ὅτι GLTTAW. ^r — ἐν τῷ λαῷ GLTTAW. ^s ἐσκυλμένοι harassed GLTTAW. ^t ἐρριμμένοι L; ἐρριμμένοι TR. ὡς Tr.

first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; 4 James the son of Alphaeus, and Lebbeus, whose surname was Thaddaeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ὁ ἰάκωβος δὲ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ *Ματθαῖος ὁ τελώνης· Ἰάκωβος δὲ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Ὁ λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος· 4 Σίμων ὁ Ὑκανανίτης, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

first Simon who is called Peter, and Andrew brother the tax-gatherer; James the [son] of Alphaeus, and John brother the tax-gatherer; James the [son] of Alphaeus, and Lebbeus who was surnamed Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariote, who also delivered up him.

5 Τοὺτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἑθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς

them, saying, Into [the] way of the Gentiles go not off, and into πόλιν *Σαμαριεῶν μὴ εἰσέλθῃτε· 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον

a city of [the] Samaritans enter not; but go rather πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πο-

to the sheep the lost of [the] house of Israel. 7 πο-

ρευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία

ing and proclaim, saying, Has drawn near the kingdom τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρί-

of the heavens. Sick heal, lepers cleanse, ζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε,

dead raise, demons cast out: gratuitously ye received, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσῃσθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ

gratuitously impart. Provide not gold, nor silver, nor χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πύραν εἰς ὁδόν, μηδὲ

money in your belts, nor provision-bag for [the] way, nor δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ

two tunics, nor sandals, nor a staff; for worthy the ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν. 11 Εἰς ἣν δ' αἱ πόλιν ἢ

workman of his food is. And into whatever city or κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεὶ

village ye enter, inquire who in it worthy is, and there μέinate, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,

remain until ye go forth. But entering into the house, ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 καὶ ἐάν μιν ἢ ἡ οἰκία ἄξια, ἐλθέτω

salute it: and if indeed be the house worthy, let come ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐάν δὲ μὴ ἢ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν

your peace upon it; but if it be not worthy, your peace πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς,

to you let return. And whoever will not receive you, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς

nor will hear your words, going forth of [that] house or πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

city that, shake off the dust of your feet. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων

Verily I say to you, More tolerable it shall be for [the] land of Sodom καὶ Ἱεροσόλῳ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ,

and of Gomorrah in day of judgment, than for that city. Lo,

* + καὶ and LT. * Ματθαῖος LTTA. γ — Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς LT; — ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος TA. * Καναναῖος Cananæan LTTA. α + ὁ the EGLTAW. β Ἰσκαριῶθ L. γ Σαμαριτῶν T. δ νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε GLTTAW. ε ῥάβδους staves W. ς — ἐστίν (read [is]) LTTA. ζ ἐλθάτω Ttr. ζ ἂν LTTA. ι + ἐξῶ out LIT.A. κ + ἐκ (read from your feet) LT. ι Γομορρᾶς TTA.

Ἰ γὰρ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε
 I send forth you as sheep in [the] midst of wolves: be ye
 οὖν φρόντιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀβλαβεροὶ ὡς αἱ περιστέραι.
 therefore prudent as the serpents, and harmless as the doves.
 17 προσέχετε· δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς
 But beware of men; for they will deliver you
 εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
 to synhedrims, and in their synagogues they will scourge
 ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
 you: and before governors also and kings ye shall be brought
 ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 on account of me, for a testimony to them and to the nations.
 19 ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 But when they deliver up you, be not careful how or what
 λαλήσητε· ὁδοῖται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ἂν λαλή-
 ye should speak: for it shall be given you in that hour what ye shall
 σετε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 speak: for not ye are they who speak, but the Spirit
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ
 of your Father which speaks in you. But will deliver up
 ἀδελφός ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπανα-
 brother brother to death; and father child: and will
 στήσονται· τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 rise up children against parents, and will put to death them.
 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
 And ye will be hated by all on account of my name;
 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
 but he that endures to [the] end, he shall be saved. But when
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς ἄλλην· 24
 they persecute you in this city, flee to another:
 ἀμὴν· γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
 for verily I say to you, in no wise will ye have completed the cities
 Ἰσοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἄν· ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ
 of Israel until he come the Son of man. Not
 ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
 is a disciple above the teacher, nor a bondman above
 τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς
 his lord. Sufficient for the disciple that he become as
 ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
 his teacher, and the bondman as his lord. If the
 οἰκοδεσπότην· Βεελζεβούλ ἐκάλεσάν, πόσω μᾶλλον
 master of the house Beelzeboul they called, how much more
 τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ; 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς
 those of his household? Not therefore ye should fear them;
 οὐδὲν γὰρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται·
 for nothing is covered which shall not be uncovered,
 καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ
 and hidden which shall not be known. What I tell you in the
 σκοτία εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κη-
 darkness speak in the light; and what in the ear ye hear pro-
 ρητεύσατε ἐπὶ τῶν οὐραίων. 28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ
 claim upon the house-tops. And ye should not fear because of

as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; 18 and yeshall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. 19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. 21 And the Brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death. 22 And yeshall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved. 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops. 28 And fear not them.

¹ παραδώσιν they shall have delivered LITR. ^m [δοθή. γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλή.] I. ⁿ λαλήσητε ye should speak TTR.A. ^o τὴν ἐτέραν the next GLITR. ^p + καὶ ἐν τῇ ἐτέρᾳ (καὶ ἐκ ταύτης G) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην and if in the next (and if from this) they persecute you, flee to another G[L]. ^q —τοῦ LTR.A. ^r —ἀν ΤΑ. ^s τοῦ οἰκοδεσπότη I. ^t ἐπεκαλεσάν they have surnamed GLTHAW. ^v τοῖς οἰκιακοῖς L. ^w μὴ φοβείσθε fear ye not GLITRW.

which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes shall be they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. 40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. 42 And who-ever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold

τῶν ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμένων those who kill the body, but the soul are not able ἀποκτείνειν· φοβήθητε. δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ to kill; but ye should fear rather him who is able both ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία soul and body to destroy in Gehenna. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσανιον πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν for an assarion are sold? and one of them shall not fall to the γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς ground without your Father. But of you even the hairs of the κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβηθήτε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅς- than many sparrows better are ye. Every one therefore whoso- τις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω ever shall confess me before men, I will confess καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς also I him before my Father who [is] in [the] heavens. 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, but whosoever shall deny me before men, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ the heavens. Think not that I came to place peace on τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον the earth: I came not to place peace, but a sword. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγα- for to set at variance a man against his father, and a daugh- τέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πεν- ter against her mother, and a daughter-in-law against mother- θερᾶς αὐτῆς. 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ in-law her. And enemies of the man [shall be] household αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν his. He that loves father or mother above me is not μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ of me worthy; and he that loves son or daughter above me not ἔστιν μου ἄξιος. 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ is of me worthy. And he that takes not his cross καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὗρων, and follows after me not is of me worthy. He that has found τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν his life shall lose it; and he that has lost ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοὶ εὕροις αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος life his on account of me shall find it. He that receives ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀπο- you me receives; and he that me receives receives him who sent στειλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προ- me. He that receives a prophet in [the] name of a φήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος prophet [the] reward of a prophet shall receive; and he that receives δίκαιον εἰς ὄνομα δίκαιου μισθὸν δίκαιον a righteous [man] in [the] name of a righteous [man] the reward of a righteous λήψεται. 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν [man] shall receive. And whoever shall give to drink to one little ones

^x ἀποκτείνοντων G; ἀποκτενόντων LITTA. ^y φοβεῖσθε fear ye TA. ^z [καὶ] L. ^a φοβεῖσθε fear ye LITTA. ^b + τοῖς the I[Tr]A. ^c δὲ LITTA. ^d καὶ γὰρ αὐτὸν LITTA. ^e + τοῖς the I[Tr]A. ^f λήψεται LITTA. ^g ἂν ITr.

τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
 of these a cup of cold [water] only in [the] name of a disciple,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 verily I say to you, in no wise shall he lose his reward.

water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
 And it came to pass when ²had ²finished ¹Jesus commanding
 δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
 twelve ²disciples ¹his, he departed thence to teach and
 κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 to preach in their cities.

XI. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
 Now John having heard in the prison the works of the
 χριστοῦ, πέμψας ²δύο¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 3 εἶπεν αὐτῷ,
 Christ, having sent two of his disciples, said to him,
 Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκρι-
 Art thou the coming [one], or another are we to look for? And ²answer-
 θείς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ
 ing ¹Jesus said to them, Having gone relate to John
 ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ¹¹
 what ye hear and see: blind receive sight, and
 χωλοὶ περιπατοῦσιν· λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ¹¹ κωφοὶ
 lame walk; lepers are cleansed, and deaf
 ἀκούουσιν· νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ¹¹ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
 hear; dead are raised, and poor are evangelized.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 3 and said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: 5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me. ,

6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ¹¹ἐάν¹¹ μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 And blessed is, whoever shall not be offended in me.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατό ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
 But as these were going ²began ¹Jesus to say to the
 ὄχλους περὶ Ἰωάννου, τί ¹¹ἐξήλθετε¹¹ εἰς τὴν ἔρημον
 crowds concerning John, What went ye out into the wilderness
 θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
 to look at? a reed by [the] wind shaken? But

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the

τί ¹¹ἐξήλθετε¹¹ ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ὀματίοις ἡμφιεσ-
 what went ye out to see? a man in soft garments ar-
 μένον; ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἰκοῖς
 raged? Behold, those who the soft [garments] wear in the houses
 τῶν βασιλέων ¹¹εἰσίν¹¹· 9 ἀλλὰ τί ¹¹ἐξήλθετε¹¹ ἰδεῖν; προ-
 of kings are. But what went ye out to see? a pro-

φήτην; ¹¹ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου·
 phet? Yea, I say to you, and [one] more excellent than a prophet.

10 οὗτος γάρ¹¹ ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ¹¹ἐγὼ¹¹
 For this is [he] concerning whom it has been written, Behold, I

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς¹¹ κατα-
 send my messenger before thy face, who shall

σκενάζει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 prepare thy way before thee. Verily I say to you,

οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 there has not risen among [those] born of women a greater than John

τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 the Baptist. But he that [is] less in the kingdom of the

οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν· 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου
 heavens greater than he is. But from the days of John the

^h διὰ by (his disciples) LTRAW. ⁱ [καὶ] LTr. ^k [καὶ] L. ^l + καὶ and [L]TTrA. ^m ἂν
 LTr. ⁿ ἐξήλθετε LTrA. ^o — ἱματίοις (read [garments]) [L]TTrA. ^p — εἰσίν (read
 [are]) T[A]. ^q προφήτην ἰδεῖν; (read But why went ye out? to see a prophet? TA.
 — γὰρ for T[L]A. ^r [ἐγὼ] L. ^s καὶ (read and he shall prepare) L. ^t ἐστὶν αὐτοῦ A.

Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear. 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιά-
the Baptist until now, the kingdom of the heavens is taken by
ζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ οἱ
violence, and [the] violent seize it. For all the
προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου.^α προσεφώνευσαν.^β 14 καὶ
prophets and the law ²until ³John ¹prophesied. And
εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτοὶ ἐστὶν ^γἩλίας^δ ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
if ye are willing to receive [it], he is Elias who is about to come.
15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν,^ε ἀκούετω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω
He that has ears to hear, let him hear. But to what shall I liken
τὴν γενεάν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν ^ςπαιδαρίοις^ζ ἂν ἀγοραῖς
this generation? ⁴like ⁵it ²is to little children in [the] markets
καθημένους,^η καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν, 17 καὶ
sitting, and calling to their companions, and
λέγουσιν,^θ Ἡδύσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἐθρηνήσαμεν
saying, We piped to you, and ye did not dance; we mourned
ὑμῖν,^ι καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων
to you, and ye did not wait. For ²came ¹John neither eating
μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς
nor drinking, and they say, A demon he has. ²Came ¹the ³Son
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
³of ²man eating and drinking, and they say, Behold,
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἶνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
a man a glutton and a wine bibber, of tax-gatherers a friend and
ἀμαρτωλῶν. καὶ ἰδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.^δ
of sinners. And ²was ¹justified ¹wisdom by ²children ³her.

20 Τότε ἤρξατο ἐνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
Then he began to reproach the cities in which had taken place
αἱ πλεῖστοι δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 Οὐαὶ
the most of his works of power, because they repented not. Woe
σοι, ^εΧοραζὶν^ζ οὐαὶ σοι, ^δΒηθσαϊδάν^η ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tyre and
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
Sidon had taken place the works of power which have taken place in you,
πάλοι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω
long ago in sackcloth and ashes they had repented. But I say
ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
to you, For Tyre and Sidon more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, ^ςΚαπερναούμ,^ζ ἢ ἕως ἰτοῦ^η οὐρανοῦ
than for you. And thou, Capernaum, who to the heaven
^κὑψώθηῖσα,^η ἕως ἄδου ἱκαταβιβασθήσῃ^θ ὅτι εἰ ἐν Σόδο-
hast been lifted up, to hades shalt be brought down: for if in Sod-
μοις ^ιἐγένοντο^ι αἱ δυνάμεις αἱ ^βγενόμεναι ἐν σοί,^β
om had taken place the works of power which have taken place in thee,
^γἔμειναν^γ ἄν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
it had remained until to-day. But I say to you, that
ἢ ἡ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
for [the] land of Sodom more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ σοί.
than for thee.

^α ἐπροφῆτευσαν LITTA. ^γ Ἡλίας T. ^δ — ἀκούειν T[Tr]A. ^ε παιδῖος GLT:AW.
^β καθημένους ἐν ἀγορᾷ (market) L; καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς TTrA. ^β ἀ προσφωνοῦντα τοῖς
ἐταίροις who calling to the companions (ἐτέροις read calling to the others TTr) (+ [αὐτῶν]
their A) λέγουσιν say LITTA. ^γ — ὑμῖν LITTA. ^δ ἔργων works TTr. ^ε Χοραζὶν TTrA. ^δ Βηθ-
σαϊδάν LTr. ^ς Καπερναούμ LITTA:AW. ^η μὴ LITTA, ἦ W. ^ι — τοῦ LITTA. ^κ ὑψώθησῃ;
shalt thou be lifted up? LITTA; ὑψώθῃς W. ^θ καταβήσῃ thou shalt descend LTrA.
^β ἐγενήθησαν LITTA. ^γ ἐν σοὶ γενόμεναι L. ^ο ἔμεινεν LITTA.

25 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομο-
 At that time answering Jesus said, I
 λογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 praise thee, O Father, Lord of the heaven and the earth, that
 ῥάπεκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας
 thou didst hide these things from wise and prudent, and didst reveal
 αὐτὰ νηπίοις. 26 Naί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
 them to babes. Yea, Father, for thus it was well-pleasing
 ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.
 before thee. All things to me were delivered by my Father.
 καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰμὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν
 And no one knows the Son except the Father; nor the
 πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰμὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς ἔαν.
 Father any one does know except the Son, and he to whomsoever
 βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες
 many will the Son to reveal [him]. Come to me, all
 οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
 ye that labour and are burdened, and I will give you rest.
 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
 Take my yoke upon you, and learn from me, for
 ἥρετός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὕρησθε ἀνάπαυσιν
 meek I am and lowly in heart; and ye shall find rest
 ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον
 to your souls. For my yoke easy and burden
 μου ἐλαφρόν ἐστιν.
 my light is.

12 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν
 At that time went Jesus on the Sabbath
 διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔπεινασαν, καὶ
 through the corn-fields; and his disciples were hungry, and
 ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 began to pluck [the] ears and to eat. But the Pharisees
 ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ
 having seen said to him, Behold, thy disciples are doing what
 οὐκ ἐστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
 it is not lawful to do on sabbath. But he said to them, Not
 ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτός· καὶ
 ye have read what did David, when he hungered himself and
 οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
 those with him? How he entered into the house of God, and
 τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ὃς οὐκ ἐξὸν ἦν
 the loaves of the presentation he ate, which not lawful it was
 αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰμὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
 for him to eat, nor for those with him, but for the priests only?
 5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
 Or have ye not read in the law, that on the sabbaths the priests
 ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;
 in the temple the sabbath profane, and guiltless are?
 6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. 7 εἰ δὲ
 But I say to you, that than the temple a greater is here. But if
 ἐγνώκειτε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν
 ye had known what is, Mercy I desire and not sacrifice, not

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

XII. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; 4 how he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not

ῥάπεκρυψας LITtrA. ἡ εὐδοκία ἐγένετο LT. ἡ πραῦς LITtrA. ἡ σαββάτῳ L. εἶπεν LITtrA.
 Δαυὶδ GLTtrA; Δαυὶδ GW. ὡς αὐτός GLTtrA. ἡ ἔφαγον LT. ὡς LTtrA. ἡ μείζων
 LITtrAW ἡ Ἐλεος LITtrA.

have condemned the
guiltless. 8 For the
Son of man is Lord
even of the sabbath
day.

κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους· 8 κύριος· γὰρ ἐστὶν ^bκαὶ¹ τοῦ
¹ye 'had condemned the guiltless. For Lord ²is ³also ⁴of ⁵the
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
⁶sabbath the son of man.

9 And when he was
departed thence, he
went into their syna-
gogue: 10 and, behold,
there was a man which
had ^{his}hand withered.
And they asked him,
saying, Is it lawful to
heal on the sabbath
days? that they might
accuse him. 11 And he
said unto them, What
man shall there be
among you, that shall
have one sheep, and if
it fall into a pit on
the sabbath day, will
he not lay hold on it,
and lift it out? 12 How
much then is a man
better than a sheep?
Wherefore it is lawful
to do well on the sab-
bath days. 13 Then
saith he to the man,
Stretch forth thine
hand. And he stretch-
ed it forth; and it was
restored whole, like as
the other.

9 Καὶ μεταβάς· ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
And having departed thence, he went into their synagogue.
10 καὶ ἰδοὺ· ἄνθρωπος ἦν τὴν¹ χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ
And behold, a man there was ²the ³hand ⁴having withered. And
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σαββάτοις
Is it asked him, saying, Is it lawful on the sabbaths
^dθεραπεύειν; ^eἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
to heal? that they might accuse him. But he said to them,
Τίς ἐστὶ ^fἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν,
What ^gshall ^hthere ⁱbe of ^jyou ^kman, who shall have ^lsheep ^mone,
καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σαββάσιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
and if ⁿfall ^othis on the sabbaths into a pit, will not
κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἔγειρε;¹ 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
lay hold of it and will raise [it] up? How much then is ^abetter ^ba
θρώπος πρόβατον; ὥστε ἔξεστιν τοῖς σαββάσιν¹ καλῶς
^cman ^dthan a sheep? So that it is lawful on the sabbaths ^ewell
ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον ^hτὴν χεῖρά
to ⁱdo. Then he says to the man, Stretch out ^jhand
σου. ^kΚαὶ ἔτετεινεν, καὶ ἁποκατεστάθη¹ ὡς ἡ
^lthy. And he stretched [it] out, and it was restored ^msound as the
ἄλλη.
other.

14 Then the Pharisees
went out; and held a
council against him,
how they might de-
stroy him. 15 But
when Jesus knew it,
he withdrew himself
from thence; and
great multitudes fol-
lowed him, and he
healed them all; 16 and
charged them that
they should not make
him known: 17 that
it might be fulfilled
which was spoken by
Esaias the prophet,
saying, 18 Behold my
servant, whom I have
chosen; my beloved, in
whom my soul is well
pleased: I will put my
spirit upon him, and
he shall shew judg-
ment to the Gentiles.
19 He shall not strive,
nor cry; neither shall
any man hear his voice
in the streets. 20 A
bruised reed shall he
not break, and smok-
ing flax shall he not
quench, till he send
forth judgment unto
victory. 21 And in his
name shall the Gen-
tiles trust.

14 Ὅι δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελ-
But the Pharisees ^aa council ^bheld ^cagainst ^dhim ^ehaving
θόντες, ὥπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γινούς
^fgone out how him they might destroy. But Jesus having known
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι¹ πολλοί,
withdrew thence, and followed him ²crowds ³great,
καὶ ἰεράπευσεν αὐτοὺς πάντας· 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς
and he healed them all, and strictly charged them
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 Ὅπως¹ πλη-
that ²not ³publicly known ⁴him ⁵they ⁶should make. So that might
ρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying,
18 Ἴδού ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου· εἰς
Behold my servant whom I have chosen, my beloved, in
ὃν¹ πρέδόκκην² ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
whom ³has ⁴found ⁵delight ⁶my soul. I will put ⁷my Spirit ⁸upon
αὐτόν, καὶ κρίνῃ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 οὐκ ἐρίσει
him, and judgment to the nations he shall declare. He shall not strive
οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
nor cry out, nor shall ²hear ³any ⁴one in the streets
φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετρίμμενον οὐ κατεάξει, καὶ
his voice. A ²reed ³bruised he shall not break, and
λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ὥς ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκην τὴν
⁴flax ⁵smoking he shall not quench, until he bring forth ⁶unto ⁷victory ⁸the
κρίσιν. 21 καὶ ἐν¹ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
judgment. And in his name [the] nations shall hope.

b — καὶ GLTTAW.
raises [it] up L.
c — ἦν τὴν LTTA.
εἰς σαββάτοις L.
d σου τὴν χεῖρά LTTA.
e ἀπεκατεστάθη LTTAW.
f ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LTTV.
g ὄχλοι [read πολλοί
many] LTTA.
h ἵνα that LTTA.
i ἠρέτισα Tr.
j ἐν ᾧ Tr; — εἰς LA.
k ἠνδοκη-
σεν TTr.
l — ἐν [read [on]] GLTTAW.

d θεραπεύσαι; T. e — ἔσται Tr. f ἐγείρει he
raises [it] up L. g σαββάτοις L. h σου τὴν χεῖρά LTTA. i ἀπεκατεστάθη LTTAW.
k ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LTTV. l — ὄχλοι [read πολλοί
many] LTTA. m ἵνα that LTTA. n ἠρέτισα Tr. o ἐν ᾧ Tr; — εἰς LA. p ἠνδοκη-
σεν TTr. q — ἐν [read [on]] GLTTAW.

22 Τότε ^απροσηνέχθη^α αὐτῷ ^βδαιμονιζόμενος, τυφλὸς
Then was brought to him one possessed by a demon, blind
καὶ κωφός^α καὶ ἰεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ^α
and dumb, and he healed him, so that the blind and
κωφὸν ^γκαὶ^α λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες
dumb both spake and saw. And ^δwere amazed all
οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μὴτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ^εΔαβίδ;^α
^εthe crowds and said, ^εThis ^εis the son ^εof David?

24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
But the Pharisees having heard said, This [man] casts not out
τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
the demons except by Beelzebub prince of the demons.

25 Εἰδὼς δὲ ^αὁ Ἰησοῦς^α τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
But ^αknowing ^αJesus^α their thoughts^α he said to them,

Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρηιούται^α καὶ
Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and
πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
every city or house divided against itself shall not stand.

26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἑμε-
And if Satan ^αSatan ^αcast^α, out, against himself he was
ρίσθη^α πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ
divided. How then will stand his kingdom? And if I

ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
by Beelzebub cast out the demons, your sons by whom
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.^α
do they cast out? on account of this they of you shall be judges.

28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ^α ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα
But if I by [the] Spirit of God cast out the demons, then
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται
has come upon you the kingdom of God. Or how is able

τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη
anyone to enter into the house of the strong [man] and ^αgoods
αὐτοῦ ^αδιαρπάσαι,^α ἐάν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν;
his to plunder, unless first he bind the strong [man]?

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ^βδιαρπάσει.^α 30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
and then his house he will plunder. He who is not with me
κατ' ἐμοῦ ἐστιν καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
against me is; and he who gathers not with me scatters.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
Because of this. I say to you, Every sin and blasphemy
ἀφεθήσεται^α τοῖς ἀνθρώποις^α ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασ-
shall be forgiven to men; but the concerning the Spirit ^αblas-

φημία οὐκ ἀφεθήσεται^α τοῖς ἀνθρώποις.^α 32 καὶ ὅς ἐάν^α εἴπῃ
phemy shall not be forgiven to men. And whoever speaks
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ^α
a word against the Son of man, it shall be forgiven him;

ὅς δ' ἐάν^α εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφε-
but whoever speaks against the Spirit the Holy, it shall not
θήσεται^α αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλον-
be forgiven him, neither in this age nor in the coming

τι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
[one]. Either make the tree good and ^αfruit

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb; and he healed him, inasmuch that the blind and dumb both spake and saw. 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devil. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand; 26 and if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. 29 Or else how can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come. 33 Either make the tree good, and his fruit

^α προσήνεγκαν they brought L. ^β δαιμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν L. ^γ — τυφλὸν καὶ
LITTA. ^δ — καὶ LITTA. ^ε Δαβίδ GW; Δαβίδ LITTA. ^ζ — ὁ Ἰησοῦς LITTA. ^η κριταί
ἐσονται ὑμῶν LITTA. ^θ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ GLITTA. ^ι ἀρπάσαι to seize upon I.T.A.
^κ ἀρπάσει he will seize upon L; διαρπάσῃ he might plunder T. ^λ + [ὑμῖν] to you A.
^μ — τοῖς ἀνθρώποις LITTA. ^ν ἐάν LITTA. ^ξ οὐ μὴ ἀφεθῇ in nowise shall it be forgiven L.

good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν
its good, or make the tree corrupt and fruit
αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.
its corrupt: for from the fruit the tree is known.

34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
Offspring of vipers, how are ye able good things to speak, wicked

ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα
being? for out of the abundance of the heart the mouth

λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
speaks. The good man out of the good treasure

ἐτῆς καρδίας· ἐκβάλλει ἡ τὰ ἀγαθὰ καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος
of the heart puts forth the good things; and the wicked man

πορὶς ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ
out of the wicked treasure puts forth wicked things. But I say

ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐάν· κληθήσονται οἱ ἄνθρωποι,
to you, that every word idle whatsoever may speak men,

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 ἐκ
they shall render of it an account in day of judgment. By

γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
for thy words thou shalt be justified, and by thy words

καταδικασθήσῃ.

thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas: 40 for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return

38 Τότε ἀπεκρίθησάν· τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρι-
Then answered, some of the scribes and Phari-

σαίω,· λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
sees, saying, Teacher, we wish from thee a sign to see.

39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοι-
But he answering said to them, A generation wicked and adul-

χαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
terous a sign seeks for, and a sign shall not be given to it,

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
except the sign of Jonas the prophet. 40 For even as was Jonas

ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως
in the belly of the great fish three days and three nights, thus

ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
shall be the Son of man in the heart of the earth three

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται
days and three nights. 41 Men Ninevites shall stand up

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
in the judgment with this generation, and shall condemn it;

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
for they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more

Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
than Jonas here. A queen of [the] south shall rise up in the judgment

μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν
with this generation, and shall condemn it; for she came

ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Ὁ Σολομῶντος·
from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;

καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ὁ Σολομῶντος ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον
and behold, more than Solomon here. But when the unclean

πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
spirit is gone out from the man, he goes through waterless

τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει,
places, seeking rest, and finds not [it]. Then he says,

ε — τῆς καρδίας GLTTAW. h — τὰ LTRW. i — ἐάν (read which) LTRW. k λαλήσουσιν shall speak TTA. l + αὐτῷ him LTRW. m — καὶ Φαρισαίων L. n Νινευῖται TTA. o Σολομῶντος GLTTAW.

ἂ Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθον
 I will return to my house, whence I came out. And having come
 εὑρίσκει σχολάζοντα, ἑσσεωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
 he finds [it] unoccupied, swept and adorned. Then
 πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 he goes and takes with himself seven other spirits
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
 more wicked than himself and entering in they dwell there; and 'becomes
 τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα τῶν πρώτων. οὕτως
 'the 'last 'of 'that 'man worse than the 'first. Thus
 ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
 it shall be also to this generation the wicked.

46 Ἐτι δὲ αὐτὸς λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ
 But while yet he was speaking to the crowds, behold, [his] mother
 καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ ἐστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λα-
 and his brethren were standing without, seeking to 'him to
 λῆσαι. 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
 'speak. 47 Then said one to him, Behold, thy mother and 'brethren
 σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀπο-
 'thy without are standing, seeking to 'thee to 'speak. But he an-
 κριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου;
 answering said to him who 'spoke to him, Who is my mother?
 καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 and who are my brethren? And stretching out 'hand
 αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ
 'his to his disciples he said, Behold, my mother and
 οἱ ἀδελφοί μου. 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
 my brethren. For whosoever shall do the will
 πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός καὶ
 of my Father who [is] in [the] heavens, he my brother and
 ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.
 sister and mother is.

13 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 And in that day 'having 'gone 'forth 'Jesus from
 τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρά τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν
 the house sat down by the sea. And were gathered together
 πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἔμ-
 to him 'crowds 'great, so that he into the ship having
 βάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
 entered sat down, and all the crowd on the shore stood.
 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοῦ,
 And he spoke to them many things in parables, saying, Behold,
 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν
 'went 'out 'the 'sower to sow. And as he sowed
 ἂ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἤλθεν τὰ πετεινὰ καὶ
 some fell by the way, and 'came 'the 'birds and
 κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
 devoured them. And some fell upon the rocky places, where
 οἰκείχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ
 they had not 'earth 'much, and immediately sprang up because of not
 ἔχεν βάθος γῆς· 6 ἡλιοῦ δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυμάτισθη,
 having depth of earth; and [the] sun having risen they were scorched,

into my house from whence I came out; and when he is come, he finds it empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren! 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

XIII. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; 4 and when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: 5 some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: 6 and when the sun was up, they were scorched; and because

ἂ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω LITTA. ἂ + καὶ and [L]T. ἂ — δὲ but LITTA. ἂ (αὐτοῦ) L.
 ἂ Verse 17 in [] T. ἂ λέγοντι LITTA. ἂ — αὐτοῦ (read [his] hand) T. ἂ ποιῇ A. ἂ — δὲ
 and LITTA. ἂ ἐκ out of LT; — ἀπὸ (read ἐξελ. having gone out of) T. ἂ — τὸ (read a
 ship) LITTA. ἂ ἤλθον LT; ἐλθόντα having come A. ἂ — καὶ A. ἂ + τῆς L.

they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: 8 but other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: 15 for this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear. 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ ἐπέπνιξαν αὐτά. the thorns, and grew up the thorns and choked them. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν. And some fell upon the ground the good, and yielded fruit, ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων one a hundred, another sixty, another thirty. He that has ὦτα ἰσκούειν ἀκούτω. ears to hear let him hear.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἔγωγε, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσιν. 14 καὶ ἀναπληροῦται ἐν αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῦτε ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδτε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμνησαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνωσίν, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἰσκούει. 17 ἀμὴν· γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ὃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ὃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. and to hear what ye hear, and heard not.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος· Ὡς ἔφορον τὴν παραβολὴν τοῦ σπέρματος.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ When any one hears the word of the kingdom, and not [it]

¹ ἐπνιξαν T. ² — ἀκούειν T [Tr.] A. ³ + αὐτοῦ (read his disciples) L. ⁴ εἶπαν Tr. A. ⁵ διὰ τί LTr. A. ⁶ — αὐτοῖς T. ⁷ — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTr. A. W. ⁸ + [αὐτῶν] (read their ears) L. ⁹ ἰάσωμαι I shall heal LTr. A. ¹⁰ — ὑμῶν L [Tr.] A. ¹¹ ἀκούουσιν LTr. A. ¹² — γὰρ for T. ¹³ εἶδαν LTr; ἴδαν T. ¹⁴ σπειράντος LTr. A.

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
understands, comes the wicked one and catches away that which was sown
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
in his heart. This is he who by the way was sown.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
And he who upon the rocky places was sown, this is he who the word

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ
hears and immediately with joy receives it; no

ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν γενομένης δὲ
has but root in himself, but temporary is; but having risen

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκαν-
tribulation or persecution on account of the word, immediately. he is

δαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν
offended. And he who among the thorns was sown, this is

ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος· τούτου
he who the word hears, and the care of this life

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου· συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
and the deceit of riches choke the word, and unfruitful

γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός
it becomes. But he who on the ground the good was sown, this

ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιόν· ὃς δὲ καρ-
is he who the word hears and understands; who indeed brings

ποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὅ· μὲν ἑκατόν, ὅ· δὲ ἐξήκοντα, ὅ· δὲ
forth fruit, and produces one a hundred, another sixty, another

τριάκοντα.

thirty.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοίω-
Another parable put he before them, saying, has become

θη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν
like the kingdom of the heavens to a man sowing good

σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 25 ἐν δὲ τῇ καθέδρῃ τοῦ ἀνθρώ-
seed in his field; but while slept the men

πυρὸς ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐσπείρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον
came his enemy and sowed darnel in [the] midst

τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος,
of the wheat, and went away. And when sprouted the blade,

καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελ-
and fruit produced, then appeared also the darnel. Having come

θόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
to [him] and the bondmen of the master of the house said to him, Sir,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν
not good seed didst thou sow in thy field? whence then

ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἀνθρώπου
has it the darnel? And he said to them, an enemy a man

τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι· εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν
this did. And the bondmen said to him, Wilt thou then

ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ εἶφη, Οὐ·
[that] having gone forth we should gather them? But he said, No;

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσῃτε ἕνα αὐτοῖς τὸν
lest gathering the darnel, ye should uproot with them the

σίτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως ἡμερᾶς τοῦ θερισμοῦ·
wheat. Suffer to grow together both until the harvest;

understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he, which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it; 21 yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. 27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? 28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together, until the harvest: and in

τ — τουτον (read of life, LTTrA.
LTTr. z ὁ LT. a σπείραντι [who] sowed LTTrA.

c ἐσπείρας Tr. d — τα GLTTrAW.

ειν say to him LTTr; λέγουσιν αὐτῷ T.

w συμπνίγει TA.

c — δοῦλοι (read οἱ δὲ and they) A.

ε φησιν says LTTrA.

h ἕως until LTTrA.

x καλὴν γῆν LTTrA.

y συνιόν

b ἐσπείρεν sowed over LTTrA.

f αὐτῷ λέγου-

the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn: but gather the wheat into my barn.

καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δέσσετε αὐτὰ· εἰς δέσµας θέρ' αὐτὰ· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

my granary.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἐσπείρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν· καὶ γίνεταί, δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

branches of it.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλείρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

in ³of ⁴meal ²seals ¹three, until ²was ¹leavened, ¹all.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: 35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἐκρύβηται κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

from [the] foundation of [the] world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; 38 the field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; 39 the enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of

36 Τότε ἀφείλες τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν· ῥοῦ Ἰησοῦς· καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐφράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Exound to us the parable of the darnel of the field.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 39 ὁ δὲ ἐχθρός τοῦ σπείρας αὐτὰ ἐστίν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμός συν-

who sowed them is the devil; and the harvest [the] com-

1 — τῷ GLTFAW. J — εἰς (read [in]) [Tr.] A. ² συναγάγετε LTr. ¹ κατασκηνοῦν LTTA. ³ οὐδὲν nothing LTTA. ⁴ + Ἡσαίου Isaiah T. ⁵ — κόσμον LTTA. P — ὁ Ἰησοῦς (read he went) LTTA. ⁶ προσήλθον LTr. ⁷ διασάφηνον explain LTr. ⁸ — αὐτοῖς LTTA. ⁹ ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ L.

τέλεια τοῦ αἰῶνος ἔστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἀγγέλοι εἰσιν.
pletion of the age is, and the harvest men angels are.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται,¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· τούτου.²
As therefore is gathered the darnel, and in fire is consumed, thus it shall be in the completion of this age.

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
¹shall send forth the Son of man his angels,

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
and they shall gather out of his kingdom all the offences

καὶ τοὺς ποιούντας τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
and those who practise lawlessness, and they shall cast them

εἰς τὴν κἀμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς
gnashing of the teeth. Then the righteous shall shine forth as

ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
the sun in the kingdom of their Father. He that has ears

ᾗ ἀκούειν¹ ἀκουέτω.
to hear let him hear.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ
Again like is the kingdom of the heavens to treasure

κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,
hid in the field, which having found a man hid,

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει
and for the joy of it goes and all things as many as he has

πωλεῖ,¹ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
he sells, and buys that field.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Again like is the kingdom of the heavens to a man

ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 ὃς εὐρὼν¹ ἔνα
a merchant, seeking beautiful pearls; who having found one

πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα
very precious pearl, having gone away has sold all things as many as

εἶχεν, καὶ ἡγόρασεν αὐτόν.
he had, and bought it.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
Again like is the kingdom of the heavens to a dragnet

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγα-
cast into the sea, and of every kind gathering

γούσῃ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες^c ἐπὶ τὸν
together; which when it was filled having drawn up on the

αἰγιαλόν, καὶ¹ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἑαγγεῖα,²
shore, and having sat down they collected the good into vessels,

τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
and the corrupt out they cast. Thus shall it be in the completion

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
of the age: shall go out the angels, and shall separate the

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
wicked from [the] midst of the righteous, and shall cast them

εἰς τὴν κἀμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
gnashing of the teeth.

the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world: 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 and shall cast them into a furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

48 which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

51 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

52 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

53 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

54 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

55 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

56 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

57 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

58 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

59 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

60 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

61 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

62 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

63 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

64 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

65 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

66 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

67 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

68 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

69 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

70 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

71 And so shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

^v — τοῦ (read of [the]) LTTA. ^π καίεται is burned GTR. ^κ — τούτου (read the age) LTTA.

^γ — ἀκούειν [L] [Tr] A. ^z — πάλιν [L] [Tr] A. ¹ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει LTTA. ^h εὐρὼν δὲ GLTTA.

^c + αὐτὴν it [A]. ^d καὶ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν L; ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν [καὶ] A. ^e ἄγγη TTA.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, inasmuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 and his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

51 λέγει αὐτοῖς· ὁ Ἰησοῦς, ἡ συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρεν ἐκεῖθεν· 54 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἔκπλητ- τεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; αἱ τὰς ἔργων ἐξουσίαι; 56 οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 57 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 58 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 59 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραρρχὴς τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἐδῆσεν αὐτόν· καὶ ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοῦ. 4 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Ὁὐκ ἔξεστιν σοὶ ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι,

XIV. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 2 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death,

8 — λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς LTTA. h — κύριε LTTA. i λέγει says L. k ἐν τῇ βασιλείᾳ in the kingdom L; τῇ βασιλείᾳ to the kingdom GTTA. l ἐκπλησσεσθαι LTTA. m οὐχ LTTA. n Ἰωσήφ Joseph LTTA. o + ἰδία own T. p — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. q τετραρρχης T. r — αὐτὸν T. s ἐν τῇ (— τῇ T) φυλακῇ ἀπέθετο in the prison put [him] aside LTTA. t — Φιλίππου [T]A. v ο (— ο T) Ἰωάννης αὐτῷ LT.

ἔφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 he feared the multitude, because as a prophet him they held.
 6 ^ωγενεσίῳ δὲ ἀγομένῳ^ω τοῦ Ἡρώδου, ὤρχήσατο ἡ θυγάτηρ
 But a birthday being celebrated of Herod, danced the daughter
 τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν
 of Herodias in the midst, and pleased Herod; Whereupon
 μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἂν αἰτήσῃται. 8 Ἡ δὲ
 with oath he promised to her to give whatever she should ask. But she
 προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὥδε
 being urged on by her mother, Give me, she says, here
 ἐπὶ πίνακι τῇ κεφαλῇ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ
 upon a dish the head of John the Baptist. And
 ὕλνυ^ωλήθη^ω ὁ βασιλεὺς· διὰ δὲ^ω τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
 was grieved the king; but on account of the oaths and those who
 συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι· 10 καὶ πέμψας
 reclined with [him at table] he commanded [it] to be given. And having sent
 ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν^ω Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη
 he beheaded John in the prison. And was brought
 ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῇ κορασίῳ· καὶ ἡν-
 his head on a dish, and was given to the damsel, and she
 ἐκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 brought [it] to her mother. And having come his disciples
 ἦραν τὸ βῶμα,^ω καὶ ἔθαψαν αὐτό·^ω καὶ ἐλθόντες ἀπήγγελλαν
 took the body, and buried it; and having come told
 τῷ Ἰησοῦ. 13 καὶ ἀκούσας^ω ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν
 [it] to Jesus. And having heard Jesus withdrew thence
 ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
 by ship to a desert place apart.
 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ ἐπεὶ ἦ^ω
 And having heard [of it] the crowds followed him on foot
 ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολλὴν
 from the cities. And having gone out Jesus saw great
 ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς,^ω καὶ ἐθεράπευσεν
 a crowd, and was moved with compassion towards them, and healed
 τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὁ ψίας δὲ γενωμένης^ω προσῆλθον^ω
 their infirm. And evening having come came
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,^ω λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος,
 to him his disciples, saying, Desert is the place,
 καὶ ἡ ὥρα^ω ἤδη παρῆλθεν.^ω ἀπόλυσον^ω τοὺς ὄχλους, ἵνα
 and the time already is gone by: dismiss the crowds, that
 ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
 having gone into the villages they may buy for themselves meat.
 16 Ὁ δὲ^ω Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν^ω ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
 But Jesus said to them, No need they have to go away:
 δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
 give ye them ye to eat. But they say to him, We have not
 ὥδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ
 here except five loaves and two fishes. And he said, Bring
 μοι αὐτούς ὥδε.^ω 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνα-
 to me them here. And having commanded the crowds to re-
 κλινθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους,^ω καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
 cline on the grass, and having taken the five loaves

he feared the multi-
 tude, because they
 counted him as a pro-
 phet. 6 But when
 Herod's birthday was
 kept, the daughter of
 Herodias danced be-
 fore them, and pleased
 Herod. 7 Whereupon he
 promise^ω with an oath
 to give her whatsoever
 she would ask. 8 And
 she, being before in-
 structed of her mother,
 said, Give me here
 John Baptist's head
 in a charger. 9 And the
 king was sorry: never-
 theless for the oath's
 sake, and them which
 sat with him at meat,
 he commanded it to be
 given her. 10 And she
 sent, and beheaded
 John in the prison. 11
 And his head was
 brought in a charger,
 and given to the dam-
 sel: and she brought
 it to her mother. 12
 And his disciples
 came, and took up the
 body, and buried it,
 and went and told
 Jesus. 13 When Jesus
 heard of it, he departed
 thence by ship into a
 desert place apart.

And when the people
 had heard thereof, they
 followed him on foot
 out of the cities. 14 And
 Jesus went forth, and
 saw a great multitude,
 and was moved with
 compassion toward
 them, and he healed
 their sick. 15 And
 when it was evening,
 his disciples came to
 him, saying, This is a
 desert place, and the
 time is now past; send
 the multitude away,
 that they may go into
 the villages, and buy
 themselves victuals.
 16 But Jesus said unto
 them, They need not
 depart; give ye them
 to eat. 17 And they
 say unto him, We
 have here but five
 loaves, and two fishes.
 18 He said, Bring them
 hither to me. 19 And
 he commanded the
 multitude to sit down
 on the grass, and took
 the five loaves, and the

^ω γενεσίῳ δὲ γενομένῳς LTTA. ^ω ἂν LTTA. ^ω λυπηθεὶς being grieved LTTA. ^ω — δὲ but LTTA. ^ω — τὸν LTTA. ^ω πτώμα corpse LTTA. ^ω αὐτὸν him LTTA. ^ω ἀκούσας δὲ LTTA. ^ω περὶ τοῦ T. ^ω — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) LTTA. ^ω αὐτοῖς GLTTAW. ^ω προσῆλθον LTTA. ^ω — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ^ω παρῆλθεν ἡδη T. ^ω + οὖν therefore T[A]. ^ω — Ἰησοῦς (read he said) T. ^ω ὥδε αὐτούς LTTA. ^ω τοῦ χόρτου LTTA. ^ω — καὶ GLTTAW.

two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν· καὶ αἱ δύο ψῆσαι, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μα- and having broken he gave to the disciples the loaves, and the dis-
θηται τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· ciples to the crowds. And ²ate ¹all and were satisfied;
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα and they took up that which was over and above of the fragments, twelve
κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ hand-baskets full. And those who ate were men about
πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν. ¹ five thousand, ² besides women and children.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητάς· αὐτοῦ ¹ And immediately ²compelled ¹Jesus his disciples

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone. 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, C

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, to enter into the ship and to go before him to the other side,
ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς until he should have dismissed the crowds. And having dismissed the
ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὁψί- crowds he went up into the mountain apart to pray. ² Even-
ας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη μέσον ing and being come alone he was there. But the ship now in [the] midst
τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ of the sea was, tossed by the waves, ⁴ was ¹ for
ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτός ¹ contrary ² the ³ wind. But in [the] fourth watch of the night,

ἦ ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσ- ² went ³ to ⁴ them ¹ Jesus, walking on the sea.

σης. 26 ὁ δὲ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ¹ And ² seeing ³ him ⁴ the ⁵ disciples on the sea

περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες, Ὅτι φάντασμα ἐστίν· walking were troubled, saying, An apparition it is:

καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐ- and through fear they cried out. But immediately ² spoke ³ to

τοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ⁴ them ¹ Jesus, saying, Be of good courage, I am [he], fear not.

28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, And answering him Peter said, Lord, if it be thou,

κέλευσόν με πρὸς σε ἔλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν, bid me ³ to ⁴ thee ⁵ to ⁶ come upon the waters. And he said,

Ἐλθέ. Καὶ κατὰ βᾶς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπά- Come. And having descended from the ship Peter walk-

τησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἔλθειν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ ed upon the waters, to go to Jesus. But seeing

τὸν ἄνεμον ἐἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταπον- the wind strong he was affrighted, and beginning to

τίζεσθαι ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐθέως δὲ sink he cried out, saying, Lord, save me. And immediately

ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτόν, καὶ λέγει Jesus having stretched out the hand took hold of him, and says

⁹ ἐνλόγησεν LIT^A. he compelled) G¹TT^AW.

¹ παιδιῶν καὶ γυναικῶν L.

² — εὐθέως T.

³ — ὁ Ἰησοῦς (read

ship) tr.

⁴ — αὐτοῦ (read the disciples) G¹TT^AW.

⁵ — τὸ (read a

ship) tr.

⁶ σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέχεν many stadia from the land was distant

tr. ⁷ ἦλθεν LIT^A.

⁸ — ὁ Ἰησοῦς (read he went) G¹TT^AW.

LIT^A.

⁹ οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν L; ἰδόντες δὲ αὐτὸν T.

¹⁰ τῆς θαλάσσης LIT^A.

¹¹ εὐθὺς LIT^A.

¹² ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς L, — ὁ Ἰησοῦς T; αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] A.

¹³ ὁ Πέτρος

εἶπεν αὐτῷ L.

¹⁴ ἔλθειν πρὸς σε LIT^A.

¹⁵ — ὁ LIT^A, καὶ ἦλθεν and he went T.

¹⁶ — ἰσχυρὸν T.

αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἔμβάντων¹ τοῦ αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος² 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ³ ἔλθόντες⁴ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς⁵ θεοῦ υἱὸς εἶ.
 to him, O [thou] of little faith, why didst thou doubt? And² having² entered² they into the ship³ ceased⁴ the² wind. And those in the ship³ having come⁴ worshipped him, saying, Truly⁵ thou art the Son of God!

thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἤλθον¹ εἰς² τὴν γῆν³ ὁ Γεννησαρέτ.⁴
 And having passed over they came to the land of Gennesaret.
 35 καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες⁵ τοῦ τόπου⁶ ἐκείνου ἀπέ-
 And having recognized him the men of that place sent
 στείλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον⁷ ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ⁸
 to all that country round, and brought to him
 πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας⁹ 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα¹⁰
 all those who were ill; and besought him that
 μόνον ἄψωνται¹¹ τοῦ κρασπέδου¹² τοῦ ἱματίου¹³ αὐτοῦ¹⁴ καὶ¹⁵
 only they might touch the border of his garment; and
 ὅσοι ἤψαντο¹⁶ διεσώθησαν.
 as many as touched were cured.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; and 36 and besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ¹ ἀπὸ Ἱεροσολύμων² γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,³ λέγοντες, 2 Διὰ τί⁴ οἱ μαθηταί⁵
 Then come to Jesus the from¹ Jerusalem² scribes and Pharisees, saying, Why⁴ disciples⁵
 σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ⁶
 thy transgress the tradition of the elders? not⁶
 γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας⁷ αὐτῶν⁸ ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ⁹
 for they wash their hands when bread they eat. But he
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί¹⁰ καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν¹¹
 answering said to them, Why¹⁰ also ye transgress the¹¹
 ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ¹²
 commandment of God on account of your tradition? For¹²
 θεὸς ἐνετείλατο, λέγων,¹³ Τίμα τὸν πατέρα σου¹⁴ καὶ τὴν¹⁵
 God commanded, saying, Honour thy father and¹⁵
 μητέρα¹⁶ καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τε-¹⁷
 mother; and, He who speaks evil of father or mother, by death let
 λευτάτω. 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν¹⁸ εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ¹⁹
 him die. But ye say, Whoever shall say to father or¹⁹
 μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,²⁰ καὶ²¹
 mother, [It is] a gift whatever by me thou mightest be profited—: and²¹
 οὐ μὴ τιμήσῃ²² τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ²³
 in no wise honour his father or his mother:
 6 καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν²⁴ τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παρά-
 and ye made void the commandment of God on account of tra-²⁴
 δοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς²⁵ προεφήτευσεν²⁶ περὶ ὑμῶν²⁷
 dition your. Hypocrites! well prophesied concerning you
 Ἡσαίας, λέγων, 8 Ἐγγίξει μοι²⁸ ὁ λαὸς οὗτος²⁹ ὡς στόματι³⁰
 Esaias, saying, Draws near to me this people with mouth³⁰
 αὐτῶν, καὶ³¹ τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ³² ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω³³
 their, and with the lips me it honours; but their heart far³³

XV. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; and honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

¹ ἀναβάντων having gone up LTTA. ² ἐπὶ TT. ³ + εἰς (read at Gennesaret) TT. ⁴ Γεννησαρέτ LW. ⁵ οἱ LTT. ⁶ Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς TT. ⁷ διὰ τί LTTA. ⁸ αὐτῶν (read the hands) T[TT]. ⁹ εἶπεν said LTT. ¹⁰ σου (read [thy]) GLTTAW. ¹¹ καὶ LTTT[A]. ¹² τιμήσει will he honour LTTA. ¹³ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ L[A]. ¹⁴ τὸν λόγον the word LTT; τὸν νόμον the law TA. ¹⁵ LTTA. ¹⁶ ἐγγίξει μοι GLTTA. ¹⁷ ὡς στόματι αὐτῶν καὶ GLTTA.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 11 not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· τὰ ἃ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 these are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔειπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκάνδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται. 14 ἄφγετε αὐτοὺς· ὁδῆγοὶ εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐκ ἔτι νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχφαί, πορνεαί, κλοπαί, ψευδομαρτυριαί, βλασφημίαι. 20 ταῦτα ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disci-

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χανααῖα ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἤκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, νιὲ Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσ-

^e — αὐτοῦ (read the disciples) LTA. ^f λέγουσιν say LTTA. ^g τυφλοὶ εἰσιν ὁδῆγοὶ LTr. ^h — ταύτην (read the parable) LTTA. ⁱ — Ἰησοῦς (read he said) LTTA. ^k οὐκ ἔτι LTTT. ^l ἔκραξεν LTr; ἔκραξεν T. ^m — αὐτῷ LTTA. ⁿ νιὲ Δαυὶδ uW; υἱὸς Δαυεὶδ LTTA.

ελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾠρώτων αὐτόν, λέγοντες,
come to [him] his disciples asked him, saying,

Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὑπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκρι-
Dismiss her, for she crieth after us. But he answer-

θεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰς μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
ing said, I was not sent except to the sheep the lost

οἶκον Ἰσραὴλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ,
of [the] house of Israel. But she having come did homage to him,

λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ
saying, Lord, help me! But he answering said, Not

ῥῆστί μοι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βάλεῖν
it is good to take the bread of the children, and to cast [it]

τοῖς κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
to the little dogs. But she said, Yea, Lord: for even the little dogs

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
eat of the crumbs which fall from the table

τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,
of their masters. Then answering Jesus said to her,

ὦ γύναι, μεγάλη σοῦ ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
O woman, great [is] thy faith: be it to thee as thou desirest.

Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
And was healed her daughter from that hour.

29 Καὶ μεταβάς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασ-
And having departed thence Jesus came towards the sea

σαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
of Galilee; and having gone up into the mountain he was sitting

ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'
there. And came to him crowds great, having with

ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολ-
them lame, blind, dumb, maimed, and others many,

λούς, καὶ ῥέριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ.
and they cast down them at the feet of Jesus,

καὶ ἱεράπευσεν αὐτούς. 31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,
and he healed them; so that the crowds wondered,

βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περι-
seeing dumb speaking, maimed sound, lame walk-

πατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν
ing, and blind seeing; and they glorified the God

Ἰσραὴλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς
of Israel. 32 Ὁ δὲ Jesus having called to [him] disciples

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη
his said, I am moved with compassion towards the crowd, because already

ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγω-
days three they continue with me, and have not what they may

σιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
eat; and to send away them fasting I am not willing, lest they faint

ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· αὐτοῦ, Πόθεν
in the way. And say to him his disciples, Whence

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
to us in a desert loaves so many as to satisfy a crowd so great?

34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ
And says to them Jesus, How many loaves have ye? And they

εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς
said, Seven, and a few small fishes. And he commanded the

ples came and be-
sought him, saying,
Send her away; for she
crieth after us. 24 But
he answered and said,
I am not sent but unto
the lost sheep of the
house of Israel. 25 Then
came she and worship-
ped him, saying, Lord,
help me. 26 But he
answered and said, It
is not meet to take the
children's bread, and
to cast it to dogs.
27 And she said, Truth,
Lord: yet the dogs eat
of the crumbs which
fall from their mas-
ters' table. 28 Then
Jesus answered and
said unto her, O wo-
man, great is thy faith:
be it unto thee even as
thou wilt. And her
daughter was made
whole from that very
hour.

29 And Jesus depart-
ed from thence, and
came nigh unto the sea
of Galilee; and went
up into a mountain, and
sat down there. 30 And great multi-
tudes came unto him,
having with them those
that were lame, blind,
dumb, maimed, and
many others, and cast
them down at Jesus' feet;
and he healed them: 31 in-
so-much that the multi-
tude wondered,
when they saw the
dumb to speak, the
maimed to be whole,
the lame to walk, and
the blind to see: and
they glorified the God
of Israel. 32 Then
Jesus called his disci-
ples unto him, and said,
I have compassion on
the multitude, because
they continue with me
now three days, and
have nothing to eat:
and I will not send
them away fasting,
lest they faint in the
way. 33 And his disci-
ples say unto him,
Whence should we
have so much bread in
the wilderness, as to
fill so great a multi-
tude? 34 And Jesus
saith unto them, How
many loaves have ye?
And they said, Seven,
and a few little fishes.
35 And he commanded
the multitude to sit

ο ᾠρώτων LTTA. D ἔξεστιν it is allowed LTA. q ἔριψαν T. r αὐτοῦ of him LTTA. s τὸν ὄχλον the crowd TA. t + καὶ and LTTA. v ἐδόξασον T. w ἡμέραις GLTTA.W. x — αὐτοῦ (ye and the disciples) [L][T]A. y παραγγείλας τῷ ὄχλῳ having commanded the crowd LTTA.

down on the ground. 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full. 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

XVI. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather; for the sky is red.* 3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.* 8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of

ὄχλοις¹ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν· 36 ²καὶ λαβὼν³ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,⁴ εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ ἐδωκεν⁵ τοῖς μαθηταῖς· αὐτοῦ,⁶ οἱ δὲ μαθηταὶ ⁷τῷ ὄχλῳ· 37 Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν καὶ ἦραν τὸ περισσεῖον⁸ τῶν κλασμάτων⁹ ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ ἀνωθέντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.¹⁰ 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη¹¹ εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια ¹²Μαγδαλά.¹³

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες¹⁴ ἐπηρώτησαν¹⁵ αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξει αὐτοῖς· 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ¹⁶Ὅψιās γενομένης λέγετε, *Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.* 3 καὶ πρῶτῃ, *Σήμερον χειμὼν· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.* 4 ὅτι ὑποκριταί·¹⁷ τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;¹⁸ 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ¹⁹ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ· εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ²⁰ τοῦ προφήτου.²¹ Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.²²

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ²³ αὐτοῦ²⁴ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.²⁵ 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, *Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.* 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, *Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.* 8 Γινούσθε δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, *Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;* 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς²⁶ πέντε

¹ ἔλαβεν he took LTT. ² + καὶ and LT. ³ ἐδίδου TTr. ⁴ c — αὐτοῦ (read the disciples) [L]T[Tr]A. ⁵ τοῖς ὄχλοις to the crowds TTrA. ⁶ τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦραν LTTA. ⁷ παιδίων καὶ γυναικῶν T. ⁸ ἀνέβη he went up GTAA. ⁹ Μαγδαλάν· agadan LTTA. ¹⁰ ἐπηρώτων T. ¹¹ Ὅψιās . . . to end of verse 3 [TA]. ¹² — ὑποκριταί LTTA; + καὶ and L. ¹³ — τοῦ προφήτου LTTA. ¹⁴ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ¹⁵ — αὐτοῖς GLTTA. ¹⁶ ἔχετε ye have L.

άρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε,
loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?
10 οὐδὲ τοὺς ἐπτά ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας
nor the seven loaves of the four thousand, and how many
ἑσπυρίδας¹ ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
baskets ye took [up]? How perceive ye not that not concerning
ἄρτον² εἶπον ὑμῖν ἑπροσέχειν³ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
bread I spoke to you to beware of the leaven of the Pharisees
καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν
and Sadducees? Then they understood that he said not to beware
ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἡ ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
of the leaven of bread, but of the teaching of the
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
Pharisees and Sadducees.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
And having come ὁ Jesus into the parts of Caesarea.

Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα⁴ με⁵
Philippi he questioned his disciples, saying, Whom me
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ
do pronounce men to be the Son of man? And they
εἶπον, Ὅτι μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι⁶ δὲ Ἡλίαν⁷
said, Some John the Baptist; and others Elias;
ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἡ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς,⁸
and others Jeremias, or one of the prophets. He says to them,

Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σί-
But ye whom me do ye pronounce to be? And answering Si-
μων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
mon Peter said, Thou art the Christ, the Son of God the
ζώντος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριός
living. And answering Jesus said to him, Blessed

εἶ, Σίμων⁹ Βάρ-Ἰωνᾶ,¹⁰ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν
art thou, Simon Bar-Jonas, for flesh and blood revealed [it] not
σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δὲ
to thee, but my Father who [is] in the heavens. And I also

σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδο-
to thee say, That thou art Peter, and on this rock I will
μῶς μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύουσιν
build my assembly, and gates of hades shall not prevail against
αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλείδας¹¹ τῆς βασιλείας τῶν
it. And I will give to thee the keys of the kingdom of the

οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν¹² δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον
heavens; and whatever thou mayest bind on the earth, shall be bound
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὃ ἐὰν¹³ λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
in the heavens; and whatever thou mayest loose on the earth, shall be
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε ἐδιδασκεῖν¹⁴ τοῖς μαθη-
loosed in the heavens. Then charged he the disciples

ταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς¹⁵
ciples this that to none they should say that he is Jesus
ὁ χριστός.
the Christ.

the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

¹ ἑσπυρίδας L. ² ἄρτων loaves LTTAW. ³ ; (the question ends at you) προσέχετε δὲ but beware LTTA. ⁴ τῶν ἄρτων of the loaves LTRA; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων of the Pharisees and Sadducees T. ⁵ ἡ ἀλλὰ TTTAW. ⁶ — με [L] TTRA. ⁷ εἶπαν LTTT. ⁸ οἱ L. ⁹ Ἡλίαν T. ¹⁰ * + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus (says) L. ¹¹ καὶ ἀποκριθεὶς W. ¹² ἀποκριθεὶς δὲ LTTA. ¹³ Βαρωνᾶ LTA. ¹⁴ — τοῖς (read [the]) L[Tr]. ¹⁵ — καὶ T[A]. ¹⁶ κλείδας LTTA. ¹⁷ ἡ ἄν LTRA. ¹⁸ ἄν Tr. ¹⁹ ἐπέτιμήσεν he earnestly charged L. ²⁰ — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. ²¹ — Ἰησοῦς GLTTAW.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύνειν τοῖς μαθηταῖς
From that time began Jesus to shew to his disciples
αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ
his that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
many things to suffer from the elders and chief priests and
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
scribes, and to be killed, and the third day to be raised.
22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἑπιτιμᾶν
And having taken to [him] him Peter began to rebuke
αὐτῷ, λέγων, Ὁ Θεὸς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
him, saying, [God be] favourable to thee, Lord: in no wise shall be to thee
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφείς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου,
this. But he having turned said to Peter, Get behind me,
σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
Satan: an offence to me thou art, for thy thoughts are not of the things
τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
of God, but the things of men. Then Jesus said
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρ-
to his disciples, If any one desires after me to come, let
νησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-
him deny himself, and let him take up his cross, and let
λουθήτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
him follow me. For whoever may desire his life to save,
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
shall lose it; but whoever may lose his life on account of
ἐμοῦ, εὕρησιν αὐτήν. 26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐάν
me, shall find it. For what is profited a man, if
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ
the world whole he gain, and his soul lose? or
τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλ-
what will give a man [as] an exchange for his soul? For is
λει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
about the Son of man to come in the glory of Father
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
of his with his angels; and then he will render to each
κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν
according to his doing. Verily I say to you, There are
τινες τῶν ὧδε ἐστῆκότων, οἳ τινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
some of those here standing who in no wise shall taste of death
ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
until they have seen the Son of man coming in
βασιλείᾳ αὐτοῦ.
his kingdom.

XVII. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, and was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
And after days six takes with [him] Jesus Peter
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
and James and John his brother, and brings up
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη
them into a mountain high apart. And he was transfigured
ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἐλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
before them, and shone his face as the sun,

ⁿ — ὁ Ἰ[Τ]Α. ^o εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπελθεῖν LTTA. ^p — ἤρξατο A. ^q αὐτῷ ἐπιτιμᾶν λέγων L; λέγει αὐτῷ ἐπιτιμᾶν says to him rebuking [him] A. ^r εἰ ἐμοῦ LTTA. ^s ἐάν LTTA. ^t ὠφεληθήσεται shall be profited LTTA. ^v + ὅτι that LT. ^w τῶν ὧδε ἐστῶτων OLTTA; ὧδε ἐστῶτες W.

τά. δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ, ᾤφθησαν αὐτοῖς ὁ Μωϋσῆς καὶ ὁ Ἠλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμῶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς.

σοὶ μίαν, καὶ ὁ Μωϋσῆς μίαν, καὶ ὁ Ἠλίας μίαν. 5 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου.

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα αὐτοῦ ἀκούετε. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα εἶδον ἐμὴν τὸν Ἰησοῦν

μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι ὁ Ἠλίας δεῖ ἔλθειν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ὁ Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὁ Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν. 13 Τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

16 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

18 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

20 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

21 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

22 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡμῶς ὅσα ἠθέλησαν.

was white as the light. 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. 12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to

* ᾤφθη LITTA. y Μωϋσῆς LITTA. w. z Ἠλίας T. a συλλαλοῦντες (συνλαλ.) μετ' αὐτοῦ LITTA. b ποιήσω I will make LTA. c Μωϋσεὶ LITTA; Μωϋσῇ w. d Ἠλία (Ἠλεία) T. μίαν LITTA. e φωτός of light G. f ἡυδόκησα LITTA. g ἀκούετε αὐτοῦ LITTA. h ἔπεσαν LITTA. i προσήλθεν came to LITTA. j καὶ ἀψάμενος and touching LT; καὶ ἥψατο Tr. l — καὶ LT. m ἐκ GLITTA. w. n ἐγέρθη be raised LITTA. o — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA. p Ἠλείαν T. q — Ἰησοῦς (read he said) LITTA. r — αὐτοῖς LITTA. [A]. s Ἠλείας T. t — πρῶτον LITTA. v ἀλλὰ Tr. w — αὐτῶν LITTA.

τῶν ἀλλοτριῶν; 26 Ἄγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλ-
 the strangers? ²says ²to ¹him ¹Peter, From the stran-
 λοτριῶν. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀραγε ἑλεύθεροί εἰσιν οἱ
 gers. ²said ²to ¹him ¹Jesus, Then indeed free are the
 υἱοί. 27 Ἰνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς
 sons. But that we may not offend them, having gone to
 τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον
 the sea cast a hook, and the ²coming ¹up ²first
 ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὗρήσεις στα-
 fish take, and having opened its mouth thou shalt find a sta-
 τῆρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
 ter; that having taken give to them for me and thee.

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
 In that hour came the disciples to Jesus,
 λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐ-
 saying, Who then [the] ²greater ¹is in the kingdom of the hea-
 ρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστηεν
 vens? And ²having ²called ²to [him] ¹Jesus a little child, he set
 αὐτὸ ἐν μέσρ' αὐτῶν, 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἔαν μὴ
 it in their midst, and said, Verily I say to you, Unless
 στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
 ye are converted and become as the little children, in no wise shall ye enter into
 τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ
 the kingdom of the heavens. Whosoever therefore will humble
 ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτος ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασι-
 himself as this little child, he is the greater in the king-
 λείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐάν ²δέξῃται ²παιδίον τοιοῦτον
 dom of the heavens; and whoever will receive ²little ²child ²such
 ἐν ¹ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· 6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ
 one in my name, ²me ²receives. But whoever shall cause ²to ²offend
 ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων, εἰς ἐμέ, συμφέρι
 one ²of ²these ²little ²ones who believe in me, it is profitable
 αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν
 for him that should be hung ²a ²millstone ²turned ²by ²an ²ass ²upon
 τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσ-
 his neck, and he be sunk in the depth of the sea.

σης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ
 Woe unto the world because of the offences! For necessary
 ἔστιν ἔλθῃν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ· ἑκείνῳ
 it is ²to ²come ²the ²offences, yet woe ²to that man
 δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πόδας σου
 by whom the offence comes! And if thy hand or thy foot
 σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτά· καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλόν
 cause ²to ²offend ²thee, cut off them and cast [them] from thee; good
 σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ κωλὸν, ἢ
 for thee it is to enter into life lame or maimed, [rather] than
 δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
 two hands or two feet having to be cast into the fire the eternal.
 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
 And if thine eye cause ²to ²offend ²thee, pluck out it and cast
 ἀπὸ σοῦ καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν
 [it] from thee; good for thee it is one-eyed into life

ter saith unto him, Of
 strangers. Jesus saith
 unto him, Then are the
 children free. 27 Not-
 withstanding, lest we
 should offend them,
 go thou to the sea, and
 cast an hook, and take
 up the fish that first
 cometh up; and when
 thou hast opened his
 mouth, thou shalt find
 a piece of money: that
 take, and give unto
 them for me and thee

XVIII. At the same
 time came the disci-
 ples unto Jesus, say-
 ing, Who is the greatest
 in the kingdom of
 heaven? 2 And Jesus
 called a little child
 unto him, and set him
 in the midst of them,
 3 and said, Verily I say
 unto you, Except ye
 be converted, and be-
 come as little children,
 ye shall not enter into
 the kingdom of hea-
 ven. 4 Whosoever
 therefore shall humble
 himself as this little
 child, the same is
 greatest in the king-
 dom of heaven. 5 And
 whoso shall receive
 one such little child in
 my name receiveth me.
 6 But whoso shall of-
 fend one of these little
 ones which believe in
 me, it were better for
 him that a millstone
 were hanged about his
 neck, and that he were
 drowned in the depth
 of the sea. 7 Woe unto
 the world because of
 offences! for it must
 needs be that offences
 come; but woe to
 that man by whom
 the offence cometh!
 8 Wherefore if thy
 hand or thy foot of-
 fend thee, cut them
 off, and cast them from
 thee: it is better for
 thee to enter into life
 halt or maimed, rather
 than having two hands
 or two feet to be cast
 into everlasting fire.
 9 And if thine eye of-
 fend thee, pluck it
 out, and cast it from
 thee: it is better for
 thee to enter into life
 with one eye, rather

¹ εἰπόντος δέ and having said LTR.

² — ὁ Πέτρος LTRa.

³ Ἀρα γε TRa.

⁴ σκαν-

δαλίζωμεν T.

⁵ — τὴν (read [the]) LTRaW.

⁶ ἡμέρα day L.

⁷ — ὁ Ἰησοῦς TRa.

⁸ ταπεινώσει LTRaW.

⁹ ἂν LTR.

¹⁰ ἐν παιδίον τοιοῦτον (— ν T) LTRa.

¹¹ ὑπερὶ about LTR;

εἰς το A.

¹² — ἐστὶν (read [it is]) LTRa.

¹³ — ἐκείνῳ (read to the man) LTR;

¹⁴ αὐτὸν

it (and cast [it]) LTRa.

¹⁵ κωλὸν ἢ κωλὸν Lx

than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in

είσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
to enter, [rather] than two eyes having to be cast into the
γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν
Gehenna of the fire. See ye despise not one
μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν
of these little ones, for I say to you, that their angels in [the]
οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου
heavens continually behold the face of my Father
τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
who [is] in [the] heavens, For is come the Son of man
σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί σμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται
to save, that which has been lost. What think ye? If there should be
τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν,
to any man a hundred sheep, and be gone astray one of them,
οὐχὶ ἰάφεις τὰ ἐννενηκονταενέα ἐπὶ τὰ ὄρη
[does he] not, having left the ninety-nine on the mountains,
ἡ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανημένον; 13 καὶ ἐὰν γένηται
having gone seek that which is gone astray? and if it should be
εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον
that he find it, verily I say to you, that he rejoices over it more
ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταενέαις τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὐ-
than over the ninety-nine which have not gone astray. So
τως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
it is not [thé] will before "Father" "your who [is]
ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται ἐῖς τῶν μικρῶν τούτων.
in [the] heavens, that should perish one of these little ones.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ ἓς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ
But if sin against thee thy brother, go and
λέξον αὐτὸν μετὰ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ,
reprove him between thee and him alone. If thee he will hear,
ἐκέδησας τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε
thou hast gained thy brother. But if he will not hear, take
μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
with thee besides one or two, that upon [the] mouth of two witnesses
ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα. 17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν,
or of three may stand every word. But if he fail to listen to them,
ρεῖπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,
tell [it] to the assembly. And if also the assembly he fail to listen to,
ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω
let him be to thee as the heathen and the taxgatherer. Verily I say
ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῇ
to you, Whatsoever ye shall bind on the earth, shall be bound in the
οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα
heaven; and whatsoever ye shall loose on the earth, shall be loosed
ἐν τῇ οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ἢ ὅτι
in the heaven. Again I say to you, that if two of you
συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν
they agree on the earth concerning any matter whatever
αἰτήσονται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ
they shall ask, it shall be done to them from my Father who [is]

^d ἐν τῷ οὐρανῷ in the heaven [L.] A.

^e — verse 11 LITR [A].

^f ἀφήσει (read will

he not leave) LTR.

^g ἐννενηκοντα ἐννέα LITR; ἐννενηκονταενέα W.

^h + καὶ and LTR.

ⁱ μου my LTR.

^k ἐν LITR.

^l — εἰς σὲ LT [A].

^m — καὶ GLITR.

ⁿ — μετὰ

σοῦ L; μετὰ σεαυτοῦ with thyself T.

^o + μετὰ σοῦ L.

^p εἰπὼν T.

^q ἂν LTR.

^r — τῇ LT [A].

^a ἀμὴν verily L; πάλιν ἄμην TR.

^t συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν L;

συμφωνήσουσιν ἐξ ὑμῶν of you shall agree TR.

ἐν οὐρανοῖς. 20 ὁ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς
in [the] heavens. For where are two or three gathered together unto
τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
my name? there am I in [the] midst of them.

heaven. 20 For where
two or three are gath-
ered together in my
name, there am I in
the midst of them.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, "Κύριε, ποσάκις
Then having come, to him Peter said, Lord, how often
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
shall I sin against me my brother and I forgive him? until
ἐπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,
seven times? Says to him Jesus, I say not to thee until seven times,
ἄλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. 23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή
but until seventy times seven. Because of this has become like

21 Then came Peter
to him, and said, Lord,
how oft shall my brother
sin against me, and I
forgive him? till
seven times? 22 Jesus
saith unto him, I say
not unto thee, Until
seven times; but,

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
the kingdom of the heavens to a man a king, who would
συνᾱσαι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ
take account with his bondmen. And having begun he
συναίρειν, προσήνεχθη ἑαυτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων
to reckon, there was brought to him one debtor of ten thousand
ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐ-
talents. But not having he [wherewith] to pay, com-

Until seventy times
seven. 23 Therefore is
the kingdom of heav-
en likened unto a
certain king, which
would take account of
his servants. 24 And
when he had begun
to reckon, one was
brought unto him,

κέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος ἑαυτοῦ πρᾶθῃναι, καὶ τὴν γυναῖκα
manded him his lord to be sold, and wife
αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδο-
his and the children, and all as much as he had, and payment to
θῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ,
be made. Having fallen down therefore the bondman did homage to him,
λέγων, "Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι
saying, Lord, have patience with me, and all to thee

But forasmuch as he
had not to pay, his
lord commanded him
to be sold, and his
wife, and children, and
all that he had, and
payment to be made.
26 The servant there-
fore fell down, and wor-
shipped him, saying,

ἀποδώσω. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
I will pay. And having been moved with compassion the lord bondman
ἔειπεν, ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
of that released him, and the loan forgave him.

Lord, have patience
with me, and I will
pay thee all. 27 Then
the lord of that ser-
vant was moved with
compassion, and loosed
him, and forgave him
the debt. 28 But the
same servant went

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἑκείνος εἶδεν ἕνα τῶν συνδούλων
But having gone out that bondman found one fellow bondmen
αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν
of his, who owed him a hundred denarii, and having seized him

out, and found one of
his fellow servants,
which owed him an
hundred pence: and
he laid hands on him,

ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος μοι ὃ τι ὀφείλεις. 29 πε-
betrothed [him], saying, Pay me what thou owest. Having fallen
σὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρε-
down therefore his fellow bondman at his feet be-

and he laid hands on him,
and took him by the
throat, saying, Pay
me that thou owest.

κάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
sought him, saying, Have patience with me, and all
ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν
I will pay thee. But he would not, but having gone he cast

And his fellow ser-
vant fell down at his
feet, and besought
him, saying, Have
patience with me, and
I will pay thee all.

αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως ὅθ' ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
him into prison, until he should pay that which was owing.

30 And he would not:
but went and cast him
into prison, till he
should pay the debt.

31 ἰδόντες ᾠδὴ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα
Having seen but his fellow bondmen what things had taken place,
ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν
were grieved greatly, and having gone narrated to their lord all

31 So when his fellow-
servants saw what was
done, they were very
sorry, and came and
told unto their lord all

^a ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ LTTA. ^v ἀλλὰ LTA. ^w προσήνεχθη was conducted LTA. ^x εἰς αὐτῷ T.
^y — αὐτοῦ (read [his] lord) TTA. ^z — αὐτοῦ (read [his] wife) T[A]. ^a ἔχει he has LTA.
^b + ἐκείνος (read that bondman) T. ^c — Κύριε LTTA. ^d ἐμέ Tr. ^e ἀποδώσω σοι ([σοί] A)
LTTA. ^f — ἐκείνον (read of the bondman) L. ^g — ἐκείνος (read the bondman) L.
^h — μοι LTTAW. ⁱ εἰ τι if anything GLTTAW. ^k — εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTT[A]. ^l ἐμέ
LTA. ^m — πάντα [L]TTAW. ⁿ ἀλλ' EG. ^o — οὐ LTTA. ^p οὖν (therefore) αὐτοῦ οἱ σύν-
δουλοι L; οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ TTA. ^q γινόμενα were taking place T. ^r ἐαυτῶν LTA.

that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλέσάμενος αὐτὸν ὁ all that had taken place. Then ²having ³called ⁴to [him] ⁵him κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, ¹Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ²his ³lord says to him, ²Bondman ¹wicked, all ²debt ἐκείνην ἀφήκᾰ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ ¹that I forgave thee, since thou besoughtest me; did it not behoove ²also σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς ³καὶ ἐγὼ ¹σε ἤλεησα; ¹thee to have pitied thy fellow bondman, as also I thee had pitied? 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως· οὐδ' ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον ²αὐτῷ ¹35 Οὕτως ²tors, until he should pay all that was owing to him. Thus καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ²ἐπουράνιος ¹ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ²also my Father the heavenly will do to you unless ye forgive ¹ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ²τὰ παρα- ¹each his brother from your hearts ²of- πτώματα αὐτῶν. ¹fences ²their.

XIX. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan; 2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους And it came to pass when ²had ³finished ¹Jesus ²words τούτους, μετήρεν ἀπὸ τῆς ¹Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ²these, he withdrew from Galilee, and came to the borders τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ²of Judea beyond the Jordan: and ²followed ¹him ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ²crowds ¹great, and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female, 5 and said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ· οἱ ²Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, And ²came ¹to him ²the ¹Pharisees tempting him, καὶ λέγοντες ²αὐτῷ, ¹Εἰδέξεσθιν ²ἄνθρωπῳ ¹ἀπολῦσαι τὴν and saying to him, Is it lawful for a man to put away γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ²his wife for every cause? But he answering said ²αὐτοῖς, ¹Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ²ποιήσας ¹ἀπ' ἀρ- to them, Have ye not read that he who made [them] from [the] begin- χης ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, 5 καὶ εἶπεν, ¹Ἐνεκεν ²ning male and female made them, and said, On account of τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ²this ²shall ¹leave ¹a ²man father and mother; and ¹προσκολληθήσεται ²τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς shall be joined to his wife, and ²shall ¹be ¹the ²two ¹for σὰρκα μίαν; 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὁ ²flesh ¹one? So that no longer are they two, but ²flesh ¹one. What οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω. 7 Λέγουσιν therefore God united together, ²man let ¹not separate. They say αὐτῷ, Τί οὖν ²Μωσῆς ¹ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο- to him, Why then ²Moses ¹did command to give a bill of di- στασίου, καὶ ἀπολῦσαι ²ἑαυτήν; ¹8 Λέγει αὐτοῖς, ¹Οτι ²Μωσῆς ¹vorce, and to put away her? He says to them, Moses πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι in view of your hard-heartedness allowed you to put away τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. your wives; from [the] beginning however it was not thus.

⁸ καθ'ω LTTra.

¹ — οὐ L.

² — αὐτῷ LTTra.

³ — οὐράνιος LTTTr; [ἐπ]ουράνιος A.

⁴ — τὰ παραπτώματα αὐτῶν GLTTra.

⁵ — τῆς E.

⁶ — οἱ LTTra.

⁷ — αὐτῷ LTTra.

⁸ — ἀνθρώπῳ (read one's wife) LTA.

⁹ — αὐτοῖς LTTra.

¹⁰ — κτίσας created Tr.

¹¹ — Ἐνεκα

LTTra.

¹² — κολληθήσεται LTTraW.

¹³ — Μωϋσῆς LTTraW.

¹⁴ — αὐτὴν LTTTr.

9 λέγω·δὲ ὑμῖν, ὅτι¹ ὅς·ἂν ἀπολύσῃ τὴν·γυναῖκα·αὐτοῦ
And I say to you, that whoever shall put away his wife
καὶ² μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,³ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾷται·⁴ καὶ
if not for fornication, and shall marry another, commits adultery; and
ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται.⁵ 10 Λέγουσιν
he who² her [that·is] put away marries commits adultery.⁵ Say

αὐτῷ οἱ·μαθηταί·⁶ αὐτοῦ,⁷ Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώ-
to² him his² disciples, If thus is the case of the man

που μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ·συνφέρει γαμήσαι. 11 Ὁ·δὲ εἶπεν
with the wife, it is not profitable to marry. But he said

αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν·λόγον·τοῦτον,⁸ ἀλλ'
to them, Not all receive this word, but [those]

οἷς δέδοται. 12 εἰσιν·γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
to whom it has been given; for there are eunuchs who from [the] womb

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
of [their] mother were born thus, and there are eunuchs who

ἐγνouxίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
were made eunuchs by men, and there are eunuchs who

εὐνοῦχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens.

ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
He who is able to receive [it] let him receive [it].

13 Τότε προσηνέχθη⁹ αὐτῷ παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας
Then were brought to him little children, that [his] hands

ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξῃται· οἱ·δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
he might lay on them, and might pray; but the disciples rebuked

αὐτοῖς· 14 ὁ·δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,¹⁰ Ἀφετε τὰ παῖδια, καὶ μὴ
them. But Jesus said, Suffer the little children, and not

κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἡμεῖς,¹¹ τῶν·γὰρ·τοιούτων ἐστὶν ἡ
do forbid them to come to me; for of such is the

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθεῖς αὐτοῖς τὰς χεῖρας¹²
kingdom of the heavens. And having laid upon them [his] hands

ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
he departed thence.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ,¹³ Διδάσκαλε
And behold, one having come to [him] said to him, Teacher

ἀγαθέ,¹⁴ τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ᾤχω¹⁵ ζωὴν αἰώνιον;
good, what good [thing] shall I do that I may have life eternal?

17 Ὁ·δὲ εἶπεν·αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός
And he said to him, Why me callest thou good? no one [is] good

εἰ·μὴ εἷς, ὁ θεός·¹⁶ εἰ·δὲ θέλεις ὑεῖσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν,¹⁷
except one, God. But if thou desirest to enter into life,

ᾗτήρησον¹⁸ τὰς ἐντολάς. 18 Ἀλέγει αὐτῷ,¹⁹ Ποίας; Ὁ·δὲ Ἰη-
keep the commandments. He says to him, Which? And Je-

σοῦς εἶπεν, Τό, οὐ·φονεύσεις· οὐ·μοιχεύσεις·
sus said, Thou shalt not commit murder; Thou shalt not commit adultery;

οὐ·κλέψεις· οὐ·ψευδομαρτυρήσεις· 19 τίμα τὸν πατέρα²⁰
Thou shalt not steal; Thou shalt not bear false witness; Honour father

σου²¹ καὶ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν·πλησίον·σου ὡς
thy and mother; and Thou shalt love thy neighbour as

9 And I say unto you, Who·ever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whose marrieth her which is put away doth commit adultery. 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb; and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men; and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

i — ὅτι LTrA. k — εἰ GLTTAW. l παρεκτός λόγον πορνείας except for cause of fornication L. m — καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾷται T [T]. n — αὐτοῦ (read the disciples) T [A]. o [τοῦτον] L. p προσηνέχθησαν LTTA. q + αὐτοῖς to them T. r ἐμέ T.

s τὰς χεῖρας αὐτοῖς LTrA. t αὐτῷ εἶπεν LTTA. u — ἀγαθέ LTT A. v σχώ LTTA. w Τι με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός Why askest thou me concerning the good? One is good (+ ὁ θεός God W) GLTTAW. x εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν LTTAW. y τίρει LTTA. z εἶπεν αὐτῷ he said to him L; — λέγει αὐτῷ T. b + φησὶν he says T. c — σου GLTTAW.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Ἐάντα ταῦτα thyself. 20 Says to him the young man, All these εἰφυλαξάμην^α ἔκ νεότητός μου· τί ἐτι ὑστερῶ; 21 Ἐφῇ αὐτῷ have I kept from my youth, what yet lack I? 21 Said to him ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ Jesus, If thou desirest perfect to be, go sell thy ὑπάρχοντα καὶ δός ἡ πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν property and give to [the] poor, and thou shalt have treasure in οὐρανῷ· καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος heaven; and come follow me. But having heard the young man κτὸν λόγον· ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα the word went away grieved, for he had possessions πολλά. many.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω And Jesus said to his disciples, Verily I say ὑμῖν, ὅτι· ὀδυσκόλως πλουσίος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασι- to you, that with difficulty a rich man shall enter into the king- λειαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ἔυκοπώτερόν ἐστιν dom of the heavens. And again I say to you, easier is it κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος ὀδιελθεῖν, ἢ πλού- a camel through [the] eye of a needle, to pass, than a rich σιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· εἰσελθεῖν. 25 Ἀκούσαντες man into the kingdom of God to enter. 25 Having heard δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, and [this] his disciples were astonished exceedingly, saying, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς Who then is able to be saved? But looking on [them] Jesus εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ said to them, With men this impossible is, but with θεῷ πάντα δυνατά· ἐστίν. God all things possible are.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφή- Then answering Peter said to him, Lo, we left καμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; all things and followed thee; what then shall be to us? 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ And Jesus said to them, Verily I say to you, that ye who ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ have followed me, in the regeneration, when shall sit down ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνον δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε the Son of man upon [the] throne of his glory, shall sit καὶ ὡς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς also ye on twelve thrones, judging the twelve tribes τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκε οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, of Israel. And every one who has left houses, or brothers, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall ἀγροὺς, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλάσιον lands, for the sake of my name, a hundredfold

^d ταῦτα πάντα LTR.

^e ἐφύλαξα LTR.

^f ἐκ νεότητός μου LTR.

^g λέγει says L.

^h + τοῖς to the LTR.

ⁱ οὐρανοῖς [the] heavens TR.

^k - τὸν λόγον T.

^l + [τοῦτον]

(read this word) LA.

^m πλουσίος δυσκόλως LTR.

ⁿ + ὅτι that T.

^o εἰσελθεῖν to enter

OTR.

^p + εἰσελθεῖν to enter L[TR].

^q τῶν οὐρανῶν of the heavens LTR.

^r - εἰσελθεῖν

LIT A.

^s - αὐτοῦ (read the disciples) GLTTRAW.

^t δυνατὰ πάντα T.

^v - ἐστίν (read [are])

GLTTRAW.

^w παλιγγενεσία T.

^x αὐτοὶ yourselves TR.

^y ὅστις LITTRAW.

^z - ἡ γυναῖκα LTR.

^b + ἡ οἰκία or houses TR.

^c ἐνεκα T.

^{da} ἐμοῦ ὀνόματος T.

^e - ἡ γυναῖκα LTR.

^b + ἡ οἰκία or houses TR.

^c ἐνεκα T.

^{da} ἐμοῦ ὀνόματος T.

^e - ἡ γυναῖκα LTR.

^b + ἡ οἰκία or houses TR.

^c ἐνεκα T.

^{da} ἐμοῦ ὀνόματος T.

^e - ἡ γυναῖκα LTR.

^b + ἡ οἰκία or houses TR.

^c ἐνεκα T.

^{da} ἐμοῦ ὀνόματος T.

^e - ἡ γυναῖκα LTR.

^b + ἡ οἰκία or houses TR.

^c ἐνεκα T.

^{da} ἐμοῦ ὀνόματος T.

λήψεται,¹ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ
shall receive, and life eternal shall inherit; but many
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 20 Ὅμοια γάρ
shall be first last, and last first. For like
ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
is the kingdom of the heavens to a man a master of a house, who
ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
went out with [the] morning to hire workmen for vineyard
αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν
his. And having agreed with the workmen for a denarius the
ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ
day, he sent them into his vineyard. And
ἐξελθὼν περὶ τὴν¹ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
having gone out about the third hour, he saw others standing
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργοις. 4 Ὑπάγετε καὶ
in the marketplace idle; and to them he said, Go also.
ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐάν² ᾧ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
ye into the vineyard, and whatever may be just I will give you.
5 οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν³ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
And they went. Again having gone out about [the] sixth and
ἑννάτην⁴ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περιδὲ τὴν ἐνδεκάτην
ninth hour, he did likewise. And about the eleventh
ὥραν⁵ ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἄργοις,⁶ καὶ λέγει
hour having gone out he found others standing idle, and says
αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι; 7 λέγουσιν
to them, Why here stand ye all the day idle? They say
αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
to him, Because no one us has hired. He says to them, Go
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὁ ἐάν⁸ ᾧ δίκαιον λή-
also ye into the vineyard, and whatever may be just ye shall
ψεσθε.⁸ 8 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
receive. But evening being come says the lord of the vineyard
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐ-
to his steward, Call the workmen, and pay them
τοῖς⁹ τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
[their] hire, beginning from the last unto the
πρώτων. 9 Ῥκαὶ ἐλθόντες¹⁰ οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην
first. And having come those hired about the eleventh
ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ὡς ἐλθόντες δὲ¹¹ οἱ πρῶτοι
hour they received each a denarius. And having come the first
ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται¹² καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
they thought that more they would receive, and they received also themselves
ἀνὰ δηνάριον.¹³ 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
each a denarius. And having received [it] they murmured against the
οἰκοδεσπότου, 12 λέγοντες, Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
master of the house, saying, These last one
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς¹⁴ ἐποίησας, τοῖς
hour have worked, and equal to us them thou hast made, who
βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.¹⁵ 13 ὁ δὲ
have borne the burden of the day and the heat. But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν,¹⁶ Ἐταῖρε, οὐκ ἀδίκῳ σε οὐχὶ
answering said to one of them, Friend, I do not wrong thee. Not

inherit everlasting life. 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first. XX. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, 4 and said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house, 12 saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst

¹ — τὴν (read [the]) GLTtrAW. ² καὶ ἐκεῖνοις TA. ³ + δὲ and (again) TTrA. ⁴ ἐνάτην LTtrAW. ⁵ — ὥραν LTtrA. ⁶ — ἄργοις GLTtrA. ⁷ + [μου] my (vineyard) L. ⁸ — καὶ ὁ ἐάν ᾧ δίκαιον λήψεται LTtrA. ⁹ — αὐτοῖς T[TrA]. ¹⁰ ἐλθόντες δὲ L. ¹¹ καὶ ἐλθόντες TrA. ¹² πλείον λήψονται LTtrA. ¹³ πλείονα λήψονται T. ¹⁴ τὸ (τῷ) Λ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοὶ TrA. ¹⁵ — ὅτι LTtr[Δ]. ¹⁶ αὐτοὺς ἡμῖν LT. ¹⁷ ; (read hast thou made, &c. ?) L. ¹⁸ ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν T.

πατρός μου. 24 [†]Καὶ ἀκούσαντες[†] οἱ δέκα ἡγανάκτησαν
 my Father. And having heard [this] the ten were indignant
 περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
 about the two brothers. But Jesus having called [†]to [them]
 αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου-
 them said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship
 σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ
 over them, and the great ones exercise authority over them. Not
 οὕτως [§]δὲ [†]ἔσται[†] ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς· ἑάν[†] θέλῃ [¶]ἐν
 thus however shall it be among you; but whoever would among
 ὑμῖν[†] μέγας γενέσθαι, [‡]ἔστω[†] ὑμῶν διάκονος· 27 καὶ ὅς· ἑάν[†]
 you great become, let him be your servant; and whoever
 θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, [‡]ἔστω[†] ὑμῶν δοῦλος· 28 ὥσπερ
 would among you be first, let him be your bondman; even as
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆ-
 the Son of man came not to be served, but to serve,
 σαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 and to give his life a ransom for many.

29 Καὶ ἐκπορευομένην αὐτὴν ἀπὸ [†]Ιεριχῶ[†] ἠκολούθησεν
 And as [†]were[†] going [†]out [†]they from Jericho [†]followed
 αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι
 him [†]a [†]crowd [†]great. And behold, two blind [men] sitting
 παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει ἐκραῖαν,
 beside the way, having heard that Jesus is passing by cried out,
 λέγοντες, [†]Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, [†]υἱὸς [†]Δαβίδ· 31 Ὁ δὲ ὄχλος
 saying, Have pity on us, Lord, Son of David. But the crowd
 ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μεῖζον [†]ἐκρα-
 rebuked them that they should be silent. But they the more cried
 ζον, [†]λέγοντες, [†]Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, [†]υἱὸς [†]Δαβίδ· 32 Καὶ
 out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David. And
 στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
 having stopped, Jesus called them, and said, What do ye desire
 εἰ ποιῶ ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἡ ἀνοιχθῶσιν[†]
 I should do to you? They say to him, Lord, that [†]may[†] be opened
 ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί· 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
 our eyes. And moved with compassion Jesus touched
 τῶν ὀφθαλμῶν[†] αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν [†]αὐτῶν οἱ
 their eyes; and immediately [†]received [†]sight [†]their
 ὀφθαλμοί, [†]καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 eyes, and they followed him.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθ-
 And when they drew near to Jerusalem and came to Beth-
 φαγὴ [†]πρὸς[†] τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε [†]ὁ[†] Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
 phage towards the mount of Olives, then Jesus sent
 δύο μαθητάς, 2 λέγων αὐτοῖς, [†]Πορεύθητε[†] εἰς τὴν κώμην τὴν
 two disciples, saying to them, Go into the village, that
 ῥάπεναντι[†] ὑμῶν, καὶ [†]εὐθέως[†] εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ
 opposite you, and immediately ye will find an ass tied, and
 πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες [†]ἀγάγετέ[†] μοι. 3 καὶ ἑάν
 a colt with her; having loosed [them] bring [them] to me. And if

Father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; 27 and whosoever will be chief among you, let him be your servant: 28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

XXI. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And

[†] ἀκούσαντες δὲ TA. [§] — δὲ GLTGA. [‡] ἐστὶν is it LTR. [¶] ἐν LTR. [†] ὑμῶν of you A.
[†] ἔσται he shall be LTTA. [†] ἐν LTTA. [‡] ἔσται he shall be LTR. [†] Ἱεριχῶ T. [†] Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς LTA; — κύριε. [†] υἱὸς LT. [†] Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LTTA. [†] ἐκράσαν LTTA.
[†] Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς LTTA. [†] + [ἵνα] that LA. [†] ἀνοίγωσιν LTTA. [†] οἱ ὀφθαλμοί
ἡμῶν LTTA. [†] ὁματών LTTA. [†] — αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί LTTA. [†] εἰς TO LTTA.
[†] — ὁ T. [†] Ὁ πορεύεσθαι LTTA. P κατέναντι LTTA. [†] εὐθέως T. [†] ἀγάγετέ LTTA.

if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 and brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and all them that bought in the temple, and overthrow the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, 13 and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the won-

τις ὑμῖν εἶπη τι, ἐρεῖτε, "Οτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν any one to you say anything, ye shall say, The Lord ^{of} them need ἔχει· ἐνθέωσ¹ δὲ ἀποστέλει αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ ὅλον² γέ- 'has. And immediately he will send them. But this all came γονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, to pass that might be fulfilled that which was spoken by the prophet, λέγοντος, 5 Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδού, ὁ βασιλεὺς σου saying, Say to the daughter of Sion, Behold, thy king ἔρχεται σοι, πραῦς³ καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον⁴ comes to thee, meek and mounted on an ass and a colt [the] υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαν- foal of a beast of burden. And ^{having} ^{gone} the ^{disciples}, and ^{having} τες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν done as ^{ordered} ^{them} ^{Jesus}, they brought the ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια⁵ ass and the colt, and put upon them ^{garments} αὐτῶν, καὶ ἑκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ^{their}, and he sat on them. And the greater part [of the] ὄχλος ἐστρωσαν ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπ- crowd strewed their garments on the way, and others were cutting τον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ βέστρωννυν⁶ ἐν τῇ down branches from the trees and were strewing [them] on the ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες⁷ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες way. And the crowds those going before and those following ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαβὶδ·⁸ εὐλογημένος were crying out, saying, Hosanna to the Son of David; blessed ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννά ἐν τοῖς [be] he who comes in [the] name of [the] Lord. Hosanna in the ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη highest. And as he entered into Jerusalem ^{was} ^{moved} πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ^{all} ^{the} ^{city}, saying, Who is this? And the crowds ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς ὁ προφήτης,⁹ ὁ ἀπὸ Να- said, This is Jesus the prophet, he who [is] from Na- ζαρέθ¹⁰ τῆς Γαλιλαίας. zareth of Galilee.

12 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς¹¹ τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ And ^{entered} ^{Jesus} into the temple of God, and ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ cast out all those selling and buying in the ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ temple, and the tables of the money changers he overthrew, and τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς. 13 καὶ λέγει the seats of those selling the doves. And he says αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθή- to them, It has been written, My house, a house of prayer shall be σεταί· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ called; but ye it have made a den of robbers. And προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἑθεράπευ- ^{came} ^{to} ^{him} ^{blind} and ^{lame} in the temple, and he healed σεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς them. But ^{seeing} ^{the} ^{chief} ^{priests} and ^{the} ^{scribes}

¹ εὐθὺς TTr. ² ἀποστέλλει he sends G. ³ — ὅλον LITra. ⁴ — καὶ A. ⁵ + ἐπὶ on LITra. ⁶ συνέταξεν did direct LITra. ⁷ ἐπ' LITra. ⁸ — αὐτῶν [L]ITra. ⁹ ἐπέκαθισαν they set [him] E. ¹⁰ ἐστρωσαν strewed T. ¹¹ + αὐτὸν him LITra. ¹² Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LITra. ¹³ ὁ προφήτης Ἰησοῦς LITra. ¹⁴ Ναζαρέθ ELITra, W. ¹⁵ — ὁ LITra, ¹⁶ — τοῦ θεοῦ LTr. ¹⁷ ποιεῖτε make LITra.

τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας ἠκράζοντας ἐν τῷ
the wonders which he wrought, and the children crying in the
ἱερῷ. καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Ἰδαβίδ, ἡ γανάνκτησαν,
temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,
16 καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ ἰη-
and said to him, Hearest thou what these say? And Je-
σοὺς λέγει αὐτοῖς. Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε, Ὅτι ἐκ στόμα-
sus says to them, Yea; never did ye read, Out of [the] mouth
τος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηγορίσω αἶνον; 17 Καὶ
of babes and sucklings thou hast perfected praise? And
καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
having left them, he went out of the city to Bethany, and
ἠγλίσθη ἐκεῖ.
passed the night there.

18 Ἐπρωίας δὲ ὁ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν,
Now early in the morning coming back into the city he hungered,
19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
and seeing fig-tree one by the way, he came to it, and
οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ,
nothing found on it except leaves only. And he says to it,
Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη
Never more of thee fruit let there be for ever. And dried up
παραχρῆμα ἡ συκὴ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,
immediately the fig-tree. And seeing [it] the disciples wondered,
λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς
saying, How immediately is dried up the fig-tree! Answering
ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν,
and Jesus said to them, Verily, I say to you, If ye have faith,
καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
and do not doubt, not only the [miracle] of the fig-tree shall ye do,
ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι
but even if to this mountain ye should say, Be thou taken away and be thou cast
εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν
into the sea, it shall come to pass. And all things whatsoever
αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, ἴληψεσθε.
ye may ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 Καὶ ἔλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ
And on his coming into the temple there came up to him, [when]
διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγον-
teaching, the chief priests and the elders of the people, say-
τες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
ing, By what authority these things doest thou? and who to thee gave
ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
this authority? And answering Jesus said to them,
Ἐρωτήσω ὑμᾶς κατὰ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κατὰ
I will ask you I also thing one, which if ye tell me, I also
ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα
to you will say ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. I do. The baptism
Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
of John, whence was it? from heaven, or from men?
Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπω-
And they reasoned with themselves, saying, If we should
μεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρεῖ ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
say, From heaven, he will say to us, Why then did ye not believe

derful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, 16 and said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered, 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Bethou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? 24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then be-

κ + τοὺς (read who were) LTTA.

1 Δαυίδ GW; Δαυεὶδ LTTA.

ἢ εἶπαν LTTA.

πρωί TT.

ο ἐπαναγών LTA.

ρ + Οὐ LT[A].

ἂν Tr.

ἢ λήψετε LTTA.

ἐλθόντος αὐτοῦ LTTA. ἢ - δὲ and L.

7 + τὸ that LTTA.

ἢ ἐν among LTR.

ἢ εἰς θεο LTTA.

σαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
did to them in like manner. And at last he sent to them
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
his son, saying, They will have respect for my son.

38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός
But the husbandmen seeing the son said among themselves, This

ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡκατά-
is the heir; come, let us kill him, and gain pos-

σχωμεν¹ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν
session of his inheritance. And having taken him

ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
they cast [him] out of the vineyard and killed [him]. When therefore

ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
shall come the lord of the vineyard, what will he do to the husbandmen

ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
to "those?" They say to him, Evil [men]! miserably he will destroy

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ῥεκδόσεται¹ ἄλλοις γεωργοῖς,
them, and the vineyard he will let out to other husbandmen,

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
who will render to him the fruits in their seasons.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνυτε ἐν ταῖς γρα-
Says to "them" Jesus, Did ye never read in the scrip-

φαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
tures, [The] stone which "rejected" "those" who "build," this

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
is become head of [the] corner: from [the] Lord was this,

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω
and it is wonderful in our eyes? Because of this I say

ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ
to you, that "shall" be "taken" from "you" the kingdom of God, and

δοθήσεται ἔθνῃ ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 καὶ
it shall be given to a nation producing the fruits of it. And

ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
he who falls on this stone shall be broken; but on whomsoever

πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.¹ 45 Καὶ ἀκούσαντες¹ οἱ
it shall fall it will grind to powder him. And "hearing" "the"

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
"chief" "priests" and "the" "Pharisees" his parables knew

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,
that about them he speaks. And seeking him to lay hold of,

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ὥς¹ ἐπειδὴ¹ ὡς¹ προφῆτην αὐτὸν εἶχον.
they feared the crowds, because as a prophet him they held.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παρα-
And answering Jesus again spoke to them in para-

βολαῖς,¹ λέγων, 2 Ὡμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
bles, saying, "Has" become "like" the "kingdom" of the "heavens"

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ¹
to a man a king, who made a wedding feast for his son:

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλη-
and sent his bondmen to call those who had been

μένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν
invited to the wedding feast, and they would not come. Again

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλη-
he sent other bondmen, saying, Say to those who had been

them likewise. 37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

XXII. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, 3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. 4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I

° σχῶμεν let us possess LTTA. P ἐκδόσεται GLTTAW. 1 — verse 44 [L] T. 1 ἀκούσαντες δε T. 2 ἐπεὶ TTTA. 3 εἰς for LTTA. 4 ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς LTTA.

have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. 5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: 6 and the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. 7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. 11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: 12 and he saith unto him, Friend, how comest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are called, but few are chosen.

μένους, ἴδού, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, ὁ ταῦρόν μου καὶ invited, Behold, my dinner I prepared, my oxen and τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς the fatted beasts. are killed, and all things [are] ready; come to the γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃ μὲν εἰς τὸν wedding feast. But they being negligent of [it] went away, one to ἴδιον ἀγρόν, ὃ δὲ ἑῖς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. 6 οἱ δὲ λοιποὶ his own field, and another to his commerce. And the rest, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. having laid hold of his bondmen, insulted and killed [them]. 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ And having heard [it] the king was wroth, and having sent στρατεῖα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν his forces he destroyed those murderers, and πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ their city he burnt. Then he says to his bondmen, The μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ὡς indeed wedding feast ready is, but those who had been invited were not ἄξιοι. 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ worthy; Go therefore into the thoroughfares of the highways, and ὅσους βᾶν ἔμνηστε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ as many as ye shall find, invite to the wedding feast. And ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὡς having gone out those bondmen into the highways brought together all ὅσους εἶδον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ as many as they found, evil both and good; and became full the γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον the guests beheld there a man not clothed ἔνδυμα γάμου. 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς with a garment of [the] wedding feast; and he says to him, Friend, how εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ didst thou enter here not having a garment of [the] wedding feast? But he ἐφίμωθη. 13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δέσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε bound his feet and hands take away him and cast out [him] εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ into the darkness the outer: there shall be the weeping and ὀδυρμὸς τῶν ὁδόντων. 14 πολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοί, ὀλίγοι δὲ gnashing of the teeth. For many are called, but few ἐκλεκτοί. chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk. 16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest

15 Τότε πορεύθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως Then having gone the Pharisees counsel took how αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ him they might ensnare in discourse. And they send to him τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ we know that true thou art, and the way of God in truth

^ω ἡτοίμακα I have prepared LITra.

^x ὡς LITra.

^y ὡς LITra.

^z ἐπὶ LITra.

^a ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας L; ὁ δὲ βασιλεὺς TITra; καὶ ἀκούσας ὁ βασιλ. W.

^c νυμφῶν bridechamber T.

^d ὁ βασιλεὺς εἶπεν LITra.

^e — ἄρατε αὐτὸν καὶ LITra.

^f + αὐτὸν him LITra.

^g λέγοντας LITra.

διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις
 teachest, and there is care to thee about no one, for^h notⁱ thou^k lookest
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων 17^h εἰπέⁱ οὖν ἡμῖν, τί σοι
 on [the] appearance of men; tell therefore us, what thou^k
 δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 Γινούσῃ δὲ
 thinkest? Is it lawful to give tribute to Caesar or not? But^k knowing
 ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑπο-
ⁱ Jesus their wickedness said, Why me do ye tempt, hypo-
 κριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ
 crites? Show me the coin of the tribute. And they
 προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖςⁱ, Τίνος
 presented to him a denarius. And he says to them, Whose [is]
 ἡ εἰκών αὐτῆς καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ^k, Καίσαρος.
 this image and the inscription? They say to him, Caesar's.
 Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι,
 Then he says to them, Render then the things of Caesar to Caesar,
 καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν.
 and the things of God to God. And having heard they wondered;
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.^l
 and leaving him went away.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, μοι^l
 On that day came to him Sadducees, who
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 24 λέ-
 say there is not a resurrection, and they questioned him, say-
 γοντες, Διδάσκαλε, Ὁ Μωσῆς^g εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ
 ing, Teacher, Moses said, If any one should die not
 ἔχων τέκνα, ° ἐπιγαμβρεύσει δ' ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
 having children, ° shall marry his brother wife
 αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δὲ
 his, and shall raise up seed to his brother. Now there were
 παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος ῥαγήσας^q ἔτελεύτη-
 with us seven brothers; and the first having married died,
 σεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφίκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
 and not having seed left his wife
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος,
 to his brother. In like manner also the second, and the third,
 ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.
 unto the seven. And last of all died also the woman.
 28 ἐν τῇ ° οὖν ἀναστάσει^r τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;
 In the ° therefore resurrection of which of the seven shall she be wife?
 πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 for all had her. And answering Jesus said
 αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν
 to them, Ye err, not knowing the scriptures, nor the power
 τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 of God. For in the resurrection neither do they marry nor
 ἔγκαμίζονται, ἀλλ' ὥς ἄγγελοι ° τοῦ ° θεοῦ^s ἐν ° οὐρανῷ^w
 are given in marriage, but as angels ° of God in heaven
 εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε
 they are. But concerning the resurrection of the dead, have ye not read
 τὸ ρηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, 32 Ἐγὼ εἰμι
 that which was spoken to you by God, saying, I am

thou for any man: for thou regardest not the person of men. 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? 19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny. 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription? 21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's. 22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24 saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. 25 Now there were with us seven brethren; and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother: 26 likewise the second also, and the third, unto the seventh. 27 And last of all the woman died also. 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her. 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, 32 I am the God of

^h εἰπὸν τ. ⁱ + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) LT.

^q — οἱ (read saying) LTTA. ^a Μωσῆς LTTAW.

^g — καὶ [Tr].a. ^r ἀναστάσει οὖν LTTA.

^v — θεοῦ LT:[A]. ^w + τῷ the LTTA.

^k — αὐτῷ [A].

^o + ἵνα that L.

^s γαμίζονται LTTA.

^l ἀπῆλθον LTTA.

^p γήμας LTTA.

^t — τοῦ LTTA.

Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ
the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? "Not
ἔστιν ὁ θεὸς" ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκού-
"is "God God of [the] dead, but of [the] living. And having
σάντων οἱ ὄχλοι ἐξεπλήρσονται ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ.
heard, the crowds were astonished at his teaching.

34 But, when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδ-
But the Pharisees, having heard that he had silenced the Sad-
δουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν
duces, were gathered together, and ⁹questioned [¹⁰him]
εἰς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, ²καὶ λέγων, ¹¹
¹one ²of ³them ⁴a ⁵doctor ⁶of ⁷the ⁸law, tempting him, and saying,
36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
Teacher, which ¹commandment [²is ³the] ⁴great in the law?
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἁγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
And Jesus said to him, Thou shalt love [the] Lord ¹God
σου ἐν ὅλῃ ²τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν
³thy with all ⁴thy heart, and with all ⁵thy soul, and with
ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν ¹πρῶτη καὶ μεγάλη
all ²thy mind. This is [³the] first and great
ἐντολὴ. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἁγαπήσεις τὸν
commandment. And [¹the] second [²is] like it, Thou shalt love
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
thy neighbour as thyself. On these two commandments
ὁλος ὁ νόμος ¹καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.
all the law and the prophets hang.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son of David.* 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 *THE LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?* 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more questions.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
But ²having ⁴been ¹assembled ⁶together, ³the ²Pharisees ⁵questioned
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ;
¹them ²'Jesus, ³saying, What ⁴'ye ¹think concerning the ²Christ?
τίνος υἱὸς ἐστίν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ^fΔαβὶδ.^{||} 43 Λέγει
of whom ²son ¹'is ²he? ³They say ⁴to him, ⁵Of David. ⁶He says
αὐτοῖς, Πῶς οὖν ^fΔαβὶδ^{||} ἐν πνεύματι ⁵κύριον αὐτὸν καλεῖ;^{||}
to them, ³How ⁴then ²'David ³'in ⁴'spirit ⁵'Lord ⁶'him ¹'does ²'call?
λέγων, 44 Εἰπεν ἡ^δ κύριον τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
saying, ³'Said ⁴'the ²'Lord ³to my Lord, ⁵Sit ⁶on my right hand
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον^{||} τῶν ποδῶν σου.
until ¹I place ²thine enemies ³[as] ⁴a footstool ⁵for thy feet.
45 Εἰ οὖν ^fΔαβὶδ^{||} καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ
If ³therefore ²David ⁴calls ⁵him ⁶Lord, ¹how ³his son
ἐστιν; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδυνάτο ^καὐτῷ ἀποκριθῆναι^{||} λόγον,
is he? ³And ⁴no one ⁵was able ⁶him ¹to answer ²a word
οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν
nor ³dared ⁴anyone from ⁵that ⁶day ¹to question ²him
οὐκέτι.
any more (*lit.* no more).

XXIII. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 all therefore whatsoever they bid you observe.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
 Then Jesus spoke to the crowds and to the disciples
 αὐτοῦ, 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς ¹Μωσέως² καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
¹his, saying, On the ²of Moses² sent have sat down the
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· 3 πάντα οὖν ὅσα¹⁰ ἂν¹¹ εἴπω-
 scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

x — ὁ θεός (*read he is not*) T. y — θεός LTr[A]. z — καὶ λέγων LTr. a ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ G; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ LTrA; ἔφη αὐτῷ Ἰησοῦς W. b [τῇ] A. c ἡ μεγάλη καὶ πρώτη LTrA.W. d — δὲ and T. e κρέματα καὶ οἱ προφῆται LTrA.W. f Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTrA. g καλεῖ αὐτὸν κύριον LTrA; καλεῖ κύριον αὐτὸν T. h — ὁ (*read [the]*) LTrA. i ὑποκάτω *under* (thy feet) LTrA. k ἀποκρίθηναὶ αὐτῷ LTrA. l Μωϋσέως LTrA.W. m ἐὰν TW.

σιν ὑμῖν ^ατηρεῖν, ^βοτηρεῖ ἔκαστος καὶ ποιεῖτε ^γκατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
tell you to keep, keep and do. But after their works
μὴ ποιεῖτε λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν ^δγὰρ
do not; for they say and do not. ^εThey bind ^ςfor

φορτία βαρέα ^ακαὶ δυσβάστακτα, ^βκαὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
burdens heavy and hard to bear, and lay [them] on the
ὤμους τῶν ἀνθρώπων ^γτῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν ^δοὐ θέλουσιν
shoulders of men, but with their own finger they will not

κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
move them. And all their works they do to

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσιν ^αδὲ τὰ φυλακτήρια
be seen by men. ^βThey make broad and ^γphylacteries

αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα ^ατῶν ἱματίων αὐτῶν ^β
their, and enlarge the borders of their garments,

ὅφι τοῦσιν ^ατῇ πρώτῃ κλισίᾳ ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
love and the first place in the suppers, and the

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
first seats in the synagogues, and the salutations in

ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων ^αῤαββί, ῤαββί ^β
the market-places, and to be called by men ^γRabbi, Rabbi.

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ^αῤαββί ^βεἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ ^γκαθηγητής ^δ
But ye be not called Rabbi; for one is your leader,

ὁ ^αχριστός ^βπάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ
the Christ, and all ye brethren are. And ^αfather not

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ^αεἰς γὰρ ἐστὶν ὁ ^βπατὴρ ὑμῶν ^γ
call ^δyour [any one] on the earth; for one is your father,

^δἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 μὴ δὲ κληθῆτε καθηγηταί ^αεἰς γὰρ
who [is] in the heavens. Neither be called leaders; for one

ὑμῶν ἐστὶν ὁ ^ακαθηγητής ^βὁ ^γχριστός. 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν
your is leader, the Christ. But the greater of you

ἐστὶν ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθή-
shall be your servant. And whosoever will exalt himself shall be

shall be ^ακατεστῆται ^βὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
humbled; and whosoever will humble himself shall be exalted.

13 (14) ^αΟὐαὶ ^βδὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρά
for ye devour the houses of widows, and as a pretext at great length

προσενχόμενοι διὰ τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα. ^α
praying. Because of this ye shall receive more abundant judgment.

14 (13) ^αΟὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for

κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
ye shut up the kingdom of the heavens before men;

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
for ye do not enter, nor even those who are entering do ye suffer

εἰσελθεῖν. 15 ^αΟὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
to enter. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι περὶάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα
for ye go about the sea and the dry [land] to make one

that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 and love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 and greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one

^α — τηρεῖν LTTA. ^β ποιήσατε καὶ τηρεῖτε LTTA. ^γ δὲ but LTTA. ^δ — καὶ δυσβάστακτα T[Tr]A. ^ε αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν but they themselves with their finger LTTA. ^ς γὰρ for LTTA. ^α — τῶν ἱματίων αὐτῶν LTTA. ^β δὲ LTTA. ^γ ῤαββί LTr; ῤαββί T; ῤαββί [ῤαββί] A. ^δ διδάσκαλος teacher LTTAW. ^ε — ὁ χριστός GLTTAW. ^ς ὑμῶν ὁ πατὴρ LTTA. ^δ οὐράνιος the heavenly LTTA. ^ε ὅτι καθηγητής ὑμῶν ἐστὶν εἰς LTTA. ^δ Verse 13 placed after 14 E; — verse 13 LTTA. ^α — δὲ but E. ^β + δὲ but (woe) ELTTA.

elyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all

προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεννητῆς διπλοτέρου ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, "Ὁς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 Μωροὶ καὶ τυφλοὶ· ἵτις γὰρ ἡμεῖζον ἐστὶν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν; 18 καί, "Ὁς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὃς ὅτι ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύσμιον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ὑπερβάλλετε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν ταῦτα· ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφίναί. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διωλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ῥέξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφους κεκοσμημένους, οἵτινες ἔσωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων

Ἐ τί L. ἡ μεῖζον L. ἁγιάσας sanctified LTTA. ἂν LTTA. 1 — μωροὶ καὶ [L] TTA. m κατοικήσαντι dwelt in GTRAW. n τὸ ἔλεος LTTA. o + δὲ but GLTAW. p ἀφίναι to leave aside LTTA. q — οἱ (read) filtering out... swallowing LTTA. r — ἐξ L [T]. s ἀδικίας unrighteousness QW. t — καὶ τῆς παροψίδος 2A. u αὐτοῦ of it LTTA. w ὁμοιάζετε LTR.

ν κρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
 of [the] dead and of all uncleanness. Thus also ye outwardly
 μὲν φαίνασθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἡμεστοὶ ἐστέ¹
 indeed appear to men righteous, but within ²full ³are
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φα-
 of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, scribes and Pha-
 ρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν,
 rises, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets,
 καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ᾤμεν¹
 and adorn the tombs of the righteous, and ye say, If we had been
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ᾤμεν² κοινωνοὶ
 in the days of our fathers we would not have been partakers
 αὐτῶν³ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
 with them in the blood of the prophets. So that ye bear witness
 ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστέ τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας;
 to yourselves, that sons ye are of those who murdered the prophets;
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις,
 and ye, fill ye up the measure of your fathers. Serpents,
 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γε-
 offspring of vipers, how shall ye escape from the judgment of Ge-
 ἑννης; 34 Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προ-
 henna? Because of this, behold, I send to you pro-
 φήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ⁴καὶ⁵ ἐξ αὐτῶν ἀπο-
 phets and wise [men] and scribes; and [some] of them ye will
 κτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς
 kill and crucify, and [some] of them ye will scourge in
 συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν⁶
 your synagogues, and will persecute from city to city;
 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ⁷ἐκχυνόμενον⁸
 so that should come upon you all [the] ²blood ⁴righteous poured out
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ⁹ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ
 upon the earth from the blood of Abel the righteous, to the
 αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
 blood of Zacharias son of Barachias, whom ye murdered between the
 ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ¹⁰ἢ ἔξει
 temple and the altar. Verily I say to you, ¹¹shall ¹²come
¹³ταῦτα πάντα¹⁴ ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ,
¹⁵these ¹⁶things ¹⁷all upon this generation. Jerusalem,
 Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα
 Jerusalem, who killeth the prophets and stonest
 τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, πῶς ἄνθρωπος ἠθέλησα ἐπισυν-
 those who have been sent to her, how often would I have gath-
 ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὡς ἐπὶ τὸν πόρον ἐπισυνάγει, ὅρως¹⁸ τὰ
 ered together thy children, in the way ¹⁹gathers ²⁰together ²¹a ²²hen
 νοσσία. Ἐαυτῆς²³ ὑπὸ τὰς πτέρυγας²⁴, καὶ οὐκ ἠθέλησατε;
 her brood under [her] wings, and ye would not!
 38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω γάρ
 Behold, is left to you your house desolate; for I say
 ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογη-
 to you, In no wise me shall ye see henceforth until ye say, Bless-
 μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 ed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord.

uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. 31 Wherefore ye also bear witness unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

¹ ἐστέ μεστοὶ LITTA. ² ἡμεθα GLTTAW. ³ αὐτῶν κοινωνοὶ LITTA. ⁴ — καὶ LITTA.
⁵ ἐκχυνόμενον LITTA. ⁶ — τοῦ W. ⁷ αὐτῶν ἐπὶ τὸν πόρον ἐπισυνάγει LITTA. ⁸ ὅρως ἐπισυνάγει LITTA. ⁹ ἐαυτῆς T[Tr]AW; — ἐαυτῆς (read [her]) L. ¹⁰ αὐτῆς [her] (wings) L.
¹¹ — ἔρημος L.

XXIV. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place,

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἄνθ' ἑαυτοῦ
And going forth Jesus went away from the temple, and
προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
came to [him] his disciples to point out to him the buildings
τοῦ ἱεροῦ. 2 οὐδὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα
of the temple. But Jesus said to them, See ye not all
ταῦτα; ἂμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον
these things? Verily I say to you, not at all shall be left here stone upon stone
ὃς οὐ μὴ καταλυθῇσεται. 3 Καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
which shall not be thrown down. And as was sitting he upon the
ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσηλθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέ-
mount of Olives came to him the disciples apart, say-
γοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ing, Tell us, when these things shall be? and what [is] the sign
τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ
of thy coming and of the completion of the age? 4 And
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
answering Jesus said to them, Take heed, lest any one of you
πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέ-
mislead. For many will come in my name,
γοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
saying, I am the Christ; and many they will mislead.
6 Μελλήσετε δὲ ἀκοῦειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁράτε,
But ye shall be about to hear of wars and rumours of wars. 6
μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω
be not disturbed; for it is necessary all [these] things to take place, but not yet
ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ
is the end. For shall rise up nation against nation, and
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοί·
kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδε
and earthquakes in [different] places. But all these [are] a beginning of
νῶν. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
threes. Then will they deliver up you to tribulation, and will kill
ὑμᾶς· καὶ ἔσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ
you; and ye will be hated by all the nations on account of
τὸ ὄνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ
my name. And then will be offended many, and
ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ
one another they will deliver up and will hate one another; and
πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολ-
many false prophets will arise, and will mislead
λοὺς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται
many; and because shall have been multiplied lawlessness, will grow cold
ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· 13 οὐδὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
the love of the many; but he who endures to [the] end
οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον
he shall be saved. And there shall be proclaimed these glad tidings
τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκομένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς
of the kingdom in all the habitable earth, for a testimony to all the
ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ
nations; and then shall come the end. When therefore ye shall see the
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προ-
abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the pro-

^k ἀπὸ (ἐκ out of) L τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο LTTA.

¹ ἀποκριθεὶς answering (he said) LTTA.

^m ταῦτα πάντα LTTA.

ⁿ — μὴ GLTTAW.

^o + [αὐτοῦ] of him L. ^p — τῆς LTTA.

^q — πάντα LTTA.

^r ἐπ' T.

^s — καὶ λοιμοὶ LTTA.

^t — τῶν E.

φῆτον, ¹ἑστὸς² ἐν ³τόπῳ ἁγίῳ⁴ ὁ ἀναγινώσκων ⁵νοεῖ-
 phet, standing in [the] ²place ³holy (he who reads let him un-
 τω⁶ 16 τότε οἱ ἐν τῇ ⁷Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ⁸ἐπι⁹ τὰ
 derstand), then those in Judea let them flee to the
 ὄρη¹⁰ 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω¹¹ ἀραι¹² ζῆτι¹³
 mountains; he on the housetop let him not come down to take anything
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ¹⁴ 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
 out of his house; and he in the field let him not return
 ὀπίσω ἀραι¹⁵ τὰ ἱμάτια¹⁶ αὐτοῦ. 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐ-
 back to take ¹⁷garments ¹⁸his. But woe to those that are with
 χούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἡμέραις ταῖς ἡμέραις.
 child and to those that give suck in those days.
 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
 And pray that ²¹may ²²not ²³be ²⁴your ²⁵flight in winter, nor
 ἢ ἐν²⁶ σαββάτῳ. 21 Ἐσται²⁷ γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ²⁸
 on sabbath: for there shall be then ²⁹tribulation ³⁰great such as ³¹not
 γέγονεν³² ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ³³
 has been from [the] beginning of [the] world until now, no, nor
 γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ³⁴
 shall be; and unless ³⁵had ³⁶been ³⁷shortened ³⁸those ³⁹days, ⁴⁰not
 ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς
 there would have been saved any flesh, but on account of the elect
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι. 23 Τότε ἐάν τις ὑμῖν
 shall ⁴¹be ⁴²shortened ⁴³those ⁴⁴days. Then if anyone ⁴⁵to you
 εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ⁴⁶ πιστεύσητε. 24 Ἐγερ-
 say, Behold, here [is] the Christ, or here, believe [it] not. ⁴⁷There ⁴⁸will
 ῥήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
 arise for false Christs and false prophets, and will give
 σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε ἐπλανῆσαι⁴⁹, εἰ δυνατόν, καὶ
 signs great and wonders, so as to mislead, if possible, even
 τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν. 26 ἐάν οὖν εἴπωσιν
 the elect. Lo, I have foretold [it] to you. If therefore they say
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε⁵⁰ Ἰδοὺ, ἐν
 to you, Behold, in the wilderness he is, go not forth: Behold, [he is] in
 τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρ-
 the chambers, believe [it] not. For as the lightning comes
 χεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως
 forth from [the] east and appears as far as [the] west, so
 ἔσται⁵¹ καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 ὅπου ἔγῳ⁵²
 shall be also the coming of the Son of man. For wherever
 ἐάν ᾧ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί. 29 Εὐ-
 may be the carcass, there will be gathered together the eagles. ³⁰Immedi-
 θὼς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτι-
 ately, but after the tribulation of those days the sun shall be
 σθησεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 darkened, and the moon shall not give her light, and the
 ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ⁵³ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
 stars shall fall from the heaven, and the powers of the
 οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον
 heavens shall be shaken. And then shall appear the sign
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν⁵⁴ τῷ οὐρανῷ καὶ τότε⁵⁵ κό-
 of the Son of man in the heaven; and then shall

(whoso readeth, let him understand;) 16 then let them which be in Judea flee into the mountains: 17 let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house: 18 neither let him which is in the field return back to take his clothes. 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 for then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; inasmuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before. 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together. 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall

¹ ἑστὸς EG. ² νοεῖω; does he understand? Tr. ³ εἰς LTr. ⁴ καταβάτω LTr.
⁵ τὰ the things GLTFAW. ⁶ τὸ ἱμάτιον garment LTr. ⁷ ἐν GLTTAW. ⁸ οὐκ
⁹ ἐγένετο T. ¹⁰ πιστεύετε L. ¹¹ πλανῆσαι T; πλανᾶσθαι (read so that will be misled) Tr.
¹² καὶ LTTFAW. ¹³ γὰρ for LTTFA. ¹⁴ ἐκ out of T. ¹⁵ τῷ LTTFA. ¹⁶ τότε T.

all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 so likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 and knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall twobe in the field; the one shall be taken, and the other left: 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the good-man of the house had

ψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
 wall all the tribes of the land, and they shall see the Son
 ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυν-
 of man, coming on the clouds of heaven with
 νάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
 power and glory great. And he shall send angels
 αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ὡφωγῆς¹ μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν
 his with of a trumpet sound great, and they shall gather together
 τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων. ἀπ' ἁκρῶν
 his elect from the four winds, from [the] extremities
 οὐρανῶν ἕως ἁκρῶν αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 of [the] heavens to [the] extremities of them. But from the fig-tree
 μάθετε τὴν παραβολήν² ὅταν ἡ ὀκλάδος αὐτῆς γένηται
 learn the parable: When already its branch is become
 ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφέρῃ³, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
 tender, and the leaves it puts forth, ye know that near [is] the
 θέρος. 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα,⁴
 summer. Thus also ye, when ye see all these things,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,⁵
 know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
 οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα
 In no wise will have passed away this generation until all these things
 γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,⁶
 shall have taken place. The heaven and the earth shall pass away,
 οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
 but my words in no wise shall pass away. But concerning day
 ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν
 that and the hour no one knows, not even the angels of the
 οὐρανῶν, ἢ ἐμὴ ὁ πατήρ μου ὁ μόνος. 37 Ὡς περὶ δὲ αἱ ἡμέραι
 heavens, but my Father only. But as the days
 τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
 of Noe, so shall be also the coming of the Son of
 πον. 38 Ὡς περὶ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ
 man. As for they were in the days which [were] before
 τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
 the flood, eating and drinking, marrying and
 ἐγκαμίζοντες,⁷ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
 giving in marriage, until the day when entered Noe into the ark,
 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἔρεν
 and they knew not till came the flood and took away
 ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 all; thus shall be also the coming of the Son of man.
 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς παραλαμβάνεται,
 Then two will be in the field, the one is taken,
 καὶ ὁ εἰς ἀφίεται. 41 δύο ἀλθουσιν ἐν τῷ μύλῳ, μία
 and the one is left; two [women] grinding at the mill, one
 παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
 is taken, and one is left. Watch therefore, for
 οὐκ οἰδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ
 ye know not in what hour your Lord comes. But this

¹ — φωνῆς (read a great trumpet) T. ² — + τῶν the Tt. ³ ἐκφέρῃ are put forth LTrA.
⁴ ταῦτα πάντα TTr. ⁵ P + ὅτι that LTr. ⁶ παρελεύσονται GLTtA. ⁷ — τῆς GLTtA.
⁸ + οὐδὲ οὐκ nor the son LT. ⁹ — μου (read the Father) GLTtA. ¹⁰ γὰρ for (as) LTr.
¹¹ — καὶ LTrA. ¹² ὡς as LTrA; ὡς so Tt. ¹³ + ἐκείναις (read those days) LTr.
¹⁴ — ταῖς πρὸ (read of the flood) A. ¹⁵ γαμίσκοντες L; γαμίζοντες T. ¹⁶ — καὶ LTrA.
¹⁷ ἔσονται δύο LT. ¹⁸ — ὁ LTrA. ¹⁹ μύλῳ LTrA. ²⁰ ἡμέρα day LTrA.

γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ
know, that if ^{he} had ^{known} ^{the} ^{master} ^{of} ^{the} ^{house} in what watch
ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐργηγήροσεν· ἀν, καὶ οὐκ ἂν· εἴασεν ἐδι-
the thief comes, he would have watched, and not have suffered ^{to} ^{be}
ρουγῆναι¹ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε²
¹ dug ² through ^{his} ^{house}. Wherefore also ^{ye} ^{be}

ἔτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε³ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
ready, for in what hour ye think not the Son ^{of} ^{man} comes.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δαῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέ-
Who then is the faithful ^{bondman} and ^{prudent}, whom ^{has}

στησεν ὁ κύριος αὐτοῦ⁴ ἐπὶ τῆς ἑσθραπέας⁵ αὐτοῦ, τοῦ ἰδιόθεν⁶
⁴ set ^{his} ^{lord} over ^{his} ^{household}, to give

αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκείνος, ὃν,
to them the food in season? Blessed that ^{bondman}, whom

ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρήσει⁷ ποιοῦντα οὕτως. 47 Ἀμὴν
⁷ having ^{come} ^{his} ^{lord} will find doing thus. Verily-

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
I say to you, that over all ^{his} ^{property} he will set

αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἡ ἐκείνος⁸ ἐν τῇ
him. But if ^{should} ^{say} ^{evil} ^{bondman} ^{that} ⁱⁿ

καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει⁹ ὁ κύριός μου¹⁰ πέλθειν, 49 καὶ ἄρξῃται.
⁹ his heart, ¹⁰ Delays ^{my} ^{lord} to come, and should begin

τύπτειν τοὺς συνδούλους¹¹, ἔσθθειν¹² δὲ καὶ πίνειν¹³ μετὰ τῶν¹⁴
to beat [his] fellow-bondmen, and to eat and to drink with the

μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ
drunken, ⁵⁰ will ^{come} ^{the} ^{lord} ^{of} ^{that} ^{bondman} in a day

ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν¹⁵
will cut ⁱⁿ ^{two} ^{him}, and ^{his} ^{portion} with the hypocrites

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
will appoint: there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
Then ^{will} ^{be} ^{made} ^{like} ^{the} ^{kingdom} ^{of} ^{the} ^{heavens} [to] ten

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν¹⁶ ἐξῆλθον
virgins, who having taken their lamps went forth

εἰς ἀπάντησιν¹⁷ τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν¹⁸
to meet the bridegroom. And five ^{were} ^{of} ^{them}

φρόνιμοι, καὶ αἱ¹⁹ πέντε ἡμωραῖ²⁰. 3 αἵτινες²¹ ἡμωραῖ, λα-
prudent, and five foolish. They who [were] foolish, hav-

βοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν²², οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν²³
ing taken their lamps, did not take with themselves

ἐλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἐλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις²⁴
oil; but the prudent took oil in ^{they} ^{sels}

αὐτῶν²⁵ μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν²⁶. 5 χρονίζοντες δὲ τοῦ
²⁵ ^{their} ^{with} ^{their} ^{lamps}. But ^{tarrying} ^{the}

νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
²⁶ ^{bridegroom}, they ^{became} ^{drowsy} ^{all} and slept. But in [the] middle

νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἔξέρ-
of [the] night ^a ^{cry} ^{there} ^{was}, Behold, the bridegroom comes, go

8 διουρυθῆναι LTr. 9 οὐ δοκεῖτε ὥρα LTrA. 1 — αὐτοῦ (read [his]) LTT A.
k okereias LTrA. 1 δεῦναι GLTTA. 2 οὕτως ποιοῦντα LTTA. 3 — ἐκείνος (read the

evil bondman) T. 4 μου ὁ κύριος LTTA. 5 — ἐλθεῖν LTTA. 6 καὶ αὐτοῦ his (fellow
bondmen) LTTA. 7 ἐσθθῆ should eat GLTTA. 8 πίνῃ should drink GLTTA. 9 ἡμωραῖ foolish

ἐαυτῶν LTTA; αὐτῶν TW. 10 ὑπάρχουσιν LTTA. 11 ἐξ αὐτῶν ἦσαν LTTA. 12 ἡμωραῖ foolish
LTTA. 13 — αἱ EGLTTA. 14 φρόνιμοι prudent LTTA. 15 αἱ εἰ μετὰ τῶν; αἱ γὰρ for those
who Tr; αἱ γὰρ for the TA. 16 αὐτῶν GW; αὐτῶν LTTA; — ἐαυτῶν T. 17 — αὐτῶν (read the

vessels) LTTA. 18 ἐαυτῶν LT; αὐτῶν TrA. 19 — ἐρχεται LTTA.

known in what watch
the thief would come,
he would have watch-
ed, and would not have
suffered his house to be
broken up. 44 There-
fore be ye also ready:
for in such an hour as
ye think not the Son of
man cometh. 45 Who
then is a faithful and
wise servant, whom
his lord hath made
ruler over his house-
hold, to give them
meat in due season?
46 Blessed is that ser-
vant, whom his lord
when he cometh shall
find so doing. 47 Verily
I say unto you, That
he shall make him
ruler over all his goods.
48 But and if that evil
servant shall say in
his heart, My lord
delayeth his coming;
49 and shall begin to
smite his fellowser-
vants, and to eat and
drink with the drunk-
en; 50 the lord of that
servant shall come in
a day when he looketh
not for him, and in an
hour that he is not
aware of, 51 and shall
cut him asunder, and
appoint him his por-
tion with the hypo-
crites: there shall be
weeping and gnashing
of teeth.

XXV. Then shall the
kingdom of heaven be
likened unto ten vir-
gins, which took their
lamps, and went forth
to meet the bride-
groom. 2 And five of
them were wise, and
five were foolish.
3 They that were fool-
ish took their lamps,
and took no oil with
them: 4 but the wise
took oil in their ves-
sels with their lamps.
5 While the bride-
groom tarried, they
all slumbered and
slept. 6 And at mid-
night there was a cry
made, Behold, the
bridegroom cometh;

go ye out to meet him. 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

χεσθε· εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ forth to meet him. Then arose all those virgins, and trimmed their lamps. And the foolish to the prudent said, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἑλαίου ὑμῶν, Give us of your oil, μωραὶ ταῖς φρονίμοις. 9 Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἑλαίου ὑμῶν, foolish to the prudent said, Give us of your oil, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ for our lamps are going out. But answered the φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε ἰούκ' ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν prudent, saying, [No,] lest not it may suffice for us and you: πορεύεσθε. 10 καὶ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε but go rather to those who sell, and buy εἰ αὐταῖς. 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν o for yourselves. But as went away they to buy, came the νυμφίος· καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γά- bridegroom, and those ready went in with him to the wedding μους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 Ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ feast, and was shut the door. And afterwards come also the λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. But he ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρη- answering said, Verily I say to you, I do not know you. Watch γορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἢ therefore, for ye do not know the day nor the hour in ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. which the Son of man comes.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. 20 And so he that had received five talents came and brought other five talent, saying, Lord, thou deliverest unto me five

14 Ὡς περὶ γὰρ ἀνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους For [it is] as [if] a man leaving the country called his own δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 15 καὶ bondmen, and delivered to them his property. And ὁ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὁ δὲ δύο, ὁ δὲ ἓν, to one he gave five talents, and to another two, and to another one, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. to each according to his respective ability; and left the country immediately. 16 πορευθεὶς ὁ δὲ πέντε τάλαντα λαβὼν Περιγιάστω and having gone he who the five talents received trafficked ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 Ὡσαύτως with them, and made other five talents. In like manner καὶ ὁ δὲ δύο ἐκέρδησεν καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. also he who [received] the two gained also he other two. 18 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ But he who the one received having gone away dug in the earth, and ἀπέκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ χρόνον hid the money of his lord. And after a time πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει long comes the lord of those bondmen, and takes μετ' αὐτῶν λόγον. 20 καὶ προσελθὼν ὁ δὲ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, with them, account. And having come he who the five talents received, brought to [him] other five talents, saying,

^f — αὐτοῦ (read [him]) TA. ^g εἰ αὐτῶν LTTA. ^h εἶπαν TTA. ⁱ οὐ μὴ not at all LTAW.

^k — δὲ but GLTTAW. ^l — καὶ L[Tr]. ^m — ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται GLTTA. ⁿ ἀπεδήμησεν. εὐθέως πορεύεθαι left the country. Immediately having gone r. ^o — δὲ and [L] T[Tr]. ^p ἡργάσατο TA. ^q ἐκέρδησεν gained LTr. ^r — τάλαντα LTr[A]. ^s — καὶ [L] T. ^t — καὶ αὐτὸς LTT[A]. ^v + τάλαντον talent z. ^w γῆν [the] earth TTA, ^x ἐκρυψεν LTTA. ^y πολὺν χρόνον LTTA. ^z λόγον μετ' αὐτῶν LTTA.

Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε
Lord, five talents to me thou didst deliver; behold, other five
*τάλαντά^α ἔκέρδησα ἑπ' αὐτοῖς.^β 21 Ἐφη·^γ δὲ αὐτῷ ὁ κύριος^δ
talents^α have I gained besides them. And^α said^α to^α him^α lord

αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς
his, Well! bondman good and faithful, over a few things thou wast

πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
faithful, over many things thee will I set: enter into the joy.

τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν·^δ δὲ^ε καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα^α
of thy lord. And having come to [him]^α also^α he who the two ta-

λαντά^α ἐλαβὼν^α εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
lents received said, Lord, two talents to me thou didst deliver;

ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἔκέρδησα ἑπ' αὐτοῖς.^β 23 Ἐφη^γ
behold, other two talents have I gained besides them. Said^α

αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ, ἐπὶ
to^α him^α his^α Lord, Well! bondman good and faithful, over

ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter

εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ
into the joy of thy Lord. And having come to [him]^α also^α he who

τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνω· σε ὅτι σκληρός
the one talent had received said, Lord, I knew thee that hard

εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
thou art^α a man, reaping where thou didst not sow, and gathering

ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα
whence thou didst not scatter, and being afraid, I hid

τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀπο-
thy talent in the earth; behold, thou hast thine own. An-

κριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε^α καὶ
swering and^α his^α Lord said to him, Wicked bondman and

ὀκνηρὲ, ᾗδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν
slothful, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather whence

οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σοῦν σε^α βαλεῖν^α τὸ ἀργύριόν^α μου
I scattered not; it behooved therefore^α thee to put^α my money

τοῖς τραπεζίταις· καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην· ἂν τὸ ἐμὸν οὖν
to the money changers, and coming I should have received mine own with

τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
interest. Take therefore from him the talent, and give [it] to him who

ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθή-
has the ten talents. For^α who^α has^α to every^α one shall

σεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ^α μὴ ἔχοντος, καὶ
be given, and [he] shall be in abundance; from^α but him who has not, even

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον
that which he has shall be taken from him. And the useless bondman

ἐκβάλλετε^α εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός
cast ye out into the darkness the outer: there shall be the weeping

καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων.
and the gnashing of the teeth.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
But when comes^α the Son^α of man in his glory,

καὶ πάντες οἱ ἅγιοι^α ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
and all the holy angels with him, then will he sit upon [the]

talents: behold, I have gained beside them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed: 25 and I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. 26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knowest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed: 27 thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. 30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the

^α [τάλαντα] Tr. ^β — ἐπ' αὐτοῖς LITR. ^γ — δὲ and GLTTRAW. ^δ — δὲ and T. ^ε — λα-
βὼν [read [received]] LITR. ^ς σε οὖν TTR. ^α τὸ ἀργύριόν T. ^α — ἅγιοι
τραπεζίταις T. ^α τοῦ δὲ but of him who LITR. ^α ἐκβάλετε GLTTRAW. ^α — ἅγιοι
GLTTR.

throne of his glory: 32 and before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 for I was an hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 for I was an hungry, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you,

θρόνον δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ throne of his glory, and shall be gathered before him πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὁ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ all the nations, and he will separate them from one another, as the ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει shepherd separates the sheep from the goats; and he will set τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. the sheep on ²right ¹hand ¹his, but the goats on [his] left. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ Then ²will ¹say ²the ²king to those on ²right ¹hand ¹his, Come, the εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην blessed of my Father, inherit the ²prepared ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπείνασα γάρ, ²for ¹you ¹kingdom from [the] foundation of [the] world. For I hungered, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος and yegave me to eat; I thirsted, and yegave ²to ²drink ¹me; a stranger ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με ἡσθέ- I was, and yetook ²in ¹me; naked, and ye clothed me; I was νησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ῥήλυθετέ ²πρός me. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, me. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, μοι. Then will answer him the righteous, saying, Lord, πότε σέ ²εἶδομεν ²πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ when ²thee ²saw ²we hungering, and fed [thee]? or thirsting, and ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; gave [thee] to drink? and when ²thee ²saw ²we a stranger, and took [thee] in? ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ²ἀσθενή, ²or naked, and clothed [thee]? And when ²thee ²saw ²we sick, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν ²πρός σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ or in prison, and came to thee? And answering the βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε king will say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] ἐνὶ τούτων ²τῶν ἀδελφῶν μου ²τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποίη- to one of these my brethren the least, to me ye σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πόρευέσθε ἀπ' did [it]. Then will he say also to those on [the] left, Go from ἐμοῦ, ²οἱ ²κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμα- me, the cursed, into the fire the eternal, which has been σμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἁγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γάρ, and yegave not to me to eat; I thirsted, and yegave ²not ²to ²drink ¹me; 43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβά- a stranger I was, and ye took ²not ²in ¹me; naked, and ye did not λετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. clothe me; sick, and in prison, and ye did not visit me. 44 Τότε ἀποκριθήσονται ²αὐτῷ ²καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, Then ²will ¹answer ²him ²also ²they, saying, Lord, πότε σέ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ when ²thee ²saw ²we hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ἀσθενή, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ δυνάμεθα σοι; 45 Τότε ἀπο- sick, or in prison, and did not minister to thee? Then will κριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποι- he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did not

² συναχθήσονται LITTA. ^ο ἀφορίσει T. ^ρ ῥήλυθε LITTA. ^ε εἶδαμεν Tr. ^τ ἀσθενῶντα LITTA. ^ς [τῶν ἀδελφῶν μου] L. ^ι — οἱ T. ^ν — αὐτῷ GLITTAW.

ἦσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ [it] to one of these the least, neither to me did ye [it]. And ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν *shall go away these into punishment eternal, but the righteous into life eternal.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς And it came to pass when he had finished Jesus all λόγους·τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ these sayings he said to his disciples, Ye know that after δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου two days the passover takes place, and the Son of man παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ is delivered up to be crucified. Then were gathered together the ἀρχιερεῖς *καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ chief priests and the scribes and the elders of the people εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ to the court of the high priest who was called Caiaphas, and συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν *κρατήσωσιν δόλῳ. took counsel together in order that Jesus they might seize by guile, καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 ἔλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ and kill [him]; but they said, Not during the feast, that *not θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. *a tumult there be among the people.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος Now Jesus being in Bethany in [the] house of Simon τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἡ ἀλάβαστρον μύρου the leper, came to him a woman, an alabaster flask of ointment ἔχουσα· ἔβαλον τιμὴν, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ having, very precious, and poured [it] on his head ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκ- as he reclined [at table]. But seeing [it] his disciples became τησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῇ; 9 ἡ δὲ ἰδὼσα τὸν γὰρ τοῦτο indignant, saying, For what this waste? for could this τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι ἐπὶ πτωχοῖς. ointment have been sold for much, and have been given to [the] poor.

10 Γινούσθε δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε But knowing [this] Jesus said to them, Why trouble do ye cause τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 11 πάν- to the woman? for a work good she wrought towards me. Al- τοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὐτὴ τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ ye have. For in pouring this [woman] this ointment on σώματος μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 Ἄμην λέγω my body for my burying she did [it]. Verily I say ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ to you, Wheresoever shall be proclaimed these glad tidings in all τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτῇ, εἰς the world, shall be spoken of also that which she did this [woman], for μνημόσυνον αὐτῆς. a memorial of her.

Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

XXVI. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 2 Ye know that after two days - is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

* — καὶ οἱ γραμματεῖς LITTA.
μύρον LITTA. * πολυτίμου LT.
LITTA. c ἐδύνατο TA. d — τὸ μύρον GLTTRAW.
εἰργάσατο T.

* δόλῳ κρατήσωσιν GLTTRAW.
a τῆς κεφαλῆς LITTA.

y ἔχουσα ἀλάβαστρον
b — αὐτοῦ (read the discip es)
e + τοῖς (read to the poor) LW.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, 15 and said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Then ¹⁰having ¹¹gone ¹²one ¹³of ¹⁴the ¹⁵twelve, ¹⁶who ¹⁷was ¹⁸called ¹⁹Judas
²⁰Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, 15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
²¹Iscariote, to the chief priests, said, What are ye willing ²²me
δοῦναι, ἵνα αὐτὸν παραδῶμαι ὑμῖν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
²³to give, and I to you will deliver up him? And they appointed to him
τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτηε εὐκαιρίαν
thirty pieces of silver. And from that time he sought an opportunity
ἵνα αὐτὸν παραδῶ.
that him he might deliver up.

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθη-
Now on the first [day] of unleavened [bread] came the disci-
ται τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσώμεν
ples to Jesus, saying to him, Where wilt thou [that] we should prepare
σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν
for thee to eat the passover? And he said, Go into the
πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἰπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει,
city unto such a one, and say to him, The teacher says,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
My time ²near ³is; with thee I will keep the passover with
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
my disciples. And ²did ³the ⁴disciples ⁵as ⁶directed
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
⁷them ⁸Jesus, and prepared the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, who had betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

20 Ὁ βίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
And evening being come he reclined [at table] with the twelve.
21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ
And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of
ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
you will deliver up me. And being grieved exceedingly they began
λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μὴτι ἐγὼ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ
to say to him, each of them, I ²am [he], Lord? But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἔν τῳ τρυβλίῳ
answering said, He who dipped with me in the dish
τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
[his] hand, he me will deliver up. The ²indeed ³Son ⁴of ⁵man
που ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
goes, as it has been written concerning him, but woe
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
to that man by whom the Son of man is delivered up;
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
good were it for him if ²had ³not ⁴been ⁵born that man.
25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μὴτι
And answering Judas, who was delivering up him, said,
ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Ἀλέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
²I ³am [he], Rabbi? He says to him, Thou hast said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον,
And as they were eating, ²having ³taken ⁴Jesus the bread,
καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν καὶ ᾤδιδον τοῖς μαθηταῖς, καὶ
and having blessed, broke and gave to the disciples, and
εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ
said, Take, eat; this is my body. And
λαβὼν ἡ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς.
having taken the cup, and having given thanks, he gave [it] to them,

ε καὶ ἐγὼ τ. ¹ αὐτῷ LTT. ΔW. ² i + μαθητῶν disciples LT. ³ εἰς ἕκαστος each
one LTT. A. ⁴ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ LTT. A. ⁵ ῥαββεί T. ⁶ αὐτὸν LTT. [A]. ⁷ οὐδὲ
having given LTT. P — καὶ LTT. A. ⁸ α — τὸ (read a cup) TT. A. ⁹ — καὶ LTT. A.

λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, saying, "Drink of it all. For this is my blood, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἔκχυνόμενον" εἰς that of the new covenant, which for many is poured out for ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἀπ' remission of sins. But I say to you, that not at all will I drink henceforth of this fruit of the vine, until day ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ that when it I drink with you new in the kingdom πατρός μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν of my father. And having sung a hymn they went out to the mount of Olives. 31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδα- of Olives. Then says to them Jesus, All ye will be λισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, offended in me during this night. For it has been written, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα I will smite the shepherd, and will be scattered abroad the sheep of the flock; 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς into Galilee. And answering Peter said to him, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθῶνται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε If even all will be offended in thee, I never σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, will be offended. Said to him Jesus, Verily I say to thee, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τοῖς that during this night, before [the] cock crows, thrice ἀπαρνήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἀν δὲν με thou wilt deny me. Says to him Peter, Even if it were needful for me σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ with thee to die, in nowise thee will I deny. Likewise also πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον. all the disciples said. 36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Then comes with them Jesus to a place called Γεθσημανῇ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ Gethsemane, and he says to the disciples, Sit here, until ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν having gone away. I shall pray yonder. And having taken with [him] Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περὶ λύπης ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου very deeply depressed. Then he says to them, Very sorrowful is my soul ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ even to death; remain here and watch with me. And ἡ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος, καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθέτω ing, and saying, my Father; if possible it is let pass ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς from me this cup; nevertheless not as I will, but as will, but as thou wilt.

ye all of it: 28 for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

^t — τὸ LTTA.

^v — καινῆς T[A].

^w ἔκχυνόμενον LTTA.

^x — ὅτι LTTA.

^y γαλή-
ματος LTTAW.

^z διασκορπισθήσονται LTTA.

^a — καὶ GLTTAW.

^b ÷ δὲ and

(likewise) W.

^c Γεθσημανεῖ LTTAW; Γεθσημανεῖ T.

^d + αὐτοῦ of him L.

^e + ἂν L.

^f ἐκεῖ προσεῖξωμαι LTTA.

^g + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) W.

^h προσελθὼν having come

towards [them] TTr.

ⁱ — μου WY T[Tr].

^k παρελθάτω LTTA.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

σφ. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς thou. And he comes to the disciples and finds them καθυπνούντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Ὅπως οὐκ ἴσχύσατε μίαν sleeping, and says to Peter, Thus were ye not able one ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, hour to watch with me? Watch and pray, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, that ye enter not into temptation: the indeed 'spirit [is] ready, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν ἀλλοθι, but the flesh weak. Again a second time having gone away he ἤξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο ἡ πότιν'ον¹ prayed, saying, my Father, if 'cannot this 'cup παρελθεῖν² ἀπ' ἐμοῦ ἢ μὴ αὐτὸ πῖω, γεννηθῇ τὸ θέλημα³ pass from me unless 'it I 'drink, 'be 'done 'will σου. 43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθυπνούντας, 'thy. And having come he finds them again sleeping, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφ' εἰς for 'were 'their 'eyes heavy. And leaving αὐτοὺς, ὁ ἀπελθὼν πάλιν⁴ προσήξατο ἑκ τρίτου, τὸν αὐτὸν them, having gone away again he prayed a third time, 'the 'same λόγον εἰπών⁵. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 'thing 'saying. Then he comes to his disciples καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε σ'τὸ⁶ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε and says to them, Sleep on now and take your rest; ἰδοὺ. ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδο- lo, 'has 'drawn 'near 'the 'hour, and the Son of man is delivered 'ται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, up. into [the] hands of sinners. Rise up, let us go; behold,

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
⁷has 'drawn 'near 'he who is delivering up me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

47 Καὶ ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα And 'yet 'as 'he 'is speaking behold, Judas, one of the twelve, ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, came, and with him a 'crowd 'great with swords and staves, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ from the chief priests and elders of the people. And he who παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὁν ἂν⁸ was delivering up him gave them a sign, saying, Whomsoever φιλήσω, αὐτὸς ἐστίν⁹ κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθὺς I shall kiss, he it is: seize him. And immediately προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν having come up to Jesus he said, Hail, Rabbi, and ardently kissed αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ¹⁰ him. But Jesus said to him, Friend, for what [purpose] πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ art thou come? Then having come to [him] they laid hands on τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ, εἰς τῶν Jesus, and seized him. And behold, one of those μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαι- with Jesus, having stretched out [his] hand drew. 'sword ραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν 'his, and smiting the bondman of the high priest took off.

¹ — τὸ ποτήριον LITTA.

² — ἀπ' ἐμοῦ [L]TTTA.

³ πάλιν εὗρεν αὐτοὺς again he

found them LITTA.

⁴ πάλιν ἀπελθὼν LITTA.

P — ἐκ τρίτου [L]A.

⁵ — πάλιν

again T. ⁶ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA.

⁷ — τὸ [T]JA.

⁸ — τὸν T.

⁹ ραββί T.

¹⁰ ὁ GLTTAAW.

αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν
his ear. Then ²says ²to ²him ¹Jesus, Return
²σου τὴν μάχαιραν¹ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς² πάντες γὰρ οἱ λα-
thy sword to its place; for all who
βόντες μάχαιραν ἐν ²μαχαίρᾳ¹ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δο-
take [the] sword by [the] sword shall perish. Or think-
κεῖς ὅτι οὐ δύναμις ²ἔστί¹ παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
est thou that I am not able now to call upon my Father,
καὶ παραστήσει μοι ^a πλείους^b ἢ δώδεκα ^dλεγεῶνας^c ἀγ-
and he will furnish to me more than twelve legions of
γέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως
angels? How then should be fulfilled the scriptures that thus
δεῖ γενέσθαι;
it must be?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
In that hour said Jesus to the crowds, As against
λῃστήν ἐξήλθετε¹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
a robber are ye come out with swords and staves to take me?
καθ' ἡμέραν¹ πρὸς ὑμᾶς² ἔκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,¹
Daily with you I sat teaching in the temple,
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πλη-
and ye did not seize me. But this all is come to pass that may
ρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ¹ πάντες
be fulfilled the scriptures of the prophets. Then the disciples all
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
forsaking him fled.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καί-
But they who had seized Je-sus led [him] away to Cai-
άφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
aphas the high priest, where the scribes and the elders
συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ¹ μακρό-
were gathered together. And Peter followed him from afar
θεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως² καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο
even to the court of the high priest; and having entered within he sat
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς¹ καὶ οἱ
with the officers to see the end. And the chief priests and the
πρεσβύτεροι² καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
elders and the ²sanhedrim ¹whole sought false evidence
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν. 60 καὶ οὐχ
against Jesus, so that him they might put to death, and ²not
εἶρον. ¹καὶ² πολλῶν ²ψευδομαρτύρων προσελθόντων¹ οὐχ
¹found [²any]: even many false witnesses having come forward ²not
εἶρον.¹ 61 Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ²ψευδομάρτυρες¹
¹they ²found [any]. But at last having come forward two false witnesses
εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμις καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ,
said, This [man] said, I am able to destroy the temple of God,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.¹ 62 Καὶ ἀναστὰς
and in three days to build it. And having stood up
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου
the high priest said to him, Nothing answerest thou? What ²these ²thee

52 Then said Jesus un-
to him, Put up again
thy sword into his
place: for all they that
take the sword shall
perish with the sword.
53 Thinkest thou that
I cannot now pray to
my Father, and he
shall presently give
me more than twelve
legions of angels?
54 But how then shall
the scriptures be ful-
filled, that thus it must
be?

55 In that same hour
said Jesus to the mul-
titudes, Are ye come
out as against a thief
with swords and staves
for to take me? I sat
daily with you teach-
ing in the temple, and
ye laid no hold on me.
56 But all this was
done, that the scrip-
tures of the prophets
might be fulfilled.
Then all the disciples
forsook him, and fled.

57 And they that had
laid hold on Jesus led
him away to Caiaphas
the high priest, where
the scribes and the
elders were assembled.
58 But Peter followed
him afar off unto the
high priest's palace,
and went in, and sat
with the servants, to
see the end. 59 Now
the chief priests, and
elders, and all the
council, sought false
witness against Jesus,
to put him to death;
60 but found none:
yea, though many false
witnesses came, yet
found they none. At
the last came two false
witnesses, 61 and said,
This fellow said, I am
able to destroy the
temple of God, and to
build it in three days.
62 And the high priest
arose, and said unto
him, Answerest thou
nothing? what is it
which these witness
against thee? 63 But

² τὴν μάχαιράν σου LITTA. ¹ μαχαίρῃ LITTA. ² — ἄρτι TTr. ¹ a + ἄρτι NOW TTr.
^b πλείω LITTA. ^c — ἢ (read [than]) [L] TTrA. ^d λεγιῶνας T. ^e ἐξήλαθε LITTA. ^f — πρὸς
ὑμᾶς T[Tr]A. ^g ἔκαθεζόμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων L; ἐν τῷ ἱερῷ ἔκαθεζόμην διδάσκων TTrA.
^h + αὐτοῦ of him [L]. ⁱ — ἀπὸ T. ^k — καὶ οἱ πρεσβύτεροι LITTA. ^l αὐτὸν
θανατώσουσιν LITTA; θανατώσωσιν αὐτόν W. ^m — καὶ GDTTr. ⁿ προσελθόντων
ψευδομαρτύρων LITTA. ^o — οὐχ εἶρον G[L] TTrA. ^p — ψευδομάρτυρες TTrA. ^q αὐτόν
οἰκοδομῆσαι T; — αὐτόν TTrA.

Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

καταμαρτυροῖσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἡ ἀποκριθεὶς ὁ
 'do "witne.s 'against? But Jesus 'was silent. And answering the
 ἄρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σὲ κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
 high priest said to him, I adjure thee by ³God ⁴the ²living,
 ἵνα ἡμῖν εἴπῃς. εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει
 that us. thou tell if thou art the Christ, the Son of God. ²Says
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
²to 'him 'Jesus, ¹Thou hast said. Moreover I say ²to you, Henceforth ye shall see
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ
 the Son of man sitting at [the] right hand of power, and
 ἐρχόμενον ἐπὶ πῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἄρχιερεὺς
 coming on the clouds of heaven. Then the high priest
 διεῖρήξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ὅτι ἔβλασφήμησεν· τί
 rent his garments, saying, He has blasphemed; why
 ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασ-
 any more ¹need ²have ²we of witnesses? lo, now ye have heard the blas-
 φημίαν αὐτοῦ. 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον,
 phemy of him. What do ye think? And they answering said,
 Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
 Deserving of death he is. Then they spat in ²face
 αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ²ἐράπισαν,
¹his, and buffeted him, and some struck [him] with the palm of the
 68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν ὁ
 hand, saying, Prophesy to us, Christ, Who is he that
 παῖσας σε;
 struck thee?

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐξῶ ἐκάθητο ἔν τῃ αὐλῇ, καὶ προσήλθεν
 But Peter ²without ²was ²sitting in the court, and ²came
 αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
²to 'him ¹a ²maid, saying, And thou wast with Jesus the
 Γαλιλαίου. 70 Ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ
 Galilaean. But he denied ²before all, saying, ²Not
 οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα
¹I ²know what thou sayest. And ²having ²gone ²out ²he ²into the porch
 εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος
²saw ²him ²'another [²maid], and says to those there, And this [man]
 ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο
 was with Jesus the Nazarean. And again he denied
 μεθ' ὅρκου, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ
 with an oath, I know not the man. After a little also
 προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
²having ²come ²to [²him] ²those ²who ²stood ²by said to Peter, Truly
 καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ.
 also thou of them art, for even ²thy speech ²manifest ²thee ²makes.
 74 Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, Ὅτι οὐκ οἶδα
 Then he began to curse ²and to swear, I know not
 τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ
 the man. And immediately a cock crew. And
 ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτόν,
²remembered ²Peter the word of Jesus, who had said to him,
 Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ
 Before [the] cock crew, thrice thou wilt deny me. And
 ἐξελθὼν ἐξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 having gone out he wept bitterly.

⁸ — ἀποκριθεὶς Tr. ¹ — ὅτι LITR. ² — αὐτοῦ [L]ITR. ³ ἐράπισαν LITR. ⁴ ἐκάθητο
 ἐξω LITR. ⁵ + αὐτῶν them G. ⁶ — αὐτόν [L] Tr. ⁷ αὐτοῖς to them AW. ⁸ — καὶ Tr.
⁹ μετὰ LITR. ¹⁰ καταναθεματίζειν GLTTR. ¹¹ εὐθύς Tr. ¹² — τοῦ LITR. ¹³ — αὐτῷ [L]ITR.

27 Πρωίας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτόν ᾧ Ποντίῳ ᾧ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατήκριθῆν, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4 λέγων, Ἡμάρτον παραδὼς αἷμα ῥάθρων. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ᾄψαι. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἠνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγαγον. 6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ πετιμμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν μοι κύριος.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 12 Καὶ ἐν τῷ καταγορεύεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

XXVII. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: 2 and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; 10 and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the king of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. 12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. 13 Then said Pilate unto him, Hearrest

i — αὐτὸν LTTA.

k — Ποντίῳ TTr.

l Πιλάτῳ T.

m παραδὼς had delivered up LTr.

n ἔστρεψεν TTrA.

o — τοῖς LTTA.

p ῥάθρων LTA.

q ὄψη LTTA.

r εἰς τὸν ναόν

into the temple TTr.

s εἶπαν LTTTr.

t ἔστάθη LTTA.

u — αὐτῷ T.

w — τῶν T[A].

x Πιλάτος LTr; Πιλάτος T.

thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; inasmuch that the governor marvelled greatly.

Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ Hearst thou not how many things ²thee ¹they ²witness ²against? And οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα; ὥστε θαυμάζειν τὸν he did not answer him to even one word, so that ²wondered ¹the ἡγεμόνα λίαν. ²governor exceedingly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. 26 Then released he Barabbas unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα Now at [the] feast ²was ²accustomed ¹the ²governor to release one τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσ- ²to ²the ¹multitude ¹prisoner, whom they wished. And they had then a ²prison- ²er ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββάν. 17 συνηγμένων ²notable, called Barabbas. ²Being ²gathered ²together οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ²Πιλάτος, ²τίνα θέλετε ἀπο- ²therefore ¹they ²said ²to ²them ²Pilate, Whom will ye [that] I λύσω ὑμῖν; Βαραββάν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ? 18 ᾗ δει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθη- For he knew that through envy they delivered up him. ²As ²was μένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ ²sitting ²but ²he ²on the judgment seat ²sent ²to ²him γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μὴ ἔν σοι καὶ τῷ δίκαιῳ ²his ²wife, saying, [Let there be] nothing between thee and ²righteous ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' ²that [man]; for many things I suffered to-day in a dream because of αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς him. But the chief priests and the elders persuaded the ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββάν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολ- crowds that they should beg for Barabbas, and ²Jesus ²should ἔσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ²destroy. And ²answering ²the ²governor said to them, Which will ye ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ ²εἶπον, ²Βαραββάν. of the two [that] I release to you? And they said, Barabbas. 22 Λέγει αὐτοῖς ὁ ²Πιλάτος, ²τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν ²Says ²to ²them ²Pilate, What then shall I do with Jesus, who λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν ²αὐτῷ ²πάντες, Σταυρωθήτω. is called Christ? They say ²to ²him ²all, Let [him] be crucified. 23 Ὁ δὲ ²ἡγεμὼν ²ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ And the governor said, What ²then ²evil did he commit? But they περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ the more cried out, saying, Let [him] be crucified. And ²seeing ²Πιλάτος ²ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, ²Pilate that nothing it availed, but rather a tumult is arising, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ²ἀπέναντι ²τοῦ ὄχλου, having taken water he washed [his] hands before the crowd, λέγων, ²Ἐγὼ δὲ εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τοῦτου· ²saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man]; ὑμεῖς ὀφείθετε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ ye will see [to it]. And ²answering ²all ²the ²people said, αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλυ- His blood [be] on us and on our children. Then he re- σεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας leased to them Barabbas; but ²Jesus ²having ²scourged παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. he delivered up [him] that he might be crucified.

^γ Πιλάτος LT.; Πειλάτος T.

² εἶπαν TTr.

^α + τὸν TTr.

^β — αὐτῷ LTrA.

^γ — ἡγεμὼν (read and he said) TTrA.

^δ κατέναντι LT.

^ε ἀφ' ὧς LTA.

^ς τούτου [τοῦ

δικαίου] L; — τοῦ δικαίου (read of this [man]) T[Tr]A.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες
Then the soldiers of the governor, having taken with [them]
τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην
Jesus to the praetorium, gathered against him all

τὴν σπείραν· 28 καὶ ἐκδύσαντες^α αὐτὸν ἡ περιέθηκαν αὐτῷ
the band; and having stripped him they put round him

χλαμύδα κοκκίνην· 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἄκανθῶν
a cloak scarlet; And having platted a crown of thorns

ἐπέθηκαν^β ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον^γ κ' ἐπὶ τὴν
they put [it] on his head, and a reed in

δεξιάν^δ αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔνε-
right hand his; and bowing the knees before him they

παίζον^ε αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ^{μδ} βασιλεὺς^ζ τῶν Ἰουδαίων·
mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔνυπ-
And having spit upon him they took the reed and struck

τον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ
[him] on his head. And when they had mocked him

ἔξεδυσαν^α αὐτὸν τὴν χλαμύδα, ^ο καὶ^β ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the cloak, and they put on him

ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
his own garments; and led away him to crucify.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι
And going forth they found a man a Cyrenæan, by name

Σίμωνα· τούτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Simon; him they compelled that he might carry his cross.

33 Καὶ ἔλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον ΠΓολγοθᾶ,^α ὅς^β ἐστιν
And having come to a place called Golgotha, which is

ῥεγόμενος κρανίου τόπος,^γ 34 ἔδωκαν αὐτῷ ^δ πιεῖν^ε τὸ ^{ςα} ὄξος^ζ
called of a skull place, they gave him to drink vinegar

μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθελεν^α ^β πιεῖν^γ.
with gall mingled; and having tasted he would not drink.

35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
And having crucified him they divided his garments,

ᾧ βάλλοντες^α κλῆρον· ^β ἵνα πληρωθῇ^γ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
casting a lot; that might be fulfilled that which was spoken by

τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς, καὶ
the prophet, They divided my garments among themselves, and

ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου· ἔβαλον κλῆρον.^α 36 Καὶ καθήμενοι
for my vesture they cast a lot. And sitting down

ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς
they kept guard over him there. And they put up over

κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν
his head his accusation written: This is

Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
Jesus the king of the Jews. Then are crucified with

αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐυνώνμων.
him two robbers, one at [the] right hand and one at [the] left.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινῶντες
But those passing by rallied at him, shaking

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν
their heads, and saying, Thou who destroyest the temple

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. 36 And sitting down they watched him there; 37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, 40 and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest

ε ἐνδύσαντες having clothed L. ^β χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LITra. ^γ τῆς κεφαλῆς TTrA. ^δ ἐν τῇ δεξιᾷ LITra. ^ε ἐνέπαιξαν T. ^ς βασιλεὺς O king LTr. ^α ἐκδύσαντες having taken off T. ^ο — καὶ T. ^β Γολγοθᾶ Tr. ^γ ὄξος GLITra. ^δ κρανίου τόπος λεγόμενος LITra. ^ε πιεῖν T. ^ς οἶνον wine LITr. ^ζ ᾔθελεν LITr; ἔθελεν A. ^α βάλλοντες having cast LTr. ^β — ἵνα πληρωθῇ to end of verse GLITra.

it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν. εἰ υἱὸς θεοῦ, ἔλθ' ἵνα κατέβῃ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως αὐτῷ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 43 εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν. ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει. αὐτόν. εἶπεν γάρ, Ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELI, ELI, LAMA, SABACHTHANI? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἔκραυξεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλι, Ἥλι, ὲλαμὰ πσαβαχθανί; τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἔγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως ὅρα μὶς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὕδρου καὶ περιθεὶς καλὰ μύ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται. Ἡλίας δὲ σῶσον αὐτόν.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, 53 and

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεψχῆθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἤγέρθη, 53 καὶ

γ θεοῦ εἰ L. ζ + καὶ and LT. α [δὲ] καὶ TrA; — δὲ καὶ [L]T. b — εἰ TrA.
 c πιστεύωμεν we believe L; πιστεύσωμεν let us believe T. d ἐπ' αὐτόν on him TrA; ἐπ' αὐτῷ w. e τῷ θεῷ L. f -- αὐτόν T[Tr]. g συσταυρωθέντες LTTra. h + σὺν with (him) LTTra. i αὐτόν GLTTra. k ἐνάτης LTTra. l ἐνάτην LTTra. m ἐβόησεν cried tr. n Ἥλι ἡλί LA; Ἡλεὶ ἡλεὶ T. o λημὰ L; λεμὰ TrA. p σαβαχθανί L; σαβαχθανεὶ Tr. q ἵνα τί A. r ἐστηκότων Tr. s Ἡλείαν T. t εἶπεν LTr. v Ἡλείας T. w εἰς δύο placed after κάτω TrA. z ἀπ' Tr; — ἀπὸ T. ya ἡγέρθησαν LTTra.

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλ-
having gone forth out of the tombs after his arising, entered
θον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
into the holy city and appeared to many.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
But the centurion and they who with him kept guard over
τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ ^αγεγόμενα,
Jesus, having seen the earthquake and the things that took place,
ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς ^βθεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
feared greatly, saying, Truly God's Son was this.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦ-
And there were there women many from afar off looking
σαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας δια-
er, who followed Jesus from Galilee min-
κονοῦσαι αὐτῷ, 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ
istering to him, among whom was Mary the Magdalene, and
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ ^γμήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν
Mary the of James and Joseph mother, and the mother of the
υἱῶν Ζεβεδαίου.
sons of Zebedee.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ
And evening being come came a man rich from
^δ Ἀριμαθαίας, τὸ ὄνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν
Arimathæa, by name Joseph, who also himself was discipled
τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα
to Jesus. He having gone to Pilate begged the body
τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ^εἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.
of Jesus. Then Pilate commanded to be given up the body.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ^ισινδόνι
And having taken the body Joseph wrapped it in a linen cloth
καθορᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
clean, and placed it in his new tomb which
ἐλατόμηνσεν ἐν τῇ πέτρῃ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν
he had hewn in the rock, and having rolled a stone great
τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία
to the door of the tomb went away. And there was there Mary
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
the Magdalene and the other Mary, sitting opposite the
τάφου.
sepulchre.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν,
Now on the morrow, which is after the preparation,
συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πι-
were gathered together the chief priests and the Pharisees to Pi-
λάτον, 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
late, saying, Sir, we have called to mind that that
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέ-
deceiver said whilst living, After three days I arise. Com-
λευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας·
mand therefore to be secured the sepulchre until the third day,
μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ^νογκτὸς κλέψωσιν αὐτόν,
lest coming his disciples by night steal away him,

came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and

^α ἑκατόνταρχος T. ^β γεγόμενα were taking place LTTra. ^γ υἱὸς θεοῦ LTTra. ^δ Ἰωσήφ Joseph T. ^ε Ἀριμαθαίας w. ^ς ἐμαθήτευθη LTTra. ^ζ Πιλάτῳ T. ^η Πιλάτος LT. ^θ Πιλάτον T. ^ι τὸ σῶμα [read it] T. ^κ ἐν (a linen cloth) T. ^λ + ἐπὶ over (the door) L. ^μ Μαρία T. ^ν Πιλάτον LT. ^ξ Πιλάτον T. ^ο — αὐτοῦ (read the disciples) T. ^π — νυκτὸς GLTTra.

say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. 65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

XXVIII. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: 4 and for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. 7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren

καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται and say to the people, He is risen from the dead; and 'shall be ἡ ἔσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 Ἐφη· ὁδὲ αὐτοῖς 'the 'last 'deception worse than the first. And 'said 'to them

ὁ Πιλάτος, Ἐχετε κουστῳδιαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσαθε ὡς 'Pilate, Ye have a guard: Go make [it as] secure as οἴδατε. 66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαν τὸν τάφον ye know [how]. And they having gone made 'secure 'the 'sepulchre σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστῳδίας. 'sealing 'the 'stone, 'with 'the 'guard.

28 Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν Now late on Sabbath, as it was getting dusk toward [the] first [day] σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία of [the] week, came Mary the Magdalene and the other Mary θεωρῆσαι τὸν τάφον. to see the sepulchre.

2 Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου And behold, 'a 'earthquake 'there 'was 'great; for an angel of [the] Lord καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον having descended out of heaven, having come rolled away the stone ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα from the door, and was sitting upon it. And 'was 'look αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. 'his as lightning, and his raiment white as snow.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθήσαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκροί. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς And from the fear of him 'trembled 'those 'keeping 'guard, and 'be- γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἑσταν- women, Fear not ye; for I know that Jesus who has been ρωμένον ζητεῖτε. 6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. crucified ye seek. He is not here, for he is risen, as he said.

δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 καὶ ταχὺ Come see the place where 'was 'lying 'the 'Lord. And 'quickly πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν going say to his disciples, that he is risen from the

νεκρῶν καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ dead; and behold, he goes before you into Galilee; there αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ, εἰπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἔξελθούσαι ταχὺ him ye shall see. Lo, I have told you. And having gone out quickly

ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον from the tomb with fear and 'joy 'great, they ran ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 ὥς δὲ ἐπορεύοντο to tell [it] to his disciples. But as they were going

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ὁ Ἰησοῦς ἠπή- to tell [it] to his disciples, 'also 'behold, Jesus met τησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθούσαι ἐκρά- them, saying, Hail! And they having come to [him] seized

τησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε hold of his feet, and worshipped him. Then λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖlate 'says 'to 'them 'Jesus, Fear not: Go, tell

P — δὲ and GLTTRAW. 9 Πιλάτος LTr; Πειλάτος T. 7 Μαριάμ T. 8 + καὶ and TTr. 1 — ἀπὸ τῆς θύρας LTrA. 2 εἶδεα TTr. 3 ὡς LTrA. 4 ἐγενήθησαν ὡς LTrA. 5 — ὁ κύριος (read he was lying) TTrA. 6 ἀπελθούσαι having departed TTrA. 7 — ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ LTrA. 8 — ὁ τα. 9 ὑπήντησεν TTr.

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ^dκαὶ ἐκεῖ με
my brethren that they go into Galilee, and there me
ᾔψονται.
shall they see.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλ-
And as ²were ²going ¹they, lo, some of the guard hav-
θόντες εἰς τὴν πόλιν ἐ^aπήγγειλαν ^bτοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα
ing gone into the city reported to the chief priests all things
τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσ-
that were done. And having been gathered together with the el-
βυτέρων, συμβουλιόντες λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
ders, and counsel having taken, ²money ²much they gave
τοῖς στρατιώταις, 13 λέγοντες, Εἰπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
to the soldiers, saying, Say that his disciples
νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ
by night having come stole him, we being asleep. And
ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ^fἐπὶ ^gτοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν ^hαὐτόν ⁱ
if ²be ²heard ¹this by the governor, we will persuade him
καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
and ²you ⁴free ²from ²care ¹will ²make. And they having taken the
ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ ^bδιεφημίσθη ⁱὁ λόγος
money did as they were taught. And ²is ²spread ²abroad ²report
αὗτος παρὰ ⁱἸουδαίους μέχρι τῆς σήμερον.
¹this among [the] Jews until the present.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
But the eleven disciples went into Galilee,
εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 17 καὶ ἰδόντες
to the mountain whither ²appointed ²them ¹Jesus. And seeing
αὐτὸν προσεκύνησαν ^aαὐτῷ. ^bοἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσ-
him they worshipped him: but some doubted. And having
ελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι
came to [them] Jesus spoke to them, saying, ²Has ²been ²given ²to ²me
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ¹γῆς. 19 πορευθέντες ²μοῦν ⁱ
²all ²authority in heaven and on earth. Going therefore
μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, ²βαπτίζοντες ⁱαὐτοὺς εἰς τὸ
disciple all the nations, baptizing them to the
ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην
teaching them to observe all things whatsoever I commanded
ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
you. And lo, I with you am all the days until the
συντελείας τοῦ αἵωνος. Ὁ Ἀμήν. ^p
completion of the age. Amen.

that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: 20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

^d καὶ ἐκεῖ τ. ^e ἀπήγγειλαν announced τ. ^f ὑπὸ LTr. ^g — αὐτὸν (read [him]) T[Tr].
^h ἐφημίσθη is spoken of τ. ⁱ + ἡμέρας day LTrA. ^k — αὐτῷ LTrA. ^l + τῆς the LTrA.
^m — οὖν G[L]T[Tr]A. ⁿ βαπτίζαντες having baptized Tr. ^o — Ἀμήν GLTrA. ^p + κατὸ
Μαθθαῖον according to Matthew TrA.

ἂΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑἰῖΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.ἂ
 THE ἈACCORDING ὲΤΟ ὲMARK ὲHOLY ὲGLAD ὲTIDINGS.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 as it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

ὲAPXH τοῦ εὐαγγελίου ὲΙησοῦ χριστοῦ, βῆνιού τοῦ θεοῦ.ἂ
 BEGINNING of the glad tidings of Jesus Christ, Son of God;
 2 ὲὼς ὲ γέγραπται ἐν ὲτοῖς προφήταις, ὲἸδοῦ, ὲἐγὼ ὲἀποστέλλω
 as it has been written in the prophets, Behold, I send
 τὸν ὲἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὲος κατασκευάσῃ τὴν
 my messenger before thy face, who shall prepare
 ὲδδὸν σου ὲἔμπροσθέν σου.ἂ 3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 thy way before thee, [The] voice of one crying in the wilderness,
 ὲΕτοιμάσατε τὴν ὲδδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 Prepare the way of [the] Lord, straight make ὲpaths
 αὐτοῦ.
 ὲhis.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 and preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost,

4 ὲἘγένετο ὲΙωάννης ὲ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὲκαὶ ὲ κηρύσ-
 ὲCame ὲJohn baptizing in the wilderness, and proclaim-
 σων βάπτισμα μετανοίας εἰς ὲφεσὶν ὲἁμαρτιῶν. 5 καὶ
 ing [the] baptism of repentance for remission of sins. And
 ὲξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ὲ ὲΙουδαία χώρα, καὶ οἱ ὲἹερο-
 went out to him all the ὲof ὲJudæa ὲcountry, and they of Je-
 σολυμῖται, ὲκαὶ ὲβαπτίζοντο πάντες ὲ ἐν τῷ ὲΙορδάνῃ ποταμῷ
 rusalem, and were ὲbaptized ὲall in the ὲJordan ὲriver
 ὑπ' αὐτοῦ, ὲἔξομολογούμενοι τὰς ὲἁμαρτίας αὐτῶν. 6 ὲἤν. δὲ ὲ
 by him, confessing their sins. And ὲwas
 ὲἸωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην
 ὲJohn clothed in hair of a camel, and a girdle of leather
 περὶ τὴν ὲσφύν αὐτοῦ, καὶ ὲἔσθίων ὲ ἀκρίδας καὶ μέλι ὲἄγριον.
 about his loins, and eating locusts and ὲhoney ὲwild.
 7 Καὶ ὲκήρυσσεν, λέγων, ὲἘρχεται ὁ ὲισχυρότερός μου ὲπίσω
 And he proclaimed, saying, He comes who [is] mightier than I after
 μου, ὲὸ ὲοὐκ εἰμὶ ὲικανὸς ὲκύψας λῦσαι τὸν ὲίμάντα
 me, of whom I am not fit having stooped down to loose the thong
 τῶν ὲποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ ὲμὲν ὲ ἐβάπτισα ὲμᾶς ὲἐν ὲὕδατι,
 of his sandals. I indeed baptized you with water,
 αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὲμᾶς ὲἐν ὲ πνεύματι ὲἁγίῳ.
 but he will baptize you with [the] ὲSpirit ὲHoly.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 and there came a voice from

9 ὲΚαὶ ὲ ἐγένετο ἐν ἐκεῖναῖς ταῖς ὲἡμέραις ὲἦλθεν ὲἸησοῦς
 And it came to pass in those days [that] ὲcame ὲJesus
 ἀπὸ ὲΝαζαρεθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ὲβαπτίσθη ὲὑπὸ ὲΙωάν-
 from Nazareth of Galilee, and was baptized by John
 νου εἰς τὸν ὲΙορδάνην.ἂ 10 καὶ ὲεὐθὺς ὲ ἀναβαίνων ὲἀπὸ τοῦ
 in the Jordan. And immediately going up from the
 ὲὕδατος, εἶδεν ὲσχίζομένους τοὺς οὐράνους, καὶ τὸ πνεῦμα
 water, he saw parting asunder the heavens, and the Spirit
 ὲὥσεἰ ὲπεριστερὲς ὲκαταβαῖνον ὲἐπ' αὐτόν. 11 καὶ φωνὴ ὲἠέγενε-
 as a dove descending upon him. And a voice came

ἂ Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον GLTrAW; κατὰ Μάρκον T. b — νιού τοῦ θεοῦ T: — τοῦ LTrA.
 c καθὼς according as TTr. d τῷ (— τῷ [Tr]aw) ὲἩσαῖα τῷ προφήτῃ Isaiah the prophet GLTrAW. e — ἐγὼ (read ὲπος. I send) LTrA. f — ὲἔμπροσθέν σου GLTrAW. g + ὁ TTrA. h — καὶ [Tr]A. i ὲἹεροσολυμείται T. k πάντες, καὶ ὲβαπτίζοντο GLTrA. l + ὁ TTrA. m ὲἔσθων TTrA.
 1 ὲὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ὲΙορδάνῃ ποταμῷ TTrA. n καὶ ὲν LTrA. o — μὲν [L]TrA. p — μὲν [L]TrA. q — ἐν (read ὲδατι with water) T[Tr]A. r — ἐν (read πνεύματι with [the] Spirit) [LTr]A. s [καὶ] L. t ὲΝαζαρεθ ETW. u εἰς τὸν ὲΙορδάνην ὲπὸ ὲΙωάννου LTrA. v ἐὐθύς TTrA. x ἐκ out of LTrA. y ὲως GLTrAW. z εἰς ON LTrA. aa — ἐγένετο (read [came]) T.

το^η ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ^η οὐρανῶν, Thou art my Son the beloved, in whom
 οὐρανῶν, hea^ηvens, Thou art my Son the beloved, in whom I am well
 εὐδόκησα.

I have found delight.

12 Καὶ ἐϋθύς^η τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐβάλλει εἰς τὴν ἔρη-
 And immediately the Spirit ^{him} drives out into the wilder-
 μον. 13 καὶ ἦν ἐκεῖ^η ἐν τῇ ἐρήμῳ^η ἡμέρας τεσσαράκοντα,^η
 ness. And he was there in the wilderness ^{days} forty,
 πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων^η καὶ
 tempted by Satan, and was with the beasts; and
 οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
 the angels ministered to him.

14 Μετὰ δὲ^η τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
 And after ^{was} delivered up ^{John} came ^{Jesus}
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας^η
 into Galilee, proclaiming the glad tidings of the kingdom
 τοῦ θεοῦ, 15 καὶ λέγων, "Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγ-
 of God, and saying, ^{Has} been fulfilled the time, and has
 γικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ^η μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ
 drawn near the kingdom of God; repent, and believe, in the
 εὐαγγελίῳ. 16 Περιπατῶν δὲ^η παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι-
 glad tidings. And walking by the sea ^{of} Ga-
 λαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ^η ἰβάλ-
 lilee he saw Simon and Andrew the brother of him cast-
 λοντας^η ἀμφίβληστρον^η ἐν τῇ θαλάσσῃ^η ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς^η
 ing a large net in the sea; for they were fishers.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
 And ^{said} to them ^{Jesus}, Come after me, and I will make
 ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς^η ἀνθρώπων. 18 Καὶ ἐϋθέως^η ἀφέντες
 you to become fishers of men. And immediately having left
 τὰ δίκτυα^η αὐτῶν^η ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς^η
 their nets they followed him. And having gone on
 ἔκειθεν^η ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
 thence a little he saw James the [son] of Zebedee, and
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ^η
 John his brother, and these [were] in the ship
 καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ ἐϋθέως^η ἐκάλεσεν αὐτούς^η
 mending the nets. And immediately he called them;
 καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
 and having left their father Zebedee in the ship with
 τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 the hired servants, they went away after him.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ^η καὶ ἐϋθέως^η τοῖς
 And they go into Capernaum; and immediately on the
 σάββασις εἰσελθὼν^η ὡς εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ
 sabbaths having entered into the synagogue he taught. And
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ^η ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς
 they were astonished at his teaching: for he was teaching them
 ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 Καὶ ἦν
 as authority having, and not as the scribes. And there was

heaven. saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught. 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in

^b σοὶ thee LITRA. ^c εὐθέως LW. ^d — ἐκεῖ GLITRAW. ^e τεσσαράκοντα ἡμέρας TTr; ἡμέρας τεσσε. A. ^f καὶ μετὰ LTRA. ^g — τῆς βασιλείας [L]ITRA. ^h — καὶ λέγων T; — καὶ A. ⁱ καὶ παράγων and passing on LITRA. ^k τοῦ Σίμωνος of Simon L; Σίμωνος TTRAW. ^l ἀμφιβάλλοντας casting around GLITRAW. ^m — ἀμφίβληστρον (read [a net]) TTRA. ⁿ ἁλιεῖς TA. ^o εὐθύς T. ^p — αὐτῶν (read the nets) LITRA. ^q — ἐκείθεν [L]ITRA. ^r εὐθύς TTRA. ^s Καφarnaούμ LITRAW. ^t εὐθύς T. ^v — εἰσελθὼν T[ITRA]. ^w ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν TA; — τὴν E. ^x + [αὐτῶν] (read their scribes) L. ^y + εὐθύς immediately TA.

ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, ἠκακεῖ¹¹ προσεύχετο. 36 καὶ
departed into ²desert ³a place, and there was praying.

κατεδίωξαν¹² αὐτὸν ὃς¹³ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ
¹went ²after ³him ⁴Simon ⁵and ⁶those ⁷with ⁸him; and

εὐρόντες αὐτὸν¹⁴ λέγουσιν αὐτῷ, "Οτι πάντες ἀζητοῦσιν σε."¹⁵
having found him they say to him, All seek thee.

38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀγωμεν¹⁶ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
And he says to them, Let us go into the neighbouring country towns,

ἵνα ἐκάκεῖ¹⁷ κηρύξω¹⁸ εἰς τοῦτο γὰρ δι' ἐξελήλυθα.¹⁹ 39 Καὶ
that there also I may preach; ²for ³this ⁴because have I come forth. And

ἦν²⁰ κηρύσσων²¹ ἐν ταῖς συναγωγαῖς²² αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
he was preaching in their synagogues in all Ga-

λαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
ilee, and the demons casting out.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέπρος, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
And ²comes ³to ⁴him ⁵a ⁶leper, beseeching him and

γονυπετῶν αὐτόν,²³ καὶ²⁴ λέγων αὐτῷ, "Οτι ἐάν θέλῃς δύνασαι
kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt thou art able

με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς²⁵ σπλαγχνισθεὶς,²⁶ ἐκ-
me to cleanse. And Jesus being moved with compassion, having

τείνας τὴν χεῖρα²⁷ ἤψατο αὐτοῦ,²⁸ καὶ λέγει αὐτῷ,
stretched out [his] hand he touched him, and says to him,

Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ μεῖπόντος αὐτοῦ,²⁹ εὐθέως³⁰ ἀπῆλ-
I will, be thou cleansed. And he having spoken, immediately depart-

θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ὁ καθαρίσθη.³¹ 43 Καὶ ἐμβριμῶς³²
from him the leprosy, and he was cleansed. And having strictly

μενος αὐτῷ,³³ εὐθέως³⁴ ἐξέβαλεν αὐτόν,³⁵ 44 καὶ λέγει αὐτῷ,
charged him, immediately he sent away him, And says to him,

"Ορα μηδενὶ φηδεν³⁶ εἶπης· ἄλλ' ὅπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
See to no one anything thou speak; but go, thyself shew

τῷ ἱερεῖ,³⁷ καὶ προσένεγκε³⁸ περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσ-
to the priest, and offer for thy cleansing what com-

τάζειν³⁹ Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν⁴⁰
dered Moses, for a testimony to them. But he having gone out

ἤρξατο κηρύσσειν⁴¹ πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
began to proclaim [it] much and to spread abroad the matter, so that

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι⁴² φανερῶς εἰς πόλιν⁴³ εἰσελθεῖν.
no longer he was able openly into [the] city to enter;

ἄλλ' ἔξω⁴⁴ ἐν⁴⁵ ἐρήμοις τόποις⁴⁶ ἦν,⁴⁷ καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
but without in desert places was, and they came to him

ἐκ πανταχοῦθεν.⁴⁸
from every quarter.

2 Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν⁴⁹ εἰς⁵⁰ Καπερναοὺμ⁵¹ δι' ἡμερῶν,
And again he entered into Capernaum after [some] days,

καὶ⁵² ἠκούσθη⁵³ ὅτι⁵⁴ εἰς οἶκόν⁵⁵ ἔστιν. 2 καὶ εὐθέως⁵⁶ συνη-
and it was heard that in [the] house he is; and immediately were

χθισαν⁵⁷ πολλοί, ὥστε⁵⁸ μηκέτι χωρεῖν⁵⁹ μηδὲ τὰ
gathered together many, so that there was no longer any room not even

into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him:

37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach

there also: for therefore have I come forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling

down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou

clean. 42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew

thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses com-

manded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, in-

so much that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert

places: and they came to him from every quarter.

II. And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that

he was in the house. 2 And straightway many were gathered together, inso-

much that there was no room to receive them, no, not so much as about

¹¹ καὶ ἐκεῖ L. ¹² κατεδίωξεν T. Y — ὁ T [Tr] A. ¹³ εὐρον αὐτόν καὶ found him and TTrA. ¹⁴ σε ζητοῦσιν LW. ¹⁵ + ἀλλὰ οὐκ ἄλλοθεν TTrA. ¹⁶ καὶ ἐκεῖ GW. ¹⁷ ἐξῆλθον I came forth TTrA.

¹⁸ ἦλθεν he went TTr. ¹⁹ εἰς τὰς συναγωγὰς GLTTaW. ²⁰ — καὶ T [Tr] A. ²¹ καὶ αὐτοῦ ἦψατο LTTra. ²² αὐτὸν I [Tr] A.; — αὐτόν T. ²³ — καὶ T [Tr] A. ²⁴ καὶ αὐτοῦ ἦψατο LTTra. ²⁵ ἦν — αὐτῷ T. ²⁶ — εἰπόντος αὐτοῦ LTT. ²⁷ εὐθὺς TTrA. ²⁸ ἐκαβέρισθη TA. ²⁹ εὐθὺς LTTa. ³⁰ — μὴδεν I [Tr]. ³¹ ἀλλὰ LTTaW. ³² Μωϋσῆς LTTaW. ³³ εἰς πόλιν φανερώς T. ³⁴ ἀλλὰ LTTa. ³⁵ ἐπ' TTrA. ³⁶ [ἦν] L. ³⁷ πάντων LTTaW. ³⁸ εἰσῆλθεν πάλιν LW; ³⁹ εἰσῆλθον πάλιν he having entered again TTrA. ⁴⁰ Καπερναοὺμ LTTaW. ⁴¹ — καὶ L [Tr] A. ⁴² ἐν οἴκῳ LTT. ⁴³ — εὐθέως [LTr] T.

the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy), 11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house*. 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; inasmuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed

πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι ἑπὶ αὐτὸν ἐγγίσειν, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν ἐκράββατον· ὃς παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ, τέκνον, ἡ ἀφένωταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ θεός; 8 Καὶ εὐθέως ἐπιγινούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως παραλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἰπέν αὐτοῖς, τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἄφένωταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ ἄρον σου τὸν ἐκράββατον, καὶ περιπατεῖ; 10 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ἔγεραι, καὶ ἄρον τὸν ἐκράββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν ἐκράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας, Ὅτι οὐδέποτε οὕτως φαῖδμεν.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρά τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ

^e πρὸς αὐτὸν φέροντες παραλυτικὸν LTr; φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν TA. ^f προσ-
ενέγκαι to bring near T. ^g ἐκράββατον LTTraW. ^h ὅπου where LTTra. ⁱ καὶ ἰδὼν T.
^k ἀφένται are forgiven LTTra. ^l σου αἱ ἁμαρτίαι GTTA; σοὶ αἱ ἁμαρτίαι [σου] L.
^m βλασφημεῖ (yeal) Why does this [man] thus speak? he blasphememes.) LTTra. ⁿ εὐθύς
LTTra. ^o — οὕτως L. ^p + αὐτοὶ they (are reasoning) G[L]w. ^q λέγει says TTTra.
^r Ἀφένται are forgiven LTTra. ^s σου thy (sins) GTTAw. ^t Ἐγείρει GLTW; Ἐγείρου TTA.
^v — καὶ G[Tr]AW. ^w τὸν ἐκράββατόν σου LTTraW. ^x ὑπάγε go T. ^y ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι
GLTTw. ^z ἔγεραι GLTTraW. ^{aa} — καὶ G[L]TTraW. ^{bb} καὶ εὐθύς TTTra. ^{cc} ἐμπροσθεν T.
^{dd} — λέγοντας [L]A. ^{ee} οὕτως οὐδέποτε TTTra. ^{ff} εἶδαμεν LTTra. ^{gg} εἰς to T.

παράγων εἶδεν ἡ Λευὴν^h τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
 passing on he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς
 tax office, and says to him, Follow me. And having arisen
 ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ ἰγένετο^h ἔν τῳ κατακεῖσθαι αὐ-
 he followed him. And it came to pass as he reclined
 τὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελωνῶν καὶ ἀμαρτω-
 [at table] in his house, that many tax-gatherers and sin-
 λοὶ συναίνεον^h τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 uers were reclining [at table] with Jesus and his disciples;
 ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν^h αὐτῷ. 16 καὶ^h ὡς γράμ-
 they were many, and they followed him. And the scribes
 ματεῖς^h καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ὁ ἰδὼν^h τὸν ἐσθίοντα^h μετὰ
 and the Pharisees, having seen him eating with
 τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν,^h ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 the tax-gatherers and sinners, said to his disciples,
 ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν^h ἐσθίει^h καὶ
 Why [is it] that with the tax-gatherers and sinners he eats and
 πίνει;^h 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν
 drinks? And having heard Jesus says to them, Not need
 ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
 have they who are strong of a physician, but they who ill are,
 τες. οὐκ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς^h εἰς
 I came not to call righteous [ones], but sinners to
 μετάνοιαν.^h
 repentance.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων^h
 And were the disciples of John and those of the Pharisees
 νηστεύοντες^h καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ὡς ἐσθίει^h οἱ μαθη-
 fasting and they come and say to him, Why the disciples
 ταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ
 of John and those of the Pharisees fast, but thy
 μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 disciples fast not? And said to them Jesus,
 δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. ἐν τῷ ὃ νυμφίος μετ' αὐτῶν
 Can the sons of the bridechamber, while the bridegroom with them
 ἐστιν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον^h μεθ' αὐτῶν ἔχουσιν τὸν νυμ-
 is, fast? as long as with them they have the bride-
 φίον,^h οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
 groom, they are not able to fast. But will come days when
 ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νη-
 will have been taken away from them the bridegroom, and then they
 στεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 21 καὶ^h οὐδεὶς ἐπίβλημα
 will fast in those days. And no one a piece
 ῥάκου^h ἀγνάφου ἐπιρράπτει^h ἐπὶ ἑματίῳ παλαιῷ^h εἰδὲ μή,
 of cloth unfulfilled sews on an old garment; otherwise,
 αἶρει^h τὸ πλήρωμα^h αὐτοῦ^h τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
 takes away the filling up of it new from the old, and

by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is

^h Λευὴν TA. ⁱ γίνεται it comes to pass TTrA. ^k — ἐν τῳ T[Tr]. ^l ἠκολούθουν they were following TTrA. ^m — οἱ T. ⁿ τῶν Φαρισαίων of the Pharisees TTr. ^o + καὶ also [L] TTr. ^p ὅτι ἐσθίει L; ὅτι ἦσθιεν that he was eating TTr. ^q ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν LTrA. ^r — Τί TTrA. ^s ἀμαρτωλῶν καὶ τῶν τελωνῶν LTr. ^t [καὶ πίνει] L. ^v — εἰς μετάνοιαν GLTTrAW. ^w οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees GLTTrAW. ^x Διὰ τί LTrA. ^y + μαθηταὶ (οἱ the) disciples TTrA. ^z ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν (μεθ' αὐτῶν) L TTrA. ^a ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ that day GLTTrAW. ^b — καὶ GLTTrAW. ^c ῥάκου L. ^d ἐπιρράπτει TTrA. ^e ἑματίον παλαιόν LTrA. ^f + ἀπ' αὐτοῦ from it A. ^g + ἀπ' from LT. ^h — αὐτοῦ [Tr] A.

made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

χειρὸν σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἄσκοὺς παλαιούς· εἰδὲ μή, ῥήσσει· ὁ οἶνος ἡ δὲ νέος τούτους ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἑκχέεται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται· ἡ ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

23 Καὶ ἐγένετο ἡ παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ᾗρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ποιεῖν τὰλλοντες τοὺς στάχυας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἰδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; 25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῤυσιν, ὃς ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὅτι ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

III. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved

3 Καὶ εἰσῆλθεν ἄλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα, 2 καὶ αὐτοὶ ἐτήρουν αὐτὸν εἰς τοῖς σάββασιν ἵνα καταγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγείραι· 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἡ ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἔσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, ὡς ἴδεν αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι (διαπορεύεσθαι) οἱ οὖν μαθηταὶ αὐτοῦ ᾗρξαντο ποιεῖν ὡς αὐτὸς ἔλεγε.

ἡ ῥῆξι will burst LTTA. ἡ δὲ νέος LTTA. ἡ ἀπόλλυται καὶ οἱ ἄσκοι is destroyed and the skins TTA. ἡ ἀλλὰ... βλητέον T[TA]. αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι (διαπορεύεσθαι) LTTA. οἱ οὖν μαθηταὶ αὐτοῦ ᾗρξαντο LTTA. ῥόδοποιεῖν L. ῥόδοποιεῖν LTTA. αὐτὸς LTTA. λέγει he says LTTA. Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. [τῷ] TTA. ὡς LTTA. τοὺς ἱερεῖς T. ὡς καὶ καὶ TTA. ὡς τὴν (read [the]) T[TA]. ἡ ἔν (read [was]) LTTA. παρετηροῦντο L. ἐν (the) T. θεραπεύει he heals T. καταγορήσωσιν they shall accuse LTTA. τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν LTTA; τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι T. ἔγχερε GLTTA. ἡ ἀγαθὸν ποιῆσαι T. ὡς συνλυπούμενος TA.

λυπούμενος¹ ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ
grieved at the hardness of their heart, he says to the
ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.² Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
man, Stretch out thy hand. And he stretched it out:
ἡ ἀποκατεστάθη³ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.⁴ 6 καὶ ἐξε-
was restored his hand sound as the other. And having
θόντες οἱ Φαρισαῖοι ἠεὺθέως⁵ μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν συμβούλιον
gone out the Pharisees immediately with the Herodians took
οἱ ποιοῦν⁶ κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
took against him, how him they might destroy.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⁷ πρὸς⁸
And Jesus withdrew with his disciples to
τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
the sea; and great a multitude from Galilee
ἠκολούθησαν⁹ αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ ἀπὸ Ἱε-
followed him, and from Judea, and from Je-
ροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου·
rusalem, and from Idumea, and beyond the Jordan;
καὶ οἱ¹⁰ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἠκούσαντες¹¹
and they about Tyre and Sidon, a multitude great, having heard
ὅσα ἔποιε¹². ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθη-
how much he was doing came to him. And he spake to his dis-
ταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοῖαριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
ciples, that a small ship might wait upon him, on account of the
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἔθερά-
crowd, that they might not press upon him. For many he
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι
healed, so that they beset him, that him they might touch, as many as
εἶχον μᾶστιγας· 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν
had scourges; and the spirits the unclean, when him
ᾤθεώρει, προσέπιπτον¹³ αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν¹⁴, λέγοντα, Ὅτι σὺ
they beheld, fell down before him, and cried, saying, Thou
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ
art the Son of God. And much he rebuked them, so that not
αὐτὸν φανερόν¹⁵ ποιήσωσιν¹⁶.
him manifest they should make.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται¹⁷ αὐ-
And he goes up into the mountain, and calls to [him] whom
ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν
would he; and they went to him. And he appointed
δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
twelve that they might be with him, and that he might send them
κηρύσσειν, 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν¹⁸ θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ¹⁹
to preach, and to have authority to heal diseases and
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐπέθηκεν²⁰ τῷ Σίμωνι ὄνομα²¹
to cast out demons. And he added to Simon [the] name
Πέτρον· 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
Peter; and James the [son] of Zebedee, and John
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα
the brother of James; and he added to them [the] names

for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude followed him, and from Galilee, and from Judea, and from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, and to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 And Simon [the] name he surnamed Peter; 17 and James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boan-

¹ — σου (read [thy]) hand T[Tr]A.

² ἀπεκατεστάθη GLTTrAW.

³ — ὡς ἡ ἄλλη

GLTTrAW. ⁴ εὐθὺς TTrA.

⁵ ἐποίησαν T; ἐδίδουν gave TrA.

⁶ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ἀνεχώρησεν GLTTrA.

⁷ εἰς GLT.

⁸ ἠκολούθησεν LTrA; ἠκολούθησαν placed after

Ἰουδαίας T.

⁹ — αὐτῷ TTrA.

¹⁰ οἱ [L]TTrA.

¹¹ ἀκούοντες hearing LTrA.

¹² ποιεῖ he is doing TrA.

¹³ ἐθεώρουν, προσέπιπτον LTrAW.

¹⁴ ἔκραζον LTrAW.

¹⁵ γοντες T. ¹⁶ φανερόν αὐτόν GW.

¹⁷ ποιῶσιν TTrA. ¹⁸ — καὶ τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι

because they had known him to be the Christ L.

¹⁹ — θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ TTrA.

²⁰ ὄνομα τῷ Σίμωνι TTrA.

²¹ + καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, and he appointed the twelve T.

erges, which is. The son of thunder: 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddæus, and Simon the Canaanite, 19 and Judas Iscariot, which also betrayed him:

ἡ Βοανέργες,¹¹ ὁ ἐστὶν υἱοὶ βρόντης· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ ἡ Ματθαῖον,¹² καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Ἰκανανίτην,¹³ 19 καὶ Ἰούδαν ἡ Ἰσκαριώτην,¹⁴ ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
ed up him.

And they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: 29 but he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 because they said, He hath an unclean spirit.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· 20 καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μῆτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἔχουσιν αὐτὸν λέγοντες, ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καταβάντες ἔλεγον, ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει· καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἂν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἂν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται ὅτι ἐκείνη· 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἡσυχάζει, ὅτι οὐ δύναται ἐφ' ἑαυτὸν ἑαυτὸν ἐκβάλλειν. 27 καὶ οὐ δύναται οὐδὲν ἄλλο σκεῦος τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἂν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἡ βλασφημία ἡ τοῦ ἁγίου· 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ὁ ἐνοχὸς ἐστίν· 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

ἡ Βοανέργες LTTra. ἡ Ματθαῖον LTTra. ἡ Καναναῖον Cananæan LTTra. ἡ Ἰσκαριώθ LTTra. ἡ ἐρχεται he comes T. ἡ + ὁ the (crowd) LTTra. ἡ μὴδὲ LTTra. ὁ οὐ δυνήσεται will not be able T. ἡ ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι (στήναι Tra) LTTra. ἡ ἐμερίσθη, καὶ he is divided. and T. ἡ στήναι TTTra. ἡ + ἀλλ' but TTTra. ἡ οὐδὲν δύναται GLTW. ἡ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεῦος TT. ἡ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα GLTTra. ἡ + αἱ the GLTTra. ἡ ὅσα LTTra. ἡ ἐάν TTTra. ἡ ἀλλὰ LTTra. ἡ ἐσται shall be T. ἡ ἀμαρτήματος sin (read guilty of eternal sin) LTTra.

31 ^aἘρχονται οὖν ^bοἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ^cκαὶ
Then come [his] brethren and his mother, and
^dἔξω ^eἱστῶτες ^fἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, ^gφωνοῦντες ^hαὐτόν.
without standing sent to him, calling him.
32 καὶ ἐκάθητο ⁱὁ ὄχλος περὶ αὐτόν, ^jεἶπον δὲ ^kαὐτῷ, ^lἸδοὺ,
And sat a crowd around him: and they said to him, Behold,
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ^mἔξω ζητοῦσίν σε. 33 Καὶ
thy mother and thy brethren without seek thee. And
ⁿἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, ^oΤίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ^pἢ οἱ ἀδελ-
he answered them, saying, Who is my mother or brethren
^qφοί μου; 34 Καὶ περιβλεψάμενος ^rὁ κύκλω ^sτοὺς περὶ
ren my? And having looked around in a circuit those who around
^tαὐτόν ^uκαθημένους, λέγει, ^vἸδε, ^wἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
him were sitting, he says, Behold, my mother and brethren
^xμου. 35 ὃς γὰρ ^yἂν ποιῇ ^zτὸ θέλημα ^{aa}τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελ-
my: for whoever shall do the will of God, he brother
^{ab}φός μου καὶ ἀδελφή μου ^{ac}καὶ μήτηρ ἐστίν.
ther my and my sister and mother is.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν, ^{ad}καὶ
And again he began to teach by the sea. And
^{ae}συνήχθη ^{af}πρὸς αὐτόν ὄχλος ^{ag}πολύς, ^{ah}ὥστε αὐτόν ^{ai}ἔμ-
was gathered together to him a crowd great, so that he having
^{aj}βάντα εἰς τὸ πλοῖον ^{ak}καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ
entered into the ship sat in the sea, and all the
^{al}ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ^{am}ἦν. 2 καὶ ἐδίδασκεν
crowd close to the sea on the land was. And he taught
^{an}αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ δι-
them in parables many things, and said to them in teach-
^{ao}δαχῇ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων ^{ap}τοῦ ^{aq}σπείρει
his, Hearken: behold, went out the sower to sow.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
And it came to pass as he sowed, one fell by the way,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ ^{ar}τοῦ οὐρανοῦ ^{as}καὶ κατέφαγεν αὐτό.
and came the birds of the heaven and devoured it.
5 ἄλλο δὲ ^{at}ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες, ^{au}ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
And another fell upon the rocky place, where it had not earth
^{av}πολλήν, καὶ ^{aw}εὐθέως ^{ax}ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ εἶχειν βάθος ^{ay}δα
much, and immediately it sprang up, because of not having depth
^{az}γῆς. 6 ^{ba}ἡλίον δὲ ἀνατείλαντος ^{bb}τα ^{bc}καυματίσθη, καὶ διὰ
of earth; and [the] sun having arisen it was scorched, and because of
^{bd}τὸ μὴ εἶχειν ρίζαν ^{be}ἐξηράνθη. 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς ^{bf}τάς ^{bg}
not having root it withered away. And another fell among the
^{bh}ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς ἀκανθαί, καὶ συνέπνυνεν αὐτό, καὶ
thorns, and grew up the thorns, and choked it, and
^{bi}καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ^{bj}ἄλλο ^{bk}ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
fruit it yielded not. And another fell into the ground the

31 There came then his brethren and his mother, and, stand-
ing without, sent unto him, calling him. 32 And the multitude
sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother
and thy brethren without seek for thee. 33 And he answered
them, saying, Who is my mother, or my brethren? 34 And he
looked round about on them which sat about him, and said, Behold
my mother and my brethren! 35 For whosoever shall do the
will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

IV. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow: 4 and it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: 6 but when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield

^a καὶ ἔρχονται LTRAW; καὶ ἔρχεται T. ^e ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ GLTRW; οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ A. ^f στήκοντες TTRA. ^g καλοῦντες LTRWA. ^h περὶ αὐτόν ὄχλος LTRAW. ⁱ καὶ λέγουσιν and they say LTRAW. ^k + καὶ αἱ (— αἱ W) ἀδελφαί σου and thy sisters LT[A]W. ^l ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει answering them he says TTRA. ^m καὶ and LTR. ⁿ — μου [TR]A. ^o τοὺς περὶ αὐτόν κύκλω LTR. ^p Ἰδοὺ L. ^q — γὰρ for LT [TR]A. ^r τὰ θελήματα (read the things God wills) A. ^s — μου my LTRWA. ^t συνάγεται is gathered together LTRAW. ^v πλείστος very great TTRAW. ^w εἰς τὸ (— τὸ TTRW) πλοῖον ἐμβάντα LTRW. ^x ἦσαν were TTRA. ^y — τοῦ LT [TR]A. ^z — τοῦ οὐρανοῦ GLTRAW. ^{aa} καὶ ἄλλο LTRWA. ^{ab} + καὶ and [LTR]A. ^{ac} εὐθὺς LTRWA. ^{ad} + τῆς L. ^{ae} καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος and when the sun was risen LTRWA. ^{af} ἐκαυματίσθησαν they were scorched TR. ^{ag} — τὰς G. ^{ah} ἄλλα others TA.

fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables? 14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 and have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, 19 and the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they, which are sown on good ground; such as

καλὴν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,¹ καὶ good, and yielded fruit, growing up and increasing, and ἐφερέν^κ ἐν¹ τριάκοντα, καὶ ἐν^κ ἐξήκοντα, καὶ ἐν^κ ἑκατόν. bore one thirty, and one sixty, and one a hundred.

9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,¹ Ὁ ἔχων¹ ὅτα ἀκούει ἀκούετω. And he said to them, He that has ears to hear let him hear.

10 Ὅτε δὲ ἔγένετο καταμόνας,¹ ῥηρώτησαν¹ αὐτὸν οἱ περὶ And when he was alone, asked him those about αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολὴν.¹ 11 Καὶ ἔλεγεν him with the twelve [as to] the parable. And he said

αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον¹ τῆς βασιλείας to them, To you has been given to know the mystery of the kingdom τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα of God: but to those who are without, in parables all things

γίνεται· 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ are done, that seeing they may see, and not perceive; and ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν· μήποτε ἐπιστρέψω- hearing they may hear, and not understand, lest they should be con-

σιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα.¹ 13 Καὶ verted, and should be forgiven them [their] sins. And

λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς he says to them, Perceive ye not this parable? and how

πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον all the parables will ye know? The sower the word

σπείρει. 15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται sows. And these are they by the way, where is sown

ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως¹ ἔρχεται ὁ σατανᾶς the word, and when they hear, immediately comes Satan

καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐ- and takes away the word that has been sown in their hearts,

τῶν.¹ 16 καὶ οὗτοι ἔσιν ὁμοίως¹ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη And these are in like manner they who upon the rocky places

σπειρόμενοι, οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως¹ μετὰ are sown, who, when they hear the word, immediately with

χαρὰς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἐαυ- joy receive it, and have not root in them-

τοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί· εἰς¹ αὐτὰ γενομένης θλίψεως ἢ selves, but temporary are; then having arisen tribulation or

διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως¹ σκανδαλίζονται. 18 καὶ persecution on account of the word, immediately they are offended. And

οὗτοι¹ εἰσιν οἱ αἰς¹ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοι these are they who among the thorns are sown, these

εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,¹ 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ are they who the word hear, and the cares

αἰῶνος· τοῦτου¹ καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ of this life and the deceit of riches and the of

τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι¹ συμπνίγουσιν¹ τὸν λόγον, other things desires entering in choke the word,

καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ οὗτοι¹ εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν and unfruitful it becomes. And these are they who upon the ground

¹ αὐξανόμενον LTTFAW. ^κ εἰς A; εἰς unto TT. ¹ — αὐτοῖς GLTTFAW. ¹ ὅς ἔχει LTTFAW.

^ο καὶ ὅτε LTTFA. ^ο κατὰ μόνας LTTFA. ^ρ ῥηρώτων LTA; ῥηρώτων T. ¹ τὰς παραβολὰς

the parables TFA. ^τ — γινῶναι LTTFA; τὸ μυστήριον δέδοται αὐτοῖς. ^α — τὰ T. ¹ — τὰ

ἀμαρτήματα [read [their sins]] LTTFA. ^ν εὐθύς TFA. ^ν ἐν αὐτοῖς in them T; εἰς αὐτούς

in them TFA. ^χ ὁμοίως εἰσιν T. ^γ εὐθύς LTTFA. ^z ἄλλοι others GLTTFAW. ^α ἐπὶ about T.

^β ἀκούσαντες heard TFA. ^ο — τοῦτου this GLTTFA. ^δ συμπνίγουσιν TA ^ε ἐκείνοι

those TFA.

τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὡς ἡ εἰς τὸν ἄνθρωπον βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθύδην καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνη and rise night and day, and the seed should sprout and be lengthened how knows not he; 28 αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἴτα στάχυν, εἴτα πλήρη brings forth fruit, first a blade, then an ear, then full corn in the ear. 29 ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπὸς ἐμὲν, ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. immediately he sends the sickle, for has come the harvest. 30 Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; And he said, To what shall we liken the kingdom of God? ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 ὥς ἡ κόκκω of mustard, ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος of mustard, which, when it has been sown upon the earth, less πάντων τῶν σπερμάτων ἐστίν. ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων when it has been sown, it grows up, and, becomes than all the herbs μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ greater, and produces branches great, so that are able under

hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; and should sleep, and rise a night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth; 32 but when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

ἐν in Ttr. ε + ὅτι that TA. ἡ ἔρχεται ὁ λύχνος LTTra. ἡ τῇ LTTra. k — τὶ (read it is not) [L]T[A]. 1 — ὁ LTTra. m + ἵνα that [L]T[A]. n ἐλθὼν εἰς φανερόν TTTra. o — καὶ προσ. [L]n G. p — τοῖς ἀκούουσιν GLTTra. q ἔχει has LTTra. r — ἐάν TTTra. s βλαστᾷ LTTra. t — γὰρ LTTra. v εἰπὲν T. w πλήρης σίτου LTTra. x παραδοί LTTra. y εὐθὺς TTTra. z Πῶς how TTTra. a τίνι αὐτὴν παραβολῇ ὁμῶν what parable shall we represent it? LTTra. b κόκκον a grain GLTTra. c μικρότερον ὃν being less LTTra. d — ἐστίν LTTra. e [τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] L. f μείζων (μείζων T) πάντων τῶν λαχάνων LTTra.

fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. ²the ²shadow ⁴of ⁵it the birds of the heaven to roost.
33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο¹ ἀκοῦν, 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ¹ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ² ἐπέλεγεν πάντα.
all things.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish? 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅψις γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα ἰδεῖ¹ κ' πλοῖα²· ἡ³ν μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαίλαψ ¹ἀνέμου² μεγάλη, ³καὶ τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἦδη γεμίζεσθαι. 38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ὀδειγέρονσιν αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
him?

V. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, 3 who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, ἐνθάδε¹ ᾤκηνησεν² αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῃ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὐτε¹ ἄλυσεν² αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύναντο³ αὐτόν
(lit. no one)

¹ ἠδύναντο LTR. ² τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς to his own disciples TA. ³ — δὲ LTR[A]. ⁴ πλοῖα ships GLTRa. ⁵ ἦσαν T. ⁶ μεγάλη ἀνέμου LTRa. ⁷ καὶ τὰ LTRa. ⁸ ἦδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον already was filled the ship LTRa. ⁹ ἐν in GLTRaW. ¹⁰ ὀδειγέρονσιν they awake TRa. ¹¹ οὕτως¹ not² yet LTR. ¹² αὐτῷ ἀπακούει T; ὑπακούει αὐτῷ TRa. ¹³ Γερασηνῶν Gerasenes LTR; Γεργεσηνῶν Gergesenes A. ¹⁴ ἐξελθόντος αὐτοῦ LTR. ¹⁵ — ἐνθάδε L; εὐθὺς T[TR]A. ¹⁶ ᾤκηνησεν LTR. ¹⁷ μνήμασιν (— ν GW) GLTRaW. ¹⁸ οὐδε LTRaW. ¹⁹ ἄλυσεν with a chain LTRa. ²⁰ + οὐκέτι any longer (lit. no longer) LTRaW. ²¹ ἠδύναντο LTRa.

δησαι, 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δε-
to bind, because that he often with fetters and chains had
δέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ
been bound, and ³had ⁴been ⁵torn ⁶asunder ⁷by ⁸him ⁹the ¹⁰chains, and
τὰς πέδας συντετριβῆσαι, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν δαμάσαι·
the fetters had been shattered, and no one him was able to subdue.
5 καὶ ¹διαπαντὸς ²νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν
And continually night and day in the mountains and in
τοῖς μνήμασιν ³ἦν κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἐαυτὸν λίθοις.
the tombs he was crying and cutting himself with stones.
6 ¹Ἰδὼν δὲ ²τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσ-
And having seen Jesus from afar, he ran and did
ἐκύνησεν αὐτῷ, ³7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ ⁴ἔειπεν, ⁵Τί ἐμοὶ
homage to him, and crying with a ²voice ³loud he said, What to me
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν
and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee
θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, ⁹Ἐξέλθε, τὸ
by God, ²not ³me ⁴torment. For he was saying to him, Come forth, the
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα
spirit the unclean, out of the man. And he asked
αὐτὸν, Τί ¹σοι ὄνομα; ²Καὶ ³ἀπεκρίθη, λέγων, ⁴Ἰ λεγεῶν ⁵
him, What [is] thy name? And he answered, saying, Legion
ὀνομά· μοι, ⁶ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν
my name [is], because many we are. And he besought him
πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ¹ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
much, that not them he would send out of the country. Now there was
ἐκεῖ πρὸς ²τὰ ὄρη ³ἡ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ
there just at the mountains a ²herd ³of ⁴swine ⁵great feeding; and
παρεκάλεσαν αὐτὸν ¹πάντες οἱ δαίμονες, ²λέγοντες, Πέμψον
besought him ³him ⁴all ⁵the ⁶demons, saying, Send
ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ
us into the swine, that into them we may enter. And
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ¹εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. ²καὶ ἐξελθόντα τὰ
³allowed ⁴them ⁵immediately ⁶Jesus. And having gone out the
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν
spirits the unclean entered into the swine, and rushed
ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ¹ἦσαν δὲ ²
the ³herd down the steep into the sea, (now they were
ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 ¹Οἱ δὲ ²
about two thousand), and they were choked in the sea. And those who
βόσκοντες ³τοὺς χοίρους ⁴ἔφρουον, καὶ ⁵ἀνήγγειλαν ⁶εἰς τὴν
fed the swine fled, and announced [it] to the
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ¹ᾤκνησεν ²ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ
city and to the country. And they went out to see what it is that
γεγονός· 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν
has been done. And they come to Jesus, and see
τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ¹καὶ ²ἱματισμένον καὶ σωφρο-
the possessed by demons sitting and clothed and of sound
νοῦντα, τὸν ἐσχικότα τὸν ³λεγεῶνα ⁴καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ
mind, him who had the legion: and they were afraid. And

4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7 and cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit. 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there again unto the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they came to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. 16 And they that saw

¹ ἴσχυεν αὐτὸν LTTTAW. ² διὰ παντός AL. ³ μνήμασιν (— n GW) καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν GLTTTAW.
⁴ καὶ ἰδὼν TTTA. ⁵ αὐτὸν A. ⁶ λέγει he says LTTTAW. ⁷ ὀνομά σοι LTTTAW. ⁸ λέγει
αὐτῷ he says to him GLTTTAW. ⁹ λέγων LTTTAW. ¹⁰ m + ἐστὶν is L. ¹¹ αὐτὰ TTT.
¹² τῷ ὄρει the mountain GLTTTAW. ¹³ πάντες GW[L]; — πάντες οἱ δαίμονες (read they
besought) TTTA. ¹⁴ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς (read he allowed) [L]TTT[A]. ¹⁵ ἦσαν δὲ [L]TTT[A].
¹⁶ καὶ οἱ LTTTAW. ¹⁷ αὐτοὺς them GLTTTAW. ¹⁸ ἀνήγγειλαν told GLTTTAW. ¹⁹ ἦλθον
they went LTTTAW. ²⁰ — καὶ LTTTAW. ²¹ λεγεῶνα LTTTAW.

it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. 20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

διηγῆσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρασέσσειν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ καλεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ ἔχων τὸ δαίμονιον, ἵνα μετ' αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ ἔχων τὸ δαίμονιον εἶπε, ἵνα μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς· καὶ πάντες θαυμάζον.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 23 and besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 24 And Jesus went with him: and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 when she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, λέγων, ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνὴ τις ἔχουσα ἑν ῥύσει αἵματος ὧς ἑξήδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐναντίας πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ, ὅτι ἐὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι. 29 Καὶ

^a ἐμβαίνοντος [was] entering LIT^{RAW}.

^a μετ' αὐτοῦ ἦ LIT^{RAW}.

^b καὶ and GLT^{FAW}.

^c — ἰησοῦς (read he did not suffer) οἰ[τ] LIT^{RAW}.

^d ἀπαγγεῖλον tell LIT^{RAW}.

^e οὐ κύριός σοι T^{TA}.

^f πεποίηκεν has done GLT^{FAW}.

^g εἰς τὸ πέραν πάλιν T.

^h — ἰδοὺ [L] T^{TA}.

ⁱ παρακαλεῖ he beseeches T^{TA}.

^k τὰς χεῖρας αὐτῇ LIT^{TA}.

^l ἵνα in order that LIT^{TA}.

^m ζήσῃ may live LIT^{TA}.

ⁿ — τις LIT^{TA}.

^o ὧς ἑξήδεκα T^{TA}.

^p αὐτῇς GLT^{FAW}.

^q + τὰ the things T^{TA}.

^r ἐὰν ἅψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ T^{TA}.

ἔθεώεω¹ ἡ ξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
immediately was dried up the fountain of her blood, and she know
τῷ σώματι ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ ἔθεώεω¹
in [her] body that she was healed from the scourge. And immediately

ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγινούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
Jesus, knowing in himself [that] the "out" of "him" "power

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο
had gone forth, having turned in the crowd, said, Who of me touched

τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις
the garments? And "said "to "him "his "disciples, Thou seest

τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;
the crowd pressing on thee, and sayest thou, Who me touched?

32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσαν. 33 ἡ δὲ
And he looked round to see her who¹ this had done. But the

γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ¹
woman being frightened and trembling, knowing what had been done upon

αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
her, came and fell down before him, and told him all

τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ ἔλεπεν αὐτῇ, "Θύγατερ," ἡ πίστις σου
the truth. And he said to her, Daughter, thy faith

σέσωκέν σε¹ ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστι-
has cured thee; go in peace, and be sound from the "scourge

γός σου. 35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχι-
thy. [While] yet he is speaking, they come from the ruler of

συναγωγῶν, λέγοντες, "Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; why still

σκόλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔθεώεω¹ γὰκού-
troublest thou the teacher? But Jesus immediately, having

σας¹ τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῃ, Μὴ
heard the word spoken, says to the ruler of the synagogue, "Not

φοβοῦ¹ μόνον πιστευσεν. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ¹
fear; only believe. And he suffered no one him

ἁ συνακολουθήσαι, ἑ μὴ¹ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
to accompany, except Peter and James and John

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχεται¹ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
the brother of James. And he comes to the house of the

ἀρχισυναγῶγου. καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίοντας καὶ
ruler of the synagogue, and he beholds a tumult, [people] weeping and

ἀλαλάζοντας πολλά. 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
wailing greatly. And having entered he says to them, Why

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
make ye a tumult and weep? the child is not dead, but

καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἵπταν-
sleeps. And they laughed at him. But he having put out all,

τας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
takes with [him] the father of the child and the

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
mother and those with him, and enters in where "was "the

παιδίον ἁνακείμενον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ
child lying. And having taken the hand of the

παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά, ἡκούμ¹. ὁ ἔστιν μεθερμηνεύ-
child, he says to her, Talitha, kumi; which is, being inter-

straightway the foun-
tain of her blood was
dried up; and she felt
in her body that she
was healed of that
plague. 30 And Jesus,
immediately knowing
in himself that virtue
had gone out of him,
turned him about in
the press, and said,
Who touched my
clothes? 31 And his
disciples said unto him,
Thou seest the multi-
tude thronging thee,
and sayest thou, Who
touched me? 32 And
he looked round about
to see her that had
done this thing. 33 But
the woman fearing
and trembling, know-
ing what was done in
her, came and fell
down before him, and
told him all the truth.
34 And he said unto
her, Daughter, thy
faith hath made thee
whole; go in peace,
and be whole of thy
plague. 35 While he
yet spake, there came
from the ruler of the
synagogue's house cer-
tain which said, Thy
daughter is dead: why
troublest thou the
Master any further?
36 As soon as Jesus
heard the word that
was spoken, he saith
unto the ruler of the
synagogue, Be not
afraid, only believe.
37 And he suffered no
man to follow him,
save Peter, and James,
and John the brother
of James. 38 And he
cometh to the house
of the ruler of the syn-
agogue, and seeth the
tumult, and them that
wept and wailed great-
ly. 39 And when he
was come in, he saith
unto them, Why make
ye this ado, and weep?
the damsel is not dead,
but sleepeth. 40 And
they laughed him to
scorn. But when he
had put them all out,
he taketh the father
and the mother of the
damsel, and them that
were with him, and
entureth in where the
damsel was lying.
41 And he took the
damsel by the hand,
and said unto her,
Talitha cumi; which
is, being interpret-

¹ εὐθὺς TTA. ² — ἐπ' (read to her) [L]TTA. ³ + Ἰησοῦς Jesus L. ⁴ Θυγάτηρ LTA.

⁵ — εὐθὺς [L]TTA. ⁶ παρακούσας having disregarded TTA. ⁷ μετ' αὐτοῦ with him

TTA. ⁸ ἀκολουθήσαι to follow L. ⁹ + τὸν TTA. ¹⁰ ἔρχονται they come LTTAW.

¹¹ + καὶ and G1TTAW. ¹² αὐτὸς LTT. ¹³ πάντας G1TTAW ¹⁴ — ἀνακείμενον G[L]TTA.

¹⁵ κοῦμ T; κοῦμ Td.

ed, Damsel, I say
unto thee, arise.
42 And straightway
the damsel arose, and
walked; for she was
of the age of twelve
years. And they were
astonished with a
great astonishment.
43 And he charged
them straitly that no
man should know it;
and commanded that
something should be
given her to eat.

μενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἵγχειραι." 42 Καὶ ἐὐθὺς"
protcd, Damsel, to thee I say, arise. And immediately
ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
arose the damsel and walked, for she was years twelve [old].
καὶ ἐξέστησαν¹ ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 καὶ διεστείλατο
And they were amazed with amazement great. And he charged
αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς² γινῶ³ τούτο· καὶ εἶπεν
them much that no one should know this; and he said [that some-
δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
thing] should be given to her to eat.

VI. And he went
out from thence, and
came into his own
country; and his disci-
ples follow him. 2 And
when the sabbath day
was come, he began to
teach in the syna-
gogue: and many
hearing him were as-
tonished, saying, From
whence hath this man
these things? and what
wisdom is this which
is given unto him, that
even such mighty
works are wrought by
his hands? 3 Is not
this the carpenter, the
son of Mary, the bro-
ther of James, and
Josus, and of Juda, and
Simon? and are not
his sisters here with
us? And they were of-
fended at him. 4 But
Jesus said unto them,
A prophet is not with-
out honour, but in his
own country, and a-
mong his own kin, and
in his own house.
5 And he could there
do no mighty work,
save that he laid his
hands upon a few sick
folk, and healed them.
6 And he marvelled
because of their un-
belief. And he went
round about the vil-
lages, teaching.

6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκείθεν, καὶ ἦλθεν¹ εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
And he went out thence, and came into his [own] country;
καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένων
and follow him his disciples. And being come
σαββάτου ἤρξατο ὅτι τῇ συναγωγῇ διδάσκειν.² καὶ πολλοὶ
sabbath he began in the synagogue to teach; and many
ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα;
hearing were astonished, saying, Whence to this [man] these things?
καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις
and what the wisdom that has been given to him, that even works of power
τοιαῦτα διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;³ 3 οὐχ οὗτός ἐστιν
such by his hands are done? not this is
ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἁδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ⁴
the carpenter, the son of Mary, and brother of James and Josus
καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
and Judas and Simon? and are not his sisters here
πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς
with us? And they were offended in him. But said to them
ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ
Jesus, Not is a prophet without honour, except in
πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν⁵ α καὶ ἐν τῇ
his [own] country and among [his] kinsmen and in
οικίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἠδύνατο⁶ ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν
his [own] house. And he was able there not any work of power
ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας
to do, except on a few infirm having laid [his] hands
ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμαζεν⁷ διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐ-
he healed [them]. And he wondered because of their unbelief.
τῶν· καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
And he went about the villages in a circuit teaching.

7 And he called unto
him the twelve, and
began to send them
forth by two and two;
and gave them power
over unclean spirits;
8 and commanded
them that they should
take nothing for their
journey, save a staff
only; no scrip, no
bread, no money in
their purse: 9 but be
shod with sandals; and

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς
And he calls to [him] the twelve, and began them
ἀποστέλλειν δύο-δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμά-
to send forth two and two, and gave to them authority over the spirits
των τῶν ἀκαθάρτων. 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν
the unclean; and he charged them that nothing
ἄρῳσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πήραν,
they should take for [the] way, except a staff only; no provision bag,
μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν. 9 ἀλλὰ ὑποδεμένους
nor bread, nor in the belt money; but be shod

¹ ἵγχειραι GLTTFAW.

² εὐθὺς TTrA.

³ + εὐθὺς immediately T[Tr]A.

⁴ γνοῖ LTTA.

⁵ ἐρχεται comes TTrAW.

⁶ διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ Tr.

⁷ + οἱ the T[Tr]A.

⁸ τοῦτο TTrA.

⁹ — ὅτι TTrA.

¹⁰ γινόμενα Tr.

¹¹ + τῆς TTrA.

¹² ἀδελφὸς LTTFAW.

¹³ Ἰωσήτος LTTFAW.

¹⁴ καὶ ἔλεγεν and said LTTFAW.

¹⁵ αὐτοῦ LTTFAW.

¹⁶ ἐαυτοῦ T.

¹⁷ συγγενέσιν TTr.

¹⁸ + αὐτοῦ his (kinsmen) [L]TTrA.

¹⁹ αὐτοῦ LTTFAW.

²⁰ εἰδύνατο TTrA.

²¹ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν LTTFAW.

²² ἐθαύμασεν T.

²³ ἄρτον, μὴ

πήραν TTrA.

²⁴ ἀλλὰ LTTFAW.

σανδάλια· καὶ μὴ ἑνδύσῃσθε^h δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν
with sandals; and put not on two tunics. And he said
αὐτοῖς, "Οπου ἴανⁱ εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν
to them, Wherever ye enter into a house, there remain until
ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν." 11 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωται^k ὑμᾶς, μηδὲ
ye go out thence. And as many as will not receive you, nor
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξτε τὸν χοῦν
hear you, departing thence, shake off the dust
τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἄμην
which [is] under your feet, for a testimony to them. Verily
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γαμορρῆς ἐν ἡμέρᾳ
I say to you, more tolerable it shall be for Sodom or Gomorrha in day
κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 12 Καὶ ἐξελθόντες^l ἐκήρυσ-
of judgment than, for that city. And having gone out they pro-
σον^m ἵνα μετανοήσωσιν. 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβαλλον,
claimed that [men] should repent. And "demons "many they cast out,
καὶ ἡλείφον ἑλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευσαν.
and anointed with oil many infirm and healed [them].

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γάρ
And "heard "the "king "Herod [of him], for public
ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅτε λέγειν, "Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπ-
became his name, and he said, John the Bap-
τίζων^p νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργού-
tist from among [the] dead is risen, and because of this "ope-
σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι^q ἔλεγον, "Ὅτι ῥ' Ἠλίας"
rate "the "works "of "power in him. Others said, "That John the Baptist
ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον, "Ὅτι προφῆτης ἐστίν," τῇ^r ὥς εἰς τῶν
it is; and others said, A prophet it is, or as one of the
προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης^s εἶπεν, "Ὅτι^w ὃν
prophets. But having heard Herod said, "Whom
ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός^t ἐστίν. αὐτός^u ἠγέρθη
"I "beheaded "John, he it is, He is risen
ἔκ^v νεκρῶν. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας
from among [the] dead. For "himself "Herod having sent
ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἐδούλωσεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
seized John, and bound him in the prison,
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
on account of Herodias the wife of Philip his brother,
ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ,
because her he had married. For "said "John to Herod,
"Ὅτι οὐκ ἐξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
It is not lawful for thee to have the wife of thy brother.
19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἠθέλην^x αὐτὸν ἀπο-
But Herodias held it against him, and wished "him "to
κτεῖναι^y καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβέτο τὸν
"kill, and was not able: for Herod feared
Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
John, knowing him [to be] a man just and holy, and
συνετήρει αὐτόν^z καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ βέποιε,^z καὶ
kept "safe "him; and having heard him, many things did, and

not put on two coats.
10 And he said unto
them, In what place
soever ye enter into
an house, there abide
till ye depart from
that place. 11 And
whosoever shall not
receive you, nor hear
you, when ye depart
thence, shake off the
dust under your feet
for a testimony a-
gainst them. Verily I
say unto you, It shall
be more tolerable for
Sodom and Gomorrha
in the day of judge-
ment, than for that
city. 12 And they
went out, and preached
that men should re-
pent. 13 And they
cast out many devils,
and anointed with oil
many that were sick,
and healed them.

14 And king Herod
heard of him; (for his
name was spread a-
broad;) and he said,
That John the Baptist
was risen from the
dead, and therefore
mighty works do shew
forth themselves in
him. 15 Others said,
That it is Elias. And
others said, That it is
a prophet, or as one of
the prophets. 16 But
when Herod heard
thereof, he said, It is
John, whom I behead-
ed: he is risen from
the dead. 17 For Herod
himself had sent forth
and laid hold upon
John, and bound him
in prison for Herodias'
sake, his brother Philip's
wife: for he had
married her. 18 For
John had said unto
Herod, It is not law-
ful for thee to have
thy brother's wife.
19 Therefore Herodias
had a quarrel against
him, and would have
killed him; but she
could not: 20 for Herod
feared John, knowing
that he was a just man
and an holy, and ob-
served him; and when
he heard him, he did
many things, and

^h ἐνδύσασθαι E.
will not receive TTrA.

ⁱ ἂν LTr.

^k ἐὰν for ἂν L; ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται whatsoever place
1 — ἄμην λέγω . . . τῇ πόλει ἐκείνῃ G[L]TTrA.

^m μετανοήσωσιν LTTTrA.

^o ἔλεγον they said L.

^p ἐγήγερται (has risen) ἐκ νεκρῶν LTTTr; ἐκ

νεκρῶν ἀνέστη A.

^q + δὲ also LTTTrAW.

^r Ἠλείας T.

^s — ἐστίν [L]TTrA.

^t — ἡ GLTTTrAW.

^v ἔλεγεν TTrA.

^w — Ὅτι LTTTrA.

^x — ἐστίν αὐτός G[L]TTrA.

^y — ἐκ νεκρῶν T[Tr]A.

^z — τῇ GLTTTrAW.

^a ἐζητεί sought L.

^b ἠπόρει was at a loss [about] T.

κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε² ὀλίγον. Ἦσαν
apart into² desert² a place, and rest a little. Ἦσαν
γὰρ οἱ ἐρχόμενοι αὐτοῖς οἱ ὑπάγοντες πολλοὶ, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
for those coming and those going many, and not even to eat

ἤνικαίρου². 32 καὶ ἀπῆλθον² εἰς ἔρημον τόπον τῷ
had they opportunity. And they went away into² desert² a place by the

πλοίῳ² κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι,²
ship apart. And saw² them going² the crowds,

καὶ ἐπέγνωσαν² αὐτὸν² πολλοί, καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ πασῶν τῶν
and recognized² him² many, and on foot from all the

πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,² καὶ συνῆλ-
cities ran together there, and went before them, and came to-

θον πρὸς αὐτόν.² 34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς² πολὺν
gether to him. And having gone out saw² Jesus² great

ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς,² ὅτι ἦσαν
a crowd, and was moved with compassion towards them, because they were

ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
as sheep not having a shepherd. And he began to teach them

πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρα πολλῆς² γενομένης, προσελ-
many things. And already a late hour [it] being, and came to-

θόντες αὐτῷ² οἱ μαθηταί.² αὐτοῦ² λέγουσιν, "Ὅτι ἔρημός ἐστιν
ing to him his disciples say, Desert is

ὁ τοπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα
the place, and already [it is] a late hour; dismiss them, that

ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν
having gone to the in a circuit country and villages, they may buy

ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ² φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.²
for themselves bread; something for to eat they have not.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
But he answering said to them, Give to them ye to eat.

Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν² διακοσίων
And they say to him, Having gone shall we buy two hundred

δηνარიῶν² ἄρτους, καὶ δώσωμεν² αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει
denarii of bread, and give them to eat? And he says

αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόν-
to them, How many loaves have ye? go and see. And having

τες λέγουσιν², Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ πέταξεν αὐτοῖς
known they say, Five, and two fishes. And he ordered them

ἵνα ἀνακλινάιν² πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῷ.
to make recline all by companies on the green grass.

40 καὶ ἀνέπεσον² πρᾶσιαι, ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν²
And they sat down in ranks, by hundred and by

πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
fifties. And having taken the five loaves and the two

ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλα-
fishes, having looked up to the heaven he blessed and broke

σεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ἀπα-
the loaves, and gave to his disciples that they might

into a desert place, and rest a while; for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. 32 And they departed into a desert place by ship privately. 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. 34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion towards them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them. many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: 36 send them away, that they may go into the country round about, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. 37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties. 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before

² ἀναπαύεσθε TTRa. ² εὐκαίρουν LTTra. ^b ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον L. ^c — οἱ ὄχλοι (read they saw) GLTTrAW. ^d ἐγνώσαν knew LTrA. ^e αὐτοὺς them T; — αὐτὸν GLTTrA.

^f — καὶ προῆλθον αὐτούς G. ^g — καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν GLTTrAW. ^h — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) OTTrAW; [ὁ Ἰησοῦς] εἶδεν L. ⁱ αὐτούς LTTra. ^k γενομένης T. ^l — αὐτῷ T.

^m [αὐτοῦ] L. ⁿ ἐλεγον said TTrA. ^o — ἄρτους [L] TTrA. ^p — γὰρ [L] TTrA. ^q — οὐκ ἔχουσιν (read buy for themselves something to eat) [L] TTrA. ^r δηνარიῶν διακοσίων GLTTrAW.

^s δώσωμεν shall we give LTrA; δώσωμεν T. ^t — καὶ [L] TTrA. ^v + [αὐτῷ] to him L.

^w ἀνακλιθῆναι L. ^x ἀνέπεσαν TTrA. ^y κατὰ LTTra. ^z — αὐτοῦ (read the disciples) TTrA.

^{aa} παρατίθωσιν TA.

them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men. 45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 for they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 and ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those

θῶσιν¹ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν· 42 καὶ σὲ before them. And the two fishes he divided among all. And ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν² κλάσματα³ ἅλα, and were satisfied. And they took up of fragments twelve hand-baskets full, and of the fishes. And ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὥσει⁴ πεντακισχίλιοι⁵ ἄνδρες. 45 Καὶ ἐυθέως⁶ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ men. And immediately he compelled his disciples ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθ-⁷saidān, ἕως αὐτὸς ἐὰπολύσῃ⁸ τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος⁹ saidān, until he should dismiss the crowd. And having taken leave of αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὄψιας¹⁰ them, he departed into the mountain to pray. And evening γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς being come, was¹¹ the ship in the midst of the sea, and he μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ ἑίδεν¹² αὐτοὺς βασανιζομένους alone upon the land. And he saw them labouring ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς·¹³ καὶ¹⁴ περὶ in the rowing, for¹⁵ was¹⁶ the wind contrary to them; and about τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπα- [the] fourth watch of the night he comes to them, walk- τῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ ing on the sea, and would have passed by them. But they, ἰδόντες αὐτὸν¹⁷ περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης,¹⁸ ἔδοξαν¹⁹ seeing him walking on the sea, thought [it] φάντασμα²⁰ εἶναι,²¹ καὶ ἀνέκραξαν. 50 πάντες γὰρ αὐτὸν an apparition to be, and cried out: for all him²² εἶδον,²³ καὶ ἐταράχθησαν. καὶ ἐυθέως²⁴ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, saw, and were troubled. And immediately he spoke with them, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσείτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. and says to them, Be of good courage: I am [he]; fear not. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ And he went up to them into the ship, and²⁵ fell the²⁶ ἄνεμος· καὶ λίαν²⁷ ἔκπερισσοῦ²⁸ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, wind. And exceedingly beyond measure in themselves they were amazed, καὶ ἐθαύμαζον·²⁹ 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις·³⁰ ἦν γὰρ³¹ and wondered; for they understood not by the loaves, for³² was³³ ἡ καρδία αὐτῶν³⁴ πεπωρωμένη. their heart hardened. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν·³⁵ Γεννησαρέτ,³⁶ And having passed over they came to the land of Gennesaret, καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ and drew to shore. And on their coming out of the πλοίου, ἐυθέως³⁷ ἐπιγινόντες αὐτόν³⁸, 55 περιδραμόντες³⁹ ship, immediately having recognized him, running through ὅλην τὴν περίχωρον⁴⁰ ἐκείνην⁴¹ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραιβάτοις⁴² all that country around they began on couches

^b κλάσματα Λ. ^c κοφίνων ΤΑ. ^d πληρώματα ΤΤΑ. ^e — ὥσει GLTTA. ^f εὐθύς ΤΤΑ. ^g ἀπολύει dismisses LT. ^h ἰδὼν seeing LT. ⁱ — καὶ LT. ^k ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα T. ^l + ὅτι that T. ^m ἐστὶν it is T. ⁿ εἶδαν TT. ^o καὶ εὐθύς LT. ^p ὁ δὲ εὐθύς T. ^q [ἐκ περισσοῦ] Tr. ^r — καὶ ἐθαύμαζον [L] TT. ^s ἀλλ' ἦν but was TT. ^t αὐτῶν ἡ καρδία LT. ^u ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς T. ^v Γεννησαρέτ LT. ^w + [οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου] the men of that place L. ^x περιδραμον they ran through TT. ^y γῶραν (omit around) TT. ^z + καὶ and TT. ^a κραιβάτοις LT. ^b W.

τοὺς κακῶς-ἐχοντάς περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι
those that were ill to carry about, where they were hearing that
ἐκεῖ ἔστιν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ
there he was. And wherever he entered into villages or
(lit. he is.)
πόλεις ἢ ἐς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦν-
cities or fields, in the marketplaces they laid those who were sick,
τας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ
and besought him that if only the border
ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψτοντο αὐτοῦ
of his garment they might touch; and as many as touched him
ἐσώζοντο.
were healed.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες
And are gathered together to him the Pharisees and some
τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων· 2 καὶ ἰδόντες
of the scribes, having come from Jerusalem; and having seen
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἡ κοινὰς χερσίν, ἰτοῦτ' ἔστιν
some of his disciples with defiled hands, that is
ἀνίπτους, ἐσθίουσας ἄρτους, ἠμέμψαντο· 3 οἱ γὰρ Φαρι-
unwashed, eating bread, they found fault; for the Phari-
σαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν-μὴ "πυγμῇ" νίψωνται τὰς
sees and all the Jews, unless with the fist they wash the
χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσ-
hands, eat not, holding the tradition of the el-
βυτέρων· 4 καὶ ὁ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν-μὴ βαπτίσωνται
ders; and [on coming] from the market, unless they wash themselves
οὐκ ἐσθίουσιν καὶ ἄλλα πολλὰ ἔστιν ἃ παρέλαβον
they eat not; and other things many there are which they received
κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ
to hold, washings of cups and vessels and brazen utensils and
κλινῶν· 5 ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
couches: then question him the Pharisees and the
γραμματεῖς, Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ
scribes, Why thy disciples walk not according to
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτους χερσίν
the tradition of the elders, but with unwashed hands
ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι
eat bread? But he answering said to them,
καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
Well prophesied Esaias concerning you, hypocrites,
ὡς γέγραπται, Ὁὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ,
as it has been written, This people with the lips me honour,
ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 7 μάτην δὲ σέβον-
but their heart far is away from me. But in vain they wor-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ship me, teaching [as] teachings injunctions of men.
8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παρά-
For, leaving the commandment of God, ye hold the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ
dition of men, washings of vessels and cups, and

that were sick, where they heard he was.
56 And whithersoever he entered, into vil-
lages, or cities, or country, they laid the
sick in the streets, and besought him that
they might touch if it were but the border of
his garment: and as many as touched him
were made whole.

VII. Then came to-
gether unto him the
Pharisees, and certain
of the scribes, which
came from Jerusalem.
2 And when they saw
some of his disciples
eat bread with defiled
that is to say, with
unwashed hands, they
found fault. 3 For the
Pharisees, and all the
Jews, except they wash
their hands off, eat
not, holding the tradi-
tion of the elders.
4 And when they came
from the market, ex-
cept they wash, they
eat not. And many
other things there be,
which they have re-
ceived to hold, as the
washing of cups, and
pots, brazen vessels,
and of tables. 5 Then
the Pharisees and
scribes asked him, Why
walk not thy disciples
according to the tradi-
tion of the elders,
but eat bread with un-
washed hands? 6 He
answered and said un-
to them, Well hath
Esaias prophesied of
you hypocrites, as it
is written, This people
honoureth me with
their lips, but their
heart is far from me.
7 Howbeit in vain do
they worship me,
teaching for doctrines
the commandments of
men. 8 For laying
aside the command-
ment of God, ye hold
the tradition of men,
as the washing of pots
and cups: and many

c — ἐκεῖ LT[Tr]. d ἐὰν T. e + εἰς into [L]TtRA. f ἐτίθεσαν TtRA. g ἤψαντο LTr.
h + ὅτι that TtR. i τούτ' ἐστιν LA. k ἐσθίουσιν they eat TtR. l + τοὺς LTrA.
m — ἐμέμψαντο (read verses 3 and 4 in parenthesis) GLTtRAw. n πυκνὰ often T. o ἀπ' LTrA.
p — καὶ κλινῶν T. q καὶ and LTrA. r διὰ τί LTrA. s οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου TtRA.
t κοινὰς with defiled GLTtRAw. u — ἀποκριθεὶς TtRA. w — Ὅτι [L]T[TrA]. x ἐπροφήτευσεν
LTrA. y + ὅτι T. z Ὁ λαὸς οὗτος L. a — γὰρ for LTrA. b — βαπτισμοὺς ...
ποιεῖτε T[TrA].

other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 but ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free. 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; 13 making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand: 15 there is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man have ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him; 19 because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? 20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 thefts, covetousness, wicked-

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν ὁἱς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσῃτε. 10 Μωσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα τὴν ἡμέραν θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐάν τις εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν ὁ ἐστίν, ὃ ἐστιν, δῶρον, ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 Καὶ οὐκέτι ἀφίετε ὃ αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ἢ ἅτιναι ἀκροῦνται μου πάντες, καὶ ἡσυνίετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἐξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἡ ἐκείνα ἐστὶν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον. 16 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω. 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ οἶκον ἔβαλε ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω. 18 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι· ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἐξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνα ἐκπορεύεται, ῥακαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἐλεγεν δέ, Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶν τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεον-

^c Μωσῆς LTTraW.

^d — καὶ LTTra[A].

^e — αὐτοῦ (read [his]) LTTra.

^f πάλιν again

LTTra. ^g ἀκούσατέ LTTra.

^h σύνετε LTTra.

ⁱ κοινῶσαι αὐτόν T.

^k ἐκ τοῦ ἀνθρώπου

ἐκπορευόμενα from the man go out LTTra.

^l — ἐκείνα [Tr].

^m — verse 16 [Tr].

ⁿ + τὸν the (house) T.

^o τὴν παραβολὴν the parable LTTra.

^p ρακαρίζων LTTra.

^q πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι TTrA.

εξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
desires, wickednesses, guile, licentiousness, an eye wicked,
βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη 23 πάντα ταῦτα τὰ
blasphemy, haughtiness, folly: all these

πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
evils from within go forth, and defile the man.

24 Ἐκείθεν ἄναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὁρίων
And thence having risen up he went away into the borders
Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδεὶς
of Tyre and Sidon; and having entered into the house, no one

ᾗ ἠθέληεν γινῶναι, καὶ οὐκ ᾔδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἰακούσασα
he wished to know [it], and he could not be hid. 25 Having heard

γὰρ ἡ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
for a woman about him, of whom had her little daughter a spirit

ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
unclean, having come fell at his feet,

26 ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει· καὶ
(now was the woman a Greek, Syrophenician by race), and

ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς
asked him that the demon he should cast forth out of daughter

αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἀφες πρῶτον χορτασ-
her. 27 But Jesus said to her, Suffer first to be satis-

θῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῷ
fied the children; for not good is it to take the bread of the

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
children, and cast [it] to the dogs. But she answered and

λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
says to him, Yea, Lord; for even the little dogs under the

τραπέζης ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
table eat of the crumbs of the children. And he said

αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξελήλυθεν ἰτὸ δαι-
to her, Because of this word go; has gone forth the de-

μόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου. 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν
mon out of thy daughter. And having gone away to

οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγα-
her house, she found the demon had gone forth, and the daugh-

τέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος,
ter laid on the bed. 31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he

ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον
he came to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of

τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν
of the borders of Decapolis. And they bring to him a deaf man

μογιάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
who spoke with difficulty, and they beseech him that he might lay

αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
on him [his] hand. And having taken away him from the

ness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 all these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 the woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

† Εκείθεν δὲ τὰ. § ὅρια LTTA. † — καὶ Σιδῶνος TA. † — τὴν (read a house) LTTAW.
 † ἠθέλησεν T. † ἠδυνάσθη T. † ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα but immediately having heard
 TTTA. † εἰσελθοῦσα having come in T. † ἡ δὲ γυνὴ ἦν LTA; † ἡ γυνὴ δὲ ἦν T. † Σῦρα
 φοινίκισσα G; † Συροφοινίκισσα LTW; † Σῦρα Φοινίκισσα TA. † ἐκβάλλῃ GLTTAW. † ἀκα.
 ἔλεγεν and he said LTTA. † ἐστὶν καλὸν LTTA. † τοῖς κυναρίοις βαλεῖν TTTA. † — γὰρ
 for [L]TTT. † ἐθίσουσιν LTTAW. † ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον TA. † τὸ παιδίον
 (the child) βεβλημένην ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός LTTA. † ἦλθεν διὰ
 Σιδῶνος he came through Sidon LTTA. † εἰς unto GLTTA. † + καὶ and LTTT.
 † μογγιγάλον T.

put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it; 37 and were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

ὄχλον κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα apart, he put his fingers to ears αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀνα- 'his, and having spit he touched his tongue, and having βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά, looked up to the heaven he groaned, and says to him, Ephphatha, ὁ ἔστιν, Διανοίχθητι. 35 Καὶ ἑυθέως ὁ διανοίχθησαν αὐτοῦ that is, Be opened. And immediately were opened his αἱ ἀκοαί, καὶ ἔλυθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ears, and was loosed the band of his tongue, and he spake ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶ ἐῖπωσιν right-ly. And he charged them that no one they should tell ὅσον δὲ αὐτοῖς διεσέλλετο, μᾶλλον περισσότερον But as much as he them charged, exceeding more abundantly ἐκήρυσσεν. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρυστον, λέγοντες, they proclaimed [it]: and above measure they were astonished, saying, Καλῶς πάντα πεποιήκεν καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκούειν, Well all things he has done: both the deaf he makes to hear, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν. and the dumb to speak.

VIII. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 and if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness? 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἤπαρ πολλόν ὄχλον ὄντος, In those days very great [the] crowd being, καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰη- and not having what they may eat, having called to [him] Ἰη- σους τοὺς μαθητάς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι sus his disciples he says to them, I am moved with compassion ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσιν μοι, on the crowd, because already days three they continue with me καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἐάν ἀπολύσω αὐτούς and have not what they may eat; and if I shall send away them νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινες γάρ αὐτῶν μακρόθεν ἔρχασιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθη- of them from afar are come. And answered him disciples τὰ αὐτοῦ, Ἡπόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι his, Whence these shall be able anyone here to satisfy ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε with bread in a desert? And he asked them, How many have ye ἄρτους; Οἱ δὲ ἐκείπον, Ἐπτὰ. 6 Καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ loaves? And they said, Seven. And he ordered the crowd ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, to recline on the ground. And having taken the seven loaves, εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα having given thanks he broke and gave to his disciples, that παραθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ they might set before [them]. And they set [it] before the crowd. And εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα καὶ εὐλόγησας εἶπεν παρα- they had small fishes a few; and having blessed he desired to be set

P — αὐτοῦ (read [his] fingers) T. Q — εὐθέως [L] TTRa. R — ἠνοίχθησαν LITTA.
 S — εὐθὺς immediately T. T — λέγων TTRa. V — αὐτοῖς (read he charged) LITTA.
 W — αὐτοὶ they LITTA. X — τοὺς TTRa. Y — αὐτὸν πολλοὺς again great LITTA. Z — ὁ Ἰη-
 σους GLTTTAW. 2 — αὐτοῦ (read the disciples) TTR. b — ἡμέρας GLTTTAW. c — μοι
 L[Tr]A. d — νήστευσι T. e — καὶ τινες and some LITTA. f — ἀπὸ from (afar) TTRa.
 g — ἔχουσι EW; εἰσὶν are A. h — ὅτι TTRa. i — ἡρώτα TTRa. k — εἶπαν TTRa. l — παρα-
 γέλλει he orders LITTA. m — [καὶ] and L. n — παρατιθῶσιν TTRa. o — εἶχαν LITTA.
 p — αὐτὰ these L. q — εἶπεν παρατιθέναι καὶ αὐτὰ L; αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι Tr;
 αὐτὰ παρέθηκεν he set these before [them] TA.

θεῖναι καὶ αὐτά." 8 ἔφαγον. δὲ καὶ ἰχορτάσθησαν. καὶ
 before [them] also these. And they ate and were satisfied. And
 ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9 ἦσαν δὲ
 they took up over and above of fragments seven baskets. And were
 οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχilioi καὶ ἀπέλυσεν αὐτοὺς.
 those who had eaten about four thousand; and he sent away them.

10 Καὶ εὐθέως ἔμβας εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν
 And immediately having entered into the ship with disciples
 αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 καὶ ἐξῆλθον οἱ
 this, he came into the parts of Dalmanutha. And went out the
 Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ'
 Pharisees and began to dispute with him, seeking from
 αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ
 him a sign from the heaven, tempting him. And
 ἀναστενάξας, τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη
 having groaned in his spirit he says, Why this generation
 ὡς σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰδοθήσεται τῷ
 a sign seeks? Verily I say to you, If there shall be given
 γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 Καὶ ἀφίεις αὐτοὺς, ἔμβας
 to this generation a sign. And having left them, having entered
 πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

again into the ship he went away to the other side.
 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον
 And they forgot to take loaves, and except one loaf
 οὐκ εἶχον μεθ' ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
 they had not [any] with them in the ship. And he charged
 αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 them, saying, See, take heed of the leaven of the Pharisees
 καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους,
 and of the leaven of Herod. And they reasoned with one another,
 λέγοντες, "Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν." 17 Καὶ γινούς
 saying, Because loaves not we have. And knowing [it]
 ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ
 Jesus says to them, Why reason ye because loaves not
 ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην
 ye have? Do ye not yet perceive nor understand? Yet hardened
 ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε;
 have ye your heart? Eyes having, do ye not see?
 καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 ὅτε
 and ears having, do ye not hear? and do ye not remember? When
 τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
 the five loaves I broke to the five thousand, how many
 κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ,
 hand-baskets full of fragments took ye up? They say to him,
 Δώδεκα. 20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
 Twelve. And when the seven to the four thousand,
 πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ
 of how many baskets [the] fillings of fragments took ye up? And they
 εἶπον, Ἐπτὰ. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;
 said, Seven. And he said to them, How not do ye understand?

them also before them.
 8 So they did eat, and were filled; and they took up of the broken meat that was left seven baskets. 9 And they that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. 12 And he sighed deeply in his spirit, and said, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. 13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf. 15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod. 16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread. 17 And when Jesus knew it, he said unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember? 19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve. 20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven. 21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

τ καὶ ἔφαγον LITr. σ σφυρίδας L. — οἱ φαγόντες (read and they were) T[Tr]A.
 ν εὐθὺς LITrA. w + [αὐτοῖς] he L. σ συζητεῖν LITrA. γ ζητεῖ σημεῖον LITrA. ζ [ὑμῖν] A.
 π πάλιν ἐμβας LITrA. b — τὸ LTrW; [εἰς πλοῖον] Tr; — εἰς τὸ πλοῖον (read ἐμβας having
 embarked) TA. c + [καὶ] and L. d — λέγοντες LITrA. e ἔχουσιν they have LTrA.
 f — ὁ Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]A. g — ἐτι LITrA. b + καὶ T. i κλασμάτων πλήρεις
 LITrAW. k [δὲ] TrA; καὶ T. l + [ἄρτους] loaves L. m καὶ λέγουσιν T; καὶ λέγουσιν
 αὐτῷ and they say to him A. n — Πῶς TA. o οὐπω not yet LITrA.

22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. 23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. 24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking. 25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. 26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψῃται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτὸν εἰ τί βλέπει. 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρώ. 25 περὶπατοῦντάς. 26 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. καὶ ἠ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεπεν τὴν λαυνῶς. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς, μήτ' εἰς τινὲν ἐν τῇ κώμῃ.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? 28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets. 29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. 30 And he charged them that they should tell no man of him. 31 And he began to teach them, that the Son of man should suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· καὶ ἄλλοι Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 30 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. 31 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς λέγωνσιν περὶ αὐτοῦ. 32 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. 32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν

ἔρχονται they come LITRA. ὥς δένδρα G.

ἅπαντα LITRA. ἀποκατεστάθη L; ἀποκατεστή TTRA.

ἐπὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ LITRA. ἐνέβλεπεν LITRA. ὡς δένδρα T. ἀπάντα LITRA. ἀποκτανθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ἀποδοκιμασθῆναι LITRA. ἀποδοκιμασθῆναι LITRA.

ὁ Πέτρος¹ ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἔλθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. IX. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

σώσει, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, ζούτος αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ἑξήμωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἂν

ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυ· ὁμῶς αὐτόν. ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες ἑστῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο στίλβοντα, λευκὰ ὡς χιών, οἷα γραφεὺς ἐπὶ τῆς

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white

¹ — τῷ LTTA. ² καὶ λέγει and says TTA. ³ Ἐἴ τις If any one LTr. ⁴ ἀκολουθεῖν to follow GTTAW. ⁵ ἐάν TTA. ⁶ ἀπολέσει shall lose TTA. ⁷ ἑαυτοῦ ψυχὴν GTW. ⁸ — οὗτος GLTTAW. ⁹ ὠφελεῖ does it profit TA. ¹⁰ — τὸν the (man) LTr. [Δ]W. ¹¹ κερδήσῃ to gain TA. ¹² ἑξήμωθῃ to lose TA. ¹³ τί γὰρ δοῖ ἀνθρωπος (read for what, &c.) TTr; τί γὰρ [δώσει ἄνθρωπος] Δ. ¹⁴ ἐάν LTTA. ¹⁵ ὧδε τῶν TTA. ¹⁶ μετὰ LTTA. ¹⁷ — τὸν W. ¹⁸ — τὸν GLTA. ¹⁹ ἐγένοντο LTTAW. ²⁰ — ὡς χιών TTA.

them. 4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what [the] rising from the dead should mean. 11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? 12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought. 13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running

γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ὁ Ἠλίας^α σὺν γῆς is not able to whiten. And appeared to them Elias with Ἐλισὼν^β καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς Moses, and they were talking with Jesus. And answering ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε Peter says to Jesus, Rabbi, good. it is for us here εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Ἐλισῶν^γ μίαν, καὶ Ὁ Ἠλίας^δ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ᾠλήθησεν. 7 ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα for they were greatly afraid. And there came a cloud overshadowing αὐτοῖς; καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. 8 Καὶ ἐξάπινα is my Son the beloved: him hear ye. And suddenly περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν having looked around no longer any one they saw, but Jesus μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καταβαίνόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ alone with themselves. And as were descending they from the ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν had seen except when the Son of man from among [the] dead ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησάν πρὸς ἑαυτούς, ἐσζητοῦντες. τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. tioning what is the from among [the] dead rising. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ὁ Ἠλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς that Elias must come first? And he answering εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ said to them, Elias indeed having come first, restores πάντα καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου^α all things; and how it has been written of the Son of man ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ὀξυδενωθῇ. 13 ἀλλὰ λέγω that many things he should suffer and be set at nought: but I say ὑμῖν, ὅτι καὶ Ὁ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα to you, that also Elias has come, and they did to him whatever παρήθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. they desired, as it has been written of him.

14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς ὅχλον πολὺν And having come to the disciples he saw a crowd great περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. 15 καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος αὐτόν ἐξεθαμβήθη, καὶ immediately all the crowd seeing him were greatly amazed, and

^α + οὕτως thus TTA. ^β Ὁ Ἠλίας T. ^γ Μωϋσεὶ LW; Μωϋσῆ T. ^δ συλλαλοῦντες T. ^ε ῥαββί T. ^ς τρεῖς σκηνὰς LTTA. ^ζ Ἠλεία T. ^η ἀποκριθῇ he should answer TTA. ^θ ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο for they became greatly afraid LTTA. ^ι ἐγένετο T. ^κ λέγουσα OTTAW. ^λ ἀκούετε αὐτοῦ LTTA. ^μ εἰ μὴ L. ^ν καὶ καταβαίνόντων LTT. ^ξ ἐκ L. ^ο αὐτὸν διηγήσονται LTTA. ^π συζητοῦντες LTTA. ^ρ Ὁ τι wherefore LW. ^ς + οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Παισαῖτες and [the] Pharisees and [the] Sadducees. ^τ Ἠλεία T. ^θ εἶπεν said TTA. ^ι Ὁ Ἠλίας T. ^κ ἐλθὼν πρῶτον πᾶς ὁ ὄχλος αὐτόν ἐξεθαμβήθη, καὶ immediately all the crowd seeing him were greatly amazed, and

προστρέχοντες, ἡσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς
 running to [him] saluted him. And he asked the
 γραμματεῖς, "Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;" 17 Καὶ ἀπο-
 scribes, What discuss ye with them? And an-
 κριθεὶς¹ εἶς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, "Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
 swereth one out of the crowd said, Teacher, I brought
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. 18 καὶ ὅπου² αὐτὸν
 my to thee, having a spirit dumb; and wheresoever him
 καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν³ καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς
 it seizes it dashes down him; and he foams, and gnashes
 ὀδόντας⁴ αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπεν⁵ τοῖς μαθηταῖς
 his teeth, and is withering away. And I spoke to disciples
 σὺν⁶ ἡμῶν αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy that it they might cast out, and they had not power. But he an-
 κριθεὶς αὐτῷ⁷ λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς
 swereth him says, O generation unbelieving! until when with you
 ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 shall I be? until when shall I bear with you? Bring him to me.
 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν⁸ καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐυθέως
 And they brought him to him. And seeing him immediately
 τὸ πνεῦμα⁹ ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς
 the spirit threw into convulsions him, and having fallen upon the
 γῆς ἐκλύετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 earth he rolled foaming. And he asked his father,
 Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
 How long a time is it that this has been with him? And he said,
 Ὅτε παῖδι ὄθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ¹⁰ ἔβαλεν καὶ
 From childhood. And often him both into fire it cast and
 εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν¹¹ ἄλλ¹² εἰ τι ὀδύνασαι,
 into waters, that it might destroy him; but if anything thou art able
 βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ εἶπεν
 [to do], help us, being moved with pity on us. And Je-
 σοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ ὀδύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ
 sus said to him, If thou art able to believe, all things are possible
 τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ ἐυθέως¹³ κράζας ὁ πατὴρ τοῦ
 to him that believes. And immediately crying out the father of the
 παιδίου μετὰ δακρύων¹⁴ ἔλεγεν, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει
 little child with tears said, I believe, Lord, help
 μου. τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
 mine unbelief. But seeing Jesus that was running together
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ,
 a crowd, rebuked the spirit the unclean, saying to it,
 Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε
 Spirit dumb and deaf, I thee command, come
 ἔξ¹⁵ αὐτοῦ, καὶ μήκετι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κρά-
 out of him, and no more mayest thou enter into him. And having
 ζαν, καὶ πολλά¹⁶ ἀσπαράζαν¹⁷ αὐτόν, ἔξῃλθεν¹⁸ καὶ
 cried out, and much thrown into convulsions, him, it came out; and
 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 he became as if dead, so that many said that he was dead.

to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 and wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answered him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him; and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him; but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. 25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him; and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

γ αὐτοὺς them GLTTA. ² συζητεῖτε LTTA. ³ αὐτούς E. ⁴ ἀπεκρίθη αὐτῷ answered him LTTA. ⁵ εἶπεν LTTA. ⁶ ἐν LTTA. ⁷ αὐτόν (read [him]) T. ⁸ αὐτοῦ (read [his] teeth) [L]TTA. ⁹ εἶπα TTA. ¹⁰ αὐτοῖς them GLTTA. ¹¹ τὸ πνεῦμα εὐθὺς LTTA. ¹² συνεσπάραξεν LT. ¹³ + ἐκ since LTTA. ¹⁴ καὶ εἰς πῦρ αὐτόν TA. ¹⁵ ἀλλά T. ¹⁶ δύνῃ LTTA. ¹⁷ P — πιστεῦσαι TTA. ¹⁸ + καὶ [L]TTA. ¹⁹ εὐθὺς TTA. ²⁰ — μετὰ δακρύων LTTA. ²¹ — Κύριε LTTA. ²² + ὁ θεὸς (the crowd) T. ²³ ἄλαλον καὶ κωφόν πνεῦμα LTTA. ²⁴ ἐπιτάσσω σοι TTTA. ²⁵ ἀπ' from L. ²⁶ κράζας GLTTA. ²⁷ ἀσπαράζας GLTTA. ²⁸ αὐτόν G[L]TTA. ²⁹ + τοὺς θεοὺς LTTA.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς^d ἤγειρεν αὐτόν,
But Jesus, having taken him by the hand, raised up him,
καὶ ἀνέστη.
and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν^e εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
And when he was entered into a house his disciples
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν,^f ὅτι^g ἡμεῖς οὐκ ἔδυνάμεθα
asked him apart, Because [of what] we were not
θῆμεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος
able to cast out it? And he said to them, This kind
ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰμὴ ἐν προσευχῇ^h καὶ νηστείᾳ.ⁱ
by nothing can go out except by prayer and fasting.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

30 Καὶ ἐκείθεν^j ἐξεληνόντες^k παρεπορεύοντο^l διὰ τῆς
And from thence having gone forth they went through
Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις ἰγνώσῃ.^m 31 ἰδίδασ-
Galilee; and he would not that anyone should know [it]; he was teach-
κεν γὰρ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι ὁ υἱὸς
ing for his disciples, and said to them, The Son
τοῦ ἀνθρώπου· παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ
of man is delivered into [the] hands of men, and
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς· μετὰ τρίτην ἡμέρανⁿ
they will kill him; and having been killed, on the third day
ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἤγνων^o τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
he will arise. 32 Οἱ δὲ ἤγνων not the saying, and were afraid
αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
him to ask.

33 And he came to Capernaum; and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest. 35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, but him that sent me. 38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and

33 Καὶ ἦλθεν^p εἰς Ὁ Καπερναοὺμ·^q καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος
And he came to Capernaum; and in the house being
ἐπηρώτα αὐτοὺς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ^r πρὸς ἑαυτοὺς^s διελογίζεσθε;
he asked them, What in the way among yourselves were ye discussing?
34 Οἱ δὲ ἑσώπων^t πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ὅτι
But they were silent; with one another for they had been discussing by
τῇ ὁδῷ,^u τίς μείζων.^v 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοῖς
the way, who [was] greater. And sitting down he called the
δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται
twelve, and he says to them, If anyone desires first to be, he shall be
πάντων ἑσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν
of all last and of all servant. And having taken
παῖδιον ἑστήσεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἀναγκαλίσάμενος
a little child he set it in their midst; and having taken in [his] arms
αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὅς ἂν^w ἐν τῶν τοιοῦτων παῖδιων^x
it he said to them, Whoever one of such little children
δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν^y ἐμὲ
shall receive in my name, me receives; and whoever me
δέξεται,^z οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
shall receive, not me receives, but him who sent me.
38 Ὁ Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομεν
And answered him John saying, Teacher, we saw
τινα^{aa} τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, οὓς οὐκ ἀκολουθεῖ
some one in thy name casting out demons, who follows not

^d τῆς χειρὸς αὐτοῦ his hand LTT. ^e εἰσελθόντος αὐτοῦ LTT. ^f κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν LTT. ^g Ὅτι wherefore LW. ^h — καὶ νηστεία T[A]. ⁱ Κάκειθεν LTT. ^k ἐπορεύοντο LTT. ^l ἰγνοῖ LTT. ^m μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTT. ⁿ ἦλθον they came LTT. ^o Καπερναοὺμ LTT. ^p — πρὸς ἑαυτοὺς LTT. ^q ἐν τῇ ὁδῷ L. ^r ἂν LTT. ^s παίδων τούτων of these little children T. ^t δέχεται should receive TTT. ^u ἀπεκρίθη [δὲ] L; ἐφ' spoke (to him) TTT. ^v — ὁ GLW. ^w — λέγων T. ^x + ἐν ELTT. ^y — ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν G.

ἡμῖν¹¹ καὶ ἑκωλύσαμεν¹² αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν¹³.
us, and we forbade him, because he follows not us.

39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν
But Jesus said, Forbid not him; for no one there is

ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐνήσεται
who shall do a work of power in my name, and be able

ταχὺ κακολογῆσαί με. 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ
readily to speak evil of me; for he who is not against you, for

ὑμῶν¹⁴ ἐστιν. 41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον
you is. For whoever may give to drink you a cup

ὑδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω
or water in my name, because Christ's ye are, verily I say

ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν
to you, in no wise should he lose his reward. And whoever

σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν ἢ τῶν ἠπιστευόντων εἰς
my cause to offend one of the little ones who believe in

ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται λίθος μυλικός¹⁵
me, good it is for him rather if a millstone

πρὸς τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
about his neck, and he has been cast into the sea.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
And if should cause to offend thee thy hand, cut off it:

καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,
good for thee it is maimed into life to enter, [rather]

ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
than the two hands having to go away into the Gehenna, into the

πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ
fire the unquenchable, where their worm dies not, and

τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ
the fire is not quenched. And if thy foot should cause to offend

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ὅτι ἐστιν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν
thee, cut off it: good it is for thee to enter into

ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς
life lame, [rather] than the two feet having to be cast into

τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 46 ὅπου ὁ σκώληξ
the Gehenna, into the fire the unquenchable, where worm

αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 47 καὶ ἐὰν ὁ
their dies not, and the fire is not quenched. And if

ὀφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν
thine eye should cause to offend thee, cast out it: good

σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
for thee it is with one eye to enter into the kingdom

θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέεν-
of God, [rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna

ναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ
na of fire, where their worm dies not, and the

πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ
fire is not quenched. For everyone with fire shall be salted, and

πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἅλας,
every sacrifice with salt shall be salted. Good [is] the salt,

we forbid him, because he followeth not us. 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. 40 For he that is not against us is on our part. 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: 44 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: 46 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt. 50 Salt is good:

² ἐκωλύομεν TITRA. ^a [ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν] T; ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν because he was not following us T. ^b ἡμῶν US EITRAW. ^c — τῷ GLITRAW. ^d — μου (read [my]) GLTRA. ^e + ὅτι that [I] TITRA. ^f ἀπολέσει shall he lose LTR. ^g + τούτων (read of these little ones) LITRA. ^h πίστιν ἔχοντων have faith A; — εἰς ἐμέ T. ⁱ μύλος ὀνικός, millstone turned by an ass LITRA. ^k σκανδαλίξῃ T. ^l ἐστὶν σε LITRA. ^m εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν LITRAW. ⁿ — verse 44 T [Tr]. ^o + [γὰρ] for L. ^p ἐστὶν σε LITRAW. ^q — εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον LITRA. ^r — verse 46 T [Tr]. ^s σέ ἐστὶν TITRA. ^t — τοῦ πυρός LITRA. ^u — καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται T [Tr]. ^v ἅλα T

but if the salt have lost his saltiness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

ἐάν·δὲ τὸ ἡάλας^ω ἀναλοιῶ γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; but if the salt saltless is become, with what it will ye season? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἡάλας,^ω καὶ εἰρήνευετε ἐν ἀλλήλοις. Have in yourselves salt, and be at peace with one another.

X. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again. 2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning of the creation God made them male and female. 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 and they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. 9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her. 12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10 ὙΚαὶ ἐξέβη^ν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, And thence rising up he comes into the borders of Judæa, ^ωζδιὰ τοῦ^ω πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἁσυνμπορεύονται^ω πάλιν by the other side of the Jordan. And come together again ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει^ω πάλιν ἐδίδασκει crowds to him, and as he had been accustomed again he taught αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες^ω,^ωοἱ^ω Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν^ω them. And coming to [him] the Pharisees asked αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες him if it is lawful for a husband a wife to put away, tempting αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο him. But he answering said to them, What ^ωyou^ω ἔδιδας^ω command^ω Μωσῆς; 4 Οἱ δὲ ἐεῖπον,^ω ὙΜωσῆς ἐπέτρεψεν^ω βιβλίον ἀπο-^ωMoses? And they said, Moses allowed a bill of di- στασίον γράφαι, καὶ ἀπολῦσαι. 5 ὙΚαὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς vorce to write, and to put away. And answering Jesus εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν said to them, In view of your hardheartedness he wrote for you τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ this commandment; but from [the] beginning of creation male and θήλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ θεός.^ω 7 Ἐνεκεν τούτου καταλείψει female, ^ωmade^ω them^ω ^ωGod. On account of this shall ^ωleave ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, ^ωκαὶ προσκο-^ωa^ω man his father and mother, and shall be ληθήσεται^ω ^ωπρὸς τὴν γυναῖκα^ω αὐτοῦ, 8 καὶ ἕσονται οἱ δύο joined to his wife, and ^ωshall be^ω the ^ωtwo εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 Ὁ ^ωfor^ω flesh^ω one; so that no longer are they two, but one flesh. What- οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω. 10 Καὶ ἐν therefore God united together, ^ωman^ω ^ωlet^ω not separate. And in τῇ οἰκίᾳ^ω πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^ω περὶ τοῦ αὐτοῦ^ω ὁ ἐπη- the house again his disciples concerning the same thing- ρώτησαν^ω αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, ὙὍς πᾶν^ω ἀπολύσῃ asked him. And he says to them, Whoever should put away τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' his wife and should marry another, commits adultery against αὐτήν. 12 καὶ ἐάν ἡ γυνὴ ἀπολύσῃ^ω τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ^ω her. And if a woman should put away her husband and ^ωγαμηθῇ ἄλλω,^ω μοιχᾶται. be married to another, she commits adultery.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me,

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδια, ἵνα ὕψηται αὐτῶν· And they brought to him little children, that he might touch them. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρονουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ But the disciples rebuked those who brought them. But having seen [it] ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὙΑφετε τὰ παῖδια Jesus was indignant, and said to them, Suffer the little children

^ω ἡάλα τ. ^ω ἡάλα LTTA. ^ω καὶ ἐκέθεν LTTAW. ^ω καὶ and LTTA. ^ω συνμπορεύονται TA. ^ω οἱ GLTAW. ^ω ἐπηρώτων were asking LTTA. ^ω Μωσῆς LTTAW. ^ω εἶπαν LTTA, ^ω ἐπέτρεψεν Μωσῆς LTTA; Μωσῆς ἐπέτ. W. ^ω ὁ δὲ but TTA. ^ω — ὁ θεός (read he made them) [L]TT[A]. ^ω — καὶ προσκολληθήσεται T. ^ω τῇ γυναίκε L; — πρὸς τὴν γυναῖκα T. ^ω εἰς τὴν οἰκίαν LTTA. ^ω — αὐτοῦ (read the disciples) [L]TT[A]. ^ω τούτου this LTTA. ^ω ἐπηρώτων were asking TA. ^ω ἐν LTTA. ^ω αὐτὴ ἀπολύσασα she putting away TTA. ^ω — καὶ TTA. ^ω γαμήσῃ ἄλλον should marry another LTTA.

ἔρχεσθαι πρὸς με, ^{καὶ} μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ ποιούτων
to come to me, and do not hinder them; for of such

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν
is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever

μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ
shall not receive the kingdom of God as a little child, in no wise

εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἔναγκαλίσαντες αὐτά, ^ω
shall enter into it. And having taken "in [his] "arms "them,

τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά ^{καὶ} ὑψόλογει αὐτά.
having laid [his] hands on them he blessed them.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδράμων εἰς καὶ
And as he went forth into [the] way, "running "up "one and

γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
kneeling down to him "asked him, "Teacher "good, what

ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
shall I do that life eternal I may inherit? But Jesus

εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ
said to him, Why me callest thou good? No one [is] good except

εἷς, ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς οἶδας. ^γΜὴ μοιχεύσῃς·
one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldst not commit

μὴ φονεύσῃς· μὴ κλέψῃς·
adultery; thou shouldst not commit murder; thou shouldst not steal; thou

μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· μὴ ἀποστερήσῃς τιμα τὸν
shouldst not bear false witness; thou shouldst not defraud; honour

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
thy father and mother. And he answering said

αὐτῷ, Διδάσκαλε, ^αταῦτα πάντα ^δἐφυλαξάμην ^εἐκ νεότητός
to him, Teacher, "these "all have I kept from "youth

μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ
"my. And Jesus looking upon him loved him, and

εἶπεν αὐτῷ, ^εἜν σοι ^εὕστερε! ^εὔπαγε, ὅσα ^εἔχεις πώλη-
said to him, One thing to thee is lacking: go, as much as thou hast sell

σον καὶ δός τοῖς ^επτωχοῖς, καὶ ^εἔξεις θησαυρόν ἐν
and give to the poor, and thou shalt have treasure in

οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολοῦθαι μοι, ^εἄρας τὸν σταυρόν. 22 Ὁ δὲ
heaven; and come, follow me, taking up the cross. But he,

στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
being sad at the word, went away grieved, for he had

κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
"possessions "many. And looking around Jesus says

μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
to his disciples, How difficultly those "riches "having into

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμ-
the kingdom of God shall enter! And the disciples were as-

τοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
tonished at his words. And Jesus again answering

λέγει αὐτοῖς, ^εΤέκνα, ^επῶς ^εδυσκόλόν ἐστιν ^ετοῖς ^επεποιθότας
says to them, Children, how difficult it is [for] those who trust

ἐπὶ ^ετοῖς ^εχρήμασιν ^εεἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
in "riches into the kingdom of God to enter!

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ ^ετῆς ^ετρυμαλιᾶς ^ετῆς
Easier it is [for] a camel through the eye of the

and forbid them not; for of such is the kingdom of God, 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God. 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle,

¹ — καὶ GTTRAW ^γ ἂν LTTra. ^ω + κατευλόγει he blesses [them] TTRa. ^ε εὐλόγει

αὐτὰ he blesses them LW; — ὑψόλογει αὐτά TTRa. ^γ Μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς L.

^ε — σου τὴν [mother] LT. ^α — ἀποκριθεὶς T. ^ε εἶπεν TTA. ^ε πάντα ταῦτα L.

^δ ἐφυλάξα L. ^ε σε thee TA. ^ε — τοῖς LTRAW. ^ε — ἄρας τὸν σταυρόν [L]TTR. ^ε τεκνία L.

^ε — τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν T. ^ε — τοῖς LTRAW. ^ε — τῆς [yeud an ez e ol a

needles] LTRW.

than for a rich man
to enter into the king-
dom of God. 26 And
they were astonished
out of measure, saying
among themselves,
Who then can be saved?
27 And Jesus looking
upon them saith, With
men it is impossible,
but not with God: for
with God all things
are possible. 28 Then
Peter began to say
unto him, Lo, we have
left all, and have fol-
lowed thee. 29 And
Jesus answered and
said, Verily I say unto
you, There is no man
that hath left house,
or brethren, or sisters,
or father, or mother,
or wife, or children,
or lands, for my sake,
and the gospel's, 30 but
he shall receive an
hundredfold now in
this time, houses, and
brethren, and sisters,
and children, and lands,
with persecutions; and
in the world to come
eternal life. 31 But
many that are first
shall be last; and the
last first.

ράριδος^{needie} εἰσελθεῖν,^{to pass, than [for] a rich man into the kingdom of God} ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
εἰσελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς
to enter. And they exceedingly were astonished, saying among
ἐαυτοὺς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς
themselves, And who is able to be saved? But looking on them
ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἄδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ
Jesus says, With men [it is] impossible, but not with
τῷ θεῷ. πάντα γὰρ δυνατόν ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ. 28 Καὶ
God; for all things possible are with God. And
ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
began Peter to say to him, Lo, we left all,
καὶ ἠκολούθησάμεν σοι. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
and followed thee. But answering Jesus said,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς,
Verily I say to you, No one there is who has left house, or brothers,
ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ
or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or
ἀγρούς, ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ
lands, for the sake of me and of the glad tidings, that shall not receive
ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελ-
a hundredfold now in this time: houses and bro-
φούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ
thers and sisters and mothers and children and lands, with
διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολ-
persecutions, and in the age that is coming life eternal. Many

λοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.
but shall be first last, and the last first.

32 And they were in
the way going up to
Jerusalem; and Jesus
went before them: and
they were amazed; and
as they followed, they
were afraid. And he
took again the twelve,
and began to tell them
what things should
happen unto him,
33 saying, Behold, we
go up to Jerusalem;
and the Son of man
shall be delivered unto
the chief priests, and
unto the scribes; and
they shall condemn
him to death, and shall
deliver him to the
Gentiles: 34 and they
shall mock him, and
shall scourge him, and
shall spit upon him,
and shall kill him:
and the third day he
shall rise again.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ
And they were in the way going up to Jerusalem, and
ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο. καὶ
was going on before them Jesus, and they were astonished, and
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς
following were afraid. And having taken to [him] again the
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
twelve, he began them to tell the things which were about to him
συμβαίνειν. 33 Ὅτι, ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ
to happen: Behold, we go up to Jerusalem, and
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
the Son of man will be delivered up to the chief priests and
τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θάνατον, καὶ
to the scribes, and they will condemn him to death, and
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34 καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ,
will deliver up him to the Gentiles. And they will mock him,
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀπο-
and will scourge him, and will spit upon him, and will
κτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.
kill him; and on the third day he will rise again.

35 And James and
John, the sons of Ze-
bedee, come unto him,

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ
And come up to him James and John, the

μ διελεῖν EGLTTRAW. π — δὲ καὶ TTRAW. ο + [τοῦτο] this [is] L. ρ — τῷ TTRAW.
q — ἐστιν (read [ure]) TTR. τ — καὶ GLTTRAW. σ λέγειν ὁ Πέτρος TA. τ ἠκολούθηκαμέν
have followed LTTAW. ζ ἀποκριθεὶς (omit but) ὁ Ἰησοῦς εἶπεν GLT.W; ἐφῆ ὁ Ἰησοῦς
Jesus said (— ἀποκ. δὲ) TA. η ἢ μητέρα, ἢ πατέρα LTTA. α — ἢ γυναῖκα LTTA.
y + ἐνεκεν for the sake GLTTRAW. β μητέρα mother LTR. β — οἱ GLW. β οἱ δὲ
and those TTR. γ — τοῖς L. δ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν LTTA.
e — αὐτόν (read [him]) [L]T[Tr]. ε μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTTA, ς — οἱ A.

υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες^h, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐάν
sons of Zebaddee, saying, Teacher, we desire that whatever
αἰτήσωμεν ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε
we may ask thou wouldst do for us. And he said to them, What do ye desire
ἡμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δός ἡμῖν, ἵνα εἰς
to us for you? And they said to him, Give to us, that one
ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἑξ ὀκτωνύμων σου καθίσωμεν ἐν
at thy right hand and one at thy left hand we may sit in
τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκοῦν οἴδατε τί
thy glory. But Jesus said to them, Ye know not what
αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ
ye ask. Are ye able to drink the cup which I drink, and the

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;
baptism which I am baptized with; [with]?

39 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
And they said to him, We are able. But Jesus said to them,

Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πῖσθε καὶ τὸ βάπτισμα
The indeed cup which I drink, ye shall drink; and the baptism

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε. 40 τὸ δὲ καθί-
which I am baptized with, ye shall be baptized with; but to sit

σαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ὀκτωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν
at my right hand, and at my left hand is not mine

δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαν-
to give, but [to those] for whom it has been prepared, And having

τές οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
heard [this] the ten began to be indignant about James and

Ἰωάννου. 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει
John. But Jesus having called to them says

αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν
to them, Ye know that those who are accounted to rule over the nations

κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζου-
exercise lordship over them; and their great ones exercise authority

σιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ'
over them; not thus however shall it be among you; but

ὅς ἐάν τις θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑπάκουος
whoever desires to become great among you, shall be servant

ὑμῶν. 44 καὶ ὅς ἐάν τις θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται
your; and whoever desires of you to become first, shall be

πάντων δοῦλος. 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
of all bondman. For even the Son of man came not

διακομηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
to be served, but to serve, and to give his life

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
a ransom for many.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
And they come to Jericho; and as he was going out

ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἰκανοῦ,
from Jericho, and his disciples, and a crowd large,

υἱὸς Τιμαίου Βαρτίμαος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν
a son of Timæus, Bartimæus the blind [man], was sitting beside the

saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: 40 but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 and whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when

^h + αὐτῷ to him [L]TTA. ⁱ + σὲ thee LTTA. ^k ποιῶ I should do LTR; με ποιῶ T. ^l εἶπεν LTTA. ^m σου ἐκ δεξιῶν TTA. ⁿ + σου thy T. ^o ἀριστέρων TTA. ^p — σου (read [thy] left hand) [L]TTA. ^q ἢ or LTTA. ^r εἶπεν LTTA. ^s — μὲν TTA. ^t — μου (read [my] left hand) GLTTA. ^u καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς LTTA. ^v ἔστιν it is LTTA. ^x ἂν TTT. ^y μέγας γενέσθαι TTT. ^z ὑμῶν διάκονος GLTTA. ^a ἐάν GTR. ^b ἐν ὑμῖν among you L. ^c εἶναι to be LTR. ^d ἔρχεται he comes L. ^e Ἱεριχὼ T. ^f + ὁ the (son) LTTA. ^g — ὁ (read a blind [man]) LTTA. ^h + προσαίτης a beggar TTA.

he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou Son of David, have mercy on me.* 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; and he calleth thee. 50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus. 51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

XI. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, 2 and saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whercon never man sat; loose him, and bring him. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they

ὁδὸν ἵπροσαυτῶν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ ἡ Ναζωραῖος ἔστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαβὶδ. Ἰησοῦ, it was, he began to cry out and to say, Son of David, Jesus, (lit. it is) ἐλέησόν με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· have pity on me. And rebuked him, many that he should be silent; ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, γιὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. but he much more cried out, Son of David, have pity on me. 49 Καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει· And having stopped Jesus asked for him to be called. And they call the blind [man], saying to him, Be of good courage; ὁ ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, rise up, he calls thee. And he casting away his garment, ῥάναστάς ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιῆσαι σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ. immediately he received sight, and followed Jesus in the way.

11 Καὶ ὅτε ἐγγιζουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐκεῖθεν ἔλυσεν αὐτὸν· ἀγάγετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ. 4 Ὡς δὲ ἀπῆλθον, καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἐξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐσθόντων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον, αὐτοῖς καθὼς ἐνετειλάτο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν

i — προσαιτῶν TTrA. k Ναζαρηνός LTrA. l Υἱὲ LTrA. m Δαυεὶδ LTrA; Δαβὶδ GW. n εἶπεν, φωνήσατε αὐτόν said. call ye him TTrA. o εἰπεῖτε GLTTAW. p ἀναπνήσας having leaped up LTTAW. q αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Jesus said to him TTrA. r σοὶ θέλεις ποιῆσαι; T. s ῥαββονί GLTTAW. t εὐθύς TTrA. u αὐτῷ him GLTTAW. v Ἱεροσόλυμα LTTAW. x καὶ εἰς Βηθανίαν LT. y ἀπέστειλεν he sent L. z εὐθύς TTrA. a + οὐπω not yet (read on one yet) LTr. b + οὐπω T. c λύσατε αὐτόν καὶ loose it and LTTA. d φέρετε bring TTrA. e — Ὅτι LTTA. f εὐθύς LTTA. g ἀποστέλλει he sends GLTTAW. h + πάλιν back TTr. ia καὶ ἀπῆλθον LTTA. ka — τὸν (read a colt) GLTTAW. la — τὴν (read a door) TTr. ma εἶπαν T. na εἶπεν said LTTA.

αὐτοὺς. 7 καὶ ὡγαγον¹ τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
 them. And they led the colt to Jesus. And
 ρέββαλον² αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ³
 they cast upon it their garments, and he sat on it;
 8 πολλοὶ δὲ⁴ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ
 and many their garments strewed on the way, and others
 ἔσποινάδας⁵ ἔκοπτον⁶ ἐκ τῶν ὕδενδρων,⁷ καὶ ἐστρώνουν
 branches were cutting down from the trees, and were strewing
 εἰς τὴν ὁδόν.⁸ 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦν-
 [them] on the way. And those going before and those follow-
 τες ἐκραζον, ᾠέγοντες,⁹ Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ
 ing were crying out, saying, Hosanna! blessed [be] he who
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 10 εὐλόγημένη ἡ ἐρχο-
 comes in [the] name of [the] Lord. Blessed [be] the com-
 μένη βασιλεία¹⁰ τῶν ὀνομάτων κυρίου¹¹ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 kingdom 'in [the] 'name 'of [the] 'Lord 'of 'our 'father
 Δαβὶδ¹²· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 'David. Hosanna in the highest! And 'entered 'into
 Ἱερουσόλυμα¹³ ὁ Ἰησοῦς καὶ¹⁴ εἰς τὸ ἱερόν¹⁵ καὶ περιβλεψάμενος
 'Jerusalem 'Jesus and into the temple; and having looked round on
 πάντα, ὁψίας¹⁶ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
 all things, late already being the hour, he went out to Bethany
 μετὰ τῶν δώδεκα.
 with the twelve.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,
 And on the morrow 'having 'gone 'out 'they from Bethany,
 ἐπείνασεν¹⁷ 13 καὶ ἰδὼν συκὴν¹⁸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα,
 he hungered. And seeing a fig-tree afar off having leaves,
 ἦλθεν εἰς αὐτὴν ἄρα εὐρήσει τι¹⁹ ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ'
 he went if perhaps he will find anything on it. And having come to
 αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·²⁰ οὐ γάρ ἦν καιρὸς²¹ σύκων.
 it, nothing he found except leaves, for it was not [the] season of figs.
 14 καὶ ἀποκριθεὶς²² ὁ Ἰησοῦς²³ εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἔκ σου εἰς
 And 'answering 'Jesus said to it, No more of thee for
 τὸν αἰῶνα²⁴ ἢ μηδὲν²⁵ καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ²⁶
 ever 'any 'one 'fruit 'let 'eat. And 'heard 'disciples
 (lit. no one)
 αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐρχονται εἰς Ἱερουσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν
 'his. And, they come to Jerusalem; and 'having 'entered
 ὁ Ἰησοῦς²⁷ εἰς τὸ ἱερόν²⁸ ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
 'Jesus into the temple he began to cast out those selling
 καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυ-
 and buying in the temple, and the tables of the money-
 βιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς
 changers and the seats of those selling the doves
 κατέστρεψεν²⁹ 16 καὶ οὐκ ᾔφειεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
 he overthrow, and suffered not that anyone should carry a vessel
 διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ ἐδίδασκεν,³⁰ λέγων³¹ αὐτοῖς,³² Οὐ
 through the temple. And he taught, saying to them, 'Not

let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. 8 And many spread their garments in the way: and others out down branches off the trees, and strewed them in the way. 9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: 10 blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry: 13 and seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet. 14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it. 15 And they came to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrow the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves; 16 and would not suffer that any man should carry any vessel through the temple. 17 And he taught, saying unto

¹ φέρουσιν they bring TTRa. ² ἐπιβάλλουσιν they cast upon GLTTaW. ³ αὐτόν LTTra.
⁴ καὶ πολλοὶ TTRa. ⁵ σπιβάδας LTTra. ⁶ κόψαντες having cut [them] down TTRa.
⁷ ἀγρῶν fields TTRa. ⁸ — καὶ ἐστρώνουν εἰς τὴν ὁδόν TTRa. ⁹ — λέγοντες [L] TTRa.
¹⁰ — ἐν ὀνόματι κυρίου GLTTaW. ¹¹ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. ¹² — ὁ Ἰησοῦς καὶ [read he entered] LTTra. ¹³ ὁψέ τ. ¹⁴ ἀπὸ from LTTaW. ¹⁵ τὴν εὐρήσει LTTaW. ¹⁶ + [μόνα] only L. ¹⁷ οὐ γὰρ ἦν ὁ καιρὸς L; ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν TTRa. ¹⁸ — ὁ Ἰησοῦς [read he said] GLTTaW. ¹⁹ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ LTTra. ²⁰ οὐδεὶς E. ²¹ — ὁ Ἰησοῦς GLTTaW: ²² + τοὺς these LTTaW. ²³ καὶ ἔλεγεν and said TTRa. ²⁴ — αὐτοῖς [L]a.

them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. 18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. 19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. 21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou curdest is withered away. 22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. 23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. 24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. 26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, 28 and say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? 29 And Jesus

ἔγραπται, ὅτι ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ἡσθάνων. 18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὥστε ὅψι ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

20 Καὶ ὑπρὸς παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξηρανται.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε πίστιν θεοῦ.

23 ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει, τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ δια-

κριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἔλεγει

γενεταί, ἔσται αὐτῷ ὅ, ἃν εἴπῃ. 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν ᾠπροσεύχόμενοι, αἰτεῖσθε, πιστεύετε

ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ὅταν στήκητε

προσεύχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ

ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ πα-

πτώματα ὑμῶν. 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ

περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιεῖς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς

ἔειπεν αὐτοῖς, ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ἡσθάνων.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτόν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 καὶ ὥστε ὅψι ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

20 καὶ ὑπρὸς παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν.

21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξηρανται.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε πίστιν θεοῦ.

23 ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει, τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἔλεγει γενεταί, ἔσται αὐτῷ ὅ, ἃν εἴπῃ.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν ᾠπροσεύχόμενοι, αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

25 Καὶ ὅταν στήκητε προσεύχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ

περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἐξουσίαν

ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιεῖς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς

ἔειπεν αὐτοῖς, ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ἡσθάνων.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτόν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 καὶ ὥστε ὅψι ἐγένετο ἔξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

20 καὶ ὑπρὸς παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν.

21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξηρανται.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε πίστιν θεοῦ.

ο — Ὅτι L. Ρ πεποιήκατε have made TTR. ἰ ἀπολέσωσιν they might destroy LITRAW. ἰ [αὐτόν] L. ἰ πᾶς γὰρ for all TTR. ἰ ἐξεπλήσσετο TA. ἰ ὅταν TTR. ἰ ἐξεπορεύετο they went forth LTR. ἰ παραπορευόμενοι πρὸς LITRA. ἰ Ῥαββί TA. ἰ + ὁ GLITRAW. ἰ — γὰρ for LITRA. ἰ πιστεύῃ TA. ἰ ὅ what TTR. ἰ λαλεῖ LITRA. ἰ — ὁ ἂν εἴπῃ TT[A]. ἰ — ἂν LITRAW. ἰ προσεύχεσθε καὶ ye pray and LITRA. ἰ ἐλάβετε ye received LITRA. ἰ στήκετε ye stand LITRA. ἰ — verse 26 TTR. ἰ — τοῖς LA. ἰ λέγον they said TTR. ἰ ἡ ὁ TA. ἰ ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην LTR.

¹ἀποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτοῖς, ²Ἐπερωτήσω² ὑμᾶς² κἀγὼ¹ ἓνα¹ λόγον,
answering said to them ²Will ²ask ²you ¹I also one thing,
καὶ ἀποκριθήτέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
and answer me, and I will tell you by what authority these things
ποιῶ. 30 Το βάπτισμα ¹Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ
I do: The baptism of John from heaven was it or from
ἀνθρώπων; ἀποκριθήτέ μοι. 31 Καὶ ²ἐλογίζοντο² πρὸς ἑαυ-
men? answer me. And they reasoned with them
τούς, λέγοντες, Ἐάν εἰπωμεν, ³Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, ⁴Διατί⁴
selves, saying, If we should say, From heaven, he will say, Why
⁵οὐν⁵ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἄλλ² ἑάν² εἰπωμεν, ³Ἐξ
then did ye not believe him? but if we should say, From
ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ⁴ἅπαντες⁴· γὰρ εἶχον τὸν
men,— they feared the people; for all held
¹Ἰωάννην ²ὅτι ὄντως² προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες ³βλέ-
John that indeed a prophet he was. And answering they
γουνσιν τῷ Ἰησοῦ, ⁴Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ⁵ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς⁵ λέγει
say to Jesus, We know not. And Jesus answering says
αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
to them, Neither ¹I tell you by what authority these things I do.

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ¹λέγειν. ²Ἀμπελῶνα
And he began to them in parables to say, ²A vineyard
³ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, ⁴καὶ περιέθηκεν φραγμόν, καὶ ὠρυξεν
⁵ἐφύτευσεν ⁶ἐφύτευσεν ⁷ἐφύτευσεν ⁸ἐφύτευσεν
planted ¹a man, and placed about [it] a fence, and dug
ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ²ἐξέδoto² αὐτὸν
a wine-vat, and built a tower, and let out it
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμυσεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
to husbandmen, and left the country. And he sent to the
γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
husbandmen at the season a bondman, that from the husbandmen
λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος 3 ⁴οἱ δὲ⁴ λα-
he might receive from the fruit of the vineyard. But they having
ρόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 καὶ πάλιν
taken ¹him ²beat, and sent [him] away empty. And again
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· ³κάκεινον ἰλιθοβολή-
he sent to them another bondman, and him having
σαντες³. ⁴Ἰκεφαλαιώσαν, ⁵καὶ ⁶ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.⁶
stoned they struck on the head, and sent [him] away having insulted [him].
5 καὶ ¹πάλιν¹ ἄλλον ἀπέστειλεν· ²κάκεινον ἀπέκτειναν· καὶ
And again another he sent, and him they killed; also
πολλοὺς ἄλλους, ³τοὺς³ μὲν δέροντες, ⁴τοὺς⁴ δὲ ⁵ἀποκτείνον-
many others, ²some ¹beating, and ²others ¹killing.
τες. 6 ⁷ἔτι⁷ οὖν⁷ ἓνα υἱόν⁷ ἔχων⁷ ἀγαπητόν ⁸αὐτοῦ.⁸
Yet therefore ²one ³son ¹having ⁴beloved ⁵his own,
ἀπέστειλεν ⁶καὶ⁶ αὐτὸν ⁷πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον⁷. ⁸λέγων, ⁹Ὅτι
he sent also him to them last, saying,
ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ¹⁰εἶπον
They will have respect for my son. But those husbandmen said

answered and said un-
to them, I will also
ask of you one ques-
tion, and answer me,
and I will tell you by
what authority I do
these things. 30 The
baptism of John, was
it from heaven, or of
men? answer me.
31 And they reasoned
with themselves, say-
ing, If we shall say,
From heaven; he will
say, Why then did ye
not believe him?
32 But if we shall say,
Of men; they feared
the people; for all men
counted John, that he
was a prophet indeed.
33 And they answered
and said unto Jesus,
We cannot tell. And
Jesus answering saith
unto them, Neither do
I tell you by what
authority I do these
things.

XII. And he began
to speak unto them by
parables. A certain
man planted a vine-
yard, and set an hedge
about it, and digged a
place for the vinefat,
and built a tower, and
let it out to husband-
men, and went into a
far country. 2 And at
the season he sent to
the husbandmen a ser-
vant, that he might
receive from the hus-
bandmen of the fruit
of the vineyard. 3 And
they caught him, and
beat him, and sent him
away empty. 4 And
again he sent unto
them another servant;
and at him they cast
stones, and wounded
him in the head, and
sent him away shame-
fully handled. 5 And
again he sent another;
and him they killed,
and many others;
beating some, and kill-
ing some. 6 Having
yet therefore one son,
his wellbeloved, he
sent him also last unto
them, saying, They
will reverence my son.
7 But those husband-
men said among them-

¹ — ἀποκριθεὶς TTrA. ² κἀγὼ ὑμᾶς L; — κἀγὼ (read ἐπερ. I will ask) TTrA. ³ + τὸ
LTTFAW. ⁴ διελογίζοντο LTTFAW. ⁵ Διὰ τί LTTFA. ⁶ — οὐν LTTFAW. ⁷ ἄλλα (read but
should we say) LTTFAW. ⁸ πάντες L. ⁹ ὄντως ὅτι TTrA. ¹⁰ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν TTrA.
¹¹ [ἀποκριθεὶς] ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTrA. ¹² λαλεῖν LTTFA. ¹³ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν T.
¹⁴ ἐξέδoto TA. ¹⁵ τῶν καρπῶν the fruits TTrA. ¹⁶ καὶ and LTTFA. ¹⁷ — λιθοβολήσαντες LTTFA.
¹⁸ ἐκεφαλαιώσαν T. ¹⁹ ἠτιμώσαν insulted LTr; ἠτιμώσαν TA. ²⁰ — πάλιν GLTTFA. ²¹ οὐς
LTTFA. ²² ἀποκτείνοντες GLTTFA. ²³ — οὐν [L]TTFA. ²⁴ ἔχων υἱόν L; εἶχεν υἱὸν TTrA.
²⁵ — αὐτοῦ LTTFA; αὐτοῦ W. ²⁶ — καὶ [L]TTFA. ²⁷ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς LTTFA. ²⁸ πρὸς
ἑαυτοὺς εἶπαν TTrA; εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς L.

seives, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. 8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. 10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner: 11 this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words. 14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not? 15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it. 16 And he brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. 17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

πρὸς ἑαυτούς, ἥ Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀπο- among themselves, This is the heir: come, let us κτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες kill him, and ours will be the inheritance. And having taken αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. him; they killed [him], and cast forth [him] outside the vineyard. 9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ What therefore will do the lord of the vineyard? He will come and ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. will destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Δίθον ὃν ὅτι οὐκ ἐγένετο αὐτῷ κεφαλὴν τοῦ ἱεροῦ, ἀλλ' ἐποίησεν ὁ κύριος· ὁδοῦ τοῦ θεοῦ ἐστὶν τὸ μυστήριον τοῦτο, καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ σοφία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου· καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ δύναμις, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 11 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 12 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 13 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 14 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 15 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 16 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 17 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου. 18 καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ ἐξουσία, ἀλλ' ἡ τοῦ κυρίου.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 οὗτοι δὲ and of the Herodians, that him they might catch in discourse. And they ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, having come say to him, Teacher, we know that true thou art, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς and there is care to thee about no one; for not thou lookest on [the] πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ appearance of men, but with truth the way of God διδάσκεις. ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ; 15 δώμεν teachest: Is it lawful tribute to Caesar to give or not? Should we give ἢ μὴ δώμεν; Ὁ δὲ βεβίωσεν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν or should we not give? But he knowing their hypocrisy said αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. to them, Why me do ye tempt? Bring me a denarius that I may see [it]. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῇ καὶ And they brought [it]. And he says to them, Whose [is] this image and ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος. 17 Καὶ And the inscription? And they said to him, Caesar's. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν ἀποδοτε τὰ Καί- answering Jesus said to them, Render the things of Ca- σαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν αὐτοὺς πρὸς τὸν θεόν, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. And they wondered ἐπ' αὐτῷ, at him.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν And come Sadducees to him, who say ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες; a resurrection there is not. And they questioned him, saying;

ἡ ἀπέκτειναν αὐτόν TTA. they say) LTTA.

ἡ + αὐτόν him LTTAV. 2 + εἰπέ οὖν ἡμῖν tell us therefore L.

2 — οὖν TA. 3 καὶ and (read αὐτοὺς having known T. 4 [οὗτοι δὲ] L. 5 εἶπαν LTTA. 6 οὗτοι δὲ (Jesus) LTTA.

7 — αὐτοῖς A.

8 Τὰ Καίσαρος ἀποδοτε TTA.

9 ἐθαύμαζον LTTA; ἐξεθαύμαζον greatly

wondered T. 10 ἐπηρώτων LTTA.

19 Διδάσκαλε, ^kΜωσῆςⁿ ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελ-
 Teacher, Moses wrote for us, that if of anyone a bro-
 φος ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἄφῃ,ⁿ
 ther should die and leave behind a wife and children leave not,
 ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ^mαὐτοῦⁿ καὶ
 that ³should take ¹his ²brother the wife of him and
 ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ⁿἀδελφοί
 raise up seed to his brother. Seven brethren
 ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
 there were; and the first took a wife, and dying
 οὐκ ἄφῃκεν σπέρμα· 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
 left no seed; and the second took her, and
 ἀπέθανεν, ^oκαὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῃκενⁿ σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος
 died, and neither he left seed; and the third
 ὡσαύτως· 22 καὶ ^pἔλαβον αὐτήνⁿ οἱ ἑπτὰ, ^qκαὶⁿ οὐκ ἄφῃκαν
 likewise. And ²took ⁴her ¹the ⁷seven, and left no
 σπέρμα. ^rἸσχυάτῃⁿ πάντων ^sἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή· 23 ἐν τῇ
 seed. Last of all died also the woman. In the
^tοῦνⁿ ἀναστήσει, ^vὅταν ἀναστῶσιν,ⁿ τίνος αὐτῶν ἔσται
²therefore ²resurrection, when they shall arise, of which of them shall she be
 γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 ^wΚαὶ ἀποκριθεὶς
 wife? for the seven had her as wife. And ²answering
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ^uΟὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
¹Jesus said to them, ³Not ⁴therefore ^{do}ye err, not knowing
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ
 the scriptures nor the power of God? For when from among
 νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ^xγαμίσκονται,ⁿ
 [the] dead they rise, neither do they marry nor are given in marriage,
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ^yοἱⁿ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ
 but are as angels who [are] in the heavens. But concerning
 τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
 the dead, that they rise, have ye not read in the book
²Μωσέως,ⁿ ἐπὶ ^aτῆςⁿ βάτου, ^bὡςⁿ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,
 of Moses, [in the part] on, the bush, how ²speak to ^{to}him ¹God,
 λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ ^cθεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ ^dθεὸς
 saying, I [am] the God of Abraham and the God of Isaac and the
 θεὸς Ἰακώβ; 27 Οὐκ ἔστιν ^cὁⁿ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ^dθεὸς
 God of Jacob? He is not the God of [the] dead, but God
 ζώντων· ^eὡμεῖς οὖνⁿ πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν
 of [the] living. Ye therefore greatly err. And ²having come up
 εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν ^fσυζητούντων,ⁿ ^gἔειπὼςⁿ
¹one ²of the ³scribes, having heard them reasoning together, perceiving
 ὅτι καλῶς ^hαὐτοῖς ἀπεκρίθηⁿ ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστίν
 that well them he answered, questioned him, Which is
ⁱπρώτη πασῶν ἐντολήⁿ; 29 καὶ ^{ka}Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθηⁿ
 [the] first ²of all ¹commandment? And Jesus answered
^{la}αὐτῷ,ⁿ ^oΟἱ ^{ma}πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν,ⁿ ^qἌκουε,
 him, [The] first of all the commandments [is], Hear,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The

^k Μωσῆς LITRAW. ¹ μὴ ἀφῇ τέκνον leave no child TA. ^m — αὐτοῦ TTA. ⁿ + οὖν therefore EW. ^o μὴ καταλίπῃν having left behind no TTA. ^p — ἔλαβον αὐτήν [L]ITRA. ^q — καὶ TTA. ^r ἔσχον LITRA. ^s καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν LITRA. ^t — οὖν TTA. ^v — ὅταν ἀναστῶσιν [L]ITRA. ^w ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Jesus said to them TTA. ^x γαμίσκονται LITRAW. ^y — οἱ GLT[Tr]W. ^z Μωσέως LITRAW. ^a τοῦ GLITRAW. ^b πῶς TTA. ^c — ὁ LITRAW. ^d — θεὸς GLITRAW. ^e — ὡμεῖς οὖν (read πλαν. ye err) T[Tr]A. ^f συζητούντων LITRA. ^g εἰδὼν having seen LITRA. ^h ἀπεκρίθη αὐτοῖς TTA. ⁱ πρώτη πάντων ἐντολὴ GLW; ἐντολὴ πρώτη πάντων TTA. ^{ka} ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς TTA. ^{la} — αὐτῷ [Tr]A. ^{ma} πάντων ἐντολὴ GW; πάντων [ἐντολὴ ἐστίν] commandment of all is L; ἐστίν (read [The] first is) TTA.

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
salutations in the market-places and first seats in the
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ ἑκατε-
synagogues and first places at the suppers; who de-
θιόντες¹ τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
your the houses of widows, and as a pretext ^{at} great length
προσευχόμενοι· οὗτοι ἠλήφονται² περισσότερον κρίμα.
¹pray. These shall receive more abundant judgment.

41 Καὶ καθίσας¹ ὁ Ἰησοῦς² ἠθέ³ κατέναντι⁴ τοῦ γαζοφυλά-
And ²having ^{sat} down ¹Jesus his opposite the treasury,
κίου ἐθιῶρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλά-
he saw how the crowd cast money into the treasury;
κιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 καὶ ἐλθοῦσα
and many rich were casting [in] much. And ²having ^{come}

μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.
^{one} ²widow ³poor cast [in] ²lepta ¹two, which is a kodrantes.

43 καὶ προσκαλεσάμενος¹ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ² ἔλεγεν³ αὐτοῖς,
And ¹having called to [him] his disciples he says to them,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων
Verily I say to you, that this ²widow ¹poor more than all
ἠβέβληκεν⁴ τῶν ἑβαλόντων⁵ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. 44 πάν-
has cast [in] of those casting into the treasury. ²All
τες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ
for out of that which was abounding to them cast [in], but she
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
out of her destitution ²all ⁴as ⁵much ⁶as ⁷she ⁸had ¹cast [²in],

ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
⁹whole ¹⁰her ¹¹livelihood.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ¹
And as he was going forth out of the temple ²says ³to ⁴him
εἰς⁵ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ
¹one ²of ³his ⁴disciples, Teacher, see, what stones and
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς⁶ εἶπεν αὐτῷ,
what buildings! And Jesus answering said to him,

Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς; οὐ μὴ ἀφελθῇ⁷
Seest thou these great buildings? not at all shall be left
λίθος ἐπὶ λίθῳ⁸ ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένον
stone upon stone which shall not be thrown down. And as ²was ³sitting

αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ⁴ᾠέπων⁹
¹he upon the mount of Olives opposite the temple, ²ask-
των¹⁰ αὐτὸν κατ' ἰδίαν¹¹ Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
ed ²him ³apart ⁴Peter and ⁵James and ⁶John and

Ἀνδρέας, 4 Ἐλεγε¹² ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τοῦ
⁷Andrew, ⁸Tell ⁹us when ¹⁰these ¹¹things ¹²shall be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ¹³ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;
sign when ¹⁴should ¹⁵be ¹⁶about ¹⁷all ¹⁸these ¹⁹things to be accomplished?

5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς²⁰ αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν,²¹ Βλέπετε
And Jesus answering to them began to say, Take heed
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 πολλοὶ γὰρ²² ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
lest anyone ²³you ²⁴mislead. For many will come in

ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγώ εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανή-
my name, saying, I am [he], and many they will

salutations in the market-places, 39 and the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: 40 which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 for all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

XIII. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 for many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars

¹ κατέσθοντες TR. ² ἠλήφονται LTTA. ³ — ὁ Ἰησοῦς [L] TTA. ⁴ ὁ ἀπέναντι TR.
P εἶπεν he said GLTTR. ⁵ ἔβαλεν did cast [in] LTR. ⁶ βαλλόντων LTTAV. ⁷ + ἐκ of Tr[A].
⁸ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTTA. ⁹ + ὧδε here LTR. ¹⁰ λίθον TTR. ¹¹ ἐπηρώτα
TTA. ¹² + ὁ T. ¹³ εἶπὸν LTTA. ¹⁴ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι L; ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα
TTA. ¹⁵ — ἀποκριθεὶς TTTA. ¹⁶ ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς LTTA. ¹⁷ — γὰρ IOR TA.

and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end shall not be yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows. 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains: 15 and let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 and let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them, that are

σουςιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκοάς πολέμων, μὴ-θοροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί· ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια· καὶ εἰς συναγωγὰς· δαοῖσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη μῦθε πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ-προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἢ μὴδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἑλπίσῃ δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ-τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ᾧ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὸς ὅπου οὐδεὶς ἀναγινώσκων νοεῖτω· τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευ- (he who reads let him understand), then those in Judæa let γέωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ ὃς ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μὴδὲ ἐξεέλθῃ· ἄρα τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω ἄρα τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν-γαστρὶ-ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς

ἀκούετε ye hear of Tr. e — γὰρ T[Tr]A. f ἐπ' TA. g — καὶ TTa. h — καὶ T[Tr]A.
i — καὶ ταραχαί LTT[A]. k ἀρχή a beginning LTT. l — γὰρ for T[Tr]A. m πρῶτον δεῖ
LTTA. n καὶ ὅταν and when LTTA. o ἀγωσιν ULTTAW. p — μὴδὲ μελετᾶτε [L]TT[A].
q ἂν L. r καὶ παραδουσιν LTTA. s — τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου O[L]TTA.
t ἐστὼς EG; ἐστηκὸς L; ἐστηκὸς TA. u — δε L[Tr]. v — εἰς τὴν οἰκίαν [L]T.
x ἐξεέλθῃ LTT. y τι ἄρα TA. z — ὢν (read [is]) LTT.

ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε· δὲ ἵνα μὴ· γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν^a with child, and to
 days! And pray that ²may ³not ⁴be ⁵your flight them that give suck in
 χειμῶνος. 19 ἔσονται· γὰρ αἱ· ἡμέραι· ἐκείναι θλίψεις, οἷα those days tribulation, such as
 in winter; for ⁶shall ⁷be ⁸in those days those days, such as
 οὐ· γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἥς^b ἔκτισεν ὁ those days shall be affliction, such as was not from
 has not been the like from [the] beginning of creation which ⁹created the beginning of the
 θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ· μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ· μὴ κύριος creation which God
¹⁰God until now, and not at all shall be; and unless [the] Lord created unto this
 ἐκολόβωσεν^c τὰς ἡμέρας, οὐκ· ἂν· ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· time, neither, shall be.
 had shortened the days, there would not have been saved any flesh; 20 And except that the
 ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσεν τὰς should be saved; but
 but on account of the elect whom he chose, he has shortened the for the elect's sake,
 ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ, ὧδε ὁ whom he hath chosen, he
 days. And then if anyone to you say, Behold, here [is] the hath shortened the
 χριστός, ἢ^d ἰδοὺ, ἢ^e ἐκεῖ, ἢ^f μὴ· πιστεύσητε. 22 ἐγερθήσονται days. 21 And then if
 Christ, or Behold, there, ye shall not believe [it] 22 There ^gwill ^harise any man shall say to
 γὰρⁱ ψευδοχριστοὶ καὶ^j ψευδοπροφῆται, καὶ ἰδούσονται^k σημεῖα for false Christs and
 for false Christs and false prophets, and will give signs false Christs and false
 καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν^l καὶ^m τοὺς ἐκλεκ- prophets shall rise,
 and wonders, to deceive if possible even the elect. and shall shew signs
 τοὺς. 23 ὑμεῖς· δὲ βλέπετε· ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν πάντα. behold, I have foretold to you all things.
 But ye take heed: lo, I have foretold to you all things. 24 But in those days,
 24 Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετ' τὴν θλίψιν· ἐκείνην, after that tribulation,
 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ· δώσει τὸ φέγγος the sun shall be darkened, and the moon shall not give
 the sun shall be darkened, and the moon shall not give light
 αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, her; and the stars of the heaven shall be falling out,
 καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. and the powers which [are] in the heavens shall be shaken;
 and the powers which [are] in the heavens shall be shaken; 26 And then
 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν shall they see the Son
 and then shall they see the Son of man coming in
 νεφέλαις μετὰ δυνάμειⁿ πολλῇ καὶ δόξῃ. 27 καὶ τότε power and glory;
 clouds with ^opower ^pgreat and glory; 27 and then
 ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους· αὐτοῦ, καὶ ἐπισυναγάξει τοὺς he will send
 his angels, and will gather together
 ἐκλεκτοὺς· αὐτοῦ^q ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἅκρου the elect from the
 his elect from the four winds, from [the] extremity
 γῆς ἕως ἁκροῦ οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn
 of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn
 τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ κλάδος^r ἀπαλὸς γένη- the parable: when of it already the branch tender is be-
 ται, καὶ ἐκφυῇ^s τὰ φύλλα, γινώσκετε^t ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος come, and it puts forth the leaves, ye know that near the summer
 is. So also ye, when these things ye see coming to pass, things come to pass,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
 that in no wise will have passed away this generation, until all

^a — ἡ φυγὴ ὑμῶν (read it may not be) LTTA. ^b ἦν LTT. ^c ἐκολόβωσεν κύριος T.
^d ἴδε TTA. ^e — ἦ TA. ^f ἴδε LTTA. ^g μὴ πιστεύετε believe [it] not GLTTAW.
^h δε and T. ⁱ — ψευδοχριστοὶ καὶ A. ^j ποιήσουσιν will work TA. ^k — καὶ T(TA).
^l — ἰδοὺ [L]TTA. ^m Ἄλλα LTTA. ⁿ ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες LTTA. ^o καὶ
^p δόξης πολλῆς L. ^q — αὐτοῦ (read the angels) [L]TTA. ^r — αὐτοῦ (read the elect) TT A.
^s ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς LTT. ^t ἐκφυῇ EGT. ^u γινώσκεται it is known A. ^v ἴδητε
 γὰρ LTT, ^w ταῦτα πάντα TTA,

done, 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: 36 lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

ταῦτα^α γίνηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ- these things shall have taken place. The heaven and the earth shall
λεύσονται^α οἱ δὲ λόγοι μου οὐ^β μὴ^γ παρέλθωσιν. 32 Περὶ δὲ pass away, but my words in no wise shall pass away. But concerning
τῆς ἡμέρας ἐκείνης^{κα} τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγ- that day and the hour, no one knows, not even the an-
γелоι^δ οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, gels those in heaven, nor the Son, but the Father. Take heed,
ἀγρυπνεῖτε^ε καὶ προσεύχεσθε^ε οὐκ οἰδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς watch and pray; for ye know not when the time
ἔσται^ε 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείκει τὴν οἰκίαν is; as a man going out of the country, leaving^ε house
αὐτοῦ, καὶ δὸς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ^ε 'his, and giving to his bondmen the authority, and to each one
τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. his work, and^ε the door-keeper^ε commanded that he should watch.
35 γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἰδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας Watch therefore, for ye know not when the master of the house
ἔρχεται. ὁψέ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωῒ comes: at evening, or at midnight, or at cock-crowing, or morning;
36 μὴ ἔλθων ἐξαίφνης εὗρη ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἐγὼ δὲ lest coming suddenly he should find you sleeping. And what
ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε. to you I say, to all I say, Watch.

XIV. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 for it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο Now it was the passover and the [feast of] unleavened bread after two
ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς days. And^ε were seeking^ε the chief priests^ε and the scribes how
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον ἡ δέ, him by guile getting hold of they might kill [him]. They said but,
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἰθόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ. Not in the feast, lest a tumult there shall be of the people.
3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ And being he in Bethany, in the house of Simon the
λεπροῦ, κατακείμενου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλά- leper, as he reclined [at table], came a woman having an ala-
bastρον μύρον νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ συν- baster flask of ointment of^εnard pure of great price; and having
τρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς broken the alabaster flask, she poured [it] his^ε on
κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ head. And were some indignant within themselves, and
λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; saying, For what this waste of the ointment has been made?
5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο ὁ πρᾶξαι ἐπάνω τριακοσίων for it was possible [for] this to have been sold for above three hundred
δηνarioν, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο denari, and to have been given to the poor. And they murmured
αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους at her. But Jesus said, Let alone her; why to her trouble

^α παρέλευσεται GW. ^β — μὴ TrA. ^γ παρέλεύσονται TTrA. ^δ ἢ or GLTTrAW. ^ε ἄγγελος an angel A. ^ε — οἱ TTrA. ^ε — καὶ προσεύχεσθε LT[TrA]. ^ε — καὶ LTTTrA. ^ε + ἡ either TTrA. ^ε μεσονυκτίου TTrA. ^ε δ LTTTrA. ^ε γὰρ for LTTTrA. ^ε ἔσται θόρυβος TrA. ^ε — καὶ TA. ^ε τὸν LTW; τὴν TrA. ^ε — κατὰ (read αὐτοῦ on his) LTTTrA. ^ε — καὶ λέγοντες T[TrA]. ^ε + τὸ μύρον ointment GLTTrAW. ^ε δηνarioν TrA. ^ε ἐνεβριμῶντο T.

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἔειργάσατο" εἰς ἐμέ." 7 πάντοτε· γὰρ
do ye cause? a good work she wrought towards me. For always
τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
the poor ye have with you, and whenever ye desire ye are able
αὐτοὺς" εὖ· ποιῆσαι· ἐμέ· δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔειχεν"
them to do good; but me not always ye have. What could
αὐτή, ἡ ἐποίησεν· προέλαβεν μυρία· μου· τὸ· σῶμα" εἰς
she, she did. She came beforehand to anoint my body for
τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμήν· λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν^κ κηρυχθῇ
the burial. Verily I say to you, Wheresoever shall be proclaimed
τὸ· εὐαγγέλιον· αὐτοῦτο" εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
this glad tidings in whole the world, also what has done
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
this [woman] shall be spoken of for a memorial of her.

10 Καὶ ὁ^β Ἰούδας ὁ^β Ἰσκαριώτης, ὁ^δ εἰς τῶν δώδεκα,
And Judas the Iscariote, one of the twelve,
ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα^ε παραδῶ αὐτὸν"
went away to the chief priests, that he might deliver up him
αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο
to them. And they having heard rejoiced, and promised
αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτη πῶς^ε εὐκαίρως αὐτὸν
him money to give. And he sought how conveniently betray him.
παραδῶ."
he might deliver up.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
And on the first day of unleavened [bread], when the passover
ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις
they killed, say to him his disciples, Where desirest thou [that]
ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ
going we should prepare that thou mayest eat the passover? And
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
he sends forth two of his disciples, and says to them, Go
εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀναγίτησε ἡμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
into the city, and will meet you a man a pitcher of water
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἂν^ε εἰσέλθῃ,
carrying; follow him; and wherever he may enter,
εἵπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, "Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ
say to the master of the house, The teacher says, Where
ἔστιν τὸ κατάλυμα ἃ ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
is the guest-chamber where the passover with my disciples
φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ἡμῖν δείξει ἰανώγειον" μέγα ἐστρω-
I may eat? and he you will shew an upper room large, fur-
μένον ἑτοιμόν." 16 ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ
nished ready. There prepare for us. And went away
μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὑρον καθὼς
his disciples, and came into the city, and found as
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὥσπερ
he had said to them, and they prepared the passover. And evening
γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα 18 καὶ ἀνακειμένων
being come he comes with the twelve. And as were reclining

wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whosoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And wheresoever he shall go in, say ye to the Goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said,

ἔειργάσατο T. ἔν ἐμοί to me GLTTAW. εἰς αὐτοῖς LTR; — αὐτοῦς T. ἔσχηεν
GLTTAW. — αὕτη (read εἶχεν she could) [L]T[Tr]A. τὸ σῶμά μου LTR. ὑ + δέ
and (verily) [L]TTrA. εἰάν TA. — τοῦτο (read the glad tidings) [L]TTrA. b — ὃ
LTTAW. c Ἰσκαριώθ TA. d + ὃ the TTrA. e παραδοῖ αὐτὸν L; αὐτὸν παραδοῖ TTrA.
αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ LTTTrA; αὐτὸν εὐκ. παραδῶ W. εἰς αὐν LTrA. b + μου (read my
guest-chamber) [L]TTrA. ἀνάγειον GLTTAW. k [ἐτοιμόν] L. i καὶ ἐκεῖ and
there TrA; κακεῖ T. m — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tr].

Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another said, *Is it I?* 20 And he answered and said unto them, *It is one of the twelve, that dipeth with me in the dish.* 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω· [at table] they and were eating said Jesus, Verily I say ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. to you, that one of you will deliver up me, who is eating with me. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς ἢ καθ' ἑνός, And they began to be grieved, and to say to him, one by one, Μή τι ἐγώ; ἢ καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; [Is it] I? And another, [Is it] I? But he answered and said to them, [It is] one of the twelve, who is dipping with me in the dish. 21 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πῖνός μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 22 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πῖνός μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. The indeed Son of man of man goes, as it has been written concerning him; but woe ἀνθρώπῳ· ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· to that man by whom the Son of man is delivered up; καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγέννηθῃ ὁ ἀνθρώπος· ἐκεῖνος. good were it for him if had not been born that man.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, And as they were eating, having taken Jesus a loaf, εὐλογῆσας ἐκλάσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, having blessed he brake, and gave to them, and said, Take, ὑψάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ cup, having given thanks he gave to them, and they drank of it πάντες· 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον. of the new covenant, which for many is poured out. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖνῶ ἐκ τοῦ Verily I say to you, that not any more in any wise will I drink of the ἀγεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ fruit of the vine, until that day when it πίνῳ καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. I drink new in the kingdom of God.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. And having sung a hymn they went out to the mount of Olives. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε And says to them Jesus, All ye will be offended ἐν ἡμέρᾳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ ἐσθρασκισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ in me in this night; for it has been written, I will smite the shepherd, and will be scattered abroad the sheep. 29 μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. after my arising, I will go before you into Galilee. 30 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, ἢ καὶ ἐγὼ πάντες σκανδαλισθήσονται, But Peter said to him, Even if all shall be offended, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, yet not I. And says to him Jesus, Verily I say to thee,

ⁿ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τᾶ. ^o — Οἱ δὲ (read ἤρξαντο they began) τᾶ. ^p κατὰ τᾶ. ^q — καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; ττῚ. ^r — ἀποκριθεὶς λττᾶ. ^s — ἐκ (read τῶν of the) τ[τῚ]. ^t + τὴν χεῖρα the hand l. ^v + ὅτι for τ[τῚ]a. ^w — ἦν [L]τ[τῚ]a. ^x — ὁ Ἰησοῦς [L] τ[τῚ]a. ^y — φάγετε GLTτᾶw. ^z — τὸ (read a cup) LTTτᾶ. ^a — τὸ [L]τᾶ. ^b — καινῆς TTTᾶ. ^c ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυννόμενον L; ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν TTTᾶ. ^d γενήματος TTTᾶw. ^e — ἐν ἡμέρᾳ TTTᾶ. ^f — ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ [L]τ[τῚ]a w. ^g διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα L; τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται TTTᾶ. ^h Εἰ καὶ TTTᾶ.

ὅτι¹ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἄλεκτορα
that to-day in this night, before that twice [the] cock
φωνήσῃ, τρίς ἂπαρνήσῃ με.² 31 Ὁ δὲ ἑκπερισσοῦ ἔλεγεν
crow, thrice thou wilt deny me, But he vehemently said
μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε
the more, If it were needful for me to die with thee, in no wise thee
ἂπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
will I deny. And in like manner also all they spoke.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ·
And they come to a place of which the name [is] Gethsemane;

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξω-
and he says to his disciples, Sit here, while I shall

μαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον
pray. And he takes Peter and James and John

καὶ Ἰωάννην μεθ' αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
and John with him; and he began to be greatly amazed and

ἀδμονεῖν. 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περὶλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχή μου
deeply depressed. And he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προσελ-
even to death; remain here and watch. And having gone

θὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα, εἰ
forward a little he fell upon the earth, and prayed that, if

δυνατὸν ἐστίν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36 καὶ ἔλεγεν,
possible it is, might pass from him the hour. And he said,

Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτή-
Abba, Father, all things [are] possible to thee; take away the cup

ριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.
from me this; but not what I will, but what thou.

37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ
And he comes and finds them sleeping. And he says

Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἔσχυσας μίαν ὥραν γρη-
to Peter, Simon, sleepest thou? wast thou not able one hour to

γορήσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε
watch? Watch and pray, that ye enter not

εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
into temptation. The indeed spirit [is] ready, but the flesh

ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν
weak. And again having gone away he prayed, the same

λόγον εἰπὼν. 40 καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς ἔτι ὡς
thing saying. And having returned he found them again

καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,
sleeping, for were their eyes heavy;

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. 41 Καὶ ἔρχεται
and they knew not what him they should answer. And he comes

τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ὅτι· λοιπὸν καὶ
the third time, and says to them, Sleep on now and

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει ἤλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδοται
take your rest. It is enough; has come the hour; lo, is delivered up

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγεί-
the Son of man into the hands of sinners. Rise,

ρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
let us go; behold, he who is delivering up me has drawn near.

day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; and saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. 36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 39 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

i + σύ thou GLTFAW. j αὐτῇ τῇ νυκτὶ LITRA. k με ἀπαρνήσῃ LITRAW. l ἐκπερισσοῦς ἐλάλει LITRA. m δέῃ με LITRA. n ἀπαρνήσεται T. o ὧ L. P Γεθσημανεῖ LITRAW. q — τὸν GLTFAW. r μετ' αὐτοῦ LITRA. s προσελθὼν T. t ἐπίπτεν TA. u τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ LITRAW. v ἔλθῃτε TA. x πάλιν ἐλθὼν again coming LA; ἐλθὼν T. y — πάλιν LITRA. z αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ T. a καταβαρυνόμενοι LITRAW. b ἀποκριθῶσιν αὐτῷ LITRAW. c — πὸ LITRAW. d ἤγγισεν T.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. 48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: 52 and he left the linen cloth, and fled from them naked.

43 Καὶ ἐϋθέως¹ ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰουδᾶς², εἷς³ τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος⁴ πολλὸς⁵ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδωκεῖ δὲ αὐτῷ παραδιδόνς αὐτὸν ἰσὺσσημον⁶ αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν⁷ κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε⁸ ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἔλθων, ἐϋθέως⁹ προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, Ῥαββί¹⁰ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ὁ ἐπέβαλον¹¹ ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δὲ ἔκτεψε¹² τὴν ὅτιον¹³ τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ὠτίον. 49 καὶ ἀντικρίθη αὐτοῖς λέγων, Ἐγὼ ἡμεῖς οὐκ ἐκράτησατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος¹⁴ ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδῶνα ἐπὶ γυμνοῦ¹⁵ καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι. 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδῶνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερεᾶ καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν θηλωσεν αὐτῷ ὡς εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν τὸν αὐτόν.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes. 54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire. 55 And the chief priests and all the council sought for witness against him, that they might find him guilty: but they found none.

And they led away Jesus to the high priest. And there came together to him all the chief priests and the elders and the scribes. And Peter from afar off followed him as far as within to the court of the high priest: and he was sitting with the officers, and warming himself at the fire. And the chief priests and whole the sanhedrim sought for witness against him, that they might find him guilty: but they found none.

¹ ἐϋθύς LTTra. ² + ὁ LTrAw. ³ + ὁ Ἰσκαριώτης Iscariote LTTra. ⁴ ὦν LTTra. ⁵ — πολλὸς [L]TTra. ⁶ — τῶν T. ⁷ ἰσὺσσημον T. ⁸ ἀπάγετε LTTra. ⁹ ἐϋθέως LTTra. ¹⁰ ἐπέβαλον T. ¹¹ ἀπάγετε LTTra. ¹² ἐκτεψε LTTra. ¹³ ὅτιον T. ¹⁴ νεανίσκος τις LTr. ¹⁵ συγκαθήμενος T. ¹⁶ ἠκολούθει T. ¹⁷ ἠκολούθησεν followed w. ¹⁸ — οἱ νεανίσκοι (read they seize) LTTra. ¹⁹ — ἀπ' αὐτῶν [L]TTra. ²⁰ — αὐτῷ T. ²¹ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι L. ²² συγκαθήμενος T. ²³ — τὸ E.

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ
against Jesus testimony, to put to death him, and ²not
¹εὑρίσκον. 56 πολλοὶ γὰρ ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
¹did find [any]. For many bore false testimony against him,

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καὶ τινὲς ἀναστάντες
and alike their testimonies were not. And some having risen up
ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες, 58 "Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσα-
bore false testimony against him, saying, 58 "We heard
μεν αὐτοῦ λέγοντος, "Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν
him saying, "I will destroy this temple the

χειροποιήτον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἄχειροποιήτον
[one] made with hands, and in three days another not made with hands
οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
I will build. And neither thus alike was their testimony.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ἐτό¹ μίσον ἐπηρώτησεν
And ⁴having ²stood ³up ¹the ²high ³priest in the midst questioned
τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου
Jesus, saying, Answerest thou nothing? What ²these ⁴thee
καταμαρτύρουν; 61 Ὁ δὲ εἰώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
²testify ³against? But he was silent, and nothing answered.

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ
Again the high priest was questioning him, and says to him, "Thou
εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν;
¹art the Christ, the Son of the blessed? And Jesus said,

Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκαθήμενον
I am. And ye shall see the Son of man sitting

ἐκ δεξιῶν¹ τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
at [the] right hand of power, and coming with the clouds
τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
of the heaven. And the high priest having rent his garments

λέγει, Τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε ἡτῆς
says, What any more need have we of witnesses? Ye heard the

βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
blasphemy: what ²to ¹you ¹appears? And they all condemned

αὐτὸν εἶναι ἔνοχον¹ θανάτου. 65 Καὶ ἠρξάντο τινες ἐμπτύειν
him to be deserving of death. And ²began ¹some to spit upon

αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν¹ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολα-
him, and to cover up his face, and to buffet

εἶζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφῆτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται
fet him, and to say to him, Prophesy; and the officers

ράπισμασιν αὐτὸν ἐβαλλον.¹
with the palm of the hand ²him ¹struck.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία
And ²being ¹Peter in the court below, comes one

τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
of the maids of the high priest, and seeing Peter

θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
warming himself, having looked at him says, And thou ²with ¹the

Ναζαρηνοῦ ὁ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Ποῦκ¹
¹Nazarene ²Jesus ¹wast. But he denied, saying, ³Not

οἶδα· οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
¹I ²know ³no ⁴even ⁵understand what thou sayest. And he went forth out

ness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? 61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 and, when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the

^d ἡρῖσκον LITra. ^e — τὸ (read [the]) GLTTraW.

δεξιῶν καθήμενον GLTTraW. ^f τὴν βλασφημίαν L.

πρόσωπον TITra. ^g ἐλαβον (read received him with buffets) LITra.

ἐν τῇ αὐλῇ TITra. ^h ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ LITra.

δοῖ LITraW. ⁱ σὺ τί LITra.

^f οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν TITra.

^g ἐκ αὐτοῦ τὸ

^h κάτω

ⁱ οὔτε (know I) LITra.

^j οὔτε

porch; and the cock crew. 69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them. 70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*. 71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak. 72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

εἰς τὸ προαύλιον· ⁵καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη into the porch, and a cock crew. And the maid ἰδοῦσα αὐτὸν ⁶πάλιν ἤρξατο ⁷λέγειν τοῖς ⁸παρεστηκόσιν, "Ὅτι seeing him again began to say to those standing by, οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνέϊτο. Καὶ μετὰ This [one] of them is. And he again denied. And after μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς a little again those standing by said to Peter, Truly ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, ⁹καὶ ἡ λαλιά from among them thou art, for both a Galilean thou art, and ¹⁰σου ὁμοιάζει. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ¹¹δυνύειν. ¹²ἔθ' ἁγρεύει. But he began to curse and to swear, 72 Καὶ ¹³"Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἀνθρώπον· τοῦτον δὲ λέγετε. 72 Καὶ ¹⁴I know not this man whom ye speak of. And ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος ¹⁵τοῦ the second time a cock crew. And remembered Peter the ῥήματος οὗ ¹⁶εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα word that said to him Jesus, Before [the] cock ¹⁷ᾠφηνῆσαι δις ¹⁸ἂπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν crow twice thou wilt deny me thrice; and having thought thereon ¹⁹ἔκλαιεν. he wept.

XV. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him, Art thou the king of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. 3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing. 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. 5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled. 6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. 7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. 8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

15 Καὶ ¹εὐθύως ²ἐπὶ τὸ ³πρῶτῳ συμβούλιον ⁴ποιήσαντες. And immediately in the morning a counsel having formed οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ⁵γραμματέων καὶ the chief priests with the elders and scribes and ὅλον τὸ συνέδριον, δέσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ whole the sanhedrim, having bound Jesus carried [him] away and παρέδωκαν ⁶ἐτῷ ⁷Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ delivered up [him] to Pilate. And questioned him ⁸Πιλάτος, ⁹Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο- Pilate, Thou art the King of the Jews? And he an- κριθεὶς ¹⁰εἶπεν αὐτῷ, ¹¹Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ swerung said to him, Thou sayest. And were accusing him the ἀρχιερεῖς πολλὰ. 4 Ὁ δὲ Πιλάτος ¹²πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, chief priests urgently. And Pilate again questioned him, ¹³λέγων, ¹⁴Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε, πόσα σου saying, Answerest thou nothing? See, of how many things the καταμαρτυροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐτιλοῦδεν ἀπεκρίθαι, they witness against. But Jesus not any more any thing answered, ὥστε θαυμάζειν τὸν ¹⁵Πιλάτον. 6 Κατὰ δὲ ¹⁶ἐορτὴν ἀπέλυνεν so that wondered Pilate. Now at [the] feast he released αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν περ ᾔτουντο. 7 Ἡν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν ¹⁷ῥυστασιαστῶν ¹⁸δεδεμένους, to them one prisoner, whomsoever they asked. And there was the [one] called Barabbas with the associates in insurrection bound, οἵτινες ἐν τῇ ¹⁹στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβοήσας who in the insurrection murder had committed. And crying out ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ²⁰ᾔει· ἐποίησεν αὐτοῖς the crowd began to beg [him to do] as always he did to them.

¹ [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν] L. ² ἤρξατο πάλιν T; — πάλιν A. ³ παρεστῶσιν TTa. ⁴ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει LTTa. ⁵ δυνύει GLTTaW. ⁶ + εὐθύς immediately LTTa. ⁷ τὸ ῥήμα ὡς LTTa; τὸ ῥήμα δὲ W. ⁸ δις φωνῆσαι LTTa. ⁹ τρίς με ἀπαρνήσῃ LTTa. ¹⁰ εὐθύς TTa. ¹¹ ἐπὶ τὸ (read πρῶτῳ early) LTT[A]. ¹² ετοιμάσαντες T. ¹³ + τὸν τ. ¹⁴ τῷ LTTa. ¹⁵ Πιλάτῳ T. ¹⁶ Πιλάτος T. ¹⁷ αὐτῷ λέγει to him says TTa. ¹⁸ ἐπηρώτα TTa. ¹⁹ λέγων T. ²⁰ κατηγοροῦσιν they accuse LTTa. ²¹ Πιλάτον T. ²² ἐν παρηγοῦντο T. ²³ στασιαστῶν LTTa. ²⁴ ἀναβάς coming up LTTa. ²⁵ ἀεί T.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
But Pilate answered them, saying, Will ye I should release

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ
to you the King of the Jews? for he knew that through

φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχ-
envy ²had ²delivered ²up ²him ²the ²chief ²priests. But the chief

ιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
priests stirred up the crowd that rather Barabbas

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν
he might release to them. And Pilate answering again

εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε
said to them, What then will ye I should do [to him] whom ye call

τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν, Σταύρω-
King of the Jews? But they again cried out Crucify

σον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἀκακόν
fy him. And Pilate said to them, What ²then ²evil

ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἐκραζαν, Σταύρωσον αὐ-
did he commit? But they much more cried out, Crucify him.

τόν. 15 Ὁ δὲ Πιλάτος βουλούμενος τῷ ὄχλῳ τὸ
And Pilate, desiring ²to ²the ²crowd ²that ²which ²was

ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν καὶ παρέ-
²satisfactory ²to ²do, released to them Barabbas, and de-

δωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.
livered up Jesus, having scourged [him], that he might be crucified.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ
And the soldiers led away him within the court, which

ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
is [the] praetorium, and they call together ²whole ²the band.

17 καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτίθενται αὐτῷ
And they put on him purple, and placed on him

πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζε-
having platted [it] ²thorny ²a crown, and they began to sa-

σθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπτον
lute him, Hail, King of the Jews! And they struck

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰμῳ, καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες
his head with a reed, and spat on him, and bending

τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν σὺν τῷ,
the knees did homage to him. And when they had mocked him,

ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the purple, and put on him

ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξαγόουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρωσώσιν
his own garments; and they lead ²out ²him that they may crucify

αὐτόν. 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυ-
him. And they compel ²passing ²by ²one, Simon a Cy-

ρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
renian, coming from a field, the father of Alexander and

Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Rufus, that he might carry his cross.

22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν
And they bring him to ²Golgotha ²a place, which is

μεθερμηνεύμενον, κρανίου τόπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
being interpreted, ²of ²a ²skull ²place. And they gave him

ἡλιόταν. 24 καὶ πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, ὃν λέγετε
²Πιλάτος. ²πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, ὃν λέγετε
²Πιλάτος. ²πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, ὃν λέγετε

λέγειτε. 25 καὶ λέγουσιν αὐτοῖς, ὃν λέγετε. 26 καὶ λέγουσιν αὐτοῖς, ὃν λέγετε
λέγειτε. 25 καὶ λέγουσιν αὐτοῖς, ὃν λέγετε. 26 καὶ λέγουσιν αὐτοῖς, ὃν λέγετε

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done?

And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they called together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head;

18 and began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine

24 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

25 And they gave him to drink wine

26 And they give him to drink wine

27 And they give him to drink wine

28 And they give him to drink wine

29 And they give him to drink wine

30 And they give him to drink wine

31 And they give him to drink wine

32 And they give him to drink wine

33 And they give him to drink wine

34 And they give him to drink wine

35 And they give him to drink wine

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
And Jesus having uttered a cry loud expired.
38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνω-
And the veil of the temple was rent into two, from top
θεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκώς
to bottom. And having seen the centurion who stood by
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἔκραζας ἐξέπνευσεν, εἶπεν,
opposite him that thus having cried out he expired, said,
Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ
Truly this man Son was of God. And there were also
γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία
women from afar off looking on, among whom was also Mary
ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
the Magdalene, and Mary the of James the less and
Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ Σαλωμή, 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλι-
of Joseph's mother, and Salome; who also when he was in Gali-
λαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκονοῦν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλὰ
lee followed him and ministered to him, and others many
αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
who came up with him to Jerusalem.

42 Καὶ ἦδη ὥσιας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή,
And already evening being come, since it was the preparation,
ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
that is the day before sabbath, came Joseph who was from
Αριμαθαίας, εὐσχημὸν βουλευτή, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσ-
Arimathæa, an honourable counsellor, who also himself was wait-
δεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς
ing for the kingdom of God, having boldness he went in to
Πιλάτου καὶ ᾔτησато τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος
Pilate and begged the body of Jesus. And Pilate
ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ πρόσκαλεσάμενος τὸν
wondered if already he were dead; and having called to him the
κεντυρίωνα ἐπερώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν. 45 καὶ
centurion he questioned him if long he had died. And
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ
having known it from the centurion he granted the body
Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν
to Joseph. And having bought a linen cloth, and having taken down
αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ ἐκατέθηκεν αὐτὸν ἐν
him he wrapped him in the linen cloth, and laid him in
μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσ-
a tomb, which was cut out of a rock, and roll-
εκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ
ed a stone to the door of the tomb. And Mary the
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήφ ἰθεώρουν ποῦ τίθεται.
Magdalene and Mary the of Joseph saw where he is laid.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
And being past the sabbath, Mary the Magdalene
καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλωμὴ ἠγόρασαν
and Mary the of James and Salome bought
άρωματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶτῃ
aromatics, that having come they might anoint him. And very early

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.
39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and Salome:
41 (who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.
44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.
46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.
47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus beheld where he was laid.

XVI. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
2 And very early in the morning the first day of the week, they

† ἀπ' LTrA. * — κράζας T[Tr]A. † οὗτος ὁ ἄνθρωπος LTrA. ‡ — ἦν (read [was]) T[Tr]A.
▼ [ἦ] Tr. * — τοῦ LTrA. † Ἰωσήφ LTrA. ‡ — καὶ LT[Tr] † πρὸς σάββατον LTr.
† ἐλθὼν having come LTrA. ‡ + τὸν Tr. † Πιλάτον Tr. † Πιλάτος ἐθαύμαζεν Tr.
† ἤδη already LTr. ‡ πῶμα corpse LTrA. † — καὶ LTrA. † ἐθηκεν LTr. † μνηματι Tr.
† ἡ Ἰωσήφ LTrA. † τέθειται he has been laid LTrA. † — τοῦ T[Tr].

came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid.

οῆς μᾶς^α σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ Ῥμνημεῖον,^β ἀνατεί-
on the first [day] of the week they come to the tomb, ^γhaving
λαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει
^δrisen ^εthe ^ςsun. And they said among themselves, Who will roll away
ἡμῖν τὸν λίθον ^ςἐκ^ς τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀνα-
for us the stone out of the door of the tomb? 4 And having
βλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ^αἀποκεκλύσται^β ὁ λίθος· ἦν γὰρ
looked up they see that has been rolled away the stone: for it was
μέγας σφῆδρα. 5 καὶ ^γεἰσελθοῦσαι^δ εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
^εgreat ^ςvery. And having entered into the tomb, they saw
νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν
a young man sitting on the right, clothed with a robe
λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ
^γwhite, and they were greatly amazed. But he says to them, ^δNot
ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρενὸν τὸν ἐστα-
^εbe amazed. ^ςJesus ^γye ^δseek the Nazarene, who has been
ρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
crucified. He is risen, he is not here; behold the place where they laid
αὐτόν. 7 ἄλλ^ς ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ
him. But go, say to his disciples and
Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν
to Peter, that he goes before you into Galilee; there him
ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ^αταχύ^β
shall ye see, as he said to you. And having gone out quickly
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν^γ δὲ^δ αὐτάς τρόμος καὶ
they fled from the tomb. And ^εpossessed ^ςthem ^δtrembling ^εand
ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ ^αοὐδέν^β εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.^γ
^δamazement, and to no one anything they spoke, for they were afraid.

(lit. nothing)

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. 12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they. 14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he

9 Ὁ Ἀναστάς δὲ πρῶτ^ς πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶ-
Now having risen early [the] first [day] of the week he appeared first
τον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ^ς ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμό-
to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
νια. 10 ἐκείνη^β πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
She having gone told [it] to those who with him had
νομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κακεῖνοι ἀκούσαντες
been, [who were] grieving and weeping. And they having heard
ὅτι ζῇ καὶ ἰθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ
that he is alive and has been seen by her disbelieved [it]. And after
ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανέρωθη ἐν ἑτέρῳ
these things to two of them as they walked he was manifested in another
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπ-
form, going into [the] country; and they having gone
ἡγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοι ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον^ς
told [it] to the rest; neither them did they believe. Afterwards
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανέρωθη, καὶ ὠνεί-
as ^αreclined [^βat ^γtable] ^δthey to the eleven he was manifested; and ^εro-
δισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς
proached their unbelief and hardness of heart, because ^αthose ^βwho
θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερόμενον^δ οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν
^εhad ^ςseen ^δhim ^εarisen ^ςthey ^δbelieved ^εnot. And he said
αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγ-
to them, Having gone into ^αthe ^βworld ^γall proclaim the glad

οἱ μὲν τῶν LTr.; τῇ μὲν τῶν T

εἰσελθοῦσαι having gone A.

z — οὐδέν L.

c + δὲ and (afterwards) LTr.

P μνήμα T.

t ἀλλὰ LTrA.

z — verses 9 to 20 [A].

d + ἐκ νεκρῶν from among [the] dead L.

γ ἀπὸ from LTr.

γ — ταχύ GLTTAW.

c παρ' LTr.

b + δὲ and (she) L

εἰσελθοῦσαι LTTA.

γ γὰρ for LTTA.

c παρ' LTr.

b + δὲ and (she) L

Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years. 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord, their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him,

ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἀνὼ-
her name Elizabeth. And they were just both be-
ποιον τοῦ θεοῦ. πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
fore God, walking in all the commandments and
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμειπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
ordinances of the Lord blameless. And there was not to them
τέκνον, καθότι ἡ Ἑλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι προ-
a child, inasmuch as Elizabeth was barren, and both ad-
βεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν
vanced in their days were. And it came to pass in
τῇ ἱερατεὺν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐνάντι
fulfilling his priestly service in the order of his course before
τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχεν
God, according to the custom of the priestly service, it fell to him by lot
τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 καὶ
to burn incense, having entered into the temple of the Lord. And
πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ
all the multitude of the people were praying without at the hour
τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐ-
of incense. And appeared to him an angel of the Lord, stand-
σὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ
ing at the right of the altar of incense. and
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
was troubled Zacharias seeing him, and fear fell upon him.
13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία·
But said to him the angel, Fear not, Zacharias,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἑλισάβετ γεν-
because has been heard thy supplication, and thy wife Elisabeth shall
νήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
bear a son to thee, and thou shalt call his name John.
14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
And he shall be joy to thee and exultation, and many at
ἡ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
his birth shall rejoice. For he shall be great before
τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖν, καὶ
the Lord; and wine and strong drink in no wise shall he drink, and
πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς
with the Spirit Holy. he shall be filled even from the womb
αὐτοῦ. 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ
of his. And many of the sons of Israel shall he turn to the
κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον
Lord, their God. And he shall go forth before
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἵνα ἐπιστρέψαι καρδίας
him in the spirit and power of Elias, to turn hearts
πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δι-
of fathers to children, and the disobedient to the wisdom of the
καίτων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ
righteous, to make ready for the Lord a people prepared. And
εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
said Zacharias to the angel, By what shall I know this?
ἐγὼ γὰρ εἰμι προσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
for I am an old man, and my wife advanced in
ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,
her days. And answering the angel said to him,

^d ἐναντίον TTrA.

^e Ἰωάννη Tr.

^c ἦν ἡ (— ἡ L[Tr]) Ἑλισάβετ LTrTA.

^h γενέσει GLTTrAW.

ⁱ — τοῦ (read [the]) G[Tr]W.

^f ἦν τοῦ λαοῦ GLTTrAW.

^k ἡλικία T.

JESUS. 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: 33 and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God. 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren. 37 For with God nothing shall be impossible. 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον· Ἰακώβ εἰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο ἐπεί ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Ἄνθρωπε ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννῶμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ ἐσυνειληφύα ὑἱὸν ἐν γήρᾳ· αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἂν δυνάτηται παρὰ ἐμὲ θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη κυρίου· γένειτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Behold, the bondmaid of [the] Lord; be it to me according to thy word. And the angel departed from her.

39 Ἀναστᾷσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; 40 and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth. 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: 42 and she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

² Δαυεὶδ LTtrA; Δανιδ GW.

³ + [ἐκ σοῦ] of the L.

⁴ συγγενὴς LTW.

⁵ συνειληφέναι Tr.

φέν Tr.

⁶ τοῦ θεοῦ TrA.

⁷ ἐμὲ T.

LTtrA.

⁸ κραυγῇ with a cry TrA.

⁹ ἐμὲ T.

¹⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

²⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

³⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁴⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁵⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁶⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁷⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁸⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹¹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹² τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹³ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁴ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁵ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁶ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁷ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁸ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

⁹⁹ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

¹⁰⁰ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
And said Mary, ²Magnifies ¹my ²soul the Lord,
47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου·
and ²exulted ¹my ²spirit in God my Saviour.
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ
For he looked upon the humiliation of his bondmaid; ²lo
γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί. 49 ὅτι
for, from henceforth ²will ¹count ²me ²blessed ¹all ²generations. For
ἐποίησέν μοι ^κμεγαλεῖα ^αὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
¹has ²done ²to ²me ²great ²things ²the ²mighty ²one, and holy [is] ²name
αὐτοῦ. 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς ¹γενεῶν ^ατοῖς
¹this; and his mercy [is] to generations of generations to those
φοβούμενοις αὐτόν. 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
fearing him. He wrought strength with his arm,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
he scattered [the] haughty in [the] thought of their heart.
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινούς.
He put down rulers from thrones, and exalted [the] lowly:
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας
[the] hungry he filled with good things, and [the] rich
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ,
he sent away empty. He helped Israel ²servant ¹his,
μνησθῆναι ἔλεος, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
[in order] to remember mercy, according as he spoke to
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ^αεἰς τὸν
our fathers, to Abraham and to his seed for
αἶωνα. ^α 56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ^αὥσει ^αμῆνας τρεῖς,
ever. And ²abode ¹Mary with her about ²months ¹three,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτῆς.
and ²returned to her house.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
Now to Elizabeth was fulfilled the time that she should bring forth,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. ^α 61 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν, Ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 Ἐνένεον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀνθέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. ^α 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης. ^α 64 Ἀνεψύχθη δὲ ἐπὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες. ^α 64 Ἀνεψύχθη δὲ ἐπὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες. ^α

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. 48 For he hath regarded the low estate of his hand-maiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. 50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, on the eighth day, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately,

^κ μεγάλα LTTtr. ¹ καὶ γενεὰς and generations TTTra. ^α ἕως αἰῶνος G. ^α ὡς LTTtr.
^ο ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ LTTtr. ^ρ Ἰωάννης Tr. ^ε εἶπαν TTt. ^ε ἐκ τῆς συγγενείας from among
the kinsfolk LTTtr. ^α αὐτὸ it LTTtr. ^τ — τὸ Tr[α].

and his tongue loosed,
and he spake, and
praised God. 65 And
fear came on all that
dwelt round about
them: and all these
sayings were noised
abroad throughout all
the hill country of Ju-
dea. 66 And all they
that heard them laid
them up in their hearts,
saying, What manner
of child shall this be!
And the hand of the
Lord was with him.

τὸ-στόμα-αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ-γλῶσσα-αυτοῦ, καὶ
his mouth immediately and his tongue [loosed], and
ἐλάλει ἐὺλογῶν τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
he spoke, blessing God. And came upon all fear
τοὺς περιουικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς
those who dwell around them; and in whole the hill-country
Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα-ταῦτα. 66 καὶ
of Judaea were being talked of, all these things. And
ἐθετο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ-καρδίᾳ-αὐτῶν, λέ-
laid [them] up all who heard in their heart, say-
γοντες, Τί ἄρα τὸ-παιδίον-τοῦτο ἔσται; Καὶ ἡ χεὶρ
ing, What then this little child will be? And [the] hand
κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
of [the] Lord was with him.

67 And his father
Zacharias was filled
with the Holy Ghost,
and prophesied, say-
ing, 68 Blessed be the
Lord God of Israel;
for he hath visited and
redeemed his people,
69 and hath raised up
an horn of salvation
for us in the house of
his servant David;
70 as he spake by the
mouth of his holy pro-
phets, which have been
since the world began:
71 that we should be
saved from our ene-
mies, and from the
band of all that hate
us; 72 to perform the
mercy promised to our
fathers, and to remem-
ber his holy covenant;
73 the oath which he
swore to our father
Abraham, 74 that he
would grant unto us,
that we being deliver-
ed out of the hand of
our enemies might
serve him without
fear, 75 in holiness and
righteousness before
him, all the days of our
life. 76 And thou, child,
shalt be called the pro-
phet of the Highest:
for thou shalt go before
the face of the Lord
to prepare his ways;
77 to give knowledge
of salvation unto his
people by the remission
of their sins, 78 through
the tender mercy of
our God; whereby the
dayspring from on
high hath visited us,
79 to give light to them
that sit in darkness
and in the shadow of
death, to guide our feet

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ-πατήρ-αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος
And Zacharias his father was filled with [the] Spirit
ἀγίου, καὶ προσέφητευσεν, λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ
Holy, and prophesied, saying, Blessed be [the] Lord the
θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
God of Israel, because he looked upon and wrought redemption
τῷ-λαῶ-αὐτοῦ. 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν ὑψώ-
for his people, and raised up a horn of salvation for us in the
οὐκῷ Ὑαβιδᾷ αὐτοῦ-παιδὸς-αὐτοῦ. 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ
house of David his servant; according as he spoke by [the]
στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰώνος προφητῶν αὐτοῦ.
mouth holy since time began prophets of his;
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν-ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
salvation from our enemies and from [the] hand of all
τῶν μισούντων ἡμᾶς. 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
those who hate us; to fulfil mercy with fathers
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν
our, and to remember covenant holy his, [the] oath which
ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν-πατέρα-ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
he swore to Abraham our father, to give us [that]
74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,
without fear out of [the] hand of our enemies being saved,
λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
we should serve him in holiness and righteousness before him,
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς-ζωῆς ἡμῶν. 76 Καὶ σύ, παιδίον,
all the days of our life. And thou, little child,
προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ-γὰρ πρὸ
prophet of [the] Highest shalt be called; for thou shalt go before [the]
προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς-αὐτοῦ. 77 τοῦ δοῦναι
face of [the] Lord to prepare his ways; to give
γνώσιν σωτηρίας τῷ-λαῶ-αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν-αὐτῶν,
knowledge of salvation to his people in remission of their sins,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλεούς θεοῦ-ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
through [the] bowels of compassion of our God, in which has visited
ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει
us [the] day-spring from on high, to shine upon those in darkness
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους· τοῦ κατευθύναι τοὺς
and in [the] shadow of death sitting; to direct

W + γὰρ (read For also) LTTra. Z — ἐποφύτευσεν LTTra. Y — τῷ (read [the]) LTTra.
Z Δαυὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. a — τοῦ LTTra. b — τῶν TTTra. c — τῶν LTTra.
d — ἡμῶν (read of [our] enemies) [L]TTra. e — τῆς ζωῆς (read all our days) GLTTraW.
f + δὲ also TTTra.

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥαεν
our feet into [the] way of peace. And the little child grew
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
and was strengthened in spirit; and he was in the deserts until [the]
ἡμέρας ἀναδείξαι αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
days of his shewing to Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα
And it came to pass in those days ³went ⁴out ¹a ²decree

παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
from Caesar Augustus, that should be registered all the
οἰκουμένην· 2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ ¹πρώτη ἐγένετο ἡγε-
habitable world; this registration first took place when

μονέοντος τῆς Συρίας ἸΚυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
²was ²governor ⁴of ²Syria ¹Cyrenius. And ²went ¹all

ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν κτίαν. πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ
to be registered, each to his own city: and ²went ¹up ²also

Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ· εἰς τὴν
¹Joseph from ¹Galilee out of [the] city Nazareth to

Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ· ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ
Judaea, to a city of David which is called Bethlehem, because

τοῦ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ. 5 ἀπο-
of his being of [the] house and family of David, ⁵ to re-

γράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ ὁμεινηστυμένην αὐτῷ ῤυγακί,
register himself with Mary who was betrothed to him as wife,

οὗς ἔγκυω. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς
she being great with child. And it came to pass in the [time] they were

ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν· 7 καὶ ἔτε-
there ²were ¹fulfilled ¹the ²days for her bringing forth, and she brought

κεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
forth her son the first-born, and wrapped ¹in ²swaddling ¹clothes

αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
¹him, and laid him in the manger, because there was not

αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
for them a place in the inn.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες
And shepherds were in the ²country ¹same, lodging in the fields

καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.
and keeping watch by night over their flock;

9 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
and behold, an angel of [the] Lord stood by them, and [the] glory

κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
of [the] Lord shone around them, and they feared [with] ²fear

μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ
¹great. And ²said ⁴to ²them ¹the ²angel, Fear not; ²behold

γάρ, ἠγγελλίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται
for, I announce glad tidings to you of ²joy ¹great, which shall be

παντὶ τῷ λαῷ. 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ. ὅς ἐστιν
to all the people; for was born to you to-day a Saviour, who is

χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν
Christ [the] Lord, in [the] city of David. And this [is] to you

τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, ¹κεί-
the sign: ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, ly-

into the way of peace. 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

II. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David,

which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

5 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished, that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them:

and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy,

which shall be to all people. 11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

8 — ἡ LTTA. ^h ἐγένετο πρώτη T. ⁱ Κυρίνου Cyrenus L. ^k ἐαυτοῦ (read his city) LTTA.
^l Ναζαρεθ L; Ναζαρεθ TW. ^m Δαυιδ LTTA; Δαυιδ GW. ⁿ ἀπογράφεσθαι L.
^o ὁμεινηστυμένη LTTA. ^p — ῤυγακί LTTA. ^q — τῇ (read a manger) LTTA. ^r — ἰδοὺ
T[TTA]. ^s Δαυιδ LTTA; Δαυιδ GW. ^t + καὶ and [TTA]. ^v — κείμενον T.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to-ward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds made one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; 23 (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) 24 and to offer a sacrifice according to that

μενον¹ ἐν τῇ² φάτῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ³ ἀγγέλῳ πληθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,⁴ αἰνούντων τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις⁵ εὐδοκία.⁶ 15 Καὶ ἐγένετο, ὥς ἀπῆλ-⁷θον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι⁸ οἱ ποιμένες⁹ εἶπον¹⁰ πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥήμα· τοῦτο τὸ γεγονός ἐστὶν ὃ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθον¹¹ σπεύσαντες καὶ εἰσέβησαν¹² εἰς τὴν.τε.Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτῃ. 17 ἰδόντες· δὲ διεγνώρισαν¹³ περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδιοῦ· τοῦτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριάμ¹⁴ πάντα συνετίρει τὰ ῥήματα ταῦτα, αὐτοῦς. 20 καὶ ἐπέστρεψαν¹⁵ συμβάλλουσα¹⁶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 21 καὶ εἰσέβησαν¹⁷ οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον,¹⁸ καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς. 19 And when were fulfilled days eight for the circumcising the little child, and was called his name Jesus, which [he] was called by the angel before he was conceived he in the womb. 20 And when were fulfilled the days for their purification according to the law of Moses, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord, as it has been written in [the] law of [the] Lord, That every male opening a womb holy shall be called; and to offer a sacrifice according to that

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κλη-¹⁹ little child, ²⁰ was called his name Jesus, which [he] was ²¹ then ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. ²² Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν

κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσα-²³ lem ²⁴ to present to the Lord, as it has been written in [the] νόμῳ κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἁγίου ²⁵ law of [the] Lord, That every male opening a womb holy τῷ κυρίῳ κληθήσεται· 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ ²⁶ to the Lord shall be called; and to offer a sacrifice according to that

¹ — τῇ (read a manger) GLT¹ Tr¹ A¹. ² οὐρανοῦ of heaven Tr¹. ³ εὐδοκίας of good pleasure BTT¹ A¹. ⁴ — καὶ οἱ ἄνθρωποι [L] T¹ Tr¹ A¹. ⁵ ἐλάλουν T¹. ⁶ ἦλθον TT¹ A¹. ⁷ εἰσέβησαν they made known LTT¹ A¹. ⁸ Μαρία LTT¹ A¹. ⁹ συμβά-
λουσα T¹. ¹⁰ εἰσέβησαν they made known LTT¹ A¹. ¹¹ εἶδον T¹. ¹² αὐτὸν him GLT¹ Tr¹ A¹. ¹³ συλληφθῆναι
LTT¹ A¹. ¹⁴ αὐτῆς (read her purification) E¹. ¹⁵ Μωσέως LTT¹ Tr¹ A¹. ¹⁶ + τῷ the L¹.

τὸ εἰρημένον ἐν ὁ νόμῳ κυρίου, Ζεύγος τρυγόνων
that which has been said in [the] law of [the] Lord, A pair of turtle doves
ἡ δύο πνευσσοῦς" περισσεφῶν.
or two young of pigeons.

25 Καὶ ἰδοῦ, ἦν ἄνθρωπος" ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα
And behold, there was a man in Jerusalem whose name
Σιμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
[was] Simeon; and this man [was] just and pious,
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα
waiting for [the] consolation of Israel, and [the] "Spirit
ἅγιον ἦν" ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχορηματισμένος ὑπὸ
"Holy was upon him. And it was to him divinely communicated by
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ὅτι
the Spirit the Holy that he should not see death before

ἴδῃ τὸν χριστόν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
he should see the Christ of [the] Lord. And he came in the Spirit
εἰς τὸ ἱερόν" καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοῦς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰη-
into the temple; and when "brought in the "parents the little child Je-

σοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
sus, that they might do "according to "what "had "become "customary
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκά-
"by "the "law "for "him, he also received him into "arms,"
λας αὐτοῦ," καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις
his, and blessed God, and said, Now thou lettest go

τὸν δοῦλόν σου, ὁ ἐσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ.
thy bondman, O Master, according to thy word, in peace;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
for "have "seen "mine "eyes thy salvation, which

ἠγοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν. 32 ὥς
thou hast prepared before [the] face of all the peoples; a light
εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
for revelation of [the] Gentiles and glory of thy people Israel.

33 Καὶ ἦν ὡς Ἰωσήφ" καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ" θαυμάζοντες ἐπὶ
And "were "Joseph "and "his "mother wondering at
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν
the things which were spoken concerning him. And "blessed

αὐτοὺς Σιμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
"them "Simeon, and said to Mary his mother,

Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
Lo, this [child] is set for [the] fall and rising up of many

ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 καὶ σοὺ ὁ
in Israel, and for a sign spoken against; (and of thee also

αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία" ὅπως ἀν' ἀποκαλυ-
"thy "soul "shall "go "through "a "sword;) so that may be re-

φθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
vealed of many hearts [the] reasonings.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ
And there was Anna a prophetess, daughter of Phanuel, of [the]

φυλῆς Ἀσέρ" αὕτη προεβηκῦα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
tribe of Asher, she was advanced in "days "many, having lived

ἑπτὰ μετὰ ἀνδρὸς" ἐπτά ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ
"years "with "a "husband "seven from her virginity, and

which is said in the law of the Lord. A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 for mine eyes have seen thy salvation,

31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things, which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this

child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 and she

ο + τῷ the LTr.

πνευσσοῦς TA.

ἄνθρωπος ἦν T.

ἦν ἅγιον GLTTAW.

ἦ ἄν τ; ἄν Tr.

— αὐτοῦ (read [his] arms) [L]T[TrA].

u + ὁ L.

ὁ πατήρ αὐτοῦ his

father GLTTA.

v — αὐτοῦ (read [his] mother) GLTTA.

z [δὲ] LTr.

γ μετὰ ἀνδρός

ἔτη LTr.

παρθενίας A.

was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

αὕτη^h χήρα ὥς^l ἑτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέρας· 38 καὶ αὕτη^h αὐτῇ·τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα^h ἰτὰ^l κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν^h εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν^l πόλιν αὐτῶν^h Ναζαρέθ· 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥαυαν καὶ ἔκραταιούτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us?

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς· 45 καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν. 46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὑρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν καὶ πρός αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;

^h αὕτη herself TTrA. ^l ὥς up to LTTA. ^d ἀπὸ (read left not) TTrA. ^e αὕτη w; — αὕτη (read ἀνθωμολ. she gave praise) LTTA. ^f θεῷ (read to God) LTTA. ^g — ἐν (read [in]) LTTA. ^h πάντα TTr. ⁱ — τὰ T. ^k ἐπέστρεψαν T. ^l — τὴν LTTA. ^m ἐαυτῶν LTTA. ⁿ Ναζαρέθ TTrAW. ^o — πνεύματι LTTA. ^p σοφία TrA. ^q ἀναβαινόντων going up LTTA. ^r — εἰς Ἱεροσόλυμα [Tr]A. ^s [Ἰησοῦς] A. ^t οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ his parents knew it not LTTA. ^v εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ LTTA. ^w — ἐν GLTTAW. ^x — αὐτὸν (read [him]) GLTTA. ^y ἀναζητοῦντες LTTA. ^z μετὰ TTrA. ^a εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ LTTA.

ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἦν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ^bΝαζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διέτηρει ^cπάντα τὰ ῥήματα ^dταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ^eἐν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not the word which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου ²Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ ²τετραρχοῦντος ³τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ⁴τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνιτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς ⁵τετραρχοῦντος, 2 ἔπ' ἀρχιερέων ⁶Ἄννα καὶ ⁷Καϊάφα, ἔγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ⁸Ἰωάννῃ τὸν ⁹τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν εἰς ¹⁰πᾶσαν τὴν ¹¹περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανόιας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 4 ὥς γέγραπται ἐν βιβλῷ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου, ὁ λέγοντος, ¹²Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου· ¹³εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ ¹⁴βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται, τὰ σκολιά ¹⁵εἰς ¹⁶ρεῦθθαιαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας. 6 καὶ ὄψεται ¹⁷πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευόμενοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ὁ φησὶν, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἦν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ^bΝαζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διέτηρει ^cπάντα τὰ ῥήματα ^dταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ^eἐν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

III. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of Trachonitis, and Lysanias being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 as it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough into ways smooth; and shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

^b Ναζαρέθ TTRAW. ^c τὰ ῥήματα πάντα L. ^d — ταῦτα these [L]T[A]. ^e + ἐν τῇ in (wisdom) T. ^f ἡλικία καὶ σοφία Tr. ^g Πιλάτου T. ^h τετραρχοῦντος T. ⁱ ἐπὶ ἀρχιερέων GLTTRAW. ^k Καϊάφα L. ^l Ἰωάννην Tr. ^m — τοῦ GLTTRAW. ⁿ — τὴν (read every country around) LTRa. ^o — λέγοντος LTRa. ^p εὐθείας straight [paths] LITRa.

ther: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answered and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you. 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 added yet this above all, that he shut up John in prison.

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρχοσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχουεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἥδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἔκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν; 11 Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότην τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον ὁ πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατιῶται, λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲνα διαείσητε ἢ μηδὲν συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν, λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἐρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαρίει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν

τ [καλὸν] L. ποιήσωμεν should we do LITTAU. ε λεγεν he said LITTAU. ε εἶπαν LITTAU. τ τί ποιήσωμεν (ποιήσωμεν should we do TAW) καὶ ἡμεῖς LITTAU. ε αὐτοῖς to them LITTAU. ε μηδὲνα no one T. ε Ἰωάννου T. ε ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων T; λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης T. ε + εἰς μετανοίαν to repentance L. ε διακαθαίρει to thoroughly purge T. ε συναγαγεῖν to gather T.

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν· 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τε-
 he announced the glad tidings to the people. But Herod the te-
 γραρχῆς¹ ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
 trarch¹ being reproved by him concerning Herodias the
 γυναῖκος² Φιλίππου³ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων
 wife of Philip his brother, and concerning all
 ὧν ἐποίησεν⁴ πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν⁵ καὶ⁶
 which⁴ had⁴ done [the]⁴ evils⁴ Herod, added also
 τοῦτο ἐπὶ πάντων⁷ καὶ⁸ κατέκλεισεν⁹ τὸν¹⁰ Ἰωάννην¹¹ ἐν¹² κτῆ¹³
 this to all that he shut up John in the
 φυλακῇ.
 prison.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ
 Now it came to pass¹⁴ having¹⁵ been¹⁶ baptized¹⁷ all¹⁸ the¹⁹ people, and
 Ἰησοῦ βαπτισθέντος· καὶ προσευχομένου, ἀνεφθῆναι τὸν
 Jesus having been baptized and praying, was²⁰ opened²¹ the
 οὐρανόν, 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς
 heaven, and descended the Spirit the Holy in a bodily
 εἶδει ὡσεὶ²² περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
 form as a dove upon him, and a voice out of heaven
 γενέσθαι, ²³λέγουσαν, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
 came, saying, Thou art my Son the beloved, in thee
 ἡ ὑπόδοκός.
 I have found delight.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ²⁴ Ἰησοῦς ῥώσε²⁵ ἐτῶν²⁶ τριάκοντα
 And himself²⁷ was²⁸ Jesus²⁹ about³⁰ years³¹ [old]³² thirty
 ἀρχόμενος,³³ ὧν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς³⁴ Ἰωσήφ, τοῦ³⁵ Ἡλίου,
 beginning³⁶ [to be], being, as was supposed, son of Joseph, of Eli,
 24 τοῦ³⁷ Ματθαίου,³⁸ τοῦ³⁹ Λευι,⁴⁰ τοῦ⁴¹ Μελχί,⁴² τοῦ⁴³ Ἰαννά,⁴⁴ τοῦ⁴⁵
 of Matthat, of Levi, of Melchi, of Janna, of
 Ἰωσήφ, 25 τοῦ⁴⁶ Ματθαίου,⁴⁷ τοῦ⁴⁸ Ἀμώς, τοῦ⁴⁹ Ναούμ, τοῦ⁵⁰ Ἐσλίου,
 of Joseph, of Mattathias, of Amos, of Naum, of Esli,
 τοῦ⁵¹ Ναγκαί, 26 τοῦ⁵² Μαάθ, τοῦ⁵³ Ματθαίου, τοῦ⁵⁴ Σεμεί,⁵⁵ τοῦ⁵⁶
 of Naggai, of Maath, of Mattathias, of Semei, of
 Ἰωσήφ, 27 τοῦ⁵⁷ Ἰούδα,⁵⁸ 27 τοῦ⁵⁹ Ἰωαννά,⁶⁰ τοῦ⁶¹ Ῥησά, τοῦ⁶² Ζορο-
 of Joseph, of Juda, of Joannes, of Rhesa, of Zoro-
 βάβελ, τοῦ⁶³ Σαλαθιήλ, τοῦ⁶⁴ Νηρεί, 28 τοῦ⁶⁵ Μελχί,⁶⁶ τοῦ⁶⁷ Ἀδδὶ,⁶⁸
 babel of Salathiel, of Neri, of Melchi, of Addi,
 τοῦ⁶⁹ Κωσάμ, τοῦ⁷⁰ Ἐλμωσάμ, τοῦ⁷¹ Ἡρ, 29 τοῦ⁷² Ἰωσή,⁷³ τοῦ⁷⁴ Ἐλι-
 of Cosam, of Elmodam, of Er, of Josse, of Eli-
 ἔζερ, τοῦ⁷⁵ Ἰωρείμ, τοῦ⁷⁶ Ματθαίου, τοῦ⁷⁷ Λευι, 30 τοῦ⁷⁸ Συμεών,
 ezer, of Joreim, of Matthat, of Levi, of Simeon,
 τοῦ⁷⁹ Ἰούδα, τοῦ⁸⁰ Ἰωσήφ, τοῦ⁸¹ Ἰωνάν, τοῦ⁸² Ἐλιακίμ, 31 τοῦ⁸³ Με-
 of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim, of Me-
 λεᾶ, 32 τοῦ⁸⁴ Μαϊνάν, τοῦ⁸⁵ Ματθαίου, τοῦ⁸⁶ Ναθαν, τοῦ⁸⁷ Δα-
 leas, of Menna, of Mattathias, of Nathan, of Da-
 βίδ, 32 τοῦ⁸⁸ Ἰεσσαί, τοῦ⁸⁹ Ὠβείδ, τοῦ⁹⁰ Βοός, τοῦ⁹¹ Σαλμών,
 vid, of Jesse, of Obed, of Booz, of Salmon,

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli, 24 which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph, 25 which was the son of Matthatias, which was the son of Levi, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge, 26 which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Zoro- babel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri, 28 which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi, 30 which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim, 31 which was the son of Melea, which

^e τετραάρχης T. ^f — Φιλίππου (read of his) GLTTAW. ^g [καὶ] L. ^h — καὶ T[A].
ⁱ Ἰωάννην Tr. ^k — ἧ LTTra. ^l ὡς LTTra. ^m — λέγουσαν LTTra. ⁿ εὐδόκησα LTTra.
^o — ὁ TTrA. ^p Ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα TTr. ^q ὦν υἱὸς ὡς ἐνομίζετο LTTra.
^r Ἡλίου TTrA. ^s Ματθαίου T. ^t Λευι TTrA. ^v Μελχί TTrA. ^w Ἰαννά LTTra.
^x Ματθαίου Tr. ^y Ἐσλίου TTrA. ^z Σεμεί TTrA. ^a Ἰωσήφ Joseph TTrA. ^b Ἰούδα TTrA.
^c Ἰωανάν LTTra. ^d Νηρεί TTrA. ^{ea} Ἀδδὶ TTrA. ^{fa} Ἐλμωσάμ LTTra. ^{ga} Ἰησοῦ Jesus LTTra.
^{ha} Ματθαίου T; Ματθαίου TTrA. ^{ia} Λευι TTrA. ^{ka} Ἰωνάν TTrA. ^{la} Μελεᾶ TTr.
^{ma} τοῦ Μενά [L]TTrA. ^{na} Ναθάμ T. ^{oa} Δαυεὶδ LTTra; Δαυίδ GW. ^{pa} Ἰωβὴδ Josed LTTra.
^{qa} Βοός LTTra. ^{ra} Σαλά T.

was the son of Menan, which was the son of Mattathia, which was the son of Nathan, which was the son of David, 32 which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson, 33 which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda, 34 which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, 35 which was the son of Saruch, which was the son of Phalee, which was the son of Heber, which was the son of Sala, 36 which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, of Lamech, 37 which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan, which was the son of Enos, which was the son of Seth, of Adam, of God.

IV. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, 2 being forty days And in those days he did eat nothing; and when they were ended, he afterward hungered. 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread. 4 And Jesus answered him, saying, It is written; That man shall not live by bread alone, but by every word of

τοῦ Ναασσών, 33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρέε, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβερ, τοῦ Σαλά, 36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 38 τοῦ Ἐνώε, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

4 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης· ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον· 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου· καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθῆσιν αὐτῶν ὕστερον· ἐπεινάσεν. 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ· τοῦτω ἵνα γένηται ἄρτος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη ἡ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἄγων, γέγραπται, Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, Ἦν ἔστιν ἡμεῖς ὁρὸς ὑψηλόν· ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου· 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵπασταν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδεδόται, καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν ἕαν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανά· γέγραπται, Ἄγα, προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν αὐτόν·

Ἄμιναδάβ Α. Ἀδμεῖν, τοῦ Ἀρνεῖ of Admin, of Arni, TA. Ἐσρώμ EL. Σαρούχ GLTTAW. Ἐβερ TRA. Καϊνάν TA. Ἰαρέδ L; Ἰάρετ T. Μαλελεήλ T. Καϊνάν T. πλήρης πνεύμ. ἁγίου LTTA. ἐν τῇ ἐρήμῳ LTTA. τεσσαράκοντα TTA. ὕστερον LTTA. εἶπεν δὲ LTTA. πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς LTTA. ἔσται σου πάντα TTTA. ὁ διάβολος (read he shewed) TTTA. εἰς ὁρὸς ὑψηλόν [L]TTA. ἂν LTTA. ἐμοῦ LTTAW. πᾶσα all GLTTAW. ὁ δὲ Δ; εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς L; ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ T. ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανά G[L]TTA. ἄγα for GLTTAW. κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις LTTA. ἤγαγεν δὲ TTTA. αὐτόν (read [him]) TTTA.

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ᾧ υἱὸς εἶ
upon the edge of the temple, and said to him, If the Son thou art
τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῖθεν κάτω. 10 γέγραπται γάρ,
of God, cast thyself thence down; for it has been written,
Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ δια-
That to his angels he will give charge concerning thee, to
φυλάξαι σε. 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀρῶσίν σε, μήποτε
keep thee; and that in [their] hands shall they bear thee, lest
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
thou strike against a stone thy foot. And answering said
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι εἰρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
to him Jesus, It has been said, Thou shalt not tempt [the] Lord
τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ δια-
thy God. And having finished every temptation the de-
βολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρῃ καιροῦ.
vil departed from him for a time.

14 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
And returned Jesus in the power of the Spirit
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περι-
to Galilee; and a rumour went out into whole the country
χώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συν-
around concerning him. and he taught in syn-
αγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 καὶ ἦλθεν εἰς
agogues their, being glorified by all. And he came to
ῤηθην· Ναζαρέτ, ὃ ἦν ἀτεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
Nazareth, where he was brought up; and he entered according to
τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν,
his custom on the day of the sabbaths into the synagogue,
καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
and stood up to read. And there was given to him [the] book
ἡ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν
of Esaias the prophet, and having unrolled the book he found
τόν· τόπον οὗ ἦν γεγραμμένος, 18 Πνεῦμα κυρίου
the place where it was written, [The] Spirit of [the] Lord [is]
ἐπ' ἐμέ, ὃ ἐνέκεν ἔχρισέν με. εὐαγγελίζεσθαι
upon me, on account of which he anointed me to announce the glad tidings
πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με. εἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους
to [the] poor, he has sent me to heal the broken
τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
in heart, to proclaim to captives deliverance and to [the] blind
ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει. 19 κηρύ-
recovery of sight, to send forth [the] crushed in deliverance, to pro-
ξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 Καὶ πτύξας τὸ
claim [the] year of [the] Lord acceptable. And having rolled up the
βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων
book, having delivered [it] to the attendant he sat down, and of all
ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
in the synagogue the eyes were fixed upon him.
21 Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς, Ὅτι σήμερον πεπλήρωται
And he began to say to them, To-day is fulfilled
ἡ γράφη· αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
this scripture in your ears. And all bore witness

God. 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time. 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence: 10 for it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him: for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all. 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read. 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to

^x — ὁ GLTTAW.

^y — τὴν LTTA.

^z Ναζαρέθ w; Ναζαρά Nazara T.

^a ἀνατεθραμ-

μένος T.

^b τοῦ προφήτου Ἡσαίου LTTA.

^c ἀνοίξας having opened LTR.

^d — τὸν T.

^e εἵνεκεν GLTTAW.

^f εὐαγγελίσασθαι GLTTAW.

^g — εἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους

τὴν καρδίαν G[L]TTA.

^h ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ L; οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ

ἦσαν TTA.

the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, 19 to preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country. 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; 26 but unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 and rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down

αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἔκπορευο-
to him, and wondered at the words of grace which pro-
μένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Ἰούχ¹ κ' οὗτος ἐστιν
ceded out of his mouth; and they said, Not² this³ is
Ἰδ¹ υἱὸς Ἰωσήφ²; 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Πάντως ἐρεῖτε
the son of Joseph? And he said to them, Surely ye will say
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρί, θεράπευσον σεαυτὸν³.
to me this parable, Physician, heal thyself;
ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ¹ Καπερναούμ, ποίησον
whatsoever we have heard being done in Capernaum, do
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
also here in thine [own] country. But he said, Verily I say to you, that
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ'
no prophet acceptable is in his [own] country. 26 ἐν
ἀλῆθειας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰι χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
but truth I say to you, many widows were in the days
Ἡλίου¹ ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
of Elias in Israel, when was shut up the heaven for years
τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
three and months six, when there was a famine great upon all the
γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας¹ εἰ μὴ εἰς
land, and to none of them was sent Elias except to
Σάρεπτα² τῆς Σιδῶνος, πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ
Sarepta of Sidonia, to a woman widow. And many
λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,¹
lepers were in the time of Elisha the prophet in Israel,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμάν² ὁ Σύρος. 28 Καὶ
and none of them was cleansed except Naaman the Syrian. And
ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες
were filled all with indignation in the synagogue, hearing
ταῦτα. 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
these things; and having risen up they cast him out of [the]
πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ἱτῆς¹ ὄφρου τοῦ ὄρους ἐφ'
city, and led him unto the brow of the mountain upon
οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὑκοδόμητο, αἰς τὸ κατακρημνίσαι
which their city had been built, for to throw down headlong
αὐτόν. 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
him; but he passing through [the] midst of them went away.
31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοῦμ¹ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
And he went down to Capernaum a city of Galilee,
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσ-
and was teaching them on the sabbaths. And they were as-
σονται ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
tonished at his teaching, for with authority was his word.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
And in the synagogue was a man having a spirit of a demon
ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων, Ἐα,
unclean; and he cried out with a voice loud, saying, Ah!
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
what to us and to thee, Jesus, Nazarene? Art thou come to destroy us?
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμυσεν
I know thee who thou art, the Holy [One] of God. And rebuked

¹ οὐχὶ LITTA.

² υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος TA.

¹ [ὁ] Tr.

³ εἰς GLTR; εἰς τὴν TA.

¹ Καπερναοῦμ LITTA. W. ² ἐαυτοῦ T. ³ + ὅτι that T. ⁴ Ἡλείου T. ⁵ ἐπὶ LT[A].

⁶ Ἡλείας T. ⁷ Σάρεφθα W. ⁸ Σιδωνίας LITTA. ⁹ ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου (Ἐλισαίου

LT) τοῦ προφήτου LITTA. ¹⁰ Ναυμάν LITTA. ¹¹ — τῆς (read a brow) GTTAW. ¹² ὑκοδόμητο

αὐτῶν TTA. ¹³ ὥστε so as GLITTA. ¹⁴ Καφάρναοῦμ LITTA. W. ¹⁵ — λέγων T[Tr]A.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε δι' αὐτοῦ.
²him ¹Jesus, saying, Hold thy peace, and come forth out of him.

Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
 And ⁴having ²thrown ⁵him ¹the ²demon into the midst came out

ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάσαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
 from him, in nothing having hurt him. And ²came ²astonishment

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς
 upon all, and they spoke to one another, saying, What

ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
 word [is] This, that with authority and ²power he commands the

ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο
 unclean spirits, and they come out? And ²went ²out

ἡ ἄρρα περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
¹a ²rumour concerning him into every place of the country around.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
 And rising up out of the synagogue he entered into the house

Σίμωνος. Ἡ μὲν πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη
 of Simon. ²The ²mother-in-law ¹and of Simon was oppressed with

πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
 a ²fever ¹great; and they asked him for her. And

ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
 standing over her he rebuked the fever, and it left her;

παραχρῆμα δὲ ἀναστὰσα διηκόνει αὐτοῖς.
 and immediately arising she served them.

40 Δύνωντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
 And at the going down of the sun all as many as had [persons]

ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
 sick with ²diseases ¹various brought them to him,

ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἡθεράπευεν·
 and he ⁴on ²one ²each ²of ²them ²hands ²having ²laid ²healed

σεν αὐτούς. 41 ἐξῆρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν,
 them; and ²went ²out ²also ²demons from many,

κράζοντα καὶ λέγοντα, Ὅτι σὺ εἶ μὲν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 crying out and saying, Thou art the Christ the Son

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν
 of God. And rebuking he suffered not them to speak because they knew

τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
¹the ²Christ ¹him ²to ²be.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
 And ²being ²come ²day having gone out he went into a desert

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
 place, and the crowds sought him, and came up to him

καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
 and were detaining him that he might not go from them. But he

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγ-
 said to them, Also to the other cities ²to ²announce

γελίσασθαι ὡς δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὅτι
²the ²glad ²tidings ²it ²behoves ²me, the ²kingdom of God; because

ρεῖς τοῦτο ἀπέσταλμαι. 44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς
 for this have I been sent forth. And he was preaching in the

συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
 synagogues of Galilee.

to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the mid-st, he came out of him, and hurt him not. 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place; and the people sought him, and came unto him, and stayed

^d ἀπ' from LITTA.

^h ἐπιτιμῶν laying LITTA.

^m — ὁ χριστὸς GLITTA.

^q ἀπεσταλην I was sent forth LITTA.

^e — τὸ G.

ⁱ ἡθεράπευεν TTAA.

ⁿ ἐπέζητουν sought after GLITTA.

^r εἰς τὰς συναγωγὰς TTAA.

^f ἀπὸ from TTAA.

^k ἐξῆρχοντο T.

^o δεῖ με L.

^s — ἡ (read [the]) GLITTA.

^ε — ἡ (read [the]) GLITTA.

^l κραυγάζοντα LT.

^p ἐπὶ LITTA.

^a Ἰουδαίας of Judea A.

him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

V. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, and saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink: 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes, which they had taken: 10 and so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not;

5 Ἐγένετο. δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
And it came to pass, during the [time] the crowd pressed on him
'τοῦ' ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ
to hear the word of God, that he was standing by
τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· 2 καὶ εἶδε^h δύο πλοῖα^a ἐστῶτα
the lake of Gennesaret: and he saw two ships standing
παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς^h ἡγαποβάντες ἀπ' αὐτῶν^h
by the lake, but the fishermen having gone out from them
ἡἀπέπλυναν^h τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων
washed the nets. And having entered into one of the ships
ὃ ἦν αὐτοῦ^h Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγα-
which was Simon's, he asked him from the land to put
γεῖν ὀλίγον·^h καὶ καθίσας^h ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου^h τοὺς
off a little; and having sat down he taught from the ship the
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
crowds. And when he ceased speaking he said to Simon,
'Επαναγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς
Put off into the deep and let down your nets for
ἄγραν. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς δὲ^h Σίμων εἶπεν αὐτῷ, 'Επιστάτα,
a haul. And answering Simon said to him, Master,
δὶ ὅλης τῆς^h νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν,
through whole the night having laboured, nothing have we taken,
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω^h τὸ δίκτυον.^h 6 Καὶ τούτο
but at thy word I will let down the net. And this
ποιήσαντες συνέκλεισαν^h ἰχθύων πλῆθος^h πολὺ· ἰδιερρήγγυντο^h
having done they enclosed of fishes a shoal great; was breaking
δὲ τὸ δίκτυον^h αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις^h
and net their. And they beckoned to the partners
τοῖς^h ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβεῖσθαι αὐτοῖς·
those in the other ship, that coming they should help them;
καὶ ἦλθον,^h καὶ ἐπλήσαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε θηθίζε-
and they came, and filled both the ships, so that were sink-
σθαι αὐτά. 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν
ing they. And having seen Simon Peter fell at the knees
αὐτοῦ^h· Ἰησοῦ λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς
of Jesus, saying, Depart from me, for a man a sinner
εἰμι, κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχον αὐτὸν καὶ πάντα τοὺς
am I, Lord. For astonishment laid hold on him and all those
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων^h συνέλαβον;
with him, at the haul of the fishes, which they had taken;
10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, ^h υἱοὺς Ζεβεδαίου,
and in like manner also James and John, sons of Zebedee,
οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
who were partners with Simon. And said to Simon
ὁ^h· Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσθ
Jesus, Fear not; from henceforth men thou shalt be
ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες
capturing. And having brought the ships to land, leaving
ἑαπαντα^h ἠκολούθησαν αὐτῷ.
all they followed him.

^a καὶ also TTrA.

^b ἀποβάντες TTrA.

^c θίσας δὲ TA.

^d — αὐτῷ T.

^e — τῆς (read a whole night) LTTrA.

^f — ἰχθύων GTTrAW.

^g — ἰδιερρήγγυντο TTrA.

^h — Ἰωάννην Tr.

^h ἰδεν T.

ⁱ ἐπλυνον were washing LTTrA; ἐπλυναν T.

^j ἐν (in) τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν T; ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν A.

^k — τῆς (read a whole night) LTTrA.

^l — τῶν δίκτυων L; διερχόμετο TTrA.

^m — τοῖς [L] TTrA.

ⁿ — ἦλθαν T.

^o — τῷ LTTrAW.

^p ἀλείεις T.

^q ἀπ' αὐτῶν

^r — τοῦ LTTrA.

^s — ὁ TTrA.

^t πλῆθος

^u τὰ δίκτυα nets (read διερχόμετο TTrA).

^v — ὁ LTTrAW.

^w ὦν TTrA.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων.

And it came to pass as² was¹ he in one of the cities,
καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν¹ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
that behold, a man full of leprosy, and seeing Jesus, falling

ἐπὶ πρόσωπον ἐδέηθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς.
upon [his] face he besought him, saying, Lord, if thou wilt

δύνασαι με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
thou art able me to cleanse. And having stretched out [his] hand

ἤψατο αὐτοῦ, ^{εἰπών,} "Θέλω, καθαρίσῃτι. Καὶ εὐθέως ἡ
he touched him, saying, I will; be thou cleansed. And immediately the

λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
leprosy departed from him. And he charged him

μηδεὶν εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
no one to tell; but having gone shew thyself to the priest, and

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν ὁ Μω-
offer for thy cleansing, as² ordered¹ Mo-

σῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
ses, for a testimony to them. But was spread abroad still more the

λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκοῦειν,
report concerning him; and² were¹ coming² crowds¹ great to hear,

καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
and to be healed by him from their infirmities.

16 αὐτὸς δὲ ἦν υποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχο-
But he was retiring in the deserts and pray-

μενος.
ing.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσ-
And it came to pass on one of the days that he was teach-

κων, καὶ ἦσαν καθήμενοι¹ Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,
ing, and there were sitting by Pharisees and teachers of the law,

οἱ ἦσαν ^{ἐξ} ἐλθινοὶ² ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
who were come out of every village of Galilee and

Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς
of Judæa and of Jerusalem: and power of [the] Lord was [there] for

τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνῃ
to heal them. And behold, men carrying upon a couch

ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγ-
a man who was paralysed, and they sought him to bring

κεῖν καὶ θῆναι² ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες² διὰ¹
in and to place [him], before him. And not having found by

ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
what way they should bring in him on account of the crowd, going up

ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ
upon the housetop, through the tiles they let down him with the

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
little couch into the midst before Jesus. And seeing

πίστιν αὐτῶν εἶπεν¹ αὐτῷ, "Ἄνθρωπε, ἀφέωνται σοι
seeing their faith he said to him, Man, have² been¹ forgiven² the

αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς²
thy² sins. And began to reason the scribes²

καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασ-
and the Pharisees, saying, Who is this who speaks blas-

φημίας; τίς δύναται ἀφεῖναι ἁμαρτίας,¹ εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
phemies? who is able to forgive sins, except¹ alone¹ God?

22 Καὶ ἐπεί αὐτὸς εἶπε, λέγει αὐτοῖς, ὅτι οὐδεὶς δύναται
And when he said, he saith unto them, that no man is able

from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy:

who seeing Jesus fell on his face, and be-

sought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me

clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying,

I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from

him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thy-

self to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses

commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the

more, went there a fame abroad of him: and great multitudes

came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching,

as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of

the law sitting by, which were come out of every town of Gal-

ilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was

present to heal them. 18 And, behold, men brought in a bed a

man which was taken with a palsy: and they sought means to bring

him in, and to lay him before him. 19 And when they could not

find by what way they might bring him in because of the multi-

tude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch

into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy

sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to

reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can

forgive sins, but God alone? 22 But when

¹ ἰδὼν δὲ τ. ² λέγων LTR: ³ Μωϋσῆς LTRAW. ⁴ — ὑπ' αὐτοῦ LTR. ⁵ + οἱ the L.

⁶ συνηλυθότες come together L. ⁷ αὐτόν him (read was for his healing) TA. ⁸ + αὐτὸν him A. ⁹ — διὰ GLTTRAW. ¹⁰ — αὐτῷ GLTTRAW. ¹¹ ἁμαρτίας ἀφεῖναι LTRAW.

Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

22 Ἐπιγινούσ·δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς·διαλογισμοὺς·αὐτῶν ἄπο-
But^a knowing^b Jesus^c their reasonings^d an-
κριθεὶς^e εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
swering^f said^g to^h them, Whyⁱ reason^j ye in^k hearts^l
ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν ἐυκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένωνταί σοι
your^m whichⁿ is^o easier, to say, Have been forgiven thee
αἱ ἁμαρτίαι·σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι^p καὶ περιπάτει; 24 ἵνα·δὲ
thy sins, or to say, Arise and walk? But that
εἰδῶτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου^q ἐπὶ τῇς
ye may know that authority^r has the Son^s of man^t on the
γῆς ἀφίνα·αι ἁμαρτίαι, εἶπεν τῷ ἑπαρὰλυμένῳ, Σοὶ λέγω,
earth to forgive sins, he said to the paralysed, To thee I say,
ἔγεραι, καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν·σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
Arise, and having taken up thy little couch go to house
σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας
thy. And immediately having stood up before them, having taken up
ἐφ' ᾧ^v κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν·αὐτοῦ, δοξάζων
[that] on which he was lying, he departed to his house, glorifying
τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ὅπαντας, καὶ ἐδοξάζον
God. And amazement seized all, and they glorified
τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβον, λέγοντες, Ὅτι εἶδομεν
God, and were filled with fear, saying, We have seen
παράδοξα σήμερον.
strange things to-day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me. 28 And he left all, rose up, and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them. 30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? 31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. 32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἑθεάσατο τελώνην,
And after these things he went forth, and saw a tax-gatherer,
ὀνόματι Ἰελεν^a, καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
by name Levi, sitting at the tax office, and said to him,
Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠῆκο-
Follow me. And having left all, having arisen he fol-
λούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην^b αὐ-
lowed him. And made entertainment^c a great
τῷ αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ·αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος ὅτελω-
Levi for him in his house, and there was a multitude^d of tax-
νῶν πολλύς^e καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
gatherers great and others who were with them reclining
30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρι-
[at table]. And murmured their scribes and the Phari-
σαῖοι^f πρὸς τοὺς μαθητάς·αὐτοῦ, λέγοντες, Διατί^g μετὰ
sees at his disciples, saying, Why with
τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν^h ἑσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀπο-
tax-gatherers and sinners do ye eat and drink? And an-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
swering Jesus said to them, No need have they who
ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 οὐκ
are in health of a physician, but they who ill are. Not
ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπονⁱ πρὸς αὐτόν, Διατί^j οἱ μαθηταί
I have come to call righteous [ones], but sinners to repent-
ance. And they said to him, Why the^k disciples

^a — ἀποκριθεὶς L[Tr].

^e Ἐγείρει GLTTAW.

^f ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει TTa.

^g παραλυτικῶ paralytic L.

^h ἔγειρε GLTTAW.

ⁱ ὁ TTa.

^l πάντα LTTA.

^m ἠκολούθει LTTA.

ⁿ — ὁ GLTTAW.

^o πολλὸς τελωνῶν LTTA.

^p Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν [αὐτῶν] Tt; LTTAW.

^q τί LTTA.

^r + τῶν τῶν GLTTAW.

^s — καὶ ἁμαρτωλῶν A.

^t ἀλλὰ LTTA.

^u TTa.

^v Διὰ τί LTTA; — Διατί TA.

^w εἶπα

¹Ἰωάννου" νηστεύουσιν πυκνα καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁ-
²of ³John ¹fast often and supplications make, in like
 μοῶς καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
 manner also those of the Pharisees, but those of thee eat and
 πίνουν; 34 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Μὴ δύνασθε τοὺς
 drink? And he said to them, Are ye able ²the
 υἱὸς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν
³sous ⁴of ⁵the ⁶bridechamber ¹⁰while ¹¹the ¹²bridegroom ¹³with ¹⁴them ¹⁵is
 ποιῇσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ²καὶ ¹ὅταν
¹to ²make ³to ⁴fast? But will come days ²also ¹when

ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν
 shall be taken away from them the bridegroom, then they will fast in
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
 those days. And he spoke also a parable to
 αὐτοῦς, Ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλήμα ^bἱματίου καινοῦ ^cἐπιβάλλει ἐπὶ
 them, No one a piece of a ²garment ¹new puts on
 ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν ^dσχίζει, ^eκαὶ
²garment ¹an ²old, otherwise both the new he rends, and
 τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ. ^fἐπιβλήμα τὸ ἀπὸ τοῦ
 with the old does not agree [the] piece which [is] from the
 καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
 new. And no one puts ²wine ¹new into ²skins ¹old,
 εἰ δὲ μήγε ῥήξει ὁ νέος οἶνος ²τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτοὺς
 otherwise ⁴will ³burst ¹the ²new ³wine the skins, and it
 ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. 38 ἀλλὰ οἶνον νέον
 will be poured out, and the skins will be destroyed; but ²wine ¹new
 εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, ^hκαὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
 into ²skins ¹new is to be put, and both are preserved together.
 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν ⁱεὐθέως ^jθέλει νέον·
 And no one having drunk old [wine] immediately desires new;
 λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς ^kχρηστότερός ^lἐστιν.
 for he says, The old ²better ¹is.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ ¹δευτεροπρώτῳ ²διαπο-
 And it came to pass on ²sabbath [the] ³second ⁴first ⁵passed
 ρεύεσθαι αὐτὸν διὰ ^mτῶν ⁿσπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ
¹along ²he through the corn fields; and ³were ⁴plucking
 μαθηταὶ αὐτοῦ ⁵τοὺς στάχυας, καὶ ἥσθιον, ⁶ψύχοντες
¹his ²disciples the ears, and were eating, rubbing [them]
 ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον ³Ραββοῖς, ⁴Τί
 in the hands. But some of the Pharisees said to them, Why
 ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστιν ⁵ποιεῖν ἐν ⁶τοῖς σάββασι; 3 Καὶ
 do ye that which it is not lawful to do on the sabbaths? And
 ἀποκριθεὶς ⁷πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, ⁸Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
 answering to them ²said ¹Jesus, Note even this did ye read,
 ὁ ἐποίησεν ⁹Δαβὶδ, ¹⁰ὅποτε ¹¹ἐπείνασεν αὐτοὺς καὶ οἱ
 that which ²did ¹David, when he hungered, himself and those who
 μετ' αὐτὸν ¹²ὄντες; 4 ὥς ¹³εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
 with him were? how he entered into the house of God,
 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ¹⁴ἔλαβεν, καὶ ¹⁵ἔφαγεν, καὶ
 and the loaves of the presentation took, and ate, and gave

often, and make pray-
 ers, and likewise the
 disciples of the Phari-
 sees; but thine eat and
 drink? 34 And he said
 unto them, Can ye
 make the children of
 the bridechamber fast,
 while the bridegroom
 is with them? 35 But
 the days will come,
 when the bridegroom
 shall be taken away
 from them, and then
 shall they fast in those
 days. 36 And he spake
 also a parable unto
 them; No man putteth
 a piece of a new gar-
 ment upon an old; if
 otherwise, then both
 the new maketh a rent,
 and the piece that was
 taken out of the new
 agreeth not with the
 old. 37 And no man
 putteth new wine into
 old bottles; else the
 new wine will burst
 the bottles, and be
 spilled, and the bottles
 shall perish. 38 But
 new wine must be put
 into new bottles; and
 both are preserved.
 39 No man also hav-
 ing drunk old wine
 straightway desireth
 new: for he saith, The
 old is better.

VI. And it came to
 pass on the second
 sabbath after the first,
 that he went through
 the corn fields; and his
 disciples plucked the
 ears of corn, and did
 eat, rubbing them in
 their hands. 2 And
 certain of the Phari-
 sees said unto them,
 Why do ye that which
 is not lawful to do on
 the sabbath days? 3
 And Jesus answer-
 ing them said, Have
 ye not so much as this,
 as this, what David
 did, when himself was
 an hungred, and they
 which were with him;
 4 how he went into
 the house of God, and
 did take and eat the
 shewbread, and gave

¹Ἰωάννου tr. ² + Ἰησοῦς (And) Jesus TTrA. ³ νηστεύσαι TTrA. ⁴ [καὶ] L. ⁵ + ἀπὸ
 from (a garment) [L]TTrA. ⁶ + σχίσας having rent (read puts [it]) TTrA. ⁷ δ σχίζει he
 will rend LTrA. ⁸ οὐ συμφωνήσει will not agree LTrA. ⁹ + τὸ το TTrA. ¹⁰ ὁ οἶνος
 ὁ νέος LTrA. ¹¹ h — καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται TTrA. ¹² i — εὐθέως TTrA. ¹³ k χρῆστός
 good TTrA. ¹⁴ l — δευτεροπρώτῳ [L]Tr[A]. ¹⁵ m — τῶν LTrA. ¹⁶ n καὶ ἥσθιον τοὺς στάχυας TrA.
 o + [αὐτῶν] of them L. ¹⁷ p — αὐτοῖς [L]TTrA. ¹⁸ q — ἐν τ; — ποιεῖν ἐν (read τοῖς on the) LTrA.
 r δ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς L; ¹⁹ s Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν T. ²⁰ Δαβὶδ GW; Δαυεὶδ LTrA.
 t ὅτε LTr. ²¹ u — ὄντες LTr. ²² v πῶς L; [ὥς] Tr. ²³ w λαβὼν having taken LTrA.

also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

ἔδωκεν ἡκα¹ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ ^{gave also to those with him, which it is not lawful to eat except}
μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι κύριός ἐστιν ^{only the priests? And he said to them, Lord is}
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου: ^{the Son of man also of the sabbath.}

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught; and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6 Ἐγένετο δὲ ἡκα¹ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν ^{And it came to pass also on another sabbath entered he}
εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, ^{into the synagogue and taught; and there was a man,}
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρατηροῦν¹ δὲ αὐτὸν ^{and his hand the right was withered. And were watching him}
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θερά- ^{the scribes and the Pharisees, whether on the sabbath he will}
πεύσει, ἵνα εὗρωσιν κατηγορίαν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ^{heal, that they might find an accusation against him. But he}
ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἔκαι ἔλεπεν τῷ ἄνθρωπῳ τῷ ^{knew their reasonings, and said to the man who}
ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, ἔγειραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. ^{withered had the hand, Arise, and stand in the midst.}
Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, ^{He having risen up stood. Said then Jesus to them,}
Ἐπερωτήσω ὑμᾶς, ἂν τί¹ ἔξεστιν τοῖς σάββασι¹ ἀγαθο- ^{I will ask you, whether it is lawful on the sabbaths to do}
ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 Καὶ ^{good or to do evil? life to save or to destroy? And}
περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν τῷ ἄνθρωπῳ, ^{having looked around on all them he said to the man,}
Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως· καὶ ἄπο- ^{Stretch out thy hand. And he did so, and was}
κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. 11 αὐτοὶ δὲ ^{restored his hand sound as the other. But they}
ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ^{were filled with madness, and consulted with one another [as to] what}
ἀν¹ ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ. ^{they should do to Jesus.}

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthew and Thomas, the son

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ^{And it came to pass in those days he went out into the}
ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ ^{mountain to pray, and he was spending the night in prayer}
τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησεν τοὺς ^{of God. And when it became day he called to [him]}
μαθητάς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ^{his disciples, and chose out from them twelve, whom also}
ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον ^{apostles he named: Simon whom also he named Peter}
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, ^{and Andrew his brother, James and John,}
Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, 15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, ^{Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas,}

γ — καὶ LTrA. δ — αὐτὸν LTrA. ε — καὶ LTrA. ζ — ἀνθρώπος ἐκεῖ TTrA. η — παρατηροῦντο LTrA. θ — ἀνδρὶ man TTrA. ι — ἐγειρε GLTrA. κ — καὶ LTrA. λ — δὲ and LTrA. μ — Ἐπερωτῶ I ask TTrA. ν — εἰ if LTrA. ξ — τῷ σαββάτῳ on the sabbath LTrA. ο — ἀπο- κτείνειν to kill GW. π — αὐτῷ to him GLTrA. ρ — οὕτως GLTrA. σ — ἀπεκατεστάθη GLTrA. τ — ὡς ἡ ἄλλη [L] TTrA. θ — ἐξῆλθεν αὐτὸν he went out TTrA. ια — καὶ and LTrA. ιβ — Ἰωάννην TTrA. ιγ — Ματθαῖον LTrA.

^aἸάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλού-
James the [son] of Alphaeus and Simon who [was] call-
μενον Ζηλωτὴν, 16 ^cἸούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν
ed Zeulot, Judas [brother] of James, and Judas
^dἸσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης. 17 καὶ καταβὰς
Isariote, who also became [the] betrayer. And descending
μετ' αὐτῶν ἕστη ἐπὶ τοῦ πεδινοῦ, καὶ ὄχλος ^fμαθητῶν
with them he stood on a ^eplace ¹level, and a crowd of ^fdisciples
αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
¹his and a ²multitude ³great of the people from all Judaea
καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Ὑρὺν καὶ Σιδῶνος, οἱ
and Jerusalem and the sea coast of Tyre and Sidon, who
ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,
came to hear him, and to be healed of their diseases,
18 καὶ οἱ ἐχθλοῦμενοι ^hὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ
and those beset by ^gspirits ⁱunclean, and
ἐθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ^kἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ
they were healed. And all the crowd sought to touch him;
ἵτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
for power from him went out and healed all.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθη-
And he lifting up his eyes upon ²disci-
τὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
ples ¹his said, Blessed [are] the poor, for yours is
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
the kingdom of God. Blessed [ye] who hunger now, for
χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι ἑλεάσετε.
ye shall be filled. Blessed [ye] who weep now, for ye shall laugh.
22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
Blessed are ye when ²shall ³hate ⁴you ¹men, and when
ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ
they shall cut ²off ¹you, and shall reproach [you], and cast out
ὄνομα ὑμῶν ὡς ποινῆρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
your name as wicked, on account of the Son of man:
23 ^hχαίrete ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ
rejoice in that day and leap for joy; for lo,
μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ^hταῦτα ¹γὰρ
your reward [is] great in the heaven, ²according ³to ⁴these ⁵things ⁶for
ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ
did ²to ¹the ³prophets ⁴their ⁵fathers. But woe
ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
to you the rich, for ye are receiving your consolation.
25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπέπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ῥυμῖν
Woe to you who have been filled, for ye shall hunger. Woe to you
οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ῥυμῖν
who laugh now, for ye shall mourn and weep. Woe to you
ὅταν καλῶς ῥυμῖν εἴπωσιν ^hπάντες ¹οἱ ἄνθρωποι· κατὰ
when well of you speak all men, ²according ³to
^hταῦτα ¹γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
⁴these ⁵things ⁶for did ⁷to ⁸the ⁹false ¹⁰prophets ¹¹their ¹²fathers.
27 Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
But to you I say who hear, Love ¹³enemies

of Alphaeus, and Simon called Zelotes, 16 and Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 and they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 bless them: that

^a + καὶ and T. ^b — τὸν τοῦ TTA. ^c + καὶ and LITTA. ^d Ἰσκαριώτ LITTA. ^e — καὶ LT[TA]. ^f + πολὺς great T. ^g ἐχθλοῦμενοι TTA. ^h ἀπὸ GLTTAAW. ⁱ — καὶ (omit and they) LITTA. ^k ἐζήτουν TTA. ^l ἕνεκεν L. ^m χάριτε GLTTAAW. ⁿ γὰ αὐτὰ the same things LITTA. ^o + νῦν now T[TA]. ^p — ὑμῖν TTA. ^q — ὑμῖν GLTTAAW, ^r ἡτίσιν ὑμᾶς T. ^s — πάντες G. ^t Ἄλλὰ LITTAW.

curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also. 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. 34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. 35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: 38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you.

ἡμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε ὑμῶν, ὡς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ὀφείλεις. 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, ἀπαρᾶς καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ὀφείλεις. 30 παντὶ ἑκ τῶν ἱματίων, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 31 αἰτοῦντί σε, δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ὀφείλεις. 32 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἀνθρώποι, ἅκαὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 33 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαποῦσιν. 34 καὶ εἰ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 35 καὶ εἰ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπολαβεῖν ὅσα δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ὅσα. 36 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε ὑμῶν, ὡς ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοῖς ἀχαρίστοις καὶ πονηροῖς. 37 γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 38 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθήτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῇτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. 39 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον ὑμῖν, ὡς ὑπερεκχυνόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὅτι ὅτι γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρήσεται ὑμῖν.

^v ὑμᾶς GLTTA. ^w — καὶ GLTTAW. ^x περὶ TA. ^y εἰς T. ^z [δὲ τῷ] L; — δὲ τῷ T; [δὲ] τῷ Tr. ^a [καὶ ὑμεῖς] L. ^b + γὰρ (read for if ye also) T. ^c ἐστὶν χάρις L. ^d — γὰρ T. ^e δανείζητε L; δανείζητε T; δανείζετε TrA. ^f λαβεῖν TTA. ^g — γὰρ T[Tr]A. ^h — οἱ LTTA. ⁱ δανείζουσιν T. ^k ὅσα LTAW. ^l δανείζετε T. ^m μηδὲνα T. ⁿ ἀπελπίζοντες L. ^o + [ἐν τοῖς οὐρανοῖς] in the heavens L. ^p — τοῦ (read of [the]) GLTTAW. ^q — οὖν LTTA. ^r — καὶ [L]T[Tr]. ^s ἵνα (read that ye be not judged) L. ^t + καὶ and TA. ^{va} — καὶ LTTA. ^{vb} ὑπερεκχυνόμενον LTTA. ^{xc} ὡ γὰρ μέτρῳ LTTA.

τρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ ὁ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι
 measured again to you. And he spoke a parable to them,
 δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς
 Is able a blind [man] a blind [man] to lead? not both into
 βόθυνον ἵκσονται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
 a pit will fall? not is a disciple above the teacher
 λον αὐτοῦ. 41 κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
 of him; but perfected every one shall be as teacher
 αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 his. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ
 of thy brother, but the beam that [is] in thine own eye
 οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,
 perceivest not? or how art thou able to say to thy brother,
 Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 Brother, suffer [that] I may cast out the mote that [is] in
 σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑπο-
 thine, thyself the in thine [own] eye beam not seeing? Hypo-
 κριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
 crite, cast out first the beam out of thine [own] eye, and
 τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 then thou wilt see clearly to cast out the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν
 of thy brother. For not there is a tree good producing
 καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·
 fruit corrupt; nor a tree corrupt producing fruit good;
 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ
 for each tree by its own fruit is known, for not
 ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα, οὐδὲ ἐκ βάτων τρυγῶσιν
 from thorns do they gather figs, nor from a bramble gather they
 σταφυλήν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 a bunch of grapes. The good man out of the good treasure
 τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονη-
 of his heart brings forth that which [is] good; and the wicked
 ρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
 ed man out of the wicked treasure of heart
 αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ-
 his brings forth that which [is] wicked; for out of the abun-
 ματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με
 dance of the heart speaks his mouth. And why me
 καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὅ ἄγω; 47 πᾶς ὁ ἐρ-
 do ye call Lord, Lord, and do not what I say? Everyone who
 χόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,
 is coming to me and hearing my words and doing them,
 ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
 I will shew you to whom he is like. Like he is to a man
 οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν
 building a house, and digged and laid
 θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέ-
 a foundation on the rock; and a flood having come burst
 ῥῆξεν· ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυεν σαλευσαί
 upon the stream that house, and could not shake

again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye. 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 he is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it

γ + καὶ also LITRA. ^z ἐμπεσοῦνται LITRA.
 c — ἐκβαλεῖν TA. ^d ἐκβαλεῖν to cast out TA.
 τρυγῶσιν TITRA. ^g — αὐτοῦ (read [his] heart) T.
 τῆς καρδίας αὐτοῦ [L]ITRA. ^k — τοῦ LITRA.
 στόμα αὐτοῦ λαλεῖ L. ⁿ πλημμύρης TITRA. ^o προσέρρηξεν TT.

a — αὐτοῦ LITRA. ^b — ἡ TITRA.
 c + πάλιν again [L]TITRA. ^f σταφυλήν
 d — ἄνθρωπος [L]TITRA. ⁱ — θησαυροῦ
 e — τῆς (read of [the]) LITRA. ^m τὸ

was founded upon a rock. 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

αὐτήν· ῥεθεμελίωτο· γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας
it, for it had been founded upon the rock. But he who heard
καὶ μὴ· ποιήσας ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ ὁικοδομήσαντι ὀικίαι
and did not like is to a man having built a house,
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἣ ᾧ προσέβηκεν ὁ ποτα-
on the earth without a foundation; on which burst the stream,
μός, καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
and immediately it fell, and was the ruin of house

ἐκείνης μέγα.
that great.

7 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
And when he had completed all his words in the

ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς ἡ Καπερναοὺμ. 2 Ἐκατοντάρχου
ears of the people he entered into Capernaum. Of a centurion

δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
and certain a bondman ill being was about to die, who was

αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
by him honoured. And having heard about Jesus he sent to

αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
him elders of the Jews, begging him that

ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι
having come he might cure his bondman. And they having come

πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες,
to Jesus besought him diligently, saying,

Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ
that worthy he is to whom he shall grant this, for he loves

ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.
our nation and the synagogue he built for us.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς ἤδη δὲ αὐτοὺς οὐ μακρὰν
And Jesus went with them; but already he not far

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν τὸν ἐκατον-
being distant from the house, sent to him the cen-
ταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου. οὐ
turion friends, saying to him, Lord, trouble not [thyself], not

γὰρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς.
for I am worthy that under my roof thou shouldst come;

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν ἀλλὰ
wherefore neither myself counted I worthy to thee to come; but

εἰπὲ λόγῳ, καὶ διαθήσεται ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄν-
by a word, and shall be healed my servant. For also I a

θρωπὸς εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
man am under authority appointed, having under myself

στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται
soldiers, and I say to this [one] Go, and he goes;

καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου. καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δοῦλῳ μου, Ποίησον
and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do

τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
this, and he does [it]. And having heard these things Jesus won-

μασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
dered at him; and turning to the following him crowd

VII. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die. 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 for he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say

ῥ διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι (οἰκοδομησθαι τ) αὐτήν because it was well built TTR.A.
οἰκοδομοῦντι building L. ᾧ προσέβηκεν TTR. εὐθέως συνέπεσεν immediately it fell together TTR.A. Ἐπειδὴ after that LTR.A. Καπερναοὺμ LTR.A.W. ἠρώτων asked T.
παρέξει he should grant LTR.A. — ἀπὸ (read τῆς from the) T. γ — πρὸς αὐτόν T.
φίλους ὁ ἐκατονταρχος (ἐκατοντάρχης τ) TTR.A. — αὐτῷ T. ἱκανός εἰμι TTR.A. μου
ὑπὸ τὴν στέγην W. διαθήτω let be healed TTR.A.

εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῇ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εἶρον.
 said, I say to you, not even in Israel so great faith did I find.
 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εἶρον
 And having returned those sent to the house found
 τὸν ἄσθενούντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.
 the sick bondman in good health.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν ἑτῇ ἐξῆς ἔπορεύετο εἰς πόλιν
 And it came to pass on the next [day] he went into a city
 καλουμένην Ναϊν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 called Nain, and went with him his disciples
 ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς
 many and a crowd great. And as he drew near to the gate of the
 πόλεως καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο κτεθνηκώς, υἱὸς μονο-
 city also behold, was being carried out [one] who had died, an son only
 γενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς
 to his mother, and she was a widow, and a crowd of the
 πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
 city considerable [was] with her. And seeing her the Lord
 ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
 was moved with compassion on her and said to her, Weep not.

14 Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ οἱ δὲ βαστάζοντες
 And coming up he touched the bier, and those bearing [it]
 ἔστησαν καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ
 stopped. And he said, Young man, to thee I say, Arise. And
 ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
 sat up the dead and began to speak, and he gave him
 μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδοξάζον
 to his mother. And seized fear all, and they glorified
 τὸν θεόν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν
 God, saying, A prophet great has risen up amongst
 ἡμῖν, καὶ Ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ
 us, and Has visited God his people. And
 ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
 went out this report in all Judaea concerning him, and
 ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
 in all the country around.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννης οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ
 And brought word to John his disciples concerning
 πάντων τούτων. 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
 all these things. And having called to [him] two certain
 μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἐπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
 of his disciples John sent [them] to Jesus,
 λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
 saying, Art thou the coming [one] or another are we to look for?
 20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ὁ Ἰωάν-
 And having come to him the men said, John
 νης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκέν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἰ
 the Baptist has sent us to thee, saying, Art thou
 ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν αὐτῇ δὲ
 the coming [one] or another are we to look for? In the same and
 τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
 hour he healed many of diseases and scourges and

unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
 10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and much people of the city was with her. 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier; and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil

οἱ εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες LTTt. εἰς τὴν πόλιν Tr. ἔπορεύετο Tr.
 ἱκανοὶ [L]T[A]. [τεθνηκώς] L. ἱ μονογενὴς υἱὸς Tr. αὐτῇ w; — ἦν EGW. α + ἦν
 was EGT[TrA]. α αὐτὴν T. p πάντας GTrA. q ἡγέρθη is risen LTTt. r — ἐν [L]T[Tr]A.
 Ἰωάννη T; Ἰωάννη Tr. Ἰωάννης Tr. τὸν κύριον the Lord Tr. w ἔτερον Tr.
 εἶπαν LTTtA. γ Ἰωάννης Tr. εἰκενὴ that TTrA. α — δὲ LTTtA.

spirits; and unto many that were blind he gave sight. 22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached. 23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο ^bτὸν
²spirits ¹evil, and to ²blind ¹many he granted
 βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ^cὁ Ἰησοῦς ἔειπεν αὐτοῖς, Πορευθέν-
 to see. And ²answering ¹Jesus said to them, Having
 τες ἀπαγγέilate ^dἸωάννην ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ^eοὗτοι
 gone relate to John what ye have seen and heard; that
 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζον-
 blind receive sight, lame walk, lepers are cleansed,
 ται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
 deaf hear, dead are raised, poor are evangelized;
 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 and blessed is whosoever shall not be offended in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind? 25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts. 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. 31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? 32 They are like unto children sitting in the market-place, and calling one to another, and say-

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ^fἸωάννου ἤρξατο λέγειν
 And ²having ¹departed ²the ¹messengers ³of ¹John he began to speak
 πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ ^fἸωάννου, ^gΤί ἐξῆλθῆκατε εἰς
 to the crowds concerning John: What have ye gone out into
 τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμῳ σαλευό-
 the wilderness to look at? a reed by [the] wind shaken?
 μενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξῆλθῆκατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλα-
 But what have ye gone out to see? a man in soft
 κοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
 clothing arrayed? Behold, they who in ²clothing ¹splendid
 καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσιν. 26 ἀλλὰ τί
 and in luxury are living ²in ¹the ¹palaces ¹are. But what
 ἐξῆλθῆκατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ
 have ye gone out to see? a prophet? Yea, I say to you, and [one]
 περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέ-
 more excellent than a prophet. This is he concerning whom it has
 γραπταί, Ἰδοὺ, ^hἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 been written, Behold, I send my messenger before
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
 thy face, who shall prepare thy way before thee.
 28 Λέγω ἡγάρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
²I say ¹for to you, ²a ¹greater ¹among ²those ¹born ³of ¹women
 κ' προφήτης ^fἸωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ
 prophet than John the Baptist no one is; but he that [is]
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ
 less in the kingdom of God greater than he is. And
 πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν,
 all the people having heard and the tax-gatherers justified God,
 βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα ^fἸωάννου. 30 οἱ δὲ Φα-
 having been baptized [with] the baptism of John; but the Pha-
 ρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν
 rises and the doctors of the law the counsel of God set aside
 εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 ἔειπεν δὲ ὁ
 as to themselves, not having been baptized by him. And ²said ¹the
 κύριος, ^gΤινὶ οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
²Lord, To what therefore shall I liken the men of ¹generation
 ταύτης; καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοι εἰσιν παιδί-
¹this? and to what are they like? Like are they to little children
 οῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοι, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλους
 in a market-place sitting, and calling one to another

^b — τὸ LTTraAw.

^c — ὅτι LTrJ.

^e send LTTra.

^m — εἶπεν δὲ ὁ κύριος GLTTraAw.

^f Ἰωάννου Tr.

ⁱ — γάρ TrA.

^g — προφήτης LTrA.

^c — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^g ἐξῆλθατε went ye out LTr.

^h — ἐγὼ (read αποστ.)

^d Ἰωάννη Tr; Ἰωάννη Tr.

^h — ἐγὼ (read αποστ.)

¹ — τοῦ βαπτιστοῦ TrA.

"καὶ λέγουσιν," Ἡλόησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρη-
and saying, We piped to you, and ye did not dance; we
νῆσαμεν ὑμῖν," καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἔληλυθεν γὰρ β' Ἰωάννης"
mourned to you, and ye did not weep. For 'has 'come 'John
ὁ βαπτιστῆς ἡμῆτε" ἄρτον ἐσθίων" ἡμῆτε" οἶνον πίνων,"
the 'Baptist neither 'bread 'eating nor 'wine 'drinking,
καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἔληλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
and ye say, A demon he has. 'Has 'come 'the 'Son
ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ
eating and drinking, and ye say, Behold, a man aglutton and
οἰνοπότης, ὡτελωνῶν φίλος" καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδι-
a wine-bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners; and 'was
καὶ ὡθή ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων."
'justified 'wisdom by 'her 'children 'all.

36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ'
And 'asked 'one. 'him 'of 'the 'Pharisees that he should eat with
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν" τοῦ Φαρισαίου ἵνα-
him And having entered into the house of the Pharisee he re-
κλίθῃ." 37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἔν τῇ πόλει ἥτις ἦν"
clined [at table]; and behold, a woman in the city who was
ἁμαρτωλός, ἡ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἂν ἀνέκειται" ἐν τῇ οἰκίᾳ
a sinner, having known that he had reclined [at table] in the house
τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρον, 38 καὶ στᾶσα
of the Pharisee, having taken an alabaster flask of ointment, and standing
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω" κλαίονσα, ἤρξατο βρέχειν
at his feet behind weeping, began to bedew
τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν," καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς
his feet with tears, and with the hairs of 'head
αὐτῆς ἐξέμασεν." καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ,
'her she was wiping [them], and was ardently kissing his feet,
καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
and was anointing [them] with the ointment. But having seen, the Pharisee
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Οὗτος εἰ
who invited him spoke within himself, saying, This [person] if
ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή
he were a prophet, would have known who and what the woman [is]
ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς
who touches him, for a sinner she is. And 'answering
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
'Jesus said to him, Simon, I have to thee something to say.
'Ο δὲ ἔφησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ." 41 Δύο ἔχρεωφειλέται" ἦσαν
And he says, Teacher, say [it]. Two debtors there were
ἡ δανειστῇ" τινι· ὁ εἰς ὥφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
to a 'creditor 'certain; the one owed 'denarii 'five 'hundred, and the
ἕτερος πενήντην. 42 Μὴ ἔχόντων· ἰδὲ" αὐτῶν ἀπο-
other fifty. But 'not 'having they [wherewith] to
δοῦναι ἀμφοτέροις ἔχαρισατο· τίς οὖν αὐτῶν, κ'εἰπέ," πλεῖον
pay, both he forgave: which therefore of them, say, 'most
αὐτὸν ἀγαπήσει"; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ" μὲν" Σίμων εἶπεν, Ὑπο-
'him 'will 'love? And 'answering 'Simon said, I

ing, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! 35 But wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, 38 and stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I sup-

η λέγοντες TTrA. ο — ὑμῖν TTr. β' Ἰωάννης Tr. η μὴ not TA. ι ἐσθίων ἄρτον T. ε μὴδὲ T. ι πίνων οἶνον LTTrA. ν φίλος τελωνῶν GLTTFAW. π πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς LTTrA. τ τὸν οἶκον LTTrA. υ κατεκλίθῃ LTTrA. ς ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει LTTrA. α + καὶ and LTTrAW. ζ κατάκειται LTTrA. η ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTFA. θ τοὺς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ LTTrA. ι ἐξέμαζεν T. ι Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν TTrA. κ ἔχρεωφειλέται LTTrA. λ δανειστῇ T. μ — δὲ [L]TTrA. ν — εἰπέ LTTr[A]. ι ἀγαπήσει αὐτόν LTTrA. ο — ὁ TTr.

pass, that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

λαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, take it that [he] to whom the more he forgave. And he said to him, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Rightly thou hast judged. And having turned to the woman, Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς to Simon he said, Seest thou this woman? I entered thy into τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου. οὐκ ἔδωκας αὐτῇ δὲ house, water for my feet thou gavest not, but she τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν ὅτις with tears bedewed my feet, and with the hairs κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φιλῆμά μοι οὐκ ἔδωκας head of her wiped [them]. A kiss to me thou gavest not, αὐτῇ δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ ῥιέλιπεν καταφιλοῦσά but she from which [time] I came in ceased not ardently kissing ἡ μου τοὺς πόδας. 46 εἰλαίφω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας my feet. With oil my head thou didst not anoint, αὐτῇ δὲ μύρῳ ἡλειψέν μου τοὺς πόδας. 47 οὐ χάριν but she with ointment anointed my feet. For which cause λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλάι, ὅτι I say to thee, forgiven have been her sins many; for ἡγάπησεν πολὺ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ she loved much; but to whom little is forgiven little he loves. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ And he said to her, Forgiven have been thy sins. And ἤρξαντο οἱ συνακαείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός began those reclining with [him] to say within themselves, Who this ἐστίν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυ- is who even sins forgives? But he said to the wo- ναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην. man, Thy faith has saved thee; go in peace.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδενεν And it came to pass afterwards that he journeyed through

VIII. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, 2 and certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, 3 and Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the

κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζό- city by city and village by village, preaching and announcing the glad μενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, tidings, the kingdom of God, and the twelve [were] with him, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων and women certain who had been cured from spirits πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, wicked and infirmities, Mary who is called Magdalene, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ from whom demons seven had gone out; and Joanna wife Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεροι πολλοί, of Chuza a steward of Herod; and Susanna, and others many, αἵτινες διακονοῦν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. who were ministering to him of their property.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπι- And assembling a crowd great, and those who from each city were πορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς. 5 Ἐξῆλθεν coming to him, he spoke by a parable. 5 Went out ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν τὸν σπείρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν the sower to sow his seed; and as sowed αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ he some fell by the way, and it was trampled upon, and the

μ μου ἐπὶ τοὺς πόδας T; μοι ἐπὶ πόδας Tα.

GLTAW. P διέλειπεν T. q τοὺς πόδας μου L.

ai ἁμαρτίαι LT. i ἐστιν οὗτος L. v Ἰωάννα Tr.

o — τῆς κεφαλῆς (read with her hairs)

r τοὺς πόδας μου GLTα. s αὐτῇ (αὐτῆς. T)

αὐτοῖς to them TTrα. z ἐκ out of LTTrα.

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν⁷
birds of the heaven devoured it. And other fell
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυνὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν.
upon the rock, and having sprung up it withered, because it had not
ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
moisture; and other fell in [the] midst of the thorns, and
ἔσυνψυψήσαι⁸ αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον
having sprung up together the thorns choked it; and other
ἔπεσεν ἐπὶ⁹ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυνὲν ἐποίησεν
fell upon the ground the good, and having sprung up produced
καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων
fruit a hundredfold. These things saying he cried, He that has
ὥτα ἀκούειν ἀκούει. 9 Ἐπηρώτων· ἐξ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ears to hear let him hear. And asked him his disciples,
λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆς; 10 Ὁ δὲ εἶπεν,
saying, What may be this parable? And he said,
Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
To you it has been given to know the mysteries of the kingdom
θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ
of God, but to the rest in parables, that seeing not
βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ
they may see, and hearing they may not understand. Now is
αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ
this, the parable: The seed is the word of God: and those
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διά-
by the way are those who hear; then comes the de-
βολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
vil and takes away the word from their heart, lest,
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ
having believed they should be saved. And those upon the rock, those who
ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι
when they hear, with joy receive the word, and these
ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ
a root have not, who for a time believe, and in time
πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν,
of trial fall away. And that which into the thorns fell,
οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου
these are they who having heard, and under cares and riches
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι ἐσυνπνίγονται, καὶ οὐ
and pleasures of life moving along are choked, and not
τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν
do bring to perfection. And that in the good ground, these are
οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
they who in a heart right and good having heard the word
κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ
keep [it], and bring forth fruit with endurance. And no one
λύχνον ὕψας καλύπτει αὐτὸν σκέυει, ἢ ὑποκάτω κλίνη
a lamp having lighted covers it with a vessel, or under a couch
τίθισιν· ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἡπιτίθισιν, ἵνα οἱ
puts [it], but on a lamp-stand puts [it], that they who
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν
enter in may see the light. For not [anything] is
κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ
hidden which not manifest shall become; nor secret which

fowls of the air de-
voured it. 6 And some
fell upon a rock; and
as soon as it was sprung
up, it withered away,
because it lacked mois-
ture. 7 And some fell
among thorns; and the
thorns sprang up with
it, and choked it. 8 And
other fell on good
ground, and sprang
up, and bare fruit
an hundredfold. And
when he had said these
things, he cried, He
that hath ears to hear,
let him hear. 9 And his
disciples asked
him, saying, What
might this parable be?
10 And he said, Unto
you it is given to know
the mysteries of the
kingdom of God: but
to others in parables;
that seeing they might
not see, and hearing
they might not under-
stand. 11 Now the pa-
rable is this: The seed
is the word of God. 12
Those by the way
side are they that hear;
then cometh the devil,
and taketh away the
word out of their
hearts, lest they should
believe and be saved. 13
They on the rock
are they, which, when
they hear, receive the
word with joy; and
these have no root,
which for a while be-
lieve, and in time of
temptation fall away. 14
And that which fell
among thorns are they,
which, when they have
heard, go forth, and
are choked with cares
and riches and plea-
sures of this life, and
bring no fruit to per-
fection. 15 But that
on the good ground are
they, which in an ho-
nest and good heart,
having heard the word,
keep it, and bring forth
fruit with patience. 16
No man, when he
hath lighted a candle,
covereth it with a ves-
sel, or putteth it under
a bed; but setteth it on
a candlestick, that they
which enter in may see
the light. 17 For no-
thing is secret, that
shall not be made

⁷ κατέπεσεν fell down TTRa.

⁸ συνψυψήσαι T.

⁹ εἰς into GILTRaw.

^b λέγοντες

LTTR[A].

^c αὕτη εἴη ἡ παραβολή T.

^d ἀκούσαντες heard TTR.

^e τὴν πέτραν T.

^f ἐσυνπνίγονται TA.

^g ἀλλὰ Tr.

^h τίθισιν LTTRa.

manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him by *certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

ἰοῦ-γνωσθήσεται¹ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν shall not be known and to light come. Take heed therefore πῶς ἀκούετε· ὅς-² γὰρ ἂν³ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ how ye hear; for whoever may have, ²shall ³be ⁴given ¹to ²him; and ὅς-¹ ἂν² μὴ-ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.¹ whoever may not have, even what he seems to have shall be taken from him.

19 ¹Παρεγένοντο²· δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ³ καὶ οἱ ἀδελ- And came to him [his] mother and ²breth- φοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ-ἠδύνατο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ren ¹this, and were not able to get to him because of the ὄχλον. 20 ¹καὶ ἀπηγγέλη² αὐτῷ, ³πλερόντων,⁴ ⁵ἡ μήτηρ· σου crowd. And it was told him,, saying, Thy mother καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν ¹σε θέλοντες.² and thy brethren are standing without, ²to ³see ⁴thee ⁵wishing.¹ 21 ¹Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ²πρὸς αὐτούς,³ ⁴Μήτηρ-μου⁵ καὶ And he answering said to them, My mother and ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ my brethren ¹those ²are who the word of God are hearing and ποιοῦντες ³αὐτόν.⁴ doing it.

¹22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy. 24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

22 ¹Καὶ ἐγένετο² ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη And it came to pass on one of the days that he entered εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, into a ship, and his disciples, and he said to them, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. Let us pass over to the other side of the lake; and they put off. 23 ¹πλερόντων· δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν² καὶ κατέβη λαίλαψ And as they sailed he fell asleep; and came down a storm ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνεον. of wind on the lake, and they were being filled, and were in danger. 24 ¹προσελθόντες· δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, ²Ἐπιστάτα, And having come to [him] they aroused him, saying, Master, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ³Ὁ δὲ ⁴ᾤεσθαι⁵ ἐπετίμησεν τῷ Master, we are perishing. And he ⁴having arisen rebuked the ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο wind and the raging of the water; and they ceased, and there was γαλήνη. 25 εἶπεν· δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ¹ἔστιν² ἡ πίστις ὑμῶν; a calm. And he said to them, Where is your faith? 26 ¹φοβηθέντες· δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα And being afraid they wondered, saying to one another, Who then οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, ²this ³is, that even the winds he commands and the water, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; and they obey him?

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over again-t Galilee. 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,¹ And they sailed down to the country of the Gadarenes, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν² τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι· δὲ αὐτῷ which is over against Galilee. And on his having gone forth ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ³αὐτῷ⁴ ἄνθρωπος⁵ ἐκ τῆς πόλεως, upon the land ²met ³him ⁴a ⁵man ⁶certain out of the city,

¹ οὐ μὴ γνωσθῇ in any wise should not be known LTTA. ² ἂν γὰρ TTA. ³ ἐὰν L. ⁴ Παρεγένετο TT. ⁵ αὐτοῦ his T. ⁶ ἀπηγγέλη δὲ LTTA. ⁷ π — πλερόντων LTT[A]. ⁸ q + ὅτι T. ⁹ θέλοντες σε Tr. ¹⁰ αὐτοῖς L. ¹¹ — αὐτόν GLTTA. ¹² ἐγένετο δὲ LTTA. ¹³ διεγερθεὶς having been aroused TT. ¹⁴ — ἐστὶν (read [is]) LTTAW. ¹⁵ Γερασσηνῶν Gerasenes LTA; Γεργεσηνῶν Gergesenes T. ¹⁶ ἀντιπέρα LTAW; ἀντίπερα T. ¹⁷ — αὐτῷ (read [him]) T[TA].

ὃς εἶχεν¹ δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,² καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασι.³
 who had demons for a long time, and a garment not
 was wearing, and in a house did not abide, but in the tombs.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν⁴ καὶ ἀνακρίζας προσέπεσεν αὐτῷ,
 But having seen Jesus and having cried out he fell down before him,
 καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ
 and with a voice loud said, What to me and to thee, Jesus, Son
 θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου μὴ με βασανίσῃς.
 of God the Most High? I beseech of thee not me thou mayest torment.

29 Παρήγγελλεν⁵ γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
 For he was charging the spirit the unclean to come out
 ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοὺς γὰρ χρόνους συνήρπακεν αὐτόν,
 from the man. For many times it had seized him;
 καὶ ἐδεσμεῖτο,⁶ ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρ-
 and he was bound, with chains and fetters being kept, and break-
 ρήσων⁷ τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος⁸ εἰς τὰς
 ing the bonds he was driven by the demon into the
 ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι
 desert. And asked him Jesus, saying, What thy
 ἐστὶν ὄνομα;⁹ Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών.¹⁰ ὅτι δαιμόνια πολλὰ
 is name? And he said, Legion, because demons many

εἰσῆλθεν¹¹ εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλει¹² αὐτόν ἵνα μὴ ἐπι-
 had entered into him. And he besought him that not he would
 τάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ
 command them into the abyss to go away. Now there was there
 ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων¹³ ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρε-
 a herd of swine many feeding in the mountain, and they be-
 κύλουν¹⁴ αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
 sought him that he would allow them into those to enter;
 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
 and he allowed them. And having gone out the demons from the

ἀνθρώπου εἰσῆλθεν¹⁵ εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
 man they entered into the swine, and rushed the herd
 κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη 34 ἰδόντες δὲ
 down the steep into the lake, and were choked. And having seen
 οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον¹⁶ ἔφυγον, καὶ ἀπελ-
 those who fed [them] what had taken place fled, and having
 θόντες¹⁷ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
 gone away related [it] to the city and to the country.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον¹⁸ πρὸς τὸν
 And they went out to see what had taken place, and came to

Ἰησοῦν, καὶ εὗρον¹⁹ καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ
 Jesus, and found seated the man from whom the
 δαιμόνια ᾤξληλύθει,²⁰ ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα, παρὰ
 demons had gone out, clothed and of sound mind, at

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
 the feet of Jesus. And they were afraid. And related
 αὐτοῖς καὶ²¹ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαι-
 to them also those who had seen [it] how was healed he who had been pos-

devils long time, and wore no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils

^b ἔχων having T. ^c καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον and for a long time did not put on a garment TTr. ^d — καὶ LITra. ^e Παρήγγειλε he charged EG. ^f ἐδεσμεῖτο TTr. ^g διαρρήσων LITra. ^h δαιμονίου LITra. ⁱ — λέγων L. ^k ὄνομα ἐστίν LITra. ^l Λεγιών TTr. ^m εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ LT. ⁿ παρεκάλουν they besought LITra. ^o βοσκομένη L. ^p παρεκάλεσαν LITra. ^q ἐξῆλθον LITra. ^r γεγονός GLITra. ^s — ἀπελθόντες GLITra. ^t ἦλθαν Tr. ^u εὗραν Tr. ^v ἐξῆλθεν went out T. ^w — καὶ LITra. [A].

was healed. 37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them: for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 for he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stancheth. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude thronged thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And

μονισθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς γῆς περὶ τῶν Γαδαρανῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἔδειξτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξελήλυθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων, 39 Ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφει τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰάειρος, καὶ βαυτὴς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πῶσων παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὥς ἑτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. 1 Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις ἐκείνους προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυεν μὴ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνοῦμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιτάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἠψάτο μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.

ἠρώτησεν LTrA.

(read a ship) LTrA.

δοι ἐποίησεν LTrA.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν and it came to pass as he proceeded L.

GLTTAW. 1. + αὐτῆς her L.

Τίς ὁ ἀψάμενός μου; T[TrA].

Γερασινῶν Gerasenes LTrA; Γεργεσινῶν Gergesenes T.

ἔδειξτο L; ἔδειξτο TrA.

Ἐν δὲ Tr.

ὑποστρέφειν T.

εὗρος this LTr. 2 — τοῦ T[Tr].

ἰατροῖς GLTTAW. 3 — καὶ λέγεις,

ἐξεληλυθῆναι had gone out TTrA.

2 — τὸ
3 — ὁ Ἰησοῦς (read he sent) [i.] TrA.
4 — οὗτος this LTr.
5 — καὶ λέγεις,
6 — καὶ λέγεις,
7 — καὶ λέγεις,
8 — καὶ λέγεις,
9 — καὶ λέγεις,
10 — καὶ λέγεις,
11 — καὶ λέγεις,
12 — καὶ λέγεις,
13 — καὶ λέγεις,
14 — καὶ λέγεις,
15 — καὶ λέγεις,
16 — καὶ λέγεις,
17 — καὶ λέγεις,
18 — καὶ λέγεις,
19 — καὶ λέγεις,
20 — καὶ λέγεις,
21 — καὶ λέγεις,
22 — καὶ λέγεις,
23 — καὶ λέγεις,
24 — καὶ λέγεις,
25 — καὶ λέγεις,
26 — καὶ λέγεις,
27 — καὶ λέγεις,
28 — καὶ λέγεις,
29 — καὶ λέγεις,
30 — καὶ λέγεις,
31 — καὶ λέγεις,
32 — καὶ λέγεις,
33 — καὶ λέγεις,
34 — καὶ λέγεις,
35 — καὶ λέγεις,
36 — καὶ λέγεις,
37 — καὶ λέγεις,
38 — καὶ λέγεις,
39 — καὶ λέγεις,
40 — καὶ λέγεις,
41 — καὶ λέγεις,
42 — καὶ λέγεις,
43 — καὶ λέγεις,
44 — καὶ λέγεις,
45 — καὶ λέγεις,
46 — καὶ λέγεις,
47 — καὶ λέγεις,
48 — καὶ λέγεις,
49 — καὶ λέγεις,
50 — καὶ λέγεις,
51 — καὶ λέγεις,
52 — καὶ λέγεις,
53 — καὶ λέγεις,
54 — καὶ λέγεις,
55 — καὶ λέγεις,
56 — καὶ λέγεις,
57 — καὶ λέγεις,
58 — καὶ λέγεις,
59 — καὶ λέγεις,
60 — καὶ λέγεις,
61 — καὶ λέγεις,
62 — καὶ λέγεις,
63 — καὶ λέγεις,
64 — καὶ λέγεις,
65 — καὶ λέγεις,
66 — καὶ λέγεις,
67 — καὶ λέγεις,
68 — καὶ λέγεις,
69 — καὶ λέγεις,
70 — καὶ λέγεις,
71 — καὶ λέγεις,
72 — καὶ λέγεις,
73 — καὶ λέγεις,
74 — καὶ λέγεις,
75 — καὶ λέγεις,
76 — καὶ λέγεις,
77 — καὶ λέγεις,
78 — καὶ λέγεις,
79 — καὶ λέγεις,
80 — καὶ λέγεις,
81 — καὶ λέγεις,
82 — καὶ λέγεις,
83 — καὶ λέγεις,
84 — καὶ λέγεις,
85 — καὶ λέγεις,
86 — καὶ λέγεις,
87 — καὶ λέγεις,
88 — καὶ λέγεις,
89 — καὶ λέγεις,
90 — καὶ λέγεις,
91 — καὶ λέγεις,
92 — καὶ λέγεις,
93 — καὶ λέγεις,
94 — καὶ λέγεις,
95 — καὶ λέγεις,
96 — καὶ λέγεις,
97 — καὶ λέγεις,
98 — καὶ λέγεις,
99 — καὶ λέγεις,
100 — καὶ λέγεις,

ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα. δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλ-
me. And seeing the woman that she was not hid, trembling she
θεν, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο
came, and having fallen down before him, for what cause she touched
αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
him she declared to him before all the people, and how

ἰάθη παραχοῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, "Θάρσει,"
she was healed immediately. And he said to her, Be of good courage,

"θύγατερ," ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην.
daughter, thy faith has cured thee: go in peace.

49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγῶ-
As yet he was speaking comes one from the ruler of the syna-

γου, λέγων αὐτῷ, "Ὅτι τέθηκεν ἡ θυγάτηρ σου." μὴ σκύλλε
gogue, saying to him, "Has died thy daughter; not trouble

τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
the teacher. But Jesus having heard answered him,

"λέγων," Μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευε. καὶ σωθήσεται.
saying, Fear not; only believe, and she shall be restored.

51 Ἐἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν.
And having entered into the house he did not suffer to go in any one
(lit. no one)

εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
except Peter and James and John, and the father

τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
of the child and the mother. And they were weeping all and

ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε. οὐκ ἀπέθανεν,
bewailing her. But he said, Weep not; she is not dead,

ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
but sleeps. And they laughed at him, knowing that she was

θανεν. 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας
dead. But he having put out all, and having taken hold

τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ
of her hand, cried, saying, Child, arise. And

ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχοῆμα καὶ
returned her spirit, and she arose immediately; and

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ
he directed [that] to her [something] should be given to eat. And

ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
were amazed her parents; and he charged them to no one

εἰπεῖν τὸ γεγονός.
to tell what had happened.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
And having called together the twelve disciples of him he gave

αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ
to them power and authority over all the demons, and

νόσους θεραπεύειν. 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν
diseases to heal, and sent them to proclaim the

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας. 3 καὶ
kingdom of God, and to heal those being sick. And

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἵρετε εἰς τὴν ὁδόν. μήτε ῥάβδους,
he said to them, Nothing take for the way; neither staves,

neither staves, nor

IX. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor

ἰ — αὐτῷ LTTra. ῥ — Θάρσει LTTra. ὁ θυγάτηρ Tr. ἔ — ἀπὸ L. ῥ — αὐτῷ T[Tr].
"μηκέτι no longer LTTra. ῥ — λέγων LTT[A]. ῥ — πίστευσεν LTTra. ῥ — ἔλθων having
gone GLTTW. ῥ — τίνα σὺν αὐτῷ any one with him LTTra. ῥ — Ἰωάννην (Ἰωάννην Tr) καὶ
ἰάκωβον GLTTAW. ῥ — οὐ γὰρ (read for she is not dead) LTTra. ῥ — ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ LTTra. ῥ — ἐγείρει LTTra. ῥ — Συγκαλεσάμενος T. ῥ — μαθητὰς αὐτοῦ GLTTAW. ῥ — τοὺς
ἀσθενεῖς (the sick) L[Tr]; — τοὺς ἀσθενοῦντας TA. ῥ — ῥάβδους staff GLTTra.

scrip, neither bread,
neither money; neither
have two coats apiece.

4 And whatsoever
house ye enter into,
there abide, and thence
depart. 5 And whoso-
ever will not receive
you, when ye go out
of that city, shake off
the very dust from
your feet for a testi-
mony against them.
6 And they departed,
and went through the
towns, preaching the
gospel, and healing
everywhere.

μήτε πῆραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ^κἀνά ^δδύο
nor provision bag, nor bread, nor money, nor each two
χιτῶνας ἔχουν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε,
tunics to have. And into whatever house ye may enter, there remain,
καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ ¹δέξωνται ὑμᾶς,
and thence go forth. And as many as may not receive you,
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης ¹¹καὶ ¹²τὸν κονιορτὸν ἀπὸ
going forth from that city even the dust from
τῶν ποδῶν ὑμῶν ¹³ἀποτινάξατε, εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.
your feet, shake off, for a testimony against them.

6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζό-
And going forth they passed through the villages, announcing the
μενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
glad tidings and healing everywhere.

7 Now Herod the
tetrarch heard of all
that was done by him:
and he was perplexed,
because that it was
said of some, that John
was risen from the
dead; 8 and of some,
that Elias had appear-
ed; and of others, that
one of the old proph-
ets was risen again.
9 And Herod said, John
have I beheaded; but
who is this, of whom
I hear such things?
And he desired to see
him.

7 Ἡκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρρχης τὰ γινόμενα
And heard of Herod the tetrarch the things being done
ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
by him all, and was perplexed, because it was said by
τινων, "Ὅτι Ἰωάννης ἔγήγερται" ἐκ νεκρῶν
some, John has been raised from among [the] dead;
8 ὑπὸ τινων δέ, "Ὅτι Ἡλίας ἐφάνη" ἄλλων δέ, "Ὅτι
by some also, that Elias had appeared; by others also, that
προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνίστη. 9 Καὶ εἶπεν ὁ
a prophet one of the ancients had arisen. And said
Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα τίς δὲ ἐστὶν οὗτος
Herod, John I beheaded, but who is this
περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
concerning whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles,
when they were re-
turned, told him all
that they had done.
And he took them, and
went aside privately
into a desert place
belonging to the
city called Bethsaida.
11 And the people,
when they knew it,
followed him: and he
received them, and
spoke unto them of
the kingdom of God,
and healed them that
had need of healing.
12 And when the day
began to wear away,
then came the twelve,
and said unto him,
Send the multitude a-
way, that they may
go into the towns
and country round a-
bout, and lodge, and
get victuals: for we
are here in a desert
place. 13 But he said
unto them, Give ye
them to eat. And they
said, We have no more
but five loaves and

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ
And having returned the apostles related to him
ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν
whatsoever they had done. And having taken them he retired
κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαῖδά.
apart into a place called Bethsaida.
11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀδεξά-
But the crowds having known [it] followed him; and having
μενός αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
received them he spoke to them concerning the kingdom of God,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπεύειν αὐτοῖς. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
and those needing having of healing he cured. But the day
ἤρξαντο κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπό-
began to decline, and having come the twelve said to him, Dis-
λυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
miss the crowd, that having gone into the around villages and
τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὦδε
the country they may lodge, and may find provisions; for here
ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Δότε αὐτοῖς
in desert a place we are. But he said to them, Give to them
ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
ye to eat. But they said, There are not to us more than

^κ ἀνά TrL. ¹ δέχωνται LTTra. ¹¹ -- καὶ [L] TrA. ¹² ἀποτινάσσετε TA. ¹³ τετράρρχης T.
P — ὑπ' αὐτοῦ [L] TrA. ¹⁴ Ἰωάννης Tr. ¹⁵ ἠγέρθη was raised LTT. ¹⁶ Ἡλίας T.
¹⁷ τις some one TA; τίς Tr. ¹⁸ εἶπεν δὲ LTTra: ¹⁹ — ὁ GLTTAW. ²⁰ Ἰωάννην T.
²¹ — ἐγὼ (read ἀκούω I hear) Tr. ²² πόλιν καλουμένην a city called TTrA. ²³ ἀποδεξά-
μενος having gladly received LTTra. ²⁴ πορευθέντες GLTTra. ²⁵ — τοὺς TrA. ²⁶ φαγεῖν
ὑμεῖς LTA. ²⁷ εἶπαν LTTra.

ἑπέντε ἄρτους¹ καὶ δύο ἰχθύες,² εἰ μὴ³ πορευθέντες ἡμεῖς
 five loaves and two fishes, unless indeed having gone we
 ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 Ἦσαν
 should buy for all this people victuals; ²they were
 γὰρ⁴ ὥσει ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
 for about men five thousand. But he said to the disciples
 αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας⁵ ἀνά πεντήκοντα. 15 Καὶ
 his, Make recline them in companies by fifties. And
 ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἰανέκλιναν⁶ ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ
 they did so, and made recline all, And having taken
 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
 the five loaves and the two fishes, having looked up to the
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἔδιδου τοῖς
 heaven he blessed them and broke, and gave to the
 μαθηταῖς⁷ παρατίθεναι⁸ τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορ-
 disciples to set before the crowd. And they ate and were
 τασθῆσαν πάντες⁹ καὶ ἤρθη¹⁰ τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
 satisfied all; and was taken up that which was over and above to them
 κλασμάτων κόφινον δώδεκα.
 of fragments hand baskets twelve.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον¹¹ κατα-
 And it came to pass as was he praying
 μόνος,¹² συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί¹³ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,
 lone, were with him the disciples, and he questioned them,
 λέγων, Τίνα με ὀλέγουσιν οἱ ὄχλοι¹⁴ εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀπο-
 saying, Whom me do pronounce the crowds to be? And they an-
 κριθέντες¹⁵ ῥεῖπον,¹⁶ Ἰωάννην¹⁷ τὸν βαπτιστὴν¹⁸ ἄλλοι δὲ
 swering said, John the Baptist; and others,
 Ἠλίαν¹⁹ ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 Elias; and others, that prophet some of the ancients has arisen.
 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 And he said to them, But ye whom me do ye pronounce to be?
 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος²² εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
 And answering Peter said, The Christ of God. And he
 ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν²³ μηδεὶν εἰπεῖν²⁴ τοῦτο,
 strictly enjoining them charged [them] to no one to tell this,
 22 εἰπὼν, Ὅτι δεῖ²⁵ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
 saying, It is necessary for the Son of man many things
 παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχ-
 to suffer, and to be rejected by the elders and chief
 ιερῶν καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ
 priests and scribes, and to be killed, and the third
 ἡμέρᾳ²⁶ ἔγεθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει
 day to be raised. And he said to all, If any one desires
 ὀπίσω μου²⁷ ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω²⁸ ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω
 after me to come, let him deny himself, and let him take up
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ²⁹ καθ' ἡμέραν,³⁰ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 his cross daily, and let him follow me;
 24 ὃς γὰρ ἂν³¹ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
 for whoever may desire his life to save, shall lose it;
 τὴν³² ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
 but whoever may lose his life on account of me, he

two fishes; except we should go and buy meat for all this people. 14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

¹ ἄρτοι πέντε T. ² ἰχθύες δύο GLTTrAW.

about fifty each [LTTrA]. ³ κατέκλιναν TrA.

⁴ μὴ τι TrA.

⁵ δὲ and T.

⁶ + ὥσει (read

οἱ ὄχλοι λέγουσιν TrA. ⁷ εἶπεν LTTrA.

⁸ παρατίθεναι TrA.

⁹ κατά μόναν LTTr.

¹⁰ ἀποκριθεὶς TrA. ¹¹ λέγειν GLTTrA.

¹² Ἰωάννην Tr.

¹³ Ἠλίαν T.

¹⁴ ἀναστήναι to arise LA.

¹⁵ ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω

GLTTrA.

¹⁶ καθ' ἡμέραν L.

¹⁷ εἰάν T.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

σώσει αὐτήν. 25 τί-γάρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας shall save it. For what is "profited" ^aa ²man, having gained τὸν κόσμον ὅλον, ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; the ²world ¹whole, but himself having destroyed or suffered the loss of? 26 ὅς-γάρ-ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, For whoever may have been ashamed of me and my words, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ him the Son of man will be ashamed of when he shall come ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. in the glory of himself and of the Father and of the holy angels. 27 Λέγω-δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν ὧδε^δ ^aἑστηκό- But I say to you of a truth, there are some of those here stand- των, οἳ οὐ-μὴ ^bγεύσονται^δ θανάτου ἕως-ἂν ἴδωσιν ing who in no wise shall taste of death until they shall have seen τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. the kingdom of God.

28 Ἐγένετο-δὲ μετὰ τοὺς λόγους-τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ And it came to pass after these words about ²days ¹eight

καὶ¹ παραλαβὼν ^dτὸν¹ Πέτρον καὶ Ἰωάννην¹ καὶ Ἰάκωβον that having taken Peter and John and James

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο he went up into the mountain to pray. And it came to pass

ἐν-τῷ-προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ-προσώπου-αὐτοῦ as ²prayed ¹he the appearance of his face

ἕτερον, καὶ ὁ-ἱματισμὸς-αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. [became] altered, and his clothing white effulgent.

30 Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν And behold, ²men ¹two talked with him, who were

Ἰωσὴφ¹ καὶ Ἑλίας¹ 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον^b τὴν Moses and Elias, who appearing in glory spoke of

ἐξόδου-αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν¹ πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. his departure which he was about to accomplish in Jerusalem.

32 ὁ-δὲ-Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ. But Peter and those with him were oppressed with sleep.

διαγρηγορήσαντες-δὲ ^bεἶδον¹ τὴν-δόξαν-αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο and having awoke fully they saw his glory, and the two

ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν-τῷ-δια- men who stood with him. And it came to pass as ²de-

χωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν parted ¹these from him, ²said ¹Peter to.

Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι¹ καὶ ποιήσωμεν Jesus, Master, good it is for us here to be; and let us make

σκηνάς τρεῖς, μίαν σοί, καὶ Ἰωσὴφ μίαν,¹ καὶ μίαν ²tabernacles ¹three, one for thee, and for Moses one, and one

ἣν Ἑλίας,¹ μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ-λέγοντος for Elias, not knowing what he is saying. But these things, as he was saying.

ἐγένετο νεφέλη καὶ ^bἐπεσκίασεν¹ αὐτούς· ἐφοβήθησαν-δὲ ἐν-τῷ ¹came ¹a ²cloud and overshadowed them, and they feared as

ὁ-ἐκείνους εἰσελθεῖν¹ εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ those entered into the cloud; and a voice came out of

τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός-μου ὁ ἀγαπητός¹ the cloud, saying, This is my Son the beloved;

28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. 30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And

^a αὐτοῦ TTrA.
^d ἔ- τὸν GLTTrAW.
¹ ἡμελλεν T.
² ἐπεσκίασεν TTrA.

^a ἐστώτων GLTTrAW. ^b γεύσονται should taste GLTTrAW. ^c [καὶ] L.
^e Ἰωάννη T. ^f Μωϋσῆς LTTTrAW. ^g Ἑλίας T. ^h + [δὲ] and L.
^k εἶδαν T. ¹ μίαν Μωσεί G; ² μίαν Μωσεί LTTTrAW. ^m Ἑλίας T.
^o εἰσελθεῖν αὐτοὺς they entered TTrA. ^p ἐκλεγμένος chosen TTrA.

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εἰρέθη
²him ¹hear ²ye. And ^{as} occurred the voice ²was ²found
 90¹ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἰσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν
¹Jesus alone: and they were silent, and to no one they told
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἔωράκασιν.¹¹
 in those days anything of what they had seen.

37 Ἐγένετο δὲ ^{ἐν} τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν
 And it came to pass on the next day, on their having come down
 ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 Καὶ
 from the mountain, ^{met} ^{him} ^acrowd ²great. And
 ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἠνεβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε;
 behold, a man from the crowd cried out, saying, Teacher,
 δέομαί σου ἑπίβλεψον¹¹ ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής
 I beseech thee look upon my son, for an only child
 ἔστιν μοι.¹¹ 39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξ-
 he is to me: and behold, a spirit takes him and sud-
 αίνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,
 denly he cries out, and it throws ^{into} ^{convulsions} ^{him} with foaming,
 καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν. 40 καὶ
 and with difficulty departs from him, bruising him. And
 ἐδέηθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν¹¹ αὐτό, καὶ οὐκ
 I besought thy disciples that they might cast out it, and ^{not}
 ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ
 they ²were able. And ²answering ¹Jesus said, O generation
 ἀπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 unbelieving and perverted, until when shall I be with you and
 ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.¹¹ 42 Ἐπι δὲ
 bear with you? Bring hither thy son. But ^{yet}
 προσερχομένου αὐτοῦ ἐρῆρξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν-
^{as} ^{he} ²was coming near ²dashed ^{down} ^{him} ^{the} ²demon and threw
 ἐσπάραξεν· ἐπετίμησεν γὰρ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 [him] into convulsions. And ^{rebuked} ¹Jesus the spirit the
 ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴσατο τὴν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
 unclean, and healed the child, and gave back him to
 πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 his father. And ²were ²astonished ^{all} at the majesty
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσι ὅς ἐποίησεν¹¹ ὁ Ἰη-
 And [as] all were wondering at all which ²did ¹Je-
 σοῦς,¹¹ εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ
 sus, he said to his disciples, Lay ^{by} ^{ye} into
 ὤτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
 your ears these words: For the Son of man is a-
 λει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἡγνόουν
 bout to be delivered up into [the] hands of men. But they understood not
 τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα
 this saying, and it was veiled from them that
 μὴ αἰσθῶνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο βῆρωτῆσαι¹¹ αὐτόν
 they should not perceive it. And they feared to ask him
 περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
 concerning ²saying ¹this. But ²came ^{up} ^a ²reasoning among
 αὐτοῖς, τό, τίς ἂν εἴη μέζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼν¹¹
 them, this, who might be greatest of them. And Jesus having seen

when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him. 38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it tearth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. 40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not. 41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. 42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. 43 And they were all amazed at the mighty power of God.

But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men. 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying. 46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest. 47 And Jesus, perceiving the thought of

9 — ὁ LITTAW.

11 ἔωρασαν TTA.

11 — ἐν T[TA]A.

GT[TA]W. 11 μοι ἔστιν LITTAW. 11 ἐκβάλωσιν GLTTAW.

GLTTA. 11 — ὁ Ἰησοῦς (read ἔποιε he was doing) TTA.

11 ἐβόησεν LITTA.

11 ἐπιβλέψαι

7 τὸν υἱόν σου ὧδε GW.

11 ἔποιε

11 ἐπερωτήσαι L. 11 εἰδὼς T.

their heart, took a child, and set him by him, 48 and said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος ^d παιδίον¹¹
the reasoning of their heart, having taken hold of a little child
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὁς ἐὰν¹¹
he set it by him, and said to them, Whosoever
δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται¹¹
shall receive this little child in my name, me receives;
καὶ ὁς ἐὰν¹¹ ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
and whoever me shall receive, receives him who sent me.
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται¹¹
For he who less among all you is he shal' be
μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ^h Ἰωάννης¹¹ εἶπεν, Ἐπιστάτα,
great. And answering John said, Master,
εἰδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα ^κ τὰ δαιμόνια¹¹
we saw some one in thy name casting out the demons,
καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ
and we forbade him, because he follows not with us. And
εἶπεν αὐτόν ^{μδ} ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε¹¹ ὁς γὰρ οὐκ
said to him Jesus, Forbid not; for whosoever not
ἐστίν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν.
is against us, for us is.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
And it came to pass when were being fulfilled the days of the
ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἡστή-
receiving him up, that he his face sted-
ρίξεν τοῦ πορευέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν
fastly set to go to Jerusalem. And he sent
ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον
messengers before face his. And having gone they entered
εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 καὶ οὐκ
into a village of Samaritans, so as to make ready for him. And not
ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευό-
they did receive him, because his face was [as] go-
μενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ing to Jerusalem. And seeing [it] his disciples
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπεν, Κύριε, θέλεις εἰπω-
James and John said, Lord, wilt thou [that] we should
μεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς,
call fire to come down from the heaven, and consume them,
ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
as also Elias did? But turning he rebuked them,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 ὁ γὰρ
and said, Ye know not of what spirit are ye. For the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔλθειν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
Son of man did not come [the] lives of men to destroy,
ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
but to save. And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Je-

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις
And it came to pass as they were going in the way said someone
πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε.
to him, I will follow thee wherever thou mayest go, Lord.

^d παιδίον TRa. ^e ἂν L. ^f ἂν T. ^g ἐστίν IS LTTra. ^h — ὁ LTTra. ⁱ Ἰωάννης Tr.
^k — τὰ LTTraW. ^l εἶπεν δὲ LTTra. ^m — ὁ T[A]. ⁿ ὑμῶν YOU GLTTra. ^o ἀναλήψεως
LTTra. ^p [αὐτοῦ] LTTra. ^q ἐστήριξεν TTTra. ^r πόλιν Σαμαρειτῶν a city of Samaritans T.
^s — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tra]. ^t Ἰωάννης Tr. ^u εἶπεν TTTra. ^x ἐκ out of L.
^y — ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν TTTra. ^z — καὶ εἶπεν (verse 55) . . . σῶσαι (verse 56) LTTra;
— ὁ γὰρ . . . σῶσαι G. ^a Καὶ and TTTra. ^b ἐὰν LTTra. ^c — κύριε LTT[A].

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, And ²said ³to ⁴him ¹Jesus, The foxes holes have, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οἰρανοῦ κατασκηνώσει· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ and the birds of the heaven nests; but the Son of ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπεν δὲ of man has not where the head he may lay. And he said πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὅδὲ εἶπεν, ὁ κύριε, ἐπίτρεψόν to another, Follow me. But he said, Lord, allow μοι ἀπελθόντι πρῶτον¹ θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ me going away first to bury my father. But ²said αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν ³to ⁴him ¹Jesus, Leave the dead to bury their own νεκροὺς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. dead; but thou going forth declare the kingdom of God. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ And ²aid ³also ⁴another, I will follow thee, Lord, but first, ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ allow me to take leave of those at my house. But ²said ἔπρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ³to ⁴him ¹Jesus, No one having laid his hand ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστὶν upon [the] plough, and looking on the things behind, ²fit ³is εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. for the kingdom of God.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ¹καὶ ²ἑτέρους ἐβδομήκοντα³, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου ty, and sent them two and two before ⁴face αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ⁵ἔμελλεν αὐτὸς ⁶εἰσελθεῖν. 2 Ἐλεγεν οὖν ⁷πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς to come. He said therefore to them, The ⁸indeed ⁹harvest [is] πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου great, but the workmen [are] few. Supplicate therefore the Lord τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ¹⁰ἐκβάλλῃ ἐργάτας¹¹ εἰς τὸν θερισμὸν of the harvest, that he may send out workmen into ¹²harvest αὐτοῦ. 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ¹³ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἀρνίους ἐν ¹⁴his. Go; lo, I send forth you as lambs in μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε ¹⁵βαλάντιον¹⁶ μὴ πήραν [the] midst of wolves. Neither carry purse nor provision bag ¹⁷μὴ δὲ ¹⁸ὑποδήματα· ¹⁹καὶ ²⁰μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. nor sandals, and no one on the way salute. 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσερχοῖσθε, ²¹πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ And into whatever house ye may enter, first say, Peace οἴκῳ· τοῦτ' ὡς. 6 καὶ ἐάν ²²μὲν ²³ἡ ἐκεῖ ²⁴υἱὸς εἰρήνης, ²⁵ἐπάνα- to this house. And if indeed be there a son of peace, ²⁶shall παύσεται²⁷ ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη· ἢ μὴ, ἐφ' ὑμᾶς ²⁸rest ²⁹upon ³⁰it ³¹your ³²peace; but if not so, to you ἀνακάμψεται. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ³³ἐσθίουτες³⁴ καὶ it shall return. ³⁵In ³⁶the ³⁷same ³⁸and house abide, eating and

sus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead; but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

X. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy

^d — Κύριε T. ^e πρῶτον ἀπελθεῖν first to go away L; πρῶτον ἀπελθόντι Tt. ^f — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L] Jt A. ^g ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν Ltr; — πρὸς αὐτὸν A. ^h ἐπιβάλλων L ⁱ [αὐτοῦ] Tr. ^k τῇ βασιλείᾳ LTrA. ^l [καὶ] TrA. ^m + [δύο] two L. ⁿ ἡμελλεν LTTAW. ^o δὲ and (he said) LTrA. ^p ἐκβάλλῃ ἐργάτας GLW; ἐργάτας ἐκβάλλῃ TrA. ^q — ἐγὼ (read ἀποσ.) I send forth) LTTA. ^r βαλάντιον LTTAW. ^s μὴ TTrA. ^t — καὶ T. ^u εἰσελθόντι οἰκίαν TrA; οἰκίαν εἰσελθόντε L. ^w — μὲν GLTTAW, ^x + ὁ the (son) E. ^y ἐπάνα- παύσεται· T. ^z ἐσθίουτες LTTA.

of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν ἄγιος· γὰρ ὁ ἐργάτης drinking the things [supplied] by them; for worthy ²the ³workman τοῦ·μισθοῦ·αὐτοῦ ἔστιν.¹ μὴ·μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.²
¹of ²his ³hire ⁴is. Remove not from house to house.
8 καὶ εἰς ἣν·^{bδ}·ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, And into whatever ¹also ²city ye may enter, and they receive you, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν eat the things set before you, and heal the ²in αὐτῇ ἄσθενεις, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασι- ²it ³sick, and say to them, Has drawn near to you the king- λεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν·^δ·ἂν πόλιν εἰσέρχησθε,¹ καὶ μὴ dom of God. But into whatever city ye may enter, and ²not, δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε, ²they ³do receive you, having gone out into its streets, say, 11 Καὶ τὸν κοινορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως Even the dust which clung to us out of ²city ὑμῶν ^dἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ²your we wipe off against you; yet this know, that ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς¹ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω·^δ·δε¹ ὑμῖν, has drawn near to you the kingdom of God. And I say to you, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ·ἡμέρᾳ·ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ that for Sodom in that day more tolerable it shall be than πόλει·ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι, Ἐχωραζὶν,¹ οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· for that city. Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἠγένοντο¹ αἱ δυνάμεις αἱ for if in Tyre and Sidon had taken place the works of power which γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῇ have been taking place in you, long ago in sackcloth and ashes ¹καθήμεναι¹ μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκ- sitting they had repented. But for Tyre and Sidon more τότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Ἐκαπερ- tolerable will it be in the judgment than for you. And thou, Caperna- ναούμ,¹ ἡ¹ ἕως ¹¹τοῦ¹ οὐρανοῦ ¹ὑψωθεῖσα,¹ ἕως ¹οἰδοῦ naum, who to the heaven has been lifted up, to hades καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ thou shalt be brought down. He that hears you me ¹hears, and ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν he that rejects you ²me ¹rejects, and he that ²me ¹rejects rejects him ἀποστειλαντά με. who sent me.

17 Ὑπείστρεψαν·δὲ οἱ ἐβδομήκοντα^p μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, And ²returned ¹the ²seventy with joy, saying, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι Lord, even the demons are subject to us through ²name σου. 18 Εἶπεν·δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ¹thy. And he said to them, I beheld Satan as lightning ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ἰδοὺ, ἡ δίδωμι¹ ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν of the heaven falling. Lo, I give you the authority τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφειν καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πάντας τὴν to tread upon serpents and scorpions, and upon all the δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ·μὴ ῥαδικήσῃ.¹ power of the enemy, and nothing you in anywise shall injure. (lit. in no wise)

^a — ἔστιν (read [is]) LTTA. ^b — δ' also LTTA. ^c εἰσέλθῃτε LTTA. ^d + εἰς τοὺς πόδας to the feet (+[ἡμῶν] of us) LTTA. ^e — ἐφ' ὑμᾶς GLTTA. ^f — δε and G[L]TAW. ^g Χωραζὶν EGLW; Χωραζὶν TTA. ^h ἐγένεθησαν LTTA. ⁱ καθήμενοι LTTA. ^k Καπαρ- ναούμ LTTAW. ^l μὴ LTTA. ^m — τοῦ LTTA. ⁿ ὑψωθήσῃ; wilt thou be lifted up? LTTA. ^o + τοῦ the TTA. ^p + [δύο] two L. ^q δέδωκα I have given TTA. ^r ἀδικήσῃ ETTA.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ-χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ἡ μάλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη^ν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ-τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο^ν τῷ πνεύματι^ω·^ω Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἔγένετο εὐδοκία^α ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα παρεδόθη μοι^ν ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ὅς βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ'ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖς, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων ἠδικαιῶν^ν ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μοι πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν ἰδὲ^ν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ^ν LIT. ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ LIT. ἀδικαιῶσαι LIT. ἰδὲ αὐτὸν 2.

And behold, a doctor of the law certain stood up, tempting him, and saying, Teacher, what having done life eternal shall I inherit? And he said to him, In the law what has been written? how readest thou? And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all heart

And he said unto him, Rightly thou hast answered: this do, and thou shalt live. But he desiring to justify himself said to Jesus, And who is my neighbour? And taking [it] up

Jesus said, A man certain was going down from Jerusalem to Jericho, and

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. 21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight. 22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him. 23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: 24 for I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? 26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. 29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and

* — μάλλον GLTTF. AW. † ἐγγράφηται have been inscribed T; ἐγγέ. TRA. ‡ + ἐν in (the) T. § + τῷ ἁγίῳ the Holy LIT. TRA. ¶ — ὁ Ἰησοῦς (read ἡγαλ. he rejoiced) LIT. TRA. †† εὐδοκία ἔγένετο LIT. A. ‡‡ — καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν ECT[AL]. §§ μοι παρεδόθη GLTTF. AW. ¶¶ ἀν LIT. A. ††† εἶδαν T; εἶδαν T. A. †††† — καὶ T[TRA]. A. ††††† [τῆς] T. †††††† ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ LIT. A. ††††††† ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ LIT. A. †††††††† ἀδικαιῶσαι LIT. TRA. ††††††††† ἰδὲ αὐτὸν 2.

fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite; when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, 34 and went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? 37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

εἰς ^kἹερειχῶν, ^lκαὶ ληστοῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες to Jericho, and ²robbers ¹fell ²among, who both having stripped αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ him and wounds having inflicted went away, leaving [him], half dead ¹τυγχάνοντα. ³¹ κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατ- being. ²By ^{2a} a coincidence ¹now ^{2a} a priest ²certain went ἐβαίνειν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλ- down in that road, and having seen him he passed by on the op- θεῖν. ³² ὁμοίως δὲ καὶ ^mΛευίτης, ⁿγενόμενος ^lκατὰ τὸν posite side; and in like manner also ²a Levite, being at the τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ^o ἀντιπαρῆλθεν. ³³ ^pΣα- spot, having come and having seen passed by on the opposite side. ^{2a} ²Σα- μαρείτης ^lδὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν maritan ¹but ²certain journeying, came to him, and having seen αὐτὸν ^lἐσπλαγχνίσθη. ³⁴ καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ him was moved with compassion, and having approached bound up τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον ^lἐπιβιβάσας δὲ ^lhis wounds, pouring on oil and wine; and having put αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς ²πανδοχεῖον, ^lκαὶ him on his own beast brought him to an inn, and ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ³⁵ καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ^lἐξελθὼν, ^lἐκβαλὼν took care of him. And on the morrow going forth, taking out δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ ^lπανδοχεῖ, ^lκαὶ εἶπεν ^lαὐτῷ, ^ltwo denarii he gave [them] to the innkeeper, and said to him, ^lἘπιμελήθητι αὐτοῦ ^lκαὶ ὅ,τι ἂν προσδapaνήσῃς, ἐγὼ ἐν Take care of him, and whatsoever thou mayest expend more, I on τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. ³⁶ Τίς ²οὖν ^lτούτων my coming back will repay thee. Which therefore of these τῶν τριῶν ^lδοκεῖ σοι πλησίον ^lγεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος three seems to thee ²neighbour ¹to ²have ¹been of him who fell εἰς τοὺς ληστές; ³⁷ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος among the robbers? And he said, He who shewed compassion μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν ²οὖν ^lαὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ towards him. ²Said ²therefore ⁴to ²him ²Jesus, Go ²and σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

¹thou do likewise.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. 40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her

38 ²Ἐγένετο δὲ ἐν ^lτῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς ^bκαὶ ^lαὐτὸς εἰσῆλ- And it came to pass as ²proceeded ¹they that he enter- θεν εἰς κώμην τινὰ γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑ- into a ²village ¹certain; and a ²woman ¹certain by name Martha re- εδέξατο αὐτὸν εἰς ²τὸν οἶκον, ^dαὐτῆς. ³⁹ καὶ τῇδε ἦν ἀδελφή ceived him into her house. And she had a sister καλουμένη ^eΜαρία, ^lἣ καὶ ^fπαρακαθίσασα ²παρὰ ^lτοὺς πόδας called Mary, who also having sat down at the feet ^bτοῦ Ἰησοῦ ^lἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. ⁴⁰ ἡ δὲ Μάρθα of Jesus was listening to his word. But Martha περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν ^lἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, was distracted about much service; and coming up she said, Lord, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με ^lκατέλιπεν ^lδια- is it no concern to thee that my sister ²alone ²me ¹left to

^k Ἱερειχῶ T. ¹ — τυγχάνοντα LITTA. ^m Λευεῖτης TTA. ⁿ — γενόμενος Tr. ^o + αὐτὸν him L. ^p Σαμαρείτης T. ^q — αὐτὸν [L]T[Tr]A. ^r καὶ ἐπιβιβάσας L. ^s πανδοκίον T. ^t — ἐξελθὼν LITTA. ^v πανδοκεῖ T. ^w — αὐτῷ [L]T[Tr]A. ^x — οὖν [L]T[Tr]A. ^y πλησίον δοκεῖ σοι GTTAW. ^z δὲ ¹and (²Jesus) GLITTA. ^a — Εν δὲ And as Tr. ^b [καὶ] LIT. ^c τὴν οἰκίαν T. ^d — αὐτῆς (read the house) T[Tr]. ^e Μαρία T. ^f παρακαθεσθεῖσα TTA. ^g πρὸς against TTA. ^h τοῦ κυρίου of the Lord LITAW. ⁱ κατέλειπεν TTA.

κοινεῖν; ¹εἰπέ¹¹ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀπο-
serve? Speak therefore to her that me she may help. ³An-
κριθεῖς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, ¹¹Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς
swearing ¹but ¹said ¹to ¹her ¹¹Jesus, Martha, Martha, thou art careful
καὶ ¹¹τυροβάλλῃ¹¹ περὶ πολλὰ. 42 ἐνός δὲ ἐστὶν χρεία· Μαρία
and troubled about many things; but of one there is need; ¹¹Mary
¹¹δὲ¹¹ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
and the good part chose, which shall not be taken
¹¹αὐτῆς.
from her.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσ-
And it came to pass as ²was ¹he in a ¹place ¹certain pray-
ενχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
ing, when he ceased, said one of his disciples to
αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Πῶ-
him, Lord, teach us to pray, as also John
νης¹¹ ἐδίδαξεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν
taught his disciples. And he said to them, When
προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,¹¹
ye pray say, ²Father ¹our, who [art] in the heavens,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἔλθέτω¹¹ ἡ βασιλεία σου·¹¹ ¹¹γεννηθήτω
sanctified be thy name; and let come thy kingdom; let be done
τὸ θέλημά σου,¹¹ ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 τὸν
thy will, as in heaven, [so] also upon the earth. 3 τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ
Our bread the needed give us daily; and
ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ὡς ἀφίμεν¹¹
forgive us our sins, for ²also ²ourselves ¹we forgive
παντὶ ὀφείλουσι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
every one indebted to us; and lead not us into temptation,
¹¹ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
but deliver us from evil. And he said to
αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
them, Who among you shall have a friend, and shall go to
αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἰπῇ¹¹ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
him at midnight, and say to him, Friend, lend me three
ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,
loaves, since a friend of mine is come off a journey to me,
καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κακεῖνος ἔσωθεν
and I have not what I shall set before him; and he from within
ἀποκριθεὶς εἶπρ, Μὴ μοι κόπους παρέχε· ἤδη ἡ θύρα
answering should say, ¹Not me ¹trouble ¹cause; already the door
κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
has been shut, and my children with me in bed are;
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δῶναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
I cannot rise up to give to thee. I say to you, if even ²not
δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,¹¹
¹he ¹will give to him, having risen up, because of [his] being his friend,
διὰ γε τὴν ἀνάδειαν¹¹ αὐτοῦ ἔγερθεὶς δώσει αὐτῷ
yet because of his importunity having risen he will give him
ὅσων χρῆζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
as many as he needs. And I to you say, Ask, and it shall be given you;

therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 but one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

XI. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven. Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread. 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 6 for a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you;

^k εἶπεν T. ^l ὁ κύριος the Lord T. ^m θορυβάζη agitated LTTA. ⁿ γὰρ for T; [δὲ] A.
• ἀπ' [L] [T] [TA]. ^p Ἰωάννης Tr. ^q — ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς GTT. ^r ἐλθάτω TTr.
• σου ἡ βασιλεία G. ^s — γεννηθήτω τὸ θέλημα σου GTT. A. ^t — ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
γῆς G [L] [T] [TA]. ^u ἀφίμεν LTTA. ^v — ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ GTT. A.
⁷ εἶπε L. ⁸ φίλον αὐτοῦ TTr. ⁹ ἀνάδειαν T.

seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ὑμῖν ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἡ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you. 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρσκει· καὶ For every one that asks receives; and he that seeks finds; and τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ὑμῶν τὸν to him that knocks it will be opened. And which of you who [is] πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; a father shall ask for the son bread, a stone will he give to him? εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ if also a fish, instead of a fish a serpent will he give to him? or καὶ εἰς ἄν' αἰτήσῃ ὄν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ also if he should ask an egg, will he give to him a scorpion? If οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα therefore ye, evil being, know [how] good gifts διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ to give to your children, how much more the Father who [is] of οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; heaven will give [the] Spirit Holy to those that ask him?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· And he was casting out a demon, and it was dumb;

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· and it came to pass on the demon having gone out, spoke the dumb.

καὶ θαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινες δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν And wondered the crowds. But some of them said, By

Βεελζεβοῦλ ὁ ἄρχωντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Beelzebub prince of the demons he casts out the demons.

16 Ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ And others, tempting, a sign from him were seeking from οὐρανοῦ. 17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν heaven. But he knowing their thoughts said

αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμεριστεία ἐρη- to them, Every kingdom against itself divided is brought to

μοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς desolation; and a house against a house falls. And if also Satan

ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; against himself be divided, how shall stand his kingdom?

ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ because ye say, by Beelzebub I cast out the demons. And if

ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, σοὶ υἱοὶ ὑμῶν ἐν I by Beelzebub cast out the demons, your sons by

τίμη ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσον- whom do they cast out? on account of this judges of you they shall

ταί. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, be. But if by [the] finger of God I cast out the demons,

ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ then is come upon you the kingdom of God. When the

ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν strong [man] being armed may keep his own dwelling, in

εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπ' αὐτὸν δὲ ὡς ἰσχυρό- peace are his goods; but as soon as the stronger

^b ἀνοιγήσεται τὰ. ^f αὐτῷ ἐπιδώσει TTrA. ἀγαθὰ GLTFAW.

^c ἀνοιγήσεται LTAW. ^g — ἐάν TTrA [A].

^d + ἐξ LTTFAW.

^e ἢ or GLTFAW.

^k + ὑμῶν (read your father) L. ^h αἰτήσῃ he shall ask ETTA. ⁱ δόματα

βληθέντος having been cast out L. ^j [καὶ αὐτὸ ἦν] TTrA. ^m ἐκ-

ουρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ LTTFAW. ⁿ εἶπον TTrA. ^o + τῷ τῷ LTTFAW. ^p ἐξ

ἐαυτὴν T. ^q — οἱ L. ^r αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται LA; αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν T;

^v + [ἐγὼ] Tr. ^w — ὁ (read a stronger) LTTFAW.

τερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
than he coming upon [him] shall overcome him, ²panoply
αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ δια-
'his he takes away in which he had trusted, and his spoils he
δίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ
divides. He that is not with me against me is, and he that
μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
gathers not with me scatters. When the unclean
πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
spirit is gone out from the man, he goes through waterless
τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὕρισκον ^xλέγει, Ὑπο-
places, seeking rest; and not finding [any] he says, I will
στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 καὶ ἐλθὼν
return to my house whence I came out. And having come
εὕρισκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται
he finds [it] swept and adorned. Then he goes
καὶ παραλαμβάνει ^yἐπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,^{||}
and takes seven other spirits more wicked than himself,
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
and having entered they dwell there; and becomes the last
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ
^aman ¹of that worse than the first. And it came to pass
ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις ^zγυνὴ ^{φωνήν}
as ²spoke ¹he these things, ²lifting up ²certain ^aa woman [her] voice
ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῇ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
from the crowd said to him, Blessed the womb that bore
σε, καὶ ^aμαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν, ^aΜεν-
thee, and [the] breasts which thou didst suck. But he said, Yea
οὐν ^γε^{||} μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
rather blessed they who hear the word of God and
φυλάσσοντες ^bαὐτόν.^{||}
keep it.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ
But the crowds being thronged together he began to say, ^cgeneration
αἷτη ^cπονηρὰ ἐστίν· ^aσημεῖον ^dἐπιζητεῖ,^{||} καὶ ^aσημεῖον οὐ
¹this ⁴wicked ²is; a sign it seeks after, and a sign ²not
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ ^eτοῦ προφήτου.^{||}
¹shall be given to it except the sign of Jonas the prophet.
30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ^fσημεῖον τοῖς Νινευίταις,^{||} οὕτως
For as was Jonas a sign to the Ninevites, thus
ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασιλίσσα
shall be also the Son of man to this generation. A queen
νότος ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
of [the] south shall rise up in the judgment with the men
γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν
of this generation, and shall condemn them; for she came from the
περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ^gΣολομῶντος,^{||} καὶ ἰδοὺ,
ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold,
πλεῖον ^gΣολομῶντος^{||} ὧδε. 32 ἄνδρες ^hΝινευῖ ⁱἀναστήσονται
more than Solomon here. Men of Nineveh shall stand up
ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινουσιν αὐτήν·
in the judgment with this generation, and shall condemn it;
for they repeated at

come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. 25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repeated at

^x + [τότε] then L. ^y ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά TTrA. ^z φωνὴν γυνὴ LTA.
^a μενοῦν TTr; μὲν οὖν A. ^b — αὐτόν (read [it]) GLTTrA. ^c + γενεὰ a generation LTrA.
^d ζητεῖ it seeks TTrA. ^e — τοῦ προφήτου GLTTrA. ^f τοῖς Νινευίταις (Νινευίταις TTrA)
σημεῖον TTrA. ^g Σολομῶντος GLTTrAW. ^h Νινευῖ A; Νινευίταις Ninevites LTrW;
Νινευίταις T.

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness. 35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness. 36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee sought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness. 40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe the mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ. καὶ ἰδοὺ, πλεῖον because they repented at the proclamation of Jonas: and behold, more Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς ἰδὲ ἅλας εἰς κρυπτόν^κ than Jonas here. But no one a lamp having lit^λ in^ι secret

τίθουσιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἄλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, sets it, nor. under the corn-measure, but upon the lampstand, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος^φ βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος that they who enter in the light, may see. The lamp τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου of the body is the eye: when therefore thine eye ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστίν· ἐπὶ δὲ single ᾖ, also ὅλην τὴν body light is; but when πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν evil it be, also thy body [is] dark. See therefore μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά lest the light that [is] in thee darkness is. If therefore body σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται thy whole [is] light, not having any part dark, it shall be φωτεινόν ὅλον, ὥς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίῃ σε. light all, as when the lamp with [its] brightness may light thee.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἡρώτα^η αὐτὸν Φαρισαῖος τις^φ Now as was speaking [he] asked him a Pharisee certain ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτοῦ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. that he would dine with him: and having entered he reclined himself.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη But the Pharisee seeing [it] wondered that not first he washed πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς before the dinner. But said the Lord to him, Now ye οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, Pharisees the outside of the cup and of the dish ye cleanse, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, but the inside of you is full of plunder and wickedness. Fools,

οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; [did] not he who made the outside also the inside make?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, But [of] the things which are within give alms, and lo,

πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, all things clean to you are. But woe to you Pharisees,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν for ye pay tithes of the mint and the rue and every λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ. herb, and pass by the judgment and the love of God

ταῦτα ἔδει ποιεῖν, κακεῖνα μὴ ἀφίεναι. These things it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside.

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν Woe to you Pharisees, for ye love the first seat

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. in the synagogues and the salutations in the market-places.

44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for ye are

^λ — δὲ but TTa.

^κ κρυπτήν secret place EGLTTAW.

^λ ἄλλὰ EW.

^φ φῶς LTrA.

^κ + σου (read thine eye) LTTA.

^ο — οὖν LTTA.

^φ — καὶ L.

^φ μέρος τῆς (τῆς) A

LTrA.

^η ἐρωτᾷ asks LTA; ἐρώτα Tr.

^φ — τις TTTA.

^φ + δὲ now [L]Tr.

^φ παρῆναι to pass by LTTA.

^φ + [καὶ τὰς πρωτοκλισίας ἐν τοῖς

δείκνους] and the first places at the suppers L.

^φ — γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπο-

κριταί G[L]TTA.

ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀόδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ^{οἱ} περιπατοῦντες
as the ²tombs ¹unseen, and the men who walk
ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομι-
over [them] do not know [it]. And answering one of the doctors of the
κῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
law says to him, Teacher, these things saying ^{also} us thou insultest.
46 Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε
And he said, Also to you the doctors of the law woe, for ye burden
τοὺς ἀνθρώπους ^{φορτία} δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
men [with] burdens heavy to bear, and yourselves with one
τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσφάετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαί
of your fingers do not touch the burdens. Woe
ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, ^{βοὶ δὲ} πα-
to you, for ye build the tombs of the prophets, and ^{fa-}
τέρεις ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα ^{μαρτυρεῖτε} καὶ
thers ^{your} killed them. Hence ye bear witness and
συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν
consent to the works of your fathers; for they indeed
ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε ^{αὐτῶν} τὰ μνημεῖα.
killed them, and ye build their tombs.
49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς
Because of this also the wisdom of God said, I will send to
αὐτοὺς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτε-
them prophets and apostles, and [some] of them they will
νοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν. 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
kill and drive out, that may be required the blood of all
τῶν προφητῶν ^{τὸ ἐκχυνόμενον} ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
the prophets poured out from [the] foundation of [the] world,
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 51 ἀπὸ ^{τοῦ} αἵματος Ἀβελ ἕως ^{τοῦ}
of this generation, from the blood of Abel to the
αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου
blood of Zacharias, who perished between the altar
καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
and the house; yea, I say to you, it shall be required of ²generation
ταύτης. 52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν
¹this. Woe to you the doctors of the law, for ye took away the
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, ^{καὶ} τοὺς εἰσερ-
key of knowledge; yourselves did not enter, and those who were
χομένους ἐκωλύσατε. 53 Ἰλέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς
entering ye hindered. And as ²was ³saying ^{he} these things to
αὐτοὺς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐν-
them began the scribes and the Pharisees urgently to press
έχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνε-
upon [him], and to make ¹speak ^{him} about many things; watch-
δρεύοντες ^{καὶ} αὐτὸν ¹καὶ ²μζητοῦντες ³θηρεῦσαι ^{τι} ἐκ τοῦ
ing him and seeking to catch something out of
στόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
his mouth that they might accuse him.

for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them. 45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. 46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay, and persecute: 50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

XII. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, inasmuch that they trode one upon another, he began to say unto his

^a — οἱ (read περιπ. walking) L[A]W. ^b καὶ οἱ T. ^c μάρτυρες ἔστε witnesses ye are TTrA. ^d — αὐτῶν τὰ μνημεῖα [L]TTrA. ^e [ἐκ]διώξουσιν TrA. ^f τὸ ἐκχυνόμενον LTA; ^g — τοῦ (read [the]) LTrA. ^h εἰσῆλθετε GLTTrA. ⁱ Κατέβηκεν ἐξελθόντος αὐτοῦ and as he went out thence TTrA. ^k — αὐτὸν T. ^l — καὶ GLTTrAW. ^m — ζητοῦντες T[Tr]A. ⁿ — ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ T[Tr]A.

disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 but he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and unto powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 for the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

μαθητάς αὐτοῦ πρώτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης
his disciples first, Take heed to yourselves of the leaven
τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμ-
of the Pharisees, which is hypocrisy; but nothing covered
μένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ
up is which shall not be uncovered, nor hidden which not
γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ
shall be known; wherefore whatever in the darkness ye said, in the
φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς
light shall be heard; and what in the ear ye spoke in
ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν
chambers, shall be proclaimed upon the housetops. But I say to you,
τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ῥάποκτενόντων¹
my friends, Ye should not fear because of those who kill
τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχοντων² περισσώτερόν³ τι
the body, and after these things are not able anything more
ποῦνσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
to do. But I will shew you whom ye should fear: Fear
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι⁴ ἐξουσίαν ἔχοντα⁵ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
him who after having killed, authority has to cast into the
γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε
gehenna; yea, I say to you, him fear. Not five
στρουθία⁶ πωλεῖται⁷ ἀσάριον δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ
sparrows are sold for assaria two? and one of them not
ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
is forgotten before God. But even the hairs
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμῆνται. μὴ οὖν⁸ φοβεῖσθε⁹
of your head all have been numbered. Not therefore fear,
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν
than many sparrows ye are better. But I say to you, Every one who ever
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
may confess me before men, also the Son
ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
of man will confess him before the angels
θεοῦ. 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον¹⁰ τῶν ἀνθρώπων
of God; but he that has denied me before men
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς
will be denied before the angels of God; and every one
ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
who shall say a word against the Son of man, it will be forgiven
αὐτῷ. τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
him; but to him who against the Holy Spirit has blasphemed
οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν¹¹ ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
it will not be forgiven. But when they bring you before the
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε¹²
synagogues and the rulers and the authorities, be not careful
πῶς ἢ τί¹³ ἀπολογήσησθε, ἢ τί εἶπητε· 12 τὸ γὰρ
how or what ye shall reply in defence, or what ye should say; for the
ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
Holy Spirit will teach you in that same hour what it behoves [you]
εἰπεῖν.
to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to

13 Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ
And said one to him from the crowd, Teacher, speak

¹ ῥάποκτενόντων G; ἀποκτενόντων LITTA.

² πωλοῦνται TTA.

³ — οὖν [L] ITTA.

⁴ μεριμνήσητε ye should not be careful TTA.

⁵ περισσόν L.

⁶ ἔχοντα ἐξουσίαν LITTA.

⁷ εἰσφέρουσιν TTA.

⁸ μὴ

⁹ ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ T.

¹⁰ [L] ITTA.

¹¹ ἢ τί

¹² εἰπῆτε

ἀδελφῷ-μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ
to my brother to divide with me the inheritance. But he

εἶπεν αὐτῷ, Ἀνθρώπε, τίς με κατέστησεν ἄδικαστὴν ἢ μερισ-
said to him, Man, who me appointed a judge or a di-
τὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρατε καὶ φυλάσ-
vider over you? And he said to them, See and keep your-

σεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
selves from covetousness; for not in the abundance

τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.¹
to anyone his life is of that which he possesses.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου
And he spoke a parable to them, saying, Of a man

τινὸς πλουσίου² ἐξυφύρην³ ἡ χώρα. 17 καὶ
certain rich brought forth abundantly the ground. And

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω
he was reasoning within himself, saying, What shall I do, for I have not

ποῦ συναΐξω τοὺς καρπούς-μου; 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω·
where I shall lay up my fruit? and he said, This will I do:

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
I will take away my granaries, and greater will build, and

συναΐξω ἐκεῖ πάντα ἐτα-γενήματά⁴ μου⁵ καὶ τὰ ἀγαθά-μου,
will lay up there all my produce and my good things,

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ-μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things

κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
laid by for years many; take thy rest, eat, drink, be merry.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ὁ ἄφρων,⁶ ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
But said to him God, Fool, this night soul

σου ἡ αἰταιοῦσιν⁷ ἀπὸ σοῦ· ἀδὲ ἡτοίμασας τίνι
thy they require of thee; and what thou didst prepare to whom

ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς
shall be? Thus [is] he who treasures up for himself, and not toward

θεὸν πλουτῶν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ
God is rich. And he said to his disciples, Because of

τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ-μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν⁸ τί φάγητε,
this to you I say, Be not careful as to your life what ye should eat,

μηδὲ τῷ σώματι⁹ τί ἐνδύσθητε. 23 ὃ ψυχὴ πλεῖον ἐστιν
nor as to the body what ye should put on. The life more is

τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε
than the food, and the body than the raiment. Consider

τοὺς κόρακας, ὅτι οὐδὲ¹⁰ σπεύρουσιν οὐδὲ¹¹ θερίζουσιν, οἷς
the ravens, for they sow nor reap, to which

οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
there is not storehouse nor granary, and God feeds them.

πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 τίς δὲ ἐξ
How much more ye are better than the birds? And who of

ὑμῶν μεριμνῶν¹² δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ¹³
you [by] being careful is able to add to his stature

πῆχυν ἕνα¹⁴; 26 εἰ οὖν οὐτε¹⁵ ἐλάχιστον δύνασθε,
cubit one? If therefore not even [the] least ye are able [to do],

τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
why about the rest are ye careful? Consider the lilies,

my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 and he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow:

^a κρίτην LTTra. ^b πάσης all LTTraW. ^c αὐτῷ LTTra. ^d ὑψόφρηνεν L. ^e τὰ γενήματα E; τὸν σῖτον the wheat Tr. ^f — μου T[ra]. ^g ἄφρων GW. ^h αἰτοῦσιν Tra. ⁱ αὐτῷ T. ^k [αὐτοῦ] L. ^l λέγω ὑμῖν Tra. ^m — ὑμῶν (read as to the life) LTTra. ⁿ + [ὑμῶν] (read your body) L. ^o + [γὰρ] (read for the life) LTTra. ^p οὔτε neither TA. ^q οὔτε TA. ^r [μεριμνῶν] Δ. ^s ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι Δ. ^t — ἕνα (read a cubit) T[ra]. ^v οὐδὲ LTTra.

they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind. 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old; a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would

πὺς ἀΐξαν· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·¹ λέγω δὲ ὑμῖν,² how they grow; they labour not, nor do they spin; but I say to you, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν Not even Solomon in all his glory was clothed as one τούτων. 28 εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα,³ καὶ of these. But if the grass in the field to-day which is, and αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφένουσιν,⁴ not-morrow into an oven is cast, God thus arrays, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε how much rather you, O [ye] of little faith? And ye seek ye not τί φάγητε⁵ ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 ταῦτα what ye may eat or what ye may drink, and be not in anxiety; ²these things γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ for all the nations of the world seek after; and your Father οἶδεν ὅτι χορῶτε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν knows that ye have need of these things. But seek ye the kingdom τοῦ θεοῦ,⁶ καὶ ταῦτα πάντα⁷ προστεθήσεται ὑμῖν. 32 μὴ of God, and ²these things all shall be added to you. ²Not φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν fear, little flock, for took delight your Father δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, in giving you the kingdom. Sell your possessions, καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βάλαντια⁸ μὴ and give alms; make to yourselves purses not παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου growing old, a treasure unfailing in the heavens, where κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν thief does not draw near, nor moth destroy. For where is ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν your treasure, there also your heart will be. Let be ὑμῶν αἰὸσφύες⁹ περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι· 36 καὶ your loins girded about and lamps burning; and ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, ye like to men waiting for their lord, πότε ἔναλύσει· ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρού- whenever he shall return from the wedding feasts, that having come and having σαντος, εὐθέως ἀνοιξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι knocked, immediately they may open to him. Blessed bondmen ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας. ἀμὴν those whom coming the Lord shall find watching. Verily λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοῦς, καὶ I say to you, that he will gird himself and will make recline them, and παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἂν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ coming up will serve them. And if he come in the second φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, and in the third watch he come, and find [them] thus, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι blessed are bondmen those. But this know, that εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, if had known the master of the house in what hour the thief is coming,

¹ οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει they neither spin nor weave TA. ² + [ὅτι] that L. ³ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον TA; τὸν χόρτον σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα LTR. ⁴ ἀμφιάζει L; ἀμφιέζει TTR. ⁵ καὶ and TTR. ⁶ ἐπζητοῦσιν TTR. ⁷ αὐτοῦ (read his kingdom) LTR. ⁸ — πάντα [L] TTR. ⁹ βάλαντια LTTAW. ¹⁰ αἰὸσφύες ὑμῶν L. ¹¹ ἀναλύσει he may return LTR. ¹² καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐν τῇ τριτῇ and if in the second and if in the third. ¹³ [οἱ δοῦλοι] ἐκεῖνοι TA; — οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι (read are they) T.

^κἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ¹ οὐκ¹ ἂν¹ ἀφῆκεν¹ ^μδιορυγῆναι¹
he would have watched, and would not have suffered to be dug through
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς ^νοὖν^ν γίνεσθε ἔτοιμοι^ν ὅτι^ν
his house. And ye therefore be ye ready; for

^ῥ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ^ν
in the hour ye think not, the Son of man comes. And ^{αὐτῷ} said^{αὐτῷ}
^{αὐτῷ} ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην
^{αὐτῷ} to him ^{Πέτρος} Peter, Lord, to us this parable

λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 ^ΠΕἶπεν δὲ^ν ὁ κύριος, Τίς^ν
speakest thou, or also to all? And said the Lord, Who

ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ^ν φρόνιμος, ὃν καταστήσει^ν
thou is the faithful steward and prudent, whom ^{αὐτῷ} will ^{αὐτῷ} set^{αὐτῷ}
ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, ^{αὐτῷ} τοῦ^ν διδόναι ἐν καιρῷ^ν ^{αὐτῷ} τὸ^ν
^{αὐτῷ} the ^{αὐτῷ} Lord over his household, to give in season the

σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων^ν
measure of corn? Blessed that bondman whom ^{αὐτῷ} having ^{αὐτῷ} come^{αὐτῷ}
ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν,
his ^{αὐτῷ} Lord will find doing thus. Of a truth I say to you, that

ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
that over all his possessions he will set him.

45 Ἐὰν δὲ^ν εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρο-
But if ^{αὐτῷ} should ^{αὐτῷ} say ^{αὐτῷ} that ^{αὐτῷ} bondman in his heart, ^{αὐτῷ} De-

νίξει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι^ν καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς^ν
lays ^{αὐτῷ} my ^{αὐτῷ} Lord to come, and should begin to beat the

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ με-
men-servants and the maid-servants, and to eat and to drink and to be
θύσκεισθαι^ν. 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ^ν
drunken, ^{αὐτῷ} will ^{αὐτῷ} come ^{αὐτῷ} the ^{αὐτῷ} Lord ^{αὐτῷ} of ^{αὐτῷ} that ^{αὐτῷ} bondman in a day

ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and
διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων^ν
will cut ^{αὐτῷ} in ^{αὐτῷ} two ^{αὐτῷ} him, and his portion with the unbelievers

θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ^ν
will appoint. But that bondman who knew the will

κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας ^{αὐτῷ} μὴ δὲ^ν ποιήσας πρὸς^ν
of his Lord, and prepared not nor did according to

τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς. 48 ὁ δὲ μὴ^ν
his will, shall be beaten with many [stripes]; but he who ^{αὐτῷ} not^{αὐτῷ}

γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.
^{αὐτῷ} knew, and did [things] worthy of stripes, shall be beaten with few.

παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ.
And everyone to whom was given much, much will be required from him;

καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
and to whom was committed much, the more will they ask of him.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ^{αὐτῷ} εἰς^ν τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη^ν
Fire I came to cast into the earth, and what will I if already

ἀνήφθῃ; 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συν-
it be kindled? But a baptism I have to be baptized [with], and how am I

έχομαι ἕως ^{αὐτῷ} τοῦ^ν τελεσθῆναι. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρε-
straitened until it be accomplished! Think ye that peace

γενόμενν δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ^ν
came to give in the earth? No, I say to you, but rather

come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not. 41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season? 43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 the lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 for

^κ — ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ (read he would not have suffered) T. ¹ — ἂν TR. ^μ διορυ-
γῆναι TA. ^ν — οὖν LTTA. ^{αὐτῷ} — αὐτῷ LTTA. ^{αὐτῷ} καὶ εἶπεν TR. ^{αὐτῷ} ὁ the LTTA;
καὶ ὁ and the W. ^{αὐτῷ} — τοῦ LTTA. ^{αὐτῷ} — τὸ (read a measure of corn) TR. ^{αὐτῷ} αὐτοῦ
LTTA. ^{αὐτῷ} ἢ or T. ^{αὐτῷ} ἐπὶ upon LTTAW. ^{αὐτῷ} οὕτω LTTAW.

from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

διαμερισμόν. 52 εσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ
division; for there will be from henceforth five in "house
ἐν¹ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
"one divided, three against two and two against three.
53 διαμερισθήσεται² πατὴρ ³ἐφ' υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί·
²Will ³be "divided "father against son, and son against father
μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ· πενθερά
mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law
ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν
against ²daughter-in-law "her, and daughter-in-law against
πενθεράν αὐτῆς.
²mother-in-law "her.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, "Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην
And he said also to the crowds, When ye see the cloud
ἀνατέλλουσαν ἑαπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος
rising up from [the] west, immediately ye say, A shower
ἔρχεται καὶ γίνεται οὕτως. 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα,
is coming; and it happens so. And when a south wind [is] blowing,
λέγετε, "Ὅτι καύσων ἔσται καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ
ye say, Heat there will be; and it happens. Hypocrites, the
πράσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν
appearance of the earth and of the heaven ye know [how] to discern,
τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 τί δὲ καὶ ἑαυτῶν
but this time how do ye not discern? And why even of
οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ
yourselves judge ye not what [is] right? For as thou goest with
τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
thine adverse party before a magistrate, in the way give diligence
ἀπὸ ἀπὸ αὐτοῦ μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς
to be set free from him, lest he should drag away thee to
τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ
the judge, and the judge thee should deliver to the officer, and
ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ
the officer thee should cast into prison. I say to thee, In no wise
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
shalt thou come out thence until even the last lepton
ἀποδώσῃ.
thou shalt have paid.

XIII. There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or

13 Παρῶν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
And "were "present "some at the same time telling
αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὃν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν
him about the Galileans, of whom the blood Pilate mingled
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
with their sacrifices. And answering Jesus said
αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάν-
to them, Think ye that these Galileans sinners beyond all
τας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι Ρτοιαῦτα πεπόνθασιν;
the Galileans were, because such things they have suffered?
3 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανόητε, πάντες ὥσαύ-
No, I say to you; but if ye repent not, all "in like

¹ ἐνὶ οἴκῳ LTTra.

² τρισὶν διαμερισθήσονται (read three will be divided :) LTTra.

^a ἐπὶ TTTra.

^b θυγατέρα LTTra.

^c μητέρα T

^d τὴν μητέρα LTTra.

^e αὐτῆς T.

^f αὐτῆς

^g ἐπὶ at T. ^h + ὅτι that [L]TTra. ⁱ οὐκ οἶδατε
δοκιμάζειν know ye not to discern? Tr.

^k παραδώσει shall deliver LTTra. ^l βάλῃ GW;

^m βαλεῖ shall cast LTTra. ⁿ οὐ TTr.

^o Πιλάτος T. ^p — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^q ταῦτα these things TTr.

^r μετανοήσῃτε L

^s ὁμοίως LTTra.

τῶς¹ ἀπολείσθε. 4 ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ² ἐφ' οὓς
 *manner ye shall perish. Or those eighteen on whom
 ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 fell the tower in Siloam and killed them, think ye
 ὅτι ὁδοῖται³ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἄνθρώπους
 that these debtors were beyond all men
 τοὺς κατοικοῦντας⁴ ἐν Ἱερουσαλὴμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ'
 who dwelt in Jerusalem? No, I say to you; but
 ἐάν μὴ μετανοήτε,⁵ πάντες ὁμοίως⁶ ἀπολείσθε.
 if ye repent not, all in like manner ye shall perish.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχεν τις
 And he spoke this parable: A fig-tree had a certain
 ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην⁷· καὶ ἦλθεν ἄκαρπὸν
 [man] in his vineyard planted; and he came fruit
 ζητῶν⁸ ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμ-
 seeking on it and did not find [any]. And he said to the vine-
 πελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη⁹ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
 dresser, Behold, three years I come seeking fruit on
 συκῇ· ταύτην καὶ οὐκ εὗρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· δινατί¹⁰ καὶ
 this fig-tree and do not find [any]: cut down it, why even
 τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 the ground does it render useless? But he answering says to him,
 Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 Sir, let alone it also this year, until I shall dig about
 αὐτήν καὶ βάλλω κοπρίαν¹¹. 9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν¹²
 it and put manure, and if indeed it should bear fruit—;
 εἰ δὲ μὴγε, εἰς τὸ μέλλον¹³, ἔκκόψεις αὐτήν.
 but if not, hereafter thou shalt cut down it.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
 And he was teaching in one of the synagogues on the sab-
 βασιν¹¹ καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἡν¹² πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας
 baths. And behold, a woman there was a spirit having of infirmity
 ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ¹³, καὶ ἦν συγκύπτουσα¹⁴ καὶ μὴ δυναμένη
 years eighteen, and she was bent together and unable
 ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς
 to lift up herself wholly. And seeing her Jesus
 προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι¹⁵
 called to [her] and said to her, Woman, thou hast been loosed from
 τῆς ἀσθενείας σου. 13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
 thine infirmity. And he laid upon her [his] hands,
 καὶ παραχρῆμα¹⁶ ἠνθρωθώθη,¹⁷ καὶ ἰδοὺ αὖτε τὸν θεόν.
 and immediately she was made straight, and glorified God.
 14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι
 But answering the ruler of the synagogue, indignant because
 τῷ σαββάτῳ¹⁸ θεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ,¹⁹
 on the sabbath healed Jesus, said to the crowd,
 Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι²⁰ ἐν ταύ-
 Six days there are, in which it behoves [men] to work; in these
 ταῖς²¹ οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 therefore coming be healed, and not on the day

those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slow them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: 9 and if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the Sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The

* δέκα [καὶ] ὀκτώ LTRa; δεκαοκτώ T. ^t αὐτοὶ they LTRa. ^v + τοὺς the LTRa. ^w — ἐν (read [in]) TRA. ^x μετανοήσητε LTRa. ^y ὡσάντως TRA. ^z πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ LTRa. ^a ζητῶν καρπὸν GLTRaW. ^b + ἀφ' οὗ since (three years) TRA. ^c + οὖν therefore (cut) L. ^d δινατί LTRa. ^e κόπρια EGLTRaW. ^f καρπὸν εἰς τὸ μέλλον εἰ δὲ μὴγε (read bear fruit hereafter; but if not) TRA. ^g — ἦν LTRa. ^h συγκύπτουσα T. ⁱ + ἀπό from LT. ^k ἀνορθώθη LTRa. ^l + ὅτι that TA. ^m αὐταῖς them LTRa.

πλατείας· ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 καὶ ἔρεϊ, Λέγω ὑμῖν· οὐκ
 our streets thou didst teach. And he will say, I tell you, ²Not
 οἶδα ²ὑμᾶς¹¹ πόθεν ἐστὲ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες
¹I ²do know you whence ye are; depart from me, all [ye]
³οἱ¹ ἐργάται ¹τῆς¹ ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
 the workers of unrighteousness. There shall be the weeping and
 ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ³ὤψῃσθε¹ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
 the gnashing of the teeth, when ye see Abraham and Isaac
 καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 and Jacob and all the prophets in the kingdom
 θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ
 of God, but yourselves being cast out. And they shall come from
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ⁴ἀπὸ¹ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνα-
 east and west, and from north and south, and shall
 κλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν
 recline in the kingdom of God. And lo, there are
 ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται
 last who shall be first, and there are first who shall be
 ἔσχατοι.
 last.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ¹ ἤ προσῆλθόν¹ τινες Φαρισαῖοι,
 On the same day came to [him] certain Pharisees,
 λέγοντες αὐτῷ, Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντευθεν, ὅτι Ἡρώδης
 saying to him, Go out and proceed hence, for Herod
 θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
 desires ³thee ¹to ²kill. And he said to them, Having gone
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαίμονια καὶ ἰάσεις
 say to that fox, Lo, I cast out demons and cures
 ἐξπιτελῶ¹ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ¹ τελειοῦμαι.
 I complete to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected;
 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
 but it behoves me to-day and to-morrow and the [day] following
 πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω
 to proceed; for it is not possible [for] a prophet to perish out of
 Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
 Jerusalem. Jerusalem, Jerusalem, who killest
 τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 the prophets, and stonest those who have been sent to
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναῖσαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
 her, how often would I have gathered thy children, in the way
 ἰὸρνις¹ ¹τῇ¹ ἐαυτῆς ἰνοσιάν¹ ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
 a hen [gathers] her brood under [her] wings,
 καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ¹μῆρη-
 and ye would not. Behold, is left to you your house de-
 μος¹ ¹ἡμῖν δὲ λέγω¹ ὑμῖν, ὅτι¹ οὐ μὴ ¹ᾤδῃτε¹ ἕως ὅαν¹
 solate; ²verily ¹and I say to you, that not at all me shall ye see until
 ἡῖξῃ, ³σὺτε¹ εἶπῃτε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
 it come when ye say, Blessed [is] he who comes in [the] name
 ματι κυρίου.
 of [the] Lord.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
 And it came to pass on his having gone into a house of one of the

our streets. 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to-morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! 35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

XIV. And it came to pass, as he went into the house of one of the

² — ὑμᾶς [L] TrA. ^a — οἱ TrA. ^b — τῆς LTTra. ^c ὤψεσθε ye shall see Tr. ^d — ἀπὸ [L] TrA. ^e ὥρα hour TA. ^f προσῆλθόν TrA. ^g ἀποτελῶ LTTra. ^h + [ἡμέρῃ] day L. ⁱ ὀρνιξ T. ^k τὰ L. ^l νοσσία L. ^m — ἐρημος GLTTraW. ⁿ λέγω δὲ GLTTraW; λέγω T. ^o — ὅτι [L] TrA. ^p ἰδῆτέ με LTTra. ^q — ἂν TrA. ^r ἦξει it shall come LT TrA. ^s [ὅτε] TrA.

chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 5 and answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things.

ἀρχόντων τῶν¹ Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ²
rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they
ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις³
were watching him. And behold, a man certain
ἦν ὑδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
there was dropsical before him. And answering Jesus
εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, ὅτι λέγων, ὅτι⁴ Εἰ⁵
spoke to the doctors of the law and to [the] Pharisees, saying,
ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν⁶; 4 Οἱ δὲ ἡσύχασαν.
Is it lawful on the sabbath to heal? But they were silent.
καὶ ἐπιλαβόμενος⁷ ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ
And taking hold [of him] he healed him, and let [him] go. And
ἀποκριθεὶς⁸ ἀπὸς αὐτοὺς εἶπεν, ὅτι Τίνος ὑμῶν βῆνος ἢ βοῦς
answering to them he said, Of which of you an ass or an ox
εἰς ῥέαν⁹ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν
into a pit shall fall, and not immediately he will pull up him
ἐν¹⁰ τῇ¹¹ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἔσχυσαν ἀνταπο-
on the day sabbath? And they were not able to re-
κριθῆναι αὐτῷ¹² πρὸς ταῦτα.
ply to him as to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 and he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. 10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. 11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπείχων¹³
And he spoke to those who were invited a parable, remarking
πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξέλεγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
how the first places they were choosing out, saying to them,
8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς¹⁴
When thou art invited by anyone to wedding feasts, do not recline
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾧ κεκλη-
in the first place, lest a more honourable man than thou may have
μένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας
been invited by him, and having come he who thee and him invited
ἔρει σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ'¹⁵
shall say to thee, Give to this one place, and then thou begin with
αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κλη-
shame the last place to take. But when thou art
θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον¹⁶ εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα
invited, having gone recline in the last place, that
ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἰπῇ¹⁷ σοι, Φίλε, προσ-
when he may come who has invited thee, he may say to thee, Friend, come
ἀνάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον¹⁸ τῶν
up higher. Then shall be to thee glory before those who
συνανακειμένων σοί. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω-
recline [at table] with thee; for everyone that exalts himself shall be
θήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς¹⁹
And he said also to him who had invited him, When thou makest
ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνῃς τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελ-
a dinner or a supper, call not thy friends nor brethren
φούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους·
ren thy nor thy kinsfolk nor neighbours rich,
μήποτε καὶ αὐτοὶ²⁰ σε ἀντικαλέσωσιν, καὶ γένηται²¹ σοι
lest also they thee should invite in return, and be made thee

¹ τῶν Δ. ² [Λέγων] L. ³ — Εἰ TTrA. ⁴ θεραπεύσαι LTrA. ⁵ + ἢ οὐ or not [L]TTrA. ⁶ — ἀποκριθεὶς LTr[A]. ⁷ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς L. ⁸ βῆνος a SON LTrA.W. ⁹ πεσεῖται LTrA. ¹⁰ — ἐν (read ὅ) on the [L]Tr. ¹¹ — τῇ T. ¹² — αὐτῷ TTrA. ¹³ μετὰ LTrA.W. ¹⁴ ἀνάπεσαι G; ἀνάπεσε LTrA.W. ¹⁵ ἐρεῖ he will say TTr. ¹⁶ + πάντων all LTrA. ¹⁷ ἀντικαλέσωσιν σε LTrA. ¹⁸ ἀνταπόδομά σοι TTrA.

ἀναπόδομα.¹ 13 ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, καλεῖ πτωχοὺς,
¹a recompense; but when thou makest a feast, call poor,
 ἄναπῆρους,² χωλοὺς, τυφλοὺς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ·
 crippled, lame, blind; and blessed thou shalt be;
 ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀναποδοῦναι σοι ἀναποδοθήσεται
 for they have not [wherewith] to recompense thee; it³ shall⁴ be recompensed
 ὁ γὰρ⁵ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
 for thee in the resurrection of the just.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦ-
 And⁶ having¹⁰ heard¹ one² of³ those⁴ reclining [⁵at⁶ table⁷] with [⁸him⁹] these
 τα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ῥὸς¹¹ φάγεται ἄρτον ἐν τῇ
 things said to him, Blessed [he] who shall eat bread in the
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπος τις
 kingdom of God. But he said to him, A¹² man¹³ certain
 ἐποίησεν¹⁴ δεῖπνον μέγα,¹⁵ καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς· 17 καὶ ἀπέ-
 made a¹⁶ supper great, and invited many. And he

στελεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς
 sent his bondman at the hour of the supper to say to those who
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά¹⁷ ἐστιν¹⁸ πάντα.¹⁹ 18 Καὶ
 had been invited, Come, for now¹⁷ ready¹⁸ is¹⁹ all. And
 ἤρξαντο ἀπὸ μᾶς²⁰ παραιτεῖσθαι πάντες.²¹ ὁ πρῶ-
 began²² with²³ one [²⁴consent²⁵] to²⁶ excuse²⁷ themselves²⁸ all. The first-

τος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην²⁹
 said to him, A³⁰ field³¹ I³² have³³ bought, and I have need
 ἔξελθεῖν καὶ³⁴ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 to go out and to see it; I pray thee hold me excused.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ
 And another said, Pairs³⁵ of³⁶ oxen³⁷ I³⁸ have³⁹ bought five, and
 πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 I go to prove them; I pray thee hold me excused.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο
 And another said, A wife I have married, and because of this
 οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 καὶ παραγόμενός ὁ δούλος³ ἐκεῖνος⁴
 I am unable to come. And having come that bondman

ἀπήγγειλεν πῶ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκο-
 reported to his lord these things. Then being angry the master
 δεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς
 of the house said to his bondman, Go out quickly into the

πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἄνα-
 streets and lanes of the city, and the poor and crip-
 πήρους⁵ καὶ⁶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς⁷ εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν
 pled and lame and blind bring in here. And said

ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὥς⁸ ἐπέταξας, καὶ ἔτι
 the bondman, Sir, it has been done as thou didst command, and still
 τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον,
 room there is. And said the lord to the bondman,

Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 Go out into the ways and hedges, and compel them to come in,
 ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.⁹ 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν
 that may be filled my house; for I say¹⁰ to you, that not one

ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου.
 of those men who have been invited shall taste of my supper.

13 But when thou mak-
 est a feast, call the
 poor, the maimed, the
 lame, the blind: 14 and
 thou shalt be blessed;
 for they cannot recom-
 pense thee: for thou
 shalt be recompensed
 at the resurrection of
 the just.

15 And when one of
 them that sat at meat
 with him heard these
 things, he said unto
 him, Blessed is he that
 shall eat bread in the
 kingdom of God. 16
 Then said he unto
 him, A certain man
 made a great supper,
 and bade many: 17 and
 sent his servant at
 supper time to say to
 them that were bidden,
 Come; for all things
 are now ready. 18 And
 they all with one con-
 sent began to make
 excuse. The first said
 unto him, I have
 bought a piece of
 ground, and I must
 needs go and see it:
 I pray thee have me
 excused. 19 And ano-
 ther said, I have
 bought five yoke of
 oxen, and I go to prove
 them: I pray thee have
 me excused. 20 And
 another said, I have
 married a wife, and
 therefore I cannot
 come. 21 So that serv-
 ant came, and shewed
 his lord these things.
 Then the master of the
 house being angry said
 to his servant, Go out
 quickly into the streets
 and lanes of the city,
 and bring in hither the
 poor, and the maimed,
 and the halt, and the
 blind. 22 And the serv-
 ant said, Lord, it is
 done as thou hast com-
 manded, and yet there
 is room. 23 And the
 lord said unto the serv-
 ant, Go out into the
 highways and hedges,
 and compel them to
 come in, that my house
 may be filled. 24 For
 I say unto you, That
 none of those men
 which were bidden
 shall taste of my
 supper.

¹ ἀναπῆρους LTrA. ² ὁ δὲ but T. ³ ὅστις whosoever TTrA. ⁴ ἐποίησε TTrA.
⁵ μέγαν L. ⁶ εἰσιν are T. ⁷ — πάντα (read [all]) [L,T]TrA. ⁸ πάντες παρατείσθαι
 LTrA. ⁹ + [καὶ] and L. ¹⁰ ἀνάγκην ἔχω L. ¹¹ ἐξελθὼν having gone out TTrA.
¹² — ἐκεῖνος (read the bondman) LTrA. ¹³ ἀναπῆρους LTrA. ¹⁴ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς
 LTrA. ¹⁵ ὁ δὲ which TTrA. ¹⁶ μου ὁ οἶκος TTrA.

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 saying, This man began to build, and was not able to finish. 31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassador, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

25 Συνεπορεύοντο· δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφείς
And ²were ³going ⁴with ⁵him ⁶'crowds ⁷'great; and having turned
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ
he said to them, If any one comes to me, and hates not
τὸν πατέρα· ^εἑαυτοῦ^{||} καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ
his father and mother and wife and
τέκνα· καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι· ^εδὲ^{||} καὶ τὴν
children and brothers and sisters, and besides also
ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται ^hμου μαθητὴς εἶναι·^{||} 27 ^ικαὶ^{||} ὅστις
his own life, he cannot my disciple be; and whosoever
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν· ^kαὐτοῦ^{||}, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
carries not his cross, and comes after me,
οὐ δύναται ^lμου εἶναι^{||} μαθητὴς. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
cannot my ^lbe disciple. For which of you desiring
πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
a tower to build, ⁿnot first ¹having ²sat ³down ⁴counts the
δαπάνην, εἰ ἔχει ^mτὰ^{||} πρὸς^{||} ἀπαρισμόν; 29 ἴνα μήποτε
cost, if he has the [means] for [its] completion? that lost
θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες
having laid of it a foundation and not being able to finish, all
οἱ θεωροῦντες ἄρξονται ἑμπαίζειν αὐτῷ,^{||} 30 λέγοντες, "Οτι
who see [it] should begin to mock at him, saying,
οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
This man began to build, and was not able to finish.
31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ^pσυμβαλεῖν ἑτέρῳ βασι-
Or what king proceeding to engage with another king
λεῖ^{||} εἰς πόλεμόν οὐχὶ καθίσας πρῶτον ^qβουλευεται^{||}
in war ²not ¹having ²sat ³down ⁴first ⁵takes ⁶counsel
εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ^rἀπαντῆσαι^{||} τῷ μετὰ
whether able he is with ten thousand to meet him with
εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μήγε, ἐτι
twenty thousand who comes against him? But if not, ²still
^sαὐτοῦ πόρρω^{||} ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ
¹he ⁴far ⁵off ³being, an embassy having sent he asks the [terms]
πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως, οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀπο-
for peace. Thus therefore everyone of you who ²not ¹does take
τάσσειται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ^uμου
leave of all that he himself possesses, cannot ²my
εἶναι^{||} μαθητὴς. 34 καλὸν ^vτὸ ^wἅλας^{||} ἂν δὲ ^xτὸ ^wἅλας^{||}
¹be disciple. Good [is] the salt, but if the salt
μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε
become tasteless with what shall it be seasoned? Neither for land nor
εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων
for manure fit is it: ⁴out ³they ²cast ¹it. He that has
ὕδα ^yἀκούειν^{||} ἀκούτω.
ears to hear let him hear.

XV. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,

15 Ἦσαν δὲ ^zἐγγίζοντες αὐτῷ^{||} πάντες οἱ τελῶναι καὶ
And were drawing near to him all the tax-gatherers and
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ· 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ ^aΦαρισαῖοι
the sinners to hear him; and murmured the Pharisees

¹ αὐτοῦ LTTra. ² τε LTrA. ³ εἶναι μου μαθητὴς TTrA. ⁴ — καὶ T. ⁵ ἑαυτοῦ LTA. ⁶ εἶναι μου TTrA. ⁷ m — τὰ (read [the means]) GTTrA. ⁸ εἰς το GLTTraW. ⁹ αὐτῷ ἐμπαίζειν LTTra. ¹⁰ ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν LTTra. ¹¹ βουλευσεται will take counsel T. ¹² ἀπαντῆσαι LTTraW. ¹³ πόρρω αὐτοῦ W. ¹⁴ εἶναι μου LTTra. ¹⁵ + οὖν therefore T[Tr]A. ¹⁶ ἅλα T. ¹⁷ + καὶ also LTTra. ¹⁸ y — ἀκούειν T. ¹⁹ αὐτῷ ἐγγίζοντες LTTraW. ²⁰ + τε both (the) LTTra.

καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, "Οτι οὗτος ἀμαρτωλούς
and the scribes, saying, This [man] sinners
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς
receives and eats with them. And he spoke to them
τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 4 Τίς ἀνθρώπος ἐξ ὑμῶν
this parable, saying, What man of you
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας^α ἓν ἐξ αὐτῶν,^β οὐ
having a hundred sheep, and having lost one of them, ²not
καταλείπει τὰ ἐννενήκοντα εννέα^γ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
¹leaves the ninety nine in the wilderness and goes
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό· 5 καὶ εὐρὼν
after that which has been lost, until he find it? And having found [it]
ἐπιτίθειν ἐπὶ τοὺς ὤμους· ἑαυτοῦ^δ χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν
he lays [it] on his shoulders, rejoicing, and having come
εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ^ε τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέ-
to the house he calls together friends and neighbours, say-
γων αὐτοῖς, "Συγχαρήτε^ς μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου
ing to them, Rejoice with me, for I have found my sheep
τὸ ἀπολωλός. 7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ^ς ἔσται ἐν τῷ
that was lost. I say to you, that thus joy shall be in the
οὐρανῷ^ς ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενή-
heaven over one sinner repenting, [more] than over ninety
κοντα εννέα^ς δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.
nine righteous ones, who ²no ¹need ¹have of repentance.
8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
Or what woman ³drachmas ¹having ²ten, if she should lose ²drachma
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπι-
one, lights not a lamp and sweeps the house and seeks care-
μελῶς ἕως ἵθι^ς οὗ^ς εὕρῃ; 9 καὶ εὗροῦσα συγκαλεῖται^ς
fully until she find [it]? and having found [it] she calls together
τὰς φίλας καὶ κ' τὰς^ς γείτονας, λέγουσα, "Συγχαρήτε^ς μοι, ὅτι
friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν,
I have found the drachma which I lost. Thus, I say to you,
ἡ χαρὰ γίνεται^ς ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρ-
joy there is before the angels of God over one sin-
τωλῷ μετανοοῦντι.
ner repenting.

11 Εἶπεν δὲ, "Ἀνθρώπος τις εἶχεν δύο υἱούς· 12 καὶ εἶπεν
And he said, A ²man ¹certain had two sons; and said
ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
the younger of them to [his] father, Father, give to me that ²fall-
λον μέρος τῆς οὐσίας.^α καὶ^β διέδεν αὐτοῖς τὸν βίον.
ing [to] ¹me ¹portion of the property. And he divided to them the living.
13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν^γ ἅπαντα^δ
And after not many days having gathered together all
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
the younger son went away into a ²country ¹distant, and there
διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανή-
wasted his property, living dissolutely. ³Having
σαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ὀϊσχυρὸς^ς κατὰ
⁴spent ²but ²he all there arose a ²famine ¹violent throughout
τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
that country, and he began to be in want. And

This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons: 12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and

^α ἀπολέσει should he lose Tr. ^β ἐξ αὐτῶν ἐν Tr. A. ^γ ἐννενήκοντα εννέα LTT. ^δ αὐτοῦ
TTA. ^ε συγκαλεῖται T. ^ς ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται TA. ^ς οὐ Tr. ^κ — τὰς LTTA.
¹ γίνεται χαρὰ TTA. ^α ὁ δὲ LTA. ^β πάντα LTA. ^γ ἰσχυρὰ LTTAW

σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὁργίσθη
 'fattened, because safe and well ²him ¹he ²received. ²He ²was ²angry
 δὲ καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν. ὁ ²οὖν ¹πατὴρ αὐτοῦ
 'but and was not willing to go in. ²The ¹therefore father of him
 ἐξελθὼν παρεκάλεν αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πα-
 having-gone besought him. But he answering said to fa-

τρι, Ἰδοὺ, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 ther [his], Lo, so many years I serve thee and never ²commandment
 σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἕριφον ἵνα μετὰ
²thy ²transgressed ²I, and to me never didst thou give a kid that with
 τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ οὐίός σου οὗτος
 my friends I might make merry; but when ²thy ¹son ¹this

ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ ⁸πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας
 who devoured thy living with harlots came, thou didst kill
 αὐτῷ τὸν ^hμόσχον τὸν σιτευτόν. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
 for him the ^hcalf ¹fattened. But he said to him, Child,

σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.
 thou always with me art, and all that [is] mine ²thine ¹is.

32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 But to make merry and rejoice was becoming, because ²thy ²brother
 οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ¹ἀνέζησεν. ^hκαὶ ¹ἀπολωλὼς ἦν, καὶ
¹this ¹dead ¹was, and is alive again; and ¹lost ¹was, and
 εὐρέθη.
 is found.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ^hἈνθρωπός
 And he said also to his disciples, A ^hman

τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διε-
 'certain ⁴there ²was ²rich, who had a steward, and he was
 βλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 accused to him as wasting his goods. And

φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
 having called him he said to him, What [is] this I hear concerning
 σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γάρ ^hδυνήσῃ
 thee? render the account of thy stewardship; for thou canst not

ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
 any longer be steward. And ²said ⁴within ²himself ¹the ²steward,

τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
 What shall I do, for my lord is taking away the stewardship from
 ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπατεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνω
 me? To dig I am unable; to beg I am ashamed. I know

τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ^o τῆς οἰκονο-
 what I will do, that, when I shall have been removed [from] the steward-
 μίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 Καὶ προσ-
 ship, they may receive me into their houses. And call-

καλέσάμενος ἔνα ἕκαστον τῶν ^hχρεωφειλετῶν ^hτοῦ κυρίου
 ing to [him] ²one ²each of the debtors ¹lord

ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 of his he said to the first, How much owest thou to my lord?

6 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ^hΚαὶ ^hεἶπεν αὐτῷ,
 And he said, A hundred baths of oil. And he said to him,

Δέξαι σου ^hτὸ γράμμα ^hκαθίσας ταχέως γράφον πεντή-
 Take thy ^hbill and sitting down quickly write fifty. fifty. 7 Then said he

received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in; therefore came his father out, and intreated him. 29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 but as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

XVI. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he

¹ e δὲ but LTrA. ^f + αὐτοῦ his LTrA. ⁸ + τῶν the LTrA. ^h σιτευτὸν μόσχον LTrA.
ⁱ ἔζησεν is alive TTrA. ^k — καὶ T. ¹ — ἦν (read ἀπολωλὼς had been lost) LTrA.
^m — αὐτοῦ (read the disciples) TTrA. ⁿ δύνη TTrA. ^o + ἐκ from [L]TrA. ^p ἑαυτῶν
TTrA. ^q χρεωφειλετῶν LTrA. ^r ὁ δὲ LTrA. ^s τὰ γράμματα bills LTrA.

to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. 8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? 13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

κοντα. 7 Ἐπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Then to another he said, And thou how much owest thou? Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι And he said, A hundred cors of wheat. And he says to him, Take σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπῆνεσεν thy bill and write eighty. And praised ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίη- the lord the steward unrighteous because prudently he had σεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς done. For the sons of this age more prudent than the υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἰ- sons of the light in generation their own are. And I ὑμῖν λέγω, ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς to you say, Make to yourselves friends by the mammon ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπητε δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς of unrighteousness, that when ye fail they may receive you into the αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ eternal dwellings. He that [is] faithful in [the] least also ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστιν καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδίκος in much faithful is; and he that in [the] least [is] unrighteous καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ also in much unrighteous is. If therefore in the unrighteous μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; mammon faithful ye have not been, the true who to you will entrust? 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ And if in that which [is] another's faithful ye have not been, ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκίτης δύναται δυοῖν your own who to you will give? No servant is able two κυρίους δουλεύειν ἥ γὰρ τὸν ἑνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον lords to serve, for either the one he will hate, and the other ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. he will love; or one he will hold to, and the other he will despise. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Ye are unable God to serve and mammon.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάρ- And heard these things all also the Pharisees, covet- γυροὶ ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτηρίζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν ous being, and they derided him. And he said αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιόν τῶν to them, Ye are they who justify themselves before ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν men, but God knows your hearts; for that among ἀνθρώποις ὑψηλὸν βέβηλμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως δ' Ἰωάννου ἀπὸ The law and the prophets [were] until John: from τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς that time the kingdom of God is announced, and everyone into αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ it forces. But easier it is [for] the heaven and τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τὸν νόμον μίαν κεραίαν πεσεῖν, the earth to pass away, than of the law one tittle to fail. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν Everyone who puts away his wife and marries another

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. 15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. 16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth

τ — καὶ LTTA. ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται LTTA. καὶ ἐγὼ TTA. ἐάν τοις ποιήσαις T.A. ἐκλίπητε it shall fall LTTA. ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται (read [is]) GLTTAW. μέχρι TTA. Ἰωάννου Tt.

μοιχεύει· καὶ ἑπᾶς¹ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός
 commits adultery; and everyone who ²her ³put ⁴away ⁵from ⁶a ⁷husband
 γαμῶν μοιχεύει.
 marries commits adultery.

19 Ἄνθρωπος·δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
 Now ²a ³man ⁴certain ⁵there ⁶was ⁷rich, and he was clothed in
 πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραυνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 purple and fine linen, making good cheer daily in splendour.

20 πτωχὸς·δὲ τις ἦν¹ ὀνόματι Λάζαρος, ²ᾧ ἐβέβλητο
 And a ³poor ⁴man ⁵certain there was, by name Lazarus, who was laid
 πρὸς τὸν·πυλῶνα·αὐτοῦ ⁶ἡλικωμένος,⁷ 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορ-
 at ⁸his porch being full of sores, and desiring to be

τασθῆναι ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν¹ πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 satisfied from the crumbs which fell from the table
 τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ²κατέλειχον³ τὰ
 of the rich man; but even the dogs coming licked

ἔλκη·αὐτοῦ. 22 ἐγένετο·δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ
 his sores. And it came to pass ²died ³the ⁴poor ⁵man, and
 ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον¹ τοῦ²
³was ⁴carried ⁵away ⁶he by the angels into the bosom

Ἀβραάμ· ἀπέθανεν·δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν
 of Abraham. And died also the rich man, and was buried. And in
 τῇ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς·αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βα-
 the ²hades having lifted up ³his eyes, being in tor-

σάνοις, ὁρᾷ ¹τὸν² Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
 ments, he sees ³Abraham ⁴afar off, and Lazarus in
 τοῖς κόλποις·αὐτοῦ· 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
 his bosom. And he crying out said, Father

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ
 Abraham, have compassion on me, and send Lazarus, that he may dip
 τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου·αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
 the tip ²of his finger in water, and cool ³my tongue

σάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπεν·δὲ
 my; for I am suffering in this flame. But ²said
 Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες ¹σὺ² τὰ
 Abraham, Child, recollect that ³didst ⁴fully ⁵receive ⁶thou

ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
 thy good things in thy lifetime, and Lazarus likewise evil things.
 νῦν·δὲ ὁ¹δε² παρακαλεῖται, σὺ·δὲ ὀδυνᾷσαι. 26 καὶ ῥέπῃ³
 But now he is comforted, and thou art suffering. And besides

πάνσιν τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικ-
 all these things, between us and you a ²chasm ³great has been
 ται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ¹ἐντεῦθεν² πρὸς ὑμᾶς
 fixed, so that they who desire to pass hence to you

μὴ δύνωνται, μὴδὲ ¹οἱ² ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 are unable, nor ³they ⁴thence ⁵to ⁶us ⁷can ⁸pass
 27 Εἶπεν·δὲ, Ἐρωτῶ ¹οὖν σε², πάτερ, ἵνα πέμψῃς
 And he said, I beseech ³then ⁴thee, father, that thou wouldst send

αὐτὸν εἰς τὸ οἶκόν τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελ-
 him to the house of my father, for I have five bro-
 φούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
 thers, so that he may earnestly testify to them, that ²not ³also ⁴they

adultery: and whoso-
 ever marrieth her that
 is put away from her
 husband committeth a-
 dultery.

19 There was a cer-
 tain rich man, which
 was clothed in purple
 and fine linen, and
 fared sumptuously
 every day: 20 and there
 was a certain beggar
 named Lazarus, which
 was laid at his gate,
 full of sores, 21 and de-
 siring to be fed with
 the crumbs which fell
 from the rich man's
 table: moreover the
 dogs came and licked
 his sores. 22 And it
 came to pass, that the
 beggar died, and was
 carried by the angels
 into Abraham's bosom:
 the rich man also died,
 and was buried: 23 and
 in hell he lift up his
 eyes, being in torm'ts,
 and seeth Abraham
 afar off, and Lazar is
 in his bosom. 24 And he
 cried and said, Father
 Abraham, have mercy
 on me, and send Lazarus,
 that he may dip
 the tip of his finger in
 water, and cool my
 tongue; for I am tor-
 mented in this flame. 25
 But Abraham said,
 Son, remember that
 thou in thy lifetime
 receivedst thy good
 things, and likewise
 Lazarus evil things:
 but now he is comforted,
 and thou art tor-
 mented. 26 And beside
 all this, between us and
 you there is a great gulf
 fixed: so that they
 which would pass from
 hence to you cannot;
 neither can they pass
 to us, that would come
 from thence. 27 Then
 he said, I pray thee
 therefore, father, that
 thou wouldst send
 him to my father's
 house: 28 for I have
 five brethren; that he
 may testify unto them,
 lest they also come in-

ε — πᾶς LTTFA.

ζ — ἦν [L]TTFA.

ς — ὅς [L]TTFA.

h εἰλωμένος LTTFAW.

i — ψυχίων τῶν (read τῶν that which) [L]TA; [τῶν ψυχίων] τῶν Tr.

k ἐπέλειχον LTTFA.

l — τὸν GLTTFAW. m — τὸν LTTFA. n — σὺ (read ἀπέλαβες thou didst fully receive) GTTFA.

o ὥδε here (read παρακ. he is comforted) LTTFAW.

p ἐν before T.

q ἔρθεν GLTTFAW.

r — οἱ (read διαπ. can they pass) [L]A.

s σε οὖν LTTFAW.

to this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ἐλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου· 29 λέγει· ἑαυτῷ¹ ἄβραάμ, ἔχουσιν ὡς Μωσέα² καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πᾶτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ ὡς Μωσέως³ καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲν⁴ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.⁵

be persuaded.

XVII. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves: if thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνένδεκτόν ἐστιν τοῦ¹ ἢ μὴ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα·² οὐαὶ δὲ³ δι' οὗ ἔρχεται. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος⁴ περικείται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.⁵ 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐάν τις ἁμαρτήσῃ εἰς σέ⁶ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτιμήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ ἐάν ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ, καὶ ἑπτὰκις ἡμέρας⁷ ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σέ, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you. 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunk-

5 Καὶ μέλπον¹ οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε² πίστιν, ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε· ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύῃ ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴ ἑλθέτω⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁷ ἑλθέτω⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁰ ἑλθέτω¹¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹³ ἑλθέτω¹⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁶ ἑλθέτω¹⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁹ ἑλθέτω²⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²² ἑλθέτω²³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁵ ἑλθέτω²⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁸ ἑλθέτω²⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³¹ ἑλθέτω³² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁴ ἑλθέτω³⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁷ ἑλθέτω³⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁰ ἑλθέτω⁴¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴³ ἑλθέτω⁴⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁶ ἑλθέτω⁴⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁹ ἑλθέτω⁵⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁵¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁵² ἑλθέτω⁵³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁵⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁵⁵ ἑλθέτω⁵⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁵⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁵⁸ ἑλθέτω⁵⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁶⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁶¹ ἑλθέτω⁶² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁶³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁶⁴ ἑλθέτω⁶⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁶⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁶⁷ ἑλθέτω⁶⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁶⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁷⁰ ἑλθέτω⁷¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁷² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁷³ ἑλθέτω⁷⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁷⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁷⁶ ἑλθέτω⁷⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁷⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁷⁹ ἑλθέτω⁸⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁸¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁸² ἑλθέτω⁸³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁸⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁸⁵ ἑλθέτω⁸⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁸⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁸⁸ ἑλθέτω⁸⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁹⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁹¹ ἑλθέτω⁹² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁹³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁹⁴ ἑλθέτω⁹⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁹⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁹⁷ ἑλθέτω⁹⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁹⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁰⁰ ἑλθέτω¹⁰¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁰² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁰³ ἑλθέτω¹⁰⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁰⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁰⁶ ἑλθέτω¹⁰⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁰⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁰⁹ ἑλθέτω¹¹⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹¹¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹¹² ἑλθέτω¹¹³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹¹⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹¹⁵ ἑλθέτω¹¹⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹¹⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹¹⁸ ἑλθέτω¹¹⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹²⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹²¹ ἑλθέτω¹²² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹²³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹²⁴ ἑλθέτω¹²⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹²⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹²⁷ ἑλθέτω¹²⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹²⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹³⁰ ἑλθέτω¹³¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹³² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹³³ ἑλθέτω¹³⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹³⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹³⁶ ἑλθέτω¹³⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹³⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹³⁹ ἑλθέτω¹⁴⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁴¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁴² ἑλθέτω¹⁴³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁴⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁴⁵ ἑλθέτω¹⁴⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁴⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁴⁸ ἑλθέτω¹⁴⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁵⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁵¹ ἑλθέτω¹⁵² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁵³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁵⁴ ἑλθέτω¹⁵⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁵⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁵⁷ ἑλθέτω¹⁵⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁵⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁶⁰ ἑλθέτω¹⁶¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁶² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁶³ ἑλθέτω¹⁶⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁶⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁶⁶ ἑλθέτω¹⁶⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁶⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁶⁹ ἑλθέτω¹⁷⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁷¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁷² ἑλθέτω¹⁷³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁷⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁷⁵ ἑλθέτω¹⁷⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁷⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁷⁸ ἑλθέτω¹⁷⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁸⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁸¹ ἑλθέτω¹⁸² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁸³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁸⁴ ἑλθέτω¹⁸⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁸⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁸⁷ ἑλθέτω¹⁸⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁸⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁹⁰ ἑλθέτω¹⁹¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁹² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁹³ ἑλθέτω¹⁹⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁹⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁹⁶ ἑλθέτω¹⁹⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ¹⁹⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν¹⁹⁹ ἑλθέτω²⁰⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁰¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁰² ἑλθέτω²⁰³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁰⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁰⁵ ἑλθέτω²⁰⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁰⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁰⁸ ἑλθέτω²⁰⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²¹⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²¹¹ ἑλθέτω²¹² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²¹³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²¹⁴ ἑλθέτω²¹⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²¹⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²¹⁷ ἑλθέτω²¹⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²¹⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²²⁰ ἑλθέτω²²¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²²² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²²³ ἑλθέτω²²⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²²⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²²⁶ ἑλθέτω²²⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²²⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²²⁹ ἑλθέτω²³⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²³¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²³² ἑλθέτω²³³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²³⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²³⁵ ἑλθέτω²³⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²³⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²³⁸ ἑλθέτω²³⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁴⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁴¹ ἑλθέτω²⁴² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁴³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁴⁴ ἑλθέτω²⁴⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁴⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁴⁷ ἑλθέτω²⁴⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁴⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁵⁰ ἑλθέτω²⁵¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁵² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁵³ ἑλθέτω²⁵⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁵⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁵⁶ ἑλθέτω²⁵⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁵⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁵⁹ ἑλθέτω²⁶⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁶¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁶² ἑλθέτω²⁶³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁶⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁶⁵ ἑλθέτω²⁶⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁶⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁶⁸ ἑλθέτω²⁶⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁷⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁷¹ ἑλθέτω²⁷² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁷³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁷⁴ ἑλθέτω²⁷⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁷⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁷⁷ ἑλθέτω²⁷⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁷⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁸⁰ ἑλθέτω²⁸¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁸² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁸³ ἑλθέτω²⁸⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁸⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁸⁶ ἑλθέτω²⁸⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁸⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁸⁹ ἑλθέτω²⁹⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁹¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁹² ἑλθέτω²⁹³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁹⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁹⁵ ἑλθέτω²⁹⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ²⁹⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν²⁹⁸ ἑλθέτω²⁹⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁰⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁰¹ ἑλθέτω³⁰² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁰³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁰⁴ ἑλθέτω³⁰⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁰⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁰⁷ ἑλθέτω³⁰⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁰⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³¹⁰ ἑλθέτω³¹¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³¹² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³¹³ ἑλθέτω³¹⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³¹⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³¹⁶ ἑλθέτω³¹⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³¹⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³¹⁹ ἑλθέτω³²⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³²¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³²² ἑλθέτω³²³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³²⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³²⁵ ἑλθέτω³²⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³²⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³²⁸ ἑλθέτω³²⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³³⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³³¹ ἑλθέτω³³² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³³³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³³⁴ ἑλθέτω³³⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³³⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³³⁷ ἑλθέτω³³⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³³⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁴⁰ ἑλθέτω³⁴¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁴² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁴³ ἑλθέτω³⁴⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁴⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁴⁶ ἑλθέτω³⁴⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁴⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁴⁹ ἑλθέτω³⁵⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁵¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁵² ἑλθέτω³⁵³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁵⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁵⁵ ἑλθέτω³⁵⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁵⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁵⁸ ἑλθέτω³⁵⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁶⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁶¹ ἑλθέτω³⁶² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁶³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁶⁴ ἑλθέτω³⁶⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁶⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁶⁷ ἑλθέτω³⁶⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁶⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁷⁰ ἑλθέτω³⁷¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁷² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁷³ ἑλθέτω³⁷⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁷⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁷⁶ ἑλθέτω³⁷⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁷⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁷⁹ ἑλθέτω³⁸⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁸¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁸² ἑλθέτω³⁸³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁸⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁸⁵ ἑλθέτω³⁸⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁸⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁸⁸ ἑλθέτω³⁸⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁹⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁹¹ ἑλθέτω³⁹² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁹³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁹⁴ ἑλθέτω³⁹⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁹⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν³⁹⁷ ἑλθέτω³⁹⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ³⁹⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁰⁰ ἑλθέτω⁴⁰¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁰² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁰³ ἑλθέτω⁴⁰⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁰⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁰⁶ ἑλθέτω⁴⁰⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁰⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁰⁹ ἑλθέτω⁴¹⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴¹¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴¹² ἑλθέτω⁴¹³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴¹⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴¹⁵ ἑλθέτω⁴¹⁶ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴¹⁷ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴¹⁸ ἑλθέτω⁴¹⁹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴²⁰ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴²¹ ἑλθέτω⁴²² ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴²³ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴²⁴ ἑλθέτω⁴²⁵ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴²⁶ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴²⁷ ἑλθέτω⁴²⁸ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴²⁹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴³⁰ ἑλθέτω⁴³¹ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴³² πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴³³ ἑλθέτω⁴³⁴ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴³⁵ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴³⁶ ἑλθέτω⁴³⁷ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴³⁸ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴³⁹ ἑλθέτω⁴⁴⁰ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁴¹ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁴² ἑλθέτω⁴⁴³ ἐλθάντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ⁴⁴⁴ πρὸς αὐτόν, Παρελθὼν⁴⁴⁵ ἑλθέτω⁴⁴⁶ ἐλθ

πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πῖσαι σύ; 9. Μὴ
 drink; and after these things shalt eat and drink thou?
 ἡ χάριν ἔχει ἡ τῷ δούλῳ· ἑκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διατά-
 ls he thankful to that bondman because he did the things com-
 χθέντα αὐτῷ; ὧς δοκῶ. 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν
 manded him? I judge not. Thus also ye, when
 ποιήσετε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι· δού-
 ye may have done all things commanded you, say, Bond-
 λοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιή-
 men unprofitable are we, for that which we were bound to do we have
 καμεν.
 done.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ
 And it came to pass in his going up to Jerusalem
 καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου ὧς Σαμαρείας καὶ Γαλι-
 that he passed through [the] midst of Samaria and Gali-
 λαιας. 12 καὶ εἰσερχομένον αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν
 lee. And on his entering into a certain village met
 αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἑστησαν πόρρωθεν· 13 καὶ
 him ten leprous men, who stood afar off. And
 αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέη-
 they lifted up [their] voice saying, Jesus. Master, have compas-
 σον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
 sion on us. And seeing [them] he said to them, Having gone
 ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπά-
 shew yourselves to the priests. And it came to pass in go-
 γειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
 ing their they were cleansed. And one of them, seeing that
 ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
 he was healed, turned back, with a voice loud glorifying
 θεόν· 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
 God, and fell on [his] face at his feet,
 εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. 17 ἀποκριθεὶς
 giving thanks to him: and he was a Samaritan. Answering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὁυχί· οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ ὅδε
 and Jesus said, Not the ten were cleansed? but the
 ἑνὴν ποῦ; 18 οὐχ· εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι
 nine where [are]? Were there not found [any] returning to give
 δόξαν τῷ θεῷ εἰμὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 glory to God except this stranger? And he said to him,
 Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 Having risen up go forth; thy faith has cured thee.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ
 And having been asked by the Pharisees, when is coming the
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ
 kingdom of God, he answered them and said, Comes not the
 βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21 οὐδὲ ἑροῦσιν,
 kingdom of God with observation; nor shall they say,
 Ἰδοὺ ὧδε, ἢ Ἰδοὺ· ἐκεῖ ἰδοὺ· γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς
 Lo here, or Lo there; for lo, the kingdom of God in the midst
 ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται
 of you is. And he said to the disciples, Will come

en; and afterward thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 and they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, 16 and fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you. 22 And he said unto the disciples, The days will come,

^a ἔχει χάριν LTTra.

^t — ἐκείνῳ (read the bondman) LTTra.

^v — αὐτῷ GLTTraW.

^w — οὐ δοκῶ [L]TTra.

^x — ὅτι L.

^y — ὅτι LTTraW.

^z — αὐτὸν (read in the going up)

T[Tra]. ^a μέσον LTTra. ^b Σαμαρίας T. ^c ἀπήντησαν T. ^d — αὐτῷ (read [him]) L[Tra].

^e Σαμαρίτης T. ^f οὐχ LTr.

^g — δὲ but LT[Tra].

^h — ἰδοὺ Ta.

ⁱ + αὐτοῦ (read his

disciples) L.

when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise also as it was in the days of Lot: they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 29 but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other

ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
days, when ye will desire one of the days of the Son of
θρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ
to see, and shall not see [it]. And they will say to you, Lo
ἔδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ. μὴ ἀπέλθῃτε μὴδὲ διώξῃτε. 24 ὡς περ γὰρ
here, or Lo there; go not forth nor follow. For as
ἡ ἀστραπή ἣν ἀστράπτουσα ἐκ τῆς οὐρανόθεν
the lightning which lightens from the [one end] under heaven
εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ
to the [other end] under heaven shines, thus will be also the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 πρῶτον δὲ δεῖ
Son of man in his day. But first it behoves
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
him many things to suffer, and to be rejected of generation
ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε,
this. And as it came to pass in the days of Noe,
οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
thus shall it be also in the days of the Son of man.
27 ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμον, ἔξεγα-
They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being
μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
given in marriage, until the day entered Noe into the ark,
καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 ὁμοίως
and came the flood and destroyed all. In like manner
καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἦσθιον, ἔπι-
and as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were
νον, ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδό-
drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were
μουν· 29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων ἔβρεξεν
building; but on the day went out Lot from Sodom it rained
πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 κα-
fire and sulphur from heaven and destroyed all. In
τὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὃς υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπ-
this way shall it be in the day the Son of man is revealed.
τεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ
In that day [he] who shall be on the housetop, and
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά·
his goods in the house, let him not come down to take away them;
καὶ ὁ ἐν τῷ ἄγρῳ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω.
and he in the field likewise let him not return to the things behind.
32 μνημονεύετε τῆς γυναῖκος τοῦ Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν
Remember the wife of Lot. Whoever may seek
ψυχὴν αὐτοῦ ἵνα σώσῃ, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἂν ἵνα σώσῃ
his life to save, shall lose it; and whoever may lose
αὐτήν, ἡ ζωὴν αὐτῆς σώσει. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ
it, shall preserve it. I say to you, In that night
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης ἑμίας· ὁ εἰς παραληφθήσε-
there shall be two [men] upon bed one; the one shall be ta-
ται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35 δύο ἔσονται ἀλή-
ken, and the other shall be left. Two [women] shall be grind-

^k ἐκεῖ, ἢ (— ἡ TTr) ἰδοὺ ὧδε TTrA. ^l — ἡ [TrA]. ^m ὑπὸ τὸν under the LTrA. ⁿ — καὶ G[L]TrAW. ^o — ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ L. ^p — τοῦ GLTrAW. ^q — τοῦ E. ^r ἐγαμίζοντο LTrA. ^s πάντας LTrA. ^t καθὼς according as TrA. ^v ταῦτα in the same way GLW; τὰ αὐτά in the same way TrA. ^w — τῷ (read a field) TrA. ^x περιποιήσασθαι to gain TrA. ^y ἂν TrA. ^z ἀπολέσει shall lose T. ^a — αὐτήν (read [it]) [L]TrA. ^b [μίας] L. ^c — ὁ GLTrAW. ^d παραληφθήσεται LTrA. ^e ἔσονται δύο LTrA.

θουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ¹μία ²παρὰ ληφθήσεται, ³καὶ ἡ ⁴ἑτέρα
 ing together; one shall be taken, and the other
 ἀφεθήσεται. ¹37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,
 shall be left. And answering they say to him, Where,
 κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ ¹συναχθή-
 Lord? And he said to them, Where the body [is] there will be gathered
 σονται οἱ αἰετοί. ²
 together the eagles.

18 Ἐλεγεν δὲ ¹καὶ ²παρὰ βολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν
 And he spoke also a parable to them to the purport that it behooves
 πάντοτε προσεύχεσθαι, ¹καὶ μὴ ²ἠεκακεῖν, ³2 λέγων,
 always to pray [them] and not to faint, saying,
 Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
 A judge certain there was in certain a city, God not fearing
 καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. ³3 Χήρα δὲ ⁴ἦν ἐν τῇ
 and man not respecting. And a widow there was in
 πόλει. ἐκεῖνη, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν
 that city, and she was coming to him, saying, Avenge
 με ἀπὸ τοῦ ἀντιδικίου μου. ⁴4 Καὶ οὐκ ᾔθέλησεν ⁵ἐπὶ χρόνον·
 me of mine adverse party. And he would not for a time;
 μετὰ ⁶ῥδὲ ταῦτα ⁷εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβούμαι
 but afterwards he said within himself, If even God I fear not
 καὶ ⁸ἄνθρωπον οὐκ ⁹ἐντρέπομαι. ¹⁰5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι
 and man not respect, yet because causes me
 κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδίκησον αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος
 trouble this widow I will avenge her, lest perpetually
 ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. ¹¹6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί
 coming she harass me. And said the Lord, Hear what
 ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. ¹²7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ¹³ποιήσει ¹⁴τὴν
 the judge unrighteous says. And God not shall execute the
 ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων ¹⁵πρὸς αὐτόν·
 avenging of his elect who cry to him
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ ¹⁶μακροθυμῶν ¹⁷ἐπ' αὐτοῖς; ¹⁸8 λέγω
 day and night, and [is]: being patient over them? I say
 ὑμῖν, ὅτι ¹⁹ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν
 to you, that he will execute the avenging of them speedily. Nevertheless
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν
 the Son of man having come indeed will he find faith
 ἐπὶ τῆς γῆς;
 on the earth?

9 Εἶπεν δὲ ¹καὶ ²πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς
 And he spoke also to some who trusted in themselves
 ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παρα-
 that they are righteous and despised the rest the para-
 βολὴν ταύτην. ³10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν
 ble this: Men two went up into the temple
 προσεύξασθαι. ⁴ῥδὲ ⁵εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης ⁶11 ὁ
 to pray; the one a Pharisee and the other a tax-gatherer: The
 Φαρισαῖος σταθεὶς ⁷πρὸς ἑαυτόν ταῦτα ⁸προσηύχετο, Ὁ θεός,
 Pharisee standing, with himself thus was praying, God,

left. 36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is; thither will the eagles be gathered together.

XVIII. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; 2 saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: 3 and there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that

¹ + ἡ the EGLT[Tr].A. ² παρὰ ληφθήσεται LITr.A. ³ ἡ δὲ Tr.A. ⁴ + verse 36, Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παρὰ ληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Two [men] shall be in the field: the one shall be taken, and the other left E. ⁵ συναχθήσονται [καὶ αὐτοὶ] οἱ αἰετοί L; καὶ οἱ αἰετοὶ ἐπισυναχθήσονται Tr.A. ⁶ — καὶ L[Tr].A. ⁷ + αὐτοὺς them LITr.A.W. ⁸ ἠεκακεῖν LITr.A.W.; ἐγκακεῖν T. ⁹ + τις certain E. ¹⁰ ᾔθελεν LITr.A.W. ¹¹ Ταῦτα δὲ Tr.A. ¹² οὐδὲ ἄνθρωπον nor man LITr. ¹³ ποιήσῃ LITr.A. ¹⁴ αὐτῷ Tr.A. ¹⁵ μακροθυμεί is patient LITr.A. ¹⁶ [καὶ] L. ¹⁷ — ὁ LITr.A. ¹⁸ ταῦτα πρὸς ἑαυτόν Tr; — πρὸς ἑαυτόν T.

I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner. 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, I thank thee that I am not as the rest of men, ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 νη- rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer. 12 I στείνω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. fast twice in the week, I tithe all things as many as I gain. 13 Ἄ καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ τοὺς And the tax-gatherer afar off standing would not even the ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι. ἀλλ' ἐρυπτεν εἰς τὸ eyes to the heaven lift up, but was striking upon στήθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. his breast, saying, God, be propitious to me the sinner. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον I say to you, Went down this one justified to house αὐτοῦ ἢ ἐκεῖνος. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- this rather than that. For everyone that exalts himself shall be θήσεται ἑῷ. δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled; and he that humbles himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them. 16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτη- And they brought to him also the babes, that them he might ται. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠεπέτιμυσαν αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ touch; but having seen [it] the disciples rebuked them. But Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἀφετε τὰ παιδία Jesus having called to [him] them said, Suffer the little children ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ τοιούτων to come to me, and do not forbid them; for of such ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁς ἐὰν μὴ is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever not δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ shall receive the kingdom of God as a little child in no wise shall enter εἰς αὐτήν. into it.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God. 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All these have I kept from my youth up. 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in hea-

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε And asked a certain him ruler, saying, Teacher ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπεν good, what having done life eternal shall I inherit? Said δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός but to him Jesus, Why me callest thou good? No one [is] good εἰ. μὴ εἰς θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας. Μὴ μοι- except one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldst not χεύσῃς. μὴ φονεύσῃς. μὴ κλέψῃς. commit adultery; thou shouldst not commit murder; thou shouldst not steal; μὴ ψευδομαρτυρήσῃς. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν thou shouldst not bear false witness; honour thy father and μητέρα σου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἔφυλαξά μιν ἐκ thy mother. And he said, These all have I kept from νεότητός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν youth my. And having heard these things Jesus said αὐτῷ, Ἐτι ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλη- to him, Yet one thing to thee is lacking; all as much as thou hast sell, σον, καὶ διδώσῃς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐ- and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in hea-

γ ὡς LTr. δ ἀποδεκατεύω T. ε ὁ δὲ T. β ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανὸν TTrA. c — εἰς LTr [A].
d ἔαυτοῦ TrA. e + [ὅτι] that L. f γὰρ ἐκεῖνον LTrA; ἢ γὰρ ἐκεῖνος GTW. g καὶ ὁ L.
h ἐπετίμων LTrA. i προσκαλέσατο αὐτὰ λέγων called them to [him] saying TTrA.
k ἂν LTrA. l — ὁ TA. m — σου thy LTrA.W. n ἐφύλαξα LTrA. o — μου T[Tr]A.
p — ταῦτα LTrA. q δὸς give L. r οὐρανοῖς T; τοῖς οὐρανοῖς the heavens LTrA.

ρανῶ" καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
ven, and come follow me. But he having heard these things
περίλυπος ἐγένετο" ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ
very sorrowful became, for he was ²rich ¹very. But ²seeing

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐπερίλυπον γενόμενον" εἶπεν, Πῶς δυσκό-
³him ¹Jesus ²every ²sorrowful ⁴having ⁵become said, How diffi-

λως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ἔισελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν
cultly those ²riches ³having shall enter into the kingdom

τοῦ θεοῦ. 25 Εὐκόπωτέρον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς
of God. For easier it is a camel through an eye

ράφιδος" ἔισελθεῖν" ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
of a needle to enter than a rich man into the kingdom of God

εἰσελθεῖν. 26 Ἐἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
to enter. And said, those who heard, ²Then ¹who is able

σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
to be saved? But he said, The things impossible with men

δύνατα ἔστιν παρὰ τῷ θεῷ. 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοῦ,
²possible ¹are with God. And ²said ¹Peter, Lo,

ἡμεῖς ἄφηκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ
we left all and followed thee. And he

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν
said to them, Verily I say to you, That no one there is who has left

οικίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφούς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν
house or parents or brethren or wife or children for the sake of

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἁπολάβῃ πολ-
the kingdom of God, who shall not receive mani-

λαπλάσιον ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
fold more in this time, and in the age that is coming

ζωὴν αἰώνιον.
life eternal.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
And having taken to [him] the twelve he said to them,

Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται
Behold, we go up to Jerusalem, and ²shall ¹be ²accomplished

πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
²all ²things which have been written by the prophets about the Son

ἀνθρώπου. 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαί-
of man; for he will be delivered up to the Gentiles, and will be

χθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται. 33 καὶ μα-
mocked and will be insulted and will be spit upon. And having

στιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
scourged, they will kill him; and on the day ¹third

ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν, καὶ
he will rise again. And they nothing of these things understood, and

ἦν τὸ ῥήμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
²was ¹this ²saying, hid from them, and they knew not

τὰ λεγόμενα.
that which was said.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσει αὐτὸν εἰς Ἱερικὴν, τυφλός
And it came to pass as he drew near to Jericho, a ²blind

τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν 36 ἀκούσας
[¹man] ¹certain sat beside the way begging. ²Having ²heard

and come, follow me. 23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, 30 who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 and they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 and

Ἐγενήθη TTrA. ² — περίλυπον γενομενον T[Tr]Δ. ³ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπο-
ρευονται TTrA. ⁴ τῷ ῥήματος βελόνῃς LITTrA. ⁵ διελεύγει to pass L. ⁶ εἶπαν T. ⁷ παρὰ
τῷ (= τῷ L[Tr]) ⁸ θεῷ ἐστίν LITTrA. ⁹ α — ὁ T[Δ]Tr. ¹⁰ ἀφέντες τὰ ἴδια having left our own
LIT A. ¹¹ c — ὅτι T. ¹² ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς TA. ¹³ εἵνεκεν T. ¹⁴ οὐχὶ TA.
¹⁵ ἁλβη L. ¹⁶ Ἱερουσαλήμ TTrA. ¹⁷ Ἱερικὴν T. ¹⁸ ἐπαίτων LITTrA.

hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

δὲ ὄχλον διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί¹ εἴη τοῦτο.
'and a crowd passing along he asked what ²might ^{2b}be 'this.
37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, "Οτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
And they told him, Jesus the Nazarean is passing by.
38 Καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ ^mΔαβίδ,¹¹ ἐλέησόν με.
And he called out saying, Jesus, Son of David, have pity on me.
39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα ⁿσιωπήσῃ.¹¹
And those going before rebuked him that he should be silent,
αὐτὸς δὲ πολλὸν μᾶλλον ἔκραζεν, ὅτι ^mΔαβίδ,¹¹ ἐλέησόν με.
but he much more cried out, Son of David, have pity on me.
40 Σταθεὶς δὲ ^oδ¹¹ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
And ²having ²stopped ¹Jesus commanded him to be brought to
αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 ῥέ-
him. And having drawn near he asked him, say-
γων,¹¹ Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
ing, What ^{to} 'thee ²desirest ²thou ¹'I ²shall ²do? And he said, Lord, that
ἀναβλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον.
I may receive sight. And Jesus said to him, Receive sight:
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
thy faith hath healed thee. And immediately he received sight,
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς
and followed him, glorifying God. And all the people
ιδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
having seen [it] gave praise to God.

XIX. And Jesus entered and passed through Jericho. 2 And, behold, there was a man named Zacchæus, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. 8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο· τὴν ^qἹεριχώ.¹¹ 2 καὶ ἰδοί,
And having entered he passed through Jericho. And behold,
ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχι-
a man by name called Zacchæus, and he was a chief
τελώνης, καὶ ^oοὗτος ἦν¹¹ πλούσιος. 3 καὶ ἐξίτηι ἰδεῖν τὸν
tax-gatherer, and he was rich. And he was seeking to see
Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ
Jesus— who he is: and he was not able for the crowd, because
ἡλικία μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν ^sἔμπροσθεν ἀνέβη
in stature small he was. And having run forward before, he went up
ἐπὶ ^tσυκομωραίαν,¹¹ ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι ^oδί¹¹ ἐκείνης
into a sycamore, that he might see him, for by that [way]
ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀνα-
he was about to pass. And as he came to the place, look-
βλέψας ὁ Ἰησοῦς ^wεἶδεν αὐτόν, καὶ¹¹ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ing up Jesus saw him, and said to him,
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
Zacchæus, making haste come down, for to-day in thy house
δεῖ με μέναι. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο
it becometh me to remain. And making haste he came down and received
αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες ^zἅπαντες¹¹ διεγόγγυζον,
him rejoicing. And having seen [it] all murmured,
λέγοντες, "Οτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
saying, With a sinful man he has entered to lodge.
8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ
But standing Zacchæus said to the Lord, Lo, the
ὑῆμίση¹¹· ^zτῶν ὑπαρχόντων μου,¹¹ κύριε, ^aδίδωμι τοῖς πτωχοῖς·¹¹
half of my possessions, Lord, I give to the poor,

¹ + [ἀν] LTr.

^m Δαβίδ GW; Δαυεὶδ LTrA.

ⁿ σιγήσῃ LTrA.

^o [δ] Tr.

P — λέγων T[Tr]A.

^q Ἱεριχώ T.

^r αὐτὸς (— ἦν [L]TrA) LTrA; — οὗτος T.

^s + εἰς

Tr to the (read ἔμπρ. front), T[A].

^z συκομωραῖαν ECTTrAW; συκομωραῖαν L.

^w — δι'

GLTTAW. ^w — εἶδεν αὐτόν, καὶ TTr[A].

^x πάντες LTTAW.

^y ἡμίσεια L; ἡμίσεια TTrA.

^z μου τῶν ὑπαρχόντων TTrA.

^a τοῖς πτωχοῖς δίδωμι TTrA.

καὶ εἰ τινός τι ἔσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-
 and if of anyone anything I took by false accusation, I return four-
 πλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι σήμερον σωτηρία
 fold. And said to him Jesus, To-day salvation
 τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ
 to this house is come, inasmuch as also he a son of Abraham
 ἔστιν." 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
 is: for came the Son of man to seek and to save

taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold. 9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham. 10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

τὸ ἀπολωλός.
 that which has been lost.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παρα-
 But as were hearing they these things, adding he spoke a para-
 βολήν, διὰ τὸ ἐγγεῖν αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν
 ble, because near he was Jerusalem, and thought
 αὐτοὺς ὅτι παραχοῖμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀνα-
 they that immediately was about the kingdom of God to be
 φαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἀνθρωπὸς τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
 manifested. He said therefore, A man certain high born proceeded
 εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
 to a country distant, to receive for himself a kingdom and to return.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,
 And having called ten of his bondmen he gave to them ten minas,
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.
 and said to them, Trade until I come.

14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσ-
 But his citizens hated him and sent an em-
 βείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον
 bassy after him, saying, We are unwilling [for] this [man]
 βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν
 to reign over us. And it came to pass on coming back again

αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
 his having received the kingdom, that he directed to be called to him
 τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα
 these bondmen to whom he gave the money, in order that
 ἴγνῃ. 16 τίς τίς διεπραγματεύσατο. 16 παρέγένετο δὲ ὁ
 he might know what each had gained by trading. And came up the

πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἠπροσεργάσατο δέκα μνᾶς.
 first, saying, Lord, thy mina has produced ten minas.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
 And he said to him, Well! good bondman; because in a very little
 πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
 faithful thou wast, be thou authority having over ten cities.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἠποίησεν
 And came the second, saying, Lord, thy mina has made

πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω
 five minas. And he said also to this one, And thou be over

πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ
 five cities. And another came, saying, Lord, behold

μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. 21 ἐφοβούμεν
 thy mina, which I kept laid up in a handkerchief. I feared

γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἶρεται ὁ
 for thee, because a man harsh thou art; thou takest up what

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. 12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. 13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come. 14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us. 15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds. 17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities. 18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds. 19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities. 20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin: 21 for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that

b — ἔστιν (read [is]) T. c εἶναι αὐτὸν Ἱερουσαλήμ L; εἶναι Ἱερουσαλήμ αὐτὸν: TTrA.
 d ἐν ᾧ LTTrA. e δεδώκει he had given LTTrA. f γνοι LTTrA. g τί διεπραγματεύσαντο
 what they had gained by trading TrA. h δέκα προσεργάσατο (προσεργ. Tr) LTTrA. i εὖ γε
 well done LTTrA. k ἡ μνᾶ σου, κύριε, TTrA. l ἐπάνω γίνου TrA. m + ὁ the (ἕτερος
 other) LTTrA.

για ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευο-
ments on the colt, they put ^{on} [it] ^{Jesus}.

μένου. δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυσαν τὰ ἱμάτια. αὐτῶν ἔν τῇ ὁδῷ.
And as he went they were strewing their garments in the way.

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
And as he drew near already at the descent of the mount

τῶν ἔλαιων ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρον-
of Olives began all the multitude of the disciples, rejoic-

τες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ ¹πασῶν ὧν
ing, to praise God with a ²voice ¹loud for all ²which

εἶδον ¹δυνάμεων. 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ
²they ³had ⁴seen [the] ²works of ⁴power, saying, Blessed the

ἐρχόμενος ¹βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου. ²εἰρήνῃ ἐν
²coming ¹king in [the] name of [the] Lord. Peace in

οὐρανῷ ¹καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων
heaven and glory in [the] highest. And some of the Pharisees

ἀπὸ τοῦ ὄχλου ²εἶπον ¹πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
from the crowd said to him, Teacher, rebuke

τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ¹Λέγω
thy disciples. And answering he said to them, I say

ὑμῖν, ὅτι ¹ἐὰν οὗτοι ²σιωπήσωσιν ³οἱ λίθοι ⁴σκεκράζονται.
to you, that if these should be silent the stones will cry out.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,
And as he drew near, seeing the city he wept over it,

42 λέγων, Ὅτι εἰ ¹ἔγνων καὶ σύ, ²καὶ γε ³ἐν τῇ ἡμέρᾳ
saying, If thou hadst known, even thou, even at least in ³day

⁴σου ταύτη, τὰ πρὸς εἰρήνην ⁵σου. ⁶νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
⁴thy ⁵this, the things for ⁶peace ⁷thy: but now they are hid from

ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ ¹περιβα-
thine eyes; for ²shall ³come ⁴days upon thee that ⁵shall ⁶cast

λοῦσιν ¹οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσιν σε
²about ³thine ⁴enemies ⁵a ⁶rampart ⁷thee, and shall close around thee

καὶ συνέξουσιν σε πάντοθεν, 44 καὶ ¹ἐδαφιοῦσιν
and keep in thee on every side, and shall level ²with ³the ⁴ground

σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ¹ἐν σοί λίθον
²thee and thy children in thee, and shall not leave in thee a stone

ἐπὶ λίθῳ. ¹ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς
upon a stone, because thou knewest not the season of ²visitation

σου.
³thy.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
And having entered into the temple he began to cast out those

πωλοῦντας ¹ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, 46 λέγων αὐτοῖς,
selling in it and buying, saying to them,

Γέγραπται, ¹Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς ²ἐστίν. ³ὑμεῖς δὲ
It has been written, My house a house of prayer is; but ye

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων
it have made a den of robbers. And he was teaching

τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ αἱ γραμματεῖς
day by day in the temple; and the chief priests and the scribes

cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the

mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God

with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven

and glory in the highest. 39 And some of the Pharisees from among the multitude

said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their

peace, the stones would immediately cry out.

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 saying, If thou hadst known, even thou, at least in this day, the things

which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast

about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 and shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou

knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 saying unto them, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes

¹ αὐτῶν Tr. ² πάντων LTr. ³ — ἐρχόμενος T. ⁴ ἐν οὐρανῷ εἰρήνῃ TTrA. ⁵ εἶπαν LTrA. ⁶ — αὐτοῖς T[Tr]A. ⁷ [ὅτι] Tr. ⁸ σιωπήσουσιν shall be silent LTrA.

⁹ κράζουσιν TTrA. ¹⁰ αὐτῇ LTTAW. ¹¹ καί γε Tr. ¹² — καί γε [L]Tr[A]. ¹³ — σου LTr[A]. ¹⁴ [σου] LTrA. ¹⁵ παρεμβαλοῦσιν shall place near T. ¹⁶ λίθον ἐπὶ λίθον (λίθω L) ἐν σοί LTrA. ¹⁷ — ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας TTrA. ¹⁸ — ὅτι L; + καὶ ἐστὶν and shall be TTrA.

¹⁹ — ἐστίν TTrA.

and the chief of the people sought to destroy him, 48 and could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

ἐξήτουν αὐτὸν ἀπολῆσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ. 48 καὶ ἦσαν ἐκζητοῦντες αὐτὸν ὅτι ποιήσωσιν, ὅλας γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο. αὐτοῦ ἀκούων.

¹were ²seeking ³him ⁴to ⁵destroy, ⁶and ⁷the ⁸first ⁹of ¹⁰the ¹¹people, ¹²and ¹³could not find what they might do, for ¹⁴the ¹⁵people ¹⁶all ¹⁷were ¹⁸hanging ¹⁹on ²⁰him ²¹listening.

XX. And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders, 2 and spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men? 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believest thou him not? 6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. 7 And they answered, that they could not tell whence it was. 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὡς ἔρχετο αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζόμενον, ἐπέστησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέρους, 2 καὶ εἶπον ἰπρὸς αὐτόν, λέγοντες, Ἐπεὶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν αὐτοῦ ἐξουσίαν ταύτην; 3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι. 4 Τὸ βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 Οἱ δὲ οὐ συνέλογισαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ὅτι ἐὰν εἰπωμεν ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ὁ ἀδελφὸς ἡμεῖς οὐκ ἐπιστεύσαμεν αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἰπωμεν ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθώσει ἡμᾶς. πεπεισμένος γάρ ἐστιν ὁ Ἰωάννης προφήτης εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναν πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

And it came to pass on one of those days, as ²was ³teaching ⁴he ⁵the people in the temple and announcing the glad tidings, ⁶came up ⁷the chief priests and the scribes with the elders ⁸and spoke ⁹to him, saying, Tell us by what authority these things thou doest, or who it is who gave to thee what authority these things thou doest, or who it is who gave to thee this authority? ¹⁰And answering he said to them, ¹¹Will I ask you ¹²I also one thing, and tell me, ¹³The baptism of John ¹⁴was it from heaven was it or from men? ¹⁵And they reasoned among themselves, saying, ¹⁶If we should say ¹⁷From heaven, he will say ¹⁸Why then did ye not believe him? ¹⁹But if we say ²⁰Of men, all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. ²¹And they answered, that they could not tell whence it was. ²²And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable: A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard; but the husbandmen beat him, and sent him away empty. 11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty. 12 And again he sent a third: and

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην. Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος αὐτῷ οἱ γεωργοὶ δώσωσιν. αὐτῷ οἱ γεωργοὶ ἐβίασαν αὐτὸν ἐξαπέστειλάν κενόν. 11 καὶ προσέθετο ἄλλον δοῦλον, αὐτῷ οἱ γεωργοὶ ἐβίασαν αὐτὸν ἐξαπέστειλάν κενόν. 12 καὶ προσέθετο ἄλλον δοῦλον, αὐτῷ οἱ γεωργοὶ ἐβίασαν αὐτὸν ἐξαπέστειλάν κενόν.

And he began to the people to speak this parable: ²A certain man ³planted a vineyard, and let out it ⁴to husbandmen, and left the country ⁵for a long time. ⁶And in [the] season ⁷he sent ⁸to the husbandmen a bondman, that from the fruit of the vineyard they might give to him; but the husbandmen ⁹having beat him sent [him] away empty. ¹⁰And he added ¹¹another bondman; but they also ¹²him ¹³having beat and dishonoured [him] sent [him] away empty. ¹⁴And he added to send

^a ἡρῖσκον LTr. ^b ἐξεκρέματο T. ^c — ἐκείνων (read one of the days) LTrA. ^d ἱερεῖς priests TA. ^e ἔπαν TTrA. ^f λέγοντες πρὸς αὐτὸν LT; — λέγοντες TrA. ^g εἶπον TrA. ^h — ἓνα (read [one]) LTrA. ⁱ — καὶ τὸ T. ^j Ἰωάννου Tr. ^k συνέλογίζοντο L. ^l καὶ ἡμῖν to us L. ^m καὶ τί ELTrA. ⁿ — οὐν [L] TrA. ^o ὁ λαὸς ἅπας TrA. ^p Ἰωάννης Tr. ^q λέγειν πρὸς τὸν λαὸν L. ^r ἀμπελῶνα ἐφύτευσε ἀνθρώπος L. ^s — τις GLTrAW. ^t ἐξέδετο TA. ^u — ἐν (read καιρῷ at [the] season) LTrA. ^v δώσουσιν they shall give LTrA. ^w ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δεῖραντες TA. ^x ἕτερον πέμψαι LTrA. ^y τρίτον πέμψαι LTrA.

γρίτον¹¹ οἱ δὲ καὶ τοῦτον¹² τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
a third; and they also him having wounded cast [him] out.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω
And said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send

τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν¹³ ἴσως τοῦτον ἰδόντες¹⁴ ἐντρα-
my son the beloved; perhaps him having seen they will

πήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ ἐδιελογίζοντο¹⁵
respect. But having seen him the husbandmen reasoned

πρὸς ἑαυτούς¹⁶, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος¹⁷. ἰδεῦτε¹⁸
among themselves, saying, This is the heir; come

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
let us kill him, that ours may become the inheritance.

15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
And having cast forth him outside the vineyard they killed

Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
[him]. What therefore will do to them the lord of the vineyard?

16 ἔλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει
He will come and will destroy these husbandmen, and will give

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἐκούσαντες δὲ¹⁹ εἶπον, Μὴ
the vineyard to others. And having heard [it] they said, Not

γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ
may it be! But he looking at them said, What then is that

γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
has been written this, [The] stone which rejected they that

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 Πᾶς
build, this is become head of [the] corner? Everyone

ὁ πέσων ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται. ἐφ' ὃν δ' ἂν
that falls on that stone will be broken, but on whomsoever

πέσῃ λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
it may fall it will grind to powder him. And sought the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας
chief priests and the scribes to lay on him hands

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν. ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
in that hour, and they feared the people; for they knew that

πρὸς αὐτοὺς ὁ τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.
against them this parable he speaks.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἑγκαθέτους, ὑπο-
And having watched [him] they sent secret agents, feign-

κρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
ing themselves righteous to be, that they might take hold

αὐτοῦ λόγον, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ
of him in discourse, to the [end] to deliver up him to the power and

τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγον-
to the authority of the governor. And they questioned him, say-

τες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ
ing, Teacher, we know that rightly thou sayest and teachest, and

οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
acceptest not [any man's] person, but with truth the way

τοῦ θεοῦ διδάσκεις. 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι
of God teachest: is it lawful for us to Caesar tribute to give

ἢ οὐ; 23 Κατανοήσας δὲ αὐτὸν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς
or not? But perceiving their craftiness he said to

they wounded him also, and cast him out.
13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours. 15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? 18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

• κάκεινον L. — ἰδόντες LTT[A]. ε διελογίζαντο L. ἡ ἀλλήλους one another TT:A.
1 — δεῦτε LTT[A]. k οἱ δὲ ἀκούσαντες L. 1 εἶπαν LTT[A]. m ἐζήτουν L. n γραμματεῖς
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς LTT[A]. ο εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην LTT[A]. p ἐγκαθέτους T. q λόγον
head of his discourse) Tr. • ὥστε so as LTT[A]. • ἡμᾶς TT:A.

tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

αὐτούς, ἵΤί με πειράζετε¹; 24 ἑπιδείξατέ¹¹ μοι δηνάριον¹²· whom, Why me do ye tempt? Shew me a denarius; 24 τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; 25 Ἀποκριθέντες¹³ δὲ ἔειπον, Ἰαῖ, ὅς' ἔχει τὴν εἰκόνα καὶ τὴν ἐπιγραφήν; And answering they said, Caesar's. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 26 Ἀπόδοτε τοῖνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβεῖσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ εἴησαν. people; and wondering at his answer they were silent.

27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him, 28 saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: 35 but they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: 36 neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he

27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντι- And having come to [him] some of the Sadducees, who deny λεγοντες ἄνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, 28 λέγον- 28 a resurrection 29 there is, they questioned him, say- τες, Διδάσκαλε, ὁ Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ing, Teacher, Moses wrote to us, If anyone's brother ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα should die having a wife, and he childless should die, that λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαστήσῃ σπέρμα 29 should take his brother the wife and should raise up seed τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος to his brother. 29 Seven 30 then brethren 31 there were; and the first λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος. 30 καὶ ἔλαβεν ὁ having taken a wife died childless; and took the δεῦτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος. 31 καὶ 31 second the woman, and he died childless; and ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐπτά οὐ κατ- the third took her; and likewise also the seven died not ἔλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. 32 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέ- leave children, and died; 32 last and of all died θανεν καὶ ἡ γυνή. 33 ἔν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν also the woman. Therefore in the resurrection of which of them γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ does she become wife? for the seven had her as wife. 34 And ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου answering said to them Jesus, The sons of this age γαμοῦσιν καὶ ἐγαμίσκονται. 35 οἱ δὲ καταξιώθεντες τοῦ marry and are given in marriage; but those accounted worthy αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ 35 that age to obtain and the resurrection which [is] from among νεκρῶν οὐτε γαμοῦσιν οὐτε ἐγαμίσκονται. 36 οὐτε [the] dead neither marry nor are given in marriage; 36 neither γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ for die any more they can; for equal to angels they are, and υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ sons are of God, of the resurrection sons being. But that ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ ὁ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς are raised the dead, even Moses shewed [in the part] on the

τ — Τί με πειράζετε TTrA. v δείξατέ GLTTAW. w + [οἱ δὲ εἶδειαν. καὶ εἶπεν] and they shewed [it]. And he said L. x οἱ (read and they said) T. y εἶπαν TTrA. z πρὸς αὐτούς TTrA. a Τοῖνυν ἀπόδοτε TTrA. b + τῷ Tr. c τοῦ (read [his]) A. d λέγοντες (read who say there is not (μὴ) a resurrection) Tr. e Μωσῆς LTTAW. f ἵ should be LTTA. g — ἔλαβεν TTrA. h — τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος TTrA. i + [ὡσαύτως] likewise L. k + καὶ even E. l — δὲ πάντων LTTA. m καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν TTrA. n ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ the woman therefore in the TA. o — ἀποκριθεὶς LTTA. p γαμίσκονται LTTA. q γαμίζονται LTT; γαμίσκονται A. r οὐδὲ LTTA. s — τοῦ TTrA.

βάτον, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν
bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God
'Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν,
of Isaac and the God of Jacob; but God· he is not of [the] dead,
ἀλλὰ ζώντων. πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέν-
but of [the] living; for all for him live. ²Answering

τες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς
'and some of the scribes said, Teacher, well
εἶπας. 40 Οὐκέτι ²δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν
thou hast spoken. ²Not any more and did they dare to ask him

οὐδέν.
anything.

(*lit.* nothing.)

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν
And he said to them, How do they say the Christ ²Son

²Δαβὶδ¹ εἶναι; 42 καὶ αὐτὸς ²Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ
²of David is? and ²himself David says in [the] book

^bψαλμῶν, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
of Psalms, Said the Lord to my Lord, Sit on my right hand,

43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
until I place thine enemies [as] a footstool for thy feet.

44 ²Δαβὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ
David therefore Lord ²him calls, and how his son

ἔστιν;
is he?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
And as were listening all the people he said to ²disciples

αὐτοῦ, 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων
his, Beware of the scribes who like

περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
to walk in robes, and love salutations in the

ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρω-
market-places and first seats in the synagogues and first

τοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
places in the suppers; who devour the houses

τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται. οὗτοι
of widows, and as a pretext at great length pray. These

ἡλψονται περισσότερον κρίμα.
shall receive more abundant judgment.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν
And having looked up he saw the casting ²their gifts

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 2 εἶδεν δὲ καὶ τινὰ
²into the treasury rich, and he saw also a certain

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά· 3 καὶ εἶπεν,
²widow poor casting therein two lepta. And he said,

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὐτῇ πλεῖον
Of a truth I say to you, that widow poor ²this more

πάντων ἔβαλεν· 4 ὅτι πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισ-
than all cast in; for all these out of that which was

σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὐτῇ δὲ
abounding to them cast into the gifts of God; but she

called the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living; for all live unto him. 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son? 42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord sit thou on my right hand, 43 till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

XXI. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 for all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

1 — τὸν LITRA. 2 εἶπαν LITRA. 3 γὰρ for TTRA. 4 εἶναι Δαυεὶδ υἱὸν TA.
5 Δαυὶδ ὦν; Δαυεὶδ LITRA. 6 αὐτὸς γὰρ for ²himself T. 7 + τῶν the L. 8 — ὁ
(read [the]) LITRA. 9 αὐτὸν κύριον TTA. 10 αὐτοῦ υἱὸς TTRA. 11 — αὐτοῦ (read the disciples)
TTT; πρὸς αὐτοὺς to them A. 12 οἱ κατεσθίοντες those devouring L. 13 προσευχόμενοι
praying L. 14 ἡλψονται LITRA. 15 εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν TTRA. 16 [καί]
τινα L; τινα [καί] A; — καὶ TTT. 17 λεπτά δύο Tt. 18 αὐτῇ ἢ πτωχῇ LTT. 19 πλεῖον LTA.
20 πάντες L. 21 — τοῦ θεοῦ T[TT]A.

of her penury hath
cast in all the living
that she had.

ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἔπαντα¹ τὸν βίον ὃν εἶχεν
out of her poverty all the livelihood which she had
ἔβαλεν.
did cast.

5 And as some spake
of the temple, how it
was adorned with
goodly stones and
gifts, he said, 6 As
for the things which
ye behold, the days
will come, in the which
there shall not be left
one stone upon ano-
ther, that shall not
be thrown down.
7 And they asked him,
saying, Master, but
when shall these things
be? and what sign
will there be when
these things shall come
to pass? 8 And he said,
Take heed that ye
be not deceived: for
many shall come in
my name, saying, I am
Christ: and the time
draweth near: go ye
not therefore after
them. 9 But when ye
shall hear of wars and
commotions, be not
terrified: for these
things must first come
to pass; but the end is
not by and by. 10 Then
said he unto them,
Nation shall rise against
nation, and kingdom
against kingdom: 11
and great earthquakes
shall be in divers
places, and famines,
and pestilences; and
fearful sights and
great signs shall
there be from
heaven. 12 But before
all these, they shall
lay their hands on you,
and persecute you,
delivering you up to the
synagogues, and into
prisons, being brought
before kings and rulers
for my name's sake.
13 And it shall turn to
you for a testimony.
14 Settle it therefore
in your hearts, not to
meditate before what
ye shall answer: 15 for
I will give you a mouth
and wisdom, which all
your adversaries shall
not be able to gainsay
nor resist. 16 And ye
shall be betrayed both
by parents, and broth-

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς
And as some were speaking about the temple, that with stones goodly
καὶ ἀναθήμασιν¹ κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεω-
and consecrated gifts it was adorned, he said, [As to] these things which ye are
ρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφείσεται λίθος ἐπὶ
beholding, ²will ³come days in which shall not be left stone upon
λίθω⁴ ὅς οὐ καταλυνθῆσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέ-
stone which shall not be thrown down. And they asked him, say-
γοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
ing, Teacher, when then ²these ³things ¹will be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπεν,
sign when ²are ⁴about ¹these ³things to take place? And he said,
Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
Take heed ye be not led astray; for many will come in
ὀνόματι μου, λέγοντες, Ὅτι¹ ἐγώ εἰμι· καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγ-
my name, saying, I am [he]; and, The time is
γικεν. μὴ² οὖν³ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ
drawn near. ²Not ⁴therefore ³go ²ye after them. And when
ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ
ye shall hear of wars and commotions, be not terrified; ⁴must
γὰρ ²ταῦτα γενέσθαι¹ πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
for ²these ³things take place first, but not immediately [is] the
τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ¹
end. Then he was saying to them, ²Shall ³rise ⁴up ¹nation against
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν. 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι
nation, and kingdom against kingdom; also ²earthquakes ¹great
²κατὰ τόπους καὶ¹ ἄλιμοι καὶ λοιμοὶ² ἔσονται, ³φόβη-
in different places and famines and pestilences shall there be, ⁴fearful
τρά¹ τε καὶ ²σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ³ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ
²sights ¹and and ²signs ³from ⁴heaven ¹great shall there be. ²Before
δὲ τούτων ⁴πάντων¹ ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
¹but ⁴these ³things ²all they will lay upon you ²hands
αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς² συναγωγὰς καὶ
¹their, and will persecute [you], delivering up to synagogues and
φυλακάς, ἄγομένους¹ ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας. ἔνεκεν
prisons, bringing [you] before kings and governors, on account or
τοῦ ὀνόματός μου. 13 ἀποβήσεται¹ δὲ² ὑμῖν εἰς μαρτύριον³
my name; but it shall turn out to you for a testimony.
14 ²ἑσθε¹ οὖν ¹εἰς τὰς καρδίας² ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπο-
Settle therefore in your hearts not to premeditate to make
λογηθῆναι. 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ
a defence; for I will give you a mouth and wisdom, which
οὐ δυνήσονται¹ ἀντειπεῖν² οὐδὲ³ ἀντιστῆναι⁴ ²πάντες¹ οἱ
⁵shall ²not ³be ⁴able ²to ³reply ¹to ²nor ³to ⁴resist ¹all ²those
ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ
³opposing ⁴you. But ye will be delivered up even by parents and

¹ πάντα LTr.

² ἀναθήμασιν LT.

³ + ὦδε here L.

⁴ — ὅτι [L]T[TrA].

⁵ — οὖν LTrA.

⁶ γενέσθαι ταῦτα A.

⁷ ἐπ' LTrA.

⁸ καὶ κατὰ τόπους TTrA.

⁹ λοιμοὶ καὶ λιμοὶ LTrA.

¹⁰ φόβηθρά LTrA.

¹¹ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα L.

¹² πάντων GLTTAW.

¹³ + τὰς τῆς [A].

¹⁴ ἀπαγομένους leading [you] away TTrA.

¹⁵ — δὲ but T[TrA].

¹⁶ θέτε LTrA.

¹⁷ ἐν ταῖς

καρδίαις LTrA.

¹⁸ ἀντιστῆναι οὐδὲ ἀντειπεῖν L; ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ([ἢ ἀντειπ.] Tr) TTrA.

¹⁹ ἢ or G.

²⁰ ἅπαντες TTrA.

ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
 brethren and relations and friends, and they will put to death [some]
 ἐξ ὑμῶν. 17 καὶ ἐσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
 from among you, and ye will be hated by all because of
 τοῦ ὀνόματός μου. 18 καὶ θρήξῃ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπό-
 my name. And a hair of your head in no wise may
 ληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν "κτῆσαισθε" τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 perish. By your patient endurance gain your souls.
 20 "Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλομένην ὑπὸ στρατοπέδων ὁρμήν" Ἱερου-
 But when ye see "being" encircled "with" "armies" Jeru-
 σαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε
 salem then know that has drawn near her desolation. Then
 οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν
 those in Judaea let them flee to the mountains; and those in
 μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσέλθω-
 her midst let them depart out, and those in the countries "not" let them
 σθωσαν εἰς αὐτήν. 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν, τοῦ
 enter into her; for days of avenging these are,
 "πληρῶσθαι" πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαί· ὅδε" ταῖς
 that may be accomplished all things that have been written. But woe to those
 ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
 with child and to those giving suck in those days,
 ραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργή· τὴν"
 for there shall be "distress" "great" upon the land and wrath among
 τῷ λαῷ· τοῦτο φ. 24 καὶ πεσοῦνται στόματι "μαχαίρας," καὶ
 this people. And they shall fall by [the] mouth of [the] sword, and
 αἰχμαλωτισθῶσονται εἰς "πάντα τὰ ἔθνη·" καὶ Ἱερουσαλὴμ
 shall be led captive into all the nations; and Jerusalem
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν "ἄχρι" "πληρωθῶσιν"
 shall be trodden down by [the] nations until be fulfilled [the]
 καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται" σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
 times of [the] nations. And there shall be signs in sun and moon
 καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή· ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,
 and stars, and upon the earth distress of nations with perplexity,
 ἡχοῦσης" θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώ-
 roaring of [the] sea and rolling surge, "fainting" at heart "men"
 πων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
 from fear and expectation of that which is coming on the
 οἰκουμένην· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
 habitable earth; for the powers of the heavens shall be shaken.
 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 And then shall they see the Son of man coming in
 νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
 a cloud with power and "glory" "great." But "beginning"
 τούτων γίνεσθαι ἀνακύνετε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
 "these" things to come to pass look up and lift up "heads"
 ὑμῶν· διότι ἔγγιζει ἡ ἀπολυτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν
 "your," because draws near your redemption. And he spoke
 παραβολὴν αὐτοῖς, "Ἰδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα.
 a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees:
 30 ὅταν προβάλωσιν ἡδὴ, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν
 when "they" "sprout" already, looking [on them] of yourselves

ren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. 17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees; 30 when they now shoot forth, ye see and

" κτῆσεσθε ye shall gain LTrA.
 but LTrA.

πάντα LTrA.
 sound GLTTA.

ἄχρις L.

ο — τὴν LTTA.

— ἐν (read to this people) GLTTAW.

+ οὐ LTTA.

πλησθῆναι GLTTAW.

μαχαίρας Tr.

ἔσονται LTTA.

9 — δε

τὰ ἔθνη

ἡχοῦσιν [the]

know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away. 34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

XXII. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised,

γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν. 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ye know that already near the summer is. So also ye, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐμὴ παρ- kingdom of God. Verily I say to you, that in no wise will have ἐλθῇ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ passed away this generation until all shall have taken place. The οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐμὴ heaven and the earth shall pass away, but my words in no wise οὐ παρέλθουσιν. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶ- may pass away. But take heed to yourselves, lest be laden σιν ἡμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις your hearts with surfeiting and drinking and cares βιωτικάς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη of life, and suddenly upon you should come that day; 35 ὥς· παγίς· γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους for as a snare shall it come upon all those sitting ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε ὅσον ἐν upon the face of all the earth. Watch therefore at παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῇτε ἐκφυγεῖν ταῦ- every season praying, that ye may be accounted worthy to escape these α πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῇνα ἔμπρο- things all which are about to come to pass, and to stand before σθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. the Son of man.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἔν τῳ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας And he was by day in the temple teaching, and by night ἐξερχόμενος ἠδύλιζτο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν going out he lodged on the mount called of Olives; 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθίζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῳ and all the people came early in the morning to him in the ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. temple to hear him.

22 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη And drew near the feast of unleavened [bread] which [is] called πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς passover; and were seeking the chief priests and the scribes τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. as to how they might put to death him, for they feared the people. 3 Εἰσῆλθεν δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον And entered Satan into Judas who is surnamed Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 καὶ ἀπελ- Iscariote, being of the number of the twelve. And having gone θῶν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγοῖς away he spoke with the chief priests and the captains τὸ πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ as to how him he might deliver up to them. And they rejoiced, and συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ agreed to him money to give. And he promised, and

² παρελεύσονται shall pass away LTTra.

^a βαρυνθῶσιν GLTTraW.

^b αἱ καρδίαι

ὑμῶν LTr.

^c αἰφνίδιος ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς L; ἐπιστῇ ἐφ' αἰφνίδιος TTrA.

^d παγίς

ἐπελεύσεται γὰρ (read that day as a snare: for it shall come in) LTTra. ^e δὲ but (wa ch)

LTTra. ^f κατασχύετε ye may prevail TTrA. ^g διδάσκων ἐν τῳ ἱερῳ Tr.

^h — ὁ GLTTraW.

ⁱ καλούμενον is called TTrA. ^k + καὶ τοῖς γραμματέουσιν and the scribes L. ^l — τοῖς TTrA.

^m αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν LTTra. ⁿ — καὶ ἐξωμολόγησεν (read he sought) L.

ἐζητεί εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ
sought opportunity to deliver up him to them away from [the]
ὄχλου.¹¹
crowd.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ὅτε ἔδει
And came the day of unleavened [bread] in which was needful
θῆσθαι τὸ πάσχα. 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
to be killed the passover. And he sent Peter and John,
εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγω-
saying, Having gone prepare for us the passover, that we may
μεν. 9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;
eat [it]. But they said to him, Where wilt thou we should prepare?
10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
And he said to them, Lo, on your having entered into the city.
συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκο-
will meet you a man, a pitcher of water carrying; fol-
λουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν ὅθι εἰσπορεύεται. 11 καὶ
low him into the house where he enters; and
ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδά-
ye shall say to the master of the house, Says to thee the teach-
καλος, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
er, Where is the guest-chamber where the passover with
μαθητῶν μου φάγω; 12 Κάκεινος ὑμῖν δείξει ἡ ἀνώγειον
my disciples I may eat? And he you will shew upper room
μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εἰδρον
a large furnished: there prepare. And having gone they found
καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
as he had said to them; and they prepared the passover.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσεν, καὶ οἱ δώδεκα
And when was come the hour he reclined [at table], and the twelve
ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία
apostles with him. And he said to them, With desire
ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με-πα-
I desired this passover to eat with you before.
θεῖν. 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ
fer. For I say to you, that any more not at all will I eat of
(i.e. no more)

αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ
it until it be fulfilled in the kingdom of God. And
δεξιόμενος ἑκάστην, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο,
having received a cup, having given thanks he said, Take this,
καὶ διαμερίσατε ἐαυτοῖς. 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ
and divide [it] among yourselves. For I say to you, that not at all
πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ
will I drink of the fruit of the vine until the
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστή-
kingdom of God be come. And having taken a loaf, having given
σας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά
thanks he broke, and gave to them, saying, This is body
μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε ἕως τῆς ἡμέ-
my, which for you is given: this do in the of me
ράννησιν. 20 Ὁσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δευτε-
remembrance. In like manner also the cup after having supped,

and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed. 8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat. 9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare? 10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in. 11 And ye shall say unto the good man of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready. 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him. 15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: 16 for I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God. 17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves: 18 for I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come. 19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. 20 Likewise also the cup after supper, say-

ο ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς LTTra. s + [τοι] for thee L.

p — ἐν (read ἡ in which) TrA. εἰς ἣν in which LTTra.

q Ἰωάννην Tr.

r εἶπαν

LTTra. x — δώδεκα LTTra.

y — οὐκέτι [LTr]A. z αὐτὸ it LTTra.

a + τὸ the (cup) L.

b εἰς ἑαυτοῦς LTTra.

c — ὅτι TrA.

d + ἀπὸ τοῦ νῦν henceforth [TrA]. e γεννήματος

LTTraW. f οὐ TrA.

g [eis] A. h καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως TTTra.

ing, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

σαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ
saying, This cup [is] the new covenant in
αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἱκχυνόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ,
my blood, which for you is poured out. Moreover, behold,
ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
the hand of him delivering up me [is] with me on the table;
22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ
and indeed the Son of man goes according as
ὠρισμένον. πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παρα-
it has been determined, but woe to that man by whom he is de-
δίδεται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς,
livered up. And they began to question together among themselves,
τό, τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
this, who then it might be of them who this was about to do.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τίς αὐτῶν
And there was also a strife among them, this, which of them
δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς
is thought to be [the] greater. And he said to them, The kings
τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
of the nations rule over them, and those exercising authority over
αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ'
them well-doers are called. But ye not thus [shall be]; but
ὁ μείζων ἐν ὑμῖν ἡγέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ
the greater among you let him be as the younger, and he that
ἡγούμενος ὡς ὁ διακωνῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
leads as he that serves. For which [is] greater, he that
ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμε-
reclines [at table] or he that serves? [Is] not he that reclines
νος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν.
[at table]? But I am in [the] midst of you as he that serves.
28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς
But ye are they who have continued with me in
πειρασμοῖς μου. 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό
my temptations. And I appoint to you, as appointed
μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, 30 ἵνα ἔσθιητε καὶ πίνετε
to me my father, a kingdom, that ye may eat and may drink
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσητε ἐπὶ
at my table in my kingdom, and may sit on
θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter.

31 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ σατανᾶς
And said the Lord, Simon, Simon, lo, Satan
ἐξῆτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον. 32 ἐγὼ
demanded to have you, for the sifting [you] as wheat; I
δὲ ἐδέσθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ
but besought for thee, that thou may not fail thy faith; and thou
ποτε ἐπιστρέψας ἰστήριζόν τοὺς ἀδελφοὺς σου. 33 Ὁ δὲ
when hast turned back confirm thy brethren. And he
εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ
said to him, Lord, with thee ready I am both to prison and
εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐγὼ σοι, Πέτρε,
to death to go. And he said, I tell thee, Peter.

¹ ἱκχυνόμενον LITra. ² ὅτι (for) ὁ υἱὸς μὲν TTrA. ³ κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται LITra.
⁴ συζητεῖν LITra. ⁵ ἡγέσθω TTrA. ⁶ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι TTrA. ⁷ ἔσθιητε LITra.
⁸ καθίσσете ye shall sit GLW; καθίσσεσθε ye shall sit TTr; κάθησθε A. ⁹ — Εἶπεν δὲ ὁ
κύριος T[Tr]A. ¹⁰ ἐκλείπῃ LITra. ¹¹ στήρισον LITra.

οὐ μὴ¹ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ² πρίν³ ἢ τρίς⁴ ἄπαρ-
in no wise shall crow to-day [the] cock— before that thrice thou wilt
νήσῃ⁵ μὴ⁶ εἰδέναι με.⁷
deny knowing me.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Οτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ⁸ βαλαν-
And he said to them, When I sent you without⁹ purse
τίου¹⁰ καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή¹¹ τινος ὑστερήσατε;
and provision bag and sandals, anything did ye lack?

Οἱ δὲ ἀεῖπον,¹² "Οὐδένος."¹³ 36 Εἶπεν οὖν¹⁴ αὐτοῖς, "Ἀλλὰ
And they said, Nothing. He said therefore to them, "However

νῦν ὁ ἔχων¹⁵ βαλάντιον¹⁶ ἀράτω, ὁμοίως¹⁷ καὶ πήραν.
now he who has a purse let him take [it], in like manner also provision bag;

καὶ ὁ μὴ ἔχων¹⁸ πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσάτω
and he who has not [one] let him sell his garment and buy

μάχαιραν.¹⁹ 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι²⁰ τοῦτο τὸ γεγραμμένον
a sword; for I say to you, that yet this that has been written

δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,²¹ τὸ²² καὶ μετὰ²³ ἀνόμων ἐλογίσθη.
must be accomplished in me, And with [the] lawless he was reckoned:

καὶ ἄλλο²⁴ ἢ τὰ²⁵ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ ἀεῖπον,²⁶
for also the things concerning me an end have. And they said,

Κύριε, ἰδοὺ²⁷, μάχαιραι ἄδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς;
Lord, behold, ²⁸swords ²⁹here [³⁰are] ³¹two. And he said to them,

Ἰκανόν ἐστιν.
³²Enough ³³it ³⁴is.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος
And going forth, he went according to custom to the mount

των ἐλαιῶν³⁵ ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.³⁶
of Olives, and followed him also his disciples.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε
And having arrived at the place he said to them, Pray

μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.³⁷ 41 Καὶ αὐτὸς ἀπὸ³⁸ πείρας³⁹ ἀπ'
not to enter into temptation. And he was withdrawn from

αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θείσ⁴⁰ τὰ γόνατα προσήχετο,
them about a stone's throw, and falling on [his] knees he prayed,

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει⁴¹ παρενεγκεῖν⁴² τὸ ποτήριον⁴³
saying, Father, if thou art willing to take away ⁴⁴cup

τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ⁴⁵ πλην μὴ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὺν⁴⁶ γε-
this from me—; but not my will, but thine be

νέσθω.⁴⁷ 43 Ὡς δὲ αὐτῷ ἄγγελος⁴⁸ ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων
done. And appeared to him an angel from heaven strengthening

αὐτόν.⁴⁹ 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο.
him, And being in conflict more intently he prayed.

Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος κατα-
And became his sweat as great drops of blood falling

βαίνουντες⁵⁰ ἐπὶ τὴν γῆν.⁵¹ 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
down to the earth. And having risen up from

προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς⁵² εἶπεν αὐτοῖς κοιμώ-
prayer, coming to the disciples he found them sleep-

the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. 36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. 37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. 38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him. 40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. 41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed, 42 saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. 43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. 45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping

¹ — μὴ (read shall not crow) TT.A.

εἰδέναι LTr.

² [μὴ] A.

³ βαλάντιον LTTAW.

⁴ εἶπεν LTTA.

⁵ ὁ δὲ εἶπεν but he said T; εἶπεν δὲ Tr.

⁶ βαλάντιον LTTAW.

⁷ — εἶτι LTTA.

⁸ [γάρ] LTr.

⁹ τὸ that (concerning me has an end) TTrA.

¹⁰ αὐτοῦ (read the dis-

ciples) TTrA.

¹¹ παρενεγκεῖν T; παρενεγκε take away LTr.

¹² τοῦτο τὸ ποτήριον TTrA.

¹³ γένεσθω TTrAW.

¹⁴ verses 43, 44 in [] L.

¹⁵ ἀπὸ τοῦ from the LTr.

¹⁶ ὁ [ὁ] A TA.

¹⁷ καταβαίνοντες TA, ¹⁸ αὐτοῦ (read his disciples) E.

αὐτοῦς TTrA.

¹⁹ με ἀπαρήση

²⁰ Οὐθενός TTrA.

²¹ — εἶτι LTTA.

²² — εἶτι LTTA.

²³ καὶ ἐγένετο

²⁴ κοιμωμένους

for sorrow, 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

μένους¹ ἀπὸ τῆς λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ing from grief, and, he said to them, Why sleep ye? ἀναστάντες προσεύθετε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. Having risen up pray, that ye may not enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me; but this is your hour, and the power of darkness.

47 Ἐτι.¹ δὲ² αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος³ Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν,⁴ καὶ ἡγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς⁵ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; to him, Judas, with a kiss the Son of man deliverest thou up? 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον⁶ εἶπον⁷ αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάσμεν ἐν⁸ μαχαίρᾳ⁹; 50 Καὶ ἑπτά ταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν¹⁰ τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως,¹¹ καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς¹² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς¹³ εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ¹⁴ ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ¹⁵ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους¹⁶ ἐπ'¹⁷ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξέληλύθατε¹⁸ μετὰ καὶ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν¹⁹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²⁰ ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἅλλ' ²¹ αὕτη ἡμῶν ἐστιν²² ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. 55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said,

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹ εἰς τὸν οἶκον² τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹ εἰς τὸν οἶκον² τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹ εἰς τὸν οἶκον² τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹ εἰς τὸν οἶκον² τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹ εἰς τὸν οἶκον² τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ³ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.

¹ — δὲ and LITTAU.

² αὐτούς GLTTAW.

³ Ἰησοῦς δὲ TTA.

⁴ εἶπαν LITTA.

⁵ — αὐτῷ TTA.

⁶ μαχαίρᾳ TTA.

⁷ τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον TTA.

⁸ τὸ οὖς αὐτοῦ LITTA.

⁹ — αὐτοῦ TTA.

¹⁰ — οὐ LITTA.

¹¹ πρὸς T.

¹² ἐξήλθατε came ye out LIT.

¹³ ἅλλὰ TTA.

¹⁴ ἐστὶν ὑμῶν LITTA.

¹⁵ — αὐτὸν (read [him]) LITTA.

¹⁶ τὴν οἰκίαν TTA.

¹⁷ περιεψάντων

TTA.

¹⁸ περικαθισάντων, having sat around L.

¹⁹ συνκαθισάντων T.

²⁰ — αὐτῶν LITTA.

²¹ μέσος TTA.

²² — αὐτὸν LIT[A].

²³ οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι TTA.

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, "Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί.
And thou of them art. But Peter said, Man, I am not.

59 Καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διῷσχυρίζετο,
And having elapsed about ²hour ¹one, ²other ³a ⁴certain strongly affirmed,

λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλι-
saying, In truth also this one with him was; for also a Gali-

λαῖος ἐστίν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, "Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ
lean he is. And ²said ¹Peter, Man, I know not what

λέγεις. Καὶ παραρῶμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν
thou sayest. And immediately, ²yet ¹as he was speaking, ²crew

ἔδ' ἀλέκτωρ· 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ·
¹the ²cock. And having turned, the Lord looked at Peter;

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ,
and ²remembered ¹Peter the word of the Lord, how he said to him,

"Οτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἂπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ
Before [the] cock crow thou wilt deny me thrice. And

ἔξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.
having gone forth outside Peter wept bitterly.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον
And the men who ²were holding Jesus mocked

αὐτῷ, δέροντες· 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπον
him, beating [him]; and having covered up him they were striking

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἑπρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προ-
his face, and were asking him, saying, Pro-

φήτευσον, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλά
phesy, who is it that struck thee? And ²other ¹things ²many

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasphemously they said to him.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνέχθη τὸ πρεσβυτέριον
And when it became day were gathered together the elderhood

τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνῆγαγον αὐτόν
of the people, both chief priests and scribes, and they led him

εἰς τὸ συνέδριον βαντῶν, λέγοντες, 67 Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός,
into ²sanhedrim ¹their, saying, If thou art the Christ,

εἰπέ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἰπω, οὐ μὴ
tell us. And he said to them, If you I should tell, not at all

πιστεύσητε· 68 ἂν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκρι-
would ye believe; and if also I should ask [you], not at all would ye

θῇτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
answer me, nor let [me] go. Henceforth shall be the Son

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
of man sitting at [the] right hand of the power of God.

70 Εἰπόν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ
And they ²said ¹all, Thou then art the Son of God? And he

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι. 71 Οἱ δὲ ἤειπον,
to them said, Ye say, that I am. And they said,

Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
What any more need have we of witness? for ourselves have heard

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
from his [own] mouth.

23 Καὶ ἀναστὰν ἔπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἠγάγεον
And having risen up all the multitude of them led

Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed; saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilean. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord. how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you ye will not believe: 68 and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

XXIII. And the whole multitude of them arose, and led

εἶπεν TTRA. t — ὁ (read [the]) GLTTAW. v + σήμερον to-day TTRA. w — ὁ Πέτρος (read he wept) OTT[A]. x αὐτόν him LTTA. y — ἐτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ [L]TTA. z — αὐτόν TTRA. a ἀνῆγαγον they led away TTRA. b αὐτῶν TTRA. c εἶπον TTRA. d — καὶ LTTA. e — μοι ἢ ἀπολύσητε T[T]A. f + δὲ however LTTA. g εἶπαν TTRA. h εἶπαν LTTA. i ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν TTRA. k ἠγάγον GLTTAW.

him unto Pilate. 2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. 4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. 12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

αὐτὸν ἐπὶ τὸν ¹Πιλάτον. 2 ἤρξαντο·δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον ^μεὔρομεν ⁹διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα ^οΚαίσαρι φόρους ¹¹διδόναι, ^ρλέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλεῖα εἶναι. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^τἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων, βασιλεῖς ^αεἶ. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^τἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων,

Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^{εἶ}πεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ·τούτῳ.

5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀναστειλε τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Ὁ ⁴Πιλάτος ^{δὲ} ἀκούσας ^τΓαλιλαίαν

ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν. 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅτα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱερουσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ἡν·γὰρ ^ωθέλων ἐξ·ικανοῦ ¹¹ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν ^τπολλά ¹¹περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα·δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς·δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν·δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐιπτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας·δὲ αὐτόν ^τὁ Ἡρόδης σὺν τοῖς στρατευμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας, περιβαλὼν αὐτόν ¹¹ἐσθῆτα λαμπράν ἀνέπεμψεν αὐτόν τῷ ⁴Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο·δὲ φίλοι ὅ·τε· ^βΠιλάτος καὶ ὁ Ἡρόδης ἐν αὐτῇ·τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον·γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^{δὲ} ἀσυνκαλεσάμενος ⁹τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ

αὐτὸν ἐπὶ τὸν ¹Πιλάτον. 2 ἤρξαντο·δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον ^μεὔρομεν ⁹διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα ^οΚαίσαρι φόρους ¹¹διδόναι, ^ρλέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλεῖα εἶναι. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^τἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, βασιλεῖς ^αεἶ. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^τἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων,

Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^{εἶ}πεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ·τούτῳ.

5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀναστειλε τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Ὁ ⁴Πιλάτος ^{δὲ} ἀκούσας ^τΓαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν. 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτόν πρὸς Ἡρώδην, ὅτα καὶ αὐτόν ἐν Ἱερουσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ἡν·γὰρ ^ωθέλων ἐξ·ικανοῦ ¹¹ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν ^τπολλά ¹¹περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα·δὲ αὐτόν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς·δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν·δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐιπτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας·δὲ αὐτόν ^τὁ Ἡρόδης σὺν τοῖς στρατευμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας, περιβαλὼν αὐτόν ¹¹ἐσθῆτα λαμπράν ἀνέπεμψεν αὐτόν τῷ ⁴Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο·δὲ φίλοι ὅ·τε· ^βΠιλάτος καὶ ὁ Ἡρόδης ἐν αὐτῇ·τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον·γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^{δὲ} ἀσυνκαλεσάμενος ⁹τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ

αὐτὸν ἐπὶ τὸν ¹Πιλάτον. 2 ἤρξαντο·δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον ^μεὔρομεν ⁹διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα ^οΚαίσαρι φόρους ¹¹διδόναι, ^ρλέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλεῖα εἶναι. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^τἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, βασιλεῖς ^αεἶ. 3 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^τἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων,

Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ ⁴Πιλάτος ^{εἶ}πεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ·τούτῳ.

5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, Ὅτι ἀναστειλε τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Ὁ ⁴Πιλάτος ^{δὲ} ἀκούσας ^τΓαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν. 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτόν πρὸς Ἡρώδην, ὅτα καὶ αὐτόν ἐν Ἱερουσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ἡν·γὰρ ^ωθέλων ἐξ·ικανοῦ ¹¹ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν ^τπολλά ¹¹περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα·δὲ αὐτόν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς·δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν·δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ·τούτῳ.

13 Ὁ ⁴Πιλάτος ^{δὲ} ἀσυνκαλεσάμενος ⁹τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ

¹ Πιλάτον T. ^μ εὔραμεν TTA. ^α + ἡμῶν (read our nation) LTTT[A]W. ^ο φόρους Καίσαρι LTTA. ^ρ + καὶ and [L]TT[A]. ⁹ Πιλάτος T. ^τ ῥώτησεν TTA. ⁸ + καὶ even TT[A]. ^τ — Γαλιλαίαν T[A]. ^ν + τὸν L. ^ω ἐξ·ικανῶν χρόνων θέλων many times wishing LTTA. ^τ — πολλά TTA. ^γ + καὶ also T. ² — αὐτόν (read [him]) [L]TT[A]. ^β Πιλάτω T. ^β Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος (Πιλά. T) TTA. ^ε αὐτούς TTA. ^δ συνκαλεσάμενος T.

μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ
to me this man, as turning away the people; and
ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας· οὐδέν· εὑρον ἐν τῇ
behold, I before you having examined [him] nothing found in
ἀνθρώπῳ·τούτῳ αἰτιον ὧν κατηγορεῖτε
this man blamable [as to the things] of which ye bring accusation
κατ' αὐτόν· 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
against him; nor even Herod, for I sent up you to
αὐτόν,¹¹ καὶ ἰδοὺ, οὐδέν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
him, and lo, nothing worthy of death is done
αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 Ἐνάγκην
by him. Having chastised therefore him I will release [him]. Necessity
δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα.¹² 18 Ἄνέ-
now he had to release to them at [the] feast one. they
κραξαν· δὲ ἡ ἀμπαπληθεὶς, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυ-
cried out but in a mass, saying, Away with this [man], re-
σον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν· διὰ στάσιν
lease and to us Barabbas; who was on account of insurrection
τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς
a certain made in the city and murder cast into
φυλακὴν.¹³ 20 Πάλιν οὖν· ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν,¹⁴
prison. Again therefore Pilate called to [them],
θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες,
wishing to release Jesus. But they were crying out, saying,
Ἰσταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν
Crucify, crucify him. And he a third [time] said
πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδέν
to them, What then evil did commit this [man]? No
αἷτιον θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
cause of death found I in him. Having chastised therefore him
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτού-
I will release [him]. But they were urgent with voices loud, asking
μενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχον αἱ φωναὶ αὐτῶν
for him to be crucified. And prevailed the voices of them
καὶ τῶν ἀρχιερέων.¹⁵ 24 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι
and of the chief priests. And Pilate adjudged to be done
τὸ αἶτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ
their request. And he released to them him who on account of
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν
insurrection and murder had been cast into the prison, whom
ἠτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
they asked for; but Jesus he delivered up to their will.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Ὡς ἱμῶνός
And as they led away him, having laid hold on Simon
τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν
a certain a Cyrenian coming from a field, they put upon
αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἐκολούθει
him the cross to bear [it] behind Jesus. Were following
δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ
and him a great multitude of the people and of women, who also

man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 no, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him. (For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: 19 (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. 21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him. 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required. 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also be-

¹¹ οὐδέν TTr. ¹² ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς for he sent him back to us T. ¹³ ἐν τῇ φυλακῇ TTrA. ¹⁴ ἀνέκραγον TTrA. ¹⁵ πανπληθεὶς T. ¹⁶ βληθείς ([βληθείς] A) ἐν τῇ φυλακῇ TTrA. ¹⁷ δὲ however LTTrA. ¹⁸ Πιλάτος T. ¹⁹ + αὐτοῖς them L. ²⁰ Σταυρὸν σταύρων LTTrA. ²¹ καὶ τῶν ἀρχιερέων [L]TTrA. ²² καὶ LTTrA. ²³ αὐτοῖς LTTrA. ²⁴ αὐτοῖς LTTrA. ²⁵ τὴν LTTrA. ²⁶ ἱμῶν τινὰ Κυρηναῖον ἐρχόμενον LTTrA. ²⁷ τοῦ GW. ²⁸ ἀπὸ L. ²⁹ καὶ LTTrA.

wailed and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do those things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 and saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνονον αὐτόν. 28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς were bewailing and lamenting him. And turning to them
 28 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐν ἐμέ, Jesus said, Daughters of Jerusalem, weep not for me,
 28 πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29 ὅτι ἰδοὺ, but "for yourselves weep and for your children: for lo,
 29 ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στείραι are coming days in which they will say, Blessed [are] the barren
 29 καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν." and wombs which did not bear and breasts which gave not suck.
 30 τότε ἄρχονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us;
 30 καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς. 31 ὅτι εἰ ἐν τῇ ὑγρῇ and to the hills, Cover us: for if in the green
 31 ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῇ ξηρᾷ τί γένηται; 32 Ὥγοντο tree these things they do, in the dry what may take place? Were led
 32 δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ and also other two malefactors with him to be put to death. And
 33 ὅτε ἐπήλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ when they came to the place called a Skull there
 33 ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν they crucified him, and the malefactors, the one on [the] right
 33 ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἀφες and one on [the] left. And Jesus said, Father, forgive
 34 αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμερίζοντες δὲ τὰ them, for they know not what they do. And dividing
 34 ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἐκλήρον. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεω- his garments they cast a lot. And stood the people behold-
 35 ῶν· ἐξεμυκτηρίζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσὺν αὐτοῖς, λέγον- ing, and were deriding also the rulers with them, say-
 35 τες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς ing, Others he saved, let him save himself if this is the Christ
 35 ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα- the of God chosen. And mocked him also the sol-
 36 τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, 37 καὶ diers, coming near and vinegar offering him, and
 36 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυ- saying, If thou art the king of the Jews, save thy-
 36 τόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ὀγεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ self. And there was also an inscription written over him
 38 ῥαγράμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, in letters Greek and Latin and Hebrew:

οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 This is the king of the Jews.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering re- buked him, saying,

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει Now one of the who had been hanged malefactors railed at
 39 αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ him, saying, If thou art the Christ, save thyself and
 39 ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, us. But answering the other rebuked him, saying,

2 — ὁ TTrA. a + αἱ the TTrA. b οὐκ ἔθρεψαν nourished not LTrA. c Πέσατε TTrA.
 d [τῷ] Tr. e ἦλθον LTrA. f [ὁ δὲ . . . ποιοῦσιν] L. g κλήρους lots TA. h — καὶ LT.
 i — σὺν αὐτοῖς [L] TTrA. k τοῦ θεοῦ ὁ TA. l ἐνέπαιζαν TA. m — καὶ [L] TTrA.
 n [Εἰ] L. o ἐπιγεγραμμένη [L] Tr.; — γεγραμμένη TA. p — γράμμασιν . . . Ἑβραϊκοῖς
 [L] TTrA. q ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος [οὗτος] L LTrA. r — λέγων [Tr] TA.
 s Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; Art not thou the Christ? TTrA. t ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἐφῆ rebuking
 him said TTrA.

Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
 *Not^a even^b dost^c fear^d thou God; [thou] that under the same judgment art?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἀξια· γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 And we indeed justly; for ^aa due^b recompense^c of^d what^e we^f did

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἀτοπον ἐπράξεν. 42 Καὶ
^awe^b receive; but this [man]^c nothing^d amiss^e did. And

ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
 he said to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest in

τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἔλεγω
 thy kingdom. And said^a to^b him^c Jesus, Verily I say

σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
 to thee, To-day with me thou shalt be in Paradise.

44 Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἑκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 And it was about [the]^a hour^b sixth, and darkness came over^c whole

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης· 45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος,
^athe land until [the]^b hour^c ninth; and^d was^e darkened^f the^g sun;

καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· 46 καὶ
 and^a was^b rent^c the^d veil^e of^f the^g temple in [the] midst.

Φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς
 having cried with a^a voice^b loud Jesus said, Father, into^c hands

σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
^athy I will commit my spirit. And these things having said

ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γεγόνειον
 he expired. Now^a having^b seen^c the^d centurion that which took place

ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὀντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 glorified God, saying, Indeed this man^a just

ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συναρραγέμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν
^awas. And all the^b who^c were^d come^e together^f crowds to

θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γεγόμενα, τύπτοντες
 this sight, seeing the things which took place, beating

ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέρστροφον. 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες
 their breasts returned. And^a stood^b all

οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συν-
^athose^b who^c knew^d him^e afar off, also women who fol-

ακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
 lowed with him from Galilee, beholding these things.

50 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων,
 And behold, a man by name Joseph, a counsellor being,

ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκαταθεγμένος
 a man good and just, (he had not assented

τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως
 to the counsel and the deed of them,) from Arimathæa a city

τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασι-
 of the Jews, and who^a was^b waiting^c for^d also^e himself the king-

λείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ
 dom of God, he having gone to Pilatē begged the

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
 body of Jesus. And^a having taken^b down^c it he wrapped it

Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? 41 and we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: 51 (the same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. 53 And he took it down, and wrapped it in linen,

ν — τῷ (read he said, Jesus, remember) TTrA. ψ — κύριε [L] TTrA. ζ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) T[Tr]A. υ σοι λέγω TTrA. ζ καὶ ἦν ἡδὴ ([ἡδὴ] TrA) and it was now LTTrA.
 α ἐνάτης LTTrA. β τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος (darkness came) from the sun^a failing T.
 ε ἐσχίσθη δὲ T. δ παρατίθειμαι I commit LTTrAW. ε καὶ τοῦτο and this L; τοῦτο δὲ TTrA.
 ζ ἑκατόνταρχος TTr. ε δόξαζεν LTTrA. ζ συναρραγέμενοι TA. ι θεωρήσαντες having seen LTTrA. κ — εαυτῶν (read the breasts) TTrA. λ αὐτῷ LTTrA. μ + ἀπὸ from LT.
 ν συνακολουθεῖν TTrA. ο + καὶ and T. π συγκατατίθειμένος T; συγκαταθεγμένος A.
 ρ — καὶ and LTTrA. ς — καὶ αὐτὸς LTTrA. σ Πιλάτῳ T. τ — αὐτὸ (read [it]) LTTrA.

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν,¹
 appeared before them like idle talk words their,
 καὶ ἠπίσταντο αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν
 and they disbelieved them. But Peter having risen up ran
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ἐθόνια
 to the tomb, and having stooped down he sees the linen clothes
 κείμενα μόνα¹ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν¹ θαυμάζων τὸ
 lying alone, and went away home wondering at that which
 γέγονός.¹
 had come to pass.

13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ
 And lo, two of them were going on same the
 ἡμέρᾳ¹ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερου-
 day to a village being distant furlongs sixty from Jeru-
 σαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἑμμαούς. 14 καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς
 salem, whose name [is] Emmaus; and they were conversing with
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ
 one another about all which had taken place these things. And

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,¹ καὶ αὐτὸς αὐ¹
 it came to pass as they conversed and reasoned, that himself
 Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
 Jesus having drawn near went with them; but the eyes
 αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. 17 Εἶπεν δὲ
 of them were holden [so as] not to know him. And he said

πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
 to them, What words [are] these which ye exchange with
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;¹
 one another as ye walk, and are downcast in countenance?

18 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἰς^d, ἢ ὄνομα¹ Κλεόπας, εἶπεν πρὸς
 Answering being the one, whose name [was] Cleopas, said to
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν¹ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως
 him, Thou alone sojournest in Jerusalem, and hast not known

τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 the things which are come to pass in it in these days?

19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον¹ αὐτῷ, Τὰ
 And he said to them, What things? And they said to him, The things

περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,¹ ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης,
 concerning Jesus the Nazarean, who was a man a prophet,
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ
 mighty in deed and word before God and all the

λαοῦ. 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν¹ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 people; and how delivered up him the chief priests and
 ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 our rulers to judgment of death, and crucified him.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
 But we were hoping he it is who is about to redeem
 τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γε¹ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
 Israel. But then with all these things third this

ἡμέραν ἀγεῖ¹ ἡμῶν¹ ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ
 day brings to-day since these things came to pass. And withal

γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι
 women certain from amongst us astonished us, having been

words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done. 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at

¹ ταῦτα these LTTr.

² αὐτόν Tr. ὃ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι T.

³ [κείμενα μόνα] A; — κείμενα Tr.

⁴ καὶ ἐστάθησαν ([; καὶ ἐσ-ά.] A) σκυθρωποί. (question ends at walk) And they stood downcast in countenance. TrTr. ^d + [ἐξ αὐτῶν] of them L. ^e ὀνόματι by name TrA. — ἐν (read [in]) GTrAW. ^g εἶπαν TrTr. ^h Ναζαρηνοῦ L. ⁱ + [ἐν] in L.

^k αὐτόν παρέδωκαν L. ^l + καὶ also LTTrA. ^m — σήμερον (read it brings) TrTrA.

the sepulchre; 23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

"ὄθρῃαι" ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
early to the tomb, and not having found his body
ἦλθον, λέγουσιν καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν
came, declaring also a vision of angels to have seen, who say
αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
he is living. And ^{went} some ^{of} those ^{with} us to the
μνημεῖον καὶ εἶδον οὕτως καθὼς αἱ γυναῖκες εἶπον,
tomb and found [it] so as also the women said,
αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ὡ
but him they saw not. And he said to them, O
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
senseless and slow of heart to believe in all which
ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει
spoke the prophets. ^{Not} ^{these} ^{things} ^{was} ^{it} ^{needful} ^{for}
παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
^{to} ^{suffer} ^{the} ^{Christ}, and to enter into his glory?
27 Καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ ^{Μωσέως} καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
And beginning from Moses and from all the pro-
φητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ
phets he interpreted to them in all the scriptures the things
περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
concerning himself. And they drew near to the village where
ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο ^{τὸ} ^{πορεύεσθαι}.
they were going, and he appeared farther ^{to be} going.
29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι
And they constrained him, saying, Abide with us, for
πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν
towards evening it is, and has declined the day. And he entered in
τοῦ μέναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι
to abide with them. And it came to pass as reclined
αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον ^ἐ ^{εὐλόγησεν},
[^{at} ^{at} ^{table}] he with them, having taken the bread he blessed,
καὶ κλάσας ἐπέδιδον αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ
and having broken he gave [it] to them. And their ^{were} ^{opened}
ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἀφαντος ἐγένετο
eyes and they knew him. And he disappeared
ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ εἶπον ^{πρὸς} ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία
from them. And they said to one another, ^{Not} ^{heart}
ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ^{ὥς} ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
^{our} ^{burning} ^{was} in us as he was speaking to us in the way,
καὶ ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες
and as he was opening to us the scriptures? And rising up
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶδον ^{συνη-}
the same hour they returned to Jerusalem, and they found gathered
θροισμένους ^{τοὺς} ^{ἐνδεκα} καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας,
together the eleven and those with them, saying,
"Ὅτι ^ἡ ^{γέγερθη} ὁ κύριος ὁντως," καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ
^{Is} ^{risen} ^{the} ^{Lord} indeed, and appeared to Simon. And
αὐτοῖς ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς
they related the things in the way, and how he was known to them
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
in the breaking of the bread.

ⁿ ὄθρῃαι LTTAW. ^o — καὶ LTrA.
μῆμενον TTrA. ^r αὐτοῦ EG; αὐτοῦ LTr.
^v + ἡδη already [L] TTrA. ^w ἐυλόγησεν L.
LTTA. ^a ἡθροισμένους gathered LTTA.

P Μωυσέως LTTAW. ^q διηρμήνευεν L; διε-
^a προσεποιήσατο LTTA. ^t πορρώτερον LTrA.
^r εἶπαν TTrA. ^y [ἐν ἡμῖν] TrA. ^z — καὶ
^b ὄντως ἡγέρθη ὁ κύριος LTTA.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν^d καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.^e 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουνσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet,

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε· ὅτι πνεῦμα ἰσάρκα^k καὶ ὅστιά οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔπεδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. 40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a broiled fish, and of an honeycomb.

λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἰπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἐτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἐν τοῖς ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.

40 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων.

41 And he said unto them, And did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

42 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

καὶ ἐξουσίαν τοῦ παρὰ τοῦ ὕψους ἐλθεῖν ἐπὶ ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 50 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 51 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

52 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 53 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 54 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

55 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 56 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 57 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

58 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 59 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 60 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

61 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 62 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 63 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

64 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 65 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 66 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

67 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 68 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 69 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

70 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 71 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 72 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

73 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 74 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 75 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

76 καὶ ἐκείθεν ἀναστῆναι ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 77 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς. 78 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔειπεν ταῦτα καὶ ἔπαρκεν αὐτοῖς.

43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

50 Ἐξήγαγεν· ἐδὲ αὐτοὺς ἔξω^a εἰς^b Βηθανίαν, καὶ ἔπαρας τὰς-χεῖρας· αὐτοῦ ἐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν-τῷ·εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν ἐκεῖ· ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.^c 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνή-σαντες αὐτὸν· ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγά-λης· 53 καὶ ἦσαν διαπαντός^d ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες^e τὸν θεόν. Ἐμήν.^f

blessing

God.

Amen.

^hΤὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον.^h

The ^aaccording to ^bLuke ^cglad ^dtidings..

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.^h
THE ^aACCORDING ^bTO ^cJOHN ^dHOLY ^eGLAD ^fTIDINGS.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

ἘΝ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power

There was a man sent from God, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

^a — ἔξω [L]ITTA. ^b πρὸς LITTA. ^c — καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν T. ^d — προσκυνή-σαντες αὐτὸν T. ^e διὰ παντός ΙΑ. ^f [αἰνοῦντες καὶ] εὐλογοῦντες TTA; — καὶ εὐλογοῦντες T.

8 — Ἀμήν G[L]ITTA.

^h Κατὰ Λουκᾶν TTA; — Τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον EGLTW.

ⁱ — ἄνιον E; Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην T) GLTAW; κατὰ Ἰωάννην T. ^k ἐν. ὃ γέγονεν ἐν (read one [thing]). That which was in him was life) LTR.

^m Ἰωάννης Tr

ⁿ ἔλαβαν Tr.

^l ἐστιν is LR.

τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
children of God to be, to those that believe on ^{name}
αὐτοῦ. 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ
^{his}; who not of bloods nor of will of flesh nor
ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
of will of man but of God were born.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
And the Word flesh became, and tabernacled among us,
καὶ ἰθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
(and we discerned ^{his} glory, a glory as of an only-begotten with
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ὁ Ἰωάννης¹ μαρτυρεῖ
a father, full of grace and truth. John witnesses

περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων. Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
concerning him, and cried, saying, This was he of whom I said,
Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν² ὅτι
He who after me comes, ^{precedence} of me has, for
πρῶτός μου ἦν. 16 ³Καὶ¹ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
before me he was. And of his fulness we

πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. 17 ὅτι ὁ νόμος
all received, and grace upon grace. For the law

διὰ ⁴Μωσέως¹ ἐδόθη. ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
through Moses was given; the grace and the truth through Jesus
χριστοῦ ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ⁵ὁ¹ μονο-
Christ came. ^{God} no one has seen at any time; the only-

γενὴς ⁶υἱός,¹ ὃς ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξη-
begotten Son, who is in the bosom of the Father, he ^{de-}

γήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,¹
clared [him]. And this is the witness of John,

ὅτε ἀπέστειλαν⁷ οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἱερεῖς καὶ
when sent ^{the} Jews from Jerusalem priests and

Λευίτας,¹ ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
Levites, that they might ask him, Thou who art thou? And

ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν, Ὅτι ⁸οὐκ εἰμὶ
he confessed and denied not, and confessed, Not am

ἐγώ· ⁹ὁ χριστός.¹ 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Ὑτί οὖν; Ἠλίας
I the Christ. And they asked him, What then? Elias

εἶ σὺ; ¹⁰Καὶ¹ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφῆτης εἶ σὺ; Καὶ
art thou? And he says, I am not. The prophet art thou? And

ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 ¹¹Εἶπον¹ βούν¹ αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
he answered, No. They said therefore to him, Who art thou? that an

κρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ
answer we may give to those who sent us: what sayest thou about

σεαυτοῦ; 23 ¹²Εἶπεν¹ Εγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
thyself? He said, I [am] a voice crying in the wilderness,

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου¹³ καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προ-
Make straight the way of [the] Lord, as said Esaias the pro-

φήτης. 24 Καὶ ¹⁴οἱ¹ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
phet. And those who had been sent were from among the Phari-

σαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ¹⁵εἶπον¹ αὐτῷ, Τί οὖν
sees. And they asked him and said to him, Why then

βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός, οὐτε¹⁶ Ἠλίας, οὐτε¹⁷
baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Elias, nor

to become the sons of God, even to them that believe on his name: 13 which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me: for he was before me. 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. 24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

¹ Ἰωάννης Tr. ² ὅτι for GLTTA. ³ Μωϋσέως LTTAW. ⁴ — ὁ (read [the]) Tr. ⁵ θεός God Tr. ⁶ Ἰωάννου Tr. ⁷ + πρὸς αὐτόν to him LTA. ⁸ Λευίτας TTA. ⁹ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ LTTA. ¹⁰ τί οὖν; Ἠλίας εἶ; T: τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; Tr: σὺ οὖν τί; Ἠλίας εἶ; A. ¹¹ — καὶ T. ¹² εἶπαν LTTA. ¹³ — οὖν L. ¹⁴ — οἱ (read [those who]) TTA. ¹⁵ εἶπαν LTTA. ¹⁶ οὐδὲ LTTA. ¹⁷ Ἠλίας T.

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 he it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἁγῶν Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ the prophet? ²Answered ³them ¹John saying, I baptizō ἐν ὕδατι μέσος. ^hδὲ ὑμῶν ⁱἕστηκεν ὃν ὑμεῖς baptize with water; but in [the] midst of you stands [one] whom ye οὐκ οἶδατε 27 αὐτός ἐστιν ^lὃ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ^mὃς know not; he ⁿἵτις who after me comes, ^oὃς ἔρχεται ἔμπροσθέν μου γέγονεν ^pοὐ ἐμί ^qὁ ἅγιος ἵνα ^rπρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ, ὁ αἰρῶν to him, and says, Behold the Lamb of God, who takes away τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ^sπερὶ ^tὃ ἐγὼ the sin of the world. He it is concerning whom I εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, said, After me comes a man, who ^uἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα because before me he was. And I knew not him; but that φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν ἁγῶν Ἰωάννης λέγων, Ὅτι τεθεῆμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐ- I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 καὶ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' whom thou shalt see the Spirit descending and abiding on αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. him, he it is who baptizes with [the] Spirit Holy. 34 καὶ ὡρᾶκα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ ἁγῶν Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον On the morrow ²sees ¹John Jesus coming πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ, ὁ αἰρῶν to him, and says, Behold the Lamb of God, who takes away τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ^sπερὶ ^tὃ ἐγὼ the sin of the world. He it is concerning whom I εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, said, After me comes a man, who ^uἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα because before me he was. And I knew not him; but that φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν ἁγῶν Ἰωάννης λέγων, Ὅτι τεθεῆμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐ- I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 καὶ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' whom thou shalt see the Spirit descending and abiding on αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. him, he it is who baptizes with [the] Spirit Holy. 34 καὶ ὡρᾶκα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples; 36 and looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Je-

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ^xὁ ἁγῶν Ἰωάννης, καὶ ἐκ On the morrow again ²was ³standing ¹John, and ^oof τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπα- ^hhis ⁱdisciples ^ltwo. And looking at Jesus walk- τοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν ing, he says, Behold the Lamb of God! And ^uἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ ^shim ^tthe ^utwo ^vdisciples speaking, and followed

ἁγῶν Ἰωάννης Tr. ^h — δὲ but Tr. Tr. ⁱ στήκει Tr. Tr. ^k — αὐτός ἐστιν G[L]ITTr. ^l [ὃ] Tr. A. ^m — ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν G[L]ITTr. ⁿ — ἐγὼ [L]ITTr. ^o + ἐγὼ I [T]Tr. ^p Βη- ^q θαβάρᾳ E; Βηθανία Bethany GLTTr. ^r Ἰωάννης Tr. ^s — ὁ ἁγῶν ^t (read he sees) GLTTr. ^u ὑπὲρ LITTr. ^v — τῷ LITTr. ^w ὡς GLTTr. ^x — ὁ LITTr. ^y + [ὃ αἰρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου] who takes away the sin of the world L. ^z — καὶ Tr. ^a οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ Tr.

Ἰησοῦ. 38 στραφείς ἐδὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
 Jesus. ^aHaving ^bturned ^cbut ^dJesus, and beheld them
 ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον¹
 following, says to them, What seek ye? And they said
 αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται ἑρμηνεύομενον² διδάσκαλε, ποῦ
 to him, Rabbi, which is to say. being interpreted Teacher, where
 μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ εἶδετε.³ Ἦλθον⁴
 abidest thou? He says to them, Come and see. They went
 καὶ εἶδον⁵ ποῦ μένει· καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν⁶
 and saw where he abides; and with him they abode ⁷day
 ἐκείνην ὥρα ἰδὲ ἦν ὡς δεκάτῃ. 41 Ἦν⁸ Ἀνδρέας⁹
¹that. ²[The] hour ³now was about [the] tenth. ⁴Was ⁵Andrew
 ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων¹⁰
¹¹the ¹²brother ¹³of ¹⁴Simon ¹⁵Peter one of the two who heard
 παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὗρίσκει¹⁶
 [this] from John, and followed him. ¹⁷Finds
 οὗτος ὁ πρῶτος¹⁸ τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον Σίμωνα, καὶ λέγει¹⁹
²⁰he ²¹first ²²brother ²³his own Simon, and says
 αὐτῷ, Εὗρήκαμεν τὸν μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον²⁴
 to him; We have found the Messiah, which is being interpreted
 ὁ χριστός. 43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 the Christ. And he led him to Jesus.
 ἐμβλέψας. ²⁵αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς²⁶
 And looking at him Jesus said, Thou art Simon the son
 Ἰωνᾶ²⁷· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 of Jonas; thou shalt be called Cephas, which is interpreted Stone.

44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν
 On the morrow ^adesired ^bJesus to go forth into

Γαλιλαίαν· καὶ εὗρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
 Galilee, and he finds Philip and says to him, Follow

μοι. 45 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιᾶ, ἐκ τῆς πόλεως
 me. Now ^awas ^bPhilip from Bethsaida, of the city

Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὗρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ
 of Andrew and Peter. ^aFinds ^bPhilip ^cNathanael

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν ὡς Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ
 and says to him, [Him] whom ^awrote ^bof ^cMoses in the law and

οἱ προφῆται, εὗρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph who

ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ
 [is] from Nazareth. And ^asaid ^bto ^chim ^dNathanael, Out of

Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
 Nazareth can any good thing be? ^aSays ^bto ^chim ^dPhilip,

Ἐρχομαι καὶ ἰδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
 Come and see. ^aSaw ^bJesus ^cNathanael coming

πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραὴλ-
 to him, and says concerning him, Behold truly an Israel-

της, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ,
 ite, in whom guile is not. ^aSays ^bto ^chim ^dNathanael,

Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Whence me knowest thou? ^aAnswered ^bJesus and said to him,

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jonas: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone. 43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that

c — δὲ T. d εἶπαν LTTA. e Ῥαββεῖ T. f μεθερμηνευσόμενον LTTA. g ὅψεσθε ye shall see TTA. h ἦλθαν LTTA. i + οὖν therefore [L]TTA. k εἶδαν LTTA. l — δὲ GLTTAW. m + [δὲ] and L. n Ἰωάννου T. o πρῶτον LTTA. p — ὁ GLTTAW. q — καὶ [L]TTA. r — δὲ and GTTAW. s Ἰωάννου of John LT; Ἰωάννου TA. t — ὁ Ἰησοῦς (read he desired) GLTTAW. v + ὁ Ἰησοῦς Jesus (finds) LTTAW. w Μωσῆς LTTAW. x — τὸν LT[Tr]. y Ναζαρέθ EGW. z — καὶ T. a + ὁ LTTA. b — ὁ LTTAW. ca Ἰσραηλῆις TTr. da — ὁ GLTTAW.

τίθῃσιν, και ὅταν μεθύσθωσιν τότε¹ τὸν ἐλάσσω² have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 Ταύτην ἐποίησεν τὴν³ ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανά⁴ τῆς Γαλιλαίας, και ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ⁵ και ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν⁶ and manifested his glory; and believed on him οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.⁷ his disciples.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς και ἡ μήτηρ αὐτοῦ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ⁸ και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, και ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Και ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, και ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 και εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας και πρόβατα και περιστερὰς, και τοὺς κερματιστάς καθήμενους. 15 και ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα και τοὺς βόας, και τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα⁹ και τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν. 16 και τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν¹⁰ μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ¹¹ με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι και εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, και ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα και ἐξ ἔτεσιν ἠψόδομήθη¹² ὁ ναὸς οὗτος, και σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days. 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. 14 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. 14 and found in the temple those who sold oxen and sheep, and the money-changers sitting; and having made a scourge of cords, he drove out from the temple, both the sheep and the oxen; and of the money-changers he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; 16 and said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he

¹ — τότε [L]T[TrA]. ² — τὴν LTTTr. ³ Κανά ELTTr. ⁴ Καφαρναούμ LTTTrA.
⁵ — αὐτοῦ [L]T[TrA]. ⁶ — τα κέρματα the coins TrA. ⁷ + [και] and L. ⁸ — δὲ and [L]TTrA.
⁹ καταφάγεται will eat up GLTTrA. ¹⁰ εἶπαν LTTTrA. ¹¹ — ὁ LTTTrA. ¹² [ἐν] Tr.
¹³ Τεσσαράκοντα TrA. ¹⁴ οἰκοδομήθη Tr.

had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

τοῦτο ἔλεγεν ἰνα τοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
this he had said to them, and believed the scripture and the word which had spoken Jesus.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, and needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν ὁ Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ πάσχα, ἔν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
But when he was in Jerusalem at the passover, at the feast, many believed on his name, beholding his signs which he was doing. But himself Jesus did not trust himself to them, because of his knowing all [men], and that no need he had that any should testify concerning man, for he knew what was in man.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
But there was a man of the Pharisees, Nicodemus name his, a ruler of the Jews; he came to Jesus

III. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered

νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ῥαββί. ὁδᾶμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ἔχειν ἄνθρωπος, ἵνα τοῖς μαρτυρήσῃ περὶ αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐάν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντος ὧν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐάν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος ὁ οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ βγεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ βγεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστίν. 7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλὰ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ πού ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-

^m — αὐτοῖς GLTFAW. ⁿ ὄν LTTA. ^o + τοῖς GLTFA. ^p [ἐν] LTr. ^q — ὁ LTTA.
^r αὐτὸν LTTA. ^s — τοῦ L. ^t αὐτὸν him GLTFAW. ^v ῥαββεῖ T. ^w δύναται ταῦτα
τα σημεῖα LTTA. ^x — ὁ LTTFAW. ^y — ὁ Tr. ^z — ὁ GLT[FA]W. ^a τῶν οὐρανῶν Of
the heavens. T. ^b γεγεννημένον E. ^c ἀλλὰ Tr. ^d ἢ or L.

κριθὴ Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέ-
 swered ¹Nicodemus and said to him, How can these things be?
 σθαι; 10 Ἀπεκρίθη ²ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
 Answered ¹Jesus and said to him, Thou art the
 διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἄμην
 teacher of Israel, and these things knowest not? Verily
 ἄμην λέγω σοι, ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἐώρα-
 verily I say to thee, That which we know we speak, and that which we
 καμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
 have seen we bear witness of; and our witness ye receive not.
 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἴπω
 If earthly things I said to you, and ye believe not, how if I say
 ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε; 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν
 to you heavenly things will ye believe? And no one has gone up
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἐμὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς
 into the heaven except he who out of the heaven came down, the Son
 τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 καὶ καθὼς Ἰωσήφ
 of man who is in the heaven. And even as Moses
 ὕψωσεν τὸν ὕφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ
 lifted up the serpent in the wilderness, thus to be lifted up it be loves
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 the Son of man, that everyone that believes on him
 μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ³ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 οὕτως γὰρ
 may not perish, but may have life eternal. For so
 ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονο-
 loved ¹God the world that his Son the only be-
 γενῇ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται,
 gotten he gave, that everyone who believes on him may not perish,
 ἀλλ' ⁴ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
 but may have life eternal. For sent not ¹God
 υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
 his Son into the world that he might judge the world, but
 ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς
 that might be saved the world through him. He that believes on
 αὐτὸν οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,
 him is not judged; but he that believes not already has been judged,
 ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ
 because he has not believed on the name of the only begotten Son
 θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
 of God. And this is the judgment, that the light has come into
 τὸν κόσμον, καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος
 the world, and loved ¹men rather the darkness
 ἢ τὸ φῶς ἢν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ
 than the light; for were ¹evil their works. For everyone
 ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
 that evil does hates the light, and comes not to the
 φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν
 light, that may not be exposed his works; but he that practises the
 ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
 truth comes to the light, that may be manifested his
 ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 After these things came Jesus and his disciples into

and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? 13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 that whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

¹ — ὁ GLTFAW. ² Μωϋσῆς LITFAW. ³ ἐπ' αὐτὸν L; ἐν αὐτῷ ἐν him TFA. ⁴ — μὴ ἀπόληται ἀλλ' [L]TFA. ¹ — αὐτοῦ (read the Son) T. ² ἀλλὰ Tr. ³ — αὐτοῦ (read the Son) T[FA]. ⁴ — δὲ but [L]T[FA]. ⁵ αὐτῶν πονηρὰ LITFA.

of Judæa; and there he tarried with them, and baptized: 23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized. 24 For John was not yet cast into prison. 25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying. 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ; but that I am sent before him. 29 He that hath the bride, is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I must decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him. 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not

τὴν Ἰουδαίαν· γῆν. καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 24 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 25 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 26 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 27 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 28 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 29 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 30 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 31 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 32 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 33 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 34 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 35 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν. 36 Ἄν· δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης^ο βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζιν.

ο Ἰωάννης Tr. P — ο [TrA]. q Ἰωάννου Tr. r Ἰουδαίου a Jew GLTTrAW. s ἦλθον TrA. t Ἰωάννην Tr. v εἶπαν TrA. w Παββεῖ T. x Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ I. y — ἐπάνω πάντων ἐστίν T. z — καὶ [L] TrA. a — τοῦτο T. b — ὁ θεὸς (read he gives) [L] TrA. c — δὲ and T.

ἀπειθῶν τῷ νήφ· οὐκ ὄψεται ζῶν, ἀλλ' ἡ ἐργὴ τοῦ θεοῦ
is not subject to the Son shall not see life, but the wrath of God
μένει ἐπ' αὐτόν.
abides on him.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος¹ ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι,
When therefore¹ knew¹ the² Lord that³ heard¹ the² Pharisees,
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάν-
that Jesus more disciples makes and baptizes than John
νης·¹¹ 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτειzen, ἀλλ' οἱ
(although indeed Jesus himself was not baptizing but

μαθηταὶ αὐτοῦ· 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν
his disciples), he left Judaea, and went away again
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
into Galilee. And it was necessary for him to pass through

ῥαμαρείας·¹¹ 5 ὥρχειται οὖν εἰς πόλιν τῆς ῥαμαρείας¹¹ λεγο-
Samararia. He comes therefore to a city of Samararia call-

μένην ῥαμαρά,¹¹ πλησίον τοῦ χωρίου¹¹ ἔδωκεν Ἰακώβ
Sychar, near the land which gave¹¹ Jacob

Ἰωσήφ τῷ νήφ αὐτοῦ. 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ.
to Joseph his son. Now² was² there² fountain² Jacob's;

ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιакὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθίζετο οὕτως
Jesus therefore, being wearied from the journey, sat thus

ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ἰώσεϊ¹¹ ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνή
at the fountain. [The] hour was about [the] sixth. Comes a woman

ἐκ τῆς ῥαμαρείας¹¹ ἀντλησα ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
out of Samararia to draw water. Says² to² her² Jesus,

Δός μοι¹¹ πιεῖν·¹¹ 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
Give me to drink; for his disciples had gone away into

τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει ὁ οὖν αὐτῇ
the city, that provisions they might buy. Says² therefore² to² him

ἡ γυνὴ ἡ ῥαμαρεῖτις,¹¹ Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ
the woman Samaritan, How² thou² a² Jew² being² from² me

πιεῖν¹¹ αἰτεῖς; οὐδὲς γυναικὸς ῥαμαρεῖτιδος¹¹; Ροῦ γὰρ
to drink² dost² ask, being² a² woman Samaritan? For² no

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι ῥαμαρεῖταις·¹¹ 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
have² intercourse² Jews with Samaritans. Answered² Jesus

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
and said to her, If thou hadst known the gift of God, and who

ἐστίν ὁ λέγων σοι, Δός μοι¹¹ πιεῖν·¹¹ σὺ ἀνῆτησας
it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked of him, and he

αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῇ ἡ
him, and he would have given to thee water living. Says² to² him² the

γυνή,¹¹ Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστίν
woman, Sir, nothing to draw with thou hast, and the well is

βαθύ· πόθεν ὁ οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μέζων εἶ
deep; whence then hast thou the water living? Art thou greater

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς
than our father Jacob, who gave us the well, and himself

ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
of it drank, and his sons and his cattle?

13 Ἀπεκρίθη ὁ¹¹ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ
Answered² Jesus and said to her, Everyone that drinks of

see life; but the wrath of God abideth on him.

IV. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 (though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 he left Judaea, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samararia. 5 Then cometh he to a city of Samararia, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samararia to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away into the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samararia unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samararia? for the Jews have no dealings with the Samaritans. 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water

^d Ἰησοῦς Jesus T. ^e Ἰωάννης Tr. ^f ῥαμαρείας T. ^g ῥαμαρά E. ^h οὐ GL. ⁱ ὡς
LITTAU. ^k πιεῖν TT-A. ^l — οὖν T. ^m ῥαμαρεῖτις T. ⁿ πίνων L; πίνων TT-A. ^o γυναικὸς
ῥαμαρεῖτιδος (ῥαμαρεῖτιδος T) οὐδὲς LITTAU. ^p — οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι ῥαμαρεῖταις T,
^q [ἡ γυνή] A. ^r — ὁ GLITTAU.

shall thirst again: 11 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: 18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 And upon this came τοῦ ὕδατος· τοῦτου διψῆσει πάλιν· 14 ὅς· ὁ ἄν· πίνῃ· ἐκ τοῦ this water will thirst again; but whosoever may drink of the ὕδατος ὃν ἐγὼ δώσω αὐτῷ ὅ· μὴ ὀδιψῇ· εἰς τὸν αἰῶνα· water which I will give him in no wise shall thirst for ever, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἔ· δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή but the water which I will give to him shall become in him a fountain ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν of water springing up into life eternal. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ the woman, Sir, give me this water, that I may not thirst μηδὲ ἔρχομαι· ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, nor come here to draw. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου· καὶ ἐλθέ· ἐνθάδε. 17 Ἀπε- Go, call thy husband and come here. 17 Ἀπε- κρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Ὁὐκ ἔχω ἄνδρα. 18 Λέγει αὐτῇ ὁ κρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Ὁὐκ ἔχω ἄνδρα. 18 Λέγει αὐτῇ ὁ answered ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Ὁὐκ ἔχω ἄνδρα. 18 Λέγει αὐτῇ ὁ answered ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Ὁὐκ ἔχω ἄνδρα. 18 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας, Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε Ἰησοῦς, Well didst thou say, A husband I have not; 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες. καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου for husbands thou hast had, and now he whom thou hast is not thy ἄνδρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 Λέγει αὐτῇ ἡ γυνή, husband: this truly thou hast spoken. 19 Λέγει αὐτῇ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφῆτης εἰ σύ. 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Κύριε, I perceive that a prophet art thou. 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσκύνουσιν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱε- this mountain worshipped, and ye say that in Je- ρουσαλὺμ ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 Λέγει ρουσαλὺμ ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πιστεύσον μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε τοῦ Ἰησοῦς, Woman, believe me, that is coming an hour when οὔτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε neither in this mountain nor in Jerusalem shall ye worship τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσ- Ye worship what ye know not: we wor- κυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. ship what we know; for salvation of the Jews is. 23 ἄλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσ- But is coming an hour and now is, when the true wor- κυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· shippers will worship the Father in spirit and truth; καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν. for also the Father seeks who worship him. 24 Πνεῦμα ὁ θεός· καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν A spirit God [is], and they that worship him, in πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 Λέγει αὐτῇ ἡ spirit and truth must worship. 25 Λέγει αὐτῇ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται. ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν woman, I know that Messias is coming, who is called Christ; when ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη- comes he will tell us all things. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη- σοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ sus, I am [he], who am speaking to thee. And upon this

ν [οὐ μὴ διψῆσει . . . ὁ δώσω αὐτῷ] L ὀδιψῇ LITRA. ἔ· ἐγὼ I T. ἔρχομαι Tr; δέ· ἔρχομαι TA. ἔ· — ὁ LI[Tr]A. α — Ἰησοῦς (read he says) [L]T[Tr]A. β σου τὸν ἄνδρα A. γ αὐτῷ to him [L]A. δ ἄνδρα οὐκ ἔχω T. ε εἶπες T. ς τῷ ὄρει τούτῳ GLTTCATW. ζ προσκυνεῖν δεῖ LITRAW. η Γύναι, πιστεύε μοι L; Πιστεύε μοι, γύναι: TTA, ι ἀλλὰ LITRAW. κ — αὐτόν T. λ προσκυνεῖν δεῖ T, μ πάντα TTA.

ἦλθον^{came} οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ θαύμασαν^{his disciples, and wondered} ὅτι μετὰ γυναῖκός
 ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ Τί λα-
 λεῖς μετ' αὐτῆς;
 thou with her?

28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρω-
 πον ὃς εἶπέν μοι πάντα ῥῶσα^{who told me all things whatsoever I did:} ἵποίησα^{perchance} μῆτι οὐτός ἐστιν
 ὁ χριστός; 30 Ἐξῆλθον ὁὖν^{They went forth therefore} ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρ-
 χοντο πρὸς αὐτόν.
 unto him.

31 Ἐν δὲ^{But in} τῇ μετὰ^{the} ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέ-
 γοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν
 ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἰδατε. 33 Ἐλεγον ὁὖν^{Said therefore} οἱ μαθη-
 ται πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
 πles to one another, ^{Anyone} ^{did bring him [anything] to eat?}

34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιῶ^{is that I should do} τὸ
 θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 will of him who sent me, and should finish his work.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι ὑπερὰ μῆνός^{it is and the harvest} ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
 ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
 comes? Behold, I say to you, Lift up your eyes ^{and}

θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη.
 see the fields, for white they are to harvest already.

36 καὶ^{And he that} ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν
 εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ^{that both he that sows} ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ
 καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ^{is} ἀλη-
 'and he that reaps. For in this the saying is true,

θινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 That ^{one} ^{is who} sows, and another who reaps.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα^{I sent} ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
 ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύ-
 others have laboured, and ye into their labour have en-
 terea.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
 τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκός μαρ-
 of the Samaritans, because of the word of the woman tes-

his disciples, and mar-
 velled that he talked
 with the woman: yet
 no man said, What
 seekest thou? or, Why
 talkest thou with her?

28 The woman then
 left her waterpot, and
 went her way into the
 city, and saith to the
 men, 29 Come, see a
 man, which told me all
 things that ever I did:
 is not this the Christ?
 30 Then they went out
 of the city, and came
 unto him.

31 In the mean while
 his disciples prayed
 him, saying, Master,
 eat. 32 But he said
 unto them, I have meat
 to eat that ye know
 not of. 33 Therefore
 said the disciples one
 to another, Hath any
 man brought him ought
 to eat? 34 Jesus saith
 unto them, My meat is
 to do the will of him
 that sent me, and to
 finish his work. 35 Say
 not ye, There are yet
 four months, and then
 cometh harvest? be-
 hold, I say unto you,
 Lift up your eyes, and
 look on the fields; for
 they are white already
 to harvest. 36 And he
 that reapeth receiveth
 wages, and gathereth
 fruit unto life eternal:
 that both he that sow-
 eth and he that reap-
 eth may rejoice to-
 gether. 37 And hereof
 is that saying true, One
 soweth, and another
 reapeth. 38 I sent you
 to reap that whereon
 ye bestowed no labour:
 other men laboured,
 and ye are entered into
 their labours.

39 And many of the
 Samaritans of that
 city believed on him
 for the saying of the
 woman, which testi-

^η ληλθον Ttr. ^ο θαύμαζον were wondering GLTTAW. ^ρ ᾱ which T. ^γ + [καὶ] and L.
^τ — οὖν GLTTAW. ^α — δὲ but [L]TTrA. ^τ Ραββί T. ^ν — οὖν W. ^π ποιῶσι LTrA.
^γ τετράμηνός GLTTAW. ^η ἤδη (read already he that reaps) T. ^α — καὶ [L]TTrA.
^δ — καὶ T[α]. ^α — οὐ TTr[α]. ^α ἀπέσταλκα have sent T. ^ο Σαμαρειτῶν T.

fied, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them; and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 and said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

τηρούσης, "Οτι εἶπέν μοι πάντα ὅσα" ἐποίησα. 40 Ὡς
tifying, He told me all things whatsoever I did. When
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Ὑσαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν
therefore came to him the Samaritans, they asked him
μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ
to abide with them, and he abode there two days. And
πολλῶ· πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ. 42 τῇ τε
many more believed because of his word; and to the
γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πισ-
woman they said, No longer because of thy saying we
τεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
believe, for ourselves have heard, and we know that this is
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.¹
truly the Saviour of the world, the Christ.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee. 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλ-
But after the two days he went forth thence, and went
θεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρη-
away into Galilee; for himself Jesus testified,
σεν, ὅτι προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
that a prophet in his own country honour has not.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
When therefore he came into Galilee received him
οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες· ὃς ἐποίησεν ἐν Ἱε-
the Galileans, all things having seen which he did in Je-
רוσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
Jerusalem during the feast, for they also went to the
ἑορτήν.
feast.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς
Came therefore Jesus again to the Cana

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτόν· ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ· ὃς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 ἥδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐ-

Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις
of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἰσθάνει ἐν Καπερναούμ. 47 οὗτος
courtier, whose son was sick in Capernaum. He
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
having heard that Jesus had come out of Judæa into Gali-
λαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτόν· ἵνα κατα-
lee, went to him, and asked him that he would
βῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
come down and heal his son; for he was about to die.
48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν μὴ σημεῖα καὶ
Said therefore Jesus to him, Unless signs and
τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
wonders ye see in no wise will ye believe. Says to him the
βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
courtier, Sir, come down before dies my little child.
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ
Says to him Jesus, Go, thy son lives. And
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ· ὃς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
believed the man the word which said to him Jesus,
καὶ ἐπορεύετο. 51 ἥδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐ-
and went away. But already as he was going down his bondmen

¹ ὃ which TTA. ² Ὑσαμαρεῖται T. ³ ὅτι L. ⁴ — ὁ Χριστός LTTA. ⁵ — καὶ ἀπῆλθεν [L]TTA. ⁶ — ὁ GLTTAW. ⁷ ὥς T. ⁸ ὅσα whatsoever LTA. ⁹ — ὁ Ἰησοῦς (read he came GLTTAW. ¹⁰ + ὁ Ἰησοῦς Jesus W. ¹¹ Ἦν δέ T. ¹² Καπερναούμ LTTAW. ¹³ — αὐτόν [L]TTA. ¹⁴ — καὶ [L]TTA. ¹⁵ ὃν LTTA. ¹⁶ + ὁ LTTAW. ¹⁷ — αὐτοῦ (read the bondmen) T.

τοῦ¹ ὑπήντησαν² αὐτῷ, ³καὶ ἀπήγγειλαν⁴ ἄλγόντες, ⁵"Ὅτι
 met him, and reported, saying,
 ὁ παῖς⁶ σου⁷ ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν⁸ παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν⁹
 Thy child lives. He inquired therefore from them the hour
 ἐν ᾗ¹⁰ κυμφοτέρον¹¹ ἔσχεν. ¹²καὶ εἶπον¹³ αὐτῷ, "Ὅτι¹⁴ ἐχθές¹⁵
 in which¹⁶ better¹⁷ he¹⁸ got. And they said to him, Yesterday
 ὥραν¹⁹ ἐβδόμην²⁰ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἐγνώ²¹
 [at the] hour²² seventh²³ left him the fever. ²⁴ἔκnew
 οὖν²⁵ ὁ πατὴρ²⁶ ὅτι²⁷ ἐκεῖνη²⁸ τῇ ὥρᾳ²⁹ ἐν ᾗ³⁰ εἶπεν³¹
 therefore³² the father³³ that [it was] at that hour in which³⁴ said
 αὐτῷ³⁵ ὁ Ἰησοῦς, ³⁶"Ὅτι³⁷ ὁ υἱός σου³⁸ ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν³⁹ αὐτός⁴⁰
 to him⁴¹ Jesus, And he⁴² believed⁴³ himself
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 τοῦτο⁴⁴ πάλιν⁴⁵ δεύτερον⁴⁶ σημεῖον⁴⁷
 and his⁴⁸ house⁴⁹ whole. This again a second sign⁵⁰
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν⁵¹ ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γα-
 did Jesus, having come out of Judaea into Ga-
 λιλαιάν.
 lilce.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἰορτὴ¹ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη² ὁ³
 After these things was a feast of the Jews, and⁴ went up
 Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα. 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις⁵
 Jesus to Jerusalem. And there is in Jerusalem
 ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, ἣ⁶ ἐπιλεγομένη⁷ Ἑβραϊστὶ⁸
 at the sheepgate a pool, which [is] called in Hebrew
 Βηθεσδα, πέντε στοᾶς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο⁹
 Bethesda, five porches having. In the e were lying
 πλῆθος¹⁰ πολὺ¹¹ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
 a multitude great of those who were sick, blind, lame,
 ξηρῶν, ὁκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος¹²
 withered, awaiting the of the water moving. ¹³An angel
 γὰρ¹⁴ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτά-
 for from time to time descended in the pool, and agi-
 ρασσεν τὸ ὕδωρ¹⁵. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν¹⁶
 rated the water. He who therefore first entered after the agitation
 τοῦ ὕδατος, ὑγιὲς γίνετο, ᾧ¹⁷ δὴ ποτε¹⁸ κατείχετο νοσήματι.¹⁹
 of the water, well became, whatever he was held by disease.
 5 Ἦν δὲ τις ἀνθρώπος ἐκεῖ τριακονταοκτὼ²⁰ ἔτη ἔχων ἐν²¹
 But was a certain man there thirty eight years being in
 τῇ ἀσθενείᾳ²². 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ²³
 infirmity. Him seeing Jesus lying, and
 γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον²⁴ ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις²⁵
 knowing that a long already time he has been, says to him, Desirest thou
 ὑγιὲς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἀν-
 well to become? ²⁶Answered him the infirm [man], Sir, a
 θρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὕταν ταραχῇ²⁷ τὸ ὕδωρ βάλῃ²⁸
 man I have not, that when has been agitated the water he may put
 με εἰς τὴν κολυμβήθραν²⁹. ἐν ᾧ³⁰ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ³¹
 me into the pool; but while am coming I another before
 ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγείρα³², ᾶρον³³
 me descends. Says to him Jesus, Arise, take up

told him, saying, Thy son liveth. 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

V. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole? 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another stepeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed,

ὑ ὑπήντησαν LITRA. ² καὶ ἡγγειλαν T; [καὶ ἀπήγγειλαν] TRA. ³ αὐτοῦ (read that his child lives) LITRA. ⁴ τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν LITRA. ⁵ ἐχθές LITRAW. ⁶ — ἐν T [TR]. ⁷ — Ὅτι LITRA. ⁸ TR [A]. ⁹ + ἡ (the feast) T. ¹⁰ — ὁ LITRAW. ¹¹ τὸ λεγόμενον T. ¹² Βηθεσδα Beth-zutha T. ¹³ — πολὺ [L]ITRA. ¹⁴ — ἐκδεχομένων to end of verse 4 [G]ITRA. ¹⁵ P + [χρῆσιν] of [the] Lord L. ¹⁶ οἰσθηποτοῦν L. ¹⁷ τριακοντα καὶ (— καὶ [L]TR) ὀκτὼ GLITRAW. ¹⁸ + αὐτοῦ his (infirmity) [L]ITRA. ¹⁹ βάλη GLITRAW. ²⁰ Ἐγείρα LITRAW. ²¹ w + [καὶ] and L.

^a — λέγοντες T. ^d εἶπον οὖν there- ^h + δὲ now (this) ^m Βηθεσδα Beth- ^p + [χρῆσιν] ^w + [καὶ] and L.

and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and

τὸν κῆράββατον σου, καὶ περιπάτει. 9 Καὶ γαυθῶς ἐγένετο
thy bed, and walk. And immediately became
ὕγιος ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κῆράββατον αὐτοῦ, καὶ
well the man, and took up his bed, and
περιπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 Ἐλεγον
walked; and it was sabbath on that day. Said
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατον ἐστὶν
therefore the Jews to him who had been healed, Sabbath it is,
οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κῆράββατον. 11 Ἀπεκρίθη
it is not lawful for thee to take up the bed. He answered
αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν
them, He who made me well, he to me said, Take up
κῆράββατόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν,
thy bed and walk. They asked therefore him,
Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον τὸν κῆράββατόν
Who is the man who said to thee, Take up
σου καὶ περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν
thy and walk? But he who had been healed knew not who it is,
ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλῳ ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ
for Jesus had moved away, a crowd being in the place. After
ταῦτα εὗρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, αἱ εἶπεν αὐτῷ,
these things finds him Jesus in the temple, and said to him,
Ἴδε ὑγιὲς γέγονας μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν
Behold, well thou hast become: no more sin, that not worse
τί σοι γένηται. 15 Ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγει-
something to thee happens. Went away the man and told
λεῖν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν
the Jews that Jesus it is who made him
ὕγι. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι,
well. And because of this persecuted Jesus the Jews,
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτείνειν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαβ-
and sought him to kill, because these things he did on a sab-
βάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου
bath. But Jesus answered them, My Father
ἔως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν
until now works, and I work. Because of this therefore
μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον
the more sought him the Jews to kill, because not only
ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν
did he break the sabbath, but also Father his own called
θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ
God, equal himself making to God. Answered therefore
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
Jesus and said to them, Verily verily I say to you, is able
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, πλὴν μὴ τι βλέπη
the Son to do from himself nothing, unless anything he may see
τὸν πατέρα ποιοῦντα. ἄ γὰρ ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ
the Father doing: for whatever he does, these things also
ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ
the Son in like manner does. For the Father loves the Son, and

^κ κῆράββατον LTT^{raw}.

^γ — εὐθὺς T.

^ζ + καὶ and [L]T[Tr]A.

^α + σου (read thy

bed) L. ^β + ὅς δὲ who however LTr.

^ε — οὖν [L]T[Tr]A.

^δ — τὸν κῆράββατον

σου T[Tr]A.

^ε κῆράββατόν T[Tr]w.

^ι ἀσθενῶν was impotent T.

^ε σοὶ τι GLT^{raw}.

^β + [καὶ] and L.

^ι εἶπεν T.

^κ οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν LTT^{ra}.

^ι — καὶ ἐζήτουν αὐτόν

ἀποκτείνειν G[L]T^{ra}.

^{ιη} — Ἰησοῦς (read he answered) T.

^ι — οὖν T.

^ο ἔλεγεν T.

^ρ ἂν T.

^α [ἂν] Tr.

^ι ποιεῖ ὁμοίως T.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 But I have greater witness than that of John: for the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you. 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω. ἀλλὰ ταῦ-
but not from man witness receive, but these
τα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
things I say that ye may be saved. He was the lamp
καίωμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι¹
burning and shining, and ye were willing to rejoice
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
for an hour in his light. But I have the witness
μείζω² τοῦ Ἰωάννου³ τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἐδωκέν⁴ μοι ὁ
greater than John's for the works which gave me the
πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ⁵
Father that I should complete them, the works themselves which I
ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν,
do, bear witness concerning me that the Father me has sent.
37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, ἑαυτὸς⁶ μεμαρτύρηκεν περὶ
And the who sent me Father, himself has borne witness concerning
ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος
me. Neither his voice have ye heard at any time, nor form
αὐτοῦ ἐώρακατε. 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα⁷
his have ye seen. And his word ye have not abiding
ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
in you, for whom sent he, him ye believe not.
39 Ἐρευνάτε⁸ τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν
Search the scriptures, for ye think in them life
αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
eternal to have, and they are they which bear witness concerning
ἐμοῦ. 40 καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με, ἵνα ζῶν ἔχητε.
me; and ye are unwilling to come to me, that life ye may have.
41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω. 42 ἀλλ' ἔγνωκα
Glory from men I receive not; but I have known
ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε⁹ ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ
you that the love of God ye have not in yourselves. I
ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με¹⁰
have come in the name of my Father, and ye receive not me;
ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον ὀλήψεσθε.¹¹
if another should come in name his own, him ye will receive.
44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων
How are ye able to believe, glory from one another
λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ¹²
who receive, and the glory which [is] from the only God
οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
ye seek not? Think not that I will accuse you to the
πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν
Father: there is [one] who accuses you, Moses, in whom
ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 ἐγὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν
ye have hoped. For if ye believed Moses, ye would have believed
ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
me, for concerning me he wrote. But if his
γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύ-
writings ye believe not, how my words shall ye
σετε;
believe?

¹ ἀγαλλιασθῆναι GLTFAW. ² μείζων LITRA. ³ Ἰωάννου Tr. ⁴ δέδωκέν has given TTR. ⁵ ἐγὼ (read ποιῶ I do) LITRA. ⁶ ἐκεῖνος TTR. ⁷ πώποτε ἀκηκόατε LITFAW. ⁸ ἐν ὑμῖν μένοντα TTR. ⁹ ἐραυνάτε TTR. ¹⁰ ἀλλὰ LITFAW. ¹¹ οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ T. ¹² ὀλήψεσθε LITRA. P παρ' Α. Q [θεοῦ] L. R Μωυσῆς LITFAW. S Μωυσεῖ LITRA; Μωυση W.

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
 After these things ²went away ¹Jesus over the sea
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριαδός· ²καὶ ἠκολούθει¹¹ αὐτῷ ὄχλος
 of Galilee (of Tiberias), and ⁴followed ²him ^{1a}a crowd
 πολὺς, ὅτι ἑώραν¹¹ αὐτοῦ¹¹ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ
²great, because they saw of him the signs, which he wrought upon
 τῶν ἀσθενούντων. ³ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ²ὁ Ἰησοῦς,
 those who were sick. And ²went up ⁴into ²the ⁶mountain ¹Jesus,
 καὶ ἐκεῖ ἔκαθιστο¹¹ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ἦν δὲ ἐγγὺς
 and there sat with his disciples; and ³was ²near
 τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. ⁵ἐπάρας οὖν ²ὁ Ἰη-
¹the ²passover, the feast of the Jews. ²Having ⁴lifted up ²then ¹Je-
 σοῦς ³τοὺς ὀφθαλμούς,¹¹ καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος
 sus [his] eyes, and having seen that a great crowd
 ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς ²τὸν¹¹ Φίλιππον, Πόθεν
 is coming to him, he says to Philip, Whence
 ἂγοράσωμεν¹¹ ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; ⁶Τοῦτο δὲ ἔλεγεν
 shall we buy sat loaves that ²may ²eat ¹these? But this he said
 περάζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. ⁷ἀπε-
 trying him, for he knew what he was about to do. An-
 κριθῇ¹¹ αὐτῷ¹¹ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
 swered him Philip, For ²two ¹hundred ¹denarii ²loaves ²not
 ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος αὐτῶν¹¹ βραχύ· τί¹¹ λάβη.
 are sufficient for them that each of them some little may receive.
⁸Λέγει αὐτῷ εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 Says to him one of his disciples, Andrew the brother
 Σίμωνος Πέτρου, ⁹Ἔστιν παιδάριον ἐν¹¹ ᾧ δέ; ^bὃ¹¹ ἔχει πέντε
 of Simon Peter, Is ²little ¹boy ^{1a}a here, who has five
 ἄρτους κριθῶν καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἔστιν εἰς
²loaves ¹barley and two small fishes; but ²these ²what ²are for
 τοσούτους; ¹⁰Εἶπεν· ¹δὲ¹¹ ὁ Ἰησοῦς, Ποίησατε τοὺς ἀνθρώπους
 so many? And ²said ¹Jesus, Make the men
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χορτὸς πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ¹¹ἀνέπεσον¹¹
 to recline. Now ²was ²grass ²much in the place: reclined
 οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ¹¹ πεντακισχίλιοι. ¹¹ἔλαβεν
 therefore the men, the number about five thousand. ²Took
¹¹δὲ¹¹ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ ¹¹εὐχαριστήσας διέδωκεν¹¹ τοῖς
 and ²the ²loaves ²Jesus, and having given thanks distributed to the
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ¹¹ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ
 disciples, and the disciples to those reclining; and in like manner
 ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. ¹²ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν
 of the small fishes as much as they wished. And when they were filled
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
 he says to his disciples, Gather together the ²over ²and ²above
 κλάσματα, ἵνα μὴ· τί ἀπόληται. ¹³Συνήγαγον οὖν
 fragments, that nothing may be lost. They gathered together therefore
 καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
 and filled twelve hand-baskets of fragments from the five
 ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ¹¹ἐπερίσσευσεν¹¹ τοῖς βεβρω-
²loaves ¹barley which were over and above to those who had

VI. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then

¹ ἠκολούθει δὲ LTTra. ² ἑώραν LTTra. ³ — αὐτοῦ GLTTraW.

⁴ ἑκάθετο T. ⁵ τοὺς ὀφθαλμούς ὁ Ἰησοῦς LTTraW. ⁶ — τὸν LTTra. ⁷ ἀγοράσωμεν

⁸ — τὴν (read a little) [L]TT[A]. ⁹ ἀποκρίνεται answers T. ¹⁰ d + o T. ¹¹ — αὐτῶν LTTra.

¹² — δὲ and [L]TTra. ¹³ ἀνέπεσαν LTTra. ¹⁴ ὡς TTTa. ¹⁵ οὖν therefore (took) LTTra.

¹⁶ εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν gave thanks and distributed T. ¹⁷ ο — τοῖς μαθηταῖς, αἱ δὲ μαθη-

ται LTTra. ¹⁸ ἐπερίσσευσαν LTTra.

those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

κόσιν. 14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἐσθῆν. The men therefore having seen what ^ahad ^adone ^asign ἃ Ἰησοῦς, ἔλεγον, "Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ^aJesus, said, This is truly the prophet who ^aἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον." 15 Ἰησοῦς οὖν γινώσκων ὅτι μέλ- is coming into the world. Jesus therefore knowing that they λουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν ^aare about to come and seize him, that they may make him βασιλέα, ἀνεχώρησεν ^aπάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. king, withdrew again to the mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 and entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship; and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship; and immediately the ship was at the land whither they went.

16 Ὡς δὲ ὥψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Ῥαφαῆλ. ^aκαὶ σκοτία ἦδη ἔγεγονε, καὶ οὐκ ἔληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦτε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ἀδιηγέρετο. 19 ἔλ- sea by a wind blowing was agitated. Having κότες οὖν ὥς ἑσπερίους ^aεἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν rowed then about furlongs twenty-five or thirty they see τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ Jesus walking on the sea, and near the πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, ship coming, and they were frightened. But he says to them, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεσθε. 21 Ἦβελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν I am [he]; fear not. They were willing then to receive him εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐπὶ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς ^ainto the ship, and immediately the ship was at the land εἰς ἣν ὑπῆγον. to which they were going.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks;) 24 when the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἰδὼν ὅτι πλοῖον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ, εἰ μὴ ἐν ^asea, having seen that small ship other no was there except one ^aἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ that into which entered his disciples, and that not συνεσιήλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ^awent with his disciples Jesus into the small ship, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον, 23 ἄλλα δὲ ἦλθεν ^abut alone his disciples went away, (but other came ^aπλοῖα) ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν small ships from Tiberias near the place where they ate the ἄρτον, ἐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ bread, having given thanks the Lord; when therefore saw the ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέ- crowd that Jesus not is there nor his disciples, they βησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Ῥαφαῆλ ^aentered also themselves into the ships and came to Capernaum, seeking

^a — ὁ Ἰησοῦς (read he had done) TTR. ^a εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος T. ^a — αὐτόν (read [him]) LITRA. ^a φεύγει escapes T. ^a — τὸ (read a ship) TTR. ^a Ῥαφαῆλ LITRA. ^a κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία and darkness overtook them T. ^a οὐπω not yet LITRA. ^a Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς T. ^a διεγείρετο TTR. ^a ὥσει L. ^a σταδία T. ^a εἰκοσιπέντε LITRA. ^a ἐγένετο τὸ πλοῖον LITRA. ^a τὴν γῆν T. ^a εἶδον saw LITRA. ^a ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ GLITRA. ^a πλοῖον ship GLITRA. ^a — δὲ but TTR[Δ]. ^a ἦλθον T. ^a πλοῖα ships L. ^a — καὶ GLITRA. ^a πλοῖα small ships LITRA. ^a Ῥαφαῆλ LITRA.

ναοῦμ,¹ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν
 naum, seeking Jesus. And having found him

ἑτέραν· τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, ῥαββί,² πότε ὦδε
 the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when here

γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν
 hast thou come? 26 Answered them Jesus and said, Verily

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ'
 verily I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but

ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε
 because ye ate of the loaves and were satisfied. 27 Work

μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσὶν
 not [for] the food which perishes, but [for] the food

τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 which abides unto life eternal, which the Son of man

ἔμῃν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
 to you will give; for him the Father sealed, [even] God.

28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιοῦμεν,³ ἵνα ἐργαζώμεθα
 They said therefore to him, What do we, that we may work

τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 the works of God? 29 Answered Jesus and said to them,

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσῃτε⁴ εἰς ὃν
 This is the work of God, that ye should believe on him whom

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς
 sent he. They said therefore to him, What then doest

σύ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
 thou sign, that we may see and may believe thee? what dost thou work?

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
 Our fathers the manna ate in the wilderness, as

ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 it is written, Bread out of the heaven he gave them

φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 to eat. 32 Said therefore to them Jesus, Verily verily I say

ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς ἔδωκεν⁵ ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-
 to you, Not Moses has given you the bread out of the hea-

νοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐ-
 ven; but my Father gives you the bread out of the hea-

ρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ
 ven true. For the bread of God is he who

καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν δίδουσι τῷ κόσμῳ.
 comes down out of the heaven, and life gives to the world.

34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν
 They said therefore to him, Lord, always give to us

ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ
 this bread. 35 Said and to them Jesus, I am the

ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με⁶ οὐ μὴ⁷ πενιάσῃ⁸
 bread of life: he that comes to me in no wise may hunger,

καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ⁹ διψήσῃ¹⁰ πώποτε. 36 ἀλλ'
 and he that believes on me in no wise may thirst at any time. But

εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακά τε¹¹ καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν
 I said to you, that also ye have seen me and believe not. All

ὃ δίδωσιν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει· καὶ τὸν ἐρχό-
 that gives me the Father to me shall come, and him that comes

for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when comest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh

¹ ῥαββεί T. ² δίδωσιν ὑμῖν gives to you T.

³ ποιοῦμεν should we do EOLITRAW.

⁴ — ὁ T. ⁵ πιστεύετε TTrA. ⁶ Μωσῆς LITRAW.

⁷ ἔδωκεν gave LTrA. ⁸ ὕψος T.

⁹ οὖν therefore T; — δὲ [L]TrA.

¹⁰ ἐμὲ TTrA.

¹¹ πενιάσει shall hunger L.

¹² διψήσει

¹³ — με [L]T.

to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. 40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life. 49 Your Fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may

μενον προς ἐμε¹ οὐ· μὴ ἐκβάλω ἔξω² 38 ὅτι καταβέβηκα³ εἰς ἐκ⁴ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ⁵ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τοῦ θελήματος τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ἡ πατὴρ⁶, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκεν μοι, μὴ ἀπολέσω⁷ ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν⁸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσῃ αὐτόν⁹ ἐγώ¹⁰. 41 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 42 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 43 καὶ ἔλεγον, Ὁὐχ¹¹ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, ὃν ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; 44 οὐκ ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; 45 ἐπεὶ λέγει οὗτος, Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 46 ὅπως λέγει, Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 47 ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἔλκυσε αὐτόν, καὶ ἐγώ¹² ἀναστήσω αὐτόν¹³ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 48 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ τοῦ θεοῦ. Πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμε¹⁴. 49 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὃς οὐκ ἔφακεν τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν ἵνα παρὰ τοῦ θεοῦ, ὃς οὐκ ἑώρακεν τὸν πατέρα. 48 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμε¹⁵ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 49 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 50 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. 51 οὗτος ἐστὶν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ

¹ ἐ με τ. ² ἀπὸ from LTTra. ³ ποιήσω τ. ⁴ — πατρός (read of him who sent) GLTTraW. ⁵ — ἐν (read at the) Tr. ⁶ γὰρ for (the) GLTTraW. ⁷ τοῦ πατρός μου of my father LTTra. ⁸ [ἐγὼ] L. ⁹ + ἐν in (the) LT. ¹⁰ Οὐχί Tr. ¹¹ π νῦν now Tr. ¹² — οὗτος (read λέγει says he) [L]Tr. ¹³ — οὖν G[L]TTraW. ¹⁴ — ὁ Tr. ¹⁵ μετὰ Tr. ¹⁶ ἐ με Tr. ¹⁷ καὶ Tr. ¹⁸ + ἐν in (the) GLTTraW. ¹⁹ — τοῦ GLTTraW. ²⁰ — οὖν GLTTra. ²¹ ἐ με Tr. ²² ἑώρακεν τις LTTraW. ²³ θεόν God Tr. ²⁴ — εἰς ἐ με Tr. ²⁵ Tr. ²⁶ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα LTTra.

φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ
 may eat and not die. I am the ²bread ¹living, which
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ¹ἐκ τούτου
 out of the heaven came down: if anyone shall have eaten of this
 τοῦ ἄρτου ζήσεται ¹¹ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
 bread he shall live for ever; and the bread also which I
 δώσω, ἡ ¹σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ
 will give, my flesh is, which I will give for ²of ²the
 κόσμον ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν ἑαυτοὺς ἀλλήλους οἱ Ἰου-
¹world ¹life. Were contending therefore with one another the Jews
 δαῖοι, ¹λέγοντες, Πῶς δύναται ¹κοῦτος ἡμῖν ¹δοῦναι τὴν
 saying, How is ²able ²he ²us ²to give
 σάρκα ¹ φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
¹flesh [²his] to eat? ³Said ²therefore ⁴to ¹them ¹Jesus, Verily
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις φάγῃ τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
 verily I say to you, Unless ye shall have eaten the flesh of the Son
 τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίῃται αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
 of man and shall have drunk his blood, ye have not life
 ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου
 in yourselves. He that eats my flesh, and drinks my
 τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ¹καὶ ἐγὼ ¹ἀναστήσω αὐτὸν ¹τῇ
 blood, has life eternal, and I will raise up him in the
 ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ¹ἀληθῶς ¹ἐστίν βρώσις, καὶ
 last day; for my flesh truly is food, and
 τὸ αἷμά μου ¹ἀληθῶς ¹ἐστίν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
 my blood truly is drink. He that eats my
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
 flesh and drinks my blood, in me abides, and I in him.
 57 καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ
 As ⁴sent ¹me ¹the ²living ²Father, and I live because of
 τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐκεῖνος ¹βῆσεται ¹δι'
 the Father, also he that eats me, he also shall live because of
 ἐμέ. 58 οὗτος ἐστίν ὁ ἄρτος ὁ ¹ἐκ τοῦ ¹οὐρανοῦ καταβάς.
 me. This is the bread which out of the heaven came down.
 οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ¹ὑμῶν ¹τὸ μάννα, ¹καὶ ἀπέθα-
 Not as ²ate ¹the ²fathers ³of ⁴you the manna, and died:
 νον· ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ¹ζήσεται ¹εἰς τὸν αἰῶνα.
 he that ¹eats ¹this ¹bread shall live for ever.
 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν ¹Καπερναούμ.
 These things he said in [the] synagogue teaching in Capernaum.
 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,
 Many therefore ⁴having ²heard ¹of ²his ³disciples said,
 Σκληρός ἐστιν ¹οὗτος ὁ λόγος· ¹τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦν;
 Hard is ¹this ¹word; who is able, it to hear;
 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ
²Knowing ¹but ²Jesus in himself that murmur ⁴concerning
 τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδα-
¹this ²this ³disciples said to them, ²This ¹you ¹does ²of-
 λίζει; 62 ἐάν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
 fend? If then ye should see the Son of man ascend-
 βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
 ing up where he was before? The Spirit it is which

eat thereof, and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that

¹ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἄρτον, ζήσεται of my bread, he shall live τ. ² ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν τ. ³ — ἡν ἐγὼ δώσω LTTA. ⁴ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἀλλήλους L. ⁵ ἡμῖν οὗτος τ. ⁶ 1 + αὐτοῦ his L. ⁷ καὶ ἐγὼ LTTA. ⁸ [ἐν] L. ⁹ ἀληθῶς (is) true LTTA. ¹⁰ P ζήσει LTTA. ¹¹ ἐξ out of LTTA. ¹² — ὑμῶν LTTA. ¹³ — τὸ μάννα GTTA. ¹⁴ ζήσει LTTA. ¹⁵ Καφαρναούμ LTTA+W. ¹⁶ ὁ λόγος οὗτος LTTA.

quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ quickens, the flesh profits nothing; the words which I
 *λαλῶ ὑμῖν. πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν. 64 ἄλλ' εἰσὶν speak to you, spirit are and life are; but there are
 ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ· ἐξ ἀρχῆς of you some who believe not. For knew from [the] beginning,
 ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ Jesus who they are who believe not, and who is he who
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, shall deliver up him. And he said, Therefore have I said to you,
 ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με· ἂν μὴ ᾗ δεδομένον that no one is able to come to me unless it be given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐ to him from my Father. From that [time] many
 ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' went away of his disciples back, and no more with
 αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, him walked. Said therefore Jesus to the twelve,
 Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Also ye are wishing to go away? Answered therefore him
 Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς Simon Peter, Lord, to whom shall we go? words of life
 αἰωνίου ἔχεις. 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν eternal thou hast; and we have believed and have known
 ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 Ἀπε that thou art the Christ the Son of God the living. An-
 κριθὴ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, swared them Jesus, Not I you the twelve did choose,
 καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν; 71 Ἐλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν and of you one a devil is? But he spoke of Judas
 Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παρα- Simon's [son], Iscariote, for he was about him. to de-
 διδόναι, εἰς ᾧν ἐκ τῶν δώδεκα. liver up, one being of the twelve.

7 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλι- And was walking Jesus after these things in Gali-
 λαίᾳ· οὐ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι lee, not for he did desire in Judæa to walk, because
 ἐζητούν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ were seeking him the Jews to kill. Now was near the
 ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν feast of the Jews, the tabernacles. Said therefore to him
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰου- his brethren, Remove hence, and go into Ju-
 δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταῖ σου θεωρήσωσιν πτὰ ἔργα σου· ἃ daean, that also thy disciples may see thy works which
 ποιεῖς. 4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ· thou doest; for no one in secret anything does, and seeks
 αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον himself in public to be. If these things thou doest, manifest

VII. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest. 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thy-

* ἐλεάληκα have spoken LITRAW. ὡς ἄλλοι TRW. ὡς ἐμὲ T. ἃ — μου (read the Father) LITRA. ὡς + οὖν therefore T. ὡς + ἐκ [L]TR[A]. ὡς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον LITRA. ὡς — οὖν GLITRA. ὡς ὁ ἅγιος the holy [one] GLITRA. ὡς — τοῦ ζῶντος GLITRA. ὡς Ἰσκαριώτην (read son of Simon Iscariote) LITRA. ὡς ἐμελλεν LITRA. ὡς παραδιδόναι αὐτόν LITRA. ὡς — καὶ T. ὡς μετὰ ταῦτα περιεπάτει οὗ (ὁ) TR. ὡς Ἰησοῦς LITRAW. ὡς θεωρήσουσιν shall see TTRA. ὡς σου τὰ ἔργα LITRA. ὡς τι ἐν κρυπτῷ LITRA. ὡς αὐτὸν ἰτ L.

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον
 thyself to the world. For neither ^{his} brethren ^{believed}

εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
 on him. ^{Says} therefore ^{to} them ^{Jesus,} ^{Time} ^{my}

οὐπω πάρεστιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος.
 not yet is come, but ^{time} ^{your} always is ready.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
^{Is} ^{unable} ^{the} ^{world} to hate you, but me it hates, because I

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
 bear witness concerning it, that the works of it are evil.

8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὐπω ἀνα-
 Ye, go ye up to this feast. I not yet am

βαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω
 going up to this feast, for ^{time} ^{my} not yet

πεπλήρωται. 9 Ταῦτα· ὁ εἰπὼν ταῦτο· ἔμεινεν ἐν τῇ
 has been fulfilled. And these things having said to them he abode in

Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ
 Galilee. But when were gone up his brethren then also

αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν
 he went up to the feast, not openly, but as in

κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ,
 secret. The therefore ^{Jews} were seeking him at the feast,

καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμός· πολλὸς
 and said, Where is he? And ^{murmuring} ^{much}

περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον,
 concerning him there was among the crowds. Some said,

Ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
^{Good} ^{he} ^{is}; but others said, No; but ^{he} deceives the

ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μὲντοι παρήρσια ἐλάλει περὶ αὐτοῦ,
 crowd. No one however publicly spoke concerning him,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 because of the fear of the Jews.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
 But now ^{of} ^{the} ^{feast} ^{it} being ^{the} ^{middle} went up Jesus

εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. 15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι
 into the temple, and was teaching: and were ^{wondering} the ^{Jews}

λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;
 saying, How ^{this} ^{one} ^{letters} ^{knows}, not having learned?

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ
^{Answered} ^{them} ^{Jesus} and said, My teaching ^{not}

ἐστὶν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἔαν τις θέλῃ τὸ
^{is} mine, but his who sent me. If anyone desire

θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον
 his will. to practise, he shall know concerning the teaching whether

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀπ'
 from God it is, or I from myself speak. He that from

ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν
 himself speaks, his own glory seeks; but he that seeks the

δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν, καὶ
 glory of him that sent him, he true is, and

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν. 19 οὐ Μωσῆς δὲδωκεν
 unrighteousness in him is not. ^{Not} ^{Moses} ^{has} ^{given}

οὐκ καὶ αὐτὸς
 LTTA. x — δὲ and GTTR. y αὐτὸς he (abode) T. z εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς

ἀνέβη LTTA. a ἀλλὰ LTTA. b — ὡς T. c περὶ αὐτοῦ ἦν πολλὸς LTTA; ἦν περὶ αὐτοῦ
 πολλὸς T. d τῷ ὄχλῳ the crowd T. e — δὲ and GTW. f — ὁ LTTA. g ἐθαύμαζον οὐκ

were wondering therefore LTTA. h + οὖν therefore LTTA. i — ὁ T. x — τοῦ T.
 i Μωσῆς LTTA. m ἐδωκεν gave LTTA.

self to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come; but your time is always ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast; I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them he abode still in Galilee. 10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. 18 He that seeketh his own glory, but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. 19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him. 19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, yet he that sent him, he is true, and no unrighteousness is in him.

law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumsise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment. 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom the people seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man

ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; 19
 you the law, and no one of you practises the law? Why
 με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν,
 me do ye seek to kill? ³Answered ^{the} ²crowd and said,
 Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρίθη
 A demon thou hast; who thee seeks to kill? ²Answered
 ὁ δὲ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
¹Jesus and said to them, One work I did, and ^{all}
 ρηθάνετε. 22 διὰ τοῦτο ¹Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περι-
¹ye wonder. Therefore Moses has given you circum-
 τμήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ ¹Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων.
 cision, not that of Moses it is, but of the fathers,
 καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομὴν
 and on sabbath ye circumcise a man. If ⁴circumcision
 λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος
³receives ^a man on sabbath, that may not be broken the law
¹Μωσέως, μοι χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιᾶ ἐποίησα
 of Moses, with me are ye angry because entirely ^a man ¹sound I made
 ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν
 on sabbath? Judge not according to sight, but righteous
 κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσο-
 judgment judge. ⁷Said ^{therefore} ^{some} of ^{those} of ^{Jeru-}
 λυμῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ
 salem, Is not this he whom they seek to kill? and
 ἰδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε
 lo, publicly he speaks, and nothing to him they say.
 ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν
¹Truly ¹have ²recognized ^{those} ^{who} rule, that this is
²ἀληθῶς ὁ χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν
 truly the Christ? But this one we know whence he is.
 ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
 But the Christ, whenever he may come, no one knows whence he is.
 28 Ἐκραξεν οὖν ἐν τῇ ἐρωῇ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
³Cried ^{therefore} ⁱⁿ ^{the} temple ^{teaching} Jesus and saying,
 Κάμε οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ
 Both me ye know, and ye know whence I am; and of myself ²not
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστίν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς
 I ¹have come, but ^{is} ^{true} ^{he} ^{who} sent me, whom ye
 οὐκ οἴδατε· 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι,
 know not. But I know him, because from him I am,
 κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιά-
 and he me sent. They were seeking therefore him to
 σαι· καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω
 take, but no one laid upon him [his] hand, because not yet
 ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευ-
 had come his hour. But many of the crowd believed
 σαν· εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ
 on him, and said, The Christ, when he comes,
 ὁ μῆτι πλείονα σημεῖα τοῦτων ποιήσει ὢν οὗτος
⁴more ²signs ^{than} ^{these} will ^{he} ^{do} ^{which} ^{this} [man]

n — καὶ εἶπεν LITRA. o — ὁ TTRA. p θαυμάζετε διὰ τοῦτο. (read ye wonder therefore.) GLTRW; — διὰ τοῦτο, + ὁ T. q Μωϋσῆς LITRAW. r Μωϋσῶς LITRAW. s [ἐν] L. t + ὁ T. v κρίνεται LITRA. w Ἱερουσαλμειῶν T. x — ἀλλῶς GLITRAW., y ἔρχεται he comes E. z — δὲ but GLITRAW. a ἀπέσταλκεν has sent T. b Ἐκ τοῦ ὅχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν LITRA; πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὅχλου T. c — Ὅτι LITRA. d μὴ LITRA. e — τούτων (read *why* than [these]) LITRAW.

ἔποίησεν"; 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
did? ³Heard ¹the ²Pharisees of the crowd murmuring

περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ἑοὶ Φαρισαῖοι καὶ
³concerning ¹him ²those things, and ¹sent ¹the ²Pharisees ³and
οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν
⁴the ⁵chief ⁶priests officers, that they might take him. ³Said

οὖν αὐτοῖς· ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν
²therefore ²to ²them ¹Jesus, Yet a little time with you
εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ
I am, and I go to him who sent me. Ye will seek me and
οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
shall not find [me], and where ²am ¹I ye are unable to come.

35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἐαυτούς, Ποῦ ἴδους
³Said ³therefore ¹the ²Jews among themselves, Where ²he

μέλλει πορευεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς
¹is about to go that we shall not find him? to

τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορευεσθαι, καὶ
the dispersion among the Greeks is he about to go, and

διδάσκει τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν
teach the Greeks? What is this word which

εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ Ὅπου εἰμι ἐγὼ
hesaid, Ye will seek me, and shall not find [me]; and Where ²am ¹I

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
ye are unable to come?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει
And in the last ²day ¹the ²great of the feast stood

ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραζεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω
Jesus, and cried, saying, If anyone thirst, let him come

πρὸς με καὶ πινέτω· 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν
to me and drink. He that believes on me, as said

ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος
the scripture, rivers out of his belly shall flow of water

ζώντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμελ-
¹living. But this he said concerning the Spirit which ²were

λον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν
³about to receive ¹those ²believing ³on ⁴him; for not yet was

πνεῦμα ἁγίον· ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδὲ πω ἔδοξάσθη.
[the] ¹Spirit ¹Holy, because Jesus not yet was glorified.

40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον
Many therefore out of the crowd having heard the word

ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι ἔλεγον,
said, This is truly the prophet. Others said,

Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
This is the Christ. Others ²and said, ³Then ⁵out of

τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν
¹Galilee ²the ³Christ ⁴comes? ²Not ¹the ¹scripture ²said,

ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης
that out of the seed of David, and from Bethlehem the village

ὅπου ἦν Δαβίδ, ὁ χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐν
where ²was ¹David, the Christ comes? A division therefore in

hath done? 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come. 35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among

¹ ποιεῖ does T. ² οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας LTrAW; ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι T. ³ h — αὐτοῖς GLTrAW. ⁴ χρόνον μικρὸν LTrA. ⁵ k + με me LA. ⁶ μέλλει οὗτος T. ⁷ m — ἡμεῖς (read εὐρή. we shall find) T. ⁸ ὁ λόγος οὗτος LTrA. ⁹ ἐκραζεν T. ¹⁰ p — πρὸς με T. ¹¹ q ἡμελλον T. ¹² πιστεύσαντες having believed LTrA. ¹³ — ἅγιον LTrA. ¹⁴ t + δεδομένο given L. ¹⁵ v — ὁ LTrAW. ¹⁶ οὐπω LTrA. ¹⁷ x ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν [some] out of the crowd therefore LTrA. ¹⁸ y τῶν λόγων τούτων these words (— τούτων w) LTrAW. ¹⁹ z + [ὅτι] A. ²⁰ a + [δὲ] and L. ²¹ b οἱ they LTrA. ²² c — δε T. ²³ d οὐχ LTrA. ²⁴ e Δαβὶδ GW; Δαβιδ LTrA. ²⁵ f εἶρχεται ὁ χριστός LTrA. ²⁶ g ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ LTrA.

γορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ
cuse him. But Jesus having stooped down, with [his] finger
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὥς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν,
wrote on the ground. But as they continued asking him,

ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὁ ἀναμάρτητος ὤ-
having lifted up himself he said to them, The sinless one among
μῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 καὶ πάλιν
you first the stone at her let him cast. And again

κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες,
having stooped down he wrote on the ground. But they having heard,
καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,
and by the conscience being convicted, went out one by one,
ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ
beginning from the elder ones until the last; and
κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.¹¹
was left alone Jesus, and the woman in [the] midst standing.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος
And having lifted up himself Jesus, and no one seeing
πλὴν τῆς γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνή. ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι
but the woman, said to her, Woman, where are those
οἱ κατηγοροῦσόν σου, οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν,
thine accusers, no one thee did condemn? And she said,
Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατα-
No one, Sir. And said to her Jesus, Neither do I
κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.¹²
condemn: go, and no more sin.

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν, λέγων, Ἐγὼ
Again therefore Jesus to them spoke, saying, I
εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ
am the light of the world; he that follows me in no wise
ῥηριπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
shall walk in the darkness, but shall have the light of the life.

13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
Said therefore to him the Pharisees, Thou concerning thyself
μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
bearest witness; thy witness is not true. Answered

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἀν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ,
Jesus and said to them, Even if I bear witness concerning myself,

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ
true is my witness, because I know whence I came and

ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ
whither I go: but ye know not whence I come and whither
ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω
I go. Ye according to the flesh judge, I judge

οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής
no one. And if I judge also I, judgment my true

ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πα-
is, because alone I am not, but I and the who sent me Fa-
τήρ.¹⁷ 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ ῥέγραπται, ὅτι
ther. And in law also your it has been written, that

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ
of two men the witness true is. I am [one] who

But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. 15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one of that bear witness of

¹¹ ὄσα being w.

ε — Ἡ γυνή w.

^h αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ ([6] Tr.) Ἰησοῦς LITTA.

ⁱ μοι LIT.

^k περιπατήσῃ should walk LITPAW.

^l — δὲ but T.

^m ἡ οἱ GTTAAV.

ⁿ ἀληθινῇ LITTA.

^o — πατήρ (read he who sent me) T.

^p γεγραμμένον ἐστίν it is

written T.

myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ bears witness concerning myself, and ²bears ²witness ²concerning, ²me ¹the πέμψας με πατήρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ ²who ²sent ¹me ²Father. They said therefore to him, Where is πατήρ σου; Ἀπεκρίθη ²οὐδ' Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν thy Father? ²Answered ¹Jesus, Neither me ye know nor πατέρα μου· ἐγὼ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε. ἂν. ¹my Father. If me ye had known, also my Father ye would have known. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ²οὐδ' Ἰησοῦς ¹ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, These words spoke Jesus in the treasury, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω teaching in the temple; and no one took him, for not yet ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. had come his hour.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ²οὐδ' Ἰησοῦς, ¹Ἐγὼ ὑπάγω, ²Said ²therefore ²again ²to ²them ¹Jesus, I go away, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου and ye will seek me, and in ²your sin ye will die; where ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἐλεγον οὖν οἱ I go ye are unable to come. ²Said ²therefore ¹the

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above; ye are of this world; I am not of this world. 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge of you; but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him. 27 They understood not that he spake to them of the Father. 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things. 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do

Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ¹Jews, Will he kill himself, that he says, Where I go ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ ²εἶπεν ¹αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ ye are unable to come? And he said to them, Ye from τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ· ὑμεῖς ἐκ ²τοῦ κόσμου beneath are, I from above am; Ye of ²world τοῦτου ¹ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον ¹this are, I am not of this world. I said οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ therefore to you that ye will die in ²your sins; for if μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ye believe not that I am [he], ye will die in ²sins ὑμῶν. 25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; ²Καὶ ¹εἶπεν ¹your. They said therefore to him, ²Thou ²who ²art? And ²said αὐτοῖς ²οὐδ' Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. ²to ²them ¹Jesus, Altogether that which also I say to you. 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ Many things I have concerning you ²to say and to judge; but he who πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ὃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα sent me true is, and I what I heard from him, these things ²λέγω ¹εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς I say to the world. They knew not that the Father to them ²ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν ²αὐτοῖς ²οὐδ' Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώ- he spoke of. ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, When ye shall have σητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γινώσσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι· lifted up the Son of man, then ye shall know that I am [he], καὶ ἀπ' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ and from myself I do nothing, but as ²taught ¹me πατέρα μου, ¹ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ¹my ²Father, these things I speak. And he who sent me, with ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ²οὐδ' Ἰησοῦς, ¹ὅτι ἐγὼ τὰ me is; ²left ²not ²me ²alone ¹the ²Father, because ¹I the things

γ — ὁ GLTTFAW. ² ἂν ᾔδειτε LTTFA. ² — ὁ Ἰησοῦς (read he spoke) GLTTFAW.
 1 — ὁ Ἰησοῦς (read he said) LTTFAW. ² ἔλεγεν LTTFA. ² τοῦτου τοῦ κόσμου LTTFA.
 2 — καὶ LTTFAW. ² [ὁ] Tr. ² λαλῶ LTTFA. ² — αὐτοῖς LTTFA. ² — μου (read the Father) LTTFA. ² — ὁ πατήρ (read he left not) LTTFA.

ἀρεστά αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος
 pleasing to him do always. ⁴These ²things ¹as ³he ⁵spoke
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 many believed on him.

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
³Said ²therefore ¹Jesus to the ²who ³had ⁴believed ⁵on ⁶him
 Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
¹Jews, If ye abide in ²word ³my, truly
 μαθηταὶ μου ἐστέ· 32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ
⁴disciples ³my ye are. And ye shall know the truth, and the
 ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν ⁴αὐτῷ, Ὁ σπέρμα
 truth shall set free you. They answered him, ²Seed
 Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς
¹Abraham's we are, and to anyone have been under bondage never; how
 (lit. to no one).

σὺ λέγεις, Ὅτι ἐλευθεροὶ γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
²thou ¹sayest, Free ye shall become? ³Answered ⁴them

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
¹Jesus, Verily verily I say to you, that everyone that practises
 τὴν ἀμαρτίαν δούλος ἐστιν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ δούλος
 sin a bondman is of sin. Now the bondman

οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 abides not in the house for ever; the Son abides for ever.

36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὅντως ἐλευθεροὶ ἔσ-
 If therefore the Son ²you ¹shall ³set free, really free ye

εσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 shall be, I know that ²seed ¹Abraham's ye are; but ye seek me

ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ
 to kill, because ²word ¹my has no entrance in you. I

ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἡ
 what I have seen with my Father speak; and ye therefore what

ἑώρακατε· παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν
 ye have seen with your father do., They answered

καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς
 and said to him, ²Our ¹Father ³Abraham ⁴is. ⁵Says ⁶to ⁷them

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
¹Jesus, If children of Abraham ye were, the works of Abraham

ἐποιεῖτε. ἂν· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς
 ye would do; but now ye seek me to kill, a man who

τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ.
 the truth to you has spoken, which I heard from God:

τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
 this Abraham did not. Ye do the works

πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας γοῦ
 of your father. They said therefore to him, We of fornication ²not

γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. 42 Εἶπεν αὐτοῖς
 have been born; one Father we have, God. ³Said ²therefore

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἡγαπᾶτε ἂν
⁴to ³them ¹Jesus, If God Father of you were, ye would have loved

ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
 me, for I from God came forth and am come; for neither of

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τὴν
 myself have I come, but he ²me ¹sent. Why

always those things
 that please him. 30 As
 he spake these words,
 many believed on him.

31 Then said Jesus
 to those Jews which
 believed on him, If ye
 continue in my word,
 then are ye my disci-
 ples indeed; 32 and ye
 shall know the truth,
 and the truth shall
 make you free. 33 They
 answered him, We be
 Abraham's seed, and
 were never in bondage
 to any man: how say-
 est thou, Ye shall be
 made free? 34 Jesus
 answered them, Verily,
 verily, I say unto you,
 Whosoever commit-
 teth sin is the servant
 of sin. 35 And the
 servant abideth not in
 the house for ever: but
 the Son abideth ever.
 36 If the Son therefore
 shall make you free,
 ye shall be free indeed.
 37 I know that ye are
 Abraham's seed; but
 ye seek to kill me, be-
 cause my word hath
 no place in you. 38 I
 speak that which I
 have seen with my Fa-
 ther: and ye do that
 which ye have seen with
 your father. 39 They
 answered and said unto
 him, Abraham is our
 father. Jesus saith unto
 them, If ye were Abra-
 ham's children, ye would
 do the works of Abra-
 ham. 40 But now ye
 seek to kill me, a man
 that hath told you the
 truth, which I have
 heard of God: this did
 not Abraham. 41 Ye
 do the deeds of your
 father. Then said they
 to him, We be not born
 of fornication; we
 have one Father, even
 God. 42 Jesus said
 unto them, If God
 were your Father, ye
 would love me: for I
 proceeded forth and
 came from God; nei-
 ther came I of myself,
 but he sent me. 43 Why

^a πρὸς αὐτόν to him LTTA. ^c — ὁ L[Tr]. ^f ἃ ἐγὼ LTT; ἐγὼ ἃ A. ^g — μου (read the Father) LTTA. ^h ἃ ἡκούσατε what ye have heard LTTA. ⁱ τοῦ πατρὸς the father LTTA. ^k εἶπαν LTTA. ^l [ὁ] Tr. ^m ἐστε ye are GLTTA. ⁿ — ἂν GLTTA. ^o εἶπαν T. P — οὖν LTTA. ^q οὐκ ἐγεννήθημεν were not born LTTA. ^r — οὖν GLTTA. ^s — ὁ L[Tr]. ^t + ὁ the I. ^v διὰ τί LTTA.

do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 yet ye have not known him; but I know him: and if I

λαλιᾶν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι· οὐ δύνασθε ἀκοῦναι τὸν ἁλῶν τὸν ἐμὸν. 44 ὑμεῖς ἐκ^w πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέτε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, ἡ διὰ τὴν ἀλήθειαν οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον· αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι ὁ Σαμαρεῖτης εἰ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ ἡγεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μέζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα

^w + τοῦ the GLTTrA.

^z οὐκ T.

^y + [ὑμῖν] to thee L.

^z — δὲ but GLTTrA.

^a διὰ τί LTrA.

^b — οὖν LTrA.

^c εἶπαν LTrA.

^d Σαμαρεῖτης T.

^e ἐμὸν λόγον LTrA.

^f εἶπαν T.

^g — οὖν LTrA.

^h γεύσεται should he taste GLTTrAW.

ⁱ — σὺ (read

ποιεῖς makest thou) GLTTrA.

^k δοξάσω shall glorify LTrA.

^l ἡμῶν OUR TTrAW.

αὐτόν· ^{καὶ} καὶ ἂν¹¹ εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος¹² him; and if I say that I know not him, I shall be like him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying. 56 Ἐπεὶ οὖν ἡ ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἡγαλλίασατο ἵνα¹³ ἰδῇ¹⁴ you, a liar. But I know him, and his word father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. 57 Τότε οὖν εἶπον¹⁵ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἐτη¹⁶ οὐπω¹⁷ ἔχεις, and hast thou seen Abraham? 58 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ¹⁸ Ἰησοῦς, Ἀμὴν¹⁹ and Abraham hast thou seen? 59 ἔγωγε εἶμι. They took up stones to cast at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἦμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 Ἀπεκρίθη ὁ²⁰ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἦμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἐγὼ δὲ οἶμαι ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με· ἵνα ἡμεῖς ἐργάσθωμεν τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με. 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾖ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν, ἔπυνεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πύσματος, καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς τοῦ τυφλοῦ. 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος. 8 Οἱ οὖν ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 9 Οἱ γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 10 Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλος, δέ, ὅτι ὁμοίος

should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying. 56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

IX. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he

^m kân LTTT. ⁿ ὑμῶν LTR. ^o ἀλλὰ LTTTAW. ^p εἶδεν T. ^q Εἶπεν T. ^r — ὁ TTT. ^s — διελεθὼν ... οὕτως GLTTA. ^t Ῥαββεί T. ^u — ὁ GLTTAW. ^v ἡμᾶς US TT. ^w ἡμᾶς US T. ^x αὐτοῦ on him LTTA. ^y — τοῦ τυφλοῦ [L]TTA. ^z νίψαι L. ^a προσαιτῶν a beggar GLTTAW. ^b — δέ but [L]TTA. ^c ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλ' (ἀλλὰ T) said, No, but TTTA; ἔλεγον [Οὐχί, ἀλλ'] L.

said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

αὐτῷ ἔστιν. Ἐκεῖνος^d ἔλεγεν, Ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 Ἐλεγον ἡμῖν ὅτι ἡμεῖς. Ἦν οὖν αὐτῷ, Πῶς^c ἀνέψχθησάν^e σου^e οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος^h καὶ εἶπεν, Ἦν ἄνθρωποςⁱ λεγόμενος Ἰησοῦς ἀνέψχθη^h καὶ ἐπλάσθη μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπεν μοι, Ὑπάγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ νίψαι. 12 Τότε αὐτοὶ εἶπον, ὅπου ἐστὶν; ἔφη, οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέψχεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνίψαμην, καὶ βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Ὁὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαυτά σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡμεῖς οὐκ οἶδα; ὁ δὲ εἶπεν, Ὅτι προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἡμῶν ὃν ἡμεῖς λέγομεν ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 but by what means he now

is blind. Now it was sabbath when the clay made. 15 Jesus and opened his eyes. Again therefore asked him also the Pharisees how he received sight. And he said unto them, Clay he put on mine eyes, and I washed, and I see. 16 Said therefore of the Pharisees some, This man is not from God, for the sabbath he does not keep. Others said, How can a man a sinner such signs do? And a division was among them. They say to the blind [man] again, Thou what sayest concerning him, that he hath opened thine eyes? And he said, A prophet he is. 18 Did not believe therefore the Jews concerning him, that blind he was and received sight, until they called the parents of him who had received sight. And they asked them saying, This is your son, of whom ye say that blind he was born? how then now does he see? 20 Answered them and said, We know that this is our son, and that blind he was born; but how now

^d + δὲ however L. ^e + οὖν then [L]T[A]. ^f ἀνέψχθησάν LTTA. ^g σοι E. ^h — καὶ εἶπεν [L]TTA. ⁱ + ὁ (read the man that is called) TT[A]. ^k + ὅτι TTr. ^l τὸν (read Go to Siloam) OLTTA. ^m οὖν therefore LTTA. ⁿ + [καὶ] and Tr. ^o εἶπαν LTTA. ^p — οὖν LTTA. ^q ἐν ἡμέρᾳ in which day LTTA. ^r μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς GLTTAW. ^s Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος LTTA. ^t + οὖν therefore LTTAW. ^u Τί σὺ TrA. ^v ἠνέψχεν TrA. ^x ἦν τυφλὸς TTTA. ^y βλέπει ἄρτι LTTA. ^z + οὖν therefore LT. ^a — αὐτοῖς [L]TTA.

βλέπει οὐκ οἶδμεν, ἢ τίς ἡνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
he sees we know not, or who opened his eyes

ἡμεῖς οὐκ οἶδμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε,¹
we know not; he is of age, ²him ¹ask,

αὐτὸς περὶ αὐτοῦ¹ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
he concerning himself shall speak. These things said ²parents

αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἡδὴ γὰρ συνε-
¹his, because they feared the Jews; for already had agreed

τέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἂν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
together the Jews, that if anyone him should confess [to be tho]

χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς
Christ, put out of the synagogue he should be. Because of this ²parents

αὐτοῦ εἶπον,¹ Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε· 24 Ἐφώ-
¹his said, He is of age, ²him ¹ask. They

νισαν οὖν ἑκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον¹ ὃς ἦν τυφλός, καὶ
called therefore a second time the man who was blind, and

εἶπον¹ αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδμεν ὅτι ἰὸ ἄνθρω-
said to him, Give glory to God; we know that ²man

πος οὗτος¹ ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκείνος
¹this a sinner is. ²Answered ²therefore ¹he

καὶ εἶπεν,¹ Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἷδα, ὅτι
and said, If a sinner he is I know not. One [thing] I know, that

τυφλός ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἰπόν¹ δὲ αὐτῷ πάλιν,¹ Τί
²blind ¹being now I see. And they said to him again, What

ἐποίησέν σοι; πῶς ἡνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμοὺς; 27 Ἀπε-
did he to thee? how opened he thine eyes? He an-

κρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἡδὴ, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν
swered them, I told you already, and ye did not hear: why again

θέλετε ἀκοῦναι; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
do ye wish to hear? ²also ¹do ye wish his disciples to become?

28 Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν, καὶ εἶπον,¹ Σὺ εἰ μαθητὴς¹
They ²railed ²at ¹therefore him, and said, Thou art ²disciple

ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως¹ ἐσμεν μαθηταί. 29 ἡμεῖς οἶδα-
¹his, but we of Moses are disciples. We know

μεν ὅτι Μωσῆς¹ λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδμεν
that to Moses ²has ¹spoken ¹God; but this [man] we know not

πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν
whence he is. ²Answered ¹the ²man and said to them, ²In

γὰρ τοῦτῃ¹ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν
¹indeed this a wonderful thing is, that ye know not whence

ἐστίν, καὶ ἠνέψξεν¹ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς. 31 οἶδαμεν δὲ¹ ὅτι
he is, and ²yet he hath opened mine eyes. But we know that

ἁμαρτωλῶν ὁ θεός¹ οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἂν τις θεοσεβῆς ᾖ,
sinners God does not hear; but if anyone God-fearing be,

καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος
and the will of him do, him he hears. ²Ever

οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἡνοιξέν¹ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ
¹it was not heard that ²opened ¹anyone [the] eyes of [one] ¹blind

γεγεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἦ-
¹having ²been ¹born. If not ²were ¹this [man] from God he

δύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον¹ αὐτῷ, Ἐν
could do nothing. They answered and said to him, In

seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for already had agreed that he was Christ, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him. 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes? 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? 28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. 29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is. 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes. 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. 33 If this man were not of God, he could do nothing. 34 They answered and said unto him, Thou wast alto-

^a αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς (— αὐτὸς TTrA) ἡλικίαν ἔχει LTTTrA. ^c εἰ αὐτοῦ TTr. ^f εἶπαν LTTTrA. ^g ἐπερωτήσατε T. ^h τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου LTTTrA. ⁱ οὗτος ὁ ἄνθρωπος L. ^k — καὶ εἶπεν LTTTrAW. ^l οὖν therefore (they said) LTTTrA. ^m — πάλιν LTTTrA. ⁿ + οἱ δὲ (read But they railed) Tr. ^o — οὖν GLTTTrAW. ^p εἶπαν T. ^q μαθητὴς εἰ LTTTrA. ^r Μωυσέως LTTTrAW. ^s Μωυσεῖ LTTTrA; Μωσῶσιν W. ^t τοῦτῃ γὰρ TTTTrA. ^v + τὸ the (wonderful thing) Tr. ^w ἡνοιξέν LTTTr. ^x — δὲ but LTTTrA. ^y ὁ θεός ἁμαρτωλῶν LTTTrA. ^z ἠνεψξέν Tr. ^a εἶπαν LTTTrA.

gether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ σὺ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 35 Ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 36 Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, ὅτι σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· καὶ εἶπεν, ὅτι τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἶμι τὸν κόσμον· τοῦτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα· οἱ οὖν μετ' αὐτοῦ, καὶ λέγον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἄλλοθι, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής. 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκείνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

b — ὁ τ[Τ]. f + καὶ and GTRAW. αὐτοῦ οὐκ LTTA. TTA. P πάντα all (his own) LTTA. it might be so.

c — αὐτῷ τ[ΤΑ]. g — δὲ and LTTA. i εἶπεν T. m — οὖν [L]TTA.

d ἀνθρώπου of man T.

e — καὶ εἶπεν [A].

h — καὶ TTA.

i — ταῦτα T.

k μετ'

l φωνῇ he calls LTTA.

o — καὶ

q ἀκολουθήσουσιν will they follow LTTAW.

r ἦ

7 Ἐλεπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι ἔμπροσθέν μου ἦλθον κλέπτει εἰς αὐτὰς καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰμὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. 12 ὁ μισθωτός δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶν τὰ πρόβατα ἰδία, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν. 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ, καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς ἀλλῆς ταύτης· καὶ ἐκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ, εἰς ποιμὴν. 17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θῆναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολήν· ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου. 19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 There was a division therefore again among the Jews for these

* αὐτοῖς πάλιν L; — πάλιν αὐτοῖς T; — αὐτοῖς A.
ἐμοῦ GLT^a; — πρὸ ἐμοῦ T. ^w — δέ but T [T^r].

([τὰ πρόβατα] A) ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει [I] T^r T^a.

mine know me L T^r T^a.

d — οὖν L T^r T^a.

^a δεῖ με L T^r T^a.

^t — ὅτι [L] T^r [A].

^x ἐστὶν L T^r T^a.

^y — τὰ πρόβατα.

^z γινώσκουσιν με τὰ ἐμά those that [are] mine

^b γενήσονται T^a.

^c με ὁ πατήρ L T^r T^a.

sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? 21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον ἐδέ¹ Jews on account of these words; ²said ¹but πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ many of them, A demon he has and is mad; why him ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν do ye hear? Others said, These sayings are not [those] δαιμονιζόμενον· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν of one possessed by a demon. ²A ³demon ¹is able of [the] blind [the] ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν¹; eyes to open?

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια¹ ἐν ἑτοῖς² Ἱεροσολύμοις, And took place the feast of dedication at Jerusalem,

καὶ¹ χειμῶν ἦν. 23 καὶ περιεπάτει² ὁ³ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ and winter it was. And ²was ³walking ¹Jesus in the temple ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν in the porch of Solomon. ⁴Encircled ³therefore ⁵him

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you. 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: 28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand. 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand. 30 I and my Father are one. 31 Then the Jews took up stones again to stone him. 32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me? 33 The Jews answered him, saying, For a good work we

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν the Jews, and said to him, Until when our soul αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ¹εἰπέ² ἡμῖν παρ- holdest thou in suspense? If thou art the Christ, tell us plain- ῥησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς³ ὁ⁴ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ ly. ²Answered ³them ¹Jesus, I told you, and οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς ye believe not. The works which I do in the name of ²Father μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 26 ὁλλ¹ ὑμεῖς οὐ my, these bear witness concerning me: but ye ²not πιστεύετε. οὐ γάρ³ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς believe, for ye are not of ²sheep my, as εἶπον ὑμῖν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἰακούει, I said to you. ²Sheep ¹my my voice hear, κάγω γινώσκω αὐτά· καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι, 28 κάγω ζῶην and I know them, and they follow me; and I life αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς¹· καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν eternal give them; and in no wise shall they perish for αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ ever, and shall ²not ³seize anyone them out of my hand. πατὴρ μου¹· ὃς² δέδωκεν μοι ³μεῖζον πάντων⁴ ἐστίν⁵· καὶ My Father who has given [them] to me greater than all is, and οὐδεὶς δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου. no one is able to seize out of the hand of my Father. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν οὖν² πάλιν I and the Father one are. ³Took up ²therefore ⁴again λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη stones the Jews that they might stone him. ²Answered αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα³ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ them ¹Jesus, Many good works I shewed you from πατρός μου¹· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ²λιθάζετε με³; my Father; because of which ²of them ¹work do ye stone me? 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ²Answered ⁴him the ³Jews, saying, For a good

¹ οὖν then T. ² ἀνοίξαι to have opened TTA. ³ ἐγκαίνια T. ⁴ — τοῖς T. ⁵ — καὶ TTA. ⁶ [ὁ] Tr. ⁷ Σολομῶνος GLTAW; τοῦ Σολομῶνος Tr. ⁸ εἶπον T. ⁹ — αὐ- τοῖς T. ¹⁰ ὁλλὰ LTTAW. ¹¹ ὅτι οὐκ TTA. ¹² — καθὼς εἶπον ὑμῖν [L]TTT[Δ]. ¹³ ἀκούουσιν [are] hearing TTA. ¹⁴ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον TTA. ¹⁵ — μου (read The Father) T. ¹⁶ ὁ what (he has given) TTA. ¹⁷ πάντων μεῖζον TTA. ¹⁸ — μου (read the Father) T[Tr]A. ¹⁹ — οὖν T[Tr]. ²⁰ ἔργα καλὰ LT. ²¹ — μου (read the Father) [L]T[Tr]A. ²² ἐμὲ λιθάσετε TTA. ²³ — λέγοντες LTTAW.

ἔργον οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
work we do not stone thee, but for blasphemy, and because
σύ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
thou ^aman ^bbeing makest thyself God. ^cAnswered ^dthem
δὲ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ^eἘγὼ
¹Jesus, Is it not written in your law, I
εἶπα, ^hθεοὶ ἐστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ
said, ^ggods ¹ye ²are? If them ³he called gods, to whom the
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, ⁴καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή.
word of God came, (and ⁵cannot ⁶be ⁷broken ⁸the ⁹scripture).

36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
[of him] whom the Father sanctified and sent into the world,
ὁμολογεῖτε, ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς ἑτοῦ θεοῦ
do ye say, Thou blasphemest, because I said, Son of God

εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιοῦ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε
I am? If I do not the works of my Father, believe not

μοι; 38 εἰδὲ ποιω, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
me; but if I do, even if me ye believe not, the works

πιστεύσατε, ¹ἵνα γινώτε καὶ ²πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ
believe, that ye may perceive and may believe that in me [is]

ὁ πατήρ, κὰν ἐν αὐτῷ. 39 Ἐξήτουν οὖν ὁ παλιν
the Father, and I in him. They sought therefore again

αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ
him to take, and he went forth out of their hand; and

ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
departed again beyond the Jordan, to the place where was

Ἡρώδης ¹τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ²ἔμενεν ἐκεῖ. 41 καὶ
John first baptizing, and he abode there. And

πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι Ἡρώδης ¹μὲν
many came to him, and said, John indeed

σημεῖον ἐποίησεν οὐδὲν πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἡρώδης ¹
²sign ³did ⁴no; but all whatsoever said ⁵John

περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ ¹ἐπίστευσαν πολλοὶ
concerning this [man], true were. And ²believed ³many

ἐκεῖ εἰς αὐτόν. ¹
there on him.

11 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Now there was a certain [man] sick, Lazarus of Bethany,

ἐκ τῆς κώμης ¹Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν
of the village of Mary and Martha her sister. ²It was

δὲ ¹Μαρία ²ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα
and Mary who anointed the Lord with ointment and wiped

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
his feet with her hair, whose brother Lazarus

ἦσθεν. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγου-
was sick. ³Sent ⁴therefore ⁵the ⁶sisters to him, say-

σαι, Κύριε, ἵδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ing, Lord, lo, he whom thou lovest is sick. But ⁷having ⁸heard ⁹Jesus

εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ
said, This sickness is not unto death, but for

τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι.
the glory of God, that may be glorified the Son of God by

stone thee not; but for blasphemy; and, because that thou, being a man, makest thyself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand, and went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle; but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

XI. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified

^a [ὁ] Tr. ^e + ὅτι that LITrA.

ⁱ πιστεύετε Tr. ^k πιστεύετε LITr.

Father LITrA.

ⁿ [οὖν] TrA.

^o — πάλιν Tr.

^p Ἰωάννης Tr.

^q ἔμενεν L.

^r πολλοὶ

^f εἶπον L.

^g ἐγένετο τοῦ θεοῦ T.

¹ γινώσκητε may know LITrA.

² οὖν Tr.

³ — πάλιν Tr.

⁴ Ἰωάννης Tr.

⁵ ἔμενεν L.

⁶ πολλοὶ

⁷ Μαριάμ Tr.

^h — τοῦ T.

^m τῷ πατρί the

Father LITrA.

^o — πάλιν Tr.

^p Ἰωάννης Tr.

^q ἔμενεν L.

^r πολλοὶ

^s + τῆς T.

^t Μαριάμ Tr.

thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 and many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their

αὐτῆς. 5 Ἦγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. 7 Ἐπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ὑποτάξωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐξήστουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα εἰσὶν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τοῦτου βλέπει. 10 ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξζωσω τὸν φίλον αὐτοῦ. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταί, αὐτοῦ, Κύριε, ἀνίστα αὐτόν. 13 Εἶρηκεν δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκείνου δὲ ἐδοξάν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως αὐτοῦ ἔλεγεν. 14 τότε εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν. 15 καὶ χαίρει ὑμεῖς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ἐν Βηθανίᾳ ἐγγὺς τῶν ἱεροσολύμων, ὥς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς αὐτὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίας, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτάς περὶ

^w + [αὐτοῦ] (read his disciples) L. ¹ LTT^{RAW}. ^a + αὐτῷ to him LT.

^x Ῥαββεί T.

^y — ὁ GLTT^{RAW}.

^z ὥραι εἰσιν

αὐτῷ to him T^{RA}. ^d [οὖν] L.

^b [οἱ μαθηταί] A. ^c — αὐτοῦ (read the disciples) LT;

^e ἀλλὰ LTT^{RA}. ^f συμμαθηταῖς T.

^g Ἦλθεν came L.

^h + καὶ and L.

ⁱ ἤδη ἡμέρας T^{RA};

^j — ἤδη T.

^k — ἡ T.

^l πολλοὶ δὲ LTT^{RA}.

^m τὴν

(read had come to Martha) LTT^{RA}.

ⁿ Μαρίας LTT^{RA}.

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ῥό·
 her brother. Martha therefore when she heard that
 Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκα-
 Jesus is coming, met him; but Mary in the house was
 θέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ
 sitting. Then said Martha to Jesus, Lord, if
 ἦς ὥδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. 22 ἄλλα
 thou hadst been here, my brother had not died; but
 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἀναιτήσῃ τὸν θεόν, δώσει
 even now I know that whatsoever thou mayest ask of God, will give
 σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
 thee God. Says to her Jesus, Will rise again brother
 σου. 24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
 thy. Says to him Martha, I know that he will rise again in the
 ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 resurrection in the last day. Said to her Jesus,
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
 I am the resurrection and the life: he that believes on me,
 κὰν ἀποθάνῃ ζήσεται. 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 though he die he shall live; and everyone who lives and believes
 εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;
 on me, in no wise shall die for ever. Believest thou this?
 27 Λέγει αὐτῷ, Naί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
 She says to him, Yea, Lord; I have believed that thou art the
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Christ, the Son of God, who into the world comes.
 28 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν
 And these things having said she went away, and called Mary
 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ὑλάθρα, ἡ εἰπούσα, Ὁ διδάσκαλος πά-
 her sister secretly, saying, The teacher is
 εστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν βέγαιται ταχὺ
 come and calls thee. She when she heard rises up quickly
 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς
 and comes to him. Now not yet had come Jesus
 εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ
 into the village, but he was in the place where met him
 ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Martha. The Jews therefore who were with her in the house
 καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως
 and consoling her, having seen Mary that quickly
 ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, Ὅτι
 she rose up and went out, followed her, saying, She goeth un-
 ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία
 She is going to the tomb that she may weep there. Mary therefore
 ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς
 when she came where was Jesus, seeing him, fell at
 τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὥδε
 his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here
 οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
 had not died my brother. Jesus therefore when he saw

brother. 20 Then Mar-
 tha, as soon as she
 heard that Jesus was
 coming, went and met
 him: but Mary sat
 still in the house.
 21 Then said Martha
 unto Jesus, Lord, if
 thou hadst been here,
 my brother had not
 died. 22 But I know,
 that even now, what-
 soever thou wilt ask
 of God, God will give
 thee. 23 Jesus saith
 unto her, Thy brother
 shall rise again.
 24 Martha saith unto
 him, I know that he
 shall rise again in the
 resurrection at the
 last day. 25 Jesus
 said unto her, I am
 the resurrection, and
 the life: he that be-
 lieveth in me, though
 he were dead, yet shall
 he live: 26 and who-
 ever liveth and believ-
 eth in me shall never
 die. Believest thou
 this? 27 She saith un-
 to him, Yea, Lord: I
 believe that thou art
 the Christ, the Son of
 God, which should
 come into the world.
 28 And when she had
 so said, she went her
 way, and called Mary
 her sister secretly, say-
 ing, The Master is
 come, and calleth for
 thee. 29 As soon as
 she heard that, she
 arose quickly, and
 came unto him. 30 Now
 Jesus was not yet
 come into the town,
 but was in that place
 where Martha met
 him. 31 The Jews
 then which were with
 her in the house, and
 comforted her, when
 they saw Mary, that
 she rose up hastily and
 went out, followed her,
 saying, She goeth un-
 to the grave to weep
 there. 32 Then when
 Mary was come where
 Jesus was, and saw
 him, she fell down at
 his feet, saying unto
 him, Lord, if thou
 hadst been here, my
 brother had not died.
 33 When Jesus there-
 fore saw her weeping,

ο — αὐτῶν (read [their] brother) TTrA. P — ὁ GLTTaW. q — ἡ GL. r — τὸν T[Tr].
 s οὐκ ἂν ἀπέθανεν (ἐτεθνήκει A) ὁ ἀδελφός μου LTTra. t — ἀλλά [L]TTrA. v — ἡ LTTra.
 w τοῦτο this TTrA. x Μαριάμ LTTra. y λάθρα L. z εἶπασα Tr. a + δὲ and (she) T[Tr].
 b ἡγήθη rose up LTrA. c ἤρχετο came TrA. d + εἶτι yet LTr[A]. e Μαριάμ LTTra.
 f δόξατες thinking TTrA. g Μαρία LTTra. h — ὁ LTTra. i αὐτὸν εἰς (πρὸς TTrA)
 τοὺς πόδας GTTAW. k μου ἀπέθανεν TTrA.

and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 and said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone, Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldst see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told

αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
her weeping, and the ²who ²came ²with ²her ¹Jews
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
weeping, he groaned in spirit, and troubled himself,
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
and said, Where have ye laid him; They say to him, Lord,
ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἐλεγον οὖν οἱ
come and see. ²Wept ¹Jesus. ³Said ⁴therefore ⁵the
Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
²Jews, Behold how he loved him! But some of them
εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς
said, Was not ²able ³this [²man] who opened the eyes
τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
of the blind [man], to have caused that also this one should not have died?
38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus therefore again groaning in himself comes
εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ'
to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying upon
αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἀρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ
¹Says ²Jesus, Take away the stone. ³Says ⁴to ⁵him
ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὀζει.
⁶the ⁷sister ⁸of ⁹him ¹⁰who ¹¹has ¹²died, ¹³Martha, Lord, already he stinks,
τεταρταῖος γὰρ ἐστιν. 40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἰπόν
¹⁴four ¹⁵days ¹⁶for ¹⁷it ¹⁸is. ¹⁹Says ²⁰to ²¹her ²²Jesus, Said I not
σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὀψεί τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
to thee, that if thou shouldest believe, thou shalt see the glory of God?
41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον ὃς ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος.
They took away therefore the stone where ²³was ²⁴the ²⁵dead ²⁶laid.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πά-
And Jesus lifted [his] eyes upwards, and said, Fa-
τερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι
ther, I thank thee that thou heardest me; and I knew that
πάντοτε μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περι-
always me thou hearest; but on account of the crowd who stand
εστῶτα εἶπον ἵνα πιστεῦσάσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
around I said [it], that they might believe that thou me didst send.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύησεν, Λά-
And these things having said, with a ²⁷voice ²⁸loud he cried, La-
ζαρε, δεῦρο ἕξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος
zarus, come forth. And came forth he who had been dead, bound
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
feet and hands with grave clothes, and his face
σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
with a handkerchief bound about. ²⁹Says ³⁰to ³¹them ³²Jesus, Loose
αὐτόν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
him and let [him] go.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν
Many therefore of the Jews who came to
Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν
Mary and saw what ³³did. ³⁴Jesus, believed
εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρι-
on him; but some of them went to the Phari-

¹ ἠδύνατο LITRA. ² ἐμβριμούμενος T. ³ — ὁ L[Tr]. ⁴ τετελευτηκότος LITRAW.
F. ὅψη thou shouldest see LITRAW. ⁵ — οὐ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος GLITRA. ⁶ — καὶ
OTTRA. ⁷ + αὐτόν him T[Tr]JA. ⁸ Μαριάμ LITRA. ⁹ ὁ TRA. ¹⁰ — ὁ Ἰησοῦς
(read he did) GLITRAW.

σαίους καὶ εἶπον¹ αὐτοῖς ὅ² ἐποίησεν ὁ³ Ἰησοῦς. 47 συνήγα-
 ges and told them what ²did ³Jesus. Gathered
 γον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
 therefore the chief priests and the Pharisees a council, and said,
 τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.⁴
 What do we? for this man many signs does.
 48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν.
 If we let alone him thus, all will believe on him,
 καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν⁵ ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
 and will come the Romans and will take away from us both the place
 καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
 and the nation. But a certain one of them, Caiaphas, high priest
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
 being of that year, said to them, Ye know
 οὐδέν, 50 οὐδὲ β⁶διαλογίζεσθε⁷ ὅτι συμφέρει ἡμῖν⁸ ἵνα εἷς
 nothing, nor consider that it is profitable for us that one
 ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 man should die for the people, and not whole the nation
 ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἐαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχ-
 should perish. But this from himself he said not, but high
 ιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ⁹προεφήτευσεν¹⁰ ὅτι ἐμελλεν¹¹
 priest being of that year, prophesied that ²was about
 ὁ¹² Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ
¹³Jesus to die for the nation; and not for
 τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορ-
 the nation only, but that also the children of God who have been
 πισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν
 scattered abroad he might gather together into one. From that ²therefore
 τῆς ἡμέρας ¹⁴συνεβουλευσάντο¹⁵ ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 day they took counsel together that they might kill him.
 54 ὁ¹⁶ Ἰησοῦς οὖν¹⁷ οὐκ ἔτι¹⁸ παρήσια περιεπάτει ἐν τοῖς
 Jesus therefore no longer publicly walked among the
 Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς
 Jews, but went away thence into the country near the
 ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ¹⁹διέτριβεν²⁰
 desert, to Ephraim called ²¹a city, and there he stayed
 μετὰ τῶν μαθητῶν²² αὐτοῦ.²³
 with his disciples.
 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν
 Now ²⁴was ²⁵near ²⁶the ²⁷passover ²⁸of ²⁹the ³⁰Jews, and went up
 πολλοὶ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα
 many to Jerusalem out of the country before the passover, that
 ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 they might purify themselves. They were seeking therefore Jesus, and
³¹ἔλεγον³² μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, τί δοκεῖ
 were saying among one another in the temple standing, What does it seem
 ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐορτὴν; 57 Δεδώκεισαν δὲ
 to you, that in no wise he will come to the feast? Now had given
³³καὶ³⁴ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ³⁵ἐντολήν³⁶, ἵνα ἂν τις
 both the chief priests and the Pharisees a command, that if anyone
 γνῷ ποῦ ἐστὶν μνηστῆρ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 should know where he is he should shew [it], that they might take him.

them what things Je-
 sus had done. 47 Then
 gathered the chief
 priests and the Phari-
 sees a council, and said,
 What do we? for this
 man doeth many mi-
 racles. 48 If we let
 him thus alone, all men
 will believe on him:
 and the Romans shall
 come and take away
 both our place and na-
 tion. 49 And one of
 them, named Caiaphas,
 being the high priest
 that same year, said
 unto them, Ye know
 nothing at all, 50 nor
 consider that it is ex-
 pedient for us, that one
 man should die for the
 people, and that the
 whole nation perish
 not. 51 And this spake
 he not of himself: but
 being high priest that
 year, he prophesied that
 Jesus should die for
 that nation; 52 and not
 for that nation only,
 but that also he should
 gather together in one
 the children of God
 that were scattered a-
 broad. 53 Then from
 that day forth they
 took counsel together
 for to put him to death.
 54 Jesus therefore
 walked no more openly
 among the Jews; but
 went thence unto a
 country near to the
 wilderness, into a city
 called Ephraim, and
 there continued with
 his disciples.

55 And the Jews'
 passover was nigh at
 hand: and many went
 out of the country up
 to Jerusalem before
 the passover, to purify
 themselves. 56 Then
 sought they for Jesus,
 and spake among
 themselves, as they
 stood in the temple,
 What think ye, that he
 will not come to the
 feast? 57 Now both
 the chief priests, and
 the Pharisees had
 given a command-
 ment, that, if any man
 knew where he were,
 he should shew it, that
 they might take him.

¹ εἶπαν T. ² ὁ L. ³ — ὁ LTTA. ⁴ ποιεῖ σημεῖα LTTAW.
⁵ ἐμῖν for you TTA. ⁶ ἐπροφήτευσεν LTTAW. ⁷ ἐμελλεν LTTAW.
⁸ ἐβουλευσάντο they took counsel LTT. ⁹ ὁ οὖν Ἰησοῦς TRA.
¹⁰ ἐμεινεν TRA. ¹¹ — αὐτοῦ (read the disciples) TTA. ¹² ἔλεγον T.
¹³ ἐντολὰς commands TTA.

¹⁴ λογίζεσθε LTTAW
¹⁵ — ὁ GLTTAW.
¹⁶ οὐκέτι GLTT.
¹⁷ — καὶ LTTAW.

XII. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there; and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees, and went forth to meet him, and

12 Ο. οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὃν τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἡν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἠλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει ὡὖν ἓξ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου· βετέθηκεν αὐτό. 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἐγὼ οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν, καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, branches of the palms and went out to meet him,

P — ὁ τεθνηκώς [L][T][TrA]. 1 + ὁ (— ὁ τ') Ἰησοῦς Jesus (raised) LTTrAW. τ + ἐκ of (those) TA. 2 ἀνακειμένων σὺν GLTTTrAW. 3 Μαρία Tr. 4 [τοῦ] Tr. 5 δὲ but (says) T. 6 Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ (— ἐκ Tr) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ TrA. 7 Διὰ τί LTTrA. 8 ἔχων having TrA. 9 + ἵνα that LTTrAW. 10 τηρήσῃ she may keep LTTrAW. 11 + ὁ the (crowd) T. 12 — ὁ GLTTTrAW. 13 αὐτῶν them W.

καὶ ἔκραζον, ὁ Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
and were crying, Hosanna, blessed [is] he who comes in [the]
ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 14 Εὐρών δὲ
name of [the] Lord, the king of Israel. ³Having found and
ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστιν γεγραμ-
²Jesus a young ass sat upon it, as it is writ-
μένον, 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου
ten, Fear not, daughter of Zion: behold, thy king
ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου 16 ταῦτα ^κδὲ οὐκ
comes, sitting on a colt of an ass. ²These things now not
ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
²knew ⁴his disciples at the first, but when was glorified
ὁ Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
Jesus then they remembered that these things were of him
γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν
written, and these things they did to him. Bore witness therefore
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ
the crowd that was with him, when Lazarus he called out of
τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ
the tomb, and raised him from among [the] dead. On account of
τοῦτο ^οκαὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ᾤκουσεν τοῦτο
this also met him the crowd, because it heard ²this
αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι ^εεἶπον
¹of ²his ³having ⁴done sign. The ²therefore Pharisees said
πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφέλειτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος
among themselves, Doye see that ye gain nothing? lo, the world
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
after him is gone.

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνες ^κἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
And there were certain Greeks among those coming up that
^απροσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον
they might worship in the feast; these therefore came
Φίλιππον, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἡρώτων
to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and they asked
αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, ἔλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἐρχε-
him saying, Sir, we desire ³Jesus ¹to ⁵see. ⁵Comes
ται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ^νκαὶ πάλιν Ἀνδρέας
⁴Philip and tells Andrew, and again Andrew
καὶ Φίλιππος ^ωλέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ^αἀπε-
and Philip tell Jesus. But Jesus an-
κρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
swered them saying, ³Has ⁴come ¹the ²hour that should be glorified
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ ὁ
the Son of man. Verily verily I say to you, Unless the
κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος
grain of wheat falling into the ground should die, it alone
μένει· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν
abides; but if it should die, much fruit it bears. He that loves
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ^αἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
his life shall lose it, and he that hates
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ· τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
²life ³his in this world to life eternal shall keep

cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. 14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, 15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. 17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. 18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. 19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast: 21 the same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. 22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus. 23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. 24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. 25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. 26 If

¹ ἐκραύγαζον LITtrA. ² + [λέγοντες] saying L. ³ + καὶ and TTrA. ⁴ θυγάτηρ LITtrAw.
⁵ — δὲ [L]ITtrA. ⁶ αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ T. ⁷ — ὁ TTrAw. ⁸ ὅτι because EGLTW.
⁹ — καὶ Tr. ¹⁰ ᾤκουσεν they heard GLITtrAw. ¹¹ εἶπαν TrA. ¹² Ἕλληνες LITtrA.
¹³ προσκυνήσωσιν they shall worship LTrA. ¹⁴ + ὁ TrA. ¹⁵ ἐρχεται (Andrew) comes LITtrA.
¹⁶ + καὶ and LITtrA. ¹⁷ ἀποκρίνεται answers Tr. ¹⁸ ἀπολλύει loses Tr.

any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ ²διακονῇ τις, ¹ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω· καὶ it. If ²me ²serve ¹anyone, me let him follow; and ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ δούλος ὁ ἐμὸς ἔσται. ²καὶ ¹ἐὰν where ²am ¹I there also ²servant ¹my shall be. And if

τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. anyone me serve, ²will ²honour ¹him ²the ¹Father.

27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρραται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, Now my soul has been troubled, and what shall I say? Father,

σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ^b ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον save me from this hour. But on account of this I came

εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. to this hour. Father, glorify thy name.

²Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν Therefore came a voice out of heaven, ²Both ¹I glorified and again

δόξασω. 29 Ὁ οὖν ¹ὄχλος ὁ ἐστὼς ²καὶ ¹ἀκούσας will glorify [it]. Therefore the crowd which stood [there] and heard

ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι. ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ said, Thunder there has been: others said, An angel to him

λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη ¹ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δὲ ἐμὲ has spoken. ²Answered ¹Jesus and said, Not because of me

ἡ αὕτη ἢ φωνὴ ¹γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις this voice has come, but because of you. Now judgment

ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου τούτου is of this world; now the prince of this world

ἐκβληθήσεται ἔξω. 32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάν- shall be cast out: and I: if I be lifted up from the earth, all

τας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ¹will ²draw to myself. But ¹as he said, signifying

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη ¹αὐτῷ by what death he was about to die. ²Answered ¹him

ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς ¹the crowd, We heard out of the law that the Christ

μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς οὐ λέγεις, ²Ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι abides for ever, and how ²thou ¹sayest, that must be lifted up

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; the Son of man? Who is this Son of man?

35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, Yet a little while the

φῶς ¹μεθ' ὑμῶν ¹ἐστίν. περιπατεῖτε ¹ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα light with you is. Walk while the light ye have, that

μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ ¹not ¹darkness ²you ²may ²overtake. And he who walks in the

σκοτία οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πισ- ¹darkness knows not where he goes. While the light ye have, be-

γεῦτε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα lieve in the light, that sons of light ye may become. These things

ἐλάλησεν ¹ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. spoke ¹Jesus, and going away was hid from them.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν But [though] so many ²he ¹signs had done before them

οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προ- they believed not on him, that the word of Esaias the pro-

^a τις διακονῇ LITTAU.

^b — καὶ GLITTA.

^c ταντης; (continue the question to the word

hour) GLTR.

^d [οὖν] LTR.

^e ἐστὴν L.

^f — καὶ T.

^g — ὁ TTRa. : ἡ φωνὴ αὐτῇ

LITTAU.

^h — οὖν therefore TA.

ⁱ λέγεις σύ TTRa.

^j ἐν ὑμῖν among you GLITTA.

^k ἕως LITTAU.

^l — ὁ LITTAU.

φήτου πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
phet might be fulfilled, which he said, Lord, who believed
ἀκοῇ-ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπέκαλύφθη;
our report? and the arm of [the] Lord to whom was it revealed?

39 Διὰ-τούτο οὐκ-ἠδύναντο πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν
On this account they could not believe, because again said;

Ἡσαίας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἠπε-
Esaias, He has blinded their eyes and has
πώρωκεν^α αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ-ἰδῶσιν τοῖς ὀφ-
hardened their heart, that they should not see with the

θαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ὀπιστραφῶσιν,^β καὶ
eyes and understand with the heart and be converted, and

ρίασωμαι^γ αὐτοὺς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας, ὅτε^δ εἶδεν
I should heal them, These things said Esaias, when he saw

τὴν-δόξαν-αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι
his glory, and spoke concerning him. Although indeed

καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
even from among the rulers many believed on him,

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ-ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
but on account of the Pharisees they confessed not, that not

ἀποσυνάγωγοι γίνωνται. 43 ἡγάπησαν-γὰρ τὴν δόξαν
put out of the synagogue they might be; for they loved the glory

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς
of men more than the glory of God. ²Jesus

δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς
but cried and said, He that believes on me, believes not on

ἐμέ, ἄλλ^α εἰς τὸν πέμψαντά με· 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ,
me, but on him who sent me; and he that beholds me,

θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
beholds him who sent me. I a light into the world

ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
have come, that everyone that believes on me in the darkness not

μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
may abide. And if anyone of me hear the words and not

πιστεύσῃ,^α ἐγὼ οὐκ-κρίνω αὐτόν· οὐ-γὰρ-ἦλθον ἵνα κρίνω
believe, I do not judge him, for I came not that I might judge

τὸν κόσμον, ἀλλ^α ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν
the world, but that I might save the world. He that rejects

ἐμέ καὶ μὴ-λαμβάνων τὰ-ῥήματά-μου, ἔχει τὸν κρίνοντά
me and does not receive my words, has him who judges

αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ
him: the word which I spoke, that shall judge him in the

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμάντου οὐκ-ἐλάλησα· ἀλλ^α
last day; for I from myself spoke not, but

ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν^β τί
the who sent me Father, himself me commandment gave what

εἶπω καὶ τί λαλήσω· 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ-ἐντολὴ-αὐτοῦ
I should say and what I should speak; and I know that his commandment,

ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν ᾠ-λαλῶ ἐγώ,^γ καθὼς εἶρηκέν μοι
life eternal is. What therefore speak I, as has said to me

ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
the Father, so I speak.

13 Πρὸ-δὲ τῆς-ἐορτῆς-τοῦ-πάσχα; εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Now before the feast of the passover, knowing Jesus that

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe; because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God. 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that seeth me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

XIII. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that

^α ἐπώρωσεν hardened TTa.

^β στραφῶσιν LTTa.

^γ ἰάσομαι I shall heal LTTa.

^δ ὅτι because GLTTa.

^ε ἀλλὰ LTTa.

^ς φυλάξῃ keep [them] LTTaW.

^τ ἔδωκεν LTTa.

given LTTaW.

^υ ἐγὼ λαλῶ LTTa.

his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 he riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me

ἤλλυθεν¹ αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ² ἐκ τοῦ κόσμου· τοῦ-
has come his hour that he should depart out of this world
του πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
to the Father, having loved his own which [were] in the
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνον ἔγενο-
world to [the] end he loved them. And supper taking
μένου, τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
the devil already having put into the heart
ἱούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ,³
of Judas, Simon's [son] Iscariote, that him he should deliver up,
3 εἰδὼς ὅτι Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἡδεδώκεν αὐτῷ ὁ πατήρ
knowing that Jesus that all things has given him the Father
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
into [his] hands, and that from God he came out and to
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ
God goes, he rises from the supper and lays aside [his]
ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλ-
garments and having taken a towel he girded himself: afterwards he
λει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
pours water into, the washing-basin, and began to wash the feet
τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
of the disciples, and to wipe [them] with the towel with which he was
διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμονα Πέτρον· καὶ
girded, He comes therefore to Simon Peter, and
λέγει αὐτῷ ἑκείνῳ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
says to him I he, Lord, thou of me dost wash the feet?
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ
Answered Jesus and said to him, What I do thou not
οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέ-
knowest now, but thou shalt know hereafter. 8 Says to him Pe-
τρος, Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα.
ter, In no wise mayest thou wash my feet for ever.
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
Answered him Unless I wash thee, thou hast not
μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ
part with me. 9 Says to him Simon Peter, Lord, not
τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
my feet only, but also the hands and the head.
10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος σου χρει-
Says to him Jesus, He that has been laved not need
ἔχει ἢ τῶν πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶν καθαρὸς
has [other] than the feet to wash, but is clean
ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἦδει γὰρ
wholly; and ye clean are, but not all. For he knew
τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάν-
him who was delivering up him: on account of this he said, Not all
τες καθαροὶ ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἐνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν,
clean ye are. When therefore he had washed, their feet,
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν
and taken his garments, having reclined again, he said
αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με
to them, Do ye know what I have done to you? Ye call me

¹ ἦλθεν was come LTTra. ² γινομένου TTr. ³ ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης TTr.; Ἰούδα Σίμ. Ἰσκ. ἵνα παραδοῖ αὐτόν L. — ὁ Ἰησοῦς (read [Jesus] [L] TTr.).
^a ἔδωκεν gave TTr. ^b — καὶ TTr. ^c — ἐκείνος (read λέγει he says) LT[Tr]. ^d μου τοὺς πόδας LTTra. ^e Ἰησοῦς αὐτῷ LTTra. ^f — ὁ T[Tr]. ^g οὐκ ἔχει χρειάν LTTra. W.
^h εἰ μὴ except LTTra; — ἡ TTr. ⁱ — τοὺς πόδας T. ^k + ὅτι LTTra. ^l — καὶ L.
^m + καὶ LTTra. ⁿ ἀνέπεσεν reclined TTr.

ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
the Teacher and the Lord, and well ye say, ²I 'am [^{so}] 'for.

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιθα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ
If therefore I washed your feet, the Lord and the

διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
Teacher, also ye ought of one another to wash the feet;

15 ὑπόδειγμα γάρ ὡδωκα¹ ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
for an example I gave you, that as I did to you,

καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
also ye should do. Verily verily I say to you, ²Is 'not 'a 'bondman

μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαν-
greater than his lord, nor a messenger greater than he who sent

τος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἂν ποιῆτε
him. If these things ye know, blessed are ye if ye do

αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ¹ οἶδα ὅους¹¹
them. Not of ²all ³you I speak. I know whom

ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων
I chose, but that the scripture might be fulfilled, He that eats

μετ' ἐμοῦ¹¹ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν¹ ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
²with ³me ⁴bread lifted up against me his heel.

19 ἅπ' ἄρτι¹ λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένη-
From this time I tell you, before it comes to pass, that when it come

ται, πιστεύσητε¹¹ ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμην ἀμην λέγω ὑμῖν,
to pass, ye may believe that I am [he]. Verily verily I say to you,

Ὁ λαμβάνων¹ ἑάν¹¹ τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ
He that receives whomsoever I shall send, me receives; and he that

ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
me receives, receives him who sent me. These things

εἰπὼν¹ ὁ¹ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
saying Jesus was troubled in spirit, and testified

καὶ εἶπεν, Ἀμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
and said, Verily verily I say to you, that one of you will deliver up

με. 22 Ἐβλεπὼν¹ ἑοῦν¹¹ εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορού-
me. ²Looked ³therefore ⁴upon ⁵one ⁶another ⁷the ⁸disciples, doubt-

μενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν¹ ὁ¹¹ ἀνακείμενος εἰς¹ τῶν
ing of whom he speaks. But there was reclining one

μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς¹
of his disciples in the bosom of Jesus, whom ²I loved ³Jesus.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος¹ βυθέσθαι τίς
²Makes ³a 'sign ⁴therefore ⁵to ⁶him ⁷Simon ⁸Peter to ask who

ἂν εἴη¹ περὶ οὗ λέγει. 25 ἔτιπεσῶν¹ ὁ¹¹ ἐκέλευε¹ ἐπὶ τὸ
it might be of whom he speaks. ²Having ³leaned ⁴and ⁵he on the

στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀπο-
breast of Jesus, says to him, Lord, who is it? ²An-

κρίνεται¹ ὁ¹¹ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνος ἐστιν ᾧ ἐγὼ ἠβάψας¹ τὸ
swers ²Jesus, He it is to whom I, having dipped the

ψωμίον¹ ἐπιδώσω.¹¹ ²Καὶ ἐμβάψας¹ τὸ ψωμίον¹ δίδωσιν
morsel, shall give [it]. And having dipped the morsel he gives [it]

Ἰούδα Σίμωνος¹ Ἰσκαριώτη¹¹. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
to Judas, Simon's [son] Iscariote. And after the morsel,

Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your

Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one

another's feet. 15 For I have given you an example, that yeshould

do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The

servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater

than he that sent him. 17 If ye know these things, happy are ye if

ye do them. 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen:

but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with

me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before

it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth

me; and he that receiveth me he receiveth him that sent me. 21 When

Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said,

Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he

spoke. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples,

whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask

who it should be of whom he spoke. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him,

Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a

sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he

gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop

¹ δέδωκα I have given T.

² P + [γὰρ] for (I) L.

³ τίνος TTrA.

⁴ μου my TTrA.

⁵ ἐπῆρκεν has lifted up T.

⁶ ἀπ' ἄρτι T.

⁷ πιστεύσητε (πιστεύητε T) ὅταν γένηται TTrA.

⁸ ἂν LTTTrA.

⁹ γ — οὖν T[Tr]A.

¹⁰ — δὲ but TTrA.

¹¹ α + ἐκ of (his) GLTTTrAW.

¹² b καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπὲ τίς ἐστιν and says to him, Say who it is LTTTrA. ¹³ c ἀναπεσὼν having leaned back LTTTrA. ¹⁴ d — δὲ TTrA; οὖν therefore T. ¹⁵ e + οὕτως thus T[Tr]AW. ¹⁶ f + οὖν therefore [1.]A. ¹⁷ g [ὁ] Tr.

¹⁸ b ἐμβάψας L; βάψω shall dip TTrA. ¹⁹ i καὶ δώσω αὐτῷ and sh'll give to him TTrA. ²⁰ k βάψας οὖν having dipped therefore TTrA. ²¹ l + λαμβάνει

κοι he takes and TTrA. ²² m Ἰσκαριώτου (read son of Simon Iscariote.) TTrA.

14 Μὴ-ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν,
 Let not be troubled your heart; ye believe on God,
 καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ-πατρὸς-μου μοναὶ
 also on me believe. In the house of my Father ^{abodes}
 πολλοὶ εἰσιν· εἰδὲ-μή, εἶπον-ἂν ὑμῖν· ^ε πορεύομαι ἐτοι-
 'many there are; otherwise I would have told you; I go to pre-
 μάσαι τόπον ὑμῖν. 3 καὶ ἂν πορευθῶ ^{καὶ} ^ε ἐτοιμάσω ὑμῖν
 place a place for you; and if I go and prepare for you
 τόπον, ^{πάλιν} ἔρχομαι καὶ ^{καὶ} παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμάν-
 a place, again I am coming and will receive you to my-
 τόν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾔητε. 4 καὶ ὅπου ^{ἐγώ}
 self, that where 'am I ^{also} 'ye may be. And where I
 ὑπάγω οἰδάτε ^{καὶ} τὴν ὁδὸν ^{οἰδάτε}. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
 go ye know and the way ye know. 'Says 'to 'him 'Thomas,
 Κύριε, οὐκ-οἶδ'αμεν ποῦ ὑπάγεις, ^{καὶ} πῶς ^{οἰδ'αμεν} τὴν
 Lord, we know not where thou goest, and how can we the
 ὁδὸν εἰδέσθαι; 6 Λέγει αὐτῷ ^{ἰησοῦς}, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδός
 way know? 'Says 'to 'him 'Jesus, I am the way
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἐρχέται πρὸς τὸν πατέρα
 and the truth and the life. No one comes to the Father
 εἰ-μή δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἔγνωνκεῖτέ με, ^{καὶ} τὸν-πατέρα-μου
 but by me. If ye had known me, also my Father
^{ἔγνωνκεῖτε-ἂν} ^{καὶ} ^{ἀπ' ἁρτί} γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐωρά-
 ye would have known; and henceforth ye know him, and have
 κατέ ^{αὐτόν}. 8 Λέ-ει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν
 seen him. 'Says 'to 'him 'Philip, Lord, shew us
 τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 the Father, and it suffices us. 'Says 'to 'him 'Jesus,
^{τοσοῦτον} χρόνον ^{μεθ'} ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ-ἔγνωνκάς με,
 So long a time with you am I, and thou hast not known me,
 Φίλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμέ, ἐώρακεν τὸν πατέρα· ^{καὶ} πῶς
 Philip? He that has seen me, has seen the Father; and how
 σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ-πιστεύεις ὅτι
 'thou 'sayest, Shew us the Father? Believest thou not that
 ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα
 I [am] in the Father, and the Father 'in me 'is? The words
 ἃ ἐγὼ ^{ἐλάλῳ} ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ-ἐλάλῳ· ὁ δὲ πατὴρ
 which I speak to you, from myself I speak not; but the Father
^{αὐ} ἐν ἐμοὶ μένων ^{αὐτὸς} παιεῖ τὰ ἔργα ^{αὐ}. 11 πιστεύετε μοι
 who in me abides he does the works. Believe me
 ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰδὲ-μή.
 that I [am] in the Father, and the Father in me; but if not,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 because of the works themselves believe me. Verily verily I say
 ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος
 to you, He that believes on me, the works which I do, also he
 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 shall do, and greater than these he shall do, because I to
 πατέρα-^{μου} πορεύομαι. 13 καὶ ὅτι-ἂν αἰτήσῃτε ἐν τῷ
 my Father ^{εἴ}. And whatsoever ye may ask in

XIV. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me: 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father? 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in

ε + ὅτι for LTTra. h — καὶ L. i τόπον ὑμῖν TTrA. k παραλήψομαι LTTra.
 1 [ἐγώ] L. m — καὶ [L]TTrA. n — οἰδάτε [L]TTrA. o — καὶ LTr. p οἶδ'αμεν τὴν ὁδὸν
 know we the way LTTra. q — ὁ T. r ἐγνωνκατέ ἐμέ ye have known me T. s ἂν ᾔδειτε
 TTrA; γινώσκεσθε ye will know T. t — καὶ [L]TTrA. v ἀπ' ἁρτί T. w [αὐτόν] LTTra.
 2 τοσοῦτον χρόνον LTr. y — καὶ LT[Tr]. z λέγω TTrA. a [ὁ] TTrA. b ποιεῖ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ does his works TTrA. c + [αὐτοῦ] (read his works) L. d + ἐστίν is E.
 e — μοι T[Tr]. f — μου (read the father) LTTra.

my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will ^{do it}. 15 If ye love me, keep my commandments. 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you. 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ
my name, this will I do, that may be glorified the Father in the
νῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
Son. If anything ye ask in my name, I will do [it].
15 ἐάν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς ἡτηρήσατε.
If ye love me, ²commandments my keep.
16 καὶ ἐγὼ ἑρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παρακλητὸν
And I will ask the Father, and another Paraclete
δώσει ὑμῖν, ἵνα ^κμένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
he will give you, that he may remain with you for ever, the
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
Spirit of truth, whom the world cannot receive, because
οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. 18 ὑμεῖς δὲ γινώσκετε
it does not see him, nor know him; but ye know
αὐτὸ, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 οὐκ ἀφήσω
him, for with you he abides, and in you shall be. I will not leave
ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ
you orphans, I am coming to you. Yet a little while and the
κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ
world me no longer sees, but ye see me: because I
ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γινώσεσθε
live, ²also ye shall live. In that day shall know
ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ
ye that I [am] in my Father, and ye in me, and I
ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
in you. He that has my commandments and keeps them,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσε-
he it is that loves me; but he that loves me, shall be loved
ται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ
by my Father; and I will love him, and
ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν. 22 Ἄγει αὐτῷ Ἰούδας οὐχ
will manifest to him myself. ²Says ³to ⁴him ⁵Judas (not
ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις
the Iscariote), Lord, what has occurred that to thou art about
ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη ὁ
to manifest thyself, and not to the world? ²Answered
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου
Jesus and said to him, If anyone love me, my word
τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
he will keep, and my Father will love him, and to him
ἐλευσόμεθα, καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 ὁ μὴ
we will come, and an abode with him will make. He that not
ἀγαπᾷ με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ἐν
loves me, my words does not keep; and the word which
ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.
ye hear is not mine, but of the ²who ³sent ⁴me ⁵Father.
25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρά-
These things I have said to you, with you abiding; but the Para-
κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ
cle, the Spirit the Holy, whom ²will send ³the ⁴Father in
ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπο-
my name, he ²you ³will teach all things, and will bring to re-

8 + με me [I]T. ^h τηρήσατε ye will keep TTR. ⁱ καὶ γὰρ LITFA. ^k μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἢ he may be with you for ever L; μεθ' ὑμῶν ἢ εἰς τὸν αἰῶνα T; ἢ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα TRA. ^l [αὐτό] L. ^m — δὲ but [L]T[TR]A. ⁿ ἐστίν is LITFA. ^o οὐκέτι GLT. ^p ζήσατε TTRA. ^q ὑμεῖς ([ὑμεῖς]) L γνώσεσθε LITFA. ^r καὶ γὰρ LITFAW. ^s + καὶ then GLT[A]W. ^t — ὁ GLITFAW. ^v ποιησόμεθα LITFA.

μνήσει ἐμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 εἰρήνην ἀφήμι
 remembrance 'your all things which I said to you. Peace I leave
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
 with you; 'peace, 'my I give to you; not as the world
 δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ ταρασσεσθω ὑμῶν ἡ καρδιά, μηδὲ
 gives, 'I 'give to you. Let not be troubled your heart, nor
 δευλιάτω. 28 ἤκουσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ
 let it fear. Ye heard that I said to you, I am going away and
 ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι
 I am coming to you. If ye loved me, ye would have rejoiced that
 ἔειπον, Ὡς πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου¹¹
 I said, I am going to the Father, for my Father
 μείζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέ-
 'greater 'than 'I is. And now I have told you before it comes to
 σθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκ ἔτι¹¹
 pass, that when it shall have come to pass ye may believe. No longer
 πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν¹¹ ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
 much I will speak with you, for comes the 'of 'world
 αὐτοῦ¹¹ ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα
 'this 'ruler, and in me he has nothing; but that
 γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ¹¹ καθὼς
 'may 'know 'the 'world that I love the Father, and as
 ἐνετείλατό¹¹ μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
 'commanded me 'the 'Father, thus I do. Rise up, let us go
 ἐντεῦθεν.
 hence.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπέλος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
 I am the 'vine 'true, and my Father the
 γεωργός ἐστιν. 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
 husbandman is. Every branch in me not bearing fruit,
 αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό
 he takes away it; and everyone that fruit bears, he cleanses it
 ἵνα ὑπείκονα καρπὸν¹¹ φέρῃ. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε
 that more fruit it may bear. Already ye clean are
 διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μέναιτε ἐν ἐμοί,
 by reason of the word which I have spoken to you. Abide in me,
 καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
 and I in you. As the branch is not able fruit to bear of
 ἑαυτοῦ ἐάν μὴ ἐμείνῃ¹¹ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
 itself unless it abide in the vine, so neither [can] ye
 ἐάν μὴ ἐν ἐμοὶ ἐμείνητε. 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπέλος, ὑμεῖς τὰ
 unless in me ye abide. I am the vine, ye [are] the
 κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
 branches. He that abides in me, and I in him, he bears
 καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
 'fruit 'much; for apart from me ye are able to do nothing.
 6 ἐάν μὴ τις ἐμείνῃ¹¹ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
 Unless anyone abide in me, he is cast out as the branch, and
 ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ¹¹ καὶ εἰς ἰπὺρ βάλλουσιν, καὶ
 is dried up, and they gather them and into a fire cast, and
 καίεται. 7 ἐάν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
 it is burned. If ye abide in me, and my words in you

whatsoever I have said unto you. 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it comes to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

XV. I am the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you,

^w — εἶπον GLTTAW.

^x — μου (read the Father) [L]TTA.

^y οὐκέτι GLT.

^z ὑμῖν w.

^a — τοῦτον (read of the world) GLTTAW.

^b [καὶ] L.

^c ἐντολὴν ἔδωκεν gave (me) com-

mandment LTR.

^d καρπὸν πλείονα LTTA.

^e μένη T.

^f μένητε LTTA.

^g μένη LTR.

^h αὐτὸ ἐν ἰ + τὸ the (fire) TTAw.

ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they

μείνη, ὃ κ' ἐάν^κ θέλητε¹ αἰτήσεσθε², καὶ γενήσεται ὑμῖν. abide, whatever ye will ye shall ask, and it shall come to pass to you. 8 ἐν τούτῳ ἰδοῦσθε³ ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρετε. In this is glorified my Father, that ²fruit ¹much ye should bear, καὶ ³γενήσεσθε⁴ ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ and ye shall become ²to ¹me ³disciples. As loved me the πατήρ, καὶ γὰρ ἡγάπησα ὑμᾶς⁵· μέinate ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. Father, I also loved you: abide in ²love ¹my. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μένείτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου. If my commandments ye keep, ye shall abide in my love, καθὼς ὁ γὰρ⁶ ἡ ἐγώ⁷ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός⁸ μου⁹ τητήρηκα, καὶ as I the commandments of my Father have kept, and μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα abide ²this ¹in love. These things I have spoken to you, that ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν¹⁰ μείνη¹¹, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ¹². ²joy ¹my in you may abide, and your joy may be full. 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, This is ²commandment ¹my, that ye love one another, καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς as I loved you. Greater than this love no one ἔχει, ἵνα¹³ τις¹⁴ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ¹⁵ θῇ¹⁶ ὑπὲρ τῶν φίλων has, that one his life should lay down for ²friends αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ¹⁷ ἐὰν ποιῇτε ὅσα¹⁸ ἐγὼ ¹his. Ye ²friends ¹my are if ye practise whatsoever I ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω¹⁹ δοῦλους, ὅτι ὁ δοῦ- command you. No longer you I call bondmen, for the bond- λος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος²⁰· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα man knows not what ²is ¹doing ³his ²master. But you I have called φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώ- friends, for all things which I heard of my Father I made ρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην known to you. ²Not ¹ye ⁴me ²chose, but I chose ὑμᾶς, καὶ ἔθκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέ- you, and appointed you that ye should go and fruit ye should ρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη²¹· ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν bear, and your fruit should abide; that whatsoever ye may ask the πατέρα ἐν τῇ ὀνόματί μου διῷ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλ- Father in my name he may give you. These things I com- λομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς mand you, that ye love one another. If the world you μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὡς ὑμῶν²² μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ hates, ye know that me before you it has hated. If of τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει²³· οὐ δὲ ἐκ τοῦ the world ye were, the world would love its own; but because of the κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, world ye are not, but I chose you out of the world, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ on account of this ³hates ⁴you ¹the ²world. Remember the λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ word which I said to you, ²Is ⁴not ³a ¹bondman greater κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· if than his master. If me they persecuted, also you they will persecute; if

^κ ἐάν L. ¹ αἰτήσαθε ask ye LTTraW. ³ γενήσθε ye should become LTrA. ^δ ὑμᾶς ἡγάπησα LTrA. ^ο καὶ γὰρ I also T. ^ρ τοῦ πατρός (+ μου T) τὰς ἐντολάς TA. ⁹ — μου (yeud the Father) LTA. ^η may be LTTra. ^ς — τις T. ^ι ἃ what LTTra. ^λ λέγω ὑμᾶς LTTra. ^ω — ὑμῶν T.

τὸν λόγον μου ἐτήρησάν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ
my word they kept, also yours they will keep. But

ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν¹ διὰ τὸ ὄνομά μου,
these things all they will do to you on account of my name,

ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ
because they know not him who sent me: If I had not come and

ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον² νῦν δὲ πρόφασιν
spoken to them, sin they had not had; but now a pretext

οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ
they have not for their sin. He that me hates, also

τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν
my Father hates, If the works I had not done among

αὐτοῖς ἂ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον³
them which no other one has done, sin they had not had,

νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα
but now both they have seen and have hated both me and Father

μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν
my. But that might be fulfilled the word that has been written in

τῷ νόμῳ αὐτῶν, "Οτι ἐμίσησάν με ὧρεάν. 26 "Οταν δὲ
their law, They hated me without cause. But when

ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,
is come the Paraclete, whom I will send to you from the Father,

τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
the Spirit of truth, who from the Father goes forth,

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρ-
he shall bear witness concerning me; also ye and bear

τυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.
witness, because from [the] beginning with me ye are.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀπο-
These things I have spoken to you that ye may not be offended. Out of

συναγωγὰς ποιήσουσιν ὑμᾶς ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
the synagogues they will put you; but is coming an hour that everyone

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
who kills you will think service to render to God;

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν⁴ ὅτι οὐκ ἐγνώσαν τὸν πα-
and these things they will do to you because they know not the Fa-

τέρα οὐδὲ ἐμὲ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν
ther nor me. But these things I have said to you, that when

ἔλθῃ ἡ ὥρα^a μνημονεύετε αὐτῶν^b ὅτι ἐγὼ εἶπον
may have come the hour ye may remember them that I said [them]

ὑμῖν ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον ὅτι
to you. But these things I said to you from [the] beginning I did not say, because

μεθ' ὑμῶν ἤμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με,
with you I was. But now I go to him who sent me,

καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι
and none of you asks me, Where goest thou? But because

ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
these things I have said to you grief has filled your

καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρεῖ
heart. But I the truth say to you, It is profitable

ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐάν γάρ μὴ ἀπέλθω ὁ παράκλη-
for you that I should go away; for if I go not away the Paraclete

τος οὐκ ἐλεύσεται^c πρὸς ὑμᾶς. ἐάν δὲ πορευθῶ, πέμψω
will not come to you; but if I go, I will send

have kept my saying, they will keep yours also. 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloke for their sin. 23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin; but now have they both seen and hated both me and my Father. 25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: 27 and ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

XVI. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you, will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send

^a εἰς ὑμᾶς to you LITTA. ^b εἶχον LITTA. ^c ἐποίησεν did LITTA. ^d εἶχον LITTA. ^e ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος LITTA. ^f δὲ T[TA]. ^g ὁ ὑμῖν GLTTAW. ^h + αὐτὸν (read their hour) LITTA. ⁱ [αὐτῶν] Tr. ^j + ἐγὼ L[A]W. ^k οὐ μὴ ἔλθῃ so no wise should come Tr.

him unto you. 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 of sin, because they believe not on me; 10 of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me, for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· 8 καὶ ἐλθὼν ἐκείνας ἐλέγξει τὸν κόσμον him to you. And having come he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment. 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ Concerning sin, because they believe not on me; concerning δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ἵνα πάγω, καὶ οὐκ righteousness because to my Father I go away, and no ἔτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἀρχὼν τοῦ longer ye behold me; and concerning judgment, because the ruler κόσμου· τούτου κέκριται. 12 Ἐτι πολλὰ ἔχω λέγειν of this world has been judged. Yet many things I have to say ὑμῖν, ἅλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν αὐτῇ· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ the truth; *not for he will speak from himself, but whatsoever ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν ἡ, the Spirit of truth, he will guide you into all τὴν ἀλήθειαν· οὗ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἴδαν the truth; *not for he will speak from himself, but whatsoever ὁ ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. he may hear he will speak; and the things coming he will announce to you. 14 ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥήψεται, καὶ ἀναγ- He me will glorify, for of mine he will receive, and will an- γελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν· nounce to you. All things whatsoever has the Father mine are; διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥήψεται, καὶ ἀναγ- because of this I said, that of mine he will receive, and will an- γελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν nounce to you. A little [while] and ye do not behold me; and again μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα- a little [while] and ye shall see me, because I go away to the Fa- τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ther. Said therefore [some] of his disciples to ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ one another, What is this which he says to us, A little [while] and οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ye do not behold me; and again a little [while] and ye shall see me? and Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἐλεγον οὖν, Because I go away to the Father? They said therefore, Ὅτι τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, Ὅτι μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν This what is which he says, the little [while]? We do not know τί λαλεῖ. 19 Ἐγὼ οὖν γινώσκω ὅτι ἠθέλον αὐτὸν what he speaks. Knew therefore Jesus that they desired him ἐρωτᾶν, καὶ εἶπον αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' to ask, and said to them, Concerning this do ye inquire among ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ one another, that I said, A little [while] and ye do not behold me; and πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, again a little [while] and ye shall see me? Verily verily I say to you, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται; that will weep and will lament ye, but the world will rejoice;

ἰ — μου (read the Father) TT[A]. κ οὐκέτι GLT. ἰ ὑμῖν λέγειν TT[A]. ἢ εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν LTR; ἐν τῇ ἀληθείᾳ πόση T. ἢ — ἀν LTR. ὁ ἀκούσει he shall hear TR; ἀκούει he hears T. ῥ ῥήψεται LTR[A]. ῥ λαμβάνει receives GLTTAW. ῥ οὐκέτι no longer (do ye behold) LTA; οὐκ ἐτι T. ῥ — ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα TT[A]; ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα G[L]W. ῥ — ἐγὼ (read ὑπάγω I go away) LTTAW. ῥ Τέ ἐστὶν τοῦτο LTR. ῥ — τὸ (read a little [while]) TR, ῥ — οὖν GTTAW. ῥ — ὁ TR.

ὁμοίως. ²δὲ¹ λυπηθήσεσθε, ³ἀλλ² ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενή-
 setai. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν
 come. The woman when she gives birth, grief has, because is come
 ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι¹
 her hour; but when she brings forth the child, no longer
 μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
 she remembers the tribulation, on account of the joy that has been born
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν
 a man into the world. And ye therefore grief indeed
 νῦν ⁴ἔχετε¹· πάλιν δὲ ὁφθαλμοὶ ὑμῶν, καὶ χαρήσεται ὑμῶν
 now have; but again I will see you, and shall rejoice your
 ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει¹ ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ
 heart, and your joy no one takes from you. And
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμε¹ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν
 in that day of me ye shall ask nothing. Verily verily
 λέγω ὑμῖν, ὅτι¹ ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἔν τῳ
 I say to you, That whatsoever ye may ask the Father in
 ὀνόματί μου· δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτησατε οὐδέν
 my name he will give you. Hitherto ye asked nothing
 ἐν τῳ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ ἴληψέσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 in my name: ask, and ye shall receive, that your joy
 ᾗ πεπληρωμένη. 25 ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάλῃκα ὑμῖν·
 may be full. These things in allegories I have spoken to you;
 ἀλλ² ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι¹ ἐν παροιμίαις λαλήσω
 but is coming an hour when no longer in allegories I will speak
 ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.
 to you, but plainly concerning the Father. I will announce to you,
 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῳ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ
 In that day in my name ye shall ask; and not
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 ἀ-
 I say to you that I will beseech the Father for you, him-
 τὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφίληκατε, καὶ
 self for the Father loves you, because ye me have loved, and
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 have believed that I from God came out. I came out
 παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι
 from the Father and have come into the world; again I leave
 τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
 the world and go to the Father. Say
 αὐτῷ¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἰδε, νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
 to him his disciples, Lo, now plainly thou speakest, and
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας
 allegory no speakest. Now we know that thou knowest
 πάντα, καὶ οὐ χροῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ
 all things, and not need hast that anyone thee should ask. By this
 πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 we believe that from God thou camest forth. Answered them
 ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
 Jesus, Now do ye believe? Lo, is coming an hour and now
 ἐλήλυθεν; ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ¹
 has come, that ye will be scattered each to his own, and me

shall be sorrowful, but
 your sorrow shall be
 turned into joy. 21 A
 woman when she is in
 travail hath sorrow,
 because her hour is
 come: but as soon as
 she is delivered of the
 child, she remembereth
 no more the anguish,
 for joy that a man is
 born into the world.
 22 And ye now there-
 fore have sorrow: but
 I will see you again,
 and your heart shall
 rejoice, and your joy
 no man taketh from
 you. 23 And in that
 day ye shall ask me no-
 thing. Verily, verily,
 I say unto you. What-
 soever ye shall ask the
 Father in my name,
 he will give it you. 24
 Hitherto have ye
 asked nothing in my
 name: ask, and ye shall
 receive, that your joy
 may be full. 25 These
 things have I spoken
 unto you in proverbs:
 but the time cometh,
 when I shall no more
 speak unto you in pro-
 verbs, but I shall shew
 you plainly of the Fa-
 ther. 26 At that day ye
 shall ask in my name:
 and I say not unto
 you, that I will pray
 the Father for you:
 27 for the Father him-
 self loveth you, because
 ye have loved me, and
 have believed that I
 came out from God. 28
 I came forth from the
 Father, and am
 come into the world:
 again, I leave the
 world, and go to the
 Father. 29 His disci-
 ples said unto him, Lo,
 now speakest thou
 plainly, and speakest
 no proverb. 30 Now
 are we sure that thou
 knowest all things,
 and needest not that
 any man should ask
 thee: by this we be-
 lieve that thou camest
 forth from God. 31 Je-
 sus answered them, Do
 ye now believe? 32 Be-
 hold, the hour cometh,
 yea, is now come, that
 ye shall be scattered,
 every man to his own,
 and shall leave me a-

¹ — δὲ but LITTA. ² ἀλλὰ TIA. ³ οὐκέτι GLT. ⁴ νῦν μὲν λυπὴν LITTA. ⁵ ἔχετε shall have L. ⁶ ἀρεῖ shall take LITTA. ⁷ — ὅτι [L]ITTA. ⁸ ἂν τι if anything LITTA. ⁹ δώσει ὑμῖν ἐν τῳ ὀνόματί μου TITTA. ¹⁰ ἡμψέσθε LITTA. ¹¹ — ἀλλ [L]ITTA. ¹² οὐκέτι GLT. ¹³ ἀπαγγελῶ LITTA. ¹⁴ — τοῦ L; τοῦ πατρὸς the Father TTA. ¹⁵ ἐκ LITTA. ¹⁶ — καὶ LITTA. ¹⁷ — αὐτῷ [L]ITTA. ¹⁸ + ἐν LITTA. ¹⁹ — ὁ TTA. ²⁰ — νῦν LITTA. ²¹ καὶ TTA. ²² — καὶ TTA.

lone: and yet I am not alone, because the Father is with me. 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ·εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' αὐτοῦ ἐστιν. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ὅτι ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

XVII. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 5 And now, O Father, glorify me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world,

17 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἤρθη ὡς ὁφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλὴλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε. 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ ἔδωκας αὐτῷ, βδώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα ἡγινώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον δὲ τετέλεωσα· ὃ ἔδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ. Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣν εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἐδεδώκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἐδεδώκας· καὶ τὸν λόγον σου ἑστηρέκασιν. 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα ἔδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν. 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκάς μοι αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ ὅτι περὶ ὧν ἔδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν. 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμὰ· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκ ἔτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν

ἔχετε ye will have FL.

ω — ὁ τ. ἡ παράσας having lifted up LTTA. γ — καὶ LTTA.

4 — καὶ LTTAW. α — σου (read the Son) TTA[A]. β δώσει he shall give A. γ γινώσκουσιν they know TTA.

δ τετέλεσας having completed LTTA. ε δώκας thou gavest LTTA.

ζ κάμοι Tr. η τετήρηκαν LTTA. θ ἔδωκάς thou gavest LTTA.

ι εἰσιν TTA. κ ἔδωκάς thou gavest LTTA. λ [καὶ ἔγνωσαν] L. μ οὐκέτι LTW.

ν αὐτοὶ they T.

τῷ κόσμῳ εἰσίν, ^οκαὶ ἐγὼ¹¹ πρὸς σε ἔρχομαι. ^ππάτερ ἅγιε, ^ττήρη- and I come to thee.
son the world are, as I to thee come. ²Father Holy, keep
son αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ^ροῦς¹² δέδωκάς μοι. ἵνα ^νname those whom
them in thy name whom thou hast given me, that
they may be one, as we are.

ᾧσιν ἔν, καθὼς ⁹ἡμεῖς. 12 ὅτε ἡμῖν μετ' αὐτῶν ἔν τῷ ¹²While I was with
they may be one, as we. When I was with them in the
κόσμῳ ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ^οοῦς¹³ δέ- world I was keeping them in thy name: whom thou
δωκάς μοι ἱφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ ¹³And now come I to
hast given me I guarded, and no one of them perished, except the ¹³And now come I to
υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ ¹³And now come I to
son of perdition, that the scripture might be fulfilled. And now

πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχω- I speak in the world, that they might have
to thee I come; and these things I speak in the world that they may my joy fulfilled in
σιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ¹⁴αὐτοῖς. 14 ἐγὼ I themselves. 14 I have
have joy my fulfilled in them. given them thy word;

ἔδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ¹⁵because they are not of the world, as I am not of the world. 15 I
have given them thy word, and the world hated them, they are not of the world, even as I am
ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ ¹⁵not of the world. 15 I
because they are not of the world, as I am not of the world. 15 I
κόσμου. 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ ¹⁵world. I do not make request that thou shouldst take them out of the
world. I do not make request that thou shouldst take them out of the
κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

world, but that thou shouldst keep them out of the evil. 16 They are not
16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίν, καθὼς ἐγὼ ¹⁶ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ of the world they are not, as I of the world ¹⁶not
Of the world they are not, as I of the world ¹⁶not
εἰμὶ. 17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ¹⁷ὁ λόγος ὁ σὸς thy word is truth.
am. Sanctify them by thy truth; word thy
ἀλήθειά ἐστιν. 18 καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, ¹⁸truth is. As me thou didst send into the world, 18
truth is. As me thou didst send into the world, 18

καὶ ἡ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν I also sent them into the world; and for them.

ἔγὼ¹⁹ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ¹⁹καὶ αὐτοὶ ᾧσιν¹⁹ ἡγιασμένοι ἐν I sanctify my-self, that also they may be sanctified in

ἀλήθειά. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ ²⁰truth. Not for these and I request only, but
καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

ἀλήθειά. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ ²⁰truth. Not for these and I request only, but

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

καὶ περὶ τῶν ²⁰πιστευόντων²⁰ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ²⁰also for tho-e who shall believe through their word on
ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, ²¹πάτερ, ἐν ἐμοί, ²¹me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ²¹ᾧσιν²¹ ἵνα ὁ κόσμος ²¹and I in thee, that also they in us one may be, that the world
πιστεύῃ²¹ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 ²²καὶ ἐγὼ²² τὴν δόξαν ²²may believe that thou me didst send. And I the glory
ἣν ἐδέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ²²which thou hast given me have given them, that they may be one, as
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ²³we one are: I in them, and thou in me, that
they may be perfected into one, and that may know the world

and I come to thee.
Holy Father, keep
through thine own
name those whom
thou hast given me,
that they may be
one, as we are.
12 While I was with
them in the world, I
kept them in thy name;
those that thou gavest
me I have kept, and
none of them is lost,
but the son of perdition;
that the scripture might be fulfilled.
13 And now come I to
thee; and these things I
speak in the world, that
they might have my
joy fulfilled in themselves.
14 I have given them thy word;
and the world hath
hated them, because
they are not of the
world, even as I am
not of the world. 15 I
pray not that thou
shouldst take them out
of the world, but that
thou shouldst keep them
from the evil. 16 They
are not of the world, even
as I am not of the world.
17 Sanctify them through
thy truth: thy word is
truth. 18 As thou hast
sent me into the world, even
so have I also sent
them into the world.
19 And for their sakes
I sanctify myself, that
they also might be
sanctified through the
truth. 20 Neither pray
I for these alone, but
for them also which
shall believe on me
through their word;
21 that they all may be
one; as thou, Father,
art in me, and I in
thee, that they also
may be one in us: that
the world may believe
that thou hast sent
me. 22 And the glory
which thou gavest me
I have given them;
that they may be one,
even as we are one;
23 I in them, and thou
in me, that they may
be made perfect in one;
and that the world
may know that thou

¹ καὶ also Tr. ² ἐν τῷ κόσμῳ LTTA. ³ ᾧ which GLTTAW. ⁴ ᾧ which TTTA. ⁵ + καὶ and (read I was keeping them in thy name which thou hast given me, and I guarded [them]) LTTA. ⁶ αὐτοῖς TTTA. ⁷ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου LTTA. ⁸ σου (read the truth) LTTA. ⁹ ἐγὼ (read ἀγ. I sanctify) [L]T. ¹⁰ ᾧσιν καὶ αὐτοὶ LTTA. ¹¹ πιστευόντων believe GLTTAW. ¹² πατήρ TTTA. ¹³ ἐν [L]TTA. ¹⁴ πιστεύῃ TTTA. ¹⁵ καὶ LTTA. ¹⁶ ἐδωκας thou gavest L. ¹⁷ ἐσμεν (read [are]) TTTA. ¹⁸ καὶ LTTA.

hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγά-
that thou me didst send, and lovedst them as me thou
πησας. 24 Ὁ Πάτερ, ἵδωκός μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ
lovedst. Father, whom thou hast given me I desire that where I am
ἐγὼ καὶ οἱ ὅσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν
I they also may be with me, that they may behold glory
ἐμὴν ἣν ἐδωκός μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς
my which thou gavest me, for thou lovedst me before [the] foundation
κόσμου. 25 Ὁ Πάτερ ὁ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω,
of [the] world. Father righteous, and the world thee knew not,
ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
but I thee knew, and these knew that thou me didst send.
26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω
And I made known to them thy name, and will make [it] known;
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾗ, καὶ γὰρ
that the love with which thou lovedst me in them may be; and I
ἐν αὐτοῖς.
in them.

18 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς
These things having said Jesus went out with disciples

XVIII. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. 6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

αὐτὸν πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κεδρὼν, ὅπου ἦν κήπος,
his beyond the winter stream of Kedron, where was a garden,
εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἦδει δὲ καὶ
into which entered he and his disciples. And knew also
Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον ὅτι πολλάκις
Judas who was delivering up him the place, because often
συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν
was gathered Jesus there with his disciples. Therefore
Ἰούδας λαβὼν τὴν σφαῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
Judas having received the band, and from the chief priests and
Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων
Pharisees officers, comes there with torches and lamps
καὶ ὅπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
and weapons. Jesus therefore knowing all things that were coming
ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπε-
upon him, having gone forth said to them, Whom seek ye? They
κρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ
answered him, Jesus the Nazarean. Says to them
Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι. Εἰστίκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παρα-
Jesus, I am [he]. And was standing also Judas who was de-
διδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι
delivering up him with them. When therefore he said to them,
ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.
I am [he], they went backward and fell to [the] ground.
7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν, Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ
Again therefore them he questioned, Whom seek ye? And they
εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον
said, Jesus the Nazarean. Answered also Jesus, I told
ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τουτοὺς ὑπά-
you that I am [he]. If therefore me ye seek, suffer these to go

^h πατήρ LTTra. ⁱ ὁ what TTrA. ^j ἐδωκός thou gavest L. ^k δέδωκός thou hast given LTTraW. ^l πατήρ LTTra. ^m — ὁ TTrA. ⁿ τοῦ Κεδρῶν GL; τοῦ Κεδρὼν T. ^o — ὁ TTrA. ^p + τῶν LT[A]; + ἐκ τῶν from the T. ^q δὲ and (Jesus) tr. ^r ἐξῆλθεν καὶ λέγει went forth and says LTTra. ^s — ὁ T; — ὁ Ἰησοῦς (read he says) tr. ^t — ὁ LTTra. ^u ἀπήλθον LTTra. ^v ἔπεσαν LTTra. ^w ἐπηρώτησεν αὐτοὺς LTTra; αὐτοὺς ἐπηρώτησεν W. ^x — ὁ GLTTraW.

γεν· 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν. Ὅτι οὖς δέ-
away; that might be fulfilled the word which he said, Whom thou
δωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν
hast given me I lost of them not one. Simon ²therefore

Πέτρος ἔχων μάχαιραν, ἔλκευσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν
¹Peter having a sword, drew it, and smote the
τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον· τὸ
²of the ³high ²priest ¹bondman, and cut off his ²ear

δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
²right. And ²was ²name ¹the ²bondman's Malchus. ²Said ²therefore

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου· εἰς τὴν θήκην.
¹Jesus to Peter, Put thy sword into the sheath;

τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;
the ¹cup which ²has ²given ²me ²the ²Father should I not drink it?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
The ²therefore ²band and the chief captain and the officers of the

Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
Jews took hold of Jesus, and bound him; and

ἔπηγαον αὐτόν· πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς
they led away him to Annas first; for he was father-in-law

τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ
of Caiaphas, who was high priest that year. And it was

Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρι
Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it is profitable

ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ
for one man to perish for the people. Now there followed

τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής
Jesus Simon Peter and the other disciple. And ²disciple

ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ
¹that was known to the high priest, and entered with Jesus

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς
into the court of the high priest, but Peter stood at

τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὅς ἦν
the door without. Went out therefore the ²disciple ¹other who was

γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῷ θυρωρῷ καὶ εἰσήγα-
known to the high priest, and spoke to the door-keeper and brought

γεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ
in Peter. ²Says ²therefore ¹the ²maid ²the ²door-keeper

Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
to Peter, ²not ²also ²thou ²of ²the ²disciples ²art ²of ²man

τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι
¹this? ²Says ²he, I am not. But ²were ²standing ¹the ²bondmen

καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν,
and ²the ²officers, a fire of coals having made, for cold it was,

καὶ ἔθερμαινοντο· ἦν δὲ ἡμετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος· ἑστὼς
and were warming themselves; and ²was ²with ²them ¹Peter standing

καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰη-
and warming himself. The high priest therefore questioned Je-

σοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
sus concerning his disciples, and concerning ²teaching

αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ· ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ
¹his. ²Answered ²him ¹Jesus, I openly

9 that the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath; the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the

* ὠτάριον TTRa. a — σου (read the sword) GLTTRAW. b ἤγαγον [αὐτόν] they led him L; ἤγαγον TTR: [ἀπ'] ἤγαγον αὐτόν A. c ἀποθανεῖν to die LTTra d — ὁ (read another) LT[1 A]. e ὁ TTRa: τοῦ ἀρχιερέως of the high priest TTR f τῷ Πέτρῳ ἢ παιδίσκῃ ἢ θυρωρῷ LTTra. h καὶ (also) ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν LTTra. i [αὐτῷ] L. k — ὁ TTR.

world; I ever taught ¹ ἐλάλησα^a τῷ κόσμῳ^b ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα^c ἐν τῇ^d συνα-
in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always re-
sort; and in secret have I said nothing. 21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: be- hold, they know what I said. 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος^e
Now^f was^g Simon Peter standing and warming himself.
εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^h
They said therefore unto him, Notⁱ also^j thou^k of^l his^m disciples
εἶ; Ἡρνήσατο· ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἰς
art? He denied, and said, I am not. Says one
ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενεῖς ὢν οὗⁿ
of the bondmen of the high priest, kinsman being [of him] of whom
ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ^o
cut^p off^q Peter the ear, I^r not^s thee^t saw in the garden
μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο^u ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως^v
with him? Again therefore^w denied^x Peter, and immediately
ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
a cock crew.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not. 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled: but that they might eat the passover. 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not

28 Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ
They lead therefore Jesus from Caiaphas into the
πραιτώριον ἡν δὲ πρῶτα^a καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ
prætorium, and it was early. And they entered not into the
πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα^b φάγωσιν τὸ
prætorium, that they might not be defiled, but that they might eat the
πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος^c πρὸς αὐτούς, καὶ
passover. Went^d forth^e therefore^f Pilate to them, and
εἶπεν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ^g τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
said, What accusation bring ye against^h this man?
30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπονⁱ αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος^j κακο-
They answered and said to him, If^k were^l not^m heⁿ an evil
ποιός,^o οὐκ ἂν σοι^p παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν
doer, not^q to^r thee^s we^t would have delivered up him. Said^u
οὖν^v αὐτοῖς^w· ὁ Πιλάτος^x, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ^y
therefore^z to^{aa} them^{ab} Pilate, Take him ye, and
κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.^{ac} Εἶπον οὖν^{ad}
according to your law judge him. Said^{ae} therefore^{af}

¹ ἐλάλησα have spoken LITRAW. ^m — τῇ (read a) GLTTAW. ⁿ πάντοθεν E; πάντες ali GLTTAW. ^o ἐρωτᾷς; ἐρωτήσιν (ἐπερ. W) LITRAW. ^p παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν LITRAW. ^q — ὁ LITRAW. ^r + οὖν thesaur. LIT[TRA]. ^s — ὁ LITRAW. ^t πρῶτῃ GLTTAW. ^u ἀλλὰ LITRAW. ^v Πιλάτος T. ^w + ἐξω om LITRAW. ^x φησὶν says TTA. ^y — κατὰ T. ^z εἶπαν LITRAW. ^{aa} κακὸν ποιῶν TTA. ^{ab} [oun] L. ^{ac} — ὁ TTA. ^{ad} — αὐτόν T. ^{ae} — οὖν LITRAW.

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἐξέστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
 to him the Jews, To us it is permitted to put to death no one;

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων
 that the word of Jesus might be fulfilled which he spoke signifying

ποῖψ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν
 by what death he was about to die. 33 Entered therefore

εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν
 into the praetorium again Pilate, and called

Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 Jesus, and said to him, Thou art the king of the Jews?

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο
 Answered him Jesus, From thyself thou this

λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη
 sayest, or others to thee did say [it] concerning me? Answered

ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὺν καὶ
 Pilate, I a Jew am? Nation thy and

οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη
 the chief priests delivered thee to me: what didst thou? Answered

ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
 Jesus, kingdom my is not of this world;

εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν
 if of this world were kingdom my, attendants

οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο· ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις·
 my would fight that I might not be delivered up to the Jews;

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν
 but now kingdom my is not from hence. Said therefore

αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ
 to him Pilate, Then a king art thou? Answered

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο
 Jesus, Thou sayest [it], for a king am I. I for this

γενένημαι. καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
 have been born, and for this I have come into the world, that

μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
 I may bear witness to the truth. Everyone that is of the truth

ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστίν
 hears my voice. Says to him Pilate, What is

ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
 truth? And this having said, again he went out to the

Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρίσκω ἐν
 Jews, and says to them, I not any fault find in

αὐτῷ. 39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω
 him. But it is a custom with you that one to you I should release,

ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα
 at the passover; will ye therefore to you I should release the king

τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέ-
 of the Jews? They cried out therefore again all, say-

γοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν· ἦν δὲ ὁ Βαραβ-
 ing, Not this one, but Barabbas. Now was Barab-

βᾶς ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν
 bas a robber. Then therefore took Pilate Jesus

καὶ ἐμαστίωσεν. 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον
 and scourged [him]. And the soldiers having platted a crown

lawful for us to put any man to death: 32 that the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber. XIX. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. 2 And the soldiers platted a crown

ε πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον LTrAw.

h Πειλάτος T.

i — αὐτῷ ὁ LTrA; — αὐτῷ W.

x ἀπὸ σεαυτοῦ LTrA.

l εἰπόν σοι TrA.

m — ὁ GLTrAw.

n οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἂν Tr.

o — ὁ [A]W.

p — ἐγὼ (read εἰμι, I am) Tr[A].

q [ἐγὼ] L.

r εὗρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν

LTrA.

s ἀπολύσω ὑμῖν LTrA.

t ἀπολύσω ὑμῖν LTrW.

u — πάντες T.

λύσῃς οὐκ.εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα
 lease thou art not a friend of Caesar. Everyone ^{the} king
 "αὐτὸν" ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν *Πιλάτος"
 "himself" making speaks against Caesar. Pilate therefore
 ἀκούσας τούτου τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 having heard this word, led out Jesus, and
 ἐκάθισεν ἐπὶ τῷ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθό-
 sat down upon the judgment-seat, at a place called Pav-
 στρωτον, Ἑβραϊστί.δὲ Γαββαθᾶ. 14 ἦν δὲ παρασκευή
 ment, but in Hebrew Gabbatha: (and it was [the] preparation
 τοῦ πάσχα, ὥρα αἰεὶ ὥσει" ἔκτῃ" καὶ λέγει τοῖς Ἰου-
 of the passover, [the] hour and about the sixth;) and he says to the Jews,
 δαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Ὅι.δὲ ἐκραύγασαν, " Ἀρον
 Behold your king! But they cried out, Away, Away with him, away
 ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ *Πιλάτος, " Τὸν
 away, crucify him. Says to them Pilate, Shall I crucify your
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
 Your king shall I crucify? Answered the chief priests, Not
 ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρέδωκεν
 we have a king except Caesar. Then therefore he delivered up
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον εἰς τὸν Ἰη-
 him to them that he might be crucified. They took and Je-
 σοῦν καὶ ἀπήγαγον. 17 καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
 sus and led [him] away. And bearing his cross
 ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τοπον, ὅς" λέγεται
 he went out to the called of a skull place, which is called
 Ἑβραϊστί Γολγοθᾶ. 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ'
 in Hebrew Golgotha: where him they crucified, and with
 αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ
 him others two on this side and on that side [one], and in the middle
 τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ *Πιλάτος" καὶ
 Jesus. And wrote also a title Pilate and
 ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἦν δὲ γεγραμμένον. Ἰησοῦς ὁ
 put on the cross. And it was written, Jesus the
 Ναζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τούτον οὖν
 Nazarean, the king of the Jews. This therefore
 τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
 title many read of the Jews, for near was
 εἰς τὴν πόλιν ὁ τόπος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἦν
 the city the place, where was crucified Jesus; and it was
 γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαῖστί. 21 ἔλεγον
 written in Hebrew, in Greek, in Latin. Said
 οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃς,
 therefore to Pilate the chief priests of the Jews, Write not,
 Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 The king of the Jews, but that he said, King
 εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ *Πιλάτος, " Ὁ γέ-
 I am of the Jews. Answered Pilate, What I have
 γραφα γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν
 written I have written. The therefore soldiers, when they crucified
 τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα
 Jesus took his garments, and made four

not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. 13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha, 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. 20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written. 23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to

* αὐτόν GLITRAW. * Πιλάτος T. γ τῶν λόγων τούτων these words LTTAW. * — τοῦ (read a judgment seat) LTTAW. α ἦν ὥς was about LTTAW. β ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι they therefore cried out TTA. γ οὖν therefore LTTA. δ καὶ ἤγαγον G; — καὶ ἀπήγαγον LTTA. ε αὐτῷ (αὐτῷ T) τὸν σταυρὸν LTTA. ς ὁ τόπος τῆς πόλεως GLITAW. ζ Ῥωμαῖστί, Ἑλληνιστί TTA. η Πιλάτῳ T. θ τῶν Ἰουδαίων εἰμί TTA. ι τέσσαρα TTA.

every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ parts, to each soldier a part, and the tunic; but ²was ¹the χιτῶν ¹ἁρραφος, ¹ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 ²Εἰ-²tunic seamless, from the top woven throughout. They πον ¹οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μή-σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ said therefore to one another, Let us not rend it, but λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πλη- let us cast lots for it whose it shall be; that the scripture might be ριθῇ ¹οἱ λέγουσα, ¹Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς. fulfilled which says, They divided my garments among them, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν and for my vesture they cast a lot. The ²therefore στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. soldiers these things did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. 29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Je-

25 Εἰσῆλθον οὖν παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐ- And stood by the cross of Jesus his mother, τοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Ῥαρία ¹ἡ τοῦ and the sister of his mother, Mary the [wife] Κλωπᾶ, καὶ Ῥαρία ¹ἡ Μαγδαληνῇ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν of Cleopas, and Mary the Magdalene. Jesus therefore seeing τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει [his] mother, and the disciple standing by whom he loved, says τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ¹Γύναι, ¹ἴδου ¹ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει τῷ to his mother, Woman, behold thy son. Then he says to the μαθητῇ, ¹ἴδου ¹ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας disciple, Behold thy mother. And from that hour ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς ¹εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο ¹took ²her ¹the ²disciple to ¹his own [home]. After this, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη ¹τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ¹knowing ¹Jesus that all things now have been finished, that might be fulfilled ἡ γραφὴ λέγει, Διψῶ. 29 Σκεῦος ¹τοῦν ¹ἔκειτο ὄζους the scripture he says, I thirst. A vessel therefore was set ²of ¹vinegar μεστόν· ¹οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄζους, καὶ ὑσσώπῳ ¹full, and they having filled a sponge with vinegar, and περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε ¹having ²put [it] ¹on they brought it to [his] mouth. When οὖν ἔλαβεν τὸ ὄζος ¹ὁ Ἰησοῦς ¹εἶπεν, Τετέλεσται· καὶ therefore ¹took ²the ¹vinegar ¹Jesus he said, It has been finished; and κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ having bowed the head he yielded up [his] spirit. The οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ ²therefore ¹Jews, that might not remain on the cross the σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ὥστε παρασκευὴ ἦν. ¹ἦν γὰρ bodies on the sabbath, because [the] preparation it was, (for ²was μεγάλη ἡ ἡμέρα ¹ἐκείνου ¹τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν ¹Πι- ²great ¹day ¹that ²sabbath,) requested Πι- λάτον ¹ἵνα καταγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρῶσιν. late that ²might ¹be ¹broken ¹their ²legs, and taken away. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν Came therefore the soldiers, and of the first broke τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ ¹συσταυρωθέντος ¹αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ the legs and of the other who was crucified with him; but to

¹ ἁρραφος TTrA.

[his] [L] TrA.

² — οὖν LTrAW.

therefore full of the vinegar. hyssop LTrA.

¹ εἶπαν T.

¹ ἴδε GLTrA.

² ὁ μαθητὴς αὐτὴν GTTrAW.

¹ σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ (— τοῦ T) ὄζους ὑσσώπῳ (ὑσσώπῳ L) a sponge

¹ [δ] Tr; — ὁ Ἰησοῦς T.

¹ ἐκείνη E.

¹ Πιλάτον T.

¹ συσταυρωθέντος LTrA.

¹ — ἡ λέγουσα LT.

¹ Ῥαρία M.

¹ — αὐτοῦ (read

¹ ἤδη πάντα LTrAW.

¹ ὑσσώπῳ L) a sponge

¹ ὑπέει παρα-

τὸν Ἰησοῦν ἔλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη¹ τεθνηκότα,
 Jesus having come, when they saw he already was dead,
 οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· 34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν
 they did not break his legs, but one of the soldiers
 λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν²
 with a spear his side pierced, and immediately came out
 αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὴς μεμαρτύρηκεν, καὶ
 blood and water. And he who has seen has borne witness, and
 ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ἡ καὶ οὗτος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ
 true this is witness, and he knows that true
 λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσῃτε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα
 he says, that ye may believe. For took place these things that
 ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὅσπου οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
 the scripture might be fulfilled, Not a bone shall be broken of him.
 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν
 And again another scripture says, They shall look on him whom
 ἐξεκέντησαν.
 they pierced.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον³ ἰδὲ Ἰωσήφ
 And after these things asked Pilate Joseph
 ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ
 (from Arimathæa, being a disciple of Jesus, but concealed
 διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα
 through fear of the Jews,) that he might take away the body
 τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.⁴ ἦλθεν οὖν καὶ
 of Jesus: and gave leave Pilate. He came therefore and
 ἦραν⁵ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικοδήμους,
 took away the body of Jesus. And came also Nicodemus,
 ὁ ἔλθων πρὸς τὸν Ἰησοῦν⁶ νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα
 who came to Jesus by night at first, bearing a mixture
 σμύρνης καὶ ἀλόης ὥσει λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν
 of myrrh and aloes about pounds a hundred. They took therefore
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
 the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the
 ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐντα-
 aromatics, as a custom is among the Jews to prepare for
 φιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
 burial. Now there was in the place where he was crucified a garden,
 καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέ πω οὐδεὶς ἐτέθη.
 and in the garden a tomb new, in which no one ever was laid.
 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
 There therefore on account of the preparation of the Jews, because
 ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
 near was the tomb, they laid Jesus.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία⁷ ἡ Μαγδαληνὴ
 But on the first [day] of the week Mary the Magdalene
 ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἐπὶ οὐσῃς εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
 comes early dark still it being to the tomb, and sees
 τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ
 the stone taken away from the tomb. She runs therefore and
 ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
 comes to Simon Peter and to the other disciple

sus, and saw that he was dead already; they brake not his legs: 34 but one of the soldiers pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done; that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. 39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

XX. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple,

^c ἤδη αὐτὸν TTA. ^d ἐξῆλθεν εὐθὺς TTA. ^e καὶ ἐκεῖνος LTr. ^f + καὶ also GLTTAW.
^g πιστεύετε T. ^h Πιλάτον T. ⁱ — ὁ LTTAW. ^k — ὁ LTr. ^l Πιλάτος T.
^m ἦλθον they came T. ⁿ ἦραν T. ^o — τὸ σῶμα T. ^p αὐτοῦ of him LTr; αὐτὸς
^q im T. ^r αὐτὸν him LTTAW. ^s ὡς GLTTAW. ^t + ἐν W. ^u Μαριάμ T.

whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. 5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 and the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her-

ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον whom² loved¹ Jesus, and says to them, They took away the Lord ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. out of the tomb, and we know not where they laid him. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο 3 Went forth² therefore¹ Peter and the other disciple, and came εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος to the tomb. And ran¹ the two together, and the other μαθητής προέβηκεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος disciple ran forward faster than Peter, and came first εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει² κείμενα τὰ ὀθόνια, to the tomb, and stooping down he sees lying the linen clothes; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ θόθνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς linen clothes lying, and the handkerchief which was upon² head αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐν- his, not with the linen clothes lying, but by itself τετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ folded up in a place. Then therefore entered also the ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν other disciple who came first to the tomb, and saw καὶ ἐπίστευσεν. 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι καὶ ἐπίστευσεν. 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον it behoves him from among [the] dead to rise. Went away οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαρία δὲ therefore again to their [home] the disciples. But Mary εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω. ὥς οὖν stood at the tomb weeping outside. As therefore ἔκλαιεν, παρέκλυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγ- she wept, she stooped down into the tomb, and beholds two an- γέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα gels in white sitting, one at the head and one πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς, say to her they, Woman, why weepest thou? She says to them, Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν Because they took away my Lord, and I know not where they laid αὐτόν. 14 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ him. And these things having said she turned backward, and θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστίν. beholds Jesus standing, and knew not that Jesus it is. 15 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; 15 Says to her Jesus, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ She thinking that the gardener it is, says to him, Sir, if σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἔθηκαν· καὶ γὰρ thou didst carry off him, tell me where him thou didst lay, and I αὐτόν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μαρία. Στρα- him will take away. Says to her Jesus, Mary. Turn-

¹ ὁ δὲ L.

² τὰ ὀθόνια κείμενα L.

³ + καὶ also TTA.

⁴ αὐτοὺς TTr.

⁵ Μαριάμ T.

^a τῷ μαθητῇ TTA. ^b ἔξω κλαίουσα TTA; — ἔξω L.

^c — καὶ T.

^d — καὶ GLTTAW.

^e — ὁ GLTTAW.

^f — ὁ LTTAW.

^g ἔθηκας αὐτόν GLTTAW.

^h — ὁ LTTA.

ⁱ Μαριάμ TTA.

φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, 'Ραββουνί· ὁ λέγεται, διδάσκαλε.
 ing round she says to him, Rabbouni, that is to say, Teacher.
 17 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω· γὰρ ἀναβέ-
 Says to her Jesus, Not me touch, for not yet have I
 βηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου· δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς
 ascended to my Father; but go to brethren
 μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
 my, and say to them, I ascend to my Father and
 πατέρα ὑμῶν, καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται
 your Father, and my God and your God. Comes
 ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
 Mary the Magdalene bringing word to the disciples
 ὁ ἑώρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὕτως οὖν
 she has seen the Lord, and these things he said to her. It being therefore
 ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν
 evening on that day, the first [day] of the week, and the
 θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ
 doors having been shut where were the disciples assembled, through
 τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ
 fear of the Jews, came Jesus and stood in the
 μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 20 Καὶ ταῦτο εἰπὼν
 midst, and says to them, Peace to you. And this having said
 ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἔχαρη-
 he shewed to them the hands and the side of himself. Rejoiced
 σάν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν
 therefore the disciples having seen the Lord. Said therefore
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν
 to them Jesus again, Peace to you: as has sent forth
 με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
 me the Father, I also send you. And this having said
 ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
 he breathed into [them], and says to them, Receive [the] Spirit Holy:
 23 ἅν· τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἅφιενται αὐτοῖς·
 of whomsoever ye may remit the sins, they are remitted to:
 ἅν· τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ, εἰς ἐκ
 of whomsoever ye may retain, they have been retained. But Thomas, one of
 τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
 the twelve called Didymus, was not with them when
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,
 came Jesus. Said therefore to him the other disciples,
 Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
 We have seen the Lord. But he said to them, Unless I see in
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶβάλω τὸν δάκτυ-
 his hands the mark of the nails, and put finger
 λόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶβάλω τὴν χειρά μου
 my into the mark of the nails, and put my hand
 εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας
 into his side, not at all will I believe. And after days
 ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ'
 eight again were within his disciples, and Thomas with
 αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
 them. Comes Jesus, the doors having been shut, and stood

self, and saith unto him, Rabbouni; which is to say, Master. 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and to my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosesoever sins ye retain, they are retained. 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the

† + Ἐβραϊστὶ in Hebrew [L] TTRa. k — ὁ LTRa. 1 — μεν (read the Father) [L] TTRa.
 m Μαρία TTRa. n ἀγγέλλουσα LTRa. o ἑώρακα I have seen TTRa. p — τὸν LITRaV.
 q — συνηγμένοι LITRa. r καὶ (— καὶ T) τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς LITRa. s — ὁ
 Ἰησοῦς (read he said) TTRa. t εἰδὼν L. u ἀφίενται they have been remitted LTRa.
 v — ὁ LITRa. x μου τὸν δάκτυλον T. y τόπον place LT. z μου τὴν χεῖρα TTRa.

καὶ εὐρήσετε. *Εβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι" αὐτὸ ἐλκύσαι
and ye shall find. They cast therefore, and no longer it, to draw
ἴσχυσαν" ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν
were they able from the multitude of the fishes. Says therefore
ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
that disciple whom ²loved ¹Jesus to Peter, The Lord
ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν,
it is. Simon ²therefore ¹Peter, having heard that the Lord it is,
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν
[his] upper garment he girded on, for he was naked, and cast
ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
himself into the sea. And the other disciples in the
πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἄλλ'
small ship came, for not were they far from the land, but
ὥς ἀπὸ πηχῶν ¹διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
somewhere about ²cubits ²two ²hundred, dragging the net
ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν
of fishes. When therefore they went up on the land they see
ἄνθρακιν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
a fire of coals lying and fish lying on [it], and bread.
10 λέγει αὐτοῖς *ὁ ¹Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν
²Says ²to ²them ¹Jesus, Bring of the fishes which
ἐπίσκατε νῦν. 11 Ἀνέβη ²Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυεν τὸ
ye took just now. Went up Simon Peter, and drew the
δίκτυον ²ἐπὶ τῆς γῆς, ²μεστὸν ²ἰχθύων μεγάλων" ἑκατὸν
net ²to the land, full of ²fishes ²large a hundred [and]
²πεντηκονταρίων" καὶ ²τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ
fifty three; and [though] so many, there were was not rent the
δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς *ὁ ¹Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε.
net. ²Says ²to ²them ¹Jesus, Come ye, dine.
οὐδέ τις ²δὲ" ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, σὺ τίς
But none ²ventured ²of ²the ²disciples to ask him, ²Thou ²who
εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται ²οὖν ²ὁ ¹Ἰησοῦς
²art? knowing that the Lord it is. ²Comes ²therefore ¹Jesus
καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
and takes the bread and gives to them, and the fish
ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ²ὁ ¹Ἰησοῦς
in like manner. This [is] now the third time ²was ²manifested ¹Jesus
τοῖς μαθηταῖς ²αὐτοῦ" ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν.
to his disciples having been raised from among [the] dead.
15 Ὅτε οὖν ἡρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
When therefore they had dined, ²says ²to ²Simon ²Peter ¹Jesus,
Σίμων ²Ἰωάν, ἀγαπᾷς με ²πλεῖον" τούτων; λέγει αὐτῷ,
Simon [son] of Jonas, lovest thou me ²more ²than these? He says to him,
Ναὶ, κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ,
Yea, Lord; thou knowest that I have affection for thee. He says to him,
Βόσκει τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων
Feed my lambs. He says to him again a second time, Simon
²Ἰωάν, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε· σὺ οἶδας
[son] of Jonas, lovest thou me? He says to him, Yea, Lord; thou knowest
ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά"
that I have affection for thee. He says to him, Shepherd ²sheep

ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith

* οὐκ ἐτι GLTW.
εἰς τὴν γῆν LTTA.
c — δὲ but [T]A.
disciples) LTTAW.
little sheep x.

² ἴσχυον LTTA.

² ἀλλὰ TTA.

² [ὁ] Tr.

² + οὖν therefore TrA.

² μεγάλων ἰχθύων L.

² πεντηκοντα τριῶν LTTA.

² [ὁ] Tr.

d — οὖν G; — οὖν ὁ LTTA.

c — ὁ LTTA.

f — αὐτοῦ (read the

εἰς Ἰωάννου John LTr; Ἰωάννου TA.

² πλεόν LTTA.

² προβάτια

unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdestst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wilt. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple who testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

μου. 17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων ^κἸωάνᾳ, ^φι-
my. He says to him the third time, Simon [son] of Jonas, hast thou
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ
affection for me? ²Was ²grieved. ¹Peter because he said to him the
τρίτον, Φιλεῖς με; ¹καὶ ^μεἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ^πσὶ
third time, Hast thou affection for me? and ¹said to him, Lord, thou
πάντα ^ποῖδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει
all things knowest; thou knowest that I have affection for thee. ²Says
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ^πΒόσκει τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν
to him ¹Jesus, Feed my sheep. Verily verily
λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος ἐζώνωνες σεαυτόν, καὶ
I say to thee, When thou wast younger thou girdestst thyself, and
περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκ-
walkedst where thou didst desire; but when thou shalt be old thou shalt
τενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ⁹σε ζώσει, ¹καὶ οἷσιν ¹
stretch forth thy hands, and another shall gird, and bring [thee]
ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ
where thou dost not desire. But this he said signifying by what
θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
death he should glorify God. And this having said he says to him,
Ἀκολουθεῖ μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ¹ὁ Πέτρος βλέπει τὸν
Follow me. But having turned Peter sees the
μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
disciple whom ²loved ¹Jesus following, who also reclined
ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν
at the supper on his breast and said, Lord, who is it
ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰη-
who is delivering up thee? ²Him ²seeing ¹Peter says to Je-
σοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν
sus, Lord, but of this one what; ²Says ²to him ¹Jesus, If
αὐτὸν ἐλῶ μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ
him ¹I ²desire to abide till I come, what [is it] to thee? ²Thou
Ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος ¹εἰς
follow me. Went out therefore this word among
τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει ¹καὶ
the brethren, That that disciple does not die. However
οὐκ εἶπεν ¹αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐάν
not ²said ⁴to him ¹Jesus, That he does not die; but, If
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, ¹τί πρὸς σε;
him ¹I ²desire to abide till I come, what [is it] to thee?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων,
This is the disciple who bears witness concerning these things.
καὶ ²γράφας ταῦτα· καὶ οἶδαντες ὅτι ἀληθὴς ¹ἐστίν ὁ
and [who] wrote these things: and we know that true is
μαρτυρία αὐτοῦ. 25 ἑστίν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ¹ὅσα
his witness. And there are also other things many whatsoever
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐάν γραφῇται καθ' ἓν, ¹οὐδὲ
did ¹Jesus, which if they should be written one by one, not even
αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον ¹ἐχωρῆσαι· τὰ γραφόμενα βιβλία.
itself ¹I ²suppose the world would contain the written books.
Ἀμήν. ¹ Amen.

^κ Ἰωάνου John Ltr; ^κ Ἰωάννου TA. ¹ [καὶ] L. ^μ λέγει says T. ^π πάντα σὺ LTTra. ^ο — ὁ LTTra; — Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]. ^ρ πρόβατά little sheep TTrA. ⁹ ζώσει σε TTrA. ¹ + [σε] thee L. ⁸ — δὲ but LTTraW. ^τ + οὖν therefore LTTra. ^μ μοι ἀκολουθεῖ LTTraW. ^π οὗτος ὁ λόγος LTTra. ² οὐκ εἶπεν δὲ Tr. ^γ — τί πρὸς σε T. ² + ὁ who LTr[A]. ² αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν TTrA. ^β — verse 25 T. ^α ἃ which LTrA. ^δ οὐδ' LTrA. ^ε χωρήσειν Tr. ¹ — Ἀμήν GLTTra. ⁸ + κατὰ Ἰωάνην (Ἰωάννην Δ) according to John Tra.

ΠΡΑΞΕΙΣ ^hΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ^{ll} ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ^{ll}

ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὧν
The ^{indeed} ^{first} ^{account} I made concerning all things, O

Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ^{δὲ} Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
Theophilus, which ^{began} ^IJesus both to do and to teach,

2 ἄχρι ἧς-ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
until the day in which, having given command ^{to} ^{the} ^{apostles} ^{by}

πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ^ἠἀνελήφθη. 3 οἷς
[^{the}] ^{spirit} ^{Holy} whom he chose, he was taken up: to whom

καὶ παρέστησεν ἐαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν, ἐν
also he presented himself living after he had suffered, with

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν ^ἑτεσσαράκοντα ^ἔὄπανόμενος
many proofs, ^{during} ^{days} ^{forty} being seen

αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
by them, and speaking the things concerning the kingdom of God:

4 καὶ συναλιζόμενος ^ἠπαρήγγειλεν αὐτοῖς ^ἅἀπὸ Ἱερο-
and being assembled with [him] ^{he} charged them from Jeru-

σολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
salem not to depart, but to await the promise

τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. 5 ὅτι ^ἠἸωάννης ^ἠμὲν
of the Father, which [said he] ye heard of me. For John ^{indeed}

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ^ὀβαπτισθήσεσθε ἐν ^ππνεύματι
baptized with water, but ye shall be baptized with [the] ^{spirit}

τι ^ἠἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
[^{the}] ^{Holy} ^{not} ^{after} ^{many} ^{days}. They ^{indeed} therefore

συνελθόντες ^ῥἐπηρώτων ^ἠαὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν
having come together asked him, saying, Lord, ^{at}

τῷ-χρόνῳ-τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
^{this} ^{time} ^{restorest} ^{thou} ^{the} ^{kingdom} ^{to} ^{Israel}?

7 Εἶπεν ὁ ^ῥπρὸς αὐτοὺς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γινῶναι χρόνους
And he said to them, ^{Not} ^{yours} ^{it} ^{is} ^{to} ^{know} ^{times}

ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. 8 ἀλλὰ
or seasons which the Father placed in his own authority; but

ἡλψέσθε ^ῥδύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ'
ye will receive power, ^{having} ^{come} ^{the} ^{Holy} ^{spirit} upon

ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ ^ῥμοι ^ῥμάρτυρες ἐν-τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
you, and ye shall be to me witnesses both in Jerusalem and in

πάσῃ ^ῥτῇ ^ῥἸουδαίᾳ καὶ ^ῥΣαμαρείᾳ ^ῥκαὶ ἕως ἐσχάτου
all Judea and Samaria and to [the] uttermost part

τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν
of the earth. And these things having said, ^bholding [^{him}] ^{they}

ἐπῆρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
he was taken up, and a cloud withdrew him from ^{eyes}

αὐτῶν.
^{their}.

10 Καὶ ὥς ἀτεινίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένοι
And as ^{looking} ^{intently} ^{they} were into the heaven as ^{was} ^{going}

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: to whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. 5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. 6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? 7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he

^h — ἁγίων G; — τῶν ἁγίων (read of [the]) LITRAW. ⁱ — ἀποστόλων T. ^j — ὁ LITRAW.
^k ἀνελήφθη LITRA. ^l τεσσαράκοντα LITRA. ^m αὐτοῖς παρήγγειλεν AW. ⁿ Ἰωάννης Tr.
^o ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε EITRA. ^p πρώτων LITRA. ^q — δε and TTR. ^r ἡλψέσθε
LITRA. ^s μου of me LITRAW. ^t — ἐν LITRA. ^v — τῇ Δ. ^w Σαμαρίᾳ T.

went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zeotes, and Judas the brother of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεισθήκεισεν αὐτοῖς ἐν ἱσθητί
 'he, 'also, 'behold 'men 'two stood by them in 'apparel
 λευκῇ, 11 οὗ καὶ εἶπον, "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἑμ-
 'white, who also said, Men Galileans, why do ye stand look-
 βλέποντες" εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς
 ing into the heaven? This Jesus who was taken up
 ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον
 from you into the heaven thus will come in the manner
 ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε
 ye beheld him going into the heaven. Then
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
 they returned to Jerusalem from [the] mount called
 ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον
 of Olives, which is near Jerusalem, 'a sabbath's 'being 'distant
 ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἠνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν,
 journey. And when they had entered they went up to the upper chamber,
 οὗ ἦσαν καταμένοντες ὅτε. Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάν-
 where were staying both Peter and James and John
 νης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
 and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and
 Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής,
 Matthew, James [son] of Alphaeus and Simon the Zealot,
 καὶ Ἰουδᾶς Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρ-
 and Jude [brother] of James. These all were 'steadfastly
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν
 'continuing 'with 'one 'accord in prayer and supplication, 'with [the]
 γυναῖξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς
 women and Mary the mother of Jesus, and with
 ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
 his brethren.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν
 And in those days 'having 'stood 'up Peter in
 μέσῳ τῶν ἡμαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὁ χλος ὀνομάτων
 [the] midst of the disciples said, ('was [and] [the] number 'of 'names
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥς ἑκατὸν ἑξήκοσιν. 16 "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει
 'together about a hundred and twenty,) Men brethren, it was neces-
 πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν τὸ
 sary 'to 'have 'been 'fulfilled 'this 'scripture, which 'spoke 'before 'the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
 'Spirit 'the 'Holy by [the] mouth of David concerning Judas who
 γενομένου ὁδοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν. 17 ὅτι
 became guide to those who took Jesus; for
 καθριθιμμένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 numbered he was with us, and obtained a part
 διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
 in this service. This [man] indeed then got a field
 ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος
 out of the reward of unrighteousness, and 'headlong 'having 'fallen
 ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
 burst in [the] midst, and 'gushed 'out 'all 'his 'bowels.

ἱσθησειν (A) λευκαῖς LTTA. εἶπαν LTTA. βλέποντες TT. ἀναλημφθεῖς LTTA. εἰς τὸ ὑπερῶν ἠνέβησαν LTTA. Ἰωάννης (Ἰωάνης Tr) καὶ Ἰάκωβος LTTAW. Ματθαῖος LTTA. — καὶ τῇ δεήσει GLTTAW. Μαρίας TT. — σὺν LTTA. W. ἀδελφῶν brethren LTTAW. ὥς LTTA. — ἐξήκοσι LTTA. — τὸν LTTA. — ἐν among GLTTAW. — τοῦ (read a reward) GLTTAW.

19^a καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ,
And known it became to all those dwelling in Jerusalem,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ^h διαλέκτῳ αὐτῶν
so that was called that field in their own language

^a Ἀκελδαμά,^h τ' οὐτέστιν^h χωρίον αἵματος. 20 γέγραπται γὰρ
Aceldama; that is, field of blood. For it has been written
ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
in [the] book of Psalms, Let ^abecome ^hthis ^hhomestead desolate,
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. καὶ, Τὴν ἐπισκοπὴν
and let there not be [one] dwelling in it; and, ^aOverseership

αὐτοῦ^h λαβοῖ^h ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων
^athis ^hlet ^atake ^aanother. It behoves therefore of those. ^aconsorting
ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ^h ὥ^h εἰσῆλθεν καὶ
^awith ^hus ^hmen during all [the] time in which came in and
ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ
went out among us the Lord Jesus, beginning from the
βαπτίσματος^a Ἰωάννου^h ἕως^h τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη^h
baptism of John until the day in which he was taken up
ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ^h γενέσθαι σὺν
from us, ^aa ^hwitness ^hof ^hhis ^hresurrection. ^ato ^hbecome ^hwith
ἡμῖν^h ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῦ-
^hus ^hone ^hof ^hthese. And they set forth two, Joseph call-

μενον^h Βαρσαβὰ,^h ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Ματθίαν.
ed Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 καὶ προσευξάμενοι εἶπον,^h Σὺ κύριε, καρδιογνώστα
And praying they said, Thou Lord, knower of the hearts
πάντων, ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα ὃν ἐξελέξω^h
of all, shew of these two ^hone ^hwhich thou didst choose

25 λαβεῖν τὸν κλήρον^h τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς,
to receive the part of this service and apostleship,
ἐξ^h ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον
from which ^htransgressing ^hfell ^hJudas, to go to his ^hplace
τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους^h αὐτῶν,^h καὶ ἔπεσεν ὁ
^hown. And they gave ^hlots ^htheir, and ^hfell ^hthe

κλήρος ἐπὶ Ματθίαν,^h καὶ συγκατεψηφίσθη^h μετὰ τῶν ἑνδεκα
^hlot on Matthias, and he was numbered with the eleven
ἀποστόλων.
apostles.

2 Καὶ ἐν τῷ^h συμπληροῦσθαι^h τὴν ἡμέραν τῆς πεντη-
And during the accomplishing of the day of Pente-
κοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν^h ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ
cost they were all with one accord in the same place, And
ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤχος ὥσπερ φερομένης
came suddenly out of the heaven a sound as ^hrushing
πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν
^hof ^ha ^hbreath ^hviolent, and filled ^hwhole ^hthe house where they were
καθήμενοι^h. 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμενα γλῶσσαι
sitting. And there appeared to them tongues
ὥσπερ πυρός, ^hἐκάθισεν τε^h ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν. 4 καὶ
as of fire, and sat upon ^hone ^heach of them. And

was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood. 20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. 21 Wherefore of these men which have accompanied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us; 22 beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. 24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, 25 that he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

II. And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. 4 And they were all

1 + ὁ τ. ^h [ιδίᾳ] TrA. ^a Ἀκελδαμάχ Aceldamach LA; Ἀχελδαμάχ Acheldamach TrA. ^h τοῦτ' ἐστιν GTr. ^h λαβέτω LITTAW. ^h — ἐν (read φ in which) LITTA. ^a Ἰωάννου Tr. ^h ἄχρι τ. ^a ἀνελημφόθ LITTA. ^a σὺν ἡμῖν γενέσθαι LITTAW. ^h Βαρσαββάν LITTA. ^h Μαθθίαν TrA. ^h εἶπαν LITTAW. ^h ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο GLITTAW. ^h τόπον place LITTA. ^h ἀφ' LITTAW. ^h αὐτοῖς οἱ ἑκατ LITTA. ^h συν- τ. ^h συν- τα. ^h πάντες ὁμοῦ all together LITTA. ^h καθεζόμενοι L. ^h καὶ ἐκάθισεν LITTA.

filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? 8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians! we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 for these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I

ἐπλήσθησαν ὅπαντες^ο πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν they were² filled¹ all² with [the]² Spirit¹ Holy, and began to speak
ἐτέραις γλώτταις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγ- with other tongues, as the Spirit gave to them to utter
γесοαι.¹¹ 5 Ἦσαν δὲ ἐν¹ Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, forth. Now were² in¹ Jerusalem dwelling Jews,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. men² pious from every nation of those under the heaven.
6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος But having arisen the² rumour of² this, came together the² multitude
καὶ συνεχύθη· ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ and were confounded, because heard² one each in his own language
λαλοῦντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ πάντες^ο καὶ ἐθαύμαζον, speaking them. And were² amazed all and wondered,
λέγοντες· πρὸς ἀλλήλους, ὅτι οὐκ ἰδοὺ πάντες^ο οὗτοί εἰσιν οἱ saying to one another, Not lo all these are who
λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος are speaking Galileans? and how we hear each
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ in our own language in which we were born, Parthians and
Μήδοι καὶ Ἑλαμίται,¹¹ καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοπο- Medes and Elamites, and those who inhabit Mesopo-
ταμίαν, Ἰουδαῖοι τε καὶ Καπαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, tania, and Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,
10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες of Libya which [is] about Cyrene, and the sojourning [here],
Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες, Romans, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians,
ἀκούομεν λαλοῦντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώτταις τὰ we hear speaking them in our own tongues the
μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν,^ο great things of God? And were² amazed all and were in perplexity,
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί γὰρ θέλοι^ο τοῦτο εἶναι; one to another saying, What would this be?
13 Ἕτεροι δὲ χλευάζοντες^ο ἔλεγον, Ὅτι γλεύκους μεμεστω- But others mocking said, Of new wine full
μένοι εἰσιν. 14 Σταθεῖς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν they are. But standing up Peter with the eleven lifted up
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, his voice and spoke forth to them, Men Jews,
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ὅπαντες,^ο τοῦτο ὑμῖν and ye who inhabit Jerusalem all, this to you
γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς known let be, and give heed to my words: for not as
ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστιν γὰρ ὥρα ye take it, these are drunken, for it is [the] hour
τρίτῃ τῆς ἡμέρας· 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον third of the day; but this is that which has been spoken
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,¹¹ 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις by the prophet Joel, And it shall be in the last

^ο πάντες LTT. P ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς LTTaW. ⁹ εἰς T. ¹ — πάντες (read they were amazed) [Tr]A. ² — πρὸς ἀλλήλους LTTa. ¹ Οὐχ LT; Οὐχὶ TrA. ^ν ἅπαντες LTA.
¹¹ Ἑλαμίται T. ² διηπορουν TTTa. ^γ θέλει LTT. ² διαχλευάζοντες GLTTaW.
⁸ + ὁ LTTa. ⁸ — Ἰωήλ A. ^ο — καὶ A.

ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
 days, says God, I will pour out of my Spirit upon
 πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῖσουσιν οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγα-
 all flesh; and shall prophesy your sons and "daugh-
 τères ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
 ters "your; and your young men visions shall see, and
 πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐκνεύματα¹ ἐνυπνιασθήσονται· 18 καὶ γε²
 your elders dreams shall dream; and even
 ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις
 upon my bondmen and upon my bondwomen in "days
 ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ πρόφητεῦ-
 "those will I pour out of my Spirit, and they shall pro-
 σουν· 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα
 phesy; and I will give wonders in the heaven above and signs
 ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίς καπνοῦ· 20 ὁ
 on the earth below, blood and fire and vapour of smoke. Tho
 ἥλιος μεταστραφίσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
 sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
 πρὶν εἴ³ ἔλθῃ⁴ τὴν⁵ ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 before come "day "of [the] "Lord "the "great "and
 ἐπιφανῆ· 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὅς κ' αὐ⁶ ἐπικαλέσεται τὸ
 "manifest. And it shall be, everyone whoever shall call upon the
 ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε
 name of [the] Lord shall be saved. Men Israelites, hear.
 τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ
 these words: Jesus the Nazarean, a man by
 τοῦ θεοῦ ἀποδεειγμένον⁷ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν
 God set forth to you by works of power and wonders
 καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεός ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 and signs, which "wrought "by "him "God in "midst "your,
 καθὼς καὶ⁸ αὐτοὶ οἶδατε, 23 τοῦτον τῇ ὀρίσμένῃ βουλῇ
 as also yourselves know: him, "by "the "determinate "counsel
 καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἐκδοτον ὀλαβόντες⁹ διὰ¹⁰ χειρῶν¹¹
 "and "foreknowledge "of "God "given "up, having taken by "hands
 ἀνόμων προσήγαντες ἁναίελετε¹² 24 ὃν ὁ θεός ἀνίστησεν,
 "lawless, having crucified ye put to death. Whom God raised up,
 λύσας τὰς ὥδινας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν
 having loosed the throes of death, inasmuch as it was not possible
 κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαβὶδ¹³ γὰρ λέγει εἰς
 [for] "to "be "heid "him by it; for David says as to
 αὐτόν, ὁ Προρῶμην¹⁴ τὸν κύριον ἐνώπιόν μου¹⁵ διὰ παντός,¹⁶
 him, I foresaw the Lord before me continually,
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 because at my right hand he is, that I may not be shaken. Therefore
 εὐφράνθη¹⁷ ἡ καρδιά μου¹⁸ καὶ ἠγαλλίαστο ἡ γλῶσσά μου¹⁹
 "rejoiced "my "heart and "exulted "my "tongue;
 ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει²⁰ ἐπ' ἔλπίδι· 27 ὅτι οὐκ
 yea more, also my flesh shall rest in hope, for "not
 ἔγκαταλείψεις²¹ τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν
 "thou "wilt leave my soul in "hades, nor wilt thou give

will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 18 and on my servants and on my handmaids I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 19 and I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 20 the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: 21 and it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: 23 him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: 24 whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 26 therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 27 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt

¹ ἐνυπνίοις with dreams GLTTRAW. ² καί γε GT. ³ — ἡ LTR. ⁴ — τὴν LTR. ⁵ — καὶ ἐπιφανῆ T. ⁶ — ἐάν T. ⁷ Ἰσραηλῖται T. ⁸ ἀποδεειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ TTR. ⁹ — καὶ LTR. ¹⁰ — λαβόντες LTR. ¹¹ χειρὸς read by [the] hand of lawless [ones] LTR. ¹² ἀναίελετε GLTTRAW. ¹³ Δαυείδ LTR; Δαυίδ GW. ¹⁴ Προρῶμην LTR. ¹⁵ + μου (read my Lord) T. ¹⁶ διαπαντός GT. ¹⁷ εὐφράνθη LTR. ¹⁸ μου ἡ καρδία TTR. ¹⁹ εἰς ᾄδου. ²⁰ ἐγκαταλείψεις T. ²¹ ᾄδην LTR. ²² —

thou suffer thine Holy One to see corruption. 28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance. 29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. 30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne; 31 he seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. 33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. 34 For David is not ascended into the heavens; but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35 until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν. ἅγιον ὁμοῦ ἰθὺς ἵνα ἴδῃς διαφθοράν.

ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. οἱ βίον, ἅγιον, ἐξ ὧν ἐκείνῳ μετὰ παύσεως

πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι καὶ ἐταφύθη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι

τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 προφῆτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὁρκῶ ὡμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος

αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς ἀναστήσει τὸν Χριστόν, καθίσει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προειδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾧδον, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες.

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν ταῦτο ὃ Ἰννὴ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου. 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ θεός ἐποίησεν, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενόησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόντες πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενόησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόντες πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενόησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόντες πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενόησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόντες πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

^b Δαυεὶδ LITRA; Δαυὶδ GW. ^c — τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν GLITRA. ^d τὸν θρόνον LITRA. ^e οὐτε LITRA. ^f ἐγκατελείφθη LITRA; ἐγκ- T. ^g — ἡ ψυχὴ αὐτοῦ GLITRA. ^h ὡς δὲ T. ⁱ οὐτε LITRA. ^j πνεύματος τοῦ ἁγίου LITRA. ^k — νῦν GLITRA. ^l — καὶ αὐτὸς T. ^m — καὶ αὐτὸς T. ⁿ — ὁ (read [the]) T. ^o — καὶ ὁ L. ^p — καὶ E. ^q αὐτὸν καὶ Χριστὸν GLITRA. ^r ἐποίησεν ὁ θεός T. ^s τὴν καρδίαν LITRA. ^t ποιήσωμεν should we DO TTRA. ^v — ἔφη LITRA. ^w + φησὶν SAYS T. ^x ἐν LITRA.

χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,¹ καὶ ἄλψεσθε² τὴν δωρεάν
Christ, for remission of sins, and ye will receive the gift

τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν· γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ
of the Holy Spirit. For to you is the promise and

τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους³ ἂν
to your children, and to all those at a distance, as many as

προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 40 Ἐτέρους τε λόγους⁴
may call [the] Lord our God. And with other words

πλείους⁵ διεμαρτύρετο⁶ καὶ παρεκάλει⁷ λέγων, Σώθητε ἀπὸ
many he earnestly testified and exhorted, saying, Be saved from

τῆς γενεᾶς τῆς σκολιάς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως⁸
generation this crooked. Those therefore who gladly

ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν⁹ καὶ προσετέθη-
had welcomed his word were baptized; and were added

σαν¹⁰ ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὥσει τρισχίλιαι. 42 Ἦσαν δὲ
that day souls about three thousand. And they were

προσκαρτεροῦντες¹¹ τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ
steadfastly continuing in the teaching of the apostles and in fellowship,

καὶ¹² τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 Ἐγένετο¹³
and the breaking of bread and prayers. There came

δὲ πᾶσιν ψυχῇ φόβος, πολλάκι¹⁴ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ
and upon every soul fear, and many wonders and signs through

τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.¹⁵ 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες¹⁶ ἦσαν
the apostles took place. And all who believed were

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα
together and had all things common, and [their] possessions

καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν,
and goods they sold, and divided them to all,

καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρ-
according as anyone need had. And every day steadfastly

τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον
continuing with one accord in the temple, and breaking in [their] houses

ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
bread, they partook of food with gladness and simplicity

καρδίας, 47 αἰνούντες τὸν θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
of heart, praising God, and having favour with whole

τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
the people; and the Lord added those who were being saved

καθ' ἡμέραν¹⁷ ἐκκλησίᾳ.¹⁸
daily to the assembly.

3 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ¹⁹ ὁ δὲ Πέτρος²⁰ καὶ Ἰωάννης²¹ ἀνέβαινον
Together and Peter and John went up

εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἑννάτην.²²
into the temple at the hour of prayer, the ninth; hour of prayer, being

2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων
and a certain man lame from womb mother's his being

ἐβαστάζετο· ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ
was being carried, whom they placed daily at the door of the tem-

ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἑλεημοσύνην παρὰ
temple called Beautiful, to ask alms from

for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 39 For the promise is unto you, and to your children and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. 41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. 44 And all that believed were together, and had all things common; and sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. 45 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

III. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered

7 τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν of your sins LITR. 8 ἄλψεσθε LITR. 9 οὓς whom L. 10 διεμαρ-
τύρωτο LITR. 11 + αὐτοὺς them LITR. 12 — ἀσμένως LITR. 13 + ἐν ἐν LITR. 14 [ἐν] L. 15 — καὶ LITR. 16 ἐγένετο LITR. 17 δὲ T. 18 + ἐν Ἱερουσαλὴμ, φόβος τε
ἦν μέγας ἐπὶ πάντας, and great fear was upon all T. 19 + καὶ (read And
all also) T. 20 πιστεύσαντες T. 21 — τῇ ἐκκλησίᾳ LITR. 22 ἐπὶ τὸ αὐτὸ joined to
chapter II. LITR. 23 Πέτρος δὲ LITR. 24 Ἰωάννης T. 25 ἐνάτην LITR. 26

into the temple: 3 who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. 7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 and they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. 11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. 12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him

τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ τοὺς αὐτοὺς εἰσέρχονται εἰς τὸ ἱερόν, ἤρωτα ἑλεημοσύνην λαβεῖν. 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπέχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐκ ἔχω· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειραι καὶ περιπάτει. 7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις· καὶ τὰ πόδια καὶ ὀστέα αὐτοῦ ἐδυνάμην. 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἕστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ ᾄδων τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. 10 ἐπεγίνωσκόν τε αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἑλεημοσύνην καθημένος ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θαύμους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 κρατοῦντος δὲ τοῦ ἱεροῦ Ἰαθύντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, ὅτε αὐτοὺς εἶδεν πᾶς ὁ λαός· ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ συνδράμεν καλομένην Σολομῶντος, ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θανάμιζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσων τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἡρνήσαθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος

τ' Ἰωάννην Tr. ὁ λαὸς αὐτοῦ LITRA. ἔγειρε καὶ L[Tr]; — ἔγειραι καὶ T[A]. ὦ καὶ αὐτόν
him LITRA. αἱ βάσεις αὐτοῦ LITRA. σφυρὰ T. ὦ [καὶ] L. πᾶς ὁ λαὸς αὐτόν
LITRA. δὲ LITRA. αὐτὸς LT. αὐτοῦ he (held) GLITRA. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA.
τ' Ἰωάννην Tr. πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς LITRA. Σολομῶντος GLITRA. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA.
εἰσέρχεται T. καὶ θεὸς GLITRA. ὁ λαὸς T. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA.
T[TrA]. Πιλάτου T. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA. ὁ λαὸς αὐτόν LITRA.

ἐκεῖνον ἀπολύειν. 14 ὑμεῖς·δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον
 'he to release [him]. But ye the holy and righteous one
 ἡρνήσασθε, καὶ ἡτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 denied, and requested a man a murderer to be granted to you,
 15 τὸν·δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε· ὃν ὁ θεὸς ἡγείρεν
 but the Author of life ye killed, whom God raised up
 ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ
 from among [the] dead, whereof we witnesses are: and by
 τῇ πίστει τοῦ·ὀνόματος·αὐτοῦ· τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 faith in his name this [man] whom ye beheld and
 οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ·ὄνομα·αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ ὃι'
 know 'made' strong 'his' name; and the faith which [is] by
 αὐτῷ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν·ὀλοκληρίαν·ταύτην ἀπέναντι πάντων
 him gave to him this complete soundness before all
 ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
 of you. And now, brethren, I know that in ignorance ye acted,
 ὥσπερ καὶ οἱ·ἄρχοντες·ὑμῶν· 18 ὁ·δὲ·θεὸς ἃ προκατήγγειλεν
 as also your rulers; but 'God' 'what before announced
 διὰ στόματος πάντων τῶν·προφητῶν·αὐτοῦ· παθεῖν
 by [the] mouth of all his prophets [that] 'should' suffer
 τὸν χριστὸν^p, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ
 'the' Christ, he fulfilled thus. Repent therefore and
 ἐπιστρέψατε, ^qεἰς^r τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως
 be converted, for the blotting out of your sins, so that
 ἂν·ἐλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου,
 may come times of refreshing from [the] presence of the Lord,
 20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν ^sπροκεκηρυγμένον^u ὑμῖν, ^sἸησοῦν
 and [that] he may send him who was before proclaimed to you, Jesus
 χριστὸν^u, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων
 Christ, whom 'must' heaven indeed receive till times
 ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
 of restoration of all things, of which 'spoke' God by [the]
 στόματος πάντων^u ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.^u
 mouth of all 'holy' his prophets from of old.
 22 ^wΜωσῆς^u μὲν ^xγὰρ^u ὑπὸς τοὺς πατέρας^u εἶπεν, "Ὅτι
 'Moses' indeed 'for' to the fathers said, "That
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν^u ἐκ
 a prophet to you will 'raise' up 'the' Lord God 'your from among
 τῶν·ἀδελφῶν·ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
 your brethren, like me: him shall ye hear in all things
 ὅσα·ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται·δὲ πᾶσα ψυχὴ
 whatsoever he may say to you. And it shall be [that] every soul
 ἣτις ^aἂν^u·μὴ·ἀκούσῃ τοῦ·προφήτου·ἐκείνου ^bἐξολοθρευθῇ^u·
 which may not hear that prophet shall be destroyed
 ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες·δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
 from among the people. And indeed all the prophets from
 Σαμουὴλ καὶ τῶν καθέξῃς, ὅσοι ἐλάλησαν καὶ ^cπρακταγγ-
 Samuel and those subsequent, as many as spoke also before an-
 γειλαν^u τὰς·ἡμέρας·ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε^d υἱοὶ τῶν προφητῶν
 nounced these days. Ye are sons of the prophets
 καὶ τῆς διαθήκης ἧς ἐδιέθετο ὁ θεός^u πρὸς τοὺς πατέρας^u
 and of the covenant which 'appointed' God to 'fathers

go. 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 and killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers, 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; 20 and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: 21 whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto

^o — αὐτοῦ (read the prophets) LITRA. ^p + αὐτοῦ (read his Christ) LITRAW. ^q πρὸς τ.

^r προκεχειρισμένον was foreordained GLITRAW. ^s χριστὸν Ἰησοῦν LITRA. ^t τῶν (omit all) GLITRAW. ^u ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν LITRA. ^w Μωϋσῆς GLITRAW. ^x — γὰρ GLITRAW.

^y — πρὸς τοὺς πατέρας LITRA. ^z ἡμῶν our T. ^a εἰαν TA. ^b ἐξολοθρευθῇ LITRA.

^c κατήγγειλαν announced GLITRAW. ^d + οἱ the GLITRAW. ^e ὁ θεός διέθετο L.

Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

ἡμῶν,^h λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ^ε τῷ σπέρματί σου ἐνευλο-
our, saying to Abraham, And in thy seed shall be
γηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαι τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
blessed all the families of the earth. To you first
^h ὁ θεὸς ἀναστήσας^h τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν,^h ἀπέστειλεν
God, having raised up his servant Jesus, sent
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὰ
him, blessing you in turning each from
τῶν πονηριῶν ὑμῶν.^h
wickedness your.

IV. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. 3 And they laid hands on them, and put them in hold up to the next day: for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς
And as ^ε were speaking they to the people, came upon them
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
the priests and captain of the temple and the Sadducees,
2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ
being distressed because ^ε teach they the people, and
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
announce in Jesus the resurrection which [is] from among
νεκρῶν. 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο¹
[the] dead; and they laid ^ε on them hands and put
εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον. ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
[them] in hold till the morrow; for it was evening already.
4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
But many of those who had heard the word believed,
καὶ ἐγενήθη ^m ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶⁿ χιλιάδες πέντε.
and ^ε became the number ^ε of the men ^ε thousand five.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, 6 and Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this? 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 9 if we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; 10 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναθροῖν αὐτῶν
And it came to pass on the morrow were gathered together their
τοὺς ἄρχοντας καὶ ὁ πρεσβύτερος καὶ ὁ γραμματεὺς ^ερεῖς^h Ἰε-
rulers and elders and scribes at Je-
ρουσαλὴμ, 6 καὶ ^ε Ἀνναν τὸν ἄρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ
rusalem, and Annas the high priest and Caiaphas and
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον,^h καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
John and Alexander, and as many as were of ^ε family
ἀρχιερατικοῦ. 7 καὶ ^ε τίθησιν αὐτοὺς ἐν τῷ^h μέσῳ ἑπών-
high-priestly. And having placed them in the midst they
θάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ^εποιήσατε
inquired, In what power or in what name ^ε did
τοῦτο^h ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
^ε be ^ε ye? Then Peter, filled with [the] ^ε Spirit ^ε Holy,
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι
said to them, Rulers of the people and elders
τοῦ Ἰσραὴλ,^h 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ
of Israel, If we this day are examined as to a good work
ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος ^εσέσται,^h 10 γνωστὸν
[to the] infirm man, by what he has been cured, ^ε known
ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ^h
^ε be ^ε to all you and to all the people of Israel, that in the
ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυ-
name of Jesus Christ the Nazarean, whom ye cruci-
ρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ^h
raised, whom God raised from among [the] dead, by him

^h ὑμῶν your TRa.
^k αὐτῶν their L.
^o + τοὺς the LTTra.
^a Ἀλέξανδρος LTTra.
^v σέσται T.

^ε + ἐν GLTTaW.

¹ + αὐτοὺς them W.

^p ἐν LTTaW.

^z — τῷ G[A].

^h ἀναστήσας ὁ θεὸς TA.

^m — ὁ LT[Tr]A.

^ε Ἀννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ

^ε τοῦτο ἐποιήσατε T.

ⁱ — Ἰησοῦν GLTTa.

ⁿ [ὡς] LTTa; — ὡσεὶ T.

^ε — τοῦ Ἰσραὴλ LTT[A].

οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ἡμῶν ὑγίης. 11. οὗτός ἐστιν ὁ
 this [man] stands before you sound. This is the
 λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων,¹
 stone which has been set at nought by you the builders,
 ὁ γενομένος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν
 which is become head of [the] corner. And there is
 ἐν ἄλλῃ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐτε γὰρ ὄνομα ἔστιν ἕτερον
 in ²other ¹no one salvation, for neither ²name ¹is ²there ²another
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
 under the heaven which has been given among men, by which
 δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
²must ²be ¹saved ¹we.

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάν-
 But seeing the ²of ¹Peter ¹boldness and of John,
 νου,¹ καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν
 and having perceived that ²men ²unlettered ¹they ²are
 καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ
 and unlearned, they wondered, and they recognized them that with
 Ἰησοῦ ἦσαν. 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
 Jesus they were. But ²the ²man ¹beholding ²with ²them
 ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντεπεῖν. 15 κελεύ-
 standing who had been healed, nothing they had to gainsay. ²Having
 σαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν ²συνέβαλον¹
²commanded ²but them outside the sanhedrim to go they conferred
 πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες, τί βποιήσομεν¹ τοῖς ἀνθρώ-
 with one another, saying, What shall we do to ²men
 ποιοὺς τούτους; ὅτι· μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
¹these? for that indeed a known sign has come to pass
 δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,
 through them, ²to ²all ²those ²inhabiting ²Jerusalem [¹is] ²manifest,
 καὶ οὐδυνάμεθα ἀρνησασθαι.¹ 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον
 and we are unable to deny [it]. But that not further
 διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ¹ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς
 it may spread among the people, with a threat let us threaten them
 μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, μηενὶ ἀνθρώπων.
 no longer to speak in this name to any man.
 (lit. to no)

18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς¹ τὸ¹ καθόλου
 And having called them they charged them ²at ²all
 μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
 not to speak nor to teach in the name of Jesus.

19. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης¹ ἀποκριθέντες ἡπρὸς αὐτοὺς
 But Peter and John answering to them
 εἶπον,¹ Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκοῦειν
 said, Whether right it is before God ²to ²you ²to listen
 μάλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε. 20 οὐδυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ
 rather than God, judge ye; ²cannot ²for ²we ²what
 εἶδομεν¹ καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσάπειλη-
 we ²saw ²and ²heard ²but ²speak. But they having threat-
 σάμενοι ἀπέλυσαν αὐτοὺς, μηδὲν ἐνρίσκοντες τὸ πῶς κολά-
 threatened let ²go ²them, nothing finding as to how they might
 σονται αὐτοὺς διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδοξάζον
 punish them on account of the people, because all were glorifying

man stand here before you whole. ¹¹ This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. ¹² Neither is there salvation in any other; for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. ¹⁴ And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. ¹⁵ But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, ¹⁶ saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. ¹⁷ But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. ¹⁸ And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. ¹⁹ But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. ²⁰ For we cannot but speak the things which we have seen and heard. ²¹ So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that

¹ οἰκοδόμων LITTA.

² οὐδὲ LITrw.

³ Ἰωάννου Tr.

⁴ τε and LITTA. ⁵ συνέβαλλον

LITTA. ⁶ ποιήσομεν should we do TTA.

⁷ ἀρνεῖσθαι LITTA.

⁸ — αὐτοῖς (read [them]) LITTA.

⁹ — τὸ LT.

¹⁰ Ἰωάννης Tr.

¹¹ εἶπον (εἶπαν Tr) πρὸς

αὐτοὺς LITTAw. ¹² εἶδαμεν LITTA.

which was done. 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ γεγονότι. 22 ἐτῶν-γὰρ ἦν
God for that which has taken place; for years [old] was
πλεόνων^k τεσσαράκοντα^l ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἔγεγονε^l
above forty the man on whom had taken place
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
this sign of healing.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: 25 who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 for to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 by stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ
And having been let go they came to their own [company], and
ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
reported whatever to them the chief priests and the el-
βύτεροι^m εἶπον.ⁿ 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ᾤσαν
said. And they having heard, with one accord lifted up
φῶνιν πρὸς τὸν θεόν, καὶ εἶπον,ⁿ Δέσποτα, σὺ ὁ
[their] voice to God, and said, O master, thou [art] the
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
God who made the heaven and the earth and the sea
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ δὲ διὰ στόματος^o Δαβίδ^l
and all that [are] in them, who by [the] mouth of David
τοῦ παιδὸς σου εἶπών, Ἰνατί^p ἐφύραζαν ἔθνη, καὶ
thy servant didst say, Why did rage haughtily nations, and
λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς
peoples did meditate vain things? Stood up the kings of the
γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
earth, and the rulers were gathered together against the
κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ
Lord and against his Christ. For were gathered together
ἐπ' ἀληθείας^s ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
of a truth against holy servant thy Jesus, whom
ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος,^u σὺν ἔθνεσιν
thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with nations
καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλὴ
and peoples of Israel, to do whatever thy hand and counsel
σου^v προὐρίσεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ᾤπιδε^w
thy predetermined to come to pass. And now, Lord, look
ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δός τοῖς δούλοις σου μετὰ παρ-
upon their threatenings, and give to thy bondmen with bold-
ρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῇ τῇ χεὶρά σου^x
ness all to speak thy word, in that thy hand
ἐκτείνειν^y σε^z εἰς ἱασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
stretchest out thou for healing, and signs and wonders take place
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ
through the name holy servant of thy Jesus. And
δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγ-
having prayed they was shaken the place in which they were assem-
μένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες^{aa} πνεύματος ἁγίου,^{ab} καὶ
bled, and they were filled all with [the] Spirit Holy, and
ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
spoke the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευάντων ἦν ἡ^{ac} κάρδια
And of the multitude of those that believed were the heart

^k τεσσαράκοντα TTrA. ^l γεγονέι LTrA. ^m εἶπαν LTrA. ⁿ — ὁ θεὸς (read he who) LTr[A].
^o τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος who by [the] Holy Spirit by [the] mouth of our father LTrA. ^p Δαυεὶδ LTrA; Δαυὶδ GW. ^q — τοῦ GLTTAW.
^r Ἰνα τί LTrAW. ^s + ἐν τῇ πόλει ταύτῃ in this city GLTTAW. ^t Ἡελάτος T. ^u — σου L[Tr]. ^v ἐφίδε L. ^w — σου (read [thy]) LTr. ^x [σε] A. ^y τοῦ ἁγίου πνεύματος LTTAW. ^z — ἡ LTTAW.

καὶ ἡ¹ ψυχὴ μία² καὶ οὐδὲ³ εἷς τι τῶν ὑπα-
 2and 2the 2soul one, and not one 2anything 2of 2that 2which 2pos-
 χόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἰδίον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἐῴπαντα⁴
 4sessed 4he 4said 4his 4own 4was, 11but 14were 15to 16them 12all 13things
 κοινά. 33 καὶ ἡ μεγάλη δυνάμει⁵ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον
 5common: And with great power 5gave
 οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,⁶ χάρις τε
 6the 2apo-tles of the resurrection of the Lord Jesus, and 2grace
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
 7great was upon all them. For neither in want 7anyone
 ὑπῆρχεν⁸ ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν
 8was among them; for as many as owners of estates or houses
 ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρα-
 9were, selling [them] brought the values of those sold,
 σκομένων, 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀπο-
 10and laid [them] at the feet of the apos-
 στόλων· ὁ δὲ διδοτο⁹· δὲ ἐκάστω καθότι αὖν τις χρεῖαν
 9tles; and distribution was made to each according as anyone 9need
 εἶχεν.
 10had.

36 Ἰωσῆς¹⁰ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ¹¹ τῶν απο-
 11And Joses who was surnamed Barnabas by the apos-
 στόλων, ὅς ἐστιν μεθερμηνεύμενον, υἱὸς παρακλήσεως,
 12tles (which is, being interpreted, Son of consolation),
 ὁ Λευίτης,¹² Κύριος τῷ γενεῖ, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ,
 13a Levite, a Cypriot by birth, having land,
 πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρήμα καὶ ἔθηκεν¹³ παρὰ¹⁴ τοὺς πόδας
 14having sold [it] brought the money and laid [it] at the feet
 τῶν ἀποστόλων 5 Ἀνὴρ δὲ τις Ἰωάννης ὀνόματι,¹⁵
 15of the apostles. But 5man 5a 5certain, Ananias by name,
 σὺν Σαπφείρῃ¹⁶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησεν κτῆμα, 2 καὶ
 16with Sapphira his wife, sold a possession, and
 ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, ὅσιν ἐκείνη¹⁷ καὶ τῆς γυναίκος
 17kept back from the value, being aware of [it] also 17wife
 ῥαυτοῦ,¹⁸ καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 18his, and having brought a certain part 18at 18the 18feet of 18the
 ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί¹⁹
 19apostles 19laid [it]. But said Peter, Ananias, why
 ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ
 20did 20fill 20Satan thy heart, 20to 20lie 20to [for] 20thee the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι²¹ ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
 21Spirit the Holy, and to keep back from the value of the
 χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον; καὶ πραθὲν
 22estate? 22Not 22remaining 22to 22thee 22did 22it remain? and having been sold,
 ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ
 23in thine own authority was it [thine]? why didst thou purpose in
 καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώπους, ἀλλὰ
 24thy heart this thing? Thou didst not lie to men, but
 τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν
 25to God. And 25hearing 25Ananias these words, falling down

heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common. 33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus; and great grace was upon them all. 34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, 35 and laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation), a Levite, and of the country of Cyprus, 37 having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet. V. But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, 2 and kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. 3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land? 4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God. 5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the

α — ἡ LTTra. β οὐδ' E. γ πάντα L. δ δυνάμει μεγάλη LTTra. ε τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 [χριστοῦ Christ] τῆς ἀναστάσεως L; τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου T. 1 ἦν LTTra.
 2 διεδίδετο LTTra. 3 Ἰωσήφ Joseph LTTra. 4 ἀπὸ LTTra. 5 Λευίτης T. 6
 1 πρὸς T. 2 ὀνόματι Ἀνανίας L. 3 Σαπφείρα LTTra. 4 συνοειδύης LTTra. 5 — αὐτοῦ
 6 [read [his]] LTTra. 7 + ὁ GLTTra. 8 διὰ τί LTTra. 9 + [σε] thee (to keep back) A.
 10 + ὁ GLTTra.

ghost : and great fear came on all them that heard these things. 6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him. 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. 9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out. 10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost : and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. 11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things. 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) 15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. 16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

ἐξέψυξεν· και ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
expired, And came fear great upon all who
ἀκούοντάς ταῦτα. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέ-
heard these things. And having risen the younger [men] swathed
στειλαν αὐτόν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ
him, and having carried out- buried [him]. And it came to pass
ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδὺσα τὸ
about hours three afterwards also his wife, not knowing what
γεγονὸς εἰσηλθεν. 8 ἀπεκριθὲν δὲ αὐτῇ· ὁ Πέτρος,
had come to pass, came in. And answered her Peter,
Εἰπέ μοι εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπεν,
Tell me if for so much the estate ye sold? And she said,
Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτήν, Τί
Yes, for so much. And Peter said to her, Why [is it]
ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου· ἰδοὺ, οἱ
that ye agreed together to tempt the Spirit of [the] Lord? Lo, the
πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ
feet of those who buried thy husband [are] at the door, and
ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς
they shall carry out thee. And she fell down immediately. at
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι
his feet and expired. And having come in the young [men]
εἰδρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς
found her dead; and having carried out they buried [her] by
τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν
her husband. And came fear great upon whole the
ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ
assembly, and upon all who heard these things. And by
τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα
the hands of the apostles came to pass signs and wonders
ἐν τῇ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες
among the people many; (and they were with one accord all
ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα
in the porch of Solomon, but of the rest none durst
κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον
join them, but magnified them the people; the more
δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθος ἀνδρῶν τε
and were added believers to the Lord, multitudes both of men
καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
and women; so as in the streets to bring out the
ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα
sick, and put [them] on beds and couches, that
ἐρχομένου Πέτρου κἢ ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲς
coming of Peter at least the shadow might overshadow some one
αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ
of them. And came together also the multitude of the round about
πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλους
cities to Jerusalem, bringing sick ones and those
μένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἔθεραπεύοντο
beset by spirits unclean. who were healed
ἅπαντες.
all.

γ — ταῦτα LITTA.

π πρὸς αὐτήν to her LITTA.

δ — ὁ LITTA.

γ — εἶπεν (read

[said] LITTA.

π πρὸς LITTA.

α εἶραν Tr.

β ἐγένετο EGLTTAW.

γ πολλὰ ἐν τῇ λαῷ

LITTA.

δ πάντες LITTA.

ε Σολομῶντος GTRAW.

ζ καὶ εἰς oven into LITTA.

ε κλινῶν

LITTA.

η κραβάττων LITTA.

θ ἐπισκιάσει shall overshadow Tr.

κ — εἰς LITTA.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,
And having risen up the high priest and all those with him,
ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
which is [the] sect of the Sadducees, were filled with anger,
18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
and laid hands their on the apostles and
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου
put them in [the] hold public. But an angel of [the] Lord
διὰ τῆς νυκτὸς ἠνοίξεν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
during the night opened the doors of the prison,
ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες
and having brought out them said, Go ye, and standing
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
speak in the temple to the people all the words of life
ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
this. And having heard they entered at the dawn into the
ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
temple, and were teaching. But having come the high priest and those
σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερου-
with him, they called together the sanhedrim and all the elder-
σίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον
hood of the sons of Israel, and sent to the prison
ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ οὐπῆρέται παραγενόμενοι οὐχ
to have them brought. But the officers having come not
εἶδον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
did find them in the prison; and having returned they reported,
23 λέγοντες, "Ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισ-
saying, The indeed prison we found shut
μένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἑξῶ ἐστῶτας
with all security, and the keepers without standing
πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες δέ, ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
before the doors; but having opened, within no one we found.
24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅτε ἱερεὺς καὶ
And when they heard these words both the priest and
ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ
the captain of the temple and the chief priests were perplexed concerning
αὐτῶν, τί ἀνγένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις
them, what might be this. But having come a certain one
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων, "Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
reported to them, saying, Lo, the men whom ye put
ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
in the prison are in the temple standing and teaching the
λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπῆρέταις
people. Then having gone the captain with the officers
ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν,
brought them, not with violence, for they feared the people,
ὥνα μὴ λιθασθῶσιν. 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν
that they might not be stoned. And having brought them they set
ἐν τῷ συνέδριῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,
[them] in the sanhedrim. And asked them the high priest,
28 λέγων, "Οὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσ-
saying, Not by a charge did we charge you not to teach

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, 18 and laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. 19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, 23 saying, The prison truly found we shut without before the doors: but when we had opened, we found no man within. 24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people. 26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, 28 saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in

1 — αὐτῶν LITtrAW. m — τῆς LITtrA.

ὑπῆρέται LITtrA.

p — μὲν LITtrAW.

n ἀνοίξας having opened τ.

o παραγενόμενοι

καὶ οἱ LITtrA.

t — λέγον LITtrAW.

q — ἔξω GLITtrAW.

r ἐπὶ LITtrA.

s — ἱερεὺς

stoned) LITtr[A].

x — Οὐ (read We did charge you by a charge, &c.) LITtrA.

v ἤγεν τ.

w — ἵνα (read lest they should be

this name? and, he hold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. 29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. 31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him. 33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. 34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; 35 and said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. 36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed. 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this

κειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ, ἵνα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα ὁ δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνέδριῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἐξῆν βραχύ· 35 τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι, 35 εἰπὼν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις· τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν, ὥσει τετρακοσίῳ· ὃς ἀνῆρθε, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ἱκανὸν ὅπισω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μὴ ἀσάτε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ

2 —; LITTA. 3 — ὁ LITTA. 4 εἶπαν LITTA. 5 + τοῦ T. 6 ἐν αὐτῷ μάρτυρες ἐσμεν L; — αὐτοῦ TT. 7 — δὲ LITTA. [A]. 8 ἐβούλοντο resolved LIT. 9 — τι LITTA. 10 τοὺς ἀνθρώπων the men LITTA. 11 Ἰσραηλείται T. 12 προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς LITTA. 13 — ἱκανὸν LITTA. 14 ἄφετε LITTA.

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, ^{this work, it will be overthrown; but if from God it be,}

οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό, μήποτε καὶ θεομάχοι ^{ye are not able to overthrow it, lest also fighters against God}
εὗρεθῇτε. 40 Ἐπεισθησαν δὲ αὐτῷ· καὶ προσκαλεσάμενοι ^{ye be found. And they were persuaded by him; and having called to}

τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγειλάν μὴ λαλεῖν ^{[them] the apostles, having beaten they enjoined [them] not to speak}
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. 41 Οἱ ^{in the name of Jesus, and released them. They}

μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ ^{therefore departed rejoicing from [the] presence of the}
συνεδρίου ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ^{synhedrim that for the name of him they were accounted worthy}

ἀτιμωθῆναι· 42 πᾶσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον ^{to be dishonoured. And every day in the temple and in the houses}

οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ᾧ Ἰησοῦν ^{they ceased not teaching and announcing the glad tidings— Jesus}

τὸν χριστόν. ^{the Christ.}

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ^{But in those days multiplying the disciples}

ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ^{there arose a murmuring of the Hellenists against the Hebrews,}

ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ ^{because were overlooked in the ministration daily}

χῆραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος ^{their widows. And having called to [them] the twelve the multitude}

τῶν μαθητῶν, εἶπον, Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαν- ^{of the disciples, said, Not seemly it is [for] us, leaving}

τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε ^{the word of God, to attend tables. Look out}

οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ^{therefore, brethren, men from among yourselves, borne witness to}

ἑπτὰ, πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κατα- ^{seven, full of [the] Spirit Holy and wisdom, whom we will}

στήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ ^{appoint over this business; but we to prayer}

καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκατερήσομεν. 5 Καὶ ^{and the ministry of the word will steadfastly continue. And}

ἤρσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ^{was pleasing the saying before all the multitude; and}

ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύ- ^{they chose Stephen, a man full of faith and [the] Spi-}

ματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχорον, καὶ Νικάνορα, καὶ ^{rit Holy, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and}

Τιμόνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείας, ^{Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,}

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ^{whom they set before the apostles; and having prayed}

ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ^{they laid on them hands. And the word of God}

work be of men, it will come to nought; 39 but if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed; and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

VI. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: 6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased;

¹ οὐ δύνησεσθε ye will not be able LTTtr. ^(them) TTtr.

² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

²⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

³⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁴⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁵⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁶⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁷⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁸⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

⁹⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹⁰⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁰ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹¹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹² αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹³ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁴ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁵ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁶ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁷ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁸ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

¹¹⁹ αὐτοῦ GLTTrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LTTra.

and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

ἡῶσαν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
increased, and ^{was} multiplied ^{the} number ^{of} the ^{disciples} in Je-
rusalem exceedingly, and a great multitude of the priests were obedient
τῇ πίστει.
to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. 9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, 13 and set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

8 Στέφανος δὲ πλήρης ἰπίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει
And Stephen, full of faith and power, wrought
τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ
wonders and signs great among the people. And arose
τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
certain of those of the synagogue called Libertines,
καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of those from Cilicia
καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. 10 καὶ οὐκ ἔσχον
and Asia, disputing with Stephen. And they were not able
ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
to resist the wisdom and the spirit by which he spoke. Then
ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, Ὅτι ἀκρόαμεν αὐτοῦ λαλοῦν-
they suborned men, saying, We have heard him speaking
τος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συν-
^{words} blasphemous against Moses and God. They
εκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
^{stirred up} and the people and the elders and the
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτόν, καὶ ἤγαγον
scribes, and coming upon they seized him, and brought
εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς,
[him] to the sanhedrim, And they set witnesses false,
λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα
saying, This man docs not cease words blasphemous
λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου.
^{speaking against} ^{place} ^{holy} ^{this} and the law;
14 ἀκρόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζω-
for we have heard him saying, That Jesus the Nazara-
ραίος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ
raean this will destroy this place, and will change the
ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς
customs which delivered to us Moses. And looking intently on
αὐτὸν ἄπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
him all who sat in the sanhedrim saw
πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
his face as [the] face of an angel.

VII. Then said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 and said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;
And said the high priest, Then these things so are?
2 Ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ θεὸς
And he said, Men brethren and fathers, hearken. The God
τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσο-
of glory appeared to our father Abraham being in Meso-
ποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, 3 καὶ εἶπεν
potamia, before dwelt he in Charran, and said
πρὸς αὐτόν, Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας
to him, Go out from thy land and from thy kindred

¹ χάριτος of grace GLTTRAW.

² τῶν λεγομένων τ.

³ — καὶ Ἀσίας L.

⁴ συζητοῦντες

LTTA. ⁵ Μεισὴν GLTTRAW.

⁶ βλάσφημα GLTTRAW; λαλῶν ῥήματα TTR.

⁷ — τούτου

(read the holy place) GLTTRAW.

⁸ πάντες LTTT.

⁹ εἶδαν Tr.

¹⁰ — ἔχει (read [are]) W.

¹¹ — ἐκ [L]Tr[A].

¹² — ἄρα LTTT[A].

σου, καὶ δεῦρο εἰς^k γῆν ἣν ἂν σοι δείξω. 4 Τότε ἐξελθὼν
 'thy and come into land which to thee I will shew. Then 'going out
 ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατέκησεν ἐν Χαρράν, κακεῖθεν
 from [the] land of Chaldeans, he dwelt in Charran, and thence
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετέκτισεν αὐτὸν εἰς
 after ²died 'his 'father, he removed him into
 τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· 5 καὶ οὐκ
 this land in which ye now dwell. And 'not
 ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός·
 'he 'did give to him an inheritance in it, not even a foot's tread;
 καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναιⁿ εἰς κατάσχεσιν αὐτήν,^m καὶ
 and promised to him to give 'for 'a 'possession 'it, and
 τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 to his seed after him, there not being to him a child.
 6 ἔαλλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, "Οτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 And 'spoke 'thus 'God: That 'shall 'be 'his 'seed
 πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ
 a sojourner in a 'land 'strange, and they will enslave it and
 κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. 7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧⁿ ἐὰνⁿ
 ill-treat [it] 'years 'four 'hundred; and the nation to which
 ὁ δουλεύσωσιν,ⁿ κρινῶ ἐγώ, πείπεν ὁ θεός· καὶ μετὰ
 they may be in bondage will 'judge 'I, said God; and after
 ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 these things they shall come forth and serve me in 'place
 τούτῳ. 8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
 'this. And he gave to him a covenant of circumcision; and thus
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 he begat Isaac, and circumcised him the 'day
 ὀγδοῇ· καὶ ᾧⁿ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ᾧⁿ Ἰακώβ τοὺς
 'eighth; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the
 δώδεκα πατριάρχας. 9 καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν
 twelve patriarchs. And the patriarchs, envying
 Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ'
 Joseph, sold [him] into Egypt. And 'was 'God with
 αὐτοῦ, 10 καὶ ἔξελετοⁿ αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
 him, and delivered him out of all his tribulations,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίονⁿ Φαραὼ βασι-
 and gave him favour and wisdom before Pharaoh king
 λέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπ-
 of Egypt, and he appointed him ruler over Egypt
 τον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην
 and 'whole 'his house. But 'came 'a 'famine upon 'whole
 τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη· καὶ
 'the land of Egypt and Canaan, and 'tribulation 'great, and
 οὐχⁿ ὑρίσκονⁿ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ
 'did 'not 'find 'sustenance 'our fathers. But 'having 'heard
 Ἰακώβ ὅνα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ, ἔξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
 'Jacob 'was 'corn in Egypt, sent forth 'fathers
 ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἡ ἀνεγνωρίσθηⁿ Ἰωσήφ
 'our first; and at the second time was made known Joseph
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος
 to his brethren, and 'known 'became to Pharaoh the family

come into the land which I shall shew thee, 4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child, 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, 10 and delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. 12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pha-

^k + τὴν τὴν LTTraW.

him w. ⁿ ἂν LTr.

LTTraW. ^r — ὁ LTTra.

1 Αἰγυπτον (read over all Egypt) LTTra.

1 ἐγνωρίσθη Tr.

1 δοῦναι αὐτῷ LTTra; δοῦναι αὐτὴν to give it w.

ο δουλεύουσιν they will be in bondage TTrA.

1 ἐξελετο GLTTraW.

1 ὑρίσκον TrA.

1 σῖτα εἰς Αἰγυπτον LTTraW.

^m αὐτῷ to

ρ ὁ θεός εἶπεν

+ ἐφ' over t.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, three-score and fifteen souls.
 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, and were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.
 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grow, and multiplied in Egypt, 18 till another king arose, which knew not Joseph.
 19 The same dealt subtly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months : 21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian : 25 for he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them : but they understood not.
 26 And the
 27 τοῦ Ἰωσήφ. 14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσαστο τὸν
 of Joseph. And having sent Joseph he called for
 πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν
 his father Jacob, and all his kindred, in
 ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ἠγόραστο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμὲρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς παραγγελίας ἧς ὠμόσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἡ ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῶγον εἶσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Ὁ Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 21 Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν, ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη Ὁ Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαράκοντα εἰς ἔτη, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμизεν δὲ αὐτὸς καταπονούμενον, ἔχοντα τὸν Αἰγύπτιον. 26 καὶ οὐκ ᾔδει τὸν θεόν ὅτι αὐτὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν. οἱ δὲ οὐκ ᾔδεισαν.

2 — τοῦ LITTA.

2 αὐτοῦ (read his family) T.

6 Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ LITTAW.

7 — αὐτοῦ (read [his]) GLITTA. 8 καὶ κατέβη LITTAW.

7 ὧ GLITTAW

8 Ἑμὲρ LITTAW.

9 — τοῦ TT.

9 + ἐν in LITTA.

10 ὠμολόγησεν promised LITTAW.

11 ἄχρι LITTA.

12 — ἐν Αἰγύπτῳ over Egypt LITTA.

12 — ἡμῶν (read the fathers) LITTA.

13 τὰ βρέφη

14 ἔκθετα LITTA.

14 Ὁ Μωϋσῆς GLITTAW.

15 — αὐτοῦ (read [his]) GLITTAW.

16 ἐκτεθέντος δὲ

αὐτοῦ LITTA.

17 ἀνείλετο GLITTAW.

18 + ἐν in (read πάσῃ) all) TTAW.

19 — ἐν LITTA.

20 + αὐτοῦ (read his deeds) GLITTAW.

20 τεσσαράκοντα εἰς ἔτη TTA.

21 — αὐτοῦ (read

[his]) TT[A].

22 σωτηρίαν αὐτοῖς LITTAW.

26 τῷ·τε¹· ἐπιοῦση ἡμέρα ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
And on the following day¹ appeared to those who were contending, and

ἠσυνήλασεν² αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, Ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε
urged them to peace, saying, Men² brethren² are

ὑμεῖς³· ἵνα τι⁴ ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν
ye, why wrong ye one another? But he who was wronging [his]

τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπὼν, Τίς σε κατέστησεν
neighbour thrust away him, saying, Who² thee appointed

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς⁵; 28 μὴ ἀνελεῖν με
ruler and judge over us? To put to death me

σὺ θέλεις, ὁν τρόπον ἀνεῖλες⁶ ἡμέτερον Αἰγύπτιον;
thou wishest, in the way thou puttest to death yesterday the Egyptian?

29 Ἐφύγεν δὲ ὁ Μωσῆς⁷ ἐν τῷ λόγῳ· τοῦτω, καὶ ἐγένετο
And fled⁷ Moses at this saying, and became

παρόικος ἐν γῇ Μαδιάμ, ὃν ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
a sojourner in [the] land of Midian, where he begat⁸ sons⁸ two.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα⁹ ὥφθη αὐτῷ ἐν
And being fulfilled⁹ years⁹ forty appeared to him in a

τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου¹⁰ ἐν φλογὶ
the desert of the Mount Sinai an angel of [the] Lord in a flame

πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ Μωσῆς¹¹ ἰδὼν ἰθαύμασεν¹² τὸ
of fire of a bush. And Moses seeing [it] wondered at the

ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ
vision; and coming near¹³ he to consider [it], there was a voice

κυρίου¹⁴ πρὸς αὐτόν, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,
of [the] Lord to him, I [am] the God of thy fathers,

ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ.
the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

Ἐντρομος δὲ γενόμενος ὁ Μωσῆς¹⁵ οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
And trembling¹⁵ having become¹⁵ Moses he durst not consider [it].

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
And said¹⁶ to him¹⁶ the Lord, Loose the sandals of feet

σου· ὁ γὰρ τόπος¹⁷ ἐν ᾧ ἔστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν
thy, for the place on which thou standest, ground¹⁷ holy¹⁷ is. Seeing,

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
I saw the ill-treatment of my people in Egypt, and

στεναγμοῦ αὐτῶν¹⁸ ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·
their groaning heard, and came down to take¹⁸ out¹⁸ them;

καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν
and now come, I will send thee to Egypt. This

Μωσῆσιν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρ-
Moses, whom they refused, saying, Who² thee appointed ru-

χοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεὸς¹⁹ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
ler and judge? him God [as]¹⁹ ruler and deliverer

ἀπέστειλεν ἐν²⁰ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
sent by [the] hand of [the] angel who appeared to him in the

βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ
bush. This one led out them, having wrought wonders and

σημεῖα ἐν γῇ²¹ Αἰγύπτου²² καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ,
signs in [the] land of Egypt and in [the] Red Sea,

next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? 28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? 29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons. 30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. 31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. 34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wil-

² δὲ EGW. ³ συνήλασεν LITtr.W. ⁴ — ὑμεῖς (read ἐστε ye are) LITtr[A].W. ⁵ ἐνα τι LITtr.A. ⁶ ἡμῶν LITtr.W. ⁷ ἐχθρὸς LITtr.A. ⁸ Μωϋσῆς GLITtr.W. ⁹ τεσοεράκοντα LITtr.A. ¹⁰ — κυρίου LITtr.A. ¹¹ ἰθαύμαζεν GTAW. ¹² — πρὸς αὐτόν LITtr.A. ¹³ — ὁ θεὸς LITtr.A. ¹⁴ ἐφ' LITtr.A. ¹⁵ αὐτοῦ (read [their]) LITtr. ¹⁶ ἀποστείλω LITtr.W. ¹⁷ + καὶ both LITtr[A]. ¹⁸ ἀπέσταλκεν σὺν has sent with LITtr.W. ¹⁹ τῇ (read in Egypt) LITtr. ²⁰ Αἰγύπτῳ GLITtr.A.

derness, forty years, 37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. 38 This is he; that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: 39 to whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 40 saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. 42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, 'O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness? 43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. 44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. 45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers,

καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη ἑτεσσαράκοντα· 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμὲ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν· 39 ᾧ οὐκ ᾔθελήσαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ τῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἔμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδῶλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἐστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέκατέ μοι ἔτη ἑτεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· Ῥεμφάν, τὸν τύπου οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν γὰρ ἐπέκεινα Βαβυλῶν. 45 Ἡ καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἔξεωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, whom ἔξεωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν,

† τεσσαράκοντα LTrA.

✠ εἶπας LTrA.

✠ κύριος LTrA.

‡ ὑμῶν GLTrA.

§ — αὐτοῦ ἀκούσεσθε LTrA.

ⲁ ἀλλὰ LTrA.

ⲃ + ἐν LTrA.

Ⲅ Μωϋσῆς GLTrA.

ⲅ ἐγένετο happened LTrA.

Ⲇ — ὑμῶν (read the God) LTrA.

Ⲉ Ῥεμφάν Rephan LTrA.

Ⲋ Ῥομφάν Romphan T.

ⲋ — ἐν (read to our) LTrA.

Ⲍ Μωϋσῆ GLTrA.

ⲍ ἐξεωσεν T.

ἕως τῶν ἡμερῶν Ἰδαβίδ᾽· 46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
until the days of David; who found favour before

θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὗρεῖν σκηνώμα τῷ ἠθεῶν Ἰακώβ.
God, and asked to find a tabernacle for the God of Jacob;

47 Ὁσολομῶν· δὲ ὁκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὁ
but Solomon built him a house. But 'not the

ἕψιστος ἐν χειροποιήτοις ὡναῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προ-
Most High in hand-made temples dwells; as the pro-

φήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑπο-
phet says, The heaven [is] to me a throne and the earth a foot-
πόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; λέγει
stool of my feet: what house will ye build me? says

κύριος ἡ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχί
[the] Lord, or what [the] place of my rest?

ἡ χεῖρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 σκληροτράχηλοι καὶ
my hand made these things all? O stiffnecked and

ἀπερίτμητοι ἡτῆς καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἱ τῷ πνεύματι
uncircumcised in heart and ears, ye always the Spirit

τῷ ἁγίῳ ἀντιτίπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα
the Holy resist; as your fathers, also ye. Which

τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέ-
of the prophets did not persecute your fathers? and they

κτεῖναν τοὺς προκαταγγεῖλντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ
killed those who before announced concerning the coming of the

δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς γεγέννησθε·
Just One, of whom now ye betrayers and murderers have become!

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ
who received the law by [the] disposition of angels, and

οὐκ ἐφύλάξατε.

kept [it] not.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
And hearing these things they were cut to their hearts,

καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης
and gnashed the teeth at him. But being full

πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδεν
of [the] Spirit Holy, having looked intently into heaven, he saw

δόξαν θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
[the] glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεφωγμένους,
and said, Lo, I behold the heavens opened, and

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
the Son of man at the right hand standing of God.

57 Κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
And crying out with a voice loud they held their ears

καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
and rushed with one accord upon him, and having cast [him]

ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
out of the city they stoned [him]. And the witnesses laid aside

τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου
their garments at the feet of a young man called

Σαῦλον. 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλοῦμενον
Saul. And they stoned Stephen, invoking

καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 θεῖς δὲ
and saying, Lord Jesus, receive my spirit. And having bowed

unto the days of David; 46 who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. 47 But Solomon built him an house. 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord; or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things? 51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. 52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: 53 who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. 56 and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God. 57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, 58 and cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul. 59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. 60 And he kneeled

¹ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW.

^m οἶκον house LT.

^a Σαλωμών T.

^o οἰκοδόμησεν Tr.

^p — ναοὺς [read] [places] GLTTraw. ^q καρδίας hearts LTTtr; ταῖς καρδίαις W.

^r ἐγένεσθε became LTTraw.

^t διανοιγμένους LTTraw.

down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep. VIII. And Saul was consenting unto his death.

And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles. 2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and halting men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. 12 But when they believed Philip preaching the things concerning the

τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς
the knees he cried with a voice loud, Lord, lay not to them
τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
this sin. And this having said he fell asleep.

8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ.
And Saul was consenting to the killing of him.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν
And took place on that day a persecution great against the
ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις πάντες. ὅτε δὲ διασπάρησαν
assembly which [was] in Jerusalem, and all were scattered
κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας. πλὴν τῶν
throughout the countries of Judæa and Samaria except the
ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς,
apostles. And buried Stephen men pious,
καὶ ἔποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ
and made lamentation great over him. But Saul
ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
was ravaging the assembly, house by house entering,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.
and dragging men and women delivered [them] up to prison.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζό-
They who therefore had been scattered passed through, announcing the
μενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν
glad tidings—the word. And Philip, going down to a city
τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν. 6 προσεῖχόν
of Samaria, proclaimed to them the Christ; gave heed
αὐτῷ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμο-
and the crowds to the things spoken by Philip with
θυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
one accord, when they heard and saw the signs which
ἐποίει. 7 πολλοὶ γάρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκά-
he did. For of many of those who had spirits un-
θαρτα, βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο. πολλοὶ δὲ
clean, crying with a loud voice they went out; and many
παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἑθεραπεύθησαν. 8 καὶ ἐγένετο
having been paralysed and lame were healed. And was
χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
joy great in that city.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προῦπῆρχεν ἐν τῇ πόλει
But a certain man, by name Simon, was formerly in the city
μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων
using magic arts and amazing the nation of Samaria, saying
εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν. 10 ὃς προσεῖχον πάντες
to be some himself great one. To whom were giving heed all
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις
from small to great, saying, This one is the power
τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ
of God which [is] great. And they were giving heed to him, because
τὸ ἰκανῶς χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.
that for a long time with the magic arts [he] had amazed them.
12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ
But when they believed Philip announcing the glad tidings—

τὴν ἁμαρτίαν LITRAW.
LITRAW. + τὴν the (city) LT.
ἐξήρχετο (ἐξήρχετο G) GLITRAW.
† + καλουμένη called GLITRAW.

ὅτε LITRA; — τε T. Σαμαρείας T. ἔποιήσαν
α δὲ LITRAW. πολλοὶ LITRA. φωνῇ μεγάλῃ
ἐγένετο δὲ πολλὰ χαρὰ LITRA. ἐξιστῶν LITRA.
ε μαγείαις T.

^hτὰ^{ll} περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἐνόματος
the things concerning the kingdom of God and the name
ⁱτοῦ^{ll} Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
of Jesus Christ, they were baptized both men and women.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν
And Simon also himself believed, and having been baptized was

προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε ^kσημεῖα καὶ ^lδυνά-
steadfastly continuing with Philip; beholding and signs and works of
μεις ^mμεγάλας γινομένας, ⁿἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
power great being done, was amazed. And having heard the

ἐν Ἱερουσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Ὑαμάρεια^{ll} τὸν
in Jerusalem apostles that had received Samaria the

λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ
word of God, they sent to them Peter and

Ἰωάννην^{ll} 15 οὔτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ
John; who having come down prayed for

αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐπω^{ll} γὰρ
them, that they might receive [the] Spirit Holy; for not yet

ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπ-
was he upon any of them fallen, but only bapt-

τισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε
tized they were to the name of the Lord Jesus. Then

ἐπέτιθον^{ll} τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
they laid hands upon them, and they received [the] Spirit

ἅγιον. 18 Ἐεασάμενος^{ll} δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως
Holy. But having seen Simon that by the laying on

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,^{ll}
of the hands of the apostles was given the Spirit the Holy,

προσῆνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων, Δότε καὶ μοι τὴν
he offered to them riches, saying, Give also to me

ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ^{ll} ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμ-
this authority, that on whomsoever I may lay hands, he may re-

βάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ceive [the] Spirit Holy. But Peter said to him,

Τὸ ἀργυρίου σου σὺν σοὶ εἶναι εἰς ἀπώλειαν· ὅτι τὴν
Thy money with thee may it be to destruction, because the

δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ
gift of God thou didst think by riches to be obtained. Not

ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ
there is to thee part nor lot in this matter; for the

καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον^{ll} τοῦ θεοῦ. 22 μετανόη-
heart of thee is not right before God. Repent

σον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ,^{ll}
therefore of thy wickedness this, and supplicate God,

εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 εἰς
if indeed may be forgiven to thee the thought of thy heart; in

γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε
for a gall of bitterness and a bond of unrighteousness I see thee

ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ
to be. And answering Simon said, Supplicate ye on behalf

ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν
of me to the Lord, so that nothing may come upon me of which

kingdom of God, and the name of Jesus Christ; they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, 19 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God. 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

^h — τὰ LITRAW. ⁱ — τοῦ GLITRAW. ^k δυνάμεις καὶ σημεῖα μεγάλα γινόμενα GW.
^l Σαμαρία T. ^m — τὸν LITRAW. ⁿ Ἰωάννην Tr. ^o οὐδέπω LITRAW. ^p ἐπέτιθεσας
LITRA ^q ἰδὼν GLITRAW. ^r — τὸ ἅγιον T[Tr]A. ^s ἐάν EGLITRAW. ^t ἐναντί GLITRAW.
^v τοῦ κυρίου the Lord LITRAW.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
ye have spoken. They therefore having earnestly testified and having
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, "ὑπέστρεψαν" εἰς Ἱερουσαλήμ,^ε
spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem,
πολλάς τε κώμας τῶν Ὑσαμαριτῶν^ν ἐὺηγγέλισαντο.^η
and [to] many villages of the Samaritans announced the glad tidings.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων,
But an angel of [the] Lord spoke to Philip, saying,
Ἀνάστηθι καὶ ἀπορεύου^ν κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν
Rise up and go towards [the] south, on the way
τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη
which goes down from Jerusalem to Gaza: the same
ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ
is desert. And having risen up he went. And lo, a man

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, 28 was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης^ν ἡγε^ν βασιλίσσης.
an Ethiopian, a eunuch, one in power under Candace the queen

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him. 32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth: 33 in his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same

Αἰθίοπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάξης αὐτῆς, ὃς^ν
of [the] Ethiopians, who was over all her treasure, who

ἐλθὼν προσηύχων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων
had come to worship to Jerusalem, and was returning

καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ ἀνεγίνωσκεν^ε
and sitting in his chariot, and he was reading

τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
the prophet Esaias. And said the Spirit to Philip,

Πρόσελθε καὶ κολληθήτι τῷ ἄρματι τοῦτω. 30 Προσδραμὼν δὲ
Go near and join thyself to this chariot. And running up

ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην
Philip heard him reading the prophet

Ἡσαΐαν^ν καὶ εἶπεν, ὅτι Ἄρά γε^ν γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
Esaias, and said, Then dost thou know what thou readest?

31 Ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἀνδυναίμην ἐὰν μή τις ἡδὴ
But he said, [No,] for how should I be able unless some one should

γῆσθ^ν με; Παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθισαί
guide me? And he besought Philip having come up to sit

σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιόχῃ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν
with him. And the passage of the scripture which he was reading

ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς
was this, As a sheep to slaughter he was led, and as a lamb

ἐναντίον τοῦ κείροντος^ν αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει
before him who shears him [is] dumb, thus he opens not

τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 ἐν τῇ ταπεινώσει^ν αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ
his mouth. In his humiliation his judgment

ἦρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι
was taken away, and the generation of him who shall declare? for

αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος
is taken from the earth his life. And answering the eunuch

τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης
to Philip said, I pray thee, concerning whom the prophet

λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
says this? concerning himself, or concerning some other?

35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος
And having opened Philip his mouth, and having begun

^ν ὑπέστρεφον were returning LITTAW.

^ν Ἱεροσόλυμα LITTA.

^ν Ὑσαμαριτῶν T.

^ν εὐηγγελίζοντο were announcing the glad tidings LITTAW.

^ν πορεύεσθαι L.

LITTAW. ^ε — ὅς LITTAW.

^ν — καὶ LITTAW.

^ν + τε, and L.

^ν Ἡσαΐαν τὸν προφήτην

LITTAW. ^ν ἀρά γε shall guide TIT.

^ν κείραντος TA.

(read the humiliation) LITTA.

^ν — δὲ and LITTAW.

^ν — αὐτοῦ

ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσαστο αὐτῷ τὸν Ἰη-
from this scripture, announced to him the glad tidings— Jo-
soun. 36 ὥς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί
sus. And as they were going along the way, they came upon

τι ὕδωρ· καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει
a certain water, and ¹says ¹the ²eunuch, Behold water; what hinders
με βαπτισθῆναι; 37 ¹Εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ
me to be baptized? And ²said ¹Philip, If thou believest from

ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν, Πιστεύω
²whole ¹the heart, it is lawful. And answering he said, I believe
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευ-
¹the ²Son ²of ²God ²to ¹be ¹Jesus ²Christ. And he com-

σεν στήναι τὸ ἵμαρ· καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς
manded ²to ²stand ¹still ¹the ²chariot. And they went down both to
τὸ ὕδωρ, ὅτε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου
But when they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord
ἤρπασεν τὸν Φίλιππον· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι
caught away Philip, and ²saw ¹him ²no ¹longer ¹the

εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
²eunuch, for he went his way rejoicing. ²Philip

δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐγγε-
¹but was found at Azotus, and passing through he announced the
γελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
glad tidings [to] ²the ²cities ¹all, till he came to

Καισαρίαν. 11

Cæsarea.

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ῥεμπνέων¹¹ ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς
But Saul, still breathing out threatenings and slaughter towards

τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 2 ᾔητήσατο
the disciples of the Lord, having come to the high priest asked

παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
from him letters to Damascus, to the synagogues,
ὅπως ῥεάν¹¹ τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας¹¹ ἀνδράς τε καὶ
so that if any he found ²of ²the ¹way ¹being ¹both men and

γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν δὲ
women, having bound he might bring [them] to Jerusalem. But in

τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο· αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
proceeding it came to pass he drew near to Damascus, and

ἐξαίφνης¹¹ περιήστραφεν αὐτὸν¹¹ φῶς ἅπλο¹¹ τοῦ οὐρανοῦ·
suddenly shone round about him a light from the heaven,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
and having fallen on the earth he heard a voice saying to him,

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν δέ, Τίς εἶμ¹¹
Saul, Saul, why me dost thou persecute? And he said, Who art thou,

κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou

διώκεις· ²σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
persecutest. [It is] hard for thee against [the] goads to kick.

6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπεν, Κύριε, τί με θέλεις
And trembling and astonished he said, Lord, What me desirest thou

scripture, and preached unto him Jesus. 36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is water*; what doth hinder me to be baptized? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. 38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. 39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. 40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

IX. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, 2 and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: 4 and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to

¹¹ — verse 37 GLTTR. ¹¹ Καισαρίαν T. ¹¹ ῥεμπνέων T. ¹¹ ἄν T. ¹¹ ὄντας τῆς ὁδοῦ, T.
¹¹ ἐξαίφνης τε LITRAW. ¹¹ περιήστραφεν αὐτὸν E; αὐτὸν περιέ- L; αὐτὸν περιή- TITRAW.
¹¹ ἐκ out of LITRW. ¹¹ + [σὺ] Δ. ¹¹ — κύριος εἶπεν (read he [said]) LITRAW. ¹¹ + ὁ
Ναζωραῖος the Nazarene [L]W. ¹¹ — σκληρόν ... πρὸς αὐτόν (verse 6) GLTTRAW.

do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. 7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. 8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. 9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink. 10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord. 11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth, 12 and hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight. 13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem: 14 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name. 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: 16 for I will shew him how great things he must suffer for my name's sake. 17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord,

ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, ^a Ἀνάστηθι καὶ τοῖς ἑσέλθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ^b τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰσθήκισαν τοῖς ἀκούοντες· μὲν τῆς φωνῆς μὴδένα· δὲ θεωροῦντες. 8 ἡγήθη· δὲ ^d ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἑάνεωγμένων· δὲ τῶν ὀφθαλμῶν· αὐτοῦ οὐδένα· ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες· δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπειν αὐτόν, οὐδὲ φαγεῖν. 10 Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ^e ὁ κύριος ἐν ὁράματι, Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἄναστας πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν, καὶ ζητήσον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσεῖα. ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ^k ὀνόματι Ἀνανίαν· εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ^l χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη δὲ ^m ὁ Ἀνανίας, Κύριε, ἡ ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρός· τοῦτον, ὅσα κακὰ ἐποίησεν τοῖς ἁγίοις σου· ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεύος ἐκλογῆς ἔστί μοι· οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν· καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραὴλ. 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαουλ ἀδελφέ, ὁ

^a + ἀλλὰ but GLT^{tr}AW. ^b ὅ τι LIT^{tr}AW. ^c ἐνεοί LIT^{tr}AW. ^d — ὁ LIT^{tr}AW. ^e ἡνεωγμένων LA; ἡνεωγμένων T.

^f οὐδὲν nothing LIT^{tr}AW. ^g ἐν ὁράματι ὁ κύριος LIT^{tr}AW.

^h Ἀνάστα Rise up L. ⁱ — ἐν ὁράματι L^{tr}A; ἄνδρα [ἐν ὁράματι] T^r.

^j Ἀνανίαν ὀνόματι LIT^{tr}AW. ^k — ὁ GLT^{tr}AW. ^l ἡκούσα I

heard LIT^{tr}AW. ^m τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν LIT^{tr}AW. ⁿ ἔστί μοι LIT^{tr}AW. ^o + τῶν the L.

^p + τε both (Gentiles) LIT^{tr}AW.

κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ
 Lord has sent me, Jesus who appeared to thee in the way
 ᾧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύ-
 in which thou camest, that thou mightest receive sight and be filled with [the]
 ματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἠπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 Spirit Holy. And immediately fell from the eyes
 αὐτοῦ ὥσπερ ἑλπίδες, ἀνέβλεψέν τε παραχρῆμα, καὶ
 his as it were scales, and he received sight instantly, and
 ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
 having risen up was baptized; and having taken food he was strengthened.
 Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας
 And was Saul with the in Damascus disciples days
 τινάς. 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν
 certain. And immediately in the synagogues he was proclaiming
 τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ
 Christ, that he is the Son of God. And were amazed
 πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθητὴς
 all who heard, and said, Not this is he who destroyed
 ἡν ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ
 in Jerusalem those who called on this name, and
 ὠδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ
 here for this had come that bound them he might bring
 ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ
 to the chief priests? But Saul more increased in power, and
 συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
 confounded the Jews who dwelt in Damascus,
 συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23 ὥς δὲ ἐπληροῦντο
 proving that this is the Christ. Now when were fulfilled
 ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐ-
 days many, consulted together the Jews to put to death him.
 τὸν 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Ἦρε-
 But became known to Saul their plot. They were
 τήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν
 watching and the gates both day and night, that him
 ἀνέλωσιν. 25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός
 they might put to death; but taking him the disciples by night
 ἐκατήκαν διὰ τοῦ τείχους, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 let down through the wall [him], lowering [him] in a basket.
 26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος ἑῖς Ἱερουσαλὴμ, ἰπέει-
 And having arrived Saul at Jerusalem, he at-
 τᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
 tempted to join himself to the disciples, and all were afraid of
 αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητὴς. 27 Βαρνάβας δὲ
 him, not believing that he is a disciple. But Barnabas
 ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
 having taken him, brought [him] to the apostles, and
 διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον, καὶ ὅτι
 related to them how in the way he saw the Lord, and that
 ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρήσιασάτο ἐν τῷ
 he spoke to him, and how in Damascus he spoke boldly in the
 ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
 name of Jesus. And he was with them coming in

even Jesus, that ap-
 peared unto thee in the
 way as thou camest,
 hath sent me, that thou
 mightest receive thy
 sight, and be filled
 with the Holy Ghost.
 18 And immediately
 there fell from his
 eyes as it had been
 scales: and he re-
 ceived sight forth-
 with, and arose, and
 was baptized. 19 And
 when he had strength-
 ened. Then was Saul
 certain days with the
 disciples which were
 at Damascus. 20 And
 straightway he preach-
 ed Christ in the syna-
 gogues, that he is the
 Son of God. 21 But all
 that heard him were
 amazed, and said: Is
 not this he that de-
 stroyed them which
 called on this name in
 Jerusalem, and came
 hither for that intent,
 that he might bring
 them bound unto the
 chief priests? 22 But
 Saul increased the more
 in strength, and con-
 founded the Jews
 which dwelt at Damas-
 cus, proving that this
 is very Christ. 23 And
 after that many days
 were fulfilled, the Jews
 took counsel to kill
 him: 24 but their lay-
 ing await was known
 of Saul. And they
 watched the gates day
 and night to kill him.
 25 Then the disciples
 took him by night, and
 let him down by the
 wall in a basket.

26 And when Saul
 was come to Jerusa-
 lem, he assayed to join
 himself to the disci-
 ples: but they were all
 afraid of him, and be-
 lieved not that he was
 a disciple. 27 But Bar-
 nabas took him, and
 brought him to the ap-
 ostles, and declared
 unto them how he had
 seen the Lord in the
 way, and that he had
 spoken to him, and how
 he had preached boldly
 at Damascus in the
 name of Jesus. 28 And
 he was with them com-
 ing in and going out

^a ἀπέπεσαν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν LTTA. ^b ὥς LTTA. ^c — παραχρῆμα GLTTA. ^d — ὁ Σαῦλος (read he was) GLTTAW. ^e Ἰησοῦν Jesus GLTTAW. ^f εἰς at T. ^g συνέ-
 χυνεν TA. ^h — τοὺς T. ⁱ παρετηροῦντο LTTAW. ^j δὲ καὶ and also LTTA. ^k οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples LTTA. ^l διὰ τοῦ τείχους κατήκαν LTTA. ^m + αὐτὸν him LTTA.
ⁿ — ὁ Σαῦλος GLTTAW. ^o ἐν in L. ^p ἐπέραςεν LTTA. ^q — τοῦ LTTA.

at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. 30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

καὶ ἐκπορευόμενος ἐν¹ Ἱερουσαλὴμ² καὶ³ παρρησιαζόμενος
and going out in Jerusalem, and speaking boldly
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.⁴ 29 ἐλάλει τε καὶ συζητεῖ
in the name of the Lord Jesus. And he spoke and discussed
πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχειροῦν αὐτὸν ἀνε-
with the Hellenists; but they took in hand him to put to
λεῖν.⁵ 30 ἐπιγινόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς
death. But having known [it] the brethren brought down him to
Καيسάρειαν,⁶ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν⁷ εἰς Ταρσόν. 31 αἱ⁸
Caesarea, and sent away him to Tarsus. The
μεν οὖν ἐκκλησίαι⁹ καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλι-
Lydda, and assemblies throughout whole the of Judaea and Gali-
λαίας καὶ Σαμαρείας¹⁰ εἶχον¹¹ εἰρήνην, οἰκοδομοῦνται καὶ
lee and Samaria had peace, being built up and
πορευόμεναι¹² τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ
going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the
ἀγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο.¹³
Holy Spirit were increased.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda. 33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. 34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. 35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων,
Now it came to pass [that] Peter, passing through all
κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας
[quarters], went down also to the saints that inhabited
Λύδδαν.¹⁴ 33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα Αἰνέαν ὀνόματι,¹⁵
Lydda, And he found there a certain man, Aeneas by name,
ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ,¹⁶ ὃς ἦν παρα-
for years eight lying on a couch, who was para-
λελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰσταί σε
lysed. And said to him Peter, Aeneas, heal thee
Ἰησοῦς¹⁷ ὁ¹⁸ χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ.
Jesus the Christ; rise up, and spread [a couch] for thyself.
Καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ
And immediately he rose up. And saw him all those
κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σαρωνᾶν,¹⁹ οἵτινες ἐπέστρεψαν
inhabiting Lydda and the Saron, who turned
ἐπὶ τὸν κύριον.
to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. 37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. 38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two women, desiring him that he

36 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά,
And in Joppa a certain was disciple, by name Tabitha,
ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν
which being interpreted is called Dorcas, She was full of good
ἔργων²⁰ καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς
works and of alms which she did. And it came to pass in
ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαν-
those days [that] having sickened she died; having
τες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν²¹ ἐν ὑπερίῳ. 38 ἐγγὺς δὲ
washed and her they put [her] in an upper room. And near
οὗσης ἡ Λύδδης²² τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος
being Lydda to Joppa, the disciples having heard that Peter
ἔστιν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρα-
is in it sent two men to him, besecch-

¹ εἰς at LTTfaw. ² — καὶ LTTfA. ³ — Ἰησοῦ LTTfaw. ⁴ ἀνελεῖν αὐτόν LTTfaw.
⁵ Καيسარიαν T. ⁶ — αὐτόν L. ⁷ Ἡ LTTfaw. ⁸ ἐκκλησία assembly LTTfaw.
⁹ Σαμαρίας T. ¹⁰ εἶχεν LTTfaw. ¹¹ οἰκοδομονικήν καὶ πορευομένην LTTfaw. ¹² ἐπλη-
θύνετο was increased LTTfaw. ¹³ Λύδδα LTTfA. ¹⁴ ὀνόματι Αἰνέαν LTTfaw. ¹⁵ κραββάττον
LTTfaw. ¹⁶ — ὁ LTTfW. ¹⁷ εἶδαν LTTfA. ¹⁸ Σάρωνα EGLTTfaw. ¹⁹ ἐργον ἀγαθὸν LTTfW.
²⁰ ἔθηκαν αὐτὴν TTf. ²¹ + τῷ the L. ²² Λύδδας TTfA.

καλοῦντες ἡμὴν ὀκνήσαι" διελθεῖν ἕως αὐτῶν." 39 ἀναστὰς
 ing [him] not to delay to come to them. 39 Having "risen" up
 δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον
 and Peter went with them, whom, having arrived they brought
 εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι
 to the upper room, and stood by him all the widows
 κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐ-
 weeping and shewing tunics and garments which "was
 ποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκὰς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας
 making "with" them "being" Dorcas. But "having" put "out" all
 ὁ Πέτρος, ἡθεὶς τὰ γόνατα προσήύξατο· καὶ ἐπιστρέψας
 Peter, having bowed the knees he prayed. And having turned
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἠνοιξεν
 to the body he said, Tabitha, Arise. And she opened
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 her eyes, and seeing Peter she sat up.
 41 δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ
 And having given her [his] hand he raised up her, and having called
 τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέδωκεν αὐτήν ζῶσαν. 42 γνω-
 the saints and the widows he presented her living. 42 Known
 στὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ
 and "it" became throughout "whole" the of Joppa, and many
 ἐπίστευσαν· ἐπὶ τὸν κύριον. 43 ἐγένετο δὲ ἡμέρας
 believed on the Lord. And it came to pass [that] "days
 ἱκανὰς μέναι αὐτὸν" ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 many "abode" he in Joppa with a certain Simon a tanner.
 10 Ἀνὴρ δέ τις ῥῆν' ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
 But a certain man was in Caesarea by name Cornelius,
 ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 ἐν-
 a centurion of a band which is called Italic, pious
 σεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 and fearing God with all his house,
 ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος
 both doing "alms" much to the people, and supplicating
 τοῦ θεοῦ διαπαντός. 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὥσει·
 God continually. He saw in a vision plainly, about
 ὥραν ἑννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα
 "hour" the "ninth" of the day, an angel of God coming
 πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτε-
 to him, and saying to him, Cornelius. But he having looked
 νίσας αὐτῷ καὶ ἄφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε;
 intently on him and "afraid" becoming said, What is it, Lord?
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαῖ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου
 And he said to him, Thy prayers and thine alms
 ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἑνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν
 are gone up for a memorial before God. And now
 πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας, καὶ μετὰπεμψαί Σίμωνα ὃς
 send "to" Joppa "men", and send for Simon who
 ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι
 is surnamed Peter. He lodges with a certain Simon
 βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρά θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι
 a tanner, whose "is" house by [the] sea; he shall tell thee what

would not delay to come to them. 39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. 43 And it came to pass; that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

X. There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, a devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius. 4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what

ἡμὴν ὀκνήσης delay not LITtrAW. ἡμῶν us LITtrAW. 1 + καὶ and LITtrAW. τῆς Tr.
 ἐπίστευσαν πολλοὶ LITtrAW. αὐτὸν ἡμέρας ἱκανὰς μέναι LTr; — αὐτὸν T. P — ἦν
 GLITtrAW. Καισαρεία T. — τε LITtrAW. διὰ παντός LTrAW. + περὶ LITtrAW.
 ἐνάτην LITtrAW. ἐμπροσθεν LITtrAW. ἄνδρας εἰς Ἰόππην LITtrAW. + τινὰ a certain
 (Simon) LITtrAW. — οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν GLITtrAW.

then oughtest to do. 7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; 8 and when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 10 and he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 11 and saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 12 wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean. 15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common. 16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven. 17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate, 18 and called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. 19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Be-

τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
what ²thee ¹it ²behoves to do. And when ²departed ¹the angel who
λαλῶν αὐτῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ,
spoke to Cornelius, having called two of his servants,
καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ
and a ²soldier ¹pious of those continually waiting on him, and
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
having related to them all things he sent them to
Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ
Joppa. And on the morrow, as ²are ¹journeying ¹these and
τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσ-
to the city drawing near, ²went ²up ¹Peter on the housetop to
εἰσασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος,
pray, about ¹the ¹sixth. And he became very hungry,
καὶ ἤθελεν γεῖσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ ἐκείνων ἐπέ-
and wished to eat. But as ²were ²making ¹ready ¹they ²fell
πεσεν ἐπ' αὐτὸν ἑκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεψγ-
²upon ²him ²a ¹trance, and he beholds the heaven opened,
μένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
and descending upon him a ²vessel ¹certain, as a ¹sheet
μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς ἡδεμένον, καὶ καθιέμενον ἐπὶ
¹great, by four corners bound, and let down upon
τῆς γῆς. 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς
the earth; in which were all the quadrupeds of the earth
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐ-
and the wild beasts and the creeping things and the birds of the hea-
ρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτερ,
ven. And came a voice to him, Having risen up, Peter,
θῦσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι
kill and eat. But Peter said, In no wise, Lord; for
οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνή
never did I eat anything common or unclean. And a voice
παλὶν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν,
[came] again the second time to him, What God cleansed,
σὺ μὴ κοῖνον. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ πάλιν
²thou ²not ¹make common. And this took place thrice, and again
ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ
was taken up the vessel into the heaven. And as ¹in ¹himself
διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, καὶ
²was ²perplexed ¹Peter what might be the vision which he saw, ²also
ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διε-
¹behold, the men who were sent from Cornelius, having
ρωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα·
inquired for the house of Simon, stood at the porch;
18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλού-
and having called out they asked if Simon who [is] surnamed
μενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμου-
Peter ²here ¹lodges. But as Peter was think-
μένον περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα, Ἰδοὺ,
ing over the vision, ²said ²to ²him ¹the ²Spirit, Behold,

^a αὐτῷ to him GLTTRAW.

^b — αὐτοῦ (read of the servants) LITTRAW.

^c ἅπαντα αὐτοῖς

LITTRAW. ^d αὐτῶν they T.

^e αὐτῶν LITTRAW. ^f ἐγένετο came LITTRAW.

^g — ἐπ' αὐτόν

LITTRAW.

^h — δεδεμένον καὶ LITTRAW.

ⁱ καὶ τὰ (— τὰ LITTRAW) ἑρπετὰ τῆς γῆς LITTRAW.

^k — τὰ LITTRAW.

^l καὶ and LITTRAW.

^m ἐκαθέρισεν Tr.

ⁿ εὐθὺς immediately LITTRAW.

^o ἀνελήφθη LITTRAW.

^p — καὶ LITTRAW.

^q ὑπὸ T.

^r + τοῦ LITTRAW.

^s διενθυμουμένου

was pondering GLTTRAW.

^t τὸ πνεῦμα αὐτῷ LITTRAW.

ἄνδρες ²τρεῖς ¹ζητοῦσιν ³σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, ²men ¹three seek thee; but having risen go down, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· ⁴διότι ⁵ἐγὼ and proceed with them, nothing doubting, because I ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς have sent them. And ²having ³gone ⁴down ¹Peter to the ἄνδρας ⁵τούς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν, ¹men who were sent from Cornelius to him, εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν said, Behold, I am whom ye seek; what [is] the cause for which πάρεστε; 22 οἱ δὲ ²εἶπον, ¹Κορνήλιος ἐκατοντάρχης, ἀνὴρ ye are come? And they said, Cornelius a centurion, a ²man δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλον ¹righteous and fearing God, and borne witness to by ²whole τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ¹the nation of the Jews, was divinely instructed by ²angel ἀγίου, μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ³a ²holy, to send for thee to his house, and to hear ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξέτισεν. words from thee. Having called in ²therefore ¹them he lodged τῇ δὲ ἐπαύριον ²ὁ Πέτρος ³ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ [them]. And on the morrow Peter went forth with them, and τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ ⁴βῆης ¹Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. certain of the brethren those from Joppa went with him. 24 ²καὶ τῇ ¹ἐπαύριον ³εἰσῆλθον ⁴εἰς τὴν ⁵Καيسάρειαν. ¹And on the morrow they entered into Caesarea. 25 ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, ⁶συγκαλεσάμενος ⁷τούς And Cornelius was expecting them, having called together συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ his kinsmen and intimate friends. 25 Ὡς δὲ ἐγένετο ⁸εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, ⁹συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος, ¹⁰was ²coming ¹in ³Peter, ⁴having ⁵met ⁶him ⁷Cornelius, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος naving fallen at [his] feet did homage. But Peter ¹αὐτὸν ἤγειρεν, ²λέγων, Ἀνάστηθι· ³ἐγὼ ⁴αὐτὸς ἀνθρωπός ⁵him ⁶raised, saying, Rise up: I also myself a man εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκε συνελθ- am. And talking with him he went in, and finds gathered to- λυθότας πολλούς. 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ous many. And he said to them, Ye know ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρ- how unlawful it is for a man a Jew to unite himself or come χεσθαι· ἄλλοφύλῃ· ²καὶ ἐμοὶ ³ὁ θεὸς ἐδείξεν ⁴μηδένα near to one of another race. And to me God shewed ⁵no κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἀνθρωπῶν· 29 διὸ καὶ ἀναν- ⁶common ⁷or ⁸unclean ⁹to ¹⁰call ¹¹man. Wherefore also without τυχρήσας ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, τίني gainsaying I came, having been sent for. I inquire therefore, for what λόγῳ ¹²μεταπέμψασθέ ¹³με; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ reason did ye send for me? And Cornelius said, ¹⁴Ἄγο τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην ¹⁵νηστεύων, καὶ ¹⁶four ¹⁷days until this hour I was fasting, and

hold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. 25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. 26 But Peter took him up saying, Stand up; I myself also am a man. 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my

ν — τρεῖς TA. ϖ — ζητοῦντές TA. x — ὅτι GLTTAW. y — τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν GLTTAW. z — εἶπαν LITTA. a — ἀναστὰς having arisen (he went forth) GLTTAW. b — τῆς GLTTAW. c — τῇ δὲ LITTA. d — εἰσῆλθεν he entered LIT; εἰσῆλθον T. e — Καισαρίαν T. f — συν- T. g — + τὸν GLTTAW. h — ἤγειρεν αὐτόν LITTA. i — καὶ ἐγὼ TTA. k — καμῶν LITTA. l — ἐδείξεν ὁ θεὸς T. m — μεταπέμψασθέ Δ. n — νηστεύων καὶ LITTA.

house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, 31 and said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. 32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee. 33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God. 34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: 35 but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. 36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) 37 that word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached; 38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. 39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem: whom they slew and hanged on a tree: 40 him God raised up the third day, and shewed him openly; 41 not to all the people, but unto witnesses

τὴν ἑννάτην^ο ὥραν^ρ προσευχόμενος ἐν τῷ ἑαυτοῦ μου καὶ ἰδοὺ, the ninth hour praying in my house; and behold, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇτι λαμπρῇ, 31 καὶ φησιν, a man stood before me in apparel bright, and said, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου Cornelius, ²was heard thy prayer and thine alms ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, were remembered before. God. Send therefore to Joppa, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ἐξενίξε- and call for Simon who is surnamed Peter; he lodges ται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς in [the] house of Simon a tanner by [the] sea; who παραγενόμενος λαλήσει σοι.¹ 33 Ἐξαυτῆς¹ οὖν ἔπεμψα having come will speak to thee. At once therefore I sent πρὸς σε· σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν to thee; and thou well didst having come. Now therefore πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ all we before God are present to hear all things that προστεταγμένα σοι ὑπὸ¹ τοῦ θεοῦ.¹ 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος have been ordered, thee by God. And opening Peter τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ [his] mouth said, Of a truth I perceive that ὅτι οὐκ ἔστιν ἑσπεκτικὸς¹ προσώπων¹ ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντί ἔθνῃ· ὃ ²is a respecter of persons. God, but in every nation he that φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ fears him and works righteousness, acceptable to him ἔστιν. 36 τὸν λόγον^ω ὃν¹ ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, is. The word which he sent to the sons of Israel, εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, οὗτός ἐστιν announcing the glad tidings— peace by Jesus Christ, (he is πάντων κύριος, 37 ἡμεῖς οἶδατε· τὸ γενόμενον ῥῆμα of all Lord), ye know; the which came declaration καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον¹ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, through whole the of Judæa, beginning from Galilee, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· 38 Ἰησοῦν τὸν after the baptism which proclaimed John: Jesus who ἀπὸ Ναζαρέτ,¹ ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός. πνεύματι [was] from Nazareth, how anointed him God with [the] Spirit ἀγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν ἐν ἐργεταῖς καὶ ἰόμενος Holy and with power, who went through, doing good and healing πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι all that were being oppressed by the devil, because ὁ θεός ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν¹ μάρτυρες πάντων God was with him. And we are witnesses of all things ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰε- which he did both in the country of the Jews and in Je- ρουσαλὴμ· ὃν^δ ἐάνειλον¹ κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. rusalem; whom they put to death having hanged [him] on a tree. 40 τοῦτον ὁ θεός ἤγειρεν¹ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν This one God raised up on the third day, and gave him ἐμφανῇ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς manifest to become, not to all the people, but to witnesses who

^ο ἐνάτην LITRA. ^ρ — ὥραν LITRA. ¹ — ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι LITRA. [A].
² ἐξ αὐτῆς A. ³ ἀπὸ from LA. ⁴ τοῦ κυρίου the Lord LITRA. ⁵ προσωπολήπτῃς LITRA.
^ω — ὃν LITRA. ⁶ ἀρξάμενος TITRA. ⁷ + [γὰρ] L. ⁸ Ἰωάννης TR. ⁹ Ναζαρέθ GLTTAW.
¹⁰ — ἐσμεν (read [are]) GLTTAW. ¹¹ — ἐν LITRA. ¹² + καὶ also GLTTAW. ¹³ ἐάνειλας
LITRA. ¹⁴ + ἐν T.

προεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν
 had been chosen before by God, to us, who did eat with
 καὶ συνεπιόμεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 and did drink with him after he had risen from among [the]
 νεκρῶν. 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ
 dead. And he charged us to proclaim to the people, and
 διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός¹ ἐστίν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ
 to testify fully that he it is who has been appointed by
 θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
 God judge of living and dead. To him all the prophets
 μαρτυροῦσιν, ἄφενι ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 bear witness, [that] remission of sins receives through name
 αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
 his every one that believes on him.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἠέπεσεν¹
 Yet as is speaking Peter these words, fell
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
 the Spirit the Holy upon all those hearing the word.
 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι¹ κ συνῆλ-
 And were amazed the of the circumcision believers as many as came
 θον¹ τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 with Peter, that also upon the Gentiles the gift of the Holy
 πνεύματος¹ ἐκκέχυται. 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦν-
 Spirit had been poured out; for they heard them speak-
 των γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη
 ing with tongues and magnifying God. Then answered
 ὁ¹ Πέτρος, 47 Μῆτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται¹ τις
 Peter, The water forbid can any one
 τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 that should not be baptized these, who the Spirit the Holy
 ἔλαβον καθὼς¹ καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν¹ τε¹ αὐτοὺς¹ βαπ-
 received as also we? And he ordered them to be
 τισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. τότε ἡρώτησαν αὐτὸν
 baptized in the name of the Lord. Then they begged him
 ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
 to remain days some.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 And heard the apostles and the brethren who were in
 τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 Judea, that also the Gentiles received the word of God;
 2 καὶ ὅτε¹ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς
 and when went up Peter to Jerusalem, contended with
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες, Ὅτι πρὸς ἄνδρας
 him those of [the] circumcision, saying, To men
 ἀκροβυστιανῶν ἔχοντας εἰσῆλθες, καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.
 uncircumcised thou wast in, and didst eat with them.
 4 Ἀρξάμενος δὲ ὁ¹ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέ-
 But having begun Peter he set [it] forth to them in order say-
 γων, 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
 ing, I was in [the] city of Joppa praying, and
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
 I saw in a trance a vision, descending a vessel certain like a sheet

chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name who-soever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

XI. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 saying, Thou wast in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, as it had been a great sheet, let down

σ οὗτος LTr. h ἔπεσε L. i οἱ who L. k συνῆλθον TTr. l πνεύματος τοῦ ἁγίου L. m — ὁ LTrA. n δύναται κωλύσαι LTrA. o ὡς LTrA. p δὲ TTr. q αὐτοῖς T. r ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ (Jesus Christ) βαπτισθῆναι LTr; ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου βαπ. A. s ὅτε δὲ LTrA. t Ἱερουσαλὴμ LTrA. u εἰσῆλθες (εἰσῆλθεν he went in Tr) placed before preps LTrAW. v συνέφαγεν did eat with Tr. z — ὁ LTrAW.

from heaven by four corners; and it came even to me: 6 upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things; and fowls of the air. 7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 and he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; 14 who shall tell thee these words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God? 18 When they heard these things, they held their peace, and

μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἦλθεν ὡς ἄχρις ἔμοῦ. 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετά καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀνάστας, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπόν· δέ, Μηδ᾽ αὖτως, κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ὁ θεὸς ἑκαθάρισεν, σὺ μὴ τίνον. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτίης τρεῖς ἄνδρες ἐπίστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καίσαρειας πρὸς με. 12 εἶπεν δέ μοι τὸ πνεῦμα, συνελθεῖν αὐτοῖς, ἡμῶν διακρινόμενον. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός, 13 ἀπὸ τοῦ ἡγουμένου ἡμῶν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀπόστειλον εἰς τὴν οἰκίαν σου ἀνδράς, καὶ μετὰπεμψαί Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὃς ἔλεγεν, Ὁ Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἰσὺν δωρεάν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσατε ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἐγὼ καὶ ἡμεῖς δυνατοὶ κωλύσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἥσυχασαν.

γ ἄχρις TrA. δ + καὶ also LTTA.

σεν Tr. ε ἀνεσπάσθη πάλιν LTTA.

στ τὸ πνεῦμα μοι LTTA.

ζ δὲ LTTA. η αὐτῷ LTTA.

θ Ἰωάννης Tr. ι — δὲ and LTTA[A].

α — πᾶν GLTTAW.

β — μοι LTTA.

γ ἑκαθέρι-

δ ἐξ αὐτῆς A.

ε ἦμεν we were LTTA.

στ Καί-

ζ μὴδὲν διακρινόμενον LTTA; — μὴδὲν διακρινόμενον A.

η — ἀνδρας GLTTAW,

θ + τοῦ of the GLTTAW,

καὶ ἡδόξαζον¹ τὸν θεόν, λέγοντες, ¹Ἀραγε¹ καὶ τοῖς ἔθνεσιν
and glorified God, saying, Then indeed also to the Gentiles
ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ²ἔδωκεν εἰς ζωὴν.³
God ²repentance ³gave unto life.

glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
They indeed therefore who were scattered by the tribulation that
γενομένης ἐπὶ ¹Στεφάνῳ,² διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
took place upon Stephen, passed through to Phenicia and Cyprus
καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
and Antioch, to no one speaking the word except ³only
⁴Ἰουδαίοις. 20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
⁴to Jews. But were certain ⁵of ⁶them ⁷men Cypriots and

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene,

Κυρηναῖοι, οἵτινες ¹εἰσελθόντες² εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν³
Cyrenians, who having come into Antioch, spoke

which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them; and a great number believed,

πρὸς τοὺς ⁴Ἑλληνιστάς⁵ εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον
to the Hellenists, announcing the glad tidings—the Lord

and turned unto the Lord. 22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, to go

Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν⁶ πολὺς τε
Jesus. And ⁷was [the] ⁸hand ⁹of [the] ¹⁰Lord with them, and a great

of God, was glad; and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

ἀριθμὸς¹ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἦκούσθη
number having believed turned to the Lord. ²Was ³heard

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad; and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ⁴ἐν ⁵Ἱερο-
and the ⁶report in the ears of the assembly which [was] in Jeru-

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

σολύμοις¹ περὶ αὐτῶν² καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν ³διελ-
salem concerning them; and they sent forth Barnabas to go

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

θεῖν⁴ ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν
through as far as Antioch: who having come and having seen

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

τὴν χάριν⁵ τοῦ θεοῦ⁶ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ⁷ προθέσει
the grace of God rejoiced, and exhorted all with purpose

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

τῆς καρδίας⁸ προσμένειν τῷ κυρίῳ. 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός
of heart to abide with the Lord; for he was a ⁹man ¹⁰good

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προστετέθη
and full of [the] ¹Spirit ²Holy and of faith. And was added

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

ὄχλος³ ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ⁴ὁ Βαρ-
a ⁵crowd ⁶large to the Lord. And ⁷went ⁸forth ⁹to ¹⁰Tarsus. ¹¹Barnabas

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

νάβας¹² ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὗρών¹³ αὐτόν¹⁴ ἤγαγεν
nabas to seek Saul; and having found him he brought

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

αὐτόν¹⁵ εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ ¹⁶αὐτοῖς¹⁷ ἑνιαυτὸν
him to Antioch. And it came to pass they a ¹⁸year

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

ὅλον συναθροῖναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον
whole were gathered together in the assembly, and taught a ¹⁹crowd

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

ἱκανὸν²⁰ χρηματίζαί τε ²¹πρῶτον²² ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς
large: and ²³were ²⁴called ²⁵first ²⁶in ²⁷Antioch ²⁸the ²⁹disciples

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Χριστιανούς.
³⁰Christians.

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 Ἐν ταῦτα¹ δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱερουσολύμων
And in these days came down from Jerusalem

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ
prophets to Antioch; and having ²risen ³up ⁴one ⁵from ⁶among

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβος, ⁷ἑσήμανεν⁸ διὰ τοῦ πνεύματος,
named Agabus, he signified by the Spirit,

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Λιμὸν⁹ ἰμεῖν¹⁰ μέλλειν ἔσσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην¹¹
A ¹²famine ¹³great is about to be over ¹⁴whole ¹⁵the habitable world;

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

ἡ ἐδόξασαν LTr. ¹Ara then LTr; ²Ara [ye] A. ³εἰς ζῶν ἔδωκεν LTrAW. ⁴Στε-
φάνον L. ⁵ἐλθόντες GLTrAW. ⁶+ καὶ also LTrA. ⁷Ἑλληνας Greeks GLTrA. ⁸+ ὁ
LTrA. ⁹+ ὁ οὗτος was Tr. ¹⁰Ἱερουσαλὴμ LTrAW. ¹¹+ διελθεῖν LTr. ¹²+ τὴν which
[was] LTrA. ¹³+ ὁ Βαρνάβας (read he went forth) LTrA. ¹⁴+ αὐτόν (read [him]) LTrA.
αὐτοῖς καὶ to them even LTrA. ¹⁵πρώτος TrA. ¹⁶ἑσήμαινεν L. ¹⁷μεγάλην LTrAW.

And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

which came to pass in the days of Claudius Caesar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwell in Judæa: 30 which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

¹ὅστις ¹καὶ ἔγενετο ἐπὶ Κλαυδίου ¹Καίσαρος. 29 τῶν δὲ which also came to pass under Claudius Caesar. And the μαθητῶν καθὼς ¹ἠὺπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, for ministration to send to the dwelling in Judæa. ἀδελφοῖς. 30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστέλλαντες πρὸς τοὺς ¹brethren; which also they did, sending [it] to the, πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου. elders by [the] hand of Barnabas and Saul.

12 Κατ' ἐκείνουν δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ¹Ἡρώδης ὁ βασι- And at that time ¹put forth ¹Herod ²the ³king

λεὺς ¹τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. [his] hands to ill-treat some of those of the assembly;

2 ἀνείλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν ¹Ἰωάννου ¹Ἰμαχαίρα. ¹And he put to death James the brother of John with a sword.

3 καὶ ἰδὼν ¹ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο And having seen that pleasing it is to the Jews he added

συλλαβεῖν καὶ Πέτρον ἥσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων. to take also Peter: (and they were days of unleavened bread:)

4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρ- whom also having seized he put in prison, having delivered to four

σιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτὸν, βουλόμενος μετὰ sets of four soldiers to guard him, purposing after

τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος the passover to bring out him to the people. Peter therefore indeed

ἔτρεψεν ἐν τῇ φυλακῇ προσευχῇ δὲ ἦν ἐκτενής ¹γινομένη was kept in the prison; but ²prayer ³was ¹fervent made

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ by the assembly to God concerning him. But when

ἤμελλεν ¹αὐτὸν προάγειν ¹ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ²was ³about ⁴him ⁵to ⁶bring ⁷forth ¹Herod, in that night was

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύ- Peter sleeping between two soldiers, bound with

σεσιν δυσίν, φύλακες τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. ²chains ¹two, ¹guards also before the door kept the prison.

7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν And behold, an angel of [the] Lord stood by, and a light shone in

τῷ οἰκήματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν the building. And having smitten the side of Peter he roused up

αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἤξέπεσον αὐτοῦ αἱ him, saying, Rise up in haste. And fell off of him the

ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν ¹τε ¹ὁ ἄγγελος πρὸς chains from [his] hands. And ³said ¹the ¹angel to

αὐτόν, ¹Περιζῶσαι, ¹καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίη- him, ¹Gird thyself about, and ¹bind on thy sandals. ²He ³did

σεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου, ¹and so. And he says to him, Cast about [thee] thy garment,

καὶ ἀκολούθει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ ¹καὶ and follow me. And going forth he followed him, and

οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγ- did not know that real it is which is happening by means of the an-

^k ἥ τις LITtrAW.

¹ — καὶ LITtr[A].

^m — Καίσαρος GLITtrAW.

ⁿ εὐπορεῖτό LITtrA.

ο ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης T.

P Ἰωάννου Tr.

q μαχαίρῃ TTrA.

r ἰδὼν δὲ LITtrA.

s + αἱ

the OIAJW. ^t ἐκτενῶς fervently LITtrA.

v περι LITtr.

w ἤμελλεν TTrA.

x προαγαγεῖν

αὐτὸν LTA; ^y προάγειν αὐτὸν Tr.

z ἐξέπεσαν LITtrA.

z δὲ Ltr.

a Ζῶσαι gird thyself

LITtrA.

b — αὐτῷ LITtrA.

γέλου, ἰδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην
gel, but thought a vision he saw. And having passed through a first
φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἐῤῥηθον¹ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρὰν
guard and a second, they came to the ²gate τὴν σιδηρὰν
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἀῤῥοιχθη² αὐτοῖς.
that leads into the city, which of itself opened to them;
καὶ ἐξελθόντες προῤῥηθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθὺς
and having gone out they went on through ²street ¹one, and immediately
ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐγενόμενος
departed the angel from him. And Peter having come
ἐν ἑαυτῷ¹ εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν
to himself said, Now I know of a truth that ²sent ¹forth ¹['they]
κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό² με ἐκ χειρὸς
²Lord his angel, and ²delivered me out of [the] hand
'Ηρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
of Herod and all the expectation of the people of the Jews.
12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν³ Μαρίας τῆς μητρὸς
And considering [it] he came to the house of Mary the mother
Ἰωάννου¹ τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
of John who is surnamed Mark, where were many
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ
gathered together and praying. And ²having ²knocked
Πέτρου¹ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη ὕπα-
¹Peter [at] the door of the porch, ²came ¹a ²damsel to
κοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη. 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
listen, by name Rhoda; and having recognized the voice
Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδρα-
of Peter, from joy she opened not the porch, ²having
μοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
¹run ¹in ¹but she reported ²to ²be ²standing ¹Peter before the
πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν κῆπον,¹ Μαινῃ. Ἡ δὲ
porch. But they to her said, Thou art mad. But she
διῡσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δ' ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος² αὐ-
strongly affirmed thus it was. And they said, The angel of
τοῦ ἐστίν.¹ 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων ἄνοιξαντες δὲ
him it is. But Peter continued knocking: and having opened
εἶδον¹ αὐτόν, καὶ ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς
they saw him, and were amazed. And having made a sign to them
τῇ χειρὶ σιγᾷν διηγήσατο αὐτοῖς¹ πῶς ὁ κύριος αὐτὸν
with the hand to be silent he related ¹to them how the Lord him
ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπεν Ῥόδη, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
brought out of the prison. And he said, Report to James
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον
and to the brethren these things. And having gone out he went to another
τόπον. 18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος
place. And ²having ²come ²day there was ²disturbance ²no ²small
ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης
among the soldiers, what then [of] ¹Peter ¹was ²become. ¹Herod
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὕρων, ἀνακρίνας τοὺς
¹and having sought after ¹him ¹and ²not ²having ²found, having examined the
φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν
guards he commanded [them] to be led away [to death]. And having gone down

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord; and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda. 14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And she said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to

c ἦλθαν LITTA.

d ἠνοίγη LITTA.

e ἐν ἑαυτῷ γενόμενος LITTAW.

f ἐξείλετό GLITTAW.

g + τῆς LITTAW.

h Ἰωάννου Tr.

i αὐτοῦ he GLITTAW.

k εἶπαν LITTA.

l δὲ

εἶπαν L; δὲ ἔλεγον GITTAW.

m ἐστίν αὐτοῦ LITTA.

n εἶδαν LITTA.

o — αὐτοῖς [τῇ],

p τε LITTA.

death. And he went down from Judea to Caesarea, and there abode. 20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country. 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them. 22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man. 23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. 24 But the word of God grew and multiplied. 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς ἡτὴν⁹ ῥΚαيسάρειαν¹ διέτριβεν. 20⁷ Ἦν
from Judea to Caesarea he stayed [there]. ⁹Was
δὲ ὁ Ἡρώδης² θυμομαχῶν³ Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις;
and Herod in bitter hostility with [the] Tyrians and Sidonians;
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον⁴
but with one accord they came to him, and having gained Blastus
τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾔτουντο εἰρήνην,
who [was] over the bedchamber of the king, sought peace,
διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
because was nourished their country by the king's.
21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἑσθίαν βασιλικήν,
And on a set day Herod having put on apparel royal,
καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημιγόρει πρὸς αὐ-
and having sat on the tribunal, was making an oration to them.
τοὺς. 22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ
And the people were crying out, Of a god [the] voice and not
ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυ-
of a man! And immediately smote him an angel of [the]
ρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν⁵ δόξαν τῷ θεῷ· καὶ γενόμενος
Lord, because he gave not the glory to God, and having been
σκωληκόβρωτος ἐξέφυξεν. 24 ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανεν
eaten of worms he expired. But the word of God grew
καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ
and multiplied. And Barnabas and Saul returned from
Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόν-
Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken with
τες⁶ καὶ Ἰωάννην⁷ τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
[them] John who was surnamed Mark.

13 Ἦσαν δὲ τινες⁸ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν
Now there were certain in Antioch in the which was [there]
ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδασκαλοὶ, ὅτε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν
assembly prophets and teachers, both Barnabas and Simeon
ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναῖν τε
who was called Niger, and Lucius the Cyrenian, and Manaen, τε
Ἡρώδου τοῦ τετράρχου⁹ σύντροφος, καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργο-
of Herod the tetrarch a foster-brother, and Saul. 2 As were min-
γούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
istering and they to the Lord and fasting, said the
πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τόν¹⁰ τε¹¹ Βαρνάβαν καὶ
Spirit the Holy, Separate indeed to me both Barnabas and
τὸν¹² Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε
Saul for the work to which I have called them. Then
νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
having fasted and prayed, and having laid hands
αὐτοῖς, ἀπέλυσαν. 4 Οὗτοι¹³ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες
on them, they let [them] go. They indeed therefore having been sent forth
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, κατήλθον εἰς τὴν¹⁴ Σελεύ-
by the Spirit the Holy, went down to Seleucia,
κειαν, καὶ ἐκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς τὴν¹⁵ Κύπρον. 5 Καὶ γενό-
and thence sailed away to Cyprus. And having
μενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
come into Salamis they announced the word of God in the

⁹ — τὴν LITRA. ¹ Καيسარიαν T. [L]T[Tr]. ⁷ — τὴν GL. ⁸ συν- T. ⁹ τετράρχου T. ¹⁰ — τὸν GLITRA. ¹¹ — τὴν LITRA. ¹² Σελευκίαν T.

² — ὁ Ἡρώδης (καθ' ὃν he was) GLITRA. ³ — καὶ LIT[Tr]. ⁴ — τὸν LITRA. ⁵ αὐτοὶ LITRA. ⁶ ἁγίου πνεύ-

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ ἡ Ἰωάννην^h
 synagogues of the Jews. And they had also John [as]
 ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲⁱ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
 an attendant. And having passed through the island as far as Paphos
 εἶρόν^j τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου, ᾧ ὄνομα
 they found a certain magician, a false prophet a Jew, whose name
^kΒαρισοῦς, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,
 [was] Barjesus, who was with the proconsul Sergius Paulus,
 ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ
 ἄντ^lan ἄν^lintelligent. He having called to [him] Barnabas καὶ
 Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ
 Saul desired to hear the word of God. But there withstood
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος· οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα
 them Elymas the magician, (for so is interpreted) ἡ ὀνομα
 αὐτοῦ· ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 [his], seeking to pervert the proconsul from the faith.
 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου,
 But Saul, who also [is] Paul, being filled with [the] ἁγίου Spirit Holy,
 καὶ^l ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, Ὁ πλήρης παν-
 and having looked steadfastly upon him said, O full of
 τὸς δόλῳ καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης
 all guile and all craft, son of [the] devil, enemy of all
 δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφω^m τὰς ὁδοὺς κυρίου
 righteousness, wilt thou not cease perverting the ὁδοὺς ways of [the] Lord
 τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοῦ, χεὶρ^m τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ,
 straight? And now lo, [the] hand of the Lord [is] upon thee,
 καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
 and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.
 Παραχρῆμαⁿ δὲ ὁ ἐπέπεσενⁿ ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 And immediately fell upon him a mist and darkness, and
 περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν
 going about he sought some to lead [him] by the hand. Then ἰδὼν having seen
 ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἑκπλησόμενος^o ἐπὶ
 the proconsul what had happened believed, being astonished at
 τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
 the teaching of the Lord.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ αὐτὸν^h
 And having sailed from Paphos [with] those about [him]
 Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. ἡ Ἰωάννην δὲ
 Paul came to Perga of Pamphylia; and John
 ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. 14 αὐ-
 having departed from them returned to Jerusalem. They
 τοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀν-
 but, having passed through from Perga, came to An-
 τιοχείαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες^l εἰς τὴν συναγωγὴν^l
 tioch of Pisidia, and having gone into the synagogue
 τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνά-
 on the day sabbath they sat down. And after the read-
 γνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνά-
 ing of the law and of the prophets sent the rulers of
 γωγοὶ πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ^v ἔστιν
 the synagogue to them, saying, Men brethren, if there is

Jews: and they had also John to their minister. 6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus: which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. 9 Then Saul, (who also is called Paul), filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, 10 and said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John departing from them returned to Jerusalem. 14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have

^h Ἰωάννην Tr. ⁱ + ὅλην (the) whole GLTTRAW. ^j + ἄνδρα a man LTTTAW. ^k Βα-
 ρισσοῦ T. ^l — καὶ LTTTAW. ^m — τοῦ (read of [the]) GLTTRAW. ⁿ τε T. ^o ἐπέσεν LTTT-
 ἑκπληγτόμενος Tr. ^a — τὸν LTTTAW. ^r Ἰωάννης Tr. ^s τὴν Πισιδίαν LTTTAW.
^t ἐλθόντες Tr. ^v + τις any (word) LTTTAW.

any word of exhortation for the people, say on. 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised up to Israel a Saviour, Jesus: 24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to

ἡ λόγος ἐν ὑμῖν¹ παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
a word among you of exhortation to the people, speak.

16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν,
And ḥaving² risen³ up⁴ Paul, and making a sign with the hand, said,

Ἄνδρες⁵ Ἰσραηλῖται,⁶ καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
Men Israelites,⁷ and those fearing God, hearken.

17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ⁸ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
The God of this people Israel chose⁹ fathers

ἡμῶν· καὶ τὸν λαόν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ
our, and¹⁰ the¹¹ people¹² exalted in the sojourning in [the] land

Ἀιγύπτου,¹³ καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
of Egypt, and with¹⁴ arm¹⁵ a¹⁶ high brought them out of

αὐτῆς· 18 καὶ ὡς ἡ τεσσαρακονταετὴς¹⁷ χρόνον¹⁸ ἐτροπο-
it, and about¹⁹ forty years [the]²⁰ time he bore

φόρησεν αὐτοὺς²¹ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ
manners²² their in the desert. And ḥaving destroyed²³ nations²⁴ seven

ἐν γῇ Χαναάν, ἐκατεκληροδότησεν²⁵ αὐτοῖς²⁶ τὴν γῆν αὐ-
in [the] land of Canaan, he gave by lot to them their land.

τῶν. 20 καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ
And after these things about years²⁷ four hundred²⁸ and

πεντήκοντα²⁹ ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου·
fifty he gave judges until Samuel the prophet.

21 κακεῖθεν ᾗτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεός
And then they asked for a king, and gave³⁰ to them³¹ God

τὸν Σαουλ υἱὸν Κίς,³² ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,³³ ἔτη
Saul son of Cis, a man of [the] tribe of Benjamin, years

ἡ τεσσαράκοντα.³⁴ 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἠγειρεν³⁵ αὐτοῖς
forty. And ḥaving removed him he raised up to them

τὸν Δαβὶδ³⁶ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας·
David for king, to whom also he said³⁷ ḥaving³⁸ borne³⁹ witness,

Εὑρον⁴⁰ Δαβὶδ⁴¹ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
I found David the [son] of Jesse, a man according to heart

μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελημά μου. 23 Τούτου
my, who will do all my will. Of⁴² this [man,]

ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἠγειρεν⁴³ τῷ
God⁴⁴ of the⁴⁵ seed according to promise raised up

Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου⁴⁶
to Israel a Saviour Jesus, ḥaving⁴⁷ before⁴⁸ proclaimed⁴⁹ John

πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
before [the] face of his entrance a baptism of repentance

παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ⁵⁰ Ἰωάννης⁵¹
to all the people of Israel. And as⁵² was⁵³ fulfilling⁵⁴ John

τὸν δρόμον, ἔλεγεν, ὅτινα με⁵⁵ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι
[his] course, he said, Whom me do ye suppose to be? Not⁵⁶ am

ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμι ἅγιος τὸ ὑπό-
I [he], but lo, he comes after me, of whom I am not worthy the san-

δῆμα τῶν ποδῶν λύσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους
dal of the feet to loose. Men brethren, sons of [the] race

Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν⁵⁷ ὁ
of Abraham, and those among you fearing God, to you the

¹ ἐν ὑμῖν λόγος LTTW. ² Ἰσραηλῖται T. γ — Ἰσραὴλ G. ³ Αἰγύπτου LTr. ⁴ τεσσαρακονταετὴς TTrA. ⁵ ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς he nourished them GLTAW. ⁶ κατεκληροδότησεν GLTTAW. ⁷ αὐτοῖς TTr[A]. ⁸ ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα καὶ μετὰ ταῦτα (read their land about four hundred and fifty years. And after these things he gave, &c.) LTTW. ⁹ τῷ TTr[A]. ¹⁰ Κίς Keis LTTA. ¹¹ Βενιαμίν LTTA. ¹² τεσσαράκοντα TTrA. ¹³ τὸν Δαβὶδ αὐτοῖς LTTA; Δαβὶδ GW. ¹⁴ Δαβὶδ LTTA; Δαβὶδ GW. ¹⁵ ἠγαγεν brought GLTTAW. ¹⁶ Ἰωάννου Tr. ¹⁷ — ὁ LTTA. ¹⁸ Ἰωάννης Tr. ¹⁹ τί ἐμέ LTTA. ²⁰ ἡμῖν to us TA.

λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἠἀπεστάλη· 27 οἱ γὰρ κατοικοῦν-
word of this salvation was sent: for those dwelling
τες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες
in Jerusalem and their rulers, him not having known
καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀνα-
and the voices of the prophets who on every sabbath are
γινωσκομένας, κρίναντες ἑπλήρωσαν· 28 καὶ μηδεμίαν
read, having judged [him] they fulfilled. And no one
αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾔτησαντο· Πιλάτον· ἀναireθῆναι
cause of death having found they begged Pilate to put to death
αὐτόν. 29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γε-
him. And when they finished all things that concerning him had
γραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς
been written, having taken [him] down from the tree, they put [him] in
μνημεῖον· 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
a tomb; but God raised him from among [the] dead,
31 ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ
who appeared for days many to those who came up with him
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινές εἰσιν μάρτυρες
from Galilee to Jerusalem, who are witnesses
αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα
his to the people. And we to you announce the glad tidings—
τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην
the, to the fathers promise made, that this
ὁ θεὸς ἑκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν· ἀναστήσας
God has fulfilled their to us, having raised up
Ἰησοῦν· 33 ὥς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται·
Jesus; as also in the psalm second it has been written,
Υἱὸς μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 Ὅτι δὲ
Son my thou art, I to-day have begotten thee. And that
ἀνίστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑπο-
he raised him from among [the] dead, no more to be about to
στρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν, Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ
return to corruption, thus he spoke: I will give to you the
ῥήματα Δαβὶδ· τὰ πιστά. 35 διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
mercies of David faithful. Wherefore also in another he says,
Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 Δαβὶδ
Thou wilt not suffer thy Holy One to see corruption. David
μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
induced for to his own generation having ministered by the of God counsel
ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν
fell asleep, and was added to his fathers, and saw
διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
corruption. But he whom God raised up did not see corruption.
38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τοῦ-
Known therefore be it to you, men brethren, that through this
του ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται 39 καὶ ἀπὸ
one to you remission of sins is announced, and from
πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δι-
all things from which ye could not in the law of Moses be
καιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέ-
justified, in him everyone that believes is justified. Take

you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they know him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 and he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 but he, whom God raised again, saw no corruption. 38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 and by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

* ἠἀπεστάλη was sent forth LTT^{raw}. † Πειλάτον T. ‡ πάντα GLT^{raw}. § + νῦν
now LTT^{raw}. * + νῦν now W. § ἡμῶν to our LTT^{raw}; αὐτῶν ἡμῶν W. ‡ τῷ πρώτῳ
(first) ψαλμῷ γέγραπται GTT^{raw}; τῷ ψαλμῷ γέγ. τῷ πρώτῳ (δευτέρῳ AW) LAW. * Δαβὶδ LTT^{raw};
David GW. † διότι LTT^{raw}. ‡ — καὶ LT[^{raw}]. § — τῷ LTT^{raw}. † Μωσέως GLT^{raw} W.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

πετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς ἡ εἰρημένη ἐν
heed therefore that it may not come upon you that which has been said in
τοῖς προφῆταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονεῖται, καὶ θαυμάσατε
the prophets, Behold, ye despisers, and wonder
καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις
and perish; for a work I work in
ὑμῶν, ἔργον ἧ^h οὐ μὴ πιστεύσητε ἂν τις ἐκδιηγῇται
your, a work which in no wise ye would believe if one should declare it
ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων,
to you. But having departed from the synagogue the Jews,
παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μετὰ τὸ σάββατον λαληθῆναι
besought the Gentiles on the next sabbath to be spoken
αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς,
to them these words. And having broken up the synagogue,
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
followed many of the Jews and of the worshipping
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλα-
proselytes Paul and Barnabas, who speak
λοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς ἵπμεν τῇ χάριτι τοῦ
ing to them persuaded them to continue in the grace

θεοῦ.
of God.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God. 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming. 46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief

44 Τῷ δὲ ἤⁿ ἔρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
And on the coming sabbath almost all the city
συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ
was gathered together to hear the word of God. But having seen
οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
the Jews the crowds, were filled with envy, and contradicted
τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ
the things by Paul spoken, contradicting and
βλασφημοῦντες. 46 παρρησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρ-
blaspheming. But speaking boldly Paul and Bar-
νάβας εἶπον, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαλεῖναι τὸν
nabas said, To you was necessary first to be spoken the
λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθέσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους
word of God; but since ye thrust away it, and not worthy
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ
ye judge yourselves of eternal life, lo, we turn to the
ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε
Gentiles; for thus has enjoined us the Lord, I have set thee
εἰς φῶς ἐθνῶν. τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχά-
for a light of [the] Gentiles, that thou be for salvation to [the] uttermost
του τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξα-
part of the earth. And hearing [it] the Gentiles rejoiced, and glori-
ζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν
fied the word of the Lord, and believed as many as were
τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
appointed to life eternal. And was carried the word of the
κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν
Lord through whole the country. But the Jews excited
τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τοὺς πρώ-
the worshipping women and the principal

^f — ἐφ' ὑμᾶς LITR[A]. ^g ἐργάζομαι ἐγὼ LITR[AW]. ^h ὁ LITR[AW]. ⁱ αὐτῶν they (having departed) GLTTR[AW].
^k — τὰ ἔθνη (read they besought) GLTTR[AW]. ^l προσμένειν GLTTR[AW].
^m τε GA. ⁿ ἔρχομένῳ following GLAW. ^o τοῦ κυρίου of the Lord LITR. ^p — τοῦ LITR[A].
^q λαλονμένοις LITR. ^r — ἀντιλέγοντες καὶ LITR[A]. ^s τε LITR[AW]. ^t εἶπον LITR[AW].
^v — δὲ but LITR. ^w καθ' T. ^x — καὶ GLTTR[AW].

τους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
 men of the city, and stirred up a persecution against Paul
 καὶ τὸν¹ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐ-
 and Barnabas, and cast out them from their borders.
 τῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναζόμενοι τὸν κοριορτὸν τῶν ποδῶν² αὐτῶν³
 But they having shaken off the dust of their feet
 ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 οἱ δὲ⁴ μαθηταὶ ἐπλη-
 against them, came to Iconium. And the disciples were
 ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
 filled with joy and [the] "Spirit "Holy.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς⁵
 And it came to pass in Iconium together entered they
 εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
 into the synagogue of the Jews, and spoke so that
 πιστεῦσαι Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ⁶
 believed both of Jews and "a great number. But the
 ἄπειθοῦντες⁷ Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
 disobeying Jews stirred up and made evil-affected the souls
 τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
 of the Gentiles against the brethren. A long therefore time
 διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυ-
 they stayed, speaking boldly, [confiding] in the Lord, who bore wit-
 ροῦντι⁸ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ⁹ ἐδιδόντι¹⁰ σημεῖα καὶ
 ness to the word of his grace, and giving signs and
 τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἰσχίσθη δὲ τὸ
 wonders to be done through their hands. And was divided the
 πλῆθος τῆς πόλεως καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις
 multitude of the city, and some were with the Jews
 οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
 and some with the apostles. And when there was a rush of the
 ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι
 "Gentiles both and Jews with their rulers, to insult
 καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς
 and to stone them, being aware they fled to the
 πόλεις τῆς Λυκαονίας, Ἰλύστραν, καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περὶ-
 cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country
 χωρον, 7 κάκει ἔῃσαν εὐαγγελιζόμενοι.¹¹
 around, and there they were announcing the glad tidings.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἦν Λύστροις ἀδύνατος¹² τοῖς ποσὶν ἐκά-
 And a certain man in Lystra, impotent in the feet, sat,
 θητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων,¹³ ὃς
 lame from [the] womb of his mother being, who
 οὐδέποτε¹⁴ περιπεπατήκει. 9 οὗτος ἤκουεν¹⁵ τοῦ Παύλου
 never had walked. This [man] heard Paul
 λαλοῦντος¹⁶ ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι¹⁷ πιστὴν
 speaking, who, having looked intently on him, and seeing that faith
 ἔχει¹⁸ τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν μεγάλη¹⁹ φωνῇ, Ὁ Ἀνάστηθι
 he has to be healed, said with a loud voice, Stand up
 ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ῥῆλλετο²⁰ καὶ περιεπάτει.
 on thy feet upright. And he sprang up and walked.

men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. 52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

XIV. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. 3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. 4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. 5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, 6 they were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: 7 and there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: 9 the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, 10 said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

¹ — τὸν LITTA. ² — αὐτῶν (read of the feet) LITTA.

LITTA. ³ + ἐπὶ το (the) T.

⁴ — καὶ GLITTAW.

⁵ τε LTRA.

⁶ διδόντος T.

⁷ ἀπειθοῦντες

⁸ + eis to L.

⁹ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν LITTA.

¹⁰ ἀδύνατος ἐν Λύστροις T.

¹¹ — ὑπάρχων GLITTAW.

¹² περιπεπατήκει E; περιεπάτησεν walked LITTA.

¹³ ἤκουσεν LITTA.

¹⁴ ἔχει πίστιν LITTA.

¹⁵ — τῇ LITTA.

¹⁶ + Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ To thee I say in the name of the Lord Jesus Christ L

¹⁷ ῥῆλλετο GLITTAW.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein: 16 who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead. 20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys-

11 Οἱ ἰδὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπύρην
And the crowds having seen what ²did ¹Paul, lifted up
τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες
their voice in Lycaonian saying, The gods, having become like
ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς. 12 ἐκάλουν τε τὸν Ἰμην
men, are come down to us. And they called
Βαρνάβαν Δία· τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ
Barnabas Zeus; and Paul Hermes, because he was the
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος
leader in speaking. And the priest of Zeus who was
πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
before their city, oxen and garlands to the
πυλῶνας ἐνέγκας, συν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκού-
gates having brought, with the crowds wished to sacrifice. ⁷Having
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες
²heard ¹but ²the apostles ²Barnabas ²and ²Paul, having rent
τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρίζοντες
their garments, rushed in to the crowd, crying
15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
and saying, Men, why these things do ye? also we
ὁμοιοπαθεῖς ἴσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
³of ²like ²feelings ²are ⁶with ⁷you ²men, announcing the glad tidings to
ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ ὃν θεὸν
you from these vanities to turn to God
ὃν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
the living, who made the heaven and the earth and the
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. 16 ὃς ἐν ταῖς παρ-
sea and all the things in them; who in the
ψηφηναῖς γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
past generations suffered all the nations to go
ὁδοῖς αὐτῶν. 17 καὶ τοιγεὶ οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆ-
of [own] ways, though indeed not without witness himself he
κεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανὸν ἐξ οὐραίνων ὑετοὺς διδοῦς καὶ καιροὺς
left, doing good, from heaven to us ²rains ²giving and ²seasons
καρποφόρους, ἐμπιπλὼν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
fruitful, filling with food and gladness the hearts
ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
of us. And these things saying hardly they stopped the
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
crowds from sacrificing to them. But thither came from Antiochia
καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθά-
and Iconium Jews, and having persuaded the crowds, and having
σαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, ἰνομίσαντες
stoned Paul, drew [him] outside the city, supposing
αὐτὸν τεθνήσκειν. 20 κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
him to have died. But ²having ⁴surrounded ⁵him ¹the ²disciples,
ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλ-
having risen up he entered into the city. And on the morrow he went,
θεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην. 21 εὐαγγελισάμενοί τε
away with Barnabas to Derbe. And having announced the glad tidings to
τὴν πόλιν, ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
that city, and having disciplined many they returned to

¹ τε LTA. ² — ὁ LTTAW. ³ — μὲν LTTA. ⁴ ὁ τε LTTA. ⁵ — αὐτῶν (read the city) GLTTAW. ⁶ ἐξεπήδησαν rushed out GLTTAW. ⁷ — τὸν LTTAW. ⁸ καίτοι LT; καίτοι GAW; — γε LTT. ⁹ αὐτὸν LTT. ¹⁰ ἀγαθοποιῶν LTTAW. ¹¹ ὑμῖν to you GLTTJA. ¹² ὁ μὲν of you LTTA. ¹³ ἐπῆλθον LTTA. ¹⁴ ἰνομίζοντες LTTA. ¹⁵ τεθνηκέναι LTTA. ¹⁶ τῶν μαθητῶν αὐτὸν LTTA. ¹⁷ εὐαγγελιζόμενοι announcing &c. LT.

τὴν Δύστρον καὶ ^k Ἰκόνιον καὶ ^k Ἀντιόχειαν· 22 ἐπιστηρίζοντες
 Lystra and Iconium and Antioch, establishing
 τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 the souls of the disciples, exhorting [them] to continue in the
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
 faith, and that through many tribulations must we enter into
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς ἑπρεσ-
 the kingdom of God. And having chosen for them el-
 βυτέρους κατ' ἐκκλησίαν,^{ll} προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν πα-
 ders in every assembly, having prayed with fastings they
 ρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ
 committed them to the Lord, on whom they had believed. And
 διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς ^m Παμφυλίαν· 25 καὶ
 having passed through Pisidia they came to Pamphylia, and
 λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ὀατάλειαν·^{ll}
 having spoken in Perga the word they came down to Attalia;
 26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παρα-
 and thence they sailed to Antioch, whence they had been
 δεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
 committed to the grace of God for the work which they fulfilled.
 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν
 And having arrived and having gathered together the assembly
 ῥάνηγγελλαν^{ll} ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν
 they declared all that ^ldid ^lGod with them, and that he opened
 τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ ^q ἐκεῖ^{ll} χρόνον
 to the nations a door of faith. And they stayed there ^ltime
 οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
^lnot ^aa little with the disciples.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον
 And certain having come down from Judea were teaching
 τοὺς ἀδελφούς, "Ὅτι ἐὰν μὴ ^r περιτέμνησθε^{ll} τῷ ἔθει ^s Μωϋ-
 the brethren, Unless ye be circumcised after the custom of Mo-
 σέως οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης ^t οὖν^{ll} στάσεως
 ses ye cannot be saved. Having taken place therefore a commotion
 καὶ ^v συζητήσεως^{ll} οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς
 and discussion not a little by Paul and Barnabas with
 αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ
 them, they appointed ^t to ^{go} ^{up} ^lPaul ^{and} ^lBarnabas and
 τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
 certain others from amongst them to the apostles and
 πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
 elders to Jerusalem, about this question.

3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρ-
 They indeed therefore having been sent forward by the assembly passed
 χοντο τὴν ^w Φοινίκην καὶ ^x Σαμαρείαν,^{ll} ἐκδιηγόμενοι τὴν
 through Phoenicia and Samaria, relating the
 ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν
 conversion of the nations. And they caused ^z joy ^lgreat to all
 τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς ^y Ἱερουσαλὴμ^{ll} ^z ἀπε-
 the brethren, And having come to Jerusalem they were
 δέχθησαν^{ll} ἀπὸ^{ll} τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
 welcomed by the assembly and the apostles and the

tra, and to Iconium, and Antioch, 22 confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God. 23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fastings, they commended them to the Lord, on whom they believed. 24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia. 25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia: 26 and thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled. 27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles: 28 And there they abode long time with the disciples.

XV. And certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of

^k + εἰς το LTTra. ^l κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους LTTraW. ^m + τὴν TTr. ⁿ εἰς τὴν Πέργην T. ^o Ἀταλίαν TA. ^p ἀνιγγέλλον LTTra. ^q — ἐκεῖ GLTTraW. ^r περι-
 τηθήτε ye have been circumcised LTTra. ^s + τῷ TTTra. ^t δὲ but (having taken
 place) TTr. ^v συζητήσεως GLTTraW. ^w + τε both LTTra. ^x Σαμαρίαν T. ^y Ἱερο-
 σόλυμα Tr. ^z παρεδέχθησαν they were received LTTraW. ^a ἀπὸ Tr.

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἀν' ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
and will set up it, so that ²may ³seek ⁴out ¹the ²residue
τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπι-
²of ⁴men the Lord, and, all the nations upon whom has
κέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτούς· λέγει κύριος ¹⁰ὅ¹¹ ποιῶν
been called my name upon them, says [the] Lord who does
ταῦτα ⁹πάντα.¹¹ 18 ¹²Γνωστὰ¹³ ἀπ' αἰῶνός ¹⁴ἐστιν τῷ θεῷ
²these ³things ⁴all: known from eternity are to God
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.¹¹ 19 ὁδὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν
all his works, Wherefore I judge not to trouble
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν· 20 ἀλλὰ
those who from the nations turn to God; but
ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ¹ἀπὸ¹¹ τῶν αλισθημάτων τῶν
to write to them to abstain from the pollutions of the
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ ²τοῦ¹¹ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.
idols and fornication and what is strangled and blood.
21 ¹Μωσῆς¹¹· γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς ἐη-
For Moses from generations of old in every city ²those ³pro-
ρῶσσαντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον
claiming ¹him ²has in the synagogues, every sabbath
ἀναγινωσκόμενος.
being read.

22 Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Then it seemed good to the apostles and to the elders
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν
with ¹whole ²the assembly, chosen men from among them
πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
to send to Antioch with Paul and Barnabas, Judas
τὸν ¹ἐπικαλούμενον¹¹ ²Βαρσαβᾶν,¹¹ καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγου-
surnamed Barsabas, and Silas, ³men ⁴lead-
μένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν
ing among the brethren, having written by their hand
²τάδε,¹¹ Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ³καὶ οἱ¹¹ ἀδελφοί,
thus: The ⁴apostles and the elders and the brethren,
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς
to those in Antioch and Syria and Cilicia, brethren
τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
¹from among [the] nations, greeting. Inasmuch as we have heard that
τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεθρόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
certain from amongst us having gone out troubled you by words,
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ²λέγοντες περιτέμνεσθαι
upsetting your souls, saying [ye must] be circumcised
καὶ τηρεῖν τὸν νόμον,¹¹ οἷς οὐ διεστείλαμεθα· 25 ἔδοξεν
and keep the law; to whom we gave no [such] command; it seemed good
ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ³ἐκλεξαμένους¹¹ ἄνδρας πέμψαι
to us having come with one accord, chosen men to send
πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
to you, with our beloved Barnabas and Paul,
26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ
men who have given up their lives for the
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 27 ἀπεστείλακαμεν
name of our Lord Jesus Christ. We have sent

I will set it up: 17 that the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. 18 Known unto God are all his works from the beginning of the world. 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: 20 but that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood. 21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 23 and they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: 24 forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment: 25 it seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, 26 men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have sent there-

¹¹ — ὁ LTr. ¹² — πάντα GLTfAW. ¹³ γνωστὸν LW. ¹⁴ τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ to the Lord his work L; ἐστὶν τῷ θεῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ W; — ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ GTrA. ¹ — ἀπὸ (read τῶν from the) LTr[A]. ² — τοῦ LTr. ³ Μωυσῆς GLTfAW. ⁴ καλοῦμενον called LTrfAW. ⁵ Βαρσαββᾶν LTrA. ⁶ — τάδε LTrA. ⁷ — καὶ οἱ (read elder brethren) LTrA. ⁸ — λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον LTrA. ⁹ ἐκλεξαμένους having chosen LTrW.

fore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; 29 that ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well. 30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: 31 which when they had read, they rejoiced for the consolation. 32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. 33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπ' ἀνάγκης τούτων. 29 ἀπέχεσθαι ἐπὶ ἀπολυσθῆναι τούτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε· ἔρρωσθε. 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεισαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριζαν. 33 Ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους. 34 ἡ δὲ ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμενεῖν αὐτοῦ. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέροις πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

Lord.

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do. 37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. 38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν Ἰσὺλος πρὸς Βαρνάβαν, Ἐπιστρέψαντες δὲ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς· ἡμῶν κατὰ ἅσας πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαράλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον. 38 Παῦλος δὲ ἡξίου τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοὺς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραβῇ αὐτῶν. 39 ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παραλαβάνειν

^b τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ TT^w.

LIT^{ra}. ^c κατῆλθον LIT^{ra}.

^c τούτων τῶν ἐπ' ἀνάγκης LIT^r; — τούτων A.

^d πνικτῶν

^e κατῆλθον LIT^{ra}. ^f δὲ E.

^g τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοὺς, those who sent them

GLIT^{raw}. ^h — verse 34 LIT^{raw}. ⁱ πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος, LIT^{ra}.

^k — ἡμῶν (read the

brethren) GLIT^{raw}.

^l πόλιν πᾶσαν LIT^{ra}.

^m ἐβουλετο LIT^{raw}.

ⁿ συν- TA.

^o + καὶ also GLIT^{ra}.

^p — τὸν GLA.

^q Ἰωάννην Tr.

^r συμ-(συν- TA) παραλαμβάνειν

LIT^{ra}. ^s δὲ and (arose) LIT^{ra}.

λαβὼντα τὸν Μάρκον ἐκπελῆσαι εἰς Κύπρον· 40 Παῦλος δὲ
taken Mark sailed to Cyprus; but Paul
ἐπιλεξαμενος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι
having chosen Silas went forth, having been committed to the grace
τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
of God by the brethren. And he passed through Syria
καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας. 16 Κατήντησεν δὲ^α
and Cilicia, establishing the assemblies. And he arrived
εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ,
at Derbe and Lystra: and behold, a disciple certain was there,
ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς ἑβραίας πιστῆς
by name Timotheus, son of a woman certain Jewish believing
πατρὸς δὲ Ἑλλήνος· 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύσ-
but [the] father a Greek, who was borne witness to by the in Ly-
τροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν
tra and Iconium brethren. This one wished Paul with
αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοῦς
him to go forth, and having taken he circumcised him on account of the
Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾗδῃσαν γὰρ
Jews who were in those places, for they knew
ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἑλλήν ὑπῆρχεν. 4 ὥς δὲ
all his father that a Greek he was. And as they went
διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν
they passed through the cities they delivered to them to keep
τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ ἑτῶν
the decrees decided on by the apostles and the
πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκ-
elders in Jerusalem. The therefore as-
κλησῖαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ
semblies were strengthened in the faith, and abounded in number
καθ' ἡμέραν.
every day.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν
Having passed through and Phrygia and the Galatian
χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι
country, having been forbidden by the Holy Spirit to speak
τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα-
the word in Asia, having come down to Mysia they at-
ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι· καὶ οὐκ εἶασεν
tempted to Bithynia to go; and did not suffer
αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβη-
them the Spirit; and having passed by Mysia they came
σαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς ὥφθη τῷ
down to Troas. And a vision during the night appeared
Παύλῳ· Ἄνθρωπος ὅτις ἦν Μακεδών ἐστώς, παρακαλῶν
to Paul: A man certain was of Macedonia standing, beseeching
αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
him and saying, Having passed over into Macedonia help
ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθὺς ἐξήγησάμεν ἐξελθεῖν
us. And when the vision he saw, immediately we sought to go forth

sailed unto Cyprus; 40 and Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches. XVI. Then came he to Derbe and Lystra; and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: 2 which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. 5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, 7 after they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. 8 And they passing by Mysia came down to Troas. 9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. 10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go

^α τοῦ κυρίου of the Lord LTTAW. ^ω + τὴν L. ^ξ + καὶ also L[Tr]. ^γ + εἰς at LTT.
^z — τινος GLTTAW. ^α πάντες (ἀπαντες Tr) ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ LTr. ^β παρεδίδουσαν
LTTAW. ^ο — τῶν LTTAW. ^δ Ἱεροσολύμοις LTTAW. ^ε διήλθον they passed through
LTTAW. ^ς — τὴν LTTA. ^ς + δὲ and (having come) LTTAW. ^β εἰς GLTTAW.
^ι — τὴν W. ^κ πορευθῆναι LTTA. ^ι + Ἰησοῦ of Jesus GLTTAW. ^μ — τῆς LTT[A]W
^ν τῷ Παύλῳ ὥφθη LTTA. ^ο Μακεδών τις ἦν (— ἦν A) LTTAW. ^ρ + καὶ and LTT.

into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them. 11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; 12 and from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days. 13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither. 14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: 17 the same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. 18 And this did for many days. And he came out the same hour. 19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught

εἰς ἁγὴν⁹ Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσέκληται ἡμᾶς¹⁰ to Macedonia, concluding that ^{us} had called¹¹ us¹²
 τὸ κύριος¹³ εὐαγγελίσασθαι αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες¹⁴ the Lord to announce the glad tidings to them. Having sailed¹⁵
 ὁδὸν¹⁶ ἀπὸ τῆς Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμο-
 therefore from Troas we came with a straight course to Samo-
 θράκην, τῇ¹⁷ τε ἐπισύσῃ εἰς Νεάπολιν, 12 Ἐκεῖθεν τε¹⁸
 thracia, and on the following day to Neapolis, and thence¹⁹
 εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος τῆς²⁰
 to Philippi, which is [the] first ^{of} [that] ^{part}
 Μακεδονίας πόλις, κολώνια. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει δια-
 of Macedonia city, a colony. And we were in this city stay-
 τρῶντες ἡμέρας τινάς, 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
 ing days certain. And on the day of the sabbath
 ἐξῆλθομεν ἔξω²¹ τῆς πόλεως²² παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο
 we went forth outside the city by a river, where was customary
 προσευχῇ²³ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελ-
 prayer to be, and having sat down we spoke to the ^{who} came
 θούσαις γυναῖκιν. 14 Καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορ-
 together women. And a certain woman, by name Lydia, a seller
 φυρόπωλὶς πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν;
 of purple of [the] city of Thyatira, who worshipped God, was hearing;
 ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς²⁴
 of whom the Lord opened the heart to attend to the things
 λαλοῦμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ²⁵
 spoken by Paul. And when she was baptized and
 ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν²⁶
 her house she besought saying, If ye have judged me faithful
 τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μένετε.²⁷
 to the Lord to be, having entered into my house, abide.
 καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν²⁸
 And she constrained us. And it came to pass as we were going
 εἰς²⁹ προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωρος³⁰
 to prayer, a damsel certain, having a spirit of Python,
 ἑαπαντήσαι³¹ ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς³²
 met us, who gain much brought
 κυρίοις αὐτῆς μάντευσμένη. 17 αὕτη κατακολουθήσασα³³ τῷ³⁴
 to her masters by divining. She having followed
 Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι³⁵
 Paul and us cried saying, These men bondmen
 τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν³⁶
 of the God Most High are, who announce to us [the]
 ὁδὸν σωτηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας³⁷ δια-
 way of salvation. And this she did for many days. Being
 ποιηθεὶς δὲ³⁸ κὸς³⁹ Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν,
 distressed but Paul, and having turned to the spirit said,
 Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ⁴⁰ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ ἐξέλθεῖν⁴¹
 I charge thee in the name of Jesus Christ to come out
 ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι⁴²
 from her. And it came out the same hour. And seeing masters
 αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι⁴³
 her that was gone the hope of their gain, having taken hold of

⁹ — τὴν LITR. ¹⁰ ὁ θεὸς God LITRA. ¹¹ δὲ and (having sailed) TA. ¹² — τῆς LITRA.
¹³ δὲ LITRA. ¹⁴ Νέαν πόλιν TTR. ¹⁵ κακέθεν LITRAW. ¹⁶ — τῆς LITR. ¹⁷ — ἐξω W.
¹⁸ πόλιν gate LITRAW. ¹⁹ ἐνομίζεμεν προσευχῇ we supposed prayer LITR. ²⁰ — τοῦ TTR.
²¹ μένετε LITRAW. ²² + τὴν the [place for] LITRAW. ²³ Πύθωνα LITRA. ²⁴ ὑπαντήσαι TTRΔ.
²⁵ κατακολουθεῖσα following TTR. ²⁶ ἡμῖν to you ETR. ²⁷ — ὁ TTR. ²⁸ — τῷ LITRA.

τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγοράν
 Paul and Silas they dragged [them] into the market
 ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας· 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
 before the magistrates; and having brought up them to the
 στρατηγῶς· ^{οἱ} εἶπον, ^{οἱ} ἄνθρωποι ἑκταράσσουσι ἡμῶν
 captains said, These men exceedingly trouble our
 τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες· 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη
 city, Jews being, and announce customs
 ἃ οὐκ ἐξεστὶν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαῖοις
 which it is not lawful for us to receive nor to do, Romans
 οὖν· 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρα-
 being. And rose up together the crowd against them, and the cap-
 τηγοὶ ^ο περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ^{ῥαβδί}-
 tains having torn off of them the garments commanded to beat [them]
 ζεῖν· 23 πολλὰς τε ἔχοντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον
 with rods. And many having laid on them stripes they cast [them]
 εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν
 into prison, charging the jailor safely to keep
 αὐτούς· 24 ὃς παραγγέλιαν τοιαύτην· ^{εἰληφῶς} ἔβαλεν αὐτούς
 them; who a charge such having received thrust them
 εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἡσφαλί-
 into the inner prison, and their feet secured
 σατο· ^{εἰς} τὸ ζῆλον· 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
 to the stocks. And towards midnight Paul and
 Σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο
 Silas praying were singing praises to God, listened to
 δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι· 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας,
 and them the prisoners. And suddenly earthquake there was a great,
 ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ^{ἀνεψῆχθησαν}
 so that were shaken the foundations of the prison, were opened
 τε· ^{παρὰ} ἡμέραν αἱ θύραι ^{πᾶσαι}, καὶ πάντων τὰ δεσμά ^{ἀνέβη}.
 And immediately the doors all, and of all the bonds were loosed.
 27 ἔξυπνος δὲ ^{γενόμενος} ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ^{ἀνεωγ-}
 And awoke out of sleep being the jailor, and seeing opened
 μένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος ^{μάχαιραν} ἔμελ-
 the doors of the prison, having drawn a sword was
 λει· ^{ἐαυτὸν ἀναιρεῖν}, νομίζων ^{ἐκπεφηνέναι} τοὺς δεσμίους·
 about himself to put to death, supposing had escaped the prisoners.
 28 ἐφώνησεν δὲ ^{φωνῇ} μεγάλην ὁ Παῦλος· λέγων, Μηδὲν
 But called out with a voice loud Paul saying, No
 πράξης σεαυτῷ κακόν· ὕπαντες γὰρ ^{ἔσμεν} ἐνθάδε· 29 Αἰ-
 do to thyself injury; for all we are here. Having
 τήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος ^{γενόμενος} προσ-
 asked for lights he rushed in, and trembling fell
 ἔπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ· 30 καὶ προσαγαγὼν αὐτοὺς
 down before Paul and Silas. And having brought them
 ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
 out he said, Sirs, what is necessary for me to do that I may be saved?
 31 Οἱ δὲ ^{εἶπον}, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν ^{χριστόν},
 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,
 καὶ σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου· 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ
 and thou shalt be saved, thou and thy house. And they spoke to him

Paul and Silas, and
 drew them into the
 marketplace unto the
 rulers, 20 and brought
 them to the magis-
 trates, saying, These
 men, being Jews, do ex-
 ceedingly trouble our
 city, 21 and teach cus-
 toms, which are not
 lawful for us to re-
 ceive, neither to ob-
 serve, being Romans.
 22 And the multitude
 rose up together a-
 gainst them: and the
 magistrates rent off
 their clothes, and com-
 manded to beat them.
 23 And when they had
 laid many stripes upon
 them, they cast them
 into prison, charging
 the jailor to keep them
 safely: 24 And the multitude
 raised such a charge, thrust
 them into the inner
 prison, and made their
 feet fast in the stocks.
 25 And at midnight
 Paul and Silas prayed,
 and sang praises unto
 God: and the prisoners
 heard them. 26 And
 suddenly there was a
 great earthquake, so
 that the foundations
 of the prison were
 shaken: and immedi-
 ately all the doors
 were opened, and every
 one's bands were loosed.
 27 And the keeper of
 the prison awaking
 out of his sleep, and
 seeing the prison doors
 open, he drew out his
 sword, and would have
 killed himself, suppos-
 ing that the prisoners
 had been fled. 28 But
 Paul cried with a loud
 voice, saying, Do thy-
 self no harm: for we
 are all here. 29 Then
 he called for a light, and
 came trembling, and
 fell down before
 Paul and Silas, 30 and
 brought them out, and
 said, Sirs, what must
 I do to be saved? 31
 And they said, Be-
 lieve on the Lord Jesus
 Christ, and thou shalt
 be saved, and thy
 house. 32 And they
 spake unto him the

μ — τὸν Α. ν εἶπαν LTTA. ο περιρρήξαντες LTTA. ρ λαβὼν LTTAW. ρ ἡσφαλίσατο
 αὐτῶν LTTA. ρ ἡνεψῆχθησαν LTTA; ἡνοιχθησαν T. ρ δὲ LTTA. † + τὴν the (sword) LTTA.
 † ἡμελλεν LTTA. w — ο LTTT; Παῦλος φωνῇ μεγάλῃ L. ‡ — τῷ LTTA. † εἶπαν LTTA.
 ‡ — χριστόν LTTA.

word of the Lord, and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. 34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house. 35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. 36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace. 37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out. 38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. 39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. 40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

XVII. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: 2 and Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, 3 opening and alleging, that Christ must needs have suffered,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ^aκαὶ ^aπάντων τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. the word of the Lord, and to all those in his house. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς ἑνυκτὸς ἔλου- And having taken them in that hour of the night he washed σεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ cd [them] from the stripes; and ²was ²baptized ¹he and ²his. ^bπάντες ¹παραχρῆμα. 34 ἀναγαγόντες αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον ¹all immediately. And having brought them into ²house ^cαὐτοῦ ¹παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ^dἡγαλλίασάτο ^eπαν- ¹his he laid a table [for them], and exulted with all οἱ ¹πεπιστευκὼς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέ- [his] house, having believed in God. And day having come στείλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον ²sent ¹the ²captains the sergeants, saying, Let ²go τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ ¹those ²men. And ²reported ¹the ²jailor τοὺς λόγους τούτους ¹πρὸς τὸν Παῦλον, Ὅτι ²ἀπεστάλκασιν ¹these words to Paul, ²Have ²sent οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πο- ¹the ²captains that ye may be let go. Now therefore having gone out de- ρεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς, Δείραντες part in peace. But Paul said to them, Having beaten ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχον- us publicly uncondemned, men ²Romans ¹being, τας, ^bἔβαλον ¹εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλου- they cast [us] into prison, and now secretly us do they thrust σιν; οὐ γὰρ ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. out? no indeed, but having come themselves us let them bring out. 38 ¹Ἀπήγγειλαν ¹καὶ ²τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα And ²reported ⁴to ⁵the ⁶captains ¹the ²sergeants ³words, ταῦτα· ¹καὶ ἐφοβήθησαν ¹ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι εἰσιν. ⁷these. And they were afraid having heard that Romans they are. 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες And having come they besought them, and having brought out ἡρώτων ¹ἐξελθεῖν ¹τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ¹ἐκ ¹they asked [them] to go out of the city. And having gone forth out of τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον ¹εἰς ¹τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες ¹τοὺς the prison they came to Lydia; and having seen the ἀδελφούς παρεκάλεσαν αὐτούς, ¹καὶ ¹ἔξῃλθον. ¹brethren they exhorted them, and went away. 17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν And having journeyed through Amphipolis and Apollonia ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ¹συναγωγὴ τῶν Ἰου- they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews. δαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσήλθεν πρὸς αὐτοὺς, And according to the custom with Paul he went in to them, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία ¹διελέγετο ¹αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, and for ²sabbaths ¹three reasoned with them from the scriptures, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ¹ᾔδει πα- opening and setting forth that ²the ³Christ ¹it ²behoved to have

^a σὺν πάνσιν with all GLTTRAW. ^b ἅπαντες T. ^c — αὐτοῦ (read the house) LT[Tr]A. ^d ἡγαλλίατο A. ^e πανοικί TA. ^f — τούτους (read the words) LTr. ^g ἀπέσταλκαν LTTA. ^h ἔβαλαν LTTA. ⁱ ἀπήγγειλαν LTTAW. ^k τε T. ^l ἐφοβήθησαν δὲ LTTA. ^m ἀπελθεῖν ἀπὸ to depart from (the) LTTA. ⁿ ἀπὸ from T. ^o πρὸς GLTTRAW. ^p παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς LTTA. ^q ἐξῆλθον TTr. ^r + τὴν LTTT. ^s — ἡ (read a synagogue) LTT[A]. ^t διελέξατο LTTT.

θεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν
suffered and to have risen from among [the] dead, and that this is
ὁ^w χριστὸς^x Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καὶ τινες
the Christ Jesus, whom I announce to you. And some
ἐξ αὐτῶν ἐπέσθισαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
of them were obedient, and joined themselves to Paul and
τῷ Σίλῳ, τῶν τε σεβομένων^y Ἑλλήνων^z πολλὴ πλῆθος,^z
to Silas, and of the worshipping Greeks a great multitude,
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ἀζηλώσαντες δὲ
and of women the chief not a few. But having become envious
οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι^a τῶν
the disobedient Jews, and having taken to [them] of the
ἀγοραίων^b τινὰς ἀνδράς^c πονηροὺς, καὶ ὄχλοποιήσαντες
market-loungers certain men evil, and having collected a crowd
ἑθορύβου^d τὴν πόλιν^e ἐπιστάντες τε^f τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
roused in tumult the city; and having assaulted the house of Jason
ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν^g εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ εὐρόντες δὲ
they sought them to bring out to the people; but not having found
αὐτοὺς ἔσυρον^h ἐτόνⁱ Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς
them they dragged Jason and certain brethren before the
πολιτάρχας, βοῶντες, "Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀνα-
city magistrates, crying out, Those who the habitable world have set
στατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεσιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται
in confusion these also here are come, whom has received
Ἰάσων^j καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογματῶν Καίσαρος
Jason; and these all contrary to the decrees of Caesar
πράττουσιν,^k βασιλεῖα ἐλέγοντες ἕτερον^l εἶναι, Ἰησοῦν.
do, king saying another there is— Jesus.
8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας
And they troubled the crowd and the city magistrates hearing
ταῦτα. 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ
these things. And having taken security from Jason and
τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ
the rest they let go them. But the brethren immediately by
τῆς^m νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέ-
night sent away both Paul and Silas to Be-
ροίανⁿ οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰου-
roea; who, being arrived, into the synagogue of the Jews
δαίων ἀπήεσαν.^o 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
went. And these were more noble than those in
Θεσσαλονικῇ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυ-
Thessalonica, who received the word with all readi-
μίας, τὸ^p καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι
ness, daily examining the scriptures if were
ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπί-
these things so. Many indeed therefore from among them be-
στευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
lied, and of the Grecian women honourable and
ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 ὥς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλο-
men not a few. But when knew the from Thessalo-
νίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
nica Jews that also in Beroea was announced by

and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few. 5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain low fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people. 6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; 7 whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus. 8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. 9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. 10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few. 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thi-

^w — ὁ LTTt. ^x — ὁ A. ^y + καὶ L. ^z πλῆθος πολὺ LTTtAW. ^a προσλαβόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι G; — ἀπειθοῦντες LTTtAW. ^b ἀνδράς τινὰς LTTtAW. ^c καὶ ἐπιστάντες LTTtAW. ^d προαγαγεῖν LTTtAW. ^e — τὸν LTTt[A]. ^f πράττουσιν LTTtAW. ^g ἕτερον λέγοντες LTTt. ^h — τῆς LTTtAW. ⁱ ἀπήεσαν τῶν Ἰουδαίων A. ^k — τὸ LTTt.

ther also, and stirred up the people, 14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. 15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον καὶ ἐκεῖ σαλεύοντες¹ τοὺς Paul the word of God, they came also there stirring up the ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ crowds. And immediately then ⁵Paul ²sent ³away ¹the ἀδελφοί πορεύεσθαι ⁴ὥς⁵ ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ⁶ὑπέμεινον δὲ⁷ ὅ. τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ ⁸καθιστῶντες⁹ τὸν both Silas and Timotheus there. But those conducting Παῦλον ἤγαγον ¹⁰αὐτὸν¹¹ ἕως Ἀθηνῶν καὶ λαβόντες ἐντολὴν Paul brought him unto Athens; and having received a command πρὸς τὸν Σίλαν καὶ ¹²Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθω- to Silas and Timotheus, that as quickly as possible they should σιν πρὸς αὐτόν, ἐξήσαν. come to him, they departed.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, But in Athens ¹³waiting ¹⁴for ¹⁵them ¹⁶Paul, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ¹⁷θεωροῦντι¹⁸ κατ- ¹⁹was ²⁰painfully ²¹excited ²²his ²³spirit in him seeing ²⁴full

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him.

And some said, What will this babbler say? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. 19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou spakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye

εἰδῶλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ ²⁵of ²⁶idols ²⁷being ²⁸the ²⁹city. He reasoned indeed therefore in the συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ synagogue with the Jews and those who worshipped, and in the

ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνον- market-place every day with those who met with τας. 18 τινὲς δὲ ³⁰τῶν Ἐπικουρείων³¹ καὶ ³²τῶν ³³Στωϊκῶν³⁴ [him]. But some of the Epicureans and the Stoicks,

φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι philosophers, encountered him. And some said, What may ³⁵desire ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ ³⁶this ³⁷chatterer to say? And some, Of foreign gods he seems

καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν a proclaimer to be, because [of] Jesus and the resurrection

³⁸αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι³⁹ τε⁴⁰ αὐτοῦ, to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him, ἐπὶ τὸν ⁴¹Ἄρειον⁴² πᾶγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα to the Mars' hill they brought [him], saying, Are we able

γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ⁴³ἢ⁴⁴ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχ; to know what [is] this new ⁴⁵which ⁴⁶by ⁴⁷thee ⁴⁸is ⁴⁹spoken ⁵⁰teaching? 20 ἐξινίζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βου- For ⁵¹strange ⁵²things ⁵³certain thou bringest to our ears. We

λόμεθα οὖν γνῶναι ⁵⁴ἂν⁵⁵ θέλοι⁵⁶ ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθη- wish therefore to know what ⁵⁷may ⁵⁸mean ⁵⁹these ⁶⁰thing. ⁶¹Athe- ναιοὶ δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ἔξενον εἰς οὐδὲν ἕτερον nians ⁶²now ⁶³all and the sojourning strangers in nothing else

⁶⁴εὐκαίρουν⁶⁵ ἢ λέγειν ⁶⁶τι ⁶⁷καὶ⁶⁸ ἀκοίειν ⁶⁹καινότερον. spent their leisure than to tell ⁷⁰something ⁷¹and ⁷²to ⁷³hear ⁷⁴newer.

22 Σταθεὶς δὲ ⁷⁵ὁ⁷⁶ Παῦλος ἐν ⁷⁷μέσῳ τοῦ ⁷⁸Ἀρείου⁷⁹ πᾶγον And ⁸⁰having ⁸¹stood ⁸²Paul in [the] midst of Mars' hill ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους said, Men. Athenians, in all things very religious

(lit. very reverent to demons)

¹ + καὶ ταρασσόντες and troubling LTTra. ² ἕως as far as LTTra. ³ ὑπέμεινεν (-νάν TTr) τε LTTra. ⁴ καθιστάνοντες LTTra. ⁵ — αὐτὸν (read [him]) LTTra. ⁶ + τὸν TTr. ⁷ θεωροῦντος LTTra. ⁸ + καὶ also LTTra. ⁹ Ἐπικουρίων T. ¹⁰ — τῶν LTTra. ¹¹ Στωϊκῶν LTTra. ¹² εὐηγγελίζετο αὐτοῖς ([αὐτοῖς] A) LA; — αὐτοῖς TTr. ¹³ δὲ TTr. ¹⁴ Ἄρειον T. ¹⁵ — ἢ L[Tr]. ¹⁶ τίνα θέλει what mean LTTra. ¹⁷ εὐκαίρουν LTTra. ¹⁸ ἢ οὐ LTTra. ¹⁹ + τι something L[Tr]. ²⁰ — ὁ LTTra. ²¹ Ἀρείου T.

ὕμᾱς θεωρῶ. 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ ἑβασ-
 you I behold, for, passing through and beholding ²objects ³of
 ματα ὑμῶν, ἐβρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἑπεγέγραπτο,
 'veneration 'your, I found also an altar on which had been inscribed,
 Ἀγνωστῷ θεῷ ὅν¹ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβείτε, τοῦτον¹
 To an unknown God. Whom therefore not knowing ye reverence, him
 ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
 I announce to you. The God who made the world and
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος
 all things that [are] in it, he of heaven and earth Lord
 ὑπάρχων, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ
 being, not in hand-made temples dwells, nor by
 χειρῶν ἀνθρώπων¹ θεραπεύεται προσδεδυμένός τινος, αὐτὸς
 hands of men is served as needing anything, himself
 διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοήν¹ κατὰ πάντα. 26 ἐποίησέν τε
 giving to all life and breath in every [respect]; and he made
 ἐξ ἑνὸς αἵματος¹ πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ ὅπᾶν
 of one blood every nation of men, to dwell upon all
 τὸ πρόσωπον¹ τῆς γῆς, ὁρίσας¹ προτεταγμένους¹ και-
 the face of the earth, having determined fore-arranged times
 ρους καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν. 27 ζητεῖν ἡτὸν
 and the boundaries of their dwelling—to seek the
 κύριον, εἰ ἄρα γε ψιλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιν,
 Lord; if perhaps they might feel after him and might find him,
 καίτοιγε¹ οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 though indeed not far from one each of us being;
 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν ὥς καὶ τινες
 for in him we live and move and are; as also some
 τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος
 of the among you poets have said, For of him also offspring
 ἐσμέν. 29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν
 we are. Offspring therefore being of God, we ought not
 νομιζέιν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ
 to think to gold or to silver or to stone, a graven thing of art and
 ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοῦς
 imagination of man, that which [is] divine to be like. The
 μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ
 indeed therefore times of ignorance having overlooked God,
 νῦν¹ παραγγέλλει¹ τοῖς ἀνθρώποις πᾶσιν¹ πανταχοῦ μετα-
 now charges men all everywhere to re-
 νοεῖν. 31 διότι¹ ἔσθλησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
 pent, because he set a day in which he is about to judge the
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
 habitable world in righteousness, by a man whom he appointed; proof
 παρὰ πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 having given to all [in] having raised him from among [the] dead.
 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον.
 And having heard a resurrection of [the] dead, some mocked;
 οἱ δὲ εἶπον, Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.
 and some said, We will hear thee again concerning this.

are too superstitious.
 23 For as I passed by, and beheld your devo-
 tions, I found an altar with this inscription,
 TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore
 ye ignorantly worship, I declare I unto you.
 24 God that made the world and all things
 therein, seeing that he is Lord of heaven and
 earth, dwelleth not in temples made with
 hands; 25 neither is worshipped with men's
 hands, as though he needed any thing, see-
 ing he giveth to all life, and breath, and
 all things; 26 and hath made of one blood
 all nations of men for to dwell on all the face
 of the earth, and hath determined the times
 before appointed, and the bounds of their ha-
 bitation; 27 that they should seek the Lord,
 if haply they might feel after him, and find
 him, though he be not far from every one of
 us: 28 for in him we live, and move, and
 have our being; as certain also of your
 own poets have said, For we are also his of-
 spring. 29 Forasmuch then as we are the
 offspring of God, we ought not to think
 that the Godhead is like unto gold, or sil-
 ver, or stone, graven by art and man's de-
 vice. 30 And the times of this ignorance God
 winked at; but now commandeth all men
 every where to repent: 31 because he hath ap-
 pointed a day, in the which he will judge
 the world in righteousness by that man
 whom he hath ordained; whereof he hath
 given assurance unto all men, in that he
 hath raised him from the dead. 32 And when
 they heard of the resurrection of the dead,
 some mocked; and others said, We will
 hear thee again of this

¹ ὁ what LTT¹AW. ² τοῦτο this LTT¹AW. ³ ὑπάρχων κύριος LTT¹AW. ⁴ ἀνθρωπίνων
 (read human hands) LTT¹AW. ⁵ καὶ τὰ πάντα and all things EGLT¹AW. ⁶ — αἵματος
 (read made from one) LIT¹[A]. ⁷ παντὸς προσώπου LTT¹AW. ⁸ προτεταγμένους arranged
 GLT¹AW; πρὸς τεταγμένους L. ⁹ τὸν θεόν God GLT¹AW. ¹⁰ ἢ or L. ¹¹ καὶ γε LTT¹A;
 κατε T. ¹² τανῦν EFW. ¹³ ἀπαγγέλλει sends word (to all) T. ¹⁴ πάντας LTT¹A.
¹⁵ καθότι inasmuch as LTT¹AW. ¹⁶ εἶπαν TT. A. ¹⁷ περὶ τούτου καὶ (also) πάλιν LTT¹AW.

matter. 33 So Paul departed from among them. 34 Howbeit certain men came unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

33 ^aΚαὶ^b οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
And thus Paul went out from [the] midst of them.
34 ^cτινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες· αὐτῷ ἐπίστευσαν· ἐν οἷς
But some men joining themselves to him believed; among whom
καὶ Διονύσιος ^{bδ} ^cἈρεοπαγίτης,¹¹ καὶ γυνὴ ὀνόματι Δά-
also [was] Dionysius the Areopagite, and a woman by name Da-
μαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
maris, and others with them.

18 Μετὰ ^{dδ} ταῦτα χωρισθεὶς ^eὁ Παῦλος¹² ἐκ τῶν
And after these things ²having ³departed ¹Paul from
Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον· 2 καὶ εὗρων ^fτινα Ἰουδαῖον
Athens, came to Corinth; and having found a certain Jew
ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
by name Aquila, of Pontus by race, lately come
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ
from Italy, and Priscilla his wife, because
ῥδιατεταχέναι¹³ Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους
had ²ordered ¹Claudius to depart all the Jews
ἐκ¹⁴ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμό-
out of Rome, he came to them, and because of ²the ³same
τεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο·¹⁵ ἦσαν γὰρ
trade ¹being, he abode with them and worked; for they were
σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην.¹⁶ 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
tent makers ¹by trade, And he reasoned in the synagogue
κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπιθέν· τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.
every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

XVIII. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth; 2 and found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome;) and came unto them. 3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers. 4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks. 5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ. 6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. 7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. 8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized. 9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: 10 for I am with thee,

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅτε Σίλας καὶ ὁ Τι-
And when came down from Macedonia both Silas and Ti-
μόθεος ¹συνείχετο τῷ πνεύματι· ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος
motheus ²was ³pressed ⁴in ⁵spirit ¹Paul earnestly testifying
τοῖς Ἰουδαίοις ¹τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντίτασ-
to the Jews ²[to ³be] ⁴the ⁵Christ ⁶Jesus. ⁷As ⁸set ⁹themselves ¹⁰in
σμένον δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημοῦντων, ἐκτιναζάμενος
¹²opposition ¹³but ¹⁴they and were blaspheming, having shaken [his]
τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν
garments, he said to them, Your blood [be] upon
κεφαλὴν ὑμῶν καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
your head: ²pure ³[from ⁴it] ¹I from henceforth to the nations
πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ¹⁷ἦλθεν¹⁸ εἰς οἰκίαν
will go. And having departed thence he came to [the] house
τινὸς ὀνόματι ¹⁹Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ
of a certain one by name Justus, who worshipped God, of whom
ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ
the house was adjoining the synagogue. But Crispus the
ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐ-
ruler of the synagogue believed in the Lord with ²⁰whole ¹this house;
τοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευσαν καὶ
and many of the Corinthians hearing believed and
ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ὁδὶ ὁράματος ἐν νυκτί²¹
were baptized. And said the Lord by a vision in [the] night
τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 10 διότι
to Paul, Fear not, but speak and be not silent; because

^a — καὶ LTTA. ^b — ὁ L[Tr]. ^c Ἀρεοπαγίτης T; Ἀρειοπαγίτης W. ^d — δὲ and LTT[Λ].
^e — ὁ Παῦλος (read he having departed) LTTA. ^f τεταχέναι T. ^g ἀπὸ from LTTA[W].
^h ἠργάζετο LTTA; ἠργάζοντο they worked T. ⁱ τῇ τέχνῃ LTTA[W].
^j συνείχετο τῷ λόγῳ ²was ³engrossed ⁴with ⁵the ⁶word GLTTA[W]. ⁷εἶναι to be LTTT.
^k εἰσῆλθεν LT. ^l + Τιτίου Titius T[Tr]. ^m ἐν νυκτί δι' ὁράματος LTTA.

ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε·
 I am with thee, and no one shall set on thee to ill-treat thee;
 διότι λαός ἐστίν μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθυσεν
 because people there is to me much in this city. 11 He remained
 ἑνὲν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
 'and a year and months 'six, teaching among them the word
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

12 Γαλλίωρος δὲ ἄνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπ-
 But Gallio being proconsul of Achaia, rose
 ἔστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον
 'against 'with 'one 'accord 'the 'Jews Paul, and led
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες, "Οτι παρὰ τὸν νόμον
 him to the judgment seat, 13 saying, That contrary to the law
 οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 this [man] persuades men to worship God.

14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ
 But 'being 'about 'Paul to open [his] mouth, 'said

Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδι-
 'Gallio to the Jews, If indeed therefore it was 'unrighteous-
 κημά τι ἡ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον
 ness 'some or 'criminality 'wicked, O Jews, according to reason
 ἂν ἦνεσχόμην ὑμῶν, 15 εἰ δὲ ζήτημά ἐστιν περὶ
 I should have borne 'with you, but if a question it be about

λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὅψεσθε
 a word and names and a law which [is] among you, ye will see
 αὐτοί· κριτὴς γάρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 [to it] yourselves; for a judge I of these things do not wish to be.

16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβό-
 And he drove them from the judgment seat. 'Having 'laid

μενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον
 'hold 'on 'and 'all 'the 'Greeks Sosthenes the ruler of the synagogue,

ἐνύπτουν ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τοῦ-
 they beat [him] before the judgment seat. And 'nothing 'about 'these

των τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.

'things 'to 'Gallio 'it 'mattered.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἐτι προσμένοντας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελ-
 But Paul yet having remained 'days 'many, 'the 'breth-

φοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 ren 'having 'taken 'leave 'of sailed away to Syria, and with him

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεν-
 'Priscilla and Aquila, having shorn [his] head in Cen-

χερεαῖς· εἶχεν γὰρ εὐχὴν. 19 κατήντησεν δὲ εἰς Ἐφεσον, κά-
 cherea; for he had a vow: and he came to Ephesus, and

κεῖνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
 'them 'left there. But he himself having entered into the

συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτῶντων δὲ
 synagogue reasoned with the Jews. And 'asking 'him

αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μένει παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν·
 'they for a longer time to remain with them he did not accede,

21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπὼν, Ἐδεῖ με πάντως τὴν
 but took leave of them, saying, It behoves me by all means the

and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth to the Jews, if it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: 15 but if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drove them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. 20 When they desired him to tarry long time with them, he consented not; 21 but bade them farewell, saying, I must by all means keep this

P δὲ LITTA. Q ἀνθυπάτου ὄντος LITTA. R ἀναπείθει οὗτος LITTAW. S — οὖν LITTA[JW].
 T ἀνεσχόμην LITTA. V ζητήματα questions LITTA. W — γὰρ LITTAW. X — οἱ Ἕλληνες
 LITTAW. Y ἐν Κερχεαῖς (Κενχεαῖς T) τὴν κεφαλὴν LITTA. Z κατήντησαν they came
 LITTA. a ἐκεῖ L. b διελέξατο LITTA. c — παρ' αὐτοῖς LITTA. d ἀλλά ἀποταξάμενος
 καὶ but taking leave and LITTA. e — Εἰ με Ἱεροσόλυμα LITTA.

feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. 22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

ἐορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱερουσόλυμα· πάλιν δὲ¹ ἄνακάμψω² πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. Ἐκαὶ³ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου· 22 καὶ κατελθὼν εἰς⁴ Καισάρειαν,⁵ ἀναβὰς εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθ' ἑξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων⁶ πάντας τοὺς μαθητάς.
the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. 25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 28 for he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου,⁷ ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.⁸ 26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν.⁹ 27 βουλόμενός δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρέψαντες οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολλοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.
But a Jew certain, Apollos by name, an Alexandrian by birth, man an eloquent, came to Ephesus, mighty being in the scriptures. He was instructed in the way of the Lord, and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning the Lord, knowing only the baptism of John. And he began to speak boldly in the synagogue. And having heard him Aquila and Priscilla they took to [them] him, and more accurately to him expounded the way of God. And being minded he to pass through into Achaia, exhorting [them] the brethren wrote to the disciples to welcome him, who having arrived helped much those who believed through grace. For powerfully the Jews he confuted publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

XIX. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth; Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερα μέρη, ἔλθειν εἰς Ἐφεσον· καὶ εὗρών¹⁰ τινὰς μαθητάς 2 εἶπεν¹¹ πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον¹² πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδὲ¹³ εἰ πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν, ἠκούσαμεν.
And it came to pass, while Apollos was in Corinth, Paul, having found certain disciples he said to them, [The] Spirit Holy did ye receive, having believed? And they said to him, Not even if [the] Spirit Holy is, did we hear.

¹ — δὲ but LITRA.
Ἰησοῦ Jesus LITRAW.
LITR; — τοῦ θεοῦ A.
² — εἶπον [said] LITRAW.

³ — καὶ LITRA.
¹ Ἰωάννου Tr.
κατελθεῖν T.
⁸ οὐδ' LTA

⁴ Καισαρίαν T.

⁵ στηρίζων LITRA.

⁶ τοῦ

⁷ Ἰωάννου Tr. ⁸ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας LITRA.

⁹ ὁδὸν τοῦ θεοῦ

¹⁰ εὗρεῖν found LITRA.

¹¹ + τε and (he said) LITRA.

of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know; but who are ye? 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. 17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. 19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 20 So mightily grew the word of God and prevailed.

Ῥτινες¹ ἑνιοὶ² Σκευᾶ³ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτά⁴ τοῦτο certain [men]² sons³ of⁴ Sceva⁵ a Jew, a high priest seven who this ποιούντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν⁶, were doing. But answering the spirit wicked said, Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς Jesus I know, and Paul I am acquainted with; ye δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλλόμενος⁷ ἔπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος⁸, but, who are ye? And leaping on them the man πορ⁹ ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας in whom was the spirit wicked, and having mastered αὐτῶν¹⁰ ἵσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισ- them prevailed against them, so that naked and wounded μένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο they escaped out of that house. And this became γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν known to all both Jews and Greeks, those inhabiting Ἐφεσον, καὶ ἑπέπεσεν¹¹ φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς, καὶ ἔμεγα- Ephesus, and fell fear upon all them, and was magnified the name of the Lord Jesus. 18 Πολλοὶ τε τῶν And many of those who πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες believed came confessing and declaring τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περιέργα πρα- their deeds. And many of those who the curious arts practised having brought the books burnt [them] before πάντων καὶ συνέψηφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ ἔδρον all. And they reckoned up the prices of them, and found [it] ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 οὕτως κατὰ κράτος τὸ λόγος τοῦ of silver myriads five. Thus with might the word of the κυρίου¹² ἠύξανεν καὶ ἵσχυεν. Lord increased and prevailed.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. 23 And the same time there arose no small stir about that way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; 25 whom he called together with the work-

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, And when were fulfilled these things purposed Paul in the spirit, ματι, διελθὼν¹³ τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύε- having passed through Macedonia and Achaia, to σθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰπών, Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ go to Jerusalem, saying, After having been my there δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν it behoves me also Rome to see. And having sent into Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Macedonia two of those who ministered to him, Timotheus and Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο ἔραστον, he remained a time in Asia. Came to pass δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχὸς οὐκ ὀλίγη περὶ τῆς and at that time disturbance no small about the ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, way. For Demetrius a certain [man] by name, a silversmith, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, ἐπαρίχετο¹⁴ τοῖς τεχνίταις making temples silver of Artemis, brought to the artificers ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην. 25 οὗς συναθροίσας, καὶ τοὺς gain no little; whom having brought together, and the

Ῥ τινας (read seven sons of a certain one) LTR. ἑνιοὶ placed after ἐπτά LTRa. Ῥ — οἱ LTR[a].¹ + αὐτοῖς to them LTRaW. ἑφαλλόμενος LTRa* ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς LTRa. * — καὶ LTRaW. * ἀμφοτέρω both LTRa. ὤπεσεν LTR. * τοῦ κυρίου ὁ λόγος LTRa. * διελθεῖν to have passed through L. b + τὴν L. c Ἱεροσόλυμα LTRaW. d — τὴν T. e παρέχετο L. f οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν LTRa.

περί ταῦτα ἔργατας, εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ
 in such things workmen, he said, Men, ye know that from
 ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἔστιν. 26 καὶ θεωρεῖτε
 this gain the wealth of us is; and ye see
 καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ ἡ σχεδὸν πάσης τῆς
 and hear that not only of Ephesus but almost of all
 Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
 Asia this Paul having persuaded turned away a great multitude,
 λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 Ὅτι
 saying that they are not gods which by hands are made. 27 Not
 μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
 only now this is dangerous to us [lest] the business into disrepute
 ἔλθειν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς
 come, but also of the great goddess Artemis temple for
 οὐδὲν ἠλογισθῆναι, μέλλειν. καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγα-
 nothing be reckoned, and be about also to be destroyed the ma-
 λειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμενὴ σέβεται.
 jesty of her, whom all Asia and the habitable world worships.
 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκρα-
 And having heard, and having become full of indignation, they cried
 ζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ
 out saying, Great the Artemis of [the] Ephesians. And
 ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως ὡρμησάν τε ὁμοθυ-
 was filled the city whole with confusion, and they rushed with one
 μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρι-
 accord to the theatre, having seized with [them] Gaius and Ari-
 starxon Μακεδόνας, συνεδήμουν τοῦ Παύλου. 30 Τοῦ δὲ
 starxus, Macedonians, fellow-travellers of Paul. But
 Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτὸν
 Paul intending to go in to the people, did not suffer him
 οἱ μαθηταί. 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ
 the disciples, and some also of the chiefs of Asia being to him
 φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν
 friends, having sent to him, urged [him] not to venture himself
 εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον,
 into the theatre. Some therefore one thing and some another were crying out;
 ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
 for was the assembly confused, and the most did not know
 τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου
 for what cause they had come together. But from among the crowd
 προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
 they put forward Alexander, thrusting forward him the
 Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα,
 Jews. And Alexander, having made a sign with the hand,
 ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγινόντων δὲ ὅτι
 wished to make a defence to the people. But having recognized that
 Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας
 a Jew he is, cry there was one from all, for about hours
 δύο κρᾶζόντων, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
 two crying out, Great the Artemis of [the] Ephesians. Having
 στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, Ἄνδρες Ἐφεσίοι,
 calmed and the recorder the crowd says, Men Ephesians,

men of like occupa-
 tion, and said, Sirs, ye
 know that by this craft
 we have our wealth.
 26 Moreover ye see and
 hear, that not alone at
 Ephesus, but almost
 throughout all Asia,
 this Paul hath per-
 suaded and turned a-
 way much people, say-
 ing that they be no
 gods, which are made
 with hands: 27 so that
 not only this our craft
 is in danger to be set
 at nought; but also
 that the temple of the
 great goddess Diana
 should be despised,
 and her magnificence
 should be destroyed,
 whom all Asia and
 the world worshippeth.
 28 And when they
 heard these sayings,
 they were full of wrath,
 and cried out, saying,
 Great is Diana of the
 Ephesians. 29 And the
 whole city was filled
 with confusion: and
 having caught Gaius
 and Aristarchus, men
 of Macedonia, Paul's
 companions in travel,
 they rushed with one
 accord into the thea-
 tre. 30 And when Paul
 would have entered in
 unto the people, the
 disciples suffered him
 not. 31 And certain of
 the chief of Asia, which
 were his friends, sent
 unto him, desiring him
 that he would not ad-
 venture himself into
 the theatre. 32 Some
 therefore cried one
 thing, and some an-
 other: for the as-
 sembly was confused;
 and the more part
 knew not wherefore
 they were come to-
 gether. 33 And they
 drew Alexander out
 of the multitude, the
 Jews putting him for-
 ward. And Alexander
 beckoned with the
 hand, and would have
 made his defence unto
 the people. 34 But
 when they knew that
 he was a Jew, all with
 one voice about the
 space of two hours
 cried out, Great is
 Diana of the Epho-
 sians. 35 And when the
 townclerk had ap-
 peared the people, he
 said, Ye men of Ephe-

ἡ ἡμῖν to us LITRA. h + καὶ also L.

1 λογισθήσεται (shall be counted), μέλλει L.

ο [η] Tr. P — ὅλη LITRA. q + τῆς GTRAW.

συν- T. ἕνεκα LITRA. συνεβίβασαν they instructed LITRA.

ἐπιγινόντες GLITRAW. κρᾶζόντες T.

ἱ ἱερὸν Ἀρτέμιδος TA.

m TE EGLITRA.

r — τοῦ GLITRAW.

s Παῦλον δὲ LITRAW.

κ οὐδὲν LITRA.

κ οὐδὲν LITRA.

τῆς μεγαλειότητος LITRA.

τῆς μεγαλειότητος LITRA.

τῆς μεγαλειότητος LITRA.

τῆς μεγαλειότητος LITRA.

sus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter? 36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. 37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess. 38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. 39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. 40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. 41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος¹ ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὔσαν τῆς μεγάλης θεᾶς² Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς; 36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων ὅσον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετέες ἐπράττετε.³ 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἀνδρας τούτους, long ἵνα⁴ ᾗ⁵ τοῦ⁶ do. For ye brought these men, [who are] οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεάν⁷ ὑμῶν.⁸ neither temple plunderers nor are defaming⁹ goddess¹⁰ your.¹¹ 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἑπὶ πρός If indeed therefore Demetrius and the¹² with¹³ him¹⁴ artificers against τινὰ λόγον ἔχουσιν,¹⁵ ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν¹⁶ anyone a matter have, courts are held, and proconsuls there are: ἐγκαλεῖσθαι ἀλλήλοις. 39 εἰδὲ τι ἐπερὶ ἐτέρων¹⁷ let them accuse one another. But if anything concerning other matters ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ ye inquire, in the lawful assembly it shall be solved. For also κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, we are in danger to be accused of insurrection in regard to this day, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ¹⁸ ὃν¹⁹ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον²⁰ τῆς συστροφῆς ταύτης. 41 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, give a reason for this concourse. And these things having said, ἀπέλυεν τὴν ἐκκλησίαν. he dismissed the assembly.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, ἔπαυσε καλεσάμενος²¹ But after²² ceased²³ the²⁴ tumult, ²⁵having²⁶ called²⁷ to

ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἄσπασάμενος, ἐξῆλθεν [him]²⁸ Paul the disciples, and saluted [them], went away πορεύεσθαι²⁹ εἰς τὴν³⁰ Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ to go to Macedonia. And having passed through μέρη· ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἤλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα· 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενόμενος αὐτῷ ἐπιβουλῆς³¹ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι made against them a plot by the Jews being about ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη³² τοῦ ὑποστρέφειν to sail into Syria, arose a purpose to return διὰ Μακεδονίας. 4 συνεπέτο δὲ αὐτῷ ἄχρὶ τῆς Ἀσίας³³ through Macedonia. And accompanied him as far as Asia Σώπατρος³⁴ Βεροιαῖος³⁵ Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος· καὶ Sopater a Berean, and of Thessalonians Aristarchus and Σεκοῦνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος³⁶ Ἀσianoὶ δὲ Secundus, and Gaius of Derbe and Timotheus, and of Asia Τυχικός καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι³⁷ προελθόντες³⁸ ἔμενον ἡμᾶς Tychicus and Trophimus. These having gone before waited for us

¹ ἀνθρώπων (read τις who) of men LITTA.
² θεὸν GLTTFAW.

³ ἡμῶν OUR LITTA.

⁴ ἐπεραιτέρω further LTR.

⁵ ἢ οὐ TTA[A].

⁶ μεταπεμφθέντος having sent for TTR.

⁷ πορεύεσθαι LTR.

⁸ — τὴν LTT[A].

⁹ — ἄχρι τῆς Ἀσίας T[TR].

¹⁰ + Πύρρου of Pyrrhus GLTTFAW.

¹¹ + δὲ and (these) LTT[A].

¹² προσελθόντες having gone Tr.

¹³ — θεᾶς GLTTFAW.

¹⁴ πράσσειν LITTA.

¹⁵ ἔχουσιν πρὸς τινὰ λόγον GLTTFAW.

¹⁶ + περὶ concerning (this concourse) LTR.

¹⁷ + παρακαλέσας having exhorted [and] LTTA.

¹⁸ ἐπιβουλῆς αὐτῷ LTR.

¹⁹ γνώμης TTA.

²⁰ — ἄχρι τῆς Ἀσίας T[TR].

²¹ + Πύρρου of Pyrrhus GLTTFAW.

²² + δὲ and (these) LTT[A].

ἐν Τρωάδι·¹¹ ὁ ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
 in Troas; but we sailed away after the days of the
 ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 unleavened bread from Philippi, and came to them at
 τὴν Τρωάδα·¹² ἄχρις ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας
 Troas in days five, where we stayed days
 ἑπτὰ.¹³ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένοι
 seven. And on the first [day] of the week, having been assembled
 τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 the disciples to break bread, Paul discoursed to them,
 μέλλων ἐξίνααι τῇ ἑπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι
 about to depart on the morrow; and he continued the discourse till
 μεσονυκτίου.¹⁴ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερίῳ οὐ
 midnight. And were lamps many in the upper room where
 ἦσαν συνηγμένοι.¹⁵ Ἡ καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι
 they were assembled. And was sitting a certain youth, by name
 Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπὸν βαθεῖ, δια-
 Eutychus, by the window, overpowered by sleep deep, as
 λεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
 discoursed Paul for a longer time, having been overpowered by
 τοῦ ὑπνίου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη
 the sleep he fell from the third story down, and was taken up
 νεκρός.¹⁶ Καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ-
 dead. But having descended Paul fell upon him, and having
 περιλαβὼν εἶπεν, Μή θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
 embraced [him] said, Do not make a tumult, for the life of him in
 αὐτῷ ἐστίν.¹⁷ Ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γενσά-
 him is. And having gone up and having broken bread and having
 μενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμίλησας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
 eaten, and for long having conversed until day-break, so he de-
 θεν.¹⁸ ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ
 parted. And they brought the boy alive, and were comforted not
 μετρίως.¹⁹ Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 a little. But we having gone before to the ship sailed
 εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦ-
 to Assos, there being about to take in Paul;
 λον· οὕτως γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεῦναι.
 for so he had appointed, being about himself to go on foot.
 14 ὥς δὲ συνελθόντες ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν
 And when he met with us at Assos, having taken in him
 ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην·¹⁵ κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ
 we came to Mitylene; and thence having sailed away, on the
 ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου· τῇ δὲ ἐτέρᾳ
 following [day] arrived opposite Chios, and the next [day]
 παρεβίλομεν εἰς Σάμον· καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ
 we arrived at Samos; and having remained at Trogyllium, the
 ἐχομένην ἦλθομεν εἰς Μίλητον.¹⁶ Ἐκρῖνεν γὰρ ὁ Παῦλος
 next [day] we came to Miletus: for had decided Paul
 παραπλεύσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονο-
 to sail by Ephesus, so that it might not happen to him to spend
 τριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ
 time in Asia; for he hastened if possible it was for him

Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together. 9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourself; for his life is in him. 11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. 12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted. 13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. 14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at

^v Τρωάδι LT. ^w Τρωάδα LT. ^x ἄχρι LTtrA. ^y ὅπου T. ^z ἡμῶν we (having been assembled) GLTtrAw. ^a ἦμεν we were GLTtrAw. ^b καθεζόμενος LTtrAw. ^c συν- T. ^d + τὸν the LTtrAw. ^e ἄχρι TtrA. ^f προσελθόντες having gone Tr. ^g ἐπὶ LTtrA. ^h διατεταγμένος ἦν LTtrA. ⁱ συνέβαλεν LTtrA. ^k ἀντικρὺ LTtrA. ^l Τρωγυλίῳ A; — καὶ μέιναντες ἐν Τρω. LTtr. ^m + δὲ and (the) LTtr. ⁿ κεκρίκει GLTtrAw. ^o εἴη it might be LTtrA.

Jerusalem the day of Pentecost. 17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church. 18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, 19 serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: 20 and how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house, 21 testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the coun-

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσόλυμα." the day of Pentecost to be in Jerusalem.
 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο And from Miletus having sent to Ephesus he called for τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς the elders of the assembly. And when they were come to αὐτὸν¹ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας him he said to them, Ye know, from the first day ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα on which I arrived in Asia, how with you all the χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινο- time I was, serving the Lord with all humili- φροσύνης καὶ πολλῶν² δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμ- lity and many tears and temptations, which hap- βάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὥς poned to me through the plots of the Jews; how οὐδὲν ὑπέστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι nothing I kept back of what is profitable so as not to announce [it] ὑμῖν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρ- to you, and to teach you publicly and from house to house, earnestly τυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς τὸν³ θεὸν testifying both to Jews and Greeks toward God μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν⁴ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν repentance and faith toward our Lord Jesus Ἐκρίστον." 22 καὶ νῦν ἰδοὺ ἔγωγ' δεδεμένος⁵ τῷ πνεύματι Christ. And now, lo, I, bound in the spirit, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσονται go to Jerusalem, the things which in it shall happen ὑμῖν⁶ μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν to me not knowing; except that the Spirit the Holy in every city διαμαρτύρεται⁷ λέγον⁸ ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις⁹ μένουσιν. fully testifies, saying that bonds me and tribulations await.
 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγον¹⁰ ποιῶμαι, οὐδὲ ἔχω¹¹ τὴν ψυχὴν But of nothing account I make, nor hold I life μου¹² τιμίαν ἑμαυτῷ, ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ my dear to myself, so as to finish my course with χαρᾶς, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰη- joy, and the ministry which I received from the Lord Je- σοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. sus, to testify fully the glad tidings of the grace of God.
 25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου And now, lo, I know that no more will see my face ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διηλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν ye all, among whom I have gone about proclaiming the kingdom τοῦ θεοῦ." 26 Ἰδιὸν¹³ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, of God. Wherefore I testify to you in this day ὅτι καθαρὸς ἔγωγ' ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ that pure I [am] from the blood of all, for not ὑπέστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν¹⁴ πᾶσαν τὴν βουλήν I kept back from announcing to you all the counsel

¹ Ἱερουσαλὴμ T.

² + ὁμοῦ ὄντων αὐτῶν they being together L.

³ — πολλῶν GLTtrAW.

⁴ — τὸν TTrA.

⁵ — τὴν LTrA.

⁶ — χριστόν LTrJA.

⁷ δεδεμένος ἐγὼ GLTtrAW.

⁸ ἐμοὶ T. ⁹ + μοι το με GLTtrAW.

¹⁰ λέγων A.

¹¹ καὶ θλίψεις με LTrA.

¹² λόγου

TTrA.

¹³ ἔχω, οὐδὲ ποιῶμαι L; — οὐδὲ ἔχω TTrA.

¹⁴ — μου LTrA.

¹⁵ — μετὰ χαρᾶς

LTrA.

¹⁶ — τοῦ θεοῦ LTrAW.

¹⁷ διότι TA.

¹⁸ εἰμι am LTrA.

¹⁹ — ὑμῖν

LTrA.

τοῦ θεοῦ ἰ. 28 προσέχετε ^{κοῦν} ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
of God. Take heed therefore to yourselves and to all the
ποιμνίῳ. ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους,
flock, wherein ^{you} the ²Spirit ²the ²Holy ²did ²set overseers,
ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ
to shepherd the assembly of God, which he purchased with
τοῦ ^νιδίου αἵματος. 29 ἐγὼ γάρ οἶδα οὗτο, ὅτι εἰσελεύ-
the ²of ²this ²own blood. For I know this, that will
σονται μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ
come in after my departure ²wolves grievous amongst you, not
φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου. 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀνα-
sparing the flock; and from amongst your own selves will
στήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
rise up men speaking perverted things, to draw away the
μαθητὰς ὀπίσω ^{ῥαυτῶν}. 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
disciples after themselves. Wherefore watch, remembering
ὅτι τριετία νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἔπαυσάμην μετὰ δακρύων
that three years night and day I ceased not with tears
νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. 32 καὶ ἑαυτῶν παρατίθεμαι ὑμᾶς,
admonishing ²one ²each. And now I commit you,
ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυνα-
brethren, to God and to the word of his grace, which is
μένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν
able to build up and to give you an inheritance among
τοῖς ἡγιασμένοις ^ᾗπᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ
the ²sanctified ²all. Silver or gold or clothing
οὐδενὸς ἐπεθύμησα. 34 αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς
of no one I desired. But yourselves know that
χρεῖαι μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
to my needs and to those who were with me did minister
χεῖρες αὐταί. 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας
these hands. All things I shewed you that thus labouring
δεῖ ἀνταλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε
it behoves [us] to aid those being weak, and to remember
τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν
the words of the Lord Jesus that himself said, ²Blessed ²it is
ὑδιδόνα μᾶλλον ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν,
to give more than to receive. And these things having said
θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν ^ᾗπᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
having bowed his knees with ²all ²them he prayed.
37 Ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων καὶ ἐπιπεσάντες
And much there was weeping of all: and falling
ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν. 38 ὁ δὲ
upon the neck of Paul they ardently kissed him, dis-
μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλ-
tressed most of all for the word which he had said, that no more they
λουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. ^ᾗπροέπεμπον δὲ αὐτόν
are about his face to see. And they accompanied him
εἰς τὸ πλοῖον.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ'
And when it was sailed we, having drawn away from

sel of God. 28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood. 29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock. 30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them. 31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears. 32 And now, brethren, I commend you to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified. 33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel. 34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me. 35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive. 36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all. 37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him, sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

XXI. And it came to pass, that after we were gotten from
ἰ + ὑμῖν to you LTTra. κ — σὺν [L]TTr. 1 τοῦ κυρίου of the Lord GLTTr. αἵματος
τοῦ ἰδίου GLTTrAw. η — γάρ for LTTraAw. ο — τοῦτο LTTraAw. ῥαυτῶν TTrA. ᾗ
νῦν LTTra. ρ — ἀδελφοί LTTra. σ — οἰκοδομῆσαι to build LTTraAw. τ — ὑμῖν LTTra. υ + τὴν
(read the inheritance) TTrA. φ οὐθενός T. ζ — δὲ but GLTTrAw. η μᾶλλον ὑδιδόνα
GLTTrAw. θ κλαυθμός ἐγένετο LTTraAw.

them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: 2 and finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden. 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. 5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed. 6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again. 7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day. 8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him. 9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy. 10 And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus. 11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that

αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν ᾠΚῶν, τῇ δὲ ἐξῆς them, having run direct we came to Cos, and on the next day] to Rhodes, and thence to Patara. And having found a ship passing over into Phenicia, having gone on board we sailed; 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν and having sighted Cyprus, and having left it εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ ἐκατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτίζομενον τὸν γόμον. 4 καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἐναρτίζειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων having set out we journeyed, accompanying us all σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες with wives and children as far as outside the city. And having bowed τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμεθα. 6 καὶ ἀσπασάμενοι ἄλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκείνοι δὲ ὑπέσπευον αὐτὸν ἕως ἔξω τῆς πόλεως. 7 ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες turned to their own [homes]. And we, the voyage having completed ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι from Tyre, arrived at Ptolemais, and having saluted τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ the brethren we abode day one with them. And on the ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς tomorrow having gone forth Paul and those with him they came to Καίσαρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ Caesarea; and having entered into the house of Philip the εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτοῦ. evangelist, being of the seven, we abode with him. 9 τοῦτ' οὖν ἦσαν θυγατέρες παρθέναι τέσσαρες προφῆ- Now to this [man] there were daughters virgins four who prophesied. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθεν phesied. And remaining we days many came down τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβος· a certain one from Judaea, a prophet, by name Agabus; 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ and having come to us, and having taken the girdle τοῦ Παύλου, δέσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας of Paul, and having bound of himself the hands and the feet εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν said, Thus says the Spirit the Holy, The man of whom is

^a Κῶ GLTTrAW.

^b ἀναφανέντες EGLTrAW.

^c κατήλθομεν landed LTTrA.

^d τὸ

πλοῖον ἦν LTTrAW.

^e ἀνευρόντες δὲ LTTrAW.

^f αὐτοῖς with them L.

^g ἐπιβαίνειν LTTrA.

^h Ἱερουσόλυμα GLTTrAW.

ⁱ ἐξαρτίσαι ἡμᾶς LTTrAW.

^k προσευξάμενοι ἀπασπασάμεθα

having prayed we took our leave LTTrAW.

^l + καὶ and LTTrAW.

^m ἐπέβημεν LTTrAW.

ⁿ ἀνέβημεν TAW.

^o — οἱ περὶ τὸν Παῦλον GLTTrAW.

^p ἦλθομεν we came EGLTrAW; ἤλ-

σαμεν Tr.

^q Καίσαρειαν T.

^r τοῦ GLTTrAW.

^s τέσσαρες παρθέναι LTTrA.

^t — ἡμῶν

LTTrAW.

^u — τε and LTTrAW.

^v αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας LTTrAW.

ἡ ζώνη· αὕτη οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
this girdle thus shall bind in Jerusalem the Jews, and
παράδουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν
deliver up into [the] hands of [the] nations. And when we heard

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ
these things, besought both we and those of [the] place
μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 ὡ ἀπεκρίθη· ὁ
not not to go up to him to Jerusalem. But answered

Παῦλος, ὧ τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν
Paul, What do ye weeping and breaking my

καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
heart? for I not only to be bound but also to die at

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως· ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
Jerusalem am ready for the name of the Lord Jesus.

14 Μὴ πειθομένον· δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, ὅτι θελήμα
And not being persuaded he we were silent, saying, The will
τοῦ κυρίου· γενέσθω.
of the Lord be done.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνε-
And after these days, having packed the baggage we

βαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν
went up to Jerusalem. And went also [some] of the

μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
disciples from Caesarea with us, bringing [one] with whom

ξενοισθώμεν, Μνάσωνί· τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενο-
we might lodge, a certain Mnason, a Cypriot, an old disciple. Having

μένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ
arrived and we at Jerusalem gladly received us the

ἀδελφοί. 18 τῇ ἡμέρᾳ ἐπιούσῃ εἰσῆλθὲν ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
brethren. And on the following [day] went in Paul with us

πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
to James, and all assembled the elders. And

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑνὲς ἕκαστον ὧν ἐποίησεν
having saluted them he related one by one what things wrought

ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ
God among the nations by his ministry. And they

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον. 21 εἰπόντες αὐτῷ, ὅτι σεεῖς,
having heard glorified the Lord. And they said to him, Thou seest,

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπι-
brother, how many myriads there are of Jews who have be-

στενκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
lied, and all zealous ones of the law are.

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
And they were informed concerning thee, that apostasy thou teachest

ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους,
from Moses the among the nations all Jews,

λέγων μὴ περιτέμνεσθαι αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν
telling not to circumcise them the children, nor in the customs

περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ πληθεῖ
to walk. What then is it? certainly must a multitude

owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. 12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. 16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge. 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. 19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. 20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: 21 and they are informed of thee, that thou teachest all the Jews that forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. 22 What is it therefore? the multitude must

W + τότε then LITFAW. X — δὲ but LITFAW. Y + καὶ εἶπεν and said T. Z Τοῦ κυρίου
τὸ θελημα γινέσθω LITFAW. A ἐπισκευασάμενοι LITFAW. B Ἱεροσόλυμα LITFAW.
C Καισαρίας T. D ἀπεδέξαντο welcomed LITFAW. E τε T. F τὸν θεόν God LITFAW.
G εἰπόντες saying L; εἰπὼν τε TTR. H ἐν τοῖς Ἰουδαίοις among the Jews LITFAW; — Ἰου-
δαίων T. I Μωυσεως GLITFAW. K — πάντας [T]. L δεῖ συναθροῖν πλήθος LTA; — δεῖ
πλήθος συναθροῖν Tr.

needs come together: for they will hear that thou art come. 23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them; 24 them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. 25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication. 26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them. 27 And when these seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, 28 crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. 29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) 30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut. 31 And as they went about to kill him, tidings came un-

συνελθεῖν.^m ἀκούσονται.^m γὰρⁿ ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν come together; for they will hear that thou hast come. This therefore ποίησον ὁ σοι λέγομενⁿ εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν do thou what³ to⁴ thee⁵ we⁶ say: There are with us⁷ men⁸ four⁹ a vow ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγιάσθητι σὺν having on themselves; these having taken be purified with αὐτοῖς, καὶ δαπάνησόν ἐπ' αὐτοῖς, ἵναⁿ ξυρῇσονταιⁿ τὴν them, and be at expense for them, that they may shave the κεφαλὴν, καὶ ὀγνώσῃⁿ πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται head; and² may³ know⁴ all that of which they have been informed περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖςⁿ καὶ αὐτὸς about thee² nothing³ is, but thou⁴ walkest⁵ orderly⁶ also⁷ thyself ὅτον νόμον φυλάσσων.ⁿ 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότωνⁿ the² law³ keeping. But concerning those who have believed ἐθνῶν ἡμεῖς ᾤεστέμεν.ⁿ κρίναντεςⁿ μηδὲν τοιοῦτον of the nations we wrote, judging αἵ τῶν αὐτῶν, εἰ μὴⁿ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὰ τε εἰδωλό-² to³ observe⁴ them, except to keep⁵ from⁶ themselves things offered θντον καὶ⁷ σὺ⁸ αἷμα καὶ πικτόν καὶ πορνείαν. 26 Τότε Paul having taken the men, on the next day with αὐτοῖς ἀγιάσθεις εἰσῆγει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν them having been purified entered into the temple, declaring the ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνήχθη fulfilment of the days of the purification, until⁷ was offered ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 ὥς δὲ ἐμελλον for² one³ each of them the offering. But when⁴ were⁵ about αἱ ἐπτά ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοιⁿ the² seven³ days to be completed the⁴ from⁵ Asia⁶ Jews⁷ θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεονⁿ πάντα τὸν ὄχλον, having seen him in the temple, stirred up all the crowd, καὶ ἐπέβαλονⁿ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν, 28 κράζοντες, Ἄνδρες and laid hands upon him, crying, Men Ἰσραηλῖται,ⁿ βοηθεῖτε. οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ Israelites, help! this is the man who against τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου·τούτου πάνταςⁿ παν- the people and the law and this place all every- ταχοῦⁿ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, where teaches, and further also Greeks he brought into the temple, καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προ- and defiled² holy³ place⁴ this. For they had before εωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφεσίον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη they supposed that into the temple² brought³ Paul. ⁴Was⁵ moved τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπι-² and³ the⁴ city⁵ whole, and there was a concourse of the people; and having λαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἰλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ laid hold of Paul, they drew him outside the temple, and εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 ζητούντωνⁿ αὐτόν immediately were shut the doors. But as they were seeking him

^m — γὰρ for Tr.

ⁿ ξυρῇσονται they shall shave TTrA.

^o γνώσονται will know

GLTTrAW. ^p φυλάσσων τὸν νόμον LTrAW.

^q ἀπεστείλαμεν LTr.

^r — μηδὲν τοιούτου

τῇρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ LTr.

^s — τὸ LTT[A]W.

^t συνέχεαν L.

^v ἐπέβαλαν TTr.

^w ἐπ'

αὐτὸν τὰς χεῖρας GLTTrAW.

^x Ἰσραηλῖται T.

^y πανταχῇ LTr; πανταχῇ TAW.

^z τε Ahd LTrA.

ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης,
to kill there came a representation to the chief captain of the band,
ὅτι ὅλη ^aσυγκέχυται ¹Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς βέξαντῆς ^cπα-
that all ²was ³in ⁴a ⁵tumult ⁶Jerusalem; who at once having
λαβὼν ⁷στρατιώτας καὶ ⁸ἐκατοντάρχους ⁹κατέδραμεν ἐπ'
taken with [him] soldiers and centurions ran down upon
αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν ¹⁰χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
them. And they having seen the chief captain and the soldiers
ἐπάσσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας
ceased beating Paul. Then ¹¹having ¹²drawn ¹³near

ὁ χιλιάρχος ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
the ¹⁴chief ¹⁵captain laid hold of him, and commanded [him] to be bound
ἀλύσσειν δυσίν ¹⁶καὶ ἐπυνθάνετο τίς ¹⁷ἂν ¹⁸εἴη, καὶ τί
with ¹⁹chains ²⁰two, and inquired who he might be, and what
ἔστιν ²¹ποιούμενος. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλοι τι ἐξέβων ²²

he had been doing. But some ²³one ²⁴thing ²⁵and ²⁶some ²⁷another ²⁸were ²⁹crying
ἐν τῷ ὄχλῳ. ³⁰μηδυνάμενος δὲ ³¹γινῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ
in the crowd. And not being able to know the certainty on account of
τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμ-
the tumult, he commanded ³²to ³³be ³⁴brought ³⁵him into the for-
βολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη
tress. But when he came on the stairs it happened
βασιτάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν
³⁶was ³⁷borne ³⁸he by the soldiers because of the violence
τοῦ ὄχλου. 36 ἡκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ³⁹κράζον, ⁴⁰
of the crowd. For followed the multitude of the people, crying,

Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν
Away with him. But being about to be brought into the fortress
ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι
Paul says to the chief captain, Is it permitted to me to say something
πρὸς σε; ⁴¹Ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα
to thee? And he said, Greek dost thou know? ⁴²Not ⁴³then
σὺ εἰ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστα-
⁴⁴thou ⁴⁵art the Egyptian who before these days caused a
τῶσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους
confusion and led out into the desert the four thousand
ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος
men of the assassins? But ⁴⁶said ⁴⁷Paul, I a man

μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως
indeed am a Jew of Tarsus, ⁴⁸of ⁴⁹Cilicia ⁵⁰no ⁵¹of ⁵²insignificant ⁵³city
πολίτης. ⁵⁴δέομαι δὲ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν
⁵⁵a ⁵⁶citizen, and I beseech thee, allow me to speak to the
λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ
people. And ⁵⁷having ⁵⁸allowed ⁵⁹him ⁶⁰he, Paul standing on the
τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ
the stairs made a sign with the hand to the people; and great

σιγῆς γενομένης προσέφωνησεν τῇ Ἑβραίδι διαλέκτῳ
silence having taken place he spoke to [them] in the Hebrew language
λέγων, 22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς
saying, ⁶¹Men, brethren and fathers, hear my
πρὸς ὑμᾶς ⁶²κ'νῦν ⁶³ἀπολογίας. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραίδι
⁶⁴to ⁶⁵you ⁶⁶now ⁶⁷defence. And having heard that in the Hebrew

to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. 32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul. 33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? who said, Canst thou speak Greek? 38 Art thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying, XXII. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you. 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to

^a συγ(συν-) χύνεται LITra; συγχύνεται W.

^d ἐκατοντάρχας LITraW.

^h μη δυναμένου δὲ αὐτοῦ he not being able LITraW.

GLTt W.

^b ἐξ αὐτῆς A.

^f — ἂν LITraW.

ⁱ κράζοντες LITraW.

^g ἐπεφώνουν LITraW.

^k νῦν

them, they kept the more silence: and he saith,) 3 I am verily a man *which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.* 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me, 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus. 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 13 came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the

διὰλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ
language he spoke to them, ^{the} more ^{they} kept quiet; and
φησιν, 3 Ἐγὼ ^{ἔμην} εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν
he says, I indeed am a man a Jew, born in
Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
Tarsus of Cilicia, but brought up in this city
παρὰ τοῖς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ
at the feet of Gamaliel, having been instructed according to [the]
ἀκρίβειαν τοῦ πατρῷου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ,
exactness of the ancestral law, ^a zealous ^{one} being for God,
καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν
even as all ye are this day; who this way
ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς
persecuted unto death, binding and delivering up to prisons
ἀνδράς τε καὶ γυναῖκας, 5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι,
both men and women; as also the high priest bears witness to me,
καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξάμενος
and all the elderhood; from whom also letters having received
πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς
to the brethren, to Damascus I went, to bring also those
ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρη-
there who were, bound to Jerusalem, in order that they might
θῶσιν. 6 ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ
be punished. 6 ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ
Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περι-
to Damascus, about mid-day suddenly out of the heaven
αστράφαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ· 7 ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος,
shone ^a light great about me. And I fell to the ground,
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώ-
and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me perse-
κεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἰ, κύριε; Εἰπέν τε
cuest thou? And I answered, Who art thou, Lord? And he said
πρὸς ἡμεῖς, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.
to me, I am Jesus the Nazarean, whom thou persecutest.
9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, ὁ καὶ ἐμ-
But those with me being the indeed light beheld, and a-
φοβοὶ ἐγένοντο· τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός
larned were, but the voice did not hear of him speaking
μοι. 10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν
to me. And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said
πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακέῃ σοι λα-
to me, Having risen up go to Damascus, and there thee it
ληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι.
shall be told concerning all things which it has been appointed thee to do.
11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός· ἐκείνου,
And as I did not see from the glory of that light,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασ-
being led by the hand by those being with me, I came to Damas-
κόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ πρῆς ἐσθής κατὰ τὸν νόμον,
cus. And a certain Ananias, a man pious according to the law,
μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων Ἰουδαίων,
borne witness to by all the dwelling [there] Jews,
13 ἐλθὼν πρὸς ἡμεῖς καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ,
coming to me and standing by said to me, Saul brother

1 — μέν LTTAW.
p εὐλαβῆς LTTA.

m ἔπεσά LTTA.
q ἐμέ LTT.

n ἐμέ LTT.

o — καὶ ἐμφοβοὶ ἐγένοντο LTT[A].

ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ·τῇ·ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ
look up. And I in the same hour looked up on him. And he

εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γυνῶναι
said, The God of our fathers appointed thee to know

τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
his will, and to see the Just One, and to hear a voice

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· 15 ὅτι ἐσθὼ μάρτυς αὐτῷ
out of his mouth; for thou shalt be a witness for him

πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ
to all men of what thou hast seen and heard. And

νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
now why delayest thou? Having arisen be baptized and wash away

ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 17 Ἐ-
thy sins, calling on the name of the Lord. 17 Ἐ-
came

γένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευ-
to pass and to me having returned to Jerusalem, and on pray-
ing

χομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 καὶ ἰδεῖν
in the temple, I became in a trance, and saw

αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱε-
him saying to me, Make haste and go away with speed out of Je-
rusalem,

διότι οὐ παραδέξονται σοῦ τὴν μαρτυρίαν
because they will not receive thy testimony

περὶ ἐμοῦ. 19 Κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται,
concerning me. And I said, Lord, themselves know

ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς
that I was imprisoning and beating in every synagogue those

πιστεύοντας ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου
believing on thee; and when was poured out the blood of Stephen

τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν
thy witness, also myself was standing by and consenting

τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν
to the putting to death of him, and keeping the garments of those who

ἀναιροῦντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
killed him. And he said to me, Go, for I

εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
to nations afar off will send forth thee. And they heard him until

τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
this word, and lifted up their voice, saying,

Αἰρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθήκον αὐτὸν
Away with the earth such a one, for not it is fit he

ζῇ. 23 Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων
should live. And as were crying out they, and casting off [their]

τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν
garments, and dust throwing into the air, commanded

αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, αἰπῶν
him the chief captain to be brought into the fortress, bidding

μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν
whips to be examined him, that he might know for what cause

οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὥς δὲ πρόετεινεν αὐτόν
thus they cried out against him. But as he stretched forward him

τοῖς ἱμασίν εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὃ
with the thongs said to the who stood by centurion

same hour I looked up upon him, 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth. 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance; 18 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me. 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: 20 and when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that

τ αὐτοῦ (read his name) GLTT^aAW.

ἔδοικεν T.

τ — τὴν LTT^a[A].

ἔξεχύνετο LTT^aA.

τ — τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ GLTT^aAW.

καθήκεν GLTT^aAW.

γ τε LTT^aAW.

ὁ χιλιάρχος

εἰσάγεσθαι αὐτόν GLTT^aAW.

εἶπας LTT^aAW.

πρόετειναν they stretched forward

GLTT^aAW.

ὁ Παῦλος A.

stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born. 29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Παῦλος, Ἐἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν
Paul, A man a Roman and uncondemned is it lawful
ὕμιν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσ-
for you to scourge? And having heard [it] the centurion, having
ελθὼν ἀπήγγειλεν τῷ χιλιάρχῳ λέγων, Ὅρα τί μέλ-
gone he reported [it] to the chief captain saying, See what art
λεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
thou about to do? For this man a Roman is.

27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, ἔειπὶ σὺ
And having come up the chief captain said to him, Tell me, thou
Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 Ἀπεκρίθη· τε ὁ χιλιάρχος,
a Roman art? And he said, Yes. And answered the chief captain,
Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτηράμην.
I with a great sum this citizenship I bought.

Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν
And Paul said, But I also was [free] born. Immediately therefore
ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνευρεῖν· καὶ
departed from him those being about him to examine, and
ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγινούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,
the chief captain also was afraid, having ascertained that a Roman he is,
καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλεύμενος
and because he had bound him. And on the morrow, desiring
γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων,
to know the certainty wherefore he is accused by the Jews,
ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἔλθεῖν τοὺς
he loosed him from the bonds, and commanded to come the
ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν· καὶ καταγαγὼν
chief priests and whole their sanhedrim, and having brought down
τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

23 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν,
And having looked intently Paul on the sanhedrim said,
Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι
Men brethren, I in all conscience good have conducted myself
τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνα-
towards God unto this day. But the high priest Ana-
νίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα
nias ordered those standing by him to smite his mouth.
3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ
Then Paul to him said, To smite thee is about
θεός, τοῖς κεκοινιαμένῃ· καὶ σὺ κἀθὼ κρίνων με κατὰ
God, whited. And thou dost thou sit judging me according to
τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 Οἱ δὲ
the law, and contrary to law commandest me to be smitten; And those who
παρεστῶτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερεῖα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
stood by said, The high priest of God raillest thou at?
5 Ἐφη· τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδην, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχ-
And said Paul, I was not conscious, brethren, that he is a high
ιερεὺς· γέγραπται γάρ, Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐ-
priest; for it has been written, A ruler of thy people not thou shalt
ρεῖς κακῶς. 6 Γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν
speaks of evil. But having known Paul that the one part consists

XXIII. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? 4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people. 6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees,

^d ἑκατόνταρχος LT. ^e τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν GLTTA. ^f — Ὅρα GLTTAW. ^g — εἰ GLTTAW. ^h δὲ LTT; — τε A. ⁱ αὐτὸν ἦν LTTAW. ^k ὑπὸ LTTAW. ^l — ἀπὸ τῶν δεσμῶν GLTTAW. ^m συνελθεῖν to come together GLTTAW. ⁿ πάν all GLTTAW. ^o — αὐτῶν (read the sanhedrim) GLTTAW. ^p τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος LTT. ^q εἶπαν TTr.

^r + ὅτι TTr[A].

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν¹ ἐν τῇ συν-
of Sadducees and the other of Pharisees cried out in the sanhe-
εδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Ἰσραὴλ.
drium, Men brethren, I a Pharisee am, son of a Pharisee :

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.
concerning a hope and resurrection of [the] dead I am judged.

7. Τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἡ λαλῆσαντος ἔγενετο στάσις τῶν Φαρι-
And this he having spoken there was a dissension of the Phari-
σαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη² τὸ πλῆθος.
sees and the Sadducees, and was divided the multitude.

8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν³ μηδὲ
Sadducees indeed for say there is no resurrection nor
ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
angel nor spirit ; but Pharisees confess both.

9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη⁴ καὶ ἀναστάντες αὐτοὶ ἔγραμ-
And there was a clamour great, and having risen up the scribes
ματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,
of the part of the Pharisees they were contending, saying,

Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκωμεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ· τοῦτο γὰρ εἰδὲ πνεῦμα
Nothing evil we find in this man ; and if a spirit
ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελός⁵, μὴ θεομαχῶμεν.⁶ 10 Πολλῆς δὲ
spoke to him or an angel, let us not fight against God. And a great

ἡ γενόμενης στάσεως, εὐλαβηθεὶς⁷ ὁ χιλιάρχος μὴ δια-
arising dissension, fearing the chief captain lest should be
σπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπὸ αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα
torn in pieces Paul by them, commanded the troop

καταβαῖν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε
having gone down to take by force him from midst their, and to bring
εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς
[him] into the fortress. But the following night standing by

αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει· Παῦλε· ὥς γὰρ διέ-
him the Lord said, Be of good courage, Paul ; for as thou didst
μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτως σε δεῖ
fully testify the things concerning me at Jerusalem, so thou must

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενόμενης δὲ ἡμέρας, ποιή-
also at Rome bear witness. And it being day, having
σαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν⁸ ἀνεθεματίσαν
made some of the Jews a combination put under a curse

ἑαυτούς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτεί-
themselves, declaring neither to eat nor to drink till they should
νωσιν τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν δὲ πλείους ἑτεσσεράκοντα οἱ
kill Paul. And they were more than forty who

ταύτην τὴν συνωμοσίαν ἡ πεποιηκότες. 14 οἵτινες προσελ-
this conspiracy had made ; who having
θύντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον, Ἄνα-
come to the chief priests and the elders said, With a

θήματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μὴδὲν γεύσασθαι ἕως οὗ
curse we have cursed ourselves, nothing to taste until
ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε
we should kill Paul. Now therefore ye make a representation

and the other Phari-
sees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee : of the hope and resurrection of the dead I am called in question. 7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees : and the multitude was divided. 8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit : but the Pharisees confess both. 9 And there arose a great cry : and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man : but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God. 10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle. 11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul : for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. 12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul. 13 And they were more than forty which had made this conspiracy. 14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. 15 Now therefore ye with the

¹ ἔκραζεν TTrA. ² Φαρισαίων of Pharisees LTrAw. ³ εἰπόντος LTrW. ⁴ — τῶν ITrAw. ⁵ + μὲν indeed L. ⁶ — μὲν L[Tr]. ⁷ μήτε LTrAw. ⁸ τινες some LTrA. ⁹ τῶν γραμματέων τοῦ μέρους TTrA ; — γραμ. τοῦ μέρους L. ¹⁰ — μὴ θεομαχῶμεν (leaving the sentence incomplete) GLITrAw. ¹¹ στάσεως γινομένης φοβηθεὶς L ; γινομένης (γιν- τ) στάσεως φοβηθεὶς TTrA. ¹² — Παῦλε GLITrAw. ¹³ συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι GLITrAw. ¹⁴ ἑτεσσεράκοντα TTrA. ¹⁵ ποιησάμενοι LTrAw. ¹⁶ εἶπαν LTrA. ¹⁷ μηδενός A.

council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or over he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly. 21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and

τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐριοῦ¹ αὐτὸν
to the chief captain with the sanhedrim, so that to-morrow him
καταγάγῃ πρὸς² ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκρι-
he may bring down to you, as being about to examine more
βέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσειν³
accurately the things concerning him, and we, before drawing near
αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ
his ready are to put to death him. But having heard of
ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου⁴ τὸ ἐνεδρὸν,⁵ παραγενόμενος
the son of the sister of Paul the lying in wait, having come near
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
and entered into the fortress he reported [it] to Paul.
17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων,
And having called to [him] Paul one of the centurions,
ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε⁶ πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει
said, This young man take to the chief captain; he has
γάρ⁷ ῥτι ἀπαγγεῖλαι⁸ αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν
for something to report to him. He indeed therefore having taken
αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν, Ὁ δέσμιος
him brought [him] to the chief captain, and says, The prisoner
Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
Paul having called to [him] me asked [me] this
νεανίαν⁹ ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοί.
young man to lead to thee, having something to say to thee.
19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ
And having taken hold of his hand the chief captain, and
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις
having withdrawn apart inquired, What is it which thou hast
ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 Εἶπεν δέ, Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο
to report to me? And he said, The Jews agreed
τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐριοῦ εἰς τὸ συνέδριον κατα-
to request thee, that to-morrow into the sanhedrim thou mayest
γάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές¹⁰ τι ἀκριβέστερον
bring down Paul, as being about something more accurately
πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς·
to inquire concerning him. Thou therefore be not persuaded by them,
ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα,¹¹
for lie in wait for him of them men more than forty
κοντα,¹² οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
who put under a curse themselves neither to eat nor
πείν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἑτοιμοὶ εἰσιν¹³
to drink till they put to death him; and now ready they are
προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν
waiting the from thee promise. The therefore
χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίαν,¹⁴ παραγγείλας μηδενὶ
chief captain dismissed the young man, having charged [him] to no one
ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.¹⁵ 23. Καὶ
to utter that these things thou didst represent to me. And
προσκαλεσάμενος ὡς δύο τινὰς¹⁶ τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν,
having called to [him] two certain of the centurions he said,
Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως
Prepare soldiers two hundred, that they may go as far as

¹ — αὐριοῦ GLTTfAw.

² καταγάγῃ αὐτὸν εἰς LTTfAw.

³ τὴν ἐνεδρᾶν EGLTTfA.

⁴ ἀπάγε TTf. ⁵ ἀπαγγεῖλαι τι LTTfAw.

⁶ νεανίσκον LTTfA.

⁷ τὸν Παῦλον καταγάγῃς

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλων LTTfAw.

⁸ τεσσαράκοντα TTfA.

⁹ εἰσὶν ἑτοιμοὶ LTTfAw

¹⁰ ἐμέ TTf.

¹¹ τινὰς δύο TTf.

²Καίσαρεας,¹ καὶ ἵππεις ἐβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους δια-
Cæsarea, and horsemen seventy, and spearmen two
κοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός· 24 κτήνη·τε παραστῆ-
hundred, for the third hour of the night. And beasts to have pro-
σαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσιν
vided, that having set on Paul they may carry [him] safe through
πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα· 25 γράψας ἐπιστολὴν ὑπερι-
to Felix the governor, having written a letter hav-
έχουσιν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ
ing this form: Claudius Lysias to the most excellent
ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα¹
governor, Felix, greeting. This man, having been seized
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν,
by the Jews, and being about to be put to death by them,
ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἔξιλόμην² αὐτόν,³ μαθὼν
having come up with the troop I rescued him, having learnt
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 βουλόμενος· δὲ γινῶναι⁴ τὴν αἰτίαν
that a Roman he is. And desiring to know the charge
δί⁵ ἦν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον αὐτόν⁶ εἰς τὸ
on account of which they accused him I brought down him to
συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εἶρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητη-
their sanhedrim: whom I found to be accused concerning ques-
μάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν
tions of their law, but no worthy of death or of bonds
ἐγκλημα ἔχοντα.⁷ 30 μνηυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
accusation having. And it having been intimated to me of a plot against
τὸν ἄνδρα μέλλειν⁸ ἔσσεσθαι ἐκ τῶν Ἰουδαίων⁹
the man about him to be [carried out] by the Jews
ἔξαυτῆς¹⁰ ἔπεμψα πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κα-
at once I sent [him] to thee, having charged also the ac-
τηγόροις λέγειν ἰτά¹¹ κ' πρὸς αὐτόν¹² ἐπὶ σοῦ. 1¹³ Ἐρῶ σο.¹⁴
cusers to say the things against him before thee. Farewell.
31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον
The therefore soldiers, according to the orders given
αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτός
to them, having taken Paul brought [him] by night
εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἑσάντες τοὺς
to Antipatris, and on the morrow having left the
ἵππεις πορεύεσθαι¹⁵ σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμ-
horsemen to go with him, they returned to the for-
βολήν· 33 οὔτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καίσαρειαν,¹⁶ καὶ
tress. Who having entered into Cæsarea, and
ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
given up the letter to the governor, presented also
Παῦλον αὐτῷ· 34 ἀναγνούς· δὲ ῥὸ ἡγεμῶν,¹⁷ καὶ ἐπερω-
Paul to him. And having read [it] the governor, and having
τήσας ἐκ ποίας ἑπαρχίας¹⁸ ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
asked of what province he is, and having learnt that from
Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
Cilicia [he is], I will hear fully thee, he said, when also accusers

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; 24 and provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor. 25 And he wrote a letter after this manner: 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. 27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. 28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: 29 whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. 30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell. 31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. 32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: 33 who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him. 34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; 35 I will hear thee, said he, when thou ac-

¹ Καίσαριος T.
² ἐξεϊλάμην LTTraW.
τὸν (καὶ [him]) τ[τ]r.
τῶν Ἰουδαίων LTTra.
for them: (to speak) LT.
away LTTra. ³ Καίσαριαν T.

⁴ ἔχουσιν LTTTr; [περι]έχουσιν A.

⁵ αὐτόν LTT[A]W.

⁶ ἔχοντα ἐγκλημα LTTraW.

⁷ ἐξ αὐτῶν by them LTTTr; ἐξ αὐτῆς A.

⁸ Ἐρῶ σο LTTra.

⁹ ὁ ἡγεμῶν GLTTraW

¹⁰ συλληφθέντα LTTra.

¹¹ τε (δὲ W) ἐπιγινῶναι LTTraW.

¹² μέλλειν LTTra.

¹³ εἰς ὑπὸ

¹⁴ αὐτοῦς

¹⁵ ἀπέρχεσθαι to go

¹⁶ ἐπαρχίας T.

ensurers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

σὺν παραγένωνται. Ἐκέλευσέν τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ
 'thine may have arrived. And he commanded him in the praetorium
 τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.
 of Herod to be kept.

XXIV. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 we accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ring-leader of the sect of the Nazarenes: 6 who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. 9 And the Jews also assented, saying that these things were so. 10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: 11 because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατίβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας
 And after five days came down the high priest Ananias
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
 with the elders and an orator Tertullus a certain, who
 ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέν-
 made a representation to the governor against Paul. 2 Having been
 τος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τερτυλλος λέγων,
 'called and he began, to accuse Tertullus, saying,
 3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ κατορθωμάτων
 Great peace obtaining through thee, and excellent measures
 γινομένων τῷ ἔθνει τοῦτῃ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε
 being done for this nation through thy forethought, both in every way
 καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλίξ, μετὰ πάσης
 and everywhere we gladly accept [it], most excellent Felix, with all
 εὐχαριστίας. 4 Ὡς δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω
 thankfulne-s. But that not to longer thee I may be a hindrance
 παρακαλῶ ἀκοῦσαι σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐ-
 I beseech to hear thee us briefly in thy clemency. 5 Having
 ρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, καὶ κινοῦντα στάσιν
 found for this man a pest, and moving insurrection
 πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην
 among all the Jews in the habitable world, a leader
 τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως. 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
 and of the of the Nazareans sect; who also the temple
 ἐπίερασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ
 attempted to profane, whom also we seized, and according to
 τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν. 7 παρελθὼν δὲ
 our law wished to judge; but having come up
 Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν
 Lysias the chief captain with great force out of our hands
 ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγοροῦντας αὐτοῦ ἔρχεσθαι
 took away [him], having commanded his accusers to come
 ἀπὸ σέ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ
 to thee, from whom thou wilt be able thyself, having examined concerning
 πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
 all these things to know of which we accuse
 αὐτοῦ. 9 Ὑπνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα
 him. And agreed also the Jews, declaring these things
 οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νέυσαντος
 thus to be. But answered Paul, having made a sign
 αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε
 to him the governor to speak, For many years as being thee
 κριτὴν τῷ ἔθνει τοῦτῃ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τὰ
 judge to this nation knowing, more cheerfully [as to] the things
 περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι. 11 δυναμένου σου γινῶναι
 concerning myself I make defence. 11 Being able thou to know
 ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι ἢ δεκάδου ἀφ' ἧς
 that not more than there are to me days twelve since

τ, κελεύσας having commanded LTTA. * + αὐτόν him LTTA. † πρεσβυτέρων τινῶν certain elders LTTA. υ διορθωμάτων reforms LTTA. ω ἐγκόπτω T. x στάσεις insurrections LTTA. y — καὶ κατὰ ... ἐπὶ σέ (verse 8) LTTA[A]. z κρίναι A. a πρὸς A. b συνεβέθεντο joined in attack GLTTAW. c τε and LTTA. d εὐθυμῶς cheerfully LTTA. e ἐπιγνῶναι LTTA. f — ἢ GLTTAW. g δώδεκα LTTA.

ἀνέβην προσκυνήσω^h ἐν^h Ἱερουσαλήμ 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ
I went up to worship at Jerusalem, and neither in the
ἱερῷ εἰδὼν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν^h
temple did they find me with anyone reasoning, or a tumultuous gathering
ποιοῦντα ὄχλον οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν
making of a crowd neither in the synagogues nor in the
πόλιν 13 οὔτε^k παραστησά^l με^l δύνανται^m περὶ
city; neither to prove are they able [the things] concerning
ὧν νῦνⁿ κατηγοροῦσιν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτο σοι,
which now they accuse me. But I confess this to thee,
ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ
that in the way which they call sect, so I serve the
πατρὶ^o θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
ancestral God, believing all things which throughout the law and
τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων πρὸς τὸν θεόν,
the prophets have been written, a hope having in God,
ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν^o
which also they themselves receive, [that] a resurrection is about
ἔσσης^o ἀνεκρῶν, δικαίων καὶ ἀδίκων 16 ἐν τούτῳ. 17
to be of [the] dead, both of just and of unjust. And in this
αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν
myself I exercise, without offence a conscience to have towards God
καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ πλείονων^o
and men continually. And after years many
παρεγενόμην^o ἐλεημοσύνας ποιήσω^o εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ
I arrived alms bringing to my nation and
προσφοράς. 18 ἐν οἷς^o εἰδὼν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ,
offerings. Amidst which they found me purified in the temple,
οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινές^o δὲ ἀπὸ τῆς
not with crowd nor with tumult. But [it was] certain from
Ἀσίας Ἰουδαῖοι, 19 οὓς^o δεῖ^o ἐπὶ σοὺ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν^o
Asia Jews, who ought before thee to appear and to accuse
εἰ τι ἔχοιεν πρὸς με 20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν,
if anything they may have against me; or these themselves let them say,
εἰ^o τι εἶδον ἐν ἐμοὶ^o ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ
if any they found in me unrighteousness, when I stood before the
συνεδρίου, 21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκραζά^o
sanhedrim, [other] than concerning this one voice, which I cried out
ἑστώς ἐν αὐτοῖς, 22 Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
standing among them: Concerning a resurrection of [the] dead I
κρίνομαι σήμερον ὑμῶν. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ
am judged this day by you. And having heard these things
Φῆλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
Felix he put off them, more accurately knowing the things concerning
τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν, 23 Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
the way, saying, When Lysias the chief captain may have come down,
διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς 23 διαταξάμενός τε τῷ ἐκα-
I will examine the things as to you; having ordered the
τοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
centurion to keep Paul, and to [let him] have ease, and

went up to Jerusalem for to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: 13 neither can they prove the things whereof they now accuse me. 14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: 15 and have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust. 16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that

^h εἰς LTTfAW. ⁱ ἐπίστασιν LTTfA. ^k οὐδὲ LT. ^l — με EGLTTfAW. ^m + σοι to thee LTTfAW. ⁿ νῦν LTTfA. ^o + ἐν in ELW; + τοῖς ἐν GTL[A]. ^p πρὸς towards T. ^q — νεκρῶν LTTfA. ^r καὶ LTTfAW. ^s διὰ παντός LTTfA. ^t παρεγενόμην placed after μου LTTfA. ^v αἰς LTTfA. ^w — δὲ but E. ^x εἶδει EGLTTfAW. ^y ἐμέ LTTfA. ^z — εἰ (read τι what) GLTTfAW. ^a — ἐν ἐμοὶ LT[TTA]. ^b ἐέκραξα TTfA. ^c ἐν αὐτοῖς ἑστώς LTTfAW. ^d ἐφ' LTTfAW. ^e Ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς ο Φῆλιξ GLTTfAW. ^f εἶπας LTTfAW. ^g — τε TTTfAW. ^{ha} αὐτὸν him LTTfAW.

he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee. 26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

μηδενα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι¹
¹none ¹to ²forbid of his own to minister or to come
 αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς² παραγενόμενος ὁ Φήλιξ³
 to him. And after ²days ¹certain ⁴having ⁵arrived ²Felix
 οὖν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικί¹ αὐτοῦ¹ οὓς² Ἰουδαία, μετε-
 with Drusilla his wife, who was a Jewess, he
 πέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς
 sent for Paul, and heard him concerning the ²in
 χριστὸν¹ πίστει². 25 διαλεγόμενον δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιο-
¹Christ ²faith. And as ¹reasoned ¹he concerning right-
²eousness and self-control and the judgment about to be,
 ἔμβροτος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου¹
²afraid ¹becoming Felix answered, For the present go,
 καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε² 26 ἅμα ῥδ³
 and an opportunity having found I will call for thee; withal too³
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
 also hoping that riches will be given him by Paul,
 οὕτως λύσῃ αὐτόν¹ διὸ καὶ πικνότερον αὐτὸν μετα-
 that he might loose him: wherefore also oftener him send-
 πεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης
 ing for he conversed with him. But two years being completed
 ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φῆστον¹ θέλων τε
²received [as] ¹successor ¹Felix Porcius Festus; and wishing
¹χάριτας² καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ κατέλιπεν
 favours to acquire for himself with the Jews Felix left
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
¹Paul bound.

XXV. Now when Festus was come into the province,¹ after three days² he ascended from Caesarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 and desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down

25 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ¹ ἐπαρχίᾳ², μετὰ τρεῖς
 Festus therefore being come into the province, after three
 ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καίσαρείας³. 2 ἐνε-
 days went up to Jerusalem from Caesarea. ²Made ²a ¹re-
 φάνισαν¹ ῥδ² αὐτῷ¹ ὁ ἀρχιερεὺς² καὶ οἱ πρῶτοι τῶν
 presentation ¹before ¹and him the high priest and the chief of the
 Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτού-
 Jews against Paul, and besought him, ask-
 μενοι χάριν κατ' αὐτόν, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς
 ing a favour against him, that he would send for him to
 Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν
 Jerusalem, an ambush forming to put to death him on the
 ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
 way. Festus therefore answered, ²should ²be ¹kept ¹Paul
 ἐν Καίσαρειᾳ¹, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
 at Caesarea, and himself was about shortly to set out.
 5 Οἱ οὖν ὕδνατοι ἐν ὑμῖν, φησίν¹, συγκαταβάντες².
 Those therefore in-power among you, says he, having gone down too,
 εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ¹ αὐτοῦ², κατηγορεῖτωσάν αὐτοῦ.
 if anything is in ²man ¹this, let them accuse him.
 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας¹ πλείους ἢ δέκα, κατα-
 And having spent among them ¹days ¹more ²than ²ten, having

¹ — ἡ προσέρχεσθαι LITTAU. ² τινὰς ἡμέρας L. ³ + ἰδίᾳ LITTAU. ⁴ — αὐτοῦ GLITTAU.
⁵ + Ἰησοῦν Jesus LT. ⁶ — ἐσεσθαι (real μέλλοντος coming) GLITTAU. ⁷ P — δὲ GLITTAU.
⁸ — ὅπως λύσῃ αὐτόν LITTAU. ⁹ χάριτα a favour LITTAU. ¹⁰ ἐπαρχεῖω T. ¹¹ Καίσαρος T.
¹² T LITTAU. ¹³ οἱ ἀρχιερεῖς the chief priests LITTAU. ¹⁴ εἰς Καίσαρειαν LITTAU. ¹⁵ τις Καί-
 σαριαν T. ¹⁶ ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ GLITTAU. ¹⁷ συν- T. ¹⁸ ἄτοπον amiss (in the man)
 LITTAU; — τούτω G. ¹⁹ οὐ πλείους ὀκτώ ἢ not more than eight or GLITTAU.

βὰς εἰς ^οΚαίσαρειαν,¹ τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
gone down to Caesarea, on the morrow having sat on - the
βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἄχθῃναι. 7 παραγενομένου
judgment seat he commanded Paul to be brought. ¹Being come

δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν¹ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβε-
¹and ²he, stood round the ²from Ἱερουσαλὴμ ³who ⁴had ⁵come

βηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρὲα αἰτιάματα¹ φέροντες
²down ¹Jews, many and weighty charges bringing

κατὰ τοῦ Παύλου,¹ ἃ οὐκ ἴσχουν ἀποδείξαι, 8 ²ἀπο-
against Paul, which they were not able to prove: ²said ³in

λογουμένου αὐτοῦ,¹ "Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
⁴defence ¹he, Neither against the law of the Jews

οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά¹ τι ἥμαρτον.
nor against the temple nor against Caesar [in] anything sinned I.

9 Ὁ Φῆστος δὲ¹ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων¹ χάριν κατα-
But Festus, ²with ²the ²Jews ³wishing ⁴favour ⁵to ⁶acquire ⁷for

θῆσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα
⁸himself answering Paul said, Art thou willing to Jerusalem

ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων ἰκρίνεσθαι¹ ἐπ' ἐμοῦ;
having gone up there concerning these things to be judged before me?

10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, ¹Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος κέ-
But ²said ³Paul, Before the judgment seat of Caesar stand-

στῶς¹ εἰμι, οὗ μεδεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἡδὶ-
ing I am, where it behoves me to be judged. To Jews ²nothing ³I ⁴did

κησα,¹ ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν γάρ¹
wrong, as also thou very well knowest. ²If ³indeed ⁴for

ἄδικῳ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά¹ τι, οὐ παραιτούμαι
I do wrong and worthy of death have done anything, I do not deprecate

τὸ ἀποθανεῖν· εἰδὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσιν
to die; but if nothing there is of which they accuse

μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
me, ²no one me can to them give up. To Caesar I ap-

καλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος ¹συλλαλήσας¹ μετὰ τοῦ συμ-
peal. Then Festus, having conferred with the coun-

βουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
cil, answered, To Caesar thou hast appealed, to Caesar

πορεύσθ.

thou shalt go.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
And ²days ³having passed ⁴certain, Agrippa the king

καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς ^οΚαίσαρειαν,¹ ῥάσπασόμενοι¹ τὸν
and Bernice came down to Caesarea, saluting

Φῆστον. 14 ὥς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ ὁ Φῆστος
Festus. And when many days they stayed there Festus

τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων,
²the ³king ⁴laid ⁵before the things relating to Paul, saying,

Ἀνὴρ τις ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
A ⁶man ⁷certain there is left by Felix a prisoner,

15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνε-
concerning whom, ²being ³on ⁴my in Jerusalem, ⁵made ⁶a ⁷re-

φάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
presentation ¹the ²chief ³priests and the elders of the Jews,

unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove. 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended anything at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to

(^ο Καίσαριαν T. ^d + αὐτὸν him LTT^{RAW}. ^e αἰτιώματα GLT^{TRAW}. ^f καταφέροντες
(— κατὰ τοῦ Παύλου) LTT^{RA}. ^g τὸν Παῦλον ἀπολογούμενον Paul said in defence LTT^{RA}.
^h θέλων τοῖς Ἰουδαίοις LTT^{RAW}. ⁱ κριθῆναι LTT^{RAW}. ^k ἐστὼς placed before Ἐπὶ T.
^l ἡδίκηκα I have done TTR. ^m οὖν therefore LTT^{RAW}, ⁿ συλλαλήσας T.
^o Καίσαριαν T. ^p ῥάσπασόμενοι TTR.

have judgment against him. 16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. 24 And Festus said, King Agrippa, and all men, which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ ἰδίκην· 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, asking ²against ³him ¹judgment: to whom I answered, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον It is not a custom with Romans to give up any man εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον to destruction, before he being accused face to face ἔξω τοὺς κατηγοροῦς, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι may have the accusers, and opportunity of defence he may get περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν αὐτῶν concerning the accusation. ²Having ³come ⁴together ⁵therefore ¹they ἐνθάδε, ἀναβολὴν μὴδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας here, delay none having made, the next [day] having sat ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα 18 περὶ on the judgment seat I commanded to be brought the man; concerning οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον· ὧν whom standing up the accusers ²no ³charge ¹brought of which ὑπενόουν ἐγὼ· 19 ζητήματα δὲ τινὰ περὶ τῆς ἰδίας ²supposed ¹I; but ²questions ¹certain concerning their own δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ system of religion they had against him, and concerning a certain Jesus (lit. demon-worship) τέθνηκός, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ who is dead, whom ²affirmed ¹Paul to be alive. And ²being ¹perplexed ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν ἔλεγον, εἰ βούλοιο I as to the concerning ²this ¹inquiry said, Would he be willing πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, κακεῖ κρίνεσθαι περὶ to go to Jerusalem, and there to be judged concerning τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτῶν these things. But Paul having appealed for ²to ³be ¹kept ¹him τὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι self for the ²of ¹Augustus ¹cognizance, I commanded ²to ³be ¹kept αὐτὸν ἕως οὗ ἐπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας ¹him till ¹I might send him ¹to Caesar. 22 ¹Agrippa δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη, Εβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ and to Festus said, I was desiring also myself the ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δὲ, Ἀῦριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. man to hear. And he ²To-morrow ¹says, thou shalt hear him. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς On the ²therefore ¹morrow ⁴having ³come ²Agrippa and Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ Bernice, with great pomp, and having entered into the ἀκροατήριον, σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς hall of audience, with both the chief captains and men κατ' ἐξοχὴν οὖσιν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου of eminence being of the city, and ²having ³commanded ¹Festus ἡχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασι- ³was ²brought ¹Paul. And ²says ¹Festus, ²Agrippa ³king λεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦ and all the ²being ³present ⁴with ¹us ¹men, ye see this τον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν one concerning whom all the multitude of the Jews pleaded μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ with me in both Jerusalem and here, crying out [that]

⁹ καταδίκην LTTAW.

¹ — εἰς ἀπώλειαν GLTTAW.

⁵ [αὐτῶν] A. ¹ ἔφερον LTTAW.

¹ ἐγὼ ὑπενόουν LTTAW.

¹ + ποιηρᾶν (read evil charge) LT[A]W; ποιηρῶν of evils Tr.

² — εἰς Tr[A].

¹ τούτων these things LTTAW.

² Ἱεροσόλυμα LTTAW.

³ ἀναπέμψω

I might send up LTTAW.

¹ — ἔφη (read [said]) LTTAW.

¹ — Ὁ δὲ (read φησὶν says he) LTTAW.

² — τοῖς LTTAW.

³ — οὖσιν LTTAW.

¹ συν- T.

¹ ἅπαν LTTAW.

¹ βοῶντες crying LTT; [ἐπι]βοῶντες A.

δεῖν ἵζην αὐτὸν" μηκέτι 25 ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος" μὴ δὲν
 2 ought 2 to live 1 he no longer. But I having perceived nothing
 ἄξιον ἰθανάτου αὐτὸν" πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου
 worthy of death he had done, also 1 himself and 2 this 3 one
 ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν. ἔκρινά πεμπειν αὐτόν."
 Having appealed to Augu-tus, I determined to send him,
 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω.
 concerning whom 2 certain 1 anything to write to [my] lord I have not.
 διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
 Wherefore I brought 2 forth 1 him before you, and specially before thee,
 βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης
 king Agrippa, so that the examination having taken place
 σχῶ τι ὀγράψαι." 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμ-
 I may have something to write; for irrational to me it seems send-
 ποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημάναι.
 ing a prisoner, not also the 2 against 3 him 1 charges to signify.

26 Ἀγρίππα δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι
 And Agrippa to Paul said, It is allowed thee
 ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο, ἔκτεινας
 for thyself to speak. Then Paul made a defence, stretching out
 τὴν χεῖρα, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
 the hand: Concerning all of which I am accused by Jews,
 δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον μέλλον
 king Agrippa, I esteem myself happy being about
 ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον." 3 μάλιστα γνώστην ὄντα
 to make defence before thee to-day, especially acquainted 2 being
 σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων.
 1 thou of all the 2 among 3 Jews 1 customs 2 and also 3 questions;
 διὸ δέομαι σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 τὴν μὲν οὖν
 wherefore I beseech thee patiently to hear me. The 5 then
 βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
 1 manner 2 of 1 life 3 my from youth, which from [its] commencement
 γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱερουσαλὴμοις, ἴσασιν πάντες
 was among my nation in Jerusalem, know all
 οἱ Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἀνωθεν, ἐὰν θέλωσιν
 the Jews, who before knew me from the first, if they would
 μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς
 bear witness, that according to the strictest sect
 ἡμετέρας θρησκείας. ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ'
 of our religion I lived a Pharisee. And how for [the]
 ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ
 hope of the 2 to 3 the 4 fathers 1 promise 2 made 3 by
 τοῦ θεοῦ ἔσθηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν
 God, I stand being judged, to which our twelve tribes
 ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι
 intently 2 night and day serving hope to arrive;
 περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ
 concerning which hope I am accused, O king Agrippa, by
 τῶν Ἰουδαίων. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεός
 the Jews. Why incredible is it judged by you if God
 νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτὸν πρὸς
 [the] dead raises? I indeed therefore thought in myself 2 to
 1 αὐτὸν ζῆν LTTAW. 2 καταλαβόμεν LTTAW. 3 αὐτὸν θανάτου LTTAW. 4 — καὶ LTTAW.
 5 — αὐτὸν (read [him]) LTTA. 6 γράψω I shall write LTTAW. 7 περὶ LTTA. 8 ἀπε-
 λογεῖτο placed after χεῖρα LTTAW. 9 ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι GLTTA. 10 σε
 ὄντα T. 11 — σου LTTA. 12 — τὴν T[A]. 13 — τε καὶ (in) LTTAW. 14 — οἱ LTTA.
 15 θρησκείας T. 16 εἰς LTTAW. 17 — ἡμῶν (read our fathers) LTTAW. 18 — βασιλεῦ
 19 Ἀγρίππα LTTA; — Ἀγρίππα W. 20 — τῶν GLTTAW. 21 — βασιλεῦ O king LTTA.

not to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. 26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. 27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

XXVI. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: 2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: 3 especially because I know thee to be expert in all customs and questions, which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. 4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; 5 which know me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: 7 unto which promise our twelve tribes, in continually serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. 8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead? 9 I verily thought with

myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. 10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them. 11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities. 12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests, 13 at midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the pricks. 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; 17 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, 18 to open their eyes, that [they] may turn from darkness to light and the authority of Satan to God, that they may receive remission of sins and inheritance among those that have been sanctified by faith [is] in me. 19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision; but to those in Damascus first

* + τε also LTTra. f + εν in (prisons) GLTTrAW. ε — και LTTra. h — της παρά (read τῶν from the) L; — της [Tr]w; — παρά TTr. i τε LTTTrAW. k λέγουσαν LTTTrAW.
 1 — και λέγουσαν LTTTrAW. m εἶπα LTTTrAW. n + κύριος (read the Lord said) LTTTrAW.
 o + εκ from among LTTTrAW. P ἐγὼ ἀποστέλλω σε (omit now) LTTTrAW; ἐγὼ σε ἀποστ. GW.
 9 + τε (read and also), LTTTrAW.

καὶ Ἱεροσολύμοις, ²εἰςⁿ πᾶσανⁿ τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας
and Jerusalem, ²toⁿ ³allⁿ and the region of Judea
καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ¹ἀπαγγέλλωνⁿ μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν
and to the nations, declaring [to them] to repent and to turn
ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 ἔνεκα
to God, ²worthyⁿ ⁴ofⁿ repentance ⁵worksⁿ ¹doing. On account of
τούτων με ¹οἱⁿ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοιⁿ ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπει-
these things me the Jews having seized in the temple, at-
ρῶντο διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς
tempted to kill. Aid therefore having obtained
²παρὰⁿ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα. ³Μαρτυροῦ-
from God unto this day I have stood, bearing wit-
|μενοςⁿ μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε
ness both to small and to great, nothing else saying than what both
οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ ²Μωσῆς,ⁿ
the prophets ³said ⁴wasⁿ ⁵aboutⁿ ⁶toⁿ happenⁿ and ²Moses,ⁿ
23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ ¹πρῶτος ἐξ ἀναστά-
whether ²shouldⁿ ³sufferⁿ ⁴Christ; whether [he] first through resurrec-
σεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ ²λαῷ καὶ τοῖς
of [the] dead ³light ¹isⁿ ⁴aboutⁿ ⁵toⁿ announceⁿ to the people and to the
ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος με-
nations. And ²theseⁿ ³thingsⁿ ¹uttering in his defence, Festus with
γάλῃ τῇ φωνῇ ²ἔφη,ⁿ Μαῖνη Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμ-
loud voice said, Thou art mad, Paul; much ³theeⁿ ⁴learn-
ματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 Ὁ δὲ ²Οὐ μαίνομαι, φησί,
ing ⁴toⁿ ⁵madnessⁿ ⁶turns. But he, ²Iⁿ ³amⁿ ⁴notⁿ mad,ⁿ ⁵says,
κράτιστε Φῆστε, ²ἀλλⁿ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα
most noble Festus, but of truth and discreteness words
ἀποφθέγγομαι· 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
I utter; for ²isⁿ ³informedⁿ ⁵concerningⁿ ⁶theseⁿ ⁷thingsⁿ ⁸theⁿ ⁹kingⁿ
λεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνει γὰρ
to whom also using boldness I speak. For hidden from
αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι· οὐδένⁿ οὐ γὰρ
him any of these things [are] not I am persuaded; ⁴notⁿ ⁵forⁿ
ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις βασιλεῦ
in ²aⁿ ³cornerⁿ ⁴hasⁿ ⁵beenⁿ ⁶doneⁿ ⁷this. Believest thou, king
'Αγρίππα τοῖς προφῆταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ
Agrippa, the prophets? I know that thou believest. And
'Αγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ²ἔφη,ⁿ Ἐν ὀλίγῳ με ³πειθεῖςⁿ
Agrippa to Paul said, In a little ²meⁿ ³thouⁿ ⁴persuadest
χριστιανὸν ⁵γενέσθαι.ⁿ 29 Ὁ δὲ Παῦλος ²εἶπεν,ⁿ Ἐὐζάμηνⁿ ἂν
a Christian to become. And Paul said, I would wish
τῷ θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν ¹πολλῷⁿ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ
to God, both in a little and in much not only thou but also
πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους
all those hearing me this day should become such
ὁποῖος καὶ γὼ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 ²Καὶ
as I also am, except these bonds. And
ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ²ἀνέστηⁿ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
these things ²havingⁿ ³saidⁿ ⁴he, ⁵roseⁿ ⁶upⁿ ⁷theⁿ ⁸kingⁿ and the governor
ἦ τε Βερνίκη καὶ οἱ ²συνκαθήμενοιⁿ αὐτοῖς· 31 καὶ ἀνα-
also Bernice and those who sat with them, and having

I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 but shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me. 22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 that Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: 31 and when they were gone

¹ + ἐν in L. ² — εἰς in LIT[Α]. ³ ἀπαγγέλλων I was declaring EGLTTAW. ⁴ — οἱ Ttr. ⁵ + ὄντα being T. ⁶ ἀπὸ LTTAW. ⁷ μαρτυροῦμενος LTTAW. ⁸ Μωϋσῆς GLTTAW. ⁹ + τε (read both to the) LTTA. ¹⁰ φησὶν says LTTA. ¹¹ + Παῦλος (read Paul says) LTTAW. ¹² ἀλλά LTTA. ¹³ — οὐδέν L; οὐδέν T[Tr]. ¹⁴ — ἔφη (read [said]) LTTAW. ¹⁵ πειθῇ thou persuadest thyself A. ¹⁶ ποιῶσα to make (me a Christian) LTTA. ¹⁷ — εἶπεν (read [said]) LTTA. ¹⁸ εὐζάμην T. ¹⁹ με-γάλῃ LTTA. ²⁰ — καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ GLTTAW. ²¹ + τε both GLTTAW. ²² συν- T.

aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

χωρήσαντες ἑαλόνον πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Ὅτι οὐδὲν
withdrawn they spoke to one another saying, Nothing
θανάτου ῥάξιον ἢ δεσμῶν⁹ ἢ πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
²of ²death ¹worthy or of bonds does this man.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολεύσθαι ἔδδνατο⁹ ὁ
And Agrippa to Festus said, Have² been² let² go² might

ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ⁸ ἐπέκεκλητο⁶ Καίσαρα.
this² man if he had not appealed to Caesar.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν
But when it was decided that² should² sail² we to Italy

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκα-
they delivered up both Paul and certain other prisoners to a

τοντάρχην, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάν-
centurion, by name Julius, of the band of Augustus. ²Having² gone² on

τες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῶ⁹ μέλλοντες¹¹ πλεῖν¹¹ τοὺς κατὰ
²board² and a ship of Adramyttium about to navigate the² along

τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
²Asia² places we set sail, being with us Aristarchus

Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
a Macedonian of Thessalonica. And the next [day] we landed at

Σιδῶνα φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χορησάμενος
Sidon. And kindly¹ Julius¹ Paul² having² treated

ἐπέμελλεν⁹ πρὸς⁹ φίλους⁹ πορευθέντα⁹ ἐπιμελείας
allowed [him]² to [his]² friends² going [their]² care

τυχεῖν. 4 κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
²to² receive. And thence setting sail we sailed under Cyprus

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. 5 τότε πέρατος τὸ
because the winds were contrary. And the sea

κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν⁹
along Cilicia and Pamphylia having sailed over we came

εἰς⁹ Μύρα¹¹ τῆς Λυκίας. 6 Κάκει εὐρών ὁ ἑκατοντάρχος⁹
to Myra of Lycia. And there² having² found² the² centurion

πλοῖον Ἀλεξανδρίνου πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν
a ship of Alexandria sailing to Italy he caused² to² enter

ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδύπλοοι ὄντες καὶ
¹us into it. And for many days sailing slowly and

μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσέωτος ἡμᾶς
hardly having come over against Cnidus, not² suffering² us

τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην⁹
the² wind, we sailed under Crete over against Salmone²

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτῶν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ
and hardly coasting along it we came to a² place certain

καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ὧς ἐγγὺς ἦν πόλις¹¹ Λασαία.¹¹
called Fair Havens, near which was a city of Lasea.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλούς
And much time having passed and being already dangerous

τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελθυθῆναι,
the voyage, because also the fast already had past,

παρήγει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ
²exhorted² Paul² saying² them, Men, I perceive that with

ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου¹¹ καὶ τοῦ
disaster, and much loss not only of the cargo and of the

9 ἢ δεσμῶν ἄξιον LTTp. 9 + τι T.

LTTpAw. 11 + εἰς in LTTp[A].

9 κατήλθομεν TTr. 11 Μύρα LTTpA.

6 Ἀλασσα Alassa L; Λασέα Lasea TtA.

9 ἡδύνατο LW.

6 ἐπέκεκλητο L.

11 μέλλοντι

9 + τοὺς the GLTTpAw.

11 πορευθέντι LTTpA.

2 ἑκατοντάρχης LTTpA.

11 πόλις ἦν T.

9 φόρτιον GLTTpAw

πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσθαι τὸν πλοῖον.

11 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος^a τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ
But the centurion by the steersman and the ship-owner

ἐπειθέτο μᾶλλον^b ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ^c Παύλου λεγο-
was persuaded rather than by the things^b by^c Paul^d spoken.

μένοις. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παρα-
And ill-adapted the port being to winter

χειμασίαν, οἱ πλείους^e ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι^f ἑκάκειθεν,^g
in, the most counselled to set sail thence also,

εἰπὼς^h δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παρα-
if by any means they might be able having arrived at Phenice to

χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ ἑλίβα
winter [there], a port of Crete looking towards south-west

καὶ κατὰ χῶρον. 13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαν-
and towards south-west. And blowing gently a south wind, think-

τες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσسون
ing the purpose to have gained, having weighed [anchor] close by

παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν
they coasted along Crete. After not long but there came

κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὃ καλούμενοςⁱ ἐυροκλύδων.^j
down it a wind tempestuous, called Euroclydon.

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀν-
And having been caught the ship, and not able to bring

οφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον
[her] head to the wind, giving [her] up we were driven along. Small island

δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον^k Κλαύδην^l μόλις^m
but a certain running under called Claudia hardly

ἰσχύσαμενⁿ περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης. 17 ἦν ἄραν-
we were able matters to become of the boat; which having taken

τες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοί^o
we helps they used, undergirding the ship; fearing

τε εἰς τὴν σύρτιν ἐκπίσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος
and lest into the quicksand they should fall, having lowered the gear

οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
so they were driven. But violently being tempest-tossed we

τῇ ἐξῆς ἐβόλην ἐποιοῦντο. 19 καὶ τῇ
on the next [day] a casting out [of cargo] they made, and on the

τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἑρρίψαμεν.^p
third [day] with [our] own hands the equipment of the ship we cast away.

20 μῆτε δὲ ἡλίου μῆτε ἀστρῶν ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
And neither sun nor stars appearing for many

ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιη-
days, and tempest no small lying on [us], henceforth was taken

ρεῖτο ὅπασα ἐλπίς^q τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 πολλῆς δὲ^r ἀστίας
away all hope of our being saved. And a long abstinence

ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
there being, then standing up Paul in their midst said,

Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνά-
It behoved [you] indeed, O men, having been obedient to me not to have

γεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
set sail from Crete and to have gained this disaster and

the lading and ship, but also of our lives. 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter;

which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

16 And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat.

17 which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship; 19 and the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosened from Crete, and to have gained this harm and loss.

^a ἑκατόνταρχος GLTtA.

^e μᾶλλον ἐπειθέτο LTTtA.

^f — τοῦ LITt[A]W.

^g πλείονες

LTTtA. ^h ἐκείθεν thence LTTtA.

ⁱ εἰ πῶς LTTtA.

^k εὐρακλύων Euracylon LTTtAW; εὐρύ-

κλύδων Euracydon G. ^l Καῦδα Cauda LTr; Κλαῦδα A

^m ἰσχύσαμεν μόλις LTTtAW. ⁿ ἐρρίψαν they cast away GLTtAW; ἔριψαν T. ^o ἐλπίς πᾶσα LTTtA. ^p τε LTTtAW.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship. 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 24 saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 and sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the fore-ship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. 34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your

τὴν ζημίαν. 22 καὶ ἄρτιν^α παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν^ν
 loss: and now I exhort you to be of good cheer,
 ἀποβολῇ-γὰρ ψυχῆς οὐδέμια ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ
 for^ν loss^ν of^ν life^ν not^ν any shall be from among you, only of the
 πλοίου. 23 παρέστη-γὰρ μοι τῇ-νυκτὶ-ταύτῃ^ν ἄγγελος^ν τοῦ
 ship. For stood by me this night in angel
 θεοῦ, οὗ εἰμι^ν ᾧ-καὶ λατρεύω,^ν 24 λέγων, Μὴ-φοβοῦ Παῦλε,
 of God, whose I am and whom I serve, saying, Fear not, Paul;
 Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι^ν· καὶ ἰδοὺ κεχαρίσται σοι ὁ θεός
 Caesar thou must stand before; and lo^ν has^ν granted^ν to^ν thee^ν God
 πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διό· εὐθυμεῖτε ἄνδρες^ν
 all those sailing with thee. Wherefore be of good cheer, men,
 πιστεύω-γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν-τρόπον
 for I believe God that thus it shall be according to the way
 λελάληται μοι. 26 εἰς-νῆσον-δὲ τινα δεῖ-ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
 it has been said to me. But on^ν island^ν a^ν certain we must fall.
 27 Ὡς-δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων
 And when the fourteenth night was come^ν being^ν driven^ν about
 ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρια, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν
 we in the Adriatic, towards [the] middle of the night^ν supposed
 οἱ ναῦται προσάγειν τινα αὐτοῖς χώραν^ν 28 καὶ βολίσαντες
 the sailors^ν neared^ν some^ν them^ν country, and having sounded
 εὔρον ὀργυῖας εἴκοσι βραχὺ-δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
 they found^ν fathoms^ν twenty, and^ν a^ν little^ν having^ν gone^ν farther and again^ν
 βολίσαντες εὔρον ὀργυῖας δεκαπέντε^ν 29 φοβούμενοί-τε
 having sounded they found^ν fathoms^ν fifteen; and fearing
 μήπως^ν εἰς^ν τραχεῖς τόπους^ν ἵκπέσωσιν,^ν ἐκ πρύμνης
 lest on rocky places they should fall, out of [the] stern
 ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας^ν ἠϋχοντο^ν ἡμέραν γενέσθαι.
 having cast^ν anchors^ν four they wished day to come.
 30 τῶν-δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ
 But the sailors seeking to flee out of the ship, and
 χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ
 having let down the boat into the sea, with pretext as from
 πρῶρας^ν μελλόντων ἀγκύρας^ν ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦ-
 [the] prow being about^ν anchors^ν to^ν cast^ν out, said^ν Paul
 λος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐάν-μὴ οὗτοι
 to the centurion and to the soldiers, Unless these
 μένωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ-δύνασθε. 32 Τότε βοῖ
 abide in the ship ye^ν be^ν saved^ν cannot. Then the
 στρατιῶται ἀπέκοψαν^ν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν
 soldiers cut away the ropes of the boat and let
 αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 ἄχρι-δὲ-οὐ ἔμελλεν ἡμέρα^ν γίνεσθαι,
 her fall. And until^ν was^ν about^ν day^ν to^ν come,
 παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,
 exhorted^ν Paul^ν all to partake of food, saying,
 Τεσσαρεσκαδικάτῃν σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσι-
 The^ν fourteenth^ν to-^ν day^ν [is] watching without
 τοι διατελεῖτε, μὴδὲν^ν ἐπροσλαβόμενοι.^ν 34 διὸ παρα-
 taking food ye continue, nothing having taken. Wherefore I ex-
 καλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν^ν τροφῆς· τοῦτο-γὰρ πρὸς τῆς
 hort you to take^ν food, for this for

^α τὰ ῥύν LITTA.

^ν ταύτῃ τῇ νυκτὶ GLTTAW.

^ν ἄγγελος placed after λατρεύω LITTAW.

^τ + ἐγὼ LITTA.

^ν μήπω L; ἵμῶν TΓ; μή που A.

^ν κατὰ against LITTAW.

^ν πέσωμεν we should fall GLTTAW.

^ν εὐχοντο TΓTA.

^ν πρῶρας LT.

^ν ἀγκύρας μελλόντων

LITTA. ^ν ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται LITTA.

^ν ἡμέρα ἤμελλεν (ἐμελλεν T) LITTA.

^ν μὴδὲν

LITTA.

^ν προσλαμβάνόμενοι taking L.

^ν μεταλαβεῖν to partake of GLTTAW.

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς^κ γὰρ ὑμῶν θριξὶ^λ ἐκ^κ
 your safety is; for of no one of you a hair of
 τῆς κεφαλῆς^κ πεισεῖται.^κ 35^κ Ἐπὶ^κ τὰ ταῦτα καὶ λαβὼν
 the head shall fall. And having said these things and having taken
 ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας
 a loaf he gave thanks to God before all, and having broken [it]
 ἤρξατο ἐσθίειν. 36^κ εὐθυμοὶ δὲ γινόμενοι πάντες καὶ αὐ-
 began to eat. And of good cheer having become all also them-
 τοὶ προσελάβοντο τροφῆς· 37^κ ἤμεν^κ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ
 selves took food. And we were in the ship: the
 πᾶσαι ψυχαὶ^κ διακόσαι^κ ἑβδομηκονταεξ.^κ 38^κ κορεσθέντες δὲ
 all souls two hundred [and] seventy six. And being satisfied
 τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
 with food they lightened the ship, casting out the wheat into the
 θάλασσαν. 39^κ Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον·
 sea. And when day it was the land they did not recognize;
 κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ὠέβουν^κ
 a bay certain they perceived having a shore, on which they
 λεύσαντο^κ εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40^κ καὶ τὰς
 purposed if they should be able to drive the ship; and the
 ἀγκύρας περιελόντες εἶπον εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
 anchors having cut away they left in the sea, at the same time
 ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
 having loosened the bands of the rudders, and having hoisted the
 πᾶρτέμονα^κ τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41^κ περι-
 foresail to the wind they made for the shore. Having
 πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἑπώκειλαν^κ τὴν ναῦν·
 fallen and into a place where two seas met they ran aground the vessel;
 καὶ ἡ μὲν πρύρα ἐρείασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ
 and the prow having stuck fast remained immovable, but the
 πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.^κ 42^κ τῶν δὲ
 stern was broken by the violence of the waves. And of the
 στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 soldiers [the] counsel was that the prisoners they should kill,
 μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ^κ 43^κ ὁ δὲ ἑκατόνταρχος^κ
 lest anyone having swum out should escape. But the centurion
 βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ
 desiring to save Paul hindered them of [their]
 βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἵνα πο-
 purpose, and commanded those being able to swim, having
 ρίψαντας^κ πρῶτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξέλθαι, 44^κ καὶ τοὺς
 cast [themselves] off first, on the land to go out; and the
 λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
 rest, some indeed on boards and others on some things from the
 πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 ship; and thus it came to pass all were brought safely to the land.
 28^κ Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν^κ ὅτι Μελίτη ἡ
 And having been saved then they knew that Melita the
 νῆσος καλεῖται. 2^κ Οἱ δὲ^κ βάρβαροι παρεῖχον^κ οὐ τὴν
 island is called. And the barbarians shewed no
 τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες^κ γὰρ πυρὰν προσ-
 common philanthropy to us; for having kindled a fire they

health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land: 44 and the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

XXVIII. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire,

κ οὐδενὸς L. λ ἀπὸ LTTAW. κ ἀπολείται shall perish LTTAW. κ εἰπας LTTAW.
 κ ἡμεθα LTTAW. κ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ LTTAW. κ ἐβδομήκοντα ἐξ GLTTW.
 κ ἐβουλεύοντο LTTAW. κ ἄρτέμονα LTTAW. κ ἐπέκειλαν LTTAW. κ τῶν κυμάτων
 LTTAW. κ διαφύγῃ GLTTAW. κ ἑκατοντάρχης LTTAW. κ ἀπορίψαντας T. κ ἐπέγνωμεν
 We knew LTTAW. κ τε LTTAW. κ παρεῖχαν LTTAW. κ ἄψαντες LTTAW.

and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. 8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and

ελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἰφεστῶτα καὶ received all of us, because of the rain that was present and διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων^a because of the cold. And ²having ³gathered ¹Paul ²of ³sticks πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ἔχιδνα ²ἐκ¹ τῆς ^aquantity, and having laid [them] on the fire a viper out of the θερμῆς ^cἐξεληθούσα¹ καθῆψεν τῆς-χειρὸς-αὐτοῦ. 4 ὥς δὲ ^dεἶδον¹ heat having come wound about his hand. And when ²saw οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς-χειρὸς-αὐτοῦ. the ²barbarians ³hanging ⁴the ⁵beast from his hand ^cἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος they said to one another, By all means a murderer is ²man οὗτος, ὃν διασώθεντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ ²this, whom having been saved from the sea justice ²to ³live ²not εἴσεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἵαποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ¹permitted. He, indeed, then having shaken off the beast into the fire ²ἔπαθεν οὐδὲν κακόν. 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν suffered no injury. But they were expecting him to be about ²ἐπίμψασθαι¹ ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν· ἐπὶ πολὺ δὲ to become inflamed or to fall down suddenly dead. But for a long time αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν they expecting and seeing nothing amiss to him γινόμενον, ¹μεταβαλλόμενοι¹ ἔλεγον ἰθεὺν αὐτὸν εἶναι. ¹happening, changing their opinion said a god he was. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία Now in the [parts] about that place were lands τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀνα- belonging to the chief of the island, by name Publius, who having δεξάμενος ἡμᾶς ²τρεῖς ¹ἡμέρας¹ φιλοφρόνως ἐξένισεν. received us three days in a friendly way lodged [us]. 8 Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ ἴδυσεν- And it happened the father of Publius ⁴fevers ²and ³dysc- ²τερῖα¹ ²συνεχόμενον κατακεῖσθαι¹ πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ- tery ²oppressed ³with ⁴lay, to whom Paul having en- ²θὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἴασατο tered and having prayed, having laid on [his] ²hands ¹him cured αὐτόν. 9 τούτου ²οὖν¹ ²γενόμενον καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ²ἔχον- him. This therefore having taken place also the rest who had ²τες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ¹ προσήρχοντο καὶ ἰεθεραπεύοντο infirmities in the island came and were healed: 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένους who also with many honours honoured us, and on setting sail ²ἐπέθεντο τὰ πρὸς ὅτιν χρεῖαν. ¹they laid on [us] the things for [our] need. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχει- And after three months we sailed in a ship which had μακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις¹ wintered in the island, an Alexandrian, with an ensign [the] Dioscuri. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακοῦσας ἐπεμείναμεν ²ἡμέρας And having been brought to at Syracuse we remained ²days ²τρεῖς¹ 13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ ¹three, Whence having gone round we arrived at Rhegium; and

^a + τι (read a certain quantity) LTT^aW.

^b ἀπὸ from LTT^aW.

^c διεξεληθούσα AW.

^d εἶδαν Tr.

^e πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον LTT^aW.

^f ἵαποτινάξας W.

^g ἐμπιπράσθαι T.

^h μεταβαλλόμενοι Tr.

ⁱ αὐτὸν εἶναι θεόν LTT^aW.

^k ἡμέρας τρεῖς A.

^l δύσεντερῶ

LTT^aW.

^m δὲ and (this) LTT^aW.

ⁿ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας LTT^aW.

^o τὰς

χρεῖας needs LTT^aW.

^p ἡμέραις τρισίν L.

μετὰ μίαν ἡμέραν ἔπιγενομένου νότου δευτεραῖοι
 after one day, ¹having ²come ³on ⁴a ⁵south ⁶wind. on the second day
 ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους· 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρε-
 we came to Puteoli; where having found brethren we were
 κλήθημεν ⁹ἐπὶ ¹⁰αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως ¹¹εἰς
 entreated ²with ³them ⁴to ⁵remain ⁶days ⁷seven. And thus to
 τὴν Ῥώμην ἦλθομεν.¹² 15 καὶ ἐθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
 Rome we came. And thence the brethren having heard
 τὰ περὶ ἡμῶν ¹³ἐξῆλθον ¹⁴εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις¹⁵
 the things concerning us came out to meet us as far as
 Ἀππίου Φύρου καὶ Τριῶν Ταβερῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
 [the] market-place of Appius and Three Taverns; whom ¹⁶seeing ¹⁷Paul,
 λος, εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν θάρσος.
 having given thanks to God he took courage.

16 Ὅτε δὲ ¹ἦλθομεν ²εἰς ³Ῥώμην ⁴ὁ ἐκατόνταρχος παρέ-
 And when we came to Rome the centurion de-
 δωκεν τοὺς δεσμίους ⁵τῷ στρατοπεδάρχῃ·⁶ ⁷τῷ δὲ Παύλῳ
 delivered the prisoners to the commander of the camp, but Paul
 ἐπετράπη ⁸μένειν καθ' ἑαυτόν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
 was allowed to remain by himself, with the ⁹who ¹⁰kept ¹¹him
 στρατιῶτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς ¹²συγκαλέσας-
 soldier. And it came to pass after ¹³days ¹⁴three ¹⁵called ¹⁶to-
 θαι ¹⁷τὸν Παῦλον· τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων ¹⁸πρώτους·
 together ¹⁹Paul those who were ²⁰of ²¹the ²²Jews ²³chief ²⁴ones.

συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, ¹Ἄνδρες
 And ²having ³come ⁴together ⁵they he said to them, Men
 ἀδελφοί, ἐγὼ ⁶οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 brethren, I ⁷nothing ⁸against ⁹having ¹⁰done the people or the
 ἔθεσιν τοῖς πατράσι δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην
 customs ¹¹ancestral a prisoner from Jerusalem was delivered
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με
 into the hands of the Romans, who having examined me
 ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 wished to let [me] go, because not one cause of death
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 was there in me. But ²⁰speaking ²¹against ²²['it] the ²³Jews
 ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
 I was compelled to appeal to Caesar, not as ²⁴my ²⁵nation
 ἔχων ²⁶τι ²⁷κατηγορεῖσθαι. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
 having ²⁸anything ²⁹to ³⁰lay ³¹against. For this ³²therefore ³³cause
 παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ³⁴ἔνεκεν· γὰρ
 I called for you to see and to speak to [you]; for on account of
 ἧς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.
 the hope of Israel this chain I have around [me].
 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, ¹Ἡμεῖς οὐτε γράμματα ²περὶ
 And they to him said, We neither letters concerning
 σοῦ ἐδεξάμεθα ³ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὐτε παραγενόμενός τις
 thee received from Judea, nor having arrived any one
 τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ
 of the brethren reported or said anything ⁴concerning ⁵thee
 πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς·
 evil. But we think well from thee to hear what thou thinkest,

after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: 14 where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. 17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest:

⁹ παρ' LTTA. ¹⁰ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην L; εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν TTA. ¹¹ ἦλθαν L. ¹² ἄχρι TTA. ¹³ εἰσῆλθομεν we came in LTA; εἰσῆλθαμεν Tr. ¹⁴ + τὴν T. ¹⁵ — ὁ ἐκατόνταρχος ... στρατοπεδάρχῃ LTTA. ¹⁶ ἐπετράπη τῷ Παύλῳ (omit but) LTTA. ¹⁷ συν- T. ¹⁸ αὐτὸν he GLTTAA. ¹⁹ Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, LTTA. ²⁰ κατηγορεῖν LTTA. ²¹ εἰνεκεν T. ²² εἶπαν LTTA. ²³ ἐδεξάμεθα περὶ σοῦ L.

for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. 24 And some believed the things which were spoken, and some he believed not. 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and see shall see, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: 27 for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, 31 preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

περί μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν^u
for indeed as concerning this sect known it is to us
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν
that everywhere it is spoken against. And having appointed him a day
ἤγονⁿ πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες^r οἷς ἐξετίθετο
came to him to the lodging many, to whom he expounded,
διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς
fully testifying the kingdom of God, and persuading them
τὰⁿ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπὸ τε τοῦ νόμου^k Μωσέως^h
the things concerning Jesus, both from the law of Moses
καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ
and the prophets, from morning to evening. And some
μὲν ἐπειθοῦτο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίσταντο.
indeed were persuaded of the things spoken, but some disbelieved.
25 ἀσύμφωνοιⁱ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόν-
And disagreeing with one another they departed; having
τος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, "Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
spoken Paul's word one, Well the Spirit the Holy
ἐλάλησεν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας.
spoke by Esaias the prophet to the fathers
μⁿ ἡμῶν," 26 "λέγον," Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ
our, saying, Go to this people, and
οἰπέ^s, "Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε^r καὶ βλέποντες
say, In hearing ye shall hear, and in no wise understand, and seeing
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδωτε^r 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά
ye shall see, and in no wise perceive. For has grown fat the heart
τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὣσιν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
of this people, and with the ears heavily they have heard, and
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσανⁿ μήποτε ἴδωσιν τοῖς
their eyes they have closed, lest they should see with the
ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὣσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ
eyes, and with the ears they should hear, and with the heart
συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ῥιάσωμαιⁿ αὐτούς.
they should understand, and should be converted, and I should heal them.
28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖνⁿ, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη^r
Known therefore be it to you, that to the nations is sent
τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, αὐτοῖς καὶ ἀκούσονται. 29 Καὶ ταῦτα
the salvation of God; and they will hear. And these things
αὐτὸς εἰπόντος ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
he having said went away the Jews, much having among
ἑαυτοῖς συζήτησιν.
themselves discussion.

30 Ἐμείνεν δὲ ὁ Παῦλοςⁿ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισ-
And abode Paul two years whole in his own hired
θώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
house, and welcomed all who came in to
αὐτόν, 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ διδάσκων
him, proclaiming the kingdom of God, and teaching
τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦⁿ Χριστοῦ^h, μετὰ πάσης
the things concerning the Lord Jesus Christ, with all
παρρησίας ἀκωλύτως.^x
freedom unhindered.

^h ἡμῖν ἐστιν LTTA.

ⁿ ὑμῶν YOUR LTTA.

^r ὑμῖν ἔστω A.

ⁿ Ἐμείνεν TTA.

^x + Ἠράξεις Ἀποστόλων TTA.

^h ἤλθον LTTA.

ⁱ — τὰ LTTA.

ⁿ λέγον TTTA. ^o εἰπόν GLTTA.

^r + τοῦτο (read this salvation) LTTA.

ⁿ — ὁ Παῦλος (read he abode) GLTTA.

^h Μωϋσέως GLTTA.

^k Μωϋσέως GLTTA.

^l τε T.

^p ἰάσωμαι I shall heal TTA.

^s — verse 29 LTTA.

^w — Χριστοῦ T.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
 OF PAUL THE APOSTLE THE TO [THE] ROMANS

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.^{||}
 EPISTLE:

ΠΑΥΛΟΣ δούλος ^bἸησοῦ χριστοῦ,^{||} κλητὸς ἀπόστολος, ἀφω-
 Paul, bondman of Jesus Christ, a called apostle, sepa-
 ρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγέλατο διὰ
 rated to glad tidings of God, which he before promised through
 τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ
 his prophets in writings holy, concerning Son
 αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος ^cΔαβὶδ^{||} κατὰ
 his, who came of [the] seed of David according to
 σάρκα, 4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ
 flesh, who was marked out Son of God in power, according to [the]
 πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ χριστοῦ
 Spirit of holiness, by resurrection of [the] dead— Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
 our Lord; by whom we received grace and apostleship
 εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ
 unto obedience of faith among all the nations, in behalf of
 ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ
 his name, among whom are also ye, called of Jesus
 χριστοῦ. 7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ,
 brist: to all those who are in Rome beloved of God,
 κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
 called saints: grace to you and peace from God our Father
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 and Lord Jesus Christ.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ
 First, I thank my God through Jesus Christ
 ὑπὲρ^{||} πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
 for all you, that your faith is announced in
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω
 whole the world; for witness my is God, whom I serve
 ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὥς
 in my spirit in the glad tidings of his Son, how
 ἀδιαλείπτως μνησὶν ὑμῶν ποιῶμαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
 unceasingly mention of you I make, always at
 προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως^{||} ἤδη ποτὲ εὐδωθήσομαι
 my prayers beseeching, if by any means now at length I shall be prospered
 ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἵλασθαι πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γὰρ
 by the will of God to come to you. For I long
 ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν,
 to see you, that some I may impart gift to you spiritual,
 εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρά-
 to the [end] be established ye, that is, to be comforted

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God, 2 (which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) 3 concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; 4 and declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: 5 by whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: 6 among whom are ye also the called of Jesus Christ: 7 to all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; 10 making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; 12 that is, that I may be comforted together with

^a Παύλου Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους G; Πρὸς Ῥω. TAW; Ἐπιστολαὶ Παύλου. Πρὸς Ῥω. Epistles of Paul. To [the] Romans LTR. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TTR. ^c Δαυεὶδ LITra: Δαυὶδ GW. ^d περὶ LITRAW. ^e εἰ πως LITra. ^f συν- TA.

you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was loth hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse: 21 because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 and changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to

κληθῆναι¹ ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν. τε together among you, through the ²in ³another ⁴faith, both yours and mine. But I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I proposed to come to you, and was hindered until the day, ⁵ἵνα ἔκαρπόν τινα⁶ σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς present, that ⁷fruit ⁸some I might have also among you, according as καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 ⁹Ἑλλήσιν. τε καὶ βαρβάροις, also among the other nations. Both to Greeks and barbarians, σοφοῖς. τε καὶ ἀνοήτοις, ὀφειλέτης εἰμί¹⁰ 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ both to wise and unintelligent, a debtor I am: so as to me

πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγ- [there is] readiness ²also ³to you ⁴who [are] ⁵in ⁶Rome ⁷to announce γελίσασθαι. 16 οὐ γὰρ ἐπαίσχυνόμαί το ἐναγγέλιον τοῦ the glad tidings. For I am not ashamed of the glad tidings of the χριστοῦ. ⁸δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ Christ: for power of God it is unto salvation to every one that πιστεύοντι, ⁹Ἰουδαίω. τε ¹⁰πρώτῳ¹¹ καὶ ¹²Ἑλλήνι. 17 δικαιοσύνη believes, both to Jew first and to Greek: ¹³righteousness γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, ¹⁴for of God in it is revealed by faith to faith; καθὼς γέγραπται, ¹⁵Οὐδὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. according as it has been written, But the just by faith shall live.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν For there is revealed wrath of God from heaven upon all ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ungodliness and unrighteousness of men who the truth in ἀδικία κατεχόντων. 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ unrighteousness hold. Because that which is known of God φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ γὰρ θεὸς αὐτοὺς ἐφάνερωσεν¹ manifest ²is among them, for God they glorified [him] to them manifested [it]; 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς for the invisible things of him from creation of [the] world by the ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε αἰδιος αὐτοῦ δύνα- things made being understood are perceived, both ³eternal ⁴his power μίς καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. 21 διότι and divinity; for ⁵to be ⁶them without excuse. Because γνόντες τὸν θεόν, οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίσ- having known God, not as God they glorified [him] or were thank- τησαν, ⁷μᾶλλον ⁸ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ful; but became vain in their reasonings, and ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. 22 φάσκοντες was darkened the ⁹without ¹⁰understanding ¹¹of ¹²them ¹³heart: professing εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ to be wise they became fools, and changed the glory of the ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ ἀνθρώπου incorruptible God into a likeness of an image of corruptible man καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν. 24 διὸ καὶ and of birds and quadrupeds and creeping things. Wherefore also παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐ- ⁵gave ⁶up ⁷them ⁸God in the desires of their hearts τῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν to uncleanness, ⁹to be ¹⁰dishonoured ¹¹their ¹²bodies between

8 τινὰ καρπὸν GLTT:AW.
 ηὐχαρίστησαν GLTT:AW.

b — τοῦ χριστοῦ GLTT:AW.

m ἀλλὰ Tr. n — καὶ LTT[A].

i [πρώτον] L. k θεὸς γὰρ GLTT:AW.

οἱ αὐτοὶ·¹¹ 25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν
 themselves: who changed the truth of God into
 τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 falsehood, and revered and served the created thing

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.
 beyond him who created [it], who is blessed to the ages.
 ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 Amen. For this reason ²gave ⁴up ²them ¹God to passions

ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν
 of dishonour, ²both for ⁴females ²their changed the natural
 χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· 27 ὁμοίως·¹¹ καὶ οἱ ἄρρενες¹¹
 use into that contrary to nature; and in like manner also the males

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
 having left the natural use of the female, were inflamed in
 ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρρενες¹¹ ἐν ἄρσεσιν¹¹ τὴν
 their lust towards one another, males with males

ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει
²shame ¹working out, and the recompense which was fit
 τῆς πράξεως αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ
 of their error in themselves receiving. And

καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἑπιγνώσει,
 according as they did not approve ²God ¹to have in [their] knowledge,
 παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
²gave up ²them ¹God to an unapproving mind, to do things not

καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, ¹πορνείᾳ,¹¹
 fitting; being filled with all unrighteousness, fornication,
¹πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ·¹¹ μεστοὺς φθόνου, φόβου, ἔριδος,
 wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife,

δόλου, κακοθείας· ψιθυριστάς, 30 καταλάλους, θεοστυγεῖς,
 guile, evil dispositions; whisperers, slanderers, hateful to God,
 ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,
 insolent, proud, vaunting, inventors of evil things,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀ-
 to parents disobedient, without understanding, perfidious, without
 στόργους, ¹ἀσπόνδους,¹¹ ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
 natural affection, implacable, unmerciful; who the

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνώντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
 righteous judgment of God having known, that those such things
 πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσιν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
 doing worthy of death are, not only ²them ¹practise,

ἀλλὰ καὶ συνενδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
 but also are consenting to those that do [them].

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἰ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων·
 Wherefore inexcusable thou art, O man, every one who judgest,
 ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις·
 for in that in which thou judgest the other, thyself thou condemnest:

τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν ¹¹ὅτι τὸ
 for the same things thou doest who judgest. ²We ²know ¹but that the
 κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα
 judgment of God is according to truth upon those that such things

πράσσοντας. 3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων
 do. And reckonest thou this, O man, who judgest
 τοὺς τα-τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτὰ, ὅτι
 those that such things do, and practisest them [thyself], that

dishonour their own bodies between themselves: 25 who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, 30 backbiters, haters of God, despisers, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

II. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou

¹¹ αὐτοῖς LITRA.

P δὲ L.

¹ ἄρρενες ELTRAU.

¹ ἄρρενες T.

¹ ἄρρεσιν T.

¹¹ — πορνεία GLITRAU.

¹¹ κακία πονηρία πλεονεξία, L; πονηρία κακία πλε. T.

σπόνδους LITRAU. ² γὰρ for T.

¹¹ — ἀ-

shalt escape the judgment of God? 4 or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; 6 who will render to every man according to his deeds: 7 to them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 but unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 but glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 for there is no respect of persons with God, 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) 16 in the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and

σὺ ἐκθέξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλοῦτος τῆς χρηστοτήτος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ. 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 7 τοῖς μὲν κατ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον. 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσιν μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή, 9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος ἀγαθόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνα. 11 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀπροσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται, 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος. 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυροῦσιν αὐτῶν τῆς συνείδησεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγοροῦντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ.

Jesus Christ.

17 Ἦ Ἰδεῖ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ Ἰω, thou a Jew art named, and retest in the

γ — μὲν LITR.

δ ὀργὴ καὶ θυμὸς GLTTRAW.

α ἀπροσωποληψία LITRA.

β — τοῦ the

LITRAW.

γ — τῷ [L]ITR.

δ ποιῶσιν LITRA.

ε συν- T.

ζ ἢ in which LA.

8 Ἰησοῦ τοῦ Ἰησοῦ T.

α ἐἰ δὲ but if GLTTRAW.

ι — τῷ the LITRAW.

νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ
law, and boastest in God, and knowest the will, and
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ
approve the things that are more excellent, being instructed out of the
νόμου· 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
law; and art persuaded [that] thyself a guide art of [the] blind,

φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
a light of those in darkness, an instructor of [the] foolish, a teacher

νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας
of infants, having the form of knowledge and of the truth

ἐν τῷ νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ δι-
in the law: thou then that teachest another, thyself ³not ¹dost

δάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; 22 ὁ
²thou teach? thou that proclaimest not to steal, dost thou steal? thou that

λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ
sayest not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou that

βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα, ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? thou who in

νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
law boastest, through the transgression of the law ³God

ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασ-
dishonestest thou? For the name of God through you is blas-

φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περι-
phemed among the nations, according as it has been written. ²Circum-

τομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ
cision ²indeed for profits if [the] law thou doest; but if

παραβάτης νόμου ᾖ, ἡ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν.
a transgressor of law thou art, thy circumcision uncircumcision has become.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσ-
If therefore the uncircumcision the requirements of the law keep,

σῃ, ¹οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
not ²his ³uncircumcision ²for ²circumcision ¹shall be reckoned?

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα,
and ²shall ²judge ¹the ²by ²nature ²uncircumcision, ²the ²law ²fulfilling,

σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;
thee who with letter and circumcision [art] a transgressor of law?

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖος ἐστίν, οὐδὲ
For not he that [is one] outwardly ²a ²Jew, ¹is, neither

ἡ ἐν τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 ἄλλ' ὁ
that outwardly in flesh [is] circumcision; but he that [is]

ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύ-
hiddenly a Jew [is one]; and circumcision [is] of heart, in spi-

ματι, οὐ γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων,
rit, not in letter; of whom the praise. [is] not of men,

²ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
but of God.

3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια
What then [is] the superiority of the Jew? or what the profit

τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν
of the circumcision? Much in every way: ²first

²γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γάρ, εἰ
for that they were entrusted with the oracles of God. For what, if

ἡ πίστις τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
²not ²believed ²some? ²their ²unbelief ¹the ²faith ²of ²God

makest thy boast of God, 18 and knowest his will, and approv-
est the things that are more excellent, being instructed out of the
law; 19 and art confident that thou thyself art a guide of the
blind, a light of them which are in darkness, 20 an instructor of the
foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and
of the truth in the law. 21 Thou therefore which teachest
another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should
not steal, dost thou steal? 22 thou that sayest a man should
not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? 23 thou that
makest thy boast of the law, through breaking the law dishonestest
thou God? 24 For the name of God is blasphemed among the
Gentiles through you, as it is written. 25 For circumcision
verily profiteth, if thou keep the law; but if thou be a break-
er of the law, thy circumcision is made uncircumcision. 26 There-
fore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall
not his uncircumcision be counted for circumcision? 27 And shall
not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge
thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?
28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is
that circumcision which is outward in the flesh: 29 but he is a
Jew, which is one inwardly; and circumcision of the heart, in
the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men,
but of God.

III. What advantage then hath the Jew? or what profit
is there of circumcision? 2 Much every way: chiefly, because
that unto them were committed the oracles

θήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμον ἐπί-
justified any flesh before him; for through law [is] know-
(lit. all)
γνωσις ἁμαρτίας.
ledge of sin.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται,
But now apart from law righteousness of God has been manifested,
μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν. 22 δι-
being borne witness to by the law and the prophets: 22 right-
καί οὐκ ἐστὶν ἐκ νόμου δικαιοσύνη, ἀλλὰ ἐκ πίστεως. Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς πάντας
eousness even of God through faith of Jesus Christ, towards all

καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
and upon all those that believe: for there is no difference:
23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
for all sinned and come short of the glory of God;

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυ-
being justified gratuitously by his grace, through the re-
τρώσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν πρόθετο ὁ θεὸς
demption which [is] in Christ Jesus; whom set forth God
ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἑν-
a mercy seat through faith in his blood, for a shew-
δειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πέρασιν τῶν
ing forth of his righteousness, in respect of the passing by the

προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ
that had before taken place sins in the forbearance
θεοῦ, πρὸς ἐνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
of God; for [the] shewing forth of his righteousness in the present
καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ
time, for his being just and justifying him that [is] of [the]

πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη.
faith of Jesus. Where then [is] the boasting? It was excluded.

διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου
Through what law? of works? No; but through a law
πίστεως. 28 λογιζόμεθα οὖν ὅτι πιστεὶ δικαιούσθαι ἄνθρω-
of faith. We reckon therefore by faith to be justified a man

πον, χωρὶς ἔργων νόμον. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
apart from works of law. Of Jews [is he] the God only?

οὐχί· δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν. 30 εἰπέπερ εἰς
and not also of Gentiles? Yea, also of Gentiles: since indeed one

ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
God [it is] who will justify [the] circumcision by faith, and

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργού-
uncircumcision through faith. Law then do we make of no

μεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον εἰστώμεν.
effect through faith? May it not be! but law we establish.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι
What then shall we say Abraham our father has found

κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
according to flesh? For if Abraham by works was justified, he has

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφή
ground of boasting, but not towards God. For what the scripture

λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
says? And believed Abraham God, and it was reckoned to him

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: 23 for all have sinned, and come short of the glory of God; 24 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: 25 whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 to declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus. 27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also the God of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

IV. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the

* — καὶ ἐπὶ πάντας LTT[A]. γ — τῆς LTT[A]. † + τὴν θεοῦ LTT[A]. α γὰρ for GLTT[A]W.
b δικαιούσθαι πίστει GLTT[A]. c — δὲ and GLTT[A]. d εἰ περ LTT[A]. e ἰστανόμεν
LTT[A]. f εὑρηκέναι ([εὑρηκέναι] A) Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα (forefather) ἡμῶν LTT[A].
g — τὸν LTT[A]W.

reward not reckoned of grace, but of debt. 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. 8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 and the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression. 16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the

εἰς δικαιοσύνην. (4) Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται for righteousness. Now to him that works the reward is not reckoned κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ἰσὺν ὀφειλῆμα. 5 τῷ δὲ according to grace, but according to debt: but to him that μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν κα- does not work, but believes on him that justifies the un- σεβίῃ, ἡ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 καθάπερ godly, ²is reckoned ¹his ³faith for righteousness. Even as καὶ Δαβὶδ ὁ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς also David declares the blessedness of the man to whom God λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν reckons righteousness apart from works: Blessed [they] of whom ἀφίθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. are forgiven the lawlessnesses, and of whom are covered the sins:

8 μακάριος ἄνθρωπος ὁ μὴ λογιστῇ κύριος ἁμαρτιῶν. blessed [the] man to whom in no wise ³will ²reckon [the] ¹Lord sin.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ [Is] this blessedness then on the circumcision, or also on τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἡ λογισθὴ τῷ Ἀβραάμ the uncircumcision? For we say that was reckoned to Abraham ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἡ λογισθὴ; ἐν περι- faith for righteousness. How then was it reckoned? ²in ¹circum-

τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκρο- cision ¹being, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncir- βυστίᾳ 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα cision. And [the] sign he received of circumcision, [as] seal

τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, of the righteousness of the faith which [he had] in the uncircumcision, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευνόντων ὅτι for him to be father of all those that believe in

ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιο- uncircumcision, for ⁴to ³be ²reckoned ¹also ⁷to ⁶them ⁵the ⁸righteous- σὺν 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς ne-s; and father of circumcision to those not of circumcision

μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς, στοιχοῦσιν τοῖς ἰχνεσιν τῆς ἐν only, but also to those that walk in the steps of the ²during τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. ¹uncircumcision ³faith of our father Abraham.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμον ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ For not by law the promise [was] to Abraham or

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, to his seed, that heir he should be of the world, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου but by righteousness of faith. For if those of law [be]

κληρονόμοι, κενώσεται ἡ πίστις, καὶ κατήργηται ἡ ἐ- heirs, ³has ²been ¹made ⁴void ⁵faith, and ²made ¹of ³no ⁴effect ⁶the ⁷pro- παγγελία 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται οὐ γὰρ οὐκ mise. For the law ³wrath ²works ¹out; ⁵where ⁴for ⁶not

ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ²is ¹law, neither [is] transgression. Wherefore of faith

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν [it is], that according to grace [it might be], for ²to ¹be ³sure ⁴the ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ²promise to all the seed, not to that of the law only,

i — τὸ GLTFAW.

k ἀσεβήν τ.

l Δαβὶδ LTTA; Δαβὶδ GW.

m οὐ whose (sin) TT.

n — ὅτι [L]TT.

o διὰ L.

p — καὶ TT[A].

q — τὴν T.

r — τῇ GLTFAW.

s — τοῦ (read [the]) GLTFAW.

t δὲ but LTTFAW.

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ
 but also to that of [the] faith of Abraham, who is father
 πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται. Ὅτι πατέρα πολ-
 of us all, (according as it has been written, A father of
 λῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ,
 many nations I have made thee,) before ²whom ³he ⁴believed ⁵God,
 τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλούντος τὰ μὴ
 who quickens the dead, and calls the things not
 ὄντα ὡς ὄντα. 18. Ὅς παρ' ἐλπίδα ἔπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν,
 being as being; who against hope in hope believed,
 εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ
 for ²to become ³him father of many nations, according to that which
 εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας
 had been said, So shall be thy seed: and not being weak
 τῇ πίστει, ὡς κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἡδὴ νεκρω-
 in the faith, ²not ³he considered his own body already become
 μένον, ἑκατονταέτης πού ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
 dead, ²a ⁴hundred ⁵years ⁶old ⁷about ⁸being, and the deadening
 τῆς μήτρας Σάρρας. 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
 of the womb of Sarah, and at the promise of God ²not
 διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, γὰρ ἔνεδυναμώθη τῇ πίστει,
 doubted through unbelief; but was strengthened in faith,
 δόντος δόξαν τῷ θεῷ, 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπὶ ἡ-
 giving glory to God, and being fully assured that what he has
 γελῆται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη
 promised, able he is also to do; wherefore also it was reckoned
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν
 to him for righteousness. ²It ³was ⁴not ⁵written ⁶but on account of him,
 μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ. 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
 only, that it was reckoned to him, but also on account of us,
 οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 to whom it is about to be reckoned, to those that believe on him who
 ἐγείραντα. Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
 raised Jesus our Lord from among [the] dead, who
 παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν
 was delivered for our offences, and was raised for
 δικαιοσύνην ἡμῶν.
 our justification.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν
 Having been justified therefore by faith, peace we have
 πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 2 δι'
 toward God through our Lord Jesus Christ, through
 οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν
 whom also, access we have by faith into grace
 ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
 this in which we stand, and we boast in hope of the glory
 τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἐκαυχώμεθα ἐν ταῖς
 of God. And not only [so], but also we boast in
 θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
 tribulations, knowing that the tribulation ²endurance ³works ⁴out;
 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπίς
 and the endurance proof; and the proof hope; and the hope
 οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν
 does not make ashamed, because the love of God has been poured out in

law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all, 17 (as it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. 18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: 20 he staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; 21 and being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. 22 And therefore it was imputed to him for righteousness. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; 24 but for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; 25 who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

V. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: 2 by whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. 3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; 4 and patience, experience; and experience, hope: 5 and hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in

^v ἐφ' L. ^w — οὐ (read εἰς δὲ, verse 20, but at) LTr[A].

^z [καὶ] LTrA. ^a ἔχομεν we should have TrA.

boasting TrA.

^b — τῇ πίστει LTr[A].

^y ἀλλά Tr.

^c καυχώμενοι

our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die : yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned : 13 (for until the law sin was in the world : but sin is not imputed when there is no law. 14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. 16 And not as it was by one that sinned, so is the gift : for the judgment was

ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
our hearts by the Spirit Holy which was given to us :
6 ^d Ἐτι γὰρ^{||} χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἄσθενῶν^c κατὰ καιρὸν
for still Christ being we without strength in due time
ὑπὲρ ἄσεβων ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
for [the] ungodly died. For hardly for a just [man]
τις ἀποθανεῖται^a ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
^aany one will die; for on behalf of the good [man] perhaps some one
καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν^b 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην
even might dare to die; but commends his own love
εἰς ἡμᾶς^c ὁ θεός^{||} ὅτι ἐτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς
^cto us God, that still sinners being we Christ
ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες
^efor us died. Much therefore more, having been justified
νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθήσμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
now by his blood, we shall be saved by him from
ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ
wrath. For if, enemies being we were reconciled to God through
τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες
the death of his Son, much more, having been reconciled
σωθήσμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
we shall be saved by his life. And not only [so], but also
καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ,
boasting in God through our Lord Jesus Christ,
δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
through whom now the reconciliation we received.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν
On this account, as by one man sin into the
κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως
world entered, and by the sin death, and thus
εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος^{||} διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες
to all men death passed, for that all
ἥμαρτον. 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ^a
sinned. (for until law sin was in [the] world;
ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου. 14 ἀλλ'^b
but sin is not put to account, there not being law; but
ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωσέως^c καὶ ἐπὶ
^creigned death from Adam until Moses even upon
τούς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως
those who had not sinned in the likeness of the transgression
'Αδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ^d
of Adam, who is a figure of the coming [one]. But [shall] not
ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα.^k εἰ γὰρ τῷ
as the offence, so also [be] the free gift? For if by the
τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον
of the one offence the many died, much more
ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς
the grace of God, and the gift in grace, which [is] of the one
ἀνθρώπου Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
man Jesus Christ, to the many did abound.
16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρομα.^k
And [shall] not as by one having sinned [be] the gift?

^d εἰ γε if indeed A.

^c + ἐτι still GLT¹RAW.

^f — ὁ θεός (read συνίστησιν he com-

mends) A.

^g [ὁ θάνατος] A.

^b ἀλλὰ IT¹RAW.

ⁱ Μωϋσέως GL¹TRA¹.

^k The various Editors do not mark this as a question; to read it as pointed in the Greek omit [shall] and substitute [is] for [be].

τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
For the ^{indeed} judgment [was] of one to condemnation, but the free gift
ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ
[is] of many offences to justification. For if by the
τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,
^{of the} ^{one} ^{offence} ^{death} ^{reigned} ^{by the} ^{one,}
πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ ᾧ τῇ
much more those the abundance of grace, and of the
δωρεῖς¹¹ τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν
gift of righteousness receiving, in life shall reign
διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 Ἀρα οὖν ὥς δι' ἑνὸς παρα-
by the one Jesus Christ:) so then as by one of-
πτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
fence [it was] towards all men to condemnation,
οὕτως καὶ δι' ἑνός δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώ-
so also by one accomplished righteousness towards all men
πους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
to justification of life. For as by the disobedience
τοῦ ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
of the one man ^{sinners} ^{were} ^{constituted} ^{the} ^{many,}
οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται
so also by the obedience of the one ^{righteous} ^{shall} ^{be} ^{constituted}
οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖληθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ
the ^{many}. But law came in by the bye, that might abound the
πράγματι. οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερίσσευσεν
offence; but where abounded sin, overabounded
ἡ χάρις. 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
grace, that as ^{reigned} ^{sin} in death,
οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν
so also grace might reign through righteousness to life
αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
eternal, through Jesus Christ our Lord.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἔπιμενοῦμεν¹² τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις
What then shall we say? Shall we continue in sin that grace
πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
may abound? May it not be! We who died to sin,
πῶς ἐτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἡ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι
how still shall we live in it? Or are ye ignorant that ^{as} ^{many} ^{as}
ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
we were baptized unto Christ Jesus, unto his death
ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπ-
we were baptized? We were buried therefore with him by bap-
τίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἡγέρθη χριστὸς
tism unto death, that as ^{was} ^{raised} ^{up} ^{Christ}
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ
from among [the] dead by the glory of the Father, so also
ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι
we in newness of life should walk. For if conjoined
γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
we have become in the likeness of his death, so also
τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλιός
of [his] resurrection we shall be; this knowing, that ^{old}
ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα
our man was crucified with [him], that might be annulled the body
of sin might be destroyed.

by one to condemna-
tion, but the free gift
is of many offences
unto justification.
17 For if by one man's
offence death reigned
by one; much more
they which receive a-
bundance of grace and
of the gift of right-
eousness shall reign in
life by one, Jesus
Christ.) 18 Therefore
as by the offence of
one judgment came up-
on all men to con-
demnation; even so
by the righteousness
of one the free gift
came upon all men un-
to justification of life.
19 For as by one man's
disobedience many
were made sinners, so
by the obedience of one
shall many be made
righteous. 20 More-
over the law entered,
that the offence might
abound. But where sin
abounded, grace did
much more abound:
21 that as sin hath
reigned unto death,
even so might grace
reign through right-
eousness unto eternal
life by Jesus Christ
our Lord.

VI. What shall we
say then? Shall we
continue in sin, that
grace may abound?
2 God forbid. How
shall we, that are dead
to sin, live any longer
therein? 3 Know ye
not, that so many of
us as were baptized
into Jesus Christ were
baptized into his
death? 4 Therefore we
are buried with him
by baptism into death:
that like as Christ was
raised up from the
dead by the glory of
the Father, even so
we also should walk
in newness of life.
5 For if we have been
planted together in
the likeness of his
death, we shall be also
in the likeness of his
resurrection: 6 know-
ing this, that our old
man is crucified with
him, that the body of
sin might be destroyed.

¹¹ [τῆς δωρεᾶς] L.

¹² ἐπιμένωμεν should we continue GILLTAW.

that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: 9 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were

τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτία.
of sin, that no longer be subservient we to sin.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδοικῶται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 8 Εἰ δὲ
For he that died has been justified from sin. Now if

ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ ὁσυχώσομεν¹
we died with Christ, we believe that also we shall live with

αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγεθεις ἐκ
him, knowing that Christ having been raised up from among [the]

νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
dead, no more dies: death him no more rules over.

10 Ὡς γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ. Ὡς δὲ
For in that he died, to sin he died once for all; but in that

ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς²
he lives, he lives to God. So also ye reckon yourselves

νεκροὺς μὲν εἶναι³ τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ, ἐν χριστῷ
dead indeed to be to sin, but alive to God, in Christ

Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία
Jesus our Lord. Not therefore let reign sin

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς
in your mortal body, for to obey it in

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα
its desires. Neither be yielding your members instruments

ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ
of unrighteousness to sin, but yield yourselves

θεῷ ὥς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
to God as from among the dead alive, and your members

ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ
instruments of righteousness to God. For sin you not

κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.
shall rule over, for not are ye under law, but under grace.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν⁴ ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον,
What then? shall we sin because we are not under law

ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ὃ
but under grace? May it not be! Know ye not that to whom

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἐστε
ye yield yourselves bondmen for obedience, bondmen ye are

τῷ ὃ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς
to him whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience

εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς
to righteousness? But thanks [be] to God, that ye were bondmen

ἁμαρτίας, ὑπακούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε
of sin, but ye obeyed from [the] heart to which ye were delivered

τύπον διδασχῆς. 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας,
a form of teaching. And having been set free from sin,

ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ
ye became bondmen to righteousness. Humanly I speak on account of

τὴν ἀσθενίαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
the weakness of your flesh. For as ye yielded

τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν
your members in bondage to uncleanness and to lawlessness unto

ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ
lawlessness, so now yield your members in bondage

δικαιοσύνῃ εἰς ἀγίασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς
to righteousness unto sanctification. For when bondmen ye were

¹ οσυχ- LTTra.

² P O E.

³ ἡ καὶ εἶναι to be [Tr].

⁴ εἶναι GLTTraW.

⁵ τῷ

κυρίῳ ἐν GLTTraW.

⁶ αὐτῇ ἐν GLTTraW.

⁷ ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ G.

⁸ ὥσεί

LTTra.

⁹ ἀλλὰ LTTraW.

¹⁰ ἁμαρτήσομεν should we sin LTTraW.

ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν
 of sin, free ye were as to righteousness. What ^{therefore}
 καρπὸν εἶχετε τότε; ^{ἐφ' ᾧ} οὐκ νῦν ἐπαισχύνεσθε;
 fruit had ye then, in the [things-] of which now ye are ashamed?
 τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλευθερω-
 for the end of those things [is] death. But now having been
 θέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
 set free from sin, and having become bondmen to God, ye have
 τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
 your fruit unto sanctification, and the end life eternal.
 23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα
 For the wages of sin [is] death; but the free gift
 τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 of God life eternal in Christ Jesus our Lord.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
 Are ye ignorant, brethren, for to those knowing law I speak, that
 ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
 the law rules over the man for as long as time he may live?
 2 ἢ γὰρ ὑπανδρὸς γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεσται νόμῳ.
 For the married woman to the living husband is bound by law;
 ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ
 but if should die the husband, she is cleared from the law of the
 ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει,
 husband: so then, ^{living} the husband, an adulteress she shall be called,
 ἐάν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ; ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα
 if she be to man another; but if should die the husband, free
 ἔστιν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γεννο-
 she is from the law, so as for her not to be an adulteress, having
 μένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώ-
 become to man another. So that, my brethren, also ye were made
 θητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
 dead to the law by the body of the Christ, for ^{to be}
 ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερόντι, ἵνα καρπο-
 you to another, who from among [the] dead was raised, that we should
 φορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθή-
 bring forth fruit to God. For when we were in the flesh, the pas-
 ματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
 sions of sins, which [were] through the law, wrought in
 τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ. 6 νυνὶ δὲ
 our members to the bringing forth fruit to death; but now
 κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατει-
 we were cleared from the law, having died [in that] in which we were
 χόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ
 held, so that should serve we in newness of spirit, and
 οὐ παλαιότητι γράμματος.
 not in oldness of letter.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο.
 What then shall we say? [Is] the law sin? May it not be!
 ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμον τὴν τε γάρ
 But sin I knew not unless by law: for also
 ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
 lust I had not been conscious of unless the law said, ^{Not}
 ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς
 thou shalt lust; but an occasion having taken sin by the

the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. 23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

VII. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress; but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. 8 But sin,

²; the question ends at then LTA.

^a + μὲν indeed LA.

^b — τοῦ νόμου B.

^c ἀποθανόντες (read as A. V.) E.

^d [ἡμᾶς] LTR.

taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead. 9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. 10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death. 11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me. 12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. 13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful. 14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. 15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I. 16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good. 17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not. 19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man: 23 but I see another law in my

ἐντολῆς ἡ κατεργάσατο ἔν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν. χωρὶς γὰρ commandment, worked out in me every lust; for apart from νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου law sin [was] dead. But I was alive apart from law ποτὲ ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ once; but having come the commandment, sin revived, but I ἀπέθανον. 10 καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή ἣ died. And was found to me [that] the commandment which [was] εἰς ζωὴν, αὐτῇ ἔως θάνατον. 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν to life, this [to be] to death: for sin an occasion λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς 'having taken by the commandment, deceived me, and by it ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή slew [me]. So that the law indeed [is] holy, and the commandment ἅγια καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ holy and just and good. That which then [is] good, to me ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο ἅλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα has it become death? May it not be! But sin, that φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη it might appear sin, by that which [is] good to me working out θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία death; that might become excessively sinful διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός by the commandment. For we know that the law spiritual ἐστίν· ἐγὼ δὲ ἱσαρκίως εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. is; but I fleshly am, having been sold under sin. 15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω· ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἰδοὺ; but what I hate, this I practise. But if what I do not will, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ this I practise, I consent to the law that [it is] right. Now then οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἅλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ no longer I am working out it; but the dwelling in me ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ, τοῦτέστιν ἐν sin. For I know that there dwells not in me, that is in τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θελεῖν παράκειται μοι, τὸ δὲ my flesh, good: for to will is present with me, but κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὗρίσκω. 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω to work out the right I find not. For not what I will ποιῶ ἀγαθόν· ἅλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι But if what I do not will I, this I practise, [it is] no longer ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἅλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. I [who] work out it, but the dwelling in me sin. 21 Εὗρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θελόντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, I find then the law who will to me to practise the right, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ that me evil is present with. For I delight in the law τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω δὲ ἕτερον of God according to the inward man: but I see another

* κατεργάσατο TTrA. f αὐτῇ GW. ε ἐγένετο did it become LTTraW. h ἅλλ' LA.
i ἱσαρκίως fleshy GLTTraW. k σύν- T. l ἅλλὰ LTTra. m ἐνοικοῦσα T. n τοῦτ'
ἐστιν GT. o οὐ [is] not LTTra. p ἅλλὰ TTrA. q — ἐγὼ (read οὐ θέλω I do not will)
LTr[A]W.

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ
law in my members warring against the law
νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με^τ τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας
of my mind, and leading captive me to the law of sin
τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος¹
which is in my members. O wretched I man!
τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου. τοῦτου;
who me shall deliver out of the body of this death?
25 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν¹
I thank God through Jesus Christ our Lord.
ἄρα οὖν ἀντὸς ἐγὼ τῷ μὲν¹ νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ²
So then myself I with the indeed mind serve law God's;
τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
but with the flesh law sin's.

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ¹
[There is] then now no condemnation to those in Christ Jesus, not
κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 ὁ γὰρ
according to flesh who walk, but according to Spirit. For the
νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν
law of the Spirit of life in Christ Jesus set free
με¹ ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ
me from the law of sin and of death. For
ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός,
powerless [being] the law, in that it was weak through the flesh,
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
God, his own Son having sent, in likeness of flesh of sin,
καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα
and for sin, condemned sin in the flesh, that
τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
the requirement of the law should be fulfilled in us, who not according to
σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ
flesh walk, but according to Spirit. For they that
κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
according to flesh are, the things of the flesh mind; and they
κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
according to Spirit, the things of the Spirit. For the mind
τῆς σαρκὸς θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ζωὴ
of the flesh [is] death; but the mind of the Spirit, life
καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς
and peace. Because the mind of the flesh [is] enmity towards
θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύνα-
God: for to the law of God it is not subject; for neither can
ται. 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, θεῷ ἀρεῖσαι οὐ δύνανται.
it [be]; and they that in flesh are, God please cannot.
9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ
But ye not are in flesh, but in Spirit, if indeed [the]
πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα χριστοῦ
Spirit of God dwells in you; but if anyone [the] Spirit of Christ
οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ
has not, he is not of him: but if Christ [be] in you, the
μὲν σῶμα νεκρὸν ὄντι ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ
indeed body [is] dead on account of sin, but the Spirit life
διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος
on account of righteousness. But if the Spirit of him who raised up

members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

VIII. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh: 4 that the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. 6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace. 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. 8 So then they that are in the flesh cannot please God. 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. 10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from

^τ + ἐν in (the) TT[A].
ἐπὶ of verse GLTTrAW.

^σ χάρις thanks (to God) LTTrA.
^ν σε thee T.

^τ — μὲν T.
^ω ἀλλὰ TrA.

^α — μὴ κατὰ 10
^γ + τὸν TT[A].

the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. 14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creature groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only they, but ourselves also, which have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἰγείρας τὸν¹¹
Jesus from among [the] dead dwells in you, he who raised up the
ἁ χριστὸν ἐκ νεκρῶν¹² ζωοποιήσκει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
Christ from among [the] dead will quicken also mortal bodies
ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα¹³ ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα
you on account of that dwells his Spirit in you. So
οὐρ, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμεῖν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα
then, brethren, debtors we are, not to the flesh, according to flesh
ζῆν. 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν.
to live; for if according to flesh ye live, ye are about to die;
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
but if by [the] Spirit the deeds of the body ye put to death, ye will live:
14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ἐσιν υἱοὶ θεοῦ.¹⁵
for as many as by [the] Spirit of God are led, these are sons of God.
15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας¹⁶ πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ'¹⁷
For not ye received a spirit of bondage again unto fear, but
ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ.
ye received a Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ¹⁸ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι
Itself the Spirit bears witness with our spirit, that
ἐσμεῖν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι κληρονόμοι
we are children of God. And if children, also heirs:
μὲν θεοῦ, συγκαληρονόμοι¹⁹ δὲ χριστοῦ· εἴπερ συμπάσχομεν,²⁰
indeed of God, and joint-heirs of Christ; if indeed we suffer together,
ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
that also we may be glorified together.

18 Αογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν
For I reckon that not worthy [are] the sufferings of the present
καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
time [to be compared] with the about glory to be revealed
εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαταδόκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκά-
to us. For the earnest expectation of the creation the reve-
λυσιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ γὰρ ματαιότητι
lation of the sons of God awaits; for to vanity
ἡ κτίσις ὑπέταγῃ, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑπό-
the creation was subjected, not willingly, but by reason of him who sub-
τάξαντα, ἢ ἐπ' ἐλπίδι 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερω-
jected [it], in hope that also itself the creation shall be
θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας²² τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν
freed from the bondage of corruption into the freedom
τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
of the glory of the children of God. For we know that all the
κτίσις συστυνέζει²³ καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. 23 οὐ
creation groans together and travails together until now. Not
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
only and [so], but even ourselves the first-fruit of the Spirit
ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν
having, also we ourselves in ourselves groan, adoption
ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ
awaiting—the redemption of our body.
γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς.
For in hope we were saved; but hope seen is not hope;

* — τὸν LTTA.

^a χριστὸν [Ἰησοῦν] (Jesus) ἐκ νεκρῶν L; ἐκ νεκρῶν χριστὸν Ἰησοῦν T.

^b τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (read as A. V.) ET.

^c υἱοὶ εἰσιν θεοῦ LTTAW.

^d δου-

λίαις T. ^e ἀλλὰ LTTA.

^f συν- T.

^g συν- TA.

^h ἐφ' T.

ⁱ διότι T.

^j δουλίαις T.

^k ἡμεῖς καὶ TA; [ἡμεῖς] καὶ LTr.

ὁ γὰρ βλέπει τις τί ^{καὶ} ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ
for what ²sees ¹anyone why also does he hope for? But if what ²not
βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως
¹we ²see we hope for, in endurance, we await. ²In ¹like ²manner
δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ²ταῖς ἀσθενείαις ¹ἡμῶν
¹and also the Spirit jointly helps our weaknesses;
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ, οὐκ οἶδαμεν, ὅλλ' ¹
for that which we should pray for according as it behoves, we know not, but
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν ²στεναγμοῖς
²itself the ²Spirit makes intercession for us with groanings
ἀλαλήτοις. 27 ὁ δὲ ¹ἐρευνῶν ²τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ
inexpressible But he who searches the hearts knows what [is] the
φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ
mind of the Spirit, because according to God he intercedes for
ἀγίων. 28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
saints. But we know that to those who love God all things
ἔσυνεργεῖ ¹εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
work together for good, to those who according to purpose ²called
οὖσιν. 29 ὅτι οὓς πρόέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρ-
¹are. Because whom he foreknew, also he predestinated [to be] conformed
φους τῆς εἰκόνος τοῦ νιού αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρω-
to the image of his Son, for ²to be ¹him [the] first-
τότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
born among many brethren. But whom he predestinated, these
καὶ ἐκάλεσεν, καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς
also he called; and whom he called, these also he justified; ²whom
δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
¹but he justified, these also he glorified.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν,
What then shall we say to these things? If God [be] for us,
τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ιδίου νιού οὐκ ἐφέεσατο, ὅλλ' ¹
who against us? Who indeed his own Son spared not, but
ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
for us all gave up him, how ²not ¹also ²with ¹him
τὰ πάντα ἡμῶν χαρίζεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
²all ¹things ²us ¹will ²he ¹grant? Who shall bring an accusation against
ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων. 34 τίς ὁ κατα-
[the] elect of God? [It is] God who justifies: who he that con-
κρίνων; χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ²καὶ ¹ἐγερθεὶς;
demns? [It is] Christ who died, but rather also is raised up;
ὅς ²καὶ ¹ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
who also is at [the] right hand of God; who also intercedes for
ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ;
us: who us shall separate from the love of Christ?
θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ
tribulation, or strait, or persecution, or famine, or nakedness, or
κίνδυνος, ἢ μάχη; 36 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι ἕνεκά σου
danger, or sword? According as it has been written, For thy sake
θανασούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
we are put to death ²whole ¹the day; we were reckoned as sheep
σφαγῆς. 37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
of slaughter. But in ²these ¹things ²all we more than overcome through

man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it. 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are

m — καὶ LIT[A].

n τῇ ἀσθενείᾳ (read our weakness) LIT[AW].

o ἀλλὰ TIT[W].

p — ὑπὲρ ἡμῶν LIT[AW].

q ἐραυνῶν TIT.

r συνεργεῖ ὁ θεὸς God works together L.

s ἀλλὰ LIT[A].

t — Ἰησοῦς Jesus [L]T.

v — καὶ LIT[A].

w — καὶ [L]T.

z ἕνεκεν

OLIT[AW].

accounted as sheep for the slaughter. 37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε
 him who loved us. For I am persuaded that neither
 θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυ-
 death, nor life, nor angels, nor principalities, nor
 νάμεις, οὔτε ἐνεστώτα, οὔτε μέλλοντα, 39 οὔτε ὕψωμα, οὔτε
 powers, nor things present, nor things to be, nor height, nor
 βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι
 depth, nor any created thing other will be able us to separate
 ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ, τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
 from the love of God, which [is] in Christ Jesus ²Lord
 ἡμῶν.
 our.

IX. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 that I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of *God*, and the promises: 5 whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken none effect. *For they are not all Israel* which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they all children*: but, in Isaac shall thy seed be called. 8 That is, *They which are the children of the flesh, these are not the children of God*; but the children of the promise are counted for the seed. 9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even by our father Isaac*; 11 (for the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of Him that

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, ²συμμαρτυροῦσθαι
Truth I say in Christ, I lie not, bearing witness with
μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ²ὅτι λύπη
me my conscience in [the] Spirit Holy, that grief
μοι ἐστίν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου·
to me is great, and unceasing sorrow in my heart,
3 ἠὲ χόμην· γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ
for I was wishing myself I a curse to be from the Christ
ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα·
my brethren, my kinsmen according to flesh;
4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα,
who are Israelites, whose [is] the adoption and the glory,
καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ
and the covenants and the lawgiving, and the service and the
ἐπαγγελίαι, ⁵ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ
promises; whose [are] the fathers; and of whom [is] the Christ
κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς
according to flesh, who is over all God blessed to the
αἰῶνας. ἀμήν. ⁶Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ
ages. Amen. Not however that has failed the word
θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ·
of God; for not all which [are] of Israel those [are] Israel:
7 οὐδ' ὅτι εἰσιν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'
nor because they are seed of Abraham [are] all children: but,
ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. ⁸Τοῦτέστιν, οὐ τὰ
In Isaac shall be called to thee a seed. That is, not the
τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα
children of the flesh these [are] children of God; but the children
τῆς ἐπαγγελίας λογίζεσθαι εἰς σπέρμα. ⁹ἐπαγγελίας γὰρ
of the promise are reckoned for seed. For of promise
ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ
this word [is], According to this time I will come, and
ἔσται τῇ Σάρᾳ υἱός. ¹⁰Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥε-
there shall be to Sarah a son. And not only [that], but also Re-
βέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·
becca by one conception having, Isaac our father,
11 μήψω" γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων
not yet [the children] for being born, nor having done
τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ
anything good or evil, (that the according to election of God
πρόθεσις) μὲν, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,
purpose might abide, not of works, but of him who calls,

^γ οὐτε δυνάμεις *placea* after μέλλοντα GLTTTAW. ^ζ συμ- T. ^α ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ
 ΣΤΤΑΥ. ^β Ἰσραηλείταις T. ^δ ἡ διαθήκη the covenant L. ^ε τοῦτ' ἐστὶν GLTTTAW. ^ς μὴ
 πω LTTA. ^θ φάλον LTTA. ^ζ πρόβεςις τοῦ θεοῦ GLTTTAW.

12 ἡ ῥόγη" αὐτῇ, "Οτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·
it was said to her, The greater shall serve the lesser:
13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ
according as it has been written, Jacob I loved, and Esau
ἐμίσησα.
I hated.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
What then shall we say? Unrighteousness with God [is there]?
μὴ γένοιτο· 15 τῷ γὰρ Μωσῇ¹ λέγει, Ἐλεῆσω ὃν ἂν
May it not be! For to Moses he says, I will shew mercy to whomsoever

ἐλεῶ, καὶ οἰκτερήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.
I shew mercy, and I will feel compassion on whomsoever I feel compassion.

16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
So then [it is] not of him that wills, nor of him that runs,

ἀλλὰ τοῦ ἡλεοῦντος² θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ,
but ²who ²shews ²mercy ¹of ²God. For says the scripture to Pharaoh,

Ὅτι εἰς αὐτό· τοῦτο ἐξηγήρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
For this same thing I raised out thee, so that I might shew in thee

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῶ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ
my power, and so that should be declared my name in all

τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεῖ· ὃν δὲ θέλει
the earth. So then to whom he will he shews mercy, and whom he will

σκληρύνει.
he hardens.

19 Ἐρεῖς³ ὁ οὖν μοι, Τί⁴ ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ⁵ βον-
Thou wilt say then to me, Why yet does he find fault? for ⁵the ²pur-

λήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 Ὁ Μενούγγε, ὦ ἄνθρωπε,⁶
pose ⁶of ¹him ¹who ²has ²resisted? Yea, rather, O - man,

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἔρει⁷ τὸ
God? ⁷thou ¹who ²art that answerest against God? Shall ¹say ¹the

πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;
²thing ²formed to him who formed [it], Why me madest thou thus?

21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ
Or has not authority the potter over the clay, out of the

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ
same lump to make one ²to ²honour ¹vessel, and another

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργήν,
to dishonour? And if ²willing ¹God to shew wrath,

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-
and to make known his power, bore in much long-

θυμίᾳ σκεῦη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν· 23 καὶ ἵνα
suffering vessels of wrath fitted for destruction; and that

γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεῦῃ
he might make known the riches of his glory upon vessels

ἐλεος, ὃ προητοιμάσεν εἰς δόξαν; 24 οὐς καὶ ἐκάλεσεν
of mercy, which he before prepared for glory, ²whom ²also ²he ²called

ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
¹us not only from among [the] Jews, but also from among [the]

ἐθνῶν· 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡση⁸ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ
nations? As also in Hosea he says, I will call that which [is] not

λαόν μου, λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην, ἡγαπημένην.
my people, My People; and that not beloved, Beloved.

26 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἡ ῥόγη⁹ Παῦ τοῖς, Οὐ λαός
And it shall be, in the place where it was said to them, Not ²people

calleth;) 12 it was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. 16 So then it is not of him that will-eth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth. 18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour? 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction: 23 and that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, 24 even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved. 26 And it shall come

^h ῥόγη LTTrA.

^k ἐλεωντος LTTrA.

^o ὦ ἄνθρωπε, μενούγγε (μενούν γε LTr) ΣTrA.

ⁱ γὰρ Μωσῇ G;

^l μοι οὖν LTTrA.

Μωσῇ γὰρ LA;

^m + οὖν then L[A]W.

^p — αὐτοῖς [L]Tr,

Μωσῇ γὰρ W.

^a — γὰρ for E.

to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God. 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved: 28 for he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. 32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; 33 as it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

X. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describ-

μον ἡμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐάν·ῃ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατὰλειμμα¹ σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων shall be saved: for [the] matter [he is] concluding and cutting short in righteousness: because a matter cut short will do [the] κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαίας, Εἰ·μὴ κύριος Σαβαώθ ἔγκατέλιπεν² ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἀν·εγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἀν·ώμοιώθημεν. we should have become, and as Gomorrah we should have been made like.

30 τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ·διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην·δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

31 Ἰσραὴλ·δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον ὀδὴ¹· But Israel, following after a law of righteousness, to a law of righteousness did not attain. Why? Because [it was] not by faith,

τῶς, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου·² προσέκοψαν·³ γὰρ τῷ λίθῳ

τοῦ προσκόμματος; 33 καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν of stumbling, according as it has been written, Behold I place in

Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου· καὶ πᾶς⁴ Sion a stone of stumbling and rock of offence: and every one

ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ·καταισχυρθήσεται. that believes on him shall not be ashamed.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς·ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ Brethren, the good pleasure of my own heart, and

δέησις⁵ ᾗ⁶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν· εἰς supplication to God on behalf of Israel is for

σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ·γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, salvation. For I bear witness to them that zeal for God they have,

ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες·γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ but not according to knowledge. For being ignorant of the of God

δικαιοσύνην, καὶ τὴν·ἰδίαν δικαιοσύνην⁷ ζητοῦντες στήσαι, righteousness, and their own righteousness seeking to establish,

τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ·ὑπετάγησαν. 4 τέλος·γὰρ to the righteousness of God they submitted not. For [the] end

νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. of law Christ [is] for righteousness to every one that believes.

5 Ὁ μωσῆς⁸·γὰρ γράφει⁹ τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ·του¹⁰ For Moses writes [of] the righteousness which [is] of the

νόμου, ε¹¹·ὅτι ὁ ποιῶς¹² αὐτὰ¹³ ἄνθρωπος ζήσεται law, That the having practised those things man shall live

ἐν αὐτοῖς.¹⁴ 6 Ἡ·δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, But the of faith righteousness thus speaks:

¹ ὑπόλειμμα LTTA.

² ἐν δικαιοσύνῃ (read to [that] law) LTTAW. ³ διὰ τί LTTA. ⁴ ἐν·τ.

⁵ γὰρ for LTTA. ⁶ πᾶς (read ὁ he that) LTTAW. ⁷ α· ἡ LTTAW. ⁸ αὐτῶν them

[is] GLTTAW. ⁹ δικαιοσύνην GLTT[A]W. ¹⁰ Μωϋσῆς GLTTAW. ¹¹ + ὅτι thac T,

¹² ἐν τῇ LTTA. ¹³ ἐν·τ. ¹⁴ αὐτὰ [L]T.

Μη εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν
 Thou mayest not say in thy heart, Who shall ascend to the
 οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν καταγαγεῖν. 7 ἢ, Τίς κατα-
 heaven? that is, Christ to bring down. Or, Who shall
 βήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν ἐκ
 descend into the abyss? that is, Christ from among [the]
 νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ρῆμα
 dead to bring up. But what says it? Near thee the word
 ἔστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἔστιν τὸ
 is, in thy mouth and in thy heart: that is the
 ρῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς
 word of faith which we proclaim, that if thou confess
 ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ
 with thy mouth [the] Lord Jesus, and believe in
 καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
 thy heart that God him raised from among [the] dead,
 σωθήσῃ. 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην.
 thou shalt be saved. For with [the] heart is belief to righteousness;
 στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ
 and with [the] mouth is confession to salvation. For says the
 γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται.
 scripture, Everyone that believes on him shall not be ashamed.
 12 Οὐ γὰρ ἔστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ
 For there is not a difference of Jew and Greek; for the
 αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλου-
 same Lord of all [is] rich toward all that call
 μένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα
 upon him. For everyone, whoever may call on the name
 κυρίου, σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται¹ εἰς
 of [the] Lord, shall be saved. How then shall they call on [him]
 ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ² πιστεύουσιν³ οὃ
 whom they believed not? and how shall they believe on [him] of whom
 οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ⁴ ἀκούσουσιν⁵ χωρὶς κηρύσσοντος;
 they heard not? and how shall they hear apart from [one] preaching?
 15 πῶς δὲ⁶ κηρύξουσιν⁷, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς
 and how shall they preach, unless they be sent? according as
 γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζο-
 it has been written, How beautiful the feet of those announcing the glad
 μένων εἰρήνην, τῶν⁸ εὐαγγελιζομένων ὅτι ἀγαθὰ.
 tidings of peace, of those announcing the glad tidings of good things.
 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ
 But not all obeyed the glad tidings. For Esaias
 λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις
 says, Lord, who believed our report? So faith [is]
 ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ.⁹ 18 ἀλλὰ λέγω,
 by report, but the report by [the] word of God. But I say,
 Μὴ οὐκ ἤκουσαν; ¹⁰μενουγγε¹¹ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν
 Did they not hear? Yea, rather, Into all the earth went out
 ὁ φόβος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
 their voice, and to the ends of the habitable world words
 αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ¹²; πρῶτος
 their. But I say, Did not know Israel? First,

eth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6-But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above.) 7 or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed, 12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say,

¹ — τῇ Ε. ¹ ἐπικαλέσονται should they call LTTAW. ² πιστεύουσιν should they believe LTTAW. ³ ἀκούσονται T; ἀκούσων should they hear LTTAW. ⁴ κηρύξουσιν should they preach LTTAW. ⁵ — εὐαγγελιζομένων εἰρήνην τῶν LTT[A]. ⁶ — τὰ LTTAW. ⁷ χριστοῦ of Christ LTTA. ⁸ μενον γε LTTW. ⁹ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω GLTTAW.

Have they not heard? ^Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world. 19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you. 20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me. 21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

XI. I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. 2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, 3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. 4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal. 5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. 6 And if by grace, then is it no more of works; otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded 8 (according as it is written, God hath given them the spirit

"Μωσῆς" λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἔπειτ' ἔθνη ἀσυνέτῳ παροργίζω ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην ἔμὲ μὴ ζησαίης δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην ἔμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. my hands to a people disobeying and contradicting.

11 Λέγω οὖν, Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; I say then, Did ²thrust ³away ¹God ¹his people? μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμι, ἐκ σπέρματος Αβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν τῇ ἱστορίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων, 3 Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, καὶ θύεσσιν αὐτῶν ἐκάλυψαν τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν· καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόλις, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ ὀρφανός, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. 5 Ὅτι οὕτως οὖν καὶ ἐν τῇ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. present time a remnant according to election of grace there has been. 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται ἐξ ἔργων. But if by grace, no longer of works; else grace no longer becomes 7 τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν. οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς ἔχει γεγραπταί, Ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκοεῖν, ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 καὶ Δαβὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς

^u Μωϋσῆς GLTTFAW. ^v ἐπ' TTR. ^w + [ἐν] by (those) LTRa. ^x + [ἐν] by (those) LTR. ^y + [, ὃν προέγνω] whom he foreknew L. ^z Ἰσραηλίτης T. ³ Βενιαμὴν LTRa. ^b Ἡσαΐας T. ^c — λέγων GLTTFAW. ^d — καὶ LTTFAW. ^e — εἰ δὲ ἐξ τοῦ end of verse GLTT[A]. ^f — ἐστὶν A. ^g τοῦτο GLTTFAW. ^h καθάπερ even as TTR. ⁱ Δαυεὶδ LTRa; Δαυὶδ GW.

ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
a recompense to them: let be darkened their eyes
τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς^κ ἰσχύ-
so as not to see, and their back continually bow thou
καμψον.^{λλ}
down.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπαισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·
I say then, Did they stumble that they might fall? May it not be!
ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς
but by their offence salvation [is] to the nations, for

τὸ παραζηλώσαι αὐτοὺς. 12 εἰδὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
to provoke to jealousy them. But if their offence [be] the

πλοῦτος κόσμος, καὶ τὸ ἥττημά αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων,
wealth of [the] world, and their default [the] wealth of [the] nations,

πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν^μ γὰρ^ν λέγω
how much more their fulness? ²To ³you ⁴for I speak,

τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν^α εἰμι ἐγὼ^β ἔθνων^γ ἀπόστολος,
the nations, inasmuch as ²am ¹I of [the] ⁴nations ³apostle,

τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἰ πως^α παραζηλώσω
my service I glorify, if by any means I shall provoke to jealousy

μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ^α
my flesh, and shall save some from among them. For if

ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ὁ πρόσω-
their casting away [be] the reconciliation of [the] world, what the recep-

ληψις,^β εἰ μὴ^γ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
tion, except life from among [the] dead?

16 εἰδὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα^α καὶ εἰ ἡ ρίζα
Now if the first-fruit [be] holy, also the lump; and if the root

ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 εἰδὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθη-
[be] holy, also the branches. But if some of the branches were broken

σαν, σὺ δὲ ἀγρίλαιος ὢν ἐνεκεν τρισθῆς ἐν αὐτοῖς, καὶ
off, and thou, a wild olive tree being, wast grafted in amongst them, and

ἵσυχονωνός^α τῆς ρίζης^β ἢ καὶ^γ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας
a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree

ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων^α εἰδὲ κατακαυχᾶσαι,
became, boast not against the branches; but if thou boastest against

οὐ σὺ τὴν ρίζαν βαστάξεις, ἅλλ^α ἡ ρίζα σέ. 19 Ἐ-
[them], ²not ¹thou ³the ⁴root ⁵bearest, but the root thee. Thou

ρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν^α οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ^β ἐγκεντρίσθῶ.^γ
will say then, Were broken out the branches, that I might be grafted in.

20 Καλῶς^α τῇ ἀπιστίᾳ^β ἐξεκλάσθησαν,^γ σὺ δὲ τῇ πίστει^δ
Well: by unbelief they were broken out, and thou, by faith

ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει,^α ἀλλὰ φοβοῦ^β. 21 εἰ γὰρ^γ οὐ θεὸς^δ
standest. Be not high-minded, but fear: for if God

τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως^α οὐδὲ σου^β
the ²according ³to ⁴nature ⁵branches spared not—lest neither thee

ἔφεισται.^γ 22 Ἴδε οὖν^α χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ.^β
he should spare. Behold then [the] kindness and severity of God;

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ἰάποτομίαν^α ἐπὶ δὲ σε, χρηστό-
upon those that fell, severity; and upon thee, kind-

τητα,^β ἂν ἐπιμένῃς^γ τῇ χρηστότητι^δ ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκ-
ness, if thou continue in [his] kindness, else also thou wilt

of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear; unto this day. 9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling-block, and a recompence unto them: 10 let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back always.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fullness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 if by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. 15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the first-fruit be holy, the lump is also holy, and if the root be holy, so are the branches. 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. 19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear: 21 for if God spared not the natural

^κ διὰ παντὸς LTrA. ¹ συν- T. ^μ δὲ and LTrA. ^ν + οὖν then LTrA. W.
^ο πρόσληψις LTrA. ^π — καὶ TTrA. ^ρ ἀλλὰ TTrA. ^σ — οἱ GLTTAW. ^τ ἐν- T.
^θ ἐκλάσθησαν broken off LTr. ^ι ὑψηλὰ φρόνει TTr. ^κ — μήπως LTrA. ^λ φείσεται
he will spare GLTTAW. ^υ ἀποτομία LTrA. ^ζ χρηστότης θεοῦ kindness of God LTrA.
^φ ἐπιμένῃς Tr.

branches, take heed lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, 'There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 for this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes. 29 For the gifts and calling of God are without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: 31 even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord?

κοπήσῃ. 23 ^bκαὶ ἐκεῖνοι" δέ, ἐάν μὴ·^cἐπιμένωσιν" τῇ ἀπιστίᾳ, be cut off. ^aAlso ²they ¹and, if they continue not in unbelief, ^dἐγκεντρίσθουσινται" ^eδυνατὸς· γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ^fἐγκεν- shall be grafted in; for able is God again to graft τρισαί" αὐτοῦς. 24 εἰ· γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξε- in them. For if thou out of the ^gaccording ²to ¹nature ³wast κόπης ἀμυγδαλίου, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς ⁴cut ⁵off ⁶wild ⁷olive ⁸tree, and, contrary to nature, wast grafted in to καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν, a good olive tree, how much more these who according to nature [are], ^dἐγκεντρίσθουσινται" τῇ· ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 Οὐ· γὰρ θέλω ὑμᾶς shall be grafted into their own olive tree? For ⁹not ¹⁰do ¹¹I wish you ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔητε ¹²παρ" ¹³ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πύρρωσις ἀπὸ μέρους τῇ Ἰσραὴλ γέ- yourselves wise, that hardness in part to Israel has γογεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ. 26 καὶ happened, until the fulness of the nations be come in; and οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, so all Israel shall be saved, according as it has been written, "Ἡξεῖ ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ¹⁴καὶ" ἀποστρέψει ἀσεβείας. Shall come out of Sion the deliverer, and he shall turn away ungodliness ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, from Jacob. And this [is] ¹⁵to ¹⁶them ¹⁷the ¹⁸from ¹⁹me ²⁰covenant, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν when I may have taken away their sins. As regards indeed τὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς· κατὰ δὲ τὴν the glad tidings, [they are] enemies on your account; but as regards the ἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. 29 ἀμεταμέλητα election, beloved on account of the fathers. ²¹Not ²²to ²³be ²⁴repented ²⁵of γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ· γὰρ ²⁶for [are] the gifts and the calling of God. For as ²⁷καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε also ye once were disobedient to God, but now have been shewn mercy τῇ· τοῦτων ἀπειθείᾳ. 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν· ²⁸ἠπειθήσαν through their disobedience; so also these now were disobedient τῷ· ὑμετέρῳ" ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ²⁹ἠλεηθῶσιν. to your mercy, that also they may have mercy shewn [them]: 32 συνέκλεισεν· γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς For ³⁰shut ³¹up ³²together ³³God all in disobedience, that πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὡς βάθος πλοῦτον καὶ σοφίας all he might shew mercy to. O depth of riches both of wisdom καὶ γνώσεως θεοῦ. ὥς ³⁴ἀνεξερεύνητα" τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and ἀνεξιχνίαστοι αἰ· ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 τίς· γὰρ ἔγνω νοῦν untraceable his ways? For who did know [the] mind κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς πρόε- of [the] Lord, or who his counsellor became? Or who first ὤκεν αὐτῷ, καὶ ἀναπαυδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ gave to him, and it shall be recompensed to him? For of him καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἢ δόξα and through him and unto him [are] all things: to him [be] the glory εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. to the ages. Amen.

^b καὶ ἐκεῖνοι GLITrAw. ^c ἐπιμένωσιν TTr. ^d ἐν· T. ^e ἐν TrA. ^f — καὶ LITrAv
^g — καὶ GLITrAw. ^h ἡμετέρῳ (read to our mercy) E. ⁱ + νῦν now [L]r. ^k ἀνεξερεύνητα TT.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
 I exhort therefore you, brethren, by the compassions
 θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,
 of God, to present your bodies a sacrifice living, holy,
 εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. 2 καὶ μὴ
 well-pleasing to God, the intelligent service your. And not
 συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
 fashion yourselves to this age, but be transformed by the
 ἀνακαίνωσει τοῦ νοῦς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί
 renewing of your mind, for to prove by you what [is]
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
 will of God the good and well-pleasing and perfect.
 3 λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ
 For I say through the grace which is given to me, to everyone
 τῶ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ
 that is among you, not to be high-minded above what it behoves [you]
 φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν. ἐκάστῳ ὡς ὁ
 to be minded; but to be minded so as to be sober-minded to each as
 θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι
 God divided a measure of faith. For even as in one body
 ῥμέλη πολλὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
 members many we have, but the members all not the same
 ἔχει πράξιν· 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμα ἔσμεν ἐν χριστῷ,
 have function; thus the many one body we are in Christ,
 ὅς καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
 and each one of each other members. But having gifts
 κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε
 according to the grace which is given to us different, whether
 προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως· 7 εἴτε δια-
 prophecy— according to the proportion of faith; or ser-
 κονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
 vice— in service; or he that teaches— in teaching;
 8 εἴτε ὁ παράκαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν
 or that exhorts— in exhortation; he that imparts— in
 ἀπλοτήτι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν,
 simplicity, he that takes the lead— with diligence; he that shews mercy—
 ἐν ἰλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστρυφνύντες τὸ
 with cheerfulness. [Let] love [be] unfeigned; abhorring
 πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλ-
 evil, cleaving to good; in brotherly love towards one
 λήλους φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι·
 another kindly affectioned; in [giving] honour one another going before;
 11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ
 in diligence, not slothful; in spirit, fervent; in season
 δουλεύοντες· 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένον-
 serving. In hope, rejoicing; in tribulation, endure-
 τες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες· 13 ταῖς χρείαις τῶν
 ing; in prayer, stedfastly continuing; to the needs of the
 ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες· 14 εὐλογεῖτε
 saints communicating; hospitality pursuing. Bless
 τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαί-
 those that persecute you; bless, and curse not. Re-
 ρον μετὰ χαίροντων, καὶ κλαίειν μετὰ κλαίωντων. 16 τὸ
 rejoice with rejoicing ones, and weep with weeping ones; the

or who hath been his counsellor? 35 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever, Amen.

XII. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. 4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: 5 so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching; 8 or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; 12 rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in

1 τῷ θεῷ εὐάρεστον T. 2 συ(συν-Δ)σχηματίζεσθαι to fashion yourselves) LA; συσχηματίζεσθε T. 3 μεταμορφοῦσθαι to be transformed LA. 4 — ὑμῶν (read the mind) LITTAUW. 5 πολλὰ μέλη LITTAUW. 6 τὸ LITTAUW. 7 τῷ κυρίῳ the Lord ELLTAUW. 8 — καὶ LITTAUW.

prayer; 13 distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Repembrace to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

XIII. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 for he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually

αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες· μὴ τὰ ὑψηλὰ φρο-
same thing toward one another minding, not high things mind-
νοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναγόμενοι. μὴ-γίνεσθε
ing, but with the lowly going along: be not
φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδι-
wise in yourselves: to no one evil for evil ren-
δόντες· προνοοῦμενοι καλὰ^τ ἐνώπιον^ν πάντων^ν ἀνθρώπων·
dering: providing right [things] before all men:
18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ἑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη-
if possible, as to yourselves, with all men being
νεύοντες. 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικоῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
at peace; not yourselves avenging, beloved, but give
τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντα-
place to wrath; for it has been written, To me vengeance! I will
ποδώσω, λέγει κύριος. 20^ω Εἰάν οὖν^ν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς
recompense, says [the] Lord. If therefore should hunger^ν enemy
σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐάν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο
¹thine, feed him; if he should thirst, give²drink¹ him; ⁴this
γάρ ποιῶν, ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
for doing, coals of fire thou wilt heap upon^ν head
αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ
¹his. Be not overcome by evil, but overcome² with
ἀγαθῷ τὸ κακόν.
³good¹ evil.

13 Πᾶσα ψυχὴ ἱξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
²Every ³soul ^οto ⁷authorities ^αabove [⁹him] ¹let ^{*be} ²subject.
οὐ γάρ ἐστιν ἱξουσία εἰ μὴ ᾠπό θεοῦ· αἱ δὲ οὐσαι
For there is no authority except from God; and those that are
ἱξουσίαι ὑπό ²τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσιν. 2 ὥστε ὁ
authorities, by God have been appointed. So that he that
ἀντιτασσόμενος τῇ ἱξουσίᾳ, τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν·
sets himself against the authority, the ²of God ¹ordnance resists;
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα ᾠφονται. 3 οἱ
and they that resist, to themselves judgment shall receive. ²The
γάρ ἄρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος ^βτῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλά
for rulers are not a terror to good works, but
^γτῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἱξουσίαν; τὸ
to evil [ones]. Dost thou desire not to be afraid of the authority? ²the
ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γάρ
good practise, and thou shalt have praise from it; for of God
διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
a servant it is to thee for good. But if evil thou practisest,
φοβοῦ· οὐ γάρ ἐστιν τὴν μάχαιραν φορεῖ θεοῦ γάρ διάκονός
fear; for not in vain the sword it wears; for of God a servant
ἐστιν, ἑκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ
it is, an avenger for wrath to him that ²evil ¹does. Wherefore
ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν,
necessary [it is] to be subject, not only on account of wrath.
ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ
but also on account of conscience. For on this account also
φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γάρ θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο
tribute pay ye; for ministers of God they are, on this same thing
προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε ^δοὖν πᾶσιν τὰς ὀφείλας·
attending continually. Render therefore to all their dues:

^z + [ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ] before God and L. ^v τῶν L. ^w ἀλλὰ ἐὰν But if LTrA.
^z ἵπῳ LTr. ^y — ἐξουσία GLTrAW. ^z — τοῦ GLTrAW. ^a λήμψονται LTrTA. ^b τῷ ἀγαθῷ
 εἶναι to a good work LTrAW. ^c τῷ κακῷ to an evil [one] LTrTAw. ^d — οὐκ LTrAW.

τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ
to whom tribute, tribute; to whom custom, custom; to whom
τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν. 8 Μηδενὶ
fear, fear; to whom honour, honour. To no one

μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ
anything owe ye, unless to love one another: for he that
(lit. nothing)

ἀγαπᾶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γάρ, Οὐ
loves the other, law has fulfilled. For, Not

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
thou shalt commit adultery, Thou shalt not commit murder, Thou shalt not steal,

οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα
Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not lust; and if any other com-

ἐντολὴ, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἢ ἐν τῷ, Ἀγα-
mandment, in this word it is summed up, in this, Thou

πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλη-
shalt love thy neighbour as thyself. Love to the neigh-

σίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
bour, evil does not work: fulness therefore of [the] law love [is].

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς
Also this, knowing the time, that [the] hour we [it] is

ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ
already out of sleep should be roused; for now nearer [is] of us the

σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νῦν πρόκοψεν, ἡ δὲ
salvation, than when we believed. The night is advanced, and the

ἡμέρα ἡγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,
day has drawn near; we should cast off therefore the works of darkness,

καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ,
and should put on the armour of light. As in [the] day,

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοί-
becomingly we should walk; not in revels and drinking, not in cham-

ταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε
bering and wantonness, not in strife and emulation. But put on

τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
the Lord Jesus Christ, and of the flesh forethought not

ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
do take for desire.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
But him being weak in the faith receive not for

διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
decisions of reasonings. One believes to eat all things;

ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ
another being weak herbs eats. He that eats, him that not

ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενεῖτω· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐ-
eats let him not despise; and he that eats not, him that

σθιοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
eats let him not judge: for God him received. Thou

τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει
who art judging another's servant? to his own master he stands

ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ· ὀδυνάτος γὰρ ἐστὶν ὁ θεός·
or falls. And he shall be made to stand; for able is God

στήσαι αὐτόν. 5 Ὁς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν,
to make stand him. One judges a day [to be] above a day;

upon this very thing.
7 Render therefore to
all their dues: tribute
to whom tribute &
due; custom to whom
custom; fear to whom
fear; honour to whom
honour. 8 Owe no man
any thing, but to love
one another: for he
that loveth another
hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt
not commit adultery,
Thou shalt not kill,
Thou shalt not steal,
Thou shalt not bear
false witness, Thou
shalt not covet; and
if there be any other
commandment, it is
briefly comprehended
in this saying, namely,
Thou shalt love thy
neighbour as thyself.
10 Love worketh no
ill to his neighbour:
therefore love is the
fulfilling of the law.

11 And that, know-
ing the time, that now
it is high time to a-
wake out of sleep: for
now is our salvation
nearer than when we
believed. 12 The night
is far spent, the day is
at hand: let us there-
fore cast off the works
of darkness, and let us
put on the armour of
light. 13 Let us walk
honestly, as in the day;
not in rioting and
drunkenness, not in
chambering and wan-
tonness, not in strife
and envying. 14 But
put ye on the Lord Je-
sus Christ, and make
not provision for the
flesh, to fulfil the lusts
thereof.

XIV. Him that is
weak in the faith re-
ceive ye, but not to
doubtful disputations.
2 For one believeth
that he may eat all
things: another, who
is weak, eateth herbs.
3 Let not him that
eateth despise him
that eateth not: and
let not him which eat-
eth not judge him that
eateth: for God hath
received him. 4 Who
art thou that judgest
another man's ser-
vant? to his own
master he standeth or
falleth. Yea, he shall
be holden up: for God
is able to make him
stand. 5 One man es-

^e ἀλλήλους ἀγαπᾶν GLTTRAW.

^f — οὐ ψευδομαρτυρήσεις GLTTRAW.

^g τῷ λόγῳ τούτῳ

LTTRAW. ^h [ἐν τῷ] LTTRAW.

ⁱ σεαυτὸν LTTRAW.

^k ἤδη ἡμᾶς LTTRAW.

^l ἤδη ὑμᾶς already

you TA. ^m ἐνδυσώμεθα δὲ LTTRAW.

ⁿ ὁ δὲ LTTRAW.

^o δυνάται γὰρ ὁ

κύριος for able is the Lord LTTRAW; δυνάται γὰρ ὁ θεός W.

^p + γὰρ for (one) [L]T.

teemeth one day above another: another esteemeth every day *a-like*. Let every man be fully persuaded in his own mind. 6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord, he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself. 8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more; but judge this rather, that no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there* is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it* is unclean. 15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. 16 Let not then your good be evil spoken of: 17 for the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and

ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ
another judges every day [to be alike]. Each in his own mind
πληροφορείσθω. ὁ δὲ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ φρονεῖ.
Let be fully assured. He that regards the day, to [the] Lord regards [it];
καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ δὲ
and he that regards not the day, to [the] Lord regards [it] not. He that
ἐσθίων, κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ
eats, to [the] Lord eats, for he gives thanks to God; and he that not
ἐσθίων, κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς
eats, to [the] Lord he eats not, and gives thanks to God. No one
γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. 8 ἂν τε
for of us to himself lives, and no one to himself dies. Both if
γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἂν τε ἀποθνήσκωμεν,
for we should live, to the Lord we should live; and if we should die,
τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν. ἂν τε οὖν ζῶμεν, ἂν τε ἀπο-
to the Lord we die; both if then we should live, and if we should
θνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς καὶ
die, the Lord's we are. For, for this Christ both
ἀπέθανεν καὶ ἤνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
died and rose and lived again, that both [the] dead and
ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν
living he might rule over. But thou why judgest thou brother
σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ
thy? or also thou why dost thou despise thy brother? For all
παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ χριστοῦ. 11 γέγραπται
we shall stand before the judgment seat of the Christ. It has been written
γὰρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος· ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ,
for, Live I, says [the] Lord, that to me shall bow every knee,
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἄρα οὖν
and every tongue shall confess to God. So then
ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μη-
each of us concerning himself account shall give to God. No
κέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον,
longer therefore one another should we judge; but this judge ye rather,
τὸ μὴ τίθεσθαι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
not to put an occasion of stumbling to the brother or a cause of offence.
14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν
I know and am persuaded in [the] Lord Jesus, that nothing [is]
κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν
unclean of itself: except to him who reckons anything unclean
εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ δ' ἐπὶ διὰ βρῶμα ὁ
to be, to that one unclean [it is]. If but on account of meat
ἀδελφός σου λυπείται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς.
thy brother is grieved, no longer according to love thou walkest.
μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέ-
Not with thy meat him destroy for whom Christ died.
θανεν. 16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ
Let not be evil spoken of therefore your good; not
γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ
for is the kingdom of God eating and drinking; but
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ
righteousness and peace and joy in [the] Spirit Holy. He that

α — καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ LTT[A]. ι + καὶ and GLT[FAW].
β ἀποθνήσκωμεν we die L. γ — καὶ LTT[FAW]. δ ἐξησεν lived GLT[FAW]. ε τοῦ θεοῦ
of God LTT[FAW]. ζ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα LTT. η — οὖν LTT[A]. θ ἀποδώσει LTT[FAW].
[ἀπο]δώσει A. ια τῷ θεῷ L. ιβ αὐτοῦ GLT[W]. ιγ γὰρ for LTT[FAW].

γὰρ ἐν ταύταις δουλεύων τῷ¹ χριστῷ εὐάρεστος τῷ² θεῷ,
for in these things serves the Christ [is] well-pleasing to God,
καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
and approved by men. So then the things of peace

διώκωμεν,³ καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς-εἰς-ἀλλήλους.
we should pursue, and the things for building up one another.

20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυσεν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.
Not for the sake of meat destroy the work of God.

πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ⁴
All things indeed [are] pure; but [it is] evil to the man who

διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέας,
through stumbling eats. [It is] right not to eat flesh,

μηδὲ πίνειν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ
nor drink wine, nor in what thy brother stumbles, or

σκανδαλίζεται ἢ ἁσθενεῖ. 22 Σὺ πιστὴν ἔχεις; κατὰ ἑαυτὸν⁵
is offended, or is weak. 22 Thou faith hast? To thyself

ἔχει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
have [it] before God. Blessed [is] he that judges not himself

ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατα-
in what he approves. But he that doubts, if he eat, has been

κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πάντῃ δὲ ὁ οὐκ ἐκ
condemned, because [it is] not of faith; and everything which [is] not of

πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν. ^k
faith, ^{sin} is.

15 Ὅφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
But we ought, we who [are] strong, the infirmities of the

ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος γὰρ⁶
weak to bear, and not ourselves to please. For each

ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν.
of us the neighbour let please unto good for building up.

3 καὶ γὰρ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ, καθὼς γέ-
For also the Christ not himself pleased; but, according as it has

γραπταί, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον⁷
been written, The reproaches of those reproaching thee fell

ἐπ' ἐμέ. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
on me. For as many things as were written before for our

διδασκαλίαν προεγράφη,⁸ ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς
instruction were written before, that through endurance and

παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ
encouragement of the scriptures hope we might have. Now the

θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶκεν ὑμῖν τὸ αὐτὸ
God of endurance and encouragement give you the same thing

φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἵνα
to mind with one another according to, Christ Jesus; that

ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζετε τὴν θεὸν καὶ πατέρα
with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε
of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye

ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς⁹ εἰς
one another, according as also the Christ received us to

δόξαν τοῦ θεοῦ.
[the] glory of God.

peace, and joy in the Holy Ghost. 18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men. 19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another. 20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence. 21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak. 22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth. 23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

XV. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. 2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification. 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. 4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus: 6 that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

^d τούτῳ this GLTTAW. ^e — τῷ T[Tr]. ^f διώκωμεν we pursue T. ^g — ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἁσθενεῖ T. ^h ἢν ([ἦν] A) ἔχεις κατὰ (read faith which thou hast, to &c.) LITRA. ⁱ σεαυτὸν GLTTAW. ^k Place here verses 25—27 of chapter xvi. G. ^l — γὰρ for GLTTAW. ^m ἐπέπεσον LITRA. ⁿ ἐγράφη were written LITRAW. ^o + διὰ through LITRAW. ^p Ἰησοῦν χριστὸν T. ^q ὑμᾶς you GLITRAW. ^r + τοῦ LITRA.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: 9 and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. 13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. 15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, 16 that I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. 17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. 18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, 19 through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that

8 Λέγω δέ, " Ἰησοῦν" ¹χριστὸν διάκονον ²γενεῇσθαι" περι-
²I say ¹but, Jesus Christ a servant has become of cir-
τομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγ-
cumcision for [the] truth of God, for to confirm the pro-
γελίας τῶν πατέρων· 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν
mises of the fathers; and the nations for mercy to glorify
θεόν, καθὼς ἔγγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι
God; according as it has been written, Because of this I will confess
σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 Καὶ
to thee among [the] nations, and thy name will I praise. And
πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ
again it says, Rejoice ye, nations, with his people. And
πάλιν^ω, Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη,¹ καὶ ἑπαινεῖσατε¹¹
again, Praise the Lord, all the nations, and praise
αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν, Ἡσαίας λέγει, "Ε-
him, all the peoples. And again, Esaias says, There
σται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
shall be the root of Jesse, and he that arises to rule [the]
ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς
nations: in him [the] nations shall hope. Now ²the ³God
ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ
of ⁴hope ¹may fill you with all joy and peace in
πιστεῦν, εἰς τὸ περισσεῦν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει
believing, for ²to abound ¹you in hope, in power
πνεύματος ἁγίου.
of [the] ²Spirit ¹Holy.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ
But ⁴am ³persuaded, ⁵my ⁷brethren, ²also ³myself ¹I concerning
ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
you, that also yourselves full are of goodness, being filled
πάσης ²γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 ²τολ-
with all ¹knowledge, being able also one another to admonish. ³More
μηρότερον¹¹ δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ¹ἀδελφοί,¹¹ ἀπὸ μέρους, ὡς
²boldly ¹but I did write to you, brethren, in part, as
ἐπακαμινύσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεισάν μοι
reminding you, because of the grace which was given to me
³ὑπὸ¹ τοῦ θεοῦ, 16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν ⁴Ἰησοῦ χριστοῦ¹¹
by God, for ²to be me a minister of Jesus Christ
εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
to the nations, administering in sacred service the glad tidings of God,
ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη
that might be the offering up of the nations acceptable, sanctified
ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν ²καύχησιν ἐν χριστῷ¹¹
by [the] ²Spirit ¹Holy. I have therefore boasting in Christ
Ἰησοῦ τὰ πρὸς ¹θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω ²ελα-
Jesus [as to] the things pertaining to God. For not will I dare to
λεῖν τι¹¹ ὧν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ, εἰς
speak anything of what ²not ³worked out Christ by me, for [the]
ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει ση-
obedience of [the] nations, by word and work, in [the] power of
μειῶν καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος ³θεοῦ¹¹ ὥστε με
signs and wonders, in [the] power of [the] Spirit of God; so as for me

⁸ γὰρ for LITTAU. ¹ — Ἰησοῦν LITTAU.
says [A]. ² πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον LITTAU.
³ τολμηροτέρως Tr. ⁴ — ἀδελφοί LITTAU [A].
⁵ + τὴν LITTAU. ⁶ + τὸν GLITTAU. ⁷ ε τι λαλεῖν LITTAU.

⁸ γενεῇσθαι became LITTAU. ⁹ + λέγει it
¹⁰ ἑπαινεσάτωσαν LITTAU. ¹¹ + τῆς [A]
¹² ἀπὸ Tr. ¹³ χριστοῦ Ἰησοῦ LITTAU.
¹⁴ ἁγίου Holy (Spirit)

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρω-
 from Jerusalem, and in a circuit unto Illyricum, to have fully
 κέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ. 20 οὕτως δὲ φιλοτιμού-
 preached the glad tidings of the Christ; and so being am-
 μενον^ι εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη χριστός,
 bitious to announce the glad tidings, not where ²was ³named ⁴Christ,
 ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλοτριον θεμέλιον οἰκοδομῶ. 21 ἀλλὰ καθὼς
 that not upon ⁵another's foundation I might build; but according as
 γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνγγέλη περι αὐτοῦ, ὅφον-
 it has been written, To whom it was not announced concerning him, they shall
 ται^ι καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνε-
 see; and those that have not heard, shall understand. Wherefore also I was
 κοπτόμην^ι ^κτά πολλὰ^ι τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 νυνὶ δὲ
 hindered many times from coming to you. But now,
 μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ
 no longer ²place ³having in these regions, and ²a ³longing
 ἔχων^ι τοῦ^ι ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ^ιπολλῶν^ι ἐτῶν, 24 ὥς ^ιἐάν^ι
¹having to come to you for many years, whenever
 πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ὅτελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς^ι ἐλπίζω
 I may go to Spain, I will come to you; ²I hope
 γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμ-
 for going through to see you, and by you to be set
 φθῆναι ἐκεῖ, ἐάν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπληθῶ.
 forward thither, if of you first in part I should be filled.
 25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
 But now I go to Jerusalem, doing service to the saints;
 26 ^ιεὐδόκησαν^ι γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
 for ¹were² pleased ¹Macedonia ²and ³Achaia ⁴a ⁵contribution ⁶certain
 ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσα-
 to make for the poor of the saints who [are] in Jerusa-
 λήμ. 27 ^ιεὐδόκησαν^ι γὰρ καὶ ὀφείλεται αὐτῶν εἶναι^ι εἰ γὰρ
 lem. For they were pleased and ²debtors ³their they are; for if
 τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινῶνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
 in their spiritual things ³participated ¹the ²nations, they ought
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργήσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν
 also in the fleshly things to minister to them. This therefore
 ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
 having finished, and having sealed to them this fruit,
 ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν^ι Σπανίαν. 29 οἶδα δὲ ὅτι
 I will set off by you into Spain. And I know that
 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου
 coming to you, in fulness of blessing of the glad tidings
 τοῦ^ι χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἄδελφοί^ι, διὰ
 of Christ I shall come. But I exhort you, brethren, by
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
 our Lord Jesus Christ, and by the love of the
 πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ
 Spirit, to strive together with me in prayers for
 ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν. 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπει-
 me to God, that I may be delivered from those being
 θούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ^ιἵνα^ι ἢ ²διακονία^ι μου ἢ
 disobedient in Judaea; and that ³service ⁴my which [is]

from Jerusalem; and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 but as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see; and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 whosoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company. 25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 that I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which

^ι φιλοτιμούμαι I am ambitibus LTR.

^κ πολλάκις L.

^ι [τοῦ] L.

^ι ἱκανῶν TRA.

^α ἄν LITRAW.

^ο — ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς GLITAW.

^ρ ἀφ' LA.

^ι ἡνδόκησαν TTR.

^ε εἰσὶν αὐτῶν LITRAW.

^ι — τὴν LITRA.

^ι — τοῦ εὐαγγελίου τοῦ GLITRAW.

^ι [ἀδελφοί] A.

^ι — ἵνα LITRA. ² δωροφορία offering of gifts L.

I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 that I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

ἦεις¹ Ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος² γένηται τοῖς ἁγίοις³ 32 ἵνα⁴ for Jerusalem acceptable may be to the saints; that
ἐν⁵ χαρῇ⁶ ἔλθω⁷ πρὸς ὑμᾶς διὰ⁸ θελήματος⁹ θεοῦ¹⁰, καὶ¹¹ in joy I may come to you by [the] will of God, and
συναπαύσωμαι ὑμῖν¹². 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ¹³ I may be refreshed with you. And the God of peace [be] with
πάντων ὑμῶν. ἀμήν¹⁴.
²all ¹you. Amen.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν
But I commend to you Phoebe, our sister, being

διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἑγκεχρεαῖς¹ 2 ἵνα αὐτὴν προσ-
servant of the assembly in Cenchrea; that her ye may
δέξησθε² ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ
receive in [the] Lord worthily of saints, and ye may assist her
ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρεῖζῃ³ πράγματι⁴· καὶ γὰρ αὐτῇ⁵ προ-
in whatever of you she may need matter; for also she a suc-
στάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ἑαυτοῦ ἑμοῦ⁶. 3 Ἀσπάσαθε
courer of many has been, and myself of me. Salute

Ἠρίσκιλλαν¹ καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ Ἰη-
Priscilla and Aquila my fellow-workers in Christ Je-
σοῦ² 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον
sus, (who for my life their own neck

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
laid down: whom not I only thank, but also all the
ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν³ 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
assemblies of the nations,) and the 2^{at} house their assembly.

ἀσπάσαθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ
Salute Epænetus my beloved, who is a first-fruit
τῆς Ἀχαΐας¹ εἰς χριστόν. 6 ἀσπάσαθε Ἐμαρίαν², ἣτις πολλὰ
of Achaia for Christ. Salute Mary, who much

ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς³. 7 ἀσπάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν
laboured for us. Salute Andronicus and Junias
τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναϊχμαλώτους μου⁴ οἵτινές εἰσιν
my kinsmen and fellow-prisoners my, who are

ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἑμοῦ ἡγεμόνασιν⁵
of note among the apostles; who also before me were
ἐν χριστῷ. 8 ἀσπάσαθε Ἀμπλίαν¹ τὸν ἀγαπητόν μου ἐν
in Christ. Salute Amplias my beloved in [the]

κυρίῳ. 9 ἀσπάσαθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν χριστῷ,²
Lord. Salute Urbanus our fellow-worker in Christ,
καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσαθε Ἀπελλὴν τὸν
and Stachys my beloved. Salute Apelles the

δόκιμον ἐν χριστῷ. ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀρι-
approved in Christ. Salute those of the [household] of Ari-
στοβούλου. 11 ἀσπάσαθε Ἡροδιῶνα¹ τὸν συγγενῆ μου.
stobulus. Salute Herodion my kinsman.

ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν
Salute those of the [household] of Narcissus, who are in [the]
κυρίῳ. 12 ἀσπάσαθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας
Lord. Salute Tryphæna and Tryphosa, who labour

ἐν κυρίῳ. ἀσπάσαθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις πολλὰ
in [the] Lord. Salute Persis the beloved, who much

¹ ἐν at L. ² τοῖς ἁγίοις γένηται LITRA. ³ ἐλθὼν (having come) ἐν χαρῇ T. ⁴ κυρίου Ἰησοῦ of [the] Lord Jesus L. ⁵ — καὶ T; — καὶ συναπαύσωμαι ὑμῖν L[A]. ⁶ [ἀμήν] LITRA. ⁷ Κεν- T ⁸ προσδέξασθε αὐτήν LTRA. ⁹ αὐτῇ GLTAW. ¹⁰ ἑμοῦ αὐτοῦ LITRA. ¹¹ Ἠρίσκαν Prisca GLTTRAW. ¹² Ἀσίας Asia GLTTRAW. ¹³ Μαρίαν LTRA. ¹⁴ ὑμᾶς you LITRA. ¹⁵ γέγοναν LITRA. ¹⁶ Ἀμπλίαν Ampliatius TTRA. ¹⁷ κυρίῳ [the] Lord L. ¹⁸ Ἡρωδιῶνα GLTTRAW. ¹⁹ συγγενῇ T. ²⁰ [ἀσπάσαθε κυρίῳ] L.

ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.¹³ ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν
laboured in [the] Lord. Salute Rufus the chosen
ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν-μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.¹⁴ ἀσπάσασθε
in [the] Lord, and his mother and mine. Salute
Ἀσύγκριτον,¹⁵ Φλέγοντα, Ἑρμαῖν,¹⁶ Πατρόβαν, Ἑρμῆν,¹⁷ καὶ
Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.¹⁵ ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ
the with them brethren, Salute Philologus and
Ἰουλιαν, Νηρέα καὶ τὴν-ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ
Julias, Nereus and his sister, and Olympos, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.¹⁶ ἀσπάσασθε ἀλλήλους
the with them all saints. Salute one another
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τὸ τοῦ
with a kiss holy. Salute you the assemblies
χριστοῦ.
of Christ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφεῖ, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχο-
But I exhort you, brethren to consider those who
στασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδασκίαν ἣν ὑμεῖς
sions and causes of offence contrary to the teaching which ye
ἐμάθετε, ποιούντας καὶ ὑπέκκλινετε¹⁸ ἀπ' αὐτῶν. 18 οἱ γὰρ
learned, make, and turn away from them. For
τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ¹⁹ χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
such our Lord Jesus Christ serve not, but
τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
their own belly, and by kind speaking and praise
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή
deceive the hearts of the innocent. For the of you obedience
εἰς πάντας ἀφίκετο²⁰ ἡ χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν. ἢ θέλω δὲ
to all reached. I rejoice therefore concerning you but I wish
ὑμᾶς σοφούς²¹ εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ
you wise to be [as] to good, and simple to
κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
evil. But the God of peace will bruise Satan under
τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
your feet shortly. The grace of our Lord Jesus
χριστοῦ²² μεθ' ὑμῶν.
Christ [be] with you.

21 Ἐσπάζονται²³ ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος
Salute you Timotheus my fellow-worker and Lucius
καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι
and Jason and Sosipater my kinsmen. Salute
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
I Tertius who wrote the epistle in [the] Lord.
23 ἀσπάζεται²⁴ ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας
Salutes you Gaius the host of me and of the assembly
ὅλης. ἀσπάζεται²⁵ ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως,
whole. Salutes you Erastus the steward of the city,
καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
and Quartus the brother. The grace of our Lord
Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
Jesus Christ [be] with all you. Amen.

much in the Lord.
13 Salute Rufus chosen
in the Lord, and his
mother and mine.
14 Salute Asyncritus,
Phlegon, Hermas, Pa-
trobas, Hermes, and
the brethren which are
with them. 15 Salute
Philologus, and Julia,
Nereus, and his sister,
and Olympos, and all
the saints which are
with them. 16 Salute
one another with an
holy kiss. The churches
of Christ salute you.

17 Now I beseech
you, brethren, mark
them which cause di-
visions and offences
contrary to the doc-
trine which ye have
learned; and avoid
them. 18 For they that
are such serve not our
Lord Jesus Christ, but
their own belly; and
by good words and
fair speeches deceive
the hearts of the sim-
ple. 19 For your obe-
dience is come abroad
unto all men. I am
glad therefore on your
behalf: but yet I would
have you wise unto
that which is good,
and simple concerning
evil. 20 And the God
of peace shall bruise
Satan under your feet
shortly. The grace of
our Lord Jesus Christ
be with you. Amen.

21 Timotheus my
workfellow, and Lu-
cius, and Jason, and
Sosipater, my kins-
men, salute you. 22 I
Tertius, who wrote
this epistle, salute you
in the Lord. 23 Gaius,
mine host, and of the
whole church, saluteth
you. Erastus the
chamberlain of the
city saluteth you, and
Quartus a brother.
24 The grace of our
Lord Jesus Christ be
with you all. Amen.

¹ Ἀσύν- T. ² Ἑρμῆν LITTAW. ³ Ἑρμᾶν LITTAW. ⁴ + πᾶσαι all (the assemblies)
GLITTAW. ⁵ ὑπέκκλινετε TIT. ⁶ — Ἰησοῦ GLITTAW. ⁷ ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω LITTAW.
⁸ — μὲν LITTAW. ⁹ — χριστοῦ TITTAW. ¹⁰ + ἀμήν Amen E. ¹¹ Ἀσπάζεται Salutes
LITTAW. ¹² ὅλης τῆς ἐκκλησίας LITTAW. ¹³ — verse 24 LITTAW.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, 26 but now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith: 27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

25 ^hΤῷ δὲ δυναμειῷ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
Now to him who is able you to establish according to glad tidings my and the proclamation of Jesus Christ, according to a revelation of [the] mystery in times of the ages having been kept secret, but made manifest now, and by scriptures prophetic, according to the commandment of the eternal God, for obedience of faith to all the nations having been made known—[the] only wise God, through Jesus Christ, to whom be glory to the ages. Amen.

^kΠρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου, διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.
To [the] Romans written from Corinth, by Phœbe servant of the in Cencrea assembly.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.
¹THE ²TO ³THE ⁴CORINTHIANS ⁵EPISTLE ⁶FIRST.

PAUL, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, 2 unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours: 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
Paul a called apostle of Jesus Christ, by [the] will of God, and Sosthenes the brother, to the assembly of God which is in Corinth, having been sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours: grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; 5 that in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge; 6 even as the testimony of Christ was confirmed in you: 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: 8 who

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν· 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχόμενους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.
I thank my God always concerning you, for the grace of God that was given to you in Christ Jesus, that in everything ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge, according as the testimony of the Christ was confirmed in you, so that ye are behind in not one gift, awaiting the revelation of our Lord Jesus Christ;

^h Verses 25–27 placed at end of chapter xiv. G. ⁱ + τῶν αἰώνων of ages LT. ^k — the subscription GLTW; Πρὸς Ῥωμαίους TR.

^a + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους A LTTAW. ^b [κλητὸς] LA. ^c χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. ^d τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ placed after Ἰησοῦ LTR. ^e — τε both LTTAΛ.

8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
 who also will confirm you to [the], end, unimpeachable in the
 ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 9 πιστὸς ὁ θεός, δι'
 day of our Lord Jesus Christ. Faithful [is] God, by
 οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ
 whom ye were called into fellowship of his Son Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 Now I exhort you, brethren, by the name
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye say all,
 καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρτισμένοι
 and no there be among you divisions; but ye be knit together
 ἐν τῷ αὐτῷ νοί. καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ
 in the same mind and in the same judgment. For it was shewn
 μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης,
 to me concerning you, my brethren, by those of [the house of] Chloe,
 ὅτι ἐρίδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος
 that strifes among you there are. But I say this, that each
 ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ
 of you says, I am of Paul, and I of Apollos, and I

Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13 Μεμερίσται ὁ χριστός; μὴ Παῦ-
 of Cephas, and I of Christ Has been divided the Christ? Paul
 λος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπ-
 was crucified for you? or to the name of Paul were ye

τίσθητε; 14 εὐχαριστῶ ἑτῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα,
 baptized? I thank God that no one of you I baptized,

εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. 15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ
 except Crispus and Gaius, that not anyone should say that unto
 ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφάνῳ
 my name I baptized. And I baptized also the of Stephanus

οἶκον. λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γάρ
 house; as to the rest I know not if any other I baptized. For not

ἀπέστειλέν με χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι.
 sent me Christ to baptize, but to announce the glad tidings;

οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.
 not in wisdom of word, that not be made void the cross of the Christ.

18 ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία
 For the word of the cross to those perishing foolishness

ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέ-
 is, but who are being saved to us power of God it is. It has

γραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
 been written for, I will destroy the wisdom of the wise, and the

σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 Ποῦ σοφός;
 understanding of the understanding ones I will set aside. Where [is the] wise?

ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου;
 where [the] scribe? where [the] disputer of this age?

οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;
 did not make foolish God the wisdom of this world?

21 Ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ
 For since, in the wisdom of God, knew not the world by

τῆς σοφίας τὸν θεόν, ἐνδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ
 wisdom God, was pleased God by the foolishness of the

shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. 11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you. 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ. 13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; 15 lest any should say that I had baptized in mine own name. 16 And I baptized also the household of Stephanus; besides, I know not whether I baptized any other. 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect. 18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. 20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the

^f περὶ L. ^g — τῷ θεῷ (read εὐχαριστῶ I give thanks) T. ^h ἐβαπτίσθητε ye were baptized LTTFAW. ⁱ + [ὁ] L. ^k ἀλλὰ TTA. ^l συζητητὴς LTTA. ^m — τούτου (i.e. of the world) LTTFAW.

foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling-block, and unto the Greeks foolishness; 24 but unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: 27 but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the mighty; 28 and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 that no flesh should glory in his presence. 30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

II. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demon-

κήρύγματος σωσαι τοὺς πιστεύοντας. 22 ἑπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ἡσημεῖον αἰτοῦσιν, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν. 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ὧς Ἕλλησιν δὲ μωρίαν. 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν· καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ᾤσιν. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ ἐγγενεῖς. 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχύνῃ· καὶ τὰ ἀσθενὲς τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά. 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενή-μένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ. 29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. 30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία. ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύτρωσις. 31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ κατ' ἐπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ ᾧ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρέμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς, ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος

^a σημεῖα signs GLTT^aW.

⁹ ἔθνεσιν to nations GLTT^aW.

P — ἐστίν TT^a.

⁹ ἵνα

κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς [L]TT^a.

¹ [καὶ τὰ . . . ὁ θεός] L.

^b — καὶ LTT^a.

^t καυχῆ-

σεται E. ^v τοῦ θεοῦ God GLTT^aW.

^w σοφία ἡμῖν LTT^a.

^v τοῦ GLTT^aW.

^y τι

εἰδέναι GLTT^aW. ^z κἀγὼ LTT^a.

^a — ἀνθρωπίνης GLTT^aW.

^b ἀλλὰ Tr.

καὶ δυνάμεως· 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώ-
and of power; that your faith might not be in wisdom of men,
πων, ^bἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.
but in power of God.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
But wisdom we speak among the perfect; but wisdom, not

αἰῶνος· τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος· τούτου. τῶν
of this age, nor of the rulers of this age, who

καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ,
are coming to nought. But we speak wisdom of God in a mystery,

τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν
the hidden [wisdom] which ²predetermined ¹God before the

αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ
ages for our glory, which no one of the rulers

αἰῶνος· τούτου ἔγνωκεν· εἰ· γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον
of this age has known, (for if they had known, ^anot ¹the. ²Lord

τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπ-
^aof ⁴the ^aglory ^athey ⁷would have crucified,) but according as it has been

ται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν, καὶ
written, Things which eye saw not, and ear heard st, and

ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ^dἃ ἡτοίμασεν ὁ θεός
into heart of man came not, which ²prepared ¹God

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· 10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν
for those that love him, but to us God revealed [them]

διὰ τοῦ πνεύματος· αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ,
by his Spirit; for the Spirit all things searches,

καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γάρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
even the depths of God. For who ²knows ¹of men the things

τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν
of man, except the spirit of man which [is] in

αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ᾔδειν, ^bεἰ μὴ τὸ
him? so also the things of God no one knows, except the

πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλά-
Spirit of God. But we not the spirit of the world re-

βομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν
ceived, but the Spirit which [is] from God, that we might know

τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. 13 Ἀ καὶ λαλοῦμεν,
the things by God granted to us: which also we speak,

οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν δι-
²taught ³of human ^awisdom ²words, but in [those]

δακτοῖς πνεύματος ἁγίου, ^bπνευματικοῖς πνευματικὰ
taught of [the] ²Spirit ¹Holy, ^bby ⁷spiritual ^ameans ⁴spiritual ⁴things

^kσυγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ
^acommunicating. But [the] natural man receives not the things

τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
of the Spirit of God, for foolishness to him they are; and

οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
he cannot know [them], because spiritually they are discerned;

15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ¹μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ'
¹but the spiritual discerns all things, but he by

οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου,
no one is discerned. For who did know [the] mind of [the] Lord?

ὃς συμβιβάζει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν ^mχριστοῦ ἔχομεν.
who shall instruct him? But we [the] mind of Christ have.

stration of the Spirit and of power: 5 that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect; yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that came to nought: 7 but we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory: 8 which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory. 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him. 10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

^b ἀλλὰ Tr. ^c θεοῦ σοφίαν GLTTrAW. ^d ὅσα whatsoever LTrA. ^e ἀπεκάλυψεν ὁ θεός LTrAW. ^f — αὐτοῦ (read the Spirit) LTr[A]. ^g ἔραυαν TrA. ^h ἔγνωκεν has known LTrAW. ⁱ — Ἀνίου GLTTrAW. ^k συν- T. ^l [τὰ] L; — μὲν Tr[A]. ^m κυρίου of [the] Lord L.

III. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able. 3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. 7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. 10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble, 13 every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's

3 "Καὶ ἐγώ," ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθητε λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
And I, brethren, was not able to speak to you as
πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς ὁσαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν χριστῷ.
to spiritual, but as to fleshly; as to babes in Christ.
2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρώμα· οὐπω γὰρ ἠδύνασθε,
Milk you I gave to drink; and not meat, for not yet were ye able,
ἀλλ' οὐτε¹ ἔτι² νῦν δύνασθε· 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.
but neither yet now are ye able; for yet fleshly ye are.
ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἐρις καὶ διχοστασίαι,³
For where among you emulation and strife and divisive [there are],
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε. καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;
not fleshly are ye, and according to man walk?
4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ
For when may say one, I am of Paul, and another, I
Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί⁴ ἐστε; 5 Ὅτις⁵ οὖν ἐστιν Παῦλος,
of Apollos, not fleshly are ye? Whd then is Paul,
ὥς⁶ δὲ γὰρ Ἀπολλῶς, ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύ-
who and Apollos? but servants through whom ye be-
σατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; 6 ἐγὼ ἐφύτευσα,
lieved, and to each as the Lord gave? I planted,
Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἠύξανεν· 7 ὥστε οὐτε
Apollos watered; but God gave growth. So that neither
ὁ φυτεῦν ἐστίν τι, οὐτε ὁ ποτιζων, ἀλλ' ὁ αὐξάν-
he that plants is anything, nor he that waters; but who gives
ων θεός. 8 ὁ φυτεῦν δὲ καὶ ὁ ποτιζων ἐν εἰσιν ἕκαστος
growth God. But he that plants and he that waters one are; each
δὲ τὸν ἰδίον μισθὸν ἡλψεται⁷ κατὰ τὸν ἰδίον κόπον.
but his own reward shall receive according to his own labour.
9 Θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
For God's we are fellow-workers; God's husbandry, God's building
ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς
ye are. According to the grace of God which was given to me, as
σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκεν,⁸ ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ
a wise architect [the] foundation I have laid, and another builds up.
ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ· 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον
But each let take heed how he builds up. For foundation other
οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰη-
no one is able to lay besides that which is laid, which is Je-
σοῦς ὁ χριστός.⁹ 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον
sus the Christ. Now if anyone build up on foundation
τοῦτον¹⁰ χρυσόν, ἄργυρον,¹¹ λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον,
this gold, silver, stones precious, wood, grass,
καλάμην,¹² 13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ
straw, of each the work manifest will become; for the
ἡμέρα δηλώσει ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται καὶ ἐκάστου
day will declare [it], because in fire it is revealed; and of each
τὸ ἔργον ὁποῖον ἐστίν, τὸ πῦρ¹³ δοκιμάσει. 14 εἰ τις τὸ
the work what sort it is, the fire will prove. If of anyone the
ἔργον ἡμένει¹⁴ ὃ ἐποικοδόμησεν,¹⁵ μισθὸν ἡλψεται· 15 εἰ
work abides which he built up, a reward he shall receive. If

¹ καὶ γὰρ GLTFAW. ² σαρκίκοις to fleshly GLTFAW. P — καὶ GLTFAW. ³ ἐδύνασθε GLTFAW. ⁴ οὐδὲ GLTFAW. ⁵ [ἔτι] L. ⁶ — καὶ διχοστασίαι LTTFA. ⁷ οὐκ (οὐχὶ w) ἄνθρωποι not men LTTFAW. ⁸ τί what LTTFA; τῆς L. ⁹ Ἀπολλῶς and Παῦλος transposed LTTFAW. ¹⁰ + ἐστιν is LTTFA. ¹¹ — ἀλλ' ἢ GLTFAW. ¹² ἀλλὰ LTTFA. ¹³ ἡλψεται LTTFA. ¹⁴ ἐθηκεν I laid LTTFA. ¹⁵ χριστὸς Ἰησοῦς L; — ὁ GLTFAW. ¹⁶ — τοῦτον (read the foundation) LTTFA. ¹⁷ χρυσόν, ἄργυρον LTTFA. ¹⁸ + αὐτὸ itself LTTFAW. ¹⁹ μένει shall abide GLTFAW. ²⁰ ἐποικοδόμησεν TTTA. ²¹ ἡλψεται LTTFA.

τινος τὸ ἔργον κατακαίσεται. Ζημιωθήσεται αὐτὸς· δὲ
of anyone the work shall be consumed, he shall suffer loss, but himself
σωθήσεται, οὕτως· δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς
shall be saved, but so as through fire. Know ye not that temple

θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις
God's ye are, and the Spirit of God dwells in you? If anyone

τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τὸν θεόν· ὁ
the temple of God corrupt, shall bring to corruption him

θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳ τινές ἐστε ὑμεῖς.
God; for the temple of God holy is, which are ye.

18 μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφός
No one himself let deceive: if anyone thinks [himself] wise

εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι· τούτῳ, μωρός γενέσθω, ἵνα
to be, among you in this age, foolish let him become, that

γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου· τούτου μωρία
he may be wise. For the wisdom of this world foolishness

παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ. Ὁ δρασσόμενος τοὺς
with God is; for it has been written, He takes the

σοφούς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν, Κύριος
wise in their craftiness. And again, [The] Lord

γινώσκει τοὺς διαλογισμούς των σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
knows the reasonings of the wise, that they are vain.

21 Ὡστε μηδεὶς κανχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
So that no one let boast in men; for all things yours

ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
are. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or [the]

κύριος, εἴτε ζωὴ, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα, εἴτε μέλλοντα·
world, or life, or death, or present things, or coming things,

πάντα ὑμῶν ἐστίν· 23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ, χριστός δὲ θεοῦ.
all yours are; and ye Christ's, and Christ God's.

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετάς χριστοῦ
So of us let reckon a man as attendants of Christ

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 ὃ δὲ λοιπόν, ζητεῖται
and stewards mysteries of God's. But as to the rest, it is required

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλά-
in stewards that faithful one be found. But to me the small-

χιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
est matter it is that by you I be examined, or by man's

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ
day. But neither myself do I examine. For of nothing in myself

σύννοιδά· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δειδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνα-
I am conscious; but not by this have I been justified: but he who ex-

κρίνων με κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι
amines me [the] Lord is. So that not before [the] time anything

κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ
judge, until may have come the Lord, who both will bring to light the

κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν
hidden things of darkness, and will make manifest the counsels

καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
of hearts; and then the praise shall be to each from God.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀ-
Now these things, brethren, I transferred to myself and A-

πολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπερ-
pollos on account of you, that in us ye may learn not above

work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. 16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are. 18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. 21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours; 22 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; 23 and ye are Christ's; and Christ is God's.

14. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. 2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful. 3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. 4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. 5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God. 6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that

¹ αὐτὸν L.
P Ἀπολλῶν TTr.

^m — τῷ L[A].

ⁿ — ἐστίν (read [are]) LTrA.

^o ὥδε here LTrA.

ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another. 7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you. 9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. 10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. 11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and have no certain dwelling-inplace; 12 and labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: 13 being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the off-scouring of all things unto this day. 14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. 15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church. 18 Now some are puffed up, as

9 ἃ ἔγραπται ἵφρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνός ἃ what has been written to think, that not one for one ye be puffed up against the other. For who thee makes to differ?

τίδὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰδὲ καὶ ἔλαβες, and what hast thou which thou didst not receive? but if also thou didst receive, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 ἡδὴ κεκορεσμένοι ἐστέ, why boastest thou as not having received? Already satiated ye are; ἡδὴ ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν already ye were enriched; apart from us ye reigned; and I would γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν ὡς συμβασιλεύσωμεν. surely ye did reign, that also we you might reign with.

9 δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανάτιους· ὅτι θεάτρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, both to angels and to men. We [are] fools on account of χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ Christ, but ye prudent in Christ; we weak, but ye ισχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοί, ὑμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 ἀχρι τῆς ἄρτι strong; ye glorious, but we without honour. To the present ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητεύομεν, καὶ hour both we hunger and thirst and are naked, and

κολαζιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν, 12 καὶ κοπιῶμεν, ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι, εὐλογοῦμεν· ὀδωκόμενοι, ἀνεχόμεθα· 13 ὡς βλασφημούμενοι, παρακαλοῦμεν· as [the] refuse of the world we are become, of all [the] περίφημα ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, off-scouring until now. Not shaming you do I write these things, ἅλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ ἵνουθεῶ. 15 ἐάν γάρ but as children my beloved I admonish [you]. For if μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου fathers; for in Christ Jesus through the glad tidings ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου I you did beget. I exhort therefore you, imitators of me γίνεσθε.

17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶν τέκνον On account of this I sent to you Timotheus, who is child μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει my beloved and faithful in [the] Lord, who you will remind of τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ my ways that [are] in Christ, according as everywhere in every ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς assembly I teach. As to not coming now my to you ἐφυσιώθησάν τινες· 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐάν were puffed up some; but I shall come shortly to you, if

9 ἃ LITTAU. ἵφρονεῖν (read μὴ nothing) LITTAU. ὃς συν- T. ὅτι LITTAU. γυμνητεύομεν LITTAU. ὡς δυσφημούμενοι defamed TA. ἅλλὰ Tr. ἵνουθεῶν admonishing T. ἃ + αὐτό very [thing] T. ἃ μου τέκνον LITTAU. ἃ + Ἰησοῦ Jesus LT,

ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον τῶν
the Lord will, and I will know, not the word of those who
πεφυσωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ
are puffed up, but the power. For not in word the
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν
kingdom of God [is], but in power. What will ye? with
ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι. τε ἑπραό-
a rod I should come to you, or in love and a spirit of meek-
τητος¹ ;
ness?

5 Ὅπως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
Commonly² is reported⁴ among³ you¹ fornication, and such fornication
ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται,¹ ὥστε γυναῖκά
which not even among the nations is named, so as⁶ wife
τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσωμένοι ἐστέ,
'one ['his] 'father's² to 'have. And ye² puffed⁴ up¹ are,
καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ¹ ἐκ μέσου ὑμῶν
and not¹, rather did mourn, that might be taken out of your midst

ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 ἐγὼ μὲν γὰρ ἔως¹ ἀπὼν τῷ
he who this deed did! 2 I² for as being absent
σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἥδη κέκρικα ὡς παρὼν,
in body, but being present in spirit, already have judged as being present,
τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
him who so² this¹ worked² out, in the name

κυρίου ἡμῶν¹ Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ
of our Lord Jesus Christ, being gathered together ye and
τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν¹ Ἰησοῦ
my spirit, with the power of our Lord Jesus
χριστοῦ, 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον
Christ— to deliver such a one to Satan for destruction

τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord
Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καυχῆμα ὑμῶν¹ οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ
Jesus. Not good [is] your boasting. Know ye not that a little

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε¹ οὖν¹ τὴν πα-
leaven² whole² the¹ lump¹ leavens? Purge out therefore the
λαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι¹
old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened.

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν¹ ὑπέρο¹ ἡμῶν¹ ὁ ἐτύθη¹ χριστός.
For also² our² passover² for¹ us² was² sacrificed¹ Christ.

8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν
So that we should celebrate the feast, not with² leaven¹ old, nor with¹
ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις¹ Ρεῖλι-
leaven of malice and wickedness, but with unleavened [bread]¹ of
κρινείας¹ καὶ ἀληθείας.
sincerity and of truth.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι
I wrote to you in the epistle, not to associate with
πόρνοις. 10 καὶ¹ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τοῦ
fornicators; and not altogether with the fornicators of this world,
τοῦ, ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἄρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ
or with the covetous, or rapacious, or idolaters, since

though. I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know not the speech of them which are puffed up, but the power. 20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

V. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 in the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 8 therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or

^c πραύτητος LTTA. ^d — ὀνομάζεται (read [is]) GLTTAW. ^e ἀρθῇ GLTTAW. ^f πράξας; T.
^g — ὥς LTTAW. ^h — ἡμῶν (read the Lord) [L]T. ⁱ — χριστοῦ LTTA. ^k [ἡμῶν] L.
¹ [ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ] (read our Lord Jesus Christ) L; — Ἰησοῦ A; ἡμῶν Ἰησοῦ W.
^m — οὖν GLTTAW. ⁿ — ὑπέρο ἡμῶν LTTAW. ^o ἐτύθη E. ^p εἰλικρινείας T. ^q — καὶ
LTTAW. ^r καὶ and LTTAW.

μήσουσιν. 11 καὶ ταῦτα τινες ἦτε· ἡ ἀπελού-
inheret. And these things some of you were; but ye were
σασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ὁ ἀλλ' ἔδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι
washed, but ye were sanctified, but ye were justified, in the name
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα
All things to me are lawful, but not all things do profit; all things
μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.
to me are lawful, but not I will be brought under the power of any.

13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασι·
Meats for the belly, and the belly for meats;

ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα
but God both this and these will bring to nought; but the body [is]
οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡγείρεν, καὶ ἡμᾶς ἔξεγειρεῖ διὰ
And God both the Lord raised up, and us will raise out by

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
his power, Know ye not that your bodies members

χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ, ποιήσω
of Christ are? Having taken then the members of the Christ, shall I make

πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ
[them] of a harlot members? May it not be! Or know ye not that he that

κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἐν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησὶν,
is joined to the harlot, one body is? For shall be, he says,

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ, ἐν
the two for flesh one. But he that is joined to the Lord, one

πνεῦμά ἐστιν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ
spirit is. Flee fornication. Every sin which

ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν· ὁ δὲ
may practise a man, without the body is, but he that

πορνέων, ἐκ τῶ ἰδίου σώματος ἁμαρτάνει. 19 ἢ οὐκ
commits fornication, against his own body sins. Or not

οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος
know ye that your body a temple of the in you Holy Spirit

ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; 20 ἡγορά-
is, which ye have from God; and not are ye your own? ye were

σθετε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
bought for with a price; glorify indeed God in body

ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ὅτι ἐστὶν τοῦ θεοῦ.
your, and in your spirit, which are God's.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ
But concerning what things ye wrote to me: [It is] good for a man

γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος
a woman not to touch; but on account of fornication each

τῇ ἑαυτοῦ γυναικί ἔχεται, καὶ ἕκαστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχεται.
his own wife let have, and each her own husband let have.

3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην ἐννοίαν ἀπο-
To the wife the husband due benevolence let

διδότω ὁμοίως· ὅτι καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
render, and likewise also the wife to the husband. The wife her own

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ ὁμοίως· καὶ ὁ
body has not authority over, but the husband; and likewise also the

ate, nor abusers of themselves with mankind, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. 11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. 13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body. 14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power. 15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of an harlot? God forbid. 16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit. 18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. 19 What I know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? 20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ, ἐν τῷ σώματι καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐστίν· ὁ δὲ κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ὁ ἑαυτοῦ σῶμα ἁμαρτάνει· ὁ δὲ σῶμα ὑμῶν ναὸς ἐστίν, ὃ ἐστιν τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὃ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ὃ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ ὑμεῖς οὐκ ὑμεῖς ἐστέ, ἀλλ' ὁ θεὸς ἐστὶν ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐστε, ὃ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐκράσθη, ὡς ἡμεῖς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐστέ, ὃ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐκράσθη. 19 ὁ δὲ σῶμα ὑμῶν ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐστίν, ὃ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ὃ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ ὑμεῖς οὐκ ὑμεῖς ἐστέ, ἀλλ' ὁ θεὸς ἐστὶν ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐστε, ὃ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐκράσθη, ὡς ἡμεῖς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐστέ, ὃ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐκράσθη. 20 ὁ δὲ σῶμα ὑμῶν ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐστίν, ὃ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ὃ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ ὑμεῖς οὐκ ὑμεῖς ἐστέ, ἀλλ' ὁ θεὸς ἐστὶν ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐστε, ὃ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐκράσθη, ὡς ἡμεῖς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐστέ, ὃ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ ἐκράσθη.

VII. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman. Nevertheless, each of you shall love his own body as himself, the body which is the church, which is his body, which he himself saves, as himself to save the church, that he may cleanse it with the word of water by the word, that he may present it to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that it should be holy and without blemish. 3 As the church is saved by water with the word, that he may present it to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that it should be holy and without blemish. 4 The church is the body of Christ, which is his body, which he himself saves, as himself to save the church, that he may cleanse it with the word of water by the word, that he may present it to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that it should be holy and without blemish.

ἡ ἀλλ' L. ὁ ἀλλὰ TTrA. P + [ἡμῶν] (read our Lord) L.

ἡ ἀλλὰ you E. ἡ ἐξεγειρεῖ raises out L. ἡ [φησιν] L.

οἱ δύο you E. ἡ — μοι T[Tr]A. ἡ ὀφειλήν [her] due GLTTrA.

ἡ + χριστοῦ Christ LTr.

ἡ — καὶ ἐν to end of verse

ἡ [δὲ] L. ἡ ἀλλὰ LTrA.

his own wife, and let every woman have her own husband. 3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. 4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. 5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency. 6 But I speak this by permission, and not of commandment. 7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them, if they abide even/as I. 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. 10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: 11 but and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away. 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him, let her not leave him. 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. 15 But if the unbelieving de-

άνηρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γυνή. 5 μὴ husband his own body has not authority over, but the wife. 2 Not ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, 1 defraud one another, unless by consent for a season, ἵνα ἁσχολάζητε 2 τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν that ye may be at leisure for fasting and for prayer, and again ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς into one place come together, that 2 not 2 may tempt you 1 Satan διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ 4 συγ- because of your incontinence. But this I say by way of γνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν. 7 θέλω 5 γὰρ 6 πάντας ἀνθρώ- mission, not by way of command. 2 I 3 wish 1 but all men πους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλ' ἕκαστος ἰδίου χάρισμα to be even as myself: but each his own gift ἔχει 1 ἐκ θεοῦ, 2 ὃς 3 μὲν οὕτως, 4 ὃς 5 δὲ οὕτως. 8 λέγω δὲ has from God; one so, and another - so. But I say τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἔστιν 6 ἂν 7 to the unmarried and to the widows, good for them it is if τὸ μείνωσιν ὡς ἐγώ. 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῦνται, γαμήσα- they should remain as even I. But if they have not self-control, let them τῶσαν· 8 κρεῖσσον 9 γάρ 10 ἔστιν 11 γαμῆσαι 12 ἢ πυροῦσθαι. marry; for better it is to marry than to burn. 10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ But to the married I charge, not I, but the κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρός μὴ 13 χωρισθῆναι 14 11 ἂν δὲ καὶ Lord, wife from husband not to be separated; (but if also χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῇ· she be separated, let her remain unmarried, or to the husband be reconciled;) καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ὁ ἐγὼ λέγω, 15 and husband 4 wife 1 not 2 to 3 leave. But to the rest I say, οὐχ ὁ κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ not the Lord, If any brother 4 wife 1 has 2 an 3 unbelieving, and Ραῦτη 11 συνενδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν· she consents to dwell with him, let him not leave her. 13 καὶ γυνὴ 4 ἥτις 5 ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ 6 αὐτὸς 11 συνενδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω 7 αὐτόν. 14 ἡγιασται consents to dwell with 1 her, let her not leave him. 2 Is 3 sanctified γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναίκί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ 4 for the 2 husband 3 unbelieving in the wife, and is sanctified the 3 wife ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ 11 ἐπεὶ ἅρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά 11 unbelieving in the husband; else then your children unclean ἐστίν, νῦν δὲ ἁγία ἐστίν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, are, but now 2 holy 1 are. But if the unbeliever separates himself, χωρίζεσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν let him separate himself; is not under bondage the brother or the sister in τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ ἐκέκληκεν 1 ἡμᾶς 2 ὁ θεός. 16 τί such [cases], but in peace 2 has 3 called 2 us 1 God. 6 What γὰρ οἶδας, γυναῖκα, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας; 2 for knowest thou, O wife, if the husband thou shalt save? or what knowest thou,

2 ἀλλὰ LITRA. 2 ἀσχολάσητε GLTTAW. 2 — τῇ νηστείᾳ καὶ GLTTAW. 2 ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε E; ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἵτε together may be GLTTAW. 2 συν- T. 2 δὲ but LITRAW. 2 ἔχει χάρισμα GLTTAW. 2 ὁ LITRAW. 2 — ἐστίν (read [it is]) GLTTAW. 2 + [οὕτως] L. 2 κρεῖττον LITRA. 2 — ἐστίν W. 2 γαμεῖν T. 2 χωρίζεσθαι L. 2 λέγω ἐγὼ LITRAW. 2 αὐτῇ LITAW. 2 εἰ τις if any T. 2 οὗτος LITRAW. 2 τὸν ἄνδρα the husband LITRAW. 2 ἀδελφῷ brother LITRAW. 2 ὑμῶς you T.

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς
O husband, if the wife thou shalt save? Only to each as
ἡμέρισεν¹ ὁ θεός,² ἕκαστον ὡς ἐκλήκεν ὁ κύριος,³ οὕτως
divided God, each as has called the Lord, so

περιπατεῖτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατά-
let him walk; and thus in the assemblies all I order.

σομαι. 18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-
Having been circumcised any one was called? let him not be

σπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ ἵτις ἐκλήθη;⁴ μὴ περι-
uncircumcised: in uncircumcision any one was called? let him not be

τεμνέσθω. 19 ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν
circumcised. Circumcision nothing is, and uncircumcision nothing

ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει
is, but keeping commandments God's. Each in the calling

ἣ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλή-
in which he was called, in this let him abide. Bondman [being] wast

θης; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
thou called, not to thee let it be a care; but and if thou art able free

γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς
to become, rather use [it]. For he in [the] Lord being called

δοῦλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ
[being] a bondman, a freedman of [the] Lord is; likewise also he

ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν χριστοῦ. 23 τιμὴς ἡγορά-
free being called, a bondman is of Christ. With a price ye were

σθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλή-
bought; become not bondmen of men. Each wherein he was

θη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.
called, brethren, in that let him abide with God.

25 Περιδὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω·
But concerning virgins, commandment of [the] Lord I have not;

γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς
but judgment I give, as having received mercy from [the] Lord faithful

εἶναι. 26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐν-
to be. I think then this good is because of the pre-

εστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
sent necessity, that [it is] good for a man so to be.

27 δέδεσται γυναικί; μὴ ζητεῖ λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ
Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed. Hast thou been loosed from

γυναῖκος; μὴ ζητεῖ γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γήμης,¹
a wife? seek not a wife. But if also thou mayest have married,

οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γήμη² παρθένος, οὐχ
thou didst not sin; and if may have married the virgin, not

ἡμαρτεν· θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ
she did sin: but tribulation in the flesh shall have such; but I

ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συν-
you spare. But this I say, brethren, the season strait-

εσταλμένος· ἐπὶ λοιπὸν ἐστίν,³ ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας,
ened [is]. For the rest is, that even those having wives,

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν· 30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ
as not having be; and those weeping, as not weeping; and

οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ
those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not

732 part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the season is short. 30 And those who are married, as though they were unmarried; and those who weep, as though they were not weeping; and those who rejoice, as though they were not rejoicing; and those who buy, as though they were not buying.

732 part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the season is short. 30 And those who are married, as though they were unmarried; and those who weep, as though they were not weeping; and those who rejoice, as though they were not rejoicing; and those who buy, as though they were not buying.

part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the season is short. 30 And those who are married, as though they were unmarried; and those who weep, as though they were not weeping; and those who rejoice, as though they were not rejoicing; and those who buy, as though they were not buying.

¹ μεμέρικεν has divided TT. ² ὁ θεός and ὁ κύριος transposed GLTTAW. ³ κέκληται
tis has any one been called LTTAW. ⁴ — καὶ LTTAW. ^a — τῷ GLTTAW. ^b γαμήσης
LTTA. ^c [ἡ] LTTA. ^d + ὅτι E. ^e ἐστὶν τὸ λοιπὸν, (τὸ λοιπὸν ἐστὶν) E (read is for
the rest joined to straitened) ETAW; ἐστὶν τὸ λοιπὸν LT. ^f — οἱ E.

brothren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; 30 and they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: 33 but he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he becometh himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry. 37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. 38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her

κατεχοντες 31 και οι χωρουμενοι 57 τῷ κόσμῳ τοῦτῳ, ὡς μὴ possessing; and those using this world, as not καταχωρουμενοι. παρὰ γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τοῦτου. using [it] as their own; for passes away the fashion of this world. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἀγαμός μεριμνᾷ τὰ But I wish you without care to be. The unmarried cares for the things τοῦ κυρίου, πῶς ἡ ἀρεσεί τῷ κυρίῳ. 33 ὁ δὲ γαμήσας of the Lord, how he shall please the Lord; but he that is married μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἡ ἀρεσεί τῇ γυναίκα. cares for the things of the world, how he shall please the wife. 34 ἡμερίζεται ἡ ἑγγυή και ἡ παρθένος. ἡ ἀγαμός μεριμνᾷ Divided are the wife and the virgin. The unmarried cares for τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἁγία καὶ ὁ σῶματι καὶ the things of the Lord, that she may be holy both in body and πνεύματι ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, spirit; but she that is married cares for the things of the world, πῶς ἡ ἀρεσεί τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τοῦ μὴν αὐτῶν how she shall please the husband. But this for your own ρυμφύρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβίλω, ἀλλὰ profit I say; not that a noose you I may cast before. but πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερι- for what [is] see-ly, and waiting on the Lord without σπάστω. 36 εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves un-comely to τὴν αὐτοῦ νομίζει, ἐάν ᾧ ὑπέρρακος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- his thinks, if he be beyond [his] prime, and so it ought to σθαι. ὁ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει γαμεῖτωσαν. 37 ὅς δὲ be, what he wills let him do, he does not sin: let them marry. But he who ἔστηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσιαν δὲ stands firm in heart, not having necessity, but authority ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο ἐκέρικεν ἐν τῇ has over his own will, and this has judged in καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς his heart to keep his own virginity, well ποιεῖ. 38 ὥστε καὶ ὁ ἑκ γαμίζων καλῶς ποιεῖ. τὸ δὲ he does. So that also he that gives in marriage well does; and he that μὴ ἑκ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ. 39 Γυνὴ δέδεσται νόμῳ not gives in marriage better does. A wife is bound by law ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐάν δὲ κοι- for as long as time may live her husband; but if may have fallen μιθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμή- asleep the husband of her, free she is to whom she wills to be θῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 μακαριώτερα δὲ ἐστὶν ἐάν οὕτως married, only in [the] Lord. But happier she is if so μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην δοκῶ δὲ καγὼ she should remain, according to my judgment; and I think I also πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. Spirit God's have.

τὸν κόσμον the world LTTA. ἡ ἀρεσεί he should please LTTA. 1, καὶ μεμέ- ρισται. και has become divided. Also LTr; και (— και w) μεμέρισται και And divided are also TAW. k γυνὴ ἡ ἀγαμός unmarried woman LTr. 1 — ἡ ἀγαμός (read the virgin cares for) Tr. m [καὶ] LTr. n + τῷ the LTTA. o ἀρεσεί she should please LTTA. p σύμφρον LTTA. q εὐπρόσεδρον GLTTAW. r ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (in his heart) ἐδραῖος LTTA. s + ἰδία (read his own) TTTA. t — αὐτοῦ LTTA. u — τοῦ LTTA. v ποιήσῃ he shall do LTTA. x γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (ἐαυτοῦ παρθένον τ) marries his own virginity LTr; [ἐκ]γαμίζων [τὴν ἑαυτοῦ παρθένον] A. y και ὁ GLTTAW. z γαμίζων marries GLTT; [ἐκ]γαμίζων A. a — νόμῳ GLTTAW. b — αὐτῆς LTTA.

8 **Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν, ὅτι πάντες γινώσκοντες** **ἔχομεν. ἡ γινώσις φουσιῶι, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.** 2 **εἰς ὃς**
 we have knowledge puffs up, but love builds up. But if

τις δοκεῖ εἰδέναι, τι οὐδὲπω οὐδὲν ἔγνωκεν
 anyone thinks to have known anything, nothing yet he has known
καθὼς δεῖ γινῶναι. 3 **εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν,**
 according as it is necessary to know. But if anyone love God,

οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 **περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν**
 he is known by him:) concerning the eating then

εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδῶλον ἐν κόσμῳ,
 of things sacrificed to idols, we know that nothing an idol [is] in [the] world,
καὶ ὅτι οὐδείς θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς. 5 **καὶ γὰρ εἶπερ**
 and that [there is] no God other except one. For even if indeed

εἰσὶν λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς
 there are [those] called gods, whether in heaven or on the

γῆς ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί. 6 **ἄλλ'**
 earth, as there are gods many and lords many, but

ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς
 to us [there is] one God the Father, of whom [are] all things, and we

εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα,
 for him; and one Lord Jesus Christ, by whom [are] all things,

καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7 **ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσις τινὲς**
 and we by him. But not in all [is] the knowledge: some

δὲ τῇ ἰσυνειδήσει ἕως ἄρτι ὥς εἰδωλό-
 but with conscience of the idol, until now as of a thing sacrificed

θυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα
 to an idol eat, and their conscience, weak being,

μολύνεται. 8 **βρωμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησιν τῷ θεῷ, οὔτε**
 is defiled. But meat us does not commend to God; neither

γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
 for if we eat have we an advantage; neither if we eat not

υστερούμεθα. 9 **βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη**
 do we come short. But take heed lest your this

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενούσιν. 10 **ἐὰν γὰρ**
 an occasion of stumbling become to those being weak. For if

τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γινῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον,
 anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple reclining

οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδο-
 [at table], not the conscience of him weak being will be

μηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθута ἐσθίειν; 11 **καὶ ἀπο-**
 built up so as things sacrificed to idols to eat? and will

λεῖται ὁ ἀσθενὴς ἀδελφός ἐπὶ τῇ σῇ γινώσει, δι' ὃν χριστός
 perish the weak brother on thy knowledge, for whom Christ

ἀπέθανεν. 12 **οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς,**
 died. Now thus sinning against the brethren,

καὶ ζυπτοντες αὐτὸν τὴν συνειδήσιν ἀσθενούσαν, εἰς χριστὸν
 and wounding their conscience weak, against Christ

ἀμαρτάνετε. 13 **ὅτι ὁπότε εἰ βρωμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν**
 ye sin. Wherefore if meat cause to offend brother

οὐκ ἔγνω οὐδὲν yet did he know LITR.
 c — δε but LITR. AW. d ἐγνωκέναι LITR. AW. e οὐπω ἔγνω not yet did he know LITR. AW.

f — ἕτερος LITR. AW. g — τῆς GLITR. AW. h [ἀλλ'] L. i συνθηεῖα from custom (with respect to the idol) LITR. k ἕως ἄρτι τοῦ εἰδωλίου LITR. AW. l παραστήσει shall not commend LITR. AW. m γὰρ for LITR. AW. n μὴ φάγωμεν υστερούμεθα (περισσεύομεν l.)

οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν (υστερούμεθα L περισσεύομεθα Tr) LITR. o τοῖς ἀσθενέουσιν to the weak LITR. AW. p [σε] L. q εἰδωλίῳ T. r ἀπόλλυται γὰρ for perishes LITR; καὶ ἀπόλλυται AW. s ἐν τῇ σῇ γινώσει, ὁ ἀδελφός LITR. AW. t; (read verse 11 as a question) A.

v διό περ Tr.

not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

VIII. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is loved of him. 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him. 7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in

the idol's temple, shall
not the conscience of
him which is weak be
emboldened to eat
those things which
are offered to idols;
11 and through thy
knowledge shall the
weak brother perish,
for whom Christ died?
12 But when ye sin
so against the brethren,
and wound their
weak conscience, ye
sin against Christ.
13 Wherefore, if meat
make my brother to
offend, I will eat no
flesh while the world
standeth, lest I make
my brother to offend.

IX. Am I not an
apostle? am I not
free? have I not seen
Jesus Christ our Lord?
are not ye my work in
the Lord? 2 If I be
not an apostle unto
others, yet doubtless I
am to you: for the
seal of mine apostle-
ship are ye in the Lord.
3 Mine answer to them
that do examine me is
this, 4 have we not
power to eat and not
drink? 5 have we not
power to lead about a
sister, a wife, as well
as other apostles, and
as the brethren of the
Lord, and Cephas? 6
or I only and Barnabas,
have not we power to
forbear working? 7
Who goeth a warfare
any time at his own
charges? who planteth
a vineyard, and eateth
not of the fruit there-
of? or who feedeth a
flock, and eateth not
of the milk of the
flock? 8 Say I these
things as a man? or
saith not the law the
same also? 9 for it is
written in the law of
Moses, Thou shalt not
muzzle the mouth of
the ox that treadeth
out the corn. Doth
God take care for
oxen? 10 or saith he
it altogether for our
sakes? For our sakes,
no doubt, this is writ-
ten: that he that
ploweth should plow
in hope; and that he
that thresheth in hope
should be partaker of
his hope. 11 If we have
sown unto you spiri-
tual things, is it a
great thing if we

μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν.
my, not at all should I eat flesh for ever, that not brother
μου σκανδαλίσω.
my I may cause to offend.

9 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν
Am I not an apostle? am I not free? not Jesus
Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς
Christ our Lord have I seen? not my work ye
ἐστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ
are in [the] Lord? If to others I am not an apostle, yet
γε ὑμῖν εἰμὶ ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς
at any rate to you I am; for the seal of my apostleship ye
ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν
are in [the] Lord. My defence to those me who examine
αὐτὴ ἐστίν, 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;
this is: Have we not authority to eat and to drink?
5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὥς καὶ
have we not authority a sister, a wife, to take about, as also
οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς;
the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas;
6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ
Or only I and Barnabas have we not authority not
ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὄψωνις ποτέ;
to work? Who serves as a soldier at his own charges at any time?
τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;
who plants a vineyard, and of the fruit of it does not eat?
8 ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης
or who shepherds a flock, and of the milk of the flock
οὐκ ἐσθίει; 9 κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ
does not eat? according to a man these things do I speak, or not
καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ
also the law these things says? For in the of Moses law
γέγραπται, Οὐ βιμώσεις βόυν ἀλοῶντα. μὴ τῶν
it has been written, Thou shalt not muzzle an ox treading out corn. For the
βόων μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει;
oxen is there care with God? or because of us altogether says he [it]?
δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν
For because of us it was written, that in hope ought he that ploughs
ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
to plough, and he that treads out corn, of his hope to partake
ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικά ἐσπείραμεν,
in hope. If we to you spiritual things did sow, [is it]
μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι
a great thing if we your fleshly things shall reap? If others
τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
of the authority over you partake, [should] not rather we?
ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ πάντα στέ-
But we did not use this authority; but all things we
γομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινὰ δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
bear, that not hindrance any we should give to the glad tidings of the
χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι,
Christ. Know ye not that those [at] sacred things labouring, [the

ἡ ἀπόστολος and ἐλεύθερος transposed GLTTAW.

γ — χριστὸν LTTAW.

ἡ ἑώρακα τ.

ἡ μὴ τῆς ἀποστολῆς LTTAW.

ἡ ἐστίν αὐτὴ LTTAW.

ἡ πίνειν τ.

ἡ — τοῦ LTT[A].

καρπὸν τὸν fruit LTTAW.

ἡ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ LTTAW.

ἡ Μωσέως

GLTTAW.

ἡ βιμώσεις TTAW.

ἡ ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι LTTAW.

ἡ ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν GLTTAW.

ἡ ὑμῶν ἐξουσίας GLTTAW.

ἡ τινὰ ἐγκοπὴν (ἐκκ- τ) LTTAW.

ἡ + τὰ the things TT[A].

ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν· οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ὁ προσεδ-
things] of the temple eat; those at the altar attend-
ρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως καὶ ὁ
ing, with the altar partake? So also the

κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ
Lord did order to those the glad tidings announcing, of the
εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην¹ τούτων·
glad tidings to live. But I none used of these things.

οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί.
Now I did not write these things that thus it should be with me; [it were]
καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καυχῆμαί μου ἵνα
good for me rather to die, than my boasting that
τις² κενώσῃ. 16 ἂν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
anyone should make void. For if I announce the glad tidings, there is not

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπικείται· οὐαί, ὅδε μοι
to me boasting; for necessity me is laid upon; woe but to me
ἐστὶν ἂν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο
it is if I should not announce the glad tidings. For if willingly this.

πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπί-
I do, a reward I have; but if unwillingly an administration I am en-
στευμαι. 18 τίς οὖν μοι³ ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγ-
trusted with. What then my is reward? That in announcing

γελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον· τοῦ
the glad tidings without expense I should make the glad tidings of the
χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ
Christ, so as not using as my own my authority in the

εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἑμαυτὸν
glad tidings. For free being from all, to all myself

ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην
I became bondman, that the more I might gain. And I became

τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς
to the Jews as a Jew, that Jews I might gain: to those
ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·
under law as under law, that those under law I might gain:

21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος ἑθεῖ⁴, ἀλλ'
to those without law as without law, (not being without law to God, but
ἐν νόμῳ⁵ χριστοῦ, ἵνα κερδήσω⁶ ἀνόμους. 22 ἐγενόμην
within law to Christ,) that I might gain those without law. I became

τοῖς ἀσθενέσιν ὡς⁷ ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω.
to the weak as weak, that the weak I might gain.

τοῖς πᾶσιν γέγονα⁸ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
To all I have become all things, that by all means some I might save.

23 τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς⁹
This and I do on account of the glad tidings, that a fellow-partaker
αὐτοῦ γένωμαι.
with it I might be.

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
Know ye not that those who in a race-course run all

ἐρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε, ἵνα
run, but one receives the prize? Thus run, that

καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρα-
ye may obtain. But everyone that strives, in all things controls

shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel. 15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void. 16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel! 17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me. 18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel. 19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; 21 to them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. 22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by

ο παρεδρεύοντες LITTAW. P οὐ κέρηται οὐδενὶ have not used any GLTTAW. 9 οὐδεὶς LITTAW. κενώσι shall make vain LITTAW. 2 γὰρ for GLTTAW. 3 εὐαγγελίζωμαι LITTAW. 4 μὴ ὢν ὑπὸ νόμον not being myself under law GLTTAW. 5 τοῦ θεοῦ of God LITTAW. 6 χριστοῦ of Christ LITTAW. 7 κερδάνω LITTAW. 8 ὡς [L] LITTAW. 9 — τὰ LITTAW. 10 πάντα all things LITTAW. 11 εὐαγγέλιον LITTAW.

all means save some. 23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: 27 but I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

X. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; 2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and did all eat the same spiritual meat; 4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were

τεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, himself: they indeed then that a corruptible crown they may receive, ἡμέας δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω, ὥς οὐκ but we an incorruptible. I therefore so run, as not

ἀδήλως· οὕτως πυκτεύω, ὥς οὐκ ἀέρα δέρων. 27 ἅλλ' uncertainly; so I combat, as not [the] air beating. But

ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα, καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις I buffet my body, and bring [it] into servitude, lest to others

κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένομαι. having preached myself rejected I might be.

10 Οὐ θέλω ἡδὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες I wish not now you to be ignorant, brethren, that fathers

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς our all under the cloud were, and all through the

θαλάσσης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Ἰωσήφ ἔβαπτίσαντο sea passed, and all to Moses were baptized

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ἰσχυρὰ in the cloud and in the sea, and all the same meat

πνευματικὸν ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον. ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης ritual drank; for they drank of a spiritual following

πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς rock, and the rock was the Christ: yet not with the

πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν most of them was well pleased God; for they were stewed in

τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ the desert. But these things types for us became, for not

εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὥς Neither idolaters be ye, according as some of them; as

γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίξιν. 8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς of them committed fornication, and fell in one day twenty-three

χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ αὐτοὶ χιλιάδας. Neither should we tempt the Christ, according as also

τινες αὐτῶν ἐπειράσαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων ἀπώλοντο. some of them tempted, and by the serpents perished.

10 μηδὲ γογγύζετε, ὡς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, Neither murmur ye, according as also some of them murmured,

καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ πάντα and perished by the destroyer. Now these things all [as]

τύποι συνέβαινον ἐκείνοις· ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν types happened to them, and were written for admonition

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν. 12 ὥστε our on whom the ends of the ages are arrived. So that

ε ἅλλα τ. b γὰρ for GLTTAW. i Μωϋσῆν GLTTAW. k ἐβαπτίσθησαν LT. l πνευματικὸν ἔφαγον βρώμα (βρώμα ἔφαγον TTr) LTT. m πνευματικὸν ἔπιον πόμα LTTAW. n πέτρα δὲ LTTA. o ὑδόκησεν LTTAW. p ὥσπερ LTTA. q πέν τα. r ἔπεσαν LTTAW. s — ἐν LTT[A]. t κύριον Lord LTTA. v — καὶ LTTAW. w ἐξεπειράσαν τ. x ἀπώλυντο TTr. y καθάπερ TTr. z — πάντα [L]TT[A]. a τυπικῶς typically LTTAW. b συνέβαινον TTr. c κατήντηκεν have come LTTAW.

ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλέπω μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς
he that thinks to stand, let him take heed lest he fall. Temptation
ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
you has not taken except what belongs to man; and faithful [is] God, who
οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει
will not suffer you to be tempted above what ye are able, but will make
σὺν τῷ πειρασμῷ· καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς¹¹
with the temptation also the issue, for¹² to be¹³ able¹⁴ you
ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
to bear [it]. Wherefore, my beloved, flee from
εἰδωλολατρείας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ
idolatry. As to intelligent ones I speak: judge ye what

φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
I say. The cup of blessing which we bless, ²not
κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν
³fellowship of the blood of the Christ is it? The bread which
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν;
we break, ²not fellowship of the body of the Christ is it?
17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες
Because one loaf, one body the many we are; for all
ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ· κατὰ
of the one loaf we partake. See Israel according to
σάρκα· οὐχὶ¹¹ οἱ ἐσθίουντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
flesh: ²not those eating the sacrifices, fellow-partakers
τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδῶλον¹² τί
with the altar are? What then say I? that an idol anything
ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον¹³ τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι
is, or that what is sacrificed to an idol anything is? but that
ἀ ἰθύνει¹⁴ τὰ ἔθνη, δαιμονίους ἰθύνει, καὶ οὐ θεῶν¹⁵
what sacrifice the nations, to demons they sacrifice, and not to God.
οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
But I do not wish you fellow-partakers with demons to be.
21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον
Ye cannot [the] cup of [the] Lord drink, and [the] cup
δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ
of demons: ye cannot [the] table of [the] Lord partake and
τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
of [the] table of demons. Or, do we provoke to jealousy the Lord?
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
stronger than he are we?

23 Πάντα μοι¹ ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει.
All things for me are lawful, but ²not all things are profitable;
πάντα μοι¹ ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς
all things for me are lawful, but ²not all do build up. No one
τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ὅεαστος.²
that of himself let seek, but that of the other each one.
25 Πᾶν τὸ ἐν ἀγορᾷ πωλοῦμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα-
Everything that in a market is sold eat, nothing in-
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ γὰρ κυρίου³
quiring on account of conscience. For the Lord's [is]
ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἰ ᾄδῃ τις καλεῖ ὑμᾶς⁴
the earth and the fulness of it. But if anyone invite you

destroyed of the destroyer. 11 Now all these things happened unto them for examples; and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it. 14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 17 For we being many are one bread, and one body; for we are all partakers of that one bread. 18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar? 19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing? 20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils. 21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils. 22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? 23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not. 24 Let no man seek his own, but every man another's wealth. 25 Whatsoever is sold in the

¹ — ὑμᾶς (read [you]) GLTFAW.

² ἐστίν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ Tr.

³ οὐχ ἴταw.

⁴ εἰδῶλον and εἰδωλόθυτον transposed LTTFAW.

⁵ ἰθύνουσιν they sacrifice LTTFAW.

⁶ ἔθνη LTA.

⁷ — ὁυε LTTFA.

⁸ — καὶ ὁυονσιν they sacrifice LTTFA.

⁹ — μοι GLTFAW.

¹⁰ — ἕκαστος GLTFAW.

¹¹ κυρίου γὰρ LTTFAW.

¹² — δὲ but LTTFAW.

shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake: 26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof. 27 If any of them that believe not bid you to a *feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof: 29 conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience? 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but that the *profit* of many, that they may be saved. XI. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ¹of the ²unbelieving, and ye wish to go, all that is set before
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
you eat, nothing inquiring on account of conscience.

28 ἂν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἑιδωλόθυτόν ἐστιν· μὴ
But if anyone to you say, This ²offered ³to an ⁴idol ¹is, ²not
ἐσθίετε, δι' ἐκείνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν;
¹do eat, on account of him that shewed [it], and the conscience;

⁵τοῦ-γὰρ κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 29 συνεί-
for ¹the ²Lord's [³is] the ²earth and the ³fulness of it. ²Con-

δησιν δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
science ¹but, I say, not that of thyself, but that of the other;

ἵνα τί-γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
for why ²my ³freedom ¹is judged by another's conscience?

30 εἰ δέ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
But if I with thanks partake, why am I evil spoken of for what
ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε
I give thanks? Whether therefore ye eat, or ye drink or

τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι
anything ye do, all things to glory ¹God's do. Without offence

γίνεσθε καὶ Ἰουδαίους καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
be ye both to Jews and Greeks and to the assembly

Θεοῦ. 33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν
of God. According as I also all in all things please; not seeking

τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶ
the ²of ³myself ¹profit, but that of the many, that they may

σιν. 11 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.
be saved. Imitators of me be, according as I also [am] of Christ.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέ-
Now I praise you, brethren, that in all things me ye have

μνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατ-
remembered; and according as I delivered to you, the traditions ye

έχετε. 3 Ἐθέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ
keep. But I wish you to know, that of every man ¹the ²head

ὁ Χριστὸς ἐστίν· κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ· κεφαλὴ δὲ
¹the ²Christ ³is, but head of [the] woman [is] the man, and head

ἡ Χριστοῦ, ὁ Θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων,
of Christ, God. Every man praying or prophesying,

κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
[anything] on [his] head having, puts to shame his head.

5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακάλυπ-
But every woman praying or prophesying ¹uncovered

τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς. Ἐν γὰρ
¹with ²the ³head, puts to shame her head; for one

ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρμένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπ-
it is and the same with having been shaven. For if be not covered

τεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
a woman, also let her be shorn. But if [it be] shameful to a woman

κειράσθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ-μὲν γὰρ οὐκ
to be shorn or to be shaven, let her be covered. For man indeed ²not

ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ
¹ought to have ²covered ³the ⁴head, image and glory of God

ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν· 8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ
being; but woman glory of man is. For not is man

¹ ἱεροθύτόν offered in sacrifice LITTA. ² — τοῦ γὰρ to end of verse GLITTA. ³ — δὲ but GLITTA. ⁴ καὶ Ἰουδαίους γίνεσθε LITTA. ⁵ σύμφορον LITTA. ⁶ — ἀδελφοί GLITTA. ⁷ + τοῦ (read of the Christ) [L]ITTA. ⁸ αὐτῆς LITTA. ⁹ + ἡ the (woman) LITTA.

ἢ γυναῖκός, ἀλλὰ γυνή ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
 of woman, but woman of man. For also not was created
 ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνή διὰ τὸν ἀνδρα·
 man on account of the woman, but, woman on account of the man.
 10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνή ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κε-
 Because of this ought the woman authority to have on the
 φαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε ἂν ἄνθρω-
 head, on account of the angels. However neither [is] man
 χωρὶς γυναῖκός, οὔτε γυνή χωρὶς ἀνδρός, ἢ ἐν κυρίῳ
 apart from woman, nor woman apart from man, in [the] Lord
 12 ὡς περὶ γὰρ ἡ γυνή ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ
 For as the woman of the man [is], so also the man
 διὰ τῆς γυναῖκός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς
 by the woman [is]; but all things of God. In yourselves
 κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
 judge: becoming is it for a woman uncovered to God
 προσεύχεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς,
 to pray? Or not even ¹itself ²nature ³does teach you,
 ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἔαν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν· 15 γυνή
 that ¹a man ²if have long hair a dishonour to him it is? ³A woman
 δὲ ἔαν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
 but ¹if have long hair; glory to her it is; for the long hair instead
 περιβολαίου δέδοται· αὐτῇ· 16 εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνηκος
 of a covering is given to her. But if anyone thinks ¹contentious
 εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι
 to be, we ²such ³custom ⁴have ⁵not, nor the assemblies
 τοῦ θεοῦ.
 of God.
 17 Τοῦτο δὲ ¹παραγγέλλων οὐκ ἐπαίνῳ, ὅτι οὐκ
 But ²as ³to ⁴this ⁵charging [you] I do not praise [you], that not
 εἰς τὸ ἔκρεῖττον, ἢ ἅλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον
 for the better, but for the worse ye come together. ²First
 μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ¹ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσ-
 indeed for coming together ye in the assembly, I hear dis-
 ματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω· 19 δεῖ γὰρ
 visions among you to be, and partly I believe [it]. For there must
 καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένωνται
 also sects among you be, that the approved manifest may become
 ἐν ὑμῖν. 20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ
 among you. Coming together therefore ye into one place, ²not
 ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον
 it is [the] Lord's supper to eat. For each one his own
 δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ ὅς δὲ
 supper takes first in eating, and one is hungry and another
 μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
 is drunken. For houses have ye not for eating and drinking?
 ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
 or the assembly of God do ye despise, and put to shame
 τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἢ ἐπαίνέσω ὑμᾶς ὅτι
 them that have not? What to you should I say? shall I praise you in
 τούτῳ; οὐκ ἐπαίνῳ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,
 this? I do not praise. For I received from the Lord

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, inasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man. 9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man. 10 For this cause ought the woman to have power *or* ^{as} head because of the angels. 11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord. 12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God. 13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered? 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. 20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to

^b γυνή χωρὶς ἀνδρὸς οὐτε ἀνὴρ χωρὶς γυναῖκός GLTTRAW. ^c — ἡ LTTTRAW. ^d ἡ φύσις
 αὐτῇ LTTTRAW. ^e [αὐτῇ] A. ^f παραγγέλλω οὐκ ἐπαῖων LTRAW. ^g κρείσσον LTTTRAW.
^b ἀλλὰ TTGA. ⁱ ἡῶσον LTTTRAW. ^k — ἡ LTTTRAW. ^l + καὶ αὖ [LTTRAW]. ^m εἶπω ὑμῖν
 LTTTRAW. ⁿ ἐπαῖων praise I L. ^o; ἐν τούτῳ οὐκ (read In this I do not praise) ET.

you? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

XII. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that

ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ that which also I delivered to you, that the Lord Jesus in the night ἣν παρέδιδότο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας in which he was delivered up took bread, and having given thanks ἔκλασεν, καὶ εἶπεν, Ἄραβετε, φάγετε· τοῦτο μου ἐστὶν τὸ he broke [it], and said, Take, eat, this of me is the σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν body which for you [is] being broken: this do in ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριόν, μετὰ τὸ remembrance of me. In like manner also the cup, after δεῖπνήσατε, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστίν· having supped, saying, This cup the new covenant is ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνετε, in my blood: this do, as often as ye may drink [it], εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὅσακις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν in remembrance of me. For as often as ye may eat ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον this bread, and this cup may drink, the death τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. 27 Ὡστε of the Lord ye announce, until he may come. So that ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον whosoever should eat this bread or should drink the cup τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος of the Lord unworthily, guilty shall be of the body and blood τοῦ κυρίου. 28 δοκιμάζτω δὲ ἑαυτὸν ἄνθρωπος, καὶ οὕτως of the Lord. But let prove a man himself, and thus ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. 29 ὁ γὰρ of the bread let him eat, and of the cup let him drink. For he that ἐσθίῃ καὶ πίνῃ ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, eats and drinks unworthily, judgment to himself eats and drinks, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν not discerning the body of the Lord. Because of this among you πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. many [are] weak and infirm, and are fallen asleep many. 31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 κρινόμενοι δὲ, ὑπὸ κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ judged but by [the] Lord we are disciplined, that not with the κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι world we should be condemned. So that, my brethren, coming together εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἰ δέ τις πεινᾷ, for to eat, one another wait for. But if anyone be hungry, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ at home let him eat, that not for judgment ye may come together; and the λοιπὰ, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι. other things whenever I may come, I will set in order.

12 Περί δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς But concerning spirituals, brethren, I do not wish you ἀγροεῖν. 2 οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα to be ignorant. Ye know that Gentiles ye were, to idols dumb ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι as ye might be led, led away. Therefore I give to you, that

P παρεδίδετο LITRA. a — Λάβετε, φάγετε GLTTTAW. r — κλόμενον LITRA. s — ἂν LITRA. t — τοῦτο (read the cup) LITRA. v — ἀχρι T. w — ἂν GLTTTAW. x — τοῦτον (read the bread) GLTTTAW. y + τοῦ of the GLTTTAW. z — ἑαυτὸν ἄνθρωπος W. a — ἀναξίως LITRA. b — τοῦ κυρίου LITRA. c — δὲ but LITRA. d + τοῦ the TITAW. e — δὲ but GLTTTAW. f + ὅτε when [L]ITRA.

οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ἡ Ἰησοῦν.^h
 no one in [the] Spirit of God speaking says accursed [is] Jesus;
 καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Ἐκκύριον Ἰησοῦν,^h ἐμὴ ἐν πνεύ-
 and no one can say Lord Jesus, except in [the] Spirit
 ματι ἀγίῳ. 4 διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν. τὸ δὲ αὐτὸ
 Holy. But diversities of gifts there are, but the same
 πνεῦμα. 5 καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος.^h
 Spirit; and diversities of services there are, and the same Lord;
 6 καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός,
 and diversities of operations there are, but the same 'tis 'God,
 ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστω δὲ δίδοται ἡ φανέ-
 who operates all things in all. But to each is given the mani-
 ρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ
 festation of the Spirit for profit. For to one by
 τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος
 the Spirit is given a word of wisdom; and to another a word
 γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα. 9 ἑτέρῳ^m δὲ πίστις,
 of knowledge, according to the same Spirit; and to a different one faith,
 ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι. ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ
 in the same Spirit; and to another gifts of healing, in the
 αὐτῷ^l πνεύματι. 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων,
 same Spirit; and to another operations of works of power;
 ἄλλῳ^o δὲ προφητεία, ἄλλῳ^p δὲ ἡ διακρίσεις^h πνευμάτων,
 and to another prophecy; and to another discerning of spirits;
 ἑτέρῳ^r δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἡ ἐρμηνεία^s γλωσ-
 and to a different one kinds of tongues; and to another interpretation of
 σῶν. 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦ-
 tongues. But all these things operates the one and the same Spirit,
 μα, διαίρουσιν ἰδίᾳ ἐκάστω καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ
 dividing separately to each according as he wills. Even as
 γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστίν καὶ μέλη ἔχει πολλά,^h πάντα δὲ τὰ
 for the body one is and members has many, but all the
 μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνός,^h πολλά ὄντα, ἐν ἑστίν σῶμα.
 members of the body one, many being, one are body:
 οὕτως καὶ ὁ χριστός. 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 so also [is] the Christ. For also by one Spirit we
 πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλ-
 all into one body were baptized, whether Jews or
 λληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες εἰς ἐν πνεῦμα
 Greeks, whether bondmen or free and all into one Spirit
 ἰποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος, ἀλλὰ
 were made to drink. For also the body is not one member, but
 πολλά. 15 εἰς εἶπη ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ
 many. If should say the foot, Because I am not a hand, I am not
 ἑκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος·
 of the body: on account of this is it not of the body?
 16 καὶ ἐὰν εἶπη τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ
 And if should say the ear, Because I am not an eye I am not of
 τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος·
 the body: on account of this is it not of the body?
 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον
 If whole the body [were] an eye, where the hearing? if [the] whole

no man speaking by the Spirit of God call-
 eth Jesus accursed: and that no man can
 say that Jesus is the Lord, but by the Holy
 Ghost. 4 Now there are diversities of gifts,
 but the same Spirit. 5 And there are differ-
 ences of adminis-
 trations, but the same Lord. 6 And there are
 diversities of opera-
 tions, but it is the same God which work-
 eth all in all. 7 But the manifestation of the
 Spirit is given to every
 man to profit withal.
 8 For to one is given
 by the Spirit the word
 of wisdom; to another
 the word of knowledge
 by the same Spirit;
 9 to another faith by
 the same Spirit; to
 another the gifts of
 healing by the same
 Spirit; 10 to another
 the working of mira-
 cles; to another pre-
 prophecy; to another dis-
 cerning of spirits; to
 another divers kinds
 of tongues; to another
 the interpretation of
 tongues: 11 but all
 these worketh that one
 and the selfsame Spir-
 it, dividing to every
 man severally as he
 will. 12 For as the body
 is one, and hath many
 members, and all the
 members of that one
 body, being many, are
 one body: so also is
 Christ. 13 For by one
 Spirit are we all bap-
 tized into one body,
 whether we be Jews or
 Gentiles, whether we
 be bond or free; and
 have been all made to
 drink into one Spirit.
 14 For the body is not
 one member, but many.
 15 If the foot shall
 say, Because I am not
 the hand, I am not of
 the body; is it there-
 fore not of the body?
 16 And if the ear shall
 say, Because I am not
 the eye, I am not of
 the body; is it there-
 fore not of the body?
 17 If the whole body
 were an eye, where
 were the hearing? If
 the whole were hear-

^h Ἰησοῦς LITTAUW. ⁱ Κύριος Ἰησοῦς LITTAUW. ^k καὶ ὁ and the A. ^l — ἑστίν GLITTAUW.
^m — δὲ and [L]ITTAUW. ⁿ ἐνὶ one LITTAUW. ^o — δὲ and LIT. ^p — δὲ and LIT. ^q διά-
 κρισίς T. ^r — δὲ and LIT. ^s διερμηνεία L. ^t πολλά ἔχει LITTAUW. ^v — τοῦ ἐνός
 LITTAUW. ^w — εἰς LITTAUW. ^x —; (read it is not on account of this not of the body.) LT.

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
 If with the tongues of men I speak and
 ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ
 of angels, but love have not, I have become brass, or a tinkling
 κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 Ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ
 a cymbal clanging. And if I have prophecy, and know
 τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνώσιν, Ἐὰν ἔχω
 "mysteries" all and all knowledge, and if I have
 πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη ἡμεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ
 all faith, so as mountains to remove, but love
 μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3 Ἐὰν ἔχω ψωμίσω πάντα τὰ
 have not, nothing I am. And if I give away in food all
 ὑπάρχοντά μου, καὶ ἂν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καθαρί-
 my goods, and if I deliver up my body that I may be
 σωμαί, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη
 burned, but love have not, nothing I am profited. Love
 μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ. Ἡ ἀγάπη οὐ
 has patience, is kind; love is not envious; love not
 περπεροεύεται, οὐ φνισιοῦται. 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ
 is vain-glorious, is not puffed up, acts not unseemly, seeks not the things
 ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζέται τὸ κακόν. 6 οὐ χαίρει
 of its own, is not quickly provoked, reckons not evil, rejoices not
 ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 πάντα στέγει,
 at unrighteousness, but rejoices with the truth; all things covers,
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη
 all things believes, all things hopes, all things endures. Love
 οὐδέποτε ἐκπίπτει. ἢ εἴτε οὐδὲ προφητεῖαι, καταργηθίσονται.
 never fails; but whether prophecies, they shall be done away;
 εἴτε γλῶσσαι, παύσονται. ἢ εἴτε γνώσις, καταργηθήσεται.
 whether tongues, they shall cease; whether knowledge it shall be done away.
 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκουμεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.
 For in part we know, and in part we prophesy;
 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κα-
 but when may come that which is perfect, then that in part shall be
 αργηθήσεται. 11 ὅτε ἦμην νηπίος, ὥς νήπιος ἐλάλουν, ὡς
 done away. When I was an infant, as an infant I spoke, as
 νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην. ὅτε οὖν γέγονα
 an infant I thought, as an infant I reasoned; but when I became
 ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου, 12 βλέπομεν γὰρ
 a man, I did away with the things of the infant. For we see
 ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 now through a glass obscurely, but then face to
 πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγινώσκω
 face; now I know in part, but then I shall know
 καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς,
 according as also I have been known. And now abides faith, hope,
 ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μεῖζον δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
 love; these three things; but the greater of these [is] love.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην. ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,
 Pursue love, and be emulous of spirituals,
 μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλῶσση, οὐκ
 but rather that ye may prophesy. For he that speaks with a tongue, not

men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. 2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. 8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

XIV. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but

Ρ κἀν L.A. ρ κἀν Tr.A. ρ μεθιστάνει LITr. οὐδὲν EGW. * κἀν LITr. * ψωμίσω E.
 * κἀν L.A. * καθαυθίσομαι I shall be burned t. * οὐθέν T. * [ἡ ἀγάπη] LITr.A. * συν. T.
 * πίπτει LITr.A. * [δὲ] Tr. * — τότε LITr.A.W. * ἐλάλουν ὡς νήπιος LITr.A.W. * ἐφρόνουν
 ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος LITr.A. * — δὲ but LITr.A.

unto God : for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied : for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret. 14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I

ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ἡ ψὴ θεῶν· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι to men speaks, but to God: for no one hears; ²in ³spirit δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ ¹but he speaks mysteries. But he that prophesies, to men speaks οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν [for] building up and encouragement and consolation. He that speaks γλῶσση, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν with a tongue, himself builds up; but he that prophesies, [the] assembly οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον builds up. Now I desire all you to speak with tongues, ²rather δὲ ἵνα προφητεύητε· ¹μεῖζων ἵαρόν· ὁ προφητεύων ἢ ¹but that ye should prophesy: ²greater ³for [is] he that prophesies than ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἢ ἐκ- he that speaks with tongues, unless he should interpret, that the ⁹assembly οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 ^kἄνυν· ¹δέ, ἀδελφοί, ἐάν ἐλθω ssembly building up may receive. And now, brethren, if I come πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐάν μὴ to you with tongues speaking, what you shall I profit, unless ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προ- to you I shall speak either in revelation, or in knowledge, or in pro- φητεία, ἢ ἐν ¹διδασκῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, phecy, or in teaching? Even lifeless things a sound giving, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐάν διαστολὴν ^mτοῖς φθόγγοις· ¹whether pipe or harp, if distinction to the sounds μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαρι- they give not, how shall be known that being piped or being ζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐάν ἀδηλον ⁿφωνὴν σάλπιγγ' ὶ δῶ, τίς harped? For also if an uncertain sound a trumpet' give, who παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς shall prepare himself for war? So also ye, by means of the γλώσσης ἐάν μὴ εὖ ᾄδῃμι λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ ¹tongue unless an intelligible speech ye give, how shall be known that λαλούμενον; ἔσθε γὰρ εἰς ²αἶρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα, being spoken? for ye will be ²into [the] ³air ¹speaking. So many, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ^oἔστιν· ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐ- it may be, kinds of sounds there are in [the] world, and none of τῶν ¹ἄφωνον· 11 ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν them without [distinct] sound. If therefore I know not the power τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος· καὶ ὁ of the sound, I shall be to him that speaks a barbarian; and he that λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος· 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί speaks, ³for ⁴me ¹a ²barbarian. So also ye, since emulous ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ye are of spirits, for the building up of the assembly seek ἵνα περισσεύητε. 13 ⁴Διόπερ· ὁ λαλῶν γλῶσση, προσευ- ¹that ye may abound. Wherefore he that speaks with a tongue, let him χέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐάν ¹γὰρ προσεύχωμαι γλῶσση, pray that he may interpret. For if I pray with a tongue, τὸ πνευμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. my spirit prays, but my understanding unfruitful is. 15 τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι What then is it? I will pray with the Spirit, ¹I will pray δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ ¹but also with the understanding. I will praise with the Spirit, ¹I will praise

^b — τῷ LTr[A].
the sound L.

ⁱ δὲ and LTrA.
² σάλπιγγ' φωνὴν T.

^k νῦν LTrA.W.
^o εἰσὶν LTrA.W.

^l — ἐν T[Tr].
^p — αὐτῶν LTrA.W.

^m τοῦ φθόγγου of
^q διὸ LTrA.

^r [γὰρ] LTr.

ἡ δὲ καὶ τῷ νοῦ. 16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇσῃς τῷ
 'but also with the understanding. Else if thou bless with the

πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς
 spirit, he that fills the place of the uninstructed how

ἔρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ-σὴ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγει
 shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou sayest

οὐκ οἶδεν; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἅλλ' ὁ ἕτερος
 he knows not? For thou indeed well givest thanks, but the other

οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντων ὑμῶν
 is not built up. I thank God my, than all of you

μᾶλλον ὡς λαλῶν. 19 ἅλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
 more with tongues speaking; but in [the] assembly I desire five

λόγους διὰ τοῦ νοῦ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους
 words with understanding my to speak, that also others

κατηγήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ
 I may instruct, than ten thousand words in a tongue. Brethren, not

παιδιά γίνεσθε ταῖς φρεσίν· ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιᾶτε,
 children be in [your] minds, but in malice be babes; by my

ταῖς δὲ φρεσίν τέλει γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-
 but in [your] minds full grown be. In the law it has been

πται, ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν χειλεσίν ἑτέροις, λα-
 written, By other tongues, and by lips other I will

λήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου,
 speak to this people, and not even thus will they hear me,

λέγει κύριος. 22 Ὅστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν, οὐ
 saith [the] Lord. So that the tongues for a sign are, not

τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία,
 to those that believe, but to the unbelievers; but prophecy,

οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 ἐὰν οὖν
 not to the unbelievers, but to those that believe. If therefore

συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες ὡς
 come together the assembly whole in one place, and all with

ταῖς γλώσσῃς λαλῶσιν, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι,
 tongues should speak, and come in uninstructed ones or unbelievers,

οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν,
 will they not say that ye are mad? But if all prophesy,

εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάν-
 and should come in some unbeliever or uninstructed, he is convicted by all,

των, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 καὶ οὕτως τὰ κρυπτά
 he is examined by all; and thus the secrets

τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνονται καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
 of his heart manifest become; and thus, falling upon

πρόσωπον, προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι εὖ θεὸς
 [his] face, he will do homage to God, declaring that God

ὄντως ἐν ὑμῖν εἰσιν.
 indeed amongst you is.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
 What then is it, brethren? when ye may come together, each

ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδασκὴν ἔχει, ὡς ἡ γλῶσσαν ἔχει, ἀποκά-
 of you a psalm has, a teaching has, a tongue has, a reve-

λυσιν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ἡγε-
 lation has, an interpretation has. All things for building up let be

will pray with the spi-
 rit, and I will pray with
 the understanding also:
 I will sing with the
 spirit, and I will
 sing with the under-
 standing also. 16 Else
 when thou shalt bless
 with the spirit, how
 shall he that occupieth
 the room of the un-
 learned say Amen at
 thy giving of thanks,
 seeing he understand-
 eth not what thou say-
 est? 17 For thou verily
 givest thanks well, but
 the other is not edified.
 18 I thank my God, I
 speak with tongues
 more than ye all:

19 yet in the church I
 had rather speak five
 words with my under-
 standing, than by my
 voice I might teach
 others also, than ten
 thousand words in an
 unknown tongue.
 20 Brethren, be not
 children in under-
 standing: howbeit in
 malice be ye children,
 but in understanding
 be men. 21 In the law
 it is written, With
 men of other tongues
 and other lips will I
 speak unto this peo-
 ple; and yet for all
 that will they not hear
 me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues
 are for a sign, not to
 them that believe, but
 to them that believe
 not: but prophesying
 serveth not for them
 that believe not, but
 for them which be-
 lieve. 23 If therefore
 the whole church be
 come together into one
 place, and all speak
 with tongues, and
 there come in those
 that are unlearned, or
 unbelievers, will they
 not say that ye are
 mad? 24 But if all
 prophesy, and there
 come in one that be-
 lieveth not, or one un-
 learned, he is convinc-
 ed of all, he is judged
 of all: 25 and thus
 are the secrets of his
 heart made manifest;

and so falling down
 on his face he will
 worship God, and re-
 port that God is in you
 of a truth.

26 How is it then,
 brethren? when ye
 come together, every

— δὲ I[Tr]. τ — τῷ the E. εὐλογῇς LITRA. τῷ (read πνευ. with [the] Spirit) LITRA. ἅλλὰ Tr. μου GLITRA. ὡς ἡ γλῶσση λαλῶ I speak with a tongue LITRA. ἅλλὰ LITRA. τῷ νοῦ LITRA. ἑτέρων 'others' LITRA. ἐλθῃ come I. λαλῶσιν γλώσσαις LITRA. — καὶ οὕτως GLITRA. ὄντως ὁ (— ὁ T) θεὸς LITRA. — ὑμῶν LITRA. ἀποκάλυσιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει LITRA. γινέσθω GLITRA.

one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If *any* thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

XV. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you,

νέσθω. 27 εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ done. If with a tongue anyone speak, [let it be] by two or the πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω. 28 ἐάν δὲ most three, and in succession, and ²one ¹let interpret; and if μὴ ἢ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἐαυτῷ δὲ there be not an interpreter, let him be silent in an assembly; and to himself λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτω let him speak and to God. And prophets ²two ³or ⁴three ¹let τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 ἐάν δὲ ἄλλω speak, and ²the ³others ¹let discern. But if to another ἀποκαλυφθῇ καθήμενος, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δὴ- ³should ⁴be ⁵a ⁶revelation ⁷sitting ⁸by, ⁹the ¹first ²let be silent. ³Ye νασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαν- ²can ¹for ²one by one all prophesy, that all may θάνωσιν, καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 καὶ πνεύματα learn, and all may be exhorted. And spirits προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκατα- of prophets to prophets are subject. For ²not ¹the ³is ⁴of ⁵dis- στασίας ὁ θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις order ⁴the ³God, but of peace, as in all the assemblies τῶν ἁγίων. of the saints.

34 Αἱ γυναῖκες ὡμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, ²Women ¹your in the assemblies let them be silent, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτασσεσθαι, ³for it is not allowed ²to them to speak; but ¹to be in subjection, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, according as also the law says. But if anything to learn they wish, ἐν οἴκῳ τοῦ ἰδίου ἀνδρὸς ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γὰρ ἐστὶν at home their own husbands. let them ask; for a shame it is ¹γυναίξιν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. for women in assembly to speak.

36 Ἡ ἀφ' ὧμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς Or ²from ¹you ³the word ⁴of ⁵God ⁶went ⁷out, or to you μόνους κατήντησεν; 37 εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ only did it arrive? If anyone thinks a prophet to be or πνευματικός, ἐπιγινώσκτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ spiritual, let him recognize the things I write to you, that of the κυρίου εἰσὶν ἐντολαί. 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. Lord they are commands. But if any be ignorant, let him be ignorant.

39 Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν So that, brethren, be emulous to prophesy, and to speak γλώσσαις μὴ κωλύετε. 40 πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ with tongues do not forbid. All things becomingly and with

τάξιν γινέσθω. order let be done.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγ- But I make known to you, brethren, the glad tidings which I announced to you; which also ye received, in which also ye stand,

¹ ἐρμηνευτής LTR. ² ἀλλὰ LTR & W. ³ ἁγίων, αἱ (read verse 33 joined to verse 34) GLT.
⁴ — ὧμῶν LTR & W. ⁵ ἐπιτρέπεται LTR & W. ⁶ ὑποτασσεσθῶσαν let them be in subjection LTR.
⁷ γυναῖκι (a woman) λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ LTR & W. ⁸ — τοῦ (read of [the]) GLT & W. ⁹ ἐστὶν ἵε LTR & W. ¹⁰ ἐντολὴ a command LTR [A] W; — ἐντολαί T. ¹¹ ἀγνοεῖται he is ignored LTR.
¹² + μου my (brethren) [L] TR [A]. ¹³ μὴ κωλύετε (+ ἐν [L] A) γλώσσαις LTR & W. ¹⁴ + δὲ But (all things) GLT & W.

2 εἰ οὐ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ ^bεὐηγγελισάμην^h ὑμῖν
 by which also ye are being saved, ^awhat ^cword ^dI ^eannounced ^fto^g you
 εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ· μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γὰρ
 if ye ^hhold ⁱfast, unless in vain ye believed. For I delivered
 ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν
 to you in the first place, what also I received, that Christ died
 ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ^jκατὰ τὰς γραφάς· 4 καὶ ὅτι
 for our sins, according to the scriptures; and that
 ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ^kτρίτῃ ἡμέρᾳ,^l κατὰ τὰς
 he was buried; and that he was raised the third day, according to the
 γραφάς· 5 καὶ ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, ^mεἰταⁿ τοῖς δώδεκα. 6 ἔπειτα
 scriptures; and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then
 ὥφθη ἐπὶ πνεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
 he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the
^oπλείους^p μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ^qκαὶ^r ἐκοιμήθησαν.
 greater part remain until now, but some also are fallen asleep.
 7 ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβῳ, ^sεἰτα^t τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν.
 Then he appeared to James; then to the apostles all;
 8 ἔσχαιον δὲ πάντων, ὥσπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι, ὥφθη καί μοι.
 and last of all, as to an abortion, he appeared also to me.
 9 ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι
 For I am the least of the apostles, who am not
 ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν
 fit to be called apostle, because I persecuted the assembly
 τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ
 of God. But by grace of God I am what I am, and his grace
 ἣ εἰς ἐμέ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον ἀν-
 which [was] towards me not void has been, but more abundantly than
 τῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ^uἡ χάρις τοῦ θεοῦ
 them all I laboured, but not I, but the grace of God
 ἣ^v σὺν ἐμοί. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσ-
 with me. Whether therefore I or they, so we
 σουμεν, καὶ αὕτως ἐπιστεύσατε. 12 Εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται,
 preach, and so ye believed. Now if Christ is preached,
 ἵστω^w ἐκ νεκρῶν^x ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ^yτινες
 that from among [the] dead he has been raised, how say some
 ἐν ὑμῖν^z ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνά-
 among you that a resurrection of [the] dead there is not? But if a resur-
 στασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ
 rection of [the] dead there is not, neither Christ has been raised: but if
 χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα ^{aa}τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ
 Christ has not been raised, then void [is] our proclamation, void
^{ab}καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὐρίσκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
 and also your faith. And we are found also false witnesses
 τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν
 of God; for we witnessed concerning God that he raised up
 τὸν χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
 the Christ, whom he raised not if then [the] dead ^{ac}not
^{ad}ἐγείρονται· 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς
 are raised. For if [the] dead are not raised, neither Christ
 ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις
 has been raised: but if Christ has not been raised, vain ^{ae}faith

which also ye have received, and wherein ye stand; 2 by which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 4 and that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: 5 and that he was seen of Cephas, then of the twelve: 6 after that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles. 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am; and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed. 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: 14 and if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. 16 For if the dead rise not, then is not Christ raised: 17 and if Christ

^a εὐαγγελισάμην L.^c ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ LTTAW.^d εἰπειτα T.^e πλείουςLTTAW. ^f — καὶ LTT[A].^g εἰπειτα TA^h ἀλλὰ LTTAW.ⁱ — ἡ LTTA.^j ἐκ

νεκρῶν ὅτι A.

^k ἐν ὑμῖν τινὲς LTTAW.^l + καὶ also [L]AW.^m — δὲ LTTAW.

be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. 19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

ὑμῶν^ο· ἐτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις. ὑμῶν^ο 18 ἄρα καὶ οἱ
 'your [is]; still ye are in your sins. And then those that
 κοιμηθέντες ἐν χριστῷ ἀπόλονται. 19 εἰ ἐν τῇ-ζωῇ ταύτῃ
 fell asleep in Christ perished. If in this life
 ἡλικιώτεροι ἐσμέν ἐν χριστῷ^η μόνον, ἔλεονότεροι πάντων ἀν-
 'we have hope in Christ only, more miserable than all
 θρώπων ἐσμέν.
 men we are.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. 21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. 24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy that shall be destroyed is death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

20 Νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ
 But now Christ has been raised from among [the] dead, first-fruit
 τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.^η 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου
 of those fallen asleep he became. For since by man [is]
 ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥστε
 death, also by man resurrection of [the] dead. As
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ
 for in Adam all die, so also in the
 χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
 Christ all shall be made alive. But each in his own
 τάγματι· ἀπαρχὴ χριστός, ἔπειτα οἱ χριστοῦ ἐν τῇ
 rank: [the] first-fruit Christ, then those of Christ at
 παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ^η τὴν
 his coming. Then the end, when he shall have given up the
 βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ
 kingdom to him who [is] God and Father; when he shall have annulled
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ
 all rule and all authority and power. For it behoves
 αὐτὸν βασιλεύειν, ἄχρις οὗ ἂν^η θῇ πάντας τοὺς
 him to reign, until he shall have put all
 ἐχθρούς^η ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταρ-
 enemies under his feet. [The] last enemy an-
 γεῖται ὁ θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
 nullified [is] death. For all things he put in subjection under
 πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται,
 his feet. But when it be said that all things have been put in subjection,
 ὁ δὲ ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
 [it is] manifest that [it is] except him who put in subjection to him all things.
 28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε
 But when shall have been put in subjection to him all things, then
 καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
 also himself the Son will be put in subjection to him who put in subjection
 αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.
 to him all things, that may be God all in all.
 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν
 Since what shall they do who are baptized, for the dead
 εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ
 if at all [the] dead not are raised? why also are they baptized for
 τῶν νεκρῶν; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν
 the dead? Why also we are in danger every hour?
 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ἡμετέραν^η καύχησιν,^η
 Daily I die, by our boasting,
 ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ
 which I have in Christ Jesus our Lord. If according to

^ο + [ἐστίν] is L.

^η — ὁ LTT[A]W.

LTTA. ^η ἄχρι TA.

^η — καὶ [L]Tr[A].

^η — τὰ LTrA.

^η αὐτῶν them GLTTAW.

^η + ἀδελφοί brethren LTTA.

^η ἐν χριστῷ ἡλικιώτεροι ἐσμέν LTTAW.

^η + τοῦ (read of the Christ) GLTTAW.

^η — ἂν LTTAW.

^η + [αὐτοῦ] his (enemies) L.

^η [ὅτι] L.

^η ὑμετέραν your EGLTTAW.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — ἐγένετο GLTTAW.

^η παραδίδοι he may give up

LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

^η — καὶ LTTA.

ἀνθρώπων ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος,
 man I fought with beasts in Ephesus, what to me the profit,
 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; ἡ φάγωμεν καὶ πίωμεν,
 if [the] dead are not raised? We may eat and we may drink;
 αὐριον γὰρ ἀποθήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ
 for to-morrow we die. Be not misled: corrupt manners
 ἡ χόσθ' ὁμιλίαι κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ
 good companionships evil. Awake up righteously, and not
 ἀμαρτάνετε· ἀγνοώσαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπήν
 sin; for ignorance of God some have: to shame

ὑμῶν ἔλεγω.
 your I speak.

35 ἡ ἅλλ' ἔρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ
 But will say some one, How are raised the dead? with what
 δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρον, σὺ ὁ σπείρεις, οὐ
 and body do they come? Fool; thou what sowest, not
 ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
 is quickened unless it die. And what thou sowest, not the body
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι,
 that shall be thou sowest, but a bare grain, it may be
 σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὁ δὲ θεὸς ἰαυτῷ δίδωσιν
 of wheat or of some one of the rest; and God to it gives
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον
 a body according as he willed, and to each of the seeds its own
 σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν
 body. Not every flesh [is] the same flesh, but one
 ἡ σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἡ ψυχῶν,
 flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes,
 ἄλλη δὲ πτηνῶν. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 and another of birds. And bodies [there are] heavenly, and
 σώματα ἐπίγεια· ἅλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων
 bodies earthly; but different [is] the of the heavenly
 δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου,
 glory, and different that of the earthly: one glory of [the] sun,
 καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων ἀστήρ
 and another glory of [the] moon, and another glory of [the] stars; for
 γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις
 for from star differs in glory. So also [is] the resurrection
 τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
 of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.
 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀ-
 It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weak-
 σθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
 ness, it is raised in power. It is sown a body natural,
 ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστιν σῶμα ψυχικόν, καὶ
 it is raised a body spiritual: there is a body natural, and
 ἔστιν ὁ σῶμα πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται,
 there is a body spiritual. So also it has been written,
 Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ
 Became the first man Adam a soul living; the
 ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν. 46 ἅλλ' οὐ πρῶτον
 last Adam a spirit quickening. But not first [was]

fought with beasts at Ephesus, what advantagegeth it me, if the dead rise not: let us eat and drink; for to-morrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 and that which thou sowest, that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: 38 but God giveth it a body as, it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: 44 it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual,

• ὄφελος; ... ἐγείρονται, (end the question at profit) GLITa. ἡ χρηστὰ GTTAW. ἡ λαλῶ LITFa. ἡ ἅλλα TTr. ἡ ἄφρων LITFa. ἡ δίδωσιν αὐτῷ LITFa. ἡ — τὸ LITFa. ἡ — σὰρξ GLITAW. ἡ — σὰρξ flesh [L]ITFa. ἡ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ψυχῶν LITAW. ὁ ἅλλ' LITAW. ἡ + εἰ if LITAW. ἡ ἔστιν καὶ there is also LITAW. ἡ — σῶμα LITAW. ἡ [ἀνθρώπος] L.

but that which is natural : and afterward that which is spiritual. 47 The first man is of the earth, earthy : the second man is the Lord from heaven. 48 As is the earthly, such are they also that are earthly : and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God ; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery ; We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet : for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. 54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. 55 O death, where is thy sting ? O grave, where is thy victory ? 56 The sting of death is sin ; and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. 58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

XVI. Now concerning the collection for the saints, as I have

τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. the spiritual, but the natural, then the spiritual : 47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος¹ ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί· καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ¹φορέσωμεν¹ καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουραίνου. made of dust, we shall bear also the image of the [one] heavenly. 50 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ¹ δύναται, ²οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθορσίαν ³κληρονομεῖ.¹ 51 Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ¹μὲν¹ ²οὐ κοιμηθη-

Lo a mystery to you I tell : All ²not ¹we shall fall asleep, but all we shall be changed, in an instant, in [the] twinkling of an eye, at the last trumpet ; for a trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθορσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθορσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ ¹κέντρον¹ ; ποῦ σου, ²ἄδη¹, τὸ ³νίκος¹ ; 56 Τὸ δὲ ὁ θάνατος, the sting ? where of thee, O hades, the victory ? Now the κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· 57 τῷ δὲ θεῷ¹ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος the law ; but to God [be] thanks, who gives us the victory διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἐργῷ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἐστὶν work of the Lord always, knowing that your toil is not κενός ἐν κυρίῳ. void in [the] Lord.

16 Περί δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ Now concerning the collection which [is] for the saints, as

† — ὁ κύριος LTTra.
νομῆσει shall inherit L.
sleep, but not all &c.) L.
c θάνατε O death LTTra.

† φορέσωμεν we should bear LTTra.

γ — μὲν [L]TTra.

a ἀναστήσονται L.

† δύναται TTr.

† κοιμηθησόμεθα, οὐ (read we shall all

† νίκος und κέντρον transposed LTr.

διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς
 I directed the assemblies of Galatia, so also ye
 ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν ^δσαββάτων ^ἑκάστος ^ὑμῶν ^{παρ}ᾧ
 do. Every first [day] of the week ^{each} of you ^{by}
 ἑαυτῷ τίθεται, θησαυρίζων ὅτι ^ἐάν ^{εὐ}δοῶται ^{ἵνα} μὴ
^{him} ^{let} ^{put}, treasuring up whatever he may be prospered in, that not
 ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγένω-
 when I may come then collections there should be. And when I shall have
 μαι, οὐς ^ἐάν ^{δο}κιμάσῃτε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω
 arrived, whomsoever ye may approve by epistles these I will send
 ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· 4 ἐάν ^δ ἔῃ
 to carry your bounty to Jerusalem: and if it be
 ἄξιον ^{τοῦ} καμῆ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλεύ-
 suitable for me also to go, with me they shall go. ^I will
 σομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω·
^{come} ^{but} to you when Macedonia I shall have gone through;
 Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμείνω,
 for Macedonia I do go through. And with you it may be I shall stay,
 ἢ καὶ παραχειμᾶσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψῃτε οὐ ^ἐάν
 or even I shall winter, that ye me may set forward whosoever
 πορεύομαι. 7 οὐ ^θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω
 I may go. For I will not ^{you} ^{now} ⁱⁿ ^{passing} ^{to} ^{see}, ^I ^{hope}
^ἢ δὲ ^ἡ χρόνον τινὰ ἐπιμείναι πρὸς ὑμᾶς, ἕαν ὁ κύριος ἐπι-
^{but} ^a ^{time} ^{certain} ^{to} ^{remain} with you, if the Lord per-
 τρέπῃ. 8 ἐπιμείνω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·
 mit. But I shall remain in Ephesus till Pentecost.
 Ὁ θύρα γὰρ μοι ἀνέφηνε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντι-
 For a door to me has been opened great and efficient, and op-
 κείμενοι πολλοί.
 posers [are] many.

10 Ἐάν ^δ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται
 Now if ^{come} ^{Timotheus}, see that without fear he may be
 πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται, ὥς ^{καὶ} ἐγώ. ^ἢ
 with you; for the work of [the] Lord he works, as even I.
 11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθειήσῃ προπέμψατε δὲ αὐτὸν
^{Not} ^{anyone} ^{therefore} him should despise; but ^{et} forward him
 ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ^ἐμε ^ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ
 in peace, that he may come to me; for I await him with
 τῶν ἀδελφῶν. 12 Περί δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
 the brethren. And concerning Apollos the brother, much
 παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
 I exhorted him that he should go to you with the
 ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
 brethren; and not at all was [his] will that now he should come;
 ἐλευσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε
 but he will come when he shall have opportunity. Watch ye; stand fast
 ἐν τῇ πίστει, ἀνδριζέσθε, ^ἢ κραταιοῦσθε. 14 πάντα
 in the faith, quit yourselves like men, ^{be} strong. ^{All} ^{things}
 ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
^{your} ⁱⁿ ^{love} ^{let} ^{be} ^{done}.

15 Πρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,
 But I exhort you, brethren, (ye know the house of Stephanas,
 ὅτι ἐστὶν ἀρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
 that it is ^{first}-fruit ^{Achaia's}, and ^{for} ^{service} ^{to} ^{the} ^{saints}

given order to the churches of Galatia, even so do ye. 2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come. 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. 4 And if it be meet that I go also, they shall go with me. 5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia. 6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him, to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the

^d σαββάτων LITRAW.^e ἐάν Tr.^f ἂν LTr.^g ἄξιον ἢ LTrA.^h γὰρ for GLITRAW.ⁱ ἐπιτρέψῃ LITRAW.^k καὶ γὰρ LITRA.^l ἐμέ LTr.^m + [καί] and L.

saints,) 16 that ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth. 17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. 18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such: 19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

ἔταξαν ἑαυτούς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι. 17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὕμῶν ὑστέρημα ῥούτοι ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπαισαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν, ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἡ ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ· 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

21 The salutation of me Paul with mine own hand. 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου· 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μετ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν. Ὡς πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων, διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ καὶ Τιμοθέου.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

THE TO THE CORINTHIANS EPISTLE SECOND.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia: 2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὓσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαίᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

α Φουρτουνάτου LTTAW. ο ὑμέτερον LTTAW. Ρ αὐτοὶ they LAW. ρ ἀσπάζεται τα. Ὡς πρὸς Prisca TTR. — Ἰησοῦν χριστόν LTTAW. — χριστοῦ TTR. — ἀμήν [L]TT[A]. — the subscription GLTGW; πρὸς Κορινθίους Α. Α. — + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου of Paul α; — τοὺς EG; πρὸς Κορινθίους β' LTTAW. β χριστοῦ Ἰησοῦ TTR. C — θεοῦ W.

χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-
 Christ, the Father of compassions, and God of all encourage-
 σεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς
 ment; who encourages us in all our tribulation, for
 τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ
²to ²be ²able ¹us to encourage those in every tribulation, through

τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
 the encouragement with which we are encouraged ourselves by

θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ
 God. Because according as abound the sufferings of the Christ

εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ ¹χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις
 toward us, so through Christ abounds also ²encouragement

ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως
 our. But whether we are troubled, [it is] for your encouragement

καὶ σωτηρίας, ¹τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 and salvation, being wrought in [the] endurance of the same

παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομε· ¹εἴτε παρακαλούμεθα,
 sufferings which ²also ¹we suffer, whether we are encouraged,

ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως ²καὶ σωτηρίας· ¹καὶ ἡ ἐλπίς
 [it is] for your encouragement and salvation; and ²hope

ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· 7 εἰδότες ὅτι ὥσπερ ¹κοινωνοί
 our [is] sure for you; knowing that as partners

εἰτε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ
 ye are of the sufferings, so also of the encouragement. For ²not

θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ ¹τῆς θλίψεως ἡμῶν
²do ¹we wish you to be ignorant, brethren, as to our tribulation

τῆς γενομένης ¹ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ¹ἐβαρύν-
 which happened to us in Asia, that excessively we were

θημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·
 burdened beyond [our] power, so as for us to despair even of living.

9 ¹μᾶλλον αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆ-
 But ourselves in ourselves the sentence of death we have

καμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 had, that we should not have trust in ourselves, but in

θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 God who raises the dead; who from so great a death

¹ἐρύσασατο ἡμᾶς ¹καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ
 delivered us and does deliver; in whom we have hope that also

ἔτι ῥύσεται, 11 συννυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
 still he will deliver; labouring together ²also ¹ye for us

τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα
 by supplication, that by many persons the ²towards ³us ¹gift

διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ
²through ¹many ⁴might ⁵be ⁶subject ⁷of ⁸thanksgiving for us.

γὰρ κἀν χριστῷ ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως
 For our boasting this is, the testimony of ⁹conscience

ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ ¹⁰θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ
 our, that in simplicity and sincerity of God, (not in ²wisdom

σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
¹¹fleshly, but in grace of God,) we had our conduct in the world,

περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν
 and more abundantly towards you. For not other things do we write

Father of mercies, and the God of all comfort; 4 who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. 6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer; or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation. 7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, inasmuch that we despaired even of life: 9 but we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us; 11 ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than

+ τοῦ the GLT¹RAW. ¹τῆς ἐνεργουμένης... πάσχομεν placed after παρακλήσεως GT.
²εἰτε παρακαλούμεθα... σωτηρίας placed after ὑπὲρ ὑμῶν L¹RAW. ³— καὶ σωτηρίας GT.
⁴ὥς L¹RAW. ⁵περὶ L¹RAW. ⁶— ἡμῖν L¹RAW. ⁷ὑπὲρ δύναμιν L¹RAW.
⁸μᾶλλον L¹ ⁹ἐρύσασατο Tr. ¹⁰καὶ ῥύσεται and will deliver [L]¹RAW. ¹¹[ὅτι] L¹Tr.
¹²ἀγιότητι holiness L¹RAW. ¹³εἰλικρινείᾳ T. ¹⁴+ τοῦ L¹RAW.

what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 as also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; 16 and to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea. 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; 22 who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have domination over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. II. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same

ὑμῖν ἄλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω· δὲ to you but what ye read, or even recognize; and I hope ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέ- that even to [the] end ye will recognize, according as also ye did γινώτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ recognize us in part, that your boasting we are, even as καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 15 Καὶ also ye [are] ours in the day of the Lord Jesus. And ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἔλθειν πρότερον, with this confidence I purposed to you to come previously, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε. 16 καὶ δι' ὑμῶν διέλθω. 17 ἵνα that a second favour ye might have; and by you to pass through εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, to Macedonia, and again from Macedonia to come to you, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν and by you to be set forward to Judaea. This therefore βουλευόμενος, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ purposing, indeed lightness did I use? or what βουλευόμαι, κατὰ σάρκα βουλευόμαι, ἵνα ἡ παρ' I purpose, according to flesh do I purpose, that there should be with ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ me yea yea, and nay nay? Now faithful God [is], that λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ γὰρ our word to you was not yea and nay. For the τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κη- of God Son, Jesus Christ, who among you by us was ρυθθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ proclaimed, (by me and Silvanus and Timotheus,) was not yea καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι and nay, but yea in him has been. For whatever promises θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, of God [there are], in him [is] the yea, and in him the Amen, τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν to God for glory by us. Now he who confirms us with ὑμῖν εἰς χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός. 22 ὁ καὶ σφραγι- you unto Christ, and anointed us, [is] God, who also sealed σάμενος ἡμᾶς, καὶ δὸς τὸν ἄρραβωνα τοῦ πνεύματος ἐν us, and gave the earnest of the Spirit in ταῖς καρδίαις ἡμῶν. our hearts.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν But I as witness God call upon my ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον soul, that sparing you not yet did I come to Corinth. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί Not that we rule over your faith, but fellow-workers ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ are of your joy: for by faith ye stand. But I judged ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. with myself this, not again to come in grief to you. 2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἡ ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ For if I grieve you, also who is it that gladdens me, except

† [ἀλλ'] L; ἀλλὰ W. v — καὶ LTTra. w + ἡμῶν (read our Lord) [L]Ta. x πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν LTTra; πρὸ. ἐλθ. πρὸς ὑμᾶς W. y σχῆτε TTTa. z ἀπελθεῖν to pass on L. a βουλευόμενος LTTraW. b ἐστὶν is LTTraW. c τοῦ θεοῦ γὰρ LTTraW. d χριστὸς Ἰησοῦς T. e διὸ καὶ δι' αὐτοῦ wherefore also through him LTTraW. f ἀραβωνα LT. g ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν GLTTraW. h — ἐστὶν LTTraW.

ὁ λυπούμενος ἐξ ἑμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα ἡμῖν¹ τοῦτο αὐτό.
 he who is grieved by me? And I wrote to you this same,
 ἵνα μὴ ἔλθων λύπην² ἡ³ ἔχω⁴ ἀφ' ὧν ἔδει με
 lest having come grief I might have from [those] of whom it behoves me

χαίρειν⁵ πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμή χαρά
 to rejoice; trusting in⁶ all⁷ you, that my joy⁸ [that]
 πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς
 of all⁹ you¹⁰ is. For out of much tribulation and distress

καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λύπη-
 of heart I wrote to you through many tears; not that ye might
 θῇτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
 be grieved, but¹¹ the¹² love¹³ that ye might know which I have more

σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμέ
 abundantly towards you. But if anyone has grieved, not¹⁴ me

λελύπηκεν, ἀλλὰ¹⁵ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας
 he has¹⁶ grieved, but in¹⁷ part (that I may not overcharge)¹⁸ all

ὑμᾶς. 6 ἵκανόν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν
 you. Sufficient to such a one [is] this rebuke which [is] by the

πλείονων. 7 ὥστε τούναντίον¹⁹ ἡ μᾶλλον²⁰ ὑμᾶς χαρίσασθαι
 greater part; so that on the contrary rather ye should forgive

καὶ παρακαλεῖσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ κατα-
 and encourage, lest with more abundant grief should be swal-

ποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς
 lowed up such a one. Wherefore I exhort you to confirm²¹ towards

αὐτὸν ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ
 him²² love. For, for this also did I write, that I might know

τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 ὧ δέ
 the proof of you, if to everything obedient ye are. But to whom

τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ²³ καὶ γὰρ ἐγώ²⁴ εἴ τι κεχαρίσ-
 anything ye forgive, also I; for also I if anything I have for-

μαι, ὧ κεχαρίσμαι,²⁵ δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ χριστοῦ,
 given, of whom I have forgiven, [is] for sake of you, in [the] person of Christ;

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ
 that we should not be overreached by Satan, for not of his

τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
 thoughts are we ignorant.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα²⁶ εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Now having come to Troas for the glad tidings, of the

χριστοῦ, καὶ θύρα μοι ἀνεψγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ
 Christ, also a door to me having been opened in [the] Lord, not

ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με τίτον τὸν
 I had ease in my spirit at my not finding Titus

ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακε-
 my brother; but having taken leave of them, I went out to Mace-

δονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῦντι
 donia. But to God [be] thanks, who always leads in triumph

ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ, καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
 us in the Christ, and the odour of the knowledge of him

φανερῶντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. 15 ὅτι χριστῷ
 makes manifest through us in every place. For of Christ

εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολ-
 a sweet perfume we are to God in those being saved and in those perish-

λυμένοις. 16 οἷς μέν, ὁσμὴ²⁷ θανάτου εἰς θάνατον· οἷς δέ,
 ing; to the ones, an odour of death to death, but to the others,

which is made sorry by me? 3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ; 11 lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. 14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 to the one we

1 — ὑμῖν LTT¹AW. 2 σὺν TT¹A. 3 ἀλλὰ LTT¹AW. 4 [μᾶλλον] Tr¹. 5 καὶ
 LTT¹AW. 6 ὁ κεχαρίσμαι, εἰ τι κεχαρίσμαι GLTT¹AW. 7 Τρωάδα LT. 8 + ἐκ (read
 from death) LTT¹A.

are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

ὁσμη^a ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; an odour of life to life; and for these things who [is] competent? 17 οὐ· γὰρ ἔσμεν ὡς οἱ πολλοί, καπηλεύοντες τὸν λόγον For 'not' we 'are' as the many, making gain by corrupting the word τοῦ θεοῦ, ἄλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἄλλ' ὡς ἐκ θεοῦ, ἡ κατ- of God, but 'as of sincerity, but as of God. ενὼπιον' τοῦ θεοῦ, ἐν χριστῷ λαλοῦμεν. fore God, in Christ we speak.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς ὑπαινίσταμεν^a; εἰ μὴ χρή- Do we begin again ourselves to commend? unless we

III. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you? 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men; 3 forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart. 4 And such trust have we through Christ to God-ward: 5 not that we are sufficient of ourselves; but our sufficiency is of God; 6 who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. 7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away: 8 how shall not the ministration of the spirit be rather glorious? 9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. 10 For even that which was made glorious had no glory

ζομεν, ὡς ἅ τινες, ὑπαινιστικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν ὑπαινιστικῶν; 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἡ γγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. 3 φανεροῦμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἡ γγεγραμμένη ἐπιστολὴ χριστοῦ, ministered by us; having been inscribed, οὐ μέλαν, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν lithiniais, ἄλλ' ἐν πλαξίν καρδίας σαρκίνας. 4 Πεποι- of stone, but on tablets of [the] heart fleshy. 5 Confite- θησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· dence 'and' such have we through the Christ towards God: 5 οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἔσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ not that competent we are from ourselves to reckon anything as of εἶαυτῶν, ἄλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ. 6 ὃς καὶ ourselves, but our competency [is] of God; who al- ο ἱκάνωσεν ἡμῶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμ- made 'competent' us [as] servants of a new covenant; not of let- ματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμ- Spirit quickens. But if the service of death in let- μασιν, ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε ters, having been engraven in stones, was produced with glory, so as μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσω- 'not' to 'be' able 'to' look 'intently' the 'children' of 'Israel' into the face πον Μωσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν of Moses, on account of the glory of his face, which καταργουμένην. 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύμα- is being annulled; how not rather the service of the Spirit τος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως shall be in glory? For if the service of condemnation [be] δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης glory, much rather abounds the service of righteousness ἐν δόξῃ. 10 Καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ for even neither 'has' been 'made' glorious 'that' which

^a + ἐκ (read from life) LTTA. ^r ἀλλὰ Tr. ^s εἰλικρινίας T. ^t κατέναντι LTTA. ^u — τοῦ LTT [A]. ^v ὑπαινίσταν LTr. ^w ἢ (read or need we) GLTTA. ^x + [πέρ] L. ^y συνστ- Tr. ^z — συστατικῶν LTTA. ^a ἐν- T. ^b ἀλλὰ EGW. ^c καρδίαις hearts LTTA. ^d ἱκανοὶ ἔσμεν λογίσασθαι (λογίσασθαι A) τι ἀφ' ἑαυτῶν LAW; ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἔσμεν λογίσασθαι TL Tr. ^e αὐτῶν them LTr. ^f ἀποκτείνει L; ἀποκτείνει TTTA. ^g γράμματι writing LTA. ^h — ἐν (read λίθοις on stones) LTTA. ⁱ Μωσέως GLTTA. ^k τῇ διακονίᾳ with the service LTT. ^l — ἐν (read δόξῃ in glory) LTTA. ^m οὐ not GLTTA. ⁿ —

δοξαζόμενον ἐν τούτῳ τῷ μέρει. ἡ ἕκκεν¹ τῆς ὑπερ-
 *has been made "glorious in this respect, on account of the sur-
 βαλλούσης δόξης. 11 εἰγάρ τὸ καταργούμενον διὰ
 passing glory. For if that which is being annulled [was] through
 δόξης, πολλῇ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 ἔχοντες
 glory, much rather that which remains [is] in glory. Having
 οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρόρησιν χρῶμεθα. 13 καὶ
 therefore such hope, much boldness we use: 13 and
 οὐ καθάπερ ὁ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον. ῥέαν-
 not according as Moses put a veil on the face of him-
 τοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος
 self, for *not to look *intently the *sons of Israel to the end
 τοῦ καταργουμένου. 14 ἄλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 of that being annulled. But were hardened their thoughts,
 ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
 for unto the present the same veil at the reading
 τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, σὺ τι¹
 of the old covenant remains, not uncovered, which
 ἐν χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἄνα-
 in Christ is being annulled. But unto this day, when is
 γινώσκεται ὁ Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.
 read Moses, a veil upon their heart lies.
 16 ἡνίκα δ' ἂν² ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ
 But when it shall have turned to [the] Lord, is taken away the
 κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἔστιν. οὐδὲ τὸ πνεῦμα
 veil. Now the Lord the Spirit is; and where the Spirit
 κυρίου, ἡ κεῖ³ ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκα-
 of [the] Lord [is], there [is] freedom. But we all with un-
 λυμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι,
 covered face the glory of [the] Lord beholding as in a mirror, [to]
 τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
 the same image are being transformed from glory to glory,
 καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 even as from [the] Lord [the] Spirit.

4 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλέη-
 Therefore, having this service, according as we re-
 θημεν, οὐκ ἔκκακομεν¹ 2 ἄλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά
 ceived mercy, we faint not. But we renounced the hidden things
 τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦν-
 of shame, not walking in craftiness, nor falsify-
 τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 ing the word of God, but by manifestation of the truth
 ὁμολογῶντες² ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνειδήσιν ἀνθρώπων
 commending ourselves to every conscience of men
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
 before God. But if also is covered 2 glad
 γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον 4 ἐν
 tidings our, in those perishing it is covered; in
 οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
 whom the god of this age blinded the thoughts of the
 ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς³ τὸν φωτισμὸν τοῦ
 unbelieving, so as not to beam forth to them the radiancy of the

in this respect, by reason of the glory that ex-celleth. 11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious. 12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: 13 and not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished: 14 but their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ. 15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart. 16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away. 17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. 18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

IV. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 2 but have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost: 4 in whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of

¹ εἵνεκεν LIT^a.² ὁ Μωσῆς GLT^aFAW.³ π αὐτοῦ (read his face) LIT^aFAW.⁴ ἀλλὰ Tr.⁵ τ ἡμέρας day LIT^aFAW.⁶ ὅτι that [it] GLT^aFAW.⁷ ἂν ἀναγινώσκται may be read LIT^aFAW.⁸ δὲ ἂν Tr; δὲ ἂν T.⁹ — ἐκεῖ LIT^aFAW.¹⁰ ἐγκ- LIT^aFAW.¹¹ ἄλλὰ LIT^aFAW.¹² ὁμολογῶντεςLIT^aFAW.¹³ — αὐτοῖς GLT^aFAW.

unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

εὐαγγελίου τῆς^c δόξης τοῦ χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ^d χριστὸν ἰησοῦν. 6 ὁ θεὸς ὁ ἐκ τοῦ σκοτεινοῦ φῶς ἐλάμψαι, ὅς ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ὤθει. 7 ἀλλὰ τὸν θησαυρὸν τοῦτο ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι. 9 διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι. 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἀφορούμενοι, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 αἰ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσά, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν. 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν^e· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἀνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἑσσωθεν^f ἀνακαινοῦται

^c τὸν the E.

^d Ἰησοῦν χριστὸν L.

^e λάμψει shall shine LITTA.

^f αὐτοῦ (read

his glory) L.

^g — ἰησοῦ LITTA.

^h — κυρίου GLITTA.

ⁱ τοῖς σώμασιν bodies T.

^k — μὲν GLITTA.

^l + καὶ also T.

^m [κύριον] TRA.

ⁿ σὺν with LITTA.

^o ἐγκ-

LITTA.

^p ἑσω ἡμῶν (read our inward [man]) LITTA; ἑσωθεν ἡμῶν A.

ἡμέρα καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραντίκα ἑλαφρὸν τῆς θλίψεως
 day by day. For the momentary lightness of tribulation
 ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης
 our ^{excessively} surpassing ^{an eternal} weight of glory
 κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπό-
 works out for us; ^{not} considering ^{we} the things ^{seen},
 μενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα^α τὰ γὰρ βλεπόμενα
 but the things not seen; for the things seen [are]
 πρόσκαιρα^α· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. 5 οἶδαμεν γὰρ
 temporary, but the things not seen eternal. For we know
 ὅτι ἐάν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκο-
 that if ^{earthly} our house of the tabernacle be destroyed, a build-
 ῥομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς
 ing from God we have, a house not made with hands, eternal in the
 οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν
 heavens. For indeed in this we groan, our dwelling
 τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες· 3 ἡγε-
 which [is] from heaven ^{to be} clothed ^{with} longing; if indeed
 καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὐρεθισόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
 also being clothed, not naked we shall be found. For indeed ^{who}
 ὄντες ἐν τῷ σκήνῳ στενάζομεν βαρούμενοι· ^ἡ ἐπειδὴ οὐ
^{are} ⁱⁿ the ^{tabernacle} ^{we} groan being burdened; since ^{not}
 ἔλθομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλὰ ^{ἐπενδύσασθαι}, ἵνα καταπόθῃ
^{we} do wish to be unclothed, but ^{to be} clothed upon, that may be swallowed up
 τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς
 the mortal by life. Now he who wrought out us for
 αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ καὶ^α δοὺς ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα^α τοῦ
 this same thing [is] God, who also gave to us the earnest of the
 πνεύματος. 6 θαρρόντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι
 Spirit. Being ^{confident} ^{therefore} ^{always}, and knowing that
 ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου
 being at home in the body we are from home away from the Lord;
 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἰδους· 8 θαρροῦμεν δέ,
 (for by faith we walk, not by sight;) we are confident,
 καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ
 and are pleased rather to be from home out of the body and
 ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα,
 to be at home with the Lord. Wherefore also we are ambitious,
 εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
 whether being at home or being from home, well-pleasing to him to be.
 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ
 For ^{all} ^{we} ^{be} ^{manifested} ^{must} before the
 βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομισθῇ ἕκαστος τὰ
 judgment seat of the Christ, that ^{may} ^{receive} ^{each} the things [done]
 διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε
 in the body, according to what he did, whether good or
^{κακόν}. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπων
 evil. Knowing therefore the terror of the Lord, ^{men}
 πείθομεν, θεῶ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς
^{we} ^{persuade}, but to God we have been manifested, and I hope also in
 συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ γὰρ^α πάλιν ἑαυτοὺς
 your consciences to have been manifested. For not again ourselves
 συριστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
 do we commend to you, but occasion are giving to you of boasting

our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal. V. For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 if so be that being clothed we shall not be found naked. 4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. 5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. 6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: 7 (for we walk by faith, not by sight:) 8 we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. 9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences. 12 For we commend not ourselves again unto you,

^α εἰ περ LTR.

^α ἐφ' ᾧ for that EGLTTRAW.

^α ἀλλὰ TR.

^α — καὶ LTTTAW,

^α ἀραβῶνα T.

^α φαῦλον TTR.

^α — γὰρ for LTTTAW.

but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 and that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 to wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

VI. We then, as works together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) 3 Giving no offence in anything, that the ministry be

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν παρουσίᾳ in behalf of us, that ye may have [such] towards those "in appearance καυχωμένους καὶ οὐ¹ καρδία. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, ¹boasting and not in heart. For whether we were beside ourselves, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ ἀγάπη [it was] to God; or are sober-minded [it is] for you. For the love τοῦ χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι ²εἰς ὑπὲρ of the Christ constrains us, having judged this, that if one "for πάντων ἀπέθανεν, ἃρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ ²all ¹died, then all died; and for πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶ- all he died, that they who live no longer to themselves should σιν, ἀλλὰ τῷ. ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. live, but to him who for them died and was raised again. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· So that we from now no one know according to flesh; εἰ³ δέ³ καὶ ἐγινώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν 17 ὥστε εἰ τις ἐν χριστῷ, no longer we know [him]. So that if anyone [be] in Christ [there is, καὶ νῦν κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ a new creation: the old things passed away; lo, have become new ⁴τὰ πάντα." 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ, τοῦ καταλλάξαν- all things: and all things [are] of God, who "reconciled τος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ⁵ χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν us to himself by Jesus Christ, and gave to us the διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν χριστῷ service of reconciliation: how that God was in Christ. [the] κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ world reconciling -to himself, not reckoning to them παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς their offences, and having put in us the word καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὥς of reconciliation. For Christ therefore we are ambassadors, as it were τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ, God exhorting by us, we beseech for Christ, καταλλάγητε τῷ θεῷ· 21 τὸν γὰρ⁶ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν Be reconciled to God. For him who knew not sin ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ἐγινώμεθα⁷ δικ- "for us "sin "he "made, that we might become right- καιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. ciousness of God in him.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν

But working together "also we exhort "not "in "vain "the χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γὰρ, Καὶρὸς δεκτὴρ "grace "of God "to "receive "you: (for he says, In a time accepted ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν I listened to thee, and in a day of salvation I helped thee: lo, new καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 μηδεμίαν [the] time well-accepted; behold, now [the] day of salvation;) not one ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία· "in "anything "giving "offence, that be not blamed the service; (lit. nothing)

4 ἀλλ' ἐν παντί ἑσθυστῶντες⁸ ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ δῆκονοι, but in everything commending ourselves as God's servants,

¹ μὴ ἐν LTT. ² — εἰ LTTAW. ³ γὰρ for LTTAW.

⁴ — δὲ but LTTA.

⁵ — τὰ πάντα LTTA.

⁶ — Ἰησοῦ

⁷ ἐγινώμεθα LTTAW.

⁸ ἐσθυστῶντες LTTAW.

ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτως, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ, unfeigned, in [the] word of truth, in [the] power of God;

διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, through the arms of righteousness on the right hand and left, 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς· 9 ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι· 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες· ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες. all things possessing.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδιά ἡμῶν πεπλάτνυται· 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, our heart has been expanded. Ye are not straitened in us, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχχνοις ὑμῶν. 13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. [as] recompense, (as to children I speak,) be expanded also ye.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγούμενοι ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; ἡ τίς δὲ κοινωνία φωτὸς καὶ σκότος; 15 τίς δὲ συμφωνήσιν ἰησοῦ πρὸς Βελίαν; ἡ τίς μερίς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ ὁ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡ ὑμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστε· ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός, "Οτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔμπεριπατήσω" καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

not blamed: 4 but in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; 6 by pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, 7 by the word of truth, by the power of God; through the arms of righteousness on the right hand and on the left, 8 by honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; 9 as unknown, as dying, and behold, we live; as chastened, and not killed; 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels. 13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 and what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 and what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 and will be a

^h ἡ τίς or what LTTraW. ⁱ ἰησοῦ of Christ LTTra. ^k Βελίαλ Belial EL. ^l συν- T.
^m ἡμεῖς we LTTra. ⁿ ἐσόμεν LTTra. ^o ἐν- T. ^p μου of me LTTra. ^q ἐξέλθατε LTTra.

Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty. VII. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*. 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *we* were fightings, within *were* fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; 7 and not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this self-same thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clear-

κύριος παντοκράτωρ. 7 Ταύτας οὖν ἔχοντες τῆς [the] Lord Almighty. ³These ²therefore ¹having ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθарίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντός promises, beloved, we should cleanse ourselves from every μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in φόβῳ θεοῦ. fear of God.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδίκησαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονекήσαμεν. 3 οὐ πρὸς κατάκρισιν¹ λέγω· no one did we overreach. Not for condemnation I speak, προεῖρηκα· γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συν- for I have before said that in our hearts ye are, for to die ἀποσπεῖν καὶ ⁵συνζῆν.² 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς together and to live together. Great [is] to me boldness towards ὑμᾶς, πολλή μοι κούχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι you, great to me boasting in respect of you; I have been filled τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ with encouragement; I overabound with joy at all θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ· γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, our tribulation. For indeed, ²having ¹come ¹we into Macedonia, οὐδεμίαν ἔσχεν³ ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντί ⁴not ³any ²had ¹ease ¹our ¹flesh, but in every [way] θλιβόμενοι· ἔσωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ being oppressed; without contentions, within fears. But he who παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ encourages those brought low encouraged us— God— by the παρουσίᾳ Τίτου· 7 οὐ· μόνον· δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ coming of Titus; and not only by his coming, but καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, also by the encouragement with which he was encouraged as to you; ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρόν, relating to us your longing, your mourning, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι your zeal for me; so as for me the more to be rejoiced. For εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ if also I grieved you in the epistle, I do not regret [it], if even μετεμελόμην· βλέπω· γὰρ⁴ ὅτι ἡ ἐπιστολή ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς I did regret; for I see that that epistle, if even for ὦραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' an hour, grieved you. Now I rejoice, not that ye were grieved, but ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, that ye were grieved to repentance; for ye were grieved according to God, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἢ γὰρ κατὰ that in nothing ye might suffer loss by us. For the ²according ¹to θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ³κατερ- ²God ¹grief repentance to salvation not to be regretted works γάζεται¹· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται¹ out; but the ²of ¹the ¹world ¹grief death works out. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς,¹ For lo, this same thing, according to God ²to ¹have ¹been ¹grieved ¹you, πόσῃ ³κατεργάσατο² ²ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν; how much ²it ¹worked ¹out ¹in ¹you ¹diligence, but [what] defence,

¹ πρὸς κατάκρισιν οὐ LTTA.
² ἐργάζεται works LTTAW.

³ συνζῆν LTTA.
⁴ — ὑμᾶς LTT[A].

⁵ ἐσχεν LTR.
⁶ κατηργάσατο T.

⁷ — γὰρ for [L]TR.
⁸ + [ἐν] L.

ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
 but indignation, but fear, but longing, but
 ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν; ἐν παντί συνεστήσατε ἑαυτοὺς
 zeal, but vengeance! in every [way] ye proved yourselves
 ἄγνους εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
 pure to be in the matter. Then if also I wrote to you,
 οὐχ εἴνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἴνεκεν τοῦ
 not for the sake of him who did wrong, nor for the sake of him who
 ἀδικηθέντος· ἀλλ' εἴνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
 suffered wrong, but for the sake of being manifested diligence
 ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 your which [is] for us to you before God.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει
 On account of this we have been encouraged in encouragement
 ὑμῶν περισσοτέρως· ἰδὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
 your, and the more abundantly rather we rejoiced at the joy
 Τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
 of Titus, because has been refreshed his spirit by all
 ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
 of you. Because if anything to him about you I have boasted, not
 κάτῃσχύνθη· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν
 I was put to shame; but as all things in truth we spoke
 ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτῳ
 to you, so also the boasting of us which [was] to Titus
 ἀλήθεια ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως
 truth became; and his bowels more abundantly
 εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν
 towards you are, remembering the of all of you
 ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
 obedience, how with fear and trembling ye received him.
 16 Χαίρω ὅτι ἐν παντί θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Ἱεριοχαίρω that in everything I am confident in you.
 8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
 But we make known to you, brethren, the grace of God which
 δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ
 has been given in the assemblies of Macedonia; that in much
 δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεια τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
 proof of tribulation the abundance of their joy and
 βάθους πτωχεῖα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς
 deep poverty their abounded to the riches
 ἀπλοτητος αὐτῶν. 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ,
 of their liberality. For according to [their] power, I bear witness,
 καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-
 and beyond [their] power [they were] willing of themselves, with much
 λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
 entreaty beseeching of us, the grace and the fellowship
 τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους· ὁ δὲ εἰς ἡμᾶς
 of the service which [was] for the saints for us to receive.
 5 καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶ-
 And not [only] according as we hoped, but themselves they gave first
 τον τῷ κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ 6 εἰς τὸ παρα-
 to the Lord, and to us by [the] will of God. So that ex-

ing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter. 12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort; yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted anything to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

VIII. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 how that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves; 4 praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God. 6 Inasmuch that we desired Titus, that

^a ἀλλὰ LTTfAW. ^b ἐν (read τῷ ἐν) in the [L]TTfAW. ^c εἴνεκεν LTTfAW. ^d ἀλλὰ Tr.
^e ἡμῶν our EG. ^f ὑμῶν you EG. ^g & δὲ and (in) commencing a sentence at ἐπὶ LTTfAW.
^h ἡμῶν our LTTfAW. ⁱ — δὲ and LTTfAW. ^k ὑμῶν of you LA. ^l — ἡ Tr. l.
^m + οὐ· therefore E. ⁿ τὸ πλοῦτος LTTfAW. ^o παρὰ LTTfAW. ^p — ἐδέξασθαι ἡμᾶς
 GLTTfAW. ^q ἀλλὰ Tr.

as he had begun, so he would also finish in you the same grace also. 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also. 8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love. 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. 10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago. 11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have. 12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. 13 For I mean not that other men be eased, and ye be burdened: 14 but by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality: 15 as it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you. 17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. 18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches: 19 and not that only, but who was also chosen of the

καλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτως καὶ hortet ^{we} Titus, that according as he before began; so also ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἄλλ' ὥσπερ he might complete with you also this grace. But even as ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ in every [way] ye abound, in faith, and word, and knowledge, and πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὧμων ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν all diligence, and in the ^{from} you ^{to} us love, that also in ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε 8 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, this grace ye should abound. Not according to a command do I speak, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης but through the ^{of} others diligence and the ^{of} your love γνήσιον δοκιμάζων 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου genuineness proving. For ye know the grace of ^{of} Lord ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπώρυχεν ^{our} Jesus Christ, that ^{for} the sake ^{of} you ^{he} became ^{poor} πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ^{rich} ^{being}; that ye by his poverty might be enriched; 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, And a judgment in this I give, for this for you is profitable, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρ- who not only the doing, but also the being willing began ξασθε ἀπὸ πέρσι 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, before a year ago. But now also the doing complete; ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ so that even as [there was] the readiness of the being willing, so, also τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρό- the completing out of that [ye] have. For if the readiness is προ- κείται, καθὼς εἰάν ^{ἔχῃ} τις ^{εὐπρόσδεκτος}, οὐ καθὼς sent, according as ^{may} have anyone [he is] accepted, not according as οὐκ ἔχει 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν δὲ ^{ἔχει} he has not. For [it is] not that to others [there may be] ease, but for you θλίψις ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὧμων περισ- pressure, but of equality, in the present time your abundance εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, 14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισ- dance for their deficiency, that also their abundance εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα ὅπως γένηται dance may be for your deficiency, so that there should be ἰσότης 15 καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ equality. According as it has been written, He that [gathered] much ^{not} ἐπλεόνασεν καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. ^{had} over, and he that [gathered] little did not lack.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ, τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ But thanks to God, who gives the same diligence for ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐ- you in the heart of Titus. 17 ^{indeed} exhortation he δέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αἰθαίρετος ἐξῆλθεν received, but more diligent being, of his own accord he went out πρὸς ὑμᾶς. 18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν to you. But we sent with him the brother οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκ- of whom the praise [is] in the glad tidings through all the as- κλησιῶν 19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν sembles; and not only [so], but also having been chosen by the

^τ ἡμετέρας of our E. ^σ ἂν T. but LIT[A].

^ω δόντι gave W.

^τ — τις (read ἔχῃ he may have) LIT & W.

— τὸν ἀδελφόν μετ' αὐτοῦ T.

^ν — δι

ἐκκλησιῶν συνέδημος ἡμῶν ὃν¹ τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
 assemblies [is] our fellow-traveller with this grace, which [is]
 διακονοῦμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν ἑαυτοῦ² τοῦ κυρίου δόξαν
 served by us to the ²himself ²of ²the ²Lord ²glory

καὶ προθυμίαν ἡμῶν³ 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή
 and [a witness of] ²readiness ¹your; avoiding this, lest

τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονο-
 anyone us should blame in this abundance which [is] served

μένη ὑφ' ἡμῶν 21 ¹προνοοῦμενοι¹ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον
 by us; providing things right not only before

κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ
 [the is] Lord, but also before men. And we sent with

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκίμασαμεν ἐν πολλοῖς πολ-
 them our brother whom we proved in many things often

λάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποι-
 diligent to be, and now much more diligent by the ²con-

θήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου,
 fidence ¹great which [is] towards you. Whether as regards Titus,

κοινωνὸς ἔμῳ καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός¹· εἴτε ἀδελφὸν
 [he is] ¹partner ¹my and for you a fellow-worker; ¹or ²brethren

ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν
¹our, [they are] messengers of assemblies, ²glory ¹Christ's. The

οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ
²therefore ¹proof ¹of your love, and of our boasting about

ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε² καὶ¹ εἰς πρόσπον τῶν ἐκκλησιῶν.
 you, ²to ²them ¹show ²ye and in face of the assemblies.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
 For concerning the service which [is] for the saints

περισσὸν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν. 2 Ἰδὰ γὰρ τὴν προθυ-
 superfluous for me it is writing to you. For I know ²readi-

μίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι
 ness ¹your which concerning you I boast of to Macedonians; that

Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι¹ καὶ ἐὸ² ὑμῶν ζῆλος
 Achaia has been prepared a year ago, and the ²of ²you ²zeal

ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ
 provoke the greater number. But I sent the brethren, lest

τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῇ
 our boasting which [is] about you should be made void in

μέρει τούτῳ· ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ᾖτε,
 this respect, that according as I said, prepared ye may be;

4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες, καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς
 lest perhaps if should come with me Macedonians, and find you

ἀπαρασκευάστους, κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 unprepared, ²should ²be ²put ²to ²shame ²we, (that we may not say

ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ ἑτῆς καυχίσεως.¹ 5 ἀναγκαῖον
 ye,) in this confidence of boasting. Necessary

οὖν ἡγήσασθην παρακαλεῖσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλ-
 therefore I esteemed [it] to exhort the brethren that they should

θωσιν¹ ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν¹ προκαταγγ-
 go before to you, and should complete beforehand ²fore-

γελμένην¹ εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς
 announced ²blessing ²your ²this ²ready ²to ²be thus as

churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind: 20 avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you. 23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellowworker concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

IX. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 for I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready: 4 lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of

¹ ἐν in LTRAW. ² — αὐτοῦ LTRAW.

we provide LTRAW; προνοοῦμενοι γὰρ G.

GLTRAW. ³ τὸ TTR.

⁴ πρὸς LTRW.

⁵ προεπηγγελμένην before promised LTRAW.

⁶ ἡμῶν OUR LTRAW. ⁷ ἐνδεκνύμενοι shewing LTRAW. ⁸ — καὶ

GLTRAW. ⁹ — τῆς καυχίσεως GLTRAW.

λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς
 I reckon to be daring towards some who reckon of us as
 κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες,
²according ³to ¹flesh ¹walking. For in flesh walking,
 οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα· 4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς ²στρα-
 not according to flesh do we war. For the arms of ²war-
 τείας¹. ἡμῶν - οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνάτα τῷ θεῷ πρὸς
 fare ¹our [are] ¹but powerful through God to [the]
 καθαίρειν ὀχυρωμάτων· 5 λογισμὸν καθαροῦντες καὶ πᾶν
 overthrow of strong-holds; ²reasonings ¹overthrowing and every
 ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἶχμα-
 high thing lifting itself up against the knowledge of God, and leading
 λωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ, 6 καὶ
 captive every thought into the obedience of the Christ; and
 ἐν εὐτοίμῃ ἔχοντες ἐδικήσai πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πλη-
²in ²readiness ¹having to avenge all disobedience, when may have
 ρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον
 been fulfilled your obedience. The things according to appearance
 βλέπετε; εἰ τις πέποιθεν ἐαυτῷ χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
 do ye look at? If anyone is persuaded in himself of Christ to be, this
 λογιζέσθω πάλιν ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς χριστοῦ,
 let him reckon again of himself, that according as he [is] of Christ,
 οὕτως καὶ ἡμεῖς ²χριστοῦ. 8 ἂν τε γὰρ ¹καὶ ¹περι-
 so also [are] we of Christ. For and if even more a-
 σότερόν τι ¹καυχῆσμαι¹ περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς
 abundantly somewhat I should boast concerning our authority, which
 ἔδωκεν ὁ κύριος ¹ἡμῖν¹ εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρειν
²gave ¹the ²Lord to us for building up, and not for overthrowing
 ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἀνέκφοβον
 you, I shall not be put to shame; that I may not seem as if frightening
 ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. 10 ὅτι αἱ ¹ἐμὲν ἐπιστολαί,
 you by means of epistles: because the epistles,
 φησὶν, ¹βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 says he, [are] weighty and strong, but the presence of the body
 ἀσθενής, καὶ ὁ λόγος ¹ἐξουθενημένος. 11 τοῦτο λογιζέσθω
 weak, and the speech naught. This let reckon
 ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱ ¹ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
¹such ²a ²one, that such as we are in word by epistles being absent,
 τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν
 such [we are] also being present in deed. For not ²dare ¹we
 ἐγκρίναι¹ ἢ ¹συγκρίναι¹ ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συν-
 rank among or compare ²with ¹ourselves some who themselves com-
 ιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ
 mend; but these by themselves themselves measuring, and
 συγκρίνοντες¹ ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ ¹συνιοῦσιν. 13 ἡμεῖς
 comparing ourselves with ourselves, do not understand. ²We
 δὲ ¹οὐχὶ¹ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ
¹now not to the things beyond measure will boast, but according to
 τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον
 the measure of the rule which ¹divided ²to ¹us ¹the ²God ²of ²measure
 ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 ¹οὐ γὰρ ὡς¹ μὴ ἐφικνούμενοι εἰς
 to reach ²to ¹also you. ²Not ¹for as not reaching to

think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (for the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 and having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we: Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 that I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such ¹will we be also in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves; but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 But we will not boast of things without ¹our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond ¹our measure, as though we

²στρατιᾶς T. ¹γὰρ TTr. ²— χριστοῦ GLTTrAw. ¹— τε and [L]Tr[A]. ¹— καὶ LTrA. ¹καυχῆσμαι I shall boast T. ¹— ἡμῖν LTrA. ¹ἐπιστολαὶ μὲν φησιν (φασιν say they L) LTr. ¹ἐξουθενημένος L. ¹ἐν T. ¹συν T. ¹συνιασιν LTrA. ¹οὐκ LTrAw. ¹ὡς γὰρ (reading the sentence as a question) L.

reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ: 15 not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

ὤμας ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρη γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
you do we overstretch ourselves, (for to ²also ¹you we came
ἐν τῇ εὐαγγελίᾳ τοῦ χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
in the glad tidings of the Christ;) not ²to ³the ⁴things ⁵beyond ⁶measure
καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανο-
¹boasting in others' labours, but hope having, ²increas-
μένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ
ing ³your ⁴faith, among you to be enlarged according to
τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
our rule to abundance, to that beyond you
εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίᾳ κανόνι εἰς τὰ
to announce the glad tidings, not ²in ³another's ⁴rule ⁵as ⁶to ⁷things
ἔτοιμα καυχώσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ
⁸ready ⁹to ¹⁰boast. But he that boasts, in [the] Lord
καυχάσθω 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν ¹¹συνίστην, ¹²ἐκεῖνός ἐστιν
let him boast, For not he that himself commends, this [one] is
δόκιμος, ἀλλ' ¹³ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
approved, but whom the Lord commends.

XI. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him. 5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefeest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And

11 Ὅφελον ῥάνειχεσθέ¹ μου μικρὸν² τῇ ἀφροσύνῃ³
I would ye were bearing with me a little in folly;
ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ⁴ μου. 2 ζηλώω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ⁵ ζή-
but indeed bear with me. For I am jealous as to you ⁶of ⁷God ⁸with ⁹[the]
λῳ· ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν¹⁰
¹¹jealousy, for I have espoused you to one man ¹²a ¹³virgin ¹⁴chaste
παραστήσαι τῷ χριστῷ 3 φοβίῃμαι δὲ μήπως ὥς ὁ
¹⁵to ¹⁶present ¹⁷[you] to the Christ. But I fear lest by any means as the
ὄφης¹⁸ Ἐὐὰν ἐξηπατησεν¹⁹ ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτως²⁰
serpent ²¹Eve ²²deceived ²³in his craftiness, so
φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος²⁴ τῆς
should be corrupted your thoughts from simplicity which [is]
εἰς²⁵ τὸν²⁶ χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
as to the Christ. For if indeed he that comes another Jesus
κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε
proclaims whom we did not proclaim, or a ²⁷spirit ²⁸different ye receive
ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
which ye did not receive, or ²⁹glad ³⁰tidings ³¹different which ye did not accept,
καλῶς ³²ῥήναιχεσθε. 5 Λογίζομαι γὰρ³³ μὴδὲν ὑστερη-
well were ye bearing with [it]. ³⁴I reckon ³⁵for in nothing to have been
κεῖναι τῶν ὑπὲρ³⁶λίαν³⁷ ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
behind those in a surpassing degree apostles. But if even unpolished
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ ³⁸φανερ-
in speech [I am], yet not in knowledge; but in every [way] made
ρωθέντες³⁹ ἐν πᾶσι εἰς ὑμᾶς. 7 ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν
manifest in all things to you. Or did I commit sin, ⁴⁰myself
ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ
⁴¹humbling that ye might be exalted, because gratuitously the ⁴²of ⁴³God
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλα ἐκκλησίας ἐσύλησα,
⁴⁴glad ⁴⁵tidings I announced to you? Other assemblies I despoiled,
λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· 9 καὶ
having received wages for ⁴⁶towards ⁴⁷you ⁴⁸service. And
παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα
being present with you and having been deficient, I did lazily burden

¹ συνιστάνων LITTAUW. ² ἀλλὰ LIT. ³ ῥήναιχεσθέ E. ⁴ + τι some (little) ELTTAW.
⁵ τῆς E; ἀφροσύνης ELTTAW. ⁶ ἐξηπάτησεν Εὐὰν LITTAUW. ⁷ — οὕτως LITTA. ⁸ + καὶ
τῆς ἀγνότητος and the purity LITTAUW. ⁹ — τὸν T. ¹⁰ ἀνέχεσθε GITTAW; ἀνέχεσθε ye
bear with LA. ¹¹ δὲ but L. ¹² ὑπερλίαν GLTAW, ¹³ φανερώσαντες having made [it]
manifest LITTA.

βοῦδενός.¹¹ τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελ-
 no one, (for the deficiency of me ²completely ³filled ⁴up ⁵the ⁶breth-
 φοι ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας⁷ καὶ ἐν παντὶ ἀβαρή⁸
 ren who came from Macedonia,) and in everything not burdensome
 ἑμὶν ἑμαυτὸν⁹ ἔτηρσα¹⁰ καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια
 to you myself I kept and will keep. ¹¹Is [the] ¹²truth
 χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῇ¹³ οὐ σφραγίσεται¹⁴ εἰς ἐμὲ¹⁵
 of ¹⁶Christ in me that this boasting shall not be sealed up as to me
 ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαιᾶς. 11 ἑδιδίκα¹⁷; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ¹⁸
 in the regions of Achaia. Why? because I do not love
 ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν¹⁹. 12 ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκ-
 you? God knows. But what I do, also I will do, that I may
 κόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυ-
 cut off the occasion of those wishing an occasion, that wherein they
 χῶνται εὐρεθῶσιν²⁰ καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι
 boast they may be found according as also we. For such [are]
 ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀπο-
 false apostles, ²¹workers ²²deceitful, transforming themselves into apo-
 στολούς χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαυμαστόν²³ αὐτοὺς γὰρ ὁ
 stles of Christ. And not wonderful [is it], for ²⁴himself
 σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 οὐ
 Satan transformus himself into an angel of light. [It is] not
 μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζον-
 a great thing therefore if also his servants transform themselves
 ται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ
 as servants of righteousness; of whom the end shall be according to
 τὰ ἔργα αὐτῶν.
 their works.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα εἶναι²⁵· εἰ δὲ
 Again I say, Not anyone ²⁶me ²⁷should ²⁸think a fool to be; but if
 μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα ἡ μικρόν τι καγῶ²⁹
 otherwise, even as a fool I receive me, that ³⁰little ³¹some I also
 καυχήσωμαι. 17 ὃ λαλῶ, οὐ ἡ λαλῶ κατὰ κύριον,³²
 may boast. What I speak, ³³not ³⁴do I speak according to [the] Lord,
 ἀλλ' ὡς ἐν ἀφρόσυνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
 but as in ³⁵folly, in this confidence of boasting.
 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν³⁶ σάρκα, καγὼ καυ-
 Since many boast according to flesh, I also will
 χήσομαι. 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι
 boast. For ³⁷gladly ³⁸ye ³⁹bear ⁴⁰with ⁴¹fools ⁴²intelligent
 ὄντες. 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῦ, εἴ τις
 being. For ye bear [it] if anyone ⁴³you ⁴⁴bring into bondage, if anyone
 κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρειται,
 devour [you], if anyone take [from you], if anyone exalt himself,
 εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον⁴⁵ δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω,
 if anyone ⁴⁶you ⁴⁷on ⁴⁸the ⁴⁹face ⁵⁰beat. As to dishonour I speak,
 ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήσαμεν⁵¹· ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν
 as that we were weak; but wherein anyone may be daring, (in
 ἀφρόσυνῃ λέγω, τολμᾷ καγὼ. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν; καγὼ
 folly I speak,) ⁵²am ⁵³daring ⁵⁴I also. Hebrews are they? I also.
 Ἰσραηλῆται⁵⁵ εἰσιν; καγὼ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καγὼ
 Israelites' are they? I also. Seed of Abraham are they? I also.

when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. 13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. 14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. 15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of

^b οὐθενός LITTA.

EGITTAUW. ^c διὰ τί LITTA.

^b κατὰ κύριον λαλῶ LITTAUW.

καμεν have been weak LITR.

^c ἑμαυτὸν ὑμῖν LITTA.

^d οὐ θαῦμα no wonder LITTAUW.

^e — τὴν LITR.

^f εἰς πρόσωπον ὑμᾶς LITTAUW.

^g Ἰσραηλῆται T.

^d οὐ φραγίσεται shall not be stopped

^e καγὼ μικρόν τι GLITTAUW.

^f ἡσθενή-

Abraham? so am I. 23 Are they mini-
 ters of Christ? (I speak as a fool) I am more;
 in labours more abund-
 ant, in stripes above
 measure, in prisons
 more frequent, in
 deaths oft. 24 Of the
 Jews five times re-
 ceived I forty stripes
 save one. 25 Thrice
 was I beaten with
 rods, once was I stoned,
 thrice I suffered ship-
 wreck, a night and
 a day I have been
 in the deep; 26 in
 journeyings often, in
 perils of waters, in
 perils of robbers, in
 perils by mine own
 countrymen, in perils
 by the heathen, in perils
 in the city, in perils
 in the wilderness,
 in perils in the sea, in
 perils among false
 brethren; 27 in wear-
 iness and painfulness,
 in watchings often, in
 hunger and thirst, in
 fastings often, in cold
 and nakedness. 28 Be-
 side those things that
 are without, that
 which cometh upon me
 daily, the care of
 all the churches.
 29 Who is weak, and I
 am not weak? who is
 offended, and I burn
 not? 30 If I must
 needs glory, I will
 glory of the things
 which concern mine
 infirmities. 31 The God
 and Father of our
 Lord Jesus Christ,
 which is blessed for
 evermore, knoweth
 that I lie not. 32 In
 Damascus the govern-
 or under Aretas the
 king kept the city of
 the Damascus with a
 garrison, desirous to
 apprehend me: 33 and
 through a window in
 a basket was I let down
 by the wall, and escap-
 ed his hands.

XII. It is not expe-
 dient for me doubt-
 less to glory. I will
 come to visions and
 revelations of the
 Lord. 2 I knew a man
 in Christ above four-
 teen years ago, (whether
 in the body, I can-
 not tell; or whether
 out of the body, I can-
 not tell: God know-
 eth;) such an one

23 διάκονοι χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὕπερ
 Servants of Christ are they? (as being beside myself I speak,) above
 ἔγω· ἔν κόποις περισσotέρως, ὅν πληγαῖς ὑπερ-
 [measure] I [too]; in labours more abundantly, in stripes above
 βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσotέρως, ἐν θανάτοις πολ-
 measure, in imprisonments more abundantly, in deaths often.
 λάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις Πτεσσαράκοντα
 From Jews five times forty [stripes]
 παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρίς ἡράβδισθην. ἅπαξ ἐλιθάσθην,
 except one I received. Thrice I was beaten with rods, once I was stoned,
 τρίς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποιήκα·
 three times I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed:
 26 ὁδοιπορίας πολλάκις· κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους
 in journeyings often, in perils of rivers, in perils
 ληστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν,
 of robbers, in perils from [my own] race, in perils from [the] nations,
 κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν
 in perils in [the] city, in perils in [the] desert, in perils on
 θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις. 27 ἐν κόπῃ καὶ
 [the] sea, in perils among false brethren; in labour and
 μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νη-
 toil, in watchings often, in hunger and thirst, in fast-
 στείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. 28 χωρὶς τῶν
 ings often, in cold and nakedness. Besides the things
 παρεκτός, ἣ ἐπισύστασίς μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα
 without, the crowding on me daily, the care
 πᾶσιν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
 concerning all the assemblies. Who is weak, and I am not weak? who
 σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ κανχᾶσθαι
 is offended, and not I do burn? If to boast
 δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου κανχήσομαι. 31 Ὁ
 it behoveth, [in] the things concerning my infirmity I will boast. The
 θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ οἶδεν, ὁ
 God and Father of our Lord Jesus Christ knows, he who
 ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δα-
 is blessed to the ages, that I do not lie. In Da-
 μασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
 maseus the ethnarch of Aretas the king was guarding the
 ὁ Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλω. 33 καὶ διὰ
 of the Damascus city, to take me wishing. And through
 θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
 a window in a basket I was let down through the wall, and
 ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
 escaped his hands.

12 Κανχᾶσθαι ἤδη οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ^z εἰς
 To boast indeed is not profitable to me; for I will come to
 ὁπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν
 visions and revelations of [the] Lord. I know a man in
 χριστῷ πρό· ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
 Christ years ago fourteen, (whether in [the] body I know not,
 εἴτε ἐκτός αὐτοῦ σώματος οὐκ οἶδα· ὁ θεὸς οἶδεν· ἀρπαγέντα
 or out of the body I know not, God knows,) caught away

^a ὑπερεγὼ L. ^o ἐν φυλακαῖς περισσotέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως LTrA; ἐν πλη. περι-
 ἐν φυλ. υπερβ. T. ^p πτεσσαράκοντα LTrA. ^q ἐραβδίσθην LTrA. ^r — ἐν LTrAW. ^s ἡ ἐπί-
 στασίς μου my anxiety LTrAW. ^t — ἡμῶν (read the Lord) ETrAW. ^v — χριστοῦ LTrA.
^w πόλιν Δαμασκηνῶν LTrA. ^x — θέλων LTr[A]W. ^y δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ
 it behoveth [me], not profitable [is it], but I will come LTr. ^z + καὶ also L. ^a — τοῦ L

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτον οὐρανῷ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 'such ^a 'one to [the] third heaven. And I know such
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἔκτος τοῦ σώματος οὐκ
 a man, (whether in [the] body or out of the body ^{not}
 οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν. 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον,
 'I ^{know}, God knows: that he was caught away to Paradise,
 καὶ ἤκουσεν ἀρρήτα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 and heard unutterable sayings, which it is not permitted to man
 λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ
 to speak. Concerning such a one I will boast, but concerning myself
 οὐ καυχῆσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 ἐὰν γὰρ
 I will not boast, unless in my weaknesses. For if
 θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
 I should desire to boast, I shall not be a fool; for truth
 ἔρω· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογισθῇ ὑπὲρ ὃ
 I will say; but I forbear, lest anyone as to me should reckon above what
 βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ
 he sees me, or hears anything of me. And by the surpassingness
 τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
 of the revelations that I might not be exalted, was given to me a thorn
 τῇ σαρκί, ἀγγελοῦ Σατανᾶ ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ
 for the flesh, a messenger of Satan, that me he might buffet, that ^{not}
 ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 'I might be exalted. For this thrice the Lord I besought
 ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἶρκεν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ
 that it might depart from me, And he said to me, Suffices thee
 χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. 11
 my grace; for the power of me in weakness is perfected.
 ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 10
 Most gladly therefore rather will I boast in my weaknesses
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ. 10 διό
 that may dwell upon me the power of the Christ. Wherefore
 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγ-
 I take pleasure in weaknesses, in insults, in necessities, in perse-
 μοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ χριστοῦ ὅταν γὰρ ἀσθενῶ,
 cutions, in straits, for Christ: for when I may be weak,
 τότε δυνατός εἰμι.
 then powerful I am.

11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.
 I have become a fool boasting; ye me compelled:
 ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ
 for I ought by you to have been commended; for nothing
 ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.
 I was behind those in a surpassing degree apostles, if also nothing I am.
 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν
 The ^{indeed} signs of the apostle were worked out among you
 ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημεῖοις καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
 in all endurance, in signs and wonders and works of power.
 13 τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκ-
 For in what is it that ye were inferior beyond the rest [of the] as-
 κλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάγκησα ὑμῶν; χαρί-
 comblies, unless that myself I did not lazily burden you? For-

caught up to the third heaven. 3 And I know such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) 4 how that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds. 13 For what is it wherein ye were inferior to other churches,

^b χωρὶς apart from LITTA. ^c — οὐκ οἶδα L. ^d — μου my LIT[A]. ^e — τι LIT[A].
^f + διό therefore LIT[A]. ^g σατανά LITTA. ^h — ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι [L]IT[A]. ⁱ + [καί]
 and L. ^k — μου LITTA. ^l τελείται LITTA. ^m [μεν] Tr. ⁿ καὶ and T. ^o — καυχώ-
 μενος GLITTAW. ^p ὑπερλίαν OLTAW. ^q κατεργάσθη T. ^r — ἐν LITTAW. ^s τε καὶ
 and also TA, ^t ἡσώσθητε LITTA.

except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you; for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying. 20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 and lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

XIII. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write

σασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 ἰδοὺ τρίτον^u ἑτοίμως ἔχω give me this injustice. Lo, a third time ready I am ἔλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν^v. οὐ γὰρ ζητῶ to come to you, and I will not lazily burden you; for I do not seek τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς the things of you, but you; for not ought the children for the γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ parents to treasure up, but the parents for the children. Now I ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν most gladly will spend and will be utterly spent for souls ὑμῶν· εἰ καὶ^v περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἥττον^b ἀγαπῶ your, if even more abundantly you loving, less I am loved. μαί^v. 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων But be it so, I did not burden you; but being πανούργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα crafty with guile you I took. Any of whom I have sent πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα to you, by him did I overreach you? I besought Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν Titus, and sent with [him] the brother: Did overreach ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ your Titus? Not by the same spirit walked we? Not τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν; in the same steps?

19 Πάλιν^u δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώ- Again do ye think that to you we are making a defence? be- πιον^e τοῦ^v θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, fore God in Christ we speak; and all things, beloved, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γάρ, μήπως ἐλθὼν for your building up. For I fear, lest perhaps having come οὐχ οἷους θέλω εὑρῶ ὑμᾶς, καὶ ὡς εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον not such as I wish I should find you, and I be found by you such as οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ἐζηλοί, θυμοί, ἐριθεΐαι, ye do not wish: lest perhaps [there be] strifes, jealousies, indignations, contentions, καταλαλῶν, ψιθυρισμοί, φησιῶσεις, ἀκαταστασίαι. 21 μὴ evil speakings, whisperings, puffings up, commotions; lest πάλιν ἐλθόντα με^v ταπεινώσω^k ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, again having come me should humble God my as to you, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ and I should mourn over many of those who have before sinned, and μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελ- have not repented upon the uncleanness and fornication and licen- γείᾳ ἣ ἔπραξαν. tiousness which they practised.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος This third time I am coming to you. In [the] mouth δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 προεί- of two witnesses or of three shall be established every matter. I have be- ρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ fore declared and I say beforehand, as being present the second time, and ἀπὼν νῦν ἠγράφω^v τοῖς προημαρτηκόσιν, καὶ τοῖς being absent now I write to those who have before sinned, and to the

^u + τοῦτο this (third time) GLTT[A]W. ^v — ὑμῶν LTTA. ^w ἀλλὰ LTTAW. ^x ἀλλὰ TTT. ^y — καὶ LTTA. ^z ἀγαπῶ I love T. ^a ἥσσαν LTTA. ^b ἀγαπῶμαι; am I loved? T. ^c Πάλαι and —; (read Long ago ye are thinking, &c.) LTTA. ^d κατέναντι LTTAW. ^e — τοῦ LTTAW. ^f εἰς strife LT. ^g ζήλος jealousy LTTAW. ^h ἐλθόντος μου I having come LTTAW. ⁱ ταπεινώσει shall humble LTTA. ^k + με me LTTAW. ^l — γράφω GLTTAW.

λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἂν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι. 3 ἐπεὶ
^{rest} ^{all,} that if I come again I will not spare. Since
δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ, ὃς εἰς
a proof ye seek ⁱⁿ ^{me} ^{speaking} of ^{Christ,} (who towards
ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ ^{me}
you is not weak, but is powerful in you, for indeed if
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ·
was crucified in weakness, yet he lives by ^{power} ^{God's};
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ὀζησόμεθα¹ σὺν
for indeed we are weak in him, but we shall live with
αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ ^{Reis} ὑμᾶς. 5 εἰ αὐτοὺς πειράζετε
him by ^{power} ^{God's} towards you,) yourselves try ye
εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε
if ye are in the faith; yourselves prove: or do ye not recognize
ἑαυτοὺς, ὅτι Ἰησοῦς χριστὸς² ἐν ὑμῖν ἔστιν; εἰμή τι ἀδό-
yourselves, that Jesus Christ in you is, unless re-
κίμοι ἐστε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
jected ye are? Now I hope that ye will know that we are not
ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμαι³ δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς
rejected. But I pray to God [that] ^{may} ^{do} ye
εὐκαλὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς
evil nothing; not that we approved may appear, but that ye
τὸ καλὸν ποιῇτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν. 8 οὐ γὰρ
what [is] right may do, and we as rejected be. For not
δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
have we ^{power} any against the truth, but for the truth.
9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε.
For we rejoice when we may be weak, and ye powerful may be.
τοῦτο. 10 δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο
But this also we pray for, your perfecting. On this account
ταῦτα ἂπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρε-
these things being absent I write, that being present not with severity I may
σωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ^{ἔδωκεν} μοι ὁ κύριος⁴ εἰς
treat [you], according to the authority which ^{gave} ^{me} the "Lord" for
οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
building up and not for overthrowing.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίrete, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε,
For the rest, brethren, rejoice; be perfected; be encouraged;
τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε⁵ καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
^{the} ^{same} ^{thing} ^{mind}; be at peace; and the God of love and
εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ
peace shall be with you. Salute one another with a holy
φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις
kiss. ^{Salute} ^{you} ^{the} ^{saints} ^{all}. The grace
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ
of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the
κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.⁶
fellowship of the Holy Spirit [be] with ^{all} ^{you}. Amen.

Ἦ Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς
^{To} [the] ^{Corinthians} ^{second} written from Philippi
Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.⁷
of Macedonia, by Titus and Lucas.

to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare: 3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates? 6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God; and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

^m — εἰ [L]TTRa. ⁿ + καὶ also E. ^o ζήσομεν LTTraW. ^p [εἰς ὑμᾶς] A. ^q χριστὸς Ἰησοῦς TTr. ^r — ἐστίν (read [is]) [L]TT[A]. ^s εὐχόμεθα we pray LTTraW. ^t ἀλλὰ TTrA. ^v — δὲ but LTTraW. ^w ὁ κύριος ἔδωκεν μοι LTTra. ^x — ἀμήν GLTTraW. ^y — the subscription GLTW; Πρὸς Κορινθίους β' TTrA.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 and all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 to whom be glory for ever and ever. Amen.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀν-
Paul apostle, not from men nor through
θρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρός τοῦ
man, but through Jesus Christ, and God [the] Father, who
ἐγεύραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ
raised him from among [the] dead, and *the *with me
πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. 3 χάρις ὑμῖν
*all *brethren, to the assemblies of Galatia. Grace to you
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χρισ-
and peace from God [the] Father and *Lord *our Jesus Christ,
τοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὥπως
who gave himself for our sins, so that
ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος πονηροῦ,
he might deliver us out of the present *age *evil,
κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρός ἡμῶν, 5 ᾧ
according to the will of *God *and *Father *our; to whom [be]
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the glory to the ages of the ages. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. 9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
I wonder that thus quickly ye are being changed from him who
καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγ-
called you in *grace *Christ's, to a different glad
γέλιον. 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰμὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασ-
tidings, which is not another; but *some *there *are who trou-
σοντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
ble you, and desire to pervert the glad tidings of the
χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγ-
Christ: but even if we or an angel out of heaven should an-
γελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ ἐὺηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα
nounce glad tidings to you contrary to what we announced to you, accursed
ἔστω. 9 ὥς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις
let him be. As we have said before, *also *now again I say, If anyone
ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
[to] you announces glad tidings contrary to what ye received, accursed
ἔστω. 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ
let him be. For now men do I persuade or God? or
ζητῶ ἀνθρώπους ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώπους ἡρεσκον,
do I seek men to please? For if yet men I were pleasing,
χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
Christ's bondman I should not be.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. 12 For I nei-

11 Γνωρίζω ἑδὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγ-
*I *make *known *but to you, brethren, the glad tidings which was
γελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον. 12 οὐδὲ
announced by me, that it is not according to man. *Neither

* + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Γαλάτας LITRAW. b περὶ GLITRAW. c αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος LITRA. d εὐαγγελισθῆναι T. e — ὑμῖν T. f — γὰρ for LITRAW. g γὰρ for TRA.

γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, ἢ οὐτε^h ἐδιδάχθην,
for I from man received it, nor was I taught [it].
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ χριστοῦ. 13 Ἐκοῦσατε γὰρ τὴν
but by a revelation of Jesus Christ. For ye heard of

ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῇ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καὶ ὑπερβολὴν
my conduct once in Judaism, that excessively

ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρουον αὐτήν·
I was persecuting the assembly of God and was ravaging it;

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῇ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
and was advancing inⁱ Judaism beyond many contemporaries

ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρι-
in my [own] race, more abundantly zealous being^j of^k fathers

κῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός^l ὁ
my for [the] traditions. But when^m was pleased God, who

ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς
selected me from wombⁿ my mother's, and called [me] by

χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα
his grace, to reveal his Son in me, that

εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθὺς
I should announce him as the glad tidings among the nations, immediately

οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον^o εἰς
I conferred not with flesh and blood, nor went I up to

Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἵνα
Jerusalem to those [who were] before me^p apostles, but

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
I went away into Arabia, and again returned to Damascus.

18 Ἐπειτα μετὰ ἑτῆ τρία^q ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰσ-
Then after years three I went up to Jerusalem to make

τορῆσαι^r Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
acquaintance with Peter, and I remained with him days

δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ^s
fifteen; but other^t of the apostles I saw not, except

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
James the brother of the Lord. Now what [things] I write to you,

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς
lo, before God, I lie not. Then I came into

τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤ μιν δὲ ἀ-
the regions of Syria and Cilicia; but I was un-

γνωσόμενος τῇ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
known by face to the assemblies of Judaea which

ἐν χριστῷ· 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ
[are] in Christ, only hearing they were; That he who

διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν
persecuted us^u once, now announces the glad tidings—the faith,

ἣν ποτε ἐπόρευε. 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
which once he ravaged: and they were glorifying in me^v God.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱε-
Then after fourteen years again I went up to Je-

ροσόλυμα μετὰ Βαρνάβαν, ὁ συμπαραλαβὼν^w καὶ Τίτον
Jerusalem with Barnabas, taking with [me] also Titus;

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ
but I went up according to revelation, and laid before them the

εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
glad tidings which I proclaim among the nations, but privately to those

ther received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: 14 and profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, 16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. 19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. 20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. 21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 and was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ: 23 but they which had heard only, that he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

II. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who

^h οὐδὲ LTr.

ἀλλὰ LTrA.

ⁱ — ὁ θεός (read he was pleased) [L]TA.

^m τρία ἔτη T.

^j Κηφᾶν Cephas LTrATW.

^k ἀπῆλθον went I away LA.

^o συν- TA.

was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 and that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 to whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. 6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: 7 but contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) 9 and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked

δοκοῦσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον· 3 ἀλλ' of repute, lest somehow in vain I should be running or had run; (but οὐδὲ τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περι- not even Titus who [was] with me, ^{2a} a Greek being, was compelled to be τμηθῆναι. 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους· ψευδ- circumcised;) and [this] on account of the ³ brought in stealthily false ἀδελφούς, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ² brethren, who came in by stealth to spy out ² freedom ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώ- our which we have in Christ Jesus, that us they might bring σωνται. 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, into bondage; to whom not even for an hour did we yield in subjection, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ that the truth of the glad tidings might continue with you. ² From δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν ¹ but those reputed to be something, whatsoever they were ² no μοι διαφέρει· πρόσωπον θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμ- ⁴ to me makes difference: [the] person ² God ¹ of man ⁵ not does βάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ accept; for to me those of repute nothing conferred; but τῶναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς. 8 ὁ of the uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision, (² he who γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργη- ¹ for wrought in Peter for apostleship of the circumcision, wrought σεν ² καὶ ἐμοὶ ¹ εἰς τὰ ἔθνη. 9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν also in me towards the nations,) and having known the grace which δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, ² οἱ δο- was given to me, James and Cephas and John, those re- κοῦντες στύλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ ³ put ² pillars ¹ to be, [the] right hands ² they gave ⁴ to me ² and ⁵ Barnabas κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς ¹ εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν of ² fellowship, that we [should go] to the nations, and they to the περιτομῇ. 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὁ circumcision: only the poor that we should remember, which καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. ² also ¹ I was ⁴ diligent ¹ very ² thing to do.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον But when came Peter to Antioch, to [the] face αὐτῷ ἀνέστην, ὅτι κατεγνώσμενος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ him I withstood, because to be condemned he was: for before that ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ came some from James, with the nations he was eating; but when ἦλθον, ² ἐπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος they came, he was drawing back and was separating himself, being afraid of τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ those of [the] circumcision; and conjointly dissembled with him also the λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν rest of [the] Jews, so that even Barnabas was carried away ² their τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν ¹ by dissimulation. But when I saw that they walk not uprightly πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ² according to the truth of the glad tidings, I said to Peter

† καταδουλώσουσιν they shall bring into bondage LITTAUW.

† + ὁ τ.

• Ἰωάννης Tr.

† + μὲν ο[Γ].

• Κηφᾶς Cephas LITTAUW.

• Κηφᾶ Cephas LITTAUW.

† καμοὶ LITW.

• ἦλθεν he came LIT.

ἐμπροσθεν πάντων, Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἔθνικῶς
before all, If thou, ^aa Jew ^bbeing, nation-like
ἤρξῃς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, ¹¹τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰου-
livest and not Jewishly, why the nations dost thou compel to ju-
δαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἔθνων
daize? We, ²by nature ¹Jews, and not ²of [the] nations
ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες ^aὅτι οὐδικοιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
sinners, knowing that ^ais 'not ^ajustified ^aa man by works
νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ^bἸησοῦ χριστοῦ, ¹¹καὶ ἡμεῖς εἰς
of law, but through faith of Jesus Christ, also we on
χριστὸν Ἰησοῦν ἐπίστευσamen, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
Christ Jesus believed, that we might be justified by faith
χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου. ^cδιότι ^dοὐδικοιωθήσεται
of Christ, and not by works of law; because shall not be justified
ἐξ ἔργων νόμου ¹¹πᾶσα σὰρξ. 17 εἰδὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
by works of law any flesh. Now if seeking to be justified
(lit. all)

ἐν χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ^aἄρα ¹¹χριστὸς
in Christ we ^awere ^afound ^aalso ^aourselves sinners, [is] then Christ
ἀμαρτίας διάκονος; ^fμὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα
^aof sin ^aminister? May it not be! For if what I threw down
ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑαυτὸν ¹¹ἵστυνίστημι.
these things again I build, a transgressor myself I constitute.
19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
For I through law to law died, that to God I may live.
20 χριστῷ ¹¹συνεσταύρωμαι. ¹¹ζῶ δέ, οὐκ ἐν ἐγώ, ¹¹ζῇ δέ
Christ ^aI ^ahave ^abeen ^acrucified ^awith, yet I live, no longer I, but ^alives
ἐν ἐμοὶ χριστός. ¹¹δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει
^ain ^ame ^aChrist; but that which now I live in flesh, in faith
ζῶ τῇ ^bτοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ¹¹τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παρα-
I live, that of the Son of God, who loved me and gave
δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
up himself for me. I do not set aside the grace of God;
εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς ¹¹δωρεάν
for if through law righteousness [is], then Christ ^afor ^abought
ἀπέθανεν.
^adied.

3 ¹¹Ἄνθρωποι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν ἰτῇ ἀληθείᾳ
O senseless Galatians, who you bewitched, ^athe ^atruth
μὴ πείθεσθαι; ¹¹οἷς κατ' ὀφθαλμούς Ἰησοῦς χριστὸς προε-
not ^ato obey? ^awhose ^abefore eyes Jesus Christ was openly
γράφη ἔν ἐμῖν ¹¹ἐσταυρώμενος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν
set forth among you— crucified? This only I wish to learn
ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἰλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς
from you, by works of law the Spirit receive ye, or by report
πίστεως; 3 οὕτως ἄνθρωποι ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν
of faith? So senseless are ye? Having begun in Spirit, now
σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἶγε
in flesh are ye being perfected? So many things did ye suffer in vain? if indeed
καὶ εἰκῇ. 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ
also in vain. He who therefore supplies to you the Spirit, and
ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
works works of power among you, [is it] by works of law or by report

not uprightly accord-
ing to the truth of the
gospel, I said unto Pe-
ter before them all, If
thou, being a Jew,
livest after the man-
ner of Gentiles, and
not as do the Jews,
why compellest thou
the Gentiles to live as
do the Jews? 15 We
who are Jews by na-
ture, and not sinners
of the Gentiles,
16 knowing that a
man is not justified by
the works of the law,
but by the faith of
Jesus Christ, even we
have believed in Jesus
Christ, that we might
be justified by the
faith of Christ, and
not by the works of
the law: for by the
works of the law shall
no flesh be justified.
17 But if, while we
seek to be justified by
Christ, we ourselves
also are found sinners,
is therefore Christ the
minister of sin? God
forbid. 18 For if I
build again the things
which I destroyed, I
make myself a trans-
gressor. 19 For I
through the law am
dead to the law, that
I might live unto God.
20 I am crucified with
Christ: nevertheless I
live; yet not I, but
Christ liveth in me:
and the life which I
now live in the flesh I
live by the faith of
the Son of God, who
loved me, and gave
himself for me. 21 I
do not frustrate the
grace of God: for if
righteousness come by
the law, then Christ is
dead in vain.

III. O foolish Gali-
tians, who hath be-
witched you, that ye
should not obey the
truth, before whose
eyes Jesus Christ hath
been evidently set
forth, crucified among
you? 2 This only
would I learn of you,
Received ye the Spirit
by the works of the
law, or by the hearing
of faith? 3 Are ye so
foolish? having be-
gun in the Spirit, are
ye now made perfect
by the flesh. 4 Have
ye suffered so many
things in vain? if it

γ καὶ οὐχ (οὐκ τῶ) Ἰουδαϊκῶς ζῇς LITTA. ^a πῶς how GLTTAW. ^a + δὲ but (knowing)
GLTTAW. ^b χριστὸν Ἰησοῦ TIT. ^c ὅτι LITTA. ^d ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται
GLTTAW. ^e ἄρα L. ^f —; (read Christ [is] then &c.) L. ^g συνιστάνω GLTTAW. ^h τοῦ
θεοῦ καὶ χριστοῦ of God and Christ LTR. ⁱ — τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι GLTTAW. — ἐμ
ὕμιν LITTA.

γάρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας.
 for by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise;
 τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί
 but to Abraham through promise granted [it] God. Why
 οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν ἡ πρόσετέθη,¹¹
 then the law? transgressions for the sake of it was added,
 ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται,
 until should have come the seed to whom promise has been made,
 διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ
 having been ordained through angels in hand a mediator's. But the
 μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.
 mediator of one is not, but God one is.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ;
 The law then [is it] against the promises of God?
 μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
 May it not be! For if was given a law which was able to quicken,
 ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη; 22 ἀλλὰ συνέ-
 indeed by law would have been righteousness; but shut
 κλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία
 up the scripture all things under sin, that the promise
 ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 But before came faith, under law we were guarded,

ἔσυνεκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι
 having been shut up to the, being about faith to be revealed.

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα
 So that the law tutor our has been [up] to Christ, that

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως,
 by faith we might be justified. But having come faith,

οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
 no longer under a tutor we are; for all sons of God

ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς
 ye are through faith in Christ Jesus. For as many as to

χριστόν ἐβαπτίσθητε, χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἔνι Ἰου-
 Christ were baptized, Christ ye did put on. There is not Jew

δαῖος οὐδὲ Ἕλλην· οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος· οὐκ ἔνι
 nor Greek; there is not bondman nor free; there is not

ἄρσεν καὶ θήλην· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.
 male and female; for all ye one are in Christ Jesus:

29 εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ,
 but if ye [are] Christ's, then Abraham's seed ye are,

καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
 and according to promise heirs.

4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστιν,
 Now I say, for as long as time the heir an infant is,

οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν. 2 ἀλλὰ
 nothing he differs from a bondman, [though] lord of all being; but

ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
 under guardians he is and stewards until the time before appointed

τοῦ πατρὸς. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ
 of the father. So also we, when we were infants, under the

στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι. 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 elements of the world were held in bondage; but when came the

dred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise; but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator of one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe. 23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

IV. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 but is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when

¹¹ ἐτέθη it was appointed G. ¹² [τοῦ θεοῦ] L. ¹³ ἐκ νόμου ἂν ἦν (ἦν ἂν T) LITRA. ¹⁴ ὁφ' L.

¹⁵ συν(συν- T) κλειόμενοι being shut up LITRA. ¹⁶ πάντες TITRA. ¹⁷ καὶ LITRA.

¹⁸ κατὰ T. ¹⁹ ἡμεθα T.

we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 but when the fullness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 to redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, wherunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain. 12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am pre-

πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὑπὸ νόμον ἔξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ὅτι διὲ ἔστε υἱοί, ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος ἰθεοῦ διὰ χριστοῦ. ἅλλα τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς θεοῖς· ἄνθρωποι, γινόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δεομαι ὑμῶν· οὐδὲν με ἡδίκησατε. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἔξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ὅτι οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἴδωκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναι με πρὸς ὑμᾶς, 19 ὅτι ἐκ- αὐτοῦ, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναι με πρὸς ὑμᾶς, 19 ὅτι ἐκ- νία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῇ

8 ἡμῶν our GLTTRAW. ἅλλα LTTra. ἰ διὰ θεοῦ through God LTTra. κ φύσει μη (read are not &c.) GLTTRAW. ἰ δουλεύσαι TTr. m; (read Do ye observe &c.) GLT. n ὑμῶν your LTTra; ὑμῶν τὸν w. ο ποῦ where LTTra. p — ἦν LTTra. q — ἄν (read ye had given) LTTra. ἡμᾶς us E. * — τὸ LTTra. ἰ τέκνα children LTTra. v μέχρις TTr.

χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ
 Christ in you: and I was wishing to be present with you now, and
 ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 to change my voice, for I am perplexed as to you.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον
 Tell me, ye who under law wish to be, the law
 οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς
 do ye not hear? For it has been written, that Abraham two sons

ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας·
 had; one of the maid-servant, and one of the free [woman].

23 Ὡλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γε-
 But he of the maid-servant, according to flesh has
 γέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας, διὰ τῆς ἐπαγγελίας.
 been born, and he of the free [woman], through the promise.

24 Ὡτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐται γάρ εἰσιν αἱ δύο
 Which things are allegorized; for these are the two
 διαθηκαί· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα,
 covenants; one from mount Sinai, to bondage bringing forth,
 ἥτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 τὸ γὰρ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
 which is Agar. For Agar Sinai mount is in the

Ἀραβίᾳ, ὡς στοιχειῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει
 Arabia, and corresponds to the now Jerusalem, she is in bondage
 ἐδὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλήμ, ἐλευ-
 and with her children; but the above Jerusalem, free
 θέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν. 27 γέγραπται
 is, which is mother of all of us. It has been written

γάρ, Εὐφρανέσθι στεῖρα ἢ οὐ τίκτους· ῥῆξον καὶ βόησον
 for, Rejoice, O barren that bearest not; break forth and cry,
 ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
 that travailest not; because many the children of the desolate more than

τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ,
 of her that has the husband. But we, brethren, like Isaac,
 ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμὲν. 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ
 of promise children are. But as then he who according to

σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ
 flesh was born persecuted him [born] according to Spirit, so also
 νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην
 now. But what says the scripture? Cast out the maid-servant

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς
 and her son, for in no wise may inherit the son of the
 παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Ὡς Ἀρα, ἀδελ-
 maid-servant with the son of the free [woman]. So then, breth-

φοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκῃς τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
 ren, we are not of a maid-servant children, but of the free [woman].

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ὄν· ἡμεῖς ὡς χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρω-
 In the freedom therefore wherewith Christ us made free,
 σεν, ὁ στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἰδε
 stand fast, and not again in a yoke of bondage be held. Lo,

ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, χριστὸς ὑμᾶς
 I Paul say to you, that if ye be circumcised, Christ you
 οὐδὲν ὠφελήσει· 3 μαρτυροῦμαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
 nothing shall profit. And I testify again to every man

sent with you. 19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you, 20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. 26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all. 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband. 28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. 29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now. 30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman. 31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

V. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

ῥ ἀλλὰ Tr. ῥ [μὲν] L. ῥ γεγέννηται W. ῥ δι' Tr. ῥ — αἱ GLTTRAW. ῥ δουλίαν T.
 c — ῥ Ἀγαρ LT[Tr]. ῥ συν- T. ῥ γὰρ GLTTRAW. ῥ — πάντων GL[Tr]. ῥ ἡμεῖς you LTTR.
 ῥ ἐστὶ LTTR. ῥ κληρονομήσει shall inherit LTTR. ῥ διὸ wherefore LTTR. ῥ — οὖν
 GLTTRAW. ῥ — ἡ (read With freedom &c.) LTTR. ῥ ἡμᾶς χριστὸς GLTTRAW. ῥ ὁ. ῥ στήκετε
 (commencing a sentence at Stand fast) LTTR. ῥ + οὖν therefore LTTRAW. ῥ δουλείας T.

ἔρεις, ζήλοι, ἠθροί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
strifes, jealousies, indignations, contentions, divisions, sects,

21 φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις·
envyings, murders, drunkennesses, revels, and things like these;

ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς ἔκαι¹ προεῖπον, ὅτι οἱ
as to which I tell ²beforehand ³you, even as also I said before, that they who
τὰ-τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ-κληρονομήσουσιν.
such things do ²kingdom ¹God's shall not inherit.

22 ὁ-δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη,
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,
μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθσύνη, πίστις, 23 ἡ-πραΰτης,
long-suffering, kindness, goodness, faith, meekness,

ἐγκράτεια· κατὰ τῶν-τοιούτων οὐκ-ἔστιν νόμος. 24 οἱ-δὲ
self-control: against such things there is no law. But they that [are]

τοῦ χριστοῦ¹ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ
of the Christ ²the ³flesh ¹crucified with the passions and
ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ
the desires. If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also

στοιχῶμεν. 26 μὴ-γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκα-
we should walk. We should not become vain-glorious, one another provok-
λούμενοι, ¹ἀλλήλοις² φθονοῦντες.
ing, one another envying.

6 Ἀδελφοί, ἐάν καὶ ¹προληφθῇ² ἄνθρωπος ἐν τινι παρα-
Brethren, if even be taken a man in some of-
πτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν-τοιοῦτον ἐν
fence, ye, the spiritual [ones], restore such a one in

πνεύματι ¹πραΰτητος,² σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πει-
a spirit of meekness, considering thyself lest also thou be
ρασθῇς. 2 ἀλλήλων τὰ βάρος βαστάζετε, καὶ οὕτως ¹ἀνα-
tempted. One another's burdens bear ye, and thus ful-

πληρώσατε¹ τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. 3 εἰ-γάρ δοκεῖ τις
fil the law of the Christ. For if ²thinks ¹anyone
εἶναί τι, μηδὲν ὄν, ὅ-αυτὸν φρεναπατᾷ·¹ 4 τὸ-δὲ ἔργον
to be something, ²nothing ¹being, himself he deceives: but the work

ἐαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἐαυτὸν μόνον τὸ
of himself let ²prove ¹each, and then as to himself alone the
καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν-ἕτερον· 5 ἕκαστος-γάρ τὸ
boasting he will have, and not as to another. For each

ἴδιον φορτίον βαστάσει.
his own load shall bear.

6 Κοινωνεῖτω-δὲ ὁ καθηγούμενος τὸν λόγον τῷ
Let ²share ¹him ²being ¹taught ¹in ²the ¹word with him that
καθηγούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 μὴ-πλανᾷσθε, θεὸς οὐ μυκ-
teaches in all good things. Be not misled; God ²not ¹is

τηρίζεται· ὁ-γὰρ ¹ἐάν² σπεῖρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερί-
mocked; for whatsoever ²may ¹sow ¹a man, that also he shall
σει· 8 ὅτι ὁ σπεύρων εἰς τὴν-σάρκα-ἐαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς
reap. For he that sows to his own flesh, from the flesh

θερίσει φθοράν· ὁ-δὲ σπεύρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ
shall reap corruption; but he that sows to the Spirit, from the
πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ-δὲ καλὸν ποιοῦντες
Spirit shall reap life eternal: but [in] well doing

the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, ²¹envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. ²²But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, ²³meekness, temperance: against such there is no law. ²⁴And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. ²⁵If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. ²⁶Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

VI. Brethren if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. ²Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. ³For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. ⁴But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another. ⁵For every man shall bear his own burden.

⁶Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. ⁷Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. ⁸For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. ⁹And let us

^ε ἔρις, ζήλος strife, jealousy LTT¹AW. ^φ — φόνοι [L]T¹Tr. ^ε — καὶ [L]T¹Tr. ^h πραΰτης
LTT¹AW. ⁱ + Ἰησοῦ Jesus [L]T¹Tr. ² ἀλλήλους L. ¹ προληφθῇ LTT¹ A.
^m πραΰτητος TTr¹AW. ^a ἀναπληρώσατε ye shall fulfil LT. ^ο φρεναπατᾷ αυτου
LTT¹Tr. P ^α ^ν LTT¹Tr.

not be weary in well doing : for in due season we shall reap, if we faint not. 10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair show in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

μη ἑκκακῶμεν·¹ καιρῷ· γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μη ἐκλυόμενοι.
we should not lose heart; for in ²time ¹due ²we ³shall ⁴reap ⁴not ²fainting.

10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν¹ ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
So then as occasion we have we should work good towards all, and specially towards those of the household of faith.

11 Ἴδετε πηλικοὶς ἡμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
See in how large ⁴to ²you ¹letters ²I ³wrote with my [own] hand.

12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα ³μη¹ τῷ
As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these compel you to be circumcised, only that not for the

σταυρῷ τοῦ χριστοῦ⁴ ἰδιώκονται.¹ 13 οὐδὲ γὰρ οἱ
cross of the Christ they may be persecuted. For neither they who

περιτεμνόμενοι¹ αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν· ἀλλὰ θέ-
are being circumcised themselves [the] law keep; but they

λουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καν-
wish you to be circumcised, that in your flesh they

χήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ· μὴ ἐν τῷ
might boast. But for me may it not be to boast except in the

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ
cross of our Lord Jesus Christ; through whom to me [the]

κόσμος ἑσταύρωται, καὶ γὰρ ³τῷ¹ κόσμῳ. 15 Ἐν γὰρ χριστῷ
world has been crucified, and I to the world. ²In ¹for Christ

Ἰησοῦ οὔτε¹ περιτομὴ ²τι ³ἰσχύει,¹ οὔτε ἀκροβυστία,
Jesus neither circumcision ²any ¹is ²of force, nor uncircumcision;

ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοι-
but a new creation. And as many as by this rule shall

χήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
walk, peace [be] upon them and mercy, and upon the Israel

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχίτω· ἐγὼ γὰρ τὰ
For the rest, ²troubles ⁴to ²me ³no ³one ¹let ⁴give, for I the

στίγματα τοῦ κυρίου¹ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
brands of the Lord Jesus in my body bear.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ-
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with ²spi-

ματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.
rit ⁴your, brethren. Amen.

²Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.¹
To [the] Galatians written from Rome.

ἈΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹

⁴TO ⁶THE] ⁶EPHESIANS

¹EPISTLE

²OF ³PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ¹ διὰ θελήματος θεοῦ,
Paul, apostle of Jesus Christ by will of God,

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ¹ καὶ πιστοῖς, ἐν χριστῷ
to the saints who are at Ephesus and faithful in Christ

¹ἐν· LTTAW; ἐν· T.

¹ἔχωμεν we may have T.

³μη placed after χριστοῦ LTTA.

¹διώκονται are being persecuted T

²περιτεμνόμενοι have been circumcised L.

(read to [the]) LTTA.

³οὔτε γὰρ For neither TTA.

⁴τι ἐστὶν is anything GETTAW.

⁵— κυρίου LTTAW.

²— the subscription GLTW; Πρὸς Γαλάτας TTA.

³+ τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Ἐφεσίους LTTAW.

⁴ἐν Ἐφέσῳ TA.

⁵χριστοῦ Ἰησοῦ LTTA.

Ἰησοῦ. 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 Jesus. Grace to you and peace from God our Father and
 κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 [the] Lord Jesus Christ.

faithful in Christ Jesus : 2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
 χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν
 Christ, who, blessed us with every ²blessing ¹spiritual in
 τοῖς ἐπουρανίοις ^d χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
 the ¹heavenlies with Christ; according as he chose us in him
 πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώ-
 before [the] foundation of [the] world, for us to be holy and blame-
 μους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ⁵ προορίσας ἡμᾶς εἰς
 less before him in love; having predestinated us for
 υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδο-
 adoption through Jesus Christ to himself, according to the good
 κίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάρι-
 pleasure of his will, to [the] praise of [the] glory of ²grace
 τοῦ σῶτος, ¹ἐν ᾧ^h ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.
¹his, wherein he made ²objects ³of ⁴grace ¹us in the Beloved:

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ : 4 according as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love : 5 having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, 6 to the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace ; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence ; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself : 10 that in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth ; even in him : 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will : 12 that we should be of the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation : in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
 in whom we have redemption through his blood,
 τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ πλοῦτον^h τῆς
 the remission of offences, according to the riches
 χάριτος αὐτοῦ. 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ
 of his grace ; which he caused to abound toward us in all
 σοφίᾳ καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
 wisdom and intelligence, having made known to us the mystery
 θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο
 of his will, according to his good pleasure, which he purposed
 ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
 in himself for [the] administration of the fulness of times ;
 ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ, ¹τά ^hτε^h ¹ἐν^h
 to head up all things in the Christ, both the things in
 τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ
 the heavens and the things upon the earth ; in him, in whom
 καὶ ¹ἐκληρώθημεν,^h ¹προορισθέντες κατὰ ¹πρό-
 also we obtained an inheritance, being predestinated according to [the] pur-
 θεσιν τοῦ ¹τά ¹πάντα ¹ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν
 pose of him who ²all ²things ¹works according to the counsel
 τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον
 of his will, for ²to ²be ¹us to [the] praise
 τῆς ^hδόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ χριστῷ. 13 ἐν
 of his glory ; who have fore-trusted in the Christ : in
 ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγ-
 whom also ye, having heard the word of the truth, the glad
 γέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφρα-
 tidings of your salvation— in whom also, having believed, ye were
 γίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ^hὅς^h ἐστιν
 sealed with the Spirit of promise of the Holy, who is
 ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
 [the] earnest of our inheritance, to [the] redemption of the
 περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
 acquired possession, to praise of his glory.

^d + ἐν in (Christ) EGLTTAW. ^e, ἐν ἀγάπῃ (read in love having predestinated us) GLT.
^h which (read ἔχα. he freely bestowed on) LITRA. ^h τὸ πλοῦτος LITFAW. ^h — τε both
LITFAW. ⁱ ἐπὶ upon LITRA. ^k ἐκλήθημεν we were called L. ^l — τῆς LITFAW. ^m ὅ which LA.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints, 16 cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers; 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: 18 the eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, 19 and what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power, 20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places, 21 far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 22 and hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, 23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all. II. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins; 2 wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: 3 among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of

15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκοίνας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὀμνῶν ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου· 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τοῦ τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἔγειρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ᾠρουρανίοις, 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πληρωμα τοῦ ᾧ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου 2 καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις, 2 ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιών, ὡς, doing the things willed of the flesh and of the thoughts,

ⁿ — τὴν ἀγάπην L[AT]. ^o — ὑμῶν LITRA. ^p καρδίας heart GLTFAW. ^q — καὶ LITRA.
^r ἐνήργησεν he has wrought LTA. ^s + τῶν the w. ^t καθίσας having set LITRA.
^v + αὐτὸν him T. ^w οὐρανούς heavens L. ^x + τὰ W. ^y + τὰ GLTFAW. ^z + ὑμῶν
(read your offences and sins) LIT[AT].

καὶ ἡμεῖς¹ τέκνα φύσει² ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ· 4 ὁ δὲ θεός,
and we children, by nature, of wrath, as even the rest: but God,
πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ³
rich being in mercy, because of great love his
ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς
wherewith he loved us, also being we dead
παρὰ τῶμασιν, συνεζωοποίησεν⁴ τῷ χριστῷ⁵ χάριτί ἐστε
in offences, quickened [us] with the Christ, (by grace ye are
σεσωσμένοι· 6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
saved,) and raised [us] up together, and seated [us] together in the
ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· 7 ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς
heavenlies in Christ Jesus, that he might shew in the
αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⁸
ages that [are] coming the surpassing riches
τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ·
of his grace in kindness toward us in Christ Jesus.
8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ
For by grace ye are saved through faith; and
τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα
this not of yourselves; [it is] God's gift: not of works, that
μή τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέν·
not anyone might boast. For his we are workmanship, created
τε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
in Christ Jesus for works good, which before prepared
θεός ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
God that in them we should walk.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε¹ τὰ ἔθνη ἐν
Wherefore remember that ye once the nations in [the]
σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτο-
flesh, who are called uncircumcision by that called circum-
μῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἐν² τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
cision in [the] flesh made by hand—that that time
χωρὶς χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ,
apart from Christ, alienated from the commonwealth of Israel,
καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπὶδα μὴ ἔχον-
and strangers from the covenants of promise, hope not, hav-
τες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ· 13 νυνὶ δὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
ing, and without God in the world: but now in Christ Jesus,
ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἑγγὺς ἐγενήθητε³ ἐν τῷ αἵματι
ye who once were afar off are become by the blood
τοῦ χριστοῦ. 14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
of the Christ. For he is our peace, who made
τὰ ἀμφοτέρωθεν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας·
both one, and the middle wall of the fence broke down,
15 τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν
the enmity in his flesh, the law of commandments
ἐν δόγμασιν καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυ-
in decrees having annulled, that the two he might create in him-
τῷ⁴ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποίῳν εἰρήνην· 16 καὶ ἀπο-
self into one new man, making peace; and might
καταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ
reconcile both in one body to God through the
σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν
cross, having slain the enmity by it; and having come

wrath, even as others.
4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) and hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus: 7 that in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus. 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God: 9 not of works, lest any man should boast. 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; 12 that at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world: 13 but now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ. 14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us; 15 having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace; 16 and that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: 17 and came and preached

^a ἡμεῖς TTA. ^b φύσει τέκνα L. ^c + [ἐν] L. ^d τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον LTTAW.
^e — τῆς LTT[A]. ^f ποτὲ ὑμεῖς LTTA. ^g — ἐν (read τῷ κ. εκ. at that time) LTTAW.
^h ἐγενήθητε ἐγγὺς LTTA. ⁱ αὐτῷ LTTA.

peace to you which were afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God; 20 and are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; 21 in whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 22 in whom ye also are built together for an habitation of God through the Spirit.

εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν· καὶ^k
he announced the glad tidings— peace to you who [were] afar off and
τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγγιγὴν οἱ
to those near. For through him we have access
ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν
both by one Spirit to the Father. So then
οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ¹ἀλλὰ^m ⁿσυμπόλῃταιⁿ τῶν
no longer are ye strangers and sojourners, but fellow-citizens of the
ἁγίων καὶ οἰκεῖσι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
saints and of the household of God, being built up on the
θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὧν τὸς ἀκρὸν
foundation of the apostles and prophets, being [the] corner-
γωνιαίον αὐτοῦ Ὁ Ἰησοῦ χριστοῦ, ²¹ ἐν ᾧ ^pπᾶσα ^qοἰκοδομή
stone ³himself ⁴Jesus ²Christ, in whom all the building
συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἁγίων ἐν κυρίῳ, 22 ἐν
fitted together increases to a temple holy in [the] Lord; in
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ
whom also ye are being-built together for a habitation of God
ἐν πνεύματι.
in [the] Spirit.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ Ἰη-
For this cause I, Paul prisoner of the Christ Je-

III. For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, 2 if ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward: 3 how that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words, 4 whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit; 6 that the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the un-

sus for you nations, if indeed ye heard of the administration
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτιⁿ
of the grace of God which was given to me towards you, that
κατὰ ἀποκάλυψιν ^sἐγνώρισένⁿ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
by revelation he made known to me the mystery, (according as
προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
I wrote before briefly, by which ye are able, reading [it],
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ· 5 ὃ
to perceive my understanding in the mystery of the Christ,) which
ἐν ^tἐτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
in other generations was not made known to the sons of men,
πων, ὥς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
as now it was revealed to holy apostles his and
προφῆταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη ^vσυγκληρονόμαⁿ
prophets in [the] Spirit, to be the nations joint-heirs
καὶ ^wσύσσωμαⁿ καὶ ^xσυμμέτοχαⁿ τῆς ἐπαγγελίας ^zαὐτοῦⁿ ἐν
and a joint-body and joint-partakers of his promise in
τῷ ^yχριστῷ^z, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7-ὃ ^aἐγενόμηνⁿ διάκονος
the Christ through the glad tidings; of which I became servant
κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ^bτῇ δοθείσάνⁿ
according to the gift of the grace of God given
μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· 8 ἐμοὶ
to me, according to the working of his power. To me,
τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ^cτῶνⁿ ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὐτή,
the less than the least of all the saints, was given this grace,
ἐν ^dτοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ^eτὸνⁿ ἀνεξιχνίαστον
among the nations to announce the glad tidings— the unsearchable

^k + εἰρήνην peace LITTAU. ¹ ἀλλὰ^l L. ^m + ἐστὲ ye are LITTAU. ⁿ συν- TA. ^o χριστοῦ Ἰησοῦ LITTAU. ^p — ἡ (read [the]) LITTAU. ^q — Ἰησοῦ T[A]. ^r [ὅτι] L. ^s ἐγνώρισθη was made known GLITTAU. ^t — ἐν (read ἐτέροις to other) GLITTAU. ^v συν- T. ^w σύν- LITTAU. ^x — αὐτοῦ (read of the promise) LITTAU. ^y — τῷ LITTAU. ^z + Ἰησοῦ Jesus LITTAU. ^a ἐγενόμην LITTAU. ^b τῆς δοθείσης GLITTAU. ^c — τῶν GLITTAU. ^d — ἐν (read τοῖς to the) LITTAU. ^e τὸ LITTAU.

ἡ πλοῦτον¹ τοῦ χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι ἑπάντας² τίς
 riches of the Christ, and to enlighten all [us to] what [is]
 ἡ κοινωνία³ τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
 the fellowship of the mystery which has been hidden from the
 αἰῶνες ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ἰδία Ἰησοῦ χριστοῦ,⁴
 ages in God, who all things created by Jesus Christ,
 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν
 that might be known now to the principalities and the authorities in
 τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία
 the heavens through the assembly the multifarious wisdom
 τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν
 of God, according to [the] purpose of the ages, which he made
 ἐν⁵ χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρ-
 in Christ Jesus our Lord, in whom we have bold-
 ῥσίαν καὶ τὴν⁶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως
 ness and access in confidence by the faith
 αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ⁷ ἡττακεῖν⁸ ἐν ταῖς θλίψεσιν
 of him. Wherefore I beseech [you] not to faint at tribulations
 μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἡ τις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 τοῦτον χάριν
 my for you, which is your glory. For this cause
 κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν
 I bow my knees to the Father for our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἕξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ
 Jesus Christ, of whom every family in [the] heavens and
 ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα ὁδῶ⁹ ὑμῖν κατὰ πτόν
 on earth is named, that he may give you according to the
 πλοῦτον¹ τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῇν διὰ τοῦ
 riches of his glory, with power to be strengthened by
 πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν
 his Spirit in the inner man; [for] to dwell the
 χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 18 ἐν ἀγάπῃ
 Christ, through faith, in your hearts, in love
 ἑρριζωμένοι καὶ θεμελιωμένοι ἵνα ἐξισχύσητε κατα-
 being rooted and founded, that ye may be fully able to ap-
 λαβεῖσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
 prehend with all the saints what [is] the breadth and length
 καὶ βάθος καὶ ὕψος, 19 γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
 and depth and height; and to know the surpassing
 τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῇτε εἰς πᾶν
 knowledge love of the Christ; that ye may be filled unto all
 τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 τῷ δὲ δυνάμει ὑπὲρ πάντα
 the fulness of God. But to him who is able above all things
 ποιῆσαι ὑπὲρ ἑκ. περισσοῦ¹⁰ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ
 to do exceedingly above what we ask or think, according to
 τὴν δυνάμει τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα
 the power which works in us, to him [be] glory
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ⁵ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
 in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the
 αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν. 4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγώ
 age of the ages. Amen. I exhort therefore you, I
 ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
 the prisoner in [the] Lord; worthily to walk of the calling

Christ; 9 and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: 10 to the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God, 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 in whom we have boldness and access with confidence by the faith of him. 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory. 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, 15 of whom the whole family in heaven and earth is named, 16 that he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; 17 that Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love, 18 may be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 19 and to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, 21 unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen. IV. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are call-

ἡ πλοῦτος LITTAU. ε — πάντας [L]T. h οικονομία administration GLTTAW.
 i — διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTAW. k + τῷ LITTA. l — τὴν LITTA. m ἐγ. LITTAU;
 ἐν. T. n — τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ LITTAU. o δὲ LITTA. p τὸ πλοῦτος
 LITTAU. q ὕψος καὶ βάθος LITTA. r ὑπερεκπερισσοῦ GLTTAW. s + καὶ LITTAU.

ed, 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 There is one body, and one Spirit, even as we are called in one hope of your calling; 5 one Lord, one faith, one baptism, 6 one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: 13 till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: 14 that we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 but speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ: 16 from whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part,

ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ὑποταγῆς, ἑαυτοὺς ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῇ συνδύσει τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεύμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα. 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. 7 ἐν ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ὑψαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δώματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν ἐμὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10 ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, 13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ. 14 ἵνα μηκέτι ὡμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης. 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὃς ὁ χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβазόμενον διὰ πάσης τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ joint of supply according to [the] working in [its] measure

¹ πρᾶντος TtA.

^v — ὑμῖν LTTA; ἡμῖν us GW.

^w — ἡ LTH[A].

^x — καὶ LTW.

^y — πρῶτον GLTTAW.

^z — μέρη (read [parts]) W.

^a κυβία T.

^b μεθοδιαν T.

^c — ὁ LTTAW.

^d συν- T.

ἐνὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὖξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
 of each one part, the increase of the body makes for itself to
 οἰκοδομῇ ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
 [the] building up of itself in love.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι
 This therefore I say, and testify in [the] Lord, ^{no} longer
 ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἑλοιπαῖ ἔθνη περιπατεῖ ἐν
^{that} ye walk even as also the rest, [the] nations, are walking in
 ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἔσκοτισμένοι τῇ δια-
 [the] vanity of their mind, being darkened in the under-

νοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ
 standing, being alienated from the life of God, on account of

τὴν ἀγνοίαν τὴν ὅσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν
 the ignorance which is in them, on account of the hardness

τῆς καρδίας αὐτῶν 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
 of their heart, who having cast off all feeling, themselves

παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
 gave up to licentiousness, for [the] working of uncleanness ^{all}

ἐν πλεονεξίᾳ 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν,
 with craving. But ye ^{not} thus ^{learned} the Christ,

21 εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς
 if indeed him ye heard and in him were taught, according as

ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
 is [the] truth in Jesus; for you to have put off according to

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν
 the former conduct the old man, which

φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίαις τῆς ἀπάτης 23 ἀνα-
 is corrupt according to the desires of deceit; ^{to} ^{be} re-

νεοῦσθαι ἡ δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι
 renewed ^{and} in the spirit of your mind; and to have put on

τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δι-
 the new man, which according to God was created in right-

καισύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ
 eousness and holiness of truth. Wherefore having put off

ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ
 falsehood, speak truth each with his neighbour,

ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὅργιζεσθε καὶ μὴ ἄμαρ-
 because we are of one another members. Be angry, and ^{not} sin;

τάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύνετω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,
^{the} sun ^{let} ^{not} set upon your provocation,

27 μήτε δίδετε πτόν τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
 neither give place to the devil. He that steals ^{no} more

κλεπέτω, μάλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν
^{let} him steal, but rather let him labour, working what [is] good

ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.
 with [his] hands, that he may have to impart to him that need has.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκ-
^{Any} ^{word} ^{corrupt} ^{out} ^{of} ^{your} ^{mouth} ^{not} ^{let}

(i.e. every) πορευέσθω, ἄλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
 go forth, but if any good for building up in respect of need,

ἵνα ὁψ' χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ
 that it may give grace to them that hear. And grieve not the

πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
 Spirit the Holy of God, by which ye were sealed for [the] day

maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say there-
 fore, and testify in the
 Lord, that ye hence-
 forth walk not as other
 Gentiles walk, in the
 vanity of their mind,
 18 having the under-
 standing darkened,
 being alienated from
 the life of God through
 the ignorance that is
 in them, because of
 the blindness of their
 heart: 19 who being
 past feeling have given
 themselves over unto
 lasciviousness, to work
 all uncleanness with
 greediness. 20 But ye
 have not so learned
 Christ; 21 if so be that
 ye have heard him, and
 have been taught by
 him, as the truth is in
 Jesus: 22 that ye put
 off concerning the
 former conversation the
 old man, which is
 corrupt according to
 the deceitful lusts;
 23 and be renewed in
 the spirit of your
 mind; 24 and that ye
 put on the new man,
 which after God is
 created in righteous-
 ness and true holiness.
 25 Wherefore putting
 away lying, speak
 every man truth with
 his neighbour: for we
 are members one of
 another. 26 Be ye an-
 gry, and sin not: let
 not the sun go down
 upon your wrath:
 27 neither give place
 to the devil. 28 Let
 him that stole steal no
 more: but rather let
 him labour, working
 with his hands the
 thing which is good,
 that he may have to
 give to him that need-
 eth. 29 Let no corrupt
 communication pro-
 ceed out of your
 mouth, but that which
 is good to the use of
 edifying, that it may
 minister grace unto
 the hearers. 30 And
 grieve not the holy
 Spirit of God, where-
 by ye are sealed unto
 the day of redemption.

* αὐτοῦ T. — † λοιπαῖ LITTA. ‡ ἐσκοτωμένοι LITTA. ^h [δὲ] L. — i — τῷ LITTA. ^k μηδὲ
 LITTA. W. — ^l ταῖς ἰδίαις with his own (— ἰδίας A) χερσίν τὸ ἀγαθόν LITTA. W. ^m ἀλλὰ LITTA.

νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοὶ ὁ χριστός. 15 Βλέπετε οὖν
dead, and shall shine upon thee the Christ. Take heed therefore

ᾧ πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
how accurately ye walk, not as unwise, but as wise,

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι ποιηραὶ εἰσιν.
ransoming the time, because the days ^{are} evil.

17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες¹ τί τὸ
On this account be not foolish, but understanding what the

θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἶνῳ, ἐν ᾧ
will of the Lord [is]. And be not drunk with wine, in which

ἐστὶν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λα-
is dissoluteness; but be filled with [the] Spirit, speak-

λοῦντες ἑαυτοῖς^f ψαλμοὺς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-
ing to each other in psalms and hymns and ^{songs} spiritual,

καὶς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες^h ἐνⁱ τῇ καρδίᾳ^j ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
singing and praising with ^{heart} your to the Lord;

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
giving thanks at all times for all things in [the] name

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί· 21 ὑπο-
of our Lord Jesus Christ to him who [is] God and Father, submit-

τασόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ^k θεοῦ.
ting yourselves to one another in [the] fear of God.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε,¹ ὡς τῷ
Wives, to your own husbands submit yourselves, as to the

κύριον· 23 ὅτι^m ὁ ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ
Lord, for the husband is head of the wife, as also

ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶⁿ αὐτός^o ὁ^p σωτὴρ
the Christ [is] head of the assembly, and he is Saviour

τοῦ σώματος· 24 ὡς^p ὅτι ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
of the body. But even as the assembly is subjected to the

χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.
Christ, so also wives to their own husbands in everything.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν,¹ καθὼς καὶ ὁ
Husbands, love your own wives, even as also the

χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ
Christ loved the assembly, and himself gave up for

αὐτῆς· 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ^q
it, that it he might sanctify, having cleansed [it] by the washing

τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν^r ἑαυτῷ
of water by [the] word, that he might present it to himself

ἐνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν στίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι
^{glorious} the ^{assembly}, not having spot, or wrinkle, or any

τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
of such things; but that it might be holy and blameless. So

ὅφειλουσιν^w οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
ought husbands to love their own wives as

τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
their own bodies: he that loves his own wife ^{himself}

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
^{loves}. For no one at any time his own flesh hated,

give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. 23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church; and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 that he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 27 that he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but

^d ἀκριβῶς πῶς τ. ^e συνιέντες understand LTTA. ^f + [ἐν] LA. ^g [πνευματικαῖς] LA.

^h — ἐν (read with your heart) TTTA. ⁱ ταῖς καρδίαις hearts L. ^k χριστοῦ of Christ

GLTTAW. ^l — ὑποτάσσεσθε TA; ὑποτασσέσθωσαν (read to their own husbands let them submit themselves) LTR. ^m — ὁ (read a husband) GLTTAW. ⁿ — καὶ GLTTAW.

^o — ἐστὶν LTTAW. ^p ὡς as LTTA. ^q ὡς as LTTA. ^r — ἰδίου, (read to the husbands) LTTA.

^s — ἑαυτῶν (read the wives) LTTA. ^t αὐτός (read he might himself present) GLTTAW.

^v καὶ (also) οἱ ἄνδρες ὀφείλουσιν LW. ^w + καὶ also TRA.

nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

ἡ ἀκλήβει καὶ ἐκτρέφει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ ὁ κύριος τὴν
but nourishes and cherishes it, even as also the Lord the
ἐκκλησίαν. 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς
assembly: for members we are of his body, of
σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 31 Ἀντὶ τούτου
his flesh, and of his bones. Because of this
καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
shall leave a man father his and mother,
καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα ἑαυτοῦ, καὶ ἔσονται
and shall be joined to wife his, and shall
ταὶ οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν,
the two for flesh one. This mystery great is,
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν
but I speak as to Christ and as to the assembly. However
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγα-
also ye everyone, each his own wife so let
πάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
love as himself; and the wife that she may fear the husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord,

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ.
Children, obey your parents in [the] Lord,
τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
for this is just. Honour thy father and
μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ. 3 ἵνα
mother, which is commandment the first with a promise, that
εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
well with thee it may be, and thou mayest be long-lived on the earth.
4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκ-
And fathers, do not provoke your children, but bring
τρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.
up them in [the] discipline and admonition of [the] Lord.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; 6 not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 with good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα.
Bondmen, obey [your] masters according to flesh
μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς
with fear and trembling, in simplicity of your heart, as
τῷ Χριστῷ. 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
to the Christ; not with eye-service as men-pleasers;
ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
but as bondmen of the Christ, doing the will of God
ἐκ ψυχῆς, 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ
from [the] soul, with good will doing service to the Lord and
οὐκ ἀνθρώποις. 8 εἰδότες ὅτι ὃ ἕαν τι ἕκαστος ποιῇ
not to men; knowing that whatsoever each may have done
ἀγαθόν, τοῦτο ὁκομίζεται παρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος
good, this he shall receive from the Lord, whether bondman
εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
or free. And masters, the same things do towards
αὐτοὺς, ἀνέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν
them, giving up threatening, knowing that also your own
ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡ προσώποληψία οὐκ ἐστίν
master is in [the] heavens, and respect of persons there is not
παρ' αὐτῷ.
with him.

* ἀλλὰ LITRAW. ὁ Χριστός CHRIST GLITRAW. ὡς — ἐκ τῆς to end of verse LITRA. ὡς — τὸν LITRA. ὡς — αὐτὸν T. [eis] LA. ὡς — ἐν κυρίῳ [LITRA]. ὡς κατὰ σάρκα κυρίου LITRA. ὡς — τῆς T. ὡς ὀφθαλμοδουλίαν T. 1 — τοῦ the LITRAW. 2 + ὡς AS GLITRAW. 3 ἕκαστος ὁ (— ὁ read if anything) TA. ἕαν (ἀν T) τι (— τι LIT) LITRAW. 4 ὁκομίζεται LITRA. 5 — τοῦ (read [the]) GLITRAW. 6 αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ of them and of you the LITRAW. 7 προσώποληψία LITRA.

10 ^{τὸ} Λοιπὸν,¹ ἡ ἀδελφοί μου,² ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ,³
 For the rest, my brethren, be empowered in [the] Lord,
 καὶ ἐν τῇ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε τὴν παν-
 and in the might of his strength. Put on the pan-
 οπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς
 only of God, for ^{to} be ^{able} you to stand against the
 ὤμεθοδίας⁴ τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν⁵ ἡ πάλη
 artifices of the devil: because ^{is} not ^{to} us ^{the} wrestling
 πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
 against blood and flesh, but against principalities, against
 ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος⁶
 authorities, against the world-rulers of the darkness of ^{age}
 13 οὖν, πρὸς τὰ πνευματικά τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἔπου-
 this, against the spiritual [powers] of wickedness in the hea-
 ρανίαις. 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ,
 venlies. Because of this take up the panoply of God,
 ἵνα δύνησθε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ· καὶ ἅπαντα
 that ye may be able to withstand in the ^{day} ^{evil}, and all things
 καταργασάμενοι στήναι. 14 στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν
 having worked out to stand. Stand therefore, having girt about
 ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
 your loins with truth, and having put on the breastplate
 δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδυσάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοι-
 of righteousness, and having shod the feet with [the] pre-
 μασία τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης· 16 ἅπτι⁷ πᾶσιν ἀναλα-
 paration of the glad tidings of peace: besides all having
 βόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα.
 taken up the shield of faith, with which ye will be able all
 τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ ^{τὰ} πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ
 the ^{darts} of ^{the} ^{wicked} ^{one} ^{burning} to quench. Also
 τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχιραν
 the helmet of salvation receive, and the sword
 τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ· 18 διὰ πάσης προσευχῆς
 of the Spirit, which is ^{word} ^{God's}; by all prayer
 καὶ δέησης προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι,
 and supplication praying in every season in [the] Spirit,
 καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο⁸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
 and unto this very thing watching with all perseverance
 καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα
 and supplication for all saints; and for me that
 μοι ^{δοθῇ} λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν
 to me may be given utterance in [the] opening of my mouth with
 παρρησίᾳ, γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,⁹ 20 ὑπὲρ
 boldness to make known the mystery of the glad tidings, for
 οὗ πρεσβεύω ἐν αλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι
 which I am an ambassador in a chain, that in it I may be bold
 ὥς δεῖ με λαλῆσαι.
 as it behoves me to speak.

21 Ἰνα δὲ εἰδῇτε καὶ ὑμεῖς¹ τὰ κατ' ἐμέ, τί
 But that, ^{may} ^{know} ^{also} ^{ye} the things concerning me, what
 πράσσω, πάντα ἔμῃν γνωρίσει² Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
 I am doing, all things to you will make known Tychicus the beloved
 21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother

¹ τοῦ λοιποῦ LTTra. ² ἀδελφοί μου LTTra. ³ μεθοδίας T. ⁴ ὑμῖν to you L.
⁵ — τοῦ αἰῶνος (read of this darkness) GLTTraW. ⁶ — τούτου (read of darkness) W. ⁷ ἐν
 in LTTra. ⁸ — τὰ LTTra. ⁹ — τοῦτο very thing LTTra. ¹⁰ δοθῇ GLTTraW. ¹¹ [τοῦ εὐαγ-
 γελίου] L. ¹² καὶ ὑμεῖς εἰδῇτε LTTra. ¹³ γνωρίσει ὑμῖν LTTra.

and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that ye might comfort your hearts.

ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ· 22 ὃν ἐπεμψα brother and faithful servant in [the] Lord; whom I sent πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ· τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ to you for this very thing, that ye might know the things concerning ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. us and he might encourage your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

23 Εἰρήνῃ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ μετὰ πίστεως ἀπὸ Peace to the brethren, and love with faith from θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ God [the] Father and Lord Jesus Christ. Grace with πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν all those that love our Lord Jesus Christ ἐν ἀφθαρσίᾳ. ἡ ἀμήν. in incorruption. Amen.

¹Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ. To [the] Ephesians written from Rome, by Tychicus.

ΚΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

THE ²TO ³THE ⁴PHILIPPIANS ¹EPISTLE.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ χριστοῦ,¹ πᾶσιν τοῖς Paul and Timotheus, bondmen of Jesus Christ, to all the ἁγίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς αἰσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν saints in Christ Jesus who are in Philippi, with [the] ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ overseers and those who serve. Grace to you and peace from God πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνησίᾳ ὑμῶν, I thank my God on the whole remembrance of you,

3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 for your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ always in every supplication my for all you with χαρὰς τὴν δέησιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς joy "supplication" making, for your fellowship in τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ ⁿ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· 6 πε- the glad tidings, from [the] first day until now; being ποιθὼς αὐτὸ· τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον persuaded of this very thing, that he who began in you a work ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ὁ ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ χριστοῦ. good will complete [it] until [the] day of Jesus Christ: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, as it is righteous for me this to think as to all you, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου because "have" me in the heart ye, both in my bonds καὶ ^p τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, ^q συγ- and in the defence and confirmation of the glad tidings, fellow- κοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ partakers of my grace all ye are. For witness

^b — ἀμήν GLTTR.

¹ — the subscription GLTW; Πρὸς Ἐφεσίους TR.

^k + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς FG. Πρὸς Φιλιππησίους LTTTRAW. ¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LTTTRAW. ^m χριστοῦ Ἰησοῦ W. — + τῆς the LTTTR. ^o ἄχρι LTA. ^p + ἐν in (read τῇ the) [L]TTTRAW. ^q συν- T.

μου ἔστιν¹ ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντα ὑμᾶς ἐν σπλάγ-
 'my 'is 'God, how I long after 'all you in [the] bowels
 χνοῖς² Ἰησοῦ χριστοῦ.³ 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
 of Jesus Christ. And this I pray, that 'love
 ὑμῶν ἐτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον ἐπιρροῦν⁴ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
 'your yet more and more may abound in knowledge and
 πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ δια-
 all intelligence, for 'to 'approve 'you the things that are
 φέροντα, ἵνα ᾗτε εὐκρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν
 excellent, that ye may be pure and without offence for [the] day
 χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι⁵ καρπῶν⁶ δικαιοσύνης⁷ τῶν⁸
 of Christ, being filled with fruits of righteousness which [are]
 διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
 by Jesus Christ, to 'glory and 'praise 'God's.

12 Γινώσκουν⁹ δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ'
 But 'to 'know 'you 'I 'wish, brethren, that the things concerning
 ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν.
 me rather to [the] advancement of the glad tidings have turned out,
 13 ὥστε τοὺς δεσμοῦς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι
 so as my bonds 'manifest 'in 'Christ 'to 'have 'become
 ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν. 14 καὶ τοὺς
 in 'whole 'the praetorium and to 'the 'rest 'all; and the
 πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς
 most of the brethren 'in [the] 'Lord 'trusting by 'bonds
 μου περισσοτέρως τολμᾷ ἀφύβως τὸν λόγον¹⁰ λαλεῖν. 15 Τινὲς
 'my 'more 'abundantly 'dare 'fearlessly 'the 'word 'to 'speak. Some
 μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
 indeed even from envy and strife, but some also from good-will the
 χριστὸν κηρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν ἔξ ἐριθείας τὸν¹¹ χριστὸν
 Christ are proclaiming. Those indeed out of contention the Christ
 καταγγέλλουσιν ὡς ἀγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν¹² ἐπιφέρειν¹³
 are announcing, not purely, supposing tribulation to add
 τοῖς δεσμοῖς μου.¹⁴ 17 οἱ δὲ ἔξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπο-
 to my bonds, but these out of love, knowing that for de-
 λογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.¹⁵ 13 τί γάρ; πλην¹⁶ παντὶ
 fence of the glad tidings I am set. What then? nevertheless in every
 τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, χριστὸς καταγγέλλεται.
 way, whether in pretext or in truth, Christ is announced;
 καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι
 and in this I rejoice, yea, also I will rejoice: for I know that
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως,
 this for me shall turn out to salvation through your supplication,
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ χριστοῦ, 20 κατὰ
 and [the] supply of the Spirit of Jesus Christ: according to
 τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθή-
 'earnest 'expectation and 'hope 'my, that in nothing I shall be
 σομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγα-
 ashamed, but in all boldness, as always, also now shall be
 λυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
 magnified Christ in my body whether by life or by
 θανάτου. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν
 death. For to me to live [is] Christ, and to die

cord, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. 9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; 10 that ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; 11 being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; 13 so that my bonds in Christ are much more bold to speak the word without fear. 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: 16 the one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: 17 but the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. 18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. 19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ, 20 according to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is

¹ — ἐστίν (read [is]) [L]ITRA. ² χριστοῦ Ἰησοῦ GLITRAW.
 πὸν (with) fruit GLITRAW. ³ τὸν (read which [is]) O[L]ITRAW.
 verses 16 and 17 transposed, except οἱ μὲν and οἱ δὲ GLITRAW.
 to arouse LITRA. ⁴ + ὅτι that (read πλὴν except) LITRA.

⁵ περισσέωσι L. ⁶ καρ-
 + τοῦ θεοῦ of God LITRA. ⁷ [τὸν] LITRA. ⁸ ἐγγείρειν

gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 that your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 and in nothing terrified by your adversaries, which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake; 30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· gain; but if to live in flesh, this for me [is] fruit of labour: καὶ τί αἰρήσομαι οὐκ γινώρίζω· 23 συνέχομαι ἅπαρ ἐκ τῶν and what I shall choose I know not. 24 ἡ ἀνέχομαι ἅπαρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν χριστῷ to be, [for it is] very much better; but to remain in τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς· 25 καὶ τοῦτο the flesh [is] more necessary for the sake of you; and this πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ ἅπασιν being persuaded of, I know that I shall abide and continue with ὑμῖν εἰς τὴν ἡμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα you; for your advancement and joy of faith; that τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ your boasting may abound in Christ Jesus in me through τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ my presence again with you. Only worthily of the εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ glad tidings of the Christ conduct yourselves, that whether having come and ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν ἑακούσῃ τὰ περὶ ὑμῶν, having seen you, or being absent I might hear the things concerning you, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὴ ψυχῇ συναθροῦντες that ye stand fast in one spirit, with one soul striving together τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ τυγρόμενοι ἐν μη- with the faith of the glad tidings; and being frightened in no- δειν ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν ἐν- thing by those who oppose; which to them is a demon- δεξις ἀπωλείας, ἡμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· stration of de-struction, to you but of salvation, and this from God; 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ because to you it was granted concerning Christ, not only εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν· on him to believe, but also concerning him to suffer, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες ὅσον εἶδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν the same conflict having such as ye saw in me, and now ἀκούετε ἐν ἐμοί. hear of in me.

2 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ, εἴ τι παρα-

If any then encouragement [there be] in Christ, if any conso-

μήθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγ-

lition of love, if any fellowship of [the] Spirit, if any bowels

χνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα and compassions, fulfil my joy, that

τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, ye may be of the same mind, the same love having, joined in soul,

τὸ μὲν φρονεῖντες· 3 μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κeno-

the one thing minding— nothing according to contention or vain-

δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ- glory, but in humility one another esteeming a-

ἔχοντες ἑαυτῶν. 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος not the things of themselves each

^c δὲ but GLTTRAW.

^d + ἅπαρ for EGLTTRAW.

^e — ἐν (read τῇ in the) T.

^f παρα-

μενῶ continue (read πάνιν with all) LTTA.

^g ἀκούω LTTA.

^h ἐστὶν αὐτοῖς GLTTRAW.

ⁱ ὑμῶν (read but of your salvation) LTTA.

^k εἶδετε LTTA.

^l τις GLTTRAW.

^m συν- T.

ⁿ κατ' TTA.

^o μηδὲ κατὰ NOR according to LTTA.

^p ἕκαστοι LTTA.

^q κατ' TTA.

ἡσκοπεῖτε,¹ ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος.² 5 Τοῦτο
 'consider, but 'also 'the 'things 'of 'others 'each. 'This
 ἡγάρ φρονεῖσθω³ ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς
 'for 'let mind be in you which also in Christ Jesus [was]; who,
 ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι
 in [the] form of God subsisting, 'not 'rapine 'esteemed 'it to be
 ἴσα⁴ θεῷ, 7 ἄλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφῇ δούλου
 equal with God; but 'himself 'emptied, 'form 'a 'bondman's
 λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· 8 καὶ σχή-
 'having 'taken, in [the] likeness of men having become; and in
 ματι εὐρέθει· ὡς ἄνθρωπος, ἑταπείνωσεν ἑαυτόν, γενό-
 figure having been found as a man, he humbled himself, having
 μενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ
 become obedient unto death, even death of [the] cross. Wherefore
 καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἑχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα
 also God him highly exalted and granted to him a name
 τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
 which [is] above every name, that at the name of Jesus every
 γόνυ κάμψῃ ἑπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·
 knee should bow of [beings] in heaven and on earth and under the earth,
 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἑξομολογήσεται⁵ ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 and every tongue should confess that [is] 'Lord 'Jesus
 χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
 'Christ to [the] glory of God [the] Father.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπήκουσατε, μὴ
 So that, my beloved, even as always ye obeyed, not
 ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
 as in my presence only, but now much rather in
 τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
 my absence, with fear and trembling your own salvation
 κατεργάζεσθε· 13 ὅ⁶ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
 work out, for God it is who works in you both
 θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 πάντα
 to will and to work according to [his] good pleasure. 'All 'things
 ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα ἡγένησθε⁷
 'do apart from murmurings and reasonings, 'that ye may be
 ἄμεπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἁμώμητα⁸ ἐν μέσῳ
 faultless and simple, children of God unblamable in [the] midst
 γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
 of a generation crooked and perverted; among whom ye appear as
 φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπὶ χροῦντες, εἰς καύχημα
 luminaries in [the] world, [the] word of life holding forth, for a boast
 ἡμεῖς εἰς ἡμέραν χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἐδραμον οὐδὲ εἰς
 to me in 'day 'Christ's, that not in vain I ran, nor in
 κενὸν ἐκοπιᾶσα. 17 ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
 vain laboured. But if also I am poured out on the sacrifice and
 λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ ⁹συχχαίρω¹⁰ πᾶσιν
 ministration of your faith, I rejoice, and rejoice with all
 ὑμῖν· 18 τὸ ⁸αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ ⁹συχχαίρετέ¹¹ μοι.
 you. And in the same also ye 'rejoice and rejoice with me.
 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ¹² Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι
 But I hope in [the] Lord Jesus 'Timotheus 'soon 'to send

every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure. 14 Do all things without murmurings and disputings: 15 that ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 16 holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto

¹ ἡσκοποῦντες considering GLTTAW.

² ἕκαστοι GLTTAW.

³ φρονεῖτε (omit for) LTTA.

⁴ ἴσα LTAW.

⁵ ἀλλὰ LTTAW.

⁶ + τὸ the (name) LTT[A]W.

⁷ ἑξομολογήσεται

shall confess TAW.

⁸ — ὁ LTTAW.

⁹ ἡτε L.

¹⁰ ἀμωμα LTTA.

¹¹ ἐν μέσῳ [in the]

midst LTTAW.

¹² ἀλλὰ LTTAW.

¹³ συν- T.

¹⁴ ἐδε TTr.

¹⁵ χριστῷ Christ L.

you, that I also may use of good comfort, when I know your state. 20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel. 23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. 24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. 25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. 26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. 28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: 30 because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision. 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in

ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ ἐν ψυχῷ, γνοῦς τὰ περὶ τοῦ, that I also may be of good courage, having known the things concerning you. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ you. For no one have I like-minded, who genuinely the things

περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἐαυτῶν relative to you will care for. For all the things of themselves ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ ἰησοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν are seeking, not the things of Christ Jesus. But the proof

αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν of him ye know, that, as to a father a child, with me he served for the glad tidings. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς Him therefore I hope to send when

ἂν κἀπίδω. τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυτῆς. 24 πέ- I shall have seen the things concerning me at once: 25 I am

ποῖθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. persuaded but in [the] Lord that also myself soon I shall come:

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσαμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ but necessary I esteemed [it] Epaphroditus, brother and

συνεργὸν καὶ σὺστρατιῶτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ fellow-worker and fellow-soldier my, but your messenger and

λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς. 26 ἐπειδὴ minister of my need, to send to you, since

ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδύμονων διότι longing after he was all you, and [was] deeply depressed because

ἠκούσατε ὅτι ἡσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον ye heard that he was sick; for indeed he was sick like

θανάτῳ. ἄλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, to death, but God him had mercy on, and not him alone,

ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ ὑμῶν σχῶ. 28 σπου- but also me, that not sorrow upon sorrow I might have. The more

δαίστερως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν diligently therefore I sent him, that seeing him again

χαρήτε, καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν ye might rejoice, and I the less sorrowful might be. Receive therefore

αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους him in [the] Lord with all joy, and such

ἐντίμους ἔχετε. 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ ἰησοῦ in honour hold; because for the sake of the work of the Christ

μέχρι θανάτου ἡγγισεν, παραβουλεύσαμενος τῇ ψυχῇ, unto death he went near, having disregarded [his] life,

ἵνα ἀναπαληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. that he might fill up your deficiency of the towards me ministration.

3 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ For the rest, my brethren, rejoice in [the] Lord: the same things

γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. to write to you, to me [is] not irksome, and for you safe.

2 βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε See to dogs, see to evil workers, see to

τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι the concision. For we are the circumcision, who in spirit

θεῷ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν ἰησοῦ ἰησοῦ, καὶ οὐκ God serve, and boast in Christ Jesus, and not

h — τοῦ GLTTAW.

i Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTAW.

k ἀφ᾽ ὧ LTTA.

l συν- LTTA.

m + [ἰδεῖν] to see L.

n ἀλλὰ LTTAW.

o ἠλέησεν αὐτόν LTTAW.

p λύπην GLTTAW.

q — τοῦ LTTA.

r — χριστοῦ A.

s παραβουλεύσαμενος having hazarded GLTTAW.

t θεοῦ (read serve in [the] Spirit of God) LTTAW.

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ^ν 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
in flesh trust. Though I have trust even in
σαρκί· ^ν εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
flesh; if any ^ν thinks ^ν other to trust in flesh, I rather :
5 ^ν περιτομή· ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς
[as to] circumcision. on [the] eighth day; of [the] race of Israel, of [the] tribe
^ν Βενιαμίν, ^ν Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
of Benjamin, Hebrew of Hebrews; according to [the] law a Pharisee;
6 κατὰ ἰζήλον ^ν διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
according to zeal, persecuting the assembly; according to righteous-
νην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 ^ν ἄλλ' ^ν ἅτινα
ness which [is] in [the] law, having become blameless; but what things
^ν ἦν μοι ^ν κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν χριστὸν
were to me gain, these I have esteemed, on account of Christ,
ζημίαν· 8 ἀλλὰ ^ν μενοῦνγε ^ν καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
loss. But yea rather, also I am esteeming all things loss
εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως ^ν χριστοῦ Ἰησοῦ
to be on account of the excellency of the knowledge of Christ Jesus
τοῦ κυρίου μου, δι' ^ν ὃν τὰ πάντα ἐξημώθην, καὶ ἡγοῦ-
my Lord, on account of whom all things I suffered loss of, and esteem
μαι σκύβαλα ^ν εἶναι, ^ν ἵνα χριστὸν κερδήσω, 9 καὶ εὑρεθῶ
[them] refuse to be, that Christ I may gain; and be found
ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ
in him, not having my righteousness which [is] of law, but
τὴν διὰ πίστεως χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ
that which by faith of Christ [is], the ^ν of ^ν God ^ν righteousness on
τῇ πίστει, 10 τοῦ γινῶνα αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα-
faith, to know him and the power of ^ν resur-
στάσεως αὐτοῦ, καὶ ^ν τῇ ^ν κοινωνίαν ^ν τῶν ^ν παθημάτων αὐτοῦ,
rection ^ν his, and the fellowship of his sufferings,
^ν συμμορφούμενος ^ν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἴ. πως καταντήσω
being conformed to his death, if by any means I may arrive
εἰς τὴν ἐξανάστασιν ^ν τῶν ^ν νεκρῶν. 12 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον,
at the resurrection of the dead. Not that ^ν already ^ν I received,
ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ εἰ ^ν καὶ καταλάβω
or ^ν already ^ν have been perfected; but I am pursuing, if also I may lay hold,
ἐφ' ᾧ καὶ ^ν κατελήφθην ^ν ὑπὸ ^ν τοῦ ^ν χριστοῦ ^ν Ἰησοῦ. ^ν 13 ἰδελ-
for that also I was laid hold of by the Christ Jesus. Bre-
φοί, ἐγὼ ἑμάντων ^ν οὐ ^ν λογιζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ,
thren, I myself ^ν not ^ν do reckon to have laid hold; but one thing—
τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
the things behind forgetting, and to the things before
ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω ^ν ἐπὶ τὸ βραβεῖον
stretching out, towards [the] goal I pursue for the prize
τῆς ἁνυμνίας τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι
of the ^ν on ^ν high ^ν calling of God in Christ Jesus. As many as
οὖν ^ν ἐλείπει τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ ^ν τι ἐτέρω
therefore [are] perfect should be of this mind; and if [in] anything differently
φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 πλὴν εἰς ὃ
ye are minded, ^ν also ^ν this God to you will reveal. But whereto

the flesh. If any other man thinketh that he hath wherof he might trust in the flesh, I more; 5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 6 concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ. 9 and be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 if by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus. 13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as we are perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise

^ν To read as pointed in the Greek join though I have &c. to what precedes, commencing a sentence at εἰ τις. ^ν περιτομή GLT^νRAW. ^ν Βενιαμίν LTT^ν. ^ν ἰζήλος LTT^νRAW. ^ν ἄλλο [1.] LTT^νA; — ἄλλ' T. ^ν μοι ἦν L. ^ν μὲν οὖν then indeed GLT^νRAW. ^ν + τοῦ (read of the Christ) L. ^ν d — εἶναι LTT^ν. ^ν e — τὴν LTT^νA. ^ν f — τῶν TTT. ^ν συμμορφούμενος (συν- T) LTT^νRAW. ^ν τὴν ἐκ from among [the] LTT^νRAW. ^ν 1 — καὶ T. ^ν κατελήφθην LTT^νRA. ^ν 1 — τοῦ GLT^νRAW. ^ν m — Ἰησοῦ GLT^νRAW. ^ν οὐπω not yet T. ^ν o εἰς LTT^νRA.

minded, God shall reveal even this unto you. 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an example. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ: 19 whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

IV. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved. 2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things

ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ἡκανόν, τοῦ αὐτοῦ φρονεῖν. ἡμεῖς ἀπέφθασαμεν, ἐν τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ἡκανόν, τοῦ αὐτοῦ φρονεῖν. 17 ὁμιλοῦμαι ὑμῶν, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τὸς ὁμιλοῦντας ὁμιλοῦντας καὶ σκοπεῖτε τὸς ὁμιλοῦντας. 18 οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τὸν ἡμῶν. 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕτως πολλὰκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ χριστοῦ. 19 ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες. 20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ ὧν καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ ὁμοίον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δυνάσθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει ἑαυτῷ τὰ πάντα.

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθῃτο, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Ἐὐδοίαν καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σε, σύζυγε γνήσιε, συναλμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῇ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βιβλῷ ζωῆς.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἔρω, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωστῇτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἔγγυς. 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δέήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζετε τῷ θεῷ. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί, ὅσα

P — κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν GLTTA. q συν- T. r — εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ GLTTAW.
 * αὐτῷ LITTA. * Εὐδοίαν EGLTTAW. v καὶ γεα GLTTAW. w γνήσιε σύνζυγε LITTA.
 * συν- TTTA.

ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά,
are true, whatsoever venerable, whatsoever just, whatsoever pure,
ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὖφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις
whatsoever lovely, whatsoever of good report; if any virtue and if any
ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
praise, these things consider. What also ye learned and received
καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς
and heard and saw in me, these things do; and the God
τῆς εἰρήνης ἔσται μετ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ
of peace shall be with you. But I rejoiced in [the] Lord
μεγάλως, ὅτι ἡδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
greatly, that now at length ye revived [your] of me thinking;
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ. 11 οὐχ ὅτι
although also ye were thinking, but ye were lacking opportunity. Not that
καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἐμαθον ἐν οἷς εἰμι,
as to destitution I speak; for I learned in what [circumstances] I am,
αὐτάρκης εἶναι. 12 οἶδα γὰρ ὅτι ταπεινούσθαι, οἶδα καὶ
content to be. And I know [how] to be brought low, and I know [how]
περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτά-
to abound. In everything and in all things I am initiated both to be
ζεσθαὶ καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· 13 πάντα
full and to hunger, both to abound and to be deficient. All things
ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με ἡ χριστῷ. 14 πλὴν
I am strong for in the who empowers me Christ. But
καλῶς ἐποιήσατε, ἔχοντες κοινωνίαν μου τῇ θλίψει. 15 οἶδατε
well ye did, having fellowship in my tribulation. Know
δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίου, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
and also ye, O Philippians, that in [the] beginning of the glad tidings,
ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἔκοι-
when I came out from Macedonia, not any assembly had
νώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς
fellowship with regard to an account of giving and receiving, except ye
μόνοι· 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἁπασι καὶ δις εἰς τὴν
alone; because also in Thessalonica both once and twice for
χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα, ἀλλ'
my need ye sent. Not that I seek after gift, but
ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν
I seek after fruit that abounds to your account.
18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξιόμενος
But I have all things and abound; I am full, having received
παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας,
from Epaphroditus the things from you, an odour of a sweet smell,
θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει
a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. But my God will fill up
πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν
all your need according to his riches in glory in
χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς
Christ Jesus. But to the God and Father of us [be] glory to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἡγιόν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζον-
Salute every saint in Christ Jesus. Salute
ται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοί ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάν-
lute you the with me brethren. Salute you all

are true, whatsoever
things are honest,
whatsoever things
are just, whatsoever
things are pure, what-
soever things are
lovely, whatsoever
things are of good re-
port; if there be any
virtue, and if there be
any praise, think on
these things. 9-Those
things, which ye have
both learned, and re-
ceived, and heard, and
seen in me, do: and
the God of peace shall
be with you. 10 But
I rejoiced in the Lord
greatly, that now at
the last your care of
me hath flourished
again; wherein ye were
also careful, but ye
lacked opportunity.
11 Not that I speak in
respect of want: for I
have learned, in what-
soever state I am,
therewith to be con-
tent. 12 I know both
how to be abased, and
I know how to abound:
every where and in all
things I am instructed
both to be full and to
be hungry, both to
abound and to suffer
need. 13 I can do all
things through Christ
which strengtheneth
me. 14 Notwithstand-
ing ye have well done,
that ye did communi-
cate with my affliction.
15 Now ye Philippi-
ans know also, that in
the beginning of
the gospel, when I de-
parted from Mace-
donia, no church com-
municated with me as
concerning giving and
receiving, but ye only.
16 For even in Thes-
salonica ye sent once
and again unto my
necessity. 17 Not be-
cause I desire a gift:
but I desire fruit that
may abound to your
account. 18 But I have
all, and abound: I am
full, having received
of Epaphroditus the
things which were sent
from you, an odour of
a sweet smell, a sacrifice
acceptable, wellpleas-
ing to God. 19 But my
God shall supply all
your need according to
his riches in glory by
Christ Jesus. 20 Now
unto God and our Fa-
ther be glory for ever
and ever. Amen.

21 Salute every saint

7 καὶ GLTFAW. 8 — χριστῷ (read τῷ him) GLTFAW. 9 συν- T. 10 ε [εἰς] L. 11 ἀλλὰ LITFAW. 12 τὸ πλοῦτος LITFAW. 13 λήμψους LITFAW.

in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you. 22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

τες οἱ ἅγιοι, μάλιστα· δι' οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἡ ἀμήν.
 ὁ τοῦ Φιλιππησίου ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, δι' Ἐπαφροδίτου.
 the saints, and especially those of the of Caesar's household. The grace of our Lord Jesus Christ [be] with all you. Amen.
 To [the] Philippians written from Rome, by Epaphroditus.

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
 THE TO [THE] COLOSSIANS EPISTLE OF PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother, 2 to the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 2 τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Paul apostle of Jesus Christ by will God's, and Timotheus the brother, to the in Colosse saints and faithful brethren in Christ. Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: 7 as ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 who also declared unto us your love in the spirit.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, πάντοτε ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι· 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν ἐλπίδα ἣν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστιν καρποφοροῦν, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καὶ ἐμαθήτε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, continually for you praying, having heard of your faith in Christ Jesus, and the love which [ye have] towards all the saints, on account of the hope which [is] laid up for you in the heavens; which ye heard of before in the word of the truth of the glad tidings, which are come to you, even as also in all the world, and are bringing forth fruit, even as also among you, from the day in which ye heard and knew the grace of God in truth: 7 as ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ, who also signified to us your love in [the] Spirit.

f — ἡμῶν (read of the Lord) LTTAW. g τοῦ πνεύματος ὑμῶν your spirit LTTAW.
 h — ἀμήν [LTT[A]. i — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλιππησίους TTA.
 k + τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Κολοσσαεῖς ET; Παύλου ἐπιστολὴ πρὸς Κολοσσαεῖς α; Πρὸς Κολοσσαεῖς LTTAW. l χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. m Κολοσσαῖς ECT, W. n + Ἰησοῦ Jesus L. o — καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ GLJTTAW. p — καὶ (read to God [the] Father) LA. q ὑπὲρ LTR. r ἣν ἔχετε which ye have LTTAW. s — καὶ LTTAW. t + καὶ αὐξανόμενον and growing GLTTAW. u — καὶ LTTAW. v ἡμῶν US LTTAW.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν,
 On account of this also we, from the day in which we heard [of it],
 οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
 do not cease "for "you "praying and asking that
 πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
 ye may be filled with the knowledge of his will in all
 σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατήσαι ὡς ὑμᾶς¹¹
 wisdom and "understanding "spiritual, "to "walk ["for] "you
 ἄξιος τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἄρεσκειαν¹² ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
 worthily of the Lord to all pleasing, in every "work "good
 καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἵεις τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
 bringing forth fruit and growing into the knowledge
 θεοῦ. 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος
 of God; with all power being strengthened according to the might
 τῆς δοξῆς αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
 of his glory to all endurance and longsuffering with
 χαρᾶς. 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ, τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς¹³
 joy; giving thanks to the Father, who made "competent "us
 εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 ὃς
 for the share of the inheritance of the saints in the light, who
 ἐῤῥύσατο¹⁴ ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστη-
 delivered us from the authority of darkness, and trans-
 σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν
 late [us] into the kingdom of the Son of his love: in
 ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν ἐδὶα τοῦ αἵματος αὐτοῦ,¹⁵ τὴν
 whom we have redemption through his blood, the
 ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν. 15 ὃς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ
 remission of sins; who is [the] image of God the
 ἀόρατου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐ-
 invisible, firstborn of all creation; because by him were
 κτίσθη τὰ πάντα, ἃ¹⁷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἃ¹⁸ ἐπὶ τῆς
 created all things, the things in the heavens and the things upon the
 γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
 earth, the visible and the invisible, whether thrones, or lordships,
 εἴτε ἄρχαι εἴτε ἐξουσίαι. τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
 or principalities, or authorities: all things by him and for him
 ἔκτισται. 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα
 have been created. And he is before all, and all things
 ἐν αὐτῷ συνέστηκεν. 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώμα-
 in him subsist. And he is the head of the body,
 τος τῆς ἐκκλησίας. ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
 the assembly; who is [the] beginning, firstborn from among
 τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων.
 the dead, that "might "be "in "all "things "he holding the first place;
 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
 because in him "was "pleased "all "the "fulness to dwell,
 20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
 and by him to reconcile all things to itself, having
 νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, ἰδίᾳ αὐτοῦ,²¹
 made peace by the blood of his cross, by him,
 εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 καὶ
 whether the things on the earth, or the things in the heavens. And
 ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ
 you once being alienated and enemies in mind

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 that ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; 13 who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 in whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: 16 for by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 and he is before him all things, and by him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the pre-eminence. 19 For it pleased the Father that in him should all fulness dwell: 20 and, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works,

¹¹ — ὑμᾶς GLTTA.

¹² ἀρεσκίαν T.

¹³ τῇ ἐπιγνώσει by the knowledge GLTTA W.

¹⁴ + κατέσταντο καὶ καλεῖται and L.

¹⁵ ὑμᾶς you T.

¹⁶ ἐῤῥύσατο TTR.

¹⁷ — διὰ τοῦ αἵματος

αὐτοῦ GLTTA W.

¹⁸ — τὰ LTR.

¹⁹ — τὰ [L]T[Tr].

²⁰ — ἰδίᾳ αὐτοῦ LTR.

yet now hath he reconciled 22 in the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable in his sight: 23 if ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς. νυνὶ δὲ ¹εἰς ἀποκατήλλαξεν· 22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου^h, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ· 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει θεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου ὃ ἠκούσατε, ὃ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ ¹τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ὃ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

servant.

24 who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: 25 whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 26 even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 27 to whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 28 whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus: 29 wherunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν μου^h ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀναταπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία· 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος· κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, ¹νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι^m τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου· τοῦτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ^hὅς ἐστιν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ὁ Ἰησοῦ.^h

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἔωράκασιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,

II. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 that their hearts might be comforted, being knit

^h ἀποκατήλλαγτε were ye reconciled L. ^h + [αὐτοῦ] (read his death) L. ⁱ — τῇ LTTAW. ^k — μου (read the sufferings) GLTTAW. ¹ νῦν LTTA. ^m τί τὸ LTTAW. ⁿ ὃ LTTA. ^o — Ἰησοῦ GLTTAW. ^p ὑπὲρ LTTA. ^q Λαοδικείᾳ T. ^r ἔωρακαν LTTAW; ἔωρακαν T.

^ασυμβιβασθέντων¹ ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς ^βπάντα ^γπλοῦτον² τῆς
being knit together in love, and to all riches of the
πληροφορίας τῆς συνείσεως; εἰς ^δἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
full assurance of understanding; to [the] knowledge of the mystery
τοῦ θεοῦ ^εκαὶ πατρὸς καὶ τοῦ ^ςΧριστοῦ,³ ^ζὃ ἐν ^ηᾧ εἰσιν
of God and of [the] Father and of the Christ; in which are
πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ^θτῆς⁴ γνώσεως ἀπόκρυ-
all the treasures of wisdom and of knowledge hid.
φοι. 4 τοῦτο. ^ιὃ δὲ⁵ λέγω, ἵνα ^κμη τις⁶ ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν
And this I say, that not anyone you may beguile by
πιθανολογία. 5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ^λἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
persuasive speech, For if indeed in the flesh I am absent, yet
πνεύματι ^μσὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ^νὑμῶν τὴν τάξιν,
in spirit with you I am, rejoicing and seeing your order,
καὶ τὸ στερῆμα τῆς εἰς ^ξΧριστὸν ^οπίστεως. ^πὧμῶν. 6 ὥς οὖν
and the firmness ^ρin ^ςChrist ^τof your ^θfaith. As therefore
παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπα-
ye received the Christ, Jesus the Lord, in him walk,
τεῖτε, 7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ
having been rooted and being built up in him, and
βεβαιούμενοι ^ιἐν⁷ τῇ πίστει, καθὼς ^κἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
being confirmed in the faith, even as ye were taught, abounding
^λἐν αὐτῇ⁸ ἐν εὐχαριστίᾳ.
in it with thanksgiving.

8 Βλέπετε μή τις ^αὕμᾶς ^βἔσται⁹ ὁ ^γσυλαγωγῶν
Take heed lest anyone you there shall be who makes a prey of
διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παρά-
through philosophy and empty deceit, according to the tra-
δосιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ
dition of men, according to the elements of the world, and
οὐ κατὰ Χριστόν. 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
not according to Christ. For in him dwells all the fulness
τῆς θεότητος σωματικῶς, ^α10 καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ ^βπεπληρωμένοι¹⁰
of the Godhead bodily; and ye are in him complete,
^γὅς¹¹ ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. 11 ἐν ᾧ
who is the head of all principality and authority, in whom
καὶ περιετμήθητε ^απεριτομῇ ^βἀχειροποιήτῃ, ἐν τῇ ἀπ-
also ye were circumcised with circumcision not made by hand, in the put-
εκδύσει τοῦ σώματος ^γτῶν ἁμαρτιῶν¹² τῆς σαρκός, ἐν τῇ περι-
ting off of the body of the sins of the flesh, in the circum-
τομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ ^δβαπτίσματι¹³
cision of the Christ; having been buried with him in baptism,
ἐν ᾧ καὶ ^εσυνηγέρθητε ^ζδιὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
in which also ye were raised with [him] through the faith of the work-
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγειραντος αὐτὸν ἐκ ^ηἑτῶν¹⁴ νεκρῶν.
ing of God who raised him from among the dead.
13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ^αἐν¹⁵ τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
And you, dead being in offences and in the
ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ^βσυνεζωποίησεν¹⁶ ^γἐν αὐτῷ,
uncircumcision of your flesh, he quickened together with him,

together in love, and into all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ; 3 in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. 4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. 6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him: 7 rooted and established in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power: 11 in whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off of the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having for-

^α συμβιβασθέντες GLTTAW. ^β πᾶν (+ τὸ the 1[Tr]W) πλοῦτος LTTAW. ^γ — καὶ πατρὸς καὶ τοῦ (read [even] Christ) GLTTAW. ^δ — Χριστοῦ GA. ^ε — τῆς LTTA. ^ζ — δὲ and [Tr]A]. ^η — μηδεὶς LTTAW. ^θ — ἐν (read τῇ in the) LTT[A]. ^ι — ἐν αὐτῇ Tr[A]. ^κ ἐστὶν ὑμᾶς L. ^λ ὅ L. ^μ — τῶν ἁμαρτιῶν GLTTAW. ^ν βαπτισμῷ TrA. ^ξ — τῶν (read [the]) Tr[A]W. ^ο — ἐν (read παραπ. in offences) Tr. ^π συνεζωποίησεν GLTTAW. ^ρ + ὑμᾶς you LTTAW.

given you all trespasses; 14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 and having spoiled principalities and powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

χαρισάμενος ἡμῖν¹ πάντα τὰ παραπτώματα² 14 ἐξαλείψας³ τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον⁴ ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν⁵ ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας⁶ αὐτὸ τῇ σταυρῷ, 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχάς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν⁷ ἐν παρόρησίᾳ, θριαμβεύσας⁸ αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.⁹
 having forgiven us all the offences; having blotted out the ²against ³us ⁴handwriting ⁵in ⁶the ⁷decrees, which was adverse to us, also it he has taken out of the midst, having nailed it to the cross; having stripped the principalities and the authorities, he made a show [of them] publicly, leading in triumph them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holy-day, or of the new-moon, or of the sabbath days: 17 which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 and not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increases with the increase of God.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει¹ ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας² ἢ σαββάτων³ 17 ὅ⁴ ἐστιν ὅς ἐστιν ὁ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα⁵ τοῦ⁶ χριστοῦ. 18 μὴ δείς ὑμᾶς καταβραβεύετω⁷ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἁθροισκείᾳ⁸ τῶν ἀγγέλων, ἃ⁹ μὴ¹⁰ ἑώρακεν¹¹ ἐμβατεύων, εἰκὴ¹² φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ¹³ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν holding fast the head, from whom all the body, by the joints καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ¹⁴ συμβιβαζόμενον, αὖξει¹⁵ τὴν αὐξησιν τοῦ θεοῦ.
 [with] the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not; 22 which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 23 which things have indeed a show of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

20 Εἰ οὖν¹ ἀπεθάνετε σὺν² τῷ³ χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί⁴ ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ⁵ δογματίζεσθε;⁶ 21 Μὴ ἅψη, μὴ δέ γεύσῃ, μὴ δέ θίγῃς⁷ τοῖς δόγμασι τοῦ κόσμου, ὅς ἐστιν ὁ φθορὰν τῇ ἀποchorῇ⁸ κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων⁹ 23 ἅτινά ἐστιν λόγον¹⁰ μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν¹¹ ὑπελοθησκείᾳ¹² καὶ ταπεινοφροσύνῃ¹³ καὶ¹⁴ ἀφειδίᾳ¹⁵ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ¹⁶ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.¹⁷
 If then ye died with the Christ from the elements of the world, why as if alive in [the] world do ye subject yourselves to decrees? Thou mayest not handle, Thou mayest not taste, Thou mayest not touch, which things are all unto corruption in the using,) according to the injunctions and teachings of men, which are ¹⁰an ¹¹appearance ¹²indeed ¹³having of wisdom in ¹⁴voluntary worship and ¹⁵humility and unsparing treatment of [the] body, not in ¹⁶honour ¹⁷a ¹⁸certain for satisfaction of the flesh.

III. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth. 3 For ye are dead, and

3 Εἰ οὖν¹ συνηγήθητε τῷ² χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, ὃ³ ὁ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ⁴ τοῦ θεοῦ καθήμενος⁵ 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε⁶
 where the Christ is ²at [the] ³right ⁴hand ⁵of God ⁶sitting: ⁷the ⁸things ⁹above ¹⁰mind, not the things on the earth; ¹¹ye ¹²died

¹ ὑμῖν you B. ² καὶ and A. ³ νεομηνίας LTr. ⁴ οὗ LA. ⁵ — τοῦ (read of Christ) GW. ⁶ ἡθροισκία T. ⁷ — μὴ (read ἐμβ.) standing 'on) [L]TTr. ⁸ ἑώρακεν TA. ⁹ συν- TA. ¹⁰ — οὖν GLTTraw. ¹¹ — τῷ GLTTraw. ¹² Continue question to end of verse 21 GW; to end of verse 22 LT; to end of verse 23 A. ¹³ ἐπελοθησκία T. ¹⁴ [καὶ] L. ¹⁵ ἀφειδεία L.

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ὑμῶν,¹ τότε καὶ
 When the Christ ²may ³be ⁴manifested ⁵our ⁶life, then also

your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
 ye with him¹ shall be manifested in glory.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν¹ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
 Put to death therefore ²members ³your which [are] on the earth,
 πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
 fornication, uncleanness, passion, ²desire ³evil, and
 πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 δι'⁴
 covetousness, which is idolatry. On account of which things

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 for which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 in the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; 10 and have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him. 11 where there is not Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

ἔρχεται¹ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.¹
 comes the wrath of God upon the sons of disobedience.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
 Among whom also ye walked once when ye were living in
 ταῖς αὐτοῖς.¹ 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν,
 these things. But now, put off also ye, all [these] things, wrath,

θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
 indignation, malice, blasphemy, foul language - out of
 τὸς ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 your. Do not lie to one another, having put off the

παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσά-
 old man with his deeds, and having

μενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
 put on the new that [is] being renewed into knowledge according to

εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· 11 ὅπου οὐκ ἔνι
 [the] image of him who created him; where there is not

Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
 Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,

Σκύθης, δοῦλος, ἡ ἐλεύθερος· ἀλλὰ ἰτά¹ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
 Scythian, bondman, free; but ²all ³things ⁴and ⁵in ⁶all

Χριστός.

[²is] ¹Christ.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ
 Put on therefore, as elect of God, holy and

ἡγαπημένοι, σπλάγχνα ὀϊκτιρῶν,¹ χρηστότητα, ταπεινο-
 beloved, bowels of compassions, kindness, -humi-

φροσύνην, ²πραότητα,¹ μακροθυμίαν· 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
 lity, meekness, long-suffering; bearing with one

ἄλλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχῃ
 another, and forgiving one another, if any against any should have

μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἡχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ
 a complaint; even as also the Christ forgave you, so also [do]

ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τοῖς τὴν ἀγάπην, ὥς ἐστιν
 ye. And to all these [add] love, which is [the]

σύνδεσμος τῆς τελειότητος· 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βρα-
 bond of perfectness. And the peace of God let

βενέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώ-
 preside in your hearts, to which also ye were called in one

ματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω
 body, and thankful be. The word of the Christ let dwell

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. 14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly, in all

^b ὑμῶν (read your life) TTR. ^c — ὑμῶν (read the members) TTRa.

^e [ἡ] L. ^f — ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (read ἐν οἷς In which things) [L]TTRa.

^g τοῦ- τοῖς LTTTAW. ^h + καὶ and L.

ⁱ — τὰ T. ^k — τοῦ L.

^l οἰκτιρμοῦ of compassion GLTTTAW. ^m πραύτητα LTTTAW.

ⁿ κύριος Lord LTTA.

^o ὁ LTTTAW.

^p τοῦ Χριστοῦ

of the Christ GLTTTAW.

wi-dom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθε-
in you richly, in all wisdom; teaching and admon-
τοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-
ishing each other in psalms and hymns and songs spiritual
καὶς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ¹¹
with grace singing in heart your to the Lord.

17 καὶ πᾶν ὅ,τι ᾠαν¹² ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
And everything, whatsoever ye may do in word or in work, [do] all
ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ¹³
in [the] name of [the] Lord Jesus, giving thanks to God and

πατρὶ δι' αὐτοῦ.
[the] Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them. 20 Children, obey your parents in all things; for this is well pleasing unto the Lord. 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. 22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God: 23 and whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; 24 knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons. IV. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς
Wives, subject yourselves to your own husbands, as
ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας^a
is becoming in [the] Lord. Husbands, love the wives,

καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε
and be not bitter against them. Children, obey

τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἔστιν εὐάρεστον^b. ἐτῷ^c
the parents in all things; for this is well-pleasing to the

κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε^d τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
Lord. Fathers, do not provoke your children, that not

ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
they be disheartened. Bondmen, obey in all things the

κατὰ σάρκα κυρίους, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ^e ὡς ἄν-
according to flesh masters, not with eye-services, as

θροωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν
men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing

θεόν. 23 καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
God. And whatsoever ye may do, heartily work, as

τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
to the Lord and not to men; knowing that from [the] Lord

ἡ ἀπολήψεσθε^f τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ γὰρ^g
ye shall receive the recompense of the inheritance, for the

κυρίῳ ἰησοῦ δουλεύετε. 25 ὁ δὲ^h ἀδίκων κόμιζεταιⁱ.
Lord Christ ye serve. But he that does wrong shall receive [for]

ὃ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. 4 Οἱ κύριοι,
what he did wrong, and there is no respect of persons. Masters,

τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
that which [is] just and that which [is] equal to bondmen

παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.^j
give, knowing that also ye have a Master in [the] heavens.

2 Τῇ προσευχῇ προσκατερίτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
In prayer stedfastly continue, watching in it with

εὐχαριστίᾳ. 3 προσεχνόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
thanksgiving; praying withal also for us, that God

ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
may open to us a door of the word to speak the mystery of the

χριστοῦ, δι' ᾧ^k καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανε-
Christ, on account of which also I have been bound, that I may make

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving; withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds: 4 that I may make it manifest,

^a — καὶ LITRAW. ^b — καὶ LITRAW. ^c + τῇ LITRAW. ^d ταῖς καρδίαις hearts GLITRAW. ^e τῷ θεῷ to God GLITRAW. ^f ἐὰν LITRAW. ^g Ἰησοῦ χριστοῦ of Jesus Christ LW.

^h — καὶ LITRAW. ⁱ — ἰδίοις (read to the husbands) GLITRAW. ^j + ὑμῶν (read your wives) L. ^k εὐάρεστον ἐστιν LITRAW. ^l ἐν in [the] LITRAW. ^m παροργίζετε L.

ⁿ ὀφθαλμοδουλείᾳ eye-service LW; ὀφθαλμοδουλείαις T. ^o ἀλλὰ Tr. ^p τὸν κύριον the Lord GLITRAW. ^q ὃ (read whatever) LITRAW. ^r ἀπολήψεσθε LITRAW. ^s — γὰρ for LITRAW. ^t γὰρ (read for he that) LITRAW. ^u κόμιζεται L. ^v προσωποληψία LITRAW.

^w οὐρανῷ heaven LITRAW. ^x ὃν whom L.

ρόσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
manifest it as it behoves me to speak. In wisdom walk

πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν εξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος
towards those without, the time ransoming. [Let] word

ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένους, εἰδέναι πῶς
your [be] always with grace, with salt seasoned, to know how

δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
it behoves you each one to answer.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός
The things concerning me all will make known to you Tychicus

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
the beloved brother and faithful servant and fellow-bondman

ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα
in [the] Lord; whom I sent to you for this very thing, that

ἡγνῶ¹ τὰ περὶ ὑμῶν² καὶ παρακαλέσῃ τὰς
he might know the things concerning you, and might encourage

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
your hearts; with Onesimus, the faithful and beloved

ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν ἡγνωρίουσιν³
brother, who is of you. All things to you they will make known

τὰ ὧδε.
here.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ
Salutes you Aristarchus my fellow-prisoner, and

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς·
Mark, the cousin of Barnabas, concerning whom ye received orders,

ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν· 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
(if he come to you, receive him,) and Jesus called

Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι
Justus, who are of [the] circumcision. These [are the] only

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν
fellow-workers for the kingdom of God, who were

μοι παραγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν
to me a consolation. Salutes you Epaphras who [is] of you,

δούλος χριστοῦ⁴, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
a bondman of Christ, always striving for you in the

προσευχαῖς, ἵνα ᾖ⁵ τέλειοι καὶ ⁶πεπληρωμένοι⁷ ἐν
prayers, that ye may stand perfect and complete in

παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει
every will of God. For I bear witness to him that he has

ἔζηλον πολὺν⁸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ⁹ καὶ τῶν
zeal much for you and them in Laodicea and them

ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἱατρός ὁ ἀγα-
in Hierapolis. Salutes you Luke the physician be-

πητὸς, καὶ Δημᾶς. 15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ¹⁰ ἀδελ-
loved, and Demas. Salute the in Laodicea brethren

φούς, καὶ Νυμφᾶν¹¹ καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ¹² ἐκκλησίαν·
and Nymphas, and the in his house assembly.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε
And when may be read among you the epistle, cause

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικεῶν ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
that also in the of [the] Laodiceans assembly it may be read, and

as I ought to speak.
5 Walk in wisdom to-
ward them that are
without, red-
eeming the time. 6 Let your
speech be always with
grace, seasoned with
salt, that ye may know
how ye ought to an-
swer every man.

7 All my state shall
Tychicus declare unto
you, who is a beloved
brother, and a faith-
ful minister and fel-
lowservant in the
Lord: 8 whom I have
sent to you for the
same purpose, that he
might know your es-
tate, and comfort
your hearts; 9 with
Onesimus, a faithful
and beloved brother,
who is one of you.
They shall make
known unto you all
things which are done
here.

10 Aristarchus my
fellow-prisoner salut-
eth you, and Marcus,
sister's son to Barna-
bas, (touching whom
ye received command-
ments: if he come un-
to you, receive him;) 11 and Jesus, which is
called Justus, who are
of the circumcision.
These only are my
fellow-workers unto
the kingdom of God,
which have been a
comfort unto me. 12 E-
paphras, who is one
of you, a servant of
Christ, saluteth you,
always labouring fer-
vently for you in
prayers, that ye may
stand perfect and com-
plete in all the will of
God. 13 For I bear
him record, that he
hath a great zeal for
you, and them that are
in Laodicea, and them
in Hierapolis. 14 Luke,
the beloved physician,
and Demas, greet you.
15 Salute the brethren
which are in Laodicea,
and Nymphas, and the
church which is in his
house. 16 And when
this epistle is read a-
mong you, cause that
it be read also in the
church of the Laodi-
ceans; and that ye

¹ ἡγνῶτε ye might know LTr. ² ἡμῶν us LTr. ³ ἡγνωρίουσιν L. ⁴ Punctuate so as to read These only who are of the circumcision [are the] &c. LTA. ⁵ + Ἰησοῦ Jesus LTrA. ⁶ ᾖ σταθῇ TTr. ⁷ πεπληροφορημένοι fully assured LTrA.W. ⁸ πολὺν πόνοι much labour GLTrA; πόνοι πολλοὶ W. ⁹ Λαοδικία T. ¹⁰ Νύμφαν Nympha L. ¹¹ αὐτῆς (read her house) L⁴ αὐτὴν (read their house) TTrA.

likewise read the *epistle* from Laodicea. 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

τὴν ἐκ ^bΛαοδικείας" ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε· 17 καὶ εἶπατε that from Laodicea that also ye may read. And say 'Αρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν to Archippus, Take heed to the service which thou didst receive in [the] κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἁσπασμὸς τῇ-ἐμῇ-χειρὶ Lord, that it thou fulfil. The salutation ²by ³my [⁴own] ⁵hand Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' of ²Paul. Remember my bonds. Grace [be] with ὑμῶν. ἀμήν.¹¹ you. Amen.

^dΠρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ καὶ To [the] Colossians written from Rome, by Tychicus and ^eΟνήσιμου.¹¹ Onesimus.

ΕΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ
THE 'TO [THE] 'THESSALONIANS 'EPISTLE 'OF 'PAUL

ΠΡΩΤΗ.¹¹

'FIRST.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ- Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thes- σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ· salonians in God [the] Father and [the] Lord Jesus Christ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Ἰησοῦ χριστοῦ.¹¹ Jesus Christ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, We give thanks to God always concerning all you, ²μνησθῆναι ³ὑμῶν¹¹ ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, 3 ἀδια- mention ²of ³you ¹making at our prayers, un- λείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ ceaseingly remembering your work of faith and κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου labour of love and endurance of hope of Lord ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν· ¹our Jesus Christ, before ²God ³and ⁴Father ⁵our; 4 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ ^bθεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν knowing, brethren beloved by God, your election. 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς¹¹ ὑμᾶς ἐν λόγῳ Because our glad tidings came not to you in word μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ^kἐν¹¹ only, but also in power and in [the] ²Spirit ³Holy, and in πληροφορία πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἳ οἱ ἐγενήθημεν ¹ἐν¹¹ ²full assurance ³much, even as ye know what we were among ὑμῶν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε you for the sake of you: and ye imitators of us became

^b Λαοδικίας T. ^c — ἀμήν GLTTAW. ^d Πρὸς Κολοσσαεῖς &c. E; — the subscription GLTW; Πρὸς Κολασσαεῖς TrA.

^e + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' LTTAW. ^f — ἀπὸ θεοῦ to end of verse [I] TrA. ^g — ὑμῶν LTT[A]. ^h + τοῦ T. ⁱ πρὸς L. ^k — ἐν T[Tr].

καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ
and of the Lord, having accepted the word in tribulation much
μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ἑτάτους^m
with joy of [the] Spirit Holy, so that became ye patterns
πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.
to all those believing in Macedonia and Achaia:
8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν
for from you has sounded out the word of the Lord not only in
τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ὁ Ἀχαΐᾳ, ὡς καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ
Macedonia and Achaia, but also in every place
πίστις ὑμῶν ἣ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ
your faith which [is] towards God has gone abroad, so as no
χρεῖαν ἡμᾶς ἔχεινⁿ λαλεῖν τι· ἡ αὐτοὶ γὰρ περὶ
need have us to have to say anything; for themselves concerning
ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἰσοδὸν ἔχομεν^s πρὸς ὑμᾶς,
us relate what entrance in we have to you,
καὶ πῶς ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δου-
and how ye turned to God from idols, to
λεῖν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, ὃ καὶ ἀναμένει τὸν υἱὸν
serve a God living and true, and to await Son
αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἡγείρεν ἐκ νεκρῶν, ἡ-
his from the heavens, whom he raised from among [the] dead— Je-
σοῦν τὸν ρυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
sus, who delivers us from the wrath coming.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσοδὸν ἡμῶν τὴν

For yourselves ye know, brethren, our entrance in which [we had]
πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν. 2 ἀλλὰ ὡς καὶ προπαθόν-
to you, that not void it has been; but also having before suf-
τες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλιππίοις, ἐπαρ-
fered and having been insulted, even as ye know, at Philippi, we
ρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
were bold in our God to speak to you the glad tidings
τοῦ θεοῦ ἐν πολλῇ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ
of God in much conflict. For exhortation our [was] not
ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς
of error, nor of uncleanness, nor in guile; but even as
δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
we have been approved by God to be entrusted with the glad tidings,
οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ
so we speak; not as men pleasing, but
θεῷ, τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5 Οὔτε γὰρ ποτε
God, who proves the hearts of us. For neither at any time
ἐν λόγῳ ὡς κολακείαςⁿ ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε
with word of flattery were we [with you], even as ye know, nor
ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες
with a pretext of covetousness, God [is] witness; nor seeking
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,
from men glory, neither from you nor from others, [though]
δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι; 7 ἀλλ'ⁿ
having power burdensome to be as Christ's apostles; but
ἐγενήθημεν ὡς ἡμῶν^c ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἀν' τροφὸς θάλπη
we were gentle in your midst, as a nurse would cherish

and of the Lord, hav-
ing received the word
in much affliction,
with joy of the Holy
Ghost: 7 so that ye
were examples to all
that believe in Mace-
donia and Achaia.
8 For from you sound-
ed out the word of the
Lord not only in Mace-
donia and Achaia,
but also in every place
your faith to God-
ward is spread abroad;
so that we need not
to speak any thing.
9 For they themselves
shew of us what man-
ner of entering in we
had unto you, and how
ye turned to God from
idols to serve the liv-
ing and true God;
10 and to wait for
his Son from heaven,
whom he raised from
the dead, even Jesus,
which delivered us
from the wrath to
come.

II. For yourselves,
brethren, know our
entrance in unto you,
that it was not in
vain: 2 but even after
that we had suffered
before, and were
shamefully entreated,
as ye know, at Phi-
lippi, we were bold in
our God to speak unto
you the gospel of God
with much contention.
3 For our exhortation
was not of deceit, nor
of uncleanness, nor in
guile: 4 but as we
were allowed of God
to be put in trust with
the gospel, even so we
speak; not as pleasing
men, but God, which
trieth our hearts. 5 For
neither at any time
used we flattering
words, as ye know,
nor a cloak of covet-
ousness; God is wit-
ness: 6 nor of men
sought we glory, nei-
ther of you, nor yet of
others, when we might
have been burden-
some, as the apostles
of Christ. 7 But we
were gentle among
you, even as a nurse
cherisheth her chil-

^m τύπον a pattern LITRAW.

ⁿ + ἐν in LITRAW.

^o + ἐν (in) τῇ LT.

^p ἀλλ' LA.

^a — καὶ LITRAW.

^r ἔχειν ἡμᾶς LITRAW.

^s ἔχομεν we had GLITRAW.

^t + τῶν the

GLITRA.

^v ἐκ out of TIT.

^w — καὶ GLITRAW.

^x οὐδὲ LITRAW.

^y — τῷ [L]ITRA.

ὑμῶν of you w.

^c κολακίας T.

^d ἀλλὰ TIT.

^e νήπιοι simple L.

^d ἐάν LITRA.

dren: 8 so being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe: 11 as ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 that ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe. 14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews: 15 who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please us; God, and are contrary to all men: 16 forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins away: for the wrath is come upon them to the uttermost.

τὰ ἑαυτῆς τέκνα. 8 οὕτως ἐμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν
her own children. Thus yearning over you, we were pleased
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
to have imparted to you not only the glad tidings of God, but
καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἡγεγένησθε.¹¹
also our own lives, because beloved to us ye have become.
9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·
For ye remember, brethren, our labour and the toil,
νυκτὸς ἕως ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
for night and day working, for not to burden
τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
anyone of you, we proclaimed to you the glad tidings of God.
10 ὑμεῖς [αρε] μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ
Ye [are] witnesses, and God, how holily and righteously and
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ
blamelessly with you that believe we were: even as
οἴδατε, ὡς ἑναῖκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρα-
ye know, how each one of you, as a father's children his own, ex-
καλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυροῦμενοι,¹¹
horting you and consoling and testifying,
εἰς τὸ ἵπεριπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος
for to have walked you worthily of God, who calls
ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13^k Διὰ τοῦτο
you to his own kingdom and glory. Because of this
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλα-
also we give thanks to God unceasingly, that, having re-
βόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
ceived [the] word of [the] report by us of God, ye accepted not
λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον θεοῦ, ὃς
word men's, but even as it is truly, word God's, which
καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
also works in you who believe. For ye imitators
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ
became, brethren, of the assemblies of God which are in
Ἰουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτά· ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς
Judaea in Christ Jesus; because the same things suffered also ye
ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰου-
from your own countrymen as also they from the Jews,
δαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ
who both the Lord killed Jesus and
τοὺς ἰδίους¹¹ προφήτας, καὶ ὑμᾶς¹¹ ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ
their own prophets, and you drove out, and God
μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσι ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 κω-
do not please, and all to men [are] contrary, for-
λυνόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς
bidding us to the nations to speak that they may be saved, for
τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ὁ ἔφθασεν¹¹ δὲ
to fill up their sins always: but is come
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
upon them the wrath to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς
But we, brethren, having been bereaved of you for

^e ἐμειρόμενοι GLTtrAW.

^f ἐγενήθητε ye became LTrAW.

^g — γὰρ for GLTtrAW.

^h μαρτυροῦμενοι TrAW.

ⁱ περιπατεῖν to walk LTrAW.

^k + καὶ and LTrA.

^l αὐτὰ GLTtrAW.

^m — ἰδίους (read the prophets) GLTtrAW

ⁿ ἡμᾶς us EGLTtrAW.

^o ἐφθάσεν has come L.

καὶρὸν ὥρας προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπου-
time of an hour in face, not in heart, more abundantly were
δάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ· 18 ἰδὸν^a
diligent your face to see with much desire; wherefore
ἡθέλωμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπα-
we wished to come to you, I indeed Paul, both once
καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς γὰρ ἡμῶν
and twice, and hindered us Satan; for what [is] our
ἐλπίς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς
hope or joy or crown of boasting? or [are] not even ye
ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ^b ἐν τῇ αὐτοῦ
before our Lord Jesus Christ at his
παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
coming? for ye are our glory and joy.

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες, ἐυδοκήσαμεν^c καταλειφθῆναι
Wherefore no longer enduring, we thought good to be left
ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφόν
in Athens alone, and sent Timotheus brother
ἡμῶν καὶ διάκονον^d τοῦ θεοῦ καὶ συνεργόν ἡμῶν^e ἐν τῷ
our and servant of God and fellow-worker our in the
εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στήριξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖσαι
glad tidings of the Christ, for to establish you and to encourage
ὑμᾶς^f περὶ^g τῆς πίστεως ὑμῶν 3 Ὡς τῷ^h μὴδὲνα σαίνεσθαιⁱ
you concerning your faith that no one be moved
ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις^j· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο
by these tribulations, (For yourselves know that for this

κείμεθα· 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν
we are set; for also, when with you we were, we told beforehand you
ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἷ-
we are about to suffer tribulation, even as also it came to pass and ye
δατε· 5 διὰ τοῦτο καὶ ἡμῶν μηκέτι στέγον, ἐπέμψα εἰς τὸ
know.) Because of this I also no longer enduring, sent for
γινῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ
to know your faith, lest perhaps did tempt you he who
πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ὅτι δὲ
tempts, and void should become our labour. But now

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισα-
having come Timotheus to us from you, and having announced
μένον ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
glad tidings to us [of] faith and love your, and that
ἔχετε μνήαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς
ye have remembrance of us good always, longing us
ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλή-
to see, even as also we you: because of this we were encou-
θημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ^k
raged, brethren, as to you, in all tribulation and necessity
ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· 8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς
our, through your faith, because now we live if ye
στήκητε^l ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα
should stand fast in [the] Lord. For what thanksgiving are we able
τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ^m
to God to render concerning you, for all the joy

presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see you face with great desire. 18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us. 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? 20 For ye are our glory and joy.

III. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; 2 and sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow-labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith: 3 that no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. 4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation: even as it came to pass, and ye know. 5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. 6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you: 7 therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith: 8 for now we live, if ye stand fast in the Lord. 9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy where-

^a διότι because LTTra.^r — Χριστοῦ LTTra.^s ἡυδοκήσαμεν TTr.^t συνεργόν

fellow-worker (read τοῦ θεοῦ under God) GLAW.

^v — καὶ συνεργόν ἡμῶν GLTTra.^w — ὑμᾶς LTTra.^x ὑπὲρ GLTTra.^y τὸ LTTra.^z μὴδὲν (nothing [ye]) ἀσάινε-

θαί L.

^a ἀνάγκη καὶ θλίψει LTTra.^b στήκητε stand fast TTr.

with we joy for your
sakes before our God;
10 night and day pray-
ing exceedingly that
we might see your
face, and might per-
fect that which is
lacking in your faith?
11 Now God himself
and our Father, and
our Lord Jesus Christ,
direct our way unto
you. 12 And the Lord
make you to increase
and abound in love
one toward another,
and toward all men,
even as we do toward
you: 13 to the end he
may stablish your
hearts unblameable in
holiness before God,
even our Father, at the
coming of our Lord
Jesus Christ with all
his saints.

ἡ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,^c
wherewith we rejoice on account of you before our God,
10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερέκπερισσόν^h δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
night and day exceedingly beseeching for to see
ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
your face, and to perfect the things lacking in faith
ὑμῶν; 11 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
your? But himself God and our Father and our Lord
Ἰησοῦς ὁ χριστὸςⁱ κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
Jesus Christ may direct our way to you.
12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
But you the Lord may make to exceed and to abound
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
in love toward one another and toward all, even as also we
εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηριζαί ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους
toward you, for to establish your hearts blameless
ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ
in holiness before God and Father our, at the
παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ τοῦ χριστοῦ^j μετὰ πάντων τῶν
coming of our Lord Jesus Christ with all
ἀγίων αὐτοῦ.^k
his saints.

IV. Furthermore then
we beseech you, bre-
thren, and exhort you
by the Lord Jesus, that
as ye have received of
us how ye ought to
walk and to please
God, so ye would a-
bound more and more.
2 For ye know what
commandments we
gave you by the Lord
Jesus. 3 For this is
the will of God, even
your sanctification,
that ye should abstain
from fornication:
4 that every one of you
should know how to
possess his vessel in
sanctification and hon-
our; 5 not in the lust
of concupiscence, even
as the Gentiles which
know not God: 6 that
no man go beyond and
defraud his brother in
any matter: because
that the Lord is the
avenger of all such, as
we also have fore-
warned you and testi-
fied. 7 For God hath
not called us unto un-
cleanness, but unto
holiness. 8 He there-
fore that despiseth, de-
spiseth not man, but
God, who hath also
given unto us his holy
Spirit.

4 ἡ τοῦ λοιποῦ οὖν, ἀδελφοί, ἔρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρα-
For the rest then, brethren, we beseech you and we
καλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν
exhort in [the] Lord Jesus, even as ye received from us
τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισ-
how it behoves you to walk and please God, that ye should
σεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν.
abound more. For ye know what injunctions we gave
ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἡ θέλησις τοῦ
you through the Lord Jesus. For this is the will
θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
God's, your sanctification, to abstain [for] you from fornication,
4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἐαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν
to know each of you [how] his own vessel to possess in
ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ
sanctification and honour, (not in passion of lust even as also
τὰ ἔθνη τὰ μὴ-εἰδότα τὸν θεόν· 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
the nations who know not God,) not to go beyond and
πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἐκ-
to overreach in the matter his brother; because [the] a-
δικὸς ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
venger [is] the Lord concerning all these things, even as also
προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
we told before you and fully testified. For not called
ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν
us God to uncleanness, but in sanctification. So then
ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν
he that sets aside, not man sets aside, but God, who
καὶ ὁ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.
also gave his Spirit Holy to us.

^c; (ending the question at ἡμῶν) GA. ^d ὑπερεκπερισσόν GLITRAW. ^e — χριστὸς LITRA.
^f — χριστὸν LITRAW. ^g + ἀμήν Amen [L]T. ^h — Τὸ GLITRAW. ⁱ + ἵνα that LITRA.
^k + καθὼς καὶ περιπατεῖτε even as also ye are walking LITRAW. ^l + [τὸ] (read the will of God) L. ^m — ὁ (read [the]) LITRA. ⁿ προείπομεν G. ^o ἀλλὰ LITRA. ^p — καὶ LITRA.
^q δίδόντα gives LITRA. ^r αὐτοῦ τὸ πνεῦμα L. ^s ὑμᾶς you LITRAW.

9 **Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε** γρά-
 Now concerning brotherly love no need ye have [for me] to
 φειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
 write to you, for yourselves ye taught of God are for to love
 ἀλλήλους. 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντα τοὺς ἀδελ-
 one another. For also ye do this towards all the bre-
 φούς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ· παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 thren who [are] in the whole of Macedonia; but we exhort you,
 ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν
 brethren, to abound more, and endeavour earnestly to be quiet
 καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσίν
 and to do your own things, and to work with own hands
 ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῇτε εὐ-
 your, even as on you we enjoined, that ye may walk be-
 σχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
 comingly towards those without, and of no one need may have.

13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ
 Not I do wish but you to be ignorant, brethren, concerning
 τῶν ἡκειομένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
 those who have fallen asleep, that ye be not grieved, even as also the rest
 οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέ-
 who have no hope. For if we believe that Jesus died
 θανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
 and rose again, so also God those who are fallen asleep
 διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἂξει σὺν αὐτῷ. 15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέ-
 through Jesus will bring with him. For this to you we
 γομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περι-
 say in [the] word of [the] Lord, that we the living who re-
 λειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν
 main to the coming of the Lord, in no wise may anticipate
 τοὺς κοιμηθέντας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσ-
 those who are fallen asleep; because himself the Lord with a shout of com-
 ματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ κατα-
 mand, with voice archangel's and with trumpet of God shall
 βήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται
 descend from heaven, and the dead in Christ shall rise
 πρῶτον· 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα
 first; then we the living who remain, together
 σὺν αὐτοῖς ἀρπαγισόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
 with them shall be caught away in [the] clouds for [the] meeting
 τοῦ κυρίου εἰς αἶρα, καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσό-
 of the Lord in [the] air; and thus always with [the] Lord we shall
 μεθα. 18 ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
 be. So encourage one another with these words.

5 **Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν**
 But concerning the times and the seasons, brethren, no need
 ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι
 ye have for you to be written [to], for yourselves accurately ye know that
 ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται·
 the day of [the] Lord as a thief by night so comes.
 3 ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνί-
 For when they may say, Peace and security, then sud-
 διος αὐτοῖς ἐβίσται· ὁλεβρος, ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ
 den upon them comes destruction, as travail to her

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another. 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia; but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 that ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring up with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: 17 then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

V. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. 3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman

* ἔχομεν we have L.

v — τοὺς LI[Tr].

v — ἰδίαις OWN LITRAW.

* θέλομεν we

* do wish GLTTAW. γ κοιμηθέντων are falling asleep LITRA.

2 — ἡ (read [the]) LIT[Δ]W.

a — γὰρ for ETTR; [δὲ] but L.

b ἐπίσταιται TTR.

with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, 10 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

ἐν-γαστρί-ἔχουσθ^η, καὶ οὐ-μὴ ἐκφύγω-σιν. 4 ὑμεῖς-δέ, ἀδελ-
 that is with child; and in no-wise shall they escape. But ye, bre-
 φοί, οὐκ-ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡμέρα ὑμᾶς ὥς κλέπτ^η
 thren, are not in darkness, that the day you as a thief
 καταλάβ^ῃ. 5 πάντε^ς ὑμεῖς υἱοὶ φωτὸς ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρα^ς
 should overtake: all ye sons of light are and sons of day;
 οὐκ-ἐσμ^{εν} νυκτὸς οὐδὲ σκότου^ς. 6 ἄρα οὖν μὴ-καθεύδωμεν
 we are not of night nor of darkness. So then we should not sleep
 ὥ^ς ἡμεῖς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.
 as also the rest, but we should watch and we should be sober;
 7 οἱ-γὰρ καθεύδοντε^ς νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυ-
 for they that sleep 2by 3night 1sleep, and they that are
 σκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς-δὲ ἡμέρα^ς ὄντε^ς νήφω-
 drunken 2by 1night 1get 2drunk; but we 2of 3day 1being should be
 μεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεω^ς καὶ ἀγάπ^η, καὶ
 sober, having put on [the] breastplate of faith and love, and [as]
 περικεφαλαίαν ἑλπίδα σωτηρία^ς. 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶ^ς
 helmet 2hope 1salvation's; because 2has 1set us
 ὁ θεὸς εἰς ὀργή^ν, ἵνα ἡμεῖς εἰς περιποίησιν σωτηρία^ς διὰ τοῦ
 1God for wrath, but for obtaining salvation through
 κυρίου-ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντο^ς ὑπ^{ὲρ} ἡμῶν,
 our Lord Jesus Christ, who died for us,
 ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτ^ῷ
 that whether we may watch or we may sleep, together with him
 ζήσωμεν. 11 διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλου^ς, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰ^ς
 we may live. Wherefore encourage one another, and build up one
 τὸν ἑνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.
 the other; even as also ye are doing.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 and to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men. 15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 16 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophesyings. 21 Prove all things; hold fast that

12 Ἑρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας
But we beseech you, brethren, to know those who labour
ἐν ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ, καὶ νουθε-
among you, and take the lead of you in [the] Lord, and admo-
τοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἔν
nish you, and to esteem them exceedingly in
ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
love on account of their work. Be at peace among yourselves.
14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
But we exhort you, brethren, admonish the disorderly,
παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μα-
console the faint-hearted, sustain the weak, be
κροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ
patient towards all. See that not anyone evil for evil
τινὶ ἁποδοῖῃ ἄλλα πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε ἑαυτοῖς
to anyone render, but always the good pursue both towards
ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 πάντοτε χαίρετε. 17 ἀδια-
one another and towards all; always rejoice; unceas-
λείπτως προσεύχεσθε. 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γάρ
ingly pray; in everything give thanks, for this
θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα
[is the] will of God in Christ Jesus towards you; the Spirit
μὴ ὁσβέννυτε. 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. 21 πάντα
do not quench; prophecies do not set at naught; all things

^c ὑμᾶς ἡ ἡμέρα LW.

^d κλέπτας thieves L.

$$e + \gamma \bar{\nu}_\rho \text{ for (all) GLTT}_{\text{RAW}}$$

f — καὶ

 $\text{LTr}[\Delta]$

ε ἀλλὰ ΤΤΓΑ.

h περὶ ττ

ἡ ὑΠΕΡΕΚΤΕΛΟΥΣ ΤΗΣ ἸΤΤΕΑ : ἡΥΠΕΡΕΚΤΕΛΟΥΣ ΤΟΥ ΓΥΝ

^k αὐτοῖς (read with them) ΤΤε ^l ἀποδοῖ τ

ἀποδοῖ τ

$$m = \kappa \alpha \text{ ITr}$$

ἴτα ; ὑπερεκπερ
 ἢ ἂν ἐσπυῖς ἰ

ΕΘΝ. Γ. Ν.
Α. Ζ. Β. Ν.

NOTE 2. P + δè but (all things) GLTTTrAW.

δοκιμάζετε· τὸ καλὸν κατέχετε. 22 ἀπὸ παντὸς εἵδους πονη-
 prove, the right hold fast; from every form of wicked-
 ροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
 ness abstain. Now ¹himself ²the ³God ⁴of ⁵peace ¹may sanctify
 ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 you wholly; and ²entire ²your ⁴spirit ⁵and ⁶soul
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁷and ⁸body ¹¹blameless ¹²at ¹³the ¹⁴coming ¹⁵of ¹⁶our ¹⁷Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθείη. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς,
¹⁸Jesus ¹⁹Christ ¹may ²he ¹⁰preserved. [He is] faithful who calls you,
 ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε ⁹περὶ ἡμῶν.
 who also will perform [it]. Brethren, pray for us.
 26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 Salute ²the ³brethren ¹all with a ²kiss ¹holy.
 27 ὁρκίζω¹¹ ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνώσθηται τὴν ἐπιστο-
 I adjure you [by] the Lord [that] be read the epistle
 λὴν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις¹² ἀδελφοῖς. 28 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 to all the holy brethren. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.¹³
 Jesus Christ [be] with you. Amen.

which is good. 22 Abstain from all appearance of evil. 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. 24 Faithful is he that calleth you, who also will do it. 25 Brethren, pray for us. 26 Greet all the brethren with an holy kiss. 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΠΡΩΤΗ ΕΓΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ἈΘΗΝΩΝ.¹
 To [the] ⁴Thessalonians ¹first written from Athens.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.¹
 THE ²TO [THE] ³THESSALONIANS ²EPISTLE ¹SECOND.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ-
 Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thes-
 σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ.
 salonians in God ²Father ¹our and Lord Jesus Christ.
 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ²ἡμῶν¹ καὶ κυρίου
 Grace to you and peace from God ²Father ¹our and Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Jesus Christ.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: 2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Ἐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,
²To ⁴thank ¹we ²ought God always concerning you,
 ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
 brethren, even as meet it is, because increases exceedingly ²faith
 ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν
 your, and abounds the love of ²one ¹each of all you
 εἰς ἀλλήλους· 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς¹² ἐν ὑμῖν ⁴καυχᾶσθαι¹³ ἐν
 to one another; so as for us ourselves ³in ⁴you ²to ³boast in
 ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
 the assemblies of God for your endurance and faith
 ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέ-
 in all your persecutions and the tribulations which ye are
 χεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
 bearing; a manifest token of the righteous judgment of God, for

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other abounds; 4 so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure: 5 which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be

1 + [kai] also L. 2 ἔνορκίζω LITTAU. 3 — ἁγίοις LITTAU. 4 — ἀμήν GLITTAU.
 5 — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' TrA.
 6 + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' LITTAU. 7 — ἡμῶν (read [the]) [LITTAU] 8 αὐτοὺς ἡμᾶς TTA. 9 ἐγκαυχᾶσθαι (ἐν- T) LITTAU.

counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: 6 seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you; 7 and to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, 8 in flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be admitted in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power: 12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς ²to be ²accounted ²worthy ¹you of the kingdom of God, for which
καὶ πάσχετε· 6 εἴπερ δίκαιον παρά θεῷ ἀνταποδοῦναι ²also ye suffer; if at least righteous [it is] with God to recompense
τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν, 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβο-
to those who oppress you tribulation, and to you that are op-
μένοις ἀνεσθαι μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
pressed repose with us, at the revelation of the Lord Jesus
ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 8 ἐν πυρὶ φλογός, ¹¹
from heaven with [the] angels of his power, in a fire of flame,
δοδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ
awarding vengeance on those that ²not ¹know God, and those that ²not
ὑπακούουσιν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ¹χριστοῦ ¹¹
¹obey the glad tidings of our Lord Jesus Christ,
9 οἵτινες δίκην τίσουσιν, ἐσθλὸν ¹αἰώνιον, ἀπὸ
who [the] penalty shall suffer, ²destruction ¹eternal, from [the]
προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
presence of the Lord, and from the glory of his strength,
10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ
when he shall have come to be glorified in his saints and
θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ¹πιστεύουσιν, ¹¹οἵτι ἐπιστεύθη
to be wondered at in all them that believe, (because ²was ²believed
τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ
our ²testimony ²to ²you,) in that day. For which
καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ
also we pray always for you, that ²you ²may ²count ²worthy
τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
of ²the ²calling ¹our God, and may fulfil every good pleasure
ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει· 12 ὅπως ἐν-
of goodness and work of faith with power, so that may
δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ¹χριστοῦ ¹¹ἐν ὑμῖν,
be glorified the name of our Lord Jesus Christ in you,
καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
and ye in him, according to the grace of our God and
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
of [the] Lord Jesus Christ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ
Now we beseech you, brethren, by the coming
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
of our Lord Jesus Christ and our gathering together to
αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς,
him, for ²not ²quickly ²to be ²shaken ¹you in mind,
¹μήτε ¹θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε
nor to be troubled, neither by spirit, nor by word, nor
δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
by ¹epistle, as if by us, as that is present the day of the
¹χριστοῦ. 3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξ ἀπάτης κατὰ μηδὲνα τρόπον
Christ. Not anyone ²you ²should ²deceive in any way,
(lit. no)
ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρώτην
because [it will not be] unless shall have come the apostasy first,
καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ¹ἁμαρτίας, ¹¹ὁ υἱὸς
and shall have been revealed the man of sin, the son
τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
of perdition, he who opposes and exalts himself above all
above all that is called

εὐλογίᾳ πρὸς αἵματι τοῦ ἁγίου πνεύματος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ [L]ΤΤΑ. εὐλόγησον, (read fatal, eternal) L. ¹πιστεύσαντες believed GLTTAW. ¹— χριστοῦ [L]ΤΤΑ. ¹— χριστοῦ [L]ΤΤΑ. ¹μηδὲ LTTAW. ¹κυρίου Lord GLTTAW. ¹ἀνομίας of lawlessness TTR.

λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
called God or object of veneration: so as for him in the temple
τοῦ θεοῦ "ὡς θεὸν" καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν
of God as God to sit down, setting forth himself that he is

θεός. 5 οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα
God. Do ye not remember that, yet being with you, these things

ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀπο-
I said to you? And now that which restrains ye know, for ²to be

καλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ^ο αὐτοῦ^ω καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον
¹revealed ¹him in his own time. For the mystery

ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων
¹already ¹is ²working ¹of ²lawlessness; only [there is] he who restrains

ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε ἀποκαλυ-
at present until out of [the] midst he be [gone], and then will be re-

φθῆσεται ὁ ἀνομος, ὃν ὁ κύριος^ω ἀναλώσει^ω τῷ
vealed the lawless [one], whom the Lord will consume with^{the}

πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
breath of his mouth, and annul by the appearing

τῆς παρουσίας αὐτοῦ. 9 οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ'
of his coming; whose ²is ¹coming according to [the]

ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
working of Satan in every power and signs and wonders

ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ^ω τῆς^ω ἀδικίας^ω ἐν^ω τοῖς
of falsehood, and in every deceit of unrighteousness in them that

ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο
perish, because the love of the truth they received not

εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο^ω πέμψει^ω
for ²to be ¹saved ¹them. And on account of this ²will ¹send

αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοῖς
¹to ²them ¹God ¹a working of error, for ²to believe ¹them

τῷ ψεύδει. 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες^ω οἱ μὴ πιστευσάντες
what [is] false, that may be judged all who believed not

τῇ ἀληθείᾳ, ἅλλ' ἐυδόκησαντες^ω ἐν^ω τῇ ἀδικίᾳ.
the truth, but delighted in unrighteousness.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
But we ought to give thanks to God always concerning

ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἔειλετο^ω ὑμᾶς
you, beloved by [the] Lord, that ²chose ²you

ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς^ω εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος
¹God from [the] beginning to salvation in sanctification of [the] Spirit

καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ^ω ἐκάλεσεν ὑμᾶς^ω διὰ τοῦ
and belief of [the] truth; whereto he called you by

εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
our glad tidings, to [the] obtaining of [the] glory of ²Lord

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ
our Jesus Christ. So then, brethren, stand firm, and

κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγον
hold fast the traditions which ye were taught, whether by word

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
or by our epistle. But ²himself ²Lord ²our ²Jesus

χριστός, καὶ ὁ^ω θεός^ω καὶ^ω πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
¹Christ, and ²God ³and ⁴Father our, who loved us, hath

God, or that is wor-
shipped; so that he
as God sitteth in the
temple of God, shew-
ing himself that he is
God. 5 Remember ye
not, that, when I was
yet with you, I told
you these things?
6 and now ye know
what withholdeth that
he might be revealed
in his time. 7 For the
mystery of iniquity
doth already work:
only he who now let-
teth will let, until he
be taken out of the
way. 8 And then shall
that Wicked be reveal-
ed, whom the Lord
shall consume with
the spirit of his mouth,
and shall destroy with
the brightness of his
coming: 9 even him,
whose coming is after
the working of Satan
with all power and
signs and lying won-
ders, 10 and with all
deceivableness of un-
righteousness in them
that perish; because
they received not the
love of the truth, that
they might be saved.
11 And for this cause
God shall send them
strong delusion, that
they should believe a
lie: 12 that they all
might be damned who
believed not the truth,
but had pleasure in
unrighteousness.

13 But we are bound
to give thanks always
to God for you, bre-
thren beloved of the
Lord, because God
hath from the begin-
ning chosen you to sal-
vation through sanc-
tification of the Spirit
and belief of the
truth: 14 wherunto
he called you by our
gospel, to the obtain-
ing of the glory of our
Lord Jesus Christ.
15 Therefore, brethren,
stand fast, and hold
the traditions which
ye have been taught,
whether by word, or
our epistle. 16 Now
our Lord Jesus Christ
himself, and God, even
our Father, which hath
loved us, and hath

^ω — ὡς θεὸν GLTT^ωAW.

³ ἀνελεῖ will slay LTT^ωA.

¹ πέμψει sends LTT^ωAW.

1^ωeousness) [L] TT^ω[A].

is us L. ^ω + ὁ the L.

^ω αὐτοῦ (read his time) TT^ω.

^ω — τῆς LTT^ωAW.

^ω πάντας TT^ωA.

^ω εἴλατο GLTT^ωAW.

^ω — ὁ [L] TT^ω.

^ω + Ἰησοῦς Jesus GLTT^ωAW.

^ω — ἐν (read τοῖς to them that) LTT^ωAW.

^ω ἀλλὰ TT^ω.

^ω — ἐν (read ἀδικία in

ἀπαρχὴν L, ^ω + καὶ also T,

given us everlasting consolation and good hope through grace, 17 comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, and gave [us] ²encouragement ¹eternal and ²hope ¹good by grace, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηριζαὶ ὑμᾶς¹¹ may he encourage your hearts, and may he establish you ἐν παντί ἐ λόγῳ καὶ ἔργῳ¹¹ ἀγαθῷ. in every ²word ³and ⁴work ¹good.

III. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you: 2 and that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3 Τὸ λοιπόν; προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ For the rest, pray, brethren, for us, that the λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς word of the Lord may run and may be glorified, even as also with ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν you; ² and that we may be delivered from perverse and wicked ἀνθρώπων¹¹ οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς men, for ²not ³of ⁴all [is] ¹faith [the ⁵portion]. ⁹Faithful δέ ἐστιν ὁ κύριος,¹¹ ὃς στηριζεῖ ὑμᾶς καὶ φυλάξει ⁹but is the Lord, who will establish you and will keep. [you] ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθামεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, from evil. But we trust in [the] Lord as to you, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν,¹¹ καὶ¹¹ ποιεῖτε καὶ that the things which we charge you, both ye are doing and ποιήσετε. 5 ὁ δὲ κύριος κατευθίνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς will do. But ²the ³Lord ⁴may direct your hearts into τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς ¹¹ὕπομονήν τοῦ χριστοῦ. the love of God, and into [the] endurance of the Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 not because we have not power, but to make ourselves an example unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Je-

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Now we charge you, brethren, in [the] name κυρίου¹¹ ἡμῶν¹¹ Ἰησοῦ χριστοῦ, στελλέσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παν- of our Lord Jesus Christ, [that] ²withdraw ¹ye from every τὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν brother ²disorderly ¹walking, and not according to the παράδοσιν ἣν¹¹ παρέλαβεν¹¹ παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε tradition which he received from us. For ²yourselves ¹ye know πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς¹¹ ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν how it behoves [you] to imitate us, because we behaved not disorderly ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ¹¹ἀλλ' among you; nor for nought bread did we eat from anyone; but ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ¹¹νύκτα καὶ ἡμέραν¹¹ ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ in labour and toil, night and day working, for μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν. 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, not to be burdensome to anyone of you. Not that we have not authority, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. but that ourselves a pattern we might give to you for to imitate us. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, For also when we were with you this we charged you, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν that if anyone does not wish to work, neither let him eat. ¹¹We ²hear γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μὴδὲν ἐργαζο- for some are walking among you disorderly, not at all work- μένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγ- ing, but being busybodies. Now such we γέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ charge and exhort by our Lord Jesus

¹ — ὑμᾶς (read [you]) LITRAW. ² ἔργῳ καὶ λόγῳ LITRAW. ³ ὁ θεός God L. ⁴ — ὑμῖν [LITRAW]. ⁵ + [καὶ ἐποιήσατε] ye did L. ⁶ — καὶ [LITRAW]. ⁷ + τὴν τὴν GLITRAW. ⁸ — ἡμῶν (read the Lord) [L.A.]. ⁹ παρελάβοσαν [they received] GATW; παρέλαβετε ye received LITR. ¹⁰ ἀλλὰ Tr. ¹¹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας LITR. ¹² ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ in [the] Lord Jesus Christ LITRAW.

χριστοῦ,¹¹ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον
 Christ, that with quietness working, their own bread
 ἐσθίωσιν. 13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε¹² καλοποιοῦν-
 they may eat. But ye, brethren, do not lose heart [in] well-doing.
 τες. 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπι-
 But if anyone obey not our word by the epis-
 στολῆς, τοῦτον σημειώσθε¹³ καὶ¹⁴ μὴ συναναμίγνυσθε¹⁵ αὐτῷ,
 tle, ^{that} ^[man] ^{mark} and associate not with him,
 ἵνα ἐντραπή¹⁶ 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγέσθῃ, ἀλλὰ
 that he may be ashamed; and not as an enemy esteem [him], but
 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
 admonish [him] as a brother. But ^{himself} ^{the} ^{Lord} ^{of} ^{peace}
 δῶν ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντί τῷ τρόπῳ.¹⁷ ὁ
 may give you peace continually in every way. The
 κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Lord [be] with all you.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστίν σημεῖον
 The salutation ^{by} ^{my} ^[own] ^{hand} ^{of} ^{Paul}, which is [the] sign
 ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ¹⁸ οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 in every epistle; so I write. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.¹⁹
 Jesus Christ [be] with ^{all} ^{you}. Amen.

Ἰπρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.²⁰
^{To} ^[the] ^{Thessalonians} ^{second} ^{written} ^{from} ^{Athens}.

sus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.
 THE ³TO ⁴TIMOTHY ²EPISTLE ¹FIRST.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος¹ Ἰησοῦ χριστοῦ² κατ' ἐπιταγὴν
 Paul, apostle ^{of} ^{Jesus} ^{Christ} according to [the] command
 θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν, καὶ κυρίου³ Ἰησοῦ χριστοῦ⁴ τῆς
 of God our Saviour, and of [the] Lord Jesus Christ
 ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέε⁵ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει⁶ χάρις,
 our hope, to Timotheus, [my] true child in faith; grace,
 ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν⁷ καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ
 mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ,
 Even as I besought thee to remain in Ephesus, [when I was]
 πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ
 going to Macedonia, that thou mightest charge some not
 ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 to teach other doctrines, nor to give heed to fables and ^{genealogies}
 ἀπεράντοις, αἰτινὰς⁵ ἐζητήσεις⁶ παρέχουσιν μάλλον ἢ οἰκονο-
 interminable, which ^{questionings} ^{bring} rather than ^{adminis-}
 μιάν⁷ θεοῦ τὴν ἐν πίστει⁸ 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας
 tration ^{God's} ^{which} ^[is] ⁱⁿ ^{faith}. But the end of the charge

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope; 2 unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, 4 neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. 5 Now the end of the commandment is cha-

¹ ἐγ- LTTAW. ² — καὶ LTTA. ³ μὴ συναναμίγνυσθαι not to associate yourselves with LTTA. ⁴ τόπω place L. ⁵ — ἀμήν TTA. ⁶ — the subscription GLTW; Ἰπρὸς Θεσσαλονικεῖς β' TTA.

⁷ + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Ἰπρὸς Τιμόθεον α' LTTAW. ⁸ χριστοῦ Ἰησοῦ TTTAW. ⁹ — κυρίου GLTTAW. ¹⁰ — ἡμῶν (read [the]) LTTAW. ¹¹ ἐκζητήσεις TTA. ¹² οἰκοδομίαν building up E.

city out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned; 6 from which some having swerved have turned aside unto vain jangling; 7 desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully; 9 knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for man-slayers, 10 for whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for men-stealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine; 11 according to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; 13 who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. 17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I com-

ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς is love out of pure heart and a conscience good καὶ πίστει ἄνυποκρίτου· 6 ὧν τινες ἀστοχίσαντες, and faith unfeigned; from which some, having missed the mark, ἐξέτραψαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, turned aside to vain talking, wishing to be law-teachers, καλοὶ, μὴ νοοῦντες μῆτε ἅ λέγουσιν, μῆτε περὶ τίνων understanding neither what they say, nor concerning what διαβεβαιοῦνται. 8 οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις they strongly affirm. Now we know that good [is] the law, if anyone αὐτῷ νομίμως ἡχρήται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ 'it lawfully use, knowing this, that for a righteous [one] νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσιν law is not enacted, but for lawless and insubordinate [ones], for [the] ungodly καὶ ἀμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατραλώλαις, and sinful, for [the] unholy and profane, for smiters of fathers καὶ μητραλώλαις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρσενοκοῖταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἰ selves with men, men-stealers, liars, perjurers, and if τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ any thing other to sound teaching is opposed, according to τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεῦ- the glad tidings of the glory of the blessed God, which was entrusted θην ἐγώ. 12 καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με χριστῷ with I. And I thank him who strengthened me, Christ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς Jesus our Lord, that faithful me he esteemed, appointing [me] to διακονίαν, 13 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην service, previously being a blasphemer and persecutor καὶ ὑβριστήν· ὅλλ' ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα and insolent; but I was shewn mercy, because being ignorant I did ἐν ἀπιστίᾳ. 14 ὑπερεπλήθυνεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν [it] in unbelief. But superabounded the grace of our Lord μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς with faith and love which [is] in Christ Jesus. Faithful ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι χριστὸς Ἰησοῦς [is] the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος came into the world sinners to save, of whom [the] first εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐν μοί 'am I. But for this reason I was shewn mercy, that in me, [the] πρώτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακρο- first, might shew forth Jesus Christ the whole long-θυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦεν ἐπ' suffering, for a delineation of those being about to believe on αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, him to life eternal. Now to the King of the ages, [the] ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς incorruptible, invisible, only wise God, honour and glory to the αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 18 ταύτην τὴν παραγγελίαν ages of the ages. Amen. This charge παρατίθεμαι σοί, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προ- I commit to thee, [my] child Timotheus, according to the going

^b χρήσῃται L. ⁱ παρολώεις LTTFA. ^k μητρολώεις LTTFA. ^l — καὶ LTTFA. ^m τὸ LTTFA. ⁿ + με me (being) L. ^o ἀλλὰ LTTFAW. ^p χριστὸς Ἰησοῦς LTA. ^q ἄπασαν LTTFAW. ^r — σοφῷ GLTFAW.

αγούσας ἐπὶ σε προφητείας, ἵνα ⁸στρατεύῃ⁸ ἐν αὐταῖς τὴν
⁶before ²as ³to ⁴thee ¹prophecies, that thou mightest war by them the
καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
good warfare, holding faith and ⁹good ¹a conscience;
ἥν ¹⁰τινες ἀποσάμνουν, περὶ τὴν πίστιν ἐνανύαγησαν¹⁰
which [conscience] some, having cast away, as to faith made shipwreck;
20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ
of whom are Hymenæus and Alexander, whom I delivered up
σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
to Satan, that they may be disciplined not to blaspheme.

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις,
I exhort therefore, first of all, to be made supplications,
προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ-
prayers, intercessions, thanksgivings, for all men;
πων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων,
for kings and all that in dignity are,
ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
that a tranquil and quiet life we may lead in all piety and
σεμνότητι 3 τοῦτο· γὰρ¹¹ καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ
gravity; for this [is] good and acceptable before
σωτῆρος· ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι
our Saviour God, who ²all ¹men ¹wishes to be saved
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν. 5 εἰς· γὰρ θεός, εἷς· καὶ
and ¹to ²knowledge of [the] truth ¹to come. For ¹one ¹God [is], and one.

μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος χριστὸς Ἰη-
[the] mediator of God and men, [the] man Christ Je-
σοῦς, 6 ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, ¹τὸ μαρ-
who gave himself a ransom for all, the tes-
τύριον¹² καιροῖς ἰδίους, 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ
timony [to be rendered] in ²times ¹its own, to which ²was appointed ¹I
κήρυξ καὶ ἀπόστολος· ἀλήθειαν λέγω ¹¹ἐν χριστῷ, οὐ
a herald and apostle, [(the] truth I speak ¹¹in Christ, ¹not
ψεύδομαι· διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
¹I do lie,) a teacher of [the] nations, in faith and truth.

8 Βούλομαι οὖν προσερχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ,
I will therefore ¹to pray ¹the ¹men in every place,
ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·
lifting up holy hands apart from wrath and reasoning.

9 Ὡσαύτως ²καὶ¹³ τὰς¹⁴ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ
In like manner also the women in ²guise ¹seemly with
αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν,
modesty and discreetness to adorn themselves, not with plaitings,
²ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ¹ἀλλ¹⁵
or gold, or pearls, or ²clothing ¹costly, but
ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι'
what is becoming to women ¹professing [the] fear of God, by
ἔργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ
²works ¹good. ¹A woman ²in ²quietness ²let ¹learn in all
ὑποταγῇ· 12 ¹γυναικὶ δὲ διδάσκειν¹⁶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐ-
subjection; but a woman to teach I do not allow, nor to exercise
θεντεῖν ἀνδρός, ¹ἀλλ¹⁷ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ· γὰρ
authority over man, but to be in quietness; for Adam
πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη· ἡ δὲ
first was formed, then Eve: and Adam was not deceived; but the

mit unto thee, son Ti-
mothy, according to the
prophecies which
went before on thee,
that thou by them
mightest war a good
warfare; 19 holding
faith, and a good con-
science; which some
having put away con-
cerning faith have
made shipwreck: 20 of
whom is Hymenæus
and Alexander; whom
I have delivered unto
Satan, that they may
learn not to blas-
pheme.

II. I exhort there-
fore, that, first of all,
supplications, prayers,
intercessions, and giv-
ing of thanks, be made
for all men; 2 for
kings, and for all that
are in authority; that
we may lead a quiet
and peaceable life in
all godliness and hon-
esty. 3 For this is
good and acceptable in
the sight of God our
Saviour; 4 who will
have all men to be
saved, and to come
unto the knowledge
of the truth. 5 For
there is one God, and
one mediator between
God and men, the man
Christ Jesus; 6 who
gave himself a ransom
for all, to be testified
in due time. 7 Where-
unto I am ordained a
preacher, and an ap-
ostle, (I speak the truth
in Christ, and lie not.)
a teacher of the Gen-
tiles in faith and ver-
ity.

8 I will therefore
that men pray every
where, lifting up holy
hands, without wrath
and doubting. 9 In
like manner also, that
women adorn them-
selves in modest ap-
parel, with shamefac-
edness and sobriety;
not with broided hair,
or gold, or pearls, or
costly array; 10 but
(which becometh wo-
men professing godli-
ness) with good works.
11 Let the woman
learn in silence with
all subjection. 12 But
I suffer not a woman
to teach, nor to usurp
authority over the
man, but to be in sil-
ence. 13 For Adam
was first formed, then
Eve. 14 And Adam
was not deceived, but

⁸ στρατεύω LTtr. ¹ — γὰρ for LTtr. ¹¹ — τὸ μαρτύριον L. ¹² — ἐν χρυσῷ GLTT¹³AW.
¹ — καὶ LT[Tr]. ² — τὰς LTtrAW. ² καὶ and LTtrA. ¹³ χρυσῷ L. ¹⁴ ἀλλὰ W.
¹⁵ διδάσκειν δὲ γυναῖκὶ LTtrA. ¹⁶ ἀλλὰ LTtr.

the woman being deceived. was in the transgression. 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

III. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; 3 not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (for if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless. 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly: 15 but if I tarry long, that thou mayest

γυνὴ ἐαπατηθεῖσα^ε ἐν παραβάσει γέγονεν^ε 15 σωθήσεται. διὰ τῆς τεκνογονίας, ἂν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ through the childbearing, if they abide in faith and love καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης. and sanctification with discreteness.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, Faithful [is] the word: if any ^εoverseership ^εstretches ^εforward^ε to καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπί- of ^εgood ^εa work he is desirous. It behoves then the overseer irreproach- ληπτον^ε εἶναι, μᾶς γυναικὸς ἄνδρα, σινηφάλειον,^ε σώφρονα, able to be, ^εof ^εone ^εwife ^εhusband, sober, discreet, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν· 3 μὴ πάροιινον, μὴ πλήκτην, decorous, hospitable, apt to teach; not given to wine, not a striker, μὴ αἰσχροκερδῆ,^ε ἄλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον^ε not greedy of base gain, but gentle, not contentious, not loving money; 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν his own house well ruling, [his] children having in

ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου subjection with all gravity; (but if one his own house

προστήναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; [how] to rule knows not, how [the] assembly of God shall he take care of?)

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπίσῃ^ε not a novice, lest being puffed up into [the] crime ^εhe may ^εfall τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ αὐτὸν^ε καὶ μαρτυρίαν καλὴν ^εof ^εthe ^εdevil. But it behoves ^εhim also ^εa testimony ^εgood

ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπίσῃ^ε καὶ to have from those without, lest into reproach he may fall and [the] παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ snare of the devil. Those who serve, in like manner grave, not

διλόγους, μὴ οὖν πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, double-tongued, not to ^εwine ^εmuch given, not greedy of base gain,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. holding ^εthe mystery of the faith in ^εpure ^εa conscience.

10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἰτα διακονείτωσαν, And these also let them be proved first, then let them serve,

ἀνεγκλήτοι ὄντες. 11 γυναῖκα ὡσαύτως σεμνὰς, μὴ δια- unimpeachable ^εbeing. Women in like manner grave, not slan-

βόλους, ἡνθαλέους,^ε πιστάς ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστω- derers, sober, faithful in all things. ^εThose ^εwho ^εserve ^εlet

σαν μᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι ^εbe ^εof ^εone ^εwife ^εhusbands, [12]their ^εchildren ^εwell ^εruling

καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν and their own houses. For those well having served, a ^εdegree

ἐαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται, καὶ πολλὴν παρόρησιαν ἐν ^εfor ^εthemselves ^εgood acquire, and much boldness in

πίστει τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. faith which [is] in Christ Jesus.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε ταχίον·^ε These things to thee I write, hoping to come to thee more quickly;

15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν but if I should delay, that thou mayest know how it behoves [one] in [the]

οἶκῳ θεοῦ ἀναστρέφεισθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ house of God to conduct oneself, which is [the] assembly of ^εGod [the]

^ε ἐαπατηθεῖσα LTTraW.

^ε ἀνεπίληπτον LTTra.

^ε ἡνθαλίον EGLTTraW.

^ε — μὴ

αἰσχροκερδῆ GLTTraW.

^ε ἄλλ' LTTra.

^ε — αὐτὸν (read δεῖ it is necessary) LTTra.

ἡνθαλίους EGLTTraW.

^ε ἐν τάχει quickly LTTra.

ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολο-
 ²living, pillar and base of the truth. And confes-
 γουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ὁ θεὸς¹
 sedly great is the ²of ³piety ¹mystery: God
 ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀγ-
 was manifested in flesh, was justified in [the] Spirit, was seen by
 γέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 angels, was proclaimed among [the] nations, was believed on in [the] world,
 ὁ ἀνελήφθη¹ ἐν δόξῃ.
 was received up in glory.

4 Τοῦ δὲ πνεύματος ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀπο-
 But the Spirit expressly speaks, that in latter times ²shall
 στήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις
 ²depart ¹from ¹some the faith, giving heed to ²spirits ¹deceiving
 καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
 and teachings of demons in hypocrisy of speakers of lies,
 Ρεκαυτηριασμένων¹ τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων
 being cauterized [as to] their own conscience, forbidding

γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἐκτίσεν εἰς
 to marry, [bidding] to abstain from meats, which God created ¹for
 ἡμετέραν¹ μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπγνωκόσιν
 reception with thanksgiving for the faithful and who know
 τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
 the truth. Because every creature of God [is] good, and nothing
 ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἀγιάζεται
 to be rejected, with thanksgiving being received; ²it is ¹sanctified

γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντευξέως. 6 Ταῦτα ὑποτι-
 for by ²word ¹God's and intercourse [with him]. These things laying
 θέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἔσῃ διάκονος ¹Ἰησοῦ
 before the brethren, ²good ⁴thou ³wilt ²be ¹a ²servant of Jesus
 χριστοῦ,¹ ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς
 Christ, being nourished with the words of the faith, and of the
 καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας. 7 Τοὺς δὲ βεβήλους
 good teaching which thou hast closely followed. But the profane

καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ· γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς
 and old wives' fables refuse, but exercise thyself to
 εὐσεβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 piety; for bodily exercise for ¹a little is
 ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσεβία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστίν, ἐπαγγε-
 profitable, but piety for everything ²profitable ¹is, pro-
 λίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
 nise having of life, of that which [is] now and of that which [is] coming.

9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ
 Faithful [is] the word and of all acceptation worthy; for, for this
 ²καὶ¹ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα,¹ ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ
 both we labour and are reproached, because we have hope in a ²God
 ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
 ¹living, who is Preserver of all men, specially of believers.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μὴ δεις σου τῆς
 Charge these things and teach. ²No ¹one ²thy

νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν
 ¹youth ²let ¹despise, but a pattern be of the believers in
 λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἔν πνεύματι,¹ ἐν πίστει,
 word, in conduct, in love, in [the] Spirit, in faith, liovers, in word, in

know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. 16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

IV. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; 2 speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; 3 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. 4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving: 5 for it is sanctified by the word of God and prayer. 6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. 7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness. 8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 This is a faithful saying and worthy of all acceptation. 10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in

¹ α δς WHU GLTTFAW. ² ο ἀνελήφθη LTTrA.

Ρ κεκαυστηριασμένων TT.

³ μεταλήμψι

LTTrA. ¹ χριστοῦ LTTrAW.

² — καὶ LTTr[A].

³ ἀγωνιζόμεθα we combat LTTr.

LTTrA. ¹ ἐν πνεύματι GLTTFAW.

conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

V. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren; 2 the elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. 3 Honour widows that are widows indeed. 4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. 5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. 6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. 7 And these things give in charge, that they may be blameless. 8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel. 9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, 10 well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work. 11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax

ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, τῇ διδασκαλίᾳ. Be not negligent of the ²in ³thee ⁴gift,

ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι· of the elderhood. These things meditate on, in them be,

ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερά ᾖ ἐν πάνσιν. 16 ἔπρεπε that thy advancement manifest may be among all. Give heed

σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ to thyself and to the teaching; continue in them; for this

ποιῶν, καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντας σου. doing, both thyself thou shalt save and those that hear thee.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς An elder do not sharply rebuke, but exhort [him] as

πατέρα· νεωτέρους ὡς ἀδελφούς· 2 πρεσβυτέρας ὡς a father; younger [men] as brethren; elder [women] as

μητέρας· νεωτέρας ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. 3 Χήρας mothers; younger as sisters, with all purity. Widows

τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ¹honour that [are] ²indeed ³widows; but if any widow ⁴children ⁵or ⁶descendants

ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ¹have, let them learn first [as to] their own house to be pious, and

ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶν ²recompense ³to ⁴render to [their] parents; for this is good

καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα and acceptable before God. Now she who [is] ²indeed ³a widow,

καὶ μεμονωμένη ἡλπίκεν ἐπὶ τὸν θεόν, καὶ προσμένει ταῖς and left alone, has [her] hope in God, and continues

δέησιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἡ δὲ in supplications and prayers night and day. But she that

σπαταλῶσα, ζωσατέθηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, lives in self-gratification, living is dead. And these things charge,

ἵνα ἀνεπιληπτοὶ ᾖσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα that irreproachable they may be. But if anyone his own and specially

αὐτῶν οἰκεῖν οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται, καὶ [his] household does not provide for, the faith he has denied, and

ἐστὶν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ is ²than ³an ⁴unbeliever ⁵worse. ⁶A widow ⁷let be put on the list ⁸not

ἐλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ¹less ²than ³years ⁴sixty ⁵being, of one man wife, in

ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενο- ²works ³good ⁴being borne witness to, if she brought up children, if she enter-

δόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρ- tained strangers, if [saints'] feet she washed, if to the oppressed she impart-

κεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ ed relief, if every ²work ³good she followed after. But younger

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστηνιάσωσιν τοῦ widows refuse; for when they may have grown wanton against

χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν Christ, to marry they wish, having judgment because [their]

πρώτην πίστιν ἠθέτησαν. 13 ἡμαδὲ καὶ ἀργαὶ μανθά- first faith they cast off. And withal also [to be] idle they

¹ - ἐν (read πάνσιν to all) LTTAW.

² - καλὸν καὶ GLTTAW.

³ - τὸν [L]T.

⁴ ἀνεπιληπτοὶ LTTA.

⁵ - τῶν LTT[A].

they shall grow wanton against A.

⁶ καταστηνιάσωσιν

νουσιν, περιερχόμενοι τὰς οἰκίας· οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ
learn, going about to the houses; and not only idle, but
καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βού-
also tattlers and busy-bodies, speaking things [they] ought not.

λομαι οὖν νεωτέρας γαμῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,
will, therefore younger [ones] to marry, to bear children, to rule the house,
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.
no occasion to give to the adversary of reproach on account.

15 ἤδη γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις
For already some are turned aside after Satan. If any

πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐ-
believing [man] or believing [woman] have widows, let him impart relief to
ταῖς. καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
them, and not let be burdened the assembly, that to the indeed widows
ἐπαρκέσῃ.
it may impart relief.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
The well who take the lead elders of double honour
ἀξιόσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασ-
let be counted worthy, specially those labouring in word and teach-
καλίᾳ. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, Ἰβοῦν ἀλοῶντα οὐ φι-
ing; for says the scripture, An ox treading out corn not thou
μῶσεις· καὶ Ἄζιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ
shalt muzzle, and, Worthy [is] the workman of his hire. Against

πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτός ἐἰ μὴ ἐπὶ
an elder an accusation receive not, unless on [the testi-
μόνῳ ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἄμαρτανοντάς ἐνώπιον
mony of] two or three witnesses. Those that sin before

πάντων ἐλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρ-
all convict, that also the rest fear may have. I earnestly
τύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ· καὶ
testify before God and [the] Lord Jesus Christ and

τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
the elect angels, that these things thou shouldst keep, apart from
προκρίματος, μηδὲν ποίῳν κατὰ ἰπρόσκλισιν.
prejudice, nothing doing by partiality.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις
Hands quickly on no one lay, nor share in sins

ἄλλοτρίαις. σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 μηκέτι ὑδροπότει. ἀλλὰ
of others. Thyself pure keep. No longer drink water, but
οἶνον ὀλίγῳ χωρὶς διὰ τὸν στόμαχόν σου· καὶ τὰς πυκνάς
wine a little use on account of thy stomach and frequent

σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοι
thy infirmities. Of some men the sins manifest

εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
are, going before to judgment; and some also they follow after.

25 ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλα ἔστιν καὶ τὰ
In like manner also good works manifest are, and those that

ἄλλως ἔχοντα, κρυβήναι οὐ δύναται.
otherwise are, be hid cannot.

6 Ὅσοι εἰσιν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
As many as are under yoke bondmen, their own masters

wanton against Christ, they will marry; 12 having damnation, because they have cast off their first faith. 13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busy-bodies, speaking things which they ought not. 14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. 15 For some are already turned aside after Satan. 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward. 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. 20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear. 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure. 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. 24 Some men's sins are open before-hand, going before to judgment; and some men they follow after. 25 Likewise also the good works of some are manifest before-

d - πιστὸς ἢ (read ἐπαρ. let her impart relief) LTT[A].
φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα L. g + δε but (those that) L[A].
ἰπρόσκλιν ἀποδοχὴ L. k ἀλλὰ LTT[A]. l - σοῦ (read [thy]) LTT[A]. m + δε
but (in like manner) LW. n ἔργα τὰ καλὰ LTT[A]W.
p δύνανται LTT[A]W.

e ἐπαρκείσθω LTT[r]. f οὐ
χριστοῦ Ἰησοῦ LTT[A]W.
o - ἐστίν LTT[A]; εἰσιν W.

hand; and they that are otherwise cannot be hid.

VI. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 he is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmises, 5 perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and raiment let us be therewith content. 9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition. 10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. 11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 13 I

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ of all honour worthy let them esteem, that not the name of God
καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες and the teaching be blasphemed. And they that believing have
δεσπότας, μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν· ἀλλὰ masters, let them not despise [them], because brethren they are; but
μᾶλλον δουλενέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν· καὶ ἀγα- rather let them serve [them], because believing [ones] they are and be-
πητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνόμενοι· ταῦτα δίδασκε loved who the good service are being helped by. These things teach
καὶ παρακάλει. 3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ ἡμὴν προσέρχεται and exhort. If anyone teaches other doctrine, and draws not near
ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ sound to words, those of our Lord Jesus Christ, and
τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετῶφται, μὴδὲν the according to, piety teaching, he is puffed up, nothing
ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεων καὶ λογομαχίας, knowing, but sick about questions and disputes of words,
ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί, out of which come envy, strife, evil speakings, suspicions wicked,
5 παραδιτριβαί· διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ vain argumentations corrupted of men in mind, and
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν destitute of the truth, holding gain to be
εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς piety; withdraw from such. But is gain
μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκειας. 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέκαμεν great piety with contentment. For nothing we brought
εἰς τὸν κόσμον, ὃ ἧλον· ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δύνα- into the world, [it is] manifest that neither to carry out anything are we
μεθα. 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρ- able. But having sustenance and coverings, with these we shall
κεσθίσόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς be satisfied. But those desiring to be rich, fall into
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ temptation and a snare and desires many unwise and
βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὕλεθρον harmful, which sink men into destruction
καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλ- and perdition. For a root of all evils is the love
αργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς of money; which some stretching after were seduced from the
πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ faith, and themselves pierced with sorrows many. Thou
δὲ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε δὲ δικαιο- but, O man of God, these things flee, and pursue right-
σύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, ᾧπρότητα· counsels, piety, faith, love, endurance, meekness.
12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς Combat the good combat of the faith. Lay hold
αἰώνιου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας of eternal life, to which also thou wast called, and didst confess
τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγ- the good confession before many witnesses. I

ἡ μὴ προσέρχεται cleaves not t.

διαπατριβαί constant quarrellings GLTFAW.

— ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων LTTFAW.

— ἧλον (read ὅτι so that) LITFA.

— τοῦ

LTT[A]. πρᾶυπάθειαν meekness of spirit LTAW; πρᾶυπαθίαν T.

— καὶ GLTFAW.

γέλλω σοι¹ ἐνώπιον τοῦ² θεοῦ τοῦ ζῶοντος³ τὰ πάντα,
charge thee before God who quickens all things,
καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πι-
and Christ Jesus who witnessed before Pontius Pi-
λάτου⁴ τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν
late the good confession, that thou keep the commandment
ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον,⁵ μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου
spotless, irreproachable, until the appearing of Lord
ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ
our Jesus Christ; which in its own times shall shew the
μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευνόν-
blessed and only Ruler, the King of those being kings
των καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθα-
and Lord of those being lords; who alone has im-
νασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς
mortality, in light dwelling unapproachable, whom did see no one
ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται, ᾧ τιμὴ καὶ κράτος
of men nor to see is able; to whom honour and power
αἰώνιον. ἀμήν.
eternal. Amen.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε, μὴ
To the rich in the present age charge, not
εὐψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἡλπικένοι ἐπὶ πλούτου ἀδολόγητι,
to be high-minded, nor to have hope in riches [the] uncertainty;
ἀλλ' ἐν¹ τῷ² θεῷ³ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν⁴ πλου-
but in God the living, who gives us richly
σίως πάντα⁵ εἰς ἀπόλαυσιν 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν
all things for enjoyment; to do good, to be rich in
ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς, 19 ἀπο-
works good, liberal in distributing to be, ready to communicate, trea-
θησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα
suring up for themselves a foundation good for the future, that
ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου⁶ ζωῆς.
they may lay hold of eternal life.

20 Ὡς Τιμόθεε, τὴν κ παρακαταθήκην¹ φύλαξον,
O Timotheus, the deposit committed [to thee] keep,
εκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς
avoiding profane empty babblings, and oppositions
ψευδωνύμου γνώσεως 21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι, περὶ
of falsely-named knowledge, which some professing, in reference to
τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις² μετὰ σοῦ. ἀμήν.
the faith missed the mark. Grace [be] with thee. Amen.

Ἡ Πρός Τιμόθεον πρώτη ἐγγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἣτις
To Timothy first written from Laodicea, which
ἐστὶν μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.
is the chief city of Phrygia Pacatiana.

give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession; 14 that thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ: 15 which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; 16 who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see; to whom be honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 that they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

¹ — σοι (read [thee]) T. ² — τοῦ T. ³ ζῶοντος preserves alive LTTA. ⁴ Πι-
λάτου T. ⁵ ἀνεπίληπτον LTTA. ⁶ εὐψηλά φρονεῖν to mind high things T. ⁷ ἐπὶ LTT.
ἐ — τῷ TTr. ⁸ — τῷ ζῶντι LTTA. ⁹ + τὰ L. ¹⁰ πάντα πλουσίως GLTTAW. ¹¹ ὄντως
(read of that which [is] truly life) GLTTAW. ¹² παραθήκην GLTTAW. ¹³ μεθ' ὑμῶν with
you LTT. ¹⁴ — ἀμήν GLTTAW. ¹⁵ — the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον α' TTr.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, 2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day; 4 greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; 5 when I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also. 6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands. 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind. 8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 but is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 whereunto I am

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος ἑῷ ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ Paul, apostle of Jesus Christ by [the] will of God κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ, 2 Τι- according to promise of life which [is] in Christ Jesus, to Τι- μοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ motheus [my] beloved child: Grace, mercy, peace from God [the] πατρός καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Father and Christ Jesus our Lord.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν I am thankful to God, whom I serve from [my] forefathers with καθαρᾷ συνειδήσει, ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηεῖαν pure conscience, how unceasingly I have the of thee remembrance ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε in my supplications night and day, longing for thee ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾷ πληρωθῶ. to see, remembering thy tears, that with joy I may be filled; 5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, remembrance taking of the in thee unfeigned faith, ἣτις ἐνέκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ which dwelt first in thy grandmother Lois and in mother σου Εὐνείκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6 Δι' ἣν αἰτίαν thy Eunice, and I am persuaded that also in thee. For which cause ἀναμνησκώ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστίν I remind thee to kindle up the gift of God which is ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν in thee by the laying on of my hands. For not gave ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμει καὶ ἀγάπῃ us God a spirit of cowardice, but of power, and of love, καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ and of wise discretion. Not therefore thou shouldst be ashamed of the μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλὰ testimony of our Lord, nor me his prisoner; but συγκοκοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ suffer evils along with the glad tidings according to power God's; who σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ saved us and called [us] with a calling holy, not according to τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ ἕκαστ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν our works, but according to his own purpose and grace, which δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνων, [was] given us in Christ Jesus before the ages of time, 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν but made manifest now by the appearing of our Saviour ἡ ἰησοῦ χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαν- Jesus Christ, who annulled death, brought to τος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ light and life and incorruptibility by the glad tidings; to which

+ Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul B; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον B' LITRAW. b χριστοῦ ἰησοῦ LITRAW. c, νυκτὸς καὶ ἡμέρας (read night and day) longing &c. LIT. d λαβὼν having taken LITRAW. e Εὐνείκῃ EGLITRAW. f συν- T. g κατὰ LITRAW. h χριστοῦ ἰησοῦ LITRAW.

ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
^{was appointed} ^I ^{a herald and apostle and teacher}
^{ἐθνῶν} ¹² δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
^{of [the] nations.} ^{For which cause also these things I suffer; but} ^{not}
^{ἐπαισχύνομαι}, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι
^{I am ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that}
^{δυνατός} ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην
^{able he is the deposit committed [to him] of me to keep for that}
^{τὴν ἡμέραν}. ¹³ ὑποτύπωσιν ἔχει ὑγιαίνοντων λόγων, ὧν
^{day.} ^{A delineation have of sound words, which [words]}
^{παρ' ἐμοῦ ἤκουσας}, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ
^{from me thou didst hear, in faith and love which [are] in Christ}
^{Ἰησοῦ}. ¹⁴ τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ
^{Jesus.} ^{The good deposit committed [to thee] keep by [the]}
^{πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν}. ¹⁵ Οἶδας τοῦτο,
^{Spirit Holy which dwells in us.} ^{Thou knowest this,}
^{ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν}
^{that turned away from me all who [are] in Asia, of whom is}
^{Φύγελλος} καὶ Ἑρμογένης. ¹⁶ Δόξῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ
^{Phygellus and Hermogenes.} ^{May grant mercy the Lord to the}
^{Ὀνησιφόρου οἴκῳ}· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν
^{of Onesiphorus' house, because oft me he refreshed, and}
^{ἄλυσιν μου οὐκ ἐπαισχύνηται}. ¹⁷ ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ,
^{my chain was not ashamed of; but having been in Rome, and}
^{σπουδαιώτερον} ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν· ¹⁸ δόξῃ αὐτῷ
^{more diligently he sought out me and found [me]— may grant to him}
^{ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ} καὶ
^{the Lord to find mercy from [the] Lord in that day— and}
^{ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον} σὺ γινώσκεις.
^{how much in Ephesus he served better than I need say} ^{thou knowest.}
² Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ
^{Thou therefore, my child, be strong in the grace which [is]}
^{ἐν χριστῷ Ἰησοῦ}. ² καὶ αὐτὰ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ
^{in Christ Jesus.} ^{And the things which thou didst hear of me}
^{διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,}
^{with many witnesses, these commit to faithful men,}
^{οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι}. ³ οὐ οὖν
^{such as competent shall be also others to teach.} ^{Thou therefore}
^{κακοπάθησον} ὡς καλὸς στρατιώτης ^{Ἰησοῦ χριστοῦ}. ⁴ οὐδέεις
^{suffer hardship as good a soldier of Jesus Christ.} ^{No one}
^{στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,}
^{serving as a soldier entangles himself with the of life affairs,}
^{ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ}. ⁵ ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ
^{that him who enrolled him as a soldier he may please.} ^{And if also contend}
^{τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀ-}
^{[in the games] anyone, he is not crowned unless lawfully he shall}
^{θλήσῃ}. ⁶ τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
^{have contended.} ^{The labour husbandman must before of the}
^{καρπῶν μεταλαμβάνειν}.
^{fruits partaking.}

⁷ Νόει ^ἃ λέγω· ^ᾧ γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν
^{Consider the things I say, may give for thee the Lord understanding}

appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith, and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. 16 The Lord give mercy to the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: 17 but, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

II. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I

1 — ἐθνῶν T. 2 παραθήκην GLTFAW. 3 Φύγελλος Phygellus LITFAW. 4 Ἑρμογένης Hermogenes T. 5 ἐπαισχύνηται LITFAW. 6 σπουδαιῶς diligently LITFAW. 7 συγκοινωνία σου (συγκ- T) suffer hardship with [me] LITFAW. 8 χριστοῦ Ἰησοῦ LITFAW. 9 πραγματείας T, ἃ what LITFAW. 10 ὁῶς will give LITFAW.

ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, ^{ἔκαι} εὐχρηστον
he shall be a vessel to honour, having been sanctified, and serviceable
τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
to the master, for every work good having been prepared.

22 τὰς-δὲ-νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε-δὲ δικαιοσύνην,
But youthful lusts flee, and pursue righteousness,

πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ ^ἡ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
faith, love, peace with those that call on the

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς-δὲ-μωρὰς καὶ ἀπαι-
Lord out of pure a heart. But foolish and undis-

δεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·
ciplined questionings refuse, knowing that they beget contentions.

24 δοῦλον-δὲ κυρίου οὐ-δεὶ μάχεσθαι, ἰάλλ' ἡπίον
And a bondman of [the] Lord it behoves not to contend, but gentle

εἶναι πρὸς πάντας, διδασκικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν κπραότητι·
to be towards all; apt to teach; forbearing; in meekness

παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε ^{ἰδῶ} αὐτοῖς
disciplining those that oppose, if perhaps may give them

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνα-
God repentance to acknowledgment of [the] truth, and they may

νήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἔζωγρημένοι ὑπ'
awake up out of the of the devil snare, having been taken by

αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
him for his will.

3 Τοῦτο-δὲ ^ἡ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐστή-
But this know thou, that in [the] last days will be

σονται καιροὶ χαλεποί. 2 ἔσονται-γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,
present times difficult; for will be men lovers of self,

φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
lovers of money, vaunting, proud, evil speakers. to parents

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι,
disobedient, unthankful, unholy, without natural affection, implacable,

διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται,
slanderers, incontinent, savage, not lovers of good, betrayers,

προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
headlong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5 ἔχοντες μὶσθὸν εὐσεβείας, τὴν-δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνη-
having a form of piety, but the power of it deny-

μένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπον. 6 ἕκ-τούτων-γὰρ εἰσιν οἱ
ing: and these turn away from. For of these are those who

ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰς γυναῖκά-
[are] entering into houses and leading captive silly women

σσεωρεμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάν-
laden with sins, led away by lusts various, al-

ποτε μαθήσκοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ways learning and never to [the] knowledge of [the] truth

ἔλθειν δυνάμενι. 8 ὁ-ν-τρόπον-δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβροῆς ἀντέ-
to come able. Now in the way Jannes and Jambres with-

στησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ,
stood Moses, thus also these withstand the truth,

ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
men utterly corrupted in mind, found worthless as regards

τὴν πίστιν. 9 ἀλλ' οὐ-προκόψουσιν ἐπὶ-πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια
the faith. But they shall not advance farther, for folly

shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, in meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 and that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

III. This know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 without natural affection, truthbreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. 8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly

ε — καὶ LTTra. ^h + πάντων all L. ⁱ ἀλλὰ LTTra. ^k πρᾶύτητι LTTraW. ^l διή LTTraW.
^m γινώσκετε know ye L. ⁿ αἰχμαλωτίζοντες GLTTraW.

shall be manifest unto all men, as theirs also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience, 11 persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them; 15 and that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 that the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

αὐτῶν ἐκδηλός ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
 10 σὺ δὲ ὁ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,
 But thou hast closely followed my teaching, conduct,
 τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
 purpose, faith, patience, love, endurance,
 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμούς ὑπέτιχες, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστρᾳ; what manner of persecutions I endured; and out of all ^{me} delivered ^{the} Lord. And πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ^{ἐν} χριστῷ Ἰησοῦ all indeed who wish piously to live in Christ Jesus διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες πρό- will be persecuted. But wicked men and impostors shall κόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ advance to worse, misleading and being misled. But thou μένεις ἐν οἷς ἔμαθες, καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ abide in the things thou didst learn, and wast assured of, having known from ^{τίνας} ἑμάθης, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ^{ἦτά} ἱερὰ whom thou didst learn [them]; and that from a babe the sacred γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς letters thou hast known, which [are] able ^{thee} to ^{to} make wise to σωτηρίαν, διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα salvation, through faith which [is] in Christ Jesus. Every γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς scripture [is] God-inspired and profitable for teaching, for ^{ἐλέγχον}, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς ^{παιδείαν} τὴν ἐν conviction, for correction, for discipline which [is] in δικαιοσύνη· 17 ἵνα ἄρτιος ^ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς righteousness; that complete may be the ^{of} God ^{man}, to πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. every ^{work} ^{good} fully fitted.

4 Διαμαρτύρομαι ὡς οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ^{earnestly} μαρτυρεῖν ^{therefore} ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς ^{κατὰ} τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ^{his}, proclaim the word; be urgent in season, out of season, ἐλέγξον, ^{ἐπιτίμησον}, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ convict, rebuke, encourage, with all patience καὶ διδασκῇ. 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας δι- and teaching. For there will be a time when sound teach- δασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ing they will not bear; but according to ^{desires} τὰς ἰδίας ^{ἐαυτοῖς} ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους, κνηθόμενοι. τὴν ἀκοήν· 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀπο- having an itching ear; and from the truth the ear they will

IV. 1 charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; 2 preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 and they shall turn away their ears from the truth, and shall be

ο παρηκολούθησάς didst closely follow LITRA.

τίνων what [persons] LITRA. — τὰ [L] [T] [F] A.

ω — οὖν ἐγὼ GLITRAW.

χ — τοῦ κυρίου GLITRAW.

and [by] GLITRAW.

α παρακαλεσον, ἐπιτίμησον T.

ἐρύσατο LITRA.

ζῆν εὐσεβῶς TTR.

ἐλεγμέν GLITRA.

παιδία GLITRA.

χριστοῦ Ἰησοῦ LITRAW.

καὶ

ἰδίας ἐπιθυμίας GLITRAW.

στρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ
turn away, and to fables will be turned aside. But thou,
νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγ-
be sober in all things, suffer hardships, [the] work do of an
γελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη
evangelist, thy service fully carry out. For I already

σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως^c ἔφ-
am being poured out, and the time of my release is
έστηκεν. 7 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν^d ἠγωνίσμαι, τὸν δρόμον
come. The combat good I have combated, the course

τετέλεκα, τὴν πίστιν τητήρηκα^e 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι
I have finished, the faith I have kept. Henceforth is laid up for me

ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
the of righteousness crown, which will render to me the Lord
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτὴς^f οὐ μόνον δὲ ἐμοί,
in that day the righteous judge; and not only to me,

ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἡγαπήκοσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
but also to all who love his appearing.

9 Σπούδασον ἔλθεῖν πρὸς με ταχέως. 10 Δημᾶς γὰρ με
Be diligent to come to me quickly; for Demas me

ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς
forsook, having loved the present age, and is gone to

Θεσσαλονίκη^gν Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν^h.
Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
Luke is alone with me. Mark having taken bring

μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυ-
with thyself, for he is to me useful for service.

χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τὸν σφαιλόνηνⁱ ὃν
chicus but I sent to Ephesus. The cloak which

ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι^j παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
I left in Troas with Carpus, [when] coming bring, and the

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς
books, especially the parchments. Alexander the smith

πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο^k ἰαποδῶ^l αὐτῷ ὁ
many against me evil things did. May render to him the

κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ^m 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσسون,
Lord according to his works. Whom also thou be ware of,

λίαν γὰρ ἀνέστησενⁿ τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ
for exceedingly he has withstood our words. In

πρώτῳ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι ἔστυμπαρεγένετο^o, ἀλλὰ πάντες
my first defence no one me stood with, but all

με ἐγκατέλιπον^p· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν^q 17 ὁ δὲ κύριος
me forsook. Not to them may it be reckoned. But the Lord

μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κή-
me stood by, and strengthened me, that through me the pro-

ρῳγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἰακούσῃ^r πάντα τὰ ἔθνη^s· καὶ
clamation might be fully made, and should hear all the nations; and

ἐρρύσθην^t ἐκ στόματος λέοντος. 18 καὶ ῥύσεται με
I was delivered out of [the] mouth lion's. And will deliver me

ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν
the Lord from every work wicked, and will preserve me unto his

turned unto fables.
5 But watch thou in
all things, endure aff-
lictions, do the work
of an evangelist, make
full proof of thy mi-
nistry. 6 For I am
now ready to be of-
fered, and the time of
my departure is at
hand. 7 I have fought
a good fight, I have
finished my course, I
have kept the faith:
8 henceforth there is
laid up for me a crown
of righteousness, which
the Lord, the righteous
judge, shall give me
at that day: and not
to me only, but unto
all them also that love
his appearing.

9 Do thy diligence
to come shortly unto
me: 10 for Demas hath
forsaken me, having
loved this present
world, and is depart-
ed unto Thessalonica;
Crescens to Galatia,
Titus unto Dalmatia.
11 Only Luke is with
me. Take Mark, and
bring him with thee:
for he is profitable to
me for the ministry.
12 And Tychicus have
I sent to Ephesus.
13 The cloak that I left
at Troas with Carpus,
when thou comest,
bring with thee, and
the books, but especi-
ally the parchments.
14 Alexander the cop-
persmith did me much
evil: the Lord reward
him according to his
works: 15 of whom be
thou ware also; for
he hath greatly with-
stood our words. 16 At
my first answer no man
stood with me, but all
men forsook me: I
pray God that it may
not be laid to their
charge. 17 Notwith-
standing the Lord
stood with me, and
strengthened me; that
by me the preaching
might be fully known,
and that all the Gen-
tiles might hear: and
I was delivered out of
the mouth of the lion.
18 And the Lord shall
deliver me from every
evil work, and will
preserve me unto his

^c ἀναλύσεως μου LITr.

^d καλὸν ἀγῶνα LITr.

^e Γαλατίαν Gallia T.

^f Δελματίαν L.

^g φελόνην EULITrAW.

^h Τρωάδι LT.

ⁱ ἀποδώσει shall render LITrAW.

^j ἀνέστη

he withstood LITrAW.

^k συν- A; παρεγένετο stood by LITr.

^m ἀκούσων LITrAW.

ⁿ ἐρύσθην LITrA.

^o — καὶ LITrA.

heavenly kingdom :
to whom be glory for
ever and ever. Amen.

βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἑπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
his kingdom the heavenly; to whom [be] glory unto the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
ages of the ages. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. 20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick. 21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren. 22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρον
Salute Prisca and Aquila, and the of Onesiphorus
οἶκον. 20 Ἐραστός ἐμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
house. Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπουδάσον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
in Miletus sick. Be diligent before winter to come.
Ἀσπάζεται σε Εὐβούλος, καὶ Πούδης, καὶ Ἀλίνος,¹ καὶ
Salutes thee Eubulus, and Pudens, and Linus, and
Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς²
Claudia, and the brethren all. The Lord Jesus
Χριστὸς³ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
Christ [be] with thy spirit. Grace [be] with you.
ἀμήν.⁴
Amen.

Ἦρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλη-
To Timotheus second, of the of [12th] Ephesians assem-
σίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ
bly [the] first overseer chosen, written from
Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι
Rome, when a second time was placed before Paul Caesar
Νέρωνι.⁵
Nero.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.⁶
THE TO TITUS EPISTLE OF PAUL.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness; 2 in hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began; 3 but hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour; 4 to Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ
Paul bondman of God, and apostle of Jesus Christ according to
πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
[the] faith elect of God's and knowledge of [the] truth which [is]
κατ' εὐσέβειαν, 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγ-
according to piety; in [the] hope of life eternal, which pro-
γείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 ἐ-
mised the who cannot lie God before the ages of time,
φανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι
but manifested in its own seasons his word in [the] proclamation
ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος
which was entrusted with I according to [the] commandment of Saviour
ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν
our God; to Titus [my] true child according to [our] common
πίστιν, χάρις, ἔλεος,⁷ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ
faith: Grace, mercy peace. from God [the] Father, and [the]
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ⁸ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
Lord Jesus Christ our Saviour.

5 Τοῦτου χάριν κατέλιπόν⁹ σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
For this cause I left thee in Crete, that the things lacking

¹ Ἀλίνος LTW.

² — Ἰησοῦς TTA.

³ — χριστὸς LTTA.

⁴ — ἀμήν GLTTAW.

⁵ — the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον β' (— β' A) TTA.

⁶ + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Τίτον LTTAW. ⁷ καὶ and TTA. ⁸ χριστοῦ LTTA. ⁹ ἀπέλιπόν LTTAW.

^εἐπιδιορθώσῃ." καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσ-
 thou mightest go on to set right, and mightest appoint in every city
 βυτέλους, ὡς ἐγὼ σοὶ διατάξω. 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέ-
 elders, as I ²thee ¹ordered: if anyone is unim-
 κλητος, μῖς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
 peachable, ²of ³one ¹wife ¹husband, ¹children ²having ²believing, not under
 κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπι-
 accusation of dissoluteness or insubordinate. For it behoves the over-
 σκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη,
 seer unimpeachable to be, as God's steward; not selfwilled,
 μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
 not passionate, not given to wine, not a striker, not greedy of base gain,
 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγ-
 but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, tem-
 κρατῇ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ
 perate, holding to the ²according ⁴to ⁵the ⁴teaching ¹faithful
 λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
²word, that able he may be both to encourage with ²teaching
 τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 εἰσὶν γὰρ
¹sound, and those who gainsay to convict. For there are
 πολλοὶ ¹καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μά-
 many and insubordinate vain talkers and mind-deceivers, espe-
 λιστα ὅι ἐκ ¹περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστο-
 cially those of [the] circumcision, whom it is necessary to stop the
 μίξαι· οἷτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
 mouths of, who whole houses overthrow, teaching
 ἅ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἰπέν
 things which [they] ought not, ⁴base ²gain ¹for ³sake ³of. ¹⁴Said
 τις ἐξ αὐτῶν ἰδίου αὐτῶν προφήτης, Κρητὲς ἀεὶ
³one ²of ²themselves ¹¹of ¹²their ¹³own ¹⁴a ¹⁵prophet, Cretans always [are]
 ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὐτῇ
 liars, evil wild beasts, ³gluttons ¹lazy. This testimony
 ἐστὶν ἀληθὴς· δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 is true; for which cause convict them with severity, that
 ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
 they may be sound in the faith, not giving heed to Jewish
 μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλή-
 fables and commandments of men, turning away from the truth.
 θεϊαν. 15 πάντα ¹μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
 All things [are] pure to the pure; but to those who
¹μεμιασμένοι καὶ ἀπίστοι οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίαν-
 are defiled and unbelieving nothing [is] pure; but are de-
 ται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνειδήσις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν
 filed ²their ¹both mind and [their] conscience. God they profess
 εἶδεναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 to know, but in works deny [him], ²abominable ¹being and
 ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 disobedient, and as to every ²work ²good found worthless.
 2 Σὺ δὲ λάλει ἅ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασ-
 But ²thou ²speak the things that become sound teach-
 καλίᾳ· 2 πρεσβύτας νηφάλιους εἶναι, σεμνοὺς, σώ-
 ing: [the] aged [men] ²sober ¹to ²be, grave, dis-
 φρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει. τῷ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·
 creet, sound in faith, in love, in endurance;

thou shouldst set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 if any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly. 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 but a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; 14 not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth. 15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. 16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate. II. But speak thou the things which become sound doctrine: 2 that the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. 3 The

• ἐπιδιορθώσῃς L.

f — καὶ LTT[A].

g + [δὲ] but (especially) L.

h + τῆς the TTA

i — μὲν LTTAW.

k μεμιασμένοι LTT; μεμιαμένοις A.

aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 4 that they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 5 to be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 6 Young men likewise exhort to be sober minded. 7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, since-
rity, 8 sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. 9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again; 10 not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, 12 teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; 13 looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 14 who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. 15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3 πρεσβυτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱερο-
[the] aged [women] in like manner in deportment as becomes
πρεπείς, μὴ διαβόλους, ἡμῇ οἶνῳ πολλῇ δεδουλωμένας,
sacred ones, not slanderers, not ²to ⁴wine ³much ⁵enslaved,
καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα ¹σωφρονίζουσιν τὰς νέας
teachers of what is right; that they may school the young [women]
φιλόανδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας,
lovers of [their] husbands to be, lovers of [their] children, discreet,
ἀγνάς, ¹οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀν-
chaste, keepers at home, good, subject to their own hus-
δράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηται. 6 Τοῦς
bands, that not the word of God may be evil spoken of. The
νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, 7 περὶ
younger [men] in like manner exhort to be discreet; in
πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
all things thyself holding forth a pattern of good works; in the
διδασκαλίᾳ ῥαδιὰφθορίαν, ¹σεμνότητα, ἀφθορίαν, 8 λόγον
teaching uncorruptness, gravity, incorruption, ²speech
ὑγιή, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή, μηδὲν
sound, not to be condemned; that he who is opposed may be ashamed, ²nothing
ἔχων ¹περὶ ὑμῶν λέγειν ²φῶλον. 9 Δούλους ἰδίοις
having concerning you ⁴to say ³evil. Bondmen to their own
δεσπότης ¹ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ
masters to be subject, in everything well-pleasing to be, not
ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζόμενους, ἀλλὰ ¹πίστιν πᾶσαν
contradicting; not purloining, but ²fidelity ³all
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος
showing good, that the teaching Saviour
ὑμῶν ¹θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ
of your God they may adorn in all things. For ¹appeared the
χάρις τοῦ θεοῦ ²ἣ ³σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,
grace of God which brings salvation for all men,
12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσεβειαν καὶ τὰς
instructing us that, having denied ungodliness and
κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζή-
worldly desires, discreetly and righteously and piously we
σωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
should live in the present age, awaiting the blessed
ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆ-
hope and appearing of the glory of great God and Saviour
ρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,
viour of our Jesus Christ; who gave himself for us,
ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθαρῶς
that he might redeem us from all lawlessness, and might purify
ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 15 Ταῦτα
to himself a people peculiar, zealous of good works. These things
λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἐλεγε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.
speak, and exhort, and convict with all command.
μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.
No one thee let despise.

III. Put them in mind to be subject to principalities and

3 Ὑπομνήσκω αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἑξουσίαις ὑποτάσ-
Put in remembrance them to rulers and to authorities to be

¹ μηδὲ NOT TTRa. ² σωφρονίζουσιν they school TTRa. ³ οἰκουρούς workers at home LITRa. ⁴ Read to be discreet in all things, T. ⁵ ἀφθορίαν incorruption LITRa. ⁶ ἀφθορίαν EGLITRa. ⁷ λέγειν περὶ ἡμῶν (us) LITRa; περὶ ἡμῶν λέγειν GW. ⁸ δεσπότης ἰδίοις L. ⁹ πᾶσαν πίστιν LITRa. ¹⁰ + τὴν which [is] LITRa. ¹¹ ἡμῶν of our EGLITRa. ¹² — ἡ (read σωτή. bringing salvation) LITRa. ¹³ χριστοῦ Ἰησοῦ TTRa. ¹⁴ — καὶ LITRa.

σεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, subject, to be obedient, *to every work good ready to be,
 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, no one to speak evil of, not contentious to be, [to be] gentle,
 πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀπραΐτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. *all shewing meekness towards all men.
 3 ἦμεν γὰρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώ- For were once also we without intelligence, disobedient, led
 μενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ a stray, serving lusts and pleasures various, in malice
 καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοὶ, μισοῦντες ἀλλήλους· 4 ὅτε δὲ and envy living, hateful, hating one another. But when
 ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν the kindness and the love to man appeared of our Saviour
 θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ βῶν ἡ ἐπιουσίαμεν God, not by works which [were] in righteousness which practised
 ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ we, but according to his mercy he saved us, through [the]
 λουτροῦ ἡ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, washing of regeneration and renewing of [the] Spirit Holy,
 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ which he poured out on us richly through Jesus Christ
 σωτήρος ἡμῶν· 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρο- our Saviour; that having been justified by his grace, heirs
 νόμοι ἐγενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. we should become according to [the] hope of life eternal.
 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε δια- Faithful [is] the word, and concerning these things I desire thee to
 βεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι affirm strongly, that may take care good works to be forward in
 οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ. ταῦτά ἐστιν ἑτάῃ καλὰ καὶ they who have believed God. These things are good and
 ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλο- profitable to men; but foolish questions and genealo-
 γίας καὶ ἑῤῥεις καὶ μάχας νομικὰς περιτίσας· εἰσὶν gies and strifes and contentions about [the] law stand aloof from; they are
 γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἰρετικὸν ἀνθρώπον μετὰ for unprofitable and vain. A sectarian man after
 μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέ- one and a second admonition reject, knowing that is
 στραπταὶ ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος. perverted such a one, and sins, being self-condemned.
 12 Ὄταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδα- When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be dili-
 σον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ ἐκέκρι- gent to come to me to Nicopolis; for there I have decided
 παραχειμάσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπου- to winter. Zenas the lawyer and Apollos dili-
 δαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς κλείῃ. 14 μαν- gently set forward, that nothing to them may be lacking; let
 θανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι let ours also learn and also ours good works to be forward in
 εἰς τὰς ἀνάγκαις χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσ- for necessary wants, that they may not be unfruitful. Sa-

powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, 2 to speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men. 3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, 5 not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; 6 which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; 7 that being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. 8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men. 9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. 10 A man that is in a heretic after the first and second admonition reject; 11 knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. 13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. 14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. 15 All that are with

* πραΐτητα LITTA.

b ἄ LITTA.

c τὸ αὐτοῦ ἔλεος LITTAW.

d παλιγγενεσίας T.

* γεννώμεν LITTAW.

f — τῷ LITTAW.

g — τὰ LITTAW.

h ἔριν strife T.

i Ἀπολ-

λων T.

k λίπη T.

me salute thee. Greet
them that love us in
the faith. Grace be
with you all. Amen.

πάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φι-
lute ^{thee} ^{those} ^{with} ^{me} ^{'all}. Salute those who
λοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
love us in [the] faith. Grace [be] with ^{'all} ^{'you}.
¹ἀμήν.
Amen.

^mΠρὸς Τίτον, τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπί-
To Titus ^{of} ^{the} ^{'of} ^{the} ^{'Cretans} ^{'assembly} ^{first} ^{over-}
σκοπον χειροτονηθέντα, ἑγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακε-
seer ^{'chosen}. written from Nicopolis of Mace-
δονίας.
donia.

Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE TO PHILEMON EPISTLE OF PAUL.

PAUL, a prisoner of
Jesus Christ, and Timo-
thy ^{our} brother,
unto Philemon our
dearly beloved, and
fellowlabourer, 2 and
to ^{our} beloved Apphia,
and Archippus our
fellow-soldier, and to
the church in thy
house: 3 Grace to you,
and peace, from God
our Father and the
Lord Jesus Christ.

4 I thank my God,
making mention of
thee always in my
prayers, 5 hearing of
thy love and faith,
which thou hast to-
ward the Lord Jesu-
s, and toward all
saints; 6 that the
communication of thy
faith may become ef-
fectual by the ac-
knowledging of every
good thing which is in
you in Christ Jesus.
7 For we have great
joy and consolation in
thy love, because the
bowels of the saints
are refreshed by thee,
brother.

8 Wherefore, though
I might be much
bold in Christ to en-
join thee that which
is convenient, 9 yet
for love's sake I rather
beseech thee, being such
an one as Paul the
aged, and now also
a prisoner of Jesus
Christ. 10 I beseech
thee for my son One-

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
Paul, prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother,
Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
to Philemon the beloved and our fellow-worker, and to Apphia the
ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ
^bbeloved, and to Archippus our fellow-soldier, and to the
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
²in ^{thy} ^{house} ^{assembly}: Grace to you and peace from God
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνησθῆναι σου ποιούμενος
I thank my God, always mention of thee making
ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
at my prayers, hearing of thy love and
πίστιν ἣν ἔχεις ἀπρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάν-
faith which thou hast towards the Lord Jesus, and towards all
τας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
the saints, so that the fellowship of thy faith efficient
γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν
may become in [the] acknowledgment of every good [thing] which [is] in
ὑμῖν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν. 7 ἡ χάρις γὰρ ἔχομεν πολλὴν
you towards Christ Jesus. ⁶Thankfulness for ^{we} ^{have} ^{'great}
καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
and encouragement by occasion of thy love, because the bowels
τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
of the saints have been refreshed by thee, brother.

8 Διό πολλὴν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχω ἐπιτάσσειν σοι
Wherefore much in Christ boldness having to order thee
τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ
what [is] becoming, for the sake of love rather I exhort,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος
such a one being as Paul [the] aged, and now also prisoner
Ἰησοῦ χριστοῦ. 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
^kof Jesus Christ. I exhort thee for my child, whom

1 — ἀμήν G[L]TTRAW.

^m — the subscription GLTW; Πρὸς Τίτον TRA.

^a — τοῦ Ἀποστόλου the Apostle E; Πρὸς Φιλήμονα LTTRAW.

^b ἀδελφῇ sister LTTA

^c συνα- LTTA. ^d εἰς LTTA.

^e — τοῦ LTTA.

^f ἡμῖν US GLTRAW.

^g — Ἰησοῦν LTTA]

^h χαρὰν joy EGLTRAW.

ⁱ πολλὴν ἔσχον I had great LTTRAW.

^k χριστοῦ Ἰησοῦ LTTA.

ἔγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ἡμῶν, Ὁνήσιμον, ἵνα τὸν ποτέ σοι
 I begot in ²bonds ¹my, Onesimus, once to thee
 ἄχρηστον. νυνὶ δὲ ^m σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμ-
 unserviceable, but now to thee and to me serviceable: whom I sent
 ψαⁿ. 12 ὅσῳ δὲ αὐτόν, ῥουτέστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα,
 back [to thee]: but thou him, (that is, my bowels,)
 ἁποσλαβοῦ. 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν,
 receive: whom I was desiring with myself to keep,
 ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου.
 that for thee he might serve me in the bonds of the glad tidings;
 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
 but apart from thy mind nothing I wished to do, that not
 ὧς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.
 as of necessity thy good might be, but of willingness:
 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,
 for perhaps because of this he was separated [from thee] for a time,
 ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς. 16 οὐκέτι ὧς δοῦλον,
 that eternally him thou mightest possess; no longer as a bondman,
 ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
 but above a bondman, a brother beloved, specially to me,
 πόσῳ δὲ μᾶλλον σοι καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ;
 and how much rather to thee both in [the] flesh and in [the] Lord?
 17 εἰ οὖν ἐμέ^{ll} ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς
 If therefore me thou holdest a partner, receive him as
 ἐμέ. 18 εἰδέ^{ti} ἡδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἔλλογε.
 me; but if anything he wronged thee, or owes, this put to my account.
 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα
 I Paul wrote [it] with my [own] hand; I will repay; that
 μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,
 I may not say to thee that even thyself to me thou owest also. Yea,
 ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου
 brother, ²I ³of 'thee' may have profit in [the] Lord: refresh my
 τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 πεπειθὼς τῇ ὑπακοῇ σου
 bowels in [the] Lord. Being persuaded of thy obedience
 ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ^{3d} λέγω ποιήσεις.
 I wrote to thee, knowing that even above what I may say thou wilt do.
 22 Ἀλλὰ καὶ ἐτοίμαζε μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
 But withal also prepare me a lodging; for I hope that through
 τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ὑψάσσονται^{ll}
 your prayers I shall be granted to you. ¹³Salute
 σε Ἐπαφροῖς ὁ συναιχμαλωτός μου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
¹⁴thee ¹Epaphras ²fellow-prisoner ³my ⁴in ⁵Christ ⁶Jesus;
 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
⁷Mark, ⁸Aristarchus, ⁹Demas, ¹⁰Luke, ¹¹my ¹²fellow-workers.
 25 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ
 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
 πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.
 your spirit. Amen.
^bΠρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Ὁνησίμου
 To Philemon written from Rome, by Onesimus

simus, whom I have begotten in my bonds: 11 which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 but without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldst receive him for ever; 16 not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; 19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow-labourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

οἰκέτου.
 a servant.

1 — μου LITTA. m + καὶ also T. n + σοι to thee LITTAW. o — σὺ δὲ LITTA.
 P τοῦτ' ἐστίν GT. q — προσλαβοῦ LITTA. r μοι διακονῇ GLITTAW. s ἀλλὰ TTR.
 t με GLITTAW. v ἔλλογα LITTA. w χριστῷ Christ GLITTAW. x ἃ the things which LITTA.
 y ἀσπάσεται (read Epaphras my fellow-prisoner salutes thee) GLITTAW. z — ἡμῶν (read
 of the Lord) T. a — ἀμήν GLITTAW. b — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλήμονα TRA.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, 2 hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; 3 who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; 4 being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? 6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. 8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: 11 they shall perish;

ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας
In many parts and in many ways of old God having spoken
τοῖς πατέρας ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἔσχάτων τῶν ἡμερῶν
to the fathers in the prophets, in last days
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, 2 ὃν ἔθηκεν κληρονό-
these spoke to us in Son, whom he appointed heir
μον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν. 3 ὃς ὢν
of all things, by whom also the worlds he made: who being
ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως
[the] effulgence of [his] glory and [the] exact expression of substance
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
this, and upholding all things by the word of his power,
δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν
by himself [the] purification having made of sins
ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψιλοῖς,
our, sat down on [the] right hand of the greatness on high,
4 τοσούτῳ κρείττω γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὥσπερ
by so much better having become than the angels, as much as
διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίτι γὰρ
more excellent beyond them he has inherited a name. For to which
εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱὸς μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
said he ever of the angels, Son my art thou: I to-day
γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
have begotten thee? and again, I will be to him for Father,
καὶ ἀπὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
and he shall be to me for Son? and when again he bring in
τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνή-
the first-born into the habitable world, he says, And let wor-
σάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 Καὶ πρὸς μὲν
ship him all [the] angels of God. And as to
τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
the angels he says, Who makes his angels spi-
ματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. 8 πρὸς δὲ
rits, and his ministers of fire a flame; but as to
τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός. εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
the Son, Thy throne, O God, [is] to the age of the age.
9 ῥάβδος ἑὴ εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 ἡγά-
a sceptre of uprightness [is] the sceptre of thy kingdom. Thou
πησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἁνομίαν. διὰ τοῦτο
didst love righteousness and didst hate lawlessness; because of this
ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
anointed thee God thy God with [the] oil of exaltation above
μετόχους σου. 10 Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἔθε-
thy companions. And, Thou in the beginning, Lord, the earth didst
μελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. 11 αὐτοὶ
found, and works of thy hands are the heavens. They

a — Παύλου EG; Πρὸς Ἑβραίους LITRAW.
GLITRAW.

c ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας LITRAW.

f — ἡμῶν LITRAW.

g + καὶ and L; + καὶ ἡ and the (sceptre) TTRA.

h — ἡ (read [the]) LITR.

b ἐσχάτων (read at the end of these days)

d — δι' ἑαυτοῦ LITRA.

e τῶν ἁμαρτιῶν

k ἀδικίαν unrighteousness T.

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαι-
shall perish, but thou continuest; and [they] all as a garment shall grow
θήσονται, 12 καὶ ὥσπερ περιβύλαιον ἑλίξεις^m αὐτούς^m, καὶ
old, and as a covering thou shalt roll up them, and
ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-
they shall be changed; but thou the same art, and thy years ²not ¹shall
ψουσιν. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ
fail. But as to which of the angels said he ever, Sit thou at
δεξιῶν μου, ἕως ἀνθῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
my right hand until I place thine enemies [as] a footstool ¹for
ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς
²feet ²thy? ²Not ²all ²are ²they ministering spirits, for
διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονο-
service being sent forth on account of those being about to inherit
μεῖν σωτηρίαν;
salvation?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχεινⁿ
On account of this it behoves more abundantly us to give heed
τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε ὀπαρῶμεν. 2 εἰ γὰρ
to the things heard, lest at any time we should slip away. For if
ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
the ²by ²angels ²spoken ²word was confirmed, and every
παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἑνδικον μισθοδοσίαν, 3 πῶς
transgression and disobedience received just recompense, how
ἡμεῖς ἐκφευζόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις
²we ²shall escape ²so ²great [²if ²we] ²have ²neglected a salvation? which
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπό-
²a ²commencement ²having ²received to be spoken [of] by the Lord, ²by
τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυ-
²those ²that ²heard ²to ²us ²was ²confirmed; ²bearing ²witness
ροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
¹²with [¹²them] ²God ¹²by ¹²signs ¹²both and wonders, and various
δυνάμεσιν, καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν
acts of power, and ²of [²the] ²Spirit ²Holy ²distributions, according to
αὐτοῦ θέλησιν.
his will.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλ-
For not to angels did he subject the habitable world which is to
λουσιν, περὶ ἧς λαλοῦμεν· 6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις
come, of which we speak; but ²fully ²testified ²somewhere ²one
λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ· ἢ υἱὸς
saying, What is man, that thou art mindful of him, or son
ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη παύτόν;ⁿ 7 ἡλάττωσας αὐτόν
of man, that thou visitest him? Thou didst make ²lower ²him
βραχύ τι παρ' ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
²little ²some than [²the] angels; with glory and honour thou didst crown
(or for a little)
αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.ⁿ
him, and didst set him over the works of thy hands:
8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ
all things thou didst subject under his feet. For in
τῷ ὑποτάξει αὐτῷⁿ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακ-
subjecting to him all things, nothing he left to him unsubject.
τον· νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποταγμένα.
But now not yet do we see to him all things ²subjected;

but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; 12 and as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

II. Therefore, we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward; 3 how shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him; 4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put un-

¹ ἀλλάξεις thou shalt change T. ^m + ὡς ἱμάτιον as a garment I, T. ⁿ προσέχειν

ἡμᾶς LTTⁿAW. ^o παραρῶμεν LTTⁿA. ^p αὐτοῦ W.

9 — καὶ κατέστησας το ἐνδὸς οἱ νεῖσε

Θ[L]T[Tr]A. ^r τῷ γὰρ LTTⁿAW, ^s [αὐτῷ] Lⁿ

der him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 and deliver them who through fear of death were all their lifetimes subject to bondage. 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλων ἡλαττωμένον βλῆπομεν
but ¹who ²little ³some ⁴than [¹the] ⁵angels [⁶was] ⁷made ⁸lower ⁹we ¹⁰see
(or for a little)
Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
Jesus on account of the suffering of death with glory and with honour
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται
crowned; so that by [the] grace of God for every one he might taste
(or every thing)
θανάτου. 10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι'
death. For it was becoming to him, for whom [are] all things and by
οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν
whom [are] all things, many sons to glory bringing, the
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.
leader of their salvation through sufferings to make perfect.
11 Ὅτε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες.
For both he who sanctifies and those sanctified of one [are] all;
δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέ-
for which cause he is not ashamed ⁴brethren ⁵them ⁶to call, say-
γων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
ing, I will declare thy name to my brethren; in [the] midst
ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι
of [the] assembly I will sing praise to thee. And again, I will be
πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν, Ἴδού ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ὑ
trusting in him. And again, Behold I and the children which
μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν
me ²gave ¹God. Since therefore the children have partaken
σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν
of flesh and blood, also he in like manner took part in
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος
the same, that through death he might annul him who ³the ⁴might
ἔχοντα τοῦ θανάτου, ⁵τούτ' ἐστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλ-
has of death, that is, the devil; and might set
λάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν
free those whosoever by fear of death through all their lifetime
ἐνοχοὶ ἦσαν ²δουλείας. 16 οὐ γὰρ ὀλίγου ἀγγέλων ἐπιλαμ-
subject ¹were to bondage. For not indeed of angels takes he
βάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν
hold, but of [the] seed of Abraham he takes hold. Wherefore
ὠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή-
it behoved [him] in all things to [his] brethren to be made like, that a merci-
μων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
ful ²he ³might ⁴be ⁵and ⁶faithful ⁷high ⁸priest [in] things relating to God,
εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ
for to make propitiation for the sins of the people; for in that
πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
he ²has ³suffered ⁴himself having been tempted, he is able those being tempted
βοηθῆσαι.
to help.

III. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
Wherefore, ²brethren ¹holy, of [the] ³calling ⁴heavenly partakers,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερεὰ τῆς ὁμολογίας ἡμῶν
consider the apostle and high priest of our confession,
Ἰησοῦν. 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς
Christ ²Jesus, ³faithful ⁴being to him who appointed him, as
καὶ ²Μωσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ ἀδόξης
also Moses in all his house. For ²of ³more ⁴glory

¹ αἵματος καὶ σαρκὸς LITTAW. ² τούτ' ἐστὶν GT. ³ δουλείας. T. ⁴ — χριστὸν GLTTAW.
⁵ Μωσῆς GLTTAW. ⁶ οὗτος δόξης GLTTAW.

οὗτος^a παρά^b Μωσῆν^c ἤξιώται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν
 'he than Moses has counted worthy, by how much more honour
 ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· 4 πᾶς-γὰρ οἶκος
 has 'than 'the 'house 'he 'who 'built 'it. For every house
 κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ-δὲ ^cτὰ^d πάντα κατασκευάσας
 is built by some one; but he who all things built [is]
 θεός. 5 καὶ ^dΜωσῆς^e μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
 God. And Moses indeed [was] faithful in all his house as
 θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·
 a ministering servant, for a testimony of the things going to be spoken;
 6 χριστὸς-δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκος ἐσμεν
 but Christ as Son over his house, whose house are
 ἡμεῖς, ^eἐάν-περ^f τὴν παρόρησιν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
 we, if indeed the boldness and the boasting of the hope
 ἕμῃ^g τέλος βεβαίαν^h κατὰσχωμεν.
 unto [the] end firm we should hold.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς
 Wherefore, even as says. the Spirit the Holy, To-day if
 φωνῆς-αὐτοῦ ἀκούσῃτε, 8 μὴ-σκληρύνῃτε τὰς-καρδίας-ὑμῶν,
 his voice ye will hear, harden not your hearts,
 ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
 as in the provocation, in the day of temptation, in
 τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπειράσανⁱ ἔμε^j οἱ-πατέρες-ὑμῶν, ἡδοκίμασάν
 the wilderness, where 'tempted 'me 'your 'fathers, proved
 με, καὶ εἶδον τὰ-ἔργα-μου ἑτεσσαράκοντα ἔτη· 10 διὸ προσ-
 me, and saw my works forty years. Wherefore I was
 ὠχθισα τῇ γενεᾷ^k ἐκείνῃ, καὶ ἔειπον, ^lἈεὶ πλανῶνται τῇ
 indignant 'with 'generation 'that, and said, Always they err
 καρδίᾳ· αὐτοὶ-δὲ οὐκ-ἔγνωσαν τὰς-ὁδοὺς-μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν
 in heart; and they 'did not know my ways; so I swore in
 τῷ-ὀργῇ-μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν-κατὰπανσίν-μου. 12 Βλέ-
 my wrath, If they shall enter into my rest. Take

πετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ
 heed, brethren, lest perhaps shall be in anyone of you a heart 'wicked
 ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ· ^mζῶντος· 13 ἀλλὰ
 of unbelief in 'departing from 'God ['the] 'living. But
 παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην-ἡμέραν, ἄχρις-οὗ τὸ σήμερον
 encourage yourselves every day as long as 'to-day
 καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ· ⁿτις ἐξ ὑμῶν^o ἀπάτη τῆς
 'it 'is called, that not may be hardened any of you by [the] deceitfulness

ἁμαρτίας· 14 μέτοχοι-γὰρ ^pγεγόναμεν τοῦ χριστοῦ, ^qἐάν-περ^r
 of sin. For companions we have become of the Christ, if indeed
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλος βεβαίαν κατὰ-
 the beginning of the assurance unto [the] end firm we
 σχωμεν· 15 ἐν τῷ-λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς-φωνῆς-αὐτοῦ
 should hold; in 'its being said, To-day if his voice
 ἀκούσῃτε, μὴ-σκληρύνῃτε τὰς-καρδίας-ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπι-
 ye will hear, harden not your hearts, as in the provoca-
 κρασμῷ. 16 Ὅτινές-γὰρ ἀκούσαντες παρτίκραναν, ^sἀλλ' οὐ
 tion. For some having heard provoked, but not
 πάντες οἱ ἐξεληθύντες· ἐξ Αἰγύπτου διὰ ^pΜωσέως· ^t17 τίσιν-δὲ^u
 all who came out from Egypt by Moses. And with whom

this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God. 5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 but Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice, 8 harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 when your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence, stedfast unto the end; 15 while it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses. 17 But with

^b Μωσῆν GLTTAW. ^c — τὰ LTTAW. ^d Μωσῆς GLTTAW. ^e ἐάν[περ] L; ἐάν if TTTA.
^f — μέχρι τέλους βεβαίαν A. ^g — με LTTAW. ^h ἐν δοκιμασίᾳ by proving [me] LTTAW.
ⁱ τεσσαράκοντα TTA. ^j ταύτην this LTTAW. ^k εἰπα L. ^l ἐξ ὑμῶν τις GLAW.
^m τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν GLTTAW. ⁿ ἐάν περ LTT. ^o τίνες γὰρ ἀκού. παρτί-
 κράναν; For who, having heard, provoked? GLTTAW. ^p Μωσέως GLTTAW. ^q ; (read
 as a question but [was it] not all, &c.?) GLTTAW. ^r + [εἶπαι] also L.

whom was he grieved forty years? was it with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness? 18 And to whomswore he that they should not enter into his rest, but to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief. IV. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts. 8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his. 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of un-

προσώχθισεν ¹τεσσαράκοντα² ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρ-
was he indignant forty years? [Was it] not with those who
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ
sinned, of whom the carcasses fell in the wilderness? And to whom
ᾧ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ
swore he [that they] shall not enter into his rest, except
τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
to those who disobeyed? And we see that they were not able
εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν. 4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε
to enter in on account of unbelief. We should fear therefore lest perhaps
καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
²being ¹left, ¹a ²promise to enter into his rest,
τοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερικῆναι. 2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγ-
¹might ²seem ¹any ²of ³you to come short. For indeed we have had
γελισμένοι, καθάπερ καέκινον· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
glad tidings announced [to us] even as also they; but not did profit ²the
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ¹συγκεκραμένος² τῇ πίστει
²word ⁴of ³the ⁶report ¹them, not having been mixed with faith
τοῖς ἀκούσασιν. 3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν¹ κατάπαυσιν
in those who heard. For we enter into the rest,
οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ᾤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
who believed; as he has said, So I swore in my wrath,
εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων
If they shall enter into my rest; though verily the works
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἶρηκεν γὰρ πού
from [the] foundation of [the] world were done. For he has said somewhere
περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
concerning the seventh [day] thus, And ²rested ¹God on the
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν τού-
²day ¹seventh from all his works: and in this
τῷ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6 Ἐπεὶ
[place] again, If they shall enter into my rest. Since
οὖν ἀπολείπεται τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρό-
therefore it remains [for] some to enter into it, and those who
τερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσήλθον ¹οὐδὲ² ἀπείθειαν, 7 πᾶ-
formerly heard glad tidings did not enter in on account of disobedience, again
λιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν ²Δαβὶδ¹ λέγων, μετὰ
a certain ²he ²determines ¹day, To-day, in David saying, after
τοσοῦτον χρόνον, καθὼς ¹εἴρηται,² Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
so long a time, (according as it has been said), To-day, if ²voice
αὐτοῦ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ
¹his ye will hear, harden not your hearts. For if
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλά-
²them ¹Jesus ²gave ¹rest, not concerning another ²would ²he ²have
(i.e. Joshua)
λει μετὰ ταῦτα ἡμέρας· 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ
²spoken ⁶afterwards ¹day. Then remains a sabbatism to the
λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
people of God. For he that entered into his rest,
καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ
also he rested from his works, as ²from
τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς
¹his ²own ¹God [²did]. We should be diligent therefore to enter into
ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγ-
that rest, lest ⁴after ²the ¹same ¹anyone ²example

² τεσσαράκοντα TTrA.

¹ συγκερασμένους LTrA, ² συγκερασμένους w, (read them not united in faith with those, &c.); ³ συγκερασμένους T. ⁴ [τὴν] Tr. ⁵ ὡς α, ⁶ Δαβίδ LTrA; Δαβὶδ Gw.

⁷ προεῖρηται it has been said before LTrA, w.

ματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 ζῶν· γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
²may ²fall of disobedience. For living [is] the word of God and
 ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ
 efficient, and sharper than every ²sword ²two-edged, even
 δυκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς· ²τε¹ καὶ πνεύματος, ἀρ-
 penetrating to [the] division both of soul and spirit, ²of
 μῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
²joints ²both and marrows, and [is] a discerner of [the] thoughts and intents
 καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ·
 of [the] heart. And there is not a created thing unapparent before him;
 πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλησιμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 but all things [are] naked and laid bare to the eyes of him,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 with whom [is] our account.

14 Ἐχόντες οὖν ἀρχιερεῶν μέγαν διελθυστά τοὺς
 Having therefore a ²high ²priest ²great [who] has passed through the
 οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμο-
 heavens, Jesus the Son of God, we should hold fast the con-
 λογίας. 15 οὐ· γὰρ ἔχομεν ἀρχιερεῶν μὴ δυνάμενον ²συμπα-
 fession. For not have we a high priest not able to sym-
 θῆσαι¹ ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ²πεπειρασμένον¹· δὲ κατὰ πάντα
 pathise with our infirmities, but [who] has been tempted in all things
 καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχόμεθα οὖν
 according to [our] likeness, apart from sin. We should come therefore
 μετὰ παρόρησias τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον,¹
 with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy,
 καὶ χάριν εὑρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
 and ²grace ²may ²find for opportune help.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
 For every high priest from among men being taken for
 ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
 men is constituted in things relating to God, that he may offer
 δῶρά· ²τε¹ καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνά-
 both gifts, and sacrifices for sins; ²to ²exercise ²forbearance ²being
 μενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
²able with those being ignorant and erring, since also himself
 περικεῖται ἀσθενειαν· 3 καὶ ἐδιὰ ταύτην¹ ὀφείλει,
 is encompassed with infirmity; and on account of this [infirmity] he ought,
 καθώς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ¹ προσφέρειν
 even as for the people, so also for himself to offer
 ὑπὲρ¹ ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,
 for sins. And not to himself anyone takes the honour,
 ἀλλὰ ²h² καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ¹καθάπερ¹ καὶ ²h² Ἀαρὼν.
 but ²ho being called by God, even as also Aaron.
 5 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχ-
 Thus also the Christ not himself did glorify to become a high
 ιερεῶν, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἰ· σὺ, ἐγὼ σή-
 priest; but he who said to him, ²Son ²my art thou, I to-
 μερον γεγέννηκά σε. 6 καθώς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ
 day have begotten thee. Even as also in another [place] he says, Thou [art]
 ιερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 7 Ὃς ἐν
 a priest for ever according to the order of Melchisedec. Who in

belief. 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discernor of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight; but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

V. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: 2 who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in

z — τε both LTTAW.

a συν· TA.

b πεπειρασμένον EGLTTAW.

c ἔλεος LTTAW.

d — τε both L[Tr].

e δι' αὐτὴν on account of it LTTAW.

f αὐτοῦ L.

g περὶ LTTAW.

h — ὁ GLTTAW.

i καθώς L; καθὼς περ TA; καθὼς περ Tr.

the days of his flesh; when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 and being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing. 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δειήσεις· τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἐπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο ὁ τοῦ ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἰτίος σωτηρίας αἰωνίου· 10 προσ-αγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὶς κατὰ τὴν τάξιν Μελχisedec. 11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδασκαλοὶ διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεὰς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγον δικαιοσύνης· νήπιος γὰρ ἐστὶν ἐξ ἡμῶν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

²good ¹both and evil.

VI. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 and have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 if they shall fall away, to renew them again unto repentance;

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα· μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι τὴν μετάνοιαν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπτισμῶν, ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, εἰ ἂν περ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπας φωτισθέντας, γενομένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου, 5 καὶ καλὸν γενομένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυ-

^k πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ LTTra

^l — καὶ T[Tr].

^m διδαχὴν [the] doctrine L

ⁿ [Te] Tr. ^o εἰάν περ LTrw.

ροῦντας¹ ἑαυτοῖς² τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγ-
 ing for themselves [as they do] the Son of God, and exposing
 ματίζοντας.³ 7 γῆ-γάρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς⁴ ὡς πολλάκις⁵
 [him] publicly. For ground which drank the⁶ upon⁷ it⁸ often
 ἐρχόμενον⁹ ὑέτον, καὶ τίκτουσα βοτάνην¹⁰ εὐθετον¹¹ ἐκείνους¹²
 coming¹³ rain, and produces¹⁴ herbage¹⁵ fit¹⁶ for those
 δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ¹⁷
 for sake of whom also it is tilled, partakes of blessing from
 θεοῦ.¹⁸ 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ¹⁹
 God; but [that] bringing forth thorns and thistles [is] rejected and
 κατάρas ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.²⁰ 9 Πειπείσμεθα δὲ²¹
 a²² curse²³ near²⁴ to, of which the end [is] for burning. But we are persuaded
 περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα²⁵ καὶ ἐχόμενα²⁶
 concerning you, beloved, better things, and [things] connected with
 σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.²⁷ 10 οὐ γὰρ ἀδίκος ὁ θεός²⁸
 salvation, if even thus we speak. For not unrighteous [is] God
 ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου²⁹ τῆς ἀγάπης ἥς³⁰
 to forget your work and the labour of love which
 ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ³¹
 ye did show to his name, having served to the saints and
 διακονοῦντες.³² 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν³³
 [still] serving. But we desire each of you the same
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι³⁴
 to³⁵ shew³⁶ diligence to the full assurance of the hope unto
 τέλους.³⁷ 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ³⁸
 [the] end; that not sluggish ye be, but imitators of those who through
 πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.³⁹
 faith and long patience inherit the promises.
 13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενός⁴⁰
 For to⁴¹ Abraham⁴² having⁴³ promised⁴⁴ God, since by no one
 εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων, Ἡ⁴⁵ μὴν⁴⁶
 he had greater to swear, swore by himself, saying, Surely
 εὐλογῶν εὐλόγησώ σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.⁴⁷ 15 καὶ⁴⁸
 blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee; and
 οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.⁴⁹ 16 ἄνθρω-
 thus having had long patience he obtained the promise.
 ποι⁵⁰ μὲν⁵¹ γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς⁵²
 indeed⁵³ for⁵⁴ by⁵⁵ the⁵⁶ greater⁵⁷ swear, and of all to⁵⁸ them
 ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος.⁵⁹ 17 ἐν ᾧ περισσό-
 gainsaying an end for confirmation [is] the oath. Wherein more a-
 φερὸν βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδειξάι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγ-
 abundantly desiring God to shew to the heirs of pro-
 γελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμσίτευσεν ὅρκῳ,⁶⁰
 mise the unchangeableness of his counsel, interposed by an oath,
 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον⁶¹
 that by two things⁶² unchangeable, in which [it was] impossible
 ψεύσασθαι⁶³ τὸ θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-⁶⁴
 to⁶⁵ lie [for] God, strong encouragement we might have who fled
 φυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος.⁶⁶ 19 ἦν ὡς⁶⁷
 for refuge to lay hold on the⁶⁸ set⁶⁹ before⁷⁰ [us] hope, which as
 ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς⁷¹ ὡς ἀσφαλῆ⁷² τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰς-⁷³
 an anchor we have of the soul both certain and firm, and en-
 ερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου⁷⁴
 toring into that within the veil; where

seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame. 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God: 8 but that which beareth thorns and briers is rejected, and is high unto cursing; whose end is to be burned. 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak. 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister. 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end: 12 that ye be not slothful, but followers of them who through faith add patience inherit the promises. 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself, 14 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. 16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife. 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath: 18 that by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 which hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that which with- in the veil; 20 whi-

ὁ ἐρχόμενος πολλάκις LTTfaw.
 the [love] GLTTfaw.

ἡ κρείσσονα LTTfaw.
 — μὲν LTTf[A].

τ — τοῦ κόπου (read τῆς ἀγ.
 ὡς ἀσφαλῆν LTr.

ther the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

VII. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him; 2 to whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually. 4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham: 6 but he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 7 And without all contradiction the less is blessed of the better. 8 And here men that die receive tithes; but thine he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called

προδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν [as] forrunner for us entered Jesus, according to the order Melchisedec ἄρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα. of Melchisedec a high priest having become for ever.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ For this Melchisedec, king of Salem, priest of God τοῦ ὑψίστου, ὃς συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς the most high, who met Abraham returning from the κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν· 2 ᾧ καὶ δεκάτην smiting of the kings, and having blessed him; to whom also a tenth ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ· πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος of all divided Abraham; first being interpreted βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστίν king of righteousness, and then also king of Salem, which is βασιλεὺς εἰρήνης· 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος· king of peace; without father, without mother, without genealogy; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων· ἀφωμοιωμένος δὲ neither beginning of days nor of life end having, but assimilated τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ to the Son of God, abides a priest in perpetuity. Now consider πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθυῶν ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν 10 the 11 spoils the patriarch. And they indeed from among the αἰῶν ὁ Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβανόντες, ἐντολὴν ἔχουσιν sons of Levi, the priesthood [who] receive, commandment have ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, δτουτῆστιν, to take tithes from the people according to the law, that is [from] τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καί περ ἐξ ἐληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος their brethren though having come out of the loins Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτω- of Abraham; but he [who] reckons no genealogy from them has tithed κεν τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλό- Abraham, and him who had the promises, has γηκεν. 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἐλάττω ὑπὸ τοῦ blessed. But apart from all gainsaying the inferior by the κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὥς ἐν δεκάτῃ ἀποθνήσκοντες superior is blessed. And here tithes [that] die ἄνθρωποι λαμβάνουσιν ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. men receive; but there [one] witnessed of that he lives; 9 καὶ ὥς ἐπος εἰπεῖν; ὥδι Ἀβραάμ καὶ ὁ Λευὶ δεκάτας and, so to speak, through Abraham, also Levi, who tithes λαμβάνων δεδεκάτωται. 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς receives, has been tithed. For yet in the loins of [his] father ἦν, ὅτε συνήτησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν he was when met him Melchisedec. If indeed then τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερουσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ perfection by the Levitical priesthood were, for the people [based] ἐπὶ αὐτῇ νενομοθέτητο, τίς ἐτι χρεία κατὰ upon it had received [the] law, what still need [was there] according to τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ the order of Melchisedec [for] another to arise priest; and not

² — τοῦ Ε. ³ ὅς (read who, having met) LTrA.

[sons] L. ⁴ Λευὶ LTrA.

⁵ ἀποδεκατοῦν TTrA. ⁶ καὶ LTr.

⁷ ἡν δὲ LTrA. ⁸ εἰπεῖν LTrA. ⁹ ὅτι LTrA.

¹⁰ αὐτῇ (read on the ground of it) LTrA. ¹¹ νενομοθέτηται has received [the] law LTrA.

¹² ὅτι LTrA. ¹³ ἐπὶ LTrA.

¹⁴ ὅτι LTrA. ¹⁵ ἐπὶ LTrA.

¹⁶ ὅτι LTrA. ¹⁷ ἐπὶ LTrA.

¹⁸ ὅτι LTrA. ¹⁹ ἐπὶ LTrA.

²⁰ ὅτι LTrA. ²¹ ἐπὶ LTrA.

κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι· 12 μετατιθεμένης γὰρ
 according to the order of Aaron to be named? For 'being 'changed
 τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μεταθesis γίνεται.
 'the 'priesthood, from necessity also of law a change takes place.
 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
 For he of whom are said these things, a 'tribe 'different has part in, of which
 οὐδείς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι
 no one has given attendance at the altar. For [it is] manifest that
 ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδέν
 out of Juda has sprung our Lord, as to which tribe 'nothing
 περὶ ἱερωσύνης· Ὁ Μωσῆς ἔλαλθεν. 15 Καὶ περισσότερον
 'concerning 'priesthood 'Moses 'spoke. And more abundantly
 ἐτι κατὰδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ
 yet quite manifest it is, since according to the similitude of Melchisedec
 ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντο-
 arises a 'priest 'different, who not according to law of 'command-
 λῆς ῥαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
 ment 'fleshy has been constituted, but according to power of 'life
 ἀκατάλυτον· 17 ἡμαρτυρεῖ γὰρ, "Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 'indissoluble. For he testifies, Thou [art] a priest for
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ
 ever after the order of Melchisedec. 'A 'putting away 'for
 γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς
 there is of the 'going before 'commandment, because of its weakness
 καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισ-
 and unprofitableness, (for 'nothing 'perfected 'the 'law,) ['the] 'intro-
 αγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ
 duction 'and of a better hope by which we draw near to God. And
 καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ,
 by how much [it was] not apart from [the] swearing of an oath, ('they 'for
 χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ,
 without [the] swearing of an oath are 'priests 'become, but he
 'μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
 with [the] swearing of an oath, by him who says, as to him,
 "Ὡμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
 'swore ['the] 'Lord, and will not repent, Thou [art] a priest for
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· 22 κατὰ τόσούτου·
 ever according to the order of Melchisedec, by so much
 κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ
 of a better covenant 'has 'become 'surety 'Jesus. And they
 μὲν πλείονες εἰσιν· γεγονότες ἱερεῖς· διὰ τὸ θανάτῳ κω-
 'many 'are priests on account of by death being
 λυέσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
 hindered from continuing; but he, because of his abiding for
 τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν καὶ
 ever, 'intransmissible 'has 'the 'priesthood. Whence also
 σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι'
 to save completely he is able those who approach by
 αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
 him to God, always living to intercede for them.
 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος,
 For such 'us 'became 'a 'high 'priest, holy, harmless,

after the order of Aaron? 12 For the priest-
 hood being changed, there is made of ne-
 cessity a change also
 of the law. 13 For
 he of whom these
 things are spoken per-
 taineth to another
 tribe, of which no man
 gave attendance at the
 altar. 14 For it is evi-
 dent that our Lord
 sprang out of Juda;
 of which tribe Moses
 spake nothing concern-
 ing priest-hood. 15
 And it is yet far
 more evident: for that
 after the similitude of
 Melchisedec there ar-
 iseth another priest,
 16 who is made, not
 after the law of a carn-
 al commandment,
 but after the power of
 an endless life. 17 For
 he testifieth, Thou
 art a priest for ever
 after the order of
 Melchisedec. 18 For
 there is verily a dis-
 annulling of the com-
 mandment going be-
 fore for the weakness
 and unprofitableness
 thereof. 19 For the law
 made nothing perfect,
 but the bringing in of
 a better hope did; by
 the which we draw
 nigh unto God. 20 And
 inasmuch as not with-
 out an oath he was
 made priest: 21 (for
 those priests were
 made without an oath;
 but this with an oath
 by him that said unto
 him, The Lord sware
 and will not repent,
 Thou art a priest for
 ever after the order
 of Melchisedec:) 22 by
 so much was Jesus
 made a surety of a bet-
 ter testament. 23 And
 they truly were many
 priests, because they
 were not suffered to
 continue by reason of
 death: 24 but this
 man, because he contin-
 ueth ever, hath an
 unchangeable priest-
 hood. 25 Wherefore he
 is able also to save
 them to the uttermost
 that come unto God
 by him, seeing he ever
 liveth to make in-
 tercession for them.
 26 For such an high
 priest became us, who

π περὶ ἱερέων (priests) οὐδὲν LITtrAW. ο Μωϋσῆς GLITtrAW. ρ σαρκικῆς fleshy LITtrAW.
 η μαρτυρεῖται (read for he is testified of) LITtrAW. ι μεθ' L. κ - κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
 χισεδέκ TITtrAW. λ τοσούτου LITtrAW. μ + καὶ also TA. ν ἱερεῖς γεγονότες LAW. ξ + καὶ
 also [L]ITtrAW.

χονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
coming. saith [the] Lord, and I will ratify as regards the house
'Ισραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον 'Ιουδα διαθήκην καινὴν. 9 οὐ
of Israel and as regards the house of Juda a²covenant¹ new; not
κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
according to the covenant which I made with their fathers,
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου¹ τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν
in [the] day of my taking hold of their hand to lead
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν
them out of [the] land of Egypt; because they did not continue¹ in
τῇ διαθήκῃ μου, ἀγῶν ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
my covenant, and I disregarded them, saith [the] Lord. Because
αὕτη ἡ διαθήκη^k ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ μετὰ
this [is] the covenant which I will covenant with the house of I-rael after
τάς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς
those days, saith [the] Lord, giving my laws into
τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίαν¹ αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·
their mind, also upon² hearts¹ their I will inscribe them;
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
and I will be to them for God, and they shall be to me for people.
11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον¹ αὐτοῦ, καὶ
And not at all shall they teach each² neighbour¹ his, and
ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι
each his brother, saying, Know the Lord; because
πάντες εἰδήσουσιν με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν¹ ἕως
all shall know me, from [the] little [one] of them to [the]
μεγάλου αὐτῶν. 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
great [one] of them. Because merciful I will be to their unrighteousnesses,
καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν¹ οὐ μὴ
and their sins and their lawlessnesses in no wise
μνησθῶ ἑτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλαίωκεν
will I remember etc.. In the saying New, he has made old
τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς
the first; but that which grows old and aged [is] near
ἀφανισμοῦ.
disappearing.

9 Εἴχεν¹ μὲν οὖν καὶ¹ ἡ πρώτη σκηνή¹ δικαίωμα
'Had¹ indeed² therefore³ also¹ the² first² tabernacle² ordinances
λατρίας, τότε ἅγιον κοσμικόν. 2 σκηνή· γὰρ κατε-
of service, and the sanctuary, a worldly [one]. For a tabernacle was
σκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τρά-
prepared, the first, in which [were] both the lampstand and the ta-
πέξα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἁγία. 3 μετὰ
ble and the presentation of the loaves, which is called holy; 3 after
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνή ἡ λεγομένη ἁγία¹
but the second veil a tabernacle which [is] called holy
ἁγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
of holies, 4 a golden² having censer, and the ark of the
διαθήκης περιεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ
covenant, having been covered round² in every² part² with gold, in which
στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
[was the] pot golden having the manna, and the rod of Aaron

them, he saith, Be-
hold, the days come,
saith the Lord, when I
will make a new cove-
nant with the house of
Israel and with the
house of Juda: 9 not
according to the cove-
nant that I made with
their fathers in the
day when I took them
by the hand to lead
them out of the land of
Egypt; because they
continued not in my
covenant, and I re-
garded them not, saith
the Lord. 10 For this
is the covenant that I
will make with the
house of Israel after
those days, saith the
Lord; I will put my
laws into their mind,
and write them in
their hearts: and I
will be to them a God,
and they shall be to me
a people: 11 and they
shall not teach every
man his neighbour,
and every man his
brother, saying, Know
the Lord: for all shall
know me, from the
least to the greatest.
12 For I will be mercif-
ul to their unright-
eousness, and their
sins and their iniqui-
ties will I remember
no more. 13 In that he
saith, A new covenant,
he hath made the first
old. Now that which
decayeth and waxeth
old is ready to vanish
away.

IX. Then verily the
first covenant had also
ordinances of divine
service, and a worldly
sanctuary. 2 For there
was a tabernacle made;
the first, wherein was
the candlestick, and
the table, and the
shewbread; which is
called the sanctuary.
3 And after the second
veil, the tabernacle
which is called the Ho-
liest of all; 4 which
had the golden censer,
and the ark of the cov-
enant overlaid round a-
bout with gold, where-
in was the golden pot
that had manna, and

i — μου my E. k + [μου] (read my covenant) L. 1 καρδίαν heart T. m πολίτην
(read his [fellow] citizen) GLTTFAW. n — αὐτῶν LTTA. o — καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
TTA. p Εἴχε T. q [καὶ] Tr. r — σκηνή GLTTFAW. s ἁγία holy place EGTTAW;
ἁγία ἁγίων holy of holies L. t τὰ ἁγία τῶν (read the holy of holies) Tr.

ὅπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
so that, death having taken place for redemption of the
πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
first covenant transgressions, the promise might receive
οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου· γὰρ
they who have been called of the eternal inheritance. (For where

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
[there is] a testament, [for of the] death [it is] necessary to come in of the
διαθεμένου. 17 διαθήκη· γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
testator. For a testament in the case of [the] dead [is] affirmed, since

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 ὅθεν ἡ οὐδὲ
in no way it is of force when [is] living the testator.) Whence neither

ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἱεκεκαίνισται. 19 λαληθείσης
the first apart from blood has been inaugurated. Having been spoken

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
for every commandment according to law by Moses to all

τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων, μετὰ
the people, having taken the blood of calves and of goats, with

ὔδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ υσσώπου, αὐτότε τὸ βιβλίον
water and wool scarlet and hyssop, both itself the book

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐξέράντισεν. 20 λέγων, Τοῦτο τὸ
and all the people he sprinkled, saying, This [is] the

αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ
blood of the covenant which enjoined to you God. And

τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ
the tabernacle too and all the vessels of the ministration with

αἵματι ὁμοίως ἐξέράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
blood in like manner he sprinkled; and almost with blood

πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵμα-
all things are purified according to the law, and apart from blood-

εκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν
shedding there is no remission. [It was] necessary then [for] the

ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς καθαρίζεσθαι,
representations of the things in the heavens with these to be purified,

αὐτὰ· ἐξ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν θυσίαις πὰρὰ ταύτας.
but themselves the heavenlies with better sacrifices than these.

24 οὐ· γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ χριστός, ἀντί-
For not into made by hands holies entered the Christ, fi-

τυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφα-
gures of the true [ones], but into itself heaven, now to

νισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 οὐδ' ἵνα
appear before the face of God for us: nor that

πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
often he should offer himself, even as the high priest enters into

τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ. 26 ἐπεὶ
the holies year by year with blood another's; since it was neces-

δει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
sary for him often to have suffered from [the] foundation of [the] world.

Νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτη-
But now once in [the] consummation of the ages, for [the] putting

σιν ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ
away of sin by his sacrifice he has been manifested. And

καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ
for as much as it is appointed to men once to die, after

the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. 16 For where a testam-

ent is, there must also of necessity be the death of the testator. 17 For a testam-

ent is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at

all while the testator liveth. 18 Whereupon neither the first testa-

ment was dedicated without blood. 19 For when Moses had spok-

en every precept to all the people ac-

cording to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scar-

let wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the peo-

ple, 20 saying, This is the blood of the tes-

tament which God hath enjoined unto

you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of

the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with

blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was

therefore necessary that the patterns of things in the heavens

should be purified with these; but the heavenly things them-

selves with better sacrifices than these. 24 For Christ is not

entered into the holy places made with hands, which are the

figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the

presence of God for us: 25 nor yet that he should offer himself

often, as the high priest entereth into the holy place every

year with blood of others; 26 for then must he often have

suffered since the foundation of the world: but now once in the

end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice

of himself. 27 And as it is appointed unto

8 Read the sentence as a question L.

h οὐδὲ LTRAW.

i ἐν· T.

k + τὸν the LTRAW.

l + τῶν LTRAW.

m ἐράντισεν LITRA.

n εἰσῆλθεν ἅγια TTRΔ.

o — ὁ LTRAW.

p νυνὶ LITRA.

q + τῆς LITRA.

men once to die, but after this the judgment: 28 so Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

δὲ τοῦτο κρίσις· 28 οὕτως ὁ χριστὸς ἅπαξ προσενηχθεὶς
and this, judgment; thus the Christ, once having been offered
εἰς τὸ πολλῶν ἀνεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
for ^{of} many ^{to} bear [the] sins, a second time ^{apart} from
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
ⁱⁿ shall ^{appear} to ^{those} that ^{him} ^{await} for
σωτηρίαν.
salvation.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
For ^a shadow ^{having} the ^{law} of the coming good things, not

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαντὸν ταῖς αὐταῖς
^{itself} the ^{image} of the things, year by year with the same
θυσίαις ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται
sacrifices which they offer in perpetuity never is able

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι. 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
^{those} who ^{approach} to perfect. Since would they not have ceased

προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
to be offered, on account of ^{no} any ^{having} longer ^{conscience}

ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ ἡ καθαρθένους; 3 ἀλλ'
^{of} sins ^{those} who ^{serve} once ^{purged} ? But

ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαντόν. 4 ἀδύ-
in these a remembrance of sins year by year [there is]. 'Impos-
νατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρ-
sible [it is] for [for the] blood of bulls and of goats to take away sins.

τίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Ἐθυσίαν καὶ
Wherefore coming into the world he says, Sacrifice and

προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. 6 ὁλο-
offering thou willedst not, but a body thou didst prepare me. Burnt

καυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἔυδόκησας.
offerings and [sacrifices] for sin thou delightedst not in.

7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
Then I said, Lo, I come, [in the] roll of [the] book it is written

περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον
of me, to do, O God, thy will. Above

λέγων, "Οτι ἔθυσίαν καὶ προσφοράν καὶ ὁλοκαυτώματα
saying, Sacrifice and offering and burnt offerings

καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ βέβυδόκησας,
and [sacrifices] for sin thou willedst not, nor delightedst in,

αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἶρηκεν,
(which according to the law are offered); then he said,

Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναίρει τὸ
Lo, I come, to do, O God, thy will. He takes away the

πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. 10 ἐν ᾧ θελήματι
first, that the second he may establish; by which will

ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ
sanctified we are through the offering of the body

Ἰησοῦ χριστοῦ ἐφ' ἅπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν
of Jesus Christ once for all. And every priest stands

καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
day by day ministering, and the same often offering

θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελθεῖν ἁμαρτίας.
sacrifices, which never are able to take away sins.

[†] + καὶ also GLTTAW. ^ε αἷς TA. ^τ δύνανται they are able LTR. ^ν — οὐκ not (read the sentence not as a question) E.

^κ προσφοράν καὶ θυσίαν W. ^υ ἠυδόκησας LTTA. ^ζ θυσίας sacrifices LTTAW.

^α προσφορὰς offerings LTTAW. ^β ἠυδόκησας LTT. ^ε — τὸν LTT[A]. ^δ — ὁ θεός

GLTTAW. ^ε — οἱ EGLTTAW. ^ε — τοῦ GLTTAW. ^ε ἐφ' ἅπαξ Tr. ^β ἀρχιερεὺς

high priest LA.

12 ¹αὐτὸς² δὲ ³μίαν ⁴ὑπὲρ ⁵ἀμαρτιῶν ⁶προσενέγκας ⁷θυσίαν, ⁸εἰς
But he, ⁹one ¹⁰for ¹¹sins ¹²having ¹³offered ¹⁴sacrifice, in
τὸ διηνεκές ¹⁵ἐκάθισεν ¹⁶ἐν ¹⁷δεξιᾷ ¹⁸τοῦ ¹⁹θεοῦ, ²⁰13 τὸ λοιπὸν
perpetuity sat down at [the] right hand of God, henceforth
ἐκδεχόμενος ²¹ἕως ²²τεθωπὶον ²³οἱ ἐχθροὶ ²⁴αὐτοῦ ²⁵ὑποπόδιον ²⁶τῶν
awaiting until be placed his enemies [as] a footstool

ποδῶν ²⁷αὐτοῦ. ²⁸14 μὴ γὰρ ²⁹προσφορᾷ ³⁰τετελείωκεν ³¹εἰς τὸ διη-
for ³²feet ³³this. For by one offering he has perfected in perpe-
νεκές ³⁴τοὺς ³⁵ἀγιαζόμενους. ³⁶15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα
tuity the sanctified. And bears witness to us also the Spirit

τὸ ἅγιον³⁷ μετὰ γὰρ τὸ ³⁸ᾠροισηκέναι,³⁹ ⁴⁰16 Αὕτη ⁴¹ἡ δια-
the Holy; for after the having said before, ⁴²16 This [is] the cove-
θηκε ἡν ⁴³διαθήσομαι ⁴⁴πρὸς ⁴⁵αὐτοὺς ⁴⁶μετὰ ⁴⁷τὰς ⁴⁸ἡμέρας ⁴⁹ἐκείνας,
nant which I will covenant towards them after those days,

λέγει ⁵⁰κύριος, ⁵¹δίδους ⁵²νόμους ⁵³μου ⁵⁴ἐπὶ ⁵⁵καρδίας ⁵⁶αὐτῶν, ⁵⁷καὶ ⁵⁸ἐπὶ
says [the] Lord: giving my laws into their hearts, also into
⁵⁹1 τῶν ⁶⁰διανοιῶν⁶¹ αὐτῶν ⁶²ἐπιγράψω ⁶³αὐτούς. ⁶⁴17 καὶ ⁶⁵τῶν ⁶⁶ἀμαρτιῶν
"minds" ⁶⁷their I will inscribe them; and ⁶⁸sins

αὐτῶν ⁶⁹καὶ ⁷⁰τῶν ⁷¹ἀνομιῶν ⁷²αὐτῶν ⁷³οὐ ⁷⁴μὴ ⁷⁵μνησθῶ⁷⁶ ἔτι.
⁷⁷their and ⁷⁸their lawlessnesses in no wise will I remember any more.

⁷⁹18 ὅπου ⁸⁰δὲ ⁸¹ἄφεσις ⁸²τούτων, ⁸³οὐκέτι ⁸⁴προσφορὰ ⁸⁵περὶ
But where remission of these [is], no longer [is there] an offering for
ἀμαρτίας.
sin.

⁸⁶19 Ἐχοντες ⁸⁷οὖν, ⁸⁸ἀδελφοί, ⁸⁹παρρησίαν ⁹⁰εἰς ⁹¹τὴν ⁹²εἵσοδον
Having therefore, brethren, boldness for entrance into

τῶν ⁹³ἁγίων ⁹⁴ἐν ⁹⁵τῷ ⁹⁶αἵματι ⁹⁷Ἰησοῦ, ⁹⁸20 ἣν ⁹⁹ἐνεκαίνισεν ¹⁰⁰ἡμῖν
the holies by the blood of Jesus, ¹⁰¹20 which ¹⁰²he ¹⁰³dedicated ¹⁰⁴for ¹⁰⁵us
ὁδὸν ¹⁰⁶πρόσφατον ¹⁰⁷καὶ ¹⁰⁸ζῶσαν ¹⁰⁹διὰ ¹¹⁰τοῦ ¹¹¹καταπετάσματος, ¹¹²"του-
a ¹¹³way ¹¹⁴newly ¹¹⁵made ¹¹⁶and ¹¹⁷living through the veil, that
ἔστιν¹¹⁸ τῆς ¹¹⁹σαρκὸς ¹²⁰αὐτοῦ, ¹²¹21 καὶ ¹²²ιερέα ¹²³μέγαν ¹²⁴ἐπὶ ¹²⁵τὸν ¹²⁶οἶκον
is, his flesh; and a ¹²⁷priest ¹²⁸great over the house

τοῦ ¹²⁹θεοῦ, ¹³⁰22 προσερχώμεθα ¹³¹μετὰ ¹³²ἀληθινῆς ¹³³καρδίας ¹³⁴ἐν
of God [having], we should approach with a true heart, in

πληροφορίᾳ ¹³⁵πίστεως, ¹³⁶ἑρραντισμένοι¹³⁷ τὰς ¹³⁸καρδίας ¹³⁹ἀπὸ ¹⁴⁰συν-
full assurance of faith, having been sprinkled [as to] the hearts from a ¹⁴¹con-
εἰδήσεως ¹⁴²πονηρᾶς, ¹⁴³καὶ ¹⁴⁴ᾠλεωμένοι¹⁴⁵ τὸ ¹⁴⁶σῶμα ¹⁴⁷ὑδατι
science ¹⁴⁸wicked, and having been washed [as to] the body with ¹⁴⁹water

καθαρῷ.¹⁵⁰ ¹⁵¹23 κατέχωμεν ¹⁵²τὴν ¹⁵³ὁμολογίαν ¹⁵⁴τῆς ¹⁵⁵ἐλπίδος ¹⁵⁶ἀκλινῆ,
¹⁵⁷pure. We should hold fast the confession of the hope unwavering,

πιστὸς γὰρ ¹⁵⁸ὁ ¹⁵⁹ἐπαγγελιάμενος¹⁶⁰ ¹⁶¹24 καὶ ¹⁶²κατανοῶμεν ¹⁶³ἀλ-
for [is] faithful he who promised; and we should consider one

λῆλους ¹⁶⁴εἰς ¹⁶⁵παροξυσμὸν ¹⁶⁶ἀγάπης ¹⁶⁷καὶ ¹⁶⁸καλῶν ¹⁶⁹ἔργων, ¹⁷⁰25 μὴ
another for provoking to love and to good works; not

ἐγκαταλείποντες ¹⁷¹τὴν ¹⁷²ἐπισυναγωγὴν ¹⁷³ἑαυτῶν, ¹⁷⁴καθὼς
forsaking the assembling together of ourselves, even as [the]

ἔθος ¹⁷⁵τισίν, ¹⁷⁶ἀλλὰ ¹⁷⁷παρακαλοῦντες¹⁷⁸ καὶ ¹⁷⁹τοσούτω
custom [is] with some; but encouraging [one another], and by so much

μᾶλλον ¹⁸⁰ὅσῳ ¹⁸¹βλέπετε ¹⁸²ἐγγιζοῦσαν ¹⁸³τὴν ¹⁸⁴ἡμέραν. ¹⁸⁵26 ἔκον-
[the] more as ye see drawing near the day. ¹⁸⁶[Whore] ¹⁸⁷will-

σίως γὰρ ¹⁸⁸ἀμαρτανόντων ¹⁸⁹ἡμῶν ¹⁹⁰μετὰ ¹⁹¹τὸ ¹⁹²λαβεῖν ¹⁹³τὴν ¹⁹⁴ἐπίγνωσιν
ingly ¹⁹⁵for ¹⁹⁶sins ¹⁹⁷we after receiving the knowledge

τῆς ¹⁹⁸ἀληθείας, ¹⁹⁹οὐκέτι ²⁰⁰περὶ ²⁰¹ἀμαρτιῶν ²⁰²ἀπολείπεται ²⁰³θυσία²⁰⁴
of the truth, no longer ²⁰⁵for ²⁰⁶sins ²⁰⁷remains ²⁰⁸a ²⁰⁹sacrifice,

12 but this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 and their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 and having an high priest over the house of God; 22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;) 24 and let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 but a certain fearful looking for of

¹ οὗτος (read But this one LTTAW. ² εἰρηκέναι having said LTTAW. ³ τὴν διάνοιαν mind LTTAW. ⁴ μνησθῆσομαι LTTA. ⁵ τοῦ ἔστιν GT. ⁶ ἑρραντισμένοι LTTA. ⁷ ᾠλεωμένοι T. ⁸ Punctuate so as to join we should hold fast with what precedes GLTTA.

judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions; 33 partly, whilst ye were made a gazing-stock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance. 35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. 36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him. 39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

27 φοβερά·δέ τις ἐκδοχή κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσ-
but a ²fearful ¹certain expectation of judgment, and ²of ¹fire ¹fervour ²to
θίειν μέλλοντος τούτῳ ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις
²devour ¹about the ¹adversaries. ²Having ²set ²aside ²any ²one

νόμον ¹Μωσέως² χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ ²δυσὶν
[the] law of Moses, ²without ²compassions ⁴on [the] ²testimony ²of ²two
ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ δοκεῖτε χειρότερος
²or ¹three ¹witnesses ¹dies: how much ²think ²ye ²worse

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
²shall ²he ²be ²counted ²worthy ¹of ²punishment who the Son of God
καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησά-
trampled upon, and ²the ²blood ²of ²the ²covenant ²common ²esteem-
μενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
ed wherewith he was sanctified, and the Spirit of grace
ἐνυβρίσας; 30 οἶδαμεν· γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
insulted! For we know him who said, To me ²vengeance

ἐγὼ ἀνταποδώσω, Ἄλγει κύριος· καὶ πάλιν,
[²belongs]; I will recompense, says [the] Lord: and again, [The]
Κύριος κρίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν
Lord will judge his people. [It is] a fearful thing to fall

εἰς χεῖρας θεοῦ ζώντος.
into [the] hands of ²God [²the] ²living.

32 Ἀναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φῶτισ-
But call to remembrance the former days in which, having
θέντες πολλὴν ἀθλήσιν ὑπεμείνατε παθημάτων· 33 τοῦτο
been enlightened, ²much ²conflict ²ye ²endured of sufferings; partly,

μέν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι· τοῦτο δέ,
both in reproaches and tribulations being made a spectacle; and partly,
κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες·
²partners ²of ²those ²thus ²passing ²through ²them ²having ²become.

34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
For both with my bonds ye sympathized, and the plunder
τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες
of your possessions with joy ye received, knowing

ἔχειν ἐν ᾧ ἑαυτοῖς κρεῖττονα ὑπαρξίν· ἐν οὐρανοῖς καὶ
to have in yourselves a better ²possession ⁴in [the] ²heavens ²and
μένουσιν. 35 μὴ ἀποβάλλετε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν,
²abiding. Cast not away therefore your boldness

ἣτις ἔχει ἡμισθαποδοσίαν μεγάλην· 36 υπομονὴν γὰρ ἔχετε
which has ²recompense ²great. For of endurance ye have
χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
need, that the will of God having done ye may receive the

ἐπαγγελίαν. 37 ἐτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
promise. For yet a very little while, he, who comes
ἥξει, καὶ οὐ χρονιεῖ. 38 ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσε-
will come, and will not delay. But the just by faith shall

ται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ ἐυδόκει ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
live; and if he draw back, ²delights ²not ²my ²soul in him.
39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ
But we are not of [those] drawing back to destruction, but

πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
of faith to saving [the] soul.

¹ Μωσέως GLT¹TAW.

² — λέγει κύριος TTr.

³ κρίνει κύριος LTT¹AW.

⁴ δεσ-

μοῖς (read with prisoners) GLT¹TAW.

⁵ — ἐν GLT¹AW.

⁶ ἐαυτοὺς κρείσσονα

ΛΤΤ¹; ἐαυτοῖς (for yourselves) κρείσσονα A.

⁷ — ἐν οὐρανοῖς LTT¹AW.

⁸ μεγάλην

μισθῶδοσίαν LTT¹AW.

⁹ χρονίσει TTr.

¹⁰ δίκαιός μου (read my just [one]) LTT¹Δ.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμά-
Now 'is faith of [things] hoped for, [the] assurance, of things
των ἑλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἔμαρτυ-
[the] conviction not seen. For by this 'were borne
ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηροῖσθαι
'witness to the elders. By faith we apprehend to have been framed
τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
the worlds by [the] word of God, so that not from [things] appearing
τὰ βλεπόμενα γεγενῆσθαι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν
the things seen have being. By faith a more excellent sacrifice
Ἀβελ παρά Κάιν πρόσσηνεγεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτυ-
'Abel than Cain offered to God, by which he was borne wit-
ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
ness to as being righteous, bearing witness to his gifts
θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἐτι ἑλαλεῖται. 5 Πίστει Ἐνὼχ
'God, and through it, having died, yet speaks. By faith Enoch
μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι
was translated not to see death, and was not found, because
μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός, πρὶν γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ με-
'translated him God; for before his translation he has
μαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ. 6 χωρὶς δὲ πίστεως
been borne witness to to have well pleased God. But apart from faith
ἀδύνατον εὐαρεστησάσαι πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
[it is] impossible to well please [him]. For to believe it behoves him who
προσερχόμενον τῷ θεῷ. ὅτι ἐστίν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν
approaches to God, that he is, and [that] for those who seek out
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματίσ-
him a rewarder he becomes. By faith having been divinely be-
θεις Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβη-
structed Noah concerning the things not yet seen, having been moved
θεις κατεσκευάσεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
with fear, prepared an ark for [the] salvation of house
αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
his; by which he condemned the world, and of the according to faith
δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλούμενος Ἀ-
'righteousness became heir. By faith being called A-
βραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἠμέλλεν
braham obeyed to go out into the place which he was about
λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
to receive for an inheritance, and went out, not knowing where
ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας,
he is going. By faith he sojourned in the land of the promise,
ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
as [in] a strange country, in tents having dwelt with Isaac and
Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς.
Jacob, the joint-heirs of the promise same;
10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς
for he was waiting for the foundations having city, of which [the]
τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
artificer and constructor [is] God. By faith also herself Sarah
δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρά καιρὸν
power for [the] conception of seed received, and beyond age

XI. Now faith is the sub-stance of things hoped for, the evi-dence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good report. 3 Through faith we under-stand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear. 4 By faith Abel offered un-to God a more excel-lent sacrifice than Cain, by which he ob-tained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh. 5 By faith Enoch was trans-lated that he should not see death; and was not found, be-cause God had trans-lated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is im-possible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, be-ing warned of God of thing- not seen as yet, moved with fear, pre-pared an ark to the saving of his house: by the which he con-demned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an in-heritance, obeyed; and he went out, not know-ing whither he went. 9 By faith he sojourn-ed in the land of prom-ise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 for he looked for a city which hath founda-tions, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she

τὸ βλεπόμενον that seen (read γεγ. 'has being) LTTA. d τῷ θεῷ (read bearing wit-
ness by his gifts to God) LTR. e λαλεῖ GLTTAW. f ἠὺρίσκετο LTTAW. s — αὐτοῦ (read
the translation) LTTA. h εὐαρεστηκέναι LA. i — τῷ τ[Tr]. k + ὁ the [one] [Tr].
l — τὸν (read a place) LTTA. m ἠμέλλεν LA. n — τὴν (read [the]) LTTA. o συν- T.

was past age, because she judged him faithful who had promised. 12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. 14 For they that say such things declare plainly that they seek a country. 15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. 23 By faith Moses, when he was born, was

ἡλικίας πῆτεκεν, ἑπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελίαμενον. 12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἔγεννηθήσαν, καὶ ταῦτα νεκρῶ- Wherefore also from one were born, and that too of [one] having become dead, even as the stars of the heaven in multitude, and as ἄμμοις ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναριθμητος. sand which [is] by the shore of the sea the countless.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέν- In faith died these all, not having received the promises, but from afar them having seen, and having been persuaded, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἳ γὰρ τοιαῦτα λέ- and having embraced [them], and having confessed that strangers and sojourners they are on the earth. For they who such things γοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ say, make manifest that [their] own country they are seeking. And if μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἰ- indeed that they were remembering from whence they came out, they might χον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέ- have had opportunity to have returned; but now a better they stretch γονται, ἵτουτέστιν, ἐπουρανίου· διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται forward to, that is, a heavenly; wherefore [is] not ashamed of αὐτοὺς ὁ θεός, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς them God. God to be called their; for he prepared for them πόλιν. a city.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, By faith has offered up Abraham Isaac being tried, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀνα- and [his] only-begotten was offering up he who the promises accepted, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται as to whom it was said, In Isaac shall be called σοι σπέρμα. 19 λογιζάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν thy seed; reckoning that even from among [the] dead ἔξειρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ to raise able [was] God, whence him also in a simile ἐκομίσατο. 20 Πίστει ἡ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ he received. By faith concerning things coming blessed Isaac τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων Jacob and Esau. By faith Jacob dying ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν each of the sons of Joseph blessed and worshipped ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν on the top of his staff. By faith Joseph, dying, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ concerning the going forth of the sons of Israel made mention, and περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. concerning his bones gave command. 23 Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ By faith Moses, having been born, was hid three months by

P — ἔτεκεν (read and [that] beyond a seasonable age) GLTtr. ἡ ἐγεννήθησαν LA.
 ὥς ἡ GLTtrAw. ὡς προδεδάμενοι L; κομισάμενοι Ttr. — καὶ πεισθέντες GLTtrAw.
 ἡ μνημόνεουσιν they are mindful Ttr. ὡς ἐξῆλθον they went out LTrAw. ὡς νῦν
 GLTtrAw. ὡς ἔστιν GT. ὡς ἐξείρειν δυνατὸν is able to raise L. + καὶ also
 L[Tr]Aw. ὡς ἐμνημόνευσεν LA. ὡς Μωσῆς GLTtrAw.

τῶν πατέρων αὐτοῦ διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον· καὶ
his parents because they saw ¹beautiful ²the ³little ⁴child; and
οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ ¹διάταγμα² τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει
did not fear the injunction of the king. By faith

³Μωσῆς⁴ μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Moses, great having become, refused to be called son of ⁵daughter
Φαραῶ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος ⁶συγκακουνχεῖσθαι⁷ τῷ λαῷ
¹Pharaoh's; ²rather ³having ⁴chosen to suffer affliction with the people

τοῦ θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν·
of God, than [²the] ³temporary ⁴to have ⁵of ⁶sin ⁷enjoyment;

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν¹ ἡ Αἰγύπτῳ² θη-
greater riches having esteemed ³than ⁴the ⁵in ⁶Egypt ⁷treas-

σαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν
sures ¹the ²reproach ³of ⁴the ⁵Christ; for he had respect to the

μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς
recompense. By faith he left Egypt, not having feared

τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἄορατον ὥς ὁρῶν
the indignation of the king; for ¹the ²invisible [³one] ⁴as ⁵seeing

ἐκατέρησεν. 28 Πίστει πεποιήκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσ-
he persevered. By faith, he has kept the passover and the affu-

χυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὀϊδοθῇ τοῦ πρώτοτοκα θί-
sion of the blood, lest the destroyer of the firstborn [ones] might

γῆρ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
touch them. By faith they passed through the Red Sea

ὥς διὰ ξηρᾶς¹. ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι
as through dry [land]; of which ²having ³made ⁴trial ⁵the ⁶Egyptians

κατεπόθην. 30 Πίστει τὰ τεῖχῃ¹ Ἱεριχῶ² ἔπεσεν, κυ-
were swallowed up. By faith the walls of Jericho fell, having

κλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ
been encircled for seven days. By faith Rahab the harlot ²not

σύνάπλωτο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκο-
³did ⁴perish ⁵with those who disobeyed, having received the spies

πους μετ' εἰρήνης.
with peace.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει¹ γὰρ με² διηγοῦμενον ὁ
And what more do I say? For ³will ⁴fail ⁵me ⁶relating ⁷the

χρόνος περὶ Γεδεὼν, Ὁ Βαράκ ὅτε καὶ¹ Σαμψὼν² καὶ³ Ἰεφθάε,
⁴time of Gedeon, Barak also and Sampson and Jephthae,

Ἄδabιδ⁵ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οἱ δὲ πίστεως
David also and Samuel and of the prophets: who by faith

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ⁶εἰργάσαντο⁷ δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
overcame kingdoms, wrought righteousness, obtained

ἐπαγγελιῶν, ἔφραζαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
promises, stopped mouths of lions, quenched [the] power

πυρός, ἔφυγον στόματ' ἡμαχίρας,¹ ἔνεδυναμώθησαν² ἀπὸ
of fire, escaped [the] mouths of [the] sword, acquired strength out of

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς
weakness, became mighty in war, [³the] ⁴armies

ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον⁵ γυναῖκες⁶ ἐξ ἀνα-
⁷made ⁸to ⁹give ¹⁰way ¹¹of ¹²strangers. ¹³Received ¹⁴women by resur-

στάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ
rection their dead; and others were tortured, not

¹ δόγμα decree L. ² Μωϋσῆς GLTTAW. ³ συν- T. ⁴ — ἐν GTTAW. ⁵ Αἰγύπτου
of Egypt GLTTAW. ⁶ δλεθρεύων LA. ⁷ + γῆς land LTTAW. ⁸ Ἱερεχῶ T.

⁹ ἔπασαν LTTA. ¹⁰ με γὰρ LTTA. ¹¹ ο + καὶ and W. ¹² — τε καὶ LTTAW. ¹³ α — καὶ LTTA.

¹⁴ Δαυιδ LTTA; Δαυιδ GW. ¹⁵ ἡργάσαντο TTA. ¹⁶ μαχίρας LTTA. ¹⁷ ἐδυναμώθησαν were
strengthened LTTA. ¹⁸ γυναῖκας (read they received by resurrection women [that is]
their dead L.

hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment. 24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, 34 quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life a-

gain : and others were tortured, not accepting deliverance ; that they might obtain a better resurrection : 36 and others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment : 37 they were stoned, they were sawn asunder, were slain with the sword : they wandered about in sheepskins and goatskins ; being destitute, afflicted, tormented ; 38 (of whom the world was not worthy) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise : 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
having accepted redemption, that a better resurrection
τύχουσιν. 36 ἕτεροι δὲ ἐμπαγμῶν καὶ μαστίγων πείραν
they might obtain ; and others ²of mockings ³and ⁴of scourgings ⁵trial
ἔλαβον, ἐτιδὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς. 37 ἐλιθάσθησαν,
received, yea, moreover, of bonds and of imprisonment. They were stoned,
ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἔν φόνῳ ὤμαχαιρας ἄπεθα-
were sawn asunder, were tempted, by slaughter of [the] sword they
νον· περιῴλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστεροῦ-
died ; they wandered in sheep-skins, in goats' skins, being des-
μενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ
titute, being oppressed, being evil treated, (of whom ²was ³not ⁴worthy ⁵the
κόσμος· ἐν ἔρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις
²world,) in deserts wandering and in mountains and in caves
καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρη-
and in the holes of the earth. And these all, having been borne
θέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
witness to through faith, did not receive the promise,
40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένον, ἡμᾶ μὴ
God for us ²better ³something having foreseen, that not
χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
apart from us they should be made perfect.

12. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τὸσούτων ἔχοντες περικείμενον
Therefore also we ²so ³great ⁴having ⁵encompassing
ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ
²us. ³a ⁴cloud ⁵of witnesses, ⁶weight ⁷having ⁸laid ⁹aside ¹⁰every and
τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
the easily-surrounding sin, with endurance we should run the
προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
²lying ³before ⁴us ⁵race, looking away to ⁶the ⁷of ⁸faith
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκει-
leader ²and ³completer ⁴Jesus : who in view of the ⁵ly-
μένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρόν, αἰσχύνῃς
ing ²before ³him ⁴joy endured [the] cross, [the] shame
καταφρονήσας, ἐνδεξιάτε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἐκάθι-
having despised, and at [the] right hand of the throne ⁵of God sat
σεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα
down. For consider well him who ²so ³great ⁴has ⁵endured
ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κά-
²from ³sinners ⁴against ⁵himself. ⁶gainsaying, that ⁷not ⁸ye ⁹be
μητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὐπω μέχρις αἵματος
²wearied, ³in ⁴your ⁵souls ⁶fainting. Not yet unto blood
ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ
resisted ye ²against ³sin ⁴wrestling, and
ἐκέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέ-
ye have quite forgotten the exhortation, which to you, as to sons, he ad-
γετα·^d Υἱέ μου, μὴ ὀλιγόρεις ἐπαιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκ-
dresses : My son, despise not [the] discipline of [the] Lord, nor
λύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος
faint, by him being reproved ; for whom ²loves [the] ³Lord
παιδεύει μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 Εἰ
he disciplines, and scourges every son whom he receives. If
ἐπαιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται
discipline ye endure, ²as ³with ⁴sons ⁵with ⁶you ⁷is ⁸dealing

² ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν T. ³ ὤμαχαιρας LITTA. ⁴ ἐπὶ LITTA. ⁵ τὰς ἐπαγγελίας the promises L. ⁶ κεκάθικεν has sat down GLTTFAW. ⁷ ἐαυτὸν LITTA. ⁸ Read the sentence as a question L. ⁹ παίδας T. ¹⁰ εἰς (read ye endure for discipline) LITTA. ¹¹ ἐπαίδειαν T.

ὁ θεός· τίς γὰρ ἡ ἐστὶν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
 'God; for who is [the] son whom 'disciplines 'not [the] 'Father?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστέ ἡ παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάν-
 But if 'without 'ye 'are discipline, of which 'partakers 'have 'become 'all-
 τες, ἄρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί. 9 εἴτα τοῖς μὲν τῆς σαρκὸς
 then bastards ye are and not sons. Moreover the 'flesh

ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς, καὶ κινετρε-
 'of 'our 'fathers we have had [as] those who discipline [us], and we respected
 πόμεθα· οὐ πολλῶν μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
 [them]; 'not 'much 'rather 'shall 'we be in subjection to the Father
 τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας
 of spirits, and shall live? For they indeed for a few
 ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον· ὁ δὲ ἐπὶ
 days according to that which seemed good to them disciplined; but he for
 τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα
 profit, for [us] 'to partake of his holiness. 'Any (lit. every)

ἡ δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι,
 'but discipline for the present seems not [matter] 'of 'joy 'to be,
 ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
 but of grief; but afterwards 'fruit 'peaceable 'to 'those 'by 'it
 γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 'having 'been 'exercised 'renders 'of 'righteousness.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
 Wherefore the 'hanging 'down 'hands and the enfeebled knees
 ἀνορθώσατε 13 καὶ τροχίους ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
 lift up; and 'paths 'straight make for your feet,

ἵνα μὴ τὸ χυλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ
 lest that which [is] lame be turned aside; but that 'it 'may 'be 'healed
 μᾶλλον. 14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν,
 'rather. Peace pursue with all, and sanctification,

ὃ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον· 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
 'which 'apart 'from no one shall see the Lord; looking diligently lest
 τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ μὴ τῆς ρίζας πικρίας
 any lack the grace of God; lest any root of bitterness
 ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ ὁ διὰ ταύτης μαινώσιν
 'up 'springing should trouble [you], and by this be defiled

πολλοί· 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς
 many; lest [there be] any fornicator or profane person, as Esau, who
 ἀντὶ βρώσεως μᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 ἵστε
 for 'meal 'one sold 'birthright 'his; 'ye 'know

γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπε-
 'for that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was
 δοκιμασθῇ μετάνοιαν· γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν, καί περ μετὰ δακ-
 rejected, for 'of 'repentance 'place he found not, although with
 ρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
 tears having earnestly sought it.

18 Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῃ ὄρει, καὶ
 For 'not 'ye 'have come to 'being 'touched [the] 'mount and
 κεκαυμένῃ πυρὶ, καὶ γνώφῃ, καὶ σκοτῇ, καὶ θυέλλῃ,
 having been kindled with fire, and to obscurity, and to darkness, and to tempest,

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ
 and 'trumpet's 'to sound, and to voice of words; which [voice] they that

with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. 11 Now no chastening for the present seemeth to be joyful, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 and make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled; 16 lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterwards, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, 19 and the sound of a trumpet, and the voice of words;

h — ἐστὶν LIT[A]. i παιδίας T. j καὶ οὐχ υἱοί ἐστέ LITra. k ἐντροπέμεθα we respect E. l πολὺ LITra. m μὲν παιδία discipline included T. n ποιεῖτε TT. o δι' αὐτῆς through it L. p + οἱ the LITFAW. q ἀπέδωκε L.A. r αὐτοῦ his own LITra. s — ὅρει [read [that] being touched] LITra. t ζόφῳ LITFAW.

which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: 20 (for they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall bestoned, or thrust through with a dart: 21 and so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:) 22 but ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 to the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 and to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven: 26 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this word. Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 for our God is a consuming fire.

XIII. Let brotherly love continue. 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels un-

ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς
heard excused themselves [asking] ²not ¹to ²be ²addressed ²to ²them [¹the]
λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κὰν θηρίον
²word; (for they could not bear that [which] was commanded: And if a beast
θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξεν-
should touch the mountain, it shall be stoned, or with a dart shot
θήσεται· 21 καὶ, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,
through; and, so fearful was the spectacle [that]
Ἰωσήφ· 22 εἶπεν, Ἐκφοβὸς εἰμι καὶ ἐντρομος· 22 ἀλλὰ προσ-
Moses said, ²greatly ¹afraid ¹I ²am and trembling:) but ye have
ἐληλύθατε Σιών ὄρει, καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερου-
come to ²Sion ¹mount; and [the] city of ²God [¹the] ²living, ²Jeru-
σαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγγέλων 23 πανηγύρει,
salem ²heavenly; and to myriads of angels, [the] universal gathering;
καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων 24 ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμ-
and to [the] assembly of [the] firstborn [ones] in [the] heavens regis-
μένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων
tered; and to [the] ²judge ¹God of all; and to [the] spirits of [the] just
τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ
[who] have been perfected; and of ²a ¹covenant ²fresh ²mediator ²to ²Jesus; and
αἵματι ῥαντισμοῦ ὑκρίττονα· 25 λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ
to [the] blood of sprinkling, ²better ²things ¹speaking than Abel.
25 Βλέπετε μὴ παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι
Take heed ye refuse not him who speaks. For if they
οὐκ ἐφυγον, 26 τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι· 26
escaped not, ²him ²that ²on ²the ²earth [¹who] ²refused ²divine-
ματίζοντα, πολλῶ· μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
ly instructed [them], much more we who ²him ²from [²the] ²heavens
ἀποστρεφόμενοι, 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε,
¹turn ²away ²from! whose voice ²the ²earth ¹shook then;
νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ δέσω οὐ μόνον
but now he has promised, saying, Yet once I shake not only
τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν· 27 Τὸ δὲ Ἐτι ἅπαξ, δηλοῖ
the earth, but also the heaven. But the Yet once, signifies
τῶν σαλευόμενων τὴν μετὰθεσιν, ὡς πεποιημένων,
²of ²the [²things] ²shaken ²the ²removing, as having been made,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 διὸ βασιλείαν
that ²may ²remain ²the [²things] ²not ²shaken. Wherefore a kingdom
ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
not to be shaken receiving, may we have ²grace, by which
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας.¹
we may serve ²well ²pleasingly ¹God with reverence and fear.¹
29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
For also our God [is] a ²fire ¹consuming.
13 Ἡ φιλαδέλφια μετέωρε. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλαν-
²Brotherly ¹love ²let abide; of hospitality ²not ²be for-
θάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
getful; for by this unawares some entertained angels.
3 μνηθήσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακον-
Be mindful of prisoners, as bound with [them]; those being
χοιμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 τίμιος
evil-treated, as also yourselves being in [the] body. Honourable [let]

¹ — ἡ βολίδι κατατοξενθήσεται GLTTAW. ² Ἰωσήφ GLTTAW. ³ Separate myriads from of angels by a comma GLTTA. ⁴ ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς GLTTAW. ⁵ ὑκρίττον a better thing GLTTAW.

⁶ — τῆς GLTTAW. ⁷ ἐξέφυγον LTTA. ⁸ τὸν placed after παραιτησάμενοι LTTA. ⁹ — τῆς GLTTAW. ¹⁰ πολὺ LTTA. ¹¹ δέσω will shake LTTA. ¹² τὴν τῶν σαλευομένων LTTA. ¹³ εὐλαβείας καὶ δέους fear and awe LTTA.

ὁ γάμος ἐν ᾗσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πρό-
marriage [be held] in every [way], and the bed [be] undefiled; ²for-
νους ἔδε¹ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 ἀφιλάργυρος
nicators ¹but and adulterers ²will ³judge ¹God. Without love of money [let

ὁ τρόπος· ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς
your] manner of life [be], satisfied with present [circumstances]; ²he
γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ, οὐδ' οὐ μὴ σε ἡγκαταλίπω.¹
¹for has said, In no wise thee will I leave, nor in any wise thee will I forsake.

6 ὥστε θαρρῶντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
So that we may boldly say, [The] Lord [is] to me a helper,
καὶ¹ οὐ φοβηθήσομαι^k τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
and I will not be afraid: what shall ²do ³to ⁴me ¹man?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν
Remember your leaders, who spoke
ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν
to you the word of God; of whom, considering the issue

τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς χριστὸς
[of their] conduct, imitate [their] faith. Jesus Christ
ἡχθέρ¹ καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδα-
yesterday and to-day [is] the same, and to the ages. With

χαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ^m περιφέρεσθεⁿ· καλὸν γὰρ
teachings ¹various ²and ³strange ⁴not be carried about; for [it is] good [for]
χάριτι¹ βεβαιουῖσθαι τὴν καρδίαν, οὐ οἷς οὐκ
with ²grace ³to ⁴be ⁵confirmed ¹the ²heart, not meats; in which ³not

ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.¹ 10 Ἐχομεν θυσια-
were ²profited those who walked [therein]. We have an al-
στήριον ἐξ¹ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ
tar of which to eat they have not authority who the tabernacle

λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα
serve; for of those ²whose ³is ⁴brought ¹animals ²blood [as sacri-
fices] for sin into the holies by the high priest, of these

τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 διὸ καὶ
the bodies are burned outside the camp. Wherefore also
Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
Jesus, that he might sanctify by his own blood the people,

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν
outside the gate suffered: therefore we should go forth to him
ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. 14 οὐ
outside the camp, his reproach bearing; ¹not

γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπι-
for ²we ³have here an abiding city, but the coming one we are
ζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ¹ ὁδὴν¹ ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
seeking for. By him therefore we should offer [the] sacrifice of praise

διαπαντὸς¹ τῷ θεῷ, ²τούτ' ἐστιν, ³καρπὸν χειλέων ὁμολογούν-
continually to God, that is, fruit of [the] lips confess-
των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποίας καὶ κοινωνίας
to his name. But of doing good and of communicating

μὴ ἐπιλανθάνεσθε τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
be not forgetful, for with such sacrifices is ²well ³pleased ¹God.
17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπέικετε αὐτοῖς γὰρ
Obey your leaders, and be submissive: for they

wares, 3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. 4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled; but whoremongers and adulterers God will judge. 5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. 8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. 9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established, with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. 10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. 11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. 13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. 14 For here have we no continuing city, but we seek one to come. 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices

⁸ γὰρ for LTrA.

^h ἡγκαταλείπω do I forsake TA.

ⁱ — καὶ [L][TrA].

^k Textus

Receptus is punctuated as in Authorized version.

¹ ἡχθὲς LTrAW.

^m παραφέρεσθε carried

away GLTrAW.

ⁿ περιπατοῦντες walk LTr.

^o — περὶ ἁμαρτίας LA.

^p + περὶ

ἁμαρτίας for sin L.

^q [οὐν] Tr.

^r διὰ παντὸς LTrA.

^s τοῦτ' ἐστίν GT.

God is well pleased. 17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. 18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. 19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. 20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. 24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. 25 Grace be with you all. Amen.

ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσον-
watch for your souls, as 'account 'about 'to 'ren-
τες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες·
der; that with joy this they may do, and not groaning;
ἀλυσιτελέες· γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ
for unprofitable for you [would] [be], this. Pray for
ἡμῶν· ἡμεῖς πεποιθασμεν· γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
us: for we are persuaded, that, a good conscience we have, in
πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως δὲ
all things well 'wishing 'to 'conduct 'ourselves. But more abundantly
παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
I exhort [you] this to do, that more quickly I may be restored
ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
to you. And the God of peace, who brought again from among [the]
νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν
dead the Shepherd of the sheep the great [one] in [the] power of
αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
the] blood of [the] covenant 'eternal, our Lord Jesus,
21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι
perfect you in every 'work 'good, for to do
τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώ-
his will, doing in you that which [is] well pleasing be-
πιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
fore him, through Jesus Christ; to whom [be] glory to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-
ages of the ages. Amen. But I exhort you, breth-
φοί, ἵ ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ
ren, bear the word of exhortation, for also in
βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
few words I wrote to you.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ὁ Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ'
Know ye the brother Timotheus has been released; with
οὔ, ἂν τάχιον ἔρχηται, ὅψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε
whom, if sooner he should come, I will see you. Salute
πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
all your leaders, and all the saints.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ
'Salute 'you 'they 'from 'Italy. Grace [be] with
πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
'all 'you. Amen.

Ἡ πρὸς Ἑβραίους ἐγγραφὴ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, διὰ Τιμοθέου.
To [the] Hebrews written from Italy, by Timotheus.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς
James 'of 'God 'and 'of ['the] 'Lord 'Jesus 'Christ 'bondman, to the
δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
twelve tribes which [are] in the dispersion, greeting.

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς
 All joy esteem [it], my brethren, when temptations
 περιπέσῃτε. ποικίλοις, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν
 ye may fall into various, knowing that the proving of your
 τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον
 faith works out endurance. But endurance [it] work
 τέλειον ἔχτω, ἵνα ἥτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-
 perfect let have, that ye may be perfect and complete, in nothing lack-
 πόμενοι. 5 εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ
 ing. But if anyone of you lack wisdom, let him ask from who
 διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσε-
 gives God to all freely, and reproaches not, and it shall be
 ται αὐτῷ. 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ
 given to him: but let him ask in faith, nothing doubting. For he that
 διακρινόμενος ὅκειεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζόμενῳ καὶ
 doubts is like a wave of [the] sea being driven by the wind and
 ῥιπιζόμενῳ. 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος, ὅτι ἄλ-
 being tossed; for not let suppose that man that he
 ψεταί^d τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 ἀνὴρ διψυχος,
 shall receive anything from the Lord; [he is] a man double-minded,
 ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Κανχάσθω δὲ
 unstable in all his ways. But let boast
 ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ. 10 ὁ δὲ πλούσιος
 the brother of low degree in his elevation, and the rich
 ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτον παρελεύ-
 in his humiliation, because as flower [the] grass's he will pass
 σεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξη-
 away. For rose the sun with [its] burning heat, and dried
 ρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐ-
 up the grass, and the flower of it fell, and the
 πρεπεία τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
 comeliness of its appearance perished: thus also the rich
 ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ
 in his goings shall wither. Blessed [is the] man
 ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος ἠλψεται^d
 who endures temptation; because proved been he shall receive
 τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος τοῖς
 the crown of life, which promised the Lord to those that
 ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 love him.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, "Ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειρά-
 No one being tempted let say, From God I am
 ζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
 tempted. For God not to be tempted is by evils, and tempts himself
 οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ἢ ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας
 no one. But each one is tempted, by his own lust
 ἐξελκόμενος καὶ δελαζόμενος· 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα
 being drawn away and being allured; then lust having conceived
 τίκει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκίει
 gives birth to sin; but sin having been completed brings forth
 θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· 17 πᾶσα
 death. Be not misled, brethren my beloved. Every
 δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρον τέλειον ἀνωθέν ἐστιν
 act of giving good and every gift perfect from above is

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; 3 knowing this, that the trying of your faith worketh patience. 4 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. 6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. 7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. 8 A double-minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 but the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 but every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with

^d λήψεται LTTra.
 ε — τοῦ GLTTFAW.

^e λήψεται LTTra.
 ἡ ἀπὸ A.

^f — ὁ κύριος (read ἐπηγ. he promised) LTTra.

whom is no variable-
ness, neither shadow of
turning. 18 Of his own
will begat he us with
the word of truth, that
we should be a kind of
firstfruits of his crea-
tures.

καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἐνι
*coming *down from the Father of lights, with whom there is not
παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουλήθεις ἀπε-
variation, or *of *turning *shadow. Having willed [it] he be-
γύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
gat us by [the] word of truth, for *to *be *us *first-fruits
τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

*a *sort *of of his creatures.

19 Wherefore, my be-
loved brethren, let
every man be swift to
hear, slow to speak,
slow to wrath: 20 for
the wrath of man
worketh not the
righteousness of God.
21 Wherefore lay a-
part all filthiness and
superfluity of naughti-
ness, and receive with
meekness the engraft-
ed word, which is able
to save your souls.
22 But be ye doers of
the word, and not
hearers only, deceiving
your own selves. 23 For
if any be a hearer of
the word, and not a
doer, he is like unto a
man beholding his
natural face in a glass:
24 for he beholdeth
himself, and goeth his
way, and straightway
forgetteth what man-
ner of man he was.
25 But whose looketh
into the perfect law of
liberty, and continu-
eth therein, he being
not a forgetful hearer,
but a doer of the work,
this man shall be bless-
ed in his deed. 26 If
any man among you
seem to be religious,
and brideth not his
tongue, but deceiveth
his own heart, this
man's religion is vain.
27 Pure religion and
undefiled before God
and the Father is this,
To visit the father-
less and widows in
their affliction, and to
keep himself unspot-
ted from the world.

19 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω ^k πᾶς ἄνθρωπος
So that, *brethren *my *beloved, let *be *every *man

ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.
swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

20 ὀργή· γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. ^h
for *wrath *man's *righteousness *God's *works *not *out.

21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεύαν κα-
Wherefore, having laid aside all filthiness and abounding of wick-

κίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνά-
edness, in meekness accept the implanted word, which [is]

μενον σῶσαι πᾶς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου,
able to save your souls. 22 But be ye doers of [the] word,

καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. 23 ὅτι
and not only hearers, beguiling yourselves. Because

εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
if any man a hearer of [the] word is and not a doer, this one

ἔοικεν. ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ
is like to a man considering *face *natural *his

ἐν ἑσώπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτόν καὶ ἀπελίλυθεν, καὶ
in a mirror: for he considered himself and has gone away, and

εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς
immediately forgot what *like *he *was. But he that looked into

νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας,
[the] *law *perfect, that of freedom, and continued in [it],

οὗτος οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητής
this one not a *hearer *forgetful having been, but a doer

ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἰ
of [the] work, this one blessed in his doing shall be. If

ὅτι δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλινάγων
anyone *seems *religious *to *be *among *you, not bridling

γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου
his tongue, but deceiving his heart, of this one

μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος
vain [is] the religion. Religion pure and undefiled

παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὁρ-
before God and [the] Father *this *is: to visit or-

φανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτόν τηρεῖν
phans and widows in their tribulation, unspotted *oneself *to *keep

ἀπὸ τοῦ κόσμου.

from the world.

II. My brethren, have
not the faith of our
Lord Jesus Christ, the
Lord of glory, with
respect of persons.
2 For if there come un-

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν ᾧ προσωποληψίας ἔχετε τὴν πίστιν
My brethren, not *with *respect *of *persons *do *have the faith

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης· 2 ἐὰν γὰρ
of our Lord Jesus Christ, [Lord] of glory; for if

¹ Ὡστε Ye know [it] LTTra.

^k + δὲ but (let) LTTra.

¹ οὐκ ἐργάζεται works not LTTra.

² ἀκροαταὶ μόνον LTTraW.

² — οὗτος LTTra.

^o + δὲ but (if) L.

^p — ἐν ὑμῖν

GLTTraW.

^q ἀλλὰ LTTraW.

^r ἑαυτοῦ (read his own heart) L.

^s θρησκία T.

^t — τῷ τῷ.

^v προσωποληψίας LTTra.

εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἄνθρωπος χρυσοδακτύλιος
 may have come into your synagogue a man with gold rings
 ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
 in apparel splendid, and may have come in also a poor [man] in vile
 ἐσθῇτι, 3 καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῇτα
 apparel, and ye may have looked upon him who wears the apparel
 τὴν λαμπράν, καὶ εἶπτε ὧς αὐτῷ, ὅτι κάθου ὧδε καλῶς, καὶ
 splendid, and may have said to him, Thou sit thou here well, and
 τῷ πτωχῷ εἶπτε, ὅτι στῇθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧς αὐτῷ ὑπὸ
 to the poor may have said, Thou stand thou there, or sit thou here under
 τοῦ ποδῶν σου. 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς,
 my footstool: also not did ye make a difference among yourselves,

καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε,
 and became judges [having] reasonings evil? Hear,
 ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
 brethren my beloved: not God did choose the poor
 τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους
 world of this, rich in faith, and heirs

τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγέιλαι τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 of the kingdom which he promised to those that love him?

6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 But ye dishonoured the poor [man]. Not the rich

καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς
 do oppress you, and they do drag you

εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλόν
 before [the] tribunals? not they do blaspheme the good

ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε
 name which was called upon you? If indeed [the] law ye keep

βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίόν σου
 royal according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour

ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε. 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρ-
 as thyself, well ye do. But if ye have respect of persons, sin

τίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχομένοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 ye work, being convicted by the law as transgressors.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ἑτηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί,
 For whosoever whole the law shall keep, shall stumble but in one

γέγονεν πάντων ἐνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοι-
 [point], he has become of all guilty. For he who said, Not I

χεύσης, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσης. εἰ δὲ
 mayest commit adultery, said also, Thou mayest not commit murder. Now if

οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δὲ, γέγονας
 thou shalt not commit adultery, shalt commit murder but, thou hast become

παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς
 a transgressor of [the] law. So speak ye and so do, as

διὰ νόμον ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις
 by [the] law of freedom being about to be judged; for judgment

ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. καὶ κατα-
 [will be] without mercy to him that wrought not mercy. And boasts

καυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 over mercy judgment.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις
 What [is] the profit, my brethren, if faith say anyone

to your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment; 3 and ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Harken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 but if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. 12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What doth it profit, my brethren,

W — τὴν LITRA. x ἐπιβλέψῃτε δὲ A. y — αὐτῷ GLITRA. z — ὧδε LITRA. a — καὶ LITRA.
 b τοῦ κόσμου (as regards the world) LITRAW. c — τούτου GLITRAW. d οὐχ L.W. e ὑμᾶς T.
 f προσωποληπτεῖτε LITRA. g τηρήσῃ, πταίσῃ (read shall have kept, but shall have stumbled) LITRAW. h μοιχεύεις, φονεύεις (read if thou committest not adultery but committest murder) LITRA. i ἀνέλεος pitiless LITRAW. k — καὶ GLITRAW. l — τὸ L. m τις λέγῃ L.

though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 and one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect? 23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God. 24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? 26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ· ἤ· ἔστιν ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; [he] has, but works have not? is able faith to save him? 15 ἐάν· δὲ ἀδελφός ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λιπόμενοι ὦσιν τῆς ἡμετέρας τροφῆς, 16 εἶπρ· δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ἐδοῖκεν ὁ φελοῦς; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις ἐάν μὴ ἔργα ἔχῃ νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις Σὺ πιστὴν ἔχεις, καὶ ἐγὼ ἔργα ἔχω· δείξον μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ ἐγὼ δεῖξω σοὶ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἰς ἐστίν· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεγκάσθη Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρατε τοῖνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐτέρα ὁδὸν ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν.

III. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. 2 For in many things we offend all. If any man

III. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ἡμῶν ἐστί· 2 πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες.

α — δὲ now TTr. ο — ὦσιν TTrA. π — τὸ L. ρ ἔχῃ ἔργα GLTTrAW. ρ χωρὶς apart from GLTTrAW. σ — σου LTrAW. τ σοι δείξω TTr. υ — μου TTrAW. υ εἰς ἐστίν ὁ θεός LTr; εἰς ὁ θεός ἐστίν AW. φ ἀργή idle LTrA. ζ συνεργεῖ works with TTr. γ Read verse 22 interrogatively, as pointed in the Greek. EGLTrW. ζ — τοῖνυν GLTTrAW. α Read verse 24 as a question GLTr. β — τῶν T[Tr]. α ληψόμεθα LTrA.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει. οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς
 If anyone in word stumble not, this one [is] a perfect man, able
 χαλινάγωνῃσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 ἰδοὺ τῶν ἵππων
 to bridle also ²whole ¹the body. Lo, ⁴of ²the ³horses
 τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἐπρὸς τὸ πείθεσθαι
¹the ²bits ³in ⁴the ⁵mouths we put, for ⁶to ⁷obey
 αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν. 4 ἰδοὺ
¹them ²us, and ³whole ⁴their body we turn about. Lo,
 καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων
 also the ships, ²so ³great ⁴being, and by violent winds
 ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
 being driven, are turned about by a very small rudder, wherever
 ᾗν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος ἰβούληται. 5 οὕτως καὶ
 the impulse of him who steers may will. Thus also
 ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ ²μεγαλαυχέι. Ἰδοὺ,
 the tongue a little member is, and boasts great things. Lo,
 ὀλίγον· πῆρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει. 6 καὶ ἡ γλῶσσα
 a little fire how large a wood it kindles; and the tongue [is]
 πῆρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
 fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is set
 ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ὥς σπιδῶσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλο-
 in our members, the defiler [of] ²whole ¹the body, and setting
 γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
 on fire the course of nature, and being set on fire by
 γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπε-
 gehenna. For every species both of beasts and of birds, ²of ³creeping
 τῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ
⁴things ¹both and things of the sea, is subdued and has been subdued by
 φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ²δύναται
³species ¹the ²human; but the tongue no one ³is ⁴able
 ἀνθρώπων δαμάσαι. 9 ἀκατάσχετον ¹κακὸν, μεστὴ ἰοῦ
²of ³men to subdue; [it is] an unrestrainable evil, full of ⁴poison
 θανατηφόρου. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα,
¹death-bringing. Therewith we bless God and [the] Father,
 καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
 and therewith we curse ²men who according to [the]
 ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ-
 likeness of God are made. Out of the same mouth goes
 χεται εὐλογία καὶ κατὰρα. οὐ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα
 forth blessing and cursing. ²Not ³ought, ⁴my ⁵brethren, ⁶these ⁷things
 οὕτως γινεσθαι. 11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς
 thus to be. ²The ³fountain ⁴out ⁵of ⁶the ⁷same ⁸opening
 βρύνει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί
¹pours ²forth sweet and bitter? Is able, ³brethren
 μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία
⁴my, a fig-tree olives to produce, or a vine figs? Thus no
 πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
 fountain [is able] salt and sweet ²to produce ¹water.

offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. 7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 but the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can the fountain both yield salt water and fresh.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεξάτω ἐκ τῆς
 Who [is] wise and understanding among you; let him shew out of

13 Who is a wise man and endowed with knowledge among you?

^d ἴδε G; εἰ δὲ but if (read καὶ also) LTTAW.

^e εἰς LTTA.

^f ἡμῖν αὐτοὺς A.

^g ἀνέμων σκληρῶν LTTAW.

^h — ἄν (read where) TT.

ⁱ βούληται wills TT.

^k μεγάλη ἀνχεί LTTA.

^l ἡλίκων literally how great (some translate how small) LTTAW.

^m — καὶ (read the tongue kindles. A fire, &c.) T.

ⁿ — οὕτως LTTAW.

^o καὶ

(read both defiling) T.

^p δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων LTA.

^q ἀκατάστατον an unsettled LTTAW.

^r τὸν κύριον the Lord LTTA.

^s — οὕτως LTTAW.

^t οὔτε ἀλυκὸν neither

salt [water is able] GLTTAW.

let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy. 18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace. IV. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your

καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ good conduct his works in meekness of wisdom; but if ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατα-²emulation ¹bitter ye have and contention in your heart, ²not ¹do καυχᾶσθε ²καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν ²Not ¹is αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ²ἀλλ' ¹ἐπίγειος, ψυχική, δαμονιώδης. 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ²ἐκεί ¹tural, devilish. For where emulation and contention [are]; there ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πράγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν [is] commotion and every evil thing. But the ²from ¹above σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, ²wisdom ¹first ²pure ¹is, then peaceful, gentle, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος ²καί ¹yielding, full of mercy and of ²fruits ¹good, impartial and ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ ²τῆς ¹δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεί-²unfeigned. But [the] fruit of righteousness in peace is ρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. 4 Πόθεν πόλεμοι καὶ ²sown for those that make peace. Whence [come] wars and μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν ²fightings among you? [Is it] not thence, from your pleasures, τῶν στρατευσόμενων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ ²which war in your members? Ye desire, and οὐκ ἔχετε· φονεῖτε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν. ²have not; ye kill and are emulous, and are not able to obtain; μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, ²οὐκ ἔχετε ²δὲ ¹διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ²ye fight and war, ²ye ²have ²not ²but because ²not ²ask ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ²you. Ye ask, and receive not, because evilly ye ask. that ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 ²Μοιχοὶ καὶ ²μοιχα-²in your pleasures ye may spend [it]. Adulterers and adulte- λίδες, οὐκ οἰδάτε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἐχθρὰ ²τοῦ ²resses, know ye not that the friendship of the world enmity [with] θεοῦ ἐστίν; ²δὲ ²ἀν ²οὖν βουλευτῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ²God is? Whosoever therefore be minded a friend to be of the world, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γρα-²an enemy of God is constituted. Or think ye that in vain the scrip- φή λέγει; ²πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ ²κατέκρησεν ²ture speaks? with envy does ²long ²the ²Spirit which took up [his] abode ἐν ἡμῖν; ²6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν ²διὸ λέγει, ²Ὁ θεὸς ²in us? But ²greater ²he ²gives grace. Wherefore he says, God ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. ²[The] ²proud ²sets ²himself ²against, but to [the] lowly he gives grace. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ. ἀντιστήτε ²τῷ διαβόλῳ, καὶ ²Subject yourselves therefore to God. Resist the devil, and φεύζεται ἀφ' ὑμῶν. 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. ²he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you. καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίστατε καρδίας, ²Have cleansed [your] hands, sinners, and have purified [your] hearts, διψυχοι. 9 τάλαιπώρησατε καὶ πενήθησατε ²καὶ ²κλαύσατε. ²ve double minded. Be wretched, and mourn, and weep.

¹ τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε T.

² ἀλλὰ TTr.

³ — καὶ LTTra.

⁴ — τῆς GLTTraW.

⁵ + πόθεν whence LTTraW.

⁶ + καὶ and T.

⁷ — δὲ GLTTra.

⁸ — Μοιχοὶ καὶ

LTTraW; join adulteresses to what precedes T.

⁹ ἐστὶν τῷ θεῷ is with God T.

¹⁰ ἐάν LT.

¹¹ — ; Text. Rec. and LA.

¹² κατέκρινεν he made to dwell LTTra.

¹³ — ; T.

¹⁴ + δὲ but.

(resist) LTTra.

¹⁵ — καὶ T.

ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς
 *Your *laughter *to *mourning *let be turned, and [your] joy to
 κατήφειαν. 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον ^κ τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώ-
 heaviness. Humble yourselves before the Lord, and he will
 σε ὑμᾶς.
 exalt you.

11 Μὴ καταλαῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν
 Speak not against one another, brethren. He that speaks against
 ἀδελφῶν, ¹ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ
 [his] brother, and judges his brother, speaks against [the]
 νόμον, καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ
 law, and judges [the] law. But if [the] law thou judgest, *not
 εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστὶν ὁ νομο-
 *thou *art a doer of [the] law, but a judge. One is the law-
 θέτης^α, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ ^ν τίς εἶ ὃς
 giver, who is able to save and to destroy: *thou *who *art that
 κρίνεις^β τὸν ὕπερον^γ;
 judgest the other?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ^α καὶ αὔριον ¹ πορευ-
 Go to now, ye who say, To-day and to-morrow we may
 σόμεθα^α εἰς τὴν πόλιν, καὶ ^β ποιήσωμεν^β ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
 go into such a city, and may spend there *year
^γ ἕνα^γ καὶ ^δ ἐμπορεύσόμεθα^δ, καὶ ^ε κερδήσωμεν^ε· 14 οἵτινες οὐκ
 *one and *may traffic, and *may make gain, ye who *not
 ἐπίστασθε ^ζ τὸ^ζ τῆς αὔριον^ζ ποία ^η γὰρ^η ἡ ζωὴ ὑμῶν;
 *know what on the morrow [will be], (for what [is] your life?
 ἄρτις ^θ γὰρ^θ ^ι ἐστίν^ι ἡ πρὸς ὀλίγον^ι φαινόμενη, ^κ ἔπειτα
 A vapour even it is, which for a little [while] appears, *then
^λ δὲ^λ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐάν ὁ κύριος
 *and disappears,) instead of your saying, If the Lord
 θελήσῃ, καὶ ἐξήσωμεν^α, καὶ ^β ποιήσωμεν^β τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
 should will and we should live, also we may do this or that.
 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ^γ ἀλαζονείαις^γ ὑμῶν· πᾶσα καύχη-
 But now ye boast in your vauntings: all *boasting
 σις τοιαύτη πονηρά ἐστίν. 17 εἰδοὶ οὖν καλὸν ποιεῖν,
 *such evil is. To [him] knowing therefore good to do,
 καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
 and not doing [it], sin to him it is.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
 Go to now, [ye] rich, weep, howling over
 τάλαιπῶραις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλούτος
 *miseries *your that [are] coming upon [you]. *Riches
 ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν·
 *your have rotted, and your garments moth-eaten have become.
 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
 Your gold and silver has been eaten away, and their canker
 εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς
 for a testimony against you shall be, and shall eat your flesh as
 πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς
 fire. Ye treasured up in [the] last days. Lo, the hire

laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: thou who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

V. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days. 4 Behold, the

^κ — τοῦ (read [the]) LTTra. ¹ ἢ or LTTra. ^α + καὶ κριτῆς and judge, GLTTra.
^β + δὲ but (who) GLTTra. ^ο ὁ κρίνων LTTra. ^π πλησίον (read [thy] neighbour) LTTra.
^α ἢ or ELTTra. ¹ πορεύσόμεθα we will go ELTTra. ^β ποιήσωμεν will spend ELTTra.
^γ — ἕνα (read a year) LTTra. ^δ ἐμπορεύσόμεθα will traffic ELTTra. ^ε κερδήσωμεν will
 make gain ELTTra. ^ζ τὰ L. ^η [γὰρ] Tr. ^ι — γὰρ L. ^α ἔστε ye are LTTra.
^β καὶ LTTra; — δὲ w. ^γ ἐξήσωμεν we shall live LTTra. ^δ ποιήσωμεν we shall do
 ELTTra. ^ε ἀλαζονίας T.

hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth : and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabbath. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms. 14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the

των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων, ο ἄπεστερη- of the workmen who harvested your fields, which has been μένος^h ἅψ ὑμων κράζει, καὶ αἱ βοαὶ των θεισαντων εἰς kept back by you, cries out, and the cries of those who reaped, into τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.^h 5 ἐτρυνήσατε the ears of [the] Lord of Hosts have entered. Ye lived in indulgence ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε. ἐθρίψατε τὰς καρδίας ὑμων upon the earth, and lived in self-gratification; ye nourished your hearts ἡώς^h ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον as in a day of slaughter; ye condemned, ye killed, the καιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. just; he does not resist you.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Be patient therefore, brethren, till the coming of the κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς Lord. Lo, the husbandman awaits the precious fruit of the γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡν^h λάβῃ ἡ ἐσπέρην^h κ' πρὶν^h earth, being patient for it until it receive [the] rain ear- ἱμον^h καὶ ὀψιμον^h. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε ly and latter. Be patient also ye: establish τὰς καρδίας ὑμων, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. your hearts, because the coming of the Lord has drawn near.

9 Μὴ στενάζετε ἑκατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακρι- Groan not against one another, brethren, that not ye be con- θῇτε.^h ἰδοὺ, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 10 Ὑπό- demned. Lo, [the] judge before the door stands. [As] an ex- δειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς ample take of suffering evils, my brethren, and μακροθυμίας, τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυ- of patience, the prophets who spoke in the name of [the] ρίου. 11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας.^h τὴν ὑπο- Lord. Lo, we call blessed those who endure. The εν- μονίην Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι durance of Job ye have heard of, and the end of [the] Lord ye saw; that πολὺς πλᾶγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. 12 Πρὸ full of tender pity is the Lord and compassionate. Before πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, all things but my brethren, swear not, neither [by] heaven, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινα ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, nor the earth; nor any other oath; but let be of you the yea, ναί, καὶ τὸ οὐ, οὐ· ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν^h πέσητε. 13 κακο- yea, and the nay, nay, that not into hypocrisy ye may fall. Do not suf- παθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω εὐθυμῶν τις; fer hardships anyone among you? let him pray: is cheerful anyone? ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω let him praise; is sick anyone among you? let him call to [him] τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' the elders of the assembly, and let them pray over αὐτόν, ἀλειψαντες αὐτόν^h ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου him, having anointed him with oil in the name of the Lord;

^h ἄφυστερημένος TTr.

^h εἰσεληλύθαι LITrAw.

^h — ὡς LITrAw. ⁱ — ἂν TTrAw.

^j — ἕτερον (read [rain]) LITrAw.

^k πρὶμον TTr.

^l ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων LITrAw.

^m κρι-

θῆτε ^{ye} be judged GLITrAw.

ⁿ + ὁ the GLITrAw.

^o, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας

(— μου my LITrAw) GLITrAw.

^p + ἐν in (the) LITr.

^q ὑπομείναντας endured LITrAw.

^r ἔθετε see ye A.

^s ὑπὸ κρίσει under judgment EGLITrAw.

^t — αὐτόν (read [him]) T.

^v — τοῦ (read of [the]) LITrAw.

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἔγε-
and the prayer of faith shall save the exhausted one, and will
ρεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ᾗ πεποιηκώς.
raise up him the Lord; and if sins he be one who has committed,
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἐξομολογεῖσθε ἑ ἀλλήλοις
it shall be forgiven him. Confess to one another [your]
τὰ παραπτώματα, καὶ ἑυχέσθε ἑνὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇ-
offences, and pray for one another, that ye may be
τε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
healed. Much prevails [the] supplication of a righteous [man] operative.
17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ
Elias a man was of like feelings to us, and with prayer
προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
he prayed [for it] not to rain; and it did not rain upon the earth
ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. 18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ
years three and months six; and again he prayed, and
ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
the heaven rain gave, and the earth caused to sprout
καρπὸν αὐτῆς.
fruit its.

19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀλη-
Brethren, if anyone among you err from the truth,
θείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 γινώσκέτω ὅτι ὁ
and bring back anyone him, let him know that he who
ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
brings back a sinner from [the] error of his way, shall save
ψυχὴν ἑκ θανάτου, καὶ καλύψει πληθὺς ἁμαρτιῶν.
a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

Ἐἰς Ἰακώβου ἐπιστολῇ.
Of James epistle.

Lord: 15 and the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; 20 let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Ἰ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.

OF PETER

GENERAL

EPISTLE

FIRST.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
Peter, apostle of Jesus Christ, to [the] elect sojourners
διασπορᾷ Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ
of [the] dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασ-
Bithynia, according to [the] foreknowledge of God [the] Father, by sanctifi-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος
cation of [the] Spirit, unto [the] obedience and sprinkling of [the] blood
Ἰησοῦ χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.
of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Christ, who according to his great mercy begat again us

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to

ω + οὖν therefore LTTA. * τὰς ἁμαρτίας sins LTTA. γ προσεύχασθε L. Ἡλίας T.
ἔδωκεν ὑετὸν LTTA. b + μου my (brethren) LTTA. c γινώσκετε know ye A.
d + αὐτοῦ (read his soul) LT. — the subscription EGLTW; Ἰακώβου TRA.
f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρου ἐπιστολὴ α' T; Πέτρου α' LTAW.
ε ἡμᾶς you E.

his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. 6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you: 11 searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; 14 as obedient children, not fashioning yourselves

εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ
to a^h hopeⁱ living through [the] resurrection of Jesus Christ from among
νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
[the] dead, to an inheritance incorruptible and undefiled and
ἀμάρτανον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς, 5 τοὺς ἐν
unfading, reserved in [the] heavens for us, who by
δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν
[the] power of God [are] being guarded through faith, for salvation
ἐτοιμῇ ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ· ὃ ἐν ᾧ ἀγαλ-
ready to be revealed in [the] time last. Wherein ye ex-
λαῖσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἔστιν, λυπηθέντες
ult, for a little while at present, if necessary it is, having been put to grief
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
in various trials, that the proving of your faith,
ᾧ πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ
much more precious than gold that perishes, by^{2b} fire though
δοκιμαζομένου, εὐρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ ἰτίμην καὶ δόξαν, ἐν
being proved, be found to praise and honour and glory, in
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ· 8 ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε,
[the] revelation of Jesus Christ, whom not having seen ye love;
εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιάσθε
on whom now [though] not looking, but believing, ye exult
χαρᾷ ἀνεκλαλήτῃ καὶ δεδοξασμένη, 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος
with joy unspeakable and glorified, receiving the end
τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν 10 περὶ ἧς
of your faith, [the] salvation of [your] souls; concerning which
σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύησαν¹¹ προφηταὶ οἱ περὶ
salvation sought out and searched out prophets, who of
τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 ὁρευνῶντες εἰς
the towards you grace prophesied; searching to
τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα
what or what manner of time was signifying the in them Spirit
χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς χριστὸν παθήματα, καὶ
of Christ, testifying beforehand of the belonging to Christ sufferings, and
τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς,
the after these glorias; to whom it was revealed, that not to themselves
ῥῆμιν² δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ
to us but were serving those things, which now were announced to you by
τῶν εὐαγγελισμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀπο-
those who announced the glad tidings to you in [the] Spirit Holy
σταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
sent from heaven, into which desire angels to look.
13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νη-
Wherefore having girded up the loins of your mind, be-
φοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
ing sober, perfectly hope in the being brought to you grace at
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ. 14 ὥς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ
[the] revelation of Jesus Christ; as children of obedience, not
συσχηματίζομενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυ-
fashioning yourselves to the former in your ignorance desire
μiais, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
sires; but according as he who called you [is] holy, also
αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε· 16 διότι
yourselves holy in all [your] conduct be ye; because

^h ὑμᾶς YOU GLTTRAW.

ⁱ — ἔστιν TTr.

^k πολυτιμώτερον GLTTRAW.

^l δόξαν καὶ

τιμὴν LITRAW.

^m ἰδόντες LITRAW.

ⁿ ἐξηρεύησαν TTrAW.

^o ἐραυνῶντες TTrAW.

^p ῥῆμιν τοῦ ΧΡΩ GLTTRAW.

^q — ἐν (read ἁγίῳ by [the] Holy) LTrAW.

^r συνισ- TrAW.

3 if so be ye have tasted that the Lord is gracious, 4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 5 ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. 7 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, 8 and a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. 9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: 10 which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; 14 or unto governors, as unto them that are

τοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ¹οικοδομεῖσθε, ²οἶκος πνευματικός, ³κ
selves, as ²stones ¹living, are being built up, a ²house ¹spiritual,
ιεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους
a ²priesthood ¹holy to offer ²spiritual sacrifices ¹acceptable
¹τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ. 6 ³Διό καὶ ¹περιέχει ²ἐν τῇ
to God by Jesus Christ. Wherefore also it is contained in the
γραφῇ, ¹Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνναιῶν, ἐκλεκτόν,
scripture: Behold, I place in Sion a ²stone ¹corner, chosen,
ἐντιμόν· καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασυχνηθῇ.
precious: and he that believes on him in no wise should be put to shame.
7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ³ἀπεῖ-
To you therefore [is] ⁴the ²preciousness ¹who ²believe; ²to [those] ³dis-
θοῦσιν· ¹δέ, ²λίθον· ¹ὃν ἀπεδοκίμασαν· οἱ οἰκοδομοῦντες,
obeying ²but, [the] stone which ³rejected ¹those ²building,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας, 8 καὶ λίθος προσκόμ-
this became ²head of [the] corner, and a stone of stum-
ματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ
bling and a rock of offence; who stumble at the word,
ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· 9 ὑμεῖς δὲ γένος ἐκ-
being disobedient, to which also they were appointed. But ye [are] a ²race
λεκτόν, βασιλεῖον ιεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περι-
¹chosen, a kingly ²priesthood, a ³nation ¹holy, a people for a pos-
ποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους
session, that the virtues ye might set forth of him who out of darkness
ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἱ ποτὲ
²you ¹called to his wonderful ²light; who, once
οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ· οἱ οὐκ ἡλεημένοι,
[were] not a people, but now [are] ²people ¹God's; who had not received mercy,
νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
but now received mercy

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή-
Beloved, I exhort [you] as strangers and sojourners,
μους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύον-
to abstain from fleshly desires, which war
ται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
against the soul; ²your ²manner of ¹life among ²the
ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν τῇ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς
²nations ¹having ²right that wherein they speak against you as
κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες ¹δοξά-
evil doers, through [your] good works having witnessed they
σωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
may glorify God in [the] day of visitation.

13 Ὑποτάγητε ³οὖν ¹πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει, διὰ
Be in subjection therefore to every human institution for the sake of
τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπὲρέχοντι· 14 εἴτε ἡγεμόσιν,
the Lord; whether to [the] king as supreme, or to governors
ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν ¹μὲν ²κακοποιῶν,
as by him sent, for vengeance [on] ¹evil doers,
ἔπαινον· δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα
and praise [to] well doers; (because so is the will
τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας ¹φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων
of God, [by] well doing to put to silence the ²of ¹senseless

¹ ἐποικοδομεῖσθε T. ² κ + εἰς FOR LITTA. ³ 1 — τῷ LITTA. ⁴ διότι because GLTTAW.
n — τῇ TTA; ἡ γραφή (read the scripture contains) L. ⁵ ἀπιστοῦσιν (read but to [those] unbelieving) TTR.
⁶ λίθος LTA. ⁷ + ὑμᾶς (read that ye abstain) L. ⁸ ἐποπτεύ-
οντες witnessing LITTAW. ⁹ — οὖν LITTA. ¹⁰ — μὲν GLTTAW.

ἀνθρώπων ἀγνώσιαν· 16 ὥς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὥς ἐπικά-
 'men 'ignorance:] as free, and not 'as
 λυμμα ἔχοντας τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὥς ὁδοῦλοι
 'cloak 'having 'of 'malice 'freedom, but as bondmen
 θεοῦ. 17 πάντας τιμῆσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν
 of God. 'All 'shew 'honour to, 'the 'brotherhood 'love,
 θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
 'God 'fear, 'the 'king 'honour.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσ-
 Servants, being subject with all fear to [your]
 πόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπικέσις, ἀλλὰ καὶ
 masters, not only to the good and gentle, but also
 τοῖς σκολιῷς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν
 to the crooked. For this [is] acceptable if for sake of conscience

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχω ἀδίκως. 20 ποῖον γὰρ
 towards God 'endures 'anyone griefs, suffering unjustly. For what
 κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
 glory [is it], if sinning and being buffeted ye endure it?
 ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο ᾧ
 but if doing good and suffering ye endure [it], this [is]
 χάρις παρὰ θεοῦ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
 acceptable with God. For to this ye were called; because also

χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμ-
 Christ, suffered for us, 'as 'leaving a model
 μόν, ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ. 22 ὃς ἁμαρτίαν
 that ye should follow after in his steps; who 'sin
 οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς
 'did 'no, neither was 'found 'guile in his mouth; who,

λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχω οὐκ ἠπειλεῖ,
 being railled at, railled not in return; [when] suffering threatened not;
 παρεδίδου δὲ τῷ κρινοντι δικαίως. 24 ὃς τὰς
 but gave [himself] over to him who judges righteously; who
 ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 our sins himself bore in his body on the

ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζή-
 tree, that, to sins [we] being dead, to righteousness we
 σωμεν. οὐ τῷ μῶλω πι. αὐτοῦ ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ ὥς πρό-
 may live; by whose bruise ye were healed. For ye were as

βατα ἁπλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
 sheep going astray, but are returned now to the shepherd
 καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 and overseer of your souls.

3 Ὁμοίως, βαί ἡ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳις ἀν-
 Likewise, wives, being subject to your own hus-

δράσιν, ἵνα καὶ εἴ τις ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
 bands, that, even if any are disobedient to the word, by the 'of 'the
 γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθῶσινται. 2 ἐπο-
 'wives 'conduct without [the] word they may be gained, hav-

πεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν
 in: witnessed ['carried out] 'in 'fear 'chaste 'conduct 'your;

3 ὧν ἐστὼ οὐχ ὁ ἐξῶθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν, καὶ
 whose 'let 'it 'not 'be 'the 'outward [one] 'of 'braiding 'of 'hair, 'and

περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος·
 'putting 'around 'of 'gold, 'or 'putting 'on 'of 'garments 'adorning;

sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king. 18 Servants, be sub-

ject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. 19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye are buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously: 24 who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

III. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives: 2 while they behold your chaste conversation coupled with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wear-

ν θεοῦ δοῦλοι TTrA. w + γὰρ for (this) LA. x ὑμῶν you EGLTTrA. y ὑμῶν you EGLTTrA. z — αὐτοῦ LT[A]. a ἁπλανώμενοι (read ye were going astray as sheep) LTrA. b — αἱ LTr[A]. c κερδηθῶσινται they will be gained LTrA. d — τριχῶν L. e ἢ or L.

ing of gold, or of putting on of apparel; 4 but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. 5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: 6 even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: 9 not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile: 11 let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it. 12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? 14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled; 15 but sanctify the Lord God in your hearts: and be

4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῇ ἀφθάρτῳ
but the hidden ²of ²the ²heart ¹man, in the incorruptible
τοῦ ἡραεὸς καὶ ἡσυχίου ¹πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον
[ornament] of the meek and quiet spirit, which is before
τοῦ Θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως· γὰρ ποτε καὶ αἱ ἁγία γυναῖκες
God of great price. For thus formerly also the holy women
αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν ¹Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν ¹τῇ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἁγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενέστερῳ σκεύει τῇ γυναικί· ἁπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ ¹συγκληρονόμοι ¹χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ¹ἐκκόπτεσθαι ¹τάς· προσευχὰς ὑμῶν.
those hoping in God adorned themselves, being subject to their own husbands; as Sarah obeyed Abraham, ²lord ²him ²calling; of whom ye became children, doing good and not fearing [with] any consternation.
²off ²your ²prayers.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ¹φιλόφρονες· 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τὸνναντίον δὲ ἐὺλογοῦντες, ¹εἰδότες ¹ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα ἐὺλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν· γλῶσσαν· ¹αὐτοῦ ¹ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη ¹αὐτοῦ ¹τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 11 ἐκκλινάτω ¹ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι ¹Ροί ¹ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὤτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά. 13 καὶ τίς ¹ὁ κακῶν ὧν ὑμᾶς, ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ ἡμιμηταί ¹γέννησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. 15 κύριον δὲ τὸν ¹Θεὸν ¹ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·
Finally, all [being] of one mind, sympathizing, loving the brethren, tender hearted, friendly, not rendering evil for evil, or railing for railing; but on the contrary, blessing, knowing that to this ye were called, that blessing ye should inherit. For he that wills ²life ²to ²love, and to see ²days ²good, let him cause to cease his tongue from evil, and his lips ²his not to speak guile. Let him turn aside from ²evil, and let him do good. Let him seek peace and let him pursue it: because the eyes of [the] Lord [are] on [the] righteous, and his ears towards their supplication. But [the] face of [the] Lord [is] against those doing evil. And who [is] he that shall injure you, if ²of ²that ²which [is] ²good ²imitators ye should be? But if also ye should suffer on account of righteousness, blessed [are ye]; but their fear ye should not be afraid of, neither should ye be troubled; but sanctify ²the ²God ²sanctify in your hearts,

¹ ἡσυχίου καὶ ἡραεὸς L; ἡραεὸς (ἡραεὸς A) καὶ ἡσυχίου LTTA. ² εἰς LTTAW. ³ ὑπήκουεν L.
⁴ συγκληρονόμοις T; συγκληρονόμοις to joint-heirs TTA. ⁵ ἐγκόπτεσθαι to be hindered GLTAW; ἐν· T. ⁶ ταπεινόφρονες humble minded GLTAW. ⁷ εἰδότες (read ὅτι because) LTTA. ⁸ αὐτοῦ (read [his]) LTTA. ⁹ οὐ καὶ (let him turn aside) LTTA. ¹⁰ οἱ (read [the] Lord's eyes) LTTA. ¹¹ ζηλωταὶ zealous LTTAW. ¹² χριστὸν Christ LTTAW.

ἔτοιμοι·⁸ δὲ¹¹ αἰὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς
and ready [be] always for a defence to everyone that asks you
λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἑμετὰ πρᾶγματος καὶ
an account concerning the ²in ³you ⁴hope, with meekness and
φόβον· 16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν. ᾧ⁵ καταλαλῶ-
fear; ²a ³conscience ⁴having ⁵good, that whereas they may speak
σιν⁶ ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,⁷ κατασχυνῶσιν οἱ ἐπιηρέάζοντες
against you as evil doers, they may be ashamed who calumniate
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 κρεῖττον γὰρ
your good ¹in ²Christ ³manner ⁴of ⁵life. For [it is] better,
ἀγαθοποιῶντας, εἰ⁸ θέλει⁹ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν,
[for¹⁰ you] ¹⁰doing ¹¹good, ¹²if ¹³wills [it] ¹⁴the ¹⁵will ¹⁶of ¹⁷God, to suffer,
ἢ κακοποιῶντας· 18 ὅτι καὶ χριστὸς ἥμας περὶ ἁμαρ-
than doing evil; because ¹indeed ²Christ once for sins
τιῶν ἡᾶθεν³ δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ
suffered, [the] just for [the] unjust, that us he might bring
τῷ⁴ θεῷ, θανάτωθεῖς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεῖς δὲ⁵ τῷ⁶
to God; having been put to death in flesh, but made alive by the
πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς
Spirit, in which also to the ²in ³prison ⁴spirits having gone
ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἡμᾶς ἐξεδέχετο⁷ ἡ
he preached, [who] disobeyed sometime, when once was waiting the
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευα-
⁸of ⁹God ¹⁰longsuffering in [the] days of Noah, [while was] being pre-
ζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,¹¹ αὐτοῦ εἰσίν¹² ὀκτώ, ψυχαὶ
pared [the] ark, into which few, that is eight souls,
διεσώθησαν δι' ὕδατος, 21 ἐ¹³ καὶ ἡμᾶς¹⁴ ἀντίτυπον νῦν
were saved through water, which ²also ³us ⁴figure ⁵now
σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ
⁶saves [even] baptism, not of flesh a putting away of [the] filth, but
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀνα-
⁷of ⁸a ⁹conscience ¹⁰good [the] demand ¹¹towards ¹²God, by [the] re-
στάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ¹³ θεοῦ,
surrection of Jesus Christ, who is at [the] right hand of God,
πορευθεῖς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
gone into heaven, ¹having ²been ³subjected ⁴to ⁵him ⁶angels ⁷and
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
⁸authorities ⁹and ¹⁰powers.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν¹ σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν
Christ then having suffered for us in [the] flesh, also ye ²the
αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε· ὅτι ὁ παθὼν ἐν³ σαρκί,
⁴same ⁵mind ⁶arm ⁷yourselves ⁸with; for he that suffered in [the] flesh
πέπναιτα ἁμαρτίας· 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας,
has done with sin; no longer ¹men's ²to ³lusts,
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον.
⁴but ⁵to ⁶will ⁷God's ⁸the ⁹remaining ¹⁰in [the] flesh ¹¹to ¹²live ¹³time.
3 ἄρκετος γὰρ ἡμῖν¹ ὁ παρελθὼς χρόνος τοῦ βίου, τὸ
For [is] sufficient for us the past time of life the
θελήματι² τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν
will of the nations to have worked out, having walked in

ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing. 18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 by which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

IV. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we

⁸ — δὲ and LITTA.[A].

¹² + ἀλλὰ but LITTA.W.

¹³ καταλαλοῦσιν they speak against

LITTA.W; καταλαλεῖσθε ye are spoken against TA.

¹⁴ — ὑμῶν ὡς κακοποιῶν TA. ¹⁵ θέλει

may will GLITTA.W. ¹⁶ ἀπέθανεν died LITTA.

¹⁷ — τῷ W. ¹⁸ — τῷ (read [in the]) GLITTA.W.

¹⁹ ἀπεδέχετο (omit once) GLITTA.W. ²⁰ ὀλίγοι few [persons] LITTA.W.

²¹ τοῦ ἐστιν GT.

²² εἰς to which E.

²³ ὑμᾶς you LITTA.

²⁴ — τοῦ TT.[A].

²⁵ — ὑπὲρ ἡμῶν LITTA.

²⁶ — ἐν (read [in]) LITTA.

²⁷ — ἡμῖν LITTA.

²⁸ — τοῦ βίου LITTA.W.

²⁹ βούλημα LITTA.W.

³⁰ κατεργάσθαι LITTA.W.

walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 4 wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you: 13 but rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any

ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἶνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ licentiousness, lusts, wine-drinking, revells, drinkings, and ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν-unhallowed idolatries. Wherein they think it strange not run-

τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, 5 οἱ ἀποδόσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμωσ speaking evil [of you]; who shall render account to him ready

ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ who 'is to judge [the] living and [the] dead. For to this [end] also

νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κοιθῶσιν μὲν to [the] dead were the glad tidings announced, that they might be judged indeed κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσιν δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. as regards men in [the] flesh; but might live as regards God in [the] Spirit.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν· σωφρονήσατε οὖν But of all things the end has drawn near: be sober-minded therefore,

καὶ νήψατε εἰς ὅτας προσευχάς· 8 πρὸ πάντων ῥδὲ τὴν and be watchful unto prayers; before all things but

εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύψει among yourselves love fervent having, because love will cover

πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ ὀγογγυσ-a multitude of sins; hospitable to one another, without murmur-

μῶν· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς ings; each according as he received a gift, to each other

αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος 'it serving, as good stewards of [the] various grace

θεοῦ· 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς of God. If anyone speaks—as oracles of God; if anyone serves—as

ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ of strength which supplies God; that in all things may be glorified

θεὸς διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος God through Jesus Christ, to whom is the glory and the might

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. to the ages of the ages. Amen.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει Beloved, take not as strange the amongst you fire [of persecution]

πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένου ὑμῖν for trial to you [which is] taking place, as if a strange thing to you

συμβαίνοντος· 13 ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χρισ-[is] happening; but according as ye have share in the of

τοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης Christ sufferings, rejoice, that also in the revelation of glory

αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν his ye may rejoice exulting. If ye are reproached in [the]

ὀνόματι χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ name of Christ, blessed [are ye]; because the [spirit] of glory and

τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς the of God Spirit upon you rests; on their part

βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. 15 μὴ γὰρ τις he is blasphemed, but on your part he is glorified. Assuredly not anyone

ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ ὡς of you let suffer as a murderer, or thief, or evil doer, or as

ἄλλοτριεπίσκοπος. 16 εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυ-overlooker of other people's matters; but if as a christian, not let him

ο — τὰς LITTAU. P — δὲ TTrA. q + ἡ EG. r καλύπτει covers LITTAU. s γογγυσμοῦ murmuring LITTAU. t καθὼς E. v + καὶ δυνάμει and of power L. w — κατὰ μὲν to end of verse LITTAU. x ἄλλοτριεπίσκοπος LITTAU.

accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand. 13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son. 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

ἐπιτελεῖσθαι. 10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
are being accomplished. But the God of all grace, who called
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον
us to eternal his glory in Christ Jesus, a little while
παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, ὡς στηρίξαι, σθενώ-
[ye] having suffered, himself may perfect you, may he establish, may he
σαι, ὡς θεμελιώσαι. 11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
strengthen, may he found [you]: to him [be] the glory and the might, to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

12 Διὰ Σιλουανῷ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζο-
By Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon,
μαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην
briefly I wrote, exhorting and testifying this
εἶναι ἀληθὴν χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. 13 Ἀσπά-
to be [thē] true grace of God, in which ye stand. 13 Sa-
ζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ Μάρκος
lutes you she in Babylon elected with [you], and Mark
ὁ υἱός μου. 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
my son. Salute one another with a kiss of love.
εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.
Peace [be] with you all who [are] in Christ Jesus. Amen.

Ἐπετροῦ ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
Of Peter Epistle General First.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ

OF PETER

GENERAL

SECOND.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

ΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,
Simeon Peter, bondman and apostle of Jesus Christ,
τοῖς ισότιμον ἡμῖν λαχούσιν πίστιν ἐν δικαιο-
to those who like precious with us obtained faith through [thē] right-
σύνη τοῦ θεοῦ-ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ. 2 χάρις
ousness of our God and Saviour Jesus Christ: 2 Grace
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, καὶ
to you and peace be multiplied in [the] knowledge of God, and
Ἰησοῦ τοῦ κυρίου-ἡμῶν.
of Jesus our Lord.

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 4 whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the

3 Ὅς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ
As all things to us divine power his which [1] pertain
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένους, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
to life and piety has given, through the knowledge
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι' ὧν
of him who called us by glory and virtue, through which
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα
the greatest to us and precious promises he has given, that
διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀπο-
through these ye may become of [the] divine partakers nature, hav-

ἡμᾶς you LITRAW.

τ — Ἰησοῦ T[Tr].

καταρτίσει will perfect [you] LITRAW.

στηρίξει. σθενώσει will establish, will strengthen GLITRAW.

θεμελιώσει will found

GTAW. — θεμελιώσει LITR.

τ — ἡ δόξα καὶ LITRA.

τ — τοῦ L.

στήτε stand

ye LITRA.

τ — Ἰησοῦ LITRA.

τ — ἀμήν GLITRA.

τ — the subscription EGLTW;

Πέτρον α' T[Tr].

τ + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρον β' LITAW; Πέτρον ἐπιστολὴ β' T[Tr].

Σίμων Simon L. E + ἡμῶν our (Saviour) E. τ + τὰ T. ἰδία δόξα καὶ ἀρετὴ by [his] own glory and virtue LITRAW.

μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν LITRA; τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα T.

φυγόντες τῆς ἐν ¹κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. ⁵ καὶ
 ing escaped the ²in [³the] ⁴world ⁵through ⁶lust, ⁷corruption. ⁸also
⁹αὐτὸ τοῦτο ¹⁰δέ, σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαν-
 *for ¹¹this ¹²very ¹³reason ¹⁴but, ¹⁵diligence, ¹⁶all ¹⁷having ¹⁸brought ¹⁹in ²⁰be-
 τες, ἐπιχορηγῶσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ
 sides, supply ye in your faith virtue, and in virtue
 τὴν γνῶσιν, ὅ ἐν δὲ τῇ γνῶσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρα-
 knowledge, and in knowledge self-control, and in self-con-
 τείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ⁷ ἐν δὲ
 trol endurance, and in endurance piety, and in
 τῇ εὐσέβειᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
 piety brotherly love, and in brotherly love love:

⁸ ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα ⁹ καὶ πλεονάζοντα, οὐκ
 for these things ¹⁰in you ¹¹being and ¹²abounding [¹³to ¹⁴be] ¹⁵neither
 ἀργούς οὐδὲ ἀκαρπούς καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
¹⁶idle ¹⁷'nor ¹⁸'unfruitful ¹⁹'make [²⁰you] as to the ²¹of our ²²'Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν ⁹ ὅ γὰρ μὴ παρέστιν ταῦτα
 'Jesus ¹⁰'Christ ¹¹'knowledge; for with whom are not present these things

τυφλός ἐστιν, μυωπαῶν, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν
 blind he is, short sighted, having forgotten the purification
 πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. ¹⁰ Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπου-
¹¹of old ¹²of his ¹³'sins. Wherefore rather, brethren, be dili-
 δάσατε ¹⁴ βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ¹⁵ ποιεῖσθαι, ¹⁶
 gent ¹⁷'sure ¹⁸'your ¹⁹'calling and ²⁰'election ²¹'to make,

ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ παίσχητέ ποτε. ¹¹ οὕτως
 for these things doing in no wise shall ye stumble at any time. ²Thus
 γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγησεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰῶ-
³for ⁴'richly ⁵'shall ⁶'be supplied to you the entrance into the eter-
 νιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
 nal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

¹² Διὸ οὐκ ἀμελήσω ¹³ ὑμᾶς ἀεὶ ¹⁴ ὑπομνησκειν
 Wherefore I will not neglect ²you ³'always ⁴'to put in remembrance
 περὶ τούτων, καί περ εἰδότες, καὶ ἐστηρικμένους ἐν
 concerning these things, although knowing [them] and having been established in
 τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. ¹³ δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν
 the present truth. But right I esteem it, as long as I am in

τούτῃ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει.
 this tabernacle, to stir up you by putting [you] in remembrance,
¹⁴ εἰδὼς ὅτι ταχυνή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
 knowing that speedily is the putting off of my tabernacle

καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.
 [to be], as also our Lord Jesus Christ signified to me;

¹⁵ σπουδάζω δὲ καὶ ἐκαστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
 but I will be diligent also at every time for you to have [it in your power] after
 τὴν ἐμὴν ἐξόδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. ¹⁶ οὐ γὰρ
 my departure ²these ³'things ⁴'to have ⁵'in ⁶'remembrance. For not

σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
⁷cleverly-imaged ⁸'fables ⁹'having ¹⁰'followed ¹¹'out we made known to you the
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ'
¹²of our ¹³'Lord ¹⁴'Jesus ¹⁵'Christ ¹⁶'power and ¹⁷'coming, but

ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. ¹⁷ λαβὼν
 eye-witnesses having been of his majesty. ²Having ³'received
 γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τὴμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθεί-
⁴for from God [the] Father honour and glory, ⁵a ⁶'voice ⁷'having ⁸'been

corruption that is in the world through lust. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; 6 and to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 7 and to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: 11 for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; 14 knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. 16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory; This is my be-

¹ + τῷ the LTR.

⁹ ἁμαρτημάτων GTR.

⁹ ποιεῖσθε ye make L.

¹¹ αὐτοὶ (read but ye also) L

¹⁷ + ἵνα διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων that by your good works L.

¹⁷ μελλήσω I will take care LTRAW.

¹⁷ παρόντα being present L.

⁸ ἀεὶ ὑμᾶς GTRAW.

loved Son, in whom I am well pleased, 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

II. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. 2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 5 and spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly; 6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly; 7 and delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the

σης αὐτῷ τοιαύτῃ ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ὁ ὅτιος¹ brought² to³ him⁴ such⁵ by⁶ the very excellent glory: This⁷ ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,⁸ εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 καὶ is⁹ my Son¹⁰, the beloved¹¹, in whom I have found delight. And ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν,¹² this¹³ voice¹⁴ we¹⁵ heard¹⁶ from¹⁷ heaven¹⁸ brought,¹⁹ σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.²⁰ 19 καὶ ἔχομεν βεβαι-²¹ with²² him²³ being²⁴ on the²⁵ mount²⁶ holy.²⁷ and we have more²⁸ ὅτερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες,²⁹ sure³⁰ the prophetic word, to which³¹ well³² ye³³ do taking heed,³⁴ ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ,³⁵ as to a lamp shining in an obscure place, until day should dawn,³⁶ καὶ ὥσφωρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 τοῦτο and [the] morning star should arise in your hearts; this³⁷ πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας³⁸ first³⁹ knowing, that⁴⁰ any⁴¹ prophecy⁴² of⁴³ scripture⁴⁴ of⁴⁵ its own⁴⁶ (lit. every)

ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη⁴⁷ interpretation⁴⁸ is⁴⁹ not, for not by [the] will of man was⁵⁰ brought⁵¹ ὡς ποτὲ προφητεία,⁵² ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερό-⁵³ at⁵⁴ any⁵⁵ time⁵⁶ prophecy, but, by⁵⁷ [the] Spirit⁵⁸ Holy⁵⁹ being⁶⁰ μενοι ἐλάλησάν τοι⁶¹ ἄγγιοι⁶² α⁶³ θεοῦ ἀνθρώποι. borne, spoke⁶⁴ the⁶⁵ holy⁶⁶ of⁶⁷ God⁶⁸ men.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ But there were also false prophets among the people, as also ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν among you will be false teachers, who will bring in stealthily αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρ-⁶⁹ sects⁷⁰ destructive, and⁷¹ the⁷² who⁷³ bought⁷⁴ them⁷⁵ Master⁷⁶ de-⁷⁷ νοῦμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 καὶ πολλοὶ nying, bringing upon themselves swift destruction; and many ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπώλειαις,⁷⁸ δι' οὓς ἡ ὁδὸς will follow out their destructive ways, through whom the way τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλασ- of the truth will be evil spoken of. And through covetousness with τοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι well-turned words you they will make gain of: for whom judgment of old οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς is not idle, and their destruction slumbers not. For if God ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ἔσειραῖς⁷⁹ [the]⁸⁰ angels⁸¹ who sinned⁸² spared not, but⁸³ to⁸⁴ chains⁸⁵

ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν⁸⁶ of⁸⁷ darkness⁸⁸ having⁸⁹ cast⁹⁰ [them]⁹¹ to⁹² the deepest⁹³ abyss⁹⁴ delivered [them]⁹⁵ εἰς κρίσιν τετηρημένους.⁹⁶ 5 καὶ ἀρχαῖον κόσμον οὐκ for judgment having been kept; and [the] ancient world⁹⁷ not ἐφείσατο, ἀλλ' ὀγδόον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύ-⁹⁸ spared, but [the]⁹⁹ eighth¹⁰⁰ Noe¹⁰¹ of¹⁰² righteousness¹⁰³ a¹⁰⁴ herald¹⁰⁵ pre-¹⁰⁶ λαξεν, κατακλυσμὸν κόσμου ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ served, [the] flood upon [the] world of [the] ungodly having brought in; and πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας κατα- [the] cities of Sodom and Gomorrah having reduced to ashes with an στροφὴν κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσε- overthrow condemned [them], an¹⁰⁷ example¹⁰⁸ to¹⁰⁹ those¹¹⁰ being¹¹¹ about¹¹² to¹¹³ live

1 Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν my Son my beloved this is a. ἅγιῳ ὄρει TrA. ὡς ποτὲ TrA. 2 ἀλλὰ TrA. 3 οἱ GLTTrAW. 4 ἀπὸ (read I.IEN from God) TrA. 5 + τοῦ L. 6 ἀσελγείας licentiousness GLTTrAW. 7 σιροῖς 10 deus LT; σειροῖς to dens TrA. 8 τηρουμένους to be kept GTTrAW; κολαζομένους τιρεῖν 10 keep, to be punished L. 9 ἀλλὰ TrA.

ῥῖν τεθεικώς· 7 καὶ δίκαιον Λῶτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς
 'ungodly 'having 'set; and righteous Lot, oppressed by the
 τῶν ἀθεσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐρρύσατο· 8 βλέμ-
 'of 'the 'lawless 'in 'licentiousness 'conduct he delivered, ('through
 ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ἑὸν δίκαιος, ἡ ἔγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς,
 'seeing 'for and hearing, the righteous [man], dwelling among them,
 ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις
 day by day [his] 'soul 'righteous 'with 'their 'lawless 'works
 ἐβασάνιζεν· 9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ ἰπειρασμοῦ
 'tormented,) 'knows [the] 'Lord [how the] pious out of temptation
 ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζόμενους
 to deliver, and [the] unrighteous to a day of judgment 'to 'be 'punished
 τηρεῖν· 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
 'to 'keep; and specially those who after [the] flesh in [the] lust
 μισμοῦ πορευόμενους, καὶ κυριότητος καταφρονούντας.

of pollution walk, and lordship despise. [They
 Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουνσιν βλασφημοῦντες·
 are] daring, self-willed; 'glories 'they 'tremble 'not 'speaking 'evil 'of;

11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέ-
 where angels 'in 'strength 'and 'power 'greater 'being, 'not 'do
 ρουσιν κατ' αὐτῶν ἡ παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

bring against them, before [the] Lord, a railing charge.
 12 οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλ-
 But these, as 'irrational 'animals 'natural born for cap-
 σιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν

ture and corruption, 'in 'what 'they 'are 'ignorant 'of 'speaking 'evil, in
 τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρίσονται, 13 κομιούμενοι

their corruption shall utterly perish, being about to receive [the]
 μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῇ,

reward of unrighteousness; 'pleasure 'esteeming 'ephemeral 'indulgence;
 σπῖλοι καὶ μῶμοι, ἐν τρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συν-

spots and blemishes, luxuriating in 'deceits 'their, feast-
 ευνωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος

ing with you; eyes having full of an adulteress,
 καὶ ὀκαταπαύσους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκ-

and that cease not from sin, alluring souls unestablish-
 τούς, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας

ed; 'a 'heart 'exercised 'in 'craving 'having, 'of 'curse
 τέκνα, 15 καταλείποντες τὴν ἐὺθεὴν ὁδόν, ἐπλανήθησαν,

'children; having left the straight way, they went astray,
 ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς

having followed in the way of Balaam, [son] of Bosor, who [the]
 μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησεν, 16 ἐλεγξεν δὲ ἔσχεν ἰδίας

reward of unrighteousness loved; but reproof had of his own
 παρανομίας ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ

wickedness, [the] 'beast 'of 'burden 'dumb, in man's voice
 φθεγξάμενον, ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

speaking, forbade the 'of 'the 'prophet 'madness.
 17 οὗτοι εἰσιν πηγαὶ ἀνύδρου, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαν-

These are fountains without water, clouds by storm being
 νόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

driven, to whom the gloom of darkness for ever is kept.

wicked: 8 (for that
 righteous man dwell-
 ing among them, in
 seeing and hearing,
 vexed his righteous
 soul from day to day
 with their unlawful
 deeds;) 9 The Lord
 knoweth how to deli-
 ver the godly out of
 temptations, and to
 reserve the unjust un-
 to the day of judgment
 to be punished: 10 but
 chiefly them that walk
 after the flesh in the
 lust of uncleanness,
 and despise govern-
 ment. Presumptuous
 are they, selfwilled,
 they are not afraid to
 speak evil of dignities.
 11 Whereas angels,
 which are greater in
 power and might
 bring not railing ac-
 cusation against them
 before the Lord, 12 But
 these, as natural
 brute beasts, made to
 be taken and destroy-
 ed, speak evil of the
 things that they under-
 stand not; and
 shall utterly perish in
 their own corruption;
 13 and shall receive the
 reward of unright-
 eousness, as they that
 count it pleasure to
 riot in the daytime.
 Spots they are and
 blemishes, sporting
 themselves with their
 own deceivings while
 they feast with you;
 14 having eyes full of
 adultery, and that
 cannot cease from
 sin; beguiling unsta-
 ble souls: an heart
 they have exercised
 with covetous practi-
 ces; cursed children:
 15 which have forsaken
 the right way, and are
 gone astray, following
 the way of Balaam the
 son of Bosor, who loved
 the wages of un-
 righteousness; 16 but
 was rebuked for his in-
 iquity: the dumb ass
 speaking with man's
 voice forbad the mad-
 ness of the prophet.
 17 These are wells
 without water, clouds
 that are carried with
 a tempest; to whom
 the mist of darkness
 is reserved for ever.
 18 For when they
 speak great swelling
 words of vanity, they

ῥ ἐρύσατο TrA. ὁ — ὁ (read [the]) L. ἡ ἐν. T. ἰ πειρασμῶν temptations T.
 * — παρὰ κυρίῳ [LTr]. ἡ φυσικὰ γεγεννημένα EG; γεγεννημ. (γεγεννημ. T) φυσικὰ (read irra-
 tional animals, born naturally) LTrAw. * καὶ φθαρίσονται shall even perish LTrAw.
 ἡ ἀπάταις 'love 'feasts LTr. ὁ ἀκαταπαύσους insatiable (for sin) L. ἡ πλεονεξίας GLTTAw.
 ἡ καταλείποντες leaving T. ἡ — τὴν (read [the]) GLTTAw. * καὶ ὀμίχλαι and mists
 GLTTAw. * — εἰς αἰῶνα LTTA.

allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage. 20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

III. This second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance: 2 that ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord, and Saviour: 3 knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 4 and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: 6 whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δολάζουσιν
For great swelling [words] of vanity speaking, they allure
ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἡ ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως¹
with [the] desires of [the] flesh, by licentiousnesses, those who indeed
ἁποφυγόντας² τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, 19 ἔλευ-
escaped from those who ²in ³error ⁴walk, ⁵free-
θερίαν αὐτοῖς ἐπαγγέλλόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες
dom ⁶them ⁷promising, themselves ⁸bondmen ⁹being
τῆς φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἡττηται, τούτῳ καὶ¹⁰ δε-
of corruption; for by whom anyone has been subdued, by him also he is
δούλωται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μiasματα τοῦ κόσμου
held in bondage. For if having escaped the pollutions of the world
ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου² καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ,
through [the] knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ,
τούτοις δὲ πάλιν ἐμπαλέντες ἡττώνται, γέγονεν
but ³by ⁴these ⁵again ⁶having ⁷been ⁸entangled ⁹they ¹⁰are ¹¹subdued, has become
αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων. 21 κρεῖττον¹
to them the last [state] worse than the first. ²Better
γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
for it were for them not to have known the way of righteousness,
ἢ ἐπιγνοῦσιν² ἐπιστρέψαι³ ἐκ⁴ τῆς παραδοθείσης αὐ-
than having known [it] to have turned from the ⁵delivered ⁶to
τοῖς ἁγίαις ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν⁵ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς
¹them ²holy ³commandment. But has happened to them [the word] of the
ἀληθοῦς παροιμίας, Κύν ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα¹
true proverb: [The] dog having returned to his own vomit;
καί, Ὡς λουσαμένη, εἰς κύλισμα² βροδοῖ.
and, [The] ³sow ⁴washed, to [her] rolling place in [the] mire.

3 Ταῦτην ἥδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
This now, beloved, a second ²to ³you ⁴I ⁵write ⁶epistle,
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρί-
in [both] which I stir up your ²in ³putting ⁴you ⁵in ⁶remembrance ⁷pure
νῇ διάνοιαν, 2 μνηστῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν
¹mind, to be mindful of the ²spoken ³before ⁴words by the
ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἐξήμῶν¹ ἐντολῆς,
holy prophets, and of the ²the ³apostles ⁴by ⁵his ⁶commandment
τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
²of ³the ⁴Lord ⁵and ⁶Saviour; this first knowing, that
ἐλεύσονται ἐπ' ἡσχάτου¹ τῶν ἡμερῶν² ἑμπαῖκται, κατὰ
will come at the close of the days mockers, according to
τὰς ἰδίας³ αὐτῶν ἐπιθυμίας⁴ πορευόμενοι, 4 καὶ λέγοντες, Ποῦ
their own lusts walking, and saying, Where
ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέ-
is the promise of his coming? for since the fa-
ρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτί-
thers fell asleep, all things thus continue from [the] beginning of [the]
σεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι
creation. For ²is ³hidden ⁴from ⁵them ⁶this, [they] willing [it], that
οὐρανοὶ ἦσαν ἑκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος
heavens were of old, and an earth out of water and in water.
συνεστῶσα, τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι' ὧν ὁ τότε
subsisting, by the ²of ³God ⁴word, through which [waters] the then

¹ + ἐν E. ² ὀλίγως scarcely GLT¹AW. ³ ἀποφεύγοντας are escaping from LIT¹AW.
Y — καὶ ἡ Tr. ⁴ + ἡμῶν (read our Lord) LT. ⁵ ἀκρίστον T. ⁶ + εἰς τὰ ὀπίσω to the
[things] behind L. ⁷ ἐπιστρέψαι to have turned back LIT¹AW. ⁸ ἀπὸ L. ⁹ — δὲ but
LIT¹AW. ¹⁰ κυλισμὸν rolling TIT¹AW. ¹¹ ὑμῶν (read by your apostles) LIT¹AW. ¹² ἡσχάτων
(read in the last days) LIT¹AW. ¹³ + ἐν ἐμπαίγῳ (read mockers, with mocking)
GLT¹AW. ¹⁴ ἐπιθυμίας αὐτῶν 3LT¹AW.

κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ
world with water having been deluged perished. But the now heavens
καὶ ἡ γῆ¹ αὐτοῦ² λόγῳ³ τηθησονται εἰς αἴνα, πυρὶ τηρού-
and the earth by his word ²treasured ³up ⁴are, for fire being-
μενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
kept to a day of judgment and destruction of ungodly men.
8 ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθάντω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα
But this one thing let not be hidden from you, beloved, that one day
παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα
with [the] Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as ²day
μία. 9 οὐ βραδύνει¹ ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βρα-
¹one. ²Does ³not ⁴delay ⁵the ⁶Lord the promise, as some ⁷de-
δντῆτα ἡγοῦνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ¹ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλό-
lay ²esteem, but is longsuffering towards us, not will-
μένός τις ἀπολῆσθαι, ἀλλὰ πάντα εἰς μετάνοιαν χωρή-
ing [for] any to perish, but all to repentance to
σαι. 10 ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί,
come. But shall come the day of [the] Lord as a thief in [the] night,
ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
in which the heavens with rushing noise shall pass away, and [the] elements
καυσούμενα λυθῇσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
burning with heat shall be dissolved, and [the] earth and the ²in ³it ⁴works
κατακαήσεται.¹
shall be burnt up.

11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων, ποταποῦς
These things then all being to be dissolved, what kind of [persons]
δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
ought ²to ³be ⁴ye in holy conduct and piety,
12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
expecting and hastening the coming of the
θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθή-
of ²God ³day by reason of which [the] heavens, being on fire, shall be dis-
σονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα ὡτήκεται· 13 καινοὺς
solved, and [the] elements burning with heat shall melt? ²New
δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν ὑκατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
¹but heavens and ²earth ³a new according to ⁴promise ⁵this,
προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 διό, ἀγαπη-
we expect, in which righteousness dwells. Wherefore, belov-
τοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώ-
ed, these things expecting be diligent without spot and unblam-
μητοὶ αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
able by him to be found in peace; and the ²of ³our ⁴Lord
μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγείσθε· καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητός
¹longsuffering, ²salvation ³esteem ⁴ye; according as also ⁵beloved
ἡμῶν ἀδελφός Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν
¹our brother Paul according to the ²to ³him ⁴given ⁵wisdom
ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς, λαλῶν
wrote to you, as also in all [his] epistles, speaking
ἐν αὐταῖς περὶ τούτων· ἐν οἷς ἐστὶν δυσνόητά
in them concerning these things, among which are ²hard ³to ⁴be ⁵understood

7 but the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burnt up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. 15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 as also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be

¹ τῷ αὐτῷ (read by the same word) ELT; τῷ αὐτοῦ GTRAW.

LITRAW.

² δι' because of LT.

³ ὑμᾶς you LITRA.

⁴ ἡ (read [the]) LITRAW.

⁵ ἐν νυκτί GLITRAW.

⁶ οἱ (read [the]) TA.

⁷ λυθῇσεται LITR.

⁸ εὐσε-

θήσεται shall be detected Tr.

⁹ οὕτως thus A.

¹⁰ τακῇσεται L.

¹¹ καινὴν γῆν T.

¹² καὶ and L.

¹³ τὰ ἐπαγγέλματα promises LT.

¹⁴ δοθεῖσαν αὐτῷ LITRAW.

¹⁵ — ταῖς

LITRAW. ¹⁶ αἷς LITRAW.

understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὧς
'some things, which the untaught and unestablished wrest,
καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
also the other scriptures, to their own destruction.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
Ye therefore, beloved, knowing beforehand, beware,
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέ-
lest with the of the lawless [ones] error having been led away, ye should
σητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ. 18 αὐξάνετε. δὲ ἐν χάριτι καὶ
fall from your own steadfastness: but grow in grace, and
γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
in [the] knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ.
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.^d
To him [be] glory both now and to [the] day of eternity. Amen.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.
EPISTLE OF JOHN GENERAL FIRST.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; 2 (for the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us); 3 that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. 4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

Ὅ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑω-
That which was from [the] beginning, that which we have heard, that which we
ράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἑθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες
have seen with our eyes, that which we gazed upon and hands
ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 καὶ ἡ ζωὴ
our handled concerning the Word of life; (and the life
ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέλ-
was manifested, and we have seen, and bear witness, and re-
λομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
port to you the life eternal, which was with the Father,
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν. 3 ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
and was manifested to us: that which we have seen and have heard
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
we report to you, that also ye fellowship may have with
ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
us; and fellowship indeed our [is] with the Father, and
μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα ἡγράφο-
with his Son Jesus Christ. And these things we
μεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
write to you that joy our may be full.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἑπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ'
And this is the message which we have heard from
αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ
him, and announce to you, that God light is, and
σκοτία ἔν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. οὐδεμία. 6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
darkness in him is not any at all. If we should say that
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,
fellowship we have with him, and in darkness should walk,
ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
we lie, and do not practise the truth. But if in the
φωτὶ περιπατῶμεν, ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν
light we should walk, as he is in the light, fellowship

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: 7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one

^d — ἀμήν T[TrA]. * + Πέτρον β' 2 Peter TrA.
^f + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικῇ G; Ἰωάννου α' LTAW; Ἰωάννου ἐπιστολῇ
α' Tr. * + καὶ also LTTAW. ^h γράφομεν ἡμεῖς we write TTrA. ⁱ ὑμῶν your EGW.
^k ἐστὶν αὕτη TTrAW. ^l ἀγγελία GLTTAW. ^m οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ Tr.

ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ ^ἡχριστοῦ¹ τοῦ υἱοῦ²
 we have with one another, and the blood of Jesus Christ² Son
 αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας. 8 ἔὰν εἴπωμεν
¹his cleanses us from every sin. If we should say
 ὅτι ἀμαρτιαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
 that sin we have not, ourselves we deceive, and the truth
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.³ 9 ἔὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
 is not in us. If we should confess our sins,
 πιστὸς ἔστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ^ἡμῖν⁴ τὰς ἀμαρτίας,
 faithful he is and righteous, that he may forgive us the sins,
 καὶ καθαρῶσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἔὰν εἴπωμεν
 and may cleanse us from all unrighteousness. If we should say
 ὅτι οὐχ ἡμαρτηκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος
 that we have not sinned, a liar we make him, and ²word
 αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
¹his is not in us.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτήτε·
²Little children I may, these things I write to you, that ye may not sin;
 καὶ ἔὰν τις ἀμαρτή, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 and if anyone should sin, a Paraclete we have with the Father,
 Ἰησοῦν χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ^ἡλασμός ἐστιν¹
 Jesus Christ [the] righteous; and he [the] propitiation is
 περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
 for our sins; ²not for ours ¹but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
 but also for ²whole ¹the world.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἔὰν
 And by this we know that we have known him, if
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων, ¹Ἔγνωνκα αὐτόν,
 his commandments we keep. He that says, I have known him,
 καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ
 and his commandments is not keeping, a liar is, and in him
 ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
 the truth is not; but whoever may keep his word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται. ἐν τούτῳ
 truly in him the love of God has been perfected. By this
 γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἴσμεν. 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 we know that in him we are. He that says in him [he]
 μένει, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως¹
 abides, ought, even as he walked, also himself so
 περιπατεῖν. 7 Ἀδελφοί,² οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
 to walk. Brethren, not a ²commandment new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
 but ²commandment an old, which ye had from [the] beginning: the
 ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ¹ἀπ'
²commandment old is the word which ye heard from [the]
 ἀρχῆς.² 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν
 beginning. Again a ²commandment new I write to you, which is
 ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται,
 true in him and in you, because the darkness is passing away,
 καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἥδη φαίνει.³ 9 ὁ λέγων ἐν τῷ
 and the light ¹true already shines. He that says in the
 φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
 light [he] is, and ²his brother ¹hates, in the darkness is

with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

II. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But who-so keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked. 7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until

¹ — χριστοῦ LTTfA.

² ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν LTTfW.

³ ἡμῶν our (sins) W.

⁴ ἐστίν

ἡλασμός L.

¹ — ὅτι [L]TTfA.

² — οὕτως LTT[A].

³ ἀγαπητοῦ beloved GLTTfAW.

⁴ — ἀπ' ἀρχῆς LTTfA.

χοῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε ἅπαντα.¹¹
[the] anointing have from the holy [one], and ye know all things.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
I wrote not to you because ye know not the truth, but because
οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
ye know it, and that any lie of the truth not is.
(lit. every)

22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
Who is the liar but he that denies that Jesus
ἐστὶν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος
is the Christ? He is the antichrist who denies

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν,
the Father and the Son. Everyone that denies the Son,
οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει.^e 24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ'
neither the Father has he. Ye therefore what ye heard from

ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἔαν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ'
[the] beginning, in you let it abide: if in you should abide what from
ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
[the] beginning ye heard, also ye in the Son and in the Father
μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν αὐτοὶ ἐπηγ-
shall abide. And this is the promise which he pro-

γεῖλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν
mised us, life eternal. These things I wrote to you

περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χροῖσμα
concerning those who lead astray you: and you the anointing

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἢ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε
which ye received from him, in you abides, and not need ye have
ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὥς τὸ ἑαυτοῦ χροῖσμα διδάσκει
that anyone should teach you; but as the same anointing teaches
ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἐστὶν ψεῦ-
you concerning all things, and true is, and is not a
δος· καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, ἡμενεῖτε ἐν αὐτῷ.
lie; and even as it taught you, ye shall abide in him.

28 Καὶ νῦν, τέκνια, μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ῥῶταν¹ φανερω-
And now, little children, abide in him, that when he be mani-
θῇ; ἡμεῖς ἔχουμεν παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνῶμεν ἀπ' αὐτοῦ,
fested we may have boldness, and not be put to shame from before him
ἐν τῷ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
at his coming.

29 Ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ
If ye know that righteous he is, ye know that everyone who
ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται. 3 Ἰδετε πο-
practises righteousness of him has been begotten. See

ταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ
what love has given to us the Father, that children of God

κληθῶμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
we should be called. On account of this the world knows not us,

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν,
because it knew not him. Beloved, now children of God are we,

καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν ὅτι ἔαν
and not yet was it manifested what we shall be; but we know that if

φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς
he be manifested, like him we shall be, for we shall see him as

^a πάντες (read ye all know) T. ^e + ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει he that
confesses the Son has the Father also GLTTRAW. ^f — οὖν LTTA. ^g — ἐν L. ^h μένει
ἐν ὑμῖν LTTA. ⁱ αὐτοῦ (read as his anointing) TTA. ^j μένετε abide LTTA-W. ^k εἰ
if LTTA. ^l σχῶμεν LTTA. ^m + καὶ also TTA. ⁿ γεγέννηται in Stephens. ^o + καὶ
ἔσμεν and we are [such] LTTA. ^p — δὲ but LTTA-W.

ns. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him

as he is. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, he is. And everyone that has this hope in him, ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν. purifies himself, even as he ²pure ¹is.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin. 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; Everyone that practises sin, also lawlessness practises; καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος and sin is lawlessness. And ye know that he ἔφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ καὶ was manifested, that ²sins ¹our he might take away; and ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ sin in him is not. ²Anyone ³that ¹in ⁴him ⁵abides ⁶not (lit. everyone) ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ εώρακεν αὐτόν, οὐδὲ sins: ²anyone ³that ¹sins ⁴not has seen him, nor (lit. everyone) ἔγνωκεν αὐτόν. has known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

7 Τεκνία, μὴδεῖς πλανᾶτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν Little children, ²no ¹one ³let ⁴lead ⁵astray ⁶you; he that practises δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. 8 ὁ righteousness, righteous is, even as he righteous is. He that ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· ὅτι ἀπ' practises sin, of the devil is; because from [the] ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς beginning the devil sins. For this was manifested the Son τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 πᾶς ὁ of God, that he might undo the works of the devil. ²Anyone ³that (lit. everyone) γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα ⁴has ⁵been ⁶begotten ⁷of ⁸God, ¹⁰sin ⁹not ¹¹practises, because ¹²seed ¹³αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ ¹⁴his ¹⁵in ¹⁶him ¹⁷abides, and he is not able ¹⁸to sin, ¹⁹because of ²⁰θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ God he has been begotten. In this manifest are the children θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ²ποιῶν of God and the children of the devil. ²Anyone ³that ¹not ⁴practises (lit. everyone) δικαιοσύνην οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ⁵righteousness ⁶not ⁷is ⁸of ⁹God, and he that ¹⁰loves not ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ¹¹brother ¹²his. Because this is the message which ye heard ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς from [the] beginning; that we should love one another: ¹³not as Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφόν Cain [who] of the wicked [one] was, and slew ¹⁴brother αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ¹⁵his; and on account of what ¹⁶slew he ¹⁷him? because ¹⁸his works ¹⁹πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ²⁰wicked ²¹were, and those ²²of his brother ²³righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you. 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death. 15 Whosoever hateth

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Wonder not, ²brethren ¹my, if ³hates ⁴you ⁵the ⁶world. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν We know that we have passed from death to ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν life, because we love the brethren. He that loves not [his] ²τὸν ἀδελφόν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν brother, abides in death. Everyone that hates

9 — ἡ L (misinformed as to codex B).
righteous) L. † + καὶ And T.

† — ἡμῶν LTTA.
‡ — μου LTTAW.

‡ ὢν δίκαιος (read that is not
LTTAW.

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς
 brother this a murderer is, and ye know that any
 ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ¹ μένουσαν.
 murderer not has life eternal in him abiding.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
 By this we have known love, because he for
 ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν² καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 us his life laid down; and we ought for the
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ὑτιθεῖναι.³ 17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν
 brethren [our] lives to lay down. But whoever may have

βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ χρεῖαν⁴
 means of life the world's, and may see his brother need
 ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ
 having, and may shut up his bowels from him, how the
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 love of God abides in him?

18 Τεκνία μου,⁵ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴ δ' ἂ γλῶσση,
 Little children my, we should not love in word, nor with tongue,<
 ἀλλ' ἐργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 καὶ ἐν τούτῳ ἐγινώσκομεν⁶
 but in work and in truth. And by this we know
 ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 that of the truth we are, and before him shall persuade
 τὰς καρδίας ἡμῶν. 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
 our hearts, that if should condemn our heart,
 ὅτι μεῖζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 that greater is God than our heart and knows all things.

21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν⁷ μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,
 Beloved, if heart our should not condemn us,
 παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν,
 boldness we have towards God, and whatsoever we may ask,
 λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν,
 we receive from him, because his commandments we keep,
 καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιούμεν. 23 καὶ αὕτη
 and the things pleasing before him we practise. And this
 ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
 is his commandment, that we should believe on the name
 υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς
 of his Son Jesus Christ, and should love one another, even as
 ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,
 he gave commandment to us. And he that keeps his commandments,
 ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ⁸ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 in him abides, and he in him; and by this we know
 ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 that he abides in us, by the Spirit which to us he gave.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμά-
 Beloved, not every spirit believe, but prove
 ζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδο-
 the spirits, if of God they are; because many false
 προφῆται ἐξελήλυθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε
 prophets have gone out into the world. By this ye know
 τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν
 the Spirit of God: every spirit which confesses Jesus Christ

his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whosoever hath this world's good, and seeth his brother's need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

IV. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come

¹ ἐαυτῷ himself LT. ² θείναι LTT^{RAW}. ³ — μου LTT^{RAW}. ⁴ + τῇ (read with the tongue) GLT^{RAW}. ⁵ ἀλλὰ T^R. ⁶ + ἐν in (work) GLT^{RAW}. ⁷ — καὶ L[TrA]. ⁸ γνωσόμεθα we shall know LTT^{RAW}. ⁹ ὅτι (read whatever our heart) L. ¹⁰ — ἡμῶν (read the heart) LTr[A]. ¹¹ ἀπ' LTT^{RAW}. ¹² πιστεύωμεν we believe LTT^R; πιστεύ[σ]ωμεν A.

in the flesh is of God: 3 and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God; and this is that ^{spirit} of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. 4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. 5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. 6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν. 3 καὶ πᾶν πνεῦμα
 'in 'flesh 'come, of God is; and 'any 'spirit
 (lit. every)
 ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ^kχριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ¹¹ ἐκ
 'which 'confesses 'not 'Jesus 'Christ 'in 'flesh 'come, 'of
 τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστίν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
 'God 'not 'is: and this is that [power] of the antichrist,
 ὃ ἀκήκοατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἡδῶ.
 [of] which ye heard that it comes, and now in the world is it already.
 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς·
 Ye of God are, little children, and have overcome them,
 ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
 because greater is he who [is] in you than he who [is] in the world.
 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λα-
 They of the world are; because of this of the world they
 λούσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
 talk, and the world 'them 'hears. We of God
 ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἐστίν
 are; he that knows God, hears us; he that is not
 ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα
 of God, hears not us. By this we know the spirit
 τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 of truth and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. 8 He that loveth not knoweth not God; for God is love. 9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins. 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another. 12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. 13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit. 14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
 Beloved, we should love one another; because love 'of
 θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται,
 'God 'is, and everyone that loves, of God has been begotten,
 καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν θεόν·
 and knows God. He that loves not, knew not God;
 ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη
 because God 'love 'is. In this was manifested the love
 τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ-
 of God as to us, that his Son the only-begotten 'has
 σταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
 'sent 'God into the world, that we might live through him.
 10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν
 In this is love, not that we loved
 θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν
 God, but that he loved us, and sent 'Son
 αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ
 'his a propitiation for our sins. Beloved, if
 οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
 'so 'God loved us, also we ought one another
 ἀγαπᾶν. 12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν
 to love. 'God 'no 'one 'at 'any 'time 'has 'seen; if we should love
 ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ¹τετελειω-
 one another, God in us abides, and his love 'perfect-
 μένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ¹¹ 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
 ed 'is in us. By this we know that in him
 μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
 we abide, and he in us, because of his Spirit
 δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
 he has given to us. And we have seen and bear witness that
 ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 the Father has sent the Son [as] Saviour of the world.

^k — χριστὸν W; — χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (read the Jesus) GLTTR, τετελειωμένα ἐστίν L; τετελ. ἐν ἡμῖν ἐστίν TTR.

¹ ἐν ἡμῖν

15 Ὁς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ
Whosoever may confess that Jesus is the Son of God,
θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώ-
God in him abides, and he in God. And we have

καμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
known and have believed the love which has God as to us.

ὁ τὸς ἀγάπῃ ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ
God love is, and he that abides in love, in God

μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ ἀγάπη
abides, and God in him. In this has been perfected love

μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρόρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
with us, that boldness we may have in the day of judgment,

ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ· τούτῳ.
that even as he is, also we are in this world.

18 φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἄλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἐξω-
Fear there is not in love, but perfect love out

βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ δὲ φοβού-
casts fear; because fear torment has, and he that fears

μενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ὁ ἀγαπῶμεν
has not been made perfect in love. We love

ἑαυτὸν· ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
him because he first loved us.

20 Ἐάν τις εἴπῃ, Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελ-
If anyone should say, I love God, and bro-

φὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
ther his should hate, a liar he is. For he that loves not

ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν,
his brother whom he has seen, God whom he has not seen,

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχο-
how is he able to love? And this commandment we

μεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν
have from him, that he that loves God should love also

ἀδελφὸν αὐτοῦ. 5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
brother his. Everyone that believes that Jesus is the

χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
Christ, of God has been begotten; and everyone that loves him that

γεννησάντα ἀγαπᾷ· καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν
begat, loves also him that has been begotten of him. By

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν
this we know that we love the children of God, when

θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 αὕτη γάρ
God we love and his commandments keep. For this

ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν·
is the love of God, that his commandments we should keep;

καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 ὅτι πᾶν τὸ γε-
and his commandments burdensome are not. Because all that has

γεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν
been begotten of God overcomes the world; and this is

ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν· 5 τίς
the victory which overcame the world, our faith. Who

ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς
is he that overcomes the world, but he that believes that Jesus

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
is the Son of God?

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in loved dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also. V. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

^m + μένει abides [L] TA.

ⁿ ἀλλὰ Tr.

^o + οὖν therefore L.

P — αὐτὸν LTTTA W.

^q ὁ θεὸς God L. ^r οὐ (read he is not able) LTTTA, ^s [καὶ] LTr.

^t ποιῶμεν may do LTTTA W.

^v + [δέ] but (who) Tr.

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. 11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: and if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς
This is he who came by water and blood, Jesus
ὁ^w ἰησοῦς· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι· τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι εἰσιν ὁ ἑαυτῶν. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τις αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ δὲ αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν παρ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ὁ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν

^w — ὁ ΤΤΑΥ.

^x ἀλλὰ τῷ

^y + ἐν by LTT^{AW}.

^z — ἐν τῷ οὐρανῷ . . . τῇ γῇ

verse 8 GLT^{AW}. ^a ὅτι that LTT^{AW}. ^b + τοῦ θεοῦ of God L. ^c αὐτῷ him TTA. ^d τῷ υἱῷ the Son L.

^e — τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ GLT^{AW}. ^f αἰώνιον forever G. ^g οἱ πιστεύοντες [ye] believers GLV; τοῖς πιστεύουσιν [you] who believe TTA. ^h ὅτι ἂν whatever L. ⁱ ἂν L. ^k ἐάν T. ^l ἀπ' LTT^r. ^m εἰδῆ L.

τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία
for those that sin not to death. There is a sin
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.
to death; not concerning that do I say that he should beseech.
17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς
Every unrighteousness ^{sin} is; and there is a sin not to
θάνατον. 18 οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
death. We know that ^{anyone} that ^{has} been ^{begotten} of ^{God}
(lit. everyone)
οὐχ ἁμαρτάνει· ἄλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ὅαν-
not sins, but he that was begotten of God keeps him-
τόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι
self, and the wicked [one] does not touch him. We know that
ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
of God we are, and the ^{world} whole in the wicked [one] lies.
20 Ῥοῖδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
And we know that the Son of God is come, and has given us
διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἔσμεν
an understanding that we might know him that [is] true; and we are
ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ. οὗτός
in him that [is] true, in his Son Jesus Christ. He
ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.
is the true God, and life eternal.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν. 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
Of ^{John} ^{epistle} ^{general} ^{first}.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ.
²EPISTLE ^{OF} ^{JOHN} ²SECOND.

Ὁ πρεσβύτερος ἡλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
The elder to [the] elect lady and her children,
οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ
whom I love in truth, and not I only, but also
πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
all those who have known the truth, for sake of the
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
truth which abides in us, and with us shall be for ever.
3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς
^{shall be with us} ^{grace, mercy, peace, from God [the] Father,}
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν
and from [the] Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in
ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
truth and love.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα-
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walk-
τοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
ing in truth, as commandment we received from the

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; 2 for the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

ἢ ἄλλᾳ Tr. ο αὐτόν him TTrA. p καὶ οἶδαμεν GL. q γινώσκωμεν we know TTrA.
r — ἡ LITrA. s αὐτὰ LITr. t — ἀμήν GLTTAW. v — the subscription EGLTW;
Ἰωάννου α' Tr; Ἰωάννου α' A.
a + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου β' LTAW; Ἰωάννου
ἐπιστολὴ β' Tr. b Stephens puts a capital E, reading the word as a proper name.
c Κυρία Cyria (reading the word as a proper name) GLT. d ὑμῶν you EGLW. e — κυ.
ρίου LITAW.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another. 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it. 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward. 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed: 11 for he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things, to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

πατρός. 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία,¹ οὐχ ὥς ἐντολὴν
Father. And now I beseech thee, lady, not as a² commandment
ἐγράψω σοι καινὴν,³ ἀλλὰ ἣν⁴ εἶχομεν⁵ ἀπ' ἀρ-
χις⁶ ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
ning, that we should love one another. And this is⁷ love,
ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ
that we should walk according to his commandments. This is the
ἐντολή,⁸ καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
commandment, even as ye heard from [the] beginning, that in it
περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν
ye might walk. Because many deceivers entered into the
κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
world, those who do not confess Jesus Christ coming in
σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 βλέπετε
flesh— this is the deceiver and the antichrist. See to
ἐαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν⁹ ἃ ἐργασάμεθα,¹⁰ ἀλλὰ
yourselves, that¹¹ not¹² we¹³ may lose what things we wrought, but
μισθὸν πλήρη¹⁴ ἀπολάβωμεν.¹⁵ 9 πᾶς ὁ παραβαίνων,¹⁶ καὶ
a¹⁷ reward¹⁸ full we may receive. ¹⁹Any²⁰one²¹ who²² transgresses,²³ and
(lit. everyone)
μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ, θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ
abides²⁴ not²⁵ in²⁶ the²⁷ teaching²⁸ of²⁹ the³⁰ Christ,³¹ God³² not³³ has. He that
μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ χριστοῦ,³⁴ οὗτος καὶ τὸν πατέρα
abides in the teaching of the Christ, this [one] both the Father
καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην
and the Son has. If anyone comes to you, and this
τήν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
teaching doe- not bring, do not receive him into [the] house,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε. 11 ὁ γὰρ λέγων³⁵ αὐτῷ χαίρειν,
and³⁶ Hail!³⁷ to³⁸ him³⁹ say⁴⁰ not; for he who says to him⁴¹ Hail!
κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
partakes in⁴² works⁴³ his⁴⁴ evil.
12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην⁴⁵ διὰ χά-
Many things having⁴⁶ to⁴⁷ you⁴⁸ to⁴⁹ write, I would not with⁵⁰ pa-
του καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω⁵¹ ἔλθειν⁵² πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα
per and ink; but hope to come to you, and mouth
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν⁵³ πληρωμένη.⁵⁴
to mouth to speak, that⁵⁵ joy⁵⁶ our⁵⁷ may be full.
13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκ-
t⁵⁸ Salute⁵⁹ thee⁶⁰ the⁶¹ children⁶² sister⁶³ of⁶⁴ thine⁶⁵ elect.
τῆς.⁶⁶ Ἀμήν.⁶⁷
Amen.

^{a1} Ἰωάννου ἐπιστολὴ δευτέρα. ^{b1}
²Of³ John⁴ ^{c1}epistle² ^{d1}second.

^f Κυρία Cyria (see verse 1) GLT.

σοι LTr. ^h εἶχαμεν TTr.

ye wrought LTr. w.

LTr. a. w.

τῷ χριστῷ LTr. a. w.

ἐλπίζω γὰρ ὅτι I hope GL.

γενέσθαι LTr. a. w.

Ἰωάννου β' Tr; Ἰωάννου β' A.

ε γράφων (writing) σοι καινὴν EGAW; καινὴν γράφων

ἡ ἐντολὴ ἐστὶν LTr. a. w. ^k + ἵνα that T. ⁱ ἐξῆλ-

θαν (-θον TAW) went forth LTr.

ἀπολέσσετε ye may lose LTr. a. w. ⁿ ἐργάσαθε

ye may receive LTr. a. w. ^p προάγων goes forward

λέγων γὰρ LTr. a. w. ^s ἐβουλήθην LTr. a. w.

ὑμῶν your LTr. a. w. ^x πεπληρωμένη;

— the subscription EGLTW;

Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
 The elder to Gaius the beloved, whom I love in the truth.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαὶ σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχὴ. 3 ἔχαρον· ἡ γὰρ
 Beloved, concerning all things I wish thee to prosper and be in health, even as thy soul prospereth. For I rejoiced

λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μείζοτεράν τοι
 exceedingly, coming [the] brethren and bearing witness of thy truth, even as thou in truth walkest. — Greater than

τῶν οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν
 these things I have not joy, that I should hear of my children in truth. 5 Beloved, thou doest whatever

ἐργάσῃ· εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς τοὺς ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σοι τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκ-
 thou mayest have wrought towards the brethren and towards strangers, (who witnessed of thy love before [the] as-

κλησίας· οὗς καλῶς ποιήσεις προπεμφας ἀξίως τοῦ θεοῦ· 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἡ ἐξῆλθον· μηδὲν λαμβάνοντες
 semly) whom well thou wilt do setting forward worthily of God; for, for the name they went forth, nothing taking

ἀπὸ τῶν ἔθνων. 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τὸν τοιοῦτον, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἐ-
 from the nations. We therefore ought to receive such, that fellow-workers we may be with the truth. I

γὰρ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν γράφει· 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
 I will bring to remembrance of him the works which he does, with words

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομέ-
 evil prating against us; and not satisfied with these, neither himself receives the brethren, and those who would

νοὺς κωλύει, καὶ ἡ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγα-
 he forbids, and from the assembly casts [them] out. Be-

πητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἔω-
 loved, do not imitate that which [is] evil, but what [is] good. He that does good, of God is; but he that does evil not has

ρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μαρτυρήται ὑπὸ πάντων, καὶ
 seen God. To Demetrius witness is borne by all, and

THE elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers; 6 which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well: 7 because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowworkers to the truth. 9 I wrote unto the church: but

Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not. 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbid them that would, and casteth them out of the church. 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God. 12 Demetrius hath good

report of all men,

^b + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου γ' LTAW. Ἰωάννου ἐπιστολὴ γ' Tr. ^c — γὰρ I Tr. ^d + τῇ the LTTAW. ^e ἐργάζῃ thou workest L. ^f τοῦτο that LTTAW. ^g + αὐτοῦ (read his name) E. ^h ἐξῆλθον LTT. ⁱ ἔθνικῶν (read those of the nations) LTTAW. ^k ὑπολαμβάνειν to sustain LTTAW. ^l + τε somewhat LTTAW. ^m Διοτρήφης LA. ⁿ — ἐκ (read [from]) T. ^o — δέ but GLTTAW.

and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: 14 but I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name

ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.
by ²itself ¹the ²truth; and we also bear witness, and ye know that our witness ²true ¹is.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι. 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
Many things I had to write, but I will not with ink and pen ²to ¹thee ²to write; but I hope immediately to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee. — Sa-lute ⁴thee ¹the ²friends. Salute the friends by name.

Ἡ Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ τρίτη.
⁴Of ²John ³epistle ²general ¹third.

Ἀ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

²EPISTLE

³OF ²JUDE

¹GENERAL.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

ἸΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρη-
Jude, of Jesus Christ bondman, and brother of James, to the ¹in ²God [³the] ¹Father ²sanctified ²and ¹⁰in ¹¹Jesus ¹²Christ ¹kept
μένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη
¹called [²ones]. Mercy to you and peace, and love

πληθυνθείη.
be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκη ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεσιέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς of old have been before marked out to this sentence, ungodly [persons] τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσελίαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι.
²the ⁴of ⁵our ⁶God ⁷grace ⁸changing into licentiousness and ²the ³only ⁴master — ⁵God ⁶and ⁷our ⁸Lord ⁹Jesus ¹⁰Christ ¹denying.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ ἐ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώ-
But ²put ¹in ²remembrance ³you ⁴I ⁵would, ⁶knowing ⁷you once ⁸this, that the Lord a people out of [the] land of Egypt having saved, in the second place those who believed not he destroyed.

Ρ ὑπὸ Τ. α οἶδας thou knowest LTTA. γ γράψαι σοι to write to thee LTTAW.
γ γράφει σοι L; σοι γράφειν TTAW. σε ἰδεῖν LTTAW. — the subscription EGLTW;
Ἰωάνου γ' Τρ; Ἰωάννου γ' Α.
α + ἀποστόλου apostle E; Ἰουδα ἐπιστολὴ GLTW; Ἰουδα TA. β ἡγαπημένοι beloved LTTAW.
c + ἡμῶν (read our common) LTTA. d χάριτα LTTAW. e — θεὸν GLTTAW.
f — ὑμᾶς LTTAW. g πάντα all things LTTAW. h — ὁ ΤΡΑ. i Ἰησοῦς Jesus LA.

γέλους τε τοὺς μὴ-τηρήσαντας τὴν-ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
 Angels and who kept not their own first-state, but
 ἀπολιπόντας τὸ-ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης
 left their own dwelling, unto [the] judgment of [the] great
 ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίων ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς Σόδομα
 day in bonds eternal under darkness he keeps; as Sodom
 καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτάς πόλεις, τὸν ὅμοιον τού-
 and Gomorrha, and the around them cities, in like with
 τοις τρόπων ἔκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι
 them manner having given themselves to fornication and having gone
 ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου
 after flesh other, are set forth as an example, of fire eternal
 δίκην ὑπέχουσαι. 8 ὁμοίως-μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνια-
 [the] penalty undergoing. Yet in like manner also these dream-
 ζόμενοι, σάρκα μὲν μαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν,
 ers [the] flesh defile, and lordship set aside,
 δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,
 and glories speak evil of. But Michael the archangel,
 ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μω-
 when with the devil disputing he reasoned about the of
 σέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασ-
 Moses body, did not dare a charge to bring against [him] rail-
 φημίας, ὅλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι δὲ
 ing, but said, Rebuke thee [the] Lord. But these,
 ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν ὅσα δὲ
 whatever things they know not they speak evil of; but whatever things
 φυσικῶς, ὡς τὰ ἀλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
 naturally, as the irrational animals, they understand, in these things
 φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν
 they corrupt themselves. Woe to them! because in the way of Cain
 ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν,
 they went, and to the error of Balaam for reward rushed,
 καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορέ ἀπώλοντο. 12 οὗτοι εἰσιν ἐν
 and in the gainsaying of Korah perished. These are in
 ταῖς ἀγάπαις ὁμῶν σπιλάδες, συνενωχοῦμενοι ἄφοβος,
 your love feasts sunken rocks, feasting together [with you] fearlessly,
 ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνδρῳ, ὑπὸ ἀνέμων
 themselves pasturing; clouds without water, by winds
 περιφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθα-
 being carried about, trees autumnal, without fruit, twice dead,
 νόντα ἐκριζωθέντα· 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
 rooted up; waves wild of [the] sea, foaming out
 τὰς-ἑαυτῶν αἰσχίνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 their own shames; stars wandering, to whom the gloom
 σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. 14 προεφίητευsen δὲ καὶ
 of darkness for ever has been kept. And prophesied also
 τούτοις ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἰδοὺ,
 as to these [the] seventh from Adam, Enoch, saying, Behold,
 ἦλθεν κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι
 came [the] Lord amidst myriads holy his, to execute
 κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξει πάντα τοὺς ἀσεβεῖς
 judgment against all, and to convict all the ungodly

not. 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots; 13 raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, to execute judgment upon all, and to convince all

1 τρόπον τούτοις LTTraW.
 LTTraW. P ἀλλά LTTraW.
 Tr place the comma after συνεν-
 GLTTraW. ὁ ἐπρόφητευsen TTr.

m ὅτε when L.

n τότε at that time L.

o Μουῦσεως

q + οἱ (read the sunken rocks) LTTra.

r Text. Rec. and

s παραφερόμεναι being carried along GLTTraW.

t — τὸν

u ἁγίαις μυριάσιν GLTTraW.

v ἐλέγξει LTTra.

that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference: 23 and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, 25 to the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

γὰ αὐτῶν¹ περὶ πάντων τῶν ἔργων ἡ ἀσεβεία² αὐτῶν ὧν³ of them concerning all ²works of ³ungodliness ¹their which ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν⁴ ὧν⁵ they did ungodlily, and concerning all the hard [things] which ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλῶς ἀσεβεῖν. 16 οὗτοί εἰσιν⁶ ἔσπεκε⁷ ἑκόντ⁸ ἑαυτῶν⁹ ἁμαρτωλῶς ἀσεβεῖν. 16 οὗτοί εἰσιν¹⁰ These are γογγυσταί, μεμφίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι¹¹ murmurers, complainers, ²after ³their ⁴lusts ⁵walk-
μενοί καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες¹² ing; and their mouth speaks great swelling [words], admiring πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 ὑμεῖς δὲ, ἀγαπητοί, μνή-
persons ²profit ³for ⁴the ⁵sake of. But ye, beloved, re-
σθίτε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων¹³ ὑπὸ τῶν ἀπο-
remember the words which have been spoken before by the apo-
στόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν,
stiles of our Lord Jesus Christ, that they said to you,
ὅτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ χρόνῳ¹⁴ ἔσονται ἐμπαίκται, κατὰ τὰς
that in [the] last time there will be mockers, ²after
ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 οὗτοί εἰσιν¹⁵
²their ³own ⁴desires ⁵walking of ungodliness. These are
οἱ ἀποδιορίζοντες¹⁶, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ¹⁷
they who set apart [themselves], natural [men], ³the ⁴Spirit ⁵not
ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δὲ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιοτάτῃ ὑμῶν πίστει¹⁸
²having. But ye, beloved, on your most holy faith
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχο-
building up yourselves, in [the] ²Spirit ³Holy pray-
μενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηροῦσατε, προσδεχό-
ing, ²yourselves ³in ⁴the ⁵love of God ⁶keep, ⁷await-
μενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς ζωὴν¹⁹
ing the mercy of our Lord Jesus Christ unto life
αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι²⁰ 23 ἡ οὓς δὲ
eternal. And ²some ³pity, making a difference but others
ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες²¹
with fear save, out of the fire snatching [them]; hating
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.
even the ²by ³flesh ⁴spotted garment.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ἑαυτοὺς ἁπταίστους, καὶ²²
But to him who is able to keep them without stumbling, and
στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἁμώμους ἐν ἀγαλ-
to set [them] before his glory blameless with exul-
λίσει, 25 μόνῳ σοφῷ²³ θεῷ σωτηριῶν ἡμῶν, ἡ δόξα²⁴ καὶ²⁵
tation, to [the] only wise God our Saviour, [be] glory and
μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας²⁶
greatness, might and authority, both now, and to all
τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
the ages. Amen.

Ὁ Ἐπιστολὴ Ἰούδα καθολικῇ.

²Epistle of ³Jude ⁴general.

γ — αὐτῶν LTTra. ² [ἀσεβείας] Tr. ³ + λόγων speeches Tr. ⁴ προειρημένων ῥη-
μάτων words having been spoken before L. ⁵ — ὅτι LT[Tr]. ⁶ ἐπ' ἐσχάτου τοῦ (— τοῦ
Tr[A]W) χρόνου at the end of the time LTTraW. ⁷ + ἐαυτοὺς themselves EG ⁸ ἐποι-
κοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιοτάτῃ ὑμῶν πίστει LTTraW. ⁹ ἐλέγετε διακρινόμενοι [who]
dispute, convict LTTraW. ¹⁰ οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεεῖτε (ἐλεεῖτε W)
ἐν φόβῳ but others save, from [the] fire snatching [them], and others pity in fear
LTTraW. ¹¹ ὑμᾶς you (and read set [you] before) EGLTTraW. ¹² — σοφῷ GLTTraW.
¹³ + διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν through Jesus Christ our Lord GLTTraW. ¹⁴ — καὶ
LTTraW. ¹⁵ + πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος before the whole age (read ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ <

ἈΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ.
REVELATION OF JOHN THE DIVINE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός,
Revelation of Jesus Christ, which gave to him God,
δείξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
to shew to his bondmen what things must take place shortly: and
ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
he signified [it], having sent by his angel to his bondman
Ἰωάννη, ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
John, who testified the word of God and the
μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅσα ἔειπεν. ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους
testimony of Jesus Christ, whatsoever things he saw. Bless-
ed [is] he that reads, and they that hear the words
τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·
of the prophecy, and keep the things in it written;
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
for the time [is] near.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: 2 who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
John to the seven assemblies which [are] in Asia:
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἦν καὶ τοῦ ἐρχομένου· καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων ἃ ἰσταν ἐνώπιον
Grace to you and peace from him who is and who was and who [is]
to come; and from the seven Spirits which are before
τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
his throne; and from Jesus Christ, the witness
πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
faithful, the firstborn from among the dead, and the ruler of the
βασιλείων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, καὶ λούσαντι
kings of the earth. To him who loved us, and wash-
σαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·
ed us from our sins in his blood,
6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
and made us kings and priests to God and Father
αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
his: to him [be] the glory and the might to the ages of the
αἰώνων. ἀμήν.
ages. Amen.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, 6 and hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
Behold, he comes with the clouds, and shall see him every
ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται
eye, and they which him pierced, and shall wail
ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναὶ, ἀμήν.
on account of him all the tribes of the earth. Yea, amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἀ καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τέλος· λέγει
I am the A and the Ω, beginning and ending, says

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith

^a Ἀποκάλυψις G; Ἀποκάλυψις Ἰωάννου (Ἰωάνου Tr) LITtrAW. ^b Ἰωάνη Tr. ^c — τε
GLITtrAW. ^d ἰδεν Tr. ^e τὸν λόγον the word Tr. ^f Ἰωάνης Tr. ^g — τοῦ (read [him])
GLITtrAW. ^h τῶν Tr. ⁱ — ἐστίν (read [are]) LITtrAW. ^k — ἐκ (read τῶν of the)
GLITtrAW. ^l ἀγαπῶντι loves GLITtrAW. ^m λύσαντι freed LITtr; ἄλυσαντι A. ⁿ ἐκ LITtrA.
ο [ἡμῶν] A. ^p ἡμῶν L; ἡμῖν for us Tr. ^q βασιλείαν, a kingdom, GLITtrAW. ^r — τῶν
αἰώνων A. ^s ἄλφα Alpha LITtrAW. ^t ὦ LA. ^v — ἀρχὴ καὶ τέλος GLITtrAW.

the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντο-
the Lord, who is and who was and who [is] to come, the Al-
κράτωρ.
mighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book; and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 and in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire; 15 and his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he

9 Ἐγὼ ὁ Ἰωάννης, ὁ ἑταῖρος καὶ ὁ ἀδελφὸς τῶν καὶ τῶν συνκοινωνῶν
I John, also brother your and fellow-partaker
ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ χρισ-
in the tribulation and in the kingdom and endurance of Jesus Christ,
τοῦ, ἔγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμος, διὰ
was in the island which [is] called Patmos, because of
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ χρισ-
the word of God and because of the testimony of Jesus Christ.
τοῦ. 10 ἔγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ
I became in [the] Spirit on the Lord's day, and
ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος, 11 λεγού-
I heard behind me a voice loud as of a trumpet, say-
σης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ,
ing, I am the Α and the Ω, the first and the last; and,
Ὅ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις
What thou seest write in a book, and send to the assemblies
ἡταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς
which [are] in Asia: to Ephesus, and to Smyrna, and to
Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειραν, καὶ εἰς Σάρδεϊς, καὶ εἰς Φιλα-
Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Phila-
δέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδικεῖαν. 12 καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν
delphia, and to Laodicea. And I turned to see
τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον
the voice which spoke with me, and having turned I saw
ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχ-
seven lampstands golden, and in [the] midst of the seven lamp-
νῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
stands [one] like [the] Son of man, clothed in [a garment]
ποδῆρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοὺς ἡμᾶστας ζώνῃ
reaching to the feet, and girt about with at the breasts a girdle
ἡ χρυσῇ. 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥσει
golden: and his head and hair white as if
ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·
wool white, as snow; and his eyes as a flame of fire;
15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῖς, ὡς ἐν καμίνῳ
and his feet like fine brass, as if in a furnace [they]
ἔπεπρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν
glowed; and his voice as [the] voice of waters many,
16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χερὶ ἑπτὰ ἀστέρας ἑπτὰ καὶ ἐκ
and having in right his hand stars seven, and out of
τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δύο-ἕξαστος ὅξεια ἐκπορευομένη· καὶ
his mouth a sword two-edged sharp going forth, and
ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 καὶ
his countenance as the sun shines in its power. And
ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
when I saw him, I fell at his feet as dead: and

^w κυριος ὁ θεός [the] Lord God GLTTRAW. ^x Ἰωάννης Tr. ^y — καὶ GLTTRAW. ^z συν T.
^a — ἐν τῇ GLTTRAW. ^b + ἐν in (Jesus) LITRAW. ^c χριστῷ Ἰησοῦ W; — χριστῷ
LITRA. ^d — διὰ LITRA. ^e — χριστῷ LITRA. ^f — Ἐγὼ εἰμι... ἔσχατος· καὶ
GLTTRAW. ^g + ἑπτὰ seven GLTTRAW. ^h — ταῖς ἐν Ἀσίᾳ GLTTRAW. ⁱ Σμύρναν T.
^k Θυάτειραν LAW. ^l Φιλαδεφλίαν T. ^m Λαοδικίαν T. ⁿ ἑλάλει was speaking LITRAW.
^o — ἑπτὰ LITRA. ^p νῶν T. ^q μαζοῖς L; μασθοῖς T. ^r χρυσῶν LITRA. ^s ὡς
as GLTTRAW. ^t πεπυρωμένης (ἐνφ T) [it] glowed LITRA. ^v χερὶ αὐτοῦ LITRA.

^ωἐπέθηκεν^h τὴν δεξιάν αὐτοῦ ^χχεῖρα^h καὶ ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι,^l
 he laid his right hand upon me, saying to me,
 Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ
 Fear not; I am the first and the last, and the
 ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 living [one]: and I became dead, and behold ^αζῶν ^ιεἰμι εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἂμην^h καὶ ἔχω τὰς κλείς τοῦ ᾧδου καὶ
 ages of the ages, Amen; and have the keys of ^{hades} and
 τοῦ θανάτου.^h 19 γράψον^b ἃ εἶδες, καὶ ἃ
 of death. Write the things which thou sawest and the things
 εἰσιν, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι^h μετὰ ταῦτα· 20 τῶ
 which are, and the things which are about to take place after these. The
 μυστήριον τῶν ἐπτὰ ἀστέρων ^δων^h εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς^h
 mystery of the seven stars which thou sawest on ^{right} hand
 μου, καὶ τὰς ἐπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς. οἱ ἐπτὰ ἀστέρες
 my, and the seven ^{lampstands} golden. The seven stars
 ἄγγελοι τῶν ἐπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν· καὶ αἱ^h ἑπτὰ λυχνίαι^h
^{angels} of the ^{seven} ^{assemblies} are; and the seven ^{lampstands}
^hαἱ εἶδες^h ἐπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.
 which thou sawest ^{seven} ^{assemblies} are.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς^h Ἐφεσίνης^h ἐκκλησίας γράψον, Τάδε
 To the angel of the Ephesian assembly write: These things
 λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ
 says he who holds the seven stars in his right hand, who
 περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἐπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·^h
 walks in [the] midst of the seven ^{lampstands} golden.
 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου,^h καὶ τὴν ὑπομονήν
 I know thy works, and ^{thy} labour, and ^{thy} endurance
 σου, καὶ ὅτι οὐδὲν βαστάσαι κακοῦς, καὶ ^hἐπειράσω^h
 thy, and that thou canst not bear evil [ones]; and thou didst try
 τοὺς ^οφάσκοντας εἶναι ἀποστόλους^h καὶ οὐκ εἰσίν,
 those who declare [themselves] to be apostles and are not,
 καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ^hἐβάστασας καὶ ὑπομονήν
 and didst find them liars; and didst bear and ^{thy} endurance
 ἔχεις, καὶ^h διὰ τὸ ὄνομά μου ^hἐκεκοπίακας καὶ οὐκέμνηκας.^h
 hast, and for the sake of my name hast laboured and hast not wearied;
 4 Ἄλλ'· ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην
 but I have against thee, that thy love ^{first}
 ἠφῆκας.^h 5 μνημόνευε οὖν πόθεν ^hἐπέπτωκας,^h καὶ
 thou didst leave. Remember therefore whence thou hast fallen from, and
 μετανοήσον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι
 repent, and the first works do: but if not, I am coming
 σοι ^hτάχει,^h καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
 to thee quickly, and I will remove thy lampstand out of ^{place}
 αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 its, except thou shouldst repent. But this thou hast, that
 μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ. 7 ὁ
 thou hatest the works of the Nicolaitanes, which I also hate. He that

laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. 19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter; 20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

II. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: 3 and hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. 7 He that hath

^ω ἔθηκεν GLTTAW. ^χ — χεῖρα (read δεξιάν right hand) GLTTAW. ^γ — μοι GLTTAW.
^ι — ἂμην GLTTAW. ^α θανάτου καὶ τοῦ ᾧδου GLTTAW ^β + οὖν therefore GLTTAW.
^γ γενέσθαι TA. ^δ οὓς LITRA. ^ε ἐν (in) τῇ δεξιᾷ L. ^ς — αἱ W. ^ς λυχνίαι αἱ ἐπτὰ GLTTAW.
^h — ἃς εἶδες GLTTAW. ^ι τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) LIT. ^κ ἐν
^h Ἐφέσῳ in Ephesus GLTTAW. ^λ χρυσῶν LITRA. ^μ — σου LITRA ^ν ἐπειράσας GLTTAW.
^ω λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι declare themselves to be apostles (— εἶναι LITRA) GLTTAW.
^π ὑπομονήν ἔχεις καὶ ἐβάστασας GLTTAW. ^ρ καὶ οὐ κεκοπίακας and hast not wearied LITRA; καὶ οὐκ ἐκοπίαςας and didst not weary GW. ^ς ἀλλὰ TTW. ^τ ἀφῆκες TIT.
^υ πέπτωκας thou hast fallen GLTTAW; πέπτωκες T. ^φ ταχὺ EGW; — τάχει LITRA.

an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; I know thy works, and tribulation, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. 10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is; and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·
has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
τῷ ²νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
To him that overcomes, I will give to him to eat of the tree of life
ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.²
which is in [the] midst of the paradise of God.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ ^ατῆς ^βἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον,
And to the angel of the assembly of Smyrnaeans write:
Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς
These things says the first and the last, who became dead
καὶ ἐζήσεν· Ἐγὼ οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν
and lived. I know thy works and tribulation and
πτωχείαν· ^απλούσιος δὲ εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν ^ε τῶν
poverty; but rich thou art; and the calumny of those who
λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συν-
declare ⁴Jews ²to be ³themselves, and are not, but a syn-
αγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 Ἐμὴδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις
agogue of Satan. ²Not ²at ¹all ¹fear the things which thou art about
πάσχειν. ἰού, ^εμέλλει ^ββαλεῖν ¹ ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος ¹
to suffer. Lo, ³is ³about ²to ²cast [some] of you the ²devil
εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῇτε· καὶ ^κἐξετε ¹ θλίψιν ἡμερῶν
into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ²days,
δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέ-
¹ten. Be thou faithful unto death, and I will give to thee the
φανὸν τῆς ζωῆς. 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
crown of life. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
says to the assemblies. He that overcomes in no wise shall be injured of
τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
the ²death ¹second.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the ²in ³Pergamios ¹assembly write:
Τὰδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν ὀστρομύνην τὴν
These things says he who has the ²sword ²two-edged
ὀξεῖαν· 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ
¹sharp, I know thy works and where thou dwellest, where the
θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
throne of Satan [is]; and thou holdest fast my name, and ²not
ἡρνήσω τὴν πίστιν μου· καὶ ¹ ἐν ταῖς ἡμέραις ^νἐν ^οαἷς ^βἈν-
¹didst ²deny my faith even in the days in which An-
τίπας ^ομάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
tipas my ²witness ¹faithful [was], who was killed among you,
ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς. 14 Ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
where ²dwells ¹Satan. But I have against thee a few things;
ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς
because thou hast there [those] holding the teaching of Balaam, who
ἐδίδασκεν ^νἐν ^ατῷ ^βΒαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν
taught Balak to cast a ²snare before the
υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.
sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.

^ω + ἐπὶ τὰ seven L. ² νικῶντι L. ³ τῷ παραδείσῳ the paradise GLTTRAW. ⁴ + μου (read of my God) O[A]W. ⁵ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. ⁶ ἐν Σμύρνῃ (Σμύρνη, T.) ἐκκλησίας assembly in Smyrna GLTTRAW. ⁷ — τὰ ἔργα καὶ LITRA. ⁸ ἀλλὰ πλούσιος GLTTRAW. ⁹ + ἐκ of (those who) GLTTRAW. ¹⁰ μὴ Not LTRAW. ¹¹ + δὴ indeed [A]W. ¹² βάλλειν LTR. ¹³ ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν GLTTRAW. ¹⁴ ἐχητε ye may have L. ¹⁵ — τὰ ἔργα σου καὶ LITRA. ¹⁶ — καὶ TITRA. ¹⁷ — ἐν LITRAW. ¹⁸ — αἷς (read in those days [was] Antipas) LITRA. ¹⁹ Ἀντίπας T. ²⁰ + μου (read my faithful [one]) LITRAW. ²¹ ὁ σατανᾶς κατοικεῖ GLTTRAW. ²² ἀλλὰ W. ²³ — ἔτι L. ²⁴ — ἐν EGLTTRAW. ²⁵ τὸν E.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν¹
So hast also thou [those] holding the teaching of the
Νικολαϊτῶν ὃ μισῶ.² 16 μετανόησον³· εἰδὲ μή, ἔρχομαι⁴
Nicolaitans, which thing I hate. Repent! but if not, I am coming
σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ρομφαίᾳ τοῦ⁵
to thee quickly, and will make war with them with the sword
στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα⁶
of my mouth. He that has an ear, let him hear what the Spirit
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ νικῶντι⁷ δώσω αὐτῷ⁸ βραγεῖν⁹
says to the assemblies. To him that overcomes, I will give to him to eat
ἀπὸ¹⁰ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον¹¹
of the ²manna ¹hidden; and I will give to him a ²pebble
λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ¹²
¹white, and on the pebble a ²name ¹new written, which
οὐδεὶς ἔγνω¹³ εἰμὴ ὁ λαμβάνων.
no one knew except he who receives [it].

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ¹⁴ τῆς¹⁵ ὁ Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the ²in ³Thyatira ¹assembly write:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς¹⁶
These things says the Son of God, he who has ²eyes
ἐάν τοι¹⁷ ὡς φλόγα¹⁸ πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῦ¹⁹
¹his as a flame of fire, and his feet like fine
βάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν δια-
brass. I know thy works, and love, and ser-
κονίαν, καὶ τὴν πίστιν²⁰ καὶ τὴν ὑπομονὴν²¹ σου, καὶ τὰ ἔργα²²
vice, and faith, and ²endurance ¹thy, and ²works
σου, καὶ²³ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 Ἄλλ²⁴
¹thy, and the last [to be] more than the first. But
ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι²⁵ ἐξ ἧς²⁶ τὴν γυναῖκα²⁷ Ἰεζα-
I have against thee a few things that thou sufferest the woman Jeze-
βήλ, ἣ τὴν λέγουσαν²⁸ ἑαυτὴν²⁹ προφῆτιν, ³διδάσκειν καὶ πλα-
bel, her who calls herself a prophetess, to teach and to
νᾶσθαι³⁰ ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ ⁴εἰδωλό-
mislead my bondmen to commit fornication and ²things ⁴sacrificed ⁵to
θυτα φαγεῖν.³¹ 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανόησῃ³² ἐκ³³
⁵idols ¹to eat. And I gave her time that she might repent of
τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.³⁴ 22 Ἰδοὺ, ⁶ἐγὼ³⁵ βάλλω³⁶
her fornication; and she repented not. Lo, I cast
αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς³⁷
her into a bed, and those who commit adultery with her into
θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ³⁸ μετανοήσωσιν³⁹ ἐκ τῶν ἔργων⁴⁰
²tribulation ¹great, except they should repent of ²works
αὐτῶν.⁴¹ 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ⁴² καὶ⁴³
¹their. And her children I will kill with death; and
γινώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ⁷ἀρευνῶν⁴⁴
³shall know ¹all ²the ³assemblies that I am he who searches which searcheth the

hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he, and I search them which searcheth the

1 — τῶν the [Tr]AW. 2 ὁμοίως in like manner GLTTAW. 3 + οὖν therefore GLTT[A]W. 4 νικῶντι LTr. 5 — φαγεῖν ἀπὸ GLTTAW. 6 οἶδεν knows GLTTAW. 7 τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. 8 — αὐτοῦ L. 9 φλόξ T. 10 ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν GLTA; πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν Tr. 11 — τὴν L. 12 — σου T. 13 — καὶ (read thy last works) GLTTAW. 14 ἀλλὰ TrAW. 15 — ὀλίγα GLTTAW. 16 ἀφεῖς thou lettest alone GLTTAW. 17 + σου (read thy wife) GL[A]W. 18 τὴν Ἰεζάβελ L; Ἰεζάβελ GT; Ἰεζάβελ TrAW. 19 ἣ λέγουσα she who calls GLTTAW. 20 αὐτὴν T. 21 καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς and she teaches and misleads GLTTAW. 22 φαγεῖν εἰδωλόθυτα GLTTAW. 23 καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς and she will not to repent of her fornication GLTTAW. 24 — ἐγὼ (read βάλλω I cast) GLTTAW. 25 μετανόησωσιν they shall repent TrA. 26 αὐτῆς her GLTTAW. 27 ἀρευνῶν LTr.

reins and hearts : and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak ; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already hold fast till I come. 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations : 27 and he shall rule them with a rod of iron ; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers : even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

νεφροῦς καὶ καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστην κατὰ τὰ reins and hearts ; and I will give to you each according to ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω ^ακαὶ^{||} λοιποῖς τοῖς ἐν ²works ¹your. But to you I say, and to [the] rest who [are] in Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, ^βκαὶ^{||} and Thyatira, as many as have not this teaching, and οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ^γβάθη^{||} τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ ^δβαλῶ^{||} ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατή- ¹I ²will ³cast upon you any other burden ; but what ye have ⁴hold ⁵σατε, ⁶ἄχρις^{||} οὐ ἀνῆξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ fast till I shall come. And he that overcomes, and he that τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν keeps until [the] end my works, I will give to him authority ἐπὶ τῶν ἐθνῶν. 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι- over the nations, and he shall shepherd them with ⁷rod ⁸an ⁹δραχμῇ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ ¹⁰iron, as vessels of pottery are broken in pieces ; as I also ¹¹ἐλήφα παρὰ τοῦ πατρός μου· 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν have received from my Father ; and I will give to him the ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ ¹²star ¹³morning. He that has an ear, let him hear what the πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Spirit says to the assemblies.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, And to the angel of the ¹⁴in ¹⁵Sardis ¹⁶assembly write :

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ¹⁷πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς These things says he who has the Spirits of God and τοὺς ἐπτά ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ¹⁸στὸ^{||} ὄνομα ἔχεις ὅτι seven stars. I know thy works, that ¹⁹the ²⁰name ²¹thou ²²hast that ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ ²³στήριζον^{||} thou livest, and ²⁴dead ²⁵art. Be watchful, and strengthen τὰ λοιπὰ ἃ ²⁶ιμέλλει^{||} ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὗρηκά the things that remain, which are about to die, for I have not found σου ²⁷τὰ^{||} ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ²⁸. 3 μνημόνευε thy works complete before God. Remember ²⁹οὖν^{||} πῶς εἰληφας καὶ ἤκουσας, καὶ ³⁰τήρει^{||} and therefore how thou hast received and heard, and ³¹μετανόησον· ἂν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἔξω ³²ἐπὶ σέ^{||} repent. If therefore thou shalt not watch, I will come upon thee ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ ³³γνῶς^{||} ποῖαν ὥραν ἔξω as a thief, and in no wise shalt thou know what hour I shall come ἐπὶ σέ. 4 ὁ ³⁴ῥέχεις^{||} ὀλίγα^{||} ὀνόματα ³⁵καὶ^{||} ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ upon thee. Thou hast a few names also in Sardis which ³⁶not ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν ³⁷defiled their garments, and they shall walk with me in λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν, ³⁸οὗτος^{||} περι- white, because worthy they are. He that overcomes, he shall βαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ³⁹ἐξαλείψω^{||} τὸ ὄνομα be clothed in ⁴⁰garments ⁴¹white ; and in no wise will I blot out ⁴²name

^α τοῖς to the (rest) GLTT^{RAW}.

^β — καὶ GLTT^{RAW}.

^γ βαθέα GLTT^{RAW}.

^δ βάλλω

I cast (not) LTT^{RAW}.

^ε ἄχρι LTT^{RAW}.

^ζ + ἐπτά seven EGLTT^{RAW}.

^ς — τὸ (read a

name) GLTT^{RAW}.

^η στήριξον GLTT^{RAW}.

^ι ἐμελλον were about GLTT^{RAW}.

^ι — τὰ

LTT^{RAW}.

^κ + μου (read my God) GLTT^{RAW}.

^λ [οὖν] A.

^μ — ἐπὶ σέ LTT^{RAW}.

^ν γνώτω

TT^{RAW}.

^ο + ἀλλά (ἀλλ' G) But LTT^{RAW}.

^π ὀλίγα ἔχεις T.

^ρ — καὶ GLTT^{RAW}.

^σ οὕτως

thus LTT^{RAW}.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἔξομολογήσομαι¹ τὸ ὄνομα
his from the book of life, and will confess² name
αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
his before my Father and before³ angels
αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ⁴ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the⁵ in⁶ Philadelphia⁷ assembly write:

Τὰδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός,⁸ ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα⁹
These things says the Holy, the True; he who has the key

τοῦ¹⁰ Δαβὶδ,¹¹ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει,¹² ἀκαὶ¹³ κλείει¹⁴ καὶ
of David, who opens and no one shuts, and shuts, and

οὐδεὶς ἀνοίγει.¹⁵ 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα¹⁶ ἰδοῦ, δέδωκα ἐνώπιόν
no one opens. I know thy works. Lo, I have set before

σου θύραν ἀνεωγμένην,¹⁷ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν¹⁸
thee door¹⁹ an²⁰ opened, and no one is able to shut it,

ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον,
because a little²¹ thou hast power, and didst keep my word,

καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοῦ, δίδωμι²² ἐκ τῆς συνα-
and didst not deny my name. Lo, I give of the syna-

γωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
gogue of Satan those that declare themselves Jews²³ to be,

καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται²⁴ ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
and are not, but do lie; lo, I will cause them that

ἔξωσιν²⁵ καὶ προσκυνήσωσιν²⁶ ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου,
they should come and should do homage before thy feet,

καὶ γνώωσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν
and should know that I loved thee. Because thou didst keep the

λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ
word of my endurance, I also thee will keep out of the hour

πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
of trial which [is] about to come upon the habitable world²⁷

ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἰδοῦ,²⁸
whole, to try them that dwell upon the earth. Behold,

ἔρχομαι ταχύ²⁹ κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
I come quickly: hold fast what thou hast, that no one take

στέφανόν σου. 12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ
crown thy. He that overcomes, I will make him a pillar in the

ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
temple of my God, and out not at all shall he go more; and I will write

ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
upon him the name of my God, and the name of the city

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἣ καταβαίνουσα³⁰
of my God, the new Jerusalem, which comes down

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ
out of heaven from my God, and my name

καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
new. He that has an ear, let him hear what the Spirit says

ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation; which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

¹ ὁμολογήσω GLTFAW. ² Φιλαδελφία T. ³ ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος A. ⁴ κλεῖν GLTFAW.
⁵ — τοῦ LTR[A.] ⁶ Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW. ⁷ κλείσει shall shut LTTFAW. ⁸ [καὶ] L.
⁹ κλείων shutting LTR. ¹⁰ ἀνοίξει shall open TFAW. ¹¹ ἠνεωγμένην T. ¹² ἦν
which GLTFAW. ¹³ δίδω ἰδοῦ will give LTA; δίδω Tr. ¹⁴ ἔξουσιν they shall come LTTra.
¹⁵ προσκυνήσουσιν shall do homage LTTra. ¹⁶ — Ἰδοῦ. GLTFAW. ¹⁷ ἡ καταβαίνει B.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked; 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

IV. After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. 2 And imme-

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἑκκλησίας Λαοδικέων γραῖψον, Ἄνδρα καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας τῆς Λαοδικέων γράψον, καὶ λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ὁ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὀφείλον ψυχρὸς εἶ, ἢ ζεστός· 16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, ἔτι μὲλλον σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις, Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδέν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἡλεεινός, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι πᾶρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃς καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου· καὶ ὀφθαλμοῦν ἵνα ἴδῃς, καὶ ἵνα ἀνοίξῃς τὴν θύραν, ἵνα εἰσελεύσῃς πρὸς αὐτόν, καὶ δεῖπνήσῃς μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς ἐγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, Ἄνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοι ὅσα δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 καὶ εὐθὺς εἶπα, καὶ ἔρχομαι.

¹ ἐν Λαοδικείᾳ (Λαοδικίᾳ T) ἐκκλησίας assembly in Laodicea GLTTAW. ² ἡς GLTTAW. ³ ζεστός οὔτε ψυχρὸς GTTAW. ⁴ — ὅτι [A]W. ⁵ οὐδὲν in 'no wise' LTTA. ⁶ + ὁ the GL[A]. ⁷ ἡλεεινός A. ⁸ κολλούριον TTA. ⁹ ἐγγράσαι GW; ἐγγράσαι to anoint with LA; ἐγγράσαι anoint with TTA. ¹⁰ ἡ ζήλευε LTTAW. ¹¹ + καὶ (read I will both come in) T[A]W. ¹² ἰδοὺ T. ¹³ ἀνεωγμένη GLW. ¹⁴ λέγων GLTTAW. ¹⁵ Ἄνάβηθι L. ¹⁶ ὅσα whatsoever things L. ¹⁷ Punctuate so as to read Immediately after these things L. ¹⁸ — καὶ LTTAW.

ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρόνός ἔκειτο ἐν τῷ
 I became in [the] Spirit; and behold, a throne was set in the
 οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου¹ καθήμενος· 3 καὶ ὁ καθή-
 heaven, and upon the throne [one] sitting, and he who [was] sit-
 μενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ἑσαρδίῳ²· καὶ
 ting was like in appearance to a stone ^{jasper} and a sardius; and
 ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος³ ὁράσει σμαραγ-
 a rainbow [was] around the throne like in appearance to an eme-
 δίνῳ. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ἑθρόνοι⁴ εἰκοσι⁵ καὶ ἑτέ-
 rald. And around the throne ^{thrones} twenty ^{and}
 σαρες⁶, καὶ ἐπὶ τοὺς ἑθρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσι καὶ τέσσαρας⁷
^{four}, and on the thrones I saw twenty and four
 πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους⁸ ἐν⁹ ἱματίοις
 elders sitting, clothed in ^{garments}
 λευκοῖς· καὶ ὅσχον¹⁰ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους¹¹ χρυ-
^{white}; and they had on their heads ^{crowns} gold-
 οὺς¹². 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
 en. And out of the throne go forth lightnings and
 βρονταὶ καὶ φωναί¹³· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίονται
 thunders and voices; and seven lamps of fire burning
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου¹⁴, αἱ¹⁵ εἰσιν¹⁶ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
 before the throne, which are the seven Spirits
 θεοῦ. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου¹⁷ θάλασσα ὑαλίνῃ, ὁμοία
 of God; and before the throne a ^{sea} glass, like
 κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
 crystal. And in [the] midst of the throne and around the throne
 τέσσαρα¹⁸ ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν¹⁹ καὶ
 four living creatures, full of eyes before and
 ὀπίσθεν. 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,
 behind; and the ^{living creature} ^{first} [was] like a lion,
 καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶ-
 and the second living creature like a calf, and the third living
 ον²⁰ ἔχον²¹ τὸ πρόσωπον αἰῶς²² ἄνθρωπος²³, καὶ τὸ τέταρτον
 creature having the face as a man, and the fourth
 ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ²⁴. 8 καὶ ἑτέσσαρα²⁵
 living creature like ^{eagle} ^a flying. And [the] four
 ζῶα, ἐν καθ' ἑαυτόν²⁶ ἔχον²⁷ ἀνά πτέρυγας ἕξ·
 living creatures, each for itself had respectively ^{wings} six;
 κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν ἡ γέμοντα²⁸ ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπανσιν οὐκ
 around and within full of eyes; and ^{cessation} ^{not}
 ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα²⁹, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
^{they} have day and night, saying, Holy, holy, holy,
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ
 Lord God Almighty, who was, and who is, and who [is]
 ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ
 to come. And when ^{shall} give ^{the} ^{living} creatures glory and
 τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου³⁰, τῷ
 honour and thanksgiving to him who sits upon the throne, τῷ

diately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in hea-
 ven, and one sat on the throne. 3 And he that sat, was to look
 upon like a jasper and a sardine stone; and there was a rain-
 bow round about the throne, in sight like unto an emerald. 4
 And round about the throne were four and twenty seats; and up-
 on the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white
 raiment; and they had on their heads crowns of gold. 5 And out
 of the throne proceeded lightnings and thunders, and voices:
 and there were seven lamps of fire burning before the throne,
 which are the seven Spirits of God. 6 And before the throne there
 was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne,
 and round about the throne, were four beasts full of eyes before
 and behind. 7 And the first beast was like a lion, and the second
 beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the
 fourth beast was like a flying eagle. 8 And the four beasts had each
 of them six wings about him; and they were full of eyes within:
 and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord
 God Almighty, which was, and is, and is to come. 9 And when
 those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the

¹ τὸν θρόνον LITtrAW. ² ἦν GLITtrAW. ³ ἑσαρδίῳ GLITtrAW. ⁴ ὁμοία E. ⁵ θρόνους LT.
⁶ — καὶ GLITtrAW. ⁷ τέσσαρας L; τέσσαρας T. ⁸ θρόνους τοὺς (— τοὺς GTT) εἰκοσι
 τέσσαρας GTTtrW; εἰκοσι τέσσαρας (τέσσαρας A) θρόνους LA. ⁹ — ἐν (read ἱματίους with
 garments) L. ¹⁰ ὅσχον GLITtrAW. ¹¹ χρυσούς T. ¹² φωναὶ καὶ βρονταὶ GLITtrAW.
¹³ + [αὐτοῦ] (read his throne) A. ¹⁴ αἱ LT. ¹⁵ εἰσιν L. ¹⁶ [τὰ] A. ¹⁷ + ὡς AS
 GLITtrAW. ¹⁸ τέσσαρα LITtr. ¹⁹ ἔμπροσθεν T. ²⁰ ἔχον TITtr. ²¹ — ὡς G[A]W. ²² ἀνθρώ-
 πον of a man GLITtrAW. ²³ πετωμένῳ GLITtrAW. ²⁴ + τὰ the GLITtrAW. ²⁵ τέσσαρα
 IITtr. ²⁶ καθ' ἐν αὐτῶν (ἐκαστον αὐτῶν Tr) (read each of them) GLTA. ²⁷ ἔχον (ἐχον
 TITtr) having GLW. ²⁸ ἡ γέμοντα are full GLITtrAW. ²⁹ λέγοντες GLITtrAW. ³⁰ τῷ
 θρόνῳ LITtrA.

βιβλίον¹¹ ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
book out of the right hand of him who sits on the throne.
8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον τὰ ὀτέσσαρα¹² ζῶα καὶ οἱ
And when he took the book the four living creatures and the
ῥεῖκοσιτέσσαρες¹³ πρεσβύτεροι ἔπεσον¹⁴ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
four-and-twenty elders fell before the Lamb,
ἔχοντες ἕκαστος κithάρας¹⁵ καὶ φιάλας χρυσᾶς¹⁶ γεμούσας θυ-
having each harps and bowls golden full of
μαρτῶν, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων¹⁷ 9 καὶ ᾄδουσιν
incenses, which are the prayers of the saints. And they sing
ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἀξίος εἰ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ
a song new, saying, Worthy art thou to take the book, and
ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ¹⁸ ὅτι ἐσθάγης καὶ ἡγόρασας
to open its seals; because thou wast slain, and didst purchase
τῷ θεῷ ἡμᾶς¹⁹ ἐν τῷ αἱματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσ-
to God us by thy blood, out of every tribe and tongue
σης καὶ λαοῦ καὶ ἐθνους, 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς²⁰ ἑωυτοῦ²¹
and people and nation, and didst make us to our God
βασιλεῖς²² καὶ ἱερεῖς²³ καὶ βασιλεύσομεν²⁴ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ
kings and priests, and we shall reign over the earth. And
εἶδον, καὶ ἤκουσα²⁵ φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν²⁶ κυκλοῦσθ²⁷ τοῦ
I saw, and I heard [the] voice of angels many around the
θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων²⁸ καὶ χιλι-
throne and of the living creatures and of the elders; and thou-
σάνδ²⁹ χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἀξίον³⁰ ἐστιν
sands of thousands; saying with a voice loud, Worthy is
τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ³¹ πλοῦτον
the Lamb that has been slain to receive power, and riches,
καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.
13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν³² ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ,³³
And every creature which is in the heaven and in the earth
καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἡστὶν³⁴
and under the earth, and on the sea those that are,
καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἡκούσα ἰέγοντας, Τῷ
and the things in them all, heard I saying, To him who
καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου³⁵ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
sits on the throne, and to the Lamb, Blessing, and
τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
honour, and glory, and might, to the ages of the ages.
14 Καὶ τὰ τέσσαρα³⁶ ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν³⁷ καὶ οἱ ῥεῖκοσι-
And the four living creatures said, Amen, and the four-and-
τέσσαρες³⁸ πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν
twenty elders fell down and worshipped [him who]
ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.³⁹
lives to the ages of the ages.

6 Καὶ εἶδον⁴⁰ ὅτε ἠνοίξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφρα-
And I saw when opened the Lamb one of the seals, the Lamb opened one

him that sat upon the throne. 8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. 9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; 10 and hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. 11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times, ten thousand, and thousands of thousands; 12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

ο τέσσαρα LITR. Ρ εἴκοσι τέσσαρες LTA. 9 ἔπεσαν LITTRAW. 1 κithάραν a harp LITTRAW.
* χρυσᾶς Tr. 2 — ἡμᾶς LTRAW. 3 αὐτοὺς them GLITTRAW. 4 — τῷ θεῷ ἡμῶν A.
5 βασιλείαν a kingdom LITRA. 6 βασιλευουσιν they reign LTRAW; βασιλεύουσιν they
shall reign GT. 7 + ὡς as TTR[A]. 8 κύκλω GLITTRAW. 9 + καὶ ἡν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυ-
ριάδες μυριάδων and the number of them was myriads of myriads EGLITTRAW. 10 Ἀξίος T.
11 + τὸν W. 12 — ἐστιν (read [is]) LITTRAW. 13 ἐπὶ τῆς γῆς on the earth GLITTRAW.
14 — ἡ LITRA. 15 ἡ — ἐστὶν TTR. 16 πάντας (read I heard all) W. 17 + καὶ αὐτοῖς T.
18 λέγοντα L. 19 τῷ θρόνῳ LTA. 20 τέσσαρα LITR. 21 + τὸ W. 22 — εἰκοσι-
τέσσαρες GLITTRAW. 23 92 — ζῶντι to end of verse GLITTRAW. 24 ἰδον T. 25 + ἐπὶ
seven GLITTRAW.

VI. And I saw when the Lamb opened one

of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. 2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

γίδων, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγον-
and I heard ^{one} of ^{the} ^{four} ^{living} ^{creatures} ^{saying}-
τος, ὡς ^{φωνῆς} ^{βροντῆς}, Ἔρχου ^{καὶ} βλέπε. 2 Καὶ ^{ᾤδον},
ing, ^{as} ^a ^{voice} ^{of} ^{thunder}, Come and see. And I saw,
καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων
and behold, a horse ^{white}, and he sitting on it having
τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ
a bow; and was given to him a crown, and he went forth overcoming and
ἵνα νικήσῃ.
that he might overcome.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ
And when he opened the second seal I heard the
δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου ^{καὶ} βλέπε. 4 Καὶ
second living creature saying, Come and see. And
ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ
went forth another horse red; and to him sitting on it
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα
was given to him to take peace from the earth, and that
ἀλλήλους σφάξωσιν· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
one another they should slay; and was given to him a sword ^{great}.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν τρίτην σφραγίδα ἤκουσα τοῦ τρίτου
And when he opened the third seal I heard the third.
ζώου λέγοντος, Ἔρχου ^{καὶ} βλέπε. Καὶ ᾤδον, καὶ
living creature saying, Come and see. And I saw, and
ἰδοῦ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν
behold, a horse ^{black}, and he sitting on it having a balance
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ^{φωνὴν} ἐν μέσῳ τῶν
in his hand. And I heard a voice in [the] midst of the
τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοινὶς σίτου δηναρίου,
four living creatures, saying, A choenix of wheat for a denarius,
καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῆς δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
and three choenixes of barley for a denarius: and the oil and the
οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
wine thou mayest not injure.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse; and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα
And when he opened the ^{seal} ^{fourth}, I heard [the]
φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, Ἔρχου ^{καὶ}
voice of the fourth living creature saying, Come and
βλέπε. 8 Καὶ ᾤδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
see. And I saw, and behold, a horse ^{pale}, and he sitting
ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ἰδὲ Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἀκο-
on it, ^{name} ^{his} [was] Death, and hades fol-
λουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνειν
lows with him; and was given to them authority to kill
ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
over the fourth of the earth with sword and with famine and with
θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
death, and by the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal,

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα ᾤδον ὑποκάτω
And when he opened the fifth seal I saw under

¹ φωνῇ (read without the numerals) GLITRAW. ² καὶ ἴδε and behold GW; — καὶ βλέπε LITRA. ³ ἴδον T. ⁴ αὐτὸν GLITRAW. ⁵ σφραγίδα τὴν δευτέραν GLITRAW. ⁶ — καὶ βλέπε GLITRAW. ⁷ [αὐτῷ] L. ⁸ ἐκ GLITRAW. ⁹ σφάξουσιν they shall slay LITRA. ¹⁰ σφραγίδα τὴν τρίτην GLITRAW. ¹¹ + ὡς AS LITRA. ¹² κριθῶν LITRAW. ¹³ — φωνὴν (read I heard the fourth) G[T]W. ¹⁴ λέγοντος (connect λέγουσαν with φωνὴν; λέγοντος with ζώου) GLITRAW. ¹⁵ — ὁ T[A]. ¹⁶ ἠκολούθει followed GLITRAW. ¹⁷ αὐτῷ to him G. ¹⁸ ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνει GLITRAW.

τοῦ θυσιαστηρίου· τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
the altar the souls of those having been slain because of the
λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ ὁδία¹ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον, 10 καὶ
word of God, and because of the testimony which they held; and
ἔκραζον² φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσ-
they were crying with a voice loud, saying, Until when, O Mas-
πότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
ter, the holy and the true, dost thou not judge and avenge
τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ³ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ
our blood on those who dwell on the earth? And
ἐδόθησαν⁴ ἑκάστοις⁵ ἑστολαὶ λευκαί,⁶ καὶ ἐβρέθη αὐτοῖς ἵνα
were given to each robes white; and it was said to them that
ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον⁷ μικρόν,⁸ ἕως ᾗ⁹ πληρώσονται¹⁰
they should rest yet a time little, until shall be fulfilled
οἱ σὺνδουλοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες
both their fellow-bondmen and their brethren, those being about
ἀποκτείνεσθαι¹¹ ὡς καὶ αὐτοί.
to be killed as also they.

12 Καὶ εἶδον¹² ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην¹³ καὶ
And I saw when he opened the seal sixth, and
εἶδον¹⁴ σεισμός¹⁵ μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας¹⁶
behold, earthquake a great there was, and the sun became black
ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη¹⁷ ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
as sackcloth hair, and the moon became as blood, and
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ¹⁸ ββάλλει¹⁹
the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig-tree casts
τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ²⁰ ἡμεγάλου ἀνέμου²¹ σειομένη²² 14 καὶ
its untimely figs, by a great wind being shaken, And
οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον²³ ἐλίσσόμενον,²⁴ καὶ πᾶν
heaven departed as a book being rolled up, and every
ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν²⁵ 15 καὶ
mountain and island out of their places were moved. And
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστάνες, καὶ οἱ πλοῦσιοι, καὶ
the kings of the earth, and the great, and the rich, and
οἱ χιλιάρχοι,²⁶ καὶ οἱ ὀνυφάτοι,²⁷ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς²⁸
the chief captains, and the powerful, and every bondman, and every
ἐλεύθερος²⁹ ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
free [man] hid themselves in the caves and in the
πέτρας τῶν ὀρέων, 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
rocks of the mountains; and they say to the mountains and to the
πέτραις, Ὁ Πέετε³⁰ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσ-
rocks, Fall on us, and hide us from [the] face
ὥπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου,³¹ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
of him who sits on the throne, and from the wrath
τοῦ ἀρνίου 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
of the Lamb; because is come the great wrath
αὐτοῦ,³² καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
of his, and who is able to stand?

I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 and they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 and the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig-tree casts her untimely figs, and the heaven departed as a scroll of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 and said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 for the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

ο — διὰ [A]. P ἔκραζαν they cried GLTTAW. 9 — ὁ GLTTAW. 13 — ἐκ from LTTAW.
B ἐδόθη was given GLTTAW. 14 + αὐτοῖς to them GLTTAW. 15 — ἐκάστοις GW; ἐκάστῳ
each LTT[A]. 16 στολὴ λευκὴ a white robe GLTTAW. 17 χρόνον ἔτι L. 18 — μι-
κρόν G. 19 — οὐ GLTTAW. 20 πληρωθῶσιν should be fulfilled LW; πληρώσωνιν should
fulfil [it] GLTTA. 21 ἀποκτείνεσθαι GLTTA. 22 ἶδον T. 23 — ἰδοὺ GLTTAW.
24 μέλας ἐγένετο GT. 25 + ὅλη whole (moon) GLTTAW. 26 βάλλουσα casting T.
27 ἀνέμου μεγάλου GLTTAW. 28 + ὁ the GLTTAW. 29 ἐλίσσόμενον LTTAW. 30 χιλιάρχοι,
καὶ οἱ πλοῖστοι GLTTAW. 31 ισχυροὶ strong GLTTAW. 32 — πᾶς LTTAW. 33 Πέετε
LAW. 34 τῷ θρόνῳ T.A. 35 αὐτῶν of their TTR.

VII. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and *there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.* 5 Of the tribe of Juda *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Reuben *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Gad *were sealed twelve thousand.* 6 Of the tribe of Aser *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Nephthalim *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Manasses *were sealed twelve thousand.* 7 Of the tribe of Simeon *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Levi *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Issachar *were sealed twelve thousand.* 8 Of the tribe of Zabulon *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Joseph *were sealed twelve thousand.* Of the tribe of Benjamin *were sealed twelve thousand.*

7 ^{Καὶ} μετα ^{ταῦτα} ^{εἶδον} τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας
And after these things I saw four angels standing
ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας
upon the four corners of the earth, holding the four
ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε
winds of the earth, that no might blow wind on the earth, nor
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ παν̄ δένδρον. 2 Καὶ εἶδον ἅλ-
on the sea, nor upon any tree. And I saw an
(lit. every)
λον ἄγγελον ἄναβάντα ἀπὸ ἁνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
other angel having ascended from [the] rising of [the] sun, having
σφραγίδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ
[the] seal of God [the] living; and he cried with a voice loud
τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν
to the four angels to whom it was given to them to injure the
γῆν· καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν,
earth and the sea, saying, Injure not the earth,
μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις τοῦ σφραγιζώ-
nor the sea, nor the trees, until we
μεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ. ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
seal the bondmen of our God on their foreheads.
4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων· ἑκατὸν
And I heard the number of the sealed, 144 thousand,
ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ
sealed out of every tribe of [the] sons of Israel; - out of [the]
φυλῆς Ἰούδα, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς
tribe of Judah, 12 thousand sealed; out of [the] tribe
'Ρουβὴν, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Γαδ,
of Reuben, 12 thousand sealed; out of [the] tribe of Gad,
ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἑκατὸν
12 thousand sealed; out of [the] tribe of Aser, 12
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Νεφθαλείμ, ἑκατὸν
thousand sealed; out of [the] tribe of Nephthali, 12
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Μανασσῆ, ἑκατὸν
thousand sealed; out of [the] tribe of Manasses, 12
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν, ἑκατὸν χι-
thousand sealed; out of [the] tribe of Simeon, 12 thou-
ἀδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Λευὶ, ἑκατὸν χιλιάδες
sand sealed; out of [the] tribe of Levi, 12 thousand
ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφρα-
sealed; out of [the] tribe of Issachar, 12 thousand seal-
γισμένοι· 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφρα-
ed; out of [the] tribe of Zabulon, 12 thousand seal-
γισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·
ed; out of [the] tribe of Joseph, 12 thousand sealed;
ἐκ φυλῆς Ἰβενιαμίν, ἑκατὸν χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.
out of [the] tribe of Benjamin, 12 thousand sealed.

9 After this I be-
held, and, lo, a great
multitude, which no
man could number,
of all nations, and

9 Μετὰ ταῦτα ἴδον, ¹¹ καὶ ἰδοῦν, ¹² ὄχλος πολὺς, ¹³ ὃν
 After these things I saw, and behold, a crowd great, which
 ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ¹⁴ ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ
 to number it no one was able, out of every nation and

^r — καὶ [τῇ]α. ^τ τοῦτο this LTTTAW. ^ι ἰδον T. ^ν τι any LT[]W. ^ω ἀναβαί-
 νοντα ascending GLTTAW. ^α ἀνατολῶν L. ^υ ἄχρι LTA. ^ι — οὐ LTTA. ^α σφρα-
 γίσμεν we may have sealed EGLTTAW. ^β ἐκατόν τεσσαράκοντα (τεσσαρ- GW) τέσσεροι
 a hundred and forty-four GLTTAW. ^α δώδεκα twelve LTTTAW. ^α — ἐσθραγίσμεν
 LTTTAW. ^ε Νεφθαλίμ Δ. ^ι Μαννασή T. ^ε Δευί TTr. ^h Ἰσασχάρ Ε; Ἰσασχάρ
 TTr.; Ἰσασχάρ T. ^ι Βενιαμὲν LTTT. ^k — καὶ L. ^ι — ἰδού L. ^ω ὅχλον πολύν L,
 εὐδύνον LTTTAW.

φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ὅς τωτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ὁ περιβεβλημένοι¹ στολὰς λευκάς, καὶ
and before the Lamb, clothed with² robes³ white, and
ῥοινίκες⁴ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· 10 καὶ κράζοντες⁵ φωνῇ
palms in their hands; and crying with a⁶ voice
μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία⁷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ
¹loud, saying, Salvation to him who sits upon the
θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,⁸ καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγ-
throne of our God, and to the Lamb. And all the an-
γелоι ἑστήκεσαν⁹ κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
gels stood around the throne and the elders and
τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσον¹⁰ ἐνώπιον τοῦ θρόνου
th¹¹ four living creatures, and fell before the throne
ἐπὶ ὡς πρόσωπον¹² αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγον-
th¹³ a¹⁴ face¹⁵ their, and worshipped God, say-
τες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
th¹⁶, Amen Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving,
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
and honour, and power, and strength, to our God on the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.¹⁷
ages of the ages. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι
And¹⁸ answered¹⁹ one of the²⁰ elders, saying to me, These
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσίν, καὶ
who are clothed with the²¹ robes²² white, who are they, and
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ
whence came they? And I said to him, [My] lord, thou knowest. And
εἶπέν μοι, Οὗτοι εἰσίν οἱ ἐρχόμενοι²³ ἐκ τῆς θλίψεως τῆς²⁴
he said to me, These are they who come out of the²⁵ tribulation²⁶
μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
great, and they washed their robes, and made white
στολὰς²⁷ αὐτῶν²⁸ ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτο
robes²⁹ their³⁰ in the blood of the Lamb. Because of this
εἰσίν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
are they before the throne of God, and serve him
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναβ³¹ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθημένος ἐπὶ
day and night in his temple; and he who sits on
τοῦ θρόνου³² σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν
the throne shall tabernacle over them. They shall not hunger
ἔτι, οὐδὲ³³ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ³⁴ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐ-
any more, neither shall they thirst any more, nor at all shall fall upon
τοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καύμα· 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ
the sun, nor any heat; because the Lamb which [is]
ἀνάμεσον³⁵ τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς
in [the] midst of the throne will shepherd them, and will lead them
ἐπὶ πηγὰς ὕδατων, καὶ ἔξαλειψει ὁ θεὸς πᾶν
to living fountains of waters, and will wipe away³⁶ God every
δάκρυον³⁷ ἀπὸ³⁸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
tear from their eyes.

kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; 10 and cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. 11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, 12 saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? 14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. 15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them. 16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. 17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

¹ ὅς τωτες AW. ² P περιβεβλημένους GLTTAW. ³ ῥοινίκες T. ⁴ κράζουσιν they cry GLTTAW. ⁵ τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ (τοῦ θρόνου EG) to our God who sits on the throne EGLTTAW. ⁶ εἰστήκεσαν LTTA; ἑστήκεσαν W. ⁷ ἔπεσαν LTTAW. ⁸ τὰ πρόσωπα faces GLTTAW. ⁹ — ἀμήν L. ¹⁰ + μου my (lord) G[L]TTAW. ¹¹ ἀπὸ θλίψεως from tribulation L. ¹² — στολὰς GLTTAW. ¹³ αὐτὰς them GLTT[A]W. ¹⁴ c τῷ θρόνῳ T. ¹⁵ d + μὴ (read neither at all) L. ¹⁶ c οὐδ' οὐ A. ¹⁷ ἀνὰ μέσον EGLTAW. ¹⁸ ε ζωῆς (read to fountains of waters of life) GLTTAW. ¹⁹ ἀ ἐκ GLTTAW.

VIII. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 and the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there

8 Καὶ ἵστε^k ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο
And when he opened the ²seal
σιγὴ ἐν τῇ οὐρανῷ ὡς ἡμίωρον.^k 2 Καὶ ἑίδον^l τοὺς ἑπτὰ
³silence in the heaven about half-an-hour. And I saw the seven
ἄγγελους, οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
angels, who ²before ²God ¹stand, and were given
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν, καὶ
to them seven trumpets. And another angel came and
ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,^m ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦνⁿ καὶ
stood at the altar, having a ²censer ²golden; and
ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα ⁿδώσῃⁿ ταῖς
²was ²given ²to him ²incense ¹much, that he might give [it] to the
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
prayers of ²the ²saints ¹all upon the ²altar
χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς
²golden which [was] before the throne. And went up the smoke
τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς
of the incense with the prayers of the saints, out of [the] hand
τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος ὁⁿ
of the angel, before God. And ²took ¹the ²angel ¹the
λιβανωτὸν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸνⁿ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
censer, and filled it from the fire of the altar,
ριου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆνⁿ καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ
and ²cast ²[it] into the earth: and there were voices, and
βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοιⁿ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοί-
And the seven angels ²having the seven trumpets pre-
μασανⁿ ἑαυτοὺςⁿ ἵνα σαλπίσωσιν.
pared themselves that they might sound [their] trumpets.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελοςⁿ ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένετο
And the first angel sounded [his] trumpet; and there was
χάλαζα καὶ πῦρ ⁿμεμιγμέναⁿ αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
hail and fire mingled with blood, and it was cast upon the
γῆνⁿ καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάρη, καὶ πᾶς χόρτος
earth: and the third of the trees was burnt up, and all ²grass
χλωρὸς κατεκάρη.
¹green was burnt up.

8 Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ὡς
And the second angel sounded [his] trumpet; and as [it were]
ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσανⁿ καὶ
a ²mountain ¹great ²with ²fire ²burning was cast into the sea, and
ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
²became ¹the ²third ²of ²the ²sea blood; and ¹died ¹the
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα
²third ²of ²the ²creatures ²which [were] ²in ²the ¹sea ¹which ¹have
ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων ⁿδιεφθάρη.ⁿ
¹life; and the third of the ships was destroyed.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἔπεσεν ἐκ
And the third angel sounded [his] trumpet; and ²fell ²out ²of

¹ ὅταν LITRA. ² ἡμίωρον LITRA. ¹ ἵδον T. ^m τοῦ θυσιαστηρίου TTRA. ⁿ δά-
σει he shall give LITRA. ^o τὸν EGLITRAW. ^p αὐτὸν EGLITRAW. ^q βρονταὶ καὶ
ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ L; βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ TTRA. ^r + οἱ (read who have)
GLITRAW. ^s αὐτοὺς LITRA. ^t — ἄγγελος GLITRAW. ^v μεμιγμένον T. ^w + ἐν
with (blood) GLITRAW. ^x + καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάρη, and the third of the earth was
burnt up GLITRAW. ^y διεφθάρησαν were destroyed LITRA.

τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καίόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
 'the 'heaven 'a 'star 'great, burning as a lamp, and it fell
 ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς² ὑδάτων.
 upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται^a Ἀψινθος· καὶ γίνεται^b
 And the name of the star is called Wormwood; and becomes
 τὸ τρίτον^c εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ^d ἀνθρώπων ἀπέθανον^e
 'the 'third into wormwood, and 'many 'of 'men died

ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνηθησαν.
 of the waters, because they were made bitter.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπλήγη
 And the fourth angel sounded [his] trumpet; and was smitten
 τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον
 the third of the sun, and the third of the moon, and the third
 τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ
 of the stars; that should be darkened the third of them, and the
 ἡμέρα τῆς^c φάινῃ^d τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 day 'not 'should appear [for] the third of it, and the night likewise.

13 Καὶ εἶδον,^a καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγγέλου πετομένου^b ἐν
 And I saw, and heard one angel flying in
 μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαί, οὐαί, οὐαί,
 mid-heaven, saying with a 'voice 'loud, Woe, woe, woe,
 ἡ τοῖς κατοικοῦσιν^c ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
 to those who dwell on the earth, from the remaining voices
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ၙγγέλων τῶν μελλόντων σαλ-
 of the trumpet of the three angels who [are] about to sound
 πίζειν.
 [their] trumpets.

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ εἶδον^a
 And the fifth angel sounded [his] trumpet; and I saw
 ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδὼ
 a star out of the heaven fallen to the earth, and there was
 θη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ ἡνοίξεν
 given to it the key of the pit of the abyss. And it opened
 τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος
 the pit of the abyss; and there went up smoke out of the pit
 ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη^b ὁ ἥλιος
 as [the] smoke of a 'furnace 'great; and 'was 'darkened 'the 'sun
 καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 and the air by the smoke of the pit. And out of the smoke
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη^c αὐταῖς^d ἐξουσία,
 came forth locusts unto the earth, and was given to them power,
 ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐρρήθη
 as 'have 'power 'the 'scorpions 'of 'the 'earth; and it was said
 αὐταῖς^e ἵνα μὴ^f ἀδικήσωσιν^g τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν
 to them, that 'not 'they 'should injure the grass of the earth, nor any
 χλωρόν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους^h· μόνουςⁱ
 green thing, nor any tree, but the men only
 οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
 who have not the seal of God on 'foreheads
 αὐτῶν.^j 5 καὶ ἐδόθη^k παῖταῖς^l ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
 'their. And it was given to them that they should not kill them,

fell a great star from
 heaven, burning as it
 were a lamp, and it
 fell upon the third
 part of the rivers, and
 upon the fountains of
 waters; 11 and the
 name of the star is
 called Wormwood: and
 the third part of
 the waters became
 wormwood; and many
 men died of the wa-
 ters, because they were
 made bitter.

12 And the fourth
 angelsounded, and the
 third part of the sun
 was smitten, and the
 third part of the moon,
 and the third part
 of the stars; so as the
 third part of them was
 darkened, and the day
 shone not for a third
 part of it, and the
 night likewise.

13 And I beheld, and
 heard an angel flying
 through the midst of
 heaven, saying with a
 loud voice, Woe, woe,
 woe, to the inhabitants
 of the earth by reason
 of the other voices of
 the trumpet of the
 three angels which are
 yet to sound!

IX. And the fifth an-
 gel sounded, and I saw
 a star fall from hea-
 ven unto the earth:
 and to him was given
 the key of the bottom-
 less pit. 2 And he
 opened the bottomless
 pit; and there arose
 a smoke out of the pit,
 as the smoke of a great
 furnace; and the sun
 and the air were dark-
 ened by reason of the
 smoke of the pit. 3
 And there came out
 of the smoke locusts
 upon the earth: and
 unto them was given
 power, as the scorpions
 of the earth have
 power. 4 And it was
 commanded them that
 they should not hurt
 the grass of the earth,
 neither any green
 thing; but only those
 men which have not
 the seal of God in
 their foreheads. 5 And
 to them it was given

^a + τῶν of the (waters) GLTTrAW.

^a + ὁ GLTAW.

^b ἐγένετο became LITTrAW.

^c + τῶν ὑδάτων of the waters EGLTTrAW.

^d + τῶν of the (men) GLTTrAW.

^e φάνη

LITW; φανῇ TrA.

^f ἴδον T.

^g ἀετοῦ πετομένου eagle flying GLTTrAW.

^h τοὺς

κατοικοῦντας TrA.

ⁱ ἴδον T.

^k ἐσκοτώθη LTA.

^l αὐτοῖς T.

^m ἀδικήσωσιν 'they

ⁿ shall injure LTA.

^o — μόνους GLTTrAW.

^p — αὐτῶν (read on the foreheads) LITTrAW.

^q αὐτοῖς LT.

that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle. 10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months. 11 And they had a king over them, *which* is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

ἀλλ' ἵνα ἡ βασανισθῶσιν ἡ μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ' εὕρῃσουσιν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. 7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοίμασμένοι εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων· 8 καὶ ἔειχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν πετερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὅμοιας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἕβην ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεῖα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἐβρωῖστί· Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τέσσαρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγονσαν· τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ

ἡ βασανισθήσονται they shall be tormented LITTA. ὃν μὴ in no wise GLTTAW. εὕρωσιν should find L. φεύγει flees LITTA. ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος G. ὅμοιοι T. χρυσοῖ golden G. εἶχαν LITTA. ὁμοίοις Tr. Punctuate so as to read and stings were in their tails Text. Rec. and G. καὶ and LITTAW. — καὶ LITTAW. — καὶ GLTTAW. ἐπ' αὐτῶν LITTA. — τὸν (read an angel) A. — + φῶς whom T. ἔρχεται LITTA. — — τέσσαρων LITTA. λέγοντα LITTAW. ὁ ἔχων who has GLTTAW.

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἔνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον
day and month and year, that they might kill the third
τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ ἀριθμὸςⁿ στρατευμάτων τοῦ ἵππι-
of men; and the number of [the] armies of the caval-

κοῦ ὁδύο μυριάδεςⁿ μυριάδων· καὶⁿ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
ry [was] two myriads of myriads, and I heard the number.

αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως ἔειδονⁿ τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ
of them. And thus I saw the horses in the vision, and

τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ
those sitting on them, having breastplates fiery, and

ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων
hyacinthine, and brimstone-like; and the heads of the horses [were]

ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύ-
as heads of lions, and out of their mouths goes

ται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ὑπὸⁿ τῶν τριῶν^s τούτων
out fire and smoke and brimstone. By three these

ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
were killed the third of the men, by the fire and

ἑκⁿ τοῦ καπνοῦ καὶ ἑκⁿ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ
by the smoke and by the brimstone, which goes forth out of

τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ
their mouths. For the powers of them in

στόματι αὐτῶν εἰσινⁿ αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
mouth their are; for their tails [are] like serpents,

ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 καὶ οἱ λοιποὶ
having heads, and with them they injure. And the rest

τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
of the men who were not killed by these plagues,

οὐτέⁿ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
not even repented of the works of their hands, that not

προσκυνήσωσινⁿ τὰ δαιμόνια, καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ
they should do homage to the demons, and idols the golden and

τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
silver and brazen and stone and wooden,

ἃ οὔτε βλέπεινⁿ δύναται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν·
which neither to see are able, nor to hear, nor to walk.

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν
And they repented not of their murders, nor of

φαρμακειῶνⁿ αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ
sorceries their, nor of their fornications, nor of

τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
their thefts.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
And I saw another angel strong coming down out of the

οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἱρις ἐπὶ τῆς κεφ-
heaven, clothed with a cloud, and a rainbow on the

αλῆςnd, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
head, and his face as the sun, and his feet

ὡς στῦλοι πυρός· 2 καὶ εἶχενⁿ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον
as pillars of fire, and he had in his hand a little book

καὶ τῶν of the (armies) GLTTAW. ὁ δισμυριάδες LTA. P — καὶ GLTTAW.
εἶδον T. ἀπὸ from GLTTAW. αἱ πληγῶν plagues GLTTAW. — ἐκ

GLTTAW. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων For the power of the horses (αὐτῶν for τῶν ἵππων
W) ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν is in their mouth and in their tails
GLTTAW. οὐ not GW; οὐδὲ TA. προσκυνήσουσιν they shall do homage to LTTAW.

7 + τὰ GLTTAW. δύναται LTTAW. φαρμακίων T; φαρμάκων A. + ἡ the
(rainbow) GLTTAW. τὴν κεφαλὴν LTTAW. + αὐτοῦ (read his head) GLTTAW

• ἔχων having GLTTAW.

and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand: and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths. 19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

X. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud; and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire: 2 and he had in his hand a little book

open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 and cried with a loud voice, as when a lion roar-eth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not. 5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, 6 and sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer: 7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be as honey to thy mouth. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon

¹ ἀνεφωγμένον¹ και ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ ἑστὴν² ὀpen. And he placed his³ foot⁴ right upon the θάλασσαν,⁵ τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ ἡτὴν γῆν,⁶ 3 και ἔκραξεν⁷ sea, and the left upon the earth, and cried, φωνῇ⁸ μεγάλη ὥσπερ λέων μυκάται⁹ και ὅτε ἔκραξεν,¹⁰ with a¹¹ voice¹² loud as a lion roars. And when he cried, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.¹³ 4 και ὅτε¹⁴ ἔλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ ἰτὰς φωνὰς ἑαυτῶν,¹⁵ ¹⁶ καὶ μέλλον¹⁷ ¹⁸ ἔγραψεν¹⁹ και ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι,²⁰ to write: And I heard a voice out of the heaven, saying to me, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, και μὴ²¹ ταῦτα²² ²³ ἔγραψης.²⁴ 5 Και ὁ ἄγγελος. ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης²⁵ ²⁶ write. And the angel whom I saw standing on the sea και ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ²⁷ ²⁸ εἰς τὸν οὐρανόν,²⁹ and on the earth, lifted up his hand to the heaven, 6 και ὤμωσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς³⁰ ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν και τὰ ἐν αὐτῷ, και τὴν γῆν και created the heaven and the things in it, and the earth and τὰ ἐν αὐτῇ, ³¹ και τὴν θάλασσαν και τὰ ἐν αὐτῇ,³² the things in it, and the sea and the things in it, "Ὅτι χρόνος³³ οὐκ ἔσται ἔτι.³⁴ 7 ἁλλὰ³⁵ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς³⁶ ³⁷ φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,³⁸ voice of the seventh angel, when he is about to sound [the] trumpet, και ³⁹ τελεσθῇ⁴⁰ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς⁴¹ εὐηγ- also should be completed the mystery of God, as he did announce γέλισεν⁴² τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.⁴³ the glad tidings to his bondmen the prophets.

8 Και ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ⁴⁴ πάλιν⁴⁵ And the voice which I heard out of the heaven [was] again ἔλαλῶσα⁴⁶ μετ' ἐμοῦ, και ἔλεγονσα,⁴⁷ Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλα- speaking with me, and saying, Go, take the little ⁴⁸ ρίδιον⁴⁹ τὸ ἡνεφωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ⁵⁰ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος⁵¹ book which is open in the hand of [the] angel who is standing ἐπὶ τῆς θαλάσσης και ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Και ἡ ἀπῆλθον⁵² πρὸς τὸν on the sea and on the earth. And I went to the ἀγγέλου, λέγων αὐτῷ, ⁵³ Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Και λέγει⁵⁴ angel, saying to him, Give me the little book. And he says μοι, Λάβε και κατάφαγε αὐτό⁵⁵ και ⁵⁶ πικρανεῖ σου τὴν to me, Take and eat⁵⁷ it: and it shall make bitter thy ⁵⁸ κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Και ⁵⁹ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, και κατέ- I took the little book out of the hand of the angel, and ate ⁶⁰ φαγον αὐτό⁶¹ και ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ⁶² και ⁶³ up⁶⁴ it; and it was in my mouth ⁶⁵ ὡς ⁶⁶ ἡoney⁶⁷ sweet; and

¹ ἡνεφωγμένον LITTA.
² φωνῶν ἑαυτῶν GLITTAW.

³ + τὴν δεξιάν the right GLITTAW.

⁴ ἔσται GLITTAW.

⁵ δὲ αὐτῶν GLITTAW.

⁶ αὐτῶν GLITTAW.

⁷ αὐτῶν GLITTAW.

⁸ αὐτῶν GLITTAW.

⁹ αὐτῶν GLITTAW.

¹⁰ αὐτῶν GLITTAW.

¹¹ αὐτῶν GLITTAW.

¹² αὐτῶν GLITTAW.

¹³ τῆς θαλάσσης GLITTAW.

¹⁴ ἡμελλον LITAW.

¹⁵ — μοι GLITTAW.

¹⁶ αὐτῶν LITAW.

¹⁷ αὐτῶν LITAW.

¹⁸ αὐτῶν LITAW.

¹⁹ αὐτῶν LITAW.

²⁰ αὐτῶν LITAW.

²¹ αὐτῶν LITAW.

²² αὐτῶν LITAW.

²³ αὐτῶν LITAW.

²⁴ αὐτῶν LITAW.

²⁵ τῆς γῆς GLITTAW.

²⁶ αὐτῶν LITAW.

²⁷ αὐτῶν LITAW.

²⁸ αὐτῶν LITAW.

²⁹ αὐτῶν LITAW.

³⁰ αὐτῶν LITAW.

³¹ αὐτῶν LITAW.

³² αὐτῶν LITAW.

³³ αὐτῶν LITAW.

³⁴ αὐτῶν LITAW.

³⁵ αὐτῶν LITAW.

³⁶ αὐτῶν LITAW.

³⁷ — τὰς

³⁸ αὐτῶν LITAW.

³⁹ αὐτῶν LITAW.

⁴⁰ αὐτῶν LITAW.

⁴¹ αὐτῶν LITAW.

⁴² αὐτῶν LITAW.

⁴³ αὐτῶν LITAW.

⁴⁴ αὐτῶν LITAW.

⁴⁵ αὐτῶν LITAW.

⁴⁶ αὐτῶν LITAW.

⁴⁷ αὐτῶν LITAW.

⁴⁸ αὐτῶν LITAW.

ὅτε ἐφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ ἔλεγεν^{as} ^{when I did eat it,} ^{was made bitter} ^{my belly.} And he says ^{me,} Δεῖσε πάλιν προφητεῖσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ^d ἔθνεσιν καὶ^{to} γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
 tongues, and kings many.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,^e λέγων, ^{And was given to me a reed like a staff,} Ἔγει-
 ραι,^{ll} καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον,
 and measure the temple of God, and the altar,

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
 and those who worship in it. And the court which

ἔξωθεν^{ll} τοῦ ναοῦ ἔκβαλε^h ἔξω,^{ll} καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
 [is] within the temple cast out, and not it measure;

ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 because it was given [up] to the nations, and the city holy

πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα^k δύο. 3 καὶ δώσω
 shall they trample upon months forty two. And I will give

τοῖς δυσιν· μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
 [power] to my two witnesses, and they shall prophesy days

χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, ^{ll} περιβεβλημένοι^{ll} σάκ-
 a thousand two hundred [and] sixty, clothed in sack-

κους. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ^m δύο λυχνίαι
 cloth. These are the two olive trees, and [the] two lampstands

αἱ ἐνώπιον τοῦ^{ll} ὁθεοῦ^{ll} τῆς γῆς ῥεστῶσαι.^{ll} 5 καὶ εἴ τις
 which before the God of the earth stand. And if anyone

αὐτοὺς^{ll} ἐθέλῃ^{ll} ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
 them should will to injure, fire goes out of mouth

αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν· καὶ εἴ τις^{ll} αὐτοὺς^{ll}
 their, and devours their enemies. And if anyone them

ἐθέλῃ^{ll} ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι
 should will to injure, thus must he be killed. These

ἔχουσιν^s ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν,^{ll} ἵνα μὴ^{ll} βρέχῃ
 have authority to shut the heaven, that no may fall

ὕετός ἐν^{ll} ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας·^{ll} καὶ ἐξουσίαν
 rain in [the] days of their prophecy; and authority

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα. καὶ πατά-
 they have over the waters, to turn them into blood; and to

ξαι τὴν γῆν^{ll} ἐν^{ll} πάσῃ πληγῇ, ὅσάκις ἐὰν θελήσωσιν.^{ll} 7 καὶ
 smite the earth with every plague, as often as they may will. And

ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ
 when they shall have completed their testimony, the beast who

ἀναβαίνει ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει^{ll} πόλεμον μετ' αὐτῶν,^{ll}
 comes up out of the abyss will make war with them,

καὶ ἢνικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ τὰ
 and will overcome them, and will kill them: and

πτῶματά^{ll} αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας^{ll} πόλεως τῆς με-
 bodies their [will be] on the street of city the

as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

XI. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. 2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand and two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which

^c λέγουσιν they say LITRA. ^d + ἐπὶ as to T. ^e + καὶ ὁ ἄγγελος εἰσπῆκει and the angel stood E. ^f Ἐγείρει LITRAW. ^g ἔξωθεν outside EGLTTAW. ^h ἔξωθεν outside LTTA.

ⁱ τεσσαράκοντα LITTA. ^k + καὶ and LAW. ^l περιβεβλημένους Tr.

^m + αἱ the GLTTAW. ⁿ — τοῦ L. ^o κυρίου Lord GLTTAW. ^p ἐστῶτες GLTTAW.

^q θέλει wills LITRAW. ^r αὐτοὺς θέλει them wills G; θέλει αὐτοὺς LAW; θελήσῃ αὐτοὺς should have willed them T; αὐτοὺς θελήσῃ Tr. ^s + τὴν the LITAW. ^t τὸν οὐρανόν

ἐξουσίαν κλεῖσαι G. ^v ὕετος βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν (αὐτῶν τῆς προφ. w) (read [during] the days) GLTTAW. ^w + ἐν with (every) LITTA. ^x ὅσάκις ἐὰν θελή-
 σωσιν ἐν πάσῃ πληγῇ GW. ^y μετ' αὐτῶν πόλεμον GLTTAW. ^z τὸ πτώμα body GLTTAW.

^{aa} + τῆς LITRAW.

spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves. 10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth. 11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them. 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them. 13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

γάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἔσταυρώθη. 9 καὶ ὁ βλέψουσιν ἔκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν

οὐκ ἀφήσουσιν τεθῆναι εἰς ἔμνηματα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὁ λέγουσαν αὐτοῖς, Ἀνάβητε ὦδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκράνθησαν ἐν τῇ σειμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἐμβροβοὶ ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

14 Ἡ οὐαί ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν ἰδοὺ, ἡ οὐαί ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 Καὶ ὁ ἑβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλας ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγίνοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθή-

17 καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ λέγοντες, Ἐγίνοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

18 καὶ οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθή-

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of our Lord, and of his Christ, and he shall reign for ever and ever. 16 And the four and twenty elders, which sat before

α αὐτῶν their GLTFAW. β βλέπουσιν see GLTFAW. γ τὸ πτώμα body GLTFAW. δ [καὶ] a. ε ἀφίσουσιν they suffer LTTFA; ἀφίσουσιν w. ζ μνήμα a tomb GLTFAW. η χαίρουσιν rejoice GLTFAW. θ εὐφρανθήσονται make merry LTTFAW. ι πέμψουσιν send T. κ — (ἐν Tr[A]) αὐτοῖς GLTFAW. λ ἐπέπεσεν LTTFAW. μ φωνῆς μεγάλης TrA. ν λεγούσης TrA. ξ Ἀνάβητε LTTFAW. ο — ἡ w. π λέγοντες GLTFAW. ρ Ἐγένετο ἡ βασιλεία is become the kingdom GLTFAW. σ — οἱ L[A]. τ — καὶ GLTFAW. θ — οἱ (read καθή. sitting) L[A]. ι οἱ καθήνται (read who [are] before God who sit) TTr.

μενοι¹ ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
on their thrones, fell upon their faces,
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι,
and worshipped God, saying, We give thanks to thee,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
Lord God Almighty, [He] who is, and who was, and who [is]
ἐρχόμενος,² ὅτι εἰληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην.
coming, that thou hast taken ²power ¹thy ¹great.
καὶ ἐβασίλευσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
and reigned. And the nations were angry, and is come
ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν
²wrath ¹thy, and the time of the dead to be judged, and to give the
μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
reward to thy bondmen the prophets, and to the saints, and
τοῖς φοβούμενοις τὸ ὄνομά σου, ²τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
to those who fear thy name, the small and the
μεγάλοις,¹ καὶ διαφθεῖραι τοὺς ²διαφθείροντας¹ τὴν γῆν.
great; and to bring to corruption those who corrupt the earth.

19 Καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ^c ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφ-
And was opened the temple of God in the heaven, and was
θη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης^d αὐτοῦ¹ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ
seen the ark of his covenant in his temple: and
ἐγένοντο ἄστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ
there were lightnings and voices and thunders and an earthquake and
χάλαζα μεγάλη.
²hail ¹great.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περι-
And a ¹sign ¹great was seen in the heaven; a woman cloth-
βεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
ed with the sun, and the moon under her feet,
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα· 2 καὶ
and on her head a crown of ²stars ¹twelve; and
ἐν γαστρὶ ἔχουσα,^e ἡ κρᾶζει¹ ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
being with child she cries being in travail, and being in pain
τεκεῖν.
to bring forth.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δρά-
And was seen another sign in the heaven, and behold, a ²dra-
κων ²μέγας πυρρός,¹ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ
gon ¹great ²red, having ²heads ¹seven and ²horns ¹ten, and
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ²διαδήματα ἑπτὰ·¹ 4 καὶ ἡ οὐρά αὐτοῦ
upon his heads ²diadems ¹seven; and his tail
σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοῦς
drags the third of the stars of the heaven, and he cast them
εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος τῆς
to the earth. And the dragon stands before the woman who
μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς
is about to bring forth, that when she should bring forth, her child
καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἰᾶρρένα,¹ ὃς μέλλει ποι-
he might devour. And she brought forth a ²son ¹male, who is about to
μαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη
shepherd all the nations with ²rod ¹an ¹iron: and was caught away

God on their seats,
fell upon their faces,
and worshipped God,
17 saying, We give
three thanks, O Lord
God Almighty, which
art, and wast, and art
to come; because thou
hast taken to thee thy
great power, and hast
reigned. 18 And the na-
tions were angry, and
thy wrath is come, and
the time of the dead,
that they should be
judged, and that thou
shouldest give reward
unto thy servants the
prophets, and to the
saints, and them that
fear thy name, small
and great; and shouldest
destroy them
which destroy the
earth.

19 And the temple
of God was opened in
heaven, and there was
seen in his temple the
ark of his testament:
and there were light-
nings, and voices, and
thunderings, and an
earthquake, and great
hail.

XII. And there ap-
peared a great wonder
in heaven; a woman clothed
with the sun, and the moon
under her feet, and upon her
head a crown of
twelve stars: ² and
she being with child
cried, travailling in
birth, and pained to
be delivered.

3 And there ap-
peared another wonder
in heaven; and behold a great red
dragon, having seven
heads and ten horns,
and seven crowns upon
his heads. 4 And his
tail drew the third
part of the stars of
heaven, and did cast
them to the earth:
and the dragon stood
before the woman
which was ready to be
delivered, for to de-
vour her child as soon
as it was born. 5 And
she brought forth a
man child, who was to
rule all nations with
a rod of iron: and her

γ — καὶ ὁ ἐρχόμενος GLTT¹AW.

² + καὶ and T.

^a τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους

LT¹A. ^b διαφθείραντας corrupted L. ^c + ὁ which [is] LT¹T.

^d τοῦ κυρίου (read

the covenant of the Lord) G. ^e + καὶ and LT¹A].

¹ ἔκραζεν was crying L.

² πυρρός

μέγας LT¹T¹A. ^b ἑπτὰ διαδήματα GLTT¹AW.

¹ ἄρσεν LT¹T¹AW.

child was caught up unto God, and to his throne. 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

¹a 2thousand ²two 2hundred [³and] ⁴sixty.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, 8 and prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the Kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ. ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ὁπολέμησαν κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 καὶ οὐκ ἔπρῃσαν, ἢ οὐτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ καὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. ὅτι ὁ κατέβληθη ὁ ἀκατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child. 14 And to

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρρενα. 14 καὶ

^k + πρὸς τὸ GLTTraW.

¹ + ἐκεῖ there GTaW.

^m τρέφουσιν they nourish Ttr ;

ἐκτρέφωσιν W.

ⁿ ὁ τε both L.

^o τοῦ (— τοῦ T[A]) πολεμήσαι μετὰ warred with GLTTraW.

GLTTraW.

^p ἔπρῃσεν he prevailed G.

^q οὐδὲ GLTTraW.

^r ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν

GLTTraW.

^s ἐβλήθη is cast [out] LTTra.

^t κατήγορ GLTa.

^v αὐτοῦ LTA.

^w οὐχ L.

^z — οἱ LTA.

^y — τοῖς κατοικοῦσιν GLTTraW.

^z τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσῃ GW,

^a ἄρσεναν L ; ἄρσενα TTA.

ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ^b δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
were given to the woman two wings of the eagle great,
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου^c τρέ-
that she might fly into the wilderness into her place, where she is
φεται ἐκεῖ καιρόν, καὶ καιροὺς, καὶ ἡμισυ καιροῦ, ἀπὸ
nourished there a time, and times, and half a time, from [the]
προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ὀπίσω^d τῆς
face of the serpent. And cast the serpent after the
γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ^e ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
woman out of his mouth water as a river, that
ταύτην^f ποταμοφόρητον^g ποιήσῃ. 16 καὶ
her [as one] carried away by a river the might make. And
ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
helped the earth the woman, and opened the earth mouth
αὐτῆς, καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων^h
its, and swallowed up the river which cast the dragon
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶⁱ
out of his mouth. And was angry the dragon with
τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν
the woman, and went to make war with the rest
τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ
of her seed, who keep the commandments

θεοῦ, καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ^j Ἰησοῦ χριστοῦ.^k
of God, and have the testimony of Jesus Christ.

18 Καὶ ἠστάθην^l ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. 13 καὶ
And I stood upon the sand of the sea; and
εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς
I saw out of the sea a beast rising, having heads
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.^m καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα δια-
seven and horns ten, and on its horns ten dia-
δήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομαⁿ βλασφημίας.
diems, and upon its heads [the] name of blasphemy.
2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες
And the beast which I saw was like to a leopard, and feet
αὐτοῦ ὡς ἄρκτου,^o καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.^p
its as of a bear, and its mouth as [the] mouth of a lion;
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον
and gave to it the dragon his power, and throne
αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ εἶδον^q μίαν^r τῶν κεφα-
his, and authority great. And I saw one heads
λῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον^s καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
of its as slain to death; and the wound
θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη, καὶ ἐθαυμάσθη^t ἅν^u ὅλη τῇ
death of its was healed: and there was wonder in whole the
γῇ^v ὅπισω τοῦ θηρίου. 4 καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα^w
earth after the beast. And they did homage to the dragon,
ὃς^x ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ
who gave authority to the beast; and they did homage to the
θηρίον, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται^y
beast, saying, Who [is] like to the beast? who is able

the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And of the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

XIII. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast. 4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able

^b + αὶ the LTT[A]W.

^c — ἐπὶ (read τῇ with the) L.

^d — τοῦ GLTTAW.

^e — χριστοῦ GLTTAW.

^f — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^g — ποταμόν GLTTAW.

^h — ὄφιν GLTTAW.

ⁱ — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^j — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^k — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^l — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^m — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

ⁿ — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^o ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς GLTTAW.

^p — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^q — τοῦ GLTTAW.

^r — χριστοῦ GLTTAW.

^s — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^t — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^u — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^v — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^w — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^x — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^y — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^z — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^{aa} — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^a αὐτὴν GLTTAW.

^b — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^c — τοῦ GLTTAW.

^d — χριστοῦ GLTTAW.

^e — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^f — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^g — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^h — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

ⁱ — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^j — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^k — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^l — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^m — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

ⁿ ὀνόματα names

^o + ἐκ

^p — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^q — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^r — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^s — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^t — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^u — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^v — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^w — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^x — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^y — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

^z — ἐπὶ τὴν τῇ with the) L.

to make war with him? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed. 13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 14 and deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which

πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν to make war with it? And was given to it a mouth, speaking
μεγάλα καὶ ὑβλασφημίας¹¹ καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία² ποιῆ- great things, and blasphemy; and was given to it authority to
σαι μῆνας³ τεσσαράκοντα⁴ δύο⁵. 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ act⁶ months⁷ forty⁸ two. And it opened its mouth
εἰς ἑβλασφημίαν⁹ πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα for blasphemy against God, to blaspheme
αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, ¹⁰καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ¹¹ his, and his tabernacle, and those who in the heaven
σκηνοῦντας. 7 ¹²καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι¹³ μετὰ τῶν tabernacle. And was given to it war to make with the
ἀγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς¹⁴; καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ saints, and to overcome them; and was given to it authority over
πᾶσαν φυλὴν¹⁵ καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσου- every tribe, and tongue, and nation; and shall do homage
σιν αὐτῷ¹⁶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς¹⁷ ὧν¹⁸ οὐ to it all who dwell on the earth of whom not
γέγραπται¹⁹ ἐν τῷ βιβλίῳ²⁰ τῆς ζωῆς²¹ τοῦ have been written the names in the book of life of the
ἀρνίου²² ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 Εἰ Lamb slain from the founding of the world. If
τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 Εἴ τις²³ αἰχμαλωσίαν²⁴ anyone has an ear, let him hear. If anyone into captivity
ρσυνάγει²⁵, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει²⁶· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ²⁷ gathers, into captivity he goes. If anyone with the sword
ἀποκτενεῖ²⁸, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ²⁹ ἀποκτανθῆναι³⁰. ὧδε will kill, must he with the sword be killed. Here
ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
is the endurance and the faith of the saints.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ And I saw another beast rising out of the earth, and
εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ it had horns two like to a lamb, and spake as a dragon; and
τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον the authority of the first beast all it exercises before
αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ³¹ it, and causes the earth and those who dwell in it
ἵνα προσκυνήσωσιν³² τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθερα- that they should do homage to the beast first, of whom was
πεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα healed the wound of its death. And it works signs
μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ³³ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐ- great, that even fire it should cause to come down out of the hea-
ραν³⁴ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ ven to the earth before men. And it misleads
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ those who dwell on the earth, by reason of the signs which

¹ βλάσφημα blasphemous [things] L.A. ² + πόλεμον war (read ποιῇ. to make) E. ³ τεσσαράκοντα δύο E; τεσσαράκοντα δύο LTTA. ⁴ + [καὶ] and L. ⁵ βλασφημίας LTTA. ⁶ — καὶ LTTA. ⁷ — καὶ ἐδόθη... νικῆσαι αὐτούς L. ⁸ ποιῆσαι πόλεμον LTTA. ⁹ + καὶ λαὸν and people GLTTA. ¹⁰ αὐτὸν GLTTA. ¹¹ οὗ (read [everyone] of whom has not been written) LTTA. ¹² τὸ ὄνομα αὐτοῦ his name LTTA; τὸ ὄνομα the name GW. ¹³ τῷ βιβλίῳ GLTTA. ¹⁴ + τοῦ (read which was slain) GLTTA. ¹⁵ + εἰς [is] for LTTA. ¹⁶ — αἰχμαλωσίαν (read εἰς for) Tr. ¹⁷ — συνάγει LTTA. ¹⁸ μαχαίρᾳ LTTA. ¹⁹ ἀποκταίνει kills L; ἀποκτανθῆναι to be killed A. ²⁰ — δεῖ A. ²¹ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας GLTTA. ²² προσκυνήσωσιν they shall do homage LTTA. ²³ καὶ πῦρ ἵνα GW. ²⁴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν (καταβῆ; καταβαῖν should come down W) GLTTA

ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς
it was given to it to work before the beast, saying to those who
κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι ^αεἰκόνα^α τῷ θηρίῳ ^{αδ}
dwell on the earth, to make an image to the beast, which
ἔχει τὴν πληγὴν τῆς ^βμαχαίρας^α καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἐδόθη
has the wound of the sword, and lived. And it was given

αὐτῷ ^δδοῦναι πνεῦμα^α τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα-
to it to give breath to the image of the beast, that also should
λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ^ε ὅσοι ἂν^α μὴ
speak the image of the beast, and should cause as many as
προσκυνήσωσιν ^βτὴν εἰκόνα^α τοῦ θηρίου ἵνα ^αἀποκτανθῶσιν.
would do homage to the image of the beast that they should be killed.

16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
And it causes all, the small and the great, and
τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ
the rich and the poor, and the free and
τοὺς δούλους, ἵνα ^{κδ}δώσῃ^α αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
the bondmen, that it should give them a mark on the hand

αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων^α αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα
their right, or on foreheads their; and that
μη-τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
no one should be able to buy or to sell, except he who has the
χάραγμα ^ηἢ τὸ ὄνομα^α τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
mark or the name of the beast, or the number

οὐνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡς ἐ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων ^ρτὸν^α
name of its. Here wisdom is. He who has

νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ
understanding let him count the number of the beast: for number
ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ^αῥχξς'.^α
a man's it is; and its number [is] 666.

14 Καὶ ^σεἶδον, καὶ ^ιίδού, ^αἀρνίον ^νἑστηκὸς^α ἐπὶ τὸ ὄρος
And I saw, and behold, [the] Lamb standing upon mount
Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ^ττεσσαράκοντα τέσσαρες^α
Sion, and with him a hundred [and] forty four

χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα ^ατοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον
thousand, having the name of his Father written

ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
on their foreheads. And I heard a voice out of the hea-

ρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς
ven as a voice of waters many, and as a voice of thunder

μεγάλης· καὶ ^γφωνὴν ἤκουσα ^{αα}κιθαριφῶν καθαριζόντων ἐν
great: and a voice I heard of harpers harping with

ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν ^{αα}ὡς ^βψῆδὴν καινὴν ἐνώ-
their harps. And they sing as a song new be-

πιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ^γζώων καὶ
fore the throne, and before the four living creatures and

τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ^{βα}ἠδύνατο^α μαθεῖν τὴν ψῆδὴν,
the elders. And no one was able to learn the song

he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And because all, both small and great, and free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 and that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is six hundred threescore and six.

XIV. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads. 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps: 3 and they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and

^α εἰκόνα L. ^{αδ} ὅς who LTTAW. ^β μαχαίρης LTTA. ^γ αὐτῇ (that is, the image) L.
^δ πνεῦμα δοῦναι W. ^ε + ἵνα that LTT[A]W. ^{εδ} ἂν LTTA. ^ς προσκυνήσωσιν shall do
homage T. ^β τῇ εἰκόνι GTTW. ^ι — ἵνα (omit that they) LTTAW. ^{κδ} δώσων they should
give GLTTAW. ^{κδ} τὸ μέτωπον forehead GLTTAW. ^μ — καὶ LT[A]. ^α — ἡ GLTTAW.
^ο τοῦ οὐνόματος of the name L. ^ρ — τὸν GLTTAW. ^α + ἐστίν IS Tr. ^ρ ἑξακόσιοι ἐξήκοντα
ἔξ six hundred [and] sixty-six LA. ^σ ἴδον T. ^ι + τὸ the GLTTAW. ^ν ἐστὸς LTTAW.
^τ τεσσαροκοντατέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTA. ^α + αὐτὸν καὶ τὸ ὄνομα
(read his name and the name) GLTTAW. ^γ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα the voice which I heard
[was] GLTTAW. ^{αα} + ὡς as GLTTAW. ^{αα} — ὡς GLTTA. ^{βα} ἐδύνατο LTTA.

forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the first-fruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 the same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες^{ll} χιλιάδες, οἱ except the hundred [and] forty four thousand, who ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ have been purchased from the earth. These are they who with γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν· οὗτοί ^{de}εἰσιν^{ll} women were not defiled, for virgins they are: these are οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.^{ll} οὗτοι they who follow the Lamb whithersoever he may go. These ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ were purchased from among men [as] firstfruits to God and τῷ ἀρνίῳ. 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη ^δδόλος.^{ll} to the Lamb: and in their mouth was not found guile; ἄμωμοι ἑγάρ^{ll} εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.^{ll} for blameless they are before the throne of God.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον^{ll} ἄγγελον ἰπτεύμενον^{ll} ἐν μεσου- And I saw another angel flying in mid- ρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι^k heaven, having [the] glad tidings everlasting to announce [to] τοὺς κατοικοῦντας^{ll} ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ^mπᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν those who dwell on the earth, and every nation and tribe καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 ⁿλέγοντα^{ll} ὅτι^{ll} φωνῇ μεγάλῃ, and tongue and people, saying with a voice loud, Φοβήθητε τὸν θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα Fear God, and give to him glory, because is come the hour τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν of his judgment; and do homage to him who made the οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ^pθάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος^{ll} ἠκολούθησεν, λέγων, Ἐπεσεν ἔπε- And another angel followed, saying, Is fallen, is σεν^{ll} Βαβυλὼν^{ll} ἡ πόλις^{ll} ἡ μεγάλη· ὅτι^{ll} ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ fallen Babylon city the great, because of the wine of the θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα^w ἔθνη. fury of her fornication she has given to drink all nations.

9 Καὶ ^xτρίτος ἄγγελος^{ll} ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν And a third angel followed them, saying, with φωνῇ μεγάλῃ, Ἐἴ τις ^zτὸ θηρίον προσκυνεῖ^{ll} καὶ τὴν a voice loud, If anyone the beast does homage to and εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, image its, and receives a mark on his forehead ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου or upon his hand, also he shall drink of the wine τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῇ of the fury of God which is mixed undiluted in the ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ cup of his wrath, and he shall be tormented in fire and θείῳ, ἐνώπιον τῶν^{ll} ἁγίων ἀγγέλων,^{ll} καὶ ἐνώπιον τοῦ brimstone, before the holy angels, and before the

^c τεσσαρακοντα τέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTA. ^d — εἰσιν (read [are]) LTTA. ^e ὑπάγει he goes LTTA. ^f ψεύδος falsehood GLTTAW. ^g — γάρ for I.A. ^h — ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ GLTTAW. ⁱ [ἄλλον] A. ^j ἰπτεύμενον GLTTAW. ^k + ἐπὶ τῷ LTTAW. ^l καθημένους sit GLTTAW. ^m + ἐπὶ unto GLTTAW. ⁿ λέγων GLTTAW. ^o — ἐν (read φωνῇ with a voice) L. ^p + τὴν the GTW. ^q δευτερος ἄγγελος a second angel LTTAW; ἀγ. δέυ. T. ^r [ἔπεσεν] A. ^s Βαβυλὼν B. ^t — ἡ πόλις GLTTAW. ^v ἡ which (read πεπ. has given to drink) LTTAW. ^w + τὰ the LTTAW. ^x + ἄλλος another GLTTAW. ^y ἄγγελος τρίτος GLTTAW. ^z προσκυνεῖ τὸ θηρίον GLTTAW. ^a — τῶν LTTA. ^b ἀγγέλων ἁγίων LTTA; — ἁγίων A.

ἀρμιου· 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει
 Lamb. And the smoke of their torment goes up
 εἰς αἰῶνας αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπausιν ἡμέρας καὶ
 to ages of ages, and they have no respite day and
 νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηριον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
 night who do homage to the beast and its image, and
 εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε^d
 if anyone receives the mark of its name. Here [the]
 ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὥδε^e οἱ τηροῦντες τὰς ἐν-
 endurance of the saints is, here they who keep the command-
 τολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
 ments of God and the faith of Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι,
 And I heard a voice out of the heaven, saying to me,
 Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
 Write, Blessed the dead who in [the] Lord die
 ἁπάρτι.^g Naί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται^h ἐκ
 from henceforth. Yea, saith the Spirit, that they may rest from
 τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
 their labours; and works their follow with them.

14 Καὶ εἶδον,ⁱ καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην
 And I saw, and behold, a cloud white, and upon the cloud
 καθήμενος ὅμοιος^j υἱῷ^k ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς
 [one] sitting like [the] Son of man, having on
 κεφαλῇ^l αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέ-
 head his a crown golden; and in his hand
 πανόν^m ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,
 sickle sharp. And another angel came out of the temple,
 κράζων ἐν ὁμαλῇ φωνῇⁿ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
 crying with loud voice to him sitting on the cloud,
 Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ^o ῥοσὶ^p ἡ
 Send thy sickle and reap; because is come the
 ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ
 hour to reap, because is dried the harvest of the earth. And
 ἔβαλεν ὁ καθημένος ἐπὶ τὴν νεφέλην^q τὸ δρέπανον αὐτοῦ
 put forth he sitting upon the cloud his sickle
 ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
 upon the earth, and was reaped the earth.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ
 And another angel came out of the temple which [is] in the
 οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγ-
 heaven, having also he a sickle sharp. And another an-
 γελος ἐξῆλθεν^r ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
 gel came out of the altar, having authority over
 πυρός, καὶ ἐφώνησεν^s κραυγῇ^t μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 fire, and he called with a cry loud to him having sickle
 τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγη-
 the sharp, saying, Send thy sickle sharp, and gather
 σον τοὺς βότρυας^w τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
 the bunches of the earth; because are fully ripe grapes

11 and the smoke of their torment ascendeth up, for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. 12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes

^c εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει GLTFAW.

^d + ἡ the LTTFAW.

^e — ὥδε GLTFAW.

^f — μοι GLTFAW. ^g ἁπ' ἄρτι GLA.

^h ἀναπαύονται they shall rest LTTA; ἀναπαύονται
ⁱ γὰρ for LTTA. ^k ἰδον T. ^l καθήμενος ὅμοιος GLTFAW.

^m υἱόν T.

ⁿ τὴν κεφαλὴν LT.

^o φωνῇ μεγάλῃ GLTFAW.

^p — σοι GLTFAW.

^q — τοῦ LTTFAW.

^r τῆς νεφέλης LTTA.

^s — ἐξῆλθεν L.

^t + ὁ who (read ἔχων

has) LAW.

^v φωνῇ with a voice LTT.

^w + τῆς ἀμπέλου of the vine EGLTFAW

are fully ripe. 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

XV. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. 1 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nation shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened; 6 and the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the

αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων. 15 Καὶ αἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ, ἔχοντας πηλγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ αἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωσέως καὶ τοῦ θείου, καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· διὰ καὶ αἱ ἀληθιναὶ αἰ. οδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁ ἅγιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἵξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

15 Καὶ αἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ, ἔχοντας πηλγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ αἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωσέως καὶ τοῦ θείου, καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· διὰ καὶ αἱ ἀληθιναὶ αἰ. οδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁ ἅγιος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἵξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα αἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἡνείκη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ. 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πηλγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι ἵλινον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων

5 Καὶ μετὰ ταῦτα αἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἡνείκη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ. 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πηλγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι ἵλινον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων

* τὸν μέγαν GLTTfAW.

γ ἔξωθεν GLTTfAW.

α ἶδον T.

b — ἐκ τοῦ χαραγματος

αὐτοῦ GLTTfAW.

c Μωσέως GLTTfAW.

d + τοῦ the LTTfA.

e ἐθνῶν of nations

GLTTfAW.

f — σε LTTfA.

g δοξάσει shall glorify LTTfAW.

h — ἰδοὺ GLTTfAW.

i + εἰ those GLTT[A]W.

k λίθον stone LTR.

l — καὶ GLTTfAW.

ζῶων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, living creatures gave to the seven angels seven ²bowls ¹golden, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας full of the fury of God, who lives to the ages τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης of the ages. And ²was ¹filled ³the temple with smoke from the glory τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο of God, and from his power: and no one was able εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν to enter into the temple until were completed the seven plagues of the ἑπτὰ ἀγγέλων. seven angels.

16 Καὶ ἤκουσα ²φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης And I heard a ²voice ¹loud out of the temple, saying τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ὀκχέατε τὰς φιάλας τοῦ to the seven angels, Go, and pour out the bowls of the θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. fury of God into the earth.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ And ²departed ¹the ²first, and poured out his bowl ἔπι τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς onto the earth; and came a sore, evil and grievous, upon the ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς men who had the mark of the beast, and those τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας. ²to ¹his ²image ¹doing ²homage.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς And the second angel poured out his bowl into τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ the sea; and it became blood, as of [one] dead; and every ²soul ¹ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ. ¹living ²died in the sea.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς And the third angel poured out his bowl into τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐγένετο the rivers, and into the fountains of waters; and they became αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, blood. And I heard the angel of the waters saying, Δίκαιος, κύριε, εἰ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν ὅς οἱ ὅσιος, ὅτι Righteous, O Lord, art thou, who art and who wast and the holy one, that ταῦτα ἔκρινας 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προ- these things thou didst judge; because [the] blood of saints and of pro- φητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας ἐπιεῖν ἅξιοι phets they poured out, and blood to them thou didst give to drink; ²worthy ¹γάρ εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέ- for they are. And I heard another out of the altar say- γοντος, Naί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια ing, Yea, Lord God Almighty, true and righteous αἱ κρίσεις σου. thy judgments.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ And the fourth angel poured out his bowl upon

four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

XVI. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord. God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth

¹ ἐδύνατο LITTA. ² μεγάλης φωνῆς LTAW. ³ ὀκχέατε LTA. ⁴ ἑπτὰ seven GLTTAW. ⁵ εἰς into LTTAW. ⁶ ἐπὶ upon LTTAW. ⁷ προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ GLTTAW. ⁸ ἄγγελος LTTAW. ⁹ ζῶης (read soul of life) GLTTAW. ¹⁰ τὰ the [things] LTTAW. ¹¹ ἄγγελος GLTTAW. ¹² εἰς LTTA. ¹³ ἐγένοντο L. ¹⁴ κύριε GLTTAW. ¹⁵ καὶ GT; καὶ ὁ (read ὅσιος holy) LTTAW. ¹⁶ αἷμα bloods T. ¹⁷ δέδωκας thou hast given LTAW. ¹⁸ πίν L; πειν TA. ¹⁹ γάρ GLTTAW. ²⁰ ἄλλου ἐκ GLTTAW.

^αεἰς¹ τὸν ἀέρα² καὶ ἐξῆλθεν φωνή³ ἡμεγάλη⁴ ἡ ἀπὸ⁵ τοῦ ναοῦ⁶
into the air; and came out a voice¹ loud from the temple
⁷τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν. 18 Καὶ
of the heaven, from the throne, saying, It is done. And
ἐγένοντο⁸ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί,⁹ καὶ σεισμός¹⁰
there were voices and thunders and lightnings; and earthquake
ἐγένετο¹¹ μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο¹² ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγέν-
there² was³ a great, such as was not since men
νοντο¹³ ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτως μέγας. 19 καὶ
were on the earth so mighty an earthquake, so great. And
ἐγένετο¹⁴ ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν
became the city great into three parts; and the cities of the
ἐθνῶν¹⁵ ἔπεσον¹⁶ καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον
nations fell; and Babylon the great was remembered before
τοῦ θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
God, to give her the cup of the wine of the fury
ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ¹⁷
wrath of his. And every island fled; and mountains no
εὐρέθησαν. 21 καὶ χάλας¹⁸ μεγάλη ὡς ταλαντία καταβαίνει
were found; and hail great as of a talent weight comes down
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ
out of the heaven upon men; and blasphemed
ἄνθρωποι τὸν θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι με-
men God, because of the plague of the hail, for
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
great is its plague exceeding.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
And came one of the seven angels of those having the
ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο,
seven bowls, and spoke with me, saying to me, Come here,
δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῃς τῆς μεγάλης, τῆς καθη-
I will show thee the sentence of the harlot great, who sits
μένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν. 2 μεθ' ἧς ἐπόρνευ-
upon the waters many; with whom committed for-
σαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου
nication the kings of the earth; and were made drunk with the wine
τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 3 Καὶ
of her fornication those that dwell on the earth. And
ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα
he carried away me to a wilderness in the Spirit; and I saw a woman
καθήμενὴν ἐπὶ θηρίον κόκκινον, ἡγέμον ὀνομάτων¹⁹ βλασφημίας,
sitting upon a beast scarlet, full of names of blasphemy,
ἔχον²⁰ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἡ
having heads seven and horns ten. And the woman
περιβεβλημένη πορφύρᾳ²¹ καὶ κόκκινῳ,²² καὶ κεχρυσωμένη
clothed in purple and scarlet, and decked
(lit. gilded)
ῥχρυσῷ²³ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν
with gold and stone precious and pearls, having a golden
ποτήριον²⁴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, ἡγέμον²⁵ βδελυγμάτων καὶ ἀκαθ-
cup in her hand, full of abominations and of unclean-

vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

XVII. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 with whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and

^α ἐπὶ upon GLTTAW. ^γ — μεγάλη LA. ^ζ ἐκ out of LITRA. ^ς — τοῦ οὐρανοῦ LITRAW. ^β ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTTAW. ^ε — μοι GLTTAW. ^ι — τὸν LIT[A]. ^ο οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς GLTTAW. ^π εἶδα L. ^ρ ἡγέμονα ὀνόματα LITAW. ^σ ἔχοντα TA. ^τ ἦν WAS GLTTAW. ^υ πορφυρῶν GLTTAW. ^φ κόκκινον GLTTAW. ^ω [καὶ] A. ^χ χρυσῶν GLAW. ^ψ ποιήριον χρυσοῦν LITRAW. ^ω ἡγέμον T. ^ω τὰ ἀκάθαρα τῆς the unclean things GLTTAW.

filthiness of her fornication: 5 and upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. 8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall

ἀρετης" πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
ness of her fornication; and upon her forehead
ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ
a name written, Mystery, Babylon the Great, the
μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ
mo-her of the harlots and of the abominations of the earth. And
εἶδον" τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ
I saw the woman drunk with the blood of the saints, and
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ" καὶ θαύμασα, ἰδὼν
with the blood of the witnesses of Jesus. And I wondered, having seen
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, "Διὰ τί"
her, with "wonder "great. And "said "to "me "the "angel, "Why
θαύμασας; ἐγὼ "σοι ἐρῶ" τὸ μυστήριον τῆς γυναϊκός,
didst thou wonder? I thee will tell the mystery of the woman,
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς
and of the beast which carries her, which has the
ἐπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 * θηρίον ὃ. εἶδες,
seven heads and the ten horns. [The] beast which thou sawest
ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
was, and is not, and is about to come up out of the abyss,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν" καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες
and into destruction to go; and shall wonder they who dwell
ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν "οὐ γεγραπταί" βτὰ ὀνόματα" ἐπὶ
on the earth, of whom are not written the names in
τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, * βλέ-
the book of life from [the] foundation of [the] world, see-
ποντες" τὸ θηρίον δὲ τι" ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, * καί περ ἔστιν." ἰ-
ing the beast which was and "not "is, and yet is.
9 Ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλαί, * ὄρη.
Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads "mountains
εἰσὶν ἐπτὰ," ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. 10 καὶ βα-
"are "seven, where the woman sits on them. And
σιλεῖς ἐπτὰ εἰσὶν οἱ πέντε ἔπεσαν, * καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ο
"kings "seven "there "are: the five are fallen, and the one is, the
ἄλλος οὕτω ἦλθεν καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
other "not "yet "is come: and when he shall have come, a little while he must
μεῖναι. 11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς"
remain. And the beast which was, and "not "is, "also "he
ὀγδοὺς ἔστιν, καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἔστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν
"an "eighth "is, and of the seven is, and into destruction
ὑπάγει. 12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς
goes. And the ten horns which thou sawest ten kings
εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν ἰούτω" ἔλαβον, * ἀλλ' ἔξουσίαν ὡς
are, which "a "kingdom "not "yet "received, but authority as
βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
kings one hour receive with the beast. These
μίαν ἰγνώμην ἔχουσιν," καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν" ἔξουσίαν
one mind have, and the power and the authority
"ἑαυτῶν" τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν." 14 οὗτοι μετὰ τοῦ
of themselves to the beast they shall give up. These with the

* εἶδα LITRA. * Διὰ τί LITRA. * ἐρῶ σοι LITRA. * + τὸ The GLTTRAW. * ὑπάγει
goes LAW. * θαυμασθήσονται L. * οὐκ ἐγγράπτο was not written L. * τὸ ὄνομα
(read the name is not written) LITRA. * βλέπόντων GLTTRAW. * ὅτι (read that it
was) GLTTRAW. * καὶ παρόσαυτο and shall be present GLTTRAW. * ἐπτὰ ὄρη εἰσὶν GLTTRAW.
8 — καὶ GLTTRAW. * οὗτος this Tr. * οὐκ not L. * ἀλλὰ LITTRAW. * ἔχουσιν γνώμην G.
9 — τὴν LITRA. * αὐτῶν (read their authority) LITTRAW. * διδόντες they give
GLTTRAW.

ἀρνίον πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι
Lamb war will make, and the Lamb will overcome them; because

κύριον κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων· καὶ οἱ
Lord of lords he is and King of kings: and those that [are]

μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ ῥέγει¹
with him, called, and chosen, and faithful. And he says

μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ
to me, The waters which thou sawest, where the harlot sits, ²peoples³ and

ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα
⁴multitudes⁵ are, and nations and tongues. And the ten horns

ἃ εἶδες ἔπι⁶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
which thou sawest upon the beast, these shall hate the harlot,

καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς
and desolate shall make her and naked, and

σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἔν⁷ πυρί.
⁸flesh⁹ her¹⁰ shall eat, and¹¹ her¹² shall burn with fire;

17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
for God gave to their hearts to do

γνώμην αὐτοῦ, ¹³καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην,¹⁴ καὶ δοῦναι τὴν
¹⁵mind¹⁶ his, and to do one mind, and to give

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ¹⁷τελεσθῇ τὰ ῥήματα¹⁸
¹⁹kingdom²⁰ their to the beast, until should be fulfilled the sayings

τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ
of God. And the woman whom thou sawest is the city

μεγάλη, ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
²¹great, which has kingship over the kings of the earth.

18 ²²Καὶ²³ μετὰ ταῦτα εἶδον ²⁴ἄγγελον καταβαίνοντα²⁵ ἐκ
And after these things I saw an angel descending out of

τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην²⁶ καὶ ἡ γῆ
the heaven, having authority great: and the earth was enlight-

τισθῆ ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ἔν²⁷ ἰσχύϊ, φωνῇ
ened with his glory. And he cried mightily with a voice

μεγάλῃ, λέγων, Ἐπεσεν ἔπεσεν²⁸ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
loud, saying, Is fallen, is fallen Babylon the great, and

ἐγένετο κατοικητήριον ²⁹δαιμόνων,³⁰ καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύ-
is become a habitation of demons, and a hold of every spirit,

ματος ἀκαθάρτου³¹, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ
rit³² unclean, and a hold of every bird unclean³³ and

μεμισημένον³⁴. 3 ὅτι ἐκ³⁵ τοῦ οἴνου³⁶ τοῦ θυμοῦ τῆς πορ-
³⁷hated: because of the wine of the fury³⁸ forni-

νείας αὐτῆς ³⁹πέπωκεν⁴⁰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς
cation⁴¹ of her⁴² have drunk⁴³ all⁴⁴ the nations; and the kings

τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
of the earth with her did commit fornication, and the merchants of the

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στέρητους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
earth through the power of her luxury were enriched.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,
And I heard another voice out of the heaven, saying,

Ἐξέλθετε⁴⁵ ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου,⁴⁶ ἵνα μὴ συγκαινωνήσητε⁴⁷
Come ye out of her, my people, that ye may not have fellowship

make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. 16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

XVIII. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people,

ρ εἶπεν L. q καὶ and GLTTTAW. r — ἐν (read πυρί with fire) T[A]. s — καὶ ποι-
ῆσαι μίαν γνώμην L; καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν G[A]. t τελεσθῆσονται (shall be fulfilled)
οἱ λόγοι GLTTTAW. v — καὶ LTTTAW. w + ἄλλον (read another angel) GLTTTAW.
x ἐν ([ἐν] A) ἰσχυρᾷ φωνῇ with a strong voice GLTTTAW. y — ἔπεσεν T[A]. z δαιμονίων
LTTTAW. a + καὶ μεμισημένον and hated (spirit) L. b — τοῦ οἴνου I[T]. c πέπω-
καν LTTW; πέπωκαν have fallen (read ἐκ by) Tr; πέπ[τ]ωκαν A. d Ἐξέλθετε TTTAW;
Ἐξέλθε Come thou L. e ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς T. f συν- T.

that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues. 5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 the merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble, 13 and cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour,

ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ εἶνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν in her sins, and that ye may not receive of ²plagues αὐτῆς. ¹ 5 ὅτι ἡκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ ²her: for ³followed ⁴her ⁵sins as far as the οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπὸ- heaven, and ⁷remembered ⁸God her unrighteousnesses. Ren- δοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, ⁹ καὶ διπλώσατε ἑαυτῇ ¹⁰der to her as also she rendered to you; and double ye ¹¹to her ¹²διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς. ¹³ ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, double, according to her works. In the cup which she mixed, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν. 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτήν, ¹⁴ καὶ mix ye to her double. So much as she glorified herself and ἐστηρνιασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ¹⁵ lived luxuriously, so much give to her torment and mourning. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ¹⁶ Κάθηναι βασίλισσα, καὶ Because in her heart she says, I sit a queen, and χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 Διὰ τοῦτο a widow I am not: and mourning in no wise may I see. On account of this ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος in one day shall come her plagues, death and mourning καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς ὁ κύριος ¹⁷ and famine, and with fire she shall be burnt; for strong [is the] Lord ¹⁸ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν. 9 καὶ κλαύουσιν αὐτήν, ¹⁹ ταῦτην, ²⁰ καὶ God who judges her. And shall weep for her, and κόβονται ἐπ' αὐτῇ ²¹ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορ- shall bewail for her, the kings of the earth, who with her commit- νέυσαντες καὶ στηρνιασάντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν ted fornication and lived luxuriously, when they see the smoke τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ of her burning, ²² from ²³ afar ²⁴ standing on account of τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ the fear of her torment, saying, Woe, woe, the πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλὼν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν ²⁵ μιᾷ ὥρᾳ ²⁶city ²⁷ great, Babylon, the ²⁸ city ²⁹ strong! for in one hour ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ is come thy judgment. And the merchants of the earth weep and πενθοῦσιν αὐτῇ, ³⁰ ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει mourn for her, because their lading no one buys οὐκέτι. 12 γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, ³¹ any more; ³² lading of gold, and of silver, and of ³³ stone ³⁴ precious, (i.e. no more) καὶ ³⁵ μαργαρίτου, ³⁶ καὶ ³⁷ βύσσου, ³⁸ καὶ πορφύρας, καὶ ³⁹ σηρικῶν, ⁴⁰ and of pearl, and of fine linen, and of purple, and of silk, καὶ κοκκίνων, καὶ πᾶν ξύλον θύινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν- and of scarlet, and all ⁴¹ wood ⁴² thine, and every article of ⁴³ tinon, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ ivory, and every article of ⁴⁴ wood ⁴⁵ most ⁴⁶ precious, and of brass, and σιδήρου, καὶ μαρμάρου, 13 καὶ ⁴⁷ κινάμωμον, ⁴⁸ καὶ ⁴⁹ θυμιάματα of iron, and of marble, and cinnamon, and incense, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμιδαλιν, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and finest flour,

Ἐ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβῃτε GLTTAW. ^h ἐκολλήθησαν were joined together GLTTAW. ¹ — ὑμῖν GLTTAW. ^k — αὐτῇ LTTAW. ^l + τὰ τῆς TTA. ^m αὐτὴν LTTAW. ⁿ + ὅτι LTTA. ^o [κύριος] A. ^p κρίνας judged GLTTAW. ^q κλαύσου- σιν TTTAW. ^r — αὐτὴν GLTTAW. ^s αὐτὴν TTTAW. ^t — ἐν (read [in]) GLTTAW. ^v αὐτὴν TTA. ^w μαργαρίτας pearls L; μαργαρίτων of pearls TTA. ^x βύσσινον GLTTAW. ^y σηρικῶν LT. ^z κινάμωμον LTTA. ^a + καὶ ἄμωμον and amomum GLTTAW.

καὶ σῖτον, καὶ κτηνὴν, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν,
and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots,
καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα τῆς
and of slaves, and souls of men. And the ripe fruits of the
(lit. of bodies)

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου^d ἀπῆλθεν^e ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ
desire of thy soul are departed from thee, and all the

λιπαρὰ καὶ ἑτα^f λαμπρὰ ἄπῆλθεν^e ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι^g
fat things and the bright things are departed from thee, and any more
(lit. no more)

οὐ· μὴ εὐρήσῃς αὐτά. 15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ
in no wise shouldst thou find them. The merchants of these things, who

πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ
were enriched from her, from afar shall stand because of

τὸν φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
the fear of her torment, weeping and mourning,

16 καὶ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
and saying, Woe, woe, the city great, which [was] cloth-

βεβλημένη^h βύσσινονⁱ καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ
ed with fine linen and purple and scarlet, and

κεχρυσωμένη^j ἐν^k χρυσῷ^l καὶ λίθῳ^m τιμῇ καὶ μαργαρί-
decked with gold and stone precious and pearls
(lit. gilded)

ταιςⁿ 17 ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ
for in one hour was made desolate so great wealth. And

πᾶς κυβερνήτης, καὶ ὁ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ
every steersman, and all in ships the company, and

ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν
sailors, and as many as trade by sea, afar off

ἔστησαν, 18 καὶ ἔκραζον, ἑρῶντες^o τὸν καπνὸν τῆς πυρῶ-
stood, and cried, seeing the smoke burn-

σεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
ing of her, saying, What [city is] like to the city great?

19 Καὶ ἔβαλον^p χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον^q
And they cast dust upon their heads, and cried,

κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ
weeping and mourning, saying, Woe, woe, the city

μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες^r πλοῖα ἐν τῇ
great, in which were enriched all who had ships in the

θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς, ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώ-
sea through her costliness! for in one hour she was made

θη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι ἀπό-
desolate. Rejoice over her, O heaven, and [ye] holy apo-

στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ
stles and [ye] prophets; for did judge God your judgment upon

αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον^s
her. And took up one angel strong a stone, as a millstone

μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμή-
great, and cast [it] into the sea, saying, Thus with

ματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
violence shall be cast down Babylon the great city, and not at all

and wheat, and beasts,
and sheep, and horses,
and chariots, and
slaves, and souls of
men. 14 And the
fruits that thy
soul lusted after are
departed from thee,
and all things which
were dainty and good-
ly are departed from
thee, and thou shalt
find them no more at
all. 15 The merchants
of these things, which
were made rich by
her, shall stand afar
off for the fear of her
torment, weeping and
wailing, 16 and say-
ing, Alas, alas that
great city, that was
clothed in fine linen,
and purple, and scar-
let, and decked with
gold, and precious
stones, and pearls! 17
for in one hour so
great riches is come to
nought. And every
shipmaster, and all
the company in ships,
and sailors, and as
many as trade by sea,
stood afar off, 18 and
cried when they saw
the smoke of her burn-
ing, saying, What city
is like unto this great
city! 19 And they
cast dust on their
heads, and cried,
weeping and wailing,
saying, Alas, alas that
great city, wherein
were made rich all that
had ships in the sea by
reason of her costli-
ness! for in one hour
is she made desolate:
20 Rejoice over her,
thou heaven, and ye
holy apostles and
prophets; for God hath
avenged you on her.
21 And a mighty an-
gel took up a stone
like a great millstone,
and cast it into the
sea, saying, Thus with
violence shall that
great city Babylon
be thrown down, and
shall be found no more

^c σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς LITTAU.

^d ἀπώλετο are destroyed W.

^e [τὰ] A.

^f ἀπώλετο (-λοντο T) are destroyed GLITTAU.

^g — οὐκέτι Tr.

^h αὐτὰ οὐ μὴ εὐρή-
σουσιν (shall they find) (εὐρῆς W) LAW; οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν TT.

ⁱ βύσσινον and κόκκινον transposed L. ^j — ἐν (read [with]) LIT[A].

^k χρυσῷ GLITTAU.

^l μαργαρίτῃ pearl LITTAU.

^m πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων every one who sails to [any] place
GLITTAU.

ⁿ ἔκραζαν LITTAU.

^o βλέποντες GLITTAU.

^p + ταύτῃ (read this great
city) L.

^q ἔβαλεν L; [ἐπ]έβαλεν A.

^r ἔκραζαν LA.

^s + τὰ LITTAU.

^t αὐτῇ GLITTAU

^u + καὶ οἱ (read [ye] saints and [ye] apostles) GLITTAU.

^v μύλινον LA.

at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 and the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

εὐρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαριδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ ᾤανθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι· οἱ ἔμποροισιν ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ·^cφαρμακείᾳ· σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 καὶ ἐν αὐτῇ·^dαἷμα¹ προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. earth.

19 ^eΚαὶ¹ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ^fφωνὴν ^gὄχλου And after these things I heard a voice ^hof a multitude πολλοῦ μεγάλῃν¹ ἐν τῷ οὐρανῷ, ⁱλέγοντος, ^jἈλληλουῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα ^kκαὶ ἡ τιμὴ¹ καὶ ἡ δύναμις ^lκυρίου τῷ θεῷ· ἡμῶν· 2. ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ·πορνείᾳ· αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ ^mτῆς¹ χειρὸς· αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν, ⁿἈλληλουῖα· Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ^oἔπεσαν¹ οἱ ^pπρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, ^qκαὶ τὰ ὀτέσσαρα¹ ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, ^rλέγοντες, Ἀμήν· Ἀλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ^sἐκ¹ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν θεόν· ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, ^tκαὶ¹ οἱ φοβούμενοι αὐτόν· ^uκαὶ¹ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς

^z φάνη LT. ^a — ἐν (read σοι upon thee) L[A]. ^b — οἱ L. ^c φαρμακία TA. ^d αἷματα bloods GTW. ^e — καὶ GLTTAW. ^f + ὡς as EGLTTAW. ^g Μεγάλῃν ὄχλου πολλοῦ GLTTAW. ^h λέγοντων GLTTAW. ⁱ — καὶ ἡ τιμὴ GLTTAW. ^j τοῦ θεοῦ ἡμῶν of our God GLTTAW. ^k — τῆς GLTTAW. ^l — ἐπεσον EG. ^m — καὶ GLTTAW; εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι L. ⁿ τέσσαρα LTTA. ^o τῷ θρόνῳ LTTAW. ^p ἀπὸ from LTTAW. ^q τῷ θεῷ LTTAW. ^r — καὶ T[TA]. ^s — καὶ GLTTAW. ^t — ὡς L.

φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, ᾠέγοντας, ἡ Ἀλληλούϊα· ὅτι ἱερασί-
a voice of thunders strong, saying, Hallelujah, for has
λευσεν κύριος ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
reigned [the] Lord God the Almighty. We should rejoice and

ἡ ἀγαλλιώμεθα, καὶ ὁ δώμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· ὅτι ἦλθεν ὁ
should exult; and should give glory to him; for is come the

γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ
marriage of the Lamb, and his wife did make ready herself. And

ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρὸν καὶ
it was given to her that she should be clothed in fine linen, pure and

λαμπρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστιν τῶν
bright; for the fine linen the righteousnesses is of the

ἁγίων. 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ
saints. And he says to me, Write, Blessed [are] they who to the

δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι,
supper of the marriage of the Lamb are called. And he says to me,

Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ. 10 Καὶ ἐπεσον
These the words true are of God. And I fell

ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει
before his feet to do homage to him. And he says

μοι, Ὅρα μὴ συνδουλός σου εἼμι καὶ τῶν ἀδελ-
to me, See [thou do it] not. Fellow-servant of thee I am and

φῶν σου τῶν ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ
ren of thy who have the testimony of Jesus. To God

προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
do homage. For the testimony of Jesus is the spirit

τῆς προφητείας.
of prophecy.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἁνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος
And I saw the heaven opened, and behold, a horse

λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, ἡ καλούμενος πιστός·
white, and he who sits upon it, called Faithful

καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ
and True, and in righteousness he judges and makes war.

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥς φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
And eyes his [were] as a flame of fire, and upon head

αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
his diadems many, having a name written which no one

οἶδεν εἰ μὴ αὐτός· 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ἰβεβαμ-
knows but himself, and clothed with a garment dip-

μένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ
ped in blood; and is called his name, The Word

θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
of God. And the armies in the heaven were following him

ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν.
upon horses white, clothed in fine linen, white and pure.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα,
And out of his mouth goes forth a sword sharp,

ἵνα ἐν αὐτῇ ῥησάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ
that with it he might smite the nations; and he shall shepherd

mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. 12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should

ᾠ λέγοντων ELTrw; λέγοντες GA. x + ἡμῶν (read our God) GTTrw. y ἀγαλλιώμεν
LITra. z δώσωμεν shall give LA. a λαμπρόν καὶ (— καὶ LITra) καθαρὸν GLITra.
b τῶν ἁγίων ἐστὶν LITra. c + οἱ LAW. d τοῦ θεοῦ εἰσιν LITra. e ἐπεσα LITra.
f — τοῦ LITra. g ἡνεωγμένοι ELTr. h πιστὸς καλούμενος Tr; [καλούμενος] πιστὸς A.
i — ὥς TT[A]. k + [ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ] names written and A. l περιεραμ-
μένον sprinkled round T. m κέκληται LITra. n + τὰ which [are] EGI[A]w. o — καὶ
GLITra. P πατάξῃ GLITra.

smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν λήνὸν τοῦ
them with ³rod ²an ²iron; and he treads the press of the
οἴνου τοῦ θυμοῦ ⁹καὶ¹¹ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκρά-
wine of the fury and of the wrath of God the Almighty.
τορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ
And he has upon [his] garment and upon his thigh
¹²τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
the name written, King of kings and Lord

κυρίων.
of lords.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; 18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῇ ἡλίῳ· καὶ
And I saw one angel standing in the sun; and
ἔκραξεν ⁹ φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
he cried with a ²voice ¹¹loud, saying to all the birds which
¹²ἑπευμένους¹³ ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε ¹⁴καὶ συνάγεσθε¹⁵ εἰς
fly in mid-heaven, Come and gather yourselves to
τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου¹⁶ θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βα-
the supper of the great God, that ye may eat flesh of
σιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
kings, and flesh of chief captains, and flesh of strong [men],
καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,¹⁷ καὶ
and flesh of horses and of those who sit on them, and
σάρκας πάντων, ἐλευθέρων ¹⁸καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ¹⁹καὶ
flesh of all, free and bond, and small and
μεγάλων.
great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. 20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. 21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

19 Καὶ εἶδον² τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς,
And I saw the beast, and the kings of the earth,
καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν³ συνηγμένα ποιῆσαι ⁴πόλε-
and ⁵armies ⁶their gathered together to make
μον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ
war with him who sits on the horse, and with
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ⁷μετὰ
⁸army ⁹his. And was taken the beast, and with
τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον
him the false prophet who wrought the signs before
αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
him, by which he misled those who received the mark of the
θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
beast, and those who do homage to his image. Alive
ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην¹⁰
were cast the two into the lake of fire which burns
ἐν βρῶν¹¹ θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ
with brimstone; and the rest were killed with the
ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ἥκετο-
sword of him who sits on the horse, [the sword] which goes
ῥεννόμενη¹² ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορ-
forth out of his mouth; and all the birds were
τάθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
filled with their flesh.

⁹ — καὶ GLTTra.

¹² — τὸ (read a name) GLTTraW.

¹³ + ἐν (in a loud voice) T[A].

¹ πεπομένους GLTTraW.

¹⁴ συνάχθε GLTTraW.

¹⁵ τὸ μέγα· τοῦ (read the great supper

of) GLTTraW. ¹⁶ αὐτοὺς LTrA.

¹⁷ + τε both (free) GLTTraW.

¹⁸ + τε both (small) w.

¹⁹ ἶδον T. ²⁰ αὐτοῦ its L.

²¹ + τὸν LTTraW.

²² d + [οἱ] those A.

²³ μετ' αὐτοῦ ὁ

LTTra; ²⁴ ὁ μετ' αὐτοῦ GW.

²⁵ τῆς καιομένης LTTra.

²⁶ — τῷ GLTTraW.

²⁷ ἐξελεύσῃ

came forth GLTTraW.

20 Καὶ ἰδὼν¹ ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
And I saw an angel descending out of the heaven,
ἔχοντα τὴν κλεῖδα² τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
having the key of the abyss, and a chain great in
τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν
his hand. And he laid hold of the dragon, the serpent
τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστίν³ διάβολος καὶ σατανᾶς, καὶ ἔδραυν
ancient, who is [the] devil and Satan, and bound
αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ
him a thousand years, and cast him into the abyss, and
ἔκλεισεν αὐτόν,⁴ καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
shut him [up], and sealed over him, that not
ᾠπλανήσῃ⁵ ἡ πτὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια
he should mislead the nations longer, until were completed the thousand
ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι⁶ μικρὸν
years; and after these things he must be loosed a little
χρόνον.
time.

4 Καὶ ἰδὼν¹ θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα
And I saw thrones; and they sat upon them, and judgment
ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
was given to them; and the souls of those beheaded on account of
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
the testimony of Jesus, and on account of the word of God, and
οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, ἢ τῇ εἰκόνι⁷ αὐτοῦ,
those who did not do homage to the beast, nor his image,
καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
and did not receive the mark upon their forehead, and upon
τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ⁸ τοῦ
their hand; and they lived and reigned with Christ
ἡ πτὰ χίλια ἔτη· 5 οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἠνέζησαν
the thousand years: but the rest of the dead not lived again
ἕως⁹ τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
till may have been completed the thousand years. This [is] the resurrection
ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνα-
first. Blessed and holy he who has part in the resur-
στάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος¹⁰ οὐκ ἔχει
rection first: over these the death second has no
ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ,
authority; but they shall be priests of God and of the Christ,
καὶ ἐβασιλεύουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τε-
shall reign with him a thousand years. And when may
λεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς
have been completed the thousand years, will be loosed Satan out of
φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ
prison his, and will go out to mislead the nations which [are]
ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν γὰρ καὶ τὸν Μαγῶν,
in the four corners of the earth, Gog and Magog, to

XX. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 and cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. 5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, and shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to

¹ ἰδὼν T. ² κλεῖν GLTTRAW. ³ ὁ ὄφιν ὁ ἀρχαῖος LTTA. ⁴ ὅς ἐστιν ὁ which is the T.
⁵ + ὁ LTTTRAW. ⁶ αὐτὸν GLTTRAW. ⁷ πλανᾷ G. ⁸ ἐπὶ τὰ ἔθνη GLTTRAW. ⁹ — καὶ
LTTTRAW. ¹⁰ λυθῆναι αὐτὸν LA. ¹¹ τὸ θηρίον GLTTRAW. ¹² οὐδὲ LTTTRAW. ¹³ τῇ εἰκόνι EG.
¹⁴ — αὐτῶν (read [their]) GLTTRAW. ¹⁵ + τοῦ the EGLTTRAW. ¹⁶ — τὰ (read a thou-
sand) LTTTRAW. ¹⁷ + καὶ (read and the rest) Tr. ¹⁸ — δὲ but LTTTRAW. ¹⁹ ἔζησαν ἀχρι
lived till GLTTRAW. ²⁰ δευτερος θάνατος GLTTRAW. ²¹ ἀλλὰ TTRAW. ²² βασιλεύ[σ]ουσιν A
²³ + τὰ the (thousand) TTR[A]. ²⁴ — τὸν LT[Tr]A.

gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς^h πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸςⁱ ὡς to gather together them unto war, of whom the number [is] as ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς the sand of the sea. And they went up upon the breadth of the γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν^k τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν earth, and encircled the camp of the saints, and the πόλιν τὴν ἡγαπημένην^l καὶ κατέβη πυρ^m ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ 2city 1beloved: and 2came 1down 1fire from God out of τοῦ οὐρανοῦ, 11 καὶ κατέφαγεν αὐτούς. 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ the heaven and devoured them: and the devil who πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ 1m misleads them was cast into the lake of fire and αἰῶν, ὅπου 1n τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ of brimstone, where [are] the beast and the false prophet; and βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν they shall be tormented day and night for the ages of the αἰώνων.

ages.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. 13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

11 Καὶ εἶδον θρόνον ὀ λευκὸν μέγαν, 11 καὶ τὸν καθήμενον And I saw a 1throne 2white 1great and him who sits πρὸςⁿ 9αὐτοῦ, 11 οὐ ἀπὸ 1 προσώπου ἐφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐ- on it, 2whose 1from face fled the earth and the hea- ρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς ven, and place was not found for them. And I saw the νεκρούς, 1 μικροὺς καὶ μεγάλους. 12 ἐστῶτας ἐνώπιον 1 τοῦ θεοῦ, 11 dead, small and great, standing before God, καὶ βιβλία 1 ἠνεψύχθησαν 11 καὶ 1 βιβλίον ἄλλο 11 ἠνεψύχθη, 11 and books were opened; and 2book 1another was opened, ὅ ἐστιν 1 τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν which is [that] of life. And were judged the dead out of the things γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ 1 τὰ ἔργα αὐτῶν. written in the books according to their works. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς 1 ἐν αὐτῇ νεκρούς, 11 καὶ ὁ And 1gave up 1the 2sea the 2in 1it 1dead, and θάνατος καὶ ὁ ᾄδης 1 ἔδωκεν 11 τοὺς 1 ἐν αὐτοῖς νεκρούς 11 καὶ ἐ- death and hades gave up the 2in 1them 1dead; and they κρίθησαν ἕκαστος κατὰ 1 τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος were judged each according to their works: and death καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός 1 ἐστιν and hades were cast into the lake of fire. This is ὁ δεύτερος θάνατος. 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ the second death. And if anyone was not found in the βιβλῳ 1 τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ book of life written, he was cast into the lake

πυρός.
of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ And I saw 1a 1heaven 1new and 2earth 1a 2new; for the

h + τὸν LTTAW. 1 + αὐτῶν of them GLTTAW. k ἐκύκλευσαν LTAW. 1 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ G; — ἀπὸ τοῦ θεοῦ LTAW. m + τοῦ T. n + καὶ both GLTTAW. o μέγαν λευκόν GLTTAW. p ἐπάνω Tr. q αὐτόν GT. r + τοῦ (read from the face of whom) LTTAW. s τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς the great and the small LTTAW. t τοῦ θρόνου the throne GLTTAW. v ἠνείχθησαν GLTTAW. w ἄλλο βιβλίον GLTTAW. x ἠνείχθη LTTAW. y νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ dead which [were] in it GLTTAW. z ἔδωκεν L. a νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς dead which [were] in them GLTTAW. b ο θάνατος ὁ δεύτερος ἐστιν GLTTAW; ὁ δεύτερος θάνατός ἐστιν Tr. c + , ἡ λίμνη τοῦ πυρός the lake of fire LTTAW.

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ^dπαρῆλθεν, καὶ ἡ θά-
first heaven and the first earth were passed away, and the
λάσσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
sea ²no ¹is longer.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ^fεἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, ^fΙερ-
And I John saw the ²city ¹holy, ²Jer-
ουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ-
usaleμ ²new, coming down from God out of hea-
ρανοῦ, ¹ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
ven, prepared as a bride adorned for ²husband
αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ^hοὐρανοῦ,
¹her. And I heard a ²voice ¹great out of the heaven,
λεγούσης, Ἰδοῦ, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men,
καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ ¹λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,
and he shall tabernacle with them, and they ²peoples ³his ¹shall ²be,
καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ²ἔσται μετ' αὐτῶν ¹θεὸς αὐτῶν. 4 καὶ ἔξα-
and ²himself ¹God shall be with them their God. And ²shall
λείψει ^mὁ θεὸς ¹πᾶν δάκρυον ⁿἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
²wipe ²away ¹God every tear from their eyes;
καὶ ^oὅ ¹θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ,
and death shall be no longer, nor mourning, nor crying,
οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· ^pὅτι τὰ πρῶτα ^qἀπῆλθον.
nor distress ³any ¹shall ²be ¹longer, because the former things are passed away.
(lit. not)

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθημέμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, ¹Ἰδοῦ, καινὰ
And said he who sits on the throne, Lo, new
²πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι, ¹Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι
all things I make. And he says to me, Write, because these words
²ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ ¹εἰσιν. 6 Καὶ εἶπέν μοι, ²Ἔγγονεν. ¹ἐγὼ
true and faithful are. And he said to me, It is done. I
²εἰμι ^tτὸ ²Α καὶ τὸ ²Ω, ¹ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ
am the A and the Ω, the beginning and the end. I to him that
διψῶντι δώσω ^aἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
thirsty will give of the fountain of the water of life gratuitously.
7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ^bπάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός,
He that overcomes shall inherit all things, and I will be to him God,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ^cὁ ¹νῖός. 8 ^{da}δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις ^{ea}
and he shall be to me son: but to [the] fearful, and unbelieving,
καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ ^{fa}φαρμακεῦσιν
and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers,
καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσιν τοῖς ^{2a}ψευδέσιν, ¹τὸ μέρος αὐτῶν
and idolaters, and all liars, their part
ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ^oὅ ἐστιν
[is] in the lake which burns with fire and brimstone; which is [the]
^{ba}δεύτερος θάνατος.
second death.

heaven and the first
earth were passed a-
way; and there was
no more sea.

2 And I John saw
the holy city, new
Jerusalem, coming
down from God out
of heaven, prepared as
a bride adorned for
her husband. 3 And I
heard a great voice
out of heaven saying,
Behold, the tabernacle
of God is with men,
and he will dwell with
them, and they shall
be his people, and God
himself shall be with
them, and be their
God. 4 And God shall
wipe away all tears
from their eyes; and
there shall be no more
death, neither sorrow,
nor crying, neither
shall there be any
more pain: for the
former things are
passed away. 5 And
he that sat upon the
throne said, Behold, I
make all things new.
And he said unto me,
Write: for these words
are true and faithful.
6 And he said unto me,
It is done. I am Alpha
and Omega; the be-
ginning and the end.
I will give unto him
that is athirst of the
fountain of the water
of life freely. 7 He
that overcometh shall
inherit all things; and
I will be his God, and
he shall be my son.
8 But the fearful, and
unbelieving, and the
abominable, and murder-
ers, and sorcerers,
and idolaters, and all
liars, shall have their
part in the lake which
burneth with fire
and brimstone: which
is the second
death.

^d ἀπῆλθον GW; ἀπῆλθαν LITTA. ^e — ἐγὼ Ἰωάννης GLTTFW. ^f εἶδον I saw placed after
καινήν GLTTFW; after ἁγίαν A. ^g ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ GLTTFW. ^h θρόνου
throne LTA. ⁱ λαὸς people GW. ^k μετ' αὐτῶν ἔσται GLTTFW. ^l — θεὸς αὐτῶν
TTR; αὐτῶν θεός LAW. ^m — ὁ θεὸς (read ἐξαλείψει he shall wipe away) GTT[A]W. ⁿ τῷ
^o ἐκ LITTA. ^p — ὁ T. ^q — ὅτι L[ITRA]. ^r ἀπῆλθαν LITTA; ἀπῆλθεν W. ^s τῷ
θρόνῳ GLTTFW. ^t ποιῶ πάντα LITTFW. ^u — μοι LT[ITRA]W. ^v πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ
GLTTFW. ^w Ἔγγονεν They are done LITTFW; Ἔγγονα[ν] (read Ἐγγόνα ἐγὼ I am become) A.
^x — εἰμι (read [am] T)[A]. ^y ἄλφα Alpha LITTFW. ^z ὡς L. ^a + αὐτῷ to him T[A]W.
^b ταῦτα these things GLTTFW. ^c — ὁ LITTFW. ^{da} τοῖς (the) δὲ δειλοῖς GLTTFW. ^{ea} + καὶ ἁμαρτωλοῖς and sinners W. ^{fa} φαρμακοῖς GLTTFW. ^g ψεύσταις L. ^{ha} •
θάνατος ὁ δεύτερος GLTTFW.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. 10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, 11 having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; 12 and had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: 13 on the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates. 14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. 15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. 16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. 17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the an-

9 Καὶ ἦλθεν ἰπρός με¹ εἷς^k τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόν-
And came to me one of the seven angels which had
των τὰς ἑπτὰ φιάλας¹ τὰς γεμούσας¹¹ τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν
the seven bowls full of the seven "plagues
ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων, Δεῦρο, δεῖξω
"last, and spoke with me, saying, Come hither, I will shew
σοι τὴν νύμφην¹⁰ τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα.¹² 10 Καὶ ἀπήνεγκέν
thee the bride "Lamb's "the wife. And he carried away
με ἐν πνεύματι¹¹ ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν
me in [the] Spirit to a mountain great and high, and shewed
μοι τὴν πόλιν¹⁰ τὴν μεγάλην,¹¹ τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, κατα-
me the "city "great, the holy Jerusalem, de-
βαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσιν τὴν
scending out of the heaven from God, 11 having the
δόξαν τοῦ θεοῦ.¹² καὶ ὁ φῶστί¹ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμω-
glory of God, and her radiance [was] like a stone most pre-
(lit. her luminary)
τάτῃ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. 12 ἔχουσιν αὖτε¹¹
cious, as a "stone "jasper "crystal-like; having also
τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσιν¹¹ πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ
a wall great and high; having "gates "twelve, and at
τοῖς πυλῶσιν¹ ἀγγέλους δώδεκα,¹¹ καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμ-
the gates "angels "twelve, and names
μένα, ἃ ἐστὶν τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
ed, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel.
13 ἁπὸ¹¹ ἡ ἀνατολῆς¹¹ πυλῶνες τρεῖς² ἀπὸ βορρᾶ
On [the] east "gates "three; on [the] north
πυλῶνες τρεῖς² ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς² ἀπὸ
"gates "three; on [the] south "gates "three, on [the]
δυσι¹¹ πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον¹¹
west "gates "three. And the wall of the city having
θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς¹¹ ὀνόματα τῶν δώδεκα
"foundations "twelve, and in them names of the twelve
ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν^c
apostles of the Lamb. And he speaking with me had
κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυ-
a "reed "golden, that he might measure the city, and
λῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος
"gates "its, and its wall. And the city "four-square
κεῖται, καὶ τὸ μήκος αὐτῆς ὅσοῦτόν ἐστιν¹¹ ὅσον καὶ¹¹ τὸ
"lies, and its length so much is as also the
πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων¹¹
breadth. And he measured the city with the reed— "furlongs
δώδεκα χιλιάδων¹¹ τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς
"twelve "thousand; the length and the breadth and the height of it
ἴσα ἐστὶν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
"equal "are. And he measured its wall, a hundred [and]
ἑτεσσαράκοντα τεσσάρων¹¹ πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν
forty four cubits, "measure a "man's, which is,

¹ — πρὸς με GLTTAW.

[angels] were full LTTA.

¹⁰ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου LTTAW.

¹¹ μεγάλην (read the holy city) GLTTAW.

¹² ἔχουσα GLTTAW.

¹ τοὺς πυλῶνας Tr.

² ἀπὸ GLTTAW.

αὐτὴν δώδεκα on them twelve GLTTAW.

τόν ἐστιν (read [is]) GLTTAW.

κοντα τεσσάρων LT; ἑτεσσαράκοντα τεσσάρων (τεσσε- Λ) EAW.

^k + ἐκ of (the) LTTA.

¹¹ ἐπὶ LTTAW.

¹² ἐπὶ LTTAW.

¹ — καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα L.

² — τῶν (read of [the]) LTTAW.

³ ἀνατολῶν GW.

⁴ + καὶ and LTTAW.

⁵ ἔχων TTA.

⁶ ἐπὶ

⁷ + μέτρον a measure GLTTAW.

⁸ — τοσοῦ-

⁹ σταδίου EGLTA.

¹⁰ ἑτεσσερά-

¹ — τὰς w; τῶν γεμόντων which

² ἐπὶ LTTAW.

³ — καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα L.

⁴ — τῶν (read of [the]) LTTAW.

⁵ ἀνατολῶν GW.

⁶ + καὶ and LTTAW.

⁷ ἔχων TTA.

⁸ ἐπὶ

⁹ + μέτρον a measure GLTTAW.

¹⁰ — τοσοῦ-

¹¹ σταδίου EGLTA.

¹² ἑτεσσερά-

ἀγγέλου. 18 καὶ ἦν ἡ κ' ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς
[the] angel's. And 'was the 'structure 'of its 'wall
ἱασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὁμοία ὕαλ καθαρῇ.
jasper; 'and the city 'gold 'pure, like 'glass 'pure.

19 καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ
and the foundations of the wall of the city with every 'stone

τιμῷ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱασπις· ὁ
'precious [were] adorned: the 'foundation 'first, jasper; the

δεύτερος σάπφειρος· ὁ τρίτος χαλκεδών· ὁ τέταρτος σμά-
second, sapphire; the third, 'chalcedony; the fourth, eme-
ραγδος· 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος σάρδιος· ὁ
rald; the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the

ἑβδομος χρυσόλιθος· ὁ ὄγδος βήρυλλος· ὁ ἔνατος τοπά-
seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, to-
ζιον· ὁ δέκατος χρυσόπρασος· ὁ ἑνδέκατος ἰάκινθος· ὁ
paz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the

δώδεκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα
twelfth, amethyst. And the twelve gates, twelve

μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνὸς
pearls; 'respectively 'one 'each of the gates was of one

μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρὸν, ὡς
pearl; and the street of the city 'gold 'pure, as

ἵαλος διαφανής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον· ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
'glass 'transparent. And 'temple 'no 'I 'saw in it; for the

κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ
Lord God Almighty is, and the

ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς
Lamb. And the city 'no 'need 'has of the sun, nor of the

σελήνης, ἵνα φαίνωσιν· ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώ-
moon, that they should shine in it; for the glory of God en-
τισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ τὰ
lightened it, and the lamp of it [is] the Lamb. And the

ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσιν· καὶ
nations of the saved in its light shall walk; and

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν· καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν
the kings of the earth bring 'glory 'and 'honour 'their

εἰς αὐτήν. 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας·
unto it. And its gates not at all shall be shut by day;

νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ
'night 'for 'no shall be there. And they shall bring the glory and

τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
the honour of the nations unto it. And in no wise may enter into

αὐτὴν πᾶν ὑκοῖν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεύ-
it anything defiling, and practising abomination and a

δος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
lie; but those who are written in the book of life of the

ἀρνίου.
Lamb.

22 Καὶ ἔδειξέν μοι ἁκαθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς,
And he shewed me 'pure 'a river of water of life,

23 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας·
And its gates not at all shall be shut by day;

24 καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσιν·
And the nations of the saved in its light shall walk;

25 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν
And the kings of the earth bring glory and honour

26 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῆς εἰσέλθουσιν εἰς αὐτήν· καὶ οἱ
And the angels of her shall enter into it;

27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν ὑκοῖν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεύ-
And in no wise may enter into it anything defiling, and practising

δος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
lie; but those who are written in the book of life of the Lamb.

gel. 18 And the build-
ing of the wall of it
was of jasper: and the
city was pure gold,
like unto clear glass.

19 And the founda-
tions of the wall of the
city were garnished
with all manner of

precious stones. The
first foundation was
jasper; the second,

sapphire; the third,
a chalcedony; the
fourth, an emerald;

20 the fifth, sardonyx;
the sixth, sardius; the
seventh chrysolite;

the eighth, beryl; the
ninth, a topaz; the
tenth, a chrysoprasus;

the eleventh, a jacinth;
the twelfth, an ame-
thyst. 21. And the

twelve gates were
twelve pearls; every
several gate was of

one pearl: and the
street of the city was
pure gold, as it was

transparent 'glass.
22 And I saw no tem-
ple therein: for the

Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it: 23 And

the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in

it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the

light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall

walk in the light of
it: and the kings of
the earth do bring their

glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut

at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they

shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And

there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,

neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but

they which are written
in the Lamb's book of
life.

XXII. And he shew-
ed me a pure river of
water of life, clear as

1 — ἦν (read [was]) LTA. 2 — ἐνδόμησις TTr. 3 ὁμοιον LTTTrAW. 4 — καὶ LTA. 5 χαλ-
κεδών T. 6 σαρδόνυξ L. 7 P σάρδιος LTTTrAW. 8 ἔνατος EGW. 9 χρυσόπρασος L.
10 διανύγης GLTTTrAW. 11 + ὁ L[A]W. 12 — ἐν (read αὐτῇ for it) GLTTTrAW. 13 περι-
πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς the nations shall walk by means of its light
GLTTTrAW. 14 — τὴν W; — καὶ τὴν τιμὴν LTTTrAW. 15 κοιὸν common GLTTTrAW. 16 (+ ὁ
he who TTr) ποιῶν ([he who] LAW) practises LTTTrAW. 17 — καθαρὸν GLTTTrAW.

crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations. 3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: 4 and they shall see his face: and his name *shall be* in their foreheads. 5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

λαμπρόν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ
bright as crystal, going forth out of the throne
θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς; καὶ τοῦ
of God and of the Lamb. In the midst of its street, and of the
ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ἕξ ἄνδρες ζώης, ποιοῦν
river, on this side and on that side, [the] tree of life, producing
καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν
fruits twelve, month each yielding
καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν
fruit its; and the leaves of the tree for healing of the
ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν ἑκατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος
nations. And any curse not shall be longer; and the throne
(lit. every)
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
of God and of the Lamb in it shall be; and his bondmen
λατρεύσουσιν αὐτῷ· 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
shall serve him, and they shall see his face; and
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται
his name on their foreheads [is]. And night no shall be
ἡ ἐκεῖ· καὶ ἡ χρεῖαν οὐκ ἔχουσιν· ἡ λύχρον καὶ φωτὸς ἡλίου,
there, and need no they have of a lamp and of light of [the] sun,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτοὺς· καὶ βασιλεύσουσιν
because [the] Lord God enlightens them, and they shall reign
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
to the ages of the ages.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand. 11 He that is unjust,

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί·
And he said to me, These words [are] faithful and true;
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
and [the] Lord God of the holy prophets sent
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γε-
angel his to shew his bondmen the things which must come
νέσθαι ἐν τάχει. 7 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ
to pass soon. Behold, I am coming quickly. Blessed [is] he who
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Καὶ
keeps the words of the prophecy of this book. And
ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων·
I John [was] he who [was] seeing these things and hearing.
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἑβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν
And when I heard and saw I fell down to do homage before
τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ
the feet of the angel who [was] shewing me these things. And
λέγει μοι, Ὁρα μὴ σύνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ
he says to me, See [thou do it] not: fellow-bondman of thee for I am, and
τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς
of thy brethren the prophets, and of those who keep the
λόγους τοῦ βιβλίου τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 Καὶ
words of this book: to God do homage. And
λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
he says to me, Seal not the words of the prophecy
βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ ἀδι-
book of this; because the time near is. He that is un-

^b ἐκέθεν LTTAW.

^c ποιῶν T.

^d μῆναν L.

^e — ἕνα GLTTAW.

^f ἀποδιδούς TTrA.

^g κατὰ θεμα GLTTAW.

^h ἔτι longer GLTTAW.

ⁱ οὐχ ἔξουσιν they shall have no (οὐκ

ἔχουσιν TTr) χρεῖαν LTTAW; οὐ χρεῖα G.

^k + φωτὸς of light LTTA.

^l — ἡλίου w.

^m φωτίζει (φωτίζει L) ἐπ' shall enlighten GLTTAW.

ⁿ + ὁ the LTTA.

^o πνευμάτων τῶν

spirits of the LTTAW.

^p + καὶ and GLTTAW.

^q ἀκούων καὶ βλέπων

ταῦτα GLTTAW; βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα T.

^s ἑβλεπον w.

^t ἔπεσον EG.

^v — γὰρ GLTTAW.

^w — ὅτι GLTTAW

^x + γὰρ for (the time) LTTAW.

κῶν ἀδίκησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπώσάτω¹ righteous let him be unrighteous still; and he that is filthy let him be filthy ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος ἠδικαιωθήτω² ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος still; and he that [is] righteous let him be righteous still; and he that [is] holy

ἀγιασθήτω ἔτι. 12 ¹Καὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ let him be sanctified still. And, behold, I am coming quickly, and

μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ³ reward my with me, to render to each as ²τὸ ἔργον αὐτοῦ³ work his ἔσται. 13 Ἐγώ εἰμι⁴ τὸ Ἄ⁵ καὶ τὸ Ω,⁶ ἡ ἀρχὴ καὶ τέλος, shall be. I am the A and the Ω, [the] beginning and end,

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.⁷ 14 Μακάριοι οἱ ⁸ποιούν- the first and the last. Blessed [are] they that do

τες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,⁹ ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ his commandments, that shall be their authority to the

ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. tree of life, and by the gates they should go in to the city.

15 Ἐξ ἰδέ¹⁰ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ But without [are] the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and

οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ¹¹ὁ ¹²φιλῶν καὶ the murderers, and the idolaters, and everyone that loves and

ποιῶν¹³ ψεῦδος. practises a lie.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι I Jesus sent mine angel to testify

ὑμῖν ταῦτα ¹⁴ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ to you these things in the assemblies. I am the root and the

τὸ γένος τοῦ¹⁵ Δαβίδ,¹⁶ ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ¹⁷καὶ ὁ ὀρθρι- the offspring of David, the star bright and morn-

νός.¹⁸ 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἐλθέ¹⁹ ing. And the Spirit and the bride say, Come.

καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθέ.²⁰ καὶ ὁ διψῶν ²¹ἐλθέτω,²² And he that hears let him say, Come. And he that thirsts let him come;

καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. and he that wills, let him take the water of life gratuitously.

18 Ὡς μαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ²³ἀκούοντι τοὺς λόγους For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ²⁴ἐπιτιθῇ πρὸς of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ²⁵ἐπιθήσει ²⁶θεὸς ἐπ' αὐτόν²⁷ τὰς πληγὰς τὰς γε- these things, shall add God unto him the plagues which are

γραμμέναις ἐν ²⁸βιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἐάν τις ²⁹ἀφαιρῇ³⁰ written in this book. And if anyone should take

ἀπὸ τῶν λόγων ³¹βιβλίου³² τῆς προφητείας ταύτης, ³³ἀφαιρῇ³⁴ from the words of [the] book of this prophecy, shall take

σει³⁵ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ ³⁶βιβλίου³⁷ τῆς ζωῆς, καὶ away God his part from [the] book of life, and

let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: 19 and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life,

γ ὁ ῥυπαρὸς the filthy [one] GLTTAW. * ῥυπανθήτω LTTA; ῥυπαρευθήτω GW. ^a δίκαιο- σύνην ποιησάτω let him practise righteousness GLTTAW. ^b — καὶ GLTTAW. ^c ἐστὶν αὐτοῦ (read his work is) LTTA. ^d — εἰμι (read [am]) GLTTAW. ^e ἄλφα Alpha LTTAW. ^f Δ L. ^g ὁ (— ὁ L[A]) πρῶτος καὶ ὁ (— ὁ L[A]) ἔσχατος, (+ ἡ τῆς GLTA) ἀρχὴ καὶ (+ τὸ τῆς GLTA) τέλος GLTTA. ^h πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν wash their robes LTTA. ⁱ — δὲ but GLTTAW. ^k — ὁ (read loving and practising) LTTAW. ^l ποιῶν καὶ φιλῶν T. ^m — ἐπὶ (read τὰς τοῦ) w; ἐν L. ⁿ — τοῦ GLTTAW. ^o Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ^p — καὶ GTTAW. ^q ὁ πρωῒνος the morning GLTTAW. ^r Ἐρχου GLTTAW. ^s ἐρχέσθω GLTTAW. ^t — καὶ GLTTAW. ^v λαβέτω GLTTAW. ^w Μαρτυρῶ ἐγὼ I testify GLTTAW. ^x + τῷ who (hears) GLTTAW. ^y ἐπιθῇ ἐπ' αὐτὰ GLTTAW. ^z ἐπ' αὐτόν ὁ θεὸς T. ^{aa} + τῷ GLTTAW. ^{ba} ἀφῆλ GLTTAW. ^{ca} τοῦ βιβλίου GLTTAW. ^{da} ἀφῆλει GLTTAW. ^{ea} τοῦ ξύλου the tree GLTTAW.

and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

^fἐκ^h τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ^gκαὶ^h τῶν γεγραμμένων
out of the ²city ¹holy, and of those who are written
ἐν^h βιβλίῳ τούτῳ.
in ²book ¹this.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναὶ ἔρχομαι ταχύ.
^cSays ¹he ²who ³testifies ⁴these ⁵things, Yea, I am coming quickly.
'Αμήν. ⁱΝαί, ^hἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.
Amen; yea, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου^k ἡμῶν^h Ἰησοῦ ^lχριστοῦ^h μετὰ
The grace of our Lord Jesus Christ [be¹ with
^mπάντων^h ⁿὑμῶν.^h ο ^p'Αμήν.^h q
²all ¹you. Amen.

^f — ἐκ L[TrA]. ^g — καὶ (read τῶν which) GLTTraW. ^h + τῷ GLTTraW. ⁱ — Ναὶ GLTTraW; (join Amen with quickly ETr). ^k — ἡμῶν (read of the Lord) GLTTraW.
^l — χριστοῦ LTTra. ^m — πάντων TrA. ⁿ — ὑμῶν GLTTraW. ^o + τῶν ἁγίων the saints GTrAW. ^p — 'Αμήν GLTTra. ^q + ἀποκάλυψις Ἰωάννου Revelation of John A.

DATE DUE

~~DEC 31 1978~~

~~MAR 3 1979~~

~~FEB 28 1978~~

~~MAY 21 1978~~

~~AUG 21 1979~~

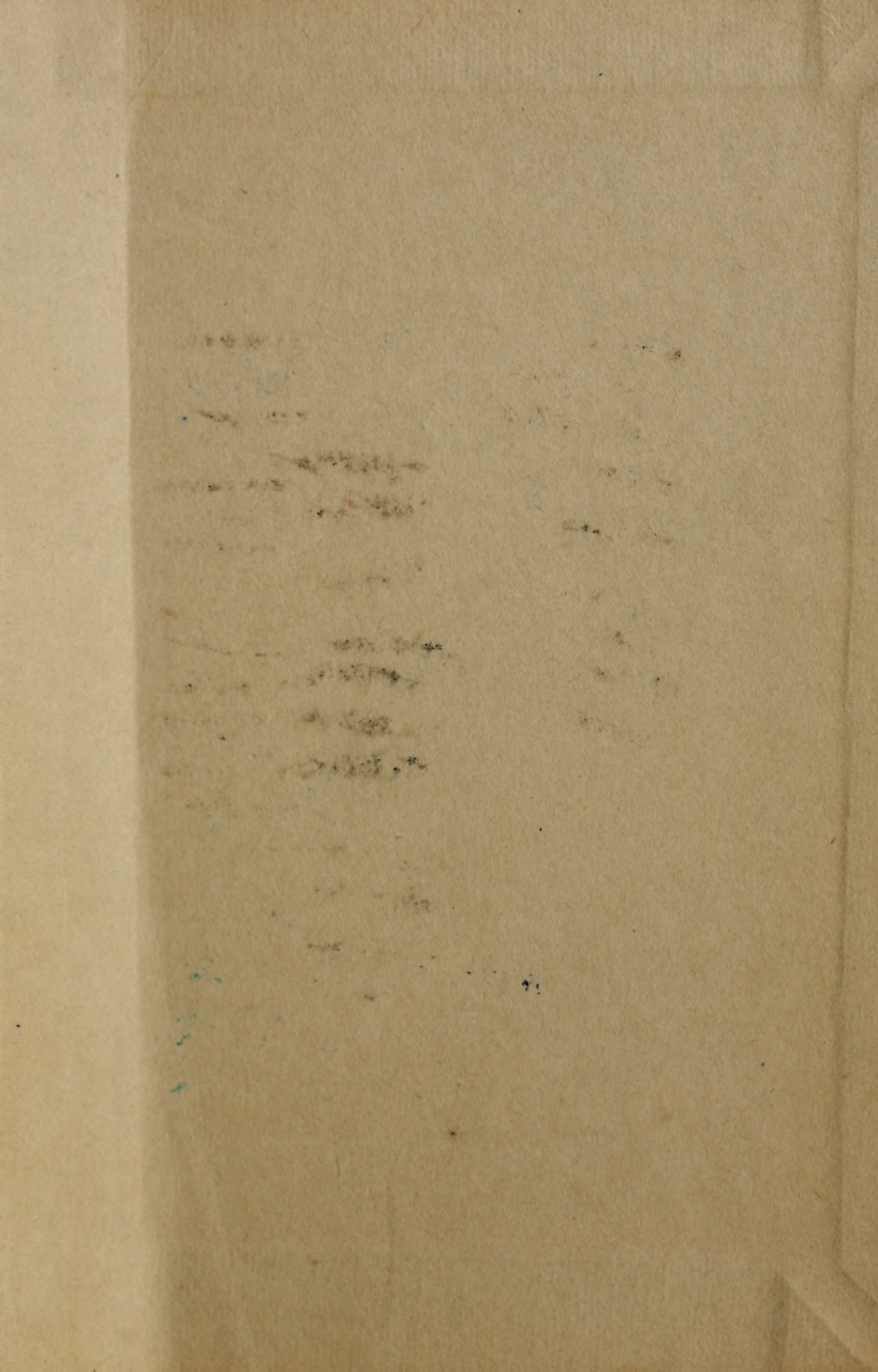
~~DEC 31 79~~

~~FEB 23 80~~

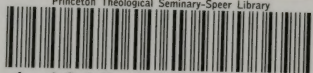
~~MAR 23 1980~~

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.



Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 01094 4967